

# ПАВЛОВЫ ПОСЛАНИЯ



КОММЕНТИРОВАННОЕ  
ИЗДАНИЕ

# ПАВЛОВЫ ПОСЛАНИЯ

КОММЕНТИРОВАННОЕ  
ИЗДАНИЕ



ИЗДАТЕЛЬСТВО

**ГРАНАТ**

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

МОСКВА  
2017

УДК 227.1-028.42  
ББК 86.37  
П 12

В оформлении книги использована фреска из нижнего храма  
Феодоровского собора в Санкт-Петербурге.  
Иконописец архимандрит Зинон (Теодор)

Руководитель проекта и научный редактор А. Десницкий  
Тексты комментариев: А. Десницкий, О. Лазаренко, П. Лебедев,  
И. Мирошников, Е. Молодов, А. Сомов  
Редакционная коллегия: В. Войнов, А. Десницкий, М. Ломова,  
Т. Майская, А. Сомов  
Литературные редакторы Е. Смагина, А. Штейн

П 12 Павловы послания: комментированное издание. — М.: Институт  
перевода Библии, 2017. — 784 с.

ISBN 978-5-93943-238-2 (Институт перевода Библии)  
ISBN 978-5-90645-628-1 (Гранат)

Основная цель комментированного издания «Павловы послания» – помочь читателю, не получившему профессионального образования в области библеистики, понять первичный смысл новозаветного текста: что хотел сказать своим первым читателям автор, насколько мы можем сегодня это определить. В комментариях к посланиям объясняются многозначные и непонятные выражения, фразы, которые современный читатель может с большой вероятностью не понять или понять неправильно, а также важные культурные, исторические, географические и прочие реалии, раскрываются цитаты, пересказы и прямые аллюзии на другие библейские и небиблейские тексты. Кроме того, издание поясняет основные богословские идеи новозаветных авторов. Книга предназначена широкому кругу читателей.

УДК 227.1-028.42  
ББК 86.37

ISBN 978-5-93943-238-2  
(Институт перевода Библии)

ISBN 978-5-90645-628-1 (Гранат)

- © Греческий текст – Society of Biblical Literature and Logos Bible Software, 2010
- © Перевод РБО – Российское Библейское Общество, 2015
- © Перевод под. ред. Кулакова – Институт перевода Библии при Заокской духовной академии, 2015
- © Комментарии, оформление – Институт перевода Библии, 2017

## Содержание

Предисловие	5
Используемые сокращения библейских книг	13
Словарь основных терминов и понятий	15
Послание к Римлянам	25
Первое Послание к Коринфянам	151
Второе Послание Коринфянам	275
Послание к Галатам	359
Послание к Ефессянам	397
Послание к Филиппийцам	445
Послание к Колоссянам	483
Первое Послание к Фессалоникийцам	519
Второе Послание к Фессалоникийцам	551
Первое и Второе Послания к Тимофею	571
Послание к Титу	625
Послание к Филимону	643
Послание к Евреям	655
<i>Г. Г. Ястребов.</i> Послания апостола Павла в современной науке	751
Библиография	771

## Предисловие

Это издание было задумано и подготовлено в Институте перевода Библии (ИПБ) в Москве. ИПБ – российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. На поздних этапах работа осуществлялась при поддержке Российского гуманитарного научного фонда (грант № 13-04-00261).

Первым толчком к идее издавать библейские тексты в разных переводах вместе с комментариями послужили учебные семинары для переводчиков на языки народов России и других стран бывшего СССР. К каждому из них готовились именно такие справочные материалы – с разными переводами и комментариями к библейским текстам. Так появилось желание создать книгу, где всё это было бы собрано воедино. К тому же такая книга, как мы надеемся, будет полезна более широкому кругу читателей, не избалованному оригинальными русскими публикациями библейских комментариев. Первое пробное издание включало только два послания и было устроено примерно так же, как и данное издание<sup>1</sup>. Почему мы выбрали именно Павловы послания? Четырнадцать из двадцати семи книг Нового Завета входят в корпус, объединенный именем апостола Павла, во многом определившего облик христианского догматического богословия. В то же время эти книги намного сложнее для понимания, чем евангельские повествования, и для читателей Нового Завета именно послания (и Павловы, и Соборные), наряду с Откровением, зачастую остаются непонятными. А ведь именно они рисуют нам портрет ранней Церкви, показывают изнутри жизнь ранних общин.

Говоря о «Павловых посланиях», этим названием мы ничего не утверждаем об авторстве каждого из них. Этот вопрос будет рассмотрен во введении к каждой книге, и по нему часто нет единого

---

<sup>1</sup> Толковый Новый Завет. Послание к Ефессянам. Послание к Евреям. Москва: Общедоступный православный университет, 2005.

мнения. Но эти книги в каноне Нового Завета стоят вместе – примерно так же принято говорить об Иоанновом корпусе (Евангелие, три послания, Откровение). Называя их такими именами, мы, как и в случае с Давидовой Псалтирью или Соломоновыми Притчами, не утверждаем, что все эти тексты были в прямом и непосредственном смысле написаны одним автором; это, с одной стороны, дань традиции, а с другой – признание, что именно этот автор так или иначе стоял у истоков традиции, породившей все эти тексты, причем многие из них он написал лично.

К каждой отдельной книге дано небольшое предисловие, описывающее текст в целом: кем, где и когда, и по какому поводу могла быть написана эта книга, к кому она обращена, каковы особенности ее формы и содержания, каковы ее основные идеи и структура – то, что читателю важно знать для правильного понимания самого текста. Комментариям также предшествует словарь основных терминов и понятий, которые встречаются в Павловых посланиях повсеместно и очень важны для понимания их смысла.

Книга выглядит следующим образом: четыре параллельных столбца с текстами посланий в верхней части страницы и общий комментарий в нижней. Первый столбец содержит текст греческого оригинала. Здесь стоит сделать оговорку: оригиналы библейских рукописей до нас не дошли, равно как и оригиналы любых других древних произведений. Мы имеем дело с многочисленными рукописями, которые расходятся друг с другом во многих местах – впрочем, в Павловых посланиях эти разночтения относительно невелики и почти никогда не влияют на понимание текста существенно.

При выборе варианта греческого текста большинство переводчиков выбирают критические издания из серии Nestle-Aland, в 2012 г. вышло 28-е исправленное издание. По сути, издания этой серии воспринимаются сегодня многими как общепризнанный стандартный текст.

Мы выбрали другой вариант – критическое издание, подготовленное Обществом библейской литературы (SBL) в 2010 г.<sup>2</sup> Это такой же критический текст, т. е. реконструкция, опирающаяся на самые древние и авторитетные рукописи, но не копирующая ни одну из них. В целом это издание опирается на классическое издание Весткотта

---

<sup>2</sup> The Greek New Testament. SBL Edition. Ed. by M.W. Holmes. Society of Biblical Literature, Atlanta, & Logos Bible Software, Bellingham, 2010.

и Хорта 1881 г., ставшее, по сути, первым критическим изданием новозаветного текста современного типа. Разумеется, издание SBL не копирует его слепо, внося разнообразные поправки, но в целом этот текст мало отличается от изданий серии Нестле-Аланда, и наши комментарии могут быть отнесены и к этому тексту практически в неизменном виде.

Почему нами был сделан именно такой выбор, почему мы не взяли за основу более распространенное издание Нестле-Аланда? С одной стороны, мы соглашаемся с теми, кто считает: ни одна реконструкция не должна заменять собой все остальные существующие версии текста, как это на практике иногда происходит с этим прекрасным изданием. С другой, текст SBL гораздо более доступен для простого читателя: его можно беспрепятственно и бесплатно скачивать с сайта SBL и достаточно легко получить разрешение использовать его в самых разных публикациях. Поэтому с практической точки зрения это критическое издание окажется более удобным для немалой части наших читателей.

Впрочем, надо помнить, что оба текста (Нестле-Аланд и SBL) отличаются от т. н. *Textus Receptus*, «общепринятого текста», который вплоть до конца XIX века был самым авторитетным и зачастую единственным доступным для исследователей и переводчиков. Этот текст восходит к византийской традиции, но содержит некоторые добавления из поздних рукописей. Именно с него делался русский Синодальный перевод, который мы помещаем в следующем столбце. Это, по сути, национальный русский текст Библии, созданный еще в XIX веке.

В России постоянно появляются новые переводы Библии и ее частей на русский, как, впрочем, и на другие языки. Сравнение этих переводов между собой уже помогает понять текст намного лучше, но все же дает ответы далеко не на все вопросы. Два новых русских перевода приведены в нашем издании. Эти переводы создавались как раз для того, чтобы исправить неточности и неясности Синодального (оба делались с критического текста Нестле-Аланда). Разумеется, этот выбор, как и любой другой, может быть оспорен. С нашей точки зрения, это два наиболее интересных и известных современных русских перевода, которые при этом вызывают и критические замечания, порой достаточно резкие. Но критика должна быть обоснованной, а значит, эти переводы нужно сравнивать и друг с другом и с Синодальным текстом. К тому же вне зависимости от

оценки конкретных переводов их сравнение между собой позволяет рельефнее и полнее увидеть особенности текста оригинала, его возможные понимания – при этом, конечно, не обязательно соглашаться с каждым предлагаемым решением.

Итак, первый перевод был подготовлен Российским Библейским Обществом, переводчиком была В.Н. Кузнецова. Отдельные тексты издавались еще в конце 1990-х гг., первое издание Нового Завета под названием «Радостная Весть» вышло в 2001 г., первая полная Библия – в 2011 г., а здесь приводится текст исправленного издания<sup>3</sup>. На каждом этапе текст редактировался, поэтому современное издание уже не идентично прежним изданиям «Радостной Вести».

Второй перевод был подготовлен Институтом перевода Библии в Заокском (просьба не путать его с Институтом перевода Библии в Москве, подготовившим эту книгу), главным переводчиком и руководителем всего проекта был М.П. Кулаков. Новый Завет впервые вышел в 2000 г., в исправленном виде он вошел в состав полной Библии, изданной в 2015 г. Здесь приводится текст именно этого издания<sup>4</sup>.

Пользуясь случаем, выражаем нашу благодарность коллегам из SBL, РБО и ИПБ, давшим согласие на использование их текстов в настоящем издании.

Эти три перевода соответственно обозначаются в комментариях как Син., РБО, Кул. Они достаточно сильно различаются между собой по стилистике и подходам к переводческим проблемам – мы принципиально не отмечаем подобных расхождений и не оцениваем переводы как таковые. Перевод РБО во многом «отталкивается» от Синодальной традиции, предлагает собственные решения с целью освежить восприятие читателя – именно это и навлекает на него основную критику. Перевод Кулакова гораздо более традиционен в том, что касается терминологии и стиля, но и он, разумеется, во многом отходит от Синодального с целью облегчить понимание для современного читателя.

Комментарии к посланиям даются в книге отдельным блоком и они привязаны к Синодальному переводу. Стоит отметить, что

---

<sup>3</sup> Библия. Современный русский перевод; 2-е издание. Москва: Российское Библейское Общество, 2015.

<sup>4</sup> Библия в современном русском переводе. Под редакцией М.П. Кулакова и М.М. Кулакова. Институт перевода Библии при Заокской духовной академии, 2015.

комментарии выходят намного реже новых переводов, и они, как правило, представляют чью-то определенную точку зрения. Мы постарались, насколько это возможно, излагать мнение подавляющего большинства комментаторов там, где оно сложилось, а там, где есть разногласия, – привели разные обоснованные мнения.

В комментариях встречаются стандартные сокращения, которые приведены в списке сокращений. Греческие слова приводятся в оригинальном начертании, немногочисленные еврейские и арамейские – в приблизительной русской транскрипции в расчете на то, что далеко не все из наших читателей читают на этих языках, а те, кто читают, легко опознают их и в транскрипции. В Синодальном переводе и переводе под ред. Кулакова курсивом выделены слова, отсутствующие в оригинальном тексте, но помогающие уяснению смысла.

Мы не отмечаем в комментариях все, что возникло на материале этого текста в дальнейшем – например, разнообразные богословские идеи, которые были сформулированы позднее, а также всевозможные нравственные, символические, аллегорические и тому подобные истолкования, которые явно не имел в виду автор. Мы не оговариваем, как по-разному может истолковываться то или иное место в разных конфессиях или богословских школах и какие исторические, культурологические, религиоведческие и прочие реконструкции создаются на материале данного текста, какие церковные обряды и традиции возникли на его основе.

Основная цель нашего комментария – помочь читателю, не получившему профессионального образования в области библеистики, понять первичный смысл текста, т. е. то, что хотел сказать своим первым читателям автор, насколько мы можем сегодня это определить.

Обязательно отмечаются расхождения между рукописями, если они влияют на понимание стиха (не отмечается, например, наличие или отсутствие артикля или союза), и принципиально разные толкования, представленные в переводах (стилистические отличия, как уже было сказано, не оговариваются). Объясняются многозначные и непонятные выражения, фразы, которые современный читатель без специального образования может с большой вероятностью не понять или понять неправильно, а также важные культурные, исторические, географические и прочие реалии, незнакомые массовому читателю. Раскрываются цитаты, пересказы и прямые

аллюзии на другие библейские и небиблейские тексты, при этом мы отказались от мысли приводить широкий список «параллельных мест», в которые зачастую попадают ссылки на места, где обсуждается нечто похожее – но сколько раз в Библии говорится, например, о вере или о покаянии? Каждый такой случай не упомянешь, потому мы ограничились случаями явного цитирования или пересказа.

Также мы постарались объяснить основные богословские идеи новозаветных авторов, которые современный читатель может не понять или понять неверно. Это, конечно, самый спорный пункт: а откуда мы знаем, что автор имел в виду то или это? Там, где комментаторы далеки от согласия, мы излагали две или более основных точек зрения, лишь изредка отмечая, что одна из них более или менее убедительна, чем другие. При этом, насколько возможно, мы старались быть нейтральными и объективными: это не «православный», «баптистский», «адвентистский» или еще некий узкоконфессиональный комментарий, а попытка прочитать сам текст в его изначальном смысле, насколько нам это доступно. Да, мы осознаем, что в разных конфессиях, школах и направлениях существуют свои традиции прочтения и истолкования этого текста, но это не означает, что все эти традиции были изначально заложены в текст и ясно воспринимались первыми христианскими общинами уже в первом веке.

Невозможно полностью очертить круг вопросов, которые рассматриваются в нашем комментарии. В них могут обсуждаться и исторические подробности описываемых событий, и употребленные в тексте литературные приемы, и сопоставление с другими отрывками, где обсуждаются те же вопросы – словом, всё, что поможет читателю увидеть текст в его сложности и полноте.

Как готовился наш комментарий? Мы сравнивали наиболее авторитетные современные комментарии, выбирая мнения, которые поддержаны подавляющим квалифицированным большинством комментаторов, и те существенные вопросы, по которым мнения экспертов явно разделились. В особенности нам помогли справочники из серии «*Exegetical Summary*», подготовленные Летним институтом лингвистики (SIL), где уже была проделана работа по сравнению основных современных комментариев, и нам оставалось только отобрать самое существенное – к сожалению, они пока что доступны не для всех книг. Но даже для тех книг, где эти справочники есть, нельзя сказать, будто мы лишь пересказывали их – в любом случае

шла работа с разными комментариями и источниками. При этом самостоятельных оригинальных толкований мы не предлагаем, стараясь представить читателю то понимание текста, которое сложилось в мировой науке.

Необходимо сказать несколько слов об авторах и редакторах. Алексей Сомов писал комментарий с предисловием к Посланию к Римлянам (совместно с Иваном Мирошниковым и при участии Павла Лебедева), 1 и 2 Коринфянам, Филиппийцам, Колоссянам, 1 и 2 Фессалоникийцам и Филимону, а также предисловие к Галатам. Он также принял активное участие в редактировании всех остальных посланий. Иван Мирошников прокомментировал 1 и 2 Тимофею. Комментарий к Галатам написал Евгений Молодов, комментарии с предисловиями к Ефессянам – Андрей Десницкий, к Титу – Павел Лебедев, к Евреям – Олег Лазаренко.

Впрочем, от первых черновиков до настоящего издания был пройден долгий и порой достаточно сложный путь, комментарии многократно проверялись и редактировались. Литературное редактирование комментариев осуществили Евгения Смагина и Ася Штейн, а Мария Юровицкая выступила как технический редактор. Руководителем проекта, составителем словаря ключевых понятий и научным редактором всех комментариев и предисловий был Андрей Десницкий (его комментарий к Ефессянам отредактировал британский ученый Дэвид Кларк). Ценные замечания высказал Виталий Войнов, в работе также использовались отзывы, подготовленные свящ. Антонием Лакиревым и Иваном Лобановым.

В книгу также включена статья, специально написанная Глебом Ястребовым, не принимавшим участия в подготовке собственно комментариев и предисловий. Зная его как одного из лучших российских специалистов по Новому Завету, мы попросили его сделать небольшой обзор современного состояния «паулиники», как называют иногда исследования Павлова корпуса.

Комментарии, как уже было сказано выше, – справочный материал, при их подготовке мы стремились к максимальной объективности. Но научные исследования никогда не ограничиваются справочниками и никогда не бывают вполне объективными. Как смотрит на наследие апостола Павла современная наука, какие вопросы обсуждаются чаще всего, какие предлагаются решения? Краткий обзор этих вопросов и предлагает Ястребов, исходя из принципа «осознанной субъективности»: каждый из нас опирается

на собственные взгляды и предпосылки, и это нормально, пока мы отдаем себе в этом отчет и, желательно, объявляем об этих взглядах и предпосылках с самого начала.

Возьмем для примера уже упомянутый выше вопрос об авторстве тех или иных посланий. Принято говорить о нескольких посланиях (прежде всего, Римлянам, Коринфянам, Галатам) как образцовых – авторство других определяется тем, насколько они по форме и содержанию похожи на эти несомненные. Но отчего мы считаем, что Павел всегда писал одинаково и никогда не менял своих взглядов даже в мелочах? Однажды он стал из гонителя христианства его пламенным проповедником, отчего бы не предположить, что некоторые частные вопросы он со временем стал рассматривать несколько иначе? Очевидно, ответ будет зависеть от общих установок и воззрений исследователя.

А как понимать ключевой для Павла термин «оправдание»? Сегодня принято пользоваться, в основном, двумя метафорическими истолкованиями. Первое опирается на представление о суде: грешный человек подлежит наказанию, но Бог провозглашает его невиновным. Другое выглядит так: Христос выкупает грешника на свободу и наделяет его праведностью, которой Христос обладает Сам. Но это всего лишь метафоры, они не исчерпывают таинственной реальности, которую видит за ними автор, да и не так уж и противоречат они друг другу.

Разумеется, ни комментарии, ни заключительная статья не могут исчерпать этой темы и сообщить читателю всё, что нужно ему знать о Павловых посланиях. Завершает нашу книгу библиография, где тоже перечислены далеко не все издания, а лишь те, которые можно рекомендовать как наиболее доступные и авторитетные для тех, кто пожелает изучить этот корпус текстов более глубоко.

Замечания и отзывы о книге можно отсылать по адресу: [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru).

*Андрей Десницкий*

## Используемые сокращения библейских книг

(Знаком \* отмечены неканонические книги)

<b>ВЗ</b>	<b>Ветхий Завет</b>
Быт	Бытие
Исх	Исход
Лев	Левит
Чис	Числа
Втор	Второзаконие
Ис Нав	Книга Иисуса Навина
Суд	Книга Судей Израилевых
Руфь	Книга Руфи
1 Цар	Первая книга Царств
2 Цар	Вторая книга Царств
3 Цар	Третья книга Царств
4 Цар	Четвертая книга Царств
1 Пар	Первая книга Паралипоменон
2 Пар	Вторая книга Паралипоменон
Иов	Книга Иова
Пс	Псалтирь
Притч	Притчи Соломона
Еккл	Книга Екклесиаста или Проповедника (Соломона)
Прем	Книга Премудрости Соломона *
Сир	Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова *
Ис	Книга пророка Исаии
Иер	Книга пророка Иеремии
Плач	Плач Иеремии
Иез	Книга пророка Иезекииля
Дан	Книга пророка Даниила
Ос	Книга пророка Осии
Иоил	Книга пророка Иоиля
Ам	Книга пророка Амоса

Иона	Книга пророка Ионы
Наум	Книга пророка Наума
Авв	Книга пророка Аввакума
Соф	Книга пророка Софонии
Агг	Книга пророка Аггея
Зах	Книга пророка Захарии
Мал	Книга пророка Малахии
1 Мак	Первая книга Маккавейская *
2 Мак	Вторая книга Маккавейская *

НЗ                      Новый Завет

Мф	Евангелие от Матфея
Мк	Евангелие от Марка
Лк	Евангелие от Луки
Ин	Евангелие от Иоанна
Деян	Деяния святых апостолов
Иак	Послание Иакова
1 Пет	Первое Послание Петра
2 Пет	Второе Послание Петра
1 Ин	Первое Послание Иоанна
3 Ин	Третье Послание Иоанна
Рим	Послание к римлянам
1 Кор	Первое Послание к коринфянам
2 Кор	Второе Послание к коринфянам
Гал	Послание к галатам
Еф	Послание к ефесянам
Флп	Послание к филиппийцам
Кол	Послание к колоссянам
1 Фес	Первое Послание к фессалоникийцам
2 Фес	Второе Послание к фессалоникийцам
1 Тим	Первое Послание к Тимофею
2 Тим	Второе Послание к Тимофею
Тит	Послание к Титу
Флм	Послание к Филимону
Евр	Послание к евреям
Откр	Откровение Иоанна Богослова

## Словарь основных терминов и понятий

В словаре приведены ключевые слова и выражения, которые встречаются в Павловых посланиях многократно и которые очень важны для понимания мысли автора в целом, поэтому они не объясняются каждый раз в комментариях, а даются отдельно.

**Аминь** – др.-евр. слово, которое означает «воистину». Оно торжественно подтверждает все сказанное не просто как верную точку зрения на тот или иной вопрос, но как божественное откровение. Во многих рукописях это слово добавлялось в конце посланий.

**Апостол** – греч. ἀπόστολος, букв. «посланник». Так в древней Греции назывался полномочный представитель царя или правителя, призванный передать какое-либо сообщение. В древности, как и сегодня, послы обладали неприкосновенностью, а оскорбление или насилие, причиненное послу, воспринималось как оскорбление посланного его правителя. В НЗ так называется человек, избранный Христом, чтобы нести миру Его Благою весть о спасении. Изначально к числу апостолов принадлежали лишь ближайшие ученики, которые сопровождали Христа во время Его земного служения (Деян 1:21-22), но впоследствии так стали называться и некоторые другие Его последователи – в том числе Павел, призванный к этому служению уже после смерти и воскресения Христа.

**Благая весть** – см. **Евангелие**.

**Благодать** – Греч. χάρις обозначает дар, который Бог дает людям по Своей благой воле, а не в награду за что-либо и не в силу обязательств или необходимости. Это одно из ключевых понятий в Павловом богословии. Все то, что есть у человека хорошего, в конечном счете есть незаслуженный дар ему от Бога, а в особенности это относится к спасению. Человек, будучи грешником, не может спастись по закону Моисея, который он не в состоянии исполнить безупречно. В то же время благодатный дар спасения подразумевает, что христианин будет стремиться жить достойно того дара, который получил.

**Вера** – В Библии, и в особенности в посланиях, этим словом называется не рациональное принятие определенной системы взглядов

и практик, но личное отношение и доверие человека к Богу как к Благому Отцу. Для Павла ключевой элемент такой веры – принятие крестной жертвы Христа, которое дает человеку, христианину надежду на спасение и открывает для него возможность обновления, жизни в церкви как в общине верующих (святых).

**Власти** – Это слово (греч. ἐξουσία) в посланиях обозначает как земные власти (римских императоров, подвластных им царей и чиновников высших рангов), так и некоторые ангельские силы, а в Еф 6:12 так называются ангелы, отпавшие от Бога (т. е. демоны). Поскольку слово ἐξουσία имеет и другие значения, в посланиях «властью» может называться также набор полномочий или прав, присущих человеку в том или ином положении (напр., апостолу). Всем законным властям Павел призывает оказывать почтение и повиновение, но при этом помнить, что сами они подчинены Богу, так что повиновение им не должно оправдывать нарушения заповедей Божьих.

**Второе пришествие** – обещанное Христом в Евангелии (Мф 24 и др.) возвращение Его на землю во славе, когда Он как Господь окончательно уничтожит зло, воскресит умерших, произведет суд над всеми и установит Свое царство в этом мире. Именно этого пришествия христиане ожидают как своей окончательной победы и конца земной истории. К этому событию относятся многие ВЗ-ные пророчества, где оно названо «День Господень» (Иоил 1:15; Ам 5:18-20 и др.).

**Господь** – Греч. слово κύριος «господин» могло употребляться как почтительное именование высокопоставленного человека. Именно этим словом в греч. переводе ВЗ передавалось четырехбуквенное Имя Божие, открытое некогда Моисею (Исх 3:14-15). Такой перевод следовал евр. традиции заменять это Имя при чтении текста вслух словом *адонай* «мой Господин». Павел постоянно называет Иисуса Христа «Господом», но трудно сказать наверняка, где мы видим просто почтение к Иисусу как к Учителю, а где – исповедание веры в божественность Иисуса.

**Грех** – нарушение человеком Божьей воли. Первым грехом было непослушание Адама и Евы, когда они преступили заповедь Творца в Эдемском саду. Начиная с этого момента, человечество попадает во власть смерти и наследует из поколения в поколение первородный грех (склонность человеческой природы ко греху). Грех

навлекает на человека гнев Божий, а Моисеев закон, ясно называя грех, указывает человеку на те границы, которые тот не должен переступать. Чтобы примириться с Богом, человек нуждается в оправдании.

**День Господень** – см. **Второе пришествие**.

**День очищения** – один из наиболее значительных еврейских праздников (евр. *йом хакипуру́им, йомкиппу́р*), единственный день в году, когда первосвященник входил в Святое Святых (Лев 16). Отмечается осенью. Во время богослужения в Храме первосвященник приносил жертвы за свои грехи и грехи всего народа, после чего входил в Святое Святых и кропил кровью Ковчег Завета и жертвенник. Затем первосвященник брал жертвенного козла и возлагал руки на его голову, переноса этим символическим жестом грехи народа на животное. После этого «козла отпущения» изгоняли в пустыню, что знаменовало удаление грехов от народа.

**Евангелие** – Греч. *εὐαγγέλιον* означает «Благая весть». Так могло называться известие о победе над врагами, о рождении или начале правления нового царя. Надежда на приход Мессии и Спасителя появляется уже в Ветхом Завете. Она была возведена людям с приходом на землю Иисуса Христа: Бог любит людей и ради них послал на землю Своего Сына; в Его крестной смерти и воскресении для всех людей открылся путь спасения от грехов и вечной смерти. Эта весть с самого начала стала основанием христианской веры. Позднее так стали называть четыре книги, содержащие повествование об Иисусе Христе.

**Жертва** – Принесение животного в жертву – первая упомянутая в Библии и установленная Самим Богом форма Его почитания (Быт 4:3-4). Жертвоприношение, позволявшее человеку приблизиться к Богу, было центральным элементом ВЗ-ного культа. Пролитая кровь животного, человек искупал собственный грех; сжигая тушу или ее часть, он передавал Богу долю своего достояния. Во время некоторых видов жертвоприношений священники и жертвователь сами съедали оставшуюся часть мяса, символически участвуя в совместной трапезе с Богом (о видах жертв см. книгу Левит). Жертва, приносимая раз в году в День очищения во искупление грехов всего народа, имела в ВЗ-ном культе особое значение. Вместе с тем, ВЗ-ные жертвы не могли очистить от грехов раз и навсегда и должны были постоянно повторяться. Жертва, принесенная

Христом, дала людям возможность окончательного примирения и соединения с Богом (Евр 9–10).

**Закон** – Израильтяне вышли из Египта как беглые рабы. Народом они стали после того, как получили от Бога при посредничестве Моисея закон. Он давал израильтянам детальные наставления, регулируя их религиозную и общественную жизнь, устанавливая высокие идеалы добра и справедливости. В Ветхом Завете это учение и история его дарования изложены в книгах Исход, Левит, Числа и Второзаконие, поэтому все Пятикнижие (включая Бытие) иногда тоже называется «Закон». В законе людям открывается Божья воля, он ясно определяет грех, делая его очевидным для людей и не оставляя им никаких оправданий. Поэтому закон сам по себе неспособен спасти людей, которые так или иначе его нарушают, от наказания за грехи. В Новом Завете закон противопоставляется благодати.

**Избрание, призвание** – Согласно ВЗ, Господь избрал Израиль из всех народов земли, чтобы сделать его Своим народом, объектом Своей неотступной любви и попечения. В НЗ границы избранничества расширились: теперь Господь призывает к Себе людей вне зависимости от их происхождения. Если они отвечают на этот призыв и становятся верующими, то принимают на себя высокое звание Божьих избранников со всеми вытекающими отсюда обязанностями; отныне они могут относить к себе те обещания (обетования), которые Господь дал Своему народу.

**Имя** – Именам в Библии придается особое значение, так как имя, по ВЗ-ному учению, определяет не просто положение или внешние качества, но саму природу того, кто носит это имя (см. Евр 1:4). Знание подлинного имени Бога, ангела или человека (ср. Быт 32:27-29; Исх 3:13-14) означает познание его сути и установление тесного и непосредственного контакта с ним.

**Искупление** – Греч. ἀπολύτρωσις в буквальном смысле означает выкуп раба: за него уплачивалась определенная цена, после чего он становился свободным (см. Исх 21:8; Лев 25:48). В ВЗ говорится об искуплении израильтян Господом из египетского рабства и об искупительных жертвах, приносимых людьми за свои грехи. В НЗ на первое место выдвигается идея искупления человечества из-под власти греха и смерти. Смерть и воскресение Иисуса Христа и стали таким искуплением. Поскольку естественное следствие греха – смерть, искупление могло совершиться только через пролитие

крови: в ВЗ это кровь пасхального агнца и других жертвенных животных (для христиан эти жертвоприношения служат прообразом жертвы Христа), а по НЗ грехи искуплены единожды и навсегда Кровью Христовой. Христианин, исповедуя свою греховность и принимая верой эту жертву, получает благодатный дар оправдания и спасения – возможность жить в Царстве Божьем.

**Левиты** – Одно из колен (племен) Израиля, ведущее свой род от сына Иакова Левия и избранное Богом для служения Ему (Числ 3–4). Потомки Аарона (тоже происходящего от Левия) становились священниками, которые совершали жертвоприношения, а прочие левиты помогали священникам и выполняли другие богослужебные обязанности.

**Мессия** – см. **Христос**.

**Мир** – греч. εἰρήνη, которым в НЗ часто переводится евр. *шалом*, обычное приветствие среди евреев. Это слово означает не просто спокойствие и отсутствие вражды, но еще и благополучие, счастье, безопасность и изобилие.

**Наследие** – греч. κληρονομία, от κληρος «жребий, удел» и νόμος «закон». Бог избирает Свой народ (в ВЗ это Израиль, в НЗ – Церковь), который в результате становится Его уделом. Благодаря избранию этот народ получает от Бога предназначенные ему дары, свое наследие, которое отчасти дается верующим уже здесь и сейчас, а полностью будет вручено им при наступлении Царства Божьего.

**Оправдание** – см. **праведность**.

**Отец** – Уже в ВЗ пророки иногда называли Бога Отцом (Ис 63:16; Мал 2:10). В Евангелиях именно так Иисус говорит о Боге. Иногда, как и в ВЗ, Он говорит о Его отцовстве применительно ко всем верующим (Мф 5:48; Мк 11:25-26 и др.), а иногда – о Своих особых отношениях с Отцом (Лк 22:29; Ин 5:17-18 и др.). Вера в Иисуса как Сына Божьего, а не просто еще одного пророка, мудреца и учителя, – одно из основных положений христианской веры. В то же время каждый верующий обращается к Богу как к Отцу (Мф 6:9) и ждет усыновления в Царствии Божьем, где отношения с Богом будут подобны для него отношениям с любящим Отцом.

**Пасха** – один из главных иудейских праздников, отмечается весной в память о том, как некогда евреи были освобождены из

египетского рабства. В древности евреи со всего Израиля и из других стран приходили на Пасху в Иерусалим, чтобы поклониться Богу. Сразу за Пасхой начинается Праздник опресноков и продолжается семь дней. В течение недели евреям положено есть только бездрожжевой хлеб. В НЗ Пасха и Праздник опресноков считаются единым праздником. Словом «пасха» также называли пасхальную трапезу – жертвенного ягненка. Именно в эти дни был распят и воскрес Иисус Христос, совершив искупление грехов всех людей, и так Пасха стала праздноваться христианами в память о Его воскресении, а сам Христос стал вечной пасхальной жертвой.

**Первосвященник** – см. священники.

**Писание, Писания, Священное Писание** – так в НЗ называется ВЗ. Иногда в Писании выделяется Закон (Пятикнижие) и Пророки. Впоследствии НЗ-ные книги сами вошли в состав Писания.

**Последние дни, последние времена** – Это выражение в ВЗ обозначает конечный этап земной истории, когда могущество Божие будет явлено всему миру (Ис 2:2-4; Иез 38:16 и др.). Искупительная жертва Христа уже открыла этот период истории, который продолжается до настоящего времени и завершится Вторым пришествием (на языке ВЗ – Днем Господним).

**Праведность** – одно из неотъемлемых свойств Бога. Он праведен, то есть все Его действия основаны на истине и справедливости, и Он верен Своим обещаниям. Это свойство доступно и человеку, но после грехопадения он утратил его, поскольку праведность несовместима с грехом. Впрочем, уже в ВЗ человек мог достигать праведности, как показывает Павел на примере Авраама (Быт 15:6), благодаря деятельной вере в Бога – готовности отозваться на Его призыв и исполнить Его волю. Согласно Новому Завету, человек может быть по-настоящему праведен, только если Бог простит ему грехи (это называется оправданием). Искупительная жертва Христа открывает для верующих возможность оправдания, т. е. обретения праведности: принимая верой эту жертву, человек получает отпущение грехов, примиряется с Богом и обретает спасение как жизнь в вечности с Богом, своим Отцом. Эта праведность полностью проявится только в вечности, но уже здесь и сейчас должна определять поступки и слова каждого христианина.

**Пророк** – человек, провозглашающий людям волю Божию. В Библии так называются не только авторы книг, которые сегодня относят

к пророческим, но и такие люди, как Моисей, Самуил и Илия. Роль пророков заключалась прежде всего в том, чтобы наставлять и обличать избранный народ, Израиль, но многое из сказанного и сделанного ими имеет прямое отношение и к судьбам всего человечества. В ВЗ-ной церкви были свои пророки (Деян 11:27-28), хотя точно мы ничего об их служении не знаем. Возможно, они могли не только предсказывать будущее, но и наставлять, обличать верующих и проповедовали Евангелие.

**Пятидесятница** – один из основных религиозных праздников иудеев, который празднуется на пятидесятый день после праздника Пасхи, как раз после сбора урожая. В день этого праздника на учеников Христа сошел Святой Дух (Деян 2).

**Сатана** – слово *сатán* на евр. означает «противник». Противник Бога, глава злых духов. Он и подчиненные ему духи обманывают людей, мешают им прийти к Богу и стремятся привести их к вечной гибели. Орудиями сатаны могут выступать и люди. Другие его имена в Библии – диавол, лукавый, вельзевул.

**Священники** – священнослужители из числа потомков Аарона, которые приносили в Скинии и Храме жертвы и исполняли другие религиозные обязанности. Им помогали левиты, а во главе стоял первосвященник. Христос, принеся жертву за грехи всего человечества на кресте, Сам стал вечным Первосвященником, творящим служение Отцу ради всех людей.

**Святые** – В ВЗ слово *кадóш* «святой» означает «избранный, отделенный от всех прочих для служения Богу». Павел называет святыми всех членов Церкви, единого и святого Тела Христова, которых Бог избрал из этого мира на служение Себе и которые теперь должны принадлежать исключительно Ему. Верующие святы не в силу своих личных качеств или заслуг, а исключительно по причине своего избранничества.

**Скиния** – большой и богато украшенный переносной шатер, в котором совершалось ВЗ-ное богослужение до строительства Храма. Скиния была сделана Моисеем и израильтянами в пустыне по показанному Богом образцу (Исх 25-40). Построенный позднее Храм в основных чертах копировал ее устройство. Скиния, Храм и детали их убранства отражают некоторые реальности духовного мира, о которых мы можем только приблизительно догадываться.

**Слово Божие** – Евр. *двар*, которое обычно переводится как «слово», имеет несколько значений: «слово, вещь, дело». В греч. переводе ВЗ это понятие обычно передается как *λόγος*, т. е. «предмет, замысел, смысл, порядок». В Библии «Словом Господним» может называться всякое сообщение, наставление или указание, обращенное Богом к людям или отдельному человеку (Пс 118:105; Иер 14:1 и др.). В НЗ это выражение иногда обозначает и Христа (Ин 1:1; Откр 19:13), указывая, что именно в Нем Бог дарует людям полноту Своего Откровения.

**Совершенство** – Греч. *τελειότης* означает не только «совершенство» как высшую степень положительных качеств, но и «завершенность, исполнение». Совершенная жертва Христа, раз и навсегда искупившая грехи людей, открывает верующим путь к духовному совершенству.

**Спасение** – см. **грех, искупление, праведность**.

**Страх Божий** – Это выражение и ему подобные означают не собственно страх перед чем-то ужасным, а прежде всего трепетное отношение человека к Богу, откуда следует полное послушание Его воле (ср. выражение «Бога не боялся и людей не стыдился» – Лк 18:2).

**Сын Божий** – В ВЗ «сынами Божьими» иногда именуются духовные существа, сотворенные Богом и подчиненные Ему (ангелы, см. Иов 1:6 и др.). Кроме того, так иногда называются народ Израиля (Втор 32:5; Иер 3:4, 19; 31:9) и некоторые его цари (2 Цар 7:14; 1 Пар 22:10). Однако в Евангелиях так называется Иисус Христос; на основании Мф 16:16 можно сделать вывод, что именно так евреи могли называть ожидаемого ими Мессию. Вместе с тем такое наименование указывает на Его особое происхождение от Бога-Отца, на непосредственную и живую связь с Ним. Христианское богословие первых веков, опираясь на это наименование, разработало догмат о единстве Бога в трех Лицах – Отца, Сына и Святого Духа. Верующие во Христа приобщаются к Его сыновству, становясь усыновленными детьми Божьими. НЗ также называет Христа Сыном Человеческим, подчеркивая Его единство с человечеством (Мф 8:20; Мк 2:10; Деян 7:56 и др.), но в посланиях это наименование не встречается.

**Храм** – см. **Скиния**.

**Христос, Мессия** – Греч. *Χριστός* означает «Помазанник»; так переводится в ВЗ евр. *Машиах* (отсюда рус. Мессия). Так назывались

люди, избранные для особого служения, – цари из рода Давида, а также священники и пророки; помазание елеем (оливковым маслом) служило знаком такого избранничества. Однако уже в ВЗ-ные времена это слово связывалось с представлениями о грядущем великом Царе (см. Дан 9:25-26 и др.). К НЗ-ным временам эти представления сложились в стройную систему взглядов: иудеи ожидали прихода величайшего царя, пророка и священника – Мессии, который будет совершенно по-особому связан с Богом и установит на земле Царство Божие. Называя Иисуса Христом (как Петр в Мф 16:16), люди признавали, что именно в Нем исполняются эти надежды. Для христиан главное в служении Христа – искупление, которое совершилось в Его смерти и воскресении.

**Царство Божие, Царство Христа** – Это выражение обозначает не некую особую область или историческую эпоху, а мистическую реальность, которая реализуется в мире уже сейчас и будет полностью явлена в эсхатологическом будущем. Бог как Творец этого мира есть и его истинный Царь, однако в мире, искаженном грехопадением, эта абсолютная власть Бога не проявляется в должной мере. Пришествие Христа стало началом восстановления исконного порядка вещей, и в жизни истинно верующих Христос уже сейчас занимает главное, царское, место. С завершением земной истории такой порядок установится во всем мире: Бог будет царствовать, а верующие получат предназначенные дары и займут обещанные им места.

**Церковь** – Греч. ἐκκλησία изначально означало «народное собрание». Так называется община верующих, призванных Богом (однокоренное слово καλέω «призывать»), живущих в одном месте и регулярно собирающихся для поклонения Ему, изучения Писания и общения. Это слово может обозначать как местную общину, так и единство всех верующих в Иисуса Христа во всем мире.

## Послание к Римлянам

**Авторство.** Автором Послания к Римлянам (Рим) всегда считался апостол Павел, и серьезных возражений против этого не приводилось. Вместе с Гал, 1 и 2 Кор оно принадлежит к основным посланиям Павла. На него ссылаются и цитируют Климент Римский, Иустин Мученик, Иринеи Лионский, Климент Александрийский и Тертуллиан. Авторство Павла подтверждается свидетельством каноников Маркиона (ок. 140 г.) и Муратори (кон. II в.). По-видимому, Павел диктовал его своему сотруднику Тертию, записавшему Послание (16:22).

Существуют определенные проблемы в вопросе о целостности Рим: торжественное заключение в конце гл. 15 (15:33) как бы отделяет гл. 16 от остального Послания. В современной науке выдвигается предположение, что первоначально Рим 16 не входила в состав Послания и представляет собой отрывки из некоего другого текста, отправленного в Эфес (ср. приветствия в 16:3-16), возможно как рекомендательное письмо для диаконисы Фивы. К этому же письму иногда относят увещания в 12:1-15:6 или отрывок о сильных и немощных в вере (14:1-15:3). Тем не менее, если согласиться с тем, что Рим заканчивается на гл. 15, оно выглядит несколько незавершенным, что нетипично для Павла.

Высказывается также мнение, что существовала краткая версия Послания, в которую не входили гл. 15 и 16. В пользу этой гипотезы может говорить то, что Тертуллиан, Иринеи Лионский и Киприан Карфагенский не приводят ни одной цитаты из Рим 15-16 и некоторые рукописи латинской Вульгаты также не содержат этих глав. Появление такой краткой версии Рим могло быть связано с распространением Послания в редакции Маркиона. Там оно заканчивается гл. 14, возможно потому, что Маркион стремился избежать повтора темы о сильных и немощных в гл. 15. Затем в этот вариант текста могло быть добавлено заключительное славословие, нехарактерное для Павла с точки зрения стиля и лексики и сохранившееся в 16:25-27 (14:24-26 в Син.; в некоторых рукописях оно находится после 15:33). Обычно его рассматривают как позднейшую вставку.

Не исключено, что краткий вариант Послания мог использоваться для более широкой аудитории, незнакомой с подробностями жизни римской общины. Однако изначальный текст, судя по всему, содержал Рим 15–16, но не 16:25-27 (14:24-26 в Син.).

**Место и время написания.** Поскольку в 16:1-2 Павел рекомендует адресатам Фиву, которая была диакониссой Кенхреи (один из двух портов Коринфа) и передает приветствия от Гаия (16:23), которого некоторые отождествляют с Гаием из Коринфа (1 Кор 1:14), вероятно, апостол написал Послание в Коринфе, где провел зиму 57–58 гг. перед путешествием в Македонию, Малую Азию и Иерусалим (Деян 20:2–21:15). Некоторые ученые считают, что Павел написал Рим во время заключения в римской тюрьме (ср. Деян 28:30) около 60 г. Таким образом, оно написано в конце 50-х гг.

**Адресат.** Послание адресовано общине христиан в Риме, которая существовала уже к началу 50-х, а возможно, и в 40-х гг. (ср. Рим 15:22-23), но была основана не Павлом. По одному из преданий, у ее истоков стоял апостол Петр, однако ранние свидетельства это не подтверждают, а 2 Кор 10:15-16, где Павел говорит, что хотел бы потрудиться там, где еще не были другие апостолы, а также и отсутствие упоминания Петра в Рим скорее говорят об обратном. Впрочем, не исключено, что Петр действительно был в Риме и претерпел там мученическую смерть. Христианскую проповедь в столицу империи могли принести торговцы или рабы и вольноотпущенники, прислуживавшие в домах богатых римских семейств. На существование таких христианских «центров» в этом городе указывают Рим 16:5, 10, 14. По происхождению эта община могла быть иудео-христианской, на что намекает римский историк Светоний, рассказавший, как император Клавдий (41–54 гг.) изгнал иудеев из Рима из-за беспорядков, связанных с неким «Хрестом». Именно к христианам из иудеев, возможно, обращены многочисленные ссылки на Ветхий Завет в Послании (напр., 1:17; 3:1-21; 4:3; 7:7; 8:36; 13:9; 15:3, 9-12, 21), мессианские толкования происхождения Иисуса от Давида (15:12, ср. 1:3), учение об искупительной жертве (3:25), рассуждение об авторитете Авраама (гл. 4) и обсуждение будущего Израиля (гл. 9–11). Впрочем, эта часть общины после эдикта Клавдия была незначительной, а большинство христиан Рима было из язычников,

о чем говорят и предостережение от высокомерия, и сравнение с маслиной в 11:13, 17-24. Смешанный характер общины виден и из обращений в 1:5-7, 13-15; 15:7-9.

**Обстоятельства написания.** Ко времени написания Послания Павел уже завершил миссионерские путешествия в восточном Средиземноморье и планировал отправиться в Испанию (Рим 15:23-24). Рим мог служить хорошим опорным пунктом для этого путешествия, как Антиохия и Филиппы для прежних его поездок. Кроме того, христианская община в столице империи имела особое значение для будущего Церкви. В связи с этим апостол считал важным объяснить римской общине суть своей апостольской деятельности (тем более что община частично состояла из иудео-христиан, которые могли не понимать, почему проповедь Павла не основывается на законе Моисея) и заручиться ее поддержкой. Апостолу нужно было засвидетельствовать свое отношение к Израилю, Писанию и закону, соблюдать все положения которого христианам из язычников, по глубокому убеждению Павла, не нужно. Но Павел не разрывал и отношений с христианами из иудеев, что ясно показывает организованный им сбор средств для иерусалимской общины (15:25-31). Наконец, Павел стремился к единству среди римских христиан, призывая «сильных» в вере уважать «неможных» (14:1-15:13), что могло быть связано с противостоянием «иудейского» и «языческого» крыльев этой церкви. Возможно, он также стремился разрешить и некоторые проблемы этой церкви, о которых мог узнать от Акилы и Прискиллы (16:3), живших в Риме, и других своих сотрудников.

В целом, Послание можно считать своего рода богословским завещанием апостола. В нем он наиболее полно излагает суть своей миссии, отношение к закону и роли Израиля в истории спасения и подводит итог своего апостольского служения. Не исключено также, что он стремится систематически изложить свои взгляды, готовясь к путешествию в Иерусалим (15:25), где ему предстоял нелегкий разговор с общиной Иакова и враждебно настроенными иудеями (ср. Деян 21:20-21, 27-28).

**Структура и содержание.** Павел начинает Послание обычным приветствием и благодарением за веру римских христиан (1:1-7). Дальнейшая композиция определяется основной мыслью Послания – учением Павла об оправдании верой, которое изложено ав-

тором уже в 1:16-17 (основной тезис Послания): Благая весть, сила Божья для спасения всех верующих, как иудеев, так и язычников, состоит в том, что Бог оправдывает человека не по его заслугам, а в ответ на веру. Затем, в 1:18–3:20, Павел обосновывает свою мысль, показывая невозможность иного взгляда на оправдание, поскольку все человечество поражено грехом (первое доказательство тезиса), и развивает эту мысль в 3:21–8:39, говоря, что праведность Божья открывается во Христе (развитие тезиса). Далее он вводит новую тему – об Израиле в замысле Божьем (9:1–11:36), но связывает ее с приоритетом иудеев, о котором говорил еще в 1:16. Здесь же он обосновывает свою мысль о спасении через веру в отношении Израиля (второе доказательство тезиса). После этого, в 12:1–15:13, он переходит к увещаниям по обновлению внутренней жизни Церкви и отношению христиан к внешним людям, в том числе к государственным властям, дает наставления о единстве общины. В заключение Павел говорит о своих планах, дает рекомендации и передает приветствия, а также предостерегает от лжеучителей (15:14–16:24).

По тематике и содержанию Рим тесно связано с Гал, прежде всего в том, что касается оправдания, но здесь эта идея выражена полнее. Итак, основной тезис Павла заключается в том, что праведность Божья выражается в оправдании Им грешных людей, прежде всего иудеев, но также и язычников, через веру в Иисуса Христа. Тезис подкрепляется словами Писания о том, что праведник спасается верой (1:16-17, ср. Быт 15:6 и Авв 2:4). В качестве негативного доказательства апостол приводит положение о том, что ни один человек не может быть оправдан через дела закона, поскольку грешен и виновен перед Богом (1:18-32), и даже иудеи не могут исполнять закон в совершенстве (Рим 2). Однако Бог оправдывает людей во Христе (т. е. благодаря тому, что Христос совершил, и по вере во Христа), примиряя их с Собой и друг с другом (3:21-31). Это оправдание освобождает от гнева и суда Божьего (1:18; 2:5; 4:15; 5:9) и предстает, с одной стороны, как своего рода «выкуп», а с другой – как искупительная жертва, подобная тем, что приносились в храме. В качестве примера апостол привлекает историю об Аврааме (ср. Быт 15:6), который был оправдан и принят Богом, именно когда поверил Ему, а не позднее, когда совершил обрезание (Быт 17). Павел показывает, что спасение во Христе приходит не

только к Аврааму, но и ко всем его потомкам по вере, к которым относятся и христиане (гл. 4).

Оправдание, которое люди получают во Христе, дарует им мир с Богом, надежду увидеть Его славу и излияние Его любви через спасительную жертву Христа (5:1-11). Павел проводит аналогию между Христом и Адамом: когда Адам преступил заповедь, в мир пришла смерть как следствие греха и обрела силу надо всем человечеством; послушание Христа, в свою очередь, привело «многих» ко спасению (5:12-21). Далее апостол рассуждает о крещении, в котором человек освобождается от рабства греху: поскольку наше «я» распято со Христом и погребено вместе с Ним через крещение в Его смерть – как Он воскрешен из мертвых, так и наша жизнь обновляется (6:1-11). Несмотря на то что грех еще действует в этой жизни, верующие должны не становиться его рабами, а вести новую жизнь, достойную полученного от Бога оправдания (6:12-23).

После этого Павел, приводя пример из семейного права, говорит, что смерть Христа на кресте означает завершение действия закона (7:1-6). Он не отождествляет закон с греховностью человека, но указывает, что действие закона лишь выявляет грех, не давая силы на борьбу с ним (7:7-25).

Далее автор развивает мысль, что освобождение от греха осуществилось во Христе, в Котором открывается жизнь «по духу», хотя человек все же остается плотью (8:1-4). Поэтому верующие не подлежат осуждению, но имеют дар жизни и мира и могут обращаться в молитве к Богу как к Отцу (Авва), поскольку, принимая Святого Духа, они усыновляются Богом (8:5-17). Это событие носит универсальный характер: грех привел к страданию все творение, поэтому победа Христа также носит вселенское значение. В связи с этим христиане уже не должны бояться действий каких-либо враждебных сил, включая и саму смерть, ведь они не могут отлучить их от любви Божьей, явленной в Иисусе Христе (8:18-30).

Здесь апостол переходит к новой мысли и говорит о судьбе Израиля, но связывает ее с преимуществом иудеев в спасении и избрании, о чем говорил в начале (9:1-5, ср. 1:16 и 3:1-3). Они сохраняют дар усыновления и завет с Богом, закон, богослужение и обетования. Павел старается показать, что не всех потомков Авраама можно считать его наследниками: Бог избрал Исаака и Иакова, а не Измаила и не Исава (9:6-13). При этом Бог совершенно свободен в Своем выборе (9:14-26). Он предвидел неверность

Своего народа, поскольку тот искал праведности в делах закона, а не в вере, при этом еще и не принял Мессию (9:23-33). Израиль не покорился праведности Божьей, бесплодно ища своей собственной праведности, тогда как спасение можно получить, только исповедав Иисуса Господом и поверив, что Бог воскресил Его из мертвых. Это возможно и иудеям, и язычникам (10:1-13). Однако Господь не отверг Свой народ, что подтверждают и примеры из истории Израиля, когда Он оставлял в живых остаток народа, несмотря на отпадение большинства израильтян (11:1-10). Павел объясняет отпадение Израиля как провиденциальное действие, необходимое, чтобы были спасены и язычники. Затем Бог возбудит в израильтянах ревность, и весь народ спасется при эсхатологическом пришествии Христа. При этом верующие из язычников не должны хвалиться своим спасением, так как они – лишь ветвь дикой маслины, привитая к благородному дереву на место отломившихся веток (11:11-32).

Ответом на милосердие Божье, по мысли Павла, должно стать обновление жизни верующих. Община представлена здесь в образе тела и его членов, которые необходимы друг другу. По отношению к внешнему окружению требуются отказ от мести и миролюбие (12:14-21), а также покорность земным властям (13:1-7). Любовь к ближнему – основное нравственное требование к христианам (13:8-10). В частности, апостол обращается к группе «сильных» в вере, призывая их не соблазнять «немошных» – тех, кто еще соблюдает иудейские пищевые ограничения (14:1-15:1).

После этого Павел рассказывает о своей миссии к язычникам и об апостольском служении, а также и о своих планах (15:14-33). В заключение (16:1-27) он дает рекомендации для диакониссы Фивы, которая должна передать это письмо римским христианам, предостерегает от лжеучителей, передает пожелания и благословение.

**Особенности стиля.** Это самое длинное из всех НЗ-ных посланий и наиболее уравновешенное с точки зрения аргументации произведение Павла, более напоминающее трактат, чем письмо. Автор приводит основной тезис (1:16-17) и доказывает его с помощью негативного и позитивного аргументов. При этом Павел часто использует риторические вопросы (напр., 2:3-4; 3:1-9; 4:1; 6:1-3, 15-16; 8:31-35; 11:1), приемы судебной риторики (напр., 1:18-3:20), положения семейного права (7:1-6), а также увещания и советы

практического характера (12:1–15:7). Кроме того, он употребляет выражения, относящиеся к сфере социальных и деловых отношений (напр., «искупление» в 3:24 и 8:23 как термин для выкупа пленника или раба) и иудейского культового языка («жертва умилостивления» в 3:25, служение и священнодействие в 15:16). Павел приводит множество цитат из ВЗ, которые истолковывает в подтверждение своих идей (напр., 1:17; 3:10-19; 4:2-13), и выстраивает типологическое сопоставление Адама и Христа (5:12-21).

## План

- I. Приветствие, благодарение и предисловие:
  - о желании Павла посетить Рим (1:1-15)
- II. Основной тезис Послания: о спасении через веру во Христа (1:16-17)
- III. Обоснование основного тезиса с помощью негативного аргумента: всё человечество поражено грехом (1:18–3:20)
  1. Язычники виновны перед Богом (1:18-32)
  2. Иудеи также виновны (2:1-29)
  3. Всё человечество предано греху (3:1-20)
- IV. Положительный аргумент основного тезиса Послания: праведность Божья открывается во Христе (3:21–8:39)
  1. Откровение праведности Божьей через смерть Христа (3:21-31)
  2. Пример Авраама, которому вера была вменена в праведность (4:1-25)
  3. Примирение с Богом через смерть Христа как проявление любви Божьей (5:1-11)
  4. Типология «Адам-Христос» (5:12-21)
  5. Свобода от греха в крещении (6:1-23)
  6. Освобождение от закона (7:1-6)
  7. Человек, живущий по плоти, под законом и грехом (7:7-25)
  8. Жизнь во Христе по духу (8:1-17)
  9. Всеобщность спасения (8:18-30)
  10. Неотделимость верующих от любви Божьей (8:31-39)
- V. Израиль в замысле Божьем (9:1–11:36)
  1. Сожаление об отпадении Израиля (9:1-5)

2. Свобода Бога в избрании Израиля (9:6-29)
3. О непокорности Израиля (9:30–10:21)
4. «Весь Израиль спасется» (11:1-32)
5. Гимн премудрости Божьей (11:33-36)

VI. Обновление жизни как ответ на спасение

Божье (12:1–15:13)

1. Служение Богу (12:1-2)
2. Множество даров в едином теле во Христе (12:3-8)
3. Преодоление зла посредством добра (12:9-21)
4. Отношение к государственным властям (13:1-7)
5. Любовь к ближнему как исполнение закона (13:8-10)
6. Наступление дня и отказ от дел тьмы (13:11-14)
7. «Сильные» и «немошные» в вере, единство Церкви (14:1–15:13)

VII. Заключение (15:14–16:23)

1. Служение Павла и его планы (15:14-33)
2. Рекомендации, приветствия, поручения, пожелания, предостережения от лжеучителей и благословение (16:1-23)
3. Заключительное славословие (16:25-27)<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Во многих ранних рукописях 16:24 отсутствует (см. комм.)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητός ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ

<sup>2</sup> ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίας

<sup>3</sup> περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,

<sup>4</sup> τοῦ ὀρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,

<sup>5</sup> δι' οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοήν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,

<sup>6</sup> ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>7</sup> πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>8</sup> Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν, ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.

<sup>1</sup> Павел, раб Иисуса Христа, призванный Апостол, избранный к благовестию Божию, <sup>2</sup> которое Бог прежде обещал через пророков Своих, в святых писаниях,

<sup>3</sup> о Сыне Своем, Который родился от семени Давидова по плоти <sup>4</sup> и открылся Сыном Божиим в силе, по духу святыни, через воскресение из мертвых, о Иисусе Христе, Господе нашем, <sup>5</sup> через Которого мы получили благодать и апостольство, чтобы во имя Его покорять вере все народы,

<sup>6</sup> между которыми находитесь и вы, призванные Иисусом Христом, – <sup>7</sup> всем находящимся в Риме возлюбленным Божиим, призванным святым: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>8</sup> Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, что вера ваша возвещается во всем мире.

1:1 *Иисуса Христа* – В ряде древних рукописей порядок слов другой: «Христа Иисуса»; вероятно, этот вариант был первоначальным.

1:2 *в святых писаниях* – Сегодня христиане называют их Ветхим Заветом.

1:3 *от семени Давидова* – Иудеи эпохи Второго Храма верили, что будущий Мессия будет потомком царя Давида.

1:4 *открылся ... в силе* – букв. «был определен Сыном Бога в силе». Можно было бы понять это выражение так, что Христос стал Сыном только после воскресения, но едва ли это согласуется с богословием Павла. Видимо, речь идет о том, что после воскресения (а) Его сыновство стало явным; (б) Ему как Сыну Бога была дана особая сила. Впрочем, речь также может идти и о силе Божьей, воскресившей Христа, т. е. о могуществе Бога, способного возвращать умерших к жизни (ср. РБО).

1:4 *дух святыни* – (а) Святой Дух; (б) дух Христа; (в) особая природа Христа после воскресения. В любом случае «дух» противопоставляется здесь «плоти», о которой сказано в 1:3.

**1** <sup>1</sup> От Павла, служителя Христа Иисуса, апостола, призванного Богом и получившего повеление возвещать Его Радостную Весть, <sup>2</sup> которую Он обещал через Своих пророков в Святом Писании.

<sup>3</sup> Это Весть о Его Сыне, по человеческому происхождению потомке Давида, <sup>4</sup> по Духу Святому – Сыне Бога, которого Бог явил в полноте силы, воскресив из мертвых, – об Иисусе Христе, нашем Господе. <sup>5</sup> Через Него я получил дар апостольства, чтобы покорить вере в Него все народы, во славу имени Его.

<sup>6</sup> В их число входите и вы, которые были призваны принадлежать Иисусу Христу. <sup>7</sup> Всем вам, живущим в Риме, кого полюбил Бог и призвал стать Его святым народом, – благодать и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

<sup>8</sup> Прежде всего благодарю Бога моего через Иисуса Христа за всех вас, потому что о вере вашей известно во всем мире.

<sup>1</sup> Павел, Иисуса Христа раб, призванный Богом на апостольское служение и на то поставленный, чтобы *возвещать* Его Благою Весть, <sup>2</sup> которая давно уже обещана Им через Своих пророков в Святых Писаниях, – <sup>3</sup> *Весть* о Сыне Его, Который по Своей человеческой природе был из рода Давидова, <sup>4</sup> а по духу святости определен быть Сыном Божиим во *всей* силе Его, как было *то явлено* через воскресение из мертвых, *Весть* об Иисусе Христе, Господе нашем, <sup>5</sup> через Которого мы получили благодать и апостольское поручение, дабы во имя Его утвердить идущее от веры послушание среди всех народов, <sup>6</sup> стало быть, и вас, коих тоже призвал Иисус Христос, – <sup>7</sup> всем в Риме, кого любит Бог и кого призвал Он к святости: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>8</sup> Начну с благодарности моей за всех вас Богу через Иисуса Христа, потому что весть о вашей вере распространяется по всему миру.

1:4 *воскресение из мертвых* – или «воскресение мертвых», т. е. будущее всеобщее воскресение, залог которого – воскресение Иисуса (ср., напр., 1 Кор 15:20-23).

1:5 *мы получили* – Павел имеет в виду (а) себя; (б) всех апостолов.

1:5 *покорять вере* – букв. «покорность веры» или «покорность вере». Цель апостольского служения Павла – привести все народы к покорности Богу через веру.

1:5 *народы* – греч. ἔθνη может означать (а) язычники; (б) все народы, включая иудеев.

1:7 *призванные святые* – (а) Бог призвал верующих к святости (Кул.); (б) верующие составляют святой и избранный Богом народ (РБО, ср. Втор 7:6).

1:8 *вера ... мире* – Рим был столицей огромной империи, поэтому о вере римской общины становилось известно везде, где проповедовалась Благая весть.

<sup>9</sup> μάρτυς γάρ μου ἐστὶν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματι μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνεῖαν ὑμῶν ποιούμεαι

<sup>10</sup> πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἰ πως ἤδη ποτὲ εὐδοωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς.

<sup>11</sup> ἐπιποθῶ γάρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικόν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,

<sup>12</sup> τοῦτο δὲ ἐστὶν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.

<sup>13</sup> οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἔλθειν πρὸς ὑμᾶς, καὶ ἐκωλύθη ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν.

<sup>14</sup> Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις, σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί·

<sup>15</sup> οὕτως τὸ κατ' ἐμὲ πρόθυμον καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι.

<sup>16</sup> Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστὶν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι·

<sup>9</sup> Свидетель мне Бог, Которому служу духом моим в благовествовании Сына Его, что непрестанно воспоминаю о вас, <sup>10</sup> всегда всегда прося в молитвах моих, чтобы воля Божия когда-нибудь благопоспешила мне прийти к вам, <sup>11</sup> ибо я весьма желаю увидеть вас, чтобы преподать вам некое дарование духовное к утверждению вашему, <sup>12</sup> то есть утешиться с вами верою общею, вашею и моею. <sup>13</sup> Не хочу, братия, *оставить* вас в неведении, что я многократно намеревался прийти к вам (но встречал препятствия даже донныне), чтобы иметь некий плод и у вас, как и у прочих народов. <sup>14</sup> Я должен и Еллинам и варварам, мудрецам и невеждам. <sup>15</sup> Итак, что до меня, я готов благовествовать и вам, находящимся в Риме.

<sup>16</sup> Ибо я не стыжусь благовествования Христова, потому что *оно* есть сила Божия ко спасению всякому верующему, во-первых, Иудею, *потом* и Еллину.

1:9 *служу* – В греч. переводе ВЗ глагол λατρεύω часто обозначает храмовое служение; вероятно, Павел проводит аналогию между своим апостольским служением и служением священников в иерусалимском храме (ср. 15:16).

1:9 *духом* – букв. «в духе»; Павел (а) подчеркивает духовный характер апостольского служения в противоположность ритуальному служению храмового духовенства; (б) имеет в виду, что служит Богу искренне, всей душой (РБО, Кул.).

1:11 *дарование духовное* – (а) Встреча Павла с адресатами Послания должна содействовать их духовному росту; (б) Павел стремится поделиться с римской общиной дарами Святого Духа (ср. 12:6-8; 1 Кор 12:4-11).

1:13 *иметь некий плод и у вас* – Речь, скорее всего, идет о желании Павла обращать неверующих в Риме (ср. Флп 1:22); возможно, он также намекает на материальную поддержку его апостольской деятельности со стороны римской общины (ср. 15:28).

<sup>9</sup> Свидетель мне Бог – а я всем своим существом служу Ему, возвещая Радостную Весть о Его Сыне, – <sup>10</sup> что я всегда неустанно вспоминаю вас в своих молитвах и прошу, чтобы я по воле Божьей смог теперь наконец прийти к вам. <sup>11</sup> Ведь я жажду увидеть вас, чтобы разделить с вами духовные дары и тем укрепить вас, <sup>12</sup> то есть поддержать друг друга нашей общей верой: себя – вашей, вас – моей. <sup>13</sup> Мне хотелось бы, братья, чтобы вы твердо знали: я много раз собирался к вам прийти, но до сих пор обстоятельства мешали мне пожать у вас те же плоды, что и у остальных народов. <sup>14</sup> Я должник греков и варваров, мудрых и невежд. <sup>15</sup> Итак, что касается меня, то я готов и вам, римляне, возвещать Радостную Весть.

<sup>16</sup> Я не стыжусь Радостной Вести, ведь она – сила Божья, спасающая всех верующих, прежде всего иудеев, а потом и язычников.

<sup>9</sup> Свидетель мне Бог, Которому я служу всем сердцем, *возвещая* Благоую Весть Сына Его, что я всегда вспоминаю о вас, <sup>10</sup> когда в молитвах моих прошу, чтобы удалось мне наконец, по воле Божьей, прийти к вам.

<sup>11</sup> Я ведь жажду увидеть вас, чтобы передать вам некое дарование духовное для укрепления вашего *в вере*, <sup>12</sup> и чтобы мы могли, *когда я буду у вас*, найти взаимную поддержку в вере друг друга: я – в вашей, вы – в моей.

<sup>13</sup> Да будет известно вам, братья, что я не однажды уже собирался прийти к вам (но пока всякий раз наталкивался на препятствия), чтобы и у вас, как *это случалось прежде* среди других языческих народов, взрастить некий плод.

<sup>14</sup> Я *перед всеми людьми* в долгу: перед греками и варварами, перед мудрыми и неразумными. <sup>15</sup> Поэтому, со своей стороны, я готов проповедовать Благоую Весть и вам, живущим в Риме.

<sup>16</sup> Я ведь не стыжусь Благой Вести *Христовой*, ибо она – сила Божия ко спасению всякому верующему: прежде иудею, а затем и язычнику.

1:14 *Еллины и варвары* – т. е. те, кто причастен греческой культуре, и те, кто к ней не принадлежит.

1:15 *благовествовать и вам* – (а) проповедовать среди неверующих римлян; (б) полнее и точнее разъяснить содержание Благой вести римской общине, к которой обращено Послание.

1:16 *не стыжусь* – Некоторые могли отказываться от проповеди Благой вести из-за смущения перед теми, кто не принимает проповеди или даже из страха за себя (ср. Мк 8:38 и др.). Павел, напротив, охотно идет на такой риск.

1:16 *Христова* – Это слово отсутствует в большинстве древних рукописей.

1:16 *во-первых ... Еллину* – Иудеям отведена особая роль в истории спасения: они были избраны Богом как Его народ и первыми услышали проповедь Христа (см. 3:1 и далее). Именно поэтому на них, по сравнению с язычниками, лежит и особая ответственность перед Богом (см. 2:9 и далее). «Еллинами» здесь, в отличие от 1:14, названы все неевреи.

<sup>17</sup> δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται· Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

<sup>18</sup> Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ' οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν ἀσεβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,

<sup>19</sup> διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς, ὁ θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφάνέρωσεν.

<sup>20</sup> τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθοράται, ἧ τε ἀίδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ θεϊότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,

<sup>21</sup> διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ἠὐχαρίστησαν, ἀλλὰ ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία·

<sup>22</sup> φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν,

<sup>17</sup> В нем открывается правда Божия от веры в веру, как написано: «праведный верою жив будет».

<sup>18</sup> Ибо открывается гнев Божий с неба на всякое нечестие и неправду человеков, подавляющих истину неправдою. <sup>19</sup> Ибо, что можно знать о Боге, явно для них, потому что Бог явил им. <sup>20</sup> Ибо невидимое Его, вечная сила Его и Божество, от создания мира через рассматривание творений видимы, так что они безответны. <sup>21</sup> Но как они, познав Бога, не прославили Его, как Бога, и не возблагодарили, но осуетились в умствованиях своих, и омрачилось несмысленное их сердце; <sup>22</sup> называя себя мудрыми, обезумели,

1:17 *правда Божия* – букв. «праведность Бога». Это может быть понято по-разному: (а) Бог, будучи праведным, может наделять этим свойством и верующих; (б) «праведностью Бога» Павел называет верность Бога обещаниям, которые Он дал избранному народу.

1:17 *от веры в веру* – Греч. *πίστις* означает и «вера», и «верность». Смысл этой сложной фразы зависит от того, о чьей вере/верности идет речь. (а) Человек может обрести праведность только через веру в Бога. Тогда это выражение описывает, как его вера постепенно возрастает, или же подчеркивает исключительную роль веры: «за веру и только за веру» (РБО). (б) Вера одних людей пробуждает и в других веру, что, в свою очередь, свидетельствует о праведности Бога. (в) Благодаря верности Христа исполнилось обетование, данное Аврааму (Быт 12:3; 18:18; 22:17-18; Гал 3:6-22), и язычники пришли к вере в единого Бога.

1:17 *праведный ... будет* – Цитата из Авв 2:4; пророк Аввакум говорит об особой роли веры/верности в жизни «праведного», т. е. человека из народа Божьего, исполняющего Его волю. Павел приводит эту цитату, чтобы подчеркнуть исключительную роль веры в обретении

<sup>17</sup> Ведь в ней открывается, что избавление от вины дается Богом за веру и только за веру. Потому что в Писании сказано: «Праведник благодаря вере будет жив».

<sup>18</sup> Нисходит гнев Божий с небес на всякий грех и зло людей, удерживающих истину в плену греха. <sup>19</sup> Ведь знание о Боге у них есть, Бог дал им о Себе знать. <sup>20</sup> Потому что Его невидимые свойства – вечная сила и Божественная природа – со времени сотворения мира постигаются разумом через созерцание сотворенного. Так что нет им извинения! <sup>21</sup> Зная о Боге, они не воздали Ему хвалу и благодарность как Богу, а вместо этого погрязли в пустых рассуждениях, и их неразумное сердце объела тьма. <sup>22</sup> Называя себя мудрыми, они превратились в глупцов

<sup>17</sup> Потому что в этой Вести открывается праведность Божия, которая через веру *дается* и к вере *ведет*; так и в Писании сказано: «Праведный жить будет верою».

<sup>18</sup> А на всякое безбожие и нечестие людей, которые угнетают истину своим нечестием, гнев Божий открывается уже *предостережением* с неба. <sup>19</sup> Ибо всё, что возможно *людям* знать о Боге, *представлено* им явно: Сам Бог сделал *это* для них очевидным. <sup>20</sup> Так что незримое в Нем – вечная сила Его и Божественность – от сотворения мира были ясно видимы *разуму* во всем созданном *Им*, не снимается потому с тех людей их вина.

<sup>21</sup> Узнав о Боге, они не прославили и не возблагодарили Его как Бога, а предались *вместо этого* бесплодным умствованиям, и бесчувственные сердца их во тьму погрузились. <sup>22</sup> Хвалясь своей мудростью, они, *на самом деле*, безумствуют,

человеком праведности. Возможно также, что Павел приводит ее как пророчество о Мессии (см., напр., Деян 3:14; 7:52; 22:14, где Христос назван «Праведником»).

1:18 *гнев Божий* – Нарушение Божьих заповедей делает человека виновным перед Богом и заслуживающим наказания.

1:18 *подавляющие истину неправдою* – нечестивые люди, которые не только сами творят дурные дела, но и другим препятствуют исполнять Божью волю. Возможно, Павел имел в виду и нечто более конкретное: (а) противодействие язычников почитанию истинного Бога; (б) попытки заглушить голос собственной совести и т. д.

1:20 *вечная ... видимы* – Наблюдая сотворенный Богом мир, человек может сделать важные выводы и о сущности Бога («Божество»), и о Его действиях в этом мире («сила»). Слово «вечный», возможно, относится не только к силе, но и к Божеству: оно подчеркивает, что Бог изначален и превосходит весь сотворенный Им мир.

1:20 *безответны* – т. е. их порочный образ жизни и искаженное мировосприятие не могут быть ничем оправданы (ср. РБО, Кул.).

<sup>23</sup> καὶ ἥλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνας φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων καὶ ἔρπετων.

<sup>24</sup> Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς,

<sup>25</sup> οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὃς ἐστὶν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

<sup>26</sup> Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἱ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,

<sup>27</sup> ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμοσίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.

<sup>28</sup> Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ κατήκοντα,

<sup>29</sup> πεπληρωμένους πάση ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς,

<sup>23</sup> и славу нетленного Бога изменили в образ, подобный тленному человеку, и птицам, и четвероногим, и пресмыкающимся, – <sup>24</sup> то и предал их Бог в похотях сердец их нечистоте, так что они сквернили сами свои тела. <sup>25</sup> Они заменили истину Божию ложью, и поклонялись, и служили твари вместо Творца, Который благословен вовеки, аминь. <sup>26</sup> Потому предалих Бог постыдным страстям: женщины их заменили естественное употребление противоположным; <sup>27</sup> подобно и мужчины, оставив естественное употребление женского пола, разжигались похотью друг на друга, мужчины на мужчинах делая срам и получая в самих себе должное возмездие за свое заблуждение. <sup>28</sup> И как они не заботились иметь Бога в разуме, то предал их Бог превратному уму – делать непотребства, <sup>29</sup> так что они исполнены всякой неправды, блуда, лукавства, корыстолюбия, злобы, исполнены зависти, убийства, распрей, обмана, злонравия,

1:23 Речь идет о поклонении идолам в образе различных живых существ.

1:23 *слава ... Бога* – один из Божественных атрибутов, в частности внушающее ужас и восторг великолепное сияние, часто описываемое в сценах богоявления (Исх 24:16; 3 Цар 8:10-11).

1:24 *сквернили ... тела* – ср. 1:26-27 и комм. к ним.

1:26-27 Имеются в виду сношения между людьми одного пола.

<sup>23</sup> и вместо поклонения бессмертному Богу поклоняются образам, подобным смертному человеку, птицам, четвероногим и пресмыкающимся.

<sup>24</sup> Потому и отдал их Бог во власть нечистоты, чтобы, следуя похоти сердца, они бесчестили свои тела. <sup>25</sup> Они променяли правду Божию на ложь, они поклоняются и служат творению вместо Творца, да будет Он всегда благословен, аминь. <sup>26</sup> За это и отдал их Бог во власть позорных страстей: их женщины заменили естественные сношения на противоестественные, <sup>27</sup> равно как и мужчины, отвергнув естественные сношения с женщинами, пылают похотью друг к другу: мужчины с мужчинами творят постыдные дела, готовя тем себе возмездие, которое они заслужили, сбившись с пути. <sup>28</sup> И так как они не пожелали постичь Бога, Бог отдал их во власть их развращенного ума, побуждающего делать то, чего делать нельзя: <sup>29</sup> они исполнены всяческого зла, низости, жадности, испорчены до мозга костей; они завидуют, убивают, полны раздоров, коварства, злобы;

<sup>23</sup> подменяя славу Бога бессмертного *всевозможными* изображениями человека, *существа* тленного, и *даже* птиц или четвероногих, *а то* и пресмыкающихся.

<sup>24</sup> И Бог оставил их в скверне с похотями их сердец, так что они бесчестят тела свои. <sup>25</sup> Истину Божию они заменили ложью и творению поклоняются и служат вместо Творца, Который *Один* вовеки достоин поклонения. Аминь.

<sup>26</sup> Бог и оставил их поэтому предаваться позорным страстям. Их женщины заменили естественные супружеские связи на противоестественные, <sup>27</sup> подобно им и мужчины, отказавшись от естественных связей с женщиной, разжигаются в похотях своих друг с другом. Мужчины с мужчинами творят бесстыдное и получают за свою извращенность заслуженное возмездие в самих себе.

<sup>28</sup> Не захотели они признавать Бога, и Он оставил их в развращенности ума творить непотребное. <sup>29</sup> И погрязли они во всякой греховности, порочности, алчности, злобе; *жизнь их* полна зависти, убийств, ссор, коварства, злонаравия, сплетен.

1:27 *получая ... возмездие* – Их грехи сами по себе уже стали для них мучительным наказанием.

1:28 *не заботились ... превратному уму* – Павел использует два однокоренных слова, греч. δοκιμάζω «признать годным» и ἀδόκιμος «негодный». «Негодным» Павел называет ум, не способный отличить добро от зла.

1:29 *блуда* – в большинстве древних рукописей это слово отсутствует.

<sup>30</sup> καταλάλους, θεοστυγείς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,

<sup>31</sup> ἄσυνέτους, ἄσυνθέτους, ἀστόργους, ἀνελεήμονας·

<sup>32</sup> οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

**2** <sup>1</sup> Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων·

<sup>2</sup> οἶδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστὶν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.

<sup>3</sup> λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;

<sup>4</sup> ἢ τοῦ πλοῦτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;

<sup>5</sup> κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ,

<sup>30</sup> злоречивы, клеветники, богоненавистники, обидчики, самохвалы, горды, изобретательны на зло, непослушны родителям, <sup>31</sup> безрассудны, вероломны, нелюбовны, непримиримы, немилостивы.

<sup>32</sup> Они знают праведный суд Божий, что делающие такие дела достойны смерти; однако не только их делают, но и делающих одобряют.

<sup>1</sup> Итак, неизвинителен ты, всякий человек, судящий *другого*, ибо тем же судом, каким судишь другого, осуждаешь себя, потому что, судя *другого*, делаешь то же. <sup>2</sup> А мы знаем, что истине есть суд Божий на делающих такие дела. <sup>3</sup> Неужели думаешь ты, человек, что избежишь суда Божия, осуждая делающих такие дела и сам делая то же? <sup>4</sup> Или пренебрегаешь богатство благости, кротости и долготерпения Божия, не разумея, что благость Божия ведет тебя к покаянию? <sup>5</sup> Но, по упорству твоему и нераскаянному сердцу, ты сам себе собираешь гнев на день гнева и откровения праведного суда от Бога,

1:31 *непримиримы* – в большинстве древних рукописей это слово отсутствует.

1:32 *праведный суд* – Греч. δικαίωμα здесь означает «требование, предписание».

Поскольку речь идет о язычниках, Павел явно имеет в виду не закон Моисеев. Однако и язычники знают основные нравственные принципы и обладают совестью, а значит, могут судить о том, что определенные поступки должны караться смертью. Возможно также, речь здесь идет не о физической смерти, а о загробных мучениях.

2:1 *ты, всякий человек* – Здесь, как и в ряде других случаев, Павел использует риторический прием – обращается к воображаемому собеседнику.

2:2-3 *суд Божий* – Речь может идти (а) о возмездии в этой жизни; (б) о грядущем Судном дне.

<sup>30</sup>они клеветники, сплетники, ненавидят Бога, наглы, горды, хвастливы, изобретательны на зло, не подчиняются родителям, <sup>31</sup>неразумны, ненадежны, бессердечны, безжалостны.

<sup>32</sup>И они, зная, что поступающие так достойны смерти по Закону Бога, не только творят такое, но и одобряют тех, кто поступает так же.

**2** <sup>1</sup>Но и тебе, человек, нет извинения, если судишь других, – тем, что ты судишь другого, ты осуждаешь самого себя, потому что других судишь, а сам поступаешь так же, как они. <sup>2</sup>А мы знаем, что суд Божий беспристрастно судит тех, кто так поступает. <sup>3</sup>Не думаешь ли ты, человек, осуждая тех, кто так поступает, а сам делая то же, что избежишь Божьего приговора? <sup>4</sup>А может, ты презираешь Его великую доброту, снисходительность и терпение? Разве ты не знаешь, что доброта Божья направляет тебя к раскаянию? <sup>5</sup>Но ты упрям и не хочешь раскаяться, ты увеличиваешь кару себе в День гнева, когда явится правый суд Бога,

<sup>30</sup>Клеветники, богоненавистники, они наглы, высокомерны, хвастливы, во зле изобретательны, родителям непокорны, <sup>31</sup>безрассудны они, вероломны, не ведают любви и милосердия.

<sup>32</sup>И хотя знают, что за такие дела, по справедливому установлению Божьему, обречены на смерть, не только сами они всё это делают, но и других в подобном одобряют.

<sup>1</sup>Нет тебе поэтому, кто бы ни был ты, извинения, коли судишь других; ибо, другого судя, ты *ведь* и себя осуждаешь, потому что и ты, *других* осуждающий, то же самое делаешь. <sup>2</sup>А на *всех*, делающих таковое, есть *один*, как мы знаем, праведный суд Божий. <sup>3</sup>О человек, не думаешь ли ты, что избежишь этого суда, если сам делаешь то, за что судишь других? <sup>4</sup>Не пренебрегаешь ли ты великой добротой, снисхождением и долготерпением Божиим? Благость Божия ведет тебя к покаянию. Неужели ты сего не разумеешь?

<sup>5</sup>Нет, ты в упорстве своем и нераскаянности сердца сам вызываешь на себя *всё* больший гнев, *который ты испытываешь* в День гнева и откровения праведного суда Божьего.

2:2 *поистине* – Имеется в виду, что (а) Бог будет судить в согласии с истиной, т. е. беспристрастно (РБО); (б) грешники в самом деле заслуживают наказания (Син.).

2:4 *благость ... покаянию* – Бог благ и не просто терпеливо ждет, когда человек придет к покаянию, но и помогает ему на этом пути.

2:5 *собираешь гнев* – Подобно тому, как богач собирает ценные вещи в сокровищницу, собеседник Павла, не раскаявшись, накапливает прегрешения, вызывающие Божественный гнев.

2:5 *день гнева* – Судный день (ср. Пс 109:5; Соф 1:15, 18).

<sup>6</sup>ὅς ἀποδώσει ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

<sup>7</sup>τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον·

<sup>8</sup>τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθόμενοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός·

<sup>9</sup>θλίψις καὶ στενοχωρία, ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρώτον καὶ Ἑλλήνος·

<sup>10</sup>δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρώτον καὶ Ἑλλήνι·

<sup>11</sup>οὐ γὰρ ἐστὶν προσωποληψία παρὰ τῷ θεῷ·

<sup>12</sup>Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἤμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἤμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

<sup>13</sup>οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ τῷ θεῷ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιοθήσονται·

<sup>14</sup>Ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσὶν νόμος·

<sup>6</sup>Который воздаст каждому по делам его: <sup>7</sup>тем, которые постоянством в добром деле ищут славы, чести и бессмертия, – жизнь вечную; <sup>8</sup>а тем, которые упорствуют и не покоряются истине, но предаются неправде, – ярость и гнев. <sup>9</sup>Скорбь и теснота всякой душе человека, делающего злое, во-первых, Иудея, *потом* и Еллина! <sup>10</sup>Напротив, слава и честь и мир всякому, делающему доброе, во-первых, Иудею, *потом* и Еллину! <sup>11</sup>Ибо нет лицеприятия у Бога.

<sup>12</sup>Те, которые, не имея закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся, – <sup>13</sup>(потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

<sup>14</sup>ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

2:7 *постоянство в добром деле* – преданность Богу, которая выражается в угодном Ему образе жизни.

2:7 *слава* – Речь идет не о мирской, а о Божественной славе, которой будут причастны верующие (ср. Пс 8:6; Рим 8:18-21 и комм. к 1:23).

2:9 *всякой душе человека* – т. е. всякому живущему человеку.

2:9-10 *во-первых ... Еллина* – см. комм. к 1:16.

2:10 *мир* – (а) вечная жизнь, уготованная праведникам, будет мирной и спокойной; (б) праведники будут жить в мирных отношениях с Богом (ср. 5:1).

2:12 *вне закона ... по закону* – Речь идет о Пятикнижии, законе Моисея. Иудеи, преступающие закон, будут осуждены в соответствии с законом. Язычники, пусть и не подчиненные предписаниям Пятикнижия, тоже будут наказаны за свои грехи.

2:13 *праведны ... оправданы* – Праведниками Павел называет тех, кого Бог примет в Свой избранный народ и кому дарует спасение.

<sup>6</sup> который каждому воздаст по делам его: <sup>7</sup> тем, кто постоянством в добрых делах искал славы, чести и бессмертия, – вечную жизнь; <sup>8</sup> себялюбцам, непослушным истине, а послушным злу, – гнев и ярость. <sup>9</sup> Горе и страдание всякому человеку, делающему зло, во-первых, иудею, потом и язычнику. <sup>10</sup> Слава, честь и мир всем, делающим добро, во-первых, иудею, потом и язычнику. <sup>11</sup> Ведь Бог беспристрастен!

<sup>12</sup> Те, кому не было дано Закона, согрешили и погибли вне Закона. Те, кто согрешил, имея Закон, будут осуждены по Закону. <sup>13</sup> Ведь правы перед Богом не те, кто внимает Закону, а те, кто исполняет Закон.

<sup>14</sup> Когда язычники, у которых нет Закона, следуя природе, делают то, что велит Закон, они сами себе закон, хотя и нет у них Закона.

<sup>6</sup> Бог воздаст каждому по делам его: <sup>7</sup> тем, кто, предаваясь постоянно добрым делам, стремится найти истинную славу, честь и бессмертие, *суждена* жизнь вечная; <sup>8</sup> своевольным же и не покоряющимся истине, предающимся неправде – гнев и ярость. <sup>9</sup> Страдания и муки ждут всякого, кто делает злое: прежде иудея, а затем язычника. <sup>10</sup> Напротив, слава, честь и мир *суждены* каждому человеку, творящему доброе, – будь то иудей (ему первому) или язычник, – <sup>11</sup> Бог не взирает на лица.

<sup>12</sup> Те, которые согрешили, не ведая Закона, вне Закона и погибли; те же, кто согрешил, зная Закон, Законом осуждены будут. <sup>13</sup> Пред Богом не те праведны, кто *только* слушал Закон, – оправданы *Им* будут Закон исполняющие. <sup>14</sup> (Когда язычники, не знающие Закона, следуют его предписаниям по внушению чувства, они, у которых Закона не было, – сами себе закон.

2:13 *исполнители закона* – Возможно, Павел имеет в виду не иудеев, исполняющих предписания закона, а всех, кто живет, руководствуясь совестью (ср. 2:14-15 и комм.).

2:14-15 Павел представляет совесть как некий эквивалент закона, действующий в каждом человеке, поскольку у человека есть представление о нравственных и безнравственных поступках.

2:14 *по природе* – (а) Язычники от рождения не принадлежат к еврейскому народу и поэтому не соблюдают предписания закона; (б) Голос совести призывает человека к тому же, что и закон Моисея.

2:14 *они сами себе закон* – Не зная о существовании закона, язычники, тем не менее, следуют ему, если поступают согласно с совестью.

<sup>15</sup> οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

<sup>16</sup> ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτά τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.

<sup>17</sup> Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπινομάζη καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ

<sup>18</sup> καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηγορούμενος ἐκ τοῦ νόμου,

<sup>19</sup> πλέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,

<sup>20</sup> παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μὲν ὀφθαλμῶν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ—

<sup>21</sup> ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;

<sup>22</sup> ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἰδῶλα ἱεροσυλεῖς;

<sup>23</sup> ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις;

<sup>15</sup> они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)<sup>16</sup> в день, когда, по благовествованию моему, Бог будет судить тайные дела человекoв через Иисуса Христа.

<sup>17</sup> Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,<sup>18</sup> и знаешь волю *Его*, и разумеешь лучшее, научаясь из закона,<sup>19</sup> и уверен о себе, что ты путеводитель слепых, свет для находящихся во тьме,<sup>20</sup> наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:<sup>21</sup> как же ты, уча другого, не учишь себя самого? <sup>22</sup> Проповедуя не красть, крадешь? говоря: «не прелюбодействуй», прелюбодействуешь? гнушаясь идолов, святотатствуешь? <sup>23</sup> Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?

2:15 *дело закона* – (а) деятельность согласно с заповедями закона; (б) действие закона на человека.

2:16 *будет судить* – или «судит». Стих 2:16 может относиться и (а) к 2:14-15, и (б) к 2:12-13 (Син., Кул., РБО). По мнению Павла, в Судный день: (а) язычники, жившие по совести, будут оправданы; (б) язычники погибнут, иудеи будут осуждены, и только соблюдавшие требования закона спасутся.

2:16 *тайные дела* – букв. «тайное»; вероятно, не только поступки, но также мысли и чувства каждого человека.

2:16 *Иисуса Христа* – в ряде древних рукописей порядок слов обратный: «Христа Иисуса»; неизвестно, какой вариант был первоначальным.

2:17 *Вот* – греч. ἴδε; в большинстве древних рукописей – «если же» (греч. εἰ δέ).

<sup>15</sup> Они тем самым доказывают, что Закон запечатлен у них в сердцах; о том же свидетельствует и их совесть, раз одни мысли их осуждают, а другие защищают. <sup>16</sup> Так будет в тот День, когда Бог, согласно моей Вести, через Христа Иисуса будет судить тайные дела людей.

<sup>17</sup> Вот ты зовешься иудеем, ты полагаешься на Закон и хвалишься Богом, <sup>18</sup> и знаешь, что тебе делать, чтобы исполнить Его волю; ты, наставленный в Законе, умеешь выбирать то, что правильно: <sup>19</sup> ты уверен, что именно ты поводишь слепых, свет для пребывающих во тьме, <sup>20</sup> воспитатель неразумных, учитель невежд, – потому что знаешь Закон, содержащий в себе всю полноту знания и правды. <sup>21</sup> Ты учишь других, а почему не учишь себя? Проповедуешь «не воруй» – и сам воруешь. <sup>22</sup> Говоришь «не нарушай супружескую верность» – и сам нарушаешь. Презираешь идолов – и грабишь храмы. <sup>23</sup> Похваляешься Законом – и нарушением Закона наносишь бесчестье Богу.

<sup>15</sup> Они свидетельствуют тем самым, что требования Закона записаны в их сердцах; о том же говорят их совесть и противоречия в мыслях, которые то осуждают, то оправдывают их.) <sup>16</sup> Это *сделается явным* в тот день, когда Бог, по благовестию моему, станет судить через Иисуса Христа тайные мысли людей.

<sup>17</sup> Но если называешь ты себя иудеем и полагаешься на Закон, если хвалишься Богом <sup>18</sup> и знанием воли *Его* и если, наученный Законом, имеешь понятие о наилучшем <sup>19</sup> и уверен, что ты поводишь для слепых, свет для *блуждающих* во мраке, <sup>20</sup> наставник для неразумных, воспитатель младенцев, ибо имеешь в Законе воплощение знания и истины, <sup>21</sup> то как, обучая другого, не учишь ты себя самого?! Проповедуешь, что красть нельзя, а сам крадешь! <sup>22</sup> Говоришь, что не должно прелюбодействовать, сам же прелюбодействуешь! Идолов гнушаешься, а храмы грабишь. <sup>23</sup> Хвалишься ты Законом, но, попирая его, не бесчестишь ли *тем* Бога?

2:17 *ты ... Иудеем* – Павел вновь обращается к гипотетическому собеседнику (ср. 2:1). Вероятно, объектом критики здесь служат не все иудеи, а лицемерные учителя закона (ср. 2:29).

2:17 *хвалиться Богом* – т. е. (а) знанием о едином Боге; (б) особыми отношениями между Богом и еврейским народом.

2:19-20 Речь, вероятно, идет о миссионерской деятельности: (а) о прозелитизме, т. е. обращении язычников в иудаизм; (б) о проповеди, предполагавшей принятие части предписаний Пятикнижия (такие люди назывались «боящимися Бога» или «чтущими Бога», но в иудейскую общину, строго говоря, не входили).

2:22 *святотатствуешь* – букв. «похищаешь из святилища» (греч. *ιεροσυλέω*), т. е. присваиваешь себе то, что посвящено Богу.

<sup>24</sup> τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.

<sup>25</sup> Περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.

<sup>26</sup> ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσει, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομήν λογισθήσεται;

<sup>27</sup> καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.

<sup>28</sup> οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή·

<sup>29</sup> ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομή καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

**3** <sup>1</sup> Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

<sup>2</sup> πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν γὰρ ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.

<sup>24</sup> Ибо ради вас, как написано, имя Божие хуляется у язычников.

<sup>25</sup> Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием. <sup>26</sup> Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание? <sup>27</sup> И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании? <sup>28</sup> Ибо не тот Иудей, кто *таков* по наружности, и не то обрезание, которое наружно, на плоти; <sup>29</sup> но *тот* Иудей, кто внутренне *таков*, и *то* обрезание, которое в сердце, по духу, а не по букве: ему и похвала не от людей, но от Бога.

<sup>1</sup> Итак, какое преимущество *быть* Иудеем, или какая польза от обрезания? <sup>2</sup> Великое преимущество во всех отношениях, а наипаче *в том*, что им вверено слово Божие.

2:24 Павел цитирует Ис 52:5.

2:25 *обрезание твое стало необрезанием* – т. е. принадлежность к избранному народу теряет силу для того, кто не исполняет закон.

2:26–27 Человек, не принадлежащий к еврейскому народу, но стремящийся жить по совести, угоден Богу в большей степени, чем иудей, не исполняющий закон.

2:27 *при Писании* – букв. «при букве». Оппонент Павла (а) знает закон, но, тем не менее, его нарушает; (б) знает внешнюю сторону закона, но не его суть (ср. 2:29).

2:29 *обрезание ... сердце* – образ, встречающийся в Пятикнижии (Лев 26:41; Втор 10:16; 30:6) и пророческих книгах (Иер 4:4, 9:25; Иез 44:7, 9) и весьма распространенный в иудейской литературе эпохи Второго

<sup>24</sup>Потому что «из-за вас, – как сказано в Писании, – имя Божье в поругании у язычников».

<sup>25</sup>Ведь обрезание только тогда приносит пользу, когда ты исполняешь Закон, а если ты преступаешь Закон, то твоего обрезания как бы и не было.

<sup>26</sup>А если необрезанный соблюдает установления Закона, разве Бог не сочтет его обрезанным? <sup>27</sup>И, значит, будут судить тебя те, кто телесно не обрезан, но соблюдает Закон, – тебя, у которого есть и писанный Закон, и обрезание, но который преступает Закон. <sup>28</sup>Не тот иудей, кто таков по внешнему виду, и не тот, у которого на теле внешнее обрезание. <sup>29</sup>Нет! Настоящий иудей тот, кто таков внутри, у кого обрезание в сердце, а это дело Духа, не буквы. Ему похвала не от людей, а от Бога.

<sup>24</sup>Из-за вас, как и в Писании сказано, имя Божие в поношении у язычников.

<sup>25</sup>Потому и обрезание только тогда что-то значит, когда ты соблюдаешь Закон, если же нарушаешь его, то обрезание твое – вовсе и не обрезание.

<sup>26</sup>Если же, напротив, необрезанный исполняет предписания Закона, то не будет ли он считаться *воистину* обрезанным? <sup>27</sup>И если даже остается он необрезанным телесно, но подчиняется Закону, он *по праву* осудит тебя, нарушающего Закон, при всем том, что есть у тебя и буква, – *писанный Закон*, – и обрезание.

<sup>28</sup>Не тот, следовательно, иудей, кто по видимости таков, и обрезание – не один *только* видимый знак на теле. <sup>29</sup>Истинный иудей – это иудей в глубинах *души своей*; и обрезание его – оно в сердце, в духе оно, а не в букве. И похвалу он *получает* не от людей, а от Бога.

**3** <sup>1</sup>Так есть ли преимущества у иудеев и польза от обрезания? – <sup>2</sup>Да, и во всех отношениях. Прежде всего, только им Бог доверил услышать Свои слова.

<sup>1</sup>Какие же тогда преимущества иудея? И какая польза *ему* от обрезания?

<sup>2</sup>Великие *преимущества* во всех отношениях. В том, прежде всего, они, что *именно* иудеям вверены были слова Божии.

Храма. Речь идет о подлинной преданности Богу, в отличие от показной набожности.

2:29 *по духу* – Речь идет (а) о духе в отличие от буквы (Син., Кул.); (б) о Святом Духе, благодаря которому совершается обрезание сердца.

2:29 *похвала* – Возможно, Павел намекает на народную этимологию, согласно которой имя «Иуда» (евр. *Йехудá*) происходит от евр. глагола *ходá*, означающего «восхвалять» (см. Быт 29:35).

3:1-2 Павел использует риторический прием – задает вопрос, на который, в свете предшествующего рассуждения, должен быть дан отрицательный ответ; однако читательское ожидание не оправдывается – Павел отвечает утвердительно.

3:2 *слово Божие* – букв. «слова Бога». Речь, вероятно, идет о Писании.

<sup>3</sup> τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μή ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;

<sup>4</sup> μή γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται: "Ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

<sup>5</sup> εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μή ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.

<sup>6</sup> μή γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;

<sup>7</sup> εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι καὶ γὰρ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι,

<sup>8</sup> καὶ μή καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθὼς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.

<sup>3</sup> Ибо что же? если некоторые и неверны были, неверность их уничтожит ли верность Божию? <sup>4</sup> Никак. Бог верен, а всякий человек лжив, как написано: «Ты праведен в словах Твоих и победишь в суде Твоем».

<sup>5</sup> Если же наша неправда открывает правду Божию, то что скажем? не будет ли Бог несправедлив, когда изъясляет гнев? (говорю по человеческому *рассуждению*). <sup>6</sup> Никак. Ибо *иначе* как Богу судить мир?

<sup>7</sup> Ибо, если верность Божия возвышается моею неверностью к славе Божией, за что еще меня же судить, как грешника? <sup>8</sup> И не делать ли нам зло, чтобы вышло добро, как некоторые злословят нас и говорят, будто мы так учим? Праведен суд на таких.

3:3 *некоторые* – иудеи, не уверовавшие, что во Христе исполнились данные Богом обетования.

3:4 *Бог верен ... человек лжив* – ср. Пс 11:3, 115:2.

3:4 *Ты ... Твоем* – цитата из Пс 50:6. Несмотря на неверие некоторых иудеев, Бог исполнит Свои обетования и тем самым подтвердит Свою правоту.

3:5-8 Павел стремится свести к абсурду представление, согласно которому греховность человека свидетельствует о праведности Бога и, следовательно, не заслуживает наказания.

3:5 *наша неправда* – Павел (а) говорит от лица иудеев, не считающих Иисуса Мессией; (б) имеет в виду греховную природу всех людей.

<sup>3</sup> А что если кто-то из них оказался Ему неверен? Неужели их неверность отменит верность Бога? – <sup>4</sup> Конечно, нет! Бог всегда верен Своему слову, даже если «все люди лжецы». В Писании сказано:

«Так что во всех словах Своих Ты будешь прав, и выиграешь тяжбу, если будешь судиться».

<sup>5</sup> А если наша несправедливость делает еще более очевидной справедливость Бога? Так, может быть, Бог несправедлив, если обрушивает на нас Свой гнев? Я задаю естественный для человека вопрос. – <sup>6</sup> Конечно, нет! Иначе как бы Он мог судить мир?

<sup>7</sup> А если через мою ложь только возрастает истина Бога, к еще большей Его славе? Можно ли тогда судить меня как грешника? <sup>8</sup> Так, может, будем делать зло, чтобы вышло добро, как говорят некоторые клеветники, обвиняющие меня в том, будто я учу именно этому? Они заслуживают приговора, который их постигнет!

<sup>3</sup> И что с того, что иные из этих людей оказались неверными? Их личная неверность может ли уничтожить верность Бога? <sup>4</sup> Конечно, нет! И пусть всем будет ясно, что Бог всегда верен слову Своему, а всякий человек в этом мире лжив. В Писании о том сказано:

«Так что будешь всегда Ты признан правым в словах Своих

и над теми, кто обвиняет Тебя, восторжествуешь».

<sup>5</sup> Но если вся наша греховность делает еще более очевидной праведность Божию, что скажем мы тогда? Может быть, Бог (рассуждаю чисто по-человечески) несправедлив, если обрушивает Свой гнев на нас? <sup>6</sup> Нет, конечно, потому что как же тогда Бог будет судить этот мир? <sup>7</sup> Однако можно ли судить меня как грешника, если рядом с самой ложью моей становится еще более очевидной истинность Бога, к вящей славе Его? <sup>8</sup> Но почему бы тогда не «делать зло, чтобы вышло добро»? Хулители наши как раз и оговаривают нас, будто мы и *впрямь* это самое проповедуем. Таковых ждет справедливое возмездие.

3:5 *говорю ... рассуждению* – Павлу представляется нечестивой мысль о том, что Бог может быть несправедлив.

3:6 Если бы Бог был несправедлив, Он бы не мог быть Судьей всего человечества.

3:7 *Ибо, если* – в ряде древних рукописей сказано «если же».

3:7 *верность ... неверностью* – Неверность и неверие людей оттеняют и подчеркивают верность и праведность Бога.

3:8 *некоторые* – оппоненты Павла; вероятно, иудеи, противостоявшие его миссии к язычникам.

3:8 *Праведен суд на таковых* – Речь идет (а) обо всех, кто будет грешить, думая, что этим они прославляют Бога; (б) о тех, кто превратно истолковывает суждения Павла.

<sup>9</sup> Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προητιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἑλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,

<sup>10</sup> καθὼς γέγραπται ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,

<sup>11</sup> οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν·

<sup>12</sup> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ποιῶν χρησιμότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

<sup>13</sup> τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,

<sup>14</sup> ὡν τὸ στόμα ἀράς καὶ πικρίας γέμει·

<sup>15</sup> ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα,

<sup>16</sup> σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

<sup>17</sup> καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.

<sup>18</sup> οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

<sup>19</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·

<sup>9</sup> Итак, что же? имеем ли мы преимущество? Нисколько. Ибо мы уже доказали, что как Иудеи, так и Еллины, все под грехом, <sup>10</sup> как написано:

«нет праведного ни одного;

<sup>11</sup> нет разумевающего;

никто не ищет Бога;

<sup>12</sup> все совратились с пути, до одного негодны;

нет делающего добро, нет ни одного».

<sup>13</sup> «Гортань их – открытый гроб; языком своим обманывают; яд аспидов на губах их».

<sup>14</sup> «Уста их полны злословия и горечи».

<sup>15</sup> «Ноги их быстры на пролитие крови;

<sup>16</sup> разрушение и пагуба на путях их;

<sup>17</sup> они не знают пути мира».

<sup>18</sup> «Нет страха Божия перед глазами их».

<sup>19</sup> Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

3:9 *имеем ... преимущество?* – или, наоборот, «опередили ли нас?». Эти слова допускают различные интерпретации: (а) несмотря на неверие части иудеев, они остаются избранным народом, и язычники не имеют по сравнению с ними никаких преимуществ; (б) поскольку некоторые иудеи согрешили и отвергли данные Богом обетования, еврейский народ оказался в равном положении с язычниками; (в) все люди грешны и, следовательно, равны перед Богом.

3:9 *Нисколько* – или «не совсем, отчасти».

3:10-18 Павел приводит ряд цитат из Писания в подтверждение своих слов о всеобщей греховности.

3:10 *нет ... одного* – ср. Еккл 7:20.

<sup>9</sup>Итак, в лучшем ли мы, иудеи, положении? – Ничуть. Я уже ясно показал, что и иудеи, и язычники – все во власти греха, <sup>10</sup>как сказано в Писании:

«Нет праведного ни одного,

<sup>11</sup>ни одного разумного,

никто не ищет Бога.

<sup>12</sup>Все отвернулись от Бога, все негодны,

никто не творит добра – ни один человек.

<sup>13</sup>Их гортань – раскрытая могила, на языке у них ложь,

змеиный яд на губах,

<sup>14</sup>рот их полон желчи и проклятий.

<sup>15</sup>Быстры их ноги на пролитие крови.

<sup>16</sup>На пути их лишь разрушение и горе,

<sup>17</sup>а стезя мира неведома им.

<sup>18</sup>И страха Божьего перед глазами у них нет».

<sup>19</sup>А мы знаем, что все, что говорит здесь Закон, относится к тем, кто подчиняется Закону, чтобы никто не смел рта раскрыть для самооправданий и весь мир был ответчиком перед Богом.

<sup>9</sup>Так что же, в лучшем ли мы, *иудеи*, положении? Вовсе нет! Мы ведь выяснили уже, что *все люди*, иудеи они или язычники, все под грехом. <sup>10</sup>В Писании так и сказано:

«Нет праведного, нет ни одного;

<sup>11</sup>нет понимающих, никто Бога не ищет.

<sup>12</sup>Все сбились с пути и разом стали негодны;

нет творящего доброе, ни одного [нет].

<sup>13</sup>Их гортань – зияющая могила; языком своим обманывают люди.

Во рту у них яд змеиный

<sup>14</sup>и на устах одни проклятия и горечь.

<sup>15</sup>Скоры они на пролитие крови.

<sup>16</sup>Всюду разор и бедствие на путях *человеческих*.

<sup>17</sup>Не знают люди пути к миру,

<sup>18</sup>страха Божия лишились они».

<sup>19</sup>Но мы знаем: в Законе сказанное к тем обращено, кто подчинен Закону, никто чтоб не пытался оправдаться. Перед Богом весь мир виновен!

3:11-12 Павел цитирует Пс 13:2-3 (ср. Пс 52:3-4).

3:13 Павел комбинирует Пс 5:10 и Пс 139:4.

3:13 *Гортань ... гроб* – Лживые и коварные речи нечестивцев (а) подобны смраду открытой могилы; (б) столь же порочны, как осквернение погребения.

3:14 Павел цитирует Пс 9:28.

3:15-17 Павел не совсем точно цитирует Ис 59:7-8 (ср. Притч 1:16).

3:18 Павел цитирует Пс 35:2.

3:18 *Нет страха Божия перед глазами их* – т. е. нечестивцы не сознают зависимость своего существования от Бога.

3:19 *весь мир* – т. е. все человечество в целом оказывается во власти греха.

<sup>20</sup> διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.

<sup>21</sup> Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

<sup>22</sup> δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας, οὐ γὰρ ἐστὶν διαστολή.

<sup>23</sup> πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ,

<sup>24</sup> δικαιοῦμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρόσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

<sup>25</sup> ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἰλαστήριον διὰ πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων

<sup>20</sup> потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.

<sup>21</sup> Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

<sup>22</sup> правда Божия через веру в Иисуса Христа во всех и на всех верующих, ибо нет различия, <sup>23</sup> потому что все согрешили и лишены славы Божией, <sup>24</sup> получая оправдание даром, по благодати Его, искуплением во Христе Иисусе, <sup>25</sup> Которого Бог предложил в жертву умиловления в Крови Его через веру, для показания правды Его в прощении грехов, соделанных прежде,

3:20 Благодаря закону человек узнает о своей греховности, но исполнение закона не гарантирует спасения.

3:20 *дела закона* – Речь, видимо, идет о заповедях, исполнение которых отличало евреев от остальных народов: обрезание, храмовое богослужение, соблюдение субботы, пищевые ограничения и т. д.

3:20 *не оправдается ... плоть* – Павел не совсем точно цитирует Пс 142:2. Слово «плоть» употреблено здесь в значении «человек», оно призвано подчеркнуть тварность и ограниченность человеческой природы.

3:21 Благодаря Иисусу Христу человечеству явлен путь спасения, не связанный с исполнением закона. Этот новый путь спасения был предсказан в Пятикнижии и пророческих книгах.

3:21 *правда Божья* – см. комм. к 1:17.

3:22 *вера в Иисуса Христа* – букв. «вера Иисуса Христа», т. е. (а) вера в Иисуса Христа; (б) верность Иисуса Христа Отцу, которую Он проявил, следуя Божественному призванию до конца, до крестной смерти; благодаря верности Иисуса Бог исполнил обетования, данные Израилю, и явил язычникам путь спасения (ср. комм. к 1:17).

3:22 *и на всех* – Эти слова отсутствуют в большинстве древних рукописей.

3:22 *нет различия* – между евреями и язычниками.

3:23 *лишены славы Божией* – Согласно ряду иудейских текстов эпохи Второго Храма, до грехопадения человек был причастен Божественной славе («Жизнь Адама и Евы», 21,6; «Откровение Варуха», 4,16).

<sup>20</sup> Потому что делами Закона «не оправдается перед Ним никто из живущих». Через Закон приходит лишь осознание греха.

<sup>21</sup> Но теперь Бог открыл людям путь избавления от вины помимо Закона, хотя и Закон, и Пророки тоже свидетельствуют о нем.

<sup>22</sup> Это оправдание через веру в Иисуса Христа – для всех, кто верит, без разницы: <sup>23</sup> все согрешили и все лишены сияния Божьей Славы. <sup>24</sup> И все оправданы даром, по Его доброте, через Иисуса Христа, выкупившего их на свободу. <sup>25</sup> Бог предназначил Ему стать жертвой, кровью которой будут очищены все поверившие Ему. Бог явил Свою справедливость, пропустив грехи, совершенные в прошлом,

<sup>20</sup> Из смертных пред Ним не может ни один быть признан правым за то, что соблюдает он Закон: с Законом *лишь* приходит осознание греха.

<sup>21</sup> *Некогда* о праведности Божией свидетельствовали Закон и пророки, теперь же она открылась *людям* отдельно от Закона; <sup>22</sup> и эта праведность Божия, на вере в Иисуса Христа основанная, она для всех, кто верит, ибо нет различий. <sup>23</sup> Все согрешили ведь, и сияния Божия лишены, <sup>24</sup> а оправдываются без заслуг, *только* Его благодатью, через искупление во Христе Иисусе. <sup>25-26</sup> Бог сделал так, что через Него свершилось умилоствление и примирение по вере в *пролитую* Кровь Его. Этим Бог показал, что был справедлив и прежде, когда

3:24 *по благодати* – Призывая людей войти в Его народ и приобрести особую близость к Нему, Бог проявляет ничем не обусловленную милость и щедрость.

3:24 *искуплением* – Крестная смерть Иисуса Христа стала выкупом за всех людей и избавила их от греха и смерти.

3:25 *предложил* – Бог (а) назначил Иисуса искупительной жертвой; (б) выставил Иисуса на всеобщее обозрение во время распятия.

3:25 *жертва умилоствления* – В греч. переводе ВЗ слово ἱλαστήριον «место умилоствления» обозначает крышку ковчега Завета (Исх 25:17-22), которую в День очищения первосвященник кропил кровью жертвенных животных в знак прощения грехов избранного народа (Лев 16:14-15). Эта крышка воспринималась как престол, на котором Бог является Своему народу (Лев 16:2). Во времена Павла это слово стало обозначать любую искупительную жертву; так могли называть и смерть мучеников, пострадавших ради Бога Израиля (4 Макк 17:22).

3:25 *через веру* – (а) вера в искупление человечества, совершившееся благодаря мученической смерти («крови») Иисуса Христа; (б) верность Христа, проявленная в добровольной смерти. Именно так людям открылась праведность Бога.

<sup>26</sup> ἐν τῇ ἀνοχηῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἐνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιούντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.

<sup>27</sup> Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως.

<sup>28</sup> λογιζόμεθα γὰρ δικαιώσθαι πίστει ἀνθρώπων χωρὶς ἔργων νόμου.

<sup>29</sup> ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχί καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,

<sup>30</sup> εἴπερ εἰς ὁ θεός, ὃς δικαιώσει περιτομῆν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.

<sup>31</sup> νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον ἰσχύνομεν.

**4** <sup>1</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν εὐρηκεῖναι Ἀβραάμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;

<sup>2</sup> εἰ γὰρ Ἀβραάμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ' οὐ πρὸς θεόν,

<sup>3</sup> τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραάμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

<sup>26</sup> во время долготерпения Божия, к показанию правды Его в настоящее время, да *явится* Он праведным и оправдывающим верующего в Иисуса.

<sup>27</sup> Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено.

Каким законом? *законом дел*? Нет, но законом веры. <sup>28</sup> Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

<sup>29</sup> Неужели Бог *есть* Бог Иудеев только, а не и язычников? Конечно, и язычников, <sup>30</sup> потому что один Бог, Который оправдает обрезанных по вере и необрезанных через веру.

<sup>31</sup> Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

<sup>1</sup> Что же, скажем, Авраам, отец наш, приобрел по плоти? <sup>2</sup> Если Авраам оправдался делами, он имеет похвалу, но не пред Богом. <sup>3</sup> Ибо что говорит Писание? «Поверил Авраам Богу, и это вменилось ему в праведность».

3:26 *во время долготерпения Божия* – т. е. либо (а) на протяжении всей истории человечества, предшествовавшей распятию, либо (б), если Павел имеет в виду современных ему верующих, – до того, как они уверовали.

3:26 *верующего в Иисуса* – Речь идет (а) о том, кто уверовал в Иисуса Христа; (б) о том, кто полагает верность Христа основанием собственного спасения (ср. комм. к 3:22).

3:27 *закон дел* – Павел, вероятно, имеет в виду представление, согласно которому исполнять предписания закона достаточно для спасения.

3:27 *закон веры* – вера как основание и залог спасения, которое отныне доступно как иудеям, исполняющим закон, так и язычникам, его не исполняющим.

3:28 *оправдывается верою* – Только вера дает человеку надежду на оправдание и прощение грехов в Судный день.

3:30 *по вере ... через веру* – Вероятнее всего, здесь Павел использует греч. предлоги ἐκ (букв. «из») и διὰ (букв. «через») в одном и том же значении (ср. РБО).

<sup>26</sup> в те времена, когда Он их терпел. И тем явил Свою справедливость в настоящее время, показав, что сам Он праведен и оправдывает верящих Иисусу.

<sup>27</sup> Так чем же теперь нам гордиться? – Нечем.

На основании какого Закона? Закона, требующего дел? – Нет, Закона, требующего веры. <sup>28</sup> Потому что мы утверждаем: человек может быть оправдан верой, без дел Закона.

<sup>29</sup> А Бог? Он Бог только иудеев? Или язычников тоже? – Да, Он – Бог и язычников. <sup>30</sup> Бог – один, Он оправдывает и обрезанного за веру, и необрезанного за веру.

<sup>31</sup> Значит, верой мы упраздняем Закон? – никоим образом. Мы Закон укрепляем.

**4** <sup>1</sup> Тогда что мы скажем об Аврааме, нашем праотце, от которого мы происходим? – <sup>2</sup> Если за свои дела Авраам был оправдан Богом, тогда он, конечно, может ими гордиться. Но не перед Богом. <sup>3</sup> Что говорит Писание? – «Авраам поверил Богу – и в этом Бог увидел его праведность».

Он в долготерпении оставлял грехи без наказания; так и ныне являет Он правду Свою: то, что праведен Он Сам и оправдывает верующих в Иисуса.

<sup>27</sup> Допустим же тогда хвастовство? Исключается полностью. Но каким же законом? *Тем, что требует дел?* Нет! Законом веры. <sup>28</sup> Ибо знаем мы, что оправдание человек получает по вере, а не за то, что Закон соблюдает. <sup>29</sup> Разве Бог одних иудеев лишь Бог? Не язычников тоже? Конечно, и их. <sup>30</sup> Бог для всех ведь один: и обрезанных Он по вере их оправдает, через веру же – и необрезанных. <sup>31</sup> Упраздняем ли мы Закон, ставя так высоко веру? Нет, конечно. Мы Закон укрепляем.

<sup>1</sup> А что скажем мы о праотце нашем по плоти, об Аврааме? Чего Он достиг? <sup>2</sup> Если праведным был признан он за дела свои, мог бы хвалиться, однако же не перед Богом. <sup>3</sup> Что Писание говорит? «Поверил Авраам Богу, и было это зачтено ему в праведность».

3:31 *закон утверждаем* – Павел полагает, что раскрывает смысл закона во всей его полноте, когда трактует его в свете крестной смерти и воскресения Христа, Его верности Отцу, а также обосновывает приоритет веры над «делами закона».

4:1 *отец наш* – В большинстве древних рукописей сказано «наш праотец». Авраам назван (а) праотцом евреев (ср. РБО, Кул.) или, что менее вероятно, (б) духовным прародителем всех людей, как первый, кто был оправдан за свою веру. В последнем случае слова «по плоти» относятся, вероятно, к «делам закона» (ср. Син.).

4:2 Некоторые люди могли бы решить, что Авраам, исполняя закон, получил оправдание. Однако в действительности оправдание дает вера. Следовательно, если бы заслуга Авраама состояла только в его делах, он не был бы оправдан.

4:3 Павел цитирует Быт 15:6. Авраам поверил данному ему обещанию, и одно это сделало его праведным в глазах Бога.

<sup>4</sup> τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα·

<sup>5</sup> τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ, πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην,

<sup>6</sup> καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·

<sup>7</sup> Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι,

<sup>8</sup> μακάριος ἀνὴρ οὐ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.

<sup>9</sup> Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ· Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραάμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.

<sup>10</sup> πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ' ἐν ἀκροβυστίᾳ·

<sup>11</sup> καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγίδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι' ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι αὐτοῖς τὴν δικαιοσύνην,

<sup>12</sup> καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.

<sup>4</sup> Воздаяние делающему вменяется не по милости, но по долгу. <sup>5</sup> А не делающему, но верующему в Того, Кто оправдывает нечестивого, вера его вменяется в праведность. <sup>6</sup> Так и Давид называет блаженным человека, которому Бог вменяет праведность независимо от дел:

<sup>7</sup> «блаженны, чьи беззакония прощены

и чьи грехи покрыты.

<sup>8</sup> Блажен человек, которому

Господь

не вменит греха».

<sup>9</sup> Блаженство сие *относится* к обрезанию или и к необрезанию? Мы говорим, что Аврааму вера вменилась в праведность. <sup>10</sup> Когда вменилась? по обрезанию или до обрезания? Не по обрезанию, а до обрезания. <sup>11</sup> И знак обрезания он получил, *как* печать праведности через веру, которую *имел* в необрезании, так что он стал отцом всех верующих в необрезании, чтобы и им вменилась праведность, <sup>12</sup> и отцом обрезанных, не только *принявших* обрезание, но и ходящих по следам веры отца нашего Авраама, которую *имел он* в необрезании.

4:4-5 *делающему ... не делающему* – Здесь Павел, по всей видимости, играет словами. Глагол «работать» (греч. ἐργάζομαι) происходит от того же корня, что и существительное «дело» (греч. ἔργον), которое у Павла обычно означает исполнение закона (см., напр., 4:2).

4:5 *оправдывает нечестивого* – Речь может идти как (а) о любом нечестивце, так и (б) об Аврааме, который, как считается, до обращения был язычником.

4:7-8 Павел цитирует Пс 31:1-2. Речь идет о блаженстве тех, кого Бог прощает, несмотря на их грехи. Такое прощение тождественно праведности и возможно только благодаря вере.

4:10 *Не ... обрезания* – Согласно Пятикнижию, Бог счел Авраама праведником (Быт 15:6) еще до того как Авраам заключил с Богом Завет и совершил

<sup>4</sup>Для того, кто работает, плата не дар, а то, что ему причитается. <sup>5</sup>Но если человек полагается не на дела, а на веру и верит Богу, который оправдывает неправого, то его веру Бог признает за праведность. <sup>6</sup>Именно это имел в виду Давид, когда говорил о счастье того, кого Бог признает праведным без дел:

<sup>7</sup>«Счастливы те, кому прощены их преступления  
и чьи грехи забыты.

<sup>8</sup>Счастлив человек, кому Бог не поставит в вину его грех».

<sup>9</sup>А это счастье касается только тех, кто обрезан, или необрезанных тоже? – Мы говорим: вера Авраама была признана за праведность. <sup>10</sup>Когда признана? До того, как он был обрезан, или после того? – До того, как он был обрезан, а не после. <sup>11</sup>И он сделал обрезание, которое было знаком, печатью оправдания за веру, что была у него до обрезания. <sup>12</sup>Так Авраам стал отцом всех верящих Богу, который и их веру признал за праведность, хотя они и не обрезаны. Так Авраам стал отцом и обрезанных, которые шли по его стопам, приняв не только обрезание, но и ту веру, которая была у нашего отца Авраама до обрезания.

<sup>4</sup>Работнику платят по долгу, а не из милости. <sup>5</sup>Но когда человек, не *ставя себе в заслугу* дела свои, доверяется Богу, оправдывающему грешника, *сама* вера его вменяется ему в праведность. <sup>6</sup>Давид говорит то же самое: называет блаженным он того человека, которого Бог признает праведным не по делам его:

<sup>7</sup>«Блажен, кому прощены его беззакония, чьи покрыты грехи;

<sup>8</sup>блажен человек, грех которого Господом не зачтется».

<sup>9</sup>Но это блаженство, оно для обрезанных только или для необрезанных тоже? Мы говорим: «Вера была зачтена Аврааму в праведность». <sup>10</sup>Когда же случилось это? После того, как обрезан был Авраам, или еще до того? Не после, а до того, как был он обрезан. <sup>11</sup>А обрезание он получил *позже* как *внешний* знак и печать той праведности, какую *имел он уже* по вере до обрезания. Он отцом стал всех верующих, которым и без обрезания вера их может быть *Господом* в праведность зачтена; <sup>12</sup>он отец и обрезанных, но тех лишь, что не только обрезаны были, а и встали на путь той же веры, какая была у отца нашего Авраама *еще* в необрезании.

обрезание (Быт 17:10-11). Следовательно, заключает Павел, обрезание и соблюдение закона не являются условиями оправдания.

4:11-12 Павел называет Авраама духовным прародителем всего человечества – и язычников, и иудеев. Поскольку Авраам сначала стал праведником, а потом совершил обрезание, вера необходима и иудеям, и язычникам, а соблюдение закона обязательно только для иудеев.

4:11 *знак обрезания* – Обрезание служило отличительным признаком евреев как принадлежащих к народу, с которым Бог заключил Завет (ср. Быт 17:11). По мнению Павла, обрезание служит символом оправдания, которое получил Авраам.

4:11 *печать праведности через веру* – букв. «печать праведности веры». Вера (а) служит источником праведности; (б) тождественна праведности.

<sup>13</sup> Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως·

<sup>14</sup> εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήρηται ἡ ἐπαγγελία·

<sup>15</sup> ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται, οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις.

<sup>16</sup> Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ (ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

<sup>17</sup> καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε), κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῶποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα·

<sup>18</sup> ὅς παρ' ἐλπίδα ἐπ' ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου·

<sup>19</sup> καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα νεκρωμένον, ἑκατονταετῆς πού ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας,

<sup>13</sup> Ибо не законом даровано Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры. <sup>14</sup> Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование; <sup>15</sup> ибо закон производит гнев, потому что где нет закона, нет и преступления. <sup>16</sup> Итак, по вере, чтобы было по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам, – <sup>17</sup> как написано: «Я поставил тебя отцом многих народов», – пред Богом, Которому он поверил, животворящим мертвых и называющим несуществующее, как существующее. <sup>18</sup> Он, сверх надежды, поверил с надеждою, через что сделался отцом многих народов, по сказанному: «так многочисленно будет семя твое». <sup>19</sup> И, не изнемогши в вере, он не помышлял, что тело его, почти столетнего, уже омертвело, и утроба Саррина в омертвении;

4:13 *праведность веры* – ср. комм. к 4:11.

4:13 *быть наследником мира* – В Пятикнижии Бог обещает Аврааму, что он будет благословением для народов (Быт 12:3; 18:18; 22:17-18). Для Павла это означает, что вера Авраама послужила основанием для спасения всех народов – и евреев, и язычников.

4:15 *закон ... гнев* – Неисполнение закона вызывает Божий гнев.

4:15 *где ... преступления* – см. комм. к 3:20.

4:17 *Я ... народов* – Павел цитирует Быт 17:5.

4:17 *животворящий мертвых* – Речь идет о том, что Бог (а) дал Аврааму и Сарре, глубокому старику, родить Исаака; (б) воскресил Иисуса Христа; (в) воскресит всех умерших в Судный день.

<sup>13</sup> И не за то, что Авраам исполнял требования Закона, Бог дал ему обещание, что он и его потомки будут владеть миром, а за его веру, благодаря которой он был оправдан. <sup>14</sup> Если бы это обещание касалось только тех, кто исполняет Закон, тщетна была бы вера и ничего бы не значило обещание. <sup>15</sup> Потому что Закон несет возмездие; где нет Закона, там нет и его нарушения. <sup>16</sup> Вот почему обещание это – за веру, чтобы оно было даром Бога, чтобы было непреложным для всех потомков Авраама – не только тех, кто подчиняется Закону, но и тех, кто верит верой Авраама. Он всем нам отец, <sup>17</sup> как сказано в Писании: «Я сделал тебя отцом многих народов». Он отец перед лицом Бога, которому он поверил, – Бога, возвращающего мертвых к жизни и приводящего несуществующее из небытия к бытию. <sup>18</sup> И Авраам с надеждой – хотя не было никакой надежды – поверил и стал отцом многих народов, по словам Писания: «Столь многочисленно будет твоё потомство...» <sup>19</sup> И вера его не ослабела, хотя он понимал, что тело его почти мертво, раз ему сто лет, и что утроба Сарры давно омертвела.

<sup>13</sup> И само обещание Аврааму, что ему и потомкам его будет отдан в наследство *весь мир*, не с соблюдением Закона было связано, а с справедливостью, зависящей от веры. <sup>14</sup> А если наследство *получат* лишь те, кто Закону *послушен*, тщетна вера тогда, и не стоит ничего обещание: <sup>15</sup> ничего, кроме гнева, не сулит Закон; преступления *только* там не бывает, где нет закона.

<sup>16</sup> Потому и связано обещание с верой, оно – дар благодати, чтобы оно силу имело для всех потомков Авраама, не только для тех, кто привержен Закону, но и для тех, кто следует Авраамовой вере. Ведь он отец всех нас, – <sup>17</sup> как о том и написано: «Отцом многих народов Я поставил тебя», – *таков он* в глазах Бога, Которому он поверил, Бога, возвращающего к жизни мертвых и из небытия вызывающего к бытию *то, что не существует*.

<sup>18</sup> Когда не на что было уже надеяться, Авраам не терял *все-таки* надежды: он поверил и стал отцом многих народов, как было ему сказано: «Столь *многочисленно* будет потомство твоё». <sup>19</sup> Даже мысль, что тело его, *по сути*, [уже] мертво (ему ведь было уже почти сто лет) и что чрево Сарры *давно* омертвело, не ослабила веру его.

4:17 *называющим ... существующее* – Речь идет (а) о сыне, которого Бог дал Аврааму и Сарре; (б) о народах, оправданных благодаря Аврааму; (в) о мире, сотворенном Богом.

4:18 *сверх надежды* – То, что обещания, которые Бог дал Аврааму, исполнились, было чудом.

4:18 *поверил ... сделался* – или «поверил, что сделается».

4:18 *так ... твоё* – Павел цитирует Быт 15:5.

4:19 *не помышлял* – «не понимал» (греч. οὐ κατένοησεν); в ряде древних рукописей, напротив, сказано «понимал» (греч. κατένοησεν). Неизвестно, какой из двух вариантов был первоначальным. Таким образом, Авраам (а) знал, что не сможет иметь ребенка, но продолжал верить, или (б) верил так сильно, что даже не сознавал, что это невозможно.

4:19 *уже* – В ряде древних рукописей это слово отсутствует.

<sup>20</sup> εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλὰ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ

<sup>21</sup> καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὁ ἐπὶγγελαίος δυνατὸς ἐστὶν καὶ ποιῆσαι.

<sup>22</sup> διὸ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

<sup>23</sup> Οὐκ ἐγράφη δὲ δι' αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ,

<sup>24</sup> ἀλλὰ καὶ δι' ἡμᾶς οἷς μέλλει λογιζέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,

<sup>25</sup> ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

**5** <sup>1</sup> Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>2</sup> δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ·

<sup>3</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,

<sup>4</sup> ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.

<sup>5</sup> ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει· ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.

<sup>6</sup> Ἐτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

<sup>20</sup> не поколебался в обетовании Божиим неверием, но пребыл тверд в вере, воздав славу Богу <sup>21</sup> и будучи вполне уверен, что Он силен и исполнить обещанное. <sup>22</sup> Потому и вменилось ему в праведность. <sup>23</sup> А впрочем, не в отношении к нему одному написано, что вменилось ему, <sup>24</sup> но и в отношении к нам: вменится и нам, верующим в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса Христа, Господа нашего, <sup>25</sup> Который предан за грехи наши и воскрес для оправдания нашего.

<sup>1</sup> Итак, оправдавшись верою, мы имеем мир с Богом через Господа нашего Иисуса Христа, <sup>2</sup> через Которого верою и получили мы доступ к той благодати, в которой стоим и хвалимся надеждою славы Божией. <sup>3</sup> И не сим только, но хвалимся и скорбями, зная, что от скорби происходит терпение, <sup>4</sup> от терпения опытность, от опытности надежда,

<sup>5</sup> а надежда не постыжает, потому что любовь Божия излилась в сердца наши Духом Святым, данным нам. <sup>6</sup> Ибо Христос, когда еще мы были немощны, в определенное время умер за нечестивых.

4:20 *воздав ... Богу* – т. е. положившись на Бога и доверившись Его обетованию.  
4:23-25 Подобно Аврааму, поверившему обетованию и получившему оправдание, любой человек, поверивший в искупительную жертву Христа, будет оправдан.

5:1 *имеем мир* – В ряде древних рукописей сказано «давайте будем в мире».  
5:2 *надежда славы Божьей* – т. е. (а) надежда узреть славу (сияние), окружающую Бога (Исх 24:17; 3 Цар 8:11; Лк 2:9; 9:31-32); (б) надежда, что Бог прославит праведников.

<sup>20</sup> Но он не усомнился, а поверил обещанию Бога, исполнился силой благодаря вере, и вознес хвалу Богу, <sup>21</sup> уверенный, что Бог в силах сделать то, что обещал. <sup>22</sup> Вот почему веру эту Бог признал за праведность. <sup>23</sup> Эти слова Писания «признал за праведность» относятся не только к нему, но и к нам. <sup>24</sup> И наша вера будет признана за праведность – вера в Того, кто воскресил Иисуса, Господа нашего, из мертвых. <sup>25</sup> Он был предан смерти за наши грехи и был воскрешен, чтобы мы получили от Бога оправдание.

<sup>20</sup> Не усомнился он, не перестал верить обещанию Божию, но, черпая силу в вере, вознес Богу хвалу, <sup>21</sup> ибо уверен был в том, что Бог в силах исполнить Свое обещание. <sup>22</sup> Вот почему *вера его* [и] была зачтена ему в праведность. <sup>23</sup> «Была зачтена» – слова эти не об одном Аврааме написаны, <sup>24</sup> но и о нас. Зачтется и нам наша вера в Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, Господа нашего, <sup>25</sup> Который *смерти* был предан за наши согрешения и воскрешен к оправданию нашему.

**5** <sup>1</sup> Оправданные за веру, мы теперь в мире с Богом – благодаря Господу нашему Иисусу Христу. <sup>2</sup> Это Он привел нас путем веры к благодатному единению с Богом, в котором мы живем. И мы гордимся надеждой на то, что будем участвовать в Славе Божьей. <sup>3</sup> Но не только этим. Мы гордимся и страданиями, потому что знаем: из страданий рождается стойкость, <sup>4</sup> из стойкости – твердость, из твердости – надежда.

<sup>5</sup> А надежда не подведет, потому что Бог изливает Свою любовь в наши сердца – через Святого Духа, данного нам. <sup>6</sup> Потому что, когда мы еще были слабы, Христос умер в назначенное Богом время за нас, нечестивых.

<sup>1</sup> По вере оправданные, мы теперь в мире с Богом через Господа нашего Иисуса Христа. <sup>2</sup> Через Него [верою] *своей* приобщились мы к той благодати, пребывая в которой, ликуем в чаянии Божией славы. <sup>3</sup> Более того, мы радуемся и в *нынешних* испытаниях наших, зная, что в них развивается стойкость, <sup>4</sup> а в стойкости – зрелый характер, что и вселяет в нас надежду, <sup>5</sup> надежду, *которая никогда никого* не разочарует, потому что Свою любовь Бог излил в сердца наши Духом Святым, данным нам.

<sup>6</sup> И когда мы были бессильны *помочь самим себе*, Христос в назначенный час умер за людей, отвернувшихся от Бога.

5:5 Любовь Бога к верующим служит ручательством, что их надежда не может быть тщетной.

5:5 *не постыжает* – т. е. (а) не позорит перед другими людьми; (б) не вызывает разочарования (ср. Кул.).

5:6 *когда ... немощны* – были неспособны достичь спасения самостоятельно, без Божественного вмешательства.

<sup>7</sup> μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν·

<sup>8</sup> συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.

<sup>9</sup> πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιοθέεντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς.

<sup>10</sup> εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέεντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·

<sup>11</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.

<sup>12</sup> Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσηλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον—

<sup>13</sup> ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.

<sup>7</sup> Ибо едва ли кто умрет за праведника; разве за благодетеля, может быть, кто и решится умереть. <sup>8</sup> Но Бог Свою любовь к нам доказывает тем, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. <sup>9</sup> Посему тем более ныне, будучи оправданы Кровию Его, спасемся Им от гнева. <sup>10</sup> Ибо если, будучи врагами, мы примирились с Богом смертью Сына Его, то тем более, примирившись, спасемся жизнью Его. <sup>11</sup> И не довольно сего, но и хвалимся Богом чрез Господа нашего Иисуса Христа, посредством Которого мы получили ныне примирение.

<sup>12</sup> Посему, как одним человеком грех вошел в мир, и грехом – смерть, так и смерть перешла во всех человеков, *потому что* в нем все согрешили. <sup>13</sup> Ибо и до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона. <sup>14</sup> Однако же смерть царствовала от Адама до Моисея и над несогрешившими подобно преступлению Адама, который есть образ будущего.

5:7 за *благодетеля* – букв. «за доброго». По мнению Павла, (а) Христос умер за нечестивых, а люди редко готовы отдать жизнь даже за достойного человека (Кул., РБО); (б) человек способен умереть только за того, кому он лично обязан (Син.).

5:9 *Кровию Его* – т. е. благодаря мученической смерти Иисуса Христа (ср. 3:25).

5:9 *от гнева* – т. е. от Божьего наказания.

5:10 *жизнь Его* – Единство с воскресшим Христом дает христианам надежду на воскресение и будущую жизнь с Богом.

5:11 *хвалимся Богом* – Верующие гордятся тем, что Бог сделал для их спасения.

5:12 Павел обращается к рассказу Пятикнижия о грехопадении (Быт 3), когда из-за своей непокорности Адам и Ева, родоначальники всех людей, утратили близость к Богу и свою первоначальную чистоту.

<sup>7</sup>Вряд ли кто умрет даже за праведника (хотя, впрочем, за хорошего человека, может, кто и пойдет на смерть). <sup>8</sup>Но Бог показал нам всю силу Своей любви к нам, потому что еще тогда, когда мы были грешниками, Христос умер за нас! <sup>9</sup>Тем более теперь, оправданные кровью Христа, мы будем спасены Им от гнева. <sup>10</sup>Ведь будучи еще врагами, мы примирились с Богом через смерть Его Сына – тем более теперь, уже примиренные, будем спасены через Его жизнь. <sup>11</sup>Но это не все! Мы гордимся Богом благодаря нашему Господу Иисусу Христу, в котором мы обрели примирение.

<sup>12</sup>Итак, грех вошел в мир через одного человека, а с грехом смерть; смерть перешла на всех людей, потому что все согрешили. <sup>13</sup>И до того, как был дан Закон, грех был в мире, но там, где нет Закона, грех не ставится в вину. <sup>14</sup>Но и от Адама до Моисея смерть царила – даже над теми, кто сам не согрешил грехом Адама.

Адам – прообраз Другого, Того, кто должен был прийти.

<sup>7</sup>Едва ли пожертвует кто жизнью своей даже за праведника (впрочем, кто-то, быть может, решится умереть за хорошего человека). <sup>8</sup>А Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками. Так Бог явил Свою любовь к нам.

<sup>9</sup>Теперь же, когда мы оправданы кровью Христа, тем более и спасены Им будем от гнева Божьего. <sup>10</sup>Ведь если еще в те времена, когда мы были врагами Бога, нас примирила с Ним смерть Сына Его, то ныне, примиренные, мы, конечно, спасемся жизнью Христа. <sup>11</sup>И не только это, мы и ликуем, доверившись Богу, с Которым нас теперь уже примирил Господь наш Иисус Христос.

<sup>12</sup>Через одного человека вошел в мир грех, а через грех – смерть; смертными стали все люди, поскольку все согрешили. <sup>13</sup>Конечно же, грех уже был в мире, когда еще не было в нем Закона; но там, где закона нет, грех не вменяется. <sup>14</sup>И однако же от Адама до Моисея смерть царила уже и над теми, кто заповеди не попирали, как сделал это Адам, который был прообразом Того, Кому предстояло прийти.

5:12 *потому что ... согрешили* – Греч. фраза ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον может означать (а) «потому что все согрешили»; (б) «в нем все согрешили». Это означает: (а) начиная со времен Адама, грехи людей – причина их смерти; (б) грех, совершенный Адамом, сказался на всех его потомках и обусловил их смертную и грешную природу.

5:13-14 Человечество было грешным и смертным как до дарования закона еврейскому народу, так и после этого. Следовательно, заключает Павел, закон не важен для спасения. Ср. комм. к 3:20.

5:14 *образ будущего* – греч. τύπος τοῦ μέλλοντος «образ Того, Кому надлежало явиться». Речь идет о Христе; здесь, как и в 1 Кор 15:45, Павел сопоставляет «первого Адама» с Христом, «последним Адамом»: и тот, и другой начали новую эпоху в истории спасения.

<sup>15</sup> Ἄλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἢ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

<sup>16</sup> καὶ οὐχ ὡς δι' ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ δῶρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.

<sup>17</sup> εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνὸς, πολλῶ μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>18</sup> Ἄρα οὖν ὡς δι' ἑνὸς παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι' ἑνὸς δικαίωματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς·

<sup>19</sup> ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ πολλοί.

<sup>20</sup> νόμος δὲ παρεισήλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,

<sup>15</sup> Но дар благодати не как преступление. Ибо если преступлением одного подверглись смерти многие, то тем более благодать Божия и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, преизбыточествуют для многих. <sup>16</sup> И дар не как суд за одного согрешившего; ибо суд за одно *преступление* – к осуждению; а дар благодати – к оправданию от многих преступлений.

<sup>17</sup> Ибо если преступлением одного смерть царствовала посредством одного, то тем более приемлющие обилие благодати и дар праведности будут царствовать в жизни посредством единого Иисуса Христа. <sup>18</sup> Посему как преступлением одного – всем человекам осуждение, так правдою одного – всем человекам оправдание к жизни.

<sup>19</sup> Ибо как непослушанием одного человека сделались многие грешными, так и послушанием одного сделаются праведными многие. <sup>20</sup> Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобилывать благодать,

5:15-19 Если из-за Адама человечество узнало смерть и грех, то благодаря Иисусу Христу оно получило возможность оправдания и вечную жизнь.

5:15 *дар благодати* – оправдание человечества, ставшее возможным благодаря искупительной смерти Иисуса Христа.

5:17 *будут царствовать* – В иудаизме эпохи Второго Храма были широко распространены представления о грядущем царстве праведников (Дан 7:22, 27; Прем 3:8; 5:15-16; кумранский документ «Война сынов Света с сынами Тьмы», XII, 14–16).

<sup>15</sup> Но преступление Адама нельзя равнять с Божьим даром. Из-за преступления одного человека погибло множество людей. А Божий дар – Его дар многим через одного Человека, Иисуса Христа – неизмеримо больше. <sup>16</sup> Дар Бога нельзя равнять с грехом одного человека: единственная вина – и обвинительный приговор, множество преступлений – и благодатный дар полного оправдания.

<sup>17</sup> Ведь если из-за одного преступления, совершенного одним человеком, воцарилась смерть – тем более, благодаря одному Человеку, Иисусу Христу, будут жить и царствовать с Богом те, кто получил щедрый дар Божьей доброты, дающей оправдание. <sup>18</sup> Действительно, как преступление одного принесло осуждение всем людям, так и праведное деяние одного избавляет от вины всех людей и дарует им жизнь.

<sup>19</sup> Если неповиновение одного сделало множество людей грешниками, то повиновение одного делает множество людей праведниками. <sup>20</sup> Закон пришел, чтобы увеличить преступления. Но где возрос грех, там во много раз больше возросла Божья доброта,

<sup>15</sup> Но *Божий* дар никак не сравним с преступлением *Адама*. Ибо если преступление одного человека принесло многим смерть, последствия этого греха неизмеримо превзойдены благодатью Божьей и даром, *ниспосланным многим* по благодати одного Человека – Иисуса Христа. <sup>16</sup> И то, что приносит с собой дар *Божий*, никак не сравнимо с последствиями греха одного человека. *Тогда* всего одно преступление вызвало суди *суровый* приговор, *ныне же ответом* на многие преступления стал дар благодати, который несет с собой оправдание. <sup>17</sup> И если преступлением одного человека, через него одного, стала царствовать смерть, то тем более будут царствовать в жизни через *Одного, через Иисуса Христа*, получившие в *преизбытке* благодать и дар праведности.

<sup>18</sup> И выходит, как одно преступление всех *привело* к осуждению, так и праведное дело одно – всем людям к оправданию, *ведущему* к жизни. <sup>19</sup> Ибо если непослушание одного многих сделало грешниками, то и послушание *Одного* многих сделает праведниками.

<sup>20</sup> Но пришел Закон, и сразу умножились преступления; однако, где умножился грех, там стала *преизобилывать* и благодать,

5:18 *оправдание к жизни* – букв. «оправдание жизни», т. е. (а) оправдание, ведущее к вечной жизни; (б) жизнь в стремлении к праведности, праведная жизнь.

5:20-21 С появлением закона людям стала очевиднее их греховность, и это, в свою очередь, усилило в них жажду избавления от греха. Видя это, Бог проявил особую заботу о человечестве и оправдал его через искупительную смерть Иисуса Христа.

<sup>21</sup> ἵνα ὡςπερ ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

**6** <sup>1</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; <sup>2</sup> μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ; <sup>3</sup> ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; <sup>4</sup> συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὡςπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρὸς, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν.

<sup>21</sup> дабы, как грех царствовал к смерти, так и благодать воцарилась через праведность к жизни вечной Иисусом Христом, Господом нашим.

<sup>1</sup> Что же скажем? оставаться ли нам в грехе, чтобы умножилась благодать? Никак. <sup>2</sup> Мы умерли для греха: как же нам жить в нем? <sup>3</sup> Неужели не знаете, что все мы, крестившиеся во Христа Иисуса, в смерть Его крестились? <sup>4</sup> Итак, мы погреблись с Ним крещением в смерть, дабы, как Христос воскрес из мертвых славою Отца, так и нам ходить в обновленной жизни.

6:1-2 Павел употребляет здесь риторические вопросы, предполагающие отрицательный ответ. Он в несколько измененной форме повторяет вопрос, заданный еще в 3:5-8, относительно соотношения греха и благодати; однако, если в гл. 3 он рассуждал о роли Бога в уничтожении греха, то теперь делает акцент на роли верующего.

6:3 *крестившиеся во Христа* – букв. «те, кто крещены во Христа». Крещение – христианский обряд омовения/погружения (греч. βάπτισμα), совершающийся над новообращенным и служащий для него и общины знаком его вхождения в Церковь. Формула «во Христа» имеет двоякий смысл: (а) от имени, или властью, Христа, если это сокращенный вариант формулы «во имя Христа» (ср. 1 Кор 1:13, 15); (б) букв. «внутри Христа», в смысле мистического приобщения к бытию воскресшего Христа. Вероятно, здесь подразумеваются оба смысла.

<sup>21</sup> и как грех воцарился, принесся с собой смерть, так и Божья доброта воцарится, чтобы избавить нас от вины и дать вечную жизнь через Иисуса Христа, Господа нашего.

**6** <sup>1</sup> Так что из этого следует? Будем жить по-прежнему, в грехе, чтобы возростала Божья доброта? – <sup>2</sup> Ни в коем случае! Мы для греха умерли! Разве мы сможем и дальше жить в грехе? <sup>3</sup> Или вы забыли, что, когда мы крестились, чтобы соединиться с Христом Иисусом, мы тем самым разделили Его смерть: <sup>4</sup> крещением – соучастием в смерти – мы погребли себя с Ним. И теперь, подобно Христу, воскресенному из мертвых величием Славы Отца, мы тоже сможем жить новой жизнью.

<sup>21</sup> чтобы так же, как грех властвовал в своем царстве смерти, могла в *силе* праведности царствовать благодать, *ведущая* через Иисуса Христа, Господа нашего, к вечной жизни.

<sup>1</sup> Что же *после этого* скажем? Оставаться ли нам во грехе для преумножения благодати? <sup>2</sup> Конечно, нет! Мы ведь умерли для греха – как же снова нам жить в нем? <sup>3</sup> Разве не знаете, что все мы, во Христа Иисуса крестившиеся, в смерть Его крещены? <sup>4</sup> Через это крещение в смерть оказались мы со Христом погребенными, дабы так же, как Он был *могуществом* славы Отца воскресен из мертвых, могли бы и мы жить обновленной жизнью.

6:3 в *смерть Его крестились* – Павел интерпретирует крещение как «погружение» во Христа. Это можно понимать по-разному: (а) Христос был мертв для греха, поскольку не грешил, и точно так же должны умереть для греха христиане; (б) христиане должны быть едины со Христом в Его страдании, смерти и воскресении, и, следовательно, в Его победе над грехом. Погребение со Христом, о котором пойдет речь в 6:4, подтверждает реальность смерти верующих для греха и их обновление, подобно воскресению Христа из мертвых.

6:4 *воскрес из мертвых славою Отца* – В воскресении Христа была явлена слава и присутствие Божье, или же Он был воскресен силой (могуществом, ср. Кул.) славы Божьей.

6:4 в *обновленной жизни* – букв. «в жизненной новизне». Верующий уже в рамках ветхого существования в этом мире может иметь частичный опыт нового бытия во Христе.

<sup>5</sup> Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα·

<sup>6</sup> τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ,

<sup>7</sup> ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.

<sup>8</sup> εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζηήσομεν αὐτῷ·

<sup>9</sup> εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει·

<sup>5</sup> Ибо если мы соединены с Ним подобием смерти Его, то должны быть соединены и подобием воскресения, <sup>6</sup>зная то, что ветхий наш человек распят с Ним, чтобы упразднено было тело греховное, дабы нам не быть уже рабами греху; <sup>7</sup>ибо умерший освободился от греха. <sup>8</sup>Если же мы умерли со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним, <sup>9</sup>зная, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умирает: смерть уже не имеет над Ним власти.

6:5 соединены – букв. «срослись» (напр., как части переломанной кости) или «стали тесно связанными».

6:5 с Ним – эти слова отсутствуют в оригинале.

6:5 подобием смерти ... подобием воскресения – «Подобие» можно понимать двояко: (а) инструментально – «посредством чего» (Син.; ср. РБО, Кул.); (б) как объект действия – «срослись с подобием». Смерть и воскресение Христа открыли людям замысел Бога, и признать это откровение означает приобщиться к нему через собственные страдания и скорби (см. Рим 8:17; Гал 6:14, 17 и др.). Будучи связанными со Христом, верующие умирают для греха в крещении, что в некотором роде подобно смерти Христа, умершего за грехи мира. С другой стороны, поскольку речь здесь и далее идет об освобождении от греха, метафора смерти подчеркивает окончательность этого освобождения (ср. 6:7). Впрочем, верующие не только умирают, но и воскресают для новой жизни, которая лишь начинается здесь и сейчас, но полностью раскрывается в будущем мире.

6:6 ветхий наш человек – Это выражение связано у Павла с представлением о сосуществовании двух миров-периодов: этого, ветхого, подвластного греху и смерти, и грядущего, нового, начавшегося с воскресением Христа, мира, который полностью реализуется при Втором пришествии Господа (ср. 1 Кор 3:18-19, 7:31; Гал 4:25-26). Само выражение «ветхий человек» относится к (а) греховной падшей человеческой природе,

<sup>5</sup>И если мы умерли такой же смертью, как и Он, и тем соединились с Ним, то и воскреснем подобно Ему. <sup>6</sup>Мы знаем, что прежний человек в нас умер вместе с Ним на кресте, чтобы наша греховная сущность лишилась силы, чтобы мы перестали быть рабами греха. <sup>7</sup>Ведь умерший освобождается от греха. <sup>8</sup>Мы верим, что раз мы умерли с Христом, то и жить будем с Ним. <sup>9</sup>Мы знаем, что Христос, воскреснув из мертвых, уже не умрет, смерть над Ним уже не властна.

<sup>5</sup>Ибо если мы с Ним соединились, *пройдя через смерть*, подобную Его смерти, то, конечно же, с Ним *сроднимся* и в *подобии* воскресения. <sup>6</sup>Мы ведь знаем, что прежние мы *вместе с Ним* на кресте сораспяты, чтобы наше греховное «я» силы своей лишилось, и нам уж не быть рабами греха, <sup>7</sup>ибо мертвый греху неподвластен.

<sup>8</sup>Если ж умерли мы со Христом, то веруем, что и жить будем с Ним. <sup>9</sup>Ведь мы знаем: Христос, воскресенный из мертвых, уже не умрет – смерть больше не властна над Ним.

противоположной обновленному в крещении человеческому естеству; (б) ветхому человечеству, тесно связанному с Адамом и его непослушанием. По мысли Павла, ветхий человек должен умереть через распятие со Христом – т. е., предположительно, во время Его распятия на кресте или же в момент крещения. Не исключено также, что апостол не привязывает это распятие ни к какому определенному времени.

б:6 *тело греховное* – Речь идет (а) о человеческой природе, поработенной греху (в этом случае это то же самое, что «ветхий человек»); (б) о человеческом теле, подверженном греховным наклонностям и страстям по действию греховной воли; (в) обо всех греховных проявлениях человеческого существа в этом мире. Хотя «сораспятие» начинается сейчас, окончательное упразднение «тела греховного» мыслится здесь в эсхатологической перспективе.

б:8 *жить будем с Ним* – Павел говорит здесь о том, что, освободившись от грехов, верующие уже живут обновленной жизнью, подобно воскресшему из мертвых; или же (на что указывает и «веруем») об эсхатологическом будущем, когда все верующие воскреснут. Однако даже в этом случае верующие уже сейчас участвуют в жизни воскресшего Христа. Не исключено также, что Павел не разграничивает соучастие в жизни Христа в настоящий момент и в Его Втором пришествии.

б:9 *смерть уже не имеет над Ним власти* – Смерть действует через грех, и Христос, умерев за грехи человечества, полностью свободен от ее власти.

<sup>10</sup> ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ θεῷ.

<sup>11</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίξεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>12</sup> Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,

<sup>13</sup> μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὄπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.

<sup>14</sup> ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.

<sup>15</sup> Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο·

<sup>16</sup> οὐκ οἶδατε ὅτι ὃ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δούλοι ἐστε ὃ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;

<sup>10</sup> Ибо что Он умер, то умер однажды для греха; а что живет, то живет для Бога. <sup>11</sup> Так и вы почитайте себя мертвыми для греха, живыми же для Бога во Христе Иисусе, Господе нашем.

<sup>12</sup> Итак, да не царствует грех в смертном вашем теле, чтобы вам повиноваться ему в похотях его; <sup>13</sup> и не предавайте членов ваших греху в орудия неправды, но представьте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены ваши Богу в орудия праведности. <sup>14</sup> Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

<sup>15</sup> Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак. <sup>16</sup> Неужели вы не знаете, что кому вы отдаете себя в рабы для послушания, того вы и рабы, кому повинуетесь, или рабы греха к смерти, или послушания к праведности?

6:10 *умер однажды для греха* – Смерть Христа на кресте полностью разрушила власть греха и смерти, поскольку Он осудил грех, взяв на Себя наказание греха. Он уже не подвержен никакому злу и тлению этого мира (см. комм. к 5:12).

6:11-16 Павел представляет грех и смерть в качестве персонифицированной силы, и действующей внутри человека, и привнесенной извне (ср. 5:12). В определенной степени она не зависит от человека (ср. 7:17, 20) и господствует над ним.

6:11 *почитайте* – т. е. «считайте». Греч. глагол λογίζομαι можно понимать здесь как «верить, быть убежденным», что предполагает не просто теоретическое признание, но и жизненную практику в соответствии со своей верой.

6:12 *смертное тело* – Здесь под телом подразумевается человек в целом, живущий в этом мире, подверженном страданиям, старению, смерти и греховным склонностям.

6:13 *члены* – Поскольку Павел подразумевает под смертным телом человеческую личность в этом мире, «членами» здесь могут называться при-

<sup>10</sup> Он однажды умер – и для греха Он мертв. Он теперь жив – и живет для Бога. <sup>11</sup> Так и вы, соединясь с Христом Иисусом, считайте себя мертвыми для греха, но живыми для Бога.

<sup>12</sup> Так пусть грех не царит в вашем смертном теле и не подчиняет вас его вожделениям. <sup>13</sup> Не допускайте, чтобы какая-нибудь часть вашего тела служила греху как орудие зла. Вместо этого отдайте себя, которые были мертвы и обрели жизнь, Богу и все свое существо Богу как орудие добра. <sup>14</sup> Пусть не правит вами больше грех, потому что вы не во власти Закона, а во власти Божьей доброты.

<sup>15</sup> Так что же? Будем грешить, раз над нами теперь не Закон, а Божья доброта? – Ни в коем случае! <sup>16</sup> Разве вы не знаете, что если вы отдали себя кому-либо в рабство, то вы действительно стали рабами того, кому повинуетесь: вы или рабы греха, что ведет к смерти, или рабы того повиновения, что ведет к примирению с Богом. Некогда вы были рабами у греха,

<sup>10</sup> Ибо смерть, которой Он умер, в том, что касается греха, *оплатила* раз и навсегда *все наши долги*, а жизнь, которой Он живет, – это жизнь для Бога.

<sup>11</sup> Так и вы считайте себя для греха мертвыми, а для Бога – живыми во Христе Иисусе. <sup>12</sup> Грех потому не должен *более* царствовать в смертном вашем теле, подчиняя вас похотям тела сего.

<sup>13</sup> Не отдавайте его греху как орудие зла, но Богу себя предоставьте как из мертвых ожившие; каждую часть тела своего Богу отдайте как орудие праведности, <sup>14</sup> и не будет *тогда* властвовать грех над вами: не под законом вы – под благодатью.

<sup>15</sup> Так что же *выходит*? Станем ли грешить, раз живем *теперь* не под законом, а под благодатью? Конечно же, нет! <sup>16</sup> Неужели не ясно, что, если вы подчинились кому-то и готовы его слушаться, рабами его становитесь: *можете сделаться вы рабами* греха, что к смерти *ведет*, или рабами *того* послушания, *что ведет* к праведности.

родные способности человека. Не исключено, однако, что имеются в виду и физические части тела человека – в первую очередь глаза, руки и ноги, при участии которых человек может впасть в грех.

6:14 *не под законом, но под благодатью* – Для Павла «под законом» означает то же самое, что рабство греху. Подробно вопрос взаимосвязи закона и греха разбирается в гл. 7. Под законом здесь подразумеваются предписания закона Моисея, осуждающие грешника, который не может соблюдать их во всей полноте. Не исключено также, что Павел имеет в виду закон в общем смысле. Противопоставление закона и благодати в сочетании с призывом не подчиняться греху означает, что закон здесь считается принадлежностью ветхого мира. Это, возможно, снова указывает на два мира-периода – эру закона и эру благодати, начавшуюся после смерти и воскресения Христа. Человек, находящийся под законом, все еще принадлежит к миру закона и ветхого Адама, где грех лишь усиливается и осуждается. А тот, кто под благодатью, прощается и освобождается от греха, живя обновленной жизнью в эре благодати.

<sup>17</sup> χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπεκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς.

<sup>18</sup> ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ·

<sup>19</sup> ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν· ὡσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.

<sup>20</sup> Ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.

<sup>21</sup> τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε ἐφ' οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος·

<sup>22</sup> νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.

<sup>23</sup> τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

**7** <sup>1</sup> Ἦ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ;

<sup>17</sup> Благодарение Богу, что вы, быв прежде рабами греха, от сердца стали послушны тому образу учения, которому предали себя.

<sup>18</sup> Освободившись же от греха, вы стали рабами праведности. <sup>19</sup> Говорю по *рассуждению* человеческому, ради немощи плоти вашей. Как предавали вы члены ваши в рабы нечистоте и беззаконию на *дела* беззаконные, так ныне представьте члены ваши в рабы праведности на *дела* святые.

<sup>20</sup> Ибо, когда вы были рабами греха, тогда были свободны от праведности.

<sup>21</sup> Какой же плод вы имели тогда? *Такие дела*, каких ныне сами стыдитесь, потому что конец их – смерть. <sup>22</sup> Но ныне, когда вы освободились от греха и стали рабами Богу, плод ваш есть святость, а конец – жизнь вечная.

<sup>23</sup> Ибо возмездие за грех – смерть, а дар Божий – жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

<sup>1</sup> Разве вы не знаете, братья, – ибо говорю знающим закон, – что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

6:17 *образ учения* – Речь, видимо, идет о христианском учении и наставлении, в основном этическом, которое противопоставлено иудейскому закону.

6:18 *стали рабами праведности* – После обращения ко Христу верующие освобождаются от порабощения греху и служат Богу, делая угодное Ему; это и есть настоящая праведность, в отличие от подзаконной праведности иудеев. В 6:19–23 Павел поясняет, что означает это освобождение.

6:19 *дела святые* – букв. «освящение» (ср. Кул.). Это означает (а) образ жизни в святости для Бога; (б) посвящение Богу (ср. РБО), которое началось с обращения и завершается даром вечной жизни во Христе (см. 6:22–23).

<sup>17</sup>но, благодарение Богу, всем сердцем стали повиноваться тому учению, которое было вам передано.

<sup>18</sup>Вас освободили от рабства у греха, но для того, чтобы вы стали рабами добра – <sup>19</sup>я говорю таким языком из-за человеческой непонятливости, чтобы вам было яснее. И как некогда вы отдали себя в рабство нечистоте и пороку, для дурных дел, – так теперь отдайте себя в рабство добру, чтобы посвятить себя Богу.

<sup>20</sup>Когда вы были рабами греха, вы были свободны от добра. <sup>21</sup>Какую пользу вы от этого получили? Получили то, чего теперь стыдитесь, а в конечном итоге – смерть. <sup>22</sup>Теперь же, свободные от греха, рабы у Бога, вы получаете в награду освящение, а в конечном итоге – вечную жизнь. <sup>23</sup>Плата, которую платил грех, – смерть, а Божий дар – вечная жизнь в единении с Иисусом Христом, Господом нашим.

<sup>17</sup>Да, вы были рабами греха, но *теперь*, благодарение Богу, всем сердцем стали следовать духу учения, которому вас Бог подчинил. <sup>18</sup>Освобожденные от греха, вы стали рабами праведности.

<sup>19</sup>К человеческим прибегаю сравнениям, потому что вы всё ещё в человеческой немощи вашей. *Когда-то* отдали тела вы свои в рабство *моральной* нечистоте и растущему беззаконию, отдайте же их теперь в рабство праведности для освящения. <sup>20</sup>Ведь когда вы были рабами греха, не чувствовали вы своего долга перед праведностью. <sup>21</sup>Какую же пользу принесло это вам? *Получили* вы то, чего ныне стыдитесь, что кончается смертью. <sup>22</sup>Теперь же, когда от греха вы свободны, когда на служение Богу отданы, плодом вашим явится освящение, и в завершение – вечная жизнь.

<sup>23</sup>Грех смертью платит, а дар Божий есть жизнь вечная во Христе Иисусе, Господе нашем.

**7** <sup>1</sup>Братья, вы, конечно, знаете (я говорю это тем, кто знает, что такое закон), что закон властен над человеком только при его жизни.

<sup>1</sup>Как людям, знакомым с законом, конечно, известно вам, братья, что закон над человеком властен, покуда тот жив?

7:1 В первую очередь эти слова Павла адресованы тем, кто обратился ко Христу из иудаизма. Однако многие члены римской общины в прошлом могли принадлежать к так называемым «боящимся Бога», посещавшим синагогу и знавшим закон Моисея. Права замужней женщины по отношению к мужу в римском праве несколько отличались от иудейского законодательства, по которому жена не могла по своей инициативе развестись с мужем, но была связана с ним узами брака до его смерти.

<sup>2</sup> ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεταί νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.

<sup>3</sup> ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρός μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἐτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἐτέρῳ.

<sup>4</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἐτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.

<sup>5</sup> ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

<sup>6</sup> νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατεχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γραμμάτος.

<sup>2</sup> Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.<sup>3</sup> Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодеей; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодеей, выйдя за другого мужа.

<sup>4</sup> Так и вы, братия мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.<sup>5</sup> Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, *обнаруживаемые* законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти; <sup>6</sup> но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

7:3 Павел, возможно, дает здесь свою интерпретацию Числ 5:12-31, в особенности 5:20, 29, и стремится путем аллегорического истолкования брачных установлений выразительно представить мысль о том, что смерть освобождает от власти закона.

7:4 Аллегория обязанностей жены по отношению к мужу не вполне объясняет ход мысли Павла: если верующие символизируют жену, не совсем понятно, почему умершими представлены они, а не «муж». С другой стороны, выражение «принадлежать другому» вполне можно рассматривать в ключе толкования брачного права, ср. два предыдущих стиха.

7:4 *телом Христовым* – Имеется в виду крестная смерть Христа, благодаря приобщению к которой верующим через страдания открывается путь освобождения не только от власти греха (6:6, 10), но и от власти закона (ср. РБО, Кул.). Находясь в единстве со Христом, они составляют часть Его тела, поэтому так же, как и Он, умирают для греха и закона.

7:5 *по плоти* – руководствуясь стремлениями плоти, т. е. безнравственными наклонностями человеческой природы.

7:5 *страсти греховные, обнаруживаемые законом* – стремления к греху, которые выявляются благодаря заповедям закона. В греч. тексте слово «обнаруживаемые» отсутствует. По мысли Павла страсти могут, в некотором смысле, возбуждаться и стимулироваться законом, поскольку в падшем

<sup>2</sup>К примеру, замужнюю женщину закон привязывает к мужу. Но если муж умрет, она свободна от закона, который привязывал ее к мужу. <sup>3</sup>Так, если при живом муже она будет принадлежать другому, она нарушит супружескую верность. А если муж умрет, она станет свободна от этого закона и, выйдя замуж за другого, верности не нарушит.

<sup>4</sup>То же и с вами, братья: и вы умерли для Закона через смерть Христа, чтобы принадлежать Другому, Тому, кто воскрес из мертвых, и теперь будете приносить плоды Богу. <sup>5</sup>Когда мы жили, подчиняясь своей низшей природе, греховные страсти, подстегиваемые Законом, действовали в нашем теле для того, чтобы приносить плоды смерти. <sup>6</sup>А теперь мы свободны от Закона, потому что умерли для всего того, что держало нас в плену; и теперь мы служим Богу по-новому, духовно, а не как встарь – следуя букве Закона.

<sup>2</sup>Замужняя женщина, *скажем*, с живым только мужем законом связана; когда же супруг умирает, она от закона, *который привязывал ее к мужу*, освобождается. <sup>3</sup>Если при живом *еще* муже сойдется она с другим мужчиной, то будет считаться прелюбодейкой. Но если умрет *ее* муж, она с ним законом не связана *больше* и, выходя за другого замуж, не нарушает *тем самым* супружеской верности.

<sup>4</sup>Так и вы, братья мои, *смертью* тела Христова стали «мертвы» для *претензий* Закона; *и ныне вправе* принадлежать Другому – Тому, Кто из мертвых был воскрешен, дабы *впредь* приносить нам плод Богу. <sup>5</sup>Когда мы жили по плоти, нашим телом владели греховные страсти, возбуждаемые Законом, и мы приносили *свой* плод смерти. <sup>6</sup>Ныне же умерли мы для Закона, которым были связаны, от него мы свободны, и потому *теперь* мы в новом служении, *служении* по Духу, а не так, как встарь, по букве.

человеческом естестве, лишенном благодати Божьей, они возникают и даже усиливаются, реагируя на запрет заповеди (ср. Рим 7:7-11).

7:5 *приносить плод смерти* – Когда человек находится вне действия благодати, страсти влекут к действиям, которые запрещены законом и в конечном итоге ведут к смерти или достойны смерти.

7:6 *освободились от него* – букв. «были освобождены» (Богом). Как станет понятно из дальнейшего, освобождение состояло не в отвержении закона, а в его новом понимании и применении.

7:6 *в обновлении духа* – букв. «посредством новизны Духа», т. е. руководствуясь Святым Духом как даром нового существования в рамках отчасти уже наступившей грядущей эпохи воскресения. «Ветхой букве» противопоставляется новое отношение к закону в свете полученного опыта жизни в Духе.

7:6 *по ветхой букве* – букв. «посредством ветхой буквы». Видимо, речь идет о прежнем узконациональном понимании закона Моисея, не учитывающем Божьих замыслов, открывшихся в событиях смерти и воскресения Мессии Израиля. Павел использует греч. слово *υράφια* (букв. «буква, запись») по отношению к Писанию ВЗ в отрицательном смысле, в значении авторитета, потерявшего свою силу. В положительном смысле он обычно употребляет слово *υράφῃ* (см., напр., Рим 1:2; 4:3; 9:17; 10:11; 11:2).

<sup>7</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνωμεν εἰ μὴ διὰ νόμου, τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· Οὐκ ἐπιθυμήσεις·

<sup>8</sup> ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν, χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.

<sup>9</sup> ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,

<sup>10</sup> ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὗρέθη μοι ἡ ἐντολή ἢ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον·

<sup>11</sup> ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι' αὐτῆς ἀπέκτεινεν.

<sup>12</sup> ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἀγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.

<sup>13</sup> Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα γένηται καθ' ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.

<sup>7</sup> Что же скажем? Неужели *от* закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: «не пожелай». <sup>8</sup> Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв. <sup>9</sup> Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил, <sup>10</sup> а я умер; и таким образом заповедь, *данная* для жизни, послужила мне к смерти, <sup>11</sup> потому что грех, взяв повод от заповеди, обольстил меня и умертвил ею. <sup>12</sup> Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

<sup>13</sup> Итак, неужели доброе сделалось мне смертоносным? Никак; но грех, оказывающийся грехом потому, что посредством доброго причиняет мне смерть, так что грех становится крайне грешен посредством заповеди.

7:7 Неужели от закона грех? – букв. «Закон есть грех?» Павел снова использует риторический вопрос, чтобы показать, что закон сам по себе не относится к сфере греха и не имеет лишь негативного, разрушительного действия и значения.

7:8 *ибо без закона грех мертв* – риторически усиленное выражение идеи, изложенной в 3:20 и 4:15.

7:9 Я – Автор отождествляет себя с читателями. Павел, используя этот риторический прием, мог иметь в виду и свой, и общечеловеческий опыт, и то и другое вместе.

7:9 *жил некогда без закона* – Павел (а) говорит о том, что было время, когда он не задумывался о заповедях, о последствиях их неисполнения и не имел глубокого знания закона; (б) как бы причисляет себя к израильтянам древности, еще не получившим закон.

<sup>7</sup>Что из этого следует? Значит, Закон – то же, что и грех? – Ни в коем случае! Но если бы не Закон, я и не знал бы, что такое грех. Если бы Закон не сказал: «Не пожелай...», – я и не знал бы такого желания. <sup>8</sup>Грех, воспользовавшись заповедью как орудием, пробудил во мне разные желания. А вне Закона грех мертв. <sup>9</sup>Было время, когда я жил, не имея Закона; но когда появилась заповедь, стал жить грех, <sup>10</sup>а я умер. И заповедь, призванная давать жизнь, принесла мне смерть. <sup>11</sup>Грех, воспользовавшись заповедью как своим орудием, обманул меня и с ее помощью убил. <sup>12</sup>Но сам Закон исходит от Бога, и заповеди его святы, справедливы и хорошо.

<sup>13</sup>Так, значит, нечто хорошее принесло мне смерть? – Вовсе нет! Это сделал грех и тем явил себя в своем истинном обличье: он воспользовался этим хорошим как своим орудием и принес мне смерть. Итак, благодаря заповеди становится еще яснее, насколько грешен грех.

<sup>7</sup>Что же скажем: греховен Закон? Вовсе нет! Но если бы не Закон, я бы даже не знал, что такое грех. Я не знал бы желания, если бы Закон не говорил: «Не пожелай». <sup>8</sup>Грех ведь в самой заповеди нашел повод к тому, чтобы возбудить во мне всякие *недобрые* желания: без Закона грех мертв. <sup>9</sup>Когда-то я жил без Закона, но вот пришла заповедь – грех ожил, <sup>10</sup>а я умер. И *та* заповедь, что должна была вести *меня* к жизни, *обернулась* для меня смертью, <sup>11</sup>ибо грех нашел в заповеди *для себя* возможность обольстить меня, а потом через нее же и убить. <sup>12</sup>Нет сомнения, что *сам-то* Закон свят, и всё, что велит он, свято, праведно и хорошо.

<sup>13</sup>Но неужели это доброе принесло мне смерть? Конечно же, нет! Грех сделал это. Так должна была открыться его *истинная* природа. Когда грех использовал доброе, чтобы умертвить меня, он через заповедь стал более грешен, чем когда-либо.

7:10 я умер – Апостол (а) возможно, имеет в виду, что он ощутил себя мертвецом, познав осуждение по закону; (б) используя первое лицо, желает показать, что произошло с человечеством, когда оно оказалось под властью смерти в результате греха Адама.

7:12 Сам по себе закон вместе с его заповедями хорош, поскольку не склонял никого ко греху. Он свят и праведен, так как исходит от Бога – источника святости и праведности. Кроме того, исполнение закона требует от человека посвящения себя Богу. По-видимому, утверждение о святости закона здесь служит ответом на риторический вопрос в 7:7: «Неужели от закона грех?»

7:13 *грех становится крайне грешен* – т. е. выявляется вся глубина греха (ср. РБО).

<sup>14</sup> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστίν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.

<sup>15</sup> ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ' ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.

<sup>16</sup> εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.

<sup>17</sup> νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκουσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

<sup>18</sup> οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ' ἐστίν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειται μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὐ·

<sup>19</sup> οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.

<sup>20</sup> εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκουσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.

<sup>21</sup> Εὕρισκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·

<sup>22</sup> συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

<sup>14</sup> Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху. <sup>15</sup> Ибо не понимаю, что делаю: потому что не то делаю, что хочу, а что ненавижу, то делаю. <sup>16</sup> Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр, <sup>17</sup> а потому уже не я делаю то, но живущий во мне грех. <sup>18</sup> Ибо знаю, что не живет во мне, то есть в плоти моей, доброе; потому что желание добра есть во мне, но чтобы сделать оное, того не нахожу. <sup>19</sup> Доброго, которого хочу, не делаю, а злое, которого не хочу, делаю. <sup>20</sup> Если же делаю то, чего не хочу, уже не я делаю то, но живущий во мне грех.

<sup>21</sup> Итак, я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое. <sup>22</sup> Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим,

7:14 закон духовен, а я плотян – т. е. закон Моисеев, будучи вдохновлен Божественным Духом, выражает Божью волю, а человек в падшем состоянии не способен адекватно понимать и исполнять этот закон.

7:15-19 Павел показывает здесь, что человек, будучи рабом греха, исполняет не свою волю, но волю этого хозяина. Даже будучи несогласным с ней, он вынужден ее исполнять.

7:21 закон – Здесь, судя по всему, имеется в виду некий антропологический принцип, обуславливающий наличие греха. Однако этот принцип имеет двойственный характер: говоря о нем и употребляя греч. νόμος, Павел намекает и на закон Моисеев, функционирующий в рамках ветхого мира (ср. 7:22), в который постепенно входит мир новый.

<sup>14</sup>Ведь мы знаем, что Закон исходит от Духа. А я человек из плоти, проданный в рабство греху. <sup>15</sup>Я сам понять не могу своих поступков. Чего хочу, того не делаю, а то, что мне ненавистно, делаю. <sup>16</sup>И если я делаю то, чего не хочу, значит, я признаю, что Закон хорош. <sup>17</sup>Но на самом деле это действую не я, а живущий во мне грех. <sup>18</sup>Я знаю, что добра во мне (то есть в моей природе) нет. Желание делать добро есть, но это у меня не получается. <sup>19</sup>И я не делаю добра, хотя и хочу, а зло, хотя и не хочу этого, делаю. <sup>20</sup>А если я делаю то, чего не хочу, это значит, что действую не я, а живущий во мне грех.

<sup>21</sup>Итак, я открыл в себе закон: каждый раз, когда я хочу сделать добро, у меня выходит зло. <sup>22</sup>Внутренний человек во мне радуется закону Бога.

<sup>14</sup>Совершенно очевидно, что Закон духовен, но я человек, я из плоти и продан в рабство греху. <sup>15</sup>Мне поступки мои непонятны: я делаю не то, что хочу, а то, что ненавижу. <sup>16</sup>Но если я делаю *вовсе* не то, что хочу, не признаю ли я *тем самым*, что Закон хорош? <sup>17</sup>Тогда получается, что не я такие поступки совершаю, а завладевший мною грех. <sup>18</sup>Знаю я, что во мне, в плоти моей, *ничего* доброго нет. Как ни хочется мне делать доброе, я не в силах. <sup>19</sup>И *выходит*: то хорошее, что хотел бы я делать, не делаю я; а злое, которого не хочу, я совершаю. <sup>20</sup>Но если делаю то, чего [я] не хочу, значит, это уже не я действую, а грех, который во мне.

<sup>21</sup>Здесь я вижу закон: стоит мне захотеть какое-то сделать добро, тотчас злое у меня наготове. <sup>22</sup>В душе я радуюсь закону Бога,

7:22 по внутреннему человеку – Речь здесь может идти как о заложенном Богом стремлении людей к добру, так и о состоянии реального, хотя еще и не полного, единства со Христом, рождающего конфликт с «плотью» (ср. 7:23). Под «внутренним человеком» апостол мог подразумевать (а) «ум» как часть души, способную к различению правды и лжи; (б) обновленную во Христе человеческую природу.

7:22 закон Божий – Здесь, скорее всего, подразумевается, наряду с законом Моисеевым, и естественный нравственный закон или «совесть», о чем говорится в Рим 2:14-15 (см. комм. на 2:14).

<sup>23</sup> βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου.

<sup>24</sup> ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;

<sup>25</sup> χάρις τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα σὺν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

**8** <sup>1</sup> Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

<sup>2</sup> ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.

<sup>23</sup> но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих. <sup>24</sup> Бедный я человек! кто избавит меня от сего тела смерти? <sup>25</sup> Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим.

Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию – закону греха.

<sup>1</sup> Итак, нет ныне никакого осуждения тем, которые во Христе Иисусе живут не по плоти, но по духу, <sup>2</sup> потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

7:23 *закон ума* – близко к выражению «закон Божий» (см. комм. к 7:22). Термин «ум», имеющий здесь явный эллинистический подтекст, употребляется, вероятно, с целью скорректировать рационализм тогдашней популярно-философской этики путем внесения в него библейского понимания ума как некоего духовного средоточия личности (синонимы – «дух», «внутренний человек», «разум»).

7:24 *тело смерти* – см. комм к 6:12.

7:25 *Иисусом Христом* – т. е. через Иисуса Христа. Павел указывает здесь и на посредническую роль Христа в благодарении Богу за свободу от греха, и на Него как основную действующую силу в деле освобождения от власти греха.

8:1 *ныне* – Павел имеет в виду как временной аспект – новую эру спасения, начавшуюся со смертью и воскресением Христа, когда исполняются

<sup>23</sup> Но в своем теле я вижу иной закон, восстающий против закона моего разума и делающий меня пленником закона греха, который действует во мне. <sup>24</sup> Несчастный я человек! Кто освободит меня от этого смертоносного тела! <sup>25</sup> Благодарю Бога моего – Он сделал это через Иисуса Христа, Господа нашего.

Итак, сам по себе я только разумом служу закону Бога, а своей плотской природой – закону греха.

**8** <sup>1</sup>Итак, тем, кто соединен с Христом Иисусом, теперь не грозит обвинительный приговор, <sup>2</sup>ведь закон Духа, дающий жизнь в единении с Христом Иисусом, освободил тебя от закона греха и смерти.

<sup>23</sup> но в теле моем видится мне *действие* иного закона, того, что воюет с законом, который умом я своим *признаю*. Этот, *овладевший* моим телом закон есть закон греха. Он и делает меня своим пленником.

<sup>24</sup> Несчастный я человек! Кто избавит меня от сего тела, *из-за греха* смерти *подверженного*? <sup>25</sup> Кто, *кроме* Бога?! Благодарю Его через Господа нашего Иисуса Христа!

Итак, сам по себе, умом своим, служу я закону Бога, природой же плотской – закону греха.

<sup>1</sup> Так что нет никакого теперь осуждения тем, которые *живут* во Христе Иисусе, не по плоти живут, но по Духу. <sup>2</sup>Закон Духа, дарующий жизнь во Христе Иисусе, освободил тебя от закона греха и смерти.

обетования Божьи, так и логический – заключение мысли о том, что единство со Христом исключает осуждение по закону Моисея.

8:1 *живут не по плоти* – Эти слова отсутствуют во многих древних рукописях, однако имеются в оригинале Александрийского кодекса. Этот стих содержит своего рода заключение того, о чем шла речь в 5–7 гл., в особенности же в 5:18–21.

8:2 *закон духа ... закон греха* – Речь может идти (а) о законе Моисея, рассматриваемом через призму двух разных эпох истории спасения, т. е. о законе как проводнике Духа и жизни (ср. 2:8–10; 3:21b и др.), и законе, выявляющем грех (ср. 3:20; 7:7–11); (б) о Благой вести и законе Моисея; (в) о принципе жизни человека: по духовному закону, дающему жизнь в единстве со Христом (ср. РБО, Кул.), и по закону, который активизирует грех, ведущий к смерти.

<sup>3</sup> τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινε τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί.

<sup>4</sup> ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα·

<sup>5</sup> οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.

<sup>6</sup> τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·

<sup>7</sup> διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

<sup>8</sup> οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.

<sup>3</sup> Как закон, ослабленный плотью, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной *в жертву* за грех и осудил грех во плоти, <sup>4</sup> чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

<sup>5</sup> Ибо живущие по плоти о плотском помышляют, а живущие по духу – о духовном. <sup>6</sup> Помышления плотские суть смерть, а помышления духовные – жизнь и мир, <sup>7</sup> потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут. <sup>8</sup> Посему живущие по плоти Богу угодить не могут.

8:3 *в подобии* – т. е. имеющего подобие. Христос облекся в ту же плоть, что и грешные люди, подверженную болезням, страданиям и смерти, но при этом не имел отношения ко греху, само же Его Тело безгрешно (ср. 2 Кор 5:21).

8:3 *плоть греховная* – букв. «плоть греха». Павел с предельной выразительностью формулирует идею порабощенности падшего человека разрушительным силам этого мира.

8:3 *в жертву за грех* – «В жертву» в оригинале отсутствует. Речь здесь может идти о том, что (а) Бог послал Сына в подобии греховной плоти для того, чтобы Он победил грех; а также (б) Сын пришел в мир в качестве жертвы за грех, чтобы очистить и спасти человечество.

8:3 *осудил грех во плоти* – парадоксальное утверждение: осужден грех, который сам служил причиной и средством осуждения людей. При этом грех осуждается посредством плоти, т. е. тем же способом, которым он действовал в этом мире.

8:4 *оправдание закона* – т. е. справедливые требования закона (ср. РБО, Кул.). Верующие оправданы через соучастие в смерти и воскресении Христа.

<sup>3</sup> То, что было невозможно для Закона из-за слабости нашей природы, сделал Бог. Послав Своего собственного Сына, облеченного в тело, подобное греховному человеческому телу, чтобы покончить с грехом, Он вынес смертный приговор греху в человеческом теле, <sup>4</sup> чтобы теперь мы могли жить так, как справедливо требует Закон, потому что мы живем согласно Духу, а не плотской природе.

<sup>5</sup> Кто живет согласно своей плотской природе, живет устремлениями этой природы; кто живет согласно Духу – устремлениями Духа. <sup>6</sup> Жить устремлениями собственной природы означает смерть, а устремлениями Духа – жизнь и мир. <sup>7</sup> Итак, человек, живущий устремлениями собственной природы, враждебен Богу: он не подчиняется закону Бога, да и не может ему подчиниться. <sup>8</sup> Люди, живущие согласно своей природе, не могут понравиться Богу.

<sup>3</sup> Что бессилён был сделать Закон (по вине *нашей* плоти), то Бог *совершил* по причине греха: Он Сына послал Своего в подобии плоти греховной. *Так* Он грех осудил в человеке, <sup>4</sup> дабы всё верное и справедливое, что составляет Закон, исполнилось в нас, живущих по Духу, а не по *влечению* плоти.

<sup>5</sup> Кто по *влечению* плоти живет, тот о плотском и помышляет, а кто по *побуждению* Духа – к духовному *тот устремлен*. <sup>6</sup> Помышления плотские – к смерти, устремленья духовные – к жизни и к миру. <sup>7</sup> Плотский ум Богу враждебен: он закону не покоряется Божьему, да и не может. <sup>8</sup> Так что *люди, живущие* у плоти в подчинении, угодить Богу не могут.

или же они могут действием Святого Духа подойти к тому идеалу, на который указывает закон (ср. РБО) в смысле постижения через него замыслов Бога, и привести свою жизнь в соответствие с этим.

8:4 *по духу* – Речь может идти (а) о Духе Святом; (б) о духовной составляющей человеческой личности. Под «духом» (синонимы – «ум» и «внутренний человек») Павел понимает способность воспринимать действие Святого Духа, чтобы руководствоваться ими в своей жизни. Поэтому у него человеческий дух часто объединяется с Божьим Духом (ср. 8:11, 13-14, 26).

8:6 *Помышления плотские суть смерть* – Имеется в виду смерть как (а) последствия жизни по греховной плоти; (б) осуждение в конце времен; (в) отлучение от Бога как источника жизни вследствие отказа от духовной жизни.

8:7 *закон Божий* – Речь идет (а) о законе Моисея, которому не могут подчиняться живущие по принципам греховного естества; (б) в более общем смысле, о справедливых требованиях Бога к человеку.

<sup>9</sup> Ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δὲ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.

<sup>10</sup> εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.

<sup>11</sup> εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας ἐκ νεκρῶν Χριστὸν Ἰησοῦν ζῶποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τὸ ἐνοικοῦν αὐτοῦ πνεῦμα ἐν ὑμῖν.

<sup>12</sup> Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν, οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν.

<sup>13</sup> εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.

<sup>14</sup> ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν θεοῦ.

<sup>9</sup> Новые не по плоти живете, а по духу, если только Дух Божий живет в вас. Если же кто Духа Христова не имеет, тот и не Его. <sup>10</sup> А если Христос в вас, то тело мертво для греха, но дух жив для праведности. <sup>11</sup> Если же Дух Того, Кто воскресил из мертвых Иисуса, живет в вас, то Воскресивший Христа из мертвых оживит и ваши смертные тела Духом Своим, живущим в вас.

<sup>12</sup> Итак, братья, мы не должники плоти, чтобы жить по плоти; <sup>13</sup> ибо если живете по плоти, то умрете, а если духом умерщвляете дела плотские, то живы будете. <sup>14</sup> Ибо все, водимые Духом Божиим, суть сыны Божии.

8:9 *не по плоти ... а по духу* – букв. «не во плоти ... а в духе». Павел говорит здесь (а) о жизни в двух эпохах: в этом веке, подверженном греху, или в новом веке праведности; (б) о принадлежности этому греховному миру или Богу; (в) о двух аспектах человеческой природы, плотском и духовном.

8:9 *кто Духа Христова не имеет, тот и не Его* – т. е. не принадлежит к Христу, не христианин. Апостол отождествляет здесь Святого Духа с Духом Христа, поскольку Он дается через Христа. Поэтому, как это и видно из следующего стиха, пребывание Духа в человеке означает пребывание в нем Христа.

8:10 *тело мертво для греха* – букв. «через грех» или «из-за греха» (ср. РБО). Павел говорит о физической смерти, которую верующим все же предстоит испытать, или о метафорическом умирании для греха в обращении и крещении. Оторванность неверующих от духовной жизни преодолевается при обращении ко Христу. Возможно, имеется в виду, что мертвое тело связано с «телом греха» (6:6) и «телом смерти» (7:24) поскольку человечество все еще живет в этом мире, подверженном греху и смерти.

8:10 *дух жив для праведности* – Имеется в виду (а) духовная составляющая личности верующего (дух жив для осуществления замыслов Бога, которые открывает и о которых наставляет Дух Божий); (б) Сам Дух Божий, который дает жизнь, чтобы преодолеть смерть через воскресение.

<sup>9</sup> Но вы живете устремлениями не собственной природы, а Духа, если в вас действительно обитает Дух Бога. А у кого нет Духа Христова, тот не Его. <sup>10</sup> Но если Христос в вас, то хотя тело ваше и смертно из-за греха, но дух живет благодаря примирению с Богом. <sup>11</sup> И если Дух Того, кто воскресил Христа из мертвых, живет в вас, Тот, кто воскресил Христа из мертвых, оживит и ваши смертные тела Своим Духом, живущим в вас.

<sup>12</sup> Итак, братья, у нас есть долг, но это не долг перед нашей плотской природой, не долг жить так, как хочет она. <sup>13</sup> Потому что если вы будете жить согласно собственной природе, то умрете, а если умертвите Духом греховные дела тела, будете жить. <sup>14</sup> Кем движет Дух Бога, те сыны Бога.

<sup>9</sup> Но вы не под *властью* плоти живете, а в *покорности* Духу (если в самом деле живет в вас Дух Божий); а кто Духа Христова лишен, тот не Его. <sup>10</sup> Если же в вас *живет* Христос, то, хотя, по причине греха, *ваше* тело и смертно, вы, Духом *Божиим* в праведность облеченные, живы. <sup>11</sup> И поскольку живет в вас Дух Того, Кто из мертвых воскресил Иисуса, Воскресивший из мертвых Христа оживит и ваши тела смертные пребывающим в вас Духом Своим.

<sup>12</sup> И выходит, мы все должники, братья *мои*, но не плоти, чтоб ей подчиняться; <sup>13</sup> *вам известно*: живущие, как того плоть пожелает, обречены на смерть. Вы же умерщвляете Духом *греховные* дела тела, и поэтому будете жить. <sup>14</sup> Все, кто движим Божиим Духом, – все они Бога сыны.

8:11 *смертные тела* – греч. θνητὰ σώματα, в отличие от схожих выражений в 6:6 и 7:24, означает здесь физическое тело, подверженное смерти и тлению. Это тело, однако, может быть также воскрешено Богом.

8:12 *не должники плоти* – Верующие больше не принадлежат старому веку, подверженному греху.

8:13 *дела плотские* – В большинстве древнейших рукописей вместо этих слов стоит «дела тела» (ср. РБО, Кул.). Впрочем, редакторская замена очень точно отразила направление мысли Павла, поскольку он, судя по всему, отождествляет здесь «тело» и «плоть».

8:14-16 Павел использует другие образы, чтобы переформулировать мысль 8:13 о том, что жизнь согласно плотским устремлениям ведет к смерти, а умерщвление этих греховных пожеланий с помощью духа дает жизнь вечную. Здесь человеческий дух (как можно понимать «дух» в 8:13) тоже тесно связан с Духом Божьим (см. комм. к 8:4), Который свидетельствует ему о богоусыновлении. Кроме того, по мысли Павла, богоусыновление происходит через принятие Духа после обращения и отказа от жизни по законам ветхого мира. Только через Духа Божьего, которого имеют верующие, они могут назвать Бога в молитве Отцом, таким образом получив усыновление.

<sup>15</sup> οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· Ἀββὰ ὁ πατήρ·

<sup>16</sup> αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.

<sup>17</sup> εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

<sup>18</sup> Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.

<sup>19</sup> ἢ γὰρ ἀποκαταδοκίᾳ τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἰῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται·

<sup>20</sup> τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκούσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ' ἐλπίδι

<sup>21</sup> ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.

<sup>22</sup> οἶδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·

<sup>15</sup> Потому что вы не приняли духа рабства, чтобы опять жить в страхе, но приняли Духа усыновления, Которым взываем: «Авва, Отец!» <sup>16</sup> Сей самый Дух свидетельствует духу нашему, что мы – дети Божии. <sup>17</sup> А если дети, то и наследники, наследники Божии, сонаследники же Христу, если только с Ним страдаем, чтобы с Ним и прославиться.

<sup>18</sup> Ибо думаю, что нынешние временные страдания ничего не стоят в сравнении с тою славой, которая открывается в нас. <sup>19</sup> Ибо тварь с надеждою ожидает откровения сынов Божиих, <sup>20</sup> потому что тварь покорилась суете не добровольно, но по воле покорившего ее, в надежде, <sup>21</sup> что и сама тварь освобождена будет от рабства тлению в свободу славы детей Божиих. <sup>22</sup> Ибо знаем, что вся тварь совокупно стенает и мучится донныне;

8:15 *жить в страхе* – ожидая осуждения и, в итоге, смерти.

8:15 *Авва* – арамейское слово, означающее «отец». Так Иисус обращался к Богу в молитве, и так же Он велел поступать ученикам (ср. Мф 6:9; Лк 11:2). Этим словом подчеркиваются очень близкие отношения между верующими и Богом, подобные близости любящего отца к детям.

8:17 *наследники* – Речь идет о наследстве вечной жизни, воскресения и связанного с ними обладания благами будущего мира (ср. 8:5, а также 2:10).

8:18 *слава ... открывается в нас* – Имеется в виду участие в эсхатологической славе Христа, что выразится и в преображении тела.

8:19-25 Эти стихи можно считать продолжением мысли 8:18 о будущей славе верующих.

<sup>15</sup> Дух, которого вы получили, это не дух рабства, вынуждающий вас опясть жить в страхе. Нет, вы получили Духа, который сделал вас сынами Бога! Это Он побуждает вас взывать: «Аббá Отец!» <sup>16</sup> Он сам вместе с нашим духом свидетельствует о том, что мы дети Бога. <sup>17</sup> А если дети, то наследники – наследники Бога, сонаследники Христу, потому что если мы разделили Его страдания, то разделим и Его славу.

<sup>18</sup> Я уверен, что нынешние наши страдания – ничто в сравнении с той славой, которая нас ждет. <sup>19</sup> Ведь все мироздание с нетерпением ждет, когда Бог открыто явит Своих сынов <sup>20</sup> (оно не исполняет своего предназначения не по собственной вине, а потому что такова была воля Бога), в надежде на то, <sup>21</sup> что оно, само мироздание, станет свободным от рабства у гибели и разделит свободу и славу детей Божьих. <sup>22</sup> Ведь мы знаем, что все мироздание стонет и мучится до сих пор, как при родах.

<sup>15</sup> Ибо Дух сей, Который вы обрели, это *вовсе* не рабства дух. Не к страху вернулись вы, а приняли усыновления Духа, Которым каждый из нас взывает: «Авва! Отец мой!» <sup>16</sup> Сам этот Дух в согласии с собственным нашим духом говорит нам, что мы Божии дети, <sup>17</sup> а если мы дети Его, то наследники, и наследники Бога, стало быть, сонаследники Христа, конечно, если с Ним мы страдаем, чтобы нам разделить и славу Его.

<sup>18</sup> Пред такую *грядущую* славой, какая откроется нам, все страдания наши земные, я полагаю, ничто. <sup>19</sup> С нетерпением ждет *всё* творение, что *в славе той* явит Бог Своих сыновей. <sup>20</sup> Ибо не по желанию своему творение суете покорилось, а по воле Того, Кто ей участь такую определил с уверенностью, <sup>21</sup> что *в конце всё живое* Его творение избавлено будет от рабства у тленья и получит свободу великую, *в которой пребудут все* Божии дети.

<sup>22</sup> Знаем мы, что всё сотворенное Богом стонет и, словно при родах, мучается до сих пор.

8:19 *тварь* – Божье творение более низкого порядка, чем человек.

8:20 *суета* – Творение (а) не смогло достигнуть цели, для которой предназначалось Богом; (б) подчинилось силам зла или духам ветхого мира.

8:20 *покоривший* – Имеется в виду Бог (ср. РБО) или Адам и весь человеческий род в его лице.

8:21 *в свободу славы* – Люди, становясь Божьими детьми, обретают свободу и одновременно славу. Благодаря им те же свойства будут даны и всему остальному сотворенному Богом миру.

<sup>23</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν, υἰοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.

<sup>24</sup> τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπίς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν ἐλπίς, ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει;

<sup>25</sup> εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν ἐλπίζομεν, δι' ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα.

<sup>26</sup> Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὼς δεῖ οὐκ οἶδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς ἀλαλήτοις,

<sup>27</sup> ὃ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.

<sup>28</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι τοῖς ἀγαπῶσι τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.

<sup>29</sup> ὅτι οὗς προέγνω, καὶ προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνης τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς·

<sup>23</sup> и не только она, но и мы сами, имея начаток Духа, и мы в себе стенаем, ожидая усыновления, искупления тела нашего.

<sup>24</sup> Ибо мы спасены в надежде. Надежда же, когда видит, не есть надежда; ибо если кто видит, то чего ему и надеяться? <sup>25</sup> Но когда надеемся того, чего не видим, тогда ожидаем в терпении.

<sup>26</sup> Также и Дух подкрепляет нас в немощах наших; ибо мы не знаем, о чем молиться, как должно, но Сам Дух ходатайствует за нас воздыханиями неизреченными. <sup>27</sup> Испытующий же сердца знает, какая мысль у Духа, потому что Он ходатайствует за святых по воле Божией. <sup>28</sup> Притом знаем, что любящим Бога, призванным по Его изволению, все содействует ко благу. <sup>29</sup> Ибо кого Он предузнал, тем и предопределил быть подобными образу Сына Своего, дабы Он был первородным между многими братьями.

8:23 *начаток Духа* – Живя в нынешнем веке, промежуточном состоянии между спасением и окончательным воскресением, верующие уже обладают Духом; полностью же плоды Духа откроются в конце времен, и тогда же произойдет окончательное богоусыновление, связанное с полнотой Духа.

8:23 *искупления тела* – Имеется в виду преобразование или воскресение тела и нетление как конечный этап богоусыновления (ср. 1 Кор 15:53-54).

8:24 *спасены в надежде* – Дар спасения сохраняется и осуществляется лишь тогда, когда верующий осознает полную зависимость своей жизни и судьбы от Бога (ср. 8:26-28).

8:26 *за нас* – отсутствует почти во всех древнейших рукописях.

8:26 *воздыхания неизреченные* – особые молитвенные переживания верующих, которые невозможно выразить не только человеческими словами, но часто и мыслями. Они возносятся к Богу через Святого Духа как заступника за христиан, мысль Которого известна Богу (ср. 8:27).

<sup>23</sup> И не только мироздание, но и мы, уже получившие Духа как начаток новой жизни, – и мы в душе стонем, дожидаясь того дня, когда Бог примет нас как Своих сынов и все существо наше сделает свободным.

<sup>24</sup> Ведь мы спасены пока что только в надежде. Если бы наша надежда уже исполнилась, незачем было бы надеяться. Кто же надеется на то, что уже есть? <sup>25</sup> Но если мы надеемся на то, чего еще не видим, мы должны надеяться терпеливо и стойко.

<sup>26</sup> Дух тоже приходит к нам на помощь: ведь мы слабы и не знаем, о чем нам следует молиться. Но сам Дух просит за нас воздыханиями, которые нельзя выразить словами. <sup>27</sup> И Тот, кому известны даже самые сокровенные наши помыслы, знает, чего хочет Дух, потому что Дух просит за святой народ Божий так, как того хочет сам Бог. <sup>28</sup> А мы знаем, что для тех, кто любит Бога, кто был призван согласно Его замыслам, Он все обращает во благо. <sup>29</sup> Это те, кого Бог знал еще тогда, когда их не было, и предназначил быть истинным подобием Своего Сына, чтобы Сын Его стал первенцем среди множества братьев.

<sup>23</sup> И не только оно, но и мы, кому дан Дух как первые плоды *грядущей жатвы*, стонем в душе и томительно ждем усыновления, *ждем* освобождения от смерти.

<sup>24</sup> В этой *самой* надежде и были мы спасены. Не на то в надежде, что уже могли мы видеть (иначе незачем было бы нам надеяться: никому нет нужды надеяться на то, что он уже видит), <sup>25</sup> но в надежде на то, чего видеть не можем, нам приходится ждать терпеливо.

<sup>26</sup> Нам и Дух помогает по немощи нашей: ибо мы даже не знаем, о чем и как нам молиться. Но Сам Дух просит *за нас* в воздыханиях неизреченных.

<sup>27</sup> Тот же, Кто испытует *наши* сердца, знает, *конечно*, помышления Духа: ведь по воле Божией просит Дух за Божьих людей.

<sup>28</sup> И мы знаем: Бог действует с теми, кто любит Его, *с теми*, кого призвал Он во исполнение намеренья *Своего*; им Он всё обращает во благо. <sup>29</sup> Ибо тем, кого Бог знал, когда их еще не было, положил Он быть воплощением образа Сына Его, дабы старшим Тот был между многими братьями.

8:27 *Испытующий ... сердца* – Бог знает даже тайные помышления сердца человека, поэтому мысли Духа тем более Ему известны.

8:27 *святые* – верующие как члены избранного народа Божьего (см. комм. к 1:7).

8:28 *призванные по Его изволению* – призванные ко спасению, согласно Божьему замыслу.

8:29 *предузнал ... предопределил* – Бог изначально знал об их вере и избрал их для спасения еще прежде, чем они обрели эту веру. Трудно однозначно описать «механизм» этого предварительного знания. Вероятно, Павел исходит здесь из собственного опыта: еще прежде, чем он последовал за Иисусом, Бог избрал его для этого служения.

8:29 *подобными образу Сына* – Как и в 1 Кор 15:49, речь идет о состоянии верующих после воскресения и преображения в конце времен: они будут подобны образу прославленного Христа. Кроме того, это подобие приобретает постепенно, в несколько стадий (ср. 2 Кор 3:18).

<sup>30</sup> οὓς δὲ προώρισεν, τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν.

<sup>31</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν;

<sup>32</sup> ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίζεται;

<sup>33</sup> τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ δικαίων·

<sup>34</sup> τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς ὁ ἀποθανών, μᾶλλον δὲ ἐγερεθεὶς, ὅς καὶ ἐστὶν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν·

<sup>35</sup> τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλίψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ μάχαιρα;

<sup>36</sup> καθὼς γέγραπται ὅτι Ἐνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

<sup>37</sup> ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.

<sup>30</sup> А кого Он преопределил, тех и призвал, а кого призвал, тех и оправдал; а кого оправдал, тех и прославил.

<sup>31</sup> Что же сказать на это? Если Бог за нас, кто против нас? <sup>32</sup> Тот, Который Сына Своего не пощадил, но предал Его за всех нас, как с Ним не дарует нам и всего?

<sup>33</sup> Кто будет обвинять избранных Божиих? Бог оправдывает их. <sup>34</sup> Кто осуждает? Христос Иисус умер, но и воскрес: Он и одесную Бога, Он и ходатайствует за нас.

<sup>35</sup> Кто отлучит нас от любви Божией: скорбь, или теснота, или гонение, или голод, или нагота, или опасность, или меч? как написано:

<sup>36</sup> «за Тебя умерщвляют нас всякий день, считают нас за овец, обреченных на заклание».

<sup>37</sup> Но все сие преодолеваем силою Возлюбившего нас.

8:30 *прославил* – Процесс прославления начался уже в этом мире и достигнет полноты в мире грядущем (см. 8:17). Павел, видимо, использует форму аориста от греч. δοξάζω как «профетический» аорист, указывающий на непреложность будущего прославления. Возможно также, что он хотел сохранить торжественную ритмику рассуждения (в форме гимна) об истории спасения человечества в 8:29-30.

8:31 Христиане имеют много скорбей, живя в этом мире, однако не стоит опасаться, поскольку в конечном счете ничто не может повредить им, преопределенным Богом ко спасению.

8:32 *всего* – Речь идет о полноте благословений, которые ведут ко спасению, или же о том, что в будущем веке верующие будут участвовать в господстве над творением, отданном Христу.

8:33-34 По-видимому, оба этих стиха начинаются с риторического вопроса, на который затем дается ответ. Однако возможно увидеть здесь последовательно четыре риторических вопроса: «Кто обвиняет? Оправды-

<sup>30</sup> Кого Он предназначил, тех и призвал; кого призвал, тех оправдал; кого оправдал, с теми разделил Свою славу.

<sup>31</sup> Что еще к этому прибавить? Если Бог за нас, кто против нас? – <sup>32</sup> Никто! Ведь Бог не пожалел Своего собственного Сына, а отдал Его ради нас всех. Дав такой дар, Он и ни в чем остальном не откажет нам.

<sup>33</sup> Кто сможет обвинить избранных Бога? – Никто! Ведь Бог их оправдал! <sup>34</sup> Кто их осудит? – Никто! Ведь Христос, который умер, – более того, который был воскрешен и пребывает по правую руку Бога, – ходатайствует за нас.

<sup>35</sup> Кто сможет стать между нами и любовью Христа? – Страдания, притеснения, преследования, голод, нищета, опасность, меч?. <sup>36</sup> Писание говорит:

«За Тебя нас каждый день убивают, мы стали словно овцы на бойне».

<sup>37</sup> Но во всем этом мы одержали полную победу благодаря Тому, кто нас полюбил.

<sup>30</sup> И кому *такое* предопределил Бог, того и призвал Он; кого же призвал, тех оправдал; и кого Он оправдал, тех и прославил.

<sup>31</sup> После сказанного что еще остается добавить? Если Бог за нас, кто *может быть* против нас? <sup>32</sup> Если Он и Сына не пощадил Своего и отдал Его ради нас *на смерть*, разве Он не дарует нам вместе с Ним и всё остальное? <sup>33</sup> Кто сможет избранных Божиих обвинять? Не Бог же, Который оправдывает? <sup>34</sup> Кто их осудит? Не Христос [Иисус] же, Который умер, и более, Который был воскрешен и *ныне* пребывает по правую руку Бога и ходатайствует за нас? <sup>35</sup> Сможет ли что отлучить нас от Христа, от любви Его *отлучить*: бедствия или притеснения и гонения, голод ли, нагота или опасность и меч?

<sup>36</sup> Как в Писании сказано:

«Весь день из-за Тебя мы в смертельной опасности, держат нас за овец, на заклятие обреченных».

<sup>37</sup> Нет, над всем торжествуем победу мы силою Возлюбившего нас.

вает ли Бог? Кто осуждает? Христос ли, Который умер?» (ср. Кул.) Не исключено, что и риторический вопрос в начале 8:35 также примыкает по смыслу к этим вопросам: кто обвинит, осудит или отделит верующих от любви Христа?

8:34 *одесную Бога* – т. е. по правую руку от Бога. Эта позиция указывает на славу Христа и дарование Ему высочайшей чести на небесах и на земле. Кроме того, это положение дает Ему право заступаться за христиан перед Богом Отцом на Суде.

8:35 *отлучит* – т. е. отделит от любви Христа, разлучит с Ним (ср. Кул.).

8:35 В некоторых рукописях вместо «Божией» стоит «Христа» (ср. РБО, Кул.).

8:35 *меч* – насильственная смерть или казнь с помощью меча.

8:35 *как написано* – т. е. как говорит Писание. В большинстве древних рукописей эти слова относятся к 8:36 (ср. РБО, Кул.).

8:37 *все сие* – те скорби, о которых говорится в 8:35.

<sup>38</sup>πέλεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις

<sup>39</sup>οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

**9** <sup>1</sup>Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, <sup>2</sup>ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου· <sup>3</sup>ἠυχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,

<sup>4</sup>οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλίται, ὧν ἡ υἰοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθήκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,

<sup>5</sup>ὧν οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὧν ἐπὶ πάντων, θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

<sup>38</sup>Ибо я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни Ангелы, ни Начала, ни Силы, ни настоящее, ни будущее, <sup>39</sup>ни высота, ни глубина, ни другая какая тварь не может отлучить нас от любви Божией во Христе Иисусе, Господе нашем.

<sup>1</sup>Истину говорю во Христе, не лгу, свидетельствует мне совесть моя в Духе Святом, <sup>2</sup>что великая для меня печаль и непрестанное мучение сердцу моему: <sup>3</sup>я желал бы сам быть отлученным от Христа за братьев моих, родных мне по плоти,

<sup>4</sup>то есть Израильтян, которым принадлежат усыновление и слава, и заветы, и законоположение, и богослужение, и обетования; <sup>5</sup>их и отцы, и от них Христос по плоти, сущий над всем Бог, благословенный вовеки, аминь.

8:38 *Начала, Силы* – разные ангельские существа, которые представлены у Павла как демонические силы, противостоящие Богу (ср. 1 Кор 15:24).

8:39 *высота ... глубина* – скорее всего, имеются в виду различные небесные явления, знания о которых использовались в астрологии, гаданиях и разных магических практиках.

8:39 *во Христе Иисусе, Господе нашем* – Божья любовь открылась и была явлена верующим через Христа (ср. РБО, Кул.).

9:1 *совесть моя в Духе Святом* – Совестью Павла руководит Святой Дух (ср. РБО).

9:2 *сердце мое* – не как физический орган человека, но как источник эмоций и чувств, что показывает глубину искренности слов Павла.

9:3 *быть отлученным* – букв. «быть проклятым, преданным анафеме». По поводу термина «анафема» см. комм. к Гал 1:8. Павел использует здесь это выражение, чтобы показать всю силу своей скорби о неверии народа Израиля.

<sup>38</sup>И я убежден, что ничто: ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни другие духовные существа и Силы, ни век нынешний, ни век грядущий, <sup>39</sup>ни вышний мир, ни бездна – ничто из всего мироздания не сможет стать между нами и любовью Бога, которую Он явил в Христе Иисусе, Господе нашем!

<sup>38</sup>И я верую твердо, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни демоны, ни настоящее, ни будущее, ни *темные силы вселенские*, <sup>39</sup>ни мир вышний, ни бездна – ничто из всего сотворенного не сможет отлучить нас от Божьей любви, *явленной нам* во Христе Иисусе, Господе нашем.

**9** <sup>1</sup>Я говорю правду, как и следует христианину, я не лгу и свидетель мне моя совесть, руководимая Духом Святым. <sup>2</sup>Велика моя печаль, и боль в сердце беспредельна! <sup>3</sup>Лучше бы мне самому быть проклятым и отлученным от Христа ради братьев – моих соплеменников!

<sup>4</sup>Они израильтяне: их сделал Бог Своими сынами, им явил Свою Славу, с ними заключал договоры, им дал Закон, у них и богослужения, у них и обещания от Бога, <sup>5</sup>у них и праотцы, и среди них родился Христос, который превыше всех, благословенный вовеки Бог! Аминь.

<sup>1</sup>Во Христе *пребывая*, скажу вам по правде, не солгу (порукой в том совесть моя, озаренная Духом Святым): <sup>2-3</sup>ношу я в своем сердце неизбывную боль, великую скорбь о братьях моих, родных мне по плоти и крови. Уж лучше бы мне самому быть анафеме преданным ради них, от Христа отлученным. <sup>4</sup>Израильтяне они. Бог удостоил их быть сынами Его, явил им славу Свою и дал им Свои заветы. Есть Закон у них, и служение *в храме*, и Божии обещания. <sup>5</sup>У них – праотцы, и от них же по плоти Христос, Который превыше всех, Бог *наш* вовеки благословенный. Аминь.

9:4 *Израильтяне* – Здесь, так же как и в 9:6, Павел предпочитает это слово, а не «иудеи», поскольку последнее ассоциировалось более с национальной, этнической и политической идеей, а он хотел подчеркнуть значимость их избранности как народа Божьего и полноту Божьих даров, а также их роль в истории спасения.

9:4 *усыновление* – т. е. близкие отношения между Богом и Израилем, который стал избранным народом Божьим.

9:4 *слава* – присутствие Божье среди народа Израиля, в особенности при Исходе, в скинии и в иерусалимском храме.

9:4 *заветы* – По-видимому, здесь имеется в виду целый ряд заветов Божьих в истории: завет с Авраамом (а возможно, и с Ноем), Синайский завет, завет с Давидом и обещание нового завета у пророка Иеремии.

9:5 *их и отцы* – Авраам, Исаак и Иаков, а также двенадцать сыновей Иакова и, возможно, также такие важные для Израиля фигуры, как Моисей, Иисус Навин, Самуил и Давид.

<sup>6</sup> Οὐχ οἶον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ:

<sup>7</sup> οὐδ' ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ'· Ἐν Ἰσαάκ κληθήσεται σοι σπέρμα.

<sup>8</sup> τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα:

<sup>9</sup> ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

<sup>10</sup> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαάκ τοῦ πατρὸς ἡμῶν·

<sup>11</sup> μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ φαῦλον, ἵνα ἢ κατ' ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένη.

<sup>12</sup> οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ' ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι·

<sup>13</sup> καθὼς γέγραπται· Τὸν Ἰακώβ ἠγάπησα, τὸν δὲ Ἠσαὺ ἐμίσησα.

<sup>6</sup> Но не то, чтобы слово Божие не сбылось: ибо не все те Израильтяне, которые от Израиля; <sup>7</sup> и не все дети Авраама, которые от семени его, но сказано: «в Исааке наречется тебе семья». <sup>8</sup> То есть не плотские дети суть дети Божии, но дети обетования признаются за семья. <sup>9</sup> А слово обетования таково: «в это же время приду, и у Сарры будет сын».

<sup>10</sup> И не одно это; но *так было* и с Ревеккою, когда она зачала в одно время *двух сыновей* от Исаака, отца нашего. <sup>11</sup> Ибо, когда они еще не родились и не сделали ничего доброго или худого, – дабы изволение Божие в избрании происходило <sup>12</sup> не от дел, но от Призывающего, – сказано было ей: «большой будет в порабощении у меньшего», <sup>13</sup> как и написано:

«Иакова Я возлюбил,  
а Исава возненавидел».

9:6 *Израильтяне* – букв. «Израиль», т. е. (а) иудео-христиане; (б) все верующие, как из иудеев, так и из язычников. Ср. выражение «Израиль Божий» в Гал 6:16. Возможно также, это рассуждение о том, исполнятся ли обетования Божьи Израилю как нации.

9:6 *от Израиля* – Павел имеет в виду (а) патриарха Иакова, который был назван Израилем; (б) народ Израиля, в том числе и как потомков Иакова.

9:7 *дети ... от семени* – букв. «семья ... дети». В греч. тексте отношения между этими словами не вполне ясны: «не все дети есть семья Авраама» или «не все семья Авраама – дети». Можно понимать мысль апостола и по-другому: (а) не все потомки Авраама – наследники его обетований; (б) не все дети Авраама – его истинные потомки, т. е. наследники его обетований.

9:7-8 Родство по плоти с Авраамом (*или*: происхождение от Авраама) само по себе еще не делает человека участником в его обетовании. Измаил также произошел по плоти от семени Авраама (Быт 16:15-16), но он не принадлежит к детям обетования, данного Богом этому патриарху – оно исполнилось в Исааке, родившемся от Сарры, (Быт 17:16, 21). Дети Авраама от Хеттуры и от наложниц (Быт 25:1-6) также не

<sup>6</sup>Но это не значит, что Бог не исполнил Своего обещания. Не все израильтяне – истинный Израиль. <sup>7</sup>И не все потомки Авраама – его дети. Ведь Бог сказал: «Твой род продолжится через Исаака», <sup>8</sup>то есть не те дети, что родились от плотского союза, – дети Божьи, а потомками будут считаться те, чье рождение было обещано Богом. <sup>9</sup>Вот это обещание: «Я снова приду в такое-то время, и у Сарры будет сын».

<sup>10</sup>Но это не все. Так было и с Ревеккой, когда она зачала близнецов от нашего праотца Исаака. <sup>11</sup>Дети еще не родились и ничего не успели сделать ни хорошего, ни дурного, но Бог сказал ей: «старший младшему станет рабом», чтобы показать тем самым, что выбор Его свободен <sup>12</sup>и зависит не от заслуг человека, а только от призыва Бога. <sup>13</sup>Как говорится в Писании:

«Иакова Я полюбил,  
а Исава возненавидел».

<sup>6</sup>Никак, однако, не могло утратить силу слово Божие *об Израиле*. Не все, кто от Израиля, будут считаться израильтянами. <sup>7</sup>И не все потомки Авраама *будут истинными* детьми его. Ведь *было сказано*: «Рожденные от Исаака будут признаны твоими потомками». <sup>8</sup>Так что *не все* рожденные по плоти – дети Божии; лишь те, чье рождение было обещано *Богом*, признаются потомством *Авраама*. <sup>9</sup>И такие были слова *в том* обещании: «В должное время *опять* Я приду, и у Сарры будет сын».

<sup>10</sup>И это не всё: у детей Ревекки был один *отец*, наш праотец Исаак, <sup>11</sup>однако еще прежде, чем они родились и сделали что-либо доброе или худое, *уже тогда*, чтоб неизменно торжествовал Божий выбор <sup>12</sup>(не человеческие заслуги, а призыв Бога), ей было сказано: «Старший будет в подчинении у младшего». <sup>13</sup>В Писании так и говорится:

«Иакова Я возлюбил,  
а Исава отверг».

считались детьми обетования. Само же обетование Павел приводит в 9:9 (ср. Быт 18:10).

9:8 *плотские дети* – т. е. физические потомки.

9:8 *дети обетования* – Исаак родился благодаря Божьему обещанию и содействию, а не только вследствие естественных причин. Павел сравнивает здесь рождение Исаака как истинного семени Авраама с обращением ко Христу верующих, которые усыновляются Богом, пройдя через сверхъестественное рождение в крещении и став, таким образом, также наследниками обетований.

9:10 *И не одно это* – Ссылка на историю о Ревекке в 9:10-13 также служит для подкрепления доводов Павла о том, что не все дети по плоти становятся детьми по обетованию. Иаков был избран Богом еще до рождения, т. е. независимо от каких-либо заслуг. Здесь Павел, возможно, снова обращается к теме предызбрания верующих, о котором шла речь в 8:29-30.

9:12 *от дел* – Павел говорит здесь (а) о поведении человека вообще; (б) о делах, которые человек должен совершать по закону Моисея.

9:13 *как и написано* – как говорит Писание (см. комм. к 8:35).

<sup>14</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο·

<sup>15</sup> τῷ Μωϋσεὶ γὰρ λέγει· Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ, καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.

<sup>16</sup> Ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ τοῦ ἐλεώντος θεοῦ.

<sup>17</sup> λέγει γὰρ ἡ γραφή τῷ Φαραῶ ὅτι· Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ ὅπως διαγγελῆ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

<sup>18</sup> Ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.

<sup>19</sup> Ἐρεῖς μοι οὖν· Τί οὖν ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν;

<sup>20</sup> ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα τῷ πλάσαντι· Τί με ἐποίησας οὕτως;

<sup>21</sup> ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς τιμὴν σκεύος ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν;

<sup>22</sup> εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατόν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ σκευὴ ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,

<sup>14</sup> Что же скажем? Неужели неправда у Бога? Никак. <sup>15</sup> Ибо Он говорит Моисею:

«кого миловать, помилую; кого жалеть, пожалею».

<sup>16</sup> Итак, *помилование зависит* не от желающего и не от подвизающегося, но от Бога милующего. <sup>17</sup> Ибо Писание говорит фараону: «для того самого Я и поставил тебя, чтобы показать над тобою силу Мою и чтобы проповедано было имя Мое по всей земле». <sup>18</sup> Итак, кого хочет, милует; а кого хочет, ожесточает.

<sup>19</sup> Ты скажешь мне: «за что же еще обвиняет? Ибо кто противостанет воле Его?» <sup>20</sup> А ты кто, человек, что споришь с Богом? Изделие скажет ли сделавшему его: «зачем ты меня так сделал?» <sup>21</sup> Не властен ли горшечник над глиною, чтобы из той же смеси сделать один сосуд для почетного *употребления*, а другой – для низкого?

<sup>22</sup> Что же, если Бог, желая показать гнев и явить могущество Свое, с великим долготерпением щадил сосуды гнева, готовые к погибели,

9:14 *неправда* – греч. ἀδικία переводится и как «несправедливость». Риторический вопрос, который здесь задает Павел, можно понимать по-разному: (а) справедливо ли то, что Бог избирает людей независимо от их заслуг? (б) верен ли Бог Своим обещаниям? (в) всемогущ ли Он в том, что делает?

9:15 *миловать ... жалеть* – Эти слова достаточно близки по смыслу и образуют поэтический параллелизм, подчеркивающий мысль о милосердии Божьем. Возможно также, жалость означает внутреннее чувство, а милость – активные действия, следствие жалости.

9:16 *подвизающийся* – делающий усилие, старающийся осуществить что-либо.

9:17 *поставил* – Греч. ἐξεγείρω можно понимать здесь по-разному: (а) Бог назначил фараона царем над Египтом, чтобы он сыграл свою роль в священной истории; (б) Он избавил фараона от смерти во время наказаний, обрушившихся на Египет.

<sup>14</sup> Что же из этого следует? Что Бог несправедлив? – Ни в коем случае!  
<sup>15</sup> Моисею Бог сказал:

«Я милую тех, кого хочу миловать. Я милосерден с теми, с кем хочу быть милосердным».

<sup>16</sup> Итак, все зависит не от желания человека и не от его усилий, а от милости Бога. <sup>17</sup> В Писании Бог говорит фараону: «Я для того возвысил тебя, чтобы через тебя явить Мою силу и имя Мое сделать известным по всей земле». <sup>18</sup> Итак, Бог, к кому захочет, будет милостив, а кого захочет, ожесточит.

<sup>19</sup> Ты меня спросишь: «Как Он может в таком случае кого-нибудь винить? Разве кто в силах противиться Его воле?» <sup>20</sup> Но кто ты, человек, чтобы спорить с Богом? Разве скажет горшок горшечнику: «Зачем ты меня таким сделал?» <sup>21</sup> Что, разве горшечник не вправе из одной и той же глины сделать и дорогой сосуд, и простой горшок?

<sup>22</sup> А если Бог, желая показать Свой гнев и проявить Свое могущество, долготерпел «сосуды гнева», которые обречены на уничтожение,

<sup>14</sup> Скажем ли мы, что у Бога неправда? Конечно же, нет! <sup>15</sup> Моисею Он сказал: «Я милость Свою окажу, кому захочу,

и, кого захочу, того пожалею».

<sup>16</sup> Так что дело не в желании и не в усилении человека, а в милости Бога. <sup>17</sup> В Писании есть слова *Его* фараону: «Я затем и возвысил тебя, чтобы силу Мою явить на тебе и чтобы по всей земле возвести имя Мое». <sup>18</sup> Это значит, что милует Он, кого пожелает, и упрямым делает, кого захочет.

<sup>19</sup> Но спросите вы у меня: «Как же может [тогда] обвинять Он *кого-то*? Разве в силах кто противиться воле Его?» <sup>20</sup> А кто ты *есть*, человек, чтоб пререкаться тебе с Богом? Сосуд скажет ли гончару: «Зачем ты сделал меня таким?» <sup>21</sup> Не властен разве горшечник над глиной, не вправе ли он из одного и того же кома глины сделать некий сосуд для особого, а другой – для обычного употребления?

<sup>22</sup> Не так ли и Бог, *даже когда* хотел Он обнаружить Свой *праведный* гнев и явить Свою мощь, с долготерпением великим шадил те сосуды, что вызывали у Него гнев и подлежали уничтожению,

9:18 *ожесточает* – т. е. делает упрямым (ср. Кул.). Речь идет об ожесточении сердца фараона в рассказе об Исходе (см., напр., Исх 7:13, 22; 8:15). Павел, по-видимому, говорит не о вечном осуждении ожесточившихся, но о всемогуществе и милосердии Божьем, что и составляет основной смысл отрывка 9:14-29.

9:20 *изделие* – Греч. *πλασμα* встречается в НЗ только в этом стихе. Это слово можно перевести как «изделие из глины», т. е. сосуд (ср. РБО, Кул.). На такое значение указывает и греч. *σκευος* (букв. «сосуд») в 9:21.

9:22 *сосуды гнева* – те люди, которые заслужили гнев и наказание Божье.

9:22 *готовые к гибели* – они были приготовлены к гибели (а) Богом; (б) своим собственным поведением; (в) сатаной.

<sup>23</sup> καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκευὴ ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

<sup>24</sup> οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἔθνῶν;—

<sup>25</sup> ὡς καὶ ἐν τῷ Ὁσηὲ λέγει· Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·

<sup>26</sup> καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

<sup>27</sup> Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραὴλ· Ἐὰν ἦ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·

<sup>28</sup> λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.

<sup>29</sup> καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· Εἰ μὴ κύριος Σαβαώθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὠμοιώθημεν.

<sup>23</sup> дабы вместе явить богатство славы Своей над сосудами милосердия, которые Он приготовил к славе, <sup>24</sup> над нами, которых Он призвал не только из Иудеев, но и из язычников? <sup>25</sup> Как и у Осии говорит:

«не Мой народ назову Моим народом, и не возлюбленную – возлюбленную».

<sup>26</sup> «И на том месте, где сказано им: вы не Мой народ, там названы будут сынами Бога живого».

<sup>27</sup> А Исаия провозглашает об Израиле: «хотя бы сыны Израилевы были числом, как песок морской, *только* остаток спасется; <sup>28</sup> ибо дело оканчивает и скоро решит по правде, дело решительное совершит Господь на земле».

<sup>29</sup> И, как предсказал Исаия: «если бы Господь Саваоф не оставил нам семени, то мы сделали бы как Содом и были бы подобны Гоморре».

9:23 *богатство славы* – полнота, величие славы Божьей (ср. РБО). Она будет явлена верующим в конце времен (ср. 5:2).

9:23 *сосуды милосердия* – те, кому Бог окажет милосердие.

9:24 *над нами* – т. е. над теми сосудами милосердия, о которых шла речь в предыдущем стихе. Павел причисляет к ним не только своих читателей, но и себя.

9:24 *из Иудеев* – Бог окажет милость не всем иудеям, но только тем, кто призван. Именно это призвание, а не принадлежность по крови к народу Израиля позволяет человеку быть избранным Богом. Эту мысль апостол далее подкрепляет ссылкой на Ис 10:22-23 – в том смысле, что спасется не весь Израиль, а лишь его остаток, принявший Христа (9:27-28).

9:25 Хотя пророчество Осии (Ос 2:23) говорит о народе Израиля, а не о язычниках, Павел приводит его, чтобы показать, что Бог может принять и язычников, пребывавших до этого вне завета с Ним, подобно тому как Он мог восстановить Израиль, отвергнутый за грехи.

<sup>23</sup> для того именно, чтобы явить все безмерное величие Своей славы по отношению к «сосудам милости», предназначенным для славы? И эти «сосуды милости» – мы. <sup>24</sup> Нас Он призвал – и не только из иудеев, но и из язычников, <sup>25</sup> как об этом Он говорит в книге Осии:

«Я назову народ, который был не Мой, Моим

и нелюбимую – любимой.

<sup>26</sup> И в том самом месте, где Я сказал им:

„Вы не Мой народ“, –  
теперь их назовут сынами Бога Живого».

<sup>27</sup> А Исаяя восклицает об Израиле: «Даже если число израильтян будет как песок морской, все равно спасен будет лишь остаток. <sup>28</sup> Свой приговор, решительный и скорый, исполнит над землей этой Господь».

<sup>29</sup> Как предсказал Исаяя:  
«Если бы Господь Воинств не оставил нам нескольких уцелевших,  
мы стали бы как Содом и уподобились Гоморре».

<sup>23</sup> *щадил*, чтобы открыть *всё* богатство славы Своей над сосудами, которые по милости Своей *предуготовил* Он к славе, – <sup>24</sup> над нами, призванными не только из иудеев, но также из язычников? <sup>25</sup> Как в *книге* Осии Он о том говорит:

«Не Мой народ назову Своим, и ту, которая не была любима, возлюбленной Я назову.

<sup>26</sup> И будет так, что на том же месте, где сказано было: „Не Мой вы народ“,

назовут их сынами Бога Живого».

<sup>27</sup> А об Израиле провозглашает Исаяя:

«Пусть будут израильтяне неисчислимы,

словно песок морской,

всё же спасется только остаток,

<sup>28</sup> ибо Господь без промедления и до конца

Свой приговор на земле исполнит».

<sup>29</sup> Исаяя и прежде говорил о том же:

«Когда бы Господь Саваоф не оставил нам *некоторого* потомства,

мы стали бы как Содом

9:26 *на том месте, где сказано им* – Цитируя это пророчество Ос 1:10, Павел, возможно, не подразумевает какое-то конкретное географическое место. Кроме того, в контексте доводов апостола это можно понимать так: язычники не будут отторгнутыми от народа Божьего, но будут призваны Богом, источником жизни.

9:27-28 Эти стихи в общем повторяют мысль Ис 10:22-23, хотя и не дословно.

9:28 В некоторых рукописях слова «по правде, дело решительное» отсутствуют (ср. РБО, Кул.).

9:29 *семя* – В евр. тексте Ис 1:9, который цитирует Павел, речь идет об «остатке». «Семя» появляется в греч. переводе ВЗ, который и цитирует апостол. Он говорит о том, что израильтяне, принадлежащие к остатку, и есть истинные дети Авраама и дети Божьи, упомянутые в 9:7-9, или же о том, что остаток на самом деле – лишь семя, которое должно прорасти и дать в будущем обильный урожай, т. е. число обратившихся ко Христу.

<sup>30</sup> Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως·

<sup>31</sup> Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.

<sup>32</sup> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,

<sup>33</sup> καθὼς γέγραπται· Ἴδου τίθημι ἐν Σιών λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεῦων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασυχυνθήσεται.

<sup>30</sup> Что же скажем? Язычники, не искавшие праведности, получили праведность, праведность от веры, <sup>31</sup> а Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

<sup>32</sup> Почему? Потому что *искали* не в вере, а в делах закона. Ибо преткнулись о камень преткновения, <sup>33</sup> как написано: «вот, полагаю в Сионе камень преткновения и камень соблазна; но всякий, верующий в Него, не постыдится».

**10** <sup>1</sup> Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.

<sup>2</sup> μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν· ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν,

<sup>3</sup> ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην, καὶ τὴν ἰδίαν ζητοῦντες στήσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν·

<sup>4</sup> τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεῦοντι.

<sup>1</sup> Братия! желание моего сердца и молитва к Богу об Израиле во спасение.

<sup>2</sup> Ибо свидетельствую им, что имеют ревность по Боге, но не по рассуждению. <sup>3</sup> Ибо, не разумея праведности Божией и усиливаясь поставить собственную праведность, они не покорились праведности Божией, <sup>4</sup> потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

9:30 *не искавшие праведности* – Язычники не стремились к оправданию по закону, но оправданы через веру во Христа (ср. РБО).

9:31 *закон праведности* – Иудеи надеялись на оправдание через исполнение заповедей закона, как видно из следующего стиха (ср. РБО).

9:32 *дела закона* – В наиболее древних рукописях слово «закона» отсутствует.

9:33 Павел цитирует здесь Ис 8:14 и 28:16, комбинируя их в один отрывок.

9:33 *камень преткновения* – Павел говорит здесь (а) о Христе, которого не принял Израиль; (б) о законе, который не дает оправдания без веры во Христа.

9:33 *не постыдятся* – будут оправданы на Суде в конце времен.

10:1 Несмотря на пророчества о неверии Израиля, Павел все равно желает их спасения.

10:2 *ревность по Боге* – желание жить в согласии с Божьей волей и в верности завета с Ним. Однако эта ревность могла стать для иудеев поводом для

<sup>30</sup> Итак, что из этого следует? Что язычники, не добивавшиеся оправдания, получили оправдание, оправдание через веру, <sup>31</sup> в то время как Израиль, добивавшийся оправдания через Закон, этого не достиг. <sup>32</sup> Почему? Потому что он полагался не на веру, а на дела. Он споткнулся о «камень преткновения», <sup>33</sup> как написано:

«Вот Я закладываю на Сионе

камень –

и о него споткнутся,

скалу – из-за нее упадут.

Но тот, кто верит в Него, не будет посрамлен».

**10** <sup>1</sup> Братья, мое самое горячее желание – чтобы они были спасены. И об этом я прошу Бога. <sup>2</sup> Я свидетельствую, что они жаждут исполнить волю Бога, но у них нет истинного знания. <sup>3</sup> Поэтому они, не зная, какой путь избрал Бог для оправдания людей, и стремясь утвердить свой собственный, не подчинились праведной воле Божьей. <sup>4</sup> Потому что Христос – конец Закона: теперь каждый, кто верит, оправдан Богом.

и уподобились Гоморре».

<sup>30</sup> Что же выходит? Язычники, хоть и не искали праведности, всё же достигли ее, *обрели праведность, основанную на вере*. <sup>31</sup> А Израиль, устремляясь к закону праведности, так и не пришел к нему. <sup>32</sup> Почему? Потому что *их стремления основывались не на вере, а на делах*, и они споткнулись о «камень преткновения», <sup>33</sup> как *и было* написано: «Вот, кладу на Сионе Я Камень, и будут о Него спотыкаться, будут падать из-за Него. И верующий в Него посрамлен не будет».

<sup>1</sup> Братья, всем сердцем хочу я и Богу молюсь о том, чтоб спаслись израильтяне. <sup>2</sup> В служении Богу – я сам тому свидетель – усердны они, только усердию их *истинного* знания недостает. <sup>3</sup> Не осознав праведности Божией, не захотели они ей покориться и силиться *собственную* свою [праведность] утвердить. <sup>4</sup> Но во Христе ведь уже достигнута цель, что была Законом указана, так что *обрести праведность теперь может* каждый, кто верует в Него.

самопревозношения и потерей истинного знания Бога (разумения), вследствие чего они перестали понимать, зачем нужно исполнение закона.

10:3 *собственная праведность* – (а) самооправдание перед Богом как награда за исполнение закона; (б) сосредоточенность только на собственной верности завету, не оставляющей места для язычников.

10:4 *конец закона* – Варианты толкования: (а) Христос положил конец закону Моисея как средству оправдания человека перед Богом и общения с Ним, поскольку человек оправдан через веру в Христа; (б) по закону могли быть оправданы только иудеи, но вера во Христа делает возможным оправдание всех людей, включая язычников (ср. Кул.); (в) сам закон был призван установить отношения любви, его цель, значение и внутренний смысл и заключены во Христе.

<sup>5</sup> Μωϋσῆς γὰρ γράφει ὅτι τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ τοῦ νόμου ὁ ποιήσας ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτῇ.

<sup>6</sup> ἢ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·

<sup>7</sup> ἢ· Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ' ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.

<sup>8</sup> ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου τὸ ῥῆμα ἐστίν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ' ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.

<sup>9</sup> ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·

<sup>10</sup> καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν·

<sup>11</sup> λέγει γὰρ ἡ γραφὴ· Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ κατασχυνθήσεται.

<sup>12</sup> οὐ γὰρ ἐστίν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἑλλήνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·

<sup>5</sup> Моисей пишет о праведности от закона: «исполнивший его человек жив будет им». <sup>6</sup> А праведность от веры так говорит: «не говори в сердце твоём: кто взойдет на небо?», то есть Христа свести. <sup>7</sup> Или: «кто сойдет в бездну?», то есть Христа из мертвых возвести.

<sup>8</sup> Но что говорит Писание?

«Близко к тебе слово,

в устах твоих и в сердце твоём»,

то есть слово веры, которое проповедуем. <sup>9</sup> Ибо если устами твоими будешь исповедовать Иисуса Господом и сердцем твоим веровать, что Бог воскресил Его из мертвых, то спасешься, <sup>10</sup> потому что сердцем веруют к праведности, а устами исповедуют ко спасению.

<sup>11</sup> Ибо Писание говорит: «всякий, верующий в Него, не постыдится».

<sup>12</sup> Здесь нет различия между Иудеем и Еллином, потому что один Господь у всех, богатый для всех, призывающих Его.

10:5 *праведность от закона* – оправдание исполнением закона (ср. РБО, Кул.), как его понимали иудеи. Возможно также, Павел говорит здесь о праведности Христа, исполнившего закон до конца (ср. Мф 5:17).

10:6 Этим примером из Втор 30:12 Павел показывает, что закон невозможно исполнить человеческими средствами – это достигается лишь через принятие Христа. Для этого не нужно восходить на небо, поскольку Он уже воплотился и жил среди людей.

10:7 *бездна* – здесь это синоним Шеола – загробного мира, который, согласно древнеизраильским и иудейским представлениям, находился под землей.

10:8 *что говорит Писание* – В греч. тексте нет слова «Писание», поэтому субъектом здесь может быть и «праведность от веры», как и в 10:6 (ср. Кул.).

10:8 *слово веры* – весть о спасении через веру во Христа или же апостольское предание как суть христианской веры.

<sup>5</sup> Моисей пишет об оправдании через Закон: «Только тот, кто исполнит все предписания Закона, будет жить». <sup>6</sup> Но вот что говорит Писание об оправдании за веру: «Не взойдет на небо?» (это значит: для того, чтобы привести на землю Христа). <sup>7</sup> И не спрашивай себя: «Кто спустится в бездну?» (это значит: для того, чтобы увести Христа от умерших). <sup>8</sup> Но вот что говорит Писание:

«Очень близко к тебе Слово Бога, оно на устах твоих и в сердце твоём».

Это весть о вере, которую мы проповедуем. <sup>9</sup> Потому что если ты будешь устами исповедовать, что Иисус – Господь, и сердцем верить, что Бог воскресил Его из мертвых, будешь спасен. <sup>10</sup> Кто верит сердцем – будет оправдан. Кто исповедует устами – будет спасен.

<sup>11</sup> Писание говорит: «Тот, кто верит в Него, не будет посрамлен». <sup>12</sup> Это относится как к иудеям, так и к язычникам. Господь один у всех, щедрый ко всем, кто к Нему взывает.

<sup>5</sup> Когда Моисей говорил, что «человек, соблюдающий все повеления Закона, в них и найдет для себя жизнь», он о праведности по Закону говорил. <sup>6</sup> А праведность, что по вере, так говорит: «Не вопрошай в сердце своем: „Кто на небо взойдет?“ (Как если бы нужно было Христа *оттуда* свести.) <sup>7</sup> Или: „Кто в бездну сойдет?“» (Как если бы нужно было Христа от мертвых вернуть.) <sup>8</sup> Что же тогда она утверждает? «Близко слово к тебе, оно на твоих устах и в сердце твоём». Слово это – о вере, *та самая весть*, которую мы проповедуем. <sup>9</sup> Так что если устами своими ты открыто заявляешь, что Иисус – Господь, если сердцем веришь, что Бог из мертвых Его воскресил, будешь спасен. <sup>10</sup> Потому что вера в сердце к праведности *ведет*, а исповедание устами – ко спасению. <sup>11</sup> Писание и говорит: «Всякий верующий в Него посрамлен не будет». <sup>12</sup> И так для каждого, без различия: для иудея и для язычника, Господь ведь у всех у нас один, и богатства Его довольно для всех, кто *в молитве* призывает Его;

10:9 Возможно, Павел приводит здесь формулу исповедания веры (напр., во время крещения) или апостольское предание, отражающее основные моменты христианской веры.

10:10 Павел полагает, что вера обитает в сердце, поэтому и говорит о праведности по вере. Оправдание становится результатом веры, а спасение – кульминацией всего процесса веры, ее исповедания и сохранения.

10:12 *Здесь* – Этого слова нет в греч. тексте, имеется в виду приведенная выше, в 10:11, цитата из Ис 28:16. Слово «всякий» из процитированного стиха Павел относит ко всякому человеку, независимо от того, иудей он или «Еллин», т. е. язычник (ср. РБО, Кул.).

10:12 *богатый* – Божьи дары людям неиссякаемы.

<sup>13</sup> Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσῃται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.

<sup>14</sup> Πῶς οὖν ἐπικαλέσονται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεῦσασιν οὐ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσασιν χωρὶς κηρύσσοντος;

<sup>15</sup> πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· Ὡς ὠραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων τὰ ἀγαθὰ.

<sup>16</sup> ἀλλ' οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· Ἡσαΐας γὰρ λέγει· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;

<sup>17</sup> Ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.

<sup>18</sup> Ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.

<sup>19</sup> ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτω παροργισθῆναι ὑμᾶς.

<sup>20</sup> Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· Εὐρέθη ἐν τοῖς ἐμέ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανῆς ἐγενόμην τοῖς ἐμέ μὴ ἐπερωτῶσιν.

<sup>13</sup> Ибо «всякий, кто призовет имя Господне, спасется».

<sup>14</sup> Но как призывать *Того*, в Кого не уверовали? как веровать *в Того*, о Ком не слышали? как слышать без проповедующего? <sup>15</sup> И как проповедовать, если не будут посланы? как написано: «как прекрасны ноги благовествующих мир, благовествующих благо!» <sup>16</sup> Но не все послушались благовествования. Ибо Исаия говорит: «Господи! кто поверил слышанному от нас?»

<sup>17</sup> Итак, вера – от слышания, а слышание – от слова Божия. <sup>18</sup> Но спрашиваю: разве они не слышали? Напротив, «по всей земле прошел голос их, и до пределов вселенной слова их».

<sup>19</sup> Еще спрашиваю: разве Израиль не знал? Но первый Моисей говорит: «Я возбужу в вас ревность не народом, раздражу вас народом несмысленным».

<sup>20</sup> А Исаия смело говорит: «Меня нашли не искавшие Меня; Я открылся не вопрошавшим о Мне».

10:14 *как слышать* – проповедь о Христе или слово Христа, передаваемое через проповедующего Благою весть.

10:15 *ноги* – синекдоха: «ноги» проповедующих Благою весть означают сам процесс ее передачи – движение посланника к адресату.

10:16 Павел цитирует Ис 53:1, имея в виду, что далеко не все иудеи приняли Благою весть о Христе.

10:17 *слова Божия* – Во многих ранних рукописях стоит «слова Христова» (ср. РБО, Кул.). Это может означать (а) Благою весть о Христе; (б) Благою весть Самого Христа. В случае, если принимается вариант «слова Божие», можно понимать это и как ВЗ-ные пророчества о Христе.

<sup>13</sup>Ведь «каждый, кто призовет Господа, будет спасен».

<sup>14</sup>Но как воззовут к Нему те, кто Ему не верит? Как поверят в Того, о ком не слышали? Как услышат, если нет проповедующего? <sup>15</sup>Как будут проповедовать, если не посланы на проповедь? Писание говорит: «Приятно видеть того, кто приходит с Радостной Вестью!» <sup>16</sup>Но не все приняли Радостную Весть. Сам Исайя говорит: «Господь, кто поверил вести, которую мы принесли?»

<sup>17</sup>Итак, вера приходит, когда Весть услышана, а Весть слышат, когда о Христе проповедуют. <sup>18</sup>Но я спрашиваю: разве они не слышали? Конечно, слышали! Ведь в Писании говорится: «Разнесся их голос по всей земле, и до краев мира – их весть».

<sup>19</sup>Я снова спрашиваю: неужели Израиль не понял? Первым ответил Моисей: «Через народ, который не назвать народом,

Я пробужу в вас зависть.  
Через тупой народ  
Я буду раздражать вас».

<sup>20</sup>А Исайя прямо говорит:

«Я давал найти Меня тем, кто Меня не искал,

Я открылся тем, кто не спрашивал обо Мне».

<sup>13</sup>ибо каждый, кто призовет имя Господне, будет спасен.

<sup>14</sup>Но как же призывать Того, в Кого не уверовали? Как верить в Того, о Ком не слышали? И как услышать, если нет проповедующего? <sup>15</sup>И как люди могут проповедовать, если они на то не посланы? Вот почему в Писании сказано: «Отраден приход вестников, несущих добрую весть!»

<sup>16</sup>Однако не все вняли Благой Вести. Об этом говорит Исайя: «Господи, кто поверил тому, что услышал от нас?»

<sup>17</sup>Итак, вера – от Вести услышанной, а слышат ее там, где возвещается слово Христово. <sup>18</sup>Но спрашиваю: не слышали разве они? Конечно же, слышали! *Ведь сказано о тех, кто Весть эту возвещает:*

«По всей земле звучал их голос, до пределов вселенной дошли слова их».

<sup>19</sup>А может быть, снова спрошу, израильтяне не знали? Еще Моисей *словами Господними* им говорил:

«Я вызову ревность в вас, кого вы не считали народом, введу в раздражение вас народом, который не понимал Меня».

<sup>20</sup>Еще смелее передает *слова Бога* Исайя:

«Нашли Меня не искавшие, открылся Я тем, кто не спрашивал обо Мне».

10:18 Павел использует цитату из Пс 18:5, где речь идет о проповеди славы Божьей через творение. По-видимому, это следует понимать так: люди могут иметь знание о Боге через Его творение, так и иудеи могли услышать весть о Христе, поскольку она проповедуется по всему миру.

10:19 *народ несмысленный* – язычники, у которых не было знания о Боге в Писаниях и пророчествах. Однако даже они смогли принять весть о Христе. Поэтому Израиль не может оправдаться тем, что не услышал этой вести.

10:20 *смело* – т. е. пророк Исайя (Ис 42:6-7) говорил о язычниках очень прямо и откровенно (ср. РБО). Греч. ἀποτολίμῃ употреблено в НЗ только один раз, в этом стихе.

<sup>21</sup> πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει·  
Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς  
χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα  
καὶ ἀντιλέγοντα.

**11** <sup>1</sup> Λέγω οὖν, μὴ ἀπόσωτο ὁ θεὸς  
τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ  
ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος  
Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.

<sup>2</sup> οὐκ ἀπόσωτο ὁ θεὸς τὸν  
λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ  
οἴδατε ἐν Ἡλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή,  
ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ  
Ἰσραὴλ;

<sup>3</sup> Κύριε, τοὺς προφήτας σου  
ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου  
κατέσκαψαν, καὶ ἐπέλειφθην  
μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχὴν μου.

<sup>4</sup> ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ  
χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ  
ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ  
ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.

<sup>5</sup> οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ  
λείμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·

<sup>6</sup> εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων,  
ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.

<sup>7</sup> τί οὖν; ὁ ἐπιζητεῖ Ἰσραὴλ, τοῦτο  
οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν·  
οἱ δὲ λοιποὶ ἐλωρώθησαν,

<sup>21</sup> Об Израиле же говорит: «целый  
день Я простирал руки Мои к народу  
непослушному и упорному».

<sup>1</sup> Итак, спрашиваю: неужели Бог  
отверг народ Свой? Никак. Ибо и я  
Израильтянин, от семени Авраамова,  
из колена Вениаминова. <sup>2</sup> Не отверг  
Бог народа Своего, который Он напе-  
ред знал. Или не знаете, что говорит  
Писание в *повествовании об Илии*?  
как он жалуется Богу на Израиля,  
говоря: <sup>3</sup> «Господи! пророков Твоих  
убили, жертвенники Твои разрушили;  
остался я один, и моей души ищут».

<sup>4</sup> Что же говорит ему Божеский ответ?  
«Я соблюл Себе семь тысяч человек,  
которые не преклонили колени перед  
Ваалом». <sup>5</sup> Так и в нынешнее время,  
по избранию благодати, сохранился  
остаток. <sup>6</sup> Но если по благодати, то не  
по делам; иначе благодать не была бы  
уже благодатью. А если по делам, то  
это уже не благодать; иначе дело не  
есть уже дело.

<sup>7</sup> Что же? Израиль, чего искал, того  
не получил; избранные же получили,  
а прочие ожесточились,

11:1 В 1 Цар 12:22, Пс 95:14 и Плач 3:31 говорится, что Бог не отвергнет Свой народ, поскольку избрал его. В противном случае Он был бы неверен Своим обетованиям Израилю. В гл. 9 Павел уже говорил, что отвержение Израиля было лишь частичным, неполным, в гл. 10 указывает, что Израиль сам отверг Господа, не поверив во Христа, а здесь он снова заявляет о том, что Израиль не отвергнут.

11:2 *наперед знал* – Это можно понимать как: (а) Бог избрал их, заключив завет с Израилем; (б) Он знал тех израильтян, которые остались верны Ему.

11:4 *Божеский ответ* – букв. «ответ от Бога, откровение Божье».

11:4 *семь тысяч человек* – священный остаток Израиля (семь – символическое число). Хотя это далеко не большинство, но все же значительное количество по сравнению с одним пророком Илией, который не надеялся увидеть других верных Богу.

11:5 *по избранию благодати* – т. е. избранный по благодати (ср. Кул.). Бог избрал Себе остаток по Своему выбору, а не по их заслугам. Под «остат-

<sup>21</sup> А об Израиле он говорит: «Целый день Я руки простирал к народу непокорному, мятежному».

<sup>21</sup> А об Израиле Он говорит: «Целый день Я руки Свои простирал к народу своевольному и дерзкому».

**11** <sup>1</sup> Я спрашиваю: так неужели Бог отверг Свой народ? Нет! Я сам израильтянин, потомок Авраама, из племени Вениамина. <sup>2</sup> Не отверг Бог Свой народ, который Он избрал с самого начала. Разве вы не знаете, что говорит Писание – там, где Илия жалуется Богу на Израиль: <sup>3</sup> «Господь, пророков Твоих они убили, жертвенники Твои разрушили, остался я один, но и меня они хотят убить»? <sup>4</sup> И что же ответил ему Бог? – «Я избрал Себе семь тысяч человек – тех, кто не преклонил колен перед Ваалом». <sup>5</sup> Так и в нынешнее время сохранился «остаток», избрание которого есть Божий дар. <sup>6</sup> Дар, а не награда за дела. Иначе дар не был даром.

<sup>7</sup> Что из этого следует? То, что Израиль не достиг того, к чему стремился. Достигли этого избранные, а остальные были ослеплены,

<sup>1</sup> Что хочу я сказать? Неужели Бог отверг Свой народ? Нет, конечно. Я вот сам израильтянин, потомок Авраама из рода Вениамина. <sup>2</sup> Не отверг Бог народа, который от начала признал Он Своим. Или не помните, что говорится в Писании об Илии, – там, где он жалуется Богу на Израиль: <sup>3</sup> «Господи, пророков Твоих убили они и жертвенники Твои разрушили. Один я остался, и на мою жизнь покушаются»? <sup>4</sup> И что же сказано ему в ответ? «Для Себя сохранил Я семь тысяч мужей, которые не преклонили колен пред Ваалом». <sup>5</sup> Так и ныне есть у Бога «остаток», избранный по благодати Его. <sup>6</sup> Но ведь если по благодати, то уж, *стало быть*, не по делам, а иначе не была бы тогда благодатию благодать.

<sup>7</sup> Что ж выходит? А то, что Израиль не достиг того, к чему так стремился. Лишь *немногие*, избранные, достигли, а прочие в упорстве своем оставлены были,

ком» Павел, скорее всего, имеет в виду верующих во Христа из иудеев. Возможно также, что он говорит здесь обо всем Израиле, который был избран Богом для того, чтобы исполнить особую роль в Божественном замысле о спасении. Из него Бог всегда избирает остаток, верный Ему.

11:6 *дело* – Павел говорит (а) о делах закона, т. е. об исполнении заповедей, предписаний, обрядов и прочего; (б) о делах в более широком смысле – человеческих усилиях по достижению праведности.

11:7 *чего искал, того не получил* – По мысли Павла, Израиль, соблюдая предписания закона, искал оправдания перед Богом.

11:7 *избранные* – (а) иудеи, принявшие Христа; (б) и иудеи, и язычники, ставшие христианами.

11:7 *ожесточились* – в некоторых рукописях вместо этого «были ослеплены» (ср. РБО). Речь идет о тех иудеях, кто не принял Христа и ожесточился из-за своего неверия или же оказался духовно слеп, и поэтому не принял истину Благой вести.

<sup>8</sup> καθὼς γέγραπται: Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκοῦειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.

<sup>9</sup> καὶ Δαυὶδ λέγει: Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀναπαύδομα αὐτοῖς,

<sup>10</sup> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.

<sup>11</sup> Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο: ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς.

<sup>12</sup> εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἔθνων, πόσω μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.

<sup>13</sup> Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνων ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,

<sup>14</sup> εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.

<sup>8</sup> как написано:

«Бог дал им дух усыпления, глаза, которыми не видят, и уши, которыми не слышат, даже до сего дня».

<sup>9</sup> И Давид говорит:

«да будет трапеза их сетью, тенетами и петлюю в возмездие им;

<sup>10</sup> да помрачатся глаза их, чтобы не видеть,

и хребет их да будет согбен навсегда».

<sup>11</sup> Итак, спрашиваю: неужели они преткнулись, чтобы *совсем* пасть? Никак. Но от их падения спасение язычникам, чтобы возбудить в них ревность. <sup>12</sup> Если же падение их – богатство миру, и оскудение их – богатство язычникам, то тем более полнота их.

<sup>13</sup> Вам говорю, язычникам. Как Апостол язычников, я прославляю служение мое. <sup>14</sup> Не возбужу ли ревность в *сродниках* моих по плоти и не спасу ли некоторых из них?

11:8 как написано – Павел комбинирует здесь выдержки из Втор 29:4 и Ис 29:10.

11:8 дух усыпления – т. е. оцепенение, бездействие. Эти люди духовно слепы и бесчувственны (см. 11:7).

11:9 Давид говорит – Имеется в виду Псалтирь.

11:9 да будет трапеза ... – Общий смысл этой цитаты из Пс 68:23-24: то, о чем они помышляли как о безопасном и надежном (пиршество), на деле оказалось для них причиной падения и гибели.

11:11 Приведенные выше цитаты о преткновении Павел относит к современным ему иудеям, чтобы объяснить, почему они отвергают Христа.

11:11 падение – Греч. παράπτωμα можно перевести как «грех, преступление» или «ошибка». Так Павел называет нежелание народа Израиля принять Христа.

<sup>8</sup> как об этом говорит Писание:  
 «Бог наслал на них отупение,  
 до нынешнего дня не видят их  
 глаза,  
 а уши не слышат».  
<sup>9</sup> А Давид говорит:  
 «Пусть их трапеца станет им  
 ловушкой и западней,  
 пусть падут они, пусть получают  
 возмездие.  
<sup>10</sup> Пусть глаза им покроет тьма,  
 чтобы не видели,  
 пусть навсегда согнется их спина!»  
<sup>11</sup> Я спрашиваю: неужели они споткнулись, чтобы пасть совсем? Нет, конечно! Из-за их падения спасение пришло к язычникам, чтобы вызвать у Израиля ревность. <sup>12</sup> А если их падение – благо для мира, если их отступничество – благо для язычников, каким же станет это благо, когда весь Израиль вернется?!  
<sup>13</sup> Теперь я обращаюсь к вам, язычники. Я апостол язычников, я горжусь своим служением <sup>14</sup> и надеюсь: а вдруг я смогу пробудить ревность к вам в моих соплеменниках и спасти некоторых из них.

<sup>8</sup> как написано:  
 «Бог навел на них помрачение:  
 глаза их не видят, а уши не слышат.  
 И длится всё это доныне».  
<sup>9</sup> И Давид говорит:  
 «Пусть их пиршества западнею,  
 ловушкой им будут,  
 и камнем преткновения *пусть будут* им в воздаяние;  
<sup>10</sup> пусть ослепнут глаза их, чтоб не видеть,  
 и хребет их да будет согбен навсегда».  
<sup>11</sup> Хочу ли я этим сказать, что они споткнулись, дабы пасть *навсегда*?  
 Вовсе нет. Но из-за их падения язычникам пришло спасение, чтобы так была вызвана ревность и в них, *в иудеях*. <sup>12</sup> Но если падение их *явило* миру богатство, и *даже само* их поражение *отозвалось* в язычниках спасительным обретением, то сколь большему благу послужит восстановление их в полноте веры и благословений!  
<sup>13</sup> А вам, язычникам, скажу: как апостол язычников я высоко ценю мое служение, <sup>14</sup> всегда надеюсь вызвать ревность в родном мне по плоти народе, чтобы спасти хотя бы немногих из них.

- 11:12 *полнота их* – Это можно понимать по-разному: (а) все иудеи примут Христа (ср. РБО); (б) верный остаток Израиля восполнится с течением времени; (в) после того, как иудеи уверуют во Христа, они дополнят общее число избранных; (г) полнота веры и благословения наступит, когда полное число иудеев примет Христа (ср. Кул.); (д) иудеи, принявшие Христа, исполняют волю Божью.
- 11:13 *прославляю служение мое* – Павел старается в совершенстве исполнить свое апостольское служение, неся Благою весть язычникам.
- 11:14 Апостол надеется своим служением способствовать обращению иудеев, чтобы привести и их ко спасению. Впрочем, он оценивает его достаточно скромно и понимает, что может обратить лишь некоторых из них.

<sup>15</sup> εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσληψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;

<sup>16</sup> εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.

<sup>17</sup> Εἰ δὲ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαιίας ἐγένου,

<sup>18</sup> μὴ κατακαυῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυῆσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάξεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.

<sup>19</sup> ἔρεῖς οὖν· Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.

<sup>20</sup> καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἔστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ·

<sup>21</sup> εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, οὐδὲ σοῦ φείσεται.

<sup>22</sup> Ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.

<sup>15</sup> Ибо если отвержение их – примирение мира, то что *будет* принятие, как не жизнь из мертвых? <sup>16</sup> Если начаток свят, то и целое; и если корень свят, то и ветви.

<sup>17</sup> Если же некоторые из ветвей отломились, а ты, дикая маслина, привился на место их и стал общником корня и сока маслины, <sup>18</sup> то не превозносишься перед ветвями. Если же превозносишься, *то вспомни, что* не ты корень держишь, но корень тебя.

<sup>19</sup> Скажешь: «ветви отломились, чтобы мне привиться». <sup>20</sup> Хорошо. Они отломились неверием, а ты держишься верою; не гордись, но бойся. <sup>21</sup> Ибо если Бог не пощадил природных ветвей, то смотри, пощадит ли и тебя. <sup>22</sup> Итак, видишь благодать и строгость Божию: строгость к отпадшим, а благодать к тебе, если пребудешь в благодати *Божией*; иначе и ты будешь отсечен.

11:15 *примирение мира* – По мысли Павла, отвержение иудеев привело к тому, что к Богу пришли многие другие народы, которые тоже стали частью народа Божьего. «Примирение» может также означать жертву Христа на кресте, примирившую мир с Богом.

11:15 *жизнь из мертвых* – Это может означать, что (а) когда Израиль примет Христа, приблизится конец этого мира, венцом чего станет воскресение из мертвых; (б) приняв Христа, Израиль обновится и возродится.

11:16 *начаток ... целое* – Греч. ἀπαρχή означает, в частности, принесение Богу особой части чего-либо (плодов или хлеба), обычно первого урожая (ср. РБО, Кул.). Остальное можно было употреблять в пищу. Греч. φύραμα, вероятно, означает здесь тесто. Варианты толкования: (а) «начаток» означает израильских патриархов, а «целое» – всех их потомков; (б) «начаток» – первые христиане из иудеев, а «целое» – остальной Израиль; (в) «начаток» – все, кто первыми обратился к Христу, как иудеи, так и язычники, «целое» – все, кто уверует во Христа впоследствии.

<sup>15</sup> Если их отвержение примирило весь мир с Богом, то что же будет, когда они будут приняты? Жизнь для умерших!  
<sup>16</sup> Ведь если часть опары посвящена Богу, то посвящено и все тесто. И если корень посвящен Богу, то и ветви.

<sup>17</sup> А если некоторые из ветвей были отломаны и ты, дикая маслина, была привита на их место и стала причастна корню и сокам садовой маслины, <sup>18</sup> то не похваляйся перед ветвями. Чем ты можешь похвалиться? Ведь не ты опора корню, а корень – тебе.

<sup>19</sup> Может, ты скажешь: «Ветви были отломаны, чтобы привить меня»?

<sup>20</sup> Прекрасно! Они отломаны из-за неверия, а ты на их месте благодаря вере. Но не заносись, а бойся! <sup>21</sup> Если Бог не пощадил природных ветвей, думаешь, Он пощадит тебя? <sup>22</sup> Так помни, что Бог и добр, и суров. Суров к отпавшим, к тебе добр, пока уповаешь на Его доброту. А нет – и тебя срубят.

<sup>15</sup> Ибо если их отвержение *принесло* примирение миру, то что может значить принятие их? Возвращение от смерти к жизни! <sup>16</sup> Если свята часть теста, что *Богу* посвящается как первый плод, таким же всё тесто будет; если корень свят, таким же быть и ветвям.

<sup>17</sup> Пусть некоторые из них были отломлены, а ты, *ветвь от* дикой маслины, оказался привит среди оставшихся и стал причастен корню, питающему маслину садовую, <sup>18</sup> не тебе превозноситься перед *другими* ветвями. А коль случится такое, *вспомни*: не ты силу корню даешь, а корень – тебе.

<sup>19</sup> «Ветви, – ты скажешь, – были отломлены, чтобы я был привит». <sup>20</sup> В самом деле, их отломило неверие, а ты держись верой *своей*. Но тебе не надмеваться надо, а в благоговенье пребывать. <sup>21</sup> Ибо если *уж* Бог не пощадил природных ветвей, то, *смотри*, и тебя может Он не пощадить также.

<sup>22</sup> Так что *смотри*: благ и строг *наш* Бог. Строгий к отпавшим, Он добр к тебе, но *только, конечно*, если и впредь ты будешь отзывчив на Его доброту, иначе и ты окажешься отсечен.

11:17 Павел вводит образ прививки дикой маслины к садовой для оживления последней, переставшей приносить плод. Под дикой маслиной подразумеваются язычники, а под садовой – народ Израиля.

11:20 *бойся* – т. е. благоговей перед Богом и надейся на Него, доверься Ему (ср. Кул.).

11:21 *не пощадил природных ветвей* – Бог отторг иудеев, не принявших Христа. Однако и язычники, если возгордятся своим положением, могут быть отторгнуты от милости Божией.

11:22 *благость и строгость Божия* – Павел подчеркивает, что христиане из язычников избраны только Божьей благодатью, но не своими заслугами, однако ответственны за исполнение своих обещаний перед Богом и за свою веру.

<sup>23</sup> κάκεινοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσι τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.

<sup>24</sup> εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπησ ἄγριελαιίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσω μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.

<sup>25</sup> Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ᾔτε ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πῶρως ἄπο μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ.

<sup>26</sup> καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται· Ἦξει ἐκ Σιών ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.

<sup>27</sup> καὶ αὕτη αὐτοῖς ἢ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

<sup>28</sup> κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπῆτοὶ διὰ τοὺς πατέρας·

<sup>23</sup> Но и те, если не пребудут в неверии, привыкнут, потому что Бог силен опять привить их. <sup>24</sup> Ибо если ты отсечен от дикой по природе маслины и не по природе привился к хорошей маслине, то тем более сии природные привыкнут к своей маслине.

<sup>25</sup> Ибо не хочу оставить вас, братия, в неведении о тайне сей, – чтобы вы не мечтали о себе, – что ожесточение произошло в Израиле отчасти, *до времени*, пока войдет полное число язычников; <sup>26</sup> и так весь Израиль спасется, как написано:

«придет от Сиона Избавитель, и отвратит нечестие от Иакова.

<sup>27</sup> И сей завет им от Меня, когда сниму с них грехи их».

<sup>28</sup> В отношении к благовестию, они враги ради вас; а в отношении к избранию – возлюбленные *Божии* ради отцов.

11:24 *не по природе* – т. е. вопреки природе. Речь идет о том, что (а) любая прививка происходит вопреки природе самого растения; (б) заново принять иудеев будет гораздо легче, чем призвать к вере язычников. Если Бог сделал язычников «семенем» Авраама и наследниками обещаний, гораздо легче было бы сделать это с теми, кто по природе избран Им, т. е. с народом Израиля.

11:25 *тайна* – Варианты толкования: (а) весь народ Израиля будет спасен; (б) его ожесточение лишь частично; (в) хотя Израиль частично ожесточился, он будет спасен; (г) весь Израиль будет спасен, после того как полное число язычников войдет в народ Божий; (д) ожесточение иудеев будет продолжаться, пока наибольшее число язычников не уверует во Христа.

11:25 *не мечтали о себе* – не думали, что они значат для Бога больше, чем иудеи, и заслужили спасение своими собственными усилиями.

11:26-27 *и так... спасется* – Этнический Израиль будет спасен (а) после того как наибольшее число язычников станет частью народа Божьего; (б) потому

<sup>23</sup> И если иудеи перестанут упорствовать в неверии, будут снова привиты, Бог властен привить их снова.  
<sup>24</sup> И если ты, будучи срезан с дикой маслины, вопреки природе привит к садовой, то тем легче Богу вернуть эти отломанные природные ветви на их родную маслину.

<sup>25</sup> Я хочу, братья, открыть вам одну тайну, чтобы вы о себе высоко не мнили: ослепление, в котором пребывает часть Израиля, не навсегда, а до тех пор, пока полное число язычников не придет к Богу. <sup>26</sup> И тогда весь Израиль будет спасен, как говорит Писание:

«Придет с Сиона Освободитель и удалит прегрешения потомков Иакова.

<sup>27</sup> И Я заключу с ними этот договор, когда уничтожу их грехи».

<sup>28</sup> Они не приняли Радостной Вести – и Богу они враги, ради вас враги. Но они – избранный народ Божий, и Бог их любит, любит ради их праотцев.

<sup>23</sup> Но и те будут *тоже* привиты, если только перестанут упорствовать в своем неверии, ибо во власти Бога снова привить их. <sup>24</sup> Раз уж ты, от дикой по природе маслины отсеченный, был привит вопреки природе к садовой, то не легче ль будут привиты к ней природные ветви ее?

<sup>25</sup> Братья, есть некая тайна, которую я, дабы не впали вы в самодовольство, хочу поведать вам: часть израильского народа не вечно будут упорствовать, а лишь до тех пор, пока не войдет в Царство Христово полное число язычников. <sup>26</sup> И так весь Израиль будет спасен, как написано:

«Избавитель придет с Сиона, Он *потомков* Иакова освободит от нечестия.

<sup>27</sup> И это им будет Моим заветом, когда сниму с них *бремя* грехов их».

<sup>28</sup> По своему отношению к Благой Вести, они враги *Божии* (вам во благо), но как избранные Богом, они любимы Им (их праотцев ради).

что язычники войдут в Церковь; (в) таким образом, как это описано в пророчестве Исайи, которое Павел приводит здесь. Оно составлено из нескольких стихов книги Исайи: 27:9 и 59:20-21 (ср. Иер 31:33) – и связывает приход Мессии с обновлением завета, очищением грехов и спасением. При этом апостол заменяет слово «грех» в Ис 27:9 на «грехи». По-видимому, спасение Израиля ожидается в конце времен, когда Христос снова придет и снимет нечестие с избранного народа. Впрочем, Павел не говорит об этом прямо.

11:28-29 Хотя этнический Израиль ожесточился против Христа и принявших Благою весть, Бог остается верен Своим обещаниям Израилю как народу, которые дал еще «отцам», т. е. патриархам (ср. Втор 7:8), отложив исполнение Своих обетований лишь на время (ср. Втор 4:25-31). Иудеи – враги, потому что (а) они вызывают гнев Божий за свое неприятие Благой вести; (б) они враждуют с Богом, не приняв Христа; (в) они противодействуют распространению Благой вести.

<sup>29</sup> ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα  
καὶ ἡ κλήσις τοῦ θεοῦ.

<sup>30</sup> ὡςπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε  
ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε  
τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,

<sup>31</sup> οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν  
τῷ ὑμετέρῳ ἔλεει ἵνα καὶ αὐτοὶ νῦν  
ἐλεηθῶσιν·

<sup>32</sup> συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς  
πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα τοὺς  
πάντας ἐλεήσῃ.

<sup>33</sup> Ὡς βᾶθος πλοῦτου καὶ  
σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς  
ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ  
ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.

<sup>34</sup> Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς  
σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;

<sup>35</sup> ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ  
ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;

<sup>36</sup> ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι' αὐτοῦ καὶ  
εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα  
εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

<sup>29</sup> Ибо дары и призвание Божие непреложны.

<sup>30</sup> Как и вы некогда были непослушны Богу, а ныне помилованы, по непослушанию их, <sup>31</sup> так и они теперь непослушны для помилования вас, чтобы и сами они были помилованы. <sup>32</sup> Ибо всех заключил Бог в непослушание, чтобы всех помиловать.

<sup>33</sup> О, бездна богатства и премудрости и ведения Божия! Как непостижимы судьбы Его и неисследимы пути Его,

<sup>34</sup> ибо кто познал ум Господень?

Или кто был советником Ему?

<sup>35</sup> Или кто дал Ему наперед,

чтобы Он должен был воздать?

<sup>36</sup> Ибо все из Него, Им и к Нему. Ему слава вовеки, аминь.

11:29 *дары и призвание* – Речь идет (а) о том же, о чем Павел говорил в 9:4-5; (б) о том, что иудеям было даровано знание Божественной истины, которое они призваны донести до других народов мира; (в) о призвании к вере во Христа, что делает возможными дары благодати Божьей: веру, надежду, любовь, мир и вечную жизнь, обещанные избранникам Божьим.

11:30-31 Когда язычники не знали Бога и не были покорны Ему, Божий замысел о спасении осуществлялся через иудеев. Теперь, из-за непослушания иудеев, милость получают язычники. Однако это лишь подготовка нового этапа истории, времени милости и спасения иудеев. Это, видимо, и есть тайна, которую возвещает Павел (ср. 11:25).

11:31 В некоторых рукописях после слов «чтобы и сами они» добавлено «теперь».

11:32 *заключил* – Бог попустил непослушание как со стороны язычников, так и иудеев. Таким образом, и те, и другие одинаково подвержены действию греха (ср. 3:19-20).

<sup>29</sup> Неотъемлемы Его дары и неизменно призвание!

<sup>30</sup> И вы некогда были непокорны Богу, но теперь из-за их непокорности прощены. <sup>31</sup> Так и они из-за того, что вы прощены, теперь непокорны, чтобы и самим получить прощение. <sup>32</sup> Всех Бог сделал пленниками непокорности, чтобы всем даровать прощение.

<sup>33</sup> О бездна Божьего богатства, мудрости и всеведения! Не объяснить Его решений! Не понять Его путей!

<sup>34</sup> Кто познал разум Господа и кто был Его советчиком?

<sup>35</sup> И кто дал Ему хоть что-нибудь, что Он обязан вернуть?

<sup>36</sup> Ибо всё от Него, через Него и для Него! Ему слава вовеки! Аминь.

<sup>29</sup> Бог не отбирает *Свои* дары и приглашения *жить в завете* Его не отменяет.

<sup>30</sup> Как вы некогда были непослушны Богу, а теперь после их непослушания помилованы, <sup>31</sup> так и они нынче оказались непослушны, чтобы через проявленную к вам милость им тоже получить помилование. <sup>32</sup> Бог сделал всех узниками непослушания, чтобы всех *потом и* помиловать.

<sup>33</sup> О, бездна богатства и мудрости и ведения Божьего! Непостижимы судьбы Его и непознаваемы Его пути!

<sup>34</sup> Кто познал ум Господа? Или кто был Ему советником?

<sup>35</sup> Кто дал Ему *что-то* прежде, чтоб заслужить вознаграждение?

<sup>36</sup> Ведь всё от Него, через Него и *всё обращено* к Нему. Ему слава вовеки, аминь!

11:33 *бездна* – т. е. глубина, величие. Это слово, скорее всего, описывает все три члена следующей за ним триады: богатство, т. е. неисчислимость Божьей милости и благодати, Его премудрость и всеведение.

11:34 *ум Господень* – т. е. то, что думает Бог, Его замыслы и намерения.

11:35 Эта мысль Павла может быть аллюзией на Иов 41:3. Апостол, возможно, полемизирует здесь с притязаниями Израиля на Божью милость к нему.

11:36 Господь – источник и создатель всех вещей, поддерживающий Свое творение. Он же – цель и слава всего творения. Возможно, Павел использует здесь пантеистический стиль стоиков, однако заменяет характерное для стоиков выражение «в Нем» на «Им, через Него», сохраняя дистанцию между Творцом и тварью. Стоики считали, что Бог управляет всем сущим, которое, в конечном счете, растворится в Нем. Однако Павел хочет сказать здесь, что Бог – источник и движущая сила творения, и все Его создание прославит Его в конце времен.

**12** <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρῶν τοῦ θεοῦ παραστήσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·

<sup>2</sup> καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοῦς, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.

<sup>3</sup> Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ' ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἐκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.

<sup>4</sup> καθάπερ γὰρ ἐν ἐνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πράξιν,

<sup>5</sup> οὕτως οἱ πολλοὶ ἐν σώμα ἔσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ' εἰς ἀλλήλων μέλη.

<sup>1</sup> Итак, умоляю вас, братья, милосердием Божиим, представьте тела ваши в жертву живую, святую, благоугодную Богу, для разумного служения вашего, <sup>2</sup> и не сообразуйтесь с веком сим, но преобразуйтесь обновлением ума вашего, чтобы вам познавать, что есть воля Божия, благая, угодная и совершенная.

<sup>3</sup> По данной мне благодати, всякому из вас говорю: не думайте о себе более, нежели должно думать; но думайте скромно, по мере веры, какую каждому Бог уделил. <sup>4</sup> Ибо как в одном теле у нас много членов, но не у всех членов одно и то же дело, <sup>5</sup> так мы, многие, составляем одно тело во Христе, а по рознь один для другого члены.

12:1 *тела ... в жертву* – Тело, возможно, представляет собой человеческую личность в целом (прием синекдохи), включая тело и душу. Павел имеет в виду, что все человеческое существо должно быть посвящено Богу. При этом жертвенный путь жизни становится, по мысли апостола, ежедневной практикой.

12:1 *разумное служение* – Греч. λατρεία «служение» часто употребляется в богослужебных контекстах. На это значение указывает и его связь с жертвой. Греч. λογικός в стоической философии применялось и к духовной сфере, в значении «духовный» (ср. РБО, Кул.).

12:2 *не сообразуйтесь ... но преобразуйтесь* – Возможно, Павел употребляет греч. συσχηματίζομαι («приспосабливаться, соответствовать») и μεταμορφοῦμαι («изменяться, преображаться») для того, чтобы показать контраст между внешним приспособлением к образу жизни и поведения в веке сем и внутренним преображением вследствие изменения образа мыслей.

12:2 *обновление ума вашего* – Греч. νοῦς «ум» означает здесь центр интеллектуальной и моральной деятельности человеческого разума. Образ мыслей, желания и поведение верующего обновляются и преображаются после обращения и крещения.

12

<sup>1</sup> Братья, ради милосердия Божьего к нам, я вас прошу: отдайте себя, свое тело Богу как живую жертву, освященную и угодную Ему. Только такое служение истинно духовно. <sup>2</sup> Не приспособляйтесь к образу жизни этого мира, но пусть Бог преобразует вас, обновляя ваш ум, чтобы вы могли постигать, чего Он хочет от вас, что для Него хорошо, угодно и совершенно.

<sup>3</sup> По праву апостольства, дарованного мне, я говорю каждому из вас: не ставьте себя выше, чем следует. Будьте скромны и судите о себе здраво, по мере той веры, которую Бог дал каждому из вас. <sup>4</sup> Вот, к примеру, наше тело: ведь оно одно, но в нем много органов, и у каждого свое назначение. <sup>5</sup> Так и мы: хотя нас много, но в единении с Христом мы – одно тело, а в отношении друг друга – разные органы его.

<sup>1</sup> Так что призываю вас, братья: *памятаю* о милосердии Божьем, отдайте себя полностью Богу как жертву живую, *Ему* посвященную и для Него угодную – в том будет истинное духовное служение ваше. <sup>2</sup> И не сообразуйтесь с миром этим, а преобразуйтесь через *полное* обновление ума *вашего*. Тогда вы сможете на себе познать, что есть воля Божья, и понять, что хорошо и зрело и что Ему угодно.

<sup>3</sup> А я, по данной мне благодати, каждому из вас говорю: не думайте о себе более, чем следует, но старайтесь судить *о своих способностях* здраво, помня, что Бог дал каждому свою меру веры. <sup>4</sup> Ибо как тело наше состоит из многих частей и все они имеют свое особое назначение, <sup>5</sup> так и мы, сколь ни много нас, во Христе составляем одно тело и как части его соединены друг с другом.

12:3 *по мере веры* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) «вера» – метонимия духовных даров, о которых пойдет речь в 12:6-8, поскольку все они даются через веру; (б) каждый человек обладает определенным количеством (силой) веры; (в) вера есть приложение к «мере», а та понимается здесь как своего рода стандарт или образец, по которому измеряется все остальное. В качестве такого стандарта может выступать сам Иисус Христос или Благая весть.

12:5 *одно тело во Христе* – Павел метафорически называет Церковь «телом», чтобы подчеркнуть единство ее членов, подобно частям тела человека. Более того, он подчеркивает не только органическое единство верующих друг с другом в Церкви, но и их единение с воскресшим Христом, дающим им вечную жизнь. Возможно, апостол подразумевает здесь, что «тело», которое образуют верующие, – это Тело Христа.

12:5 *порознь один для другого члены* – Принадлежат единому целому, христиане как бы взаимозависимы и должны служить друг другу, будучи частями одного организма. Как следует из следующего стиха, верующие, как разные части единого тела Церкви, имеют различные духовные дарования (ср. 1 Кор 12:12-27).

<sup>6</sup> ἔχοντες δὲ χάρισμα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

<sup>7</sup> εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,

<sup>8</sup> εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδούς ἐν ἀπλότῃ, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἰλαρότῃ.

<sup>9</sup> Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγούντες τὸ πονηρὸν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ.

<sup>10</sup> τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,

<sup>11</sup> τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,

<sup>12</sup> τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,

<sup>13</sup> ταῖς χρεῖαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.

<sup>6</sup> И как, по данной нам благодати, имеем различные дарования, *то, имеешь ли пророчество – пророчествуй* по мере веры; <sup>7</sup> *имеешь ли служение – пребывай* в служении; учитель ли – в учении; <sup>8</sup> *увещатель ли – увещай*; раздаватель ли – *раздавай* в простоте; начальник ли – *начальствуй* с усердием; благодетель ли – *благодетельствуй* с радушием.

<sup>9</sup> Любовь *да будет* непритворна; отвращайтесь зла, прилепляйтесь к добру; <sup>10</sup> будьте братолюбивы друг к другу с нежностью; в почтительности друг друга предупреждайте; <sup>11</sup> в усердии не ослабевайте; духом пламенейте; Господу служите; <sup>12</sup> утешайтесь надеждою; в скорби *будьте* терпеливы, в молитве – постоянны; <sup>13</sup> в нуждах святых принимайте участие; ревнуйте о странноприимстве.

12:6 *пророчество* – Греч. *προφητεία* означает способность излагать вдохновенную Духом весть от Бога. Это может относиться и к проповеди (ср. РБО, Кул.).

12:7 *служение* – Греч. *διακονία* в данном контексте может означать финансовую и материальную помощь нуждающимся. В древней Церкви эти виды практической деятельности составляли часть диаконского служения.

12:8 *увещатель* – Греч. *παρακαλῶν* можно понимать как «утешающий» или «ободряющий» (ср. РБО, Кул.).

12:8 *раздаватель* – Так названы те члены общины, которые щедро делились с другими своим имуществом и финансами.

12:8 *начальник* – Павел, скорее всего, имеет в виду руководство церковной общиной, возможно служение пресвитеров. Однако не исключено, что здесь подразумеваются состоятельные вельможи, ставшие христианами и принимающие общину в своих домах.

12:9 *Любовь* – Апостол говорит о том, что все служения и дарования, о которых шла речь до этого, должны осуществляться с христианской любовью друг к другу.

<sup>6</sup>И в соответствии с разными дарованиями, которые дал нам Бог, у каждого свое назначение: кому дано возвещать Божью Весть, пусть делает это так, как внушает ему вера; <sup>7</sup> кому служить братьям – пусть служит; кому учить – пусть учит; <sup>8</sup> кому ободрять – пусть ободряет; кто дает – пусть дает от чистого сердца; кто руководит – пусть руководит с усердием; кто делает добрые дела – пусть делает их с весельем.

<sup>9</sup>Пусть любовь ваша будет искренна. Ненавидьте зло, будьте преданы добру. <sup>10</sup> Любите друг друга как братья, всем сердцем; старайтесь превзойти друг друга во взаимном уважении; <sup>11</sup> с неослабным рвением, с горением духа трудитесь для Господа; <sup>12</sup> пусть надежда приносит вам радость; будьте стойкими в беде; неустанно молитесь; <sup>13</sup> делитесь с братьями по вере, если они в нужде; будьте гостеприимны.

<sup>6</sup>Мы имеем различные дарования соответственно данной нам благодати. А поэтому, если у кого есть, *например*, дар возвещать весть Божию, пусть *он это и делает* согласно вере; <sup>7</sup> у кого дар служения, тот пусть служит; у кого дар учить, пусть учит; <sup>8</sup> умеющий ободрять *и должен* ободрять. Жертвующий *должен жертвовать* щедро. Тому, кто призван быть руководителем, *надлежит* усердствовать; а кто проявляет милосердие, пусть *делает это* с радостью.

<sup>9</sup>Любовь *ваша да будет* нелицемерной, отвращайтесь от зла и твердо держитесь добра! <sup>10</sup> Будьте преданны друг другу в братской любви, других почитайте выше, чем себя самих. <sup>11</sup> Не ослабевайте в усердии, духом пламенейте, служите Господу. <sup>12</sup> Радуйтесь в надежде, в испытаниях будьте стойки, в молитве – постоянны. <sup>13</sup> Помогайте братьям вашим, когда оказываются они в нужде, и будьте *всегда* гостеприимны.

- 12:10 *будьте братолюбивы друг к другу с нежностью* – Греч. φιλόστοργος букв. означает «любящий с нежностью», как при сердечных и родственных отношениях в семье. Поэтому фразу можно понимать «в братской любви будьте преданы друг другу как родные», поскольку христиане, будучи членами одного Тела, должны считаться родными друг другу.
- 12:10 *предупреждайте* – букв. «превосходите». Это можно понимать по-разному: (а) христиане должны оказывать друг другу честь и уважение; (б) стараться первыми оказать честь другому.
- 12:11 *духом пламенейте* – Имеется в виду (а) Святой Дух, Которого христиане не должны угасить; (б) человеческий дух, который воспламеняется Духом Святым. «Пламенейте» может указывать на энтузиазм и энергию, с которой верующие должны следовать Христу.
- 12:13 *нужды святых* – потребности других христиан, в первую очередь испытывающих особую нужду. Возможно также, имеется в виду особое попечение об иерусалимских христианах, для которых Павел собирал пожертвования (ср. 1 Кор 16:1; Гал 2:10).

<sup>14</sup> εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας,  
εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταράσθε.

<sup>15</sup> χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν  
μετὰ κλαιόντων.

<sup>16</sup> τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους  
φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλά  
φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς  
συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε  
φρόνιμοι παρ' ἑαυτοῖς.

<sup>17</sup> μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ  
ἀποδιδόντες· προνοοῦμενοι καλὰ  
ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·

<sup>18</sup> εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ  
πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·

<sup>19</sup> μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες,  
ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ  
ὀργῇ, γέγραπται γάρ· Ἐμοὶ  
ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει  
κύριος.

<sup>20</sup> ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρὸς σου,  
ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε  
αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας  
πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν  
αὐτοῦ.

<sup>21</sup> μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ  
νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

<sup>14</sup> Благословляйте гонителей ваших;  
благословляйте, а не проклинаяте.

<sup>15</sup> Радуйтесь с радующимися и плачьте  
с плачущими. <sup>16</sup> Будьте единомысленны  
между собою; не высокоумствуйте,  
но последуйте смиренным; не мечтайте  
о себе; <sup>17</sup> Никому не воздавайте злом  
за зло, но пекитесь о добром перед  
всеми человеками.

<sup>18</sup> Если возможно с вашей стороны,  
будьте в мире со всеми людьми. <sup>19</sup> Не  
мстите за себя, возлюбленные, но дайте  
место гневу Божию. Ибо написано:  
«Мне отмщение, Я воздам», говорит  
Господь». <sup>20</sup> Итак, если враг твой голо-  
ден, накорми его; если жаждет, напои  
его: ибо, делая сие, ты соберешь ему на  
голову горящие уголья. <sup>21</sup> Не будь по-  
бежден злом, но побеждай зло добром.

12:14 *благословляйте* – молитесь о Божьем благословении для гонителей, враждебных христианству (ср. Мф 5:44).

12:15 Павел может указывать как на отношения внутри христианской общины, так и на поведение с другими (чужими).

12:16 *единомысленны* – Очевидно, здесь говорится о единстве понимания того, что связано с верой и Божьим промыслом среди верующих. Павел мог иметь в виду также согласие и гармонию в отношениях внутри общины (ср. РБО).

12:16 *смиренные* – очевидно, люди, которые занимают низшее положение в обществе. Апостол призывает к тому, чтобы в Церкви не было никакой аристократии или привилегированных групп. Возможно также, он указывает здесь и на добродетель смирения.

12:17 *перед всеми человеками* – По-видимому, речь идет об отношениях христиан с внешним миром.

<sup>14</sup>Благословляйте тех, кто вас преследует, благословляйте, а не проклинайте. <sup>15</sup>Радуйтесь с теми, кто радуется, плачьте с теми, кто плачет. <sup>16</sup>Живите в полном согласии друг с другом. Не будьте заносчивы, будьте в дружбе со всеми – и с простыми, и с малыми. Не будьте самодовольны. <sup>17</sup>Никому не воздавайте злом за зло. Старайтесь делать только то, что все люди считают добром.

<sup>18</sup>Живите со всеми в мире, насколько это зависит от вас. <sup>19</sup>Не мстите за себя, дорогие мои, оставьте место Божьему гневу. Ведь написано: «Отмщение – Мое, и Я воздам», – говорит Господь. <sup>20</sup>Наоборот, «если твой враг голоден, накорми его, жаждет – напои его. Этим ты заставишь его гореть со стыда». <sup>21</sup>Не дай злу победить себя, но побеждай зло добром.

<sup>14</sup>Благословляйте гонителей ваших, благословляйте, а не проклинайте. <sup>15</sup>С радующимися радуйтесь и с плачущими плачьте. <sup>16</sup>Относитесь участливо друг к другу, не впадайте в высокомерие и держитесь смиренных. Не мните о себе.

<sup>17</sup>Никому за зло не воздавайте злом, и то, что вы печетесь только о добром, пусть будет для всех очевидным. <sup>18</sup>Со всеми людьми, насколько это зависит от вас, будьте в мире. <sup>19</sup>Не мстите за себя, возлюбленные мои, но предоставьте всё гневу Божьему. Ибо написано: «Мое возмездие. Я воздам», – говорит Господь. <sup>20</sup>И более того:

«Если враг твой голоден, накорми его;

если жаждет, напои его;

поступая так, горящие угли

соберешь ты ему на голову».

<sup>21</sup>Не дай злу победить тебя, но побеждай его добром.

12:19 *возлюбленные* – Поскольку Павел призывает верующих жить в отношениях любви, что не всегда легко исполнить, он уверяет их и в своей любви к ним. Кроме того, он мог говорить и о любви Бога к ним.

12:19 *Ибо написано* – ссылка на Втор 32:35.

12:20 *соберешь ему на голову горящие уголья* – Этой метафорой из Притч 25:22 апостол, возможно, хочет сказать, что враг поймет свою неправоту и будет сгорать от стыда (ср. РБО). По египетскому обычаю, человек мог выразить свое раскаяние, неся на голове блюдо с горящими углями. Однако этот образ может означать и Божий суд над нечестивыми. В иудейской традиции существовало представление, что Бог предаст обидчика в руки праведника либо делает его другом последнего.

**13** <sup>1</sup> Πᾶσα ψυχή ἐξουσίαις ὑπερεχοῦσαις ὑποτασσέσθω, οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὐσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.

<sup>2</sup> ὥστε ὁ ἀντιπασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήψονται.

<sup>3</sup> οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσίν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβείσθαι τὴν ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποιεῖ, καὶ ἔξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·

<sup>4</sup> θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἂν δὲ τὸ κακὸν ποιῆς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῆ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.

<sup>5</sup> διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν,

<sup>6</sup> διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.

<sup>7</sup> ἀπόδοτε πᾶσι τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμὴν.

<sup>1</sup> Всякая душа да будет покорна высшим властям, ибо нет власти не от Бога; существующие же власти от Бога установлены. <sup>2</sup> Посему противящийся власти противится Божию установлению. А противящийся сам навлекнет на себя осуждение. <sup>3</sup> Ибо начальствующие страшны не для добрых дел, но для злых. Хочешь ли не бояться власти? Делай добро, и получишь похвалу от нее, <sup>4</sup> ибо начальник есть Божий слуга, тебе на добро. Если же делаешь зло, бойся, ибо он не напрасно носит меч: он Божий слуга, отмститель в наказание делающему злое. <sup>5</sup> И потому надобно повиноваться не только из *страха* наказания, но и по совести. <sup>6</sup> Для сего вы и подати платите, ибо они – Божии слугители, сим самым постоянно занятые. <sup>7</sup> Итак, отдавайте всякому должное: кому подать – подать; кому оброк – оброк; кому страх – страх; кому честь – честь.

13:1 *Всякая душа* – семитизм, означающий «всякий человек, все без исключения» (ср. РБО, Кул.).

13:1 *высшие власти* – земные правители (в особенности в Римской империи), а не ангельские силы.

13:2 *осуждение* – может иметься в виду (а) наказание, налагаемое земными властями; (б) суд Божий, возможно в конце времен.

13:3-4 Основная мысль этих стихов: добропорядочное поведение приводит к гармонии в отношениях с земными властями. В обратном случае делающий зло будет наказан. Павел указывает, что власть начальствующим дана от Бога и человек получает похвалу или наказание как бы от самого Бога, действующего через них.

13:4 *не напрасно носит меч* – т. е. земные власти вправе наказывать нарушителей закона.

13:5 *наказания* – букв. «гнева». Апостол призывает римлян быть законопослушными, не только потому, что за неповиновение они подвергнутся заслуженному наказанию, но и потому, что это правильно по совести и

13

<sup>1</sup> Пусть все подчиняются властям, потому что всякая власть от Бога, и все существующие власти поставлены Богом. <sup>2</sup> Поэтому тот, кто противится власти, противится тому, что повелел Бог, а всякий, кто противится, навлекает на себя Его суд. <sup>3</sup> Власти страшны не для добрых дел, а для дурных. Хочешь не бояться властей – делай добро, и они тебя похвалят. <sup>4</sup> Они слуги Бога и действуют тебе во благо. А если делаешь зло, тогда бойся: они не напрасно носят меч, они слуги Бога и исполняют Божий приговор над теми, кто творит зло. <sup>5</sup> Вот почему ты должен подчиняться властям не только из страха перед Божьим наказанием, но и по совести. <sup>6</sup> Поэтому вы и налоги платите, ведь власти, исполняя свои обязанности, тем служат Богу. <sup>7</sup> Итак, отдавайте им то, что вы им должны: кому налог, кому подать, кому уважение, кому почет.

<sup>1</sup> Каждый человек должен подчиняться властям, ибо нет власти не от Бога, и те, что существуют, Им поставлены. <sup>2</sup> Так что противящийся власти выступает против Божьего установления, такой человек навлечет на себя осуждение. <sup>3</sup> Облеченные же властью страшны не для добрых дел, а для злых. Хочешь не бояться властей? Делай добро и получишь их одобрение. <sup>4</sup> Они – Божии слуги, тебе на благо. Если же делаешь зло – бойся: недаром знак их власти – меч, ибо они – слуги Божии, для наказания творящих зло. <sup>5</sup> И потому надо повиноваться не только из страха перед наказанием, но и по совести. <sup>6</sup> Потому вы и налоги платите. Люди, облеченные властью, – служители Божии, они постоянно заняты своим *трудом*. <sup>7</sup> Отдавайте всякому должное: будь то налоги или подати, почет или уважение.

по Божьей воле. Однако такое послушание должно пониматься именно в контексте сказанного в 13:3-4.

13:6 *подати* – налоги для содержания властей. Платя эти налоги, верующие фактически признают изложенный выше принцип: всякая власть – от Бога.

13:6 *Божии служители* – В НЗ греч. λειτουργός «служитель» практически всегда употребляется в сакральном контексте (ср. Рим 15:16), в смысле служения Богу. Возможно, в свете сказанного выше, Павел имеет в виду, что земные власти, сами того не осознавая, совершают своего рода служение Богу. С другой стороны, апостол мог употребить это слово как синоним греч. διάκονος «служитель», употребленного в 13:4, не придавая ему специального богословского смысла.

13:7 *подать ... оброк* – разного рода налоги и подати. Возможно, первое слово относится к собственно налогам, а второе – к выплатам или сборам за конкретные услуги.

13:7 *страх* – здесь означает уважительное отношение, почет (ср. РБО, Кул.).

<sup>8</sup> Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.

<sup>9</sup> τὸ γάρ· Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἕτερα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, ἐν τῷ· Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν.

<sup>10</sup> ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.

<sup>11</sup> Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρὸν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.

<sup>12</sup> ἡ νῦν προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν· ἀποβαλώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσάμεθα δὲ τὰ ὄπλα τοῦ φωτός.

<sup>13</sup> ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κόμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ.

<sup>8</sup> Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

<sup>9</sup> Ибо заповеди: «не прелюбодействуй», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не пожелай чужого» и все другие заключаются в сем слове: «люби ближнего твоего, как самого себя». <sup>10</sup> Любовь не делает ближнему зла; итак, любовь есть исполнение закона.

<sup>11</sup> Так *поступайте*, зная время, что наступил уже час пробудиться нам от сна. Ибо ныне ближе к нам спасение, нежели когда мы уверовали. <sup>12</sup> Ночь прошла, а день приблизился: итак, отвергнем дела тьмы и облечемся в оружия света. <sup>13</sup> Как днем, будем вести себя благочинно, не предаваясь ни пированиям и пьянству, ни сладострастию и распутству, ни ссорам и зависти;

13:8-10 Слова Павла о любви как исполнении закона, суть которого – в заповеди о любви к ближнему (Лев 19:18), можно понимать как продолжение изложенного в 12:9-21 учения о нелицемерной любви, в том числе и к врагам и гонителям. Такое понимание Лев 19:18 как центра нравственного учения закона Моисея засвидетельствовано и в раввинистической традиции, однако у Павла любовь к ближнему представлена плодом действия Духа.

13:11 *пробудиться нам от сна* – В некоторых рукописях вместо «нам» сказано «вам». «Сон» можно понимать как состояние духовной апатии и подчинения законам мира сего, ведущее к смерти. Не исключено также, что апостол имеет в виду пробуждение как эсхатологическое воскресение из мертвых, которое уже близко, потому что близок час Второго пришествия и конца мира. На это указывает и выражение «ныне ближе к вам спасение». Греч. глагол ἐγείρω «вставать от сна, пробуждаться» действительно часто означает в НЗ воскресение из мертвых (ср., напр., Мф 10:8; 11:5; 28:6; Мк 16:6; Лк 8:54; 24:6).

<sup>8</sup> Не будьте никому должны ничего, кроме долга взаимной любви. Кто любит другого, тот исполнил Закон. <sup>9</sup> Потому что все заповеди: «не нарушай супружескую верность, не убивай, не воруй, не желай чужого» – и эти, и остальные заповеди заключены все в одной: «люби ближнего, как самого себя». <sup>10</sup> Любовь не причиняет ближнему зла. Поэтому любовь – исполнение всего Закона.

<sup>11</sup> Тем более что вы знаете, какое сейчас время: настал час вам пробудиться от сна, наше спасение теперь ближе к нам, чем тогда, когда мы только обрели веру. <sup>12</sup> Ночь проходит, близится день. Так отбросим дела тьмы и вооружимся оружием света. <sup>13</sup> Давайте жить так, как подобает при свете дня: без оргий и пьянства, без разврата и безобразий, без раздоров и зависти.

<sup>8</sup> Ни перед кем и ни в чем не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви: кто любит ближнего, тот исполнил Закон. <sup>9</sup> Ибо *заповеди*: не прелюбодействуй, не убивай, не кради, не пожелай чужого и любя другая – не более как одна заповедь: «Люби ближнего твоего, как самого себя». <sup>10</sup> Любящий не сделает ближнему зла, любовь поэтому есть исполнение Закона.

<sup>11</sup> Кроме того, вы ведь знаете, *какое сейчас время: наступил для нас час пробудиться от сна, наше спасение ближе теперь, чем когда мы уверовали*. <sup>12</sup> Ночь на исходе. Близится день. Оставим же дела тьмы и облечемся в доспехи света.

<sup>13</sup> Будем *всегда* жить достойно, как *при свете дня, не предаваясь разнузданным пиршествам и пьянству, распутству и сладострастию, ссорам и зависти*.

13:12 *Ночь ... день* – Тьме и смерти, присущим веку сему, противопоставляется грядущий свет и жизнь нового века, исполненного славы воскресшего Христа. Вообще, такое противопоставление часто встречается в эллинистической литературе и в кумранских текстах.

13:12 *оружия света* – Греч. βλά может означать (а) «доспехи» (ср. Кул.); (б) собственно «оружие» (ср. РБО).

13:13 *Как днем* – В определенном смысле верующие уже живут в свете «дня» века грядущего. Этот свет присутствует в сердцах христиан и станет явным после Второго пришествия.

13:13 *сладострастие ... распутство* – первое слово характеризует сексуальную развращенность, а второе – неподобающее поведение в более широком смысле.

<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιήσθε εἰς ἐπιθυμίας.

**14** <sup>1</sup> Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.

<sup>2</sup> ὅς μὲν πιστεῦει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.

<sup>3</sup> ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενεῖτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.

<sup>4</sup> σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στήσαι αὐτόν.

<sup>5</sup> Ὅς μὲν κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν, ὅς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ πληροφορεῖσθω·

<sup>6</sup> ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ. καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.

<sup>14</sup> но облекитесь в Господа нашего Иисуса Христа, и попечения о плоти не превращайте в похоти.

<sup>1</sup> Немощного в вере принимайте без споров о мнениях. <sup>2</sup> Ибо иной уверен, что можно есть все, а немощный ест овощи. <sup>3</sup> Кто ест, не уничтожай того, кто не ест; и кто не ест, не осуждай того, кто ест, потому что Бог принял его. <sup>4</sup> Кто ты, осуждающий чужого раба? Перед своим Господом стоит он или падает. И будет восставлен, ибо силен Бог восставить его.

<sup>5</sup> Иной отличает день от дня, а другой судит о всяком дне *равно*. Всякий *поступай* по удостоверению своего ума.

<sup>6</sup> Кто различает дни – для Господа различает; и кто не различает дней – для Господа не различает. Кто ест – для Господа ест, ибо благодарит Бога; и кто не ест – для Господа не ест, и благодарит Бога.

13:14 *облекитесь* – Павел стремится подчеркнуть, насколько целостной, единой и тесно связанной со Христом должна быть жизнь верующего. Христос – не только нравственный образец, но и своего рода «оружие» (ср. 13:12), которое христиане должны «надеть» на себя, «облечься» в него. Этот образ связан и с символикой таинства крещения (ср. Гал 3:27). Возможно, облечение во Христа означает также и единение с Ним в смерти и воскресении.

14:1 *Немощный в вере* – тот, кто слишком привержен соблюдению определенных пищевых и культовых правил и не в силах возложить упование только на веру во Христа.

14:2 *ест овощи* – Некоторые верующие воздерживались от мяса, которое продавалось на рынке, потому что оно могло быть посвящено языческим богам или ритуально нечисто, поскольку животные не были заколоты по иудейским правилам (ср. 1 Кор 8). Таким людям было легче употреблять только растительную пищу.

14:3 *принял его* – Бог одобряет как сильного, так и слабого по вере (ср. Кул.).

<sup>14</sup> Пусть одеянием вашим станет Господь Иисус Христос! Так не поддавайтесь своей плотской природе и ее вожделениям.

**14** <sup>1</sup> Человека, вера которого слаба, принимайте к себе, но не вступайте с ним в споры о его взглядах. <sup>2</sup> Скажем, один верит, что можно есть все, а другой, у кого вера слаба, ест одни овощи. <sup>3</sup> Тот, кто ест, пусть не презирает того, кто не ест. Тот, кто не ест, пусть не осуждает того, кто ест. Ведь Бог его принял! <sup>4</sup> Кто ты такой, чтобы осуждать чужого слугу?! Его господин сам решит, стоит тот или упал. Но он все же будет стоять, потому что Господь властен поднять его.

<sup>5</sup> Один считает, что какой-то день важнее остальных дней. Для другого все дни равны. Пусть каждый поступает по своему разумению.

<sup>6</sup> Тот, кто особо чтит какой-то день, делает это в честь Господа, и тот, кто ест, ест в честь Господа, потому что благодарит Бога за пищу. И тот, кто не ест, в честь Господа не ест – он тоже благодарит Бога.

<sup>14</sup> Сам Господь Иисус Христос пусть будет доспехами вашими, и плоти *своей* в похотях *ее* не потворствуйте.

<sup>1</sup> Слабого в вере принимайте *в свою среду*, не споря с ним о его взглядах.

<sup>2</sup> Кто-то верит, скажем, что можно есть всё, а слабый только растительную пищу принимает. <sup>3</sup> Тому, кто ест, не следует презирать того, кто не ест, и кто не ест, не должен осуждать того, кто ест: ведь Боги его принял, *как тебя!* <sup>4</sup> И кто ты такой, чтобы судить чужого слугу? Перед своим господином стоит он или падает и будет стоять, ибо Господь силен поддержать его.

<sup>5</sup> Иной считает, что один какой-то день важнее прочих, а для другого – все они равны. *Важно*, чтобы каждый был тверд в своих убеждениях. <sup>6</sup> Кто чтит особо какой-то день, в честь Господа делает это. Кто ест – в честь Господа ест, поскольку благодарит Бога, и тот, кто не ест, не ест с мыслью о Господе – он *тоже* благодарит Бога.

14:4 *свой Господь* – господин, хозяин раба. Смысл метафоры таков: именно хозяин раба или слуги определяет, справляется ли тот со своими обязанностями. Впрочем, апостол, возможно, имел в виду и аллюзию на «небесного господина», т. е. Господа.

14:4 В некоторых рукописях вместо «Бог» стоит «Господь», что в данном случае, скорее всего, означает Бога или Христа (ср. РБО, Кул.).

14:5 *отличает день ото дня* – Возможно, речь идет о соблюдении субботы и других иудейских праздников или же о каких-то суевериях, связанных с определенными днями недели или года.

14:5 *по удостоверению своего ума* – так, как считает нужным.

14:6 Жизнь христианина предполагает любовь и самоотдачу по отношению к другим.

14:6 *кто ест ... кто не ест* – те, кто ест или не ест жертвенное мясо, о котором шла речь в 14:2-3. Павел подчеркивает, что верующий может поступать так, как считает нужным, при наличии веры и с благодарением Господу.

<sup>7</sup> Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει·

<sup>8</sup> ἔάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἔάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἔάν τε οὖν ζῶμεν ἔάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.

<sup>9</sup> εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.

<sup>10</sup> Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,

<sup>11</sup> γέγραπται γάρ· Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.

<sup>12</sup> Ἄρα ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει.

<sup>13</sup> Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνате μᾶλλον, τὸ μὴ τίθῃναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.

<sup>14</sup> Οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι' ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκεῖνῳ κοινόν.

<sup>7</sup> Ибо никто из нас не живет для себя, и никто не умирает для себя; <sup>8</sup> а живем ли – для Господа живем; умираем ли – для Господа умираем; и потому, живем ли или умираем, – *всегда* Господни. <sup>9</sup> Ибо Христос для того и умер, и воскрес, и ожил, чтобы владычествовать и над мертвыми и над живыми. <sup>10</sup> А ты что осуждаешь брата твоего? Или и ты, что унижаешь брата твоего? Все мы предстанем на суд Христов.

<sup>11</sup> Ибо написано:

«живу Я,

говорит Господь,

предо Мною преклонится всякое колено,

и всякий язык будет исповедовать Бога».

<sup>12</sup> Итак, каждый из нас за себя даст отчет Богу.

<sup>13</sup> Не станем же более судить друг друга, а лучше судите о том, как бы не подавать брату *случая* к преткновению или соблазну. <sup>14</sup> Я знаю и уверен в Господе Иисусе, что нет ничего в себе самом нечистого; только почитающему что-либо нечистым, тому нечисто.

14:8 *для Господа* – Верующие живут согласно воле Господа для того, чтобы угодить Ему, и умирая, отдают жизнь в Его руки (ср. Деян 7:59).

14:9 Через Свои смерть и воскресение Христос, победивший смерть, получил владычество и над живыми, и над мертвыми. Не вполне ясно, однако, имеется ли в виду власть Христа в Церкви или над всем миром.

14:9 *воскрес* – В некоторых рукописях это слово отсутствует.

14:10 Возможно, те, кому не хватало веры, осуждали тех, кто ел мясо, купленное на рынке, а они, в свою очередь, смотрели свысока на таких немощных единоверцев.

14:10 В некоторых рукописях вместо «Христов» стоит «Божий».

<sup>7</sup> Ведь никто из нас не живет только для себя, и никто не умирает для себя. <sup>8</sup> Если мы живем, для Господа живем. Если умираем, для Господа умираем. Живы мы или мертвы, мы принадлежим Господу. <sup>9</sup> Потому что Христос умер и снова стал жить, чтобы господствовать над мертвыми и над живыми. <sup>10</sup> Что же ты осуждаешь своего брата? А ты? Что ты презираешь своего брата? Все мы предстанем перед Судом Божиим.

<sup>11</sup> Ведь в Писании сказано:

«Клянусь Моей жизнью,  
– говорит Господь, –  
всякое колено преклонится предо  
Мною,  
и всякий язык воздаст хвалу  
Богу».

<sup>12</sup> Итак, каждый из нас сам о себе даст отчет Богу.

<sup>13</sup> Так не будем судить друг друга. Лучше будем стараться ничего не делать такого, что могло бы смутить брата или ввести его в грех. <sup>14</sup> Я знаю, я твердо уверен благодаря единению с Господом Иисусом, что нет ничего, что было бы само по себе нечисто. Только то, что человек считает нечистым, становится для него нечистым.

<sup>7</sup> Никто из нас не живет, равно никто из нас и не умирает для себя. <sup>8</sup> Если живем – для Господа живем, а когда умираем – для Господа и умираем. Одним словом, живем ли, умираем ли – мы *всегда* Господни.

<sup>9</sup> Христос для того умер, а потом и ожил *вновь*, чтобы стать Ему Господом и мертвых и живых. <sup>10</sup> Как же можешь ты судить брата своего? А ты как смеешь презирать брата своего? Ведь мы все перед Божиим судом предстанем.

<sup>11</sup> Написано же:

«Как верно то, что Я живу, –  
говорит Господь, –  
так и то, что предо Мной  
преклонится всякое колено,  
и всякий язык воздаст хвалу  
Богу».

<sup>12</sup> Итак, каждый из нас за себя даст отчет [Богу].

<sup>13</sup> Так не будем же судить друг друга, положим лучше *для себя* не делать никогда того, что может оказаться препятствием или камнем преткновения на пути брата *нашего*. <sup>14</sup> В Господе Иисусе знаю я и уверен в том, что нет *такой пищи*, которая сама по себе была бы нечиста; только то, что человек считает нечистым, оказывается для него нечистым.

14:11 *живу Я* – ВЗ-ная формула клятвы, означающая «Клянусь Моей жизнью» (ср. РБО).

14:11 *исповедовать* – В конце времен все народы признают Единого Бога или же будут благоговеть перед Ним и вознесут Ему хвалу.

14:13 *преткновение или соблазн* – Имеется в виду повод ко греху из-за компромисса со своей совестью и жизненными принципами.

14:14 *Я знаю и уверен в Господе Иисусе* – Это выражение могло быть торжественной формулой, означающей твердое убеждение. Кроме того, имя Христа упомянуто здесь еще и потому, что после Его жертвы предписания закона о чистой и нечистой пище потеряли свою силу.

<sup>15</sup> εἰ γὰρ διὰ βρώμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκείνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.

<sup>16</sup> μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.

<sup>17</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρώσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

<sup>18</sup> ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.

<sup>19</sup> ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.

<sup>20</sup> μὴ ἔνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρὰ, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.

<sup>21</sup> καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει ἢ σκανδαλίζεται ἢ ἀσθενεῖ·

<sup>15</sup> Если же за пищу огорчается брат твой, то ты уже не по любви поступаешь. Не губи твоею пищею того, за кого Христос умер.

<sup>16</sup> Да не хулится ваше доброе. <sup>17</sup> Ибо Царствие Божие не пища и питье, но праведность и мир и радость во Святом Духе.

<sup>18</sup> Кто сим служит Христу, тот угоден Богу и *достойн* одобрения от людей.

<sup>19</sup> Итак, будем искать того, что служит к миру и ко взаимному назиданию. <sup>20</sup> Ради пищи не разрушай дела Божия. Все чисто, но худо человеку, который ест на соблазн. <sup>21</sup> Лучше не есть мяса, не пить вина и не *делать* ничего *такого*, от чего брат твой претыкается, или соблазняется, или изнемогает.

14:15 *огорчается* – Имеется в виду не просто чувство смущения и огорчения, но соблазн, который ставит под вопрос спасение такого человека.

14:15 *за кого Христос умер* – Жертва Христа была принесена за всех – как за тех, кто придерживается правил о пище, так и за тех, кто не соблюдает их. Более того, возможно, Павел хочет сказать, что, настаивая на своем, упрямые люди лишают жертву Христа ее спасительной силы.

14:16 *доброе* – христианская свобода и Благая весть, которые должны почитаться как благо, а не как зло.

14:17 *пища и питье* – Павел подчеркивает, что жизнь в Царстве Божиим, которое понимается как царственная власть Бога над Своим народом, сосредоточена на духовных, а не на материальных благах. Хотя часто Царство Божие воспринимается как будущее, здесь апостол, возможно, говорит о его основных свойствах и принципах, уже присутствующих в этом мире.

14:17 *во Святом Духе* – Праведность, мир и радость – это дары Святого Духа, действующего в Церкви (ср. РБО, Кул.). Возможно также, Павел особо выделяет здесь радость как плод действия Духа.

<sup>15</sup> Но если ты огорчаешь брата тем, что ешь какую-то пищу, ты уже не живешь по закону любви. Так не губи своей пищей того, за кого умер Христос.

<sup>16</sup> Итак, пусть то, что вы считаете хорошим для себя, не вызывает дурных толков. <sup>17</sup> Ведь Царство Бога не есть нечто, относящееся к еде или питью. Оно – справедливость, мир и радость, которые дает Святой Дух. <sup>18</sup> И если человек так служит Христу, он приятен Богу и в почете у людей.

<sup>19</sup> Итак, мы должны стремиться к тому, что несет нам мир и взаимную поддержку. <sup>20</sup> Не разрушай ради пищи дело Бога. Есть можно все, но плохо, если ты вводишь человека в грех пищей, которую ешь. <sup>21</sup> Лучше не есть мяса и не пить вина, если этим ты вводишь брата в грех.

<sup>15</sup> Если брат твой *смущается* и огорчается тем, что ты ешь, то ты не по любви поступаешь; не губи своей пищей того, за кого умер Христос. <sup>16</sup> Не давайте *никому повода* злословить о том, что для вас хорошо. <sup>17</sup> Царство Божие – это ведь не еда и не питье, а праведность, и мир, и радость, *даруемые* Духом Святым. <sup>18</sup> И если человек таким образом служит Христу, он Богу угоден, и люди его уважают.

<sup>19</sup> Так будем же *всегда* искать тот путь, что ведет нас к миру и взаимному укреплению *в вере*. <sup>20</sup> Ради пищи не разрушай дела Божьего. *Даже если всё само по себе* чисто, всё равно худо, если человек пищей своей кладет камень преткновения *на пути другого*. <sup>21</sup> Хорошо не есть мяса, не пить вина и вообще не делать ничего такого, что может стать камнем преткновения для брата твоего.

14:18 *сим* – Это может относиться (а) к трем дарам Духа из 14:17; (б) к оправданию по вере, которая делает возможным служение Христу; (в) ко всему тому, что сказано в 14:13 о чистом и нечистом; (г) ко всему, о чем говорится в этой главе.

14:19 Вместо «будем искать» в некоторых рукописях стоит «ищем».

14:20 *дело Божие* – (а) действия по спасению христиан, особенно немощных по вере; (б) Церковь.

14:20 *ест на соблазн* – Варианты толкования: (а) «сильные» в вере побуждают «слабых» поступать против совести, когда едят то, что те считают недопустимым; (б) немощные в вере нарушают свои собственные принципы, когда едят «нечистое»; (в) обе группы верующих действуют на соблазн друг другу.

14:21 *вино* – Оно также могло посвящаться языческим богам и потому служить соблазном немощным по вере.

14:21 В некоторых рукописях слова «или соблазняется, или изнемогает» пропущены.

<sup>22</sup> οὐ πίστιν ἦν ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·

<sup>23</sup> ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγη κατακρίεται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὁ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

**15** <sup>1</sup> Ὅφειλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.

<sup>2</sup> ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·

<sup>3</sup> καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδίζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.

<sup>22</sup> Ты имеешь веру? имей ее сам в себе, пред Богом.

Блажен, кто не осуждает себя в том, что избирает. <sup>23</sup> А сомневающийся, если ест, осуждается, потому что не по вере; а все, что не по вере, – грех. <sup>24</sup> Могущему же утвердить вас, по благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа, по откровению тайны, о которой от вечных времен было умолчано, <sup>25</sup> но которая ныне явлена, и через писания пророческие, по повелению вечного Бога, возведена всем народам для покорения их вере, <sup>26</sup> Единому Премудрому Богу, через Иисуса Христа, слава вовеки. Аминь.

<sup>1</sup> Мы, сильные, должны сносить немощи бессильных и не себе угождать.

<sup>2</sup> Каждый из нас должен угождать ближнему, во благо, к назиданию.

<sup>3</sup> Ибо и Христос не Себе угождал, но, как написано: «злословия злословящих Тебя пали на Меня».

14:22 Вместо вопросительного «имеешь веру?» в некоторых рукописях стоит «веру, которую имеешь».

14:22 *вера* – Павел имеет в виду (а) убеждение в том, что надо соблюдать правила относительно пищи, питья и праздников; (б) доверие и упование на Бога в более широком смысле. Каждый даст ответ перед Богом на Суде по мере своей веры.

14:23 Поступающий не по вере, а значит, против совести, осуждается как грешник.

14:24-26 В наиболее древних рукописях эти стихи отсутствуют или помещены в 16:25-27 (ср. РБО, Кул.). В рукописях, с которых делался Син., 16:25-27 отсутствуют.

14:24 *благовествованию моему и проповеди Иисуса Христа* – т. е. Благой вести Павла об Иисусе Христе (ср. РБО, Кул.). Возможно также, апостол имеет в виду и другое: его благовествование тождественно тому, что проповедовал Христос.

14:24 *тайна* – тайна спасения язычников во Христе, о которой упоминается уже в ВЗ (ср. Быт 12:3; 22:18), но явно говорится в Благой вести.

<sup>22</sup> Держи свои убеждения на этот счет про себя, пусть о них знает только Бог.

Счастлив человек, который не осуждает себя, поступая по своим убеждениям. <sup>23</sup> А если он сомневается, можно ли ему что-то есть, но все же ест, он уже осужден, потому что поступает не по вере. А все, что делается не по вере, есть грех.

<sup>22</sup> В себе самом, перед Богом, держись того, [в чем] ты уверен. Блажен, кто может принимать решения без опасений. <sup>23</sup> А кто испытывает сомнения и, однако, ест, тот уже осужден, ибо *поступает* не по вере; а всё, что не по вере *делается*, – грех.

**15** <sup>1</sup> Мы, сильные в вере, должны помогать слабым нести их бремя, а не считаться только с собой. <sup>2</sup> Пусть каждый из нас считается с тем, что нравится брату, для его блага и укрепления в вере. <sup>3</sup> Ведь и Христос не думал о себе, потому что в Писании сказано: «Оскорбления тех, кто оскорблял Тебя, пали на Меня».

<sup>1</sup> Нам, сильным, следует *терпеливо* сносить немощи слабых, а не угождать себе. <sup>2</sup> Угождать каждый из нас должен ближнему *своему*, *думая о том, что ему будет* во благо, что укрепит его веру. <sup>3</sup> Сам Христос не Себе угождал; Он жил так, как о том было сказано в Писании: «Оскорбления оскорбляющих Тебя пали на Меня».

14:26 *через Иисуса Христа* – (а) на основе того, что совершил Христос; (б) через Христа как посредника между Богом и человеком.

15:1 *Мы, сильные* – Павел продолжает тему предыдущей главы. Он причисляет себя к сильным, т. е. к тем, кто полностью полагается на Христа (ср. РБО), а не на пищевые и календарные правила и запреты. Однако при этом апостол призывает быть снисходительнее к немощным в вере.

15:2 *Каждый из нас* – Павел призывает всех, как сильных по вере, так и слабых, ставить благо другого выше своей пользы.

15:2 *ближний* – Апостол употребляет греч. πλησιος «ближний, тот, кто рядом», возможно, имея в виду Лев 19:18. Он уже обращался к этой заповеди о любви к ближнему как сути закона выше, в 13:8-9.

15:3 Как Христос сознательно пошел на страдания и смерть ради людей, так и сильные в вере должны добровольно ограничивать свою свободу ради духовной пользы других членов общины.

<sup>4</sup> ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.

<sup>5</sup> ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῶκε ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,

<sup>6</sup> ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>7</sup> Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.

<sup>8</sup> λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,

<sup>9</sup> τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς γέγραπται· Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσι, καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.

<sup>10</sup> καὶ πάλιν λέγει· Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.

<sup>11</sup> καὶ πάλιν· Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.

<sup>4</sup> А все, что писано было прежде, написано нам в наставление, чтобы мы терпением и утешением из Писаний сохраняли надежду. <sup>5</sup> Бог же терпения и утешения да дарует вам быть в единомыслии между собою, по *учению* Христа Иисуса, <sup>6</sup> дабы вы единомысленно, едиными устами славиле Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>7</sup> Посему принимайте друг друга, как и Христос принял вас в славу Божию. <sup>8</sup> Разумею то, что Иисус Христос сделался служителем для обрезанных – ради истины Божией, чтобы исполнить обещанное отцам, <sup>9</sup> а для язычников – из милости, чтобы славили Бога, как написано:

«за то буду славить Тебя [Господи] между язычниками и буду петь имени Твоему».

<sup>10</sup> И еще сказано:

«возвеселитесь, язычники, с народом Его».

<sup>11</sup> И еще:

«хвалите Господа, все язычники, и прославляйте Его, все народы».

15:4 *все, что писано было прежде* – Речь идет (а) о цитате из Пс 68:10, приведенной в предыдущем стихе; (б) обо всех цитатах и аллюзиях из ВЗ-ных Писаний в этом послании; (в) о ВЗ в целом. В этом случае, по мысли апостола, именно Писание помогает христианам в укреплении их веры.

15:5 *поучению Христа Иисуса* – В оригинале слово «учение» отсутствует. Греч. κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν (букв. «по Христу Иисусу»), можно понимать и как «по примеру Христа Иисуса» (ср. Кул.), и как «согласно воле (или духу) Христа Иисуса».

15:6 *единомысленно, едиными устами* – По-видимому, имеется в виду христианское богослужение, которое становится для Павла явным проявлением единства Церкви.

15:7 *принимайте друг друга* – Павел как бы повторяет и обобщает все, что было сказано выше, начиная с 14:1, где также употреблен греч. глагол προσλαμβάνομαι «принимать».

<sup>4</sup> Все, что написано в Писании, написано для того, чтобы, благодаря терпению и мужеству, которое оно дает нам, мы не теряли надежды. <sup>5</sup> Пусть Бог, источник терпения и мужества, дарует вам полное согласие друг с другом. <sup>6</sup> чтобы вы, следуя Иисусу Христу, единым сердцем и едиными устами славиле Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>7</sup> Поэтому принимайте друг друга, как принял вас Христос, ради славы Божьей. <sup>8</sup> Ведь Христос стал слугой обрезанных, чтобы показать верность Свое обещание их праотцам. <sup>9</sup> а также для того, чтобы и язычники могли славить Бога за Его милость к ним, как об этом говорится в Писании:

«Поэтому буду восхвалять Тебя среди народов и буду петь Тебе хвалу».

<sup>10</sup> И еще говорится:

«Радуйтесь, народы, с Его народом!»

<sup>11</sup> И еще:

«Хвалите Господа, все народы! Пусть все племена вознесут Ему хвалу!»

<sup>4</sup> Да и всё прежде написанное в наставление нам написано было, чтобы, участь стойкости, *о которой говорится* в Писании, и находя в нем утешение, мы сохраняли надежду.

<sup>5</sup> Бог же *наш, источник* силы духа и утешения, да поможет вам жить в единомыслии между собой, следуя примеру Христа Иисуса, <sup>6</sup> чтобы все вы согласно, *как бы* одними устами, славиле Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>7</sup> Поэтому во славу Божью принимайте друг друга, как и Христос принял вас. <sup>8</sup> Я говорю *о том*, что Христос ради истины Божьей стал слугой иудеев, чтобы исполнить обещания, *данные* патриархам, <sup>9</sup> и чтобы язычники могли прославлять Бога за милость *Его*, как написано:

«Потому буду превозносить Тебя между язычниками и буду петь гимны имени Твоему».

<sup>10</sup> И еще сказано:

«Радуйтесь и вы, язычники, вместе с народом Его».

<sup>11</sup> И снова:

«Воздайте честь Господу все вы, язычники, и да почтят Его все народы!»

15:7 В некоторых рукописях вместо «вас» стоит «нас».

15:8 *ради истины Божией* – для того чтобы исполнились Божьи обещания, данные (а) израильским патриархам; (б) иудеям о приходе Мессии; (в) Аврааму – о том, что через него будут благословлены все народы (Быт 22:18). Возможно, «истина Божия» синонимично выражению «правда (праведность) Божия» в 1:17 или может пониматься в схожем смысле.

15:9-12 Можно решить, что, если спасение иудеям дано по обещанию Божьему, то язычникам оно даруется только по милости. Между тем, мысль о спасении язычников непосредственно следует из Писания, которое и цитирует Павел в этих стихах. Для этого он выбирает цитаты из трех разделов еврейской Библии – Закона, Пророков и Писаний.

<sup>12</sup> καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει  
Ἔσται ἡ ρίζα τοῦ Ἰησοῦ, καὶ ὁ  
ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ'  
αὐτῷ ἔθνη ἐλπιούσιν.

<sup>13</sup> ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι  
ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν  
τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν  
ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει  
πνεύματος ἁγίου.

<sup>14</sup> Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου,  
καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν, ὅτι καὶ  
αὐτοὶ μεστοὶ ἐστε ἀγαθωσύνης,  
πεπληρωμένοι πάσης γνώσεως,  
δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.

<sup>15</sup> τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν  
ἀπὸ μέρους, ὡς ἐπαναμνήσκων  
ὑμᾶς, διὰ τὴν χάριν τὴν δοθείσάν  
μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ

<sup>16</sup> εἰς τὸ εἶναι με λειτουργὸν  
Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,  
ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ  
θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορά τῶν  
ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν  
πνεύματι ἁγίῳ.

<sup>17</sup> ἔχω οὖν τὴν καύχησιν ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·

<sup>12</sup> Исаия также говорит:  
«будет корень Иессеев,  
и восстанет владеть народами;  
на Него язычники надеяться  
будут».

<sup>13</sup> Бог же надежды да исполнит вас  
всякой радости и мира в вере, дабы  
вы, силою Духа Святого, обогатились  
надеждою.

<sup>14</sup> И сам я уверен о вас, братия мои,  
что и вы полны благодати, исполнены  
всякого познания и можете наставлять  
друг друга; <sup>15</sup> но писал вам, братия, с  
некоторою смелостью, отчасти как бы  
в напоминание вам, по данной мне от  
Бога благодати <sup>16</sup> быть служителем  
Иисуса Христа у язычников и *совер-  
шать* священнодействие благовество-  
вания Божия, дабы сие приношение  
язычников, будучи освящено Духом  
Святым, было благоприятно Богу.

<sup>17</sup> Итак, я могу похвалиться в Иисусе  
Христе в том, что *относится* к Богу,

15:12 *корень Иессеев* – Иессей был отцом царя Давида. Так метафорически назван Царь – Мессия, который, согласно иудейским мессианским ожиданиям, происходит из рода Давида.

15:14 *наставлять друг друга* – призывать и учить жить по-христиански. Павел не хочет вмешиваться в дела римской общины и подчеркивает, что верующие могут совершать такое наставление сами.

15:15 *по данной мне от Бога благодати* – Павел в своей решительности несколько выходит за рамки того, что позволено человеку, не принадлежащему к римской общине. Но он ощущает данную ему благодать апостольского служения, которое и побуждает его к этой решительности.

15:16 *служитель ... священнодействие ... приношение* – Павел использует здесь ВЗ-ную культовую терминологию (ср., напр., 3 Цар 10:5; 4 Цар 4:43; 2 Пар 9:4; Пс 39:7), поскольку он считает свою миссию у язычников своего рода служением. Он, как ВЗ-ный священник, выступает посред-

<sup>12</sup> И еще Исайя говорит:  
«Явится побег Иессеев,  
придет править народами,  
и на Него они будут надеяться».

<sup>13</sup> Пусть Бог, источник надежды,  
исполнит вас радостью и миром через  
вашу веру, чтобы вы преисполнились  
надеждой в силе Духа Святого.

<sup>14</sup> Братья мои, я совершенно уверен  
в том, что вы исполнены добра, все  
знаете сами и способны наставлять  
друг друга. <sup>15</sup> И все же я позволил се-  
бе написать вам, желая напомнить о  
некоторых вещах, <sup>16</sup> потому что мне  
даровано Богом быть служителем  
Иисуса Христа для язычников, чтобы,  
исполняя свой священнический долг  
проповедью Радостной Вести, прине-  
сти их Богу как угодную Ему жертву,  
освященную Духом Святым.

<sup>17</sup> И я, в единении с Христом Иису-  
сом, могу гордиться своими трудами  
для Бога.

<sup>12</sup> Исайя тоже говорит:  
«От корня Иессея Побег  
произрастет,  
поднимется Он, чтобы народами  
править;  
возложат язычники надежды *свои*  
на Него».

<sup>13</sup> Бог же *наш*, Бог надежды, да испол-  
нит вас в вере *вашей* всякой радостью  
и миром, дабы силою Духа Святого  
изобиловать вам надеждою.

<sup>14</sup> Сам я *глубоко* убежден, братья  
мои, что вами руководят благие же-  
лания, что вы обогатились всячески  
знаниями и способны наставлять  
друг друга. <sup>15</sup> Так что если я написал  
вам *это письмо* (в отдельных местах  
*письмо* довольно смелое), то сделал  
это как бы в напоминание вам, по  
благодати, которую даровал мне Бог,  
<sup>16</sup> быть служителем Иисуса Христа для  
язычников; священнодействие, мной  
совершаемое, *состоит в возвещении*  
Благой Вести Божией, дабы языч-  
ники могли через освящение Духом  
Святым быть *представлены* Богу как  
*мое* угодное Ему жертвоприношение.

<sup>17</sup> Посему я могу в Иисусе Христе  
*с радостью* хвалиться всем тем, что  
*сделано было мною* для Бога.

ником между Богом и христианами из язычников, чтобы они, отдав Богу свою жизнь, стали благоугодной жертвой. Греч. ἱεροουργέω «священнодействовать» (ср. ἱεροουργία – «священнодействие» в 4 Мак 3:20) засвидетельствовано в НЗ только здесь. Выражение «служители Божьи» уже встречалось в 13:6 (см. комм. к 13:6). Не исключено, хотя и менее вероятно, что Павел подразумевает под «жертвой» те материальные средства, которые христиане из язычников собирали для иерусалимской общины (см. 1 Кор), он мог видеть в этом и исполнение пророчества Ис 66:10-13. Из Рим 15:25-26 видно, что он действительно собирался идти в Иерусалим вскоре после написания Послания, чтобы передать эти пожертвования иерусалимским христианам и рассказать о своем служении (ср. Деян 21:17-19).

15:17 *могу похвалиться* – т. е. радоваться и благодарить Бога за свое служение, которое приносит такой плод.

<sup>18</sup> οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἔθνων, λόγῳ καὶ ἔργῳ,

<sup>19</sup> ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος ὥστε με ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,

<sup>20</sup> οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,

<sup>21</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.

<sup>22</sup> Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·

<sup>23</sup> νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ ἰκανῶν ἐτῶν,

<sup>24</sup> ὥς ἂν πορευῶμαι εἰς τὴν Σπανίαν, ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἂν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ—

<sup>18</sup> ибо не осмелюсь сказать что-нибудь такое, чего не совершил Христос через меня, в покорении язычников *вере*, словом и делом, <sup>19</sup> силою знамений и чудес, силою Духа Божия, так что благовествование Христово распространено мною от Иерусалима и окрестности до Иллирика. <sup>20</sup> Притом я старался благовествовать не там, где уже было известно имя Христово, дабы не созидать на чужом основании, <sup>21</sup> но, как написано:

«не имевшие о Нем известия увидят, и не слышавшие узнают».

<sup>22</sup> Сие-то много раз и препятствовало мне прийти к вам. <sup>23</sup> Ныне же, не имея *такого* места в сих странах, а с давних лет имея желание прийти к вам, <sup>24</sup> как только предприму путь в Испанию, приду к вам. Ибо надеюсь, что, проходя, увижусь с вами и что вы проводите меня туда, как скоро наслажусь *общением* с вами, хотя отчасти.

15:19 Вместо «Духа Божия» в некоторых рукописях стоит «Духа», а в других «Духа Святого».

15:19 *от Иерусалима и окрестности до Иллирика* – Павел описывает географические пределы своего апостольского служения. Иллирик – область вдоль восточного побережья Адриатического моря, населенная иллирийцами. При этом неизвестно, проповедовал ли он непосредственно в Иллирике. О его деятельности в Иерусалиме и других частях Палестины известно из Деян 9:26-36. Вероятнее всего, он имеет в виду, что отправился в свое путешествие из Иерусалима и прошел до провинции Иллирик (ее территория примерно соответствует Югославии). Действительно, его проповедь велась в основном в Малой Азии, Македонии и Греции.

15:20 *на чужом основании* – т. е. там, где до него уже проповедовали другие апостолы.

<sup>18</sup> Думаю, я смело могу это сказать, потому что говорю только о том, что сделал через меня Христос, чтобы привести язычников к послушанию Богу, – сделал словом и делом, <sup>19</sup> силой дивных знаков и чудес и силой Духа Божьего. От Иерусалима до самой Иллирии возвестил я Радостную Весть о Христе. <sup>20</sup> Я всегда старался проповедовать там, где об имени Христа еще не слышали, чтобы не строить на фундаменте, заложенном другими, <sup>21</sup> а исполнить слова Писания:

«Те, кому о Нем не возвестили, увидят,

и те, кто не слышал, поймут».

<sup>22</sup> Это и было причиной того, что я до сих пор не побывал у вас, хотя много раз собирался. <sup>23</sup> Но теперь я завершил свои труды в этих краях и надеюсь, что мне удастся исполнить многолетнее желание <sup>24</sup> и по пути в Испанию увидеть вас и хотя бы отчасти насытиться общением с вами. А потом, надеюсь, вы окажете мне помощь в том, что мне понадобится для этого путешествия.

<sup>18</sup> Конечно, я могу смело говорить только о том, что совершил через меня Христос, *совершил*, дабы обрести Ему преданность язычников, словом и делом, <sup>19</sup> силою знамений и чудес, силою Духа [Божия]. Я возвестил Благоую Весть о Христе повсюду: от Иерусалима до самого Иллирика. <sup>20</sup> При этом я всегда стремился нести Благоую Весть не туда, где уже было известно имя Христа, чтобы не строить мне на чужом основании. <sup>21</sup> Я *старался исполнить то*, о чем говорится в Писании:

«Те, кому о Нем возвещено не было, увидят;

и те, кто никогда не слышал, поймут».

<sup>22</sup> Вот почему я так долго не мог прийти к вам.

<sup>23</sup> Нынче же меня больше уже ничто не удерживает в этих местах, и поскольку я много лет мечтал посетить вас, <sup>24</sup> *то намерен наконец сделать это*, как только отправлюсь в Испанию. Я очень надеюсь, что увижусь с вами по пути туда и что вы поможете мне продолжить мое путешествие после того, как я получу удовольствие от общения с вами, хотя бы и кратко.

15:22 Павел продолжает говорить о препятствиях на своем пути в Рим, о которых уже упоминал в 1:13. Здесь он имеет в виду, что (а) его апостольское служение там, где еще не была проповедована Благая весть, стало своего рода препятствием на пути в Рим, где уже была христианская община; (б) Бог не допускал его туда; (в) сатана чинил ему препятствия (ср. 1 Фес 2:18).

15:23 *не имея такого места в сих странах* – т. е. когда его апостольское служение в этих местах завершилось.

15:24 Рим лежал на пути Павла в Испанию; он, возможно, хотел установить отношения с римской общиной еще и потому, что она могла помочь в этой новой миссии.

15:24 В некоторых рукописях слова «приду к вам» отсутствуют.

<sup>25</sup> νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.  
<sup>26</sup> εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

<sup>27</sup> εὐδόκησαν γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινωνήσαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

<sup>28</sup> τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι' ὑμῶν εἰς Σπανίαν·

<sup>29</sup> οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.

<sup>30</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαι μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,

<sup>31</sup> ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἢ εἰς Ἱερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,

<sup>25</sup> А теперь я иду в Иерусалим, чтобы послужить святым, <sup>26</sup> ибо Македония и Ахайя усердствуют некоторым подаянием для бедных между святыми в Иерусалиме. <sup>27</sup> Усердствуют, да и должники они перед ними. Ибо если язычники сделались участниками в их духовном, то должны и им послужить в телесном.

<sup>28</sup> Исполнив это и верно доставив им сей плод *усердия*, я отправлюсь через ваши *места* в Испанию, <sup>29</sup> и уверен, что когда приду к вам, то приду с полным благословением благовествования Христова.

<sup>30</sup> Между тем умоляю вас, братия, Господом нашим Иисусом Христом и любовью Духа, подвизаться со мною в молитвах за меня к Богу, <sup>31</sup> чтобы избавиться мне от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима было благоприятно святым,

15:25 *святые* – в данном случае верующие иерусалимской общины.

15:26 Павел говорит о пожертвованиях, переданных церквями Македонии и Ахайи. Однако из Гал 2:9-10 известно, что иерусалимские апостолы поставили это условием служения Павла во всех общинах, состоявших из бывших язычников (ср. 1 Кор 16:1-4; 2 Кор 8:1-9). Из 1 Кор 16:1-4 известно, что сбор пожертвований для иерусалимской общины требовал от Павла немалых усилий.

15:26 *подаяние* – Греч. *κοινωνία* обычно означает «общение». Действительно, в данном случае пожертвование христиан из язычников могло восприниматься Павлом как выражение христианского общения и единства (ср. комм. к 15:16).

15:26 *бедные* – Апостол употребляет греч. *πτωχοί* и в Гал 2:10, когда говорит о помощи иерусалимским христианам. Это одно из древних самоназваний христиан (ср. комм. к Гал 2:10). Хотя, возможно, в данном случае Павел имеет в виду наиболее нуждающихся членов иерусалимской общины.

15:27 Благодарность христиан из язычников за полученные духовные дары должна быть выражена и в дарах телесных, т. е. материальных.

<sup>25</sup>Теперь же я направляюсь в Иерусалим, чтобы послужить там святому народу Божьему. <sup>26</sup>Дело в том, что общины Македонии и Ахайи решили оказать помощь беднякам из народа Божьего. <sup>27</sup>Они приняли хорошее решение, а впрочем, они у них в долгу: если те поделились с ними своими духовными богатствами, то и язычники должны помочь им в их земных нуждах.

<sup>28</sup>Когда я это исполню и лично доставлю им то, что было для них собрано, я направлюсь в Испанию и по пути навещу вас. <sup>29</sup>И я знаю, что, когда я приду к вам, я принесу вам в изобилии благословенные дары Христа.

<sup>30</sup>Прошу вас, братья, – ради Господа нашего Иисуса Христа и ради любви, даруемой Духом, – усердно молитесь за меня Богу, <sup>31</sup>чтобы неверующие в Иудее не причинили мне вреда, а помощь, которую я несу в Иерусалим, была благосклонно принята там святым народом Божьим.

<sup>25</sup>А сейчас я направляюсь в Иерусалим, чтобы помочь народу Божьему. <sup>26</sup>Ибо *верующие* Македонии и Ахайи сочли для себя за благо проявить участие к бедным из народа Божьего в Иерусалиме. <sup>27</sup>За благо они сочли *сделать это*, хотя, конечно, и должны были *так поступить*. Ведь если иудейские христиане поделились с язычниками своими духовными *благами*, язычники, *в свою очередь*, обязаны помочь им в их земных *нуждах*. <sup>28</sup>Завершив это *дело* и вручив им *всё* собранное, я направлюсь через ваши места в Испанию. <sup>29</sup>И знаю, что когда приду к вам, приду с *полнотой благословений Христовых*.

<sup>30</sup>Но прошу вас, [братья], ради Господа нашего Иисуса Христа и *во имя* любви, *даруемой* Духом, будьте со мной в *моей* борьбе, молясь за меня Богу, <sup>31</sup>чтобы избавлен я был от неверующих в Иудее и чтобы служение мое для Иерусалима с пониманием было принято народом Божьим,

15:28 *верно доставив* – Греч. σφραγισόμενος означает «запечатан». Возможно, мешок, в котором Павел доставлял деньги в Иерусалим, был скреплен печатью в доказательство того, что вся сумма точно передана получателю. Это, в свою очередь, могло быть связано с тем, что в иерусалимской церкви далеко не все доверяли Павлу, помня его как гонителя христиан и не принимая его миссии к язычникам.

15:29 В некоторых рукописях слово «благословения» пропущено.

15:29 *полное благословение* – Павел надеется, что его приход будет сопровождаться благословением как для римских верующих, так и для него самого.

15:30 *любовь Духа* – Это выражение можно понимать как: (а) Святой Дух внушает им любовь друг ко другу; (б) Святой Дух любит их.

15:31 *неверующие в Иудее* – Греч. ἀπειθοῦντες может также означать «непослушные». Некоторые из иерусалимских христиан были настроены враждебно к Павлу, поскольку считали его нарушителем закона. Апостол опасается, что собранные им приношения могут быть отвергнуты.

<sup>32</sup>ἵνα ἐν χαρᾷ ἔλθῶν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.

<sup>33</sup>ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

**16** <sup>1</sup>Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὕσαν καὶ διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,

<sup>2</sup>ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων, καὶ παραστήτε αὐτὴν ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζη πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.

<sup>3</sup>Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργοὺς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

<sup>4</sup>οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,

<sup>5</sup>καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐλαίνετον τὸν ἀγαπητὸν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν.

<sup>6</sup>ἀσπάσασθε Μαριάμ, ἥτις πολλὰ ἔκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.

<sup>32</sup>дабы мне в радости, если Богу угодно, прийти к вам и успокоиться с вами.

<sup>33</sup>Бог же мира да будет со всеми вами, аминь.

<sup>1</sup>Представляю вам Фиву, сестру нашу, диакониссу церкви Кенхрейской.

<sup>2</sup>Примите ее для Господа, как прилично святым, и помогите ей, в чем она будет иметь нужду у вас, ибо и она была помощницею многим и мне самому.

<sup>3</sup>Приветствуйте Прискиллу и Акилу, сотрудников моих во Христе Иисусе, – <sup>4</sup>которые голову свою полагали за мою душу, которых не я один благодарю, но и все церкви из язычников, – и домашнюю их церковь. <sup>5</sup>Приветствуйте возлюбленного моего Епенета, который есть начаток Ахаии для Христа. <sup>6</sup>Приветствуйте Мариам, которая много трудилась для нас.

15:32 *успокоиться с вами* – получить мир и радость общения с римскими христианами.

15:33 Этим благословением и пожеланием заканчивается основная часть Послания. Следующая глава представляет собой приложение с личными приветствиями и, возможно, изначально не принадлежало непосредственно к Посланию.

16:1 *диаконисса* – греч. διάκονος – формально слово муж. рода. Поскольку в это время церковные служения находились еще на стадии становления, трудно определить, занимала ли Фива какую-либо официальную должность в общине. Тем не менее, она могла исполнять особое церковное служение, связанное с крещением женщин, заботой о женской части общины или помощью бедным и нуждающимся. Кроме того, как видно из 16:2, она выполняла особые поручения Павла и его сотруд-

<sup>32</sup> И тогда, если будет на то Божья воля, я буду счастлив побывать у вас и отдохнуть душой с вами. <sup>33</sup> Пусть Бог, источник мира, будет со всеми вами. Аминь.

**16** <sup>1</sup>Представляю вам нашу сестру Фёбу, служительницу церкви в Кенхрёях. <sup>2</sup>Примите ее во имя Господа, как подобает верующим, и окажите помощь, если она будет в чем нуждаться. Она сама многим помогала, в том числе и мне.

<sup>3</sup>Привет от меня Приске и Аквиле, которые вместе со мной служат Христу Иисусу. <sup>4</sup>Они рисковали за меня собственной головой, и им не один я благодарен, а все церкви из язычников. <sup>5</sup>Передавайте мой привет и церкви, которая собирается у них дома. Привет от меня моему дорогому Эпенету, который первым в Азии поверил во Христа. <sup>6</sup>Привет Марии, которая так много для вас потрудилась.

<sup>32</sup> а я, если то угодно Богу, мог прийти к вам с радостью и провести какое-то время с вами в покое. <sup>33</sup> Да будет Бог *наш, источник мира*, со всеми вами! Аминь.

<sup>1</sup> Представляю вам *этим письмом* сестру нашу Фиву, диаконису церкви Кенхрейской. <sup>2</sup>Прошу принять ее во *имя* Господа, как подобает народу Божьему, и помочь ей, если она будет в чем нуждаться, ибо и она помогала многим, в том числе и мне.

<sup>3</sup>Передайте мой привет Прискилле и Акиле, сподвижникам моим во Христе Иисусе, <sup>4</sup>которые ради *спасения* моей жизни рисковали своей головой. Впрочем, не я один им благодарен, но и все *образовавшиеся* из язычников церкви.

<sup>5</sup>Привет мой и церкви, которая собирается у них дома.

Приветствую возлюбленного моего Эпенета, который первым в Азии принял Христа.

<sup>6</sup> Марию приветствуйте, которая много для вас потрудилась.

ников. Поскольку он представляет Фиву римской общине, возможно, именно ей была поручена доставка Послания.

16:1 *церковь Кенхрейская* – община Кенхреи, восточного порта Коринфа.

16:2 *для Господа* – букв. «в Господе», т. е. во имя Господа (ср. РБО, Кул.), в духе христианского гостеприимства и любви.

16:3 *Прискилла и Акिला* – супружеская пара, переехавшая в Коринф из Рима после эдикта императора Клавдия об изгнании иудеев (см. Деян 18:2) и помогавшая Павлу в трудных обстоятельствах.

16:4 *домашняя церковь* – В доме Прискиллы и Акилы, по-видимому, проходили христианские богослужения.

16:5 *начаток Ахаии для Христа* – Епенет был первым, кто обратился ко Христу в Азии.

<sup>7</sup>ἀσπάσαθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουλίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινες εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρό ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ.

<sup>8</sup>ἀσπάσαθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.

<sup>9</sup>ἀσπάσαθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.

<sup>10</sup>ἀσπάσαθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.

<sup>11</sup>ἀσπάσαθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου. ἀσπάσαθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ.

<sup>12</sup>ἀσπάσαθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ. ἀσπάσαθε Περίδα τὴν ἀγαπητὴν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

<sup>13</sup>ἀσπάσαθε Ῥούφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.

<sup>14</sup>ἀσπάσαθε Ἀσύκριτον, Φλέγοντα, Ἐρμῆν, Πατροβᾶν, Ἐρμᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφοὺς.

<sup>15</sup>ἀσπάσαθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

<sup>16</sup>Ἀσπάσαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ.

<sup>7</sup>Приветствуйте Андроника и Юнию, сродников моих и узников со мною, прославившихся между Апостолами и прежде меня еще уверовавших во Христа. <sup>8</sup>Приветствуйте Амплия, возлюбленного мне в Господе. <sup>9</sup>Приветствуйте Урбана, сотрудника нашего во Христе, и Стахия, возлюбленного мне. <sup>10</sup>Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе. Приветствуйте верных из дома Аристоулова. <sup>11</sup>Приветствуйте Иродиона, сродника моего. Приветствуйте из домашних Наркисса тех, которые в Господе. <sup>12</sup>Приветствуйте Трифену и Трифосу, трудящихся о Господе. Приветствуйте Персиду возлюбленную, которая много потрудилась о Господе. <sup>13</sup>Приветствуйте Руфа, избранного в Господе, и мать его и мою. <sup>14</sup>Приветствуйте Асинкрита, Флегонта, Ерма, Патрова, Ермия и других с ними братьев. <sup>15</sup>Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и сестру его, и Олимпана, и всех с ними святых. <sup>16</sup>Приветствуйте друг друга с целованием святым. Приветствуют вас все церкви Христовы.

16:7 *Андроника и Юнию* – В зависимости от ударения, греч. Ἰουνίας может быть как женским именем (Юния), так и мужским (Юний).

16:7 *сродники* – может быть, родственники Павла; или же он называет их так потому, что они тоже иудеи. Поскольку они упомянуты как апостолы, возможно, они входили в иерусалимскую общину.

<sup>7</sup>Привет Андронику и Юнии, моим соплеменникам, которые были со мной в тюрьме, они широко известны среди апостолов и поверили Христу раньше меня. <sup>8</sup>Привет Амплиату, любимому брату моему в Господе. <sup>9</sup>Привет Урбану, служащему со мной Христу, и дорогому моему Стахису. <sup>10</sup>Привет Апеллэсу, чья верность Христу испытана. Привет домочадцам Аристовула. <sup>11</sup>Привет моему соплеменнику Геродиону. Привет христианам из домочадцев Наркисса. <sup>12</sup>Привет Трифэне и Трифосе, которые потрудились для Господа. Привет дорогой Персиде, много потрудившейся для Господа. <sup>13</sup>Привет Руфу, избраннику Господа, и его матери, которая и мне стала матерью. <sup>14</sup>Привет Асинкриту, Флегонту, Гермэсу, Патробасу, Гермасу и всем остальным братьям, которые с ними. <sup>15</sup>Привет Филóлогу и Юлии, Нерéю и его сестре, Олимпасу и всем христианам с ними. <sup>16</sup>Приветствуйте друг друга братским поцелуем. Привет вам от всех церквей Христовых.

<sup>7</sup>Приветствуйте моих соотечественников Андроника и Юния, которые вместе со мной были в тюрьме; они снискали уважение среди апостолов и христианами стали раньше меня.

<sup>8</sup>И Амплиата приветствуйте, любимого моего друга в Господе.

<sup>9</sup>Приветствуйте Урбана, сподвижника нашего во Христе, и моего дорогого Стахия.

<sup>10</sup>Приветствуйте Апеллеса, испытанного во Христе.

Приветствуйте всех, кто из семьи Аристовула.

<sup>11</sup>Иродиона, соотечественника моего и верующих членов семьи Наркисса приветствуйте.

<sup>12</sup>Приветствуйте Трифену и Трифосу, усердствующих в Господе.

Приветствуйте дорогую Персиду, которая много потрудилась для Господа.

<sup>13</sup>Приветствуйте Руфа, избранного Господом, и мать его, которую и я называю матерью.

<sup>14</sup>Асинкрита, Флегонта, Эрмия, Патрова, Эрма и находящихся с ними братьев приветствуйте.

<sup>15</sup>Приветствуйте Филолога и Юлию, Нирея и его сестру, и Олимпана, и всех из народа Божьего с ними.

<sup>16</sup>Приветствуйте друг друга святым целованием.

Свой привет передают вам все церкви Христовы.

16:13 *мать его и мою* – Мать Руфа заботилась о Павле, как о родном сыне.

16:16 *целование святое* – христианское приветствие (ср. 1 Кор 16:20; 2 Кор 13:12; 1 Фес 5:26; 1 Петр 5:14).

<sup>17</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ' αὐτῶν·

<sup>18</sup> οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἐαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσι τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων.

<sup>19</sup> ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν.

<sup>20</sup> ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει· ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

<sup>21</sup> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.

<sup>22</sup> ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.

<sup>23</sup> ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάιος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας· ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.

<sup>24</sup> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν. Ἀμήν.

<sup>17</sup> Умоляю вас, братья, остерегайтесь производящих разделения и соблазны, вопреки учению, которому вы научились, и уклоняйтесь от них; <sup>18</sup> ибо такие люди служат не Господу нашему Иисусу Христу, а своему чреву, и ласкательством и красноречием обольщают сердца простодушных. <sup>19</sup> Ваша покорность *вере* всем известна; посему я радуюсь за вас, но желаю, чтобы вы были мудры на добро и просты на зло. <sup>20</sup> Бог же мира сокрушит сатану под ногами вашими вскоре. Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами! Аминь.

<sup>21</sup> Приветствуют вас Тимофей, сотрудник мой, и Луций, Иасон и Сосипатр, сродники мои. <sup>22</sup> Приветствую вас в Господе и я, Тертий, писавший сие послание. <sup>23</sup> Приветствует вас Гай, странноприимец мой и всей церкви. Приветствует вас Ераст, городской казнохранитель, и брат Кварт. <sup>24</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

16:17-18 Речь может идти о каких-то конкретных людях, известных Павлу, которые еще не пришли в римскую общину. Возможно, это те, кто учил соблюдать иудейские пищевые запреты или высказывал другие идеи, противоречившие учению Павла.

16:20 *сокрушит сатану под ногами вашими* – Возможно, аллюзия на слова Божьи в Быт 3:15. В 16:19 Павел говорит о различении добра и зла, что также может указывать на историю грехопадения из Быт 3 (ср. Быт 3:5, 22).

16:20 В некоторых рукописях слово «Христа» отсутствует.

<sup>17</sup>Прошу вас, братья, остерегайтесь тех, кто вносит разлад и сбивает с пути, – наперекор тому учению, которое вы получили. Держитесь от них подальше. <sup>18</sup>Эти люди не Господу нашему Христу служат, а собственным похотям. Своей лестью и красивыми речами они обманывают простодушных. <sup>19</sup>Ваша верность Радостной Вести известна всем, и это меня радует. Желаю вам быть мудрыми на добро и несмышленими на зло. <sup>20</sup>А Бог, источник мира, скоро сокрушит Сатану вам под ноги. Благодать Господа нашего Иисуса да будет с вами.

<sup>21</sup>Вам передают привет Тимофей, мой сотрудник, Лукий, Ясбн и Сосипатр, мои соплеменники. <sup>22</sup>И я, Терттий, писавший это письмо, приветствую вас в Господе. <sup>23</sup>Привет передает вам Гай, мой гостеприимный хозяин, в доме которого собирается вся церковь. Привет вам от Эраста, городского казначея, и от брата нашего Кварты.

<sup>25</sup>Воздадим славу Тому, кто может укрепить вас в вере, как гласит моя Весть и проповедь об Иисусе Христе и как открывает тайная истина, которая много веков была сокрыта, <sup>26</sup>а ныне явлена через писания пророков и, по велению вечного Бога, стала известна всем народам, чтобы все покорились вере. <sup>27</sup>Ему, единому мудрому Богу, через Иисуса Христа да будет слава вовеки. Аминь.

<sup>17</sup>А я умоляю вас, братья, остерегаться тех, кто, вопреки принятому вами учению, производит замешательство и разделения, избегайте их. <sup>18</sup>Эти люди служат не Господу нашему Христу, а чреву своему, и речами своими вкрадчивыми и лстывыми они обольщают сердца простодушных. <sup>19</sup>Что до вас, то ваше послушание известно всем, и это меня радует; хочу *только*, чтобы были вы мудрыми на добро и неискусшенными во зле.

<sup>20</sup>Бог же *наш*, источник мира, скоро повергнет сатану к ногам вашим. Благодать Господа нашего Иисуса да будет с вами!

<sup>21</sup>Передаёт вам привет Тимофей, соработник мой, *свои приветы шлют вам* также Луций, Иасон и Сосипатр, мои соотечественники.

<sup>22</sup>Приветствую вас во *имя* Господа и я, Терттий, писавший это послание.

<sup>23</sup>Гай, принимающий в своем доме меня и всю общину, приветствует вас. Приветствует вас Эраст, городской казначей, и брат Кварт. <sup>24</sup> [

[<sup>25</sup> Тому же, Кто может утвердить вас по благовестию моему и вести об Иисусе Христе, по откровению той *Божественной* тайны, о которой от века умалчивалось, <sup>26</sup>но которая явлена теперь и по велению вечного Бога через Писания пророческие возвещена всем народам, чтобы привести их к идущему от веры послушанию, <sup>27</sup>Ему, единому мудрому Богу, через Иисуса Христа да будет слава вовеки! Аминь.]

16:22 *Терттий* – секретарь Павла, записывавший Послание.

16:23 *всей церкви* – Возможно, Гай принимал Павла и общину верующих, собиравшихся в его доме, или же всех христиан, путешествовавших через Коринф. Не исключено, что именно этот человек упомянут в 1 Кор 1:14 как тот, кого крестил Павел.

16:24 Многие ранние рукописи Послания пропускают этот стих. Вместо него часто помещаются стихи 14:24-26, которые в РБО и Кул. приведены как 16:25-27.

## Первое Послание к Коринфянам

**Авторство.** Традиционно автором 1-го Послания к Коринфянам (1 Кор) считают апостола Павла. Хотя аутентичность Послания почти не оспаривается современными учеными, часто возникает вопрос о композиционной целостности этого текста. Так, некоторые исследователи видят в 1 Кор два или даже три отдельных послания, позже соединенных в одно. По мнению других, текст Послания целостен, хотя оно могло быть написано не сразу, а дополнялось по мере того, как к Павлу поступали вести из Коринфа.

Из внешних свидетельств в пользу авторства Павла нужно выделить 1-е Послание Климента (95 г.), где есть ссылка на 1 Кор и на Рим; Мураториев канон, в котором 1–2 Кор стоят первыми среди Павловых посланий, а также собрание писаний Павла, составленное Маркионом.

**Место и время написания.** Скорее всего, Послание было написано в Эфесе, где Павел жил около трех лет в середине 50-х гг. Неоднократно получая тревожные вести из Коринфа, Павел написал 1 Кор ближе к концу этого срока.

**Адресат.** Это послание Павел адресует церкви в Коринфе – городе на перешейке между материковой Грецией и полуостровом Пелопоннесом. В 146 г. до н. э. Коринф был взят и разгромлен римлянами, а в 44 г. до н. э. Юлий Цезарь основал там римскую колонию. При императоре Августе Коринф стал столицей провинции Ахайя. Кроме римлян и греков, здесь жили сирийцы, египтяне и евреи. Город быстро стал крупным торговым и промышленным центром, в котором уживались различные культуры и религии. Здесь были построены храмы, посвященные греческим богам, практиковались египетские культы Исиды и Сераписа, а также почитались римские императоры. Греческий Коринф издавна был известен дурными нравами жителей. Кроме того, в нем находилось несколько храмов Афродиты, при которых жило около тысячи жриц этой богини,

занимавшихся «священной» проституцией. В городе была еврейская община со своим внутренним самоуправлением, численность которой существенно возросла после изгнания евреев из Рима в 49 г. н. э. при императоре Клавдии.

Коринфская церковь была основана Павлом в 50–52 гг., в нее входили христиане из иудеев и из язычников. Павел чаще обсуждает проблемы, характерные для языческой среды: идолопоклонство (1 Кор 6:9; 8:7; 12:2), участие в языческих праздниках (гл. 8–10), обращение в светские суды (6:1-7), проституцию (6:12-20) и брак как средство избежать блуда (гл. 7), – из чего можно заключить, что большую часть коринфской общины составляли выходцы из язычников. Кроме того, эта церковь объединяла людей разных социальных слоев: бедных и богатых, свободных и рабов (ср. 7:20-24; 11:17-34; 12:13).

**Обстоятельства написания.** Отношения Павла с коринфской общиной были сложными. Как отмечают многие исследователи, основной причиной конфликта между этой церковью и апостолом, видимо, было нежелание части коринфян воспринимать Павла как основателя общины, имеющего в ней определенный авторитет. Возможно, именно это послужило причиной раздоров внутри общины. После того как в 52 г. апостол покинул Коринф, туда пришли другие миссионеры (напр., Аполлос). Их проповедь вызвала нездоровую экзальтацию среди местных христиан, к тому же она подпитывалась традиционным для эллинистической культуры противопоставлением духовного и материального начал. Такой дуализм мог вести их к двум крайностям: аморальному поведению или чрезмерному аскетизму. Кроме того, коринфяне чрезвычайно высоко ценили различные мистические переживания и некое духовное знание, доступное лишь избранным (ср. 1:5; 8:1, 7, 10-11; 12:8; 13:2). По-видимому, около 56 г. Павел, находясь в Эфесе, получил тревожные новости из Коринфа, которые могли прийти через «домашних Хлои» (1:11). Эти известия были затем подтверждены письмом от самих коринфян (7:1) и сообщениями Стефана, Фортуната и Ахаика (16:17). После этого апостол написал 1 Кор, руководствуясь не только апологетическими, но и дидактическими целями, чтобы показать коринфским христианам пути преодоления их разделений и других проблем. Некоторые ученые утверждают, что Павел написал это послание в два приема: сначала отозвался

на сообщения от «домашних Хлои», а затем ответил на письмо самих коринфян.

**Структура и содержание.** В Послании представлены классические для Павла структурные элементы: традиционное вступление с благодарением, основная часть, заключительные приветствия и благословения. В отличие от Гал и Рим, которые по большей части следуют определенной теме, основная часть 1 Кор состоит из ответов на волновавшие коринфян вопросы, изложенных без строгой системы. Главной темой 1 Кор можно считать единство Церкви, которое Павел рассматривает в нравственном (гл. 5–10) и мистическом (гл. 11–14) аспектах. В начале основной части речь идет о разногласиях в коринфской общине, которые, возможно, возникли после проповеди миссионеров, пришедших в этот город вслед за Павлом. В результате их деятельности община разделилась на фракции: люди называли себя «Павловы», «Аполлосовы», «Кифины» (1:12). Павел обличает всякое бесплодное мудрствование и противопоставляет его сокровенной премудрости Божьей, «юродству» проповеди о Христе распятом (1:18–2:5). Далее он говорит о христианском служении, используя метафоры из области земледелия и строительства, а также о тщетности самообольщения (гл. 3).

После этого Павел переходит к практическим проблемам коринфской общины. Главы 5–6, по-видимому, отражают те тревожные новости о положении в Коринфе, которые он получил. В гл. 5 апостол обсуждает случай кровосмешения, имевший место в этой общине (некий человек женился на второй жене своего отца, т. е. своей мачехе, видимо, после смерти отца), в 6:1–11 запрещает обращаться в суды неверующих, а в 6:12–20 уточняет принцип настоящей христианской свободы, несовместимой с сексуальной вседозволенностью. Далее Павел отвечает на вопросы коринфян, среди которых наиболее важными он считает вопросы сексуальных отношений (гл. 7) и идоложертвенной пищи (эта тема начинается в гл. 8 и в том или ином виде продолжается до 11:1). Он не поощряет воздержание в браке, поскольку оно ведет к различным соблазнам, и поддерживает тех, кто хочет завести семью, хотя сам Павел и желал бы, чтобы все были, как и он, без жены. Тех, кто уже женат, апостол призывает сохранять брак, хотя развод с неверующим супругом возможен, если сам неверующий этого желает. Основная причина, по которой Павел защищает безбрачие, – вера

в скорое Второе пришествие. Он призывает всех людей, обрезанных и необрезанных, рабов и свободных, семейных и безбрачных, оставаться в том состоянии, в котором были призваны, перед лицом грядущего конца времен.

Обсуждая вопросы о пище, пожертвованной языческим богам, Павел указывает, что для христиан не существует других богов, кроме Бога Единого, поэтому для них неважно, жертвенная это пища или нет. По-видимому, некоторые члены общины спокойно употребляли такую пищу (8:4-6), но их поведение служило соблазном для тех, кто относился к этому посвящению всерьез. Нисходя к «немощам» последних, Павел призывает не есть такого мяса, чтобы не соблазнить немощных (8:9-13).

В гл. 9 Павел обращается к теме апостольства. Он видел воскресшего Христа, проповедовал Его язычникам и основал множество общин. Все это может служить доказательством истинности его апостольства. Однако он не пользуется некоторыми из своих прав, отказывается от материальной поддержки со стороны коринфской общины, чтобы не создавать впечатления, будто он проповедует здесь ради наживы. Такое ограничение Павлом своих апостольских прав должно служить коринфянам примером добровольного отказа от своих прав или возможностей ради того, чтобы не отвратить кого-либо от Благой вести.

Далее в гл. 10 Павел продолжает говорить об опасности идолопоклонства, приводя примеры из событий во время странствий народа Израиля в пустыне (10:1-11), а также обращаясь к теме Трапезы Господней (10:14-22). Поскольку те, кто участвуют в евхаристии, составляют одно тело, они не могут участвовать в жертвах идолам и тем самым быть в общении с бесами (10:20). В 11:2-16 Павел дает рекомендации о том, как надлежит вести себя мужчинам и женщинам в христианском собрании. Затем, в 11:17-34, он вновь возвращается к теме Трапезы Господней и разъясняет, что верующие должны испытывать себя перед вкушением Тела и Крови Господа, поскольку это святыня. Если человек вкушает Трапезу Господню недостойно, он грешит против Тела и Крови Христа (11:27). Кроме того, целью этой Вечери служит единение верующих во Христе, а не разделение (возможно, по социальному признаку), которое имело место в Коринфе.

Затем апостол обсуждает духовные дары, особо почитавшиеся у коринфян. В начале Павел перечисляет и описывает различные дары, а затем, используя образ тела, объясняет, что каждый из этих

даров уникален и необходим для Церкви в целом (гл. 12), однако любовь важнее всех прочих даров (гл. 13).

По-видимому, дар языков считался у коринфян наиболее важным и был поводом для соперничества (14:1-33). Павел критикует такой подход, указывая на то, что языки нуждаются в толковании, а пророчество назидает Церковь гораздо плодотворнее (14:5).

В гл. 15 Павел разъясняет значение воскресения Христа и отвечает на вызов некоторых коринфян, отрицавших воскресение Иисуса и грядущее воскресение мертвых. Они, возможно, принимали за воскресение духовное возрождение во время снисхождения Святого Духа. По-видимому, у них также возникало недоумение относительно природы воскресшего тела. Павел напоминает им церковное предание, рассказывающее о явлениях воскресшего Христа разным апостолам и самому Павлу (15:3-8). Он утверждает, что воскресение Христа положило начало будущему воскресению мертвых, которое будет телесным (15:20-34). В конце времен Христос уничтожит всякую противодействующую Богу власть и силу, а затем и саму смерть. После этого Христос передаст Царство Богу Отцу и Сам покорится Ему, чтобы Бог мог быть «всем во всём» (15:24-27). Воскресшее тело будет «духовным», в отличие от тела «душевного», которым человек обладает в этом мире (15:35-50). Все, живые и умершие, в конце времен обретут нетление и бессмертие, поскольку Бог победил смерть в Иисусе Христе (15:54-57).

Павел завершает Послание указаниями о сборе денег для иерусалимской общины и посвящает коринфян в свои дальнейшие планы (16:1-18), а также говорит о своей любви к этой общине (16:1-24).

**Особенности стиля.** По стилистике и языку Послание в основном схоже с другими писаниями Павла. Автор прибегает к различным риторическим приемам и фигурам речи, используя диатрибу, элементы диалога (15:35), группы риторических вопросов (4:7; 9:1), антистрофу (13:11), параллелизмы (1:25-28; 7:29-31; 15:47-49), хиазмы (5:2-6) и другие приемы. Кроме того, Павел заимствует некоторые термины из спортивного лексикона: «ристалище» (9:24), «подвижники» (9:25), приводит примеры из повседневной жизни (9:7), а также выражения, употреблявшиеся в греческой философии: напр., «небесные тела» в 15:40.

Апостол приводит прямые цитаты из ВЗ (1:19), а также часто использует аллюзии (напр., 15:25) и комбинированные цитаты (15:54).

Иногда он вводит элементы интерпретации Писания (9:9-10; 15:45), использует приемы, характерные для иудейского мидраша (ссылка на события Исхода в 10:1-11, ср. 2 Кор 3:7-18), и дает своеобразное толкование на библейский рассказ о творении (15:38-39).

## План

- I. Приветствие и благословение (1:1-9)
- II. Разделения в коринфской общине (1:10–4:21)
  - 1. Различные группировки в общине (1:10-17)
  - 2. Слово о кресте (1:18-31)
  - 3. Простота проповеди Павла (2:1-5)
  - 4. Мудрость истинная и ложная (2:6-16)
  - 5. Снова о разделениях в Коринфе: Павел и Аполлос (3:1-17)
  - 6. О бесплодности хвастовства (3:18-23)
  - 7. Критерий служителей Христовых: не судить о себе (4:1-5)
  - 8. Применение этого критерия к коринфской общине (4:6-13)
  - 9. Коринфяне и апостол Павел (4:14-21)
- III. Проблемы поведения в коринфской общине (5:1–11:34)
  - 1. Случай кровосмешения (5:1-13)
  - 2. О тяжбах в языческих судах (6:1-11)
  - 3. О принципе христианской свободы (6:12-20)
  - 4. О браке и безбрачии (7:1-40)
  - 5. О пище, посвященной идолам (8:1-13)
  - 6. Самоограничение Павла как апостола (9:1-27)
  - 7. Предостережение об опасности блуда и идолопоклонства, с примером из Исхода (10:1-13)
  - 8. Христианство несовместимо с идолослужением (10:14-22)
  - 9. Сущность и границы христианской свободы (10:23-11:1)
  - 10. О поведении мужчин и женщин в христианском собрании (11:2-16)
  - 11. О Вечере Господней (11:17-31)
- IV. Духовные дары (12:1–14:40)
  - 1. Критерий истинности духовных даров (12:1-3)

2. Многообразие духовных даров в едином церковном теле (12:4-31)
  3. Любовь – высший дар (13:1-13)
  4. Говорение языками и пророчество (14:1-40)
- V. Воскресение Христа и воскресение мертвых (15:1-58)
1. Благовестие о воскресении Христа (15:1-11)
  2. Воскресение Христа – основание христианской веры (15:12-22)
  3. Второе пришествие и воцарение Бога (15:23-28)
  4. Различные доводы в защиту воскресения (15:29-34)
  5. Старое и новое человечество (15:35-49)
  6. О воскресении мертвых в конце времен (15:50-58)
- VI. О сборе денег для иерусалимской церкви (16:1-4)
- VII. Заключение (16:5-24)
1. О планах Павла (16:5-12)
  2. Заключительные поучения, приветствия и благословения (16:13-24)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφὸς  
<sup>2</sup> τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντί τόπῳ αὐτῶν καὶ ἡμῶν·  
<sup>3</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
<sup>4</sup> Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
<sup>5</sup> ὅτι ἐν παντί ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντί λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,  
<sup>6</sup> καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,  
<sup>7</sup> ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀλεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

<sup>1</sup> Павел, волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат – <sup>2</sup> Церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>4</sup> Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе, <sup>5</sup> потому что в Нем вы обогатились всем, всяким словом и всяким познанием, – <sup>6</sup> ибо свидетельство Христово утвердилось в вас, – <sup>7</sup> так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

- 1:1 *волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа* – Призвание Павла на дороге в Дамаск (см. Деян 9:1-8) произошло по воле Божьей через Иисуса Христа. Павел называет себя апостолом (т. е. посланником): (а) поскольку он получил апостольское служение непосредственно от Бога, а не через какое-либо человеческое установление (ср. Гал 1:1); (б) как посланник Христа; (в) потому что он представляет Христа. В некоторых рукописях вместо «Иисуса Христа» стоит «Христа Иисуса».
- 1:1 *Сосфен брат* – Видимо, Сосфен был хорошо известен коринфской общине, он назван здесь братом в христианском смысле. В Деян 18:17 говорится о Сосфене, начальнике синагоги в Коринфе, однако нет уверенности, что здесь речь идет о нем, поскольку это имя было в то время широко распространено.
- 1:2 *освященным во Христе Иисусе* – Греч. слово ἡγιασμένοι (букв. «посвященные, освященные») в Павловых посланиях нигде больше не появляется в подобных контекстах. Апостол указывает на святость коринфских христиан в смысле их принадлежности к народу Божьему (ср., напр., Рим 1:7; Еф 1:1; Кол 1:2) и подчеркивает, что они достигли ее не самостоятельно, но получили через Христа.

**1** <sup>1</sup> От Павла, по воле Бога призванного стать апостолом Христа Иисуса, и от брата Сосфэна – <sup>2</sup> Церкви Бога в Коринфе, тем, кто посвящен Богу через Христа Иисуса, кто призван стать Его святым народом, вместе со всеми, кто везде и всюду призывает имя Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>3</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>4</sup> Я всегда благодарю Бога моего за вас, потому что вам дан великий дар Его благодати через Христа Иисуса, <sup>5</sup> благодаря которому Бог обогатил вас всеми сокровищами слова и знания <sup>6</sup> и тем подтвердил для вас истинность нашего свидетельства о Христе. <sup>7</sup> И теперь у вас нет недостатка ни в одном из благодатных даров, пока вы дожидаетесь, когда явится Господь наш Иисус Христос.

<sup>1</sup> Павел, призванный по воле Божьей быть апостолом Христа Иисуса, и брат Сосфен –

<sup>2</sup> церкви Божьей в Коринфе, *всем* освященным во Христе Иисусе, призванным *Богом* стать святым *народом* Его вместе со всеми, кто повсеместно призывает имя Господа нашего Иисуса Христа, их Господа и нашего:

<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и от Господа Иисуса Христа!

<sup>4</sup> В *мыслях* о вас всегда благодарю Бога моего за ту благодать, которую Он даровал вам через Христа Иисуса.

<sup>5</sup> В единстве с Ним вы стали богаты всем: всякой способностью речи и всякого рода знанием, – <sup>6</sup> ибо *наше* свидетельство о Христе получило свое подтверждение в вас. <sup>7</sup> Так что *ныне* нет у вас недостатка ни в каком *духовном* даровании – вы пребываете в ожидании явления Господа нашего Иисуса Христа.

1:2 *призванным святым* – тем, кто призван стать святыми, т. е. принадлежать к народу Божьему (ср. РБО, Кул.).

1:2 *у них и у нас* – Греч. αὐτῶν καὶ ἡμῶν относится либо к месту (Син., ср. РБО), либо к Господу – «их Господа и нашего» (Кул.).

1:5 *всяким словом и всяким познанием* – Речь идет о дарах, полученных через Христа. Под «словом» (греч. λόγος) подразумевается христианское учение или проповедь о Христе, а под «познанием» (греч. γνῶσις) – знание, приобретенное коринфянами после научения. Кроме того, Павел, возможно, противопоставляет истинное познание отвлеченным рассуждениям о Боге и основанным на них моральным представлениям (ср. 8:1; гл. 13).

1:6 *свидетельство Христово* – Греч. μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ может означать: (а) свидетельство о Христе (ср. Кул., РБО) – тогда речь идет о проповеди Павла, давшей начало церкви в Коринфе; (б) свидетельство Христа – Благоую весть, возвещенную Иисусом.

1:7 *ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа* – Греч. ἀποκάλυψις (букв. «открытие, откровение») указывает на Второе пришествие Христа.

<sup>8</sup> ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>9</sup> πιστὸς ὁ θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

<sup>10</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῦ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.

<sup>11</sup> ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.

<sup>12</sup> λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

<sup>13</sup> μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;

<sup>14</sup> εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

<sup>15</sup> ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε·

<sup>16</sup> ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.

<sup>8</sup> Который и утвердит вас до конца, чтобы вам быть неповинными в день Господа нашего Иисуса Христа. <sup>9</sup> Верен Бог, Которым вы призваны в общение Сына Его Иисуса Христа, Господа нашего.

<sup>10</sup> Умоляю вас, братья, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены были в одном духе и в одних мыслях.

<sup>11</sup> Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братья мои, что между вами есть споры. <sup>12</sup> Я разумею то, что у вас говорят: «я Павлов»; «я Аполлосов»; «я Кифин»; «я я Христов». <sup>13</sup> Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились? <sup>14</sup> Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, <sup>15</sup> дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя. <sup>16</sup> Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

1:8 *утвердит вас до конца* – утвердит в вере во Христа (ср. Кул.). «До конца» может употребляться здесь как в количественном («полностью»), так и временном («до конца этого мира») смысле.

1:9 *в общении Сына Его* – Речь может идти (а) о личных отношениях верующего со Христом; (б) о христианских взаимоотношениях, осуществляемых через Христа; (в) о литургическом общении (ср. 10:16).

1:10 *чтобы все вы говорили одно* – были в согласии друг с другом (ср. РБО, Кул.).

1:10 *в одном духе и в одних мыслях* – Греч. νοῦς «ум, замысел» и γνώμη «мысль, желание» сходны по значению, хотя первое может иметь более созерцательный, а второе – более оценочный смысл (ср. РБО, Кул.), или же, соответственно, теоретический и практический.

1:11 *от домашних Хлоиных* – Возможно, речь идет о детях Хлои или же о тех, кто жил вместе с ней. Хлоя, вероятно, жила в самом Коринфе или же в Эфесе, где Павел писал Послание и куда ее домашние вернулись с новостями из Коринфа.

<sup>8</sup> Это Он укрепит вас до конца, чтобы вы предстали непорочными в День Господа нашего Иисуса Христа. <sup>9</sup> Потому что верен Бог, призвавший вас к общению со Своим Сыном, Иисусом Христом, Господом нашим.

<sup>10</sup> Именем Господа нашего Иисуса Христа умоляю вас, братья, будьте все согласны друг с другом. Пусть разногласия не разделяют вас! Пусть сплотит вас единая мысль, единая цель!

<sup>11</sup> А ведь мне, братья мои, стало известно от домоначцев Хлои, что у вас есть распри. <sup>12</sup> Я имею в виду, что каждый из вас говорит свое: «Я – Павлов», «А я – Аполлосов», «А я – Кифин», «А я – Христов». <sup>13</sup> Что, Христос разделился на части?! Или это Павла распяли за вас?! А может, во имя Павла вы приняли крещение?! <sup>14</sup> Слава Богу, я никого из вас не крестил, только Криспа да Гаю. <sup>15</sup> так что никто не может сказать, что вас крестили во имя меня! <sup>16</sup> (Впрочем, я крестил еще Стефанаса с домоначдцами. А больше не помню, крестил ли еще кого.)

<sup>8</sup> Который и сохранит вас твердыми в вере до конца, дабы избежать вам осуждения в День Господа нашего Иисуса [Христа]. <sup>9</sup> Верен Бог, призвавший вас в общение с Сыном Своим Иисусом Христом, Господом нашим.

<sup>10</sup> Прошу вас, братья, во имя Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы были в согласии между собой, и чтобы не было среди вас раздоров, но были бы вы едины в мыслях и убеждениях.

<sup>11</sup> Мне же, братья мои, стало известно через прибывших от Хлои, что вы ссоритесь между собой. <sup>12</sup> Я о том, что вы говорите: «Я с Павлом», или: «Я с Аполлосом», или: «Я с Кифой», или: «А я только со Христом».

<sup>13</sup> Но неужели разделился Христос? Павел ли был распят за вас? Разве во имя его крещены вы были? <sup>14</sup> Благодарю [Бога], что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия, <sup>15</sup> так что никто не может сказать, что во имя мое вы были крещены. <sup>16</sup> Да! Я крестил и семью Стефана, а крестил ли еще кого, не знаю.

1:12 *Кифин* – от «Кифа» (букв. «камень»), арамейского варианта имени апостола Петра.

1:12 *...я Христов* – Павел говорит о различных фракциях внутри одной общины, но здесь он, возможно, имеет в виду, что сам не принадлежит ни к одной (ср. 3:22, где упоминаются только три фракции).

1:14 Вхождение в христианскую общину происходит через крещение, которое, в свою очередь, подразумевает сораспятие со Христом (ср. Рим 6:3-4). Возможно, коринфяне особенно почитали того, кто крестил их, как участники языческих мистерий почитали посвятившего их иерофанта.

1:15 В некоторых рукописях вместо «я крестил» стоит «вы крестились» (ср. РБО, Кул.).

1:16 *Стефанов дом* – домоначцев Стефана (ср. РБО), посещавшего Павла во время написания 1 Кор и, возможно, проживавшего в Коринфе (16:17).

<sup>17</sup> οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῆ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

<sup>18</sup> Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σωζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστίν.

<sup>19</sup> γέγραπται γάρ· Ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.

<sup>20</sup> ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώραnen ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;

<sup>21</sup> ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σώσαι τοὺς πιστεύοντας.

<sup>22</sup> ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν·

<sup>23</sup> ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,

<sup>24</sup> αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν.

<sup>17</sup> Ибо Христос послал меня не крестить, а благовествовать, не в премудрости слова, чтобы не упразднить креста Христова.

<sup>18</sup> Ибо слово о кресте для погибающих юродство есть, а для нас, спасаемых, – сила Божия. <sup>19</sup> Ибо написано: «погублю мудрость мудрецов, и разум разумных отвергну».

<sup>20</sup> Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

<sup>21</sup> Ибо когда мир *своею* мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих. <sup>22</sup> Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости; <sup>23</sup> а мы проповедуем Христа распятого, для Иудеев – соблазн, а для Еллинов – безумие, <sup>24</sup> для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, – Христа, Божию силу и Божию премудрость;

1:17 *благовествовать, не в премудрости слова* – Павел противопоставляет благовестие ораторскому искусству. Греч. σοφία «мудрость, премудрость» означает здесь риторический метод убеждения, искусно составленную речь.

1:17 *крест Христов* – здесь искупительная жертва Христа, распятого на кресте (ср. Флп 3:18).

1:18 *слово о кресте* – Греч. λόγος ... ὁ τοῦ σταυροῦ может означать проповедь о кресте, т. е. весть о спасении через жертву Христа.

1:19 *мудрость мудрецов* – Имеется в виду мудрость мира сего, о которой говорится в 1:20.

1:20 Возможно, это реминисценция Ис 19:11; 33:18.

1:20 *совопросник века сего* – Греч. συζητητής «спорщик» появляется в НЗ только в этом стихе. Речь здесь идет о хитрецах и любителях поспорить или же о философах, состязавшихся друг с другом на диспутах.

1:21 Мир отказался познать Бога через осознание Его премудрости, в том числе через творение (ср. Рим 1:19-23).

<sup>17</sup> Ведь Христос послал меня не крестить, а возвещать Радостную Весть. И не языком человеческой мудрости, чтобы крест Христов не лишился силы.

<sup>18</sup> Проповедь о Распятом – глупость для тех, кто идет путем погибели, а для нас, идущих путем спасения, – это Божья сила. <sup>19</sup> Ведь в Писании сказано: «Погублю мудрость мудрых и разум разумных отвергну».

<sup>20</sup> И где тот мудрец? Где тот знаток? Где теперь мыслитель этого века? Разве Бог не явил всю глупость мудрости этого мира?

<sup>21</sup> Поскольку, как замыслил в Своей мудрости Бог, мир своей мудростью не познал Бога, Он пожелал спасти верующих «глупостью» Вести. <sup>22</sup> Потому что в то время как иудеи требуют в доказательство чудес, а греки ищут мудрости, <sup>23</sup> мы возвещаем Христа, распятого на кресте! Для иудеев это камень преткновения, для язычников – глупость, <sup>24</sup> а для тех, кто призван – и иудеев, и греков, – это Христос, явивший Собой и Божью силу, и Божью мудрость.

<sup>17</sup> Христос послал меня не крестить, но возвещать Благою Весть (не словами, однако, мудрости *мира сего*), дабы крест Христов не превратится в ничто.

<sup>18</sup> Весть о кресте – ведь это *просто* нелепость *лишь* для тех, кто *на пути* к погибели, а для нас, спасаемых, – это сила Божья. <sup>19</sup> В Писании сказано:

«Ни во что обращу мудрость мудрецов

и рассудительность

рассудительных отвергну».

<sup>20</sup> Где *ваш* мудрец? Где знаток законов и где *порожденье* века, *яростный* спорщик? Не показал ли Бог, как нелепа мудрость мира сего? <sup>21</sup> Мир ведь по мудрости Божьей оказался не в силах своею *собственной* мудростью познать Его, *вот почему* Бог пожелал спасти верующих *кажушимся* безумием проповеди. <sup>22</sup> Иудеи требуют чудес, а греки ищут мудрости, <sup>23</sup> мы же проповедуем Христа распятого. Для иудеев Он – камень преткновения, для язычников – *ничто* лишенное здравого смысла, <sup>24</sup> для призванных же (как иудеев, так и язычников) Он – Божья сила и Божья мудрость.

1:21 *юродством проповеди* – букв. «безумием проповеди» (ср. 1:18). Суть этой проповеди – не какое-то новое знание о Боге, а приведение человека к вере во Христа, которая открывает ему спасение.

1:22 *Еллины* – так обычно называли греков и людей других народов, принявших греческую культуру и религию. В данном случае речь идет о тех, кто придерживался языческого образа жизни (ср. 1:23).

1:22-23 Павел классифицирует тех, кто не принял Христа, по двум этим категориям, исходя из того, как они реагируют на проповедь о кресте. И иудеи, и язычники требуют, чтобы действия Божьи соответствовали их критериям: иудеи хотят видеть внешние проявления царства Мессии, его триумфа над язычниками и освобождения Израиля от их власти, а греки ищут разумного объяснения мира, человека и его поведения в этом мире. Поскольку проповедь о распятом Мессии не соответствует их ожиданиям, она неприемлема ни для тех, ни для других.

1:24 Для поверивших проповеди о Христе Он Сам является воплощением Божьей Премудрости.

<sup>25</sup> ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.

<sup>26</sup> Βλέπετε γάρ τὴν κλήσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·

<sup>27</sup> ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τοὺς σοφοὺς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

<sup>28</sup> καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

<sup>29</sup> ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

<sup>30</sup> Ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ, δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ ἀπολύτρωσις,

<sup>31</sup> ἵνα καθὼς γέγραπται· Ὁ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

**2** <sup>1</sup> Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ θεοῦ.

<sup>2</sup> οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον·

<sup>25</sup> потому что немудрое Божие премудрее человеков, и немощное Божие сильнее человеков.

<sup>26</sup> Посмотрите, братья, кто вы, призванные: не много *из вас* мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных; <sup>27</sup> но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное; <sup>28</sup> и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, – <sup>29</sup> для того, чтобы никакая плоть не хвалилась пред Богом.

<sup>30</sup> От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением, <sup>31</sup> чтобы *было*, как написано: «хвляющийся хвались Господом».

<sup>1</sup> И когда я приходил к вам, братья, приходил возвещать вам свидетельство Божие не в превосходстве слова или мудрости, <sup>2</sup> ибо я рассудил быть у вас не знающим ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого,

1:26 *призванные* – Греч. κλήσις «призвание» обозначает либо акт призвания, либо его результат.

1:27-29 Павел говорит о том, что верующие получают спасение безотносительно к их социальному положению.

1:30 *От Него и вы во Христе Иисусе* – Верующие объединены в общину по действию Божьей благодати и благодаря своей вере во Христа.

1:31 сокращенная цитата из Иер 9:23-24.

2:1 *свидетельство Божие* – «свидетельство от Бога» или «свидетельство о Боге», т. е. Благая весть, которую проповедовал Павел (ср. 1:6). В не-

<sup>25</sup> Потому что Божья «глупость» мудрее людей, и Божья «слабость» сильнее людей!

<sup>26</sup> Вы только посмотрите на себя, братья, какими вы были, когда вас призвал Бог. Много ли было среди вас тех, кого бы сочли мудрыми, много ли было влиятельных, много ли родовитых? <sup>27</sup> Но чтобы посрамить мудрых, Бог избрал то, что в мире считается глупым; чтобы посрамить сильное – то, что в мире считается слабым. <sup>28</sup> И избрал безродное и незначительное, иными словами, ничтожное, чтобы значимое для мира обратить в ничто. <sup>29</sup> Так пусть никто не хвалится перед Богом!

<sup>30</sup> Ведь это Бог соединил вас с Христом Иисусом, которого Он сделал для нас мудростью! Благодаря Ему мы оправданы Богом, посвящены Богу, выкуплены на свободу. <sup>31</sup> Следовательно, как говорится в Писании: «Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом!»

<sup>25</sup> Ибо то неумное, *что от* Бога, – выше мудрости человеческой, так же и слабое, *если оно с* Богом, превосходит силу человеческую.

<sup>26</sup> Вспомните, братья, кем были вы, когда Бог призвал вас. Не много было среди вас мудрых (по понятиям человеческим), не много и влиятельных или благородных *по происхождению*.

<sup>27</sup> Что ж, Бог, дабы посрамить мудрых, избрал немудрое этого мира, а слабое этого мира избрал Бог, дабы посрамить сильное. <sup>28</sup> И то, на что мир смотрит свысока, что он презирает, *даже считает* несуществующим, Бог избрал, дабы ни во что обратить существующее, <sup>29</sup> чтобы никто не возносился пред Богом. <sup>30</sup> Ибо только благодаря Ему пребываете вы в единстве со Христом Иисусом, Который стал для нас мудростью от Бога и праведностью, и освящением, и искуплением. <sup>31</sup> В Писании так и сказано: «Кто хвалится, пусть хвалится Господом».

**2** <sup>1</sup> И когда я пришел к вам, братья, чтобы возвестить тайну Бога, я пришел не с блеском и мудростью речей. <sup>2</sup> Ведь я решил для себя, что я, будучи у вас, ничего не знаю, кроме Иисуса Христа – распятого на кресте Иисуса Христа.

<sup>1</sup> Я ведь тоже, братья, когда приходил к вам возвещать тайну Божию, приходил *без всяких* притязаний на красноречие или мудрость. <sup>2</sup> Ибо я положил себе, когда был у вас, забыть обо всем, кроме Иисуса Христа, *Иисуса Христа* распятого.

которых рукописях стоит «тайна Божья» (ср. РБО, Кул.), что может относиться к содержанию проповеди апостола. В Послании к Колоссянам автор говорит о тайне пребывающего во всех Христа, которую он проповедует (Кол 1:21–2:7, ср. Еф 3:3–9; 6:19).

2:1 *превосходство слова или мудрости* – имеются в виду риторические и философские приемы, от которых Павел отказался в своей проповеди, решив говорить только о крестной жертве Христа.

2:2 *быть ... не знающим ничего* – не думать и не говорить ни о чем, кроме распятого Христа.

<sup>3</sup> καὶ γὰρ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ  
καὶ ἐν τρόμῳ πολλῶ ἐγενόμην πρὸς  
ὑμᾶς,

<sup>4</sup> καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά  
μου οὐκ ἐν πειθοῖ σοφίας ἀλλ' ἐν  
ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως,

<sup>5</sup> ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν σοφίᾳ  
ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ.

<sup>6</sup> Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν  
τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ  
τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν  
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν  
καταργουμένων·

<sup>7</sup> ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν  
μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν  
προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων  
εἰς δόξαν ἡμῶν·

<sup>8</sup> ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ  
αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν, εἰ γὰρ  
ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς  
δόξης ἔσταύρωσαν·

<sup>9</sup> ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Ἄ  
ὄφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὐς οὐκ  
ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου  
οὐκ ἀνέβη, ὅσα ἠτοίμασεν ὁ θεὸς  
τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

<sup>10</sup> ἡμῖν γὰρ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς  
διὰ τοῦ πνεύματος, τὸ γὰρ πνεῦμα  
πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ  
θεοῦ.

<sup>3</sup> и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете. <sup>4</sup> И слово мое и проповедь моя не в убедительных словах человеческой мудрости, но в явлении духа и силы, <sup>5</sup> чтобы вера ваша *утверждалась* не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

<sup>6</sup> Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих, <sup>7</sup> но проповедуем премудрость Божию, тайную, сокровенную, которую предназначил Бог прежде веков к славе нашей, <sup>8</sup> которой никто из властей века сего не познал; ибо если бы познали, то не распяли бы Господа славы. <sup>9</sup> Но, как написано:

«не видел того глаз, не слышало ухо,  
и не приходило то на сердце  
человеку,  
что приготовил Бог любящим  
Его».

<sup>10</sup> А нам Бог открыл *это* Духом Своим; ибо Дух все пронизает, и глубины Божии.

2:3 Павел во время проповеди в Коринфе мог, напр., быть больным или бояться за свою жизнь. Какие бы конкретные немощи Павел ни имел в виду, он воспринимает их как соучастие в крестных страданиях Христа.

2:4 *словах* – В некоторых рукописях это слово отсутствует.

2:4 *в явлении духа и силы* – Речь, по-видимому, идет о некоем сверхъестественном опыте и о чудесах, которыми сопровождалась проповедь Павла. Это служило гораздо большим доказательством истинности его проповеди, чем риторическое искусство убеждения.

2:6 *совершенные* – Павел имеет в виду (а) зрелых христиан, которые имеют полное понимание духовных реальностей, о которых говорит Павел, в отличие от «младенцев», которых он упоминает в 3:1; (б) тех, кто принял благовестие Павла, а не мудрость мира сего.

<sup>3</sup> И я явился к вам слабый, в страхе и трепете. <sup>4</sup> В моих речах и проповедях были не убеждающие слова человеческой мудрости, а наглядное доказательство силы Духа, <sup>5</sup> чтобы вера ваша была не от человеческой мудрости, а от Божьей силы.

<sup>6</sup> Да, для зрелых людей мы возвещаем мудрость, но не мудрость этого мира и не мудрость повелителей этого мира, которых Бог обращает в ничто. <sup>7</sup> Мы возвещаем таинственную, сокровенную Божью мудрость, предначертанную Богом для нашей славы до начала времен. <sup>8</sup> Ее не познал никто из повелителей этого мира, потому что, если бы они познали ее, они не казнили бы на кресте Господа Славы. <sup>9</sup> Но, как сказано в Писании:

«Того не видел глаз и ухо не слышало,  
того вообразить не может сердце человека,  
что приготовил Бог для любящих Его».

<sup>10</sup> А нам Бог открыл эту мудрость Своим Духом. Потому что Дух исследует все, даже бездны самого Божества.

<sup>3</sup> Сам я тогда пребывал у вас в немощи, в страхе и сильном волнении. <sup>4</sup> Слово мое, моя проповедь не мудростью доводов убеждали вас – то было явление силы Духа, <sup>5</sup> дабы вера ваша не на мудрости человеческой основывалась, но на силе Божьей.

<sup>6</sup> Мудрость же мы проповедуем среди достигших зрелости; это не мудрость века сего и не его властей, дни которых уже сочтены. <sup>7</sup> Нет, мы проповедуем Божью мудрость, тайную, сокровенную, ту мудрость, которую Бог еще до начала мира предуготовил для нашей славы *в предопределении Своём*. <sup>8</sup> Никто из властей предрержащих мира сего не постиг этой мудрости, иначе не распяли бы они Господа славы. <sup>9</sup> Но, как сказано в Писании:

«Никто не видел, никто не слышал,  
и ни у кого не было в мыслях того,  
что приготовил Бог любящим Его».

<sup>10</sup> Нам же открыл это Бог Духом Своим. Дух исследует всё, *также и* глубины Божьи.

2:6 *власти века сего* – земные правители, как иудейские, так и римские (ср. 2:8), или же демонические силы.

2:7 *к славе нашей* – Павел говорит здесь (а) о вечной славе, полноте спасения; (б) об участии в славе Божьей, проявившейся во Христе; (в) о сиянии духовной внутренней славы.

2:9 Не вполне понятно, какой именно текст цитирует Павел, поскольку он не встречается в ВЗ, но такое речение есть в более поздних апокрифических текстах. Впрочем, схожие мысли имеются в Ис 64:4 и Пс 30:20. Возможно, это было распространенное в те времена выражение.

2:10 *глубины Божии* – Речь идет о познании Самого Бога.

<sup>11</sup> τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.

<sup>12</sup> ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·

<sup>13</sup> ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικῶς συγκρίνοντες.

<sup>14</sup> Ψυχικός δὲ ἀνθρώπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστίν, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται·

<sup>15</sup> ὃ δὲ πνευματικῶς ἀνακρίνει τὰ πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

<sup>16</sup> τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

<sup>11</sup> Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

<sup>12</sup> Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога, <sup>13</sup> что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным.

<sup>14</sup> Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием, и не может разуметь, потому что о сем *надобно* судить духовно. <sup>15</sup> Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

<sup>16</sup> Ибо кто познал ум Господень, чтобы *мог* судить его?

А мы имеем ум Христов.

2:11 *дух человеческий, живущий в нем* – Это выражение сходно с ВЗ-ным «дух человека внутри него» (Зах 12:1).

2:12 *дух мира сего* – Речь идет либо (а) о духе человеческой, земной мудрости, еще не просвещенной Премудростью Божьей; либо (б) о духе зла, противоборствующем Духу Божьему (ср. Рим 8:15).

2:13 *соображая духовное с духовным* – Греч. συγκρίνω имеет значения «сравнивать, сопоставлять» и «разъяснять, интерпретировать». Греч. πνευματικοῖς – падежная форма прилагательного и среднего, и мужского рода. Последнее может указывать на то, что здесь идет речь о «духовных» как особой категории верующих, в противовес «душевным» следующего стиха. Эта неоднозначность дает несколько возможностей для перевода (ср. РБО, Кул.).

2:14 *Душевный человек* – Греч. ψυχικός, которое появляется также в 15:44, 46, происходит от слова ψυχή («душа, жизнь»), иногда употреблявшемся по отношению к бессмертной душе человека, но чаще – к его физической жизни и душевной сущности. «Душевный» может означать здесь

<sup>11</sup> Кто из людей может познать помыслы человека? Они познаются лишь духом человеческим, который заключен в человеке. Так и помыслы Бога может познать только Дух Божий. <sup>12</sup> А мы получили не дух этого мира, а Духа от Бога, чтобы познать то, что нам даровано Богом.

<sup>13</sup> И мы возвещаем это не словами, которым научила нас человеческая мудрость, а словами, которым научил нас Дух. Мы духовное объясняем людям духовным. <sup>14</sup> Природный человек не принимает того, что исходит от Духа, ведь для него это глупость, и он не способен это познать, потому что об этом можно судить с помощью Духа. <sup>15</sup> А духовный человек судит обо всем, но о нем судить никто не может. Потому что, как сказано в Писании:

<sup>16</sup> «Кто познал разум Господа и мог бы дать Ему совет?»  
А у нас разум Христа.

<sup>11</sup> Кому ведомы *сокровенные мысли* человека, как не духу самого того человека? Так и *мыслей* Божьих не знает никто, кроме Божьего Духа. <sup>12</sup> Для того мы и приняли не дух этого мира, а Дух от Бога, чтобы нам понимать то, чем Он одарил нас. <sup>13</sup> Обо всем об этом мы и говорим, сообразуя с духовным *содержанием* духовное же изложение, говорим не теми словами, которым учит человеческая мудрость, а теми, которым учит Дух. <sup>14</sup> Но человек недуховный не в силах принять то, что от Духа Божьего, для него это глупость: он не может постичь того, что познается *только* духовно. <sup>15</sup> Духовный человек судит обо всем, а о нем самом судить никто не может.

<sup>16</sup> «Кто, – сказано в Писании, – познал ум Господень, чтобы мог быть Его советником?»  
У нас же ум Христов.

человека, живущего лишь материальными заботами, не просвещенно-го и не обновленного Духом Божьим в противоположность человеку «духовному» (2:15).

2:15 *духовный судит о всем* – «Духовный» здесь – получивший дар Духа от Бога, просвещенный и ведомый Им. Такой человек рассуждает обо всем в свете Божьего откровения.

2:15 *о нем судить никто не может* – никто из «душевных», поскольку они не могут рассуждать о духовных вещах.

2:16 *ум Господень* – Речь идет (а) о «глубинах Божьих», т. е. сущности Бога (ср. 2:10); (б) о Его воле и замыслах; (в) о Духе Божьем (ср. Ис 40:13).

2:16 *А мы имеем ум Христов* – Павел говорит не о всех христианах, а только о тех «духовных», о которых шла речь выше, в отличие от «душевных», неспособных размышлять о Божьей Премудрости (ср. 2:13-14). Иметь «ум Христов» здесь – то же, что и иметь «ум Божий». Духовный человек, просвещенный Духом Божьим, размышляет обо всем так же, как и Христос.

**3** <sup>1</sup>Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλήσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

<sup>2</sup>γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρώμα, οὐπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ' οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε.

<sup>3</sup>ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

<sup>4</sup>ὅταν γὰρ λέγη τις· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποι ἐστε;

<sup>5</sup>Τί οὖν ἐστὶν Ἀπολλῶς; τί δέ ἐστὶν Παῦλος; διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἐκάστω ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.

<sup>6</sup>ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ἤῤῃξανεν·

<sup>7</sup>ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ αὐξάνων θεός.

<sup>8</sup>ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἔν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον,

<sup>9</sup>θεοῦ γὰρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομὴ ἐστε.

<sup>10</sup>Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεισάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ·

<sup>1</sup>И я не мог говорить с вами, братья, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе. <sup>2</sup>Я питал вас молоком, а не *твердою* пищею, ибо вы были еще не в силах, да и теперь не в силах, <sup>3</sup>потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не по человеческому ли *обычаю* поступаете? <sup>4</sup>Ибо когда один говорит: «я Павлов», а другой: «я Аполлосов», то не плотские ли вы? <sup>5</sup>Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, через которых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь. <sup>6</sup>Я насадил, Аполлос поливал, но *возрастил* Бог; <sup>7</sup>посему и насаждающий и поливающий есть ничто, а *все* Бог *возращающий*. <sup>8</sup>Насаждающий же и поливающий суть одно; но каждый получит свою награду по своему труду. <sup>9</sup>Ибо мы соработники у Бога, а вы Божия нива, Божие строение.

<sup>10</sup>Я, по данной мне от Бога благодати, как мудрый строитель, положил основание, а другой строит на *нем*; но каждый смотри, как строит.

3:1 с *духовными* ... с *плотскими* ... с *младенцами во Христе* – Павел, видимо, отождествляет «младенцев» с «плотскими», противопоставляя их «духовным». Коринфяне – плотские не потому, что духовно слепы или грешны, но оттого, что ведут себя как люди, все еще руководимые «плотью», т. е. лишь «природной» жизнью со всеми ее ограничениями, а не Духом Божьим. Они все еще остаются «младенцами во Христе», т. е. незрелыми христианами.

3:2 *молоком ... твердою пищею* – Поясняя мысль предыдущего стиха, Павел использует метафору: «молоко» – это лишь миссионерская проповедь, призванная помочь обращению ко Христу, «пища» – проповедь зрелым христианам, в которой затрагиваются более глубокие аспекты веры.

**3** <sup>1</sup> Вот почему, братья, я не мог обращаться к вам как к людям Духа, но как к людям плоти, как к младенцам во Христе. <sup>2</sup> Я кормил вас молоком, а не твердой пищей – вы бы не смогли ее принять. Но вы и теперь еще не можете, <sup>3</sup> вы всё еще плотские люди. Раз среди вас есть соперничество и раздоры, разве это не значит, что вы плотские и ведете себя, как люди этого мира? <sup>4</sup> Когда один говорит: «Я – Павлов», а другой: «Я – Аполлосов», то кто вы? Люди этого мира! <sup>5</sup> В конце концов, что такое Аполлос? Что такое Павел? Всего лишь слуги, благодаря которым вы пришли к вере, и каждый исполнил то дело, которое ему поручил его Господин. <sup>6</sup> Я посадил, Аполлос поливал, но вырастил Бог! <sup>7</sup> Поэтому ничего не значит ни тот, кто сажает, ни тот, кто поливает. Значит лишь Бог, который взращивает! <sup>8</sup> И тот, кто сажает, и тот, кто поливает, делают одно дело. И каждый получит то вознаграждение, которое ему положено. <sup>9</sup> Мы ведь сотрудники на службе у Бога, а вы – Божье поле, Божье строение.

<sup>10</sup> По данному мне Богом дару я, как мудрый мастер-строитель, заложил фундамент, а кто-то другой возводит на нем дом. И пусть каждый смотрит за собой, как он строит.

<sup>1</sup> Свами, братья, я не мог говорить как с духовными, но только как с людьми плоти, как с младенцами в христианской вере. <sup>2</sup> То, чем я вскормил вас, было «молоко», а не «твердая пища», *принимать* которую вы были не готовы; вы, впрочем, и теперь не готовы, <sup>3</sup> потому что по-прежнему вы люди недуховные. Ибо если среди вас *еще* сильны зависть и ссоры, то не остаетесь ли вы до сих пор недуховными и не поступаете ли, как люди *мира сего*? <sup>4</sup> Если один говорит: «Я с Павлом», а другой: «Я с Аполлосом», – то не *такие* ли вы, как *все прочие* люди?

<sup>5</sup> Ибо кто такой Аполлос и кто такой Павел? *Только* служители, через которых вы уверовали. *Мы выполнили свое дело*, как Господь определил каждому *из нас*. <sup>6</sup> Я насадил, Аполлос поливал, но вырастил Бог. <sup>7</sup> А потому не имеют значения ни насаждающий, ни поливающий, но только Бог, Который взращивает. <sup>8</sup> И насаждающий, и поливающий *делают одно дело*, награду же каждый из них получит по своему труду. <sup>9</sup> Ибо мы – *всего лишь* соратники Божии, а вы – Божия нива, Божие строение.

<sup>10</sup> По данной мне благодати Божьей я, как *всякий* опытный строитель, заложил основание, строят же на нем другие. Пусть каждый и следит за тем, как он строит.

3:3 *разногласия* – Это слово отсутствует в некоторых рукописях.

3:3 *по человеческому ... обычаю* – так, как поступают люди по своей природе, не имея Духа.

3:4 Деление на фракции, имевшее место в этой общине, свидетельствует о незрелости коринфских христиан.

3:6-8 Труд Павла и Аполлоса не сравним с тем воздействием, которое оказал на христиан Коринфа сам Бог.

3:9 *соратники у Бога* – Речь идет о сотрудничестве (а) с Богом; (б) между христианами в служении Богу.

<sup>11</sup> θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός·

<sup>12</sup> εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

<sup>13</sup> ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται, ἥ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὅποιόν ἐστιν τὸ πῦρ αὐτὸ δοκιμάσει.

<sup>14</sup> εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται·

<sup>15</sup> εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται, ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός·

<sup>16</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;

<sup>17</sup> εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινες ἐστε ὑμεῖς.

<sup>18</sup> Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός,

<sup>19</sup> ἥ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστίν· γέγραπται γάρ· Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·

<sup>11</sup> Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос. <sup>12</sup> Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, – <sup>13</sup> каждого дело обнаружится; ибо день покажет, потому что в огне открывается, и огонь испытает дело каждого, каково оно есть. <sup>14</sup> У кого дело, которое он строил, устоит, тот получит награду. <sup>15</sup> А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем, сам спасется, но так, как бы из огня.

<sup>16</sup> Разве не знаете, что вы – храм Божий, и Дух Божий живет в вас?

<sup>17</sup> Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

<sup>18</sup> Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке сем, тот будь безумным, чтобы быть мудрым. <sup>19</sup> Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано:

«уловляет мудрых в лукавстве их».

3:11 Только Христос и никто другой, будь то Павел или Аполлос, может служить основанием коринфской общины.

3:13 *ибо день покажет* – День Второго пришествия и последнего Суда над всеми людьми.

3:14 *дело* – по-видимому, то же, что и «постройка», у каждого свое.

3:15 *потерпит урон* – Греч. ζημιωθήσεται может означать (а) будет наказан в день последнего Суда; (б) потеряет свою награду, т. е. свое место в Царстве Божьем (ср. Лк 19:20-26).

3:15 *впрочем, сам спасется* – По мысли Павла, наказание такого человека не отменяет его спасения, так как оно зависит не от дел, а от веры. Тот, кто строит здание Церкви на Христе как едином ее основании, но делает это из плохих материалов (ср. 3:12), во время Суда увидит, что они были негодны.

<sup>11</sup> Никто не может заложить иного фундамента, кроме того, что уже заложено, а это Иисус Христос. <sup>12</sup> А строит ли кто на этом фундаменте из золота, серебра, драгоценных камней или из дерева, из сухой травы или соломы, – работа каждого станет видна потом: <sup>13</sup> ее покажет тот День, потому что он явится в огне. Огонь испытает работу каждого, какова она. <sup>14</sup> И чья постройка выдержит огонь, тот получит свое вознаграждение, <sup>15</sup> а чья сгорит в огне, тот понесет ущерб. Правда, сам он будет спасен, как человек, которого вытащили из пламени.

<sup>16</sup> Неужели вы не знаете, что вы – Храм Бога и в вас живет Божий Дух? <sup>17</sup> И кто разрушит Храм Бога, того разрушит Бог. Потому что Храм Бога свят, а вы и есть тот Храм.

<sup>18</sup> И пусть никто себя не обманывает! Если кто-то из вас мнит себя мудрым в этом мире, пусть станет глупым, чтобы стать мудрым. <sup>19</sup> Ведь мудрость этого мира – глупость перед Богом. В Писании сказано:

«Он уловляет мудрецов в их собственные сети».

<sup>11</sup> Никто не может положить другого основания, кроме того, которое уже есть, – *кроме Самого Иисуса Христа*. <sup>12</sup> А строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней *или же* из дерева, сена, соломы – <sup>13</sup> покажет День, когда дело каждого откроется в огне и огнем будет испытано, каково оно есть. <sup>14</sup> И если устоит строение, воздвигнутое *на этом основании*, строивший получит награду; <sup>15</sup> если же будет сожжено – строитель потеряет *то, над чем он трудился*; сам же хотя и спасется, но не иначе, как *тот, кто выхвачен прямо* из пламени.

<sup>16</sup> Разве не знаете, что вы – храм Божий и Дух Божий живет в вас? <sup>17</sup> Бог разорит того, кто разоряет Его храм, ибо храм Божий свят, и этот храм – вы.

<sup>18</sup> Не предавайтесь самообольщению. Если кто из вас считает себя мудрым (*мудрым по понятиям века сего*), пусть *решится* стать «глупым», чтобы *оказаться действительно* мудрым. <sup>19</sup> Мудрость же мира сего пред Богом *не более, чем заносчивая глупость*. В Писании так и сказано:

«Он позволяет мудрецам запутываться в сетях их собственной хитрости».

3:16-17 Апостол вводит здесь новую метафору, в центре которой уже не Божье строение, а место обитания Его Духа. При этом он, по-видимому, использует эсхатологический образ одухотворенного храма как общины верных, подразумевая под «храмом Божиим» коринфскую общину или вселенскую Церковь. В 6:19 это выражение употребляется также по отношению к отдельному члену Церкви.

3:18 *Никто не обольщай самого себя* – Эти слова могут относиться (а) к последующим мыслям Павла: человек не должен обманываться, рассчитывая на мудрость века сего; (б) к предыдущим стихам: никто не должен обманываться, думая, что избежит наказания; (в) и к тому, и к другому.

<sup>20</sup> καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

<sup>21</sup> ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστίν,

<sup>22</sup> εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστώτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν,

<sup>23</sup> ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

**4** <sup>1</sup> Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.

<sup>2</sup> Ὡδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστὸς τις εὐρεθῆ.

<sup>3</sup> Ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω·

<sup>4</sup> οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ συννοῖδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὃ δὲ ἀνακρίνων με κύριος ἐστίν.

<sup>5</sup> ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.

<sup>20</sup> И еще:

«Господь знает умствования мудрецов, что они суетны».

<sup>21</sup> Итак, никто не хвалился человеками, ибо все ваше: <sup>22</sup> Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше; <sup>23</sup> вы же – Христовы, а Христос – Божий.

<sup>1</sup> Итак, каждый должен разуместь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих. <sup>2</sup> От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным. <sup>3</sup> Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или *как судят* другие люди; я и сам не сужу о себе. <sup>4</sup> Ибо *хотя* я ничего не знаю за собою, но тем не оправдываюсь; судия же мне – Господь. <sup>5</sup> Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке, и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

3:20 Подкрепляя свою мысль о безумии тех, кто полагается на земную мудрость, Павел заменяет «мысли человеческие» в цитате из Пс 93:11 на «мысли мудрецов».

3:21 *не хвались человеками* – Речь идет о недолжном отношении к «фаворитам» той или иной фракции внутри коринфской общины (см. 3:22).

3:22 *все ваше* – Все, что перечислено в этом стихе, содействует благу верующих и принадлежит им постольку, поскольку они принадлежат Христу как члены Его тела, невзирая ни на какие разделения.

3:23 *Христос – Божий* – Возражая своим оппонентам, Павел показывает, что Божья власть лежит в основе любой власти в мире и Сам Христос подчиняется Богу, не будучи лидером какой-то особой фракции.

<sup>20</sup> И еще сказано:

«Господу ведомы замыслы мудрецов, Он знает: они призрачны, как туман».

<sup>21</sup> Так вот, пусть никто не хвалится людьми! Потому что все ваше: <sup>22</sup> и Павел, и Аполлос, и Кифа́, и мир, и жизнь, и смерть, и настоящее, и будущее – все это ваше, <sup>23</sup> но вы принадлежите Христу, а Христос – Богу.

**4** <sup>1</sup> Итак, пусть видят в нас слуг Христа, которым поручено возвещать тайны Бога. <sup>2</sup> От них в конечном счете требуется лишь верность. <sup>3</sup> Меня меньше всего волнует, что меня будете судить вы или любой другой человеческий суд. Я даже сам себя не сужу. <sup>4</sup> Хотя на моей совести ничего нет, это еще не значит, что я тем самым оправдан. Но судья мне – Господь. <sup>5</sup> Так что ничему не выносите приговора до времени, пока не придет Господь. Он и выведет на свет все, что скрыто во мраке, и сделает явными даже тайные помыслы. Вот тогда каждый получит от Бога свою похвалу.

<sup>20</sup> и еще:

«Господь знает мысли мудрых, *знает*, что они бесплодны».

<sup>21</sup> Никто потому пусть не хвалится людьми, ибо всё ваше: <sup>22</sup> будь то Павел, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее – всё ваше; <sup>23</sup> вы же – Христовы, а Христос – Божий.

<sup>1</sup> Итак, вам надлежит смотреть на нас, как на служителей Христовых и как на хранителей тайн Божьих. <sup>2</sup> При этом от каждого, на ком лежит такая ответственность, требуется, чтобы он *всегда* оставался верным. <sup>3</sup> Судите ливы меня или иной человеческий суд – это так мало значит для меня. Я и сам не сужу себя, <sup>4</sup> но то, что я ничего не знаю за собой, еще не оправдывает меня. Судья мне – Господь. <sup>5</sup> И вы поэтому не осуждайте никого преждевременно, пока не придет Господь. Он высветит сокрытое во тьме и выявит тайные побуждения людей, и тогда каждый получит *свою* похвалу от Бога.

4:1 *домостроители тайн Божьих* – В древности греч. οἰκονόμος обозначало рабов, которым поручался надзор за домом и распределение пищи между другими рабами (ср. Лк 12:42). Здесь Павел использует образ домостроителя для описания труда апостолов, которым вверены для распространения «тайны Божии» – не какое-то тайное знание, но Благая весть о спасении и включении бывших язычников в народ Израиля. Речь здесь также может идти о тайне пребывающего во всех Христа (Кол 1:21–2:7, ср. Еф 3:3–9; 6:19) и о Суде последних времен.

4:2–5 Апостол отвечает не перед людьми, но перед Самим Богом, и только Ему дано судить о том, как он исполнил порученное.

<sup>6</sup> Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἔμμαντόν καὶ Ἀπολλῶν δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τό· Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἐνός φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἐτέρου.

<sup>7</sup> τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβῶν;

<sup>8</sup> Ἦδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

<sup>9</sup> δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοῦς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

<sup>10</sup> ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροὶ· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

<sup>11</sup> ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινώμεν καὶ διψῶμεν καὶ γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

<sup>6</sup> Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

<sup>7</sup> Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

<sup>8</sup> Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать! <sup>9</sup> Ибо я думаю, что нам, последним посланникам, Бог судил быть как бы приговоренными к смерти, потому что мы сделали позорищем для мира, для Ангелов и человеков. <sup>10</sup> Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии. <sup>11</sup> Даже донныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

4:6 *не мудрствовать сверх того, что написано* – В некоторых рукописях отсутствует слово «мудрствовать» (ср. РБО, Кул.). Эту фразу можно понимать по-разному: (а) поскольку Павел часто использует слово γέγραπται «написано», когда цитирует Писание, речь может идти о тех отрывках, которые он цитирует в 1 Кор 1–3, или же о всем ВЗ-ном Писании; (б) это относится к процитированному здесь правилу или поговорке: «ничего, кроме того, что написано» (ср. РБО, Кул.).

4:7 *кто отличает тебя?* – т. е. «кто дал тебе преимущество перед другими?» Скорее всего, это иронический вопрос, обращенный к приверженцам тех или иных фракций в общине.

4:8 *вы стали царствовать* – Павел укоряет коринфян в том, что они, хвалясь своими духовными дарами, решили, что полнота Царства Божьего, свидетельством которого будет воскресение мертвых (ср. 1 Кор 15), уже наступила.

<sup>6</sup>Все, что я говорил, братья, я относил к себе и Аполлосу ради вашего блага, чтобы вы на нашем примере научились понимать слова: «Ничего сверх того, что написано». Тогда ни один из вас не станет кичиться перед другими.

<sup>7</sup>И действительно, кто тебя отличил? Что в тебе есть такого, чего бы ты не получил от Бога? Ну, а если получил, как можешь похвастаться, словно ничего не получал?!

<sup>8</sup>О да, у вас уже всего вдоволь! Вы уже богачи! Вы уже воцарились – и без нас! Хотел бы я, чтобы вы воцарились! Тогда и мы царствовали бы вместе с вами. <sup>9</sup>Но, думается мне, Бог отвел нам, апостолам, место в самом хвосте процессии, словно людям, приговоренным к смерти на арене. Ведь мы стали зрелищем для всего мира – и для ангелов, и для людей. <sup>10</sup>Мы ради Христа дураки, а вы во Христе такие разумные. Мы слабы, а вы сильны. Вы в чести, а мы в бесчестии. <sup>11</sup>Мы по сей день голодаем и жаждем, мы ходим в отрепьях, нас избивают, мы без крова,

<sup>6</sup>Ради вас, братья, применил я это к себе и Аполлосу, чтобы вы на нашем примере могли научиться *правилу*: «Ничего сверх того, что написано», – чтобы никто из вас не кичился *своим предпочтением* одного человека другому. <sup>7</sup>В самом деле, кто говорит, что ты лучше других? И что есть у тебя такое, чего бы не получил? А если *что-то* ты и получил *как дар*, зачем гордишься так, как будто сам достиг всего?

<sup>8</sup>Вы уже пресытились! Вы уже разбогатели и царствуете без нас! *Хотел бы я*, чтобы вы действительно царствовали, тогда и мы могли бы царствовать с вами! <sup>9</sup>Я ведь думаю, что *в общем шествии* нам, апостолам, Бог отвел самое последнее место как обреченным умереть *на арене*, потому что мы стали зрелищем для *всего* мира: для ангелов и для людей. <sup>10</sup>Мы безумны Христа ради, а вы благоразумны во Христе. Мы слабы, а вы сильны; вы в почете, а мы в бесчестии. <sup>11</sup>Мы и по сей день испытываем голод и жажду, одежды наши жалки, над нами издеваются, нет у нас своего пристанища;

4:9 *последним посланникам* – Греч. ἀπόστολοι «посланники, апостолы» может относиться здесь (а) к 12-ти ближайшим ученикам Христа, которые должны сесть на престолах в конце времен (Мф 19:28); (б) к более широкому кругу учеников, к которым причислял себя и Павел. «Последним» может относиться как к первой части фразы («последним апостолам»), так и ко второй – Бог сделал апостолов последними (ср. РБО, Кул.).

4:9 *судил быть как бы приговоренными к смерти* – Греч. ἀποδείκνυμι (букв. «показать, засвидетельствовать») часто обозначало взятых на войне пленников, которых вели в конце победной процессии на арену римского цирка, где они должны были сражаться друг с другом. Павел использует здесь этот образ, чтобы показать унижение апостолов и их ничтожность в глазах мира сего. Эту мысль он продолжает в 4:10-13.

4:10 *Мы ... вы* – Павел противопоставляет здесь апостолов и своих сотрудников («мы») некоторым самодовольным коринфским христианам («вы»).

<sup>12</sup> καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

<sup>13</sup> δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περιψήμα ἕως ἄρτι.

<sup>14</sup> Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νοουθετῶν·

<sup>15</sup> ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

<sup>16</sup> παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταὶ μου γίνεσθε.

<sup>17</sup> διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὃς ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνησεί τὰς ὁδοὺς μου τὰς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

<sup>18</sup> ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·

<sup>19</sup> ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν,

<sup>20</sup> οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἐν δυνάμει.

<sup>12</sup> и трудимся, работая своими руками. Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим; <sup>13</sup> хулят нас, мы молим; мы как сор для мира, как прах, всеми *попираемый* доныне.

<sup>14</sup> Не к постыжению вашему пишу сие, но вразумляю вас, как возлюбленных детей моих. <sup>15</sup> Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во Христе Иисусе благовествованием. <sup>16</sup> Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу. <sup>17</sup> Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомнит вам о путях моих во Христе, как я учу везде, во всякой церкви.

<sup>18</sup> Как я не иду к вам, то некоторые у вас возгордились; <sup>19</sup> но я скоро приду к вам, если угодно будет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу, <sup>20</sup> ибо Царство Божие не в слове, а в силе.

4:14 В этом стихе тон Павла меняется: иронические интонации предыдущих стихов, призванные вразумить коринфян, сменяются примирительными.

4:15-17 Говоря о себе, как об отце коринфян, Павел ожидает, что они будут подражать его жизни во Христе.

4:15 *наставники* – Греч. παιδαγωγός (букв. «сопровождающий, ведущий детей») изначально означало не учителя, а слугу или воспитателя (ср. РБО), несшего основную ответственность за ребенка и водившего его в школу.

4:15 *я родил вас во Христе Иисусе благовествованием* – Павел «духовно», через проповедь Благой вести, родил коринфян для жизни во Христе. Под рождением здесь имеется в виду обращение ко Христу.

4:16 Слова «как я Христу» отсутствуют в некоторых рукописях.

4:17 О планах Павла и о приходе Тимофея в Коринф подробнее сказано в 16:5-11.

<sup>12</sup>мы в поте лица зарабатываем на хлеб собственными руками. Нас бранят – мы благословляем, преследуют – терпим, <sup>13</sup>на нас клеветают – отвечаем добрыми словами. Мы стали для мира как мусор, мы до сих пор – отбросы общества.

<sup>14</sup>Я пишу все это не для того, чтобы вас пристыдить, а чтобы вразумить. Ведь вы мои любимые дети. <sup>15</sup>Будь у вас даже несметное число воспитателей в Христе, отцов не может быть много! Ведь это я принес вам Радостную Весть и тем родил вас для Христа. <sup>16</sup>Я прошу вас: следуйте моему примеру! <sup>17</sup>Поэтому я послал к вам Тимофея. Он мой любимый сын, верный Господу, и он напомнит вам о том, как я в своей жизни следую Христу Иисусу, согласно с тем, как я учу этому везде, в каждой церкви.

<sup>18</sup>У вас есть люди, которые очень зазнались, они думают, что я к вам больше не приду. <sup>19</sup>Но я приду, и очень скоро, если даст Господь, и выясню не то, каковы речи этих зазнаек, но какова их сила. <sup>20</sup>Ведь Царство Бога не в слове, а в силе.

<sup>12</sup>мы трудимся до изнеможения, зарабатывая *на жизнь* своими руками. *И всё же*, когда нас хулят – мы желаем всем блага, когда нас гонят – мы терпим, <sup>13</sup>порочит нас *кто* – добрым словом увещеваем *его*. *Однако и ныне* подобны сору мы в этом мире, нас считают за самых последних людей.

<sup>14</sup>Пишу об этом не для того, чтобы устыдить, но *просто* увещеваю вас, как любимых детей. <sup>15</sup>Наставников в христианстве у вас великое множество, а сколько отцов? Я возвестил вам Благоую Весть, и тогда родились вы во Христе Иисусе. <sup>16</sup>Вот почему я настоятельно прошу вас подражать мне, как я Христу. <sup>17</sup>Ради этого я послал к вам Тимофея, моего любимого и верного сына в Господе, чтобы он напомнил вам о моем образе жизни во Христе [Иисусе], как я и учу повсюду, во всех церквях.

<sup>18</sup>Некоторые из вас впали в высокомерие, *полагая*, что я не приду к вам. <sup>19</sup>Но если Господу будет угодно, то я прибуду к вам вскоре и узнаю не слова высокомерных, а их силу. <sup>20</sup>Ибо Царство Божье не в слове, а в силе.

4:18 *некоторые у вас возгордились* – Речь здесь идет не о разделении на различные фракции внутри коринфской общины, а об интригах против самого Павла, инициированных какой-то конкретной группой или же представителями различных фракций. Признаки напряженных отношений внутри коринфской общины прослеживаются в 1 Кор 5–6 и далее.

4:19 *не слова ... а силу* – о различии между словом и силой см. комм. к 1 Фес 1:5. Подробнее о планах Павла относительно прихода в Коринф и о его дальнейшем путешествии говорится в 16:3-8.

4:20 Хотя Павел и связывает мысль этого стиха с предыдущим, само выражение выглядит как афоризм, смысл которого шире непосредственного контекста.

<sup>21</sup> τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραΰτητος;

**5** <sup>1</sup>Ὁλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

<sup>2</sup>καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας;

<sup>3</sup>Ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρῶν δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρῶν τὸν οὕτως τοῦτο κατεργασάμενον

<sup>4</sup>ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

<sup>21</sup> Чего вы хотите? с жезлом прийти к вам или с любовью и духом кротости?

<sup>1</sup> Есть верный слух, что у вас *появилось* блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто *вместо жены* имеет жену отца своего. <sup>2</sup> И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело. <sup>3</sup> А я, отсутствуя телом, но присутствуя у вас духом, уже решил, как бы находясь у вас: сделавшего такое дело, <sup>4</sup> в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

4:21 с *жезлом* – образ строгого отца, который может наказать непокорных детей розгой (ср. 4:15-16).

5:1 *блудодеяние* – Греч. πορνεία в греко-римских текстах того времени обычно означало проституцию за плату. Однако в иудейской среде это слово использовалось по отношению ко всем грехам, связанным с половой сферой. В данном случае имеется в виду конкретная проблема – сексуальные отношения между неким человеком из коринфской общины и женой его отца, т. е. его мачехой (ср. РБО, Кул.). Павел возмущается тем, что коринфская церковь терпимо отнеслась к такого рода греху в своей среде.

5:1 *жена отца* – Павел, по-видимому, ссылается на Лев 18:8 и 20:11, где запрещается этот грех (ср. Амос 2:7). Подобные отношения запрещались и римскими законами. Поскольку апостол осуждает только мужчину, вероятно, женщина была язычницей.

5:2 *вы возгордились* – Павел напоминает о том, что коринфяне до такой степени погрязли в интригах против апостола и возгордились своими духовными дарованиями (4:18), что не обратили внимания на вопиющее беззаконие в своей среде.

<sup>21</sup> Чего вы хотите? Как мне прийти к вам? С розгой или с любовью, в духе кротости?

**5** <sup>1</sup> И вообще, прошел слух, что у вас завелось такое распутство, какого и у язычников не бывало! Один из ваших живет со своей мачехой. <sup>2</sup> А вы всё знаете?! И не объявили траура, и не исключили из своей среды человека, который совершил такое? <sup>3</sup> Я, со своей стороны, отсутствуя телесно, но присутствуя духом, уже вынес, как если бы присутствовал сам, решение именем Господа нашего Иисуса человеку, который совершил такое дело: <sup>4</sup> на вашем собрании, на котором и я присутствую моим духом вместе с силой Господа нашего Иисуса,

<sup>21</sup> Что вы предпочтете? Прийти ли мне с жезлом к вам или с любовью и кротким духом?

<sup>1</sup> Сегодня уже многие знают о разврате среди вас, о таком разврате, какого нет даже у язычников: один из вас сожительствует с мачехой. <sup>2</sup> И вы еще гордитесь *собой* вместо того, чтобы скорбеть и сокрушаться? Человек, сделавший такое, должен быть удален из вашей среды. <sup>3</sup> Я же, хотя и нет меня среди вас явно, духом моим с вами и о виновном уже вынес решение, как если бы я *прямо* находился с вами: <sup>4</sup> когда вы соберетесь вместе во имя Господа [нашего] Иисуса (духом там с вами буду и я), надлежит вам *властью и силою* Господа нашего Иисуса

5:2 *чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас* – Коринфяне должны скорбеть о грехе, который совершил этот человек, чтобы (а) Бог удалил его из их среды; (б) они сами, осознав всю тяжесть этого поступка, удалили бы его из общины.

5:4 *во имя Господа нашего Иисуса Христа ... силою Господа нашего Иисуса Христа* – В некоторых рукописях в обоих случаях отсутствует слово «Христа» (ср. РБО, Кул.). Эти выражения могут соотноситься с остальными частями ст. 3-5 следующим образом: (а) «во имя Господа ...» относится к «в собрании вашем», т. е. в собрании во имя Господа Иисуса, а «силою Господа ...» – к «предать сатане во измождение плоти» (ср. Кул.); (б) оба этих выражения относятся к «в собрании вашем» или к «предать сатане ...»; (в) «во имя Господа ...» относится к «предать сатане ...», а «силою Господа ...» – к «в собрании вашем»; (г) «во имя Господа ...» относится к «решил»: решил от имени Господа Иисуса (ср. РБО), а «силою Господа ...» – к «в собрании вашем». В любом случае, Павел говорит здесь о том, что решение о коринфском кровосмесителе принимает не только он, но и вся община, действующая во имя Христа и Его силой.

<sup>5</sup> παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἕν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.

<sup>6</sup> Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;

<sup>7</sup> ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ᾖτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

<sup>8</sup> ὥστε ἐορτάζωμεν, μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζύμοις εὐκρινείας καὶ ἀληθείας.

<sup>9</sup> Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

<sup>10</sup> οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις καὶ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλόλατραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθεῖν.

<sup>5</sup> предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>6</sup> Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? <sup>7</sup> Итак, очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас. <sup>8</sup> Посему станем праздновать не со старою закваскою, не с закваскою порока и лукавства, но с опресноками чистоты и истины.

<sup>9</sup> Я писал вам в послании – не общаться с блудниками; <sup>10</sup> впрочем, не вообще с блудниками мира сего, или лихоимцами, или хищниками, или идолослужителями, ибо иначе надлежало бы вам выйти из мира сего.

5:5 *измождение плоти* – Греч. ὄλεθρος букв. означает «погибель, уничтожение» (РБО). Однако апостол, скорее всего, имеет в виду отлучение этого грешника от общины, богослужения и евхаристии (ср. 5:2) как источника жизни, а также его возвращение в мир, лежащий под властью сатаны, что ведет его к страданиям и смерти (ср. 11:30-32). Греч. σάρξ «плоть» в данном случае ассоциируется с плотской, чувственной частью человеческого существа, сопротивляющейся Богу, в отличие от «духа», который стремится к Нему и потому будет спасен во время Второго пришествия.

5:5 В некоторых рукописях отсутствуют слова «нашего Иисуса Христа».

5:6 В НЗ закваска иногда становится символом зла в среде общины (ср. Мк 8:15).

5:7 Продолжая тему закваски, Павел переходит к образам, связанным с ритуалами еврейской Пасхи, перед которой необходимо было изъять из дома все остатки квасного хлеба (Исх 12:15). Во время праздника

<sup>5</sup> отдать его Сатане – пусть погибнет его тело, но зато будет спасен дух в День Господа.

<sup>6</sup> Не пристало вам зазнайство! Неужели вы не знаете поговорку: «Немного нужно закваски, чтобы закисло все тесто»? <sup>7</sup> Так начисто выскребите старую закваску, чтобы стать новым тестом! А вы и есть тот нектвасной хлеб! Потому что наш пасхальный ягненок, Христос, уже принесен в жертву. <sup>8</sup> Так будем праздновать Пасху не с хлебом старой закваски – пороком и злом, но с пресным хлебом – искренностью и правдой.

<sup>9</sup> Я вам написал в письме, чтобы вы не общались с развратниками. <sup>10</sup> Но я не имел в виду людей этого мира – развратников, стяжателей, мошенников, идолопоклонников. Иначе вам пришлось бы покинуть этот мир!

<sup>5</sup> отдать того человека в руки сатаны, чтоб тело его испытало на себе губительную силу греха, а дух его мог быть спасен в День Господа.

<sup>6</sup> Вам не пристало хвалиться *состоянием вашей церкви*. Разве не знаете, как мало нужно закваски, чтобы заквасить всё тесто? <sup>7</sup> Удалите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, пресным, каким вы, *будучи христианами*, и являетесь. Ибо наш Пасхальный Агнец – Христос – уже принесен в жертву. <sup>8</sup> Будем поэтому праздновать не со старой закваской, не с закваской нечестия и злобы, а с пресным хлебом: с искренностью и истиной.

<sup>9</sup> В *прошлом* письме я говорил вам, чтобы вы не общались с людьми развратными. <sup>10</sup> Я имел в виду не всех вообще развратников этого мира и не всех корыстолюбцев и мошенников или идолопоклонников, ведь иначе вам пришлось бы совсем уйти из мира.

надлежало есть только пресный хлеб (Исх 12:18-20). Для Павла этим хлебом (новым тестом без старой закваски) становятся сами христиане, а Пасха ассоциируется со Христом, ценой Своей жертвы искупившим христиан от смерти.

5:8 Здесь Павел переходит к этике: противопоставление закваски пресному хлебу ассоциируются с противопоставлением пороков и зла искренности и истине.

5:9 *Я писал вам в послании* – Вероятно, речь идет о не дошедшем до нас послании, отправленном Павлом в Коринф, в котором уже затрагивалась эта тема (ср. Кул.).

5:10 *выйти из мира* – Павел не ставит целью полностью изолировать христианские общины от влияния мира сего, как делали некоторые иудейские религиозные группы (такие как Кумранская община), но хочет показать, как надлежит жить в этом мире верующему во Христа.

<sup>11</sup> νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἕάν τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης ἢ λοιδορὸς ἢ μέθυσος ἢ ἄρπαξ, τῷ τοιοῦτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

<sup>12</sup> τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε,

<sup>13</sup> τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρίνει; ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

**6** <sup>1</sup> Τοιμᾶ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἀγίων;

<sup>2</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

<sup>3</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μή τιγε βιωτικά;

<sup>4</sup> βιωτικά μὲν οὖν κριτήρια ἕαν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τοῦτους καθίζετε;

<sup>5</sup> πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρίναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

<sup>11</sup> Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе. <sup>12</sup> Ибо что мне судить и внешних? Не внутренних ли вы судите? <sup>13</sup> Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

<sup>1</sup> Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у святых? <sup>2</sup> Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела? <sup>3</sup> Разве не знаете, что мы будем судить ангелов, не тем ли более дела житейские? <sup>4</sup> А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете *своими судьбами* ничего не значащих в церкви. <sup>5</sup> К стыду вашему говорю: неужели нет между вами ни одного разумного, который мог бы рассудить между братьями своими?

5:11 Греч. νῦν «ныне, теперь» может указывать как на прошлое письмо Павла, речь о котором шла в 5:9, так и на настоящее – апостол, повторив то, что написал ранее, теперь подробно разъясняет это (ср. РБО).

5:11 *с таким даже и не есть вместе* – Поскольку апостол предписывает прекращение христианского общения с таким человеком, члены общины не могут приглашать его в свои дома и разделять с ним пищу, а также не могут посещать и его дом. Кроме того, поскольку такого рода грешников надлежало исключить из церковной общины, они не могли больше принимать участие в евхаристии.

5:12-13 Христиане не могут применять правила церковной дисциплины к тем, кто не принадлежит к церковной общине, а оставляют Богу право суда над ними. Тех же, кто претендует на то, чтобы быть в Церкви, и продолжает грешить подобно людям мира сего, коринфяне должны, опираясь на заповедь Втор 17:7, извергнуть из своей среды.

<sup>11</sup> А пишу я, чтобы вы не общались с теми, кто зовется братом, а сам развратник, стяжатель, идолопоклонник, клеветник, пьяница, мошенник. С такими даже не ешьте за одним столом!  
<sup>12</sup> Да и мое ли дело судить посторонних? Их будет судить Бог! <sup>13</sup> Но почему вы не судите своих? В Писании сказано: «Изгоните порочного человека из своего сообщества!»

**6** <sup>1</sup> И как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим братом, судиться у грешников, вместо того чтобы передать дело на решение святого народа Божьего? <sup>2</sup> Или вы не знаете, что народ Божий будет судить мир? И если вам судить мир, неужели вы не способны разрешить мелкие тяжбы? <sup>3</sup> Неужели не знаете, что мы будем судить даже ангелов? Что уж говорить о житейских делах! <sup>4</sup> И если возникли споры о таких делах, зачем вы отдаете их на суд людям, не принадлежащим к церкви? <sup>5</sup> Как вам не стыдно! Неужели нет среди вас ни одного мудрого человека, который мог бы рассудить братьев?

<sup>11</sup> К чему я призывал вас на самом деле, так это к тому, чтобы вы не общались ни с одним из тех, кто называет себя *вашим* братом, а сам остается либо развратником, либо стяжателем, а может быть, идолопоклонником или сквернословом и пьяницей или мошенником. С таким даже не *садитесь* вместе есть.  
<sup>12</sup> Судить ли мне тех, кто вне церкви? Но как вам не судить членов вашей общины? <sup>13</sup> Бог будет судить внешних. «Вы же удалите порочного от себя!»

<sup>1</sup> Как смеет тот из вас, у кого тяжба с другим *братом*, взывать к языческому судьям, а не к церкви? <sup>2</sup> Разве не знаете, что *вы*, народ Божий, будете судить мир? Но если вам предстоит судить *весь этот* мир, то не достойны ли вы разбирать и дела гораздо меньшие? <sup>3</sup> Разве не знаете, что мы будем судить *и самих* ангелов? Тем более, стало быть, дела житейские! <sup>4</sup> А вы, когда судитесь по делам житейским, кого признаете над собой *судьями*? Людей, которые ничего для церкви не значат! <sup>5</sup> Говорю *об этом*, чтобы *пробудить* в вас *чувство* стыда. Неужели среди вас нет ни одного разумного человека, который мог бы рассудить вас, братья?

6:1 Церковь не может судить тех, кто к ней не принадлежит, но и ее члены (т. е. «святые») не должны обращаться со своими разногласиями в светский суд.

6:2-3 Право на суд над всем миром, не исключая даже ангелов, принадлежит Богу, но Он призовет к соучастию в суде верных Ему людей (ср. Мф 19:28). Может подразумеваться как суд над падшими ангелами, так и власть верующих над ангелами, служащими Богу.

6:4 *ничего не значащих в церкви* – Павел говорит (а) о судьях-язычниках (ср. РБО); (б) о членах коринфской общины, которые не годятся на роль судей.

6:5 *К стыду вашему говорю* – Эта фраза может относиться как к предыдущей (ср. РБО, Кул.), так и к последующей мысли Павла.

<sup>6</sup> ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;  
<sup>7</sup> ἦδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἐαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;  
<sup>8</sup> ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.  
<sup>9</sup> Ἡ οὐκ οἶδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται  
<sup>10</sup> οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοιδοροί, οὐχ ἄρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.  
<sup>11</sup> καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθήτε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὄνοματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.  
<sup>12</sup> Πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν· ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.

<sup>6</sup> Но брат с братом судится, и притом перед неверными. <sup>7</sup> И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?  
<sup>8</sup> Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

<sup>9</sup> Или не знаете, что несправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники, <sup>10</sup> ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют. <sup>11</sup> И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

<sup>12</sup> Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

6:7 *обиженными ... терпеть лишения* – Греч. ἀδικέω «нарушать закон, поступать несправедливо» здесь относится к христианам, хотя в 6:1 Павел употребляет слово от того же корня по отношению к неверным. В 6:9-10 апостол поясняет, кто такие ἄδικοι, с помощью целого списка пороков, делающих невозможным вхождение в Царство Божье. Греч. ἀποστερέω букв. означает «грабить, воровать», поэтому «терпеть лишения» можно понимать как «остаться обкраденными» (ср. РБО).

6:8 Сам факт судебных споров внутри общины показывает, что христиане действуют по отношению друг к другу так же, как и язычники.

6:9 *блудники ... прелюбодеи* – Греч. πόρνος «блудник, развратник» относится к тем, кто ведет себя безнравственно в сексуальной сфере, в том числе и тот, кто совершает кровосмешение (ср. 5:9). Греч. μοιχός «прелюбодей, распутник» в основном употреблялось в отношении тех, кто имел внебрачные связи, состоя в браке.

6:9 *малакии* – Греч. μαλακός (букв. «мягкий, изнеженный, женоподобный») употреблялось по отношению к мужчинам, игравшим в гомосексуальных контактах пассивную роль (ср. Рим 1:27).

6:9 *мужеложники* – Греч. ἀρσενοκοίτης обозначало мужчину, игравшего в гомосексуальных контактах активную роль.

<sup>6</sup> Так нет, брат судится с братом, и притому неверующих! <sup>7</sup> Полный провал уже одно то, что у вас есть тяжбы друг с другом! Не лучше ли остаться несправедливо обиженным? Не лучше ли остаться обкраденным? <sup>8</sup> А вы и обижаете, и обкрадываете... И кого? Собственных братьев!

<sup>9</sup> Неужели вы не знаете, что люди порочные не получают наследия в Царстве Бога? Не обманывайте себя! Развратники, идолопоклонники, неверные мужья и жены, гомосексуалисты, <sup>10</sup> воры, стяжатели, пьяницы, клеветники, мошенники – никому из них не получить наследия в Царстве Бога! <sup>11</sup> А такие среди вас были! Но вы омыты, вы освящены, вы оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом Бога нашего!

<sup>12</sup> Вы говорите: «Мне все позволено!» Да, но не все мне на пользу! «Мне все позволено!» Но ничто не должно завладеть мной!

<sup>6</sup> Но вы судитесь, брат с братом, да еще перед неверующими?

<sup>7</sup> Вообще, уже то нехорошо для вас, что вы ведете тяжбы друг с другом. Не лучше ли стерпеть обиду? Не лучше ли, чтобы вас обирали? <sup>8</sup> Нет, вы сами обижаете и обираете, и притом – *своих же* братьев.

<sup>9</sup> Или не знаете, что неправедные не наследуют Царства Божьего? Не заблуждайтесь: ни блудники, ни идолопоклонники, ни прелюбодеи, ни сладострастники, ни содомиты, <sup>10</sup> ни воры, ни стяжатели, ни пьяницы, ни сквернословы, ни мошенники не наследуют Царства Божьего. <sup>11</sup> Такими были и некоторые из вас, но *вы очистились от всего этого*, вы омылись, вы освящены и оправданы именем Господа Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

<sup>12</sup> «Всё мне позволено», но не всё полезно. «Всё мне позволено», но ничто не должно иметь власть надо мной.

6:10 *лихоимцы* – Греч. πλεονέκται (букв. «корыстолюбивые, жадные») можно понимать как «стяжатели» (РБО, Кул.). Ср. это же слово в списке 5:10.

6:10 *хищники* – Греч. ῥάπτες (букв. «грабительские, жадные») можно перевести как «грабители» или «мошенники» (ср. РБО, Кул.).

6:11 *омылись* – Речь, скорее всего, идет о крещении, хотя Павел использует здесь не обычное для этого обряда слово βαπτίζω, а ἀπολούω (букв. «мыть, омыwać»), что переносит акцент с самого обряда на его смысл: Бог очищает бывших грешников и вводит их в Свое Царствие.

6:12 *Все мне позволительно, но не все полезно* – возможно, мысль, почерпнутая из Сир 38:31: «ибо не все полезно для всех, и не всякая душа ко всему расположена». С другой стороны, выражение «все мне позволительно» могло служить и своего рода девизом, который коринфяне избрали и открыто сообщили об этом Павлу. Греч. ἔξεστι (букв. «возможно, разрешается») может означать действие, не запрещенное законом (ср. Мк 10:2). Павел использует его и в 10:23 (ср. 9:3-18), тоже в негативном контексте. Критика Павла здесь, видимо, связана с тем, как коринфяне использовали христианскую свободу для оправдания блуда в своей среде.

<sup>13</sup> τὰ βρώματα τῆ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι·

<sup>14</sup> ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον ἡγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

<sup>15</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

<sup>16</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῆ πόρνη ἐν σώμα ἐστίν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν.

<sup>17</sup> ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστίν.

<sup>18</sup> φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐάν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστίν, ὃ δὲ πορνέων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

<sup>19</sup> ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ; καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν,

<sup>13</sup> Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожит и то и другое. Тело же не для блюда, но для Господа, и Господь для тела. <sup>14</sup> Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею. <sup>15</sup> Разве не знаете, что телá ваши суть члены Христовы? Итак, отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет! <sup>16</sup> Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею? ибо сказано: «два будут одна плоть». <sup>17</sup> А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом. <sup>18</sup> Бегайте блуда; всякий грех, какой делает человек, есть вне тела, а блудник грешит против собственного тела. <sup>19</sup> Не знаете ли, что телá ваши суть храм живущего в вас Святого Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

6:13 *Пища для чрева, и чрево для пищи* – возможно, это выражение также служило девизом некоторым из коринфян (ср. РБО, Кул.).

6:13 *Бог уничтожит и то и другое* – (а) это произойдет после смерти, когда и пища, и чрево подвергнутся естественному распаду; (б) после Второго пришествия преобразенное воскресшее тело уже не будет иметь нужды в пище.

6:13 *Тело ... для Господа, и Господь для тела* – Павел провозглашает здесь свой собственный девиз, противоположный заявлениям коринфян, и раскрывает его смысл в 6:19-20.

6:14 Апостол развивает эту мысль в гл. 15.

6:15 *телá ваши суть члены Христовы* – Верующие объединены во Христе через Его воскресение и свою совместную жизнь в Его Церкви.

6:16 Блуд как тяжкий грех отрывает верующих от Христа. С другой стороны, вступающие в сексуальные отношения также становятся единым

<sup>13</sup> «Пища для брюха и брюхо для пищи!» Да, Бог уничтожит и то, и другое. Но тело не для разврата, а для Господа. И Господь для тела. <sup>14</sup> Бог воскресил Господа и нас воскресит Своей силой. <sup>15</sup> Разве вы не знаете, что ваши тела – части тела Христа? И ты часть тела Христа хочешь превратить в тело проститутки? Не быть тому! <sup>16</sup> А разве вам неизвестно, что тот, кто соединился с проституткой, стал одним с ней телом? Ведь «станут двое единой плотью». <sup>17</sup> А тот, кто соединился с Господом, один дух с Ним. <sup>18</sup> Бегите от разврата! Какой бы грех ни совершил человек, грех не касается тела. Но развратник грешит против собственного тела! <sup>19</sup> Разве вам неизвестно, что ваше тело – Храм, в котором живет Святой Дух, полученный вами от Бога, и вы не принадлежите себе?

<sup>13</sup> «Пища для чрева, и чрево для пищи» – Бог же уничтожит и то, и другое. Тело не для блуда, но для Господа, и Господь для тела. <sup>14</sup> Бог воскресил не только Господа, Он и нас воскресит силой Своею. <sup>15</sup> Вы же знаете, что тела ваши суть части тела Христова? Так могу ли я взять части тела у Христа, чтобы отдать их блуднице? Никогда! <sup>16</sup> Или вы не знаете, что соединяющийся с такой женщиной становится с нею един телом? (Ибо в Писании сказано: «Будут двое плотью единой».) <sup>17</sup> А соединяющийся с Господом един с Ним духом.

<sup>18</sup> Бегите от блуда! Всякий иной грех, совершаемый человеком, – вне тела *его*; а развратник грешит против собственного тела. <sup>19</sup> Или вы не знаете, что тело ваше есть храм живущего в вас Святого Духа, Которого вы получили от Бога, и вы *потому* не принадлежите себе?

телом (ср. Быт 2:24); слова «тело» (греч. σῶμα) и «плоть» (греч. σὰρξ) здесь тождественны.

6:17 Здесь Павел противопоставляет плоть и дух. Поскольку верующие, согласно 6:15, составляют одно тело с Господом, выражение «один дух» объясняет природу этого тела.

6:18 *всякий грех, какой делает человек, есть вне тела* – По мысли апостола, другие грехи касаются вещей, приходящих извне, блуд же, как и сексуальное влечение, происходит из самого тела. Возможно, сама эта фраза также была одним из тех крылатых выражений коринфян, которые Павел подвергает критике.

6:19 *телá ваши суть храм живущего в вас Святого Духа* – см. комм. к 3:16-17.

6:19 *вы не свои* – Поскольку тела верующих становятся жилищем Духа, они уже принадлежат Богу, а не самим людям.

<sup>20</sup> ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς·  
δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι  
ὑμῶν.

- 7** <sup>1</sup> Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν  
ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἄπτεσθαι·  
<sup>2</sup> διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν  
ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἕκαστη  
τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω.  
<sup>3</sup> τῇ γυναικὶ ὁ ἄνθρωπος τὴν ὀφειλὴν  
ἀποδίδωται, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ  
τῷ ἀνδρὶ.  
<sup>4</sup> ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ  
ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἄνθρωπος ὁμοίως δὲ  
καὶ ὁ ἄνθρωπος τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ  
ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνὴ.  
<sup>5</sup> μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴτι  
ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα  
σκολάσῃτε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν  
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ  
ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν  
ὑμῶν.

<sup>20</sup> Ибо вы куплены *дорогою* ценою.  
Посему прославляйте Бога и в телах  
ваших и в душах ваших, которые суть  
Божии.

- <sup>1</sup> А о чем вы писали ко мне, то хорошо  
человеку не касаться женщины. <sup>2</sup> Но, *во*  
*избежание* блуда, каждый имей свою  
жену, и каждая имей своего мужа.  
<sup>3</sup> Муж оказывай жене должное благо-  
расположение; подобно и жена – мужу.  
<sup>4</sup> Жена не властна над своим телом, но  
муж; равно и муж не властен над своим  
телом, но жена.  
<sup>5</sup> Не уклоняйтесь друг от друга, разве  
по согласию, на время, для упражне-  
ния в посте и молитве, а *потом* опять  
будьте вместе, чтобы не искушал вас  
сатана невоздержанием вашим.

- 6:20 *Ибо вы куплены дорогою ценою* – Павел поясняет, почему тела верующих не принадлежат им самим, используя метафору выкупа: как раб, принадлежащий одному господину, выкупается и полностью принадлежит другому, так и верующие, будучи рабами греха, были выкуплены жертвой Христа.
- 6:20 В некоторых рукописях отсутствуют слова «и в душах ваших, которые суть Божии». Поскольку греч. πνεῦμα букв. означает «дух, дыхание», выражение «в душах ваших» можно перевести «в вашем духе» (ср. Кул.). Смысл всей фразы в том, что верующие должны отвергать любые греховные действия и творить Божью волю, поскольку они и духовно, и телесно полностью принадлежат Ему.
- 7:1 *о чем вы писали ко мне* – Речь идет о некоем более раннем письме Павлу, в котором, по-видимому, был и вопрос о том, позволительны ли для христиан половые отношения. Видимо, некоторые члены общины придерживались крайнего аскетизма и считали их запретными.
- 7:1 *хорошо человеку не касаться женщины* – эвфемизм для сексуальных отношений. Можно понимать эту фразу (а) как мнение аскетически настроенной части коринфской общины (ср. РБО, Кул.); (б) как позицию самого Павла. В последнем случае его строгая позиция, видимо, обусловлена представлением о близости Второго пришествия (ср. 7:29-31).

<sup>20</sup> Вас купили за большую цену. Так славьте Бога своими телами!

<sup>20</sup> Вы куплены, *да какую* ценою! Пусть же тело ваше приносит честь Богу.

**7** <sup>1</sup> Относительно того, что вы писали мне в письме: «Лучше мужчине не прикасаться к женщине». <sup>2</sup> Но раз так много разврата, то пусть у каждого мужчины будет своя жена и у каждой женщины свой муж. <sup>3</sup> И пусть муж исполняет супружеский долг по отношению к жене, а жена по отношению к мужу. <sup>4</sup> Не жена хозяйка своему телу, а муж, равно как и муж не хозяин своему телу, а жена. <sup>5</sup> Не избегайте друг друга, разве только на время, по обоюдному согласию, чтобы провести время в молитве, а затем снова сойтись, иначе Сатана, нащупав слабое место, может искушить вас.

<sup>1</sup> Теперь про то, о чем вы писали мне. *Вы говорите:* «Хорошо для мужчины вообще не знать женщины». <sup>2</sup> И всё же, чтобы не впасть в блуд, пусть у каждого будет своя жена, и у каждой женщины – свой муж. <sup>3</sup> Муж должен исполнять свои супружеские обязанности по отношению к жене, так же и жена – по отношению к мужу. <sup>4</sup> Жена не властна над своим телом – оно принадлежит мужу, также и муж не властен над своим телом – оно принадлежит жене. <sup>5</sup> Не уклоняйтесь друг от друга, разве только по *взаимному* согласию на время, чтобы *полностью* посвятить себя молитве, а потом опять будьте вместе, иначе вы можете не совладать с собой, и сатана искушит вас.

7:2 Одна из вероятных причин, по которой Павел допускает здесь возможность брака, – снисхождение к коринфянам ввиду их сексуальной распущенности. В отличие от 5:1, где говорилось о блуде как сексуальных отношениях с мачехой, здесь имеется в виду сексуальная распущенность в широком смысле, на что указывает и мн. число греч. слова *πορνεία*. Кроме того, можно рассматривать этот стих как начало более подробного разговора о браке в свете полемики со сторонниками строгого воздержания.

7:3 *оказывай ... должное благорасположение* – Греч. *ὀφειλή* букв. означает «долг, обязанность». Речь здесь идет о взаимном исполнении супружеских обязанностей (ср. РБО, Кул.), поскольку вступление в брак предполагает полноценные отношения между мужем и женой. Обязательность сексуальных отношений в браке могли отрицать сторонники воздержания и те, кто считал такой подход к браку унижительным. Слово «благорасположение» отсутствует в некоторых рукописях.

7:4 Взаимность супружеских обязанностей предполагает, что ни один из супругов не вправе решать за другого.

7:5 Слово «посте» отсутствует в некоторых рукописях (ср. РБО). Павел запрещает уже имевшую место в Коринфе практику сурового воздержания, которая могла стать причиной потери самоконтроля и поводом для искушения.

<sup>6</sup> τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.

<sup>7</sup> θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ θεοῦ, ὃ μὲν οὕτως, ὃ δὲ οὕτως.

<sup>8</sup> Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς καὶ ἐγώ·

<sup>9</sup> εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεῦνται, γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

<sup>10</sup> Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρός μὴ χωρισθῆναι—

<sup>11</sup> ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω— καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

<sup>12</sup> Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφός γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

<sup>13</sup> καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.

<sup>6</sup> Впрочем, это сказано мною как позволение, а не как повеление. <sup>7</sup> Ибо желаю, чтобы все люди были как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

<sup>8</sup> Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться как я. <sup>9</sup> Но если не *могут* воздержаться, пусть вступают в брак; ибо лучше вступить в брак, нежели разжигаться.

<sup>10</sup> А вступившим в брак не я повелеваю, а Господь: жене не разводиться с мужем, — <sup>11</sup> если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, — и мужу не оставлять жены *своей*.

<sup>12</sup> Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее; <sup>13</sup> и жена, которая имеет мужа неверующего, и он согласен жить с нею, не должна оставлять его.

7:6 *Впрочем это сказано ... как позволение* – Эту фразу можно понимать по-разному, поскольку Павел мог иметь в виду: (а) соглашение о временном воздержании ради молитвы в 7:5; (б) призывы к вступлению в брак и исполнению супружеских обязанностей, о которых говорится в 7:2-5; (в) призыв не уклоняться друг от друга в 7:5.

7:7 *чтобы все люди были, как и я* – Павел указывает на свою жизнь без брака (и, очевидно, без блуда) как на дар от Бога ради ничем не обремененного служения Ему. Апостол, однако, не навязывает того же другим, а равно и не соглашается с людьми, выступавшими за обязательность брака. Разные люди решают этот вопрос для себя по-разному, но в любом случае они должны принимать свой образ жизни как дар от Бога.

7:8-11 Здесь Павел переходит от общих принципов к конкретным рекомендациям для различных групп: сначала для тех, кто не состоит в браке (7:8-9), а потом для тех, кто состоит (7:10 и далее).

7:10-11 Павел приводит слова Иисуса (ср. Мф 5:32, 19:9; Мк 10:11; Лк 16:18). При этом он первой упоминает жену, поскольку в греко-римском обществе и женщина могла инициировать развод. Апостол не приводит

<sup>6</sup> Впрочем, тут я не приказываю, а только уступаю. <sup>7</sup> Конечно, я желал бы, чтобы все люди были, как я, но у каждого свой дар от Бога: у одного один, у другого другой.

<sup>8</sup> А неженатым и вдовам я говорю: лучше бы им жить одинокими, как я. <sup>9</sup> А не могут воздерживаться, пусть женятся. Лучше вступить в брак, чем гореть в огне.

<sup>10</sup> А тем, кто в браке, я приказываю – впрочем, не я, а Господь. Жена не должна покидать мужа, <sup>11</sup> а если покинет, пусть живет одна или же мирится с мужем. И муж пусть не разводится с женой.

<sup>12</sup> А остальным говорю уже я, а не Господь: если у какого-нибудь брата жена неверующая, но она согласна жить с ним, пусть не разводится с ней. <sup>13</sup> И если у женщины муж неверующий, согласный жить с ней, пусть не разводится с ним.

<sup>6</sup> Не повелеваю я, но говорю так по снисхождению *к вам*. <sup>7</sup> Хотелось бы мне, чтобы все люди были, как я, но у каждого свой особый дар от Бога: у одного такой *дар*, у другого – иной.

<sup>8</sup> Не состоящим в браке и вдовам я говорю, что лучше им *и впредь* оставаться *одинокими*, как и я. <sup>9</sup> Но если они не могут воздерживаться, пусть женятся, ибо лучше жениться, чем сгорать *от вожделения*.

<sup>10</sup> А тем, кто в браке, не я повелеваю, но Господь: жена не должна оставлять мужа *своего* <sup>11</sup> (если же случится такое, пусть остается одинокой или примирится с мужем), и муж не должен разводиться с женой.

<sup>12</sup> Остальным не Господь уже, а я говорю: если у кого из братьев жена неверующая, но согласна жить с ним, он не должен разводиться с ней. <sup>13</sup> И если у женщины муж неверующий, а он согласен жить с ней, пусть и она с ним не разводится.

здесь объяснений, почему развод непозволителен, однако из Еф 5:22-33 видно, что для него единство и глубокие взаимоотношения между супругами становятся прообразом отношений между Христом и Церковью, а верность Господу – основанием для глубоких отношений в браке.

7:11 Развод не дает возможности вступить в новый брак. Среди христиан могли оказаться люди, разведенные еще до своего вступления в общину, но нельзя исключить, что и некоторые из христиан обоого пола тоже могли разводиться с супругами.

7:12-16 Павел рассматривает смешанные браки христиан с язычниками и отвечает на два основных вопроса, волновавших коринфян: могут ли вообще христиане быть в браке с язычниками и чем они должны руководствоваться, если неверующий супруг или супруга хочет развода.

7:12-13 Павел указывает, что в случае, если неверующий супруг (или супруга) согласен сохранять семью, надо руководствоваться повелением, приведенным в 7:10-11.

7:12 *Прочим же* – семьям, в которых один из супругов – язычник.

<sup>14</sup> ἡγιασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναίκί, καὶ ἡγιασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἅρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγια ἐστιν.

<sup>15</sup> εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωρίζεσθω· οὐ δεδουλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιοῦτοις, ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ θεός.

<sup>16</sup> τί γὰρ οἶδας, γυναί, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;

<sup>17</sup> εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως περιπατεῖτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

<sup>18</sup> περιτετημημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληται τις; μὴ περιτεμνέσθω.

<sup>14</sup> Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь – святы. <sup>15</sup> Если же неверующий *хочет* развестись, пусть разводится; брат или сестра в таких *случаях* не связаны; к миру призвал нас Господь. <sup>16</sup> Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?

<sup>17</sup> Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам. <sup>18</sup> Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

7:14 *неверующий муж освящается женою верующею* – Поскольку аскетически настроенная часть коринфской общины могла говорить о невозможности сексуальных отношений для верующих, то они, вероятно, считали, что сексуальные отношения с неверующим оскверняют их. Возможно также, что коринфяне именно так поняли указание Павла не общаться с грешниками (5:11). Он же, напротив, говорит о том, что верующий супруг освящает неверующего, делая возможным и его будущее спасение (ср. Рим 11:16), поскольку сам он уже отделен от мира сего и посвящен Богу.

7:14 *Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь – святы* – Если бы коринфяне были правы, рассматривая брак с неверующим как осквернение, то дети от такого брака не принадлежали бы к народу Божьему. Более того, так как даже дети, которые еще не стали верующими, святы, также и неверующие супруги, согласные жить с верующими, освящаются.

7:15 *к миру призвал нас Господь* – Вместо «нас» в некоторых рукописях стоит «вас» (ср. РБО). Греч. ἐν δὲ εἰρήνῃ можно понимать как «к миру» или «в мире», т. е. в мирном духе. Сама эта фраза может быть связана по контексту как с предыдущей, так и с последующей мыслью Павла. Ее смысл можно понимать по-разному: (а) посылкой Бог призывает христиан жить мирно, они не должны оказывать давление на неверующего супруга, который хочет разводиться; (б) призыв к миру в одних

<sup>14</sup> Потому что неверующий муж через жену посвящается Богу и неверующая жена – через мужа. Иначе и дети ваши были бы нечисты, а так они посвящены Богу. <sup>15</sup> Если же неверующий супруг уходит, пусть уходит, брат или сестра им не подневольны. Но Бог призвал вас к миру. <sup>16</sup> И откуда ты знаешь, женщина, не спасешь ли мужа? И ты, муж, не спасешь ли жену?

<sup>17</sup> Но каждый из вас пусть и дальше живет так, как определил ему Господь, пусть остается таким, каким его призвал Бог. Я даю те же указания всем церквам. <sup>18</sup> Был призван обрезанным – пусть не удаляет обрезание; призван необрезанным – пусть не обрезается.

<sup>14</sup> Ибо неверующий муж освящен через свою жену, как и неверующая жена освящена через своего верующего мужа. Иначе ваши дети были бы «нечисты», а теперь и они святы.

<sup>15</sup> Если же неверующий хочет разойтись, пусть так и сделает; брат или сестра в таких случаях не связаны. К миру призвал нас Бог. <sup>16</sup> Откуда ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, откуда знаешь, не спасешь ли жену?

<sup>17</sup> Только пусть каждый живет, как определил ему Господь, и в том положении, в каком призвал его Бог. И это я ставлю за правило во всех церквах. <sup>18</sup> Призван ли кто обрезанным, пусть остаётся с обрезанием; призван ли кто необрезанным, пусть не подвергается обрезанию.

случаях обязывает христиан жить с неверующим супругом, а в других позволяет ему разводиться; (в) хотя верующие могут развестись по требованию неверующего супруга, необходимо избегать развода, постоянно поддерживая мир в семье.

7:16 Верующие должны стараться сохранить брак даже с неверующими супругами, надеясь обратить их к вере и послужить их спасению, хотя и не могут быть уверены в конечном успехе.

7:17 В некоторых рукописях вместо «Бог» стоит «Господь». Этот стих можно понимать и как обобщение сказанного в 7:1-16, и как начало новой мысли. Коринфяне, стремясь к более «духовной» жизни, пытались изменить свой социальный статус, однако обращение к Богу предполагает изменение отношений с Ним, а не с другими людьми. Поэтому изменение социального статуса не так много значит для их спасения.

7:17 *Так я повелеваю по всем церквам* – Павел подчеркивает, что этот принцип относится не только к ситуации в коринфской общине, но и к другим церквам.

7:18 *не скрывайся* – Греч. ἐπιπλάσσει букв. означает «удлинить крайнюю плоть». В эллинистический период некоторые иудеи, желавшие принять греческую культуру и образ жизни, путем хирургической операции удаляли у себя знаки обрезания (ср. 1 Мак 1:14-15).

<sup>19</sup> ἡ περιτομή οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ.

<sup>20</sup> ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἢ ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω.

<sup>21</sup> Δοῦλος ἐκλήθη; μὴ σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.

<sup>22</sup> ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ.

<sup>23</sup> τιμῆς ἡγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.

<sup>24</sup> ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ θεῶ.

<sup>25</sup> Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἡλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι.

<sup>19</sup> Обрезание ничто и необрезание ничто, но *всё* в соблюдении заповедей Божиих. <sup>20</sup> Каждый оставайся в том звании, в котором призван. <sup>21</sup> Рабом ли ты призван, не смущайся; но если и можешь сделаться свободным, то лучшим воспользуйся. <sup>22</sup> Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов. <sup>23</sup> Вы куплены *дорогою* ценою; не делайтесь рабами человеков. <sup>24</sup> В каком *звании* кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

<sup>25</sup> Относительно девства я не имею повеления Господня, а даю совет, как получивший от Господа милость быть Ему верным.

7:19 *но всё в соблюдении заповедей Божиих* – Эту фразу можно понимать по-разному: (а) это богословское основание для сказанного в предыдущем стихе; (б) каждый должен соблюдать заповеди Божьи в том состоянии, в котором был призван, не стараясь изменить свое внешнее положение; (в) Павел говорит здесь об этических нормах ВЗ-ного закона и учения Иисуса; (г) имеются в виду евангельские заповеди о любви и вере, а также о послушании воле Божьей.

7:20 *звание* – Речь идет (а) о том социальном положении, состоянии или обстоятельствах, в которых человек находился в момент Божьего призвания; (б) о Божьем призыве стать христианином, т. е. о том, что нужно быть верным этому призыву.

7:21 *лучшим воспользуйся* – Смысл греч. выражения *μᾶλλον χρῆσαι* можно понимать по-разному: (а) рабы должны воспользоваться возможностью освобождения (ср. РБО); (б) они должны оставаться в положении рабов, используя свой статус для свидетельства о том, что христианство не предлагает изменения в социальном положении; (в) они лучше смогут исполнить свое призвание, если используют возможность стать свободными.

<sup>19</sup> Обрезание – ничто, и необрезание – ничто, важно лишь соблюдение Божьих заповедей. <sup>20</sup> Кто каким призван, пусть таким и остается. <sup>21</sup> Если ты был рабом, когда был призван, пусть тебя это не волнует. Но если можешь стать свободным, используй эту возможность. <sup>22</sup> Ведь раб, которого призвал Господь, для Господа свободен, равно как и призванный свободным – раб Христа. <sup>23</sup> Вас купили за большую цену, так не становитесь рабами людей! <sup>24</sup> Братья, кто каким призван, пусть таким и остается у Бога!

<sup>25</sup> Что касается невест, у меня нет повеления от Господа, но я выскажу собственное мнение, а я думаю, мне, по милости Божьей, можно доверять.

<sup>19</sup> Обрезание ничто, и необрезание ничто, но *всё* – в соблюдении заповедей Божьих. <sup>20</sup> Пусть каждый остается в том положении, в каком был призван. <sup>21</sup> *Был ты рабом, когда призвал тебя Бог?* Пусть это тебя не тревожит. Если же представится возможность стать свободным, воспользуйся этим наилучшим образом, <sup>22</sup> *памятуя, что* раб, призванный к *новой* жизни в единении с Господом, – *воистину* вольноотпущенник Господа, а *всякий* свободный человек, коли он призван, есть раб Христов. <sup>23</sup> За *высокую* цену вы куплены – так не будьте рабами людей! <sup>24</sup> Пусть каждый из вас, братья, остается с Богом в том *положении*, в каком был призван.

<sup>25</sup> О девственности же скажу, что у меня нет на этот счет *какого-то определенного* наставления Господня. Но я поделюсь своим мнением как тот, кто по милости Господа удостоился доверия.

7:22 Понимание этого стиха зависит от того, какое выбрано толкование предыдущего: (а) если речь идет об отказе от освобождения, то этот стих поясняет, что раб не должен тяготиться своим статусом, поскольку во Христе он обретает внутреннюю свободу; (б) если в 7:21 говорится об освобождении от рабства, то здесь указывается на то, что ни рабы, ни свободные не должны беспокоиться о своем положении.

7:23 *Вы куплены дорогою ценою* – рабы, как и свободные, выкуплены жертвой Христа из рабства у мира сего (ср. 6:20).

7:24 *оставайся пред Богом* – Имеется в виду, что (а) человек должен не просто оставаться в том положении, в котором он был призван, но жить с Богом, в Его присутствии; (б) человек ответственен перед Богом, а не перед людьми.

7:25 *Относительно девства* – Речь здесь идет (а) о девушках, размышлявших о замужестве; (б) о тех, кто никогда не был замужем; (в) о девушках и юношах, еще не вступивших в брак (греч. *παρθένος* иногда употреблялось и по отношению к лицам мужского пола, напр., Откр 14:4), которые, возможно, подвергались нападкам со стороны строгих аскетов в коринфской общине.

<sup>26</sup> νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστώσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

<sup>27</sup> δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτηί λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτηί γυναίκα·

<sup>28</sup> ἐὰν δὲ καὶ γαμήσης, οὐχ ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλίψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φρίδομαι.

<sup>29</sup> τοῦτο δὲ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναίκας ὡς μὴ ἔχοντες ὦσιν,

<sup>30</sup> καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

<sup>31</sup> καὶ οἱ χρώμενοι τὸν κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

<sup>32</sup> Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·

<sup>26</sup> По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошо человеку оставаться так. <sup>27</sup> Соединен ли ты с женою? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены. <sup>28</sup> Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль. <sup>29</sup> Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие; <sup>30</sup> и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие; <sup>31</sup> и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего. <sup>32</sup> А я хочу, чтобы вы были без забот. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу;

**7:26 По настоящей нужде** – Греч. ἐνεστώσα может указывать как на настоящие скорби, так и на грядущие, а греч. ἀνάγκη (букв. «необходимость, нужда», может также означать «бедственное положение») часто использовалось в иудейской апокалиптической литературе по отношению к грядущим бедствиям последних времен. Павел говорит здесь (а) о бедах, предшествующих последним временам (ср. 7:29), что уже ощущали верующие, страдаая за Христа; (б) о скорбях последних времен.

**7:26 оставаться так** – Речь может идти как о безбрачии, так и о том, чтобы оставаться в таком же положении, что и во время призвания.

**7:28 таковые будут иметь скорби по плоти** – Павел имеет здесь в виду и мужчин, и женщин, вступающих в брак. Греч. θλίψις (букв. «скорбь») может означать: (а) нужду, о которой шла речь в 7:26; (б) всевозможные житейские проблемы брака; (в) гонения и природные катаклизмы, предшествующие Второму пришествию (ср. Мф 24:29; Мк 13:7-13; Ин 16:33). Таким образом, в преддверии грядущих бедствий безбрачному легче выдержать испытания, поскольку ему не надо думать о судьбе своей семьи.

<sup>26</sup>Я считаю, что в наши тяжкие времена лучше человеку оставаться в том же положении. <sup>27</sup>Ты связан с женой – не ищи развода, не связан – не ищи жены. <sup>28</sup>Но если и женишься, не грех. И если девушка выйдет замуж, греха не будет. Но в супружеской жизни их ждет много бед, а я бы хотел вас от этого избавить. <sup>29</sup>Я вот что, братья, имею в виду: времени остается в обрез, и надо, чтобы те, у кого есть жены, жили так, словно неженаты; <sup>30</sup>те, которые плачут, словно не плачут; те, которые счастливы, словно несчастны; кто что-то приобретает, словно ничем не владеет; <sup>31</sup>и тому, кто занят земными делами, не надо в них целиком погружаться. Потому что мир в его нынешнем облике уходит безвозвратно. <sup>32</sup>И мне хочется, чтобы вы ничем не были озабочены. Неженатый озабочен делами для Господа, чтобы угодить Господу,

<sup>26</sup>Вот что, я полагаю, хорошо для человека в наше суровое время: хорошо ему оставаться, как он есть. <sup>27</sup>Связан ты *узами брака* с женой? Не ищи развода. Остался без жены? Не ищи себе жены. <sup>28</sup>Впрочем, если и женишься – не согрешишь, и если незамужняя женщина выйдет замуж – не согрешит, но вступающих в брак ждет много мук в этой жизни, а я бы хотел уберечь вас *от этого*.

<sup>29</sup>И потому говорю вам, братья: время, *отпущенное нам*, коротко; пусть же те, у кого есть жены, впредь живут, *так сказать*, как те, у кого их нет, <sup>30</sup>и плачущие – как не плачущие, и радующиеся – как не радующиеся, и покупающие – как не владеющие *купленным*, <sup>31</sup>и занимающиеся *делами этого мира* – как *люди*, не закабаленные ими, ибо мир сей, какой есть, идет к своему концу.

<sup>32</sup>Я хочу, чтобы вы были свободны от *суетных* тревог. Неженатый заботится о Господнем, как угодить Господу,

7:29-31 Павел показывает здесь эсхатологическую перспективу, в свете которой христиане должны жить в этом мире, и предлагает ряд парадоксальных указаний, суть которых в том, что верующие не должны быть всецело поглощены житейскими заботами перед грядущим Вторым пришествием.

7:31 В некоторых рукописях вместо «пользующиеся миром сим» стоит «использующие мир».

7:31 *проходит образ мира сего* – Греч. *σχήμα* (букв. «форма, внешний вид») в данном контексте означает не только внешнюю форму, но и саму сущность этого мира, со всеми его заботами, ценностями и системой отношений.

7:32-34 Женатый человек обременен и земными, и духовными обязанностями, и забота о супруге уменьшает возможность его служения Господу. Павел имеет в виду, что в свете близящегося Второго пришествия безбрачие видится ему более предпочтительным, однако брак сам по себе не греховен.

<sup>33</sup> ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,  
<sup>34</sup> καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ἡ ἅγια καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρὶ.

<sup>35</sup> τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.

<sup>36</sup> Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἔαν ἡ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιεῖτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν.

<sup>37</sup> ὃς δὲ ἔστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἔξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει·

<sup>38</sup> ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν παρθένον ἑαυτοῦ καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρείσσον ποιήσει.

<sup>33</sup> а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею: <sup>34</sup> незамужняя заботится о Господнем, как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу. <sup>35</sup> Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлеченя.

<sup>36</sup> Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает как хочет: не согрешит; пусть *таковые* выходят замуж. <sup>37</sup> Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает. <sup>38</sup> Посему выдающий замуж свою девицу поступает хорошо; а не выдающий поступает лучше.

7:33-34 *Есть разность между замужнею и девицею* – Греч. καὶ μεμέρισται (букв. «и разделен(о)») в некоторых рукописях замыкает предыдущую фразу, а в других начинает новую, что меняет смысл сказанного, поскольку это может относиться как к женатому мужчине (РБО, Кул.), так и к незамужней женщине и девушке (Син.).

7:34 *святою и телом и духом* – т. е. полное посвящение Господу, включая нравственную чистоту и удаление от всякой телесной нечистоты.

7:35 *наложить на вас узы* – Греч. βρόχος означает «петля или аркан», набрасывавшийся на животное или пленника (ср. РБО).

7:35 *без развлечения* – ни на что не отвлекаясь.

7:36 *для своей девицы* – т. е. незамужней девушки. Павел мог обращаться здесь: (а) к молодым людям, имеющим невест, но сомневающимся в целесообразности брака из-за споров об аскетизме в коринфской

<sup>33</sup> а женатый озабочен мирскими делами в угоду жене <sup>34</sup> и разрывается на части. Незамужняя женщина или девушка озабочены делами для Господа, чтобы быть святой и телом, и духом; замужняя же озабочена мирскими делами, угождая мужу. <sup>35</sup> Все это я говорю для вашего же блага, а не для того, чтобы тащить вас за собой на аркане. Нет, я хочу, чтобы вы всегда жили для Господа как подобает и ни на что не отвлекаясь.

<sup>36</sup> Если кто считает, что по отношению к своей невесте поступает неподобающим образом, и если он не в силах совладать со своей страстью и считает, что должен жениться, пусть делает то, к чему его влечет. Греха не будет, пусть поженятся. <sup>37</sup> Но если он твердо стоит на своем, никем не понуждаем, полностью владеет своими чувствами и твердо решил в душе хранить ее девственность, он тоже поступит хорошо. Что из этого следует? <sup>38</sup> Что и тот, кто вступает в брак с невестой, поступает хорошо, и тот, кто не женится, поступит еще лучше.

<sup>33</sup> а женатый печется о мирском, о том, как угодить своей жене, – <sup>34</sup> и *дух его* раздвоен. Так и незамужняя женщина или девушка заботится о Господнем, чтобы быть и телом и духом Ему посвященной, а замужняя занята мирским, тем, как угодить мужу. <sup>35</sup> Говорю это не из желания надеть на вас узду, но чтобы всё у вас было как должно, и вы могли безраздельно *посвятить себя* Господу – ради вашего блага говорю.

<sup>36</sup> Если кто-то думает, что он поступает плохо по отношению к своей невесте, *оставляя ее в девах* во вполне уже зрелом возрасте, и *чувствует, что* ему нужно жениться, пусть так и делает, как хочет, – не согрешит; *такие* пусть вступают в брак. <sup>37</sup> Если же кто, будучи тверд сердцем, по собственной своей воле, ничем к тому не понуждаемый, *твердо* решил в уме своем блюсти свою невесту *в девстве*, хорошо он делает. <sup>38</sup> Так что, кто женится на своей невесте, поступает хорошо, но тот, кто не женится, поступает лучше.

общине (ср. РБО, Кул.); (б) к отцам, имеющим незамужних дочерей и раздумывающих об их будущем; (в) к людям, отказывающимся от сексуальных отношений в браке (маловероятное прочтение).

7:37 *соблюдать свою деву* – Смысл этого выражения зависит от того, как понимается предыдущий стих: (а) для молодых людей, желающих жениться, – позволить своей невесте сохранить девственность; (б) для отцов – оставить дочь незамужней или заботиться о ней, пока она остается девственницей; (в) для тех, кто не практиковал супружеские отношения в браке, – сохранить девственность своей супруги (маловероятное прочтение).

7:38 *выдающий замуж свою девицу* – или «женящийся на своей девушке, невесте» (ср. РБО, Кул.).

<sup>39</sup> Γυνή δέδεται ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ·  
<sup>40</sup> μακαριωτέρα δὲ ἐστὶν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ κατὰ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

<sup>39</sup> Жена связана законом, доколе жив муж ее; если же муж ее умрет, свободна выйти, за кого хочет, только в Господе. <sup>40</sup> Но она блаженнее, если останется так, по моему совету; а думаю, и я имею Духа Божия.

**8** <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γινώσκοντες ἔχομεν· ἡ γινώσκεις φησὶ οἱ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.

<sup>2</sup> εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὐπω ἔγνω καθὼς δεῖ γινώσκειν·

<sup>3</sup> εἰ δὲ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>4</sup> Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἶδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἰς.

<sup>1</sup> О идоложертвенных *яствах* мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает. <sup>2</sup> Кто думает, что он знает что-нибудь, тот ничего еще не знает так, как должно знать. <sup>3</sup> Но кто любит Бога, тому дано знание от Него.

<sup>4</sup> Итак, об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто и что нет иного Бога, кроме Единого.

7:39 *связана законом* – В некоторых рукописях отсутствует слово «законом».

Павел говорит о том, что супруги имеют друг перед другом брачные обязательства, сохраняющие силу вплоть до смерти одного из супругов. Такова была иудейская практика, так Павел понимал и заповеди Самого Иисуса (см. 7:10). Поэтому жены не должны оставлять своих мужей, в том числе и ради служения Господу. Эта мысль подводит своего рода итог сказанному в 7:1-38.

7:39 *только в Господе* – т. е. она может выйти замуж (а) только за верующего; (б) только так, как угодно Господу, т. е. согласно Его воле.

7:40 Павел вкратце подтверждает свою ранее высказанную мысль о том, что безбрачие – лучший выбор для тех, кто не вступил в брак или потерял супруга. Впрочем, он отмечает, что это его личное мнение, весомость которого подчеркивается ссылкой на Духа Божьего. Апостол мог упоминать Духа еще и для укора тем коринфянам, которые кичились полученными духовными дарами.

8:1 *О идоложертвенных яствах* – Греч. εἰδωλόθυτον означает «мясо, принесенное в жертву языческим богам» (ср. РБО, Кул.). С вопроса коринфян об идоложертвенном начинается новая тема Послания, которая продолжается до 11:1. Она связана и с предостережением в 5:10-11 – не общаться с идолослужителями. Возможно, вопрос об идоложертвенном мясе был связан с какой-то особой формой

<sup>39</sup> Жена связана браком, пока жив муж. А если муж умрет, она вольна выйти замуж за кого хочет, но только за христианина. <sup>40</sup> Но если останется одна, будет счастливее, по моему мнению, а я полагаю, что и во мне есть Дух Божий.

<sup>39</sup> Жена связана *с своим мужем*, пока он жив. Если же он умрет, она вправе *снова* выйти замуж за кого хочет, но только это должен быть христианский союз. <sup>40</sup> Однако она блаженнее будет, если останется незамужней; такое мое мнение, а я думаю, что и во мне есть Дух Божий.

**8** <sup>1</sup> Теперь о мясе, принесенном в жертву языческим богам. Конечно, нам известно, что «у всех у нас есть знание». Но знание порождает зазнайство, а любовь созидает. <sup>2</sup> Если кто считает, что он уже достиг знания, он знает еще не так, как ему следовало бы знать. <sup>3</sup> А кто любит Бога, тот уже познан Богом. <sup>4</sup> Итак, о жертвенной пище для языческих богов. Мы знаем, что идолы в мире ничего не значат и что нет никакого иного бога, кроме одного.

<sup>1</sup> Теперь о мясе, которое приносят в жертву идолам. Понятно, что «все мы обладаем знанием». «Знание» делает человека надменным, а любовь его созидает. <sup>2</sup> Если кто думает, будто он нечто познал уже, тот не знает еще так, как должно знать, <sup>3</sup> но если человек любит Бога, то и Бог знает его.

<sup>4</sup> Так вот, о том, можно ли есть мясо, которое приносят в жертву идолам. Мы знаем, что «идол, в действительности, ничего из себя не представляет» и что «нет никакого *другого* Бога, кроме Единого».

идолопоклонства, относительно которой Павел уже высказывался в предыдущей переписке.

8:1 *мы все имеем знание* – Возможно, Павел цитирует здесь тех коринфян, которые считали, что их знание дает им власть поступать тем или иным образом. В 8:1-3 Павел указывает на ложность такого утверждения как основания для христианского поведения, а в 8:4-6 – на ограниченность этого знания, которым обладают далеко не все. Последняя мысль становится отправной точкой его доводов в 8:7-13. Само слово «знание» (греч. γνώσις) могло относиться к зачаткам гностического течения, позднее ставшего целой религиозно-философской системой, или к каким-то иудейским преданиям. Вместе с терминами «слово» (ср. 1:5, 17; 2:1-5) и «премудрость» (1:17-31) оно было ключевым для коринфян. В 8:4 Павел говорит о сути этого знания более подробно.

8:3 В некоторых рукописях вместо «Него» стоит «Бога» (ср. РБО, Кул.). В этом стихе Павел развивает мысль, высказанную в 8:1, о превосходстве любви над знанием, которое столь почитали коринфяне.

8:4 *идол в мире ничто ... нет иного Бога, кроме Единого* – В некоторых рукописях отсутствует слово «иного». Возможно, в коринфской общине были в ходу оба этих утверждения, с которыми Павел, в принципе, вполне согласен. Второе утверждение связано с иудейским исповеданием веры в Единого Бога «Слушай, Израиль» («Шма», Втор 6:4).

<sup>5</sup>καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὡσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί.

<sup>6</sup>ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

<sup>7</sup>Ἄλλ' οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνώσις· τινὲς δὲ τῇ συνθηεῖα ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενῆς οὕσα μολύνεται.

<sup>8</sup>βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὐτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν, περισσεύομεν, οὐτε ἐὰν μὴ φάγωμεν, ὑστεροῦμεθα.

<sup>9</sup>βλέπετε δὲ μὴ πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.

<sup>10</sup>ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνώσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακειμένον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

<sup>5</sup>Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, – так как есть много богов и господ много, – <sup>6</sup>но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

<sup>7</sup>Но не у всех *такое* знание: некоторые и доныне с совестью, *признающею* идолов, едят *идоложертвенное*, как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется. <sup>8</sup>Пища не приближает нас к Богу: ибо, едим ли мы, ничего не приобретаем; не едим ли, ничего не теряем.

<sup>9</sup>Берегитесь, однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных. <sup>10</sup>Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

8:5 Несмотря на высказанное в 8:4 утверждение, что языческие боги не существуют, здесь Павел оговаривается, признавая, в некотором роде, их реальность. Возможно, Павел говорит о том, что идолы реально настолько, насколько в них верят язычники. В греко-римском мире «богами» обычно называли богов традиционных культов, реже их называли «господами». Кроме того, «господами» часто называли божества мистических культов. «Богами» и «господами» нередко именovali и римских императоров.

8:6 Веря язычников в существование различных богов и «господ» Павел противопоставляет настоящую вероисповедную христианскую формулу, представляющую собой развернутый вариант иудейского «Слушай, Израиль», где утверждение о едином Боге преобразовано в двойное «один Бог Отец ... один Господь Иисус Христос», поскольку Единый Бог открылся как Отец и как Господь.

8:7 В некоторых рукописях вместо «совестью» стоит «по привычке» (ср. РБО, Кул.).

<sup>5</sup> И даже если есть так называемые «боги» на небе ли, на земле ли (а таких, кого называют «богом», много, и таких, кого называют «господином», много), <sup>6</sup> но для нас лишь один Бог – Отец, из которого все возникло и для которого мы живем, и один Господь – Иисус Христос, благодаря которому все возникло и благодаря которому мы живем.

<sup>7</sup> Но не у всех есть такое знание. Некоторые, до самого недавнего времени поклоняясь идолам, так привыкли к этому, что, когда едят жертвенную пищу, думают, что она действительно посвящена божеству, и это отягощает их совесть и делает ее нечистой. <sup>8</sup> Пища не приведет нас к Богу. Если мы не едим, мы ничего не теряем, если мы едим, ничего не приобретаем.

<sup>9</sup> Но смотрите, чтобы эта ваша свобода не стала камнем преткновения для слабых. <sup>10</sup> Ведь если кто-то увидит, как ты, обладающий таким знанием, сидишь за столом в языческом храме, не случится ли так, что совесть этого слабого человека смутится и подвигнет его тоже есть жертвенную пищу?

<sup>5</sup> Если же *для кого-то* и существуют на земле или на небе так называемые «боги» (их ведь в самом деле много, как и господ), <sup>6</sup> то у нас *всё-таки* – один Бог, Отец, от Которого всё *исходит* и для Которого мы *созданы*, один и Господь у нас – Иисус Христос, через Которого всё *создано* и Которым мы живы.

<sup>7</sup> Не у всех, однако, *такое* знание. Некоторые до сих пор по привычке к идолопоклонству, когда им приходится есть *жертвенное мясо*, едят его как посвященное идолу, тогда их нестойкая совесть оскверняется. <sup>8</sup> Но пища не приближает нас к Богу. Мы не становимся хуже, если не едим, и не делаемся лучше, когда едим.

<sup>9</sup> Смотрите только, как бы *такое* ваше право не оказалось западней для немощных. <sup>10</sup> Ведь если *случится*, что кто-то из них увидит тебя за столом в языческом храме, – *тебя*, у которого знание, – не придет ли это ему смелости есть идоложертвенное, вопреки укорам совести?

8:7 *совесть их, будучи немощна, оскверняется* – Павел говорит здесь о тех христианах, кто все еще верит в реальное существование идолов, однако это его утверждение можно понимать по-разному: (а) совесть таких людей оскверняется в силу чувства вины; (б) они не могут служить Богу; (в) они, познав Христа, опять вернулись к идолопоклонству.

8:9 *эта свобода ваша* – свобода употреблять любой вид пищи. Павел предупреждает коринфян о том, что это не влияет на отношения с Богом, но может повлиять на отношения с другими членами общины.

8:10 *за столом в капище* – После принесения части животного в жертву языческим богам участники жертвоприношения могли вместе съесть оставшееся непосредственно в храме, посвященном этим богам. Павел мог иметь здесь в виду как гипотетическую ситуацию, так и вполне реальную, на что указывает и серьезное обвинение в 8:12. В этом случае коринфяне, имевшие такое «знание» (ср. 8:1, 4), могли также поощрять и других членов общины к участию в подобных трапезах.

<sup>11</sup> ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῆι γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.

<sup>12</sup> οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφούς καὶ τυπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.

<sup>13</sup> διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίω.

**9** <sup>1</sup> Οὐκ εἰμι ἐλεύθερος; οὐκ εἰμι ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;

<sup>2</sup> εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι, ἧ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.

<sup>3</sup> Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν ἐστὶν αὕτη.

<sup>11</sup> И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

<sup>12</sup> А согрешая таким образом против братьев и уязвляя немощную совесть их, вы согрешаете против Христа. <sup>13</sup> И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

<sup>1</sup> Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не видел ли я Иисуса Христа, Господа нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

<sup>2</sup> Если для других я не Апостол, то для вас *Апостол*; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

<sup>3</sup> Вот мое защищение против осуждающих меня.

8:11 *погибнет немощный брат* – Речь идет о гибели тех, на кого указывается в 8:7, так как они могут снова впасть в идолопоклонство и потерять веру во Христа, через которую были приобретены для вечной жизни. Поскольку в 10:19-22 Павел подчеркивает демонический характер идолопоклонства, возвращение таких людей к старым культам ведет их к порабощению злыми силами и вечной гибели.

8:12 Павел дает здесь богословское объяснение мысли предыдущего стиха, указывая на то, что такое поведение становится грехом как против других членов общины, так и против Самого Христа, поскольку преступление против членов Церкви одновременно становится и преступлением против Него (ср. Мф 25:45; Евр 6:6).

8:12 *уязвляя немощную совесть их* – т. е. неся ответственность за чувство вины, возникшее из-за их поступков у немощных членов общины.

8:13 *не буду есть мяса вовек* – Используя в первой части стиха слово «пища» из 8:9, Павел затем говорит лишь о мясе, что могло быть продиктовано социальными мотивами: бедные обычно были не в состоянии позволить себе мясо, довольствуясь растительной пищей, и могли есть его только на трапезах, посвященных идолам. Поэтому для таких людей

<sup>11</sup> И вот слабый человек погублен твоим знанием – брат, ради которого умер Христос. <sup>12</sup> Греша таким образом против своих братьев и рая их смущенную совесть, вы грешите и против Христа. <sup>13</sup> А поэтому, если пища может стать причиной падения моего брата, я лучше не буду есть мяса вовек, лишь бы не стать причиной падения моего брата.

<sup>11</sup> Вот и погибает от твоего знания слабый брат *твой*, за которого умер Христос. <sup>12</sup> Согрешая так против братьев *ваших и сестер*, нанося раны их немощной совести, вы грешите, *стало быть*, против Христа. <sup>13</sup> А потому, если пища может стать причиной падения брата моего, я больше никогда не буду есть мяса, чтобы из-за меня не пал брат мой.

**9** <sup>1</sup> Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел Иисуса, нашего Господа? Разве то, что вы в единении с Господом – не результат моих трудов? <sup>2</sup> Для других я, может, и не апостол, но для вас – апостол! Печать моего апостольства – это вы сами, ваша жизнь с Господом.

<sup>3</sup> Вот что я говорю в свою защиту тем, кто меня допрашивает.

<sup>1</sup> Но разве не свободен я? Или я не апостол? Разве я не видел Иисуса, Господа нашего? Разве вы не *плод* моего труда для Господа? <sup>2</sup> Если для других я – не апостол, для вас-то *уж точно апостол*, ведь сами вы в *вашем* единении с Господом и есть свидетельство моего апостольства.

<sup>3</sup> Вот мой ответ тем, кто меня судит.

слово «мясо» могло иметь вполне религиозный подтекст. Имея «свободу» и «знание», но одновременно и понимая их ограниченность по сравнению с любовью к ближнему (ср. 8:1), Павел отказывается от таких трапез ради спасения тех, кто мог соблазниться этим.

9:1-6 На собственном примере Павел показывает, что можно и нужно отказываться от собственных прав и привилегий, если они в чем-то вредят братьям по вере и подталкивают их ко греху.

9:1 В некоторых рукописях отсутствует слово «Христа». Павел имеет в виду свою мистическую встречу со Христом на дороге в Дамаск (Деян 9:2-7) или опыт, описанный в Деян 18:9-10 и 2 Кор 12:2-4.

9:1 *Не мое ли дело вы в Господе?* – Коринфская христианская община стала плодом апостольского труда Павла во имя Христа.

9:2 *печать моего апостольства* – метафора, указывающая, что коринфская община – законное доказательство истинности апостольства Павла.

9:3 *Вот мое защищение* – Павел мог иметь в виду обращение коринфян или же то, о чем идет речь в последующих стихах (на это указывает и положение греч. слова σῦντι в конце фразы).

<sup>4</sup>μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πειν;

<sup>5</sup>μη οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;

<sup>6</sup>ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;

<sup>7</sup>τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀφωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; τίς ποιμαίνει ποιμνὴν καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποιμνῆς οὐκ ἐσθίει;

<sup>8</sup>Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;

<sup>9</sup>ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα, μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ,

<sup>10</sup>ἢ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ' ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ' ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.

<sup>11</sup>εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπεύραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν;

<sup>12</sup>εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἄλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μὴ τινα ἐγκοπὴν δώμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

<sup>4</sup>Или мы не имеем власти есть и пить?

<sup>5</sup>Или не имеем власти иметь спутницу сестру жену, как и прочие Апостолы, и братья Господни, и Кифа? <sup>6</sup>Или один я и Варнава не имеем власти не работать?

<sup>7</sup>Какой воин служит когда-либо на своем содержании? Кто, насадив виноград, не ест плодов его? Кто, пася стадо, не ест молока от стада? <sup>8</sup>По человеческому ли только *рассуждению* я это говорю? Не то же ли говорит и закон? <sup>9</sup>Ибо в Моисеевом законе написано: «не заграждай рта у вола молотящего». О волах ли печется Бог? <sup>10</sup>Или, конечно, для нас говорится? Так, для нас это написано; ибо кто пашет, должен пахать с надеждою, и кто молотит, *должен молотить* с надеждою получить ожидаемое. <sup>11</sup>Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное? <sup>12</sup>Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы?

Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды благоговению Христову.

9:4-6 В этих стихах Павел, видимо, перечисляет обвинения, которые предъявляли ему те, кто не признавал его апостольский авторитет.

9:4 Вопрос о еде и питье мог быть поднят по нескольким причинам: (а) апостол имеет право рассчитывать на поддержку церковной общины, на что указывает 9:7-10; (б) апостол имеет свободу относительно еды и питья, о которой шла речь в гл. 8; (в) подразумеваются обе причины.

9:5 *сестру жену* – т. е. жену-христианку (ср. РБО, Кул.). Здесь Павел мог иметь в виду, что и жены апостолов также имеют право на материальную поддержку церкви, или же что апостолы имеют право быть женатыми.

9:6 Речь идет о праве жить за счет общины и не зарабатывать на жизнь, что отвлекало бы от служения.

<sup>4</sup> Разве у нас нет права есть и пить?  
<sup>5</sup> Разве нет права жениться и возить с собой жену из наших сестер, как остальные апостолы, как братья Господа или Кифа? <sup>6</sup> Или это только у нас с Варнавой нет права не работать?

<sup>7</sup> А какой наемник воеет на собственные деньги? Какой земледелец, посадив виноградник, не ест своего винограда? Какой пастух не пьет молока от собственного стада? <sup>8</sup> Но это не только примеры из обыденной жизни, <sup>9</sup> о том же говорит и Закон. Ведь в Законе Моисея написано: «Не надевай намордника молотящему волу». Разве о волах заботится Бог? <sup>10</sup> Не для нас ли Он это говорит? Это же для нас написано: «Пахарь пашет и молотильщик молотит в надежде на свою долю урожая». <sup>11</sup> И если мы, посеяв среди вас семена Духа, будем рассчитывать и на материальную долю урожая, неужели мы требуем слишком многого? <sup>12</sup> И раз другие пользуются правом на вашу помощь, то у нас куда больше прав!

И все же мы никогда не пользовались этим правом, наоборот, мы миримся со всем, чтобы ничем не помешать Радостной Вести о Христе.

<sup>4</sup> Не имеем ли мы права есть и пить?  
<sup>5</sup> Нет ли у нас и права *всегда* иметь рядом с собой жену-христианку, как то делают остальные апостолы, и братья Господа, и Кифа? <sup>6</sup> Только ли Варнава и я не вправе перестать зарабатывать на жизнь?

<sup>7</sup> Кто из служащих в армии содержит себя сам? Сажает ли кто виноградник, чтобы не есть плодов его? Кто пасет стадо, не пользуясь молоком от него? <sup>8</sup> Сужу об этом не *только* по человеческим *представлениям*. Разве не то же самое говорит Закон *Моисеев*? <sup>9</sup> Ведь в нем написано: «Не мешай волу есть то, что молотит он». О волах ли тут речь? <sup>10</sup> Не о нас ли *прежде всего* заботится Бог? Конечно, так: ради нас всё это и было сказано, потому что и пашущий должен пахать, и молотящий – молотить с надеждой получить свою часть урожая. <sup>11</sup> Будет ли это слишком много, если, посеяв вам духовное, мы пожнем у вас блага земные? <sup>12</sup> Если у других есть право *на вашу поддержку*, то не большее ли у нас?

Но мы не воспользовались своим правом, напротив, мы всё переносим, лишь бы нам *ничем* не помешать *распространению* Благой Вести Христа.

9:7 Три риторических вопроса этого стиха отражают три основных вида служения апостола: война со злом, забота о росте церкви и пастырское попечение.

9:9-10 Павел не отрицает изначального смысла установления Втор 25:4, но интерпретирует его применительно к апостольскому служению.

9:11 *духовное ... телесное* – Под духовным Павел имеет в виду благовестие (ср. Рим 15:27) или плоды Святого Духа (ср. Гал 5:22), а под телесным – средства к существованию, которые бы позволили ему не работать.

9:12 *все переносим* – Павел говорит здесь о себе и своих сотрудниках Силуане и Тимофее, которые, не пользуясь указанными выше правами апостолов, зарабатывали себе на жизнь, в то же время терпя лишения и трудности апостольского служения (ср. 4:12; 1 Фес 2:9-10; 2 Фес 3:8).

<sup>13</sup> οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερά εργαζόμενοι τὰ ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

<sup>14</sup> οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

<sup>15</sup> Ἐγὼ δὲ οὐ κέχημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ—τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.

<sup>16</sup> ἔάν γάρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα, ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοι ἔστιν ἔάν μὴ εὐαγγελίσωμαι.

<sup>17</sup> εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

<sup>18</sup> τίς οὖν μου ἔστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θῆσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ καταχρησασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

<sup>19</sup> Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

<sup>13</sup> Разве не знаете, что священнодействующие питаются от святилища? что служащие жертвеннику берут долю от жертвенника? <sup>14</sup> Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовестования.

<sup>15</sup> Но я не пользовался ничем таковым. И написал это не для того, чтобы так было для меня. Ибо для меня лучше умереть, нежели чтобы кто уничтожил похвалу мою. <sup>16</sup> Ибо если я благовестую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая *обязанность* моя, и горе мне, если не благовестую! <sup>17</sup> Ибо если делаю это добровольно, то *буду* иметь награду; а если не добровольно, то *исполняю только* вверенное мне служение. <sup>18</sup> За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовестую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовестовании.

<sup>19</sup> Ибо, будучи свободен от всех, я всем поработил себя, дабы больше приобрести:

9:13-14 Обосновывая право проповедников быть обеспеченными всем необходимым, Павел ссылается на ВЗ-ные установления для священников и левитов, не имевших удела в Израиле и получавших части от приносимых израильтянами жертв, а также и от десятин (ср. Числ 18:20-24; Втор 18:1-4).

9:15 *кто уничтожил похвалу мою* – Вместо «кто» в некоторых рукописях стоит «никто» (ср. РБО, Кул.). Выражение «похвала моя» нужно рассматривать в контексте 9:12, где Павел говорит о том, что он убирал все препятствия для распространения Благой вести, и 9:18, где он указывает, что проповедовал безвозмездно. Кроме того, апостол мог намекать здесь и на свою «немошь» (ср. 4:10), поскольку он хвалится не своими заслугами, а Господом (ср. 1:31).

<sup>13</sup> Разве вам не известно, что служители Храма кормятся от Храма и те, кто при жертвеннике, имеют право на часть жертвенных приношений? <sup>14</sup> Так и Господь повелел тем, кто возвещает Радостную Весть, от нее получать средства к жизни.

<sup>15</sup> Но ни одним из этих прав я ни разу не воспользовался. И теперь пишу вовсе не для того, чтобы их потребовать. Да я скорей умру! Никто не сможет лишить меня того, чем я законно могу похвалиться! <sup>16</sup> Ведь если я возвещаю Радостную Весть, чем мне хвалиться? Это мой долг, меня обязали его исполнять! Горе мне, если я не буду ее возвещать! <sup>17</sup> Если бы я сам, по своей воле делал бы это, то получал бы вознаграждение. А если не по своей воле, то это служба, которую мне поручили. <sup>18</sup> Так в чем состоит мое вознаграждение? В том, что я безвозмездно возвещаю Радостную Весть и не пользуюсь правами, которые она мне предоставляет.

<sup>19</sup> Хотя я свободен и никому не раб, я сделался рабом всех, чтобы приобрести всех, кого смогу.

<sup>13</sup> Вы и сами знаете, что священнодействующие питаются от храма, что служащие при жертвеннике получают свою долю от жертвенных приношений? <sup>14</sup> Так и Господь установил, чтобы возвещающие Благоую Весть от нее и жили.

<sup>15</sup> Но я ничем из того не воспользовался и не затем писал, чтобы так было и для меня, ибо лучше умереть мне, чем *сделать это*... Никто да не обратит мою похвалу в пустые слова! <sup>16</sup> Я не считаю себя вправе хвалиться тем, что возвещаю Благоую Весть, ведь я обязан это делать, и горе мне, если я эту Весть не проповедую. <sup>17</sup> Если бы я делал это по собственной воле, то имел бы право на вознаграждение, но раз не по своей воле действую, значит, только исполняю возложенную на меня обязанность. <sup>18</sup> В чем же тогда моя награда? В том как раз, что я могу возвещать Благоую Весть безвозмездно, поступаясь своим *законным* правом *проповедующего* Евангелие.

<sup>19</sup> Хотя ни от кого и не зависю я, но сделал себя рабом всех, чтобы приобрести *как можно больше людей для Христа*.

9:16 Благовестие для апостола – обязанность, а точнее, призвание, которое он должен исполнять перед Богом.

9:17 *служение* – Павел употребляет здесь греч. термин οἰκονομία (букв. «управление домом, домоводство»), сравнивая дело апостола с работой слуги, ответственного за управление домом и слугами в нем.

9:19 *будучи свободен от всех* – Павел говорит здесь о том, что он (а) не зависел ни от кого финансово; (б) не должен был согласовывать свои идеи с другими; (в) был свободен от соблюдения законных установлений о пище, праздничных днях и от других внешних вещей.

9:19 *я всем поработил себя* – Ради того, чтобы привести к Христу тех, для кого внешние вещи еще имеют смысл, Павел добровольно взял на себя то, что лично для него уже необязательно.

<sup>20</sup> καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὦν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

<sup>21</sup> τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὦν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάω τοὺς ἀνόμους·

<sup>22</sup> ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.

<sup>23</sup> πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνῶς αὐτοῦ γένωμαι.

<sup>24</sup> Οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἰς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε.

<sup>25</sup> πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἀφθαρτον.

<sup>26</sup> ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς οὐκ ἀδήλωσ, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρω·

<sup>20</sup> для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных; <sup>21</sup> для чуждых закона – как чуждый закона, – не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу, – чтобы приобрести чуждых закона; <sup>22</sup> для немощных был как немощный, чтобы приобрести немощных. Для всех я сделался всем, чтобы спасти по крайней мере некоторых. <sup>23</sup> Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

<sup>24</sup> Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

<sup>25</sup> Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного. <sup>26</sup> И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

9:20 *подзаконные* – Это может относиться (а) к иудеям, уже упомянутым в этом стихе; (б) к прозелитам, обращенным в иудаизм; (в) к язычникам из числа «боящихся Бога» – тем, кто соблюдал моральные заповеди закона Моисея, но не принимал обрезания и пищевых ограничений.

9:21 *для чуждых закона – как чуждый закона* – Речь идет о язычниках, не подчинившихся письменным установлениям закона Моисея. Когда Павел находится с ними, он, подобно им, не соблюдает иудейских ритуальных обычаев и правил, в том числе и установлений о чистой и нечистой пище.

9:21 *не будучи чужд закона пред Богом, но подзаконен Христу* – если Павел и не соблюдает иудейских пищевых запретов, будучи с язычниками, он остается верен моральным заповедям закона и следует Христу, соблюдая Его заповеди.

9:22 *немощные* – Речь здесь может идти (а) о тех, кто был не в состоянии принять Благою весть; (б) о немощных членах коринфской общины,

<sup>20</sup> С иудеями я вел себя как иудей, чтобы приобрести иудеев, то есть с людьми, исполняющими Закон, я вел себя как человек, исполняющий Закон (хотя я и не подвластен Закону), чтобы приобрести исполняющих Закон. <sup>21</sup> С теми, кто не знает Закона, я вел себя как человек, не знающий Закона (хотя знаю закон Бога, будучи подвластен Христу), чтобы приобрести людей, не знающих Закона. <sup>22</sup> Для слабых я стал слабым, чтобы приобрести слабых. Я становился всем для всех, чтобы любыми способами спасти хотя бы некоторых. <sup>23</sup> Все это я делаю ради Радостной Вести, чтобы и самому стать сопричастным ей.

<sup>24</sup> Вы что, не знаете, что на стадионе бегут все участники забега, а приз получает один? Бегите же и вы, чтобы получить его! <sup>25</sup> Все атлеты упорно тренируются, но они поступают так, чтобы получить венок, который увянет, а мы – чтобы получить венок неувядаемый. <sup>26</sup> Так и я бегу – не бесцельно! И я тоже, как кулачный боец, не колочу воздух впусую!

<sup>20</sup> Для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для тех, кто под Законом, – как находящийся под Законом (хотя я сам и не под Законом), чтобы приобрести тех, кто под Законом; <sup>21</sup> для язычников, не знающих Закона, – как не знающий его (хотя живу я не без закона Божьего, ибо предан закону Христа), чтобы приобрести не знающих Закона. <sup>22</sup> Для слабых стал я слабым, чтобы приобрести слабых. Для всех я сделался всем, чтобы любой ценой спасти некоторых. <sup>23</sup> Всё это я делаю ради Благой Вести, чтобы быть сопричастным ее *благословениям*.

<sup>24</sup> На соревнованиях, как вы знаете, состязаются в беге многие, но награду получает *только* один. Бегите же так, чтобы получить. <sup>25</sup> Всякий состязующийся обязывает себя к *строгому* воздержанию. Но делают они это, чтобы получить *в награду* венок *земной и тленный*, мы же *хотим стяжать себе* венец неувядаемый. <sup>26</sup> Потому бегу я не как *тот*, кто не видит цели; и веду *свой* кулачный бой не так, чтобы *пусту* бить воздух.

о которых шла речь в 8:10-12; (в) о незрелых и колеблющихся в своих взглядах; (г) о тех членах общины, кто скрупулезно соблюдал все внешние правила и установления.

9:23 В некоторых рукописях вместо «сие» стоит «все» (ср. РБО, Кул.).

9:23 *соучастником его* – Речь идет о соучастии в тех духовных благах, которые дает Благая весть, либо о соучастии в самой Благой вести, т. е. в ее проповеди и обращении людей.

9:24 *ристалище* – стадион, на котором проводились состязания по бегу. Само греч. στάδιον означало и меру длины (185 м), возможно, определявшую дистанцию, на которой соревновались бегуны.

9:25 *подвижники* – Греч. ἀγωνισόμενος (букв. «сражающийся, прилагающий усилия») взято из спортивного лексикона и означало атлета, участвующего в соревновании.

9:26 *на неверное* – без цели (ср. РБО, Кул.).

<sup>27</sup> ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα  
καὶ δουλαγωγῶ, μὴ πως ἄλλοις  
κρηύξας αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

<sup>27</sup> но усмиряю и порабощаю тело мое,  
дабы, проповедуя другим, самому не  
остаться недостойным.

**10** <sup>1</sup> Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,  
ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν  
πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν καὶ  
πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διήλθον,  
<sup>2</sup> καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν  
ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ  
θαλάσσῃ,  
<sup>3</sup> καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν  
βρῶμα ἔφαγον  
<sup>4</sup> καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν  
ἔπιον πόμα, ἔπινον γὰρ ἐκ  
πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας,  
ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ Χριστός·  
<sup>5</sup> ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν  
ἠδύοκησεν ὁ θεός, κατεστρώθησαν  
γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.  
<sup>6</sup> Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν  
ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς  
ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κάκεινοι  
ἐπεθύμησαν.

<sup>1</sup> Не хочу оставить вас, братия, в  
неведении, что отцы наши все были  
под облаком, и все прошли сквозь  
море; <sup>2</sup> и все крестились в Моисея в  
облаке и в море; <sup>3</sup> и все ели одну и ту  
же духовную пищу; <sup>4</sup> и все пили одно  
и то же духовное питие: ибо пили из  
духовного последующего камня; ка-  
мень же был Христос. <sup>5</sup> Но не о многих  
из них благоволил Бог, ибо они пора-  
жены были в пустыне.

<sup>6</sup> А это были образы для нас, чтобы  
мы не были похотливы на злое, как  
они были похотливы.

- 9:27 *усмиряю и порабощаю тело мое* – Тело может означать здесь (а) чело-  
веческую природу, противостоящую Богу (ср. Рим 6:6; 7:23); (б) тело и  
душу; (в) плотскую чувственную природу со всеми злыми сердечными  
намерениями. Павел рисует образ победы над противником и его по-  
следующего подчинения, чтобы показать, что он отказывается от своих  
прав и свободы и подчиняет всего себя задаче проповеди Благой вести.
- 10:1 *отцы наши* – Греч. πατήρ (букв. «отец») в данном контексте значит «пре-  
док». Речь здесь идет об израильтянах из поколения Исхода, причем и  
христиане из язычников называются их потомками в духовном смысле.
- 10:1 *все были под облаком* – под защитой облака, посланного Богом для поко-  
ления Исхода. Упомянув об облаке, Павел указывает на Исх 13:21-22,  
а о море (имеется в виду Красное море) – на Исх 14:22.
- 10:2 *все крестились в Моисея в облаке и в море* – Как крещение означает от-  
деление верующих от мира и их вхождение в общину, так и переход  
израильтян через море под защитой облака означал их отделение от  
египтян и вхождение в состав народа Божьего под водительством Моисея.

<sup>27</sup> Нет, я закаляю тело и подчиняю его своей воле, чтобы не получилось так, что, провозгласив Весть для других, сам не буду допущен к состязаниям.

<sup>27</sup> Нет, *подобно атлету*, я не щаю свое *собственное* тело и его поработаю, чтобы, возвестив *Благу* Весть другим, самому не оказаться отвергнутым.

10

<sup>1</sup> Ведь я хочу, чтобы вы знали, братья, что предки наши все были под облаком, и все прошли через море, <sup>2</sup> и все были омыты во имя Моисея в облаке и в море. <sup>3</sup> Все они ели одну и ту же духовную пищу <sup>4</sup> и одно и то же духовное пили питье. Ведь они пили из духовной скалы, шедшей с ними, а скала эта была Христос. <sup>5</sup> И все же большинство их не обрели милости у Бога и своими телами устлали пустыню.

<sup>6</sup> Все это случилось как предостережение для нас, чтобы мы не пожелали дурного, как пожелали те.

<sup>1</sup> Хочу напомнить вам, братья, что отцы наши все были под *покровом* облака и все прошли через море. <sup>2</sup> В этом облаке и море все они «были крещены» как последователи Моисея. <sup>3</sup> Все питались одной и той же духовной пищей; <sup>4</sup> таким же было и питье их, ибо пили они все из одного *духовного источника*, из скалы, которая сопровождала их, – скалой же той был Христос. <sup>5</sup> И всё же большинство из них навлекло на себя гнев Божий, и полегли они *непогрешенными* в пустыне.

<sup>6</sup> Всё это – примеры, *предостерегающие* нас, чтобы мы не были, как некогда наши предки, на злое падкими.

10:3 Апостол говорит о манне, которую израильтяне ели в пустыне (Исх 16:14-18), и называет ее «духовной», поскольку она была послана Богом. Ее духовность можно также понимать и как сверхъестественное происхождение.

10:4 Здесь Павел имеет в виду два эпизода времени Исхода, когда израильтяне пили воду, выходящую из скалы: в Рефидиме (Исх 17:6) и в Кадесе (Числ 20:11).

10:4 *духовного последующего камня; камень же был Христос* – Павел типологически сравнивает скалу, из которой текла вода в пустыне, с Самим Христом, Который, по мысли апостола, следовал вместе с народом Израиля в их странствии. Именно Он стал для них источником духовной воды (ср. РБО, Кул.). Кроме того, Бог Израиля назван скалой в Пс 17:3.

10:5 Несмотря на все дары Божьи и присутствие Самого Христа, израильтяне предавались идолопоклонству и отступали от Господа, поэтому Он не позволил никому из поколения Исхода, за исключением Иисуса Навина и Халева сына Иефониина (Числ 14:30), войти в землю обетованную.

<sup>7</sup>μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς τινες αὐτῶν ὡσπερ γέγραπται· Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πίνειν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν.

<sup>8</sup>μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες.

<sup>9</sup>μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφρων ἀπώλλυντο.

<sup>10</sup>μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινες αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.

<sup>11</sup>ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαιεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν.

<sup>12</sup>ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση,

<sup>13</sup>πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν.

<sup>7</sup>Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: «народ сел есть и пить, и встал играть». <sup>8</sup>Не станем блудодействовать, как некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи. <sup>9</sup>Не станем искушать Христа, как некоторые из них искушали и погибли от змей. <sup>10</sup>Не ропщите, как некоторые из них ропщали и погибли от истребителя. <sup>11</sup>Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков. <sup>12</sup>Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть. <sup>13</sup>Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

10:7 Павел указывает на эпизод Исх 32:5-6, когда народ поклонился золотому тельцу в пустыне, пока Моисей оставался на горе, беседуя с Богом.

10:8 Здесь Павел ссылается на Числ 25:1-9, где описано, как двадцать четыре тысячи израильтян погибло в наказание за блуд с моавитянками. Апостол говорит о двадцати трех тысячах умерших израильтян, так как: (а) речь идет о приблизительном числе погибших; (б) он, возможно, не включил сюда тех, кто был убит начальниками народа (Числ 25:4).

10:9 В этом стихе Павел отсылает читателей к эпизоду Числ 21:5-6, когда роптавший против Бога и Моисея народ был наказан нашествием ядовитых змей. Как израильтяне были недовольны тем, что лишились вкусной пищи, к которой они привыкли в Египте, так и коринфяне недовольны тем, что лишились возможности есть в капищах языческих богов.

10:10 *истребитель* – Греч. ὀλοθρευτής (букв. «губитель, истребитель») может означать (а) ангела-губителя (ср. Исх 12:23), исполняющего наказание Божье; (б) самого сатану как губителя рода человеческого. Согласно

<sup>7</sup> Не становитесь идолопоклонниками, как некоторые из них. Ведь в Писании сказано: «Народ, усевшись, стал есть и пить, а после принялся вовсю веселиться». <sup>8</sup> Не будем развратничать, как некоторые из них. Они стали развратничать – и в один день погибло двадцать три тысячи. <sup>9</sup> И не будем испытывать Христа, как испытывали некоторые из них. Они погибли от укусов змей. <sup>10</sup> И не ропщите, как роптали некоторые из них. Их умертвил Ангел-Губитель. <sup>11</sup> Все это случилось с ними, чтобы послужить уроком нам; это написано, чтобы предостеречь нас, живущих при близящемся конце мира. <sup>12</sup> Так пусть каждый, кто думает, что твердо стоит на ногах, смотрит, как бы ему не упасть. <sup>13</sup> Испытания, которые вам придется перенести, это обычные человеческие испытания. Бог верен! Он не допустит испытаний, которые были бы вам не по силам, и к тому же во всяком испытании Он даст и выход из него, и силы для его преодоления.

<sup>7</sup> Не будьте идолопоклонниками, подобно некоторым из них, в Писании ведь сказано: «Народ сел есть и пить и встал для игрища». <sup>8</sup> Не станем предаваться разврату; иные из них делали это – и пало их 23000 в один день. <sup>9</sup> Не будем испытывать *долготерпение* Христа, как поступали некоторые из них: они погибли от змей. <sup>10</sup> И не ропщите, как роптали иные. Их истребил Ангел Смерти.

<sup>11</sup> Всё, что пережили наши предки, оказалось прообразом и описано в увещание и предостережение нам, кого застигло завершение веков. <sup>12</sup> Поэтому и тот, кому кажется, что он *твердо* стоит, пусть смотрит, как бы ему не упасть. <sup>13</sup> *Однако же, помните, что* ни одно из постигших вас испытаний не было чем-то неодолимым для человека, и верен Бог: Он *никогда* не допустит, чтобы были вы подвергнуты испытанию сверх сил, Он даст и выход при каждом испытании, сделав вас способными *в нем* устоять.

раввинистической традиции, народ, роптавший против Моисея и Аарона (Числ 16), был умерщвлен ангелом.

10:11 *Все это происходило с ними, как образы* – В некоторых рукописях пропущено слово «все», а вместо «образы» стоит τῶν τύπων («типологически, прообразовательно»), т. е. «как пример» (ср. РБО, Кул.), поскольку случившиеся с древними израильтянами бедствия служат уроком не только для них, но и для Павла и коринфян.

10:11 *нам, достигшим последних веков* – Христианская эра, в которую живут коринфяне, считалась древними христианами эрой последних времен, преддверием Второго пришествия и последнего Суда.

10:12 Павел относит это предупреждение к тем, кто думал, что может безнаказанно посещать трапезы, посвященные языческим богам.

10:13 Этот стих можно понимать и как предупреждение, и как ободрение.

10:13 *человеческое* – т. е. то, с чем сталкиваются люди.

<sup>14</sup> Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

<sup>15</sup> ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὁ φημι.

<sup>16</sup> τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστὶν;

<sup>17</sup> ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σώμα οἱ πολλοὶ ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἐνὸς ἄρτου μετέχομεν.

<sup>18</sup> βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσίν;

<sup>19</sup> τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστὶν, ἢ ὅτι εἰδωλόν τί ἐστὶν;

<sup>20</sup> ἀλλ' ὅτι ἂ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ θύουσιν, οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθαι.

<sup>21</sup> οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

<sup>22</sup> ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

<sup>14</sup> Итак, возлюбленные мои, убегайте идолослужения. <sup>15</sup> Я говорю *вам* как рассудительным; сами рассудите о том, что говорю. <sup>16</sup> Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова? <sup>17</sup> Один хлеб, и мы многие одно тело; ибо все причащаемся от одного хлеба.

<sup>18</sup> Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника? <sup>19</sup> Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь или идоложертвенное значит что-нибудь? <sup>20</sup> Нет, но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами. <sup>21</sup> Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской. <sup>22</sup> Неужели мы *решимся* раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

10:15 *рассудительные* – Павел мог так называть коринфян иронически, зная, что они хвалятся своими духовными дарами, или же вполне искренне, подразумевая, что они вполне в состоянии сами сделать верные выводы.

10:16 *Чаша благословения, которую благословляем* – такую чашу для вина иудеи использовали в заключение ритуальной трапезы. Это выражение служило также и термином для третьей Пасхальной чаши, над которой читалась молитва благодарения и благословения. Такую чашу Иисус, скорее всего, использовал во время Тайной Вечери, а древние христиане заимствовали этот термин для обозначения чаши, которая использовалась во время евхаристии.

10:17 На Тайной Вечере Иисус преломил один хлеб и разделил его между учениками. Тот же самый принцип применяется, когда христиане, приобщаясь к одному хлебу, становятся одним целым во Христе. Иисус назвал этот хлеб Своим телом, и христиане, приобщаясь к нему,

<sup>14</sup> Вот почему, любимые мои, бегите от идолопоклонства! <sup>15</sup> Я говорю с вами, как с разумными людьми. Подумайте сами над тем, что я говорю. <sup>16</sup> Разве чаша благодарения, за которую мы благодарим Бога, не приобщает нас к крови Христа? И хлеб, который мы ломаем, разве не приобщает нас к телу Христа? <sup>17</sup> Поскольку хлеб этот один, то все мы, хотя нас много, становимся одним телом, потому что делим на всех один и тот же хлеб.

<sup>18</sup> Посмотрите на земной Израиль. Разве те, кто ест принесенное в жертву, не приобщаются тем самым к жертвеннику, на который оно приносится? <sup>19</sup> Так что я имею в виду? Что принесенное в жертву идолу что-то значит или что сам идол что-то значит? <sup>20</sup> Нет, конечно! Но когда язычники приносят жертву, они приносят ее бесам, а не Богу. А я не хочу, чтобы вы были причастны к бесам! <sup>21</sup> Вы не можете пить и из чаши Господа, и из чаши бесов! Вы не можете разделять и Трапезу Господа, и трапезу бесов! <sup>22</sup> Или мы хотим вызвать у Господа ревность? Но неужели мы Его сильнее?

<sup>14</sup> Так вот, мои дорогие, бегите прочь от идолопоклонства. <sup>15</sup> Говорю *вам*, как *людям* разумным. Судите сами о том, что я говорю: <sup>16</sup> чаша благословения, которую благословляем, не есть ли *она* приобщение *наше* к крови Христовой? И хлеб, который мы преломляем, не есть ли *он* приобщение к телу Христа? <sup>17</sup> А так как хлеб – один, то и мы, сколь ни много нас, – одно тело, ибо все причащаемся от одного хлеба.

<sup>18</sup> Посмотрите и на народ израильский! Разве те, кто ест приносимое в жертву, не приобщаются к *самому* жертвеннику? <sup>19</sup> Хочу ли я сказать, что и мясо, приносимое в жертву идолу, имеет какое-нибудь значение или что сам идол что-нибудь значит? <sup>20</sup> *Вовсе* нет! Я имею в виду, что жертвуемое *язычниками* [жертвуется] не Богу, а бесам; и я не хочу, чтобы вы связали себя с бесами. <sup>21</sup> Не можете пить из чаши Господней, *позволяя себе пить* и из чаши бесовской. Не можете участвовать в трапезе Господней, *позволяя себе участвовать* и в трапезе бесовской. <sup>22</sup> Неужели мы хотим вызывать ревность у Господа? Разве мы сильнее Его?

также становятся единым телом. По мысли Павла, единение христиан в одном теле со Христом исключает единение с кем-то еще. Следовательно, участники языческих трапез также формируют своего рода тело, приобщаясь бесам (ср. 10:21).

10:18 *не участники ли жертвенника* – т. е. приобщаются к жертвеннику (ср. РБО, Кул.). Павел проводит здесь связь между жертвоприношением и теми, кто его приносит.

10:19-20 Как и в 8:5, Павел в некотором смысле признает реальность языческих культов, хотя и не признает за идолами самостоятельной силы или значимости. Основываясь на Втор 32:17, он считает, что люди, приносящие жертвы бездушным идолам, на самом деле служат бесам.

10:22 *раздражать Господа* – провоцировать, вызывать ревность Господа (ср. РБО, Кул.).

<sup>23</sup> Πάντα ἔξεστιν· ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν· ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.

<sup>24</sup> μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.

<sup>25</sup> πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν,

<sup>26</sup> τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

<sup>27</sup> εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορευέσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντας διὰ τὴν συνείδησιν·

<sup>28</sup> ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·

<sup>29</sup> συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου· ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

<sup>30</sup> εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

<sup>31</sup> Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.

<sup>23</sup> Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает. <sup>24</sup> Никто не ищи своего, но каждый *пользы* другого.

<sup>25</sup> Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести; <sup>26</sup> ибо Господня земля и что наполняет ее. <sup>27</sup> Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для *спокойствия* совести. <sup>28</sup> Но если кто скажет вам: «это идоложертвенное», – то не ешьте ради того, что объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля и что наполняет ее. <sup>29</sup> Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью? <sup>30</sup> Если я с благодарением принимаю *пищу*, то для чего порицать меня за то, за что я благодарю?

<sup>31</sup> Итак, едите ли, пьете ли или иное что делаете, все делайте в славу Божию.

10:24 В некоторых рукописях отсутствует слово «каждый». В этом стихе Павел поясняет мысль предыдущего стиха о том, что «полезно» и что «назидает». Здесь апостол имеет в виду, что когда нужды одного человека сталкиваются с нуждами других, последние оказываются важнее.

В 10:33 Павел иллюстрирует этот принцип на собственном примере.

10:25 *на торгу* – на мясном рынке (ср. РБО, Кул.).

10:26 Суть указания Павла состоит в том, что купленное на рынке мясо христиане могут есть, не задаваясь вопросом, было ли оно посвящено идолам. Действительно, продаваемое на рынке мясо нередко перед тем символически посвящалось идолам и потому было запрещено к употреблению в иудейских и иудеохристианских общинах, соблюдавших пищевые запреты закона Моисея. Иудейские правила позволяли есть мясо до посвящения идолам, но не после. Павел же утверждает

<sup>23</sup> «Все позволено!» Но не все на пользу. «Все позволено!» Но не все способствует созиданию. <sup>24</sup> Пусть каждый не своего добивается, а того, что идет на пользу другого.

<sup>25</sup> Все, что покупаете у мясников, ешьте, не допытываясь, со спокойной совестью. <sup>26</sup> Ведь «владение Господа – земля и все, что на ней». <sup>27</sup> И если кто из неверующих пригласит вас и вы захотите пойти, ешьте все, что перед вами поставят, не допытываясь, со спокойной совестью. <sup>28</sup> Но если вам скажут: «Это из принесенного в жертву», тогда не ешьте, ради того, кто сказал, и ради спокойствия совести. <sup>29</sup> Я имею в виду не вашу совесть, а совесть другого человека. «А почему это моя свобода должна быть ограничена чужой совестью?» <sup>30</sup> Если я благодарю Бога за пищу, как может кто-то меня порицать за пищу, за которую я благодарю?»

<sup>31</sup> Так вот, едите ли, пьете ли – что бы вы ни делали, все делайте ради славы Божьей.

<sup>23</sup> «Всё позволено» – да, но не всё полезно. «Всё позволено» – но не всё ведет к созиданию. <sup>24</sup> Пусть никто не ищет *выгоды* для себя, пусть *каждый заботится о пользе* другого.

<sup>25</sup> Всё, что продается на мясном рынке, – ешьте *смело* и не мучьте свою совесть вопросами. <sup>26</sup> Ибо *сказано*: «Господня земля и *всё*, что наполняет ее».

<sup>27</sup> Если кто из неверующих пригласит вас *к себе*, и вы захотите пойти, – *смело* ешьте всё, что поставят пред вами, и не мучьте свою совесть вопросами.

<sup>28</sup> Если же скажет вам кто-то: «Это приносилось в жертву», – тогда не ешьте ради предупредившего вас и ради совести. <sup>29</sup> Совесть я имею в виду не свою, а его. Почему моя свобода должна быть судима чужою совестью? <sup>30</sup> Если я ем с благодарностью, почему меня надо порочить за то, что я принимаю с благодарностью?

<sup>31</sup> Едите ли вы, пьете или иное что делаете – делайте всё во славу Божию.

здесь, что поскольку источник пищи – Бог, не имеет значения, была она посвящена идолам или нет.

10:28 *если кто скажет вам* – Имеется в виду (а) один из «неможных» членов общины, который хотел предупредить другого, предостерегая от греха; (б) гость-язычник, желавший предостеречь верующего.

10:29 *Совесть же разумею не свою, а другого* – того, кто предупредил, т. е. «неможного» христианина или язычника.

10:30 *с благодарением* – Поскольку греч. χάρις букв. означает «благодарность» или «благодать», Павел мог иметь здесь в виду благодарение за пищу или же благодать Божью, которая дает ему право есть пищу не раздумывая.

<sup>32</sup> ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίους  
γίνεσθε καὶ Ἑλλησιν καὶ τῇ  
ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,  
<sup>33</sup> καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν  
ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἔμαυτοῦ  
σύμφωρον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα  
σωθῶσιν.

**11** <sup>1</sup> μιμηταὶ μου γίνεσθε, καθὼς  
καὶ γὰρ Χριστοῦ.

<sup>2</sup> Ἐλαινώ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου  
μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν  
τάς παραδόσεις κατέχετε.

<sup>3</sup> θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντός  
ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν,  
κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ  
δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.

<sup>4</sup> πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ  
προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων  
καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ·

<sup>5</sup> πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ  
προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ  
κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν  
αὐτῆς, ἐν γὰρ ἐστὶν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ  
ἐξυρημένη.

<sup>32</sup> Не подавайте соблазна ни Иудеям,  
ни Еллинам, ни церкви Божией. <sup>33</sup> так,  
как и я угождаю всем во всем, ища не  
своей пользы, но пользы многих, чтобы  
они спаслись.

<sup>1</sup> Будьте подражателями мне, как  
я Христу.

<sup>2</sup> Хвалю вас, братия, что вы все мое  
помните и держите предания так, как  
я передал вам. <sup>3</sup> Хочу также, чтобы  
вы знали, что всякому мужу глава –  
Христос, жене глава – муж, а Христу  
глава – Бог. <sup>4</sup> Всякий муж, молящийся  
или пророчествующий с покрытою  
головою, постыжает свою голову. <sup>5</sup> И  
всякая жена, молящаяся или про-  
рочествующая с открытою головою,  
постыжает свою голову, ибо *это* то же,  
как если бы она была обритая.

11:1 По смыслу этот стих связан с предыдущей главой и служит ее заключени-  
ем. В 10:33 Павел говорит о том, как поступает сам, а здесь призывает  
других следовать его примеру в подражании Христу. Намекая на жертву  
Христа на кресте, апостол указывает на необходимость пожертвовать  
стремлением к собственной пользе ради пользы других.

11:2 В некоторых рукописях отсутствует слово «братия».

11:2 *все мое помните* – Можно понимать это по-разному: (а) «помните ме-  
ня во всем», т. е. помня и соблюдая все его наставления (ср. Кул.); (б)  
«помните меня всегда» (ср. РБО).

11:2 *предания* – Греч. παράδοσις (букв. «передача, предание») могло упот-  
ребляться иудеями как технический термин для различных устных  
религиозных преданий. Поскольку христиане I в. еще не имели автор-  
итетных канонических НЗ-ных текстов, они старались тщательно  
сохранять предания о Христе, переданные апостолами. В данном  
случае речь, скорее всего, идет о наставлениях в вере и практической  
христианской жизни, которые Павел передал коринфской общине как  
апостольское предание.

<sup>32</sup> Живите так, чтобы не вводить в грех ни иудеев, ни греков, ни Церковь Бога.  
<sup>33</sup> Как я, который старается угодить всем, ища не собственной пользы, а пользы многих, чтобы они были спасены.

**11** <sup>1</sup> Подражайте мне, как я подражаю Христу.

<sup>2</sup> Хвалю вас за то, что вы всегда меня помните. И за то, что верно храните все, что я, получив, передал вам. <sup>3</sup> Но я хочу, чтобы вы знали: для всякого человека глава – Христос, для женщины глава – муж, для Христа глава – Бог. <sup>4</sup> Всякий мужчина, если молится или пророчествует с покрытой головой, позорит своего Главу. <sup>5</sup> А всякая женщина позорит своего главу, если молится или пророчествует с непокрытой головой. Ведь она ничем не отличается от бритой женщины.

<sup>32</sup> Ничего не делайте такого, что могло бы стать поводом ко греху для иудеев, для язычников ли, для церкви ли Божией, <sup>33</sup> подобно тому, как я стараюсь всем угождать и во всём ищу не своей пользы, но пользы многих, чтобы они были спасены.

<sup>1</sup> Подражайте мне, как я подражаю Христу.

<sup>2</sup> Я же хвалю вас за то, что вы помните всё, чему учил я и что делал, и держитесь наставлений *Господних*, как я передал их вам.

<sup>3</sup> Хочу, однако, чтобы вы *ясно* понимали, что глава всякому мужу – Христос, глава жене – муж, а глава Христу – Бог. <sup>4</sup> Всякий муж, когда он молится или возвещает Божью весть с покрытой головой, навлекает позор на свою голову, <sup>5</sup> а жена навлекает позор на свою голову, когда молится или возвещает весть Божью с головой непокрытой; это то же самое, как если бы она была обритой.

11:4 с *покрытою головою* – Покрытие головы означало подчинение, поэтому мужчина, покрывавший голову во время молитвы или вдохновленной Духом проповеди, а также учения (пророчества), как бы намекал на то, что признает над собой еще какую-то власть, помимо власти Христа. Более того, поскольку в 11:7 Павел называет мужа образом и славой Божьей, покрытие головы могло восприниматься как их соккрытие или умаление. Возможно также, что участники некоторых греко-римских культов покрывали головы во время жертвоприношений, молитв или предсказаний, поэтому Павел призывает коринфян отказаться от такой практики.

11:4 *постыжает свою голову* – позорит самого себя или же Самого Христа как своего главу (ср. РБО).

11:5 *постыжает свою голову... как если бы она была обритая* – Как и в предыдущем стихе, речь здесь может идти о том, что такая женщина позорит саму себя или же своего мужа, словно бы указывая, что он не имеет над ней супружеской власти (ср. РБО). Бритье головы считалось для женщины унижительным наказанием.

<sup>6</sup> εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

<sup>7</sup> ἄνθρωπος μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστίν.

<sup>8</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν ἄνθρωπος ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

<sup>9</sup> καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἄνθρωπος διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

<sup>10</sup> διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

<sup>11</sup> πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρός οὔτε ἄνθρωπος χωρὶς γυναικός ἐν κυρίῳ·

<sup>12</sup> ὡςπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἄνθρωπος διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.

<sup>13</sup> ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;

<sup>6</sup> Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной или обритой, пусть покрывается. <sup>7</sup> Итак, муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа. <sup>8</sup> Ибо не муж от жены, но жена от мужа; <sup>9</sup> и не муж создан для жены, но жена для мужа. <sup>10</sup> Посему жена и должна иметь на голове своей *знак* власти *над нею*, для Ангелов. <sup>11</sup> Впрочем, ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе. <sup>12</sup> Ибо как жена от мужа, так и муж через жену; все же – от Бога.

<sup>13</sup> Рассудите сами, прилично ли жене молиться Богу с непокрытою *головою*?

11:7 *образ и слава Божия* – В 2 Кор 3:18 Павел подчеркивает, что человек отражает славу Божью, преображаясь в Его образ. Человек – образ Божий в этическом, интеллектуальном и духовном смысле. Поскольку человеку как венцу творения была дана власть царствовать над сотворенным миром, он отражает славу Божью, свидетельствуя о величии и власти Божьей над творением.

11:8-9 Павел указывает здесь на рассказ о сотворении Евы из ребра Адама (Быт 2:18-23).

11:10 Этот стих можно понимать по-разному: (а) покрытие головы становится для женщины знаком того, что она подчиняется мужу; (б) будучи с покрытой головой, женщина обретает полномочия молиться и пророчествовать в собрании верующих.

11:10 *для Ангелов* – Возможны разные интерпретации этого выражения: (а) согласно некоторым иудейским традициям, во время богослужения в собрании присутствуют не только верующие, но и ангелы, сослужащие людям и следящие за правильностью богослужения. Будучи подчинены Богу, они могли быть огорчены нарушением субординации со стороны женщин, не покрывавших голову (ср. Кул.); (б) в слеполенный

<sup>6</sup> Так вот, если женщина не носит покрывала, то пусть и волосы стрижет. Но раз для женщины стыдно быть стриженной или бритой, пусть носит покрывало. <sup>7</sup> Мужчина не должен покрывать головы, потому что он образ Божий и отражение Славы Божьей, а жена – славы своего мужа. <sup>8</sup> Не мужчина произошел от женщины, а женщина от мужчины, <sup>9</sup> ведь не мужчина был создан ради женщины, а женщина ради мужчины. <sup>10</sup> Вот почему женщина обязана носить покрывало как знак власти, чтобы об этом знали ангелы. <sup>11</sup> Впрочем, в новой жизни с Господом как женщина ничего не значит без мужчины, так и мужчина – без женщины. <sup>12</sup> Потому что хотя женщина и произошла от мужчины, но мужчина рождается от женщины, а все происходит от Бога.

<sup>13</sup> Посудите сами, пристало ли женщине молиться Богу без покрывала?

<sup>6</sup> Если женщина не покрывает свою голову, пусть и стрижется, если же ей стыдно быть остриженной или бритой, пусть покрывается. <sup>7</sup> Мужчина не должен покрывать свою голову, потому что он – образ Божий и слава Его, а женщина – слава мужчины. <sup>8</sup> Ведь не от женщины *изначально* мужчина, а она – от него. <sup>9</sup> И не мужчина создан для женщины, а женщина – для мужчины, <sup>10</sup> потому у женщины должен быть на голове *знак особой власти над нею*, чтобы не огорчать неприличием ангелов.

<sup>11</sup> Впрочем, по-христиански, ни жена без мужа, ни муж без жены *тоже*; <sup>12</sup> ибо как женщина *произошла* от мужчины, так *теперь каждый* мужчина *рождается* от женщины; и всё – от Бога. <sup>13</sup> Судите сами, прилично ли женщине молиться Богу с непокрытой головой?

период сынов Божьих, вступавших в брак с дочерьми человеческими (Быт 6:1-4), часто отождествляли с ангелами, которые слушались Бога, прельстившись женской красотой, и сделались демонами. В таком случае Павел мог указывать на то, что недостойно ведущая себя женщина может стать добычей этих падших ангелов.

11:11 *муж ... жена* – Речь может идти просто о мужчине и женщине или же о верующих супругах.

11:11 *в Господе* – т. е. (а) в христианской общине или семье (ср. Кул.); (б) подчинены Господу; (в) подчинены изначальному замыслу Господа, который теперь реализуется (ср. РБО).

11:12 Этот стих объясняет, почему мужчина и женщина зависят друг от друга. Павел отсылает читателя к рассказу о сотворении человека в Быт 2:21-23, где говорится, что женщина была сотворена из ребра, взятого у Адама. Затем он указывает на обычный процесс деторождения, поскольку любой человек (исключая Адама и Еву) имеет мать, его родившую. В конце концов, именно Бог дал жизнь обоим – и мужчине, и женщине.

11:13 *прилично ли* – т. е. принято ли в той культуре, в которой жили коринфяне.

<sup>14</sup> οὐδὲ ἡ φύσις αὐτῆ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστίν,

<sup>15</sup> γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾶ, δόξα αὐτῆ ἐστίν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται.

<sup>16</sup> εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνεκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.

<sup>17</sup> Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινώ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρείσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἥσσον συνέρχεσθε.

<sup>18</sup> πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω.

<sup>19</sup> δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα καὶ οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.

<sup>20</sup> συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν,

<sup>21</sup> ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ, ὃς δὲ μεθύει.

<sup>14</sup> Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него, <sup>15</sup> но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала? <sup>16</sup> А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

<sup>17</sup> Но, предлагая сие, не хвалю вас, что вы собираетесь не на лучшее, а на худшее. <sup>18</sup> Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю. <sup>19</sup> Ибо надлежит быть и разномыслиям между вами, дабы открылись между вами искусные.

<sup>20</sup> Далее, вы собираетесь так, что это не значит вкушать вечерю Господню; <sup>21</sup> ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.

11:14 По обычаям того времени мужчины стриглись коротко, и это равно касалось иудеев, греков и римлян.

11:16 мы ... церкви Божии – Павел говорит сначала о себе, других апостолах и учителях, а затем о христианских общинах.

11:16 обычай – Речь идет (а) о практиковавшемся некоторыми женщинами обычае присутствовать в общественном собрании с непокрытой головой; (б) о привычке спорить и дискутировать.

11:17 предлагая сие – Греч. τοῦτο δὲ παραγγέλλων букв. значит «а об этом увещевая», что может относиться: (а) непосредственно к 11:16 или же ко всему отрывку 11:2-16; (б) к последующим стихам, формируя новый тематический блок Послания. Если в 11:2 Павел хвалил коринфян, то здесь он начинает их критиковать. Вторая часть стиха объясняет суть претензий апостола.

11:18 разделения – разделения между богатыми и бедными членами общины или между различными группами внутри общины. Эти разделения Павел критикует в гл. 1–4.

11:19 разномыслия – Греч. αἵρεσις (букв. «выбор, разделение в мыслях») может употребляться здесь как с положительным, так и с отрицатель-

<sup>14</sup> Разве не учит вас сама природа, что длинные волосы для мужчины – позор. <sup>15</sup> а для женщины длинные волосы – украшение. Они ей даны как покрывало. <sup>16</sup> А тому, кто захочет со мной поспорить, скажу: другого обычая нет ни у нас, ни в других Божьих церквах.

<sup>17</sup> Перехожу к дальнейшим наставлениям. Не могу похвалить вас за ваши собрания: от них больше вреда, чем пользы. <sup>18</sup> Во-первых, я слышал, что, когда вы собираетесь перед лицом Божьим, у вас бывают раздоры. Отчасти верю: <sup>19</sup> среди вас должны быть и разногласия, чтобы выяснилось, кто из вас выдержал испытание.

<sup>20</sup> Так вот, хотя вы и собираетесь вместе, это нельзя назвать Трапезой Господа. <sup>21</sup> Каждый из вас налегает на собственную трапезу. И вот один уходит голодный, а другой сыт и пьян.

<sup>14</sup> Не сама ли природа учит вас, что длинные волосы унижают мужчину. <sup>15</sup> а когда волосы растит женщина – для неё это честь? Ведь [ей] даны волосы как покрывало. <sup>16</sup> Тому же, кто всё ещё склонен спорить, *следует знать*: что ни у нас, ни вообще в церквах Божьих такого обычая, *который он отстаивает*, нет.

<sup>17</sup> Давая вам эти указания, *скажу о том, чего* не одобряю: ваши собрания скорее во вред вам, чем на пользу. <sup>18</sup> Начать с того, что на ваших церковных собраниях, как я слышал, есть раздоры, и я отчасти этому верю. <sup>19</sup> (Ведь у вас расхождения во взглядах и должны быть – *для того хотя бы*, чтобы выявились среди вас истинные *христиане*).

<sup>20</sup> Вы, стало быть, и когда собираетесь вместе, в вечере Господней, *по сути*, не участвуете; <sup>21</sup> ведь, когда вы едите, каждый торопится съесть свою собственную пищу, так что один остается голодным, в то время как другой уже пьян.

ным оттенком. В первом случае Павел говорит о дискуссиях в общине, которые, однако, не должны заканчиваться разрывом отношений. Во втором оно, возможно, служит синонимом раздоров, упомянутых в 11:18, или даже указывает на какие-то более серьезные разногласия в вопросах веры.

11:20 *вкушать вечерю Господню* – Речь идет об участии в евхаристии, которая, согласно синоптическим Евангелиям, была установлена Иисусом во время Тайной Вечери. В то время эта церемония представляла собой обычную братскую трапезу. Греч. *κυριακὸν δεῖπνον* (букв. «вечерняя трапеза, принадлежащая Господу») указывает на целый спектр возможных ассоциаций: трапеза (а) посвященная воспоминанию и празднованию того, что совершил Господь; (б) совершаемая в Его честь и в Его присутствии; (в) данная Им Самим.

11:21 Богатые члены общины порой стремились побыстрее съесть то, что принесли на общую трапезу, и неохотно делились с другими.

<sup>22</sup>μη γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύnete τοὺς μη ἔχοντας; τί εἶπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.

<sup>23</sup>Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον

<sup>24</sup>καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

<sup>25</sup>ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνήσαι, λέγων· Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὡσάκις ἐὰν πίνετε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

<sup>26</sup>ὡσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνετε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρι οὗ ἔλθῃ.

<sup>22</sup>Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.

<sup>23</sup>Ибо я от *Самого* Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб <sup>24</sup>и, возблагодарив, преломил и сказал: «примите, ядите, сие есть Тело Мое, за вас ломимое; сие творите в Мое воспоминание». <sup>25</sup>Также и чашу после вечери, и сказал: «сия чаша есть новый завет в Моей Крови; сие творите, когда только будете пить, в Мое воспоминание». <sup>26</sup>Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.

11:22 *пренебрегаете церковь Божию* – Такое поведение разрушало единство Церкви.

11:23 Павел имеет в виду, что он получил эту традицию: (а) непосредственно от Самого Христа; (б) как часть апостольского предания, восходящего к Самому Господу. Рассказ Павла близок к повествованию синоптических Евангелий, в особенности от Луки (Лк 22:14-20, ср. Мф 26:26-29; Мк 14:22-25). Но в отличие от евангелистов, Павел не связывает здесь это событие напрямую с пасхальной трапезой, хотя и понимает смерть Иисуса как пасхальную жертву (ср. 5:7).

11:24 В некоторых рукописях отсутствует слово «ломимое».

11:24 *в Мое воспоминание* – Имеется в виду (а) воспоминание Самого Иисуса; (б) Его страдания и жертвы.

11:25 *новый завет в Моей Крови* – Греч. διαθήκη (букв. «последняя воля, завещание») в греч. переводе ВЗ приобретает значение договора как ВЗ-ного типа отношений между Богом и человеком. Новый Завет продолжает и дополняет договор между Богом и народом Израиля (см. Исх 24) и

<sup>22</sup> У вас что, нет собственного дома, где можно было бы поесть и выпить? Или вы презираете Церковь Бога? Или хотите унижить неимущих? Что вам на это сказать? Похвалить? Нет, за это не похваляю!

<sup>23</sup> Ведь я от самого Господа узнал то, что потом передал вам: Господь Иисус в ночь, когда был предан, взял хлеб, <sup>24</sup> поблагодарил за него Бога, разломил и сказал: «Это Мое тело, которое за вас отдается. Делайте так в память обо Мне». <sup>25</sup> Точно так же Он взял чашу после ужина и сказал: «Эта чаша – Новый Договор с Богом, скрепленный Моей кровью. Каждый раз, когда будете пить из нее, делайте это в память обо Мне». <sup>26</sup> Это значит, что всякий раз, когда вы едите этот хлеб и пьете эту чашу, вы возвещаете смерть Господа – до тех пор, пока Он не вернется.

<sup>22</sup> Неужели у вас нет *своих* домов, чтобы есть и пить *там*? Или вы пренебрегаете церковью Божией и готовы унижать нуждающихся? Что скажу вам? Можно ли похвалить вас? *Нет*, за это не похваляю!

<sup>23</sup> Ибо от *Самого* Господа я принял, *в свой черед*, передал вам, что Господь Иисус в ночь, когда Его предали, взял хлеб <sup>24</sup> и, возблагодарив, разломил *его*, и сказал: «Это тело Мое, за вас отдаваемое. В память обо Мне делайте это».

<sup>25</sup> После *пасхального ужина* взял Он также чашу и сказал: «Эта чаша – новый завет Моею Кровью *утвержденный*. Всякий раз, когда будете пить *из нее*, в память обо Мне *делайте это*». <sup>26</sup> Посему, когда вы едите этот хлеб и пьете из этой чаши, всякий раз вы смерть Господа возвещаете в ожидании Его пришествия.

предлагает человеку спасение и жизнь вечную через веру в Иисуса Христа. Этот Завет был заключен посредством Крови Христа, пролитой на кресте, которую и символизирует чаша после Вечери. Каждый раз, когда верующие совершают евхаристию, они заново подтверждают свою принадлежность к этому Завету.

11:26 Поскольку в этом стихе о Христе говорится в третьем лице, это собственный комментарий Павла, а не слова Христа. Сама Вечеря Господня становится провозглашением смерти Христа, т. е. Его спасительной жертвы.

11:26 *доколе Он придет* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) возвешение смерти Господа, т. е. Его жертвы на кресте, будет происходить вплоть до Его Второго пришествия (ср. РБО, Кул.); (б) сама евхаристия будет совершаться до Его прихода; (в) сама Вечеря Господня становится обещанием Второго пришествия Христа, как пасхальная ВЗ-ная трапеза была обещанием Его Первого пришествия.

<sup>27</sup> Ὡστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνη τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.

<sup>28</sup> δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·

<sup>29</sup> ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.

<sup>30</sup> διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

<sup>31</sup> εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·

<sup>32</sup> κρινόμενοι δὲ ὑπὸ κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

<sup>33</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.

<sup>34</sup> εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

<sup>27</sup> Посему, кто будет есть хлеб сей или пить чашу Господню недостойно, виновен будет против Тела и Крови Господней. <sup>28</sup> Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей. <sup>29</sup> Ибо кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждая о Теле Господнем. <sup>30</sup> Оттого многие из вас немощны и больны и немало умирает. <sup>31</sup> Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы. <sup>32</sup> Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром. <sup>33</sup> Посему, братья мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите. <sup>34</sup> А если кто голоден, пусть ест дома, чтобы собираться вам не на осуждение. Прочее устрою, когда приду.

11:27 *недостойно* – Павел указывает здесь на неподобающее поведение коринфян, о котором он говорил в 11:18, или же в более широком смысле (ср. 11:29). Совершение Вечери Господней становится недостойным, когда из-за неподобающего поведения некоторых членов общины разрушаются отношения любви в Церкви. Более того, такие люди в некотором смысле оскверняют святую или даже разделяют ответственность с теми, кто распял Иисуса.

11:29 *ест и пьет осуждение себе* – Те, кто принимают участие в Вечере, не отличая ее от обычного обеда, тем самым попадают под осуждение Божье.

11:29 В некоторых рукописях в выражении «Тело Господне» пропущено последнее слово.

11:30 Павел понимает немощи, болезнь и смерть как наказание от Господа за недостойное отношение к Трапезе Господней. Возможно также, что он связывает эти несчастья с идолослужением некоторых коринфян, о котором говорил в 10:20-22.

11:31 *если бы мы судили самих себя* – Греч. διακρίνω значит «разделять, рассуждать, испытывать», что связывает эту фразу с мыслью в 11:28-29 (рассуждение об испытании и о Теле Господнем). Если бы коринфяне

<sup>27</sup> Итак, всякий, кто ест хлеб Господень и пьет из Его чаши неподобающим образом, виновен перед телом и кровью Господа. <sup>28</sup> Но пусть человек сам сначала испытывает себя, а потом ест этот хлеб и пьет эту чашу, <sup>29</sup> потому что тот, кто ест и пьет, не признавая Тела, ест и пьет свой приговор. <sup>30</sup> Вот почему среди вас так много слабых и больных, да и умерло немало. <sup>31</sup> А если бы мы сначала сами испытывали себя, нас не осудил бы Бог. <sup>32</sup> Но когда Господь так нас судит и наказывает, Он исправляет нас, чтобы не осудить вместе с остальным миром.

<sup>33</sup> Так вот, братья мои, когда вы собираетесь вместе на Трапезу, дожидайтесь друг друга. <sup>34</sup> Если кто голоден, пусть поест дома. Не надо, чтобы ваши встречи становились вам судом. Об остальных делах распоряжусь, когда приду к вам сам.

<sup>27</sup> А потому, кто ест этот хлеб или пьет из чаши Господней недостойно, тот грешит против Тела и Крови Господа.

<sup>28</sup> Пусть же каждый испытывает себя и только потом ест этот хлеб и пьет из этой чаши. <sup>29</sup> Ибо кто ест и пьет, не помышляя о Телe Господнем, тот ест и пьет себе в осуждение. <sup>30</sup> Оттого-то среди вас так много немощных и больных, и немало умерло. <sup>31</sup> Если бы мы сами судили себя, то не были бы судимы. <sup>32</sup> Будучи же судимы Господом, мы, как дети, подвергаемся наказанию, чтобы не быть нам *потом* осужденными *вместе* с миром.

<sup>33</sup> Итак, братья мои, придя на вечерю, друг друга ждите. <sup>34</sup> Если же кто голоден, пусть ест дома, чтобы в общем собрании не навлекать на себя осуждения.

Остальное улажу, когда приду.

рассуждали о смысле принятия Тела и Крови, они не были бы осуждены Господом (ср. РБО). Возможно, Павел имеет в виду не только участие в Вечере Господней, но и соблюдение этических норм.

11:32 Наказание от Господа носит временный, воспитательный характер и не предполагает вечное осуждение вместе с миром сим (ср. РБО).

11:33 *друг друга ждите* – Греч. ἐκδέχομαι означает «ожидать» или «принимать», поэтому речь здесь может идти о том, что (а) коринфяне не ждали друг друга на Трапезе Господней (11:21); (б) богатые члены общины должны принимать с любовью и гостеприимством бедных верующих.

11:34 Трапеза Господня не должна становиться торопливым набиванием желудка, поэтому те, кто особенно голоден или нетерпелив, должны утолить голод заранее. Возможно, Павел называет здесь голодными тех, кто желал наесться самой вкусной и дорогой пищи прежде, чем на трапезу придут бедные члены общины.

11:34 *Прочее* – Поскольку в оставшейся части Послания Павел более не затрагивает тему Трапезы Господней, речь здесь идет об остальных аспектах евхаристии, которые апостол намеревался обсудить с коринфянами при личной встрече.

**12** <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.  
<sup>2</sup> οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.  
<sup>3</sup> διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει Ἁνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.  
<sup>4</sup> Διαρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·  
<sup>5</sup> καὶ διαρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·  
<sup>6</sup> καὶ διαρέσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.  
<sup>7</sup> ἑκάστῳ δὲ δίδεται ἢ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.  
<sup>8</sup> ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδεται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,  
<sup>9</sup> ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἐνὶ πνεύματι,

<sup>1</sup> Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о *дарах* духовных. <sup>2</sup> Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас. <sup>3</sup> Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

<sup>4</sup> Дары различны, но Дух один и тот же; <sup>5</sup> и служения различны, а Господь один и тот же; <sup>6</sup> и действия различны, а Бог один и тот же, производящий всё во всех. <sup>7</sup> Но каждому дается проявление Духа на пользу. <sup>8</sup> Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; <sup>9</sup> иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

- 12:1 *дары духовные* – Греч. πνευματικοί (букв. «духовные») может относиться здесь: (а) к дарам Духа, о которых идет речь в 12:4; (б) к духовным людям, получившим эти дары (ср. 2:15 и 3:1); (в) и к дарам, и к людям.
- 12:2 *как бы вели вас* – Когда коринфяне еще были идолослужителями, они находились во власти демонов или злых духов (ср. 8:1-6; 10:20). Возможно, Павел также указывает здесь на экстатический характер некоторых языческих культов, где участники могли приходить в исступление, будучи во власти того или иного божества.
- 12:3 *анафема на Иисуса* – Греч. ἀνάθεμα (букв. «приношение по обету») здесь означает «проклятие». Экстатическое состояние еще не означает, что в человеке действует Дух Божий, всё зависит от конкретных действий и слов этого человека.

## 12

<sup>1</sup> Что касается даров Духа, братья, я не хочу, чтобы у вас было неправильное понимание. <sup>2</sup> Вы знаете, как неудержимо влекло вас к безгласным идолам, когда вы были язычниками. <sup>3</sup> Поэтому я хочу, чтобы вы поняли: если в человеке есть Божий Дух, он не скажет: «Будь проклят Иисус!» И никто не сможет сказать: «Иисус – Господь», если в нем нет Святого Духа!

<sup>4</sup> Есть разные дары, но их дает один и тот же Дух. <sup>5</sup> И есть разные виды служения, но одному и тому же Господу. <sup>6</sup> И есть разные виды деятельности, но во всех действует для всех один и тот же Бог. <sup>7</sup> Каждому дано проявление Духа для общего блага. <sup>8</sup> Одному Дух дает дар мудрой речи; другому тем же Духом дается дар передавать знание; <sup>9</sup> третьему, тем же Духом – дар веры; или дар исцелять болезни – тем же Духом;

<sup>1</sup> Не хочу и того, братья, чтобы вы оставались в неведении о дарах духовных. <sup>2</sup> Вы сами знаете, что когда вы были язычниками, вас неодолимо влекло к безгласным идолам. <sup>3</sup> Хочу поэтому, чтобы вы ясно понимали, что никто, если он движим Духом Божиим, никогда не произнесет проклятия на Иисуса; никто и Господом не может назвать Иисуса, иначе, как по внушению Духа Святого.

<sup>4</sup> Разные есть дарования, но Дух – один; <sup>5</sup> разные есть и служения, а Господь – один; <sup>6</sup> и действия – разные, Бог же, всё во всех производящий, – один.

<sup>7</sup> Для общей пользы, однако, каждому дается особое проявление Духа: <sup>8</sup> одному чрез Духа дано слово, исполненное мудрости; другому – слово, исполненное знания, по воле того же Духа; <sup>9</sup> иному Дух дарует веру; иному от Него же – дары исцелений;

12:6 *действия* – Речь может идти о делах, связанных со служениями (12:5), либо о различных видах деятельности при многообразных дарах Духа.

12:6 *...всё во всех* – «Всё» относится к духовным дарам и служениям, источником которых является Бог, а «всех» – ко всем христианам или же к различным обстоятельствам и делам.

12:7 *проявление Духа* – проявление действия Святого Духа. Павел хочет сказать, что (а) Бог открывает Духа через Его проявление; (б) человек, получивший дар Духа, сам открывает Его через служение и дела.

12:8 *слово мудрости ... слово знания* – Мудрость и знание можно понимать здесь как синонимы или очень близкие по значению понятия.

<sup>10</sup> ἄλλω ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω προφητεία, ἄλλω διακρίσεις πνευμάτων, ἕτέρω γένη γλωσσῶν, 2ἄλλω ἑρμηνεῖα γλωσσῶν·

<sup>11</sup> πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἐκάστῳ καθὼς βούλεται.

<sup>12</sup> Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἔστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἐν ἔστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·

<sup>13</sup> καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἐν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἐν πνεύμα ἐποτίσθημεν.

<sup>14</sup> Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος ἀλλὰ πολλά.

<sup>15</sup> ἂν εἶπῃ ὁ πούς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

<sup>16</sup> καὶ ἂν εἶπῃ τὸ οὖς· Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος·

<sup>17</sup> εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις;

<sup>10</sup> иному чудотворения, иному пророчество, иному различие духов, иному разные языки, иному истолкование языков. <sup>11</sup> Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.

<sup>12</sup> Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, – так и Христос. <sup>13</sup> Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.

<sup>14</sup> Тело же не из одного члена, но из многих. <sup>15</sup> Если нога скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не рука», то неужели она потому не принадлежит к телу? <sup>16</sup> И если ухо скажет: «я не принадлежу к телу, потому что я не глаз», то неужели оно потому не принадлежит к телу? <sup>17</sup> Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

12:10 *разные языки* – Речь может идти: (а) о духовном языке как особой словесной форме проявления Святого Духа, обращенной к Богу и непонятной окружающим; (б) об экстатическом языке, состоящем из странных звуков, выражающих эмоциональное и духовное переживание; (в) о способности говорить на иностранных языках, подобно тому как апостолы, благодаря действию Святого Духа, могли говорить на других языках с людьми, пришедшими в Иерусалим на праздник (Деян 2).

12:10 *истолкование языков* – связано с даром языков как способность (а) понимать духовный или экстатический язык и облекать его в словесную форму, понятную окружающим; (б) понимать и переводить с иностранного языка.

12:11 *разделяя каждому особо, как Ему угодно* – т. е. распределяя, раздавая дары Духа согласно Его воле, не оставляя никого без надлежащего дара.

12:12 Павел говорит здесь не просто об образе человеческого тела, но о самом Теле Христа, членами которого являются верующие в Него.

<sup>10</sup> или дар творить чудеса, или пророчествовать, или различать, что от Духа, а что нет; у этого дар языков, у того – истолкования сказанного на языках. <sup>11</sup> Но все это совершает один и тот же Дух, дающий разным людям разные дары по своему усмотрению.

<sup>12</sup> Возьмем для сравнения человеческое тело – оно одно, а органов в нем много, но при этом все органы, хотя их много, составляют одно тело. Таков и Христос – <sup>13</sup> ведь все мы крещены одним Духом, чтобы стать одним телом: иудеи и греки, рабы и свободные. Всем нам было дано испить одного Духа.

<sup>14</sup> Ведь тело состоит не из одного органа, а из многих. <sup>15</sup> Если нога скажет: «Я не рука, я не принадлежу этому телу», разве от этого она перестанет быть частью тела? <sup>16</sup> Или если скажет ухо: «Я не глаз, я не принадлежу этому телу», разве оно перестанет быть частью тела? <sup>17</sup> Если бы все тело состояло из одного глаза, как бы оно слышало? А если все тело – ухо, как бы оно обоняло?

<sup>10</sup> другому – силы к совершению чудес; а кому – дар возвещения Божьей вести; кому – способность распознавать духов; иному – разного рода языки; а иному – умение толковать сказанное на них. <sup>11</sup> Во всем этом являет себя один и тот же Дух, и по воле Его каждому дается свое.

<sup>12</sup> Подобно тому как тело человека из многих частей состоит, но все они, сколь ни много их, одно тело составляют, так и Христос. <sup>13</sup> Так и мы все, иудеи и язычники, рабы и свободные, в единое тело одним Духом крещены были, и всем нам было дано одного и того же Духа напитаться.

<sup>14</sup> Тело ведь не из одной части состоит, а из многих. <sup>15</sup> И если нога скажет: «Я не рука и потому не принадлежу телу», – она не перестанет быть частью тела. <sup>16</sup> И ухо, оттого что скажет: «Я не глаз и потому не принадлежу телу», – не перестанет быть частью тела. <sup>17</sup> Если же всё тело – глаз, где тогда слух? Если всё – слух, где обоняние?

12:13 *одним Духом крестились в одно тело* – Эту фразу можно понимать по-разному: (а) они были крещены в одном Духе, чтобы стать одним телом; (б) крещены действием одного Духа, чтобы стать одним телом; (в) крещены, будучи в единстве со Святым Духом, Который творит для них новую духовную жизнь в одном теле.

12:13 *все напоены одним Духом* – Эта фраза может, также как и упоминание крещения в этом стихе, указывать на обращение ко Христу, когда человек принимает Святого Духа. «Напоены» означает, что крестившиеся (а) имеют близкие отношения с Духом; (б) в изобилии получили Его дары при крещении.

12:14-26 Павел говорит здесь о Церкви как Телу Христовом, используя образ тела, которое, хотя и состоит из многих различных частей, остается единым организмом.

<sup>18</sup> νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ μέλη, ἐν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

<sup>19</sup> εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα;

<sup>20</sup> νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἐν δὲ σῶμα.

<sup>21</sup> οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ· Χρεῖαν σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσί· Χρεῖαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

<sup>22</sup> ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστιν,

<sup>23</sup> καὶ ἂ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

<sup>24</sup> τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστεροῦντι περισσοτέραν δοῦς τιμὴν,

<sup>25</sup> ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνώσι τὰ μέλη.

<sup>26</sup> καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

<sup>27</sup> Ὑμεῖς δὲ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.

<sup>18</sup> Но Бог расположил члены, каждый в *составе* тела, как Ему было угодно.

<sup>19</sup> А если бы все были один член, то где *было бы* тело? <sup>20</sup> Но теперь членов много, а тело одно. <sup>21</sup> Не может глаз сказать руке: «ты мне не надобна»; или также голова ногам: «вы мне не нужны». <sup>22</sup> Напротив, члены тела, которые кажутся слабейшими, гораздо нужнее, <sup>23</sup> и которые нам кажутся менее благородными в теле, о тех более прилагаем попечения; <sup>24</sup> и неблагообразные наши более благовидно покрываются, а благообразные наши не имеют в *том* нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив о менее совершенном большее попечение, <sup>25</sup> дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге. <sup>26</sup> Посему, страдает ли один член – страдают с ним все члены; славится ли один член – с ним радуются все члены.

<sup>27</sup> И вы – тело Христово, а порознь – члены.

12:22 *кажутся слабейшими* – (а) лишь кажутся неважными, но на самом деле необходимы для жизни организма; (б) действительно слабее других и потому требуют большего внимания.

12:23-24 Павел использует образы привлекательных и непривлекательных членов тела, чтобы показать: все члены общины имеют духовные дары, однако некоторые из них лучше видны, чем другие.

12:23 *менее благородные* – Речь может идти о тех частях тела, которые обычно закрываются от посторонних глаз.

<sup>18</sup> Однако Бог поместил все органы в одном теле и каждому из них отвел место по Своему усмотрению. <sup>19</sup> Будь все одним органом, где же тело? <sup>20</sup> И вот в результате органов много, а тело одно. <sup>21</sup> Глаз не может сказать руке: «Я в тебе не нуждаюсь». Или голова ногам: «Я в вас не нуждаюсь». <sup>22</sup> Напротив, те органы, которые кажутся наиболее слабыми в теле, оказываются насущно необходимыми. <sup>23</sup> А те, которые кажутся наименее «почтенными», их-то мы и укутываем наиболее тщательно. И с самыми неприглядными обращаемся с наибольшей заботой, <sup>24</sup> какой не требуют более красивые. Но Бог так соединил органы в теле, придав достоинство тем из них, у которых вне тела его нет, <sup>25</sup> для того, чтобы в теле не было разногласий, а все органы заботились друг о друге. <sup>26</sup> И если страдает один орган, плохо и всем остальным. Если в почете один орган, радуются и все остальные.

<sup>27</sup> Вы все вместе – Тело Христа. Каждый из вас – один из его органов и часть Тела.

<sup>18</sup> Но Бог Своею волею каждой части тела дал *свое* место в нем. <sup>19</sup> А если бы все части тела были одним каким-то органом, где бы тогда было тело? <sup>20</sup> На самом же деле и тело одно, и органов в нем много.

<sup>21</sup> Не может глаз сказать руке: «Ты мне не нужна». Не может и голова ногам *сказать*: «Вы мне не нужны». <sup>22</sup> Нет, как раз без тех частей тела, которые кажутся нам самыми слабыми, мы и не можем обходиться. <sup>23</sup> Менее почетным мы оказываем даже особое почтение; те же, которые *выставляют напоказ* *считается* неприличным, наиболее приличны *заботами нашими*. <sup>24</sup> тогда как другие *части нашего тела* в этом не нуждаются. Но Бог составил тело так, что придал особое достоинство *тем частям, которые кажутся* менее важными, <sup>25</sup> чтобы не было разделения в теле, но все его части заботились бы друг о друге в равной мере. <sup>26</sup> Страдает ли поэтому одна часть тела, с ней страдают и все остальные; а если оказывают внимание одной какой-то части тела, все остальные радуются с ней.

<sup>27</sup> Вы – тело Христово, и каждый из вас – часть его.

12:24 *неблагообразные наши более благовидно покрываются* – В греч. тексте эти слова относятся к предыдущему стиху.

12:24 *благообразные наши* – В первую очередь здесь, вероятно, имеется в виду голова (в 11:7 подчеркивается, что мужчина не покрывает голову, так как он есть образ и слава Божья).

12:27 *порознь* – т. е. по отдельности, поскольку у каждого члена общины – своя уникальная роль в жизни церковного организма.

<sup>28</sup> καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

<sup>29</sup> μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

<sup>30</sup> μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;

<sup>31</sup> ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

**13** <sup>1</sup> Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.

<sup>2</sup> καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.

<sup>28</sup> И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, *иным дал силы чудодейственные*, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки. <sup>29</sup> Все ли Апостолы? Все ли пророки? Все ли учителя? Все ли чудотворцы? <sup>30</sup> Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

<sup>31</sup> Ревнуйте о дарах больших, и я покажу вам путь еще превосходнейший.

<sup>1</sup> Если я говорю языками человеческими и ангельскими, а любви не имею, то я – медь звенящая или кимвал звучащий. <sup>2</sup> Если имею *дар* пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что *могу* и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

12:28 *Апостолы* – Речь идет (а) о двенадцати первых учениках Христа, исключая Иуду Искариота, а также о Матфии (Деян 1:26) и Павле; (б) о более широкой группе учеников, включая Варнаву, Иакова и других, знавших Иисуса во время Его земной жизни или видевших Его воскресшим из мертвых; (в) вообще обо всех, кто был избран Христом для учения и проповеди Благой вести.

12:28 *пророки* – те, кто постоянно исполнял служение пророка в церковной общине или же получал этот дар в особых случаях.

12:29 *чудотворцы* – Греч. δυνάμεις букв. означает «силы, чудеса».

12:31 Павел начинает новую тему, указывая, что «путь ... превосходнейший», т. е. путь любви, о которой пойдет речь в гл. 13, выше получения духовных даров, приобретаемых именно через любовь.

13:1 *языками человеческими и ангельскими* – Разговор о превосходстве любви над другими духовными дарами Павел начинает с языков, поскольку этот дар ценился коринфянами наиболее высоко. «Человеческие языки» – дар говорить на языках, о котором речь шла в 12:10, 28 (см. комм. к 12:10). Выражение же «ангельские языки» можно понимать

<sup>28</sup> В Церкви Бог, во-первых, назначил апостолов, во-вторых – пророков, в-третьих – учителей; потом идут те, кому дана сила творить чудеса; потом – дар исцелений; потом – помощи, руководства, дар говорить на неведомых языках. <sup>29</sup> Разве все апостолы? Все пророки? Все учителя? Все творят чудеса? <sup>30</sup> У всех дар исцелений? Все говорят на языках? Или все способны их истолковывать?

<sup>31</sup> Но стремитесь к высшим дарам! Сейчас я укажу вам самый лучший путь.

<sup>28</sup> Бог и поставил в церкви одних, во-первых, апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, способность совершать чудеса дал другим, а иным – дары исцеления, оказания помощи, управления и *разного* рода языки. <sup>29</sup> Разве все апостолы? Разве все пророки или учителя? Все ли совершают чудеса? <sup>30</sup> У всех ли дары исцеления? Все ли говорят на *чужих* языках? Все ли толкуют *сказанное*? <sup>31</sup> Потому стремитесь получить большие из этих даров, но *знайте*, что есть еще лучший путь, и я могу указать вам его.

**13** <sup>1</sup> Если я владею языками людей и даже ангелов, но любви у меня нет – я только меди звон и литавр грохот. <sup>2</sup> Если у меня есть дар пророчества, или мне доступны всякие тайны и всякое знание, или у меня такая вера, что я могу горы передвигать, а любви нет, – я ничто.

<sup>1</sup> Если говорю я на языках человеческих и ангельских, а нет любви у меня, – гонг я звенящий или кимвал я бряцающий. <sup>2</sup> И если могу проповедовать я вдохновенно и постигать все тайны и всякое знание, если обладаю я столь сильной верой, что могу и горы двигать, а нет любви во мне, я – ничто.

по-разному: (а) согласно некоторым иудейским текстам, ангелы действительно имеют свой собственный язык, которым человек может овладеть с помощью Духа; (б) коринфяне могли считать, что в своей духовной жизни они стремятся достигнуть ангельского состояния, и это Павел ассоциирует здесь с владением ангельским языком. Этим можно объяснить и их аскетическое отношение к сексуальной жизни (ср. 7:1-7), и отрицание будущего телесного существования (15:12, 35), а также особый интерес к мудрости и знанию, доступному лишь ангелам.

13:1 *медь звенящая или кимвал звучащий* – различные виды ударных металлических музыкальных инструментов, которые могли использоваться в языческих религиозных церемониях.

13:2 *тайны ... познание* – Эти слова часто встречаются вместе в иудейских апокалиптических текстах, где относятся к различным тайным подробностям эсхатологических времен. Павел же говорит здесь об эсхатологических тайнах Божьих, открытых христианам Духом Святым.

13:2 *я ничто* – Именно любовь, а не духовные дары сами по себе, знак Святого Духа.

<sup>3</sup> καὶ ἐὰν ψωμίω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου, ἵνα καυθῆσομαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.

<sup>4</sup> Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ ἡ ἀγάπη, οὐ περπερευέται, οὐ φυσιοῦται,

<sup>5</sup> οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

<sup>6</sup> οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

<sup>7</sup> πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

<sup>8</sup> Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε λίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλώσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

<sup>9</sup> ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·

<sup>10</sup> ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

<sup>11</sup> ὅτε ἤμην νήπιος, ἐάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

<sup>3</sup> И если я раздам все имущество мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

<sup>4</sup> Любовь долготерпит, милосердствует, любовь не завидует, любовь не превозносится, не гордится, <sup>5</sup> не бесчинствует, не ищет своего, не раздражается, не мыслит зла, <sup>6</sup> не радуется неправде, а сорадуется истине; <sup>7</sup> все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

<sup>8</sup> Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится. <sup>9</sup> Ибо мы отчасти знаем и отчасти пророчествуем; <sup>10</sup> когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

<sup>11</sup> Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

13:3 *раздам ... имущество* – Павел переходит от темы духовных даров к теме жертвенности. Раздача имущества имеет целью помощь бедным (ср. РБО, Кул.), что уже в иудаизме считалось благочестивым поступком.

13:3 *отдам тело мое на сожжение* – В некоторых рукописях вместо «на сожжение» стоит «чтобы я мог гордиться». В первом варианте речь идет о добровольном мученичестве, напр., за веру или ради других людей. Подобного рода самопожертвование было известно в иудаизме (ср. Дан 3; 4 Мак 9:17-25), хотя до времени гонений Нерона такой вид мученичества еще не был распространен среди христиан. Во втором варианте Павел, видимо, говорит о страданиях и притеснениях, которые он претерпел, как о поводе для «хвалы» (ср. 2 Кор 11:23-29; 12:10).

13:4-7 Павел говорит о действиях того, кто действительно любит.

13:5 *не бесчинствует* – не унижает, не обижает.

13:7 *все покрывает* – Любовь (а) переносит разного рода трудности (ср. 9:12); (б) покрывает или скрывает недостатки и промахи других людей;

<sup>3</sup> И если я раздам бедным все, чем владею, и даже тело свое отдам на сожжение, а любви у меня нет – ничто мне не поможет.

<sup>4</sup> Любовь терпелива, любовь добра, не завистлива, не хвастлива, любовь не превозносится, <sup>5</sup> не бесчинствует, любовь не себялюбива, не обидчива, не держит зла. <sup>6</sup> Любовь не радуется злу, она радуется правде. <sup>7</sup> Она все извиняет, всему верит, на все надеется, все переносит.

<sup>8</sup> Любовь никогда не пройдет. Дар пророчества – исчезнет, дар языков – прекратится, знание – станет ненужным. <sup>9</sup> Ведь наше знание частично, и пророчество частично. <sup>10</sup> А когда придет совершенство, все частичное исчезнет. <sup>11</sup> Когда я был ребенком, я говорил как ребенок, думал как ребенок, рассуждал как ребенок. Стал взрослым – и все детское отошло.

<sup>3</sup> Если раздам всё имущество *бедным* или *даже* тело свое отдам на сожжение, а нет любви у меня, – никакой мне в том пользы нет.

<sup>4</sup> Любовь долготерпит и милосердствует.

Она не завидует и не превозносится.

Не надмевается любовь

<sup>5</sup> и не бесчинствует;

она не ищет своего, не раздражается;

любовь не помнит зла.

<sup>6</sup> Ее не радует неправда – она ликует вместе с истиной.

<sup>7</sup> Любовь всё покрывает, всему верит,

на всё надеется и всё переносит.

<sup>8</sup> Любовь вечна. Прекратятся вдохновенные проповеди, исчезнут *сами* языки, упразднится и знание. <sup>9</sup> Ибо и знания наши, и пророчества – они неполны; <sup>10</sup> и всё это будет упразднено, когда придет совершенное. <sup>11</sup> Когда я был ребенком, то как ребенок и говорил; на всё у меня был взгляд ребенка, и, как ребенок, я рассуждал. Но, став взрослым, я расстался со *всем своим* детским.

(в) терпеливо относится к ранам, которые могут вольно или невольно нанести друг другу даже любящие.

13:8 *никогда не перестает* – будет длиться вечно (ср. Кул.).

13:8 *пророчества ... языки ... знание* – Эти три наиболее почитавшиеся в коринфской общине дарования символизируют всю совокупность духовных даров, которые имеют лишь относительную ценность по сравнению с любовью.

13:9 *отчасти* – Греч. ἐκ μέρους (букв. «по отдельности, частично») в данном контексте означает «несовершенно, фрагментарно» (ср. РБО, Кул.).

13:10 *совершенное* – Павел, видимо, имеет в виду время окончательного исполнения Божьего замысла о спасении через Христа, когда «несовершенные» духовные дары, представлявшие ценность лишь в ожидании Второго пришествия Христа, перестанут иметь значение.

13:11 *муж* – взрослый человек, полностью ответственный за свои поступки.

<sup>12</sup> βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἑσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθη.

<sup>13</sup> νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη· τὰ τρία ταῦτα, μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

**14** <sup>1</sup> Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

<sup>2</sup> ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

<sup>3</sup> ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.

<sup>4</sup> ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

<sup>12</sup> Теперь мы видим как бы сквозь *тусклое* стекло, гадательно, тогда же лицом к лицу; теперь знаю я отчасти, а тогда познаю, подобно как я познан.

<sup>13</sup> А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

<sup>1</sup> Достигайте любви; ревнуйте о *дарах* духовных, особенно же о том, чтобы пророчествовать.

<sup>2</sup> Ибо кто говорит на *незнакомом* языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает *его*, он тайны говорит духом; <sup>3</sup> а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение. <sup>4</sup> Кто говорит на *незнакомом* языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

13:12 *сквозь тусклое стекло, гадательно* – Другой возможный перевод: «через зеркало в отражении» (ср. РБО). Сейчас только Бог досконально знает каждого человека, а познания человека о Боге неполны и несовершенны. Но в конце времен верующие увидят Бога и Христа, им будет дарована вся полнота Божьего откровения.

13:13 *теперь пребывают сии три* – Возможно двоякое понимание: (а) вера и надежда пребывают лишь временно, до Второго пришествия, в то время как любовь вечна (ср. 13:8) и ценна как в этом веке, так и в будущем; (б) все три добродетели обладают вечной ценностью, поскольку наше доверие и надежда на Господа имеют и вечное измерение.

14:1 Здесь Павел продолжает мысль, высказанную в 12:31, и указывает на превосходство дара пророчества по отношению к дару языков.

14:1 *Достигайте любви; ревнуйте о дарах духовных* – Можно предполагать разные отношения между двумя частями этой фразы: (а) контраст – Павел призывает достигать любви, превосходящей все остальные дарования Духа, но также не забывать и о стремлении к духовным дарам (ср. РБО); (б) сочетание – апостол говорит о достижении любви и о стремлении к духовным дарам (ср. Кул.).

14:2 *кто говорит на незнакомом языке* – Павел мог говорить здесь (а) об иностранном языке, который непонятен для окружающих; (б) о духовном

<sup>12</sup> Теперь мы видим только смутное отражение в зеркале, а тогда будем видеть лицом к лицу. Теперь мое знание частично, а тогда я буду знать так же полно, как знает меня Бог.

<sup>13</sup> А вот три вещи, которые будут всегда. Это вера, надежда, любовь. Но из них больше всех любовь.

**14** <sup>1</sup> Больше всего желайте любви. Но добивайтесь и духовных даров, а больше всего – дара пророчества.

<sup>2</sup> Тот, кто говорит на неведомом языке, обращается не к людям, а к Богу. Ведь когда он силой Духа изрекает таинственное, его никто не понимает.

<sup>3</sup> А тот, кто пророчествует, обращается к людям и помогает их созиданию, дает поддержку и утешение. <sup>4</sup> Тот, кто говорит на языках, созидает себя. А кто пророчествует, созидает церковь.

<sup>12</sup> Так вот и мы ныне видим *всё* неясно, как в тусклом зеркале, но однажды *увидим* лицом к лицу. Мое знание теперь несовершенно, тогда же оно станет полным, подобно тому, как и я был познан *Богом*.

<sup>13</sup> Итак, вера, надежда, любовь – сии три пребывают *вовеки*; а большая из них – любовь.

<sup>1</sup> Любовь – вот к чему должны вы стремиться! Но заботьтесь ревностно и о дарах духовных, особенно же о том, чтобы весть Божию возвещать. <sup>2</sup> Ведь если кто говорит на *незнакомом* языке, он Богу говорит, а не людям, ибо никто *его* не понимает: Духом вдохновляемый, слова он *всё же* говорит непонятные. <sup>3</sup> А кто возвещает весть Божию, тот людям говорит *в* наставление, ободрение и утешение. <sup>4</sup> Всякий говорящий на *непонятном* языке *лишь* себя ободряет, тот же, кто возвещает весть Божию, наставляет церковь.

или экстатическом языке (см. комм. к 12:10), также непонятном для присутствующих.

14:2 *тайны говорит духом* – Речь может идти о (а) Святом Духе, побуждающем человека говорить о тайнах или Божественных истинах; (в) духе человека, вдохновленного Духом Святым, говорящего об откровении высших тайн; (в) духе человека, находящегося в экстатическом состоянии, подобно практикам языческих мистерий, участники которых могли изрекать тайные откровения, чье значение было понятно немногим посвященным.

14:3 *назидание, увещание и утешение* – Можно по-разному понимать отношения между этими тремя словами: (а) они независимы – пророчество служит для назидания, увещания и утешения; (б) первое слово определяется остальными – пророчество служит для назидания, т. е. увещания и утешения.

14:4 *назидает себя* – Греч. *οἰκοδομῶ* переводится как «наставлять» или «созоружать», т. е. «укреплять». Человек, имеющий дар языков, утешается и укрепляется в Духе, имея общение с Богом. Не исключено также, что Павел говорит о «назидании» иронически: такой человек лишь делает вид, что кого-то назидает.

<sup>5</sup>Θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεῦων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτός εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομηθῇ λαβῆ.

<sup>6</sup>Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ ἐν διδαχῇ;

<sup>7</sup>ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολῆν τοῖς φθόγγοις μὴ δῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

<sup>8</sup>καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον φωνὴν σάλπιγξ δῶ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;

<sup>9</sup>οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δώτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.

<sup>10</sup>τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον·

<sup>11</sup>ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

<sup>5</sup>Желаю, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходит того, кто говорит языками, разве он притом будет и изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

<sup>6</sup>Теперь, если я придук вам, братия, и стану говорить на *незнакомых* языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, или познанием, или пророчеством, или учением?

<sup>7</sup>И бездушные *вещи*, издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гуслях?

<sup>8</sup>И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет готовиться к сражению? <sup>9</sup>Так, если и вы языком произносите невразумительные слова, то как узнают, что вы говорите? Вы будете говорить на ветер. <sup>10</sup>Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения. <sup>11</sup>Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

14:5 *пророчествующий превосходит того, кто говорит языками* – Дар пророчества более востребован и ценен для христианской общины, поскольку содействует назиданию и укреплению всей Церкви.

14:6 *не изъяснюсь вам* – букв. «не буду говорить», т. е. не объясню всей общине то, что было дано в даре говорения языками.

14:6 *откровение, или познание, или пророчество, или учение* – Эти понятия здесь можно рассматривать как парные: откровение – пророчество, познание – учение. При этом откровение и знание относятся к явлениям внутренним, а пророчество и учение – к внешним. Пророк передает откровение, а учитель – знание.

14:8 *труба* – с помощью трубы подавались сигналы для войска во время похода или сражения.

<sup>5</sup> Хорошо, если бы вы все говорили на языках, но лучше, если бы пророчествовали! Пророк выше говорящего на языках, кроме тех случаев, конечно, когда речь того истолковывается и помогает возрастать всей церкви.

<sup>6</sup> Представьте себе, братья, что я пришел к вам и говорил на неведомых языках. Какая была бы вам от меня польза? Я ничего бы вам не поведал, ничего не открыл, ничему не научил, ничего не возвестил, ни в чем не наставил.

<sup>7</sup> Возьмем для примера неодушевленные предметы – музыкальные инструменты, скажем, флейту или арфу. Как узнать, какую мелодию играют на флейте или арфе, если звуки неразличимы? <sup>8</sup> И если труба подает неразборчивый сигнал, кто станет готовиться к бою? <sup>9</sup> Так и с вами: если не будете с помощью языка говорить что-то вразумительное, как людям понять то, что вы сказали? Вы будете только сотрясать воздух! <sup>10</sup> Так много в мире языков, и все они пользуются звуками! <sup>11</sup> Но если я не знаю значения этих звуков, я буду для собеседника как иностранец, и собеседник будет для меня как иностранец.

<sup>5</sup> Желал бы я, чтобы все вы говорили на языках, но еще более, чтобы возвещали весть Божию, ибо возвещающий ее превосходит говорящего на языках, если, правда, тот не толкует *сказанное*, чтобы церковь получила наставление.

<sup>6</sup> Какую принесу пользу вам, братья, если приду к вам как говорящий на языках, но в словах моих не будет *для вас* ни откровения, ни познания, ни пророчества, ни наставления? <sup>7</sup> Так и с бездушными инструментами, издающими звук, *скажем*, свирелью или лирой: если не производят они тонов отдельных, как распознать, что играют на них? <sup>8</sup> Или кто станет готовиться к бою, если неясен звук трубы? <sup>9</sup> Так и сказанное вами не поймут, на *каком бы языке ни говорили* вы, если не произносите внятной речи. На ветер говорить будете. <sup>10</sup> Сколь ни много в мире разных языков, ни одного нет, чтобы он не был *сам по себе* понятен. <sup>11</sup> Но если для меня неведом язык говорящего, то я для него чужестранец, так же и он для меня.

14:9 *языком произносите ... будете говорить на ветер* – Речь идет о (а) процессе говорения как таковом. В этом случае реплика Павла можно понимать как еще один пример бесполезности пустого звука (ср. 14:7-8); (б) говорении языками – без интерпретации откровение Божье останется непонятным.

14:10 *слова* – Греч. φωνή (букв. «звук, голос») можно понимать здесь и как «язык» (см. РБО, Кул.).

14:10 *без значения* – букв. «без звука», т. е. нет языков, звучащих невнятно, бессмысленно (ср. Кул.).

14:11 *чужестранец* – букв. «варвар».

<sup>12</sup> οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

<sup>13</sup> Διὸ ὁ λαλῶν γλώσση προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη.

<sup>14</sup> ἂν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὃ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.

<sup>15</sup> τί οὖν ἐστίν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ·

<sup>16</sup> ἐπεὶ ἂν εὐλογῆς πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἄμην ἐπὶ τῇ σῆ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·

<sup>17</sup> σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

<sup>18</sup> εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·

<sup>19</sup> ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοῖ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.

<sup>12</sup> Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

<sup>13</sup> А потому, говорящий на *незнакомом* языке, молись о даре истолкования. <sup>14</sup> Ибо когда я молюсь на *незнакомом* языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода. <sup>15</sup> Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом. <sup>16</sup> Ибо если ты будешь благословлять духом, то стоящий на месте простолудина как скажет: «аминь» при твоём благодарении? Ибо он не понимает, что ты говоришь. <sup>17</sup> Ты хорошо благодарить, но другой не назидается. <sup>18</sup> Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками; <sup>19</sup> но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *незнакомом* языке.

14:12 *дары духовные* – греч. πνευμάτων (букв. «духов»), хотя в некоторых рукописях стоит πνευματικῶν «духовных». Речь идет (а) о дарах или проявлениях Святого Духа (в этом случае Павел подводит итог увещеванию о ревности к дарам духовным: они важны для созидания Церкви); (б) или же о духах самих верующих.

14:12 *обогащаться ими к назиданию церкви* – Павел призывает коринфян ревновать именно о том, что служит на благо церкви (ср. РБО, Кул.).

14:13 *говорящий на незнакомом языке* – тот, кто обладает даром говорить на иных языках.

14:14 *молюсь на незнакомом языке* – букв. «молюсь языком», т. е. говорю на иных языках.

14:14 *дух мой и молится* – Имеется в виду, что (а) молится дух человека; (б) человек молится, используя свой духовный дар, данный Духом Святым; (в) молится только «дыхание» человека. В последнем случае в речи Павла, возможно, звучит сарказм: он намекает на практику мо-

<sup>12</sup> Так и с вами: жаждете даров Духа – добивайтесь изобилия тех даров, что способствуют созиданию церкви.

<sup>13</sup> Вот почему тот, кто говорит на языках, должен молиться о даре их истолкования. <sup>14</sup> Ведь если я молюсь на таком языке, дух во мне молится, но разум мой не участвует в этом. <sup>15</sup> Как же быть? Буду молиться так, как побуждает дух, но буду молиться и разумом! Буду воспевать Бога духом, но буду воспевать Его и разумом! <sup>16</sup> Ведь если ты благодаришь Бога духом, разве непосвященный человек скажет «воистину так!» в ответ на твою благодарность? Он не знает, о чем ты говоришь! <sup>17</sup> И как бы прекрасно ты ни благодарил, другому от этого никакой пользы. <sup>18</sup> Благодарение Богу, я больше вас всех говорю на языках, <sup>19</sup> но в собрании верующих лучше скажу пять слов понятных, чтобы наставить и других, чем тысячи на непонятном языке!

<sup>12</sup> Вы, я знаю, *даров* Духа жаждете, заботьтесь же более всего о тех, кои укрепляют церковь.

<sup>13</sup> Кто говорит на *чужом* языке, должен и о том молиться, чтобы мог он толковать *сказанное*. <sup>14</sup> [Ведь] если я молюсь на *непонятном* языке, молится *лишь* дух мой, ум же *к* сему не причастен. <sup>15</sup> Так что же? Буду молиться духом, но молиться буду и умом; духом буду петь, но и умом тоже. <sup>16</sup> Ведь если ты *только* духом благодаришь *Бога*, как присутствующий при этом непосвященный *человек* скажет «аминь» на твое благодарение, когда он не знает, что ты говоришь? <sup>17</sup> Ты, может быть, хорошо благодаришь, но другого это не укрепляет.

<sup>18</sup> Благодарение Богу, я говорю на языках более, чем вы все; <sup>19</sup> но в церкви я *лучше* пять слов скажу умом своим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на *непонятном* языке.

литвенных воздыханий, сравнивая ее с языческими экстатическими переживаниями, которые были пустым сотрясением воздуха.

- 14:15 Мысль Павла можно понять по-разному: (а) он будет молиться и славить Бога на обычном языке, духом и умом; (б) сочетать молитву и благодарение языками, в которой участвует лишь его дух, с обычной молитвой и песнопением; (в) молиться умом, участвуя в церковной молитве, а духом – в личной; (г) он не будет молиться языками без толкования.
- 14:16 *стоящий на месте простолюдина* – Греч. ἰδιώτης букв. значит «непосвященный, необученный, неспециалист». Речь здесь идет о членах общины, не имевших дара языков и толкования, или же о тех, кто лишь намеревались стать христианами.
- 14:17 *другой* – Павел имеет в виду (а) «простолюдина», о котором говорится в 14:16; (б) других членов общины.
- 14:18 *Бога моего* – В некоторых рукописях отсутствует местоимение «моего».
- 14:19 *в церкви* – т. е. в церковном собрании (ср. РБО).

<sup>20</sup> Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιᾶζετε, ταῖς δὲ φρεσίν τέλειοι γίνεσθε.

<sup>21</sup> Ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος.

<sup>22</sup> ὥστε αἱ γλώσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

<sup>23</sup> Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλώσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

<sup>24</sup> Ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δὲ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

<sup>25</sup> τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὅντως ὁ θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστίν.

<sup>20</sup> Братия! не будьте дети умом: на злое будьте младенцы, а по уму будьте совершеннолетни. <sup>21</sup> В законе написано: «иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь».

<sup>22</sup> Итак, языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих. <sup>23</sup> Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить *незнакомыми* языками, и войдут к вам *незнающие* или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь? <sup>24</sup> Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится. <sup>25</sup> И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: «истинно с вами Бог».

14:20 *на злое будьте младенцы* – Павел призывает коринфян быть непричастными к злу, подобно детям, не имеющим опыта зла.

14:21 Хотя апостол упоминает здесь закон Моисея, на самом деле он ссылается на Ис 28:11, видимо употребляя слово «закон» по отношению к Писанию. Когда Бог говорил с народом Израиля устами других народов (напр., ассирийцев), народ и тогда отказывался верить, следовательно, «иные языки» сами по себе не служат эффективным средством общения.

14:22 *языки суть знамение ... для неверующих* – Поскольку речь на «ином языке» непонятна для окружающих, языки могут служить лишь знаком для неверующих, так как они (а) указывают на силу Божью и Его присутствие в собрании верующих; (б) подталкивают неверующих к вере, которая может позволить понимать эти языки; (в) отталкивают посторонних, которые стремятся побыстрее покинуть такие странные собрания (ср. 14:23).

<sup>20</sup> Братья, не будьте детьми по уму. Будьте несмышлениши для зла, но по уму – зрелые люди! <sup>21</sup> Ведь в Законе написано:

«Иными языками,  
на чужом наречии  
Я буду говорить с народом этим,  
но и тогда они Меня не услышат,  
– говорит Господь».

<sup>22</sup> Итак, вы видите, что неведомые языки что-то значат не для тех, кто верит, а для неверующих. А вот пророчество – не для неверующих, а для верующих. <sup>23</sup> Ведь если соберется вся церковь, где каждый будет говорить на языках, и туда придут непосвященные или неверующие, что они тогда скажут? Что вы сошли с ума! <sup>24</sup> А вот если все пророчествуют, и придет неверующий или посторонний, и от каждого услышит то, что обличит его в грехе, призовет к ответу <sup>25</sup> и вызовет наружу тайные помыслы его сердца, вот тогда он падет ниц и поклонится Богу, и заявит: «Воистину Бог среди вас!»

<sup>20</sup> Пусть не останется детским ваш разум, братья; на злое будьте младенцами, а по уму – зрелыми. <sup>21</sup> Как написано в Законе, Господь сказал:

«Через людей иных наречий,  
устами чужестранцев  
буду говорить народу этому  
а он и тогда послушает Меня».

<sup>22</sup> Языки поэтому – не для верующих знамение, а для неверующих; возвешение же вести Божией – не для неверующих знамение, а для верующих. <sup>23</sup> Так что если в общем собрании церкви вы все заговорите на непонятных языках, а к вам придут непосвященные или неверующие, не скажут ли они, что вы безумствуете? <sup>24</sup> Если же кто неверующий или непосвященный придет к вам, когда все вы возвещаете весть Божью, услышит он в словах каждого и обличение, и суд, <sup>25</sup> откроются тогда тайны сердца его, падет он ниц, поклонится Богу и скажет: «Воистину с вами Бог!»

14:23 *незнающие* – Павел снова, как и в 14:16, употребляет греч. слово ἰδιώτης. Здесь, однако, речь может идти о тех, кто вообще не знал о даре языков и практически приравнивался к неверующим.

14:24 Пророчество здесь – не столько предвозвещение будущих событий, сколько обличение грехов, напоминание о грядущем суде и призыв к покаянию.

14:25 *И таким образом тайны сердца его обнаруживаются* – В некоторых рукописях отсутствуют слова «и таким образом». По-видимому, речь здесь идет об исповедании грехов как действию Святого Духа, которое могло происходить в присутствии общины. «Тайны сердца» – сокровенные помышления человека.

<sup>26</sup> Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

<sup>27</sup> εἴτε γλῶσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἰς διερμηνευέτω·

<sup>28</sup> ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἐαυτῷ δὲ λαλεῖτω καὶ τῷ θεῷ.

<sup>29</sup> προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλεῖτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

<sup>30</sup> ἐὰν δὲ ἄλλο ἀποκαλυφθῆ καθημένω, ὁ πρῶτος σιγάτω.

<sup>31</sup> δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες προφητεύειν, ἵνα πάντες μαθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται

<sup>32</sup> (καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται,

<sup>33</sup> οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης), ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων.

<sup>26</sup> Итак, что же, братья? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к изиданию. <sup>27</sup> Если кто говорит на *незнакомом* языке, *говори-те* двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй. <sup>28</sup> Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу. <sup>29</sup> И пророки пусть говорят двое или трое, а прочие пусть рассуждают. <sup>30</sup> Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи. <sup>31</sup> Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение. <sup>32</sup> И духи пророческие послушны пророкам, <sup>33</sup> потому что Бог не есть *Бог* неустройства, но мира.

Так *бывает* во всех церквах у святых.

14:26 *у каждого из вас* – В некоторых рукописях отсутствует «из вас». Конечно, не каждый в общине обладает всеми перечисленными здесь дарами Духа, но у каждого – свой особый дар (ср. РБО).

14:26 *псалом* – Речь здесь может идти (а) о ВЗ-ных псалмах; (б) о христианских хвалебных гимнах (ср. РБО, Кул.).

14:27 *незнакомый язык* – букв. «язык». Павел говорит о тех, кто имеет дар языков.

14:28 *говори себе и Богу* – Эту фразу можно понимать по-разному: (а) беседуй с Богом наедине, вне церковного собрания; (б) молись про себя или шепотом.

14:29 *прочие ... рассуждают* – Речь идет (а) об остальных членах общины; (б) о других пророках, которые не пророчествовали в это время (ср. 14:31); (в) о тех, кто имел дар рассуждения. Эти люди должны были рассуждать об истинности пророчества и о том, дано ли оно Богом через Святого Духа.

<sup>26</sup> Так что из этого следует, братья? Когда вы собираетесь вместе, пусть у одного из вас будет гимн, у другого проповедь, у кого-то откровение от Бога, у кого-то весть на языках, у кого-то ее истолкование. Но все должно иметь целью созидание церкви. <sup>27</sup> Если есть говорящие на языках, пусть говорят два человека, от силы три, причем по очереди, а один пусть истолковывает. <sup>28</sup> А если нет никого, кто мог бы истолковать, то пусть говорящий на языках в собрании молчит, а говорит только для себя и для Бога. <sup>29</sup> Пророки же пусть говорят двое или трое, а остальные пусть проверяют, что они сказали. <sup>30</sup> А если кому-то другому из сидящих вдруг будет откровение от Бога, то пусть первый тогда замолчит. <sup>31</sup> Ведь вы все можете по очереди пророчествовать, чтобы всех чему-то научить и всех ободрить. <sup>32</sup> Пророки должны уметь управлять своим духом, <sup>33</sup> потому что Бог – это Бог не беспорядка, а мира.

Как и во всех церквях народа Божьего,

<sup>26</sup> Что же *следует из этого*, братья? Когда вы собираетесь, и у каждого из вас есть песнь хвалы, или поучение, или откровение, *может быть, дар языка или толкование* – пусть служит всё это созиданию. <sup>27</sup> Если говорят иные из вас на *чужом языке*, пусть по очереди говорят двое, самое большее – трое, а кто-то пусть толкует. <sup>28</sup> Если же нет *среди вас* толкователя, пусть они молчат в церкви и говорят *на языках только себе и Богу*.

<sup>29</sup> И проповедники пусть говорят двое или трое, а другие пусть судят *о сказанном*. <sup>30</sup> А если дано будет откровение кому-то из присутствующих, первому следует замолчать. <sup>31</sup> И так все вы, один за другим, сможете возвещать весть Божию, чтобы каждый получал и наставление, и утешение. <sup>32</sup> И проявление дара пророческого подвластно *воле* возвещающих весть Божию, <sup>33</sup> потому что Бог есть Бог мира, а не беспорядка.

Как во всех церквях народа Божьего,

14:32 *духи пророческие* – Павел имеет в виду духовный дар, который получил пророк, или же дух самого пророка, вдохновленный Святым Духом. При этом дар пророчества не подавляет личность пророка.

14:33 Первую часть этого стиха можно понимать по-разному: (а) духовные силы, побуждающие пророков говорить, исходят от Бога, Которому присущи мир и гармония, а не беспорядок. Поэтому дар пророчества тоже должен быть подконтролен пророку, чтобы он мог прекратить свою речь и дать место другому; (б) Святой Дух, вдохновляющий на пророчество, не может быть в противоречии с самим собой (в «беспорядке») и не говорит разное через двух людей одновременно (ср. 14:30).

14:33 Вторую часть этого стиха можно рассматривать (а) как продолжение мысли 14:33а: «Бог не есть Бог беспорядка, но мира, как это известно во всех церквях»; (б) как начало мысли 14:34: «как и во всех церквях, женщины должны молчать во время собрания общины» (ср. РБО, Кул.).

<sup>34</sup> Αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν· ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

<sup>35</sup> εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ.

<sup>36</sup> ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;

<sup>37</sup> Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστίν·

<sup>38</sup> εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.

<sup>39</sup> ὥστε, ἀδελφοί μου, ζηλοῦτε τὸ προφητεῦειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·

<sup>40</sup> πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

**15** <sup>1</sup> Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

<sup>34</sup> Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

<sup>35</sup> Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

<sup>36</sup> Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

<sup>37</sup> Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я пишу вам, ибо это заповеди Господни.

<sup>38</sup> А кто не разумеет, пусть не разумеет.

<sup>39</sup> Итак, братия, ревнуйте о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками; <sup>40</sup> только всё должно быть благопристойно и чинно.

<sup>1</sup> Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

14:34-35 В некоторых рукописях эти стихи стоят после 14:40. Кроме того, часть ученых рассматривает их, вместе с 14:33, 36, как позднейшую вставку, поскольку этот отрывок нарушает стройность мысли Павла.

14:34 *не позволено им говорить* – Эту мысль понять непросто: (а) женщинам вообще запрещено говорить во время собрания общины. Однако это противоречит тому, о чем Павел сказал в 11:5. Там он не запрещает женщинам молиться и пророчествовать в церкви при условии, что они покрывают голову. Кроме того, в Деян 21:9 (ср. Деян 2:18) сообщается о пророчествовавших женщинах; (б) апостол указывает на 14:29 и имеет в виду, что женщинам не разрешается изъяснять пророчества своих мужей; (в) Павел запрещает женщинам говорить в собрании верующих, когда они не пророчествуют и, возможно, не говорят на иных языках; (г) женщины не могут вслух задавать вопросы во время церковных собраний (ср. 14:35); (д) Павел запрещает им говорить языками, а не пророчествовать.

14:34 *как и закон говорит* – Павел имеет в виду Быт 2:18-24, где говорится о том, что первым был создан Адам, а затем Ева как его помощница (ср. Быт 3:16).

<sup>34</sup> женщины во время собраний должны молчать. Им не разрешается говорить. Их удел подчиняться, как велит и Закон. <sup>35</sup> А если им хочется чему-то научиться, пусть спросят дома у собственных мужей. Ведь для женщины говорить в собрании – позор.

<sup>36</sup> Или вы думаете, что слово Бога только от вас исходит? Или только к вам пришло?

<sup>37</sup> Всякий, кто считает себя пророком или человеком духовным, должен признать: то, что я вам пишу, есть заповедь Господа. <sup>38</sup> А если не признает, пусть и его не признают. <sup>39</sup> Итак, братья, добивайтесь дара пророчества, но не препятствуйте говорить и на языках. <sup>40</sup> Однако все должно происходить благопристойно и чинно.

<sup>34</sup> пусть и у вас женщины молчат в собраниях, ибо им, как о том и в Законе сказано, подчиняться положено, а не говорить. <sup>35</sup> Если же что-то узнать хотят, пусть дома спрашивают своих мужей, так как в церкви женщине говорить не пристало.

<sup>36</sup> *Не думаете ли вы*, что от вас пошло слово Божие или вас одних достигло?

<sup>37</sup> Всякий, кто считает себя пророком или наделенным силой Духа, должен признать, что то, что пишу *здесь* для вас, – заповедь Господня. <sup>38</sup> А кто *это* не признаёт, того Бог не признает.

<sup>39</sup> Настойчиво стремитесь, братья [мои], к тому, чтобы *вам* проповедовать, но и говорить на языках не запрещайте; <sup>40</sup> только пристойно пусть будет всё и сообразно порядку.

**15** <sup>1</sup> Напоминаю вам, братья, Радостную Весть, которую я вам возвестил, а вы ее приняли и твердо на этом стоите, –

<sup>1</sup> Хочу пояснить вам, братья, *суть* Благой Вести, которую уже проповедовал вам и в которой, приняв ее, вы утвердились.

14:36 Здесь Павел, по-видимому, обращается не только к женщинам, но и ко всем членам коринфской общины, напоминая им о том, что они должны уважать обычаи, принятые во всех других церквях.

14:37 *духовный* – тот, кто имеет дары Святого Духа, в особенности дар языков.

14:37 *это заповеди Господни* – Павел говорит о том, что его указания, согласные с обычаями других церквей, согласны с Божьими заповедями.

14:38 *не понимает* – Греч. *ἀνοοεῖ* также можно перевести как «не признает». Речь здесь идет о тех, кто не признает, что слова Павла выражают волю Божью. В некоторых рукописях вместо императива «*пусть не понимает*» стоит «его не разумеют», т. е. «его не признают».

14:39 *братья* – В некоторых рукописях стоит «братья мои».

14:40 *чинно* – т. е. по порядку, согласно установленному правилу (ср. Кул.).

15:1 *в котором и утвердились* – т. е. доверились Благой вести, переданной Павлом и ставшей основой их жизни.

<sup>2</sup> δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, εἰ κατέχετε, ἐκτός ἐι μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.

<sup>3</sup> Παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

<sup>4</sup> καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

<sup>5</sup> καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·

<sup>6</sup> ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίους ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν·

<sup>7</sup> ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·

<sup>8</sup> ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερ εἰ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κάμοι.

<sup>9</sup> ἐγὼ γὰρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμι ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·

<sup>2</sup> которым и спасаетесь, если преподаваемое удерживаете так, как я благовествовал вам, если только не тщетно уверовали.

<sup>3</sup> Ибо я первоначально преподавал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию, <sup>4</sup> и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию, <sup>5</sup> и что явился Кифе, потом Двенадцати; <sup>6</sup> потом явился более нежели пятистам братьям в одно время, из которых большая часть доныне в живых, а некоторые и почили; <sup>7</sup> потом явился Иакову, также всем Апостолам; <sup>8</sup> а после всех явился и мне, как некоему извергу. <sup>9</sup> Ибо я наименьший из Апостолов, и недостойн называться Апостолом, потому что гнал церковь Божию.

15:2 *преподанное* – Греч. λόγος (букв. «слово»), скорее всего, относится к проповеди о воскресении Христа, о которой Павел говорит далее, в 15:3-5.

15:2 *не тщетно уверовали* – Павел, возможно, имеет в виду мысль, высказанную в 15:14, о том, что вера коринфян могла бы быть напрасной, если бы Христос не воскрес.

15:3 *преподал вам, что и сам принял* – Имеется в виду одно из самых ранних христианских преданий о воскресении Христа.

15:3-4 *по Писанию* – в этих двух стихах Павел говорит о том, что на смерть и воскресение Христа указывали пророчества ВЗ. Он мог иметь в виду пророчества о невинном страдальце (Ис 52:13–53:12; Пс 21) и о воскресении (Иона 2:7; Пс 15:10; 109:1; Ос 6:2 и др.).

15:5 Согласно преданию, отраженному в Лк 24:34, воскресший Христос явился Петру, которого Павел называет по-арамейски Кифа, прежде других апостолов. В Мф 28:16-17, Лк 24:36 и Ин 20:19-20 рассказывается о явлении Воскресшего ближайшим одиннадцати ученикам, которых Павел называет здесь «двенадцатью».

15:6 Возможно, здесь Павел ссылается на предание, отраженное в Мк 14:28; 16:7 (ср. Мф 26:32; 28:7, 10, 17) о том, как в Галилее Христос явился большой группе учеников.

<sup>2</sup> Весть, которой вы будете спасены, если будете твердо держаться того, что я вам возвестил, если ж нет – вы поверили напрасно.

<sup>3</sup> Итак, во-первых, я передал вам то, что сам получил: что Христос умер за наши грехи – согласно Писаниям; <sup>4</sup> что Он был похоронен, на третий день воскрешен – согласно Писаниям; <sup>5</sup> явился Кифе, потом двенадцати, <sup>6</sup> потом явился более чем пятистам братьям одновременно (из них некоторые уже умерли, но большинство живы до сих пор); <sup>7</sup> потом явился Иакову, потом всем апостолам <sup>8</sup> и самому последнему явился мне, жалкому недоноску! <sup>9</sup> Я ведь из всех апостолов самый малый, я недостойн зваться апостолом, потому что преследовал Церковь Бога.

<sup>2</sup> Через эту Весть спасаетесь, если остаетесь верными тому, что я возвещал вам; иначе ваша вера была *с самого начала* напрасной.

<sup>3</sup> Ведь я передал вам, как самое важное, то, что и сам принял, – весть, что Христос, по Писанию, за грехи наши умер <sup>4</sup> и погребен был, а в третий день воскрешен, как *о том* в Писании *и говорилось*, <sup>5</sup> и что явился Он Кифе, затем – Двенадцати, <sup>6</sup> а однажды – более чем пятистам братьям сразу (из них большинство еще живы, а некоторые уже умерли). <sup>7</sup> После того явился Он Иакову, а потом – всем апостолам, <sup>8</sup> и уже после всех явился и мне, недостойному.

<sup>9</sup> Я ведь из апостолов – наименьший и *даже* называться апостолом не вправе, потому что преследовал церковь Божию.

15:7 *Иаков* – Речь идет об Иакове, брате Господнем – главе иерусалимской общины. Согласно одному из преданий, он был двоюродным братом Иисуса, сыном Клеопы и Марии, сестры матери Иисуса.

15:7 *всем Апостолам* – По-видимому, здесь Павел указывает уже не на ближайших учеников, а на более широкую группу, в которую могли войти упомянутые в Лк 10:1 70 или 72 ученика (в разных рукописях по-разному), а также семь мужей, о которых говорится в Деян 6:2-6, и др. Возможно также, что Павел называет здесь апостолами всех, кому явился воскресший Христос.

15:8 *некий изверг* – Греч. ἑκτρομα букв. означает «недоносок, выкидыш» (ср. РБО). Поскольку на дороге в Дамаск Павлу явился воскресший Христос, он также мыслит себя апостолом, однако, в отличие от других, прошедших со Христом часть Его земного пути и получивших от Него наставления, его «рождение» как апостола было очень скоротечным, так как он буквально «превратился» в апостола из гонителя церкви. Возможно также, что Павел жалеет о том, что стал апостолом так поздно, не застав Христа в Его земной жизни, или же цитирует своих оппонентов, считавших его гонителем, недостойным имени апостола.

<sup>10</sup> χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ ἢ σὺν ἐμοί.

<sup>11</sup> εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεῦσατε.

<sup>12</sup> Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

<sup>13</sup> εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

<sup>14</sup> εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν,

<sup>15</sup> εὐρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἰπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.

<sup>16</sup> εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·

<sup>17</sup> εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

<sup>18</sup> ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.

<sup>19</sup> εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἡλπιότες ἐσμέν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.

<sup>10</sup> Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною. <sup>11</sup> Итак, я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

<sup>12</sup> Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых? <sup>13</sup> Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес; <sup>14</sup> а если Христос не воскрес, то и проповедь наша тщетна, тщетна и вера ваша. <sup>15</sup> Притом мы оказались бы и лжесвидетелями о Боге, потому что свидетельствовали бы о Боге, что Он воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, *то есть*, мертвые не воскресают; <sup>16</sup> ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес. <sup>17</sup> А если Христос не воскрес, то вера ваша тщетна: вы еще во грехах ваших. <sup>18</sup> Поэтому и умершие во Христе погибли. <sup>19</sup> И если мы в этой только жизни надеемся на Христа, то мы несчастнее всех человеков.

15:10 *есмы то, что есмь* – Павел имеет в виду свое обращение и апостольство, а также, возможно, свое служение проповедника и основателя новых церквей, которое превзошло деяния всех остальных апостолов.

15:11 Смысл этого стиха можно понимать по-разному: (а) Павел подчеркивает, что он, как и другие апостолы, проповедуя, передает одну и ту же традицию Церкви, которую и приняли коринфяне (ср. РБО); (б) апостол говорит, что важно не то, кто потрудился больше, проповедуя Благою весть, он или другие, а важна суть их проповеди, выражающей традицию Церкви.

15:12-13 По-видимому, некоторые члены коринфской общины отрицали всеобщее воскресение мертвых в конце времен и не связывали его с воскресением Самого Христа.

<sup>10</sup> Но по Божьей доброте я есть то, что есть, и доброта Его ко мне не оказалась тщетной: я трудился усерднее всех остальных, то есть не я, конечно, а Божья доброта вместе со мной. <sup>11</sup> Поэтому нет разницы, пришел бы к вам я или они. Это то, что мы все проповедуем, и то, во что вы поверили.

<sup>12</sup> Итак, если Христос был воскрешен, как мы проповедуем, то как могут некоторые из вас говорить, что нет воскресения мертвых? <sup>13</sup> Ведь если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес. <sup>14</sup> А если Христос не воскрес, то и нам нечего проповедовать, и вам не во что верить. <sup>15</sup> Более того, мы оказываемся лжесвидетелями, которые свидетельствуют против Бога, заявляя, что Он воскресил Христа, которого Он не воскрешал, потому что мертвые не воскресают. <sup>16</sup> Ведь если мертвые не воскресают, значит, не воскрес и Христос. <sup>17</sup> И если Христос не воскрес, вера ваша напрасна и грехи ваши по-прежнему на вас. <sup>18</sup> Значит, и те, кто умер с верой в Христа, навсегда погибли. <sup>19</sup> И если наша надежда на Христа годится лишь для этой жизни, мы самые жалкие люди на свете.

<sup>10</sup> Но по Божией благодати я есть то, что есть, и благодать Его во мне не тщетной оказалась. Нет, я *даже* более, чем все они, трудился и сделал, не я, впрочем, – благодать Божия была со мной. <sup>11</sup> *Не в том, однако, дело*, я или они, – мы *все* так проповедуем, и вы так уверовали.

<sup>12</sup> Мы проповедуем Христа воскресшего, – как же могут иные из вас говорить, что нет воскресения мертвых! <sup>13</sup> Ведь если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес, <sup>14</sup> а если Христос не воскрес, тщетна наша проповедь и вера ваша тщетна. <sup>15</sup> Но тогда получается, что мы и о Боге ложно свидетельствовали, мы ведь свидетельствовали, что Бог Христа воскресил, а Он – если воскресения мертвых *и в самом деле* нет – Христа не воскрешал. <sup>16</sup> Ибо, *снова скажу*, если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес. <sup>17</sup> Ну, а если Христос не воскрес, немногого стоит ваша вера: вы всё еще во грехах ваших. <sup>18</sup> Тогда *безнадежно* погибли и те, кто умер *с верою* во Христа. <sup>19</sup> Если *вся* наша надежда на Христа связана только с этой жизнью, мы несчастнее всех людей.

15:17 *вы еще во грехах ваших* – т. е. они (а) не оправданы верой во Христа, если эта вера тщетна, и все еще находятся во власти смерти, которая есть следствие греха (ср. Рим 6:9, 21, 23); (б) не отличаются от язычников, не верующих в воскресение и подлежащих Божьему суду за свои грехи (ср. Ин 8:21; Еф 2:1; Кол 2:13).

15:18 *умершие во Христе* – Греч. κοιμηθέντες (букв. «уснувшие») часто используется в НЗ по отношению к умершим (подробнее см. комм. к 1 Фес 4:13). Речь здесь идет о тех, кто умер, имея веру во Христа и Его воскресение. Если бы их вера была тщетной и они не были освобождены от грехов, тогда они все еще были бы подвержены вечной гибели.

15:19 Без надежды на всеобщее воскресение, началом которого стало воскресение Христа (ср. 15:20), страдания, гонения и лишения верующих не имеют никакого смысла.

<sup>20</sup>Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγηρται ἐκ νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.

<sup>21</sup>Ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν·

<sup>22</sup>ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται.

<sup>23</sup>ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

<sup>24</sup>εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῶ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν,

<sup>25</sup>δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεῦειν ἄχρι οὗ θῆ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

<sup>26</sup>ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος,

<sup>27</sup>πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

<sup>20</sup> Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших. <sup>21</sup>Ибо, как смерть через человека, так через человека и воскресение мертвых. <sup>22</sup>Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут, <sup>23</sup>каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его; <sup>24</sup>а затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу. <sup>25</sup>Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои. <sup>26</sup>Последний же враг истребится – смерть, <sup>27</sup>потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

15:20 *первенец из умерших* – т. е. первый из умерших (ср. РБО). Греч. ἀπαρχή (букв. «первый плод») в некоторых ВЗ-ных контекстах означает первый сноп урожая, приносимый священнику в праздник первых плодов (Лев 23:10). Павел, видимо, имеет в виду, что, как весь урожай будет собран таким же образом, что и первые плоды, так и умершие воскреснут подобно Христу.

15:21-24 Павел продолжает мысль прошлого стиха, связывая метафору первого плода с человеческой природой Иисуса: первый плод – того же сорта, что и весь урожай, а воскресение Христа, по Своей человеческой природе связанного с остальным человечеством, – начало эсхатологического воскресения верующих, ставших смертными вследствие греха Адама.

15:23 *в пришествие Его* – во время Второго пришествия. Павел не вдается здесь в подробности событий, которые он пространно освещает в 1 Фес 4:13-17.

15:24 *когда ... когда* – Два этих события могут происходить одновременно: Христос передаст Царство Богу и упразднит начальства и власти; но могут они и быть последовательны по времени: сначала Христос упразднит начальства и власти, а затем передаст Свою царскую власть, данную Ему Богом (так это понимают РБО, Кул.).

<sup>20</sup> Но Христос действительно встал из мертвых – первым из умерших. <sup>21</sup> Потому что как смерть пришла через человека, так и воскресение мертвых – через человека. <sup>22</sup> И как все, сопричастные Адаму, умирают, так и все, сопричастные Христу, будут возвращены к жизни. <sup>23</sup> Но каждый в свою очередь: сначала Христос; потом, когда Он вернется, все Христовы; <sup>24</sup> потом будет конец, Христос одолеет всех духов – Начала, Власти и Силы – и передаст Царство Отцу, Богу. <sup>25</sup> Потому что Ему предназначено царствовать до тех пор, пока Бог не «повергнет всех врагов Ему под ноги». <sup>26</sup> И последний падет враг – смерть. <sup>27</sup> Потому что Бог «все поверг Ему под ноги». Но хотя и сказано, что все повергнуто, ясно, что за исключением Того, кто все Ему поверг.

<sup>20</sup> Но воистину воскрес Христос из мертвых, и это было начало. <sup>21</sup> Ведь если смерть *пришла в мир* через человека, то и воскресение мертвых – через Человека. <sup>22</sup> И так же, как *связанные происхождением* с Адамом все умирают, *связанные верой со* Христом все будут оживотворены. <sup>23</sup> Но каждый в свой черед: первый – Христос как «начаток», потом – Христовы, в пришествие Его. <sup>24</sup> И тогда *наступит* конец, когда Он, упразднив всякое *иное* начальство, всякую *иную* власть и силу, передаст Царство Богу Отцу. <sup>25</sup> Ибо царствовать Ему надлежит до тех пор, пока не повергнет Он всех врагов под ноги Свои; <sup>26</sup> последний же враг истребится – смерть. <sup>27</sup> Бог ведь всё *в знак* подчинения положил к ногам Его. Но когда было сказано «всё», это явно не включало Того, Кто всё Ему и подчинил.

- 15:24 *начальство ... власть ... сила* – Речь идет (а) о духовных силах, враждебных Богу, среди которых в представлении иудеев того времени существовала своя иерархия: начальства – высший ранг, власть – средний, а сила – низший (ср. Рим 8:38; Еф 2:2; 6:12; Кол 1:16; 2:15); (б) также и о земных властях, которые в конце времен должны признать власть Божью.
- 15:25 Подчеркивая царское достоинство Христа, Павел цитирует Пс 109:1, где прославляется царь Израиля.
- 15:25 *доколе низложит* – Речь идет о (а) Самом Христе, побеждающем Своих врагов (ср. Кул.); (б) Боге, Который должен положить всех врагов к ногам Христа (ср. РБО).
- 15:26 Победа над смертью – ключевой довод Павла в споре с теми членами коринфской общины, которые утверждали, что воскресение невозможно. Смерть будет уничтожена Христом или же Самим Богом.
- 15:27 Поскольку, согласно Пс 8:7, все покорено Христу, смерть также будет покорена и уничтожена.
- 15:27 *Когда же сказано* – Речь может идти о (а) Писании; (б) Самом Христе; (в) Боге.

<sup>28</sup> ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε αὐτός ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἢ ὁ θεὸς πάντα ἐν πᾶσιν.

<sup>29</sup> Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν;

<sup>30</sup> τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;

<sup>31</sup> καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχην, ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

<sup>32</sup> εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν, αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν.

<sup>33</sup> μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν ἦθη χρηστὰ ὀμιλίαι κακαί.

<sup>28</sup> Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.

<sup>29</sup> Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых? <sup>30</sup> Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям? <sup>31</sup> Я каждый день умираю: свидетельствуюсь в том похвалю вашу, братия, которую я имею во Христе Иисусе, Господе нашем. <sup>32</sup> По рассуждению человеческому, когда я боролся со зверями в Ефесе, какая мне польза, если мертвые не воскресают?

Станем есть и пить,  
ибо завтра умрем!

<sup>33</sup> Не обманывайтесь:

худые сообщества развращают добрые нравы.

15:28 *Когда же все покорит* – или «когда все покорится». Это выражение можно понимать по-разному: (а) здесь так же, как и в 15:26, Павел мог иметь в виду Христа, который покорит все Богу, а затем и Сам отдаст Ему Свою царскую власть (ср. 15:24), или же Бога (ср. 15:25); (в) если все будет покорено Богу, то и Христос отдаст Богу царскую власть, которую получил от Него.

15:28 *Сын покорится* – Павел говорит здесь о начале непосредственного правления Бога после победы над всеми Его врагами, включая смерть. Христос же покоряется Богу, поскольку Он – Сын по отношению к Богу-Отцу. Тему подчинения Христа Богу Павел развивает также в Флп 2:6-11.

15:28 *будет Бог все во всем* – Апостол не отождествляет Бога с творением, но говорит о Его абсолютной власти над всем миром, когда после удаления врагов Божьих все творение будет наполнено Его присутствием.

15:29 *крестятся для мертвых* – В некоторых рукописях вместо «за мертвых» стоит «за них». Речь, вероятно, идет о «заместительном крещении», когда живой человек принимал крещение за умершего (такая практика существовала в некоторых еретических группах II в.), либо (а) потому, что тот собирался сам креститься, но не успел, (б) в надежде хотя бы так изменить посмертную участь неверующего. Впрочем, это может быть и описание мученической смерти (Мк 10:38 и Лк 12:50 употреб-

<sup>28</sup> Когда Он все отдаст Ему под начало, тогда и сам Сын отдаст Себя под начало Тому, кто отдал Ему все под начало, – чтобы Бог был все во всем.

<sup>29</sup> Если бы это было не так, зачем бы люди стали принимать крещение за мертвых? Если мертвые вообще не встают, зачем тогда креститься за них?

<sup>30</sup> Зачем и нам ежечасно подвергать себя опасности? <sup>31</sup> А я, братья, каждый день смотрю смерти в глаза, готов поклясться в этом гордостью, которую испытываю за вас перед Господом нашим Христом Иисусом! <sup>32</sup> И будь мой побуждения чисто человеческие, с какой стати я стал бы бороться со зверями в Эфесе? Какая мне от этого польза? Если мертвые не воскресают,

«давайте есть и пить,  
ведь завтра мы умрем!»

<sup>33</sup> Не обманывайтесь!

«Портит дурная компания самые лучшие нравы».

<sup>28</sup> Когда же всё будет подчинено Ему, тогда [и] Сам Сын подчинится Тому, Кто подчинил Ему всё, чтобы *воистину* Бог был «всё» во всём.

<sup>29</sup> Если всё это не так, что тогда, *по-вашему*, делают те, которые за мертвых принимают крещение? Зачем *они* за мертвых принимают крещение, если те не воскресают? <sup>30</sup> Да и мы зачем *тогда* ежечасно подвергаемся опасностям? <sup>31</sup> Я каждый день лицом к лицу сталкиваюсь со смертью. И это, [братья], так же верно, как и то, что я во Христе Иисусе, Господе нашем, горжусь вами. <sup>32</sup> Если из *простых* человеческих побуждений боролся я «с дикими зверями» в Эфесе, чего я этим достиг? Если мертвые не воскресают,

«будем есть и пить,  
ибо завтра умрем!»

<sup>33</sup> Не обманывайтесь: в дурном обществе и добрые нравы растлеваются.

ляют слово «крещение» как метафору мученической смерти), которую человек принимает добровольно в надежде на соединение с прежде умершими собратьями (ср. 2 Мак 7).

15:30 *мы* – Павел имеет в виду себя, а также своих сотрудников и, возможно, других апостолов, которые подвергались различным опасностям, проповедуя Благою весть. Если бы не было воскресения мертвых, такой риск, да и сама проповедь, не имели бы никакого смысла.

15:31 *Я каждый день умираю* – не физически, но ежедневно рискуя погибнуть (ср. РБО, Кул.).

15:31 В некоторых рукописях отсутствует слово «братия».

15:32 *боролся со зверями в Ефесе* – Это выражение Павла следует понимать метафорически – он имел в виду какие-то смертельно опасные столкновения со своими разъяренными противниками, что имело место в Эфесе. Казалось бы, можно было понять это и так, что его бросили на арену к диким зверям (ср. 2 Кор 1:8-10), но Деян не сообщают напрямую о заключении Павла в этом городе (ср. Деян 19:1-9), да и такой способ казни к римским гражданам не применялся.

15:33 *худые сообщества развращают добрые нравы* – Павел цитирует здесь греческого драматурга Менандра.

<sup>34</sup> ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῶν λαλῶ.

<sup>35</sup> Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί, ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται;

<sup>36</sup> ἄφρων, οὐδὲ σπείρεις, οὐ ζωοποιεῖται ἂν μὴ ἀποθάνῃ·

<sup>37</sup> καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

<sup>38</sup> ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα.

<sup>39</sup> οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτῆς σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.

<sup>40</sup> καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.

<sup>41</sup> ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων, ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

<sup>34</sup> Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

<sup>35</sup> Но скажет кто-нибудь: «как воскреснут мертвые? и в каком теле придут?» <sup>36</sup> Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет. <sup>37</sup> И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое; <sup>38</sup> но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело. <sup>39</sup> Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у людей, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц. <sup>40</sup> Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных. <sup>41</sup> Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

15:34 *некоторые из вас не знают Бога* – Речь идет о серьезном неприятии Бога, сравнимом с поведением язычников, которое Павел расценивает здесь как грех. Возможно, отрицание воскресения приводило кого-то к особо тяжким грехам.

15:35-49 Павел рассматривает вопросы, связанные с воскресением тела, основываясь на эпизодах истории творения (Быт 1–2).

15:35 В этом стихе Павел цитирует два вопроса тех, кто не верил в воскресение. Вместе с вопросом в 15:12 они могут объяснить, что именно смущало не веровавших в воскресение коринфян: возможность и характер воскресения, а также природа воскресшего тела.

15:36 Павел использует здесь метафору посева, чтобы показать, что без смерти невозможен переход к новой жизни. Посев может означать смерть и погребение.

15:36 *Безрассудный* – Павел, возможно, имеет в виду отсутствие мудрости, которая так почиталась среди коринфян.

<sup>34</sup> Пробудитесь к трезвой и честной жизни, перестаньте грешить! А ведь среди вас есть такие, кто понятия не имеет о Боге. Я говорю это, чтобы вас пристыдить!

<sup>35</sup> Но кто-нибудь спросит: «А как мертвые воскресают? И каким будет их тело, когда они возвратятся?» <sup>36</sup> Глупый! Зерно, которое сеешь, не воспрянет к жизни, пока не умрет. <sup>37</sup> И сеешь ты не растение целиком, а просто зернышко, пшеничное, например, или какое иное. <sup>38</sup> А Бог придает ему телесный облик, какой предназначил; облик этот у всех разный. <sup>39</sup> Тело не у всех одинаково, скажем, тело человека отличается от тела животного, птицы – от рыбы. <sup>40</sup> А есть и небесные тела, и тела земные. У небесных тел своя красота, а у земных – своя. <sup>41</sup> Один блеск у солнца, другой – у луны и звезд. Звезды тоже отличаются блеском друг от друга.

<sup>34</sup> Образумьтесь же, наконец, и более не грешите; из вас же иные *до сих пор* не имеют *никакого* представления о Боге – к стыду вашему говорю *это*.

<sup>35</sup> Но кто-то спросит: «Как можно воскресить мертвых? И в каком теле они явятся?» <sup>36</sup> Какое безумство! Что сеешь ты, не будет ведь оно оживотворено, если не умрет прежде. <sup>37</sup> И сеешь ты *вовсе* не то тело, коему *только* предстоит явиться, а голое зерно, пшеничное или другое какое. <sup>38</sup> Бог же по Своему усмотрению дает ему тело, каждому семени – свое. <sup>39</sup> У каждой плоти свои особенности: одна плоть у людей, другая – у животных, своя плоть у птиц, иная – у рыб. <sup>40</sup> *Это* как тела *есть* небесные и земные; но своя красота у небесных тел, у земных же – другая. <sup>41</sup> *В небесах* свое сияние у солнца, другое – у луны, иное – у звезд; и звезда от звезды отличается *тоже*.

15:37 Здесь апостол образно описывает различие между зерном и будущим растением как метафору различия земного и воскресшего тела, о чем будет говорить в следующих стихах. «Тело» (греч. *ὄμοια*) может означать здесь (а) растение, произрастающее из посеянного зерна; (б) тело, которое человек получит после воскресения.

15:38-39 Здесь, возможно, содержится аллюзия на рассказ о творении различных растений и живых существ (Быт 1:11-12; 20-21; 24-27).

15:39 *плоть* – (греч. *σάρξ*) означает здесь состав тел живых существ.

15:40 *тела небесные* – так в эллинистической культуре часто называли звезды, планеты, а также ангелов и другие небесные существа.

15:40-41 *слава* – Греч. *δόξα* можно перевести здесь как «сияние» или «блеск», что связано с видимым светом звезд или планет. Другой возможный перевод – «красота», т. е. красота форм и цвета земных и небесных тел (ср. РБО, Кул.).

<sup>42</sup> Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·

<sup>43</sup> σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·

<sup>44</sup> σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.

<sup>45</sup> οὕτως καὶ γέγραπται· Ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἕσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῶλον.

<sup>46</sup> ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

<sup>47</sup> ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

<sup>48</sup> οἶος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἶος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·

<sup>49</sup> καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανοῦ.

<sup>42</sup> Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении; <sup>43</sup> сеется в уничижении, восстает в славе; сеется в немощи, восстает в силе; <sup>44</sup> сеется тело душевное, восстает тело духовное. Есть тело душевное, есть тело и духовное.

<sup>45</sup> Так и написано: «первый человек Адам стал душою живущею»; а последний Адам есть дух животворящий. <sup>46</sup> Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное. <sup>47</sup> Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба. <sup>48</sup> Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные. <sup>49</sup> И как мы носили образ перстного, будем носить и образ небесного.

15:42 *Так и при воскресении мертвых* – Павел сравнивает воскресшее тело (а) с небесными телами, которые отличны от земных; (б) с растением, выросшим из посеянного зерна.

15:42 *сеется в тлении* – Греч. фθорά (букв. «распад, разрушение») означает разложение физического тела после смерти и погребения.

15:43 *уничижение ... немощь* – Физическое тело несовершенно, подвержено болезням и смерти. Возможно также, Павел имеет в виду посмертные изменения в человеческом теле.

15:44 *тело душевное* – одушевленное, т. е. тело, которому дана физическая жизнь, что делает возможным его существование в материальном мире.

15:44 *тело духовное* – вновь созданное тело, жизнь которому дана Духом Святым. Такое тело предназначено для жизни в реальности Царства Божьего. Противопоставляя два рода тел, Павел указывает также и на их различную внутреннюю иерархию: в душевном теле все подчинено душевной, т. е. земной, физической жизни, а в духовном – духу.

<sup>42</sup> То же и с воскресением мертвых: кладется в землю тленное – встает нетленное; <sup>43</sup> кладется уродливое – встает прекрасное; кладется слабое – встает могущественное; <sup>44</sup> кладется материальное – встает духовное. Если есть материальное, есть и духовное.

<sup>45</sup> В Писании так и сказано: «Стал первый человек Адам живым существом». А последний Адам стал животворящим Духом. <sup>46</sup> Не духовное предшествует материальному, а сначала материальное и лишь потом духовное. <sup>47</sup> Первый человек – земной, из «праха земного», а второй человек – с небес. <sup>48</sup> Каков земной, таковы и земные. Каков небесный, таковы и небесные. <sup>49</sup> И как мы несли на себе образ земного, так будем носить и образ небесного.

<sup>42</sup> Вот и при воскресении мертвых так: сеется в тлении, воскрешается в нетлении; <sup>43</sup> предается земле в унижении, воскрешается в славе; сеется в слабости, воскрешается в силе. <sup>44</sup> Погребаются тело земное, воскрешается – духовное.

Ведь если есть тело земное, то есть и *тело* духовное. <sup>45</sup> По Писанию, «первый человек, Адам, стал душой живую», Адам же последний – животворящим духом. <sup>46</sup> И не духовное прежде, а душевное, *лишь* потом – духовное. <sup>47</sup> Первый человек – от земли, он – *существо* земное, второй Человек – с неба. <sup>48</sup> Каков *первый* из праха, таковы и *все* из праха; и каков Тот, Кто с неба, таковы и *все* небесные. <sup>49</sup> И как были мы подобны тому, кто из праха, так уподобимся и Небесному.

15:45 *последний Адам* – Павел называет так Христа, подчеркивая Его принадлежность к человечеству.

15:45 *дух животворящий* – другое определение духовного тела, которое Павел противопоставляет душе живой в лице Адама (ср. Быт 2:7). Возможно, Павел считал, что Иисус стал животворящим духом при воплощении или же при воскресении, когда Он, подобно Адаму во время творения, получил новое «духовное» тело как залог нового творения.

15:47 *из земли, перстный* – т. е. созданный из праха земного (ср. Быт 2:7).

15:47 *Господь с неба* – В некоторых рукописях отсутствует слово «Господь».

15:48 *небесные* – Речь идет о будущих воскресших либо о том, что верующие уже сейчас имеют залог Духа и потому их тела уже принадлежат небесным реалиям.

15:49 *образ перстного ... образ небесного* – Греч. εἰκών (букв. «образ, подобие») здесь можно понимать и как форму, т. е. тело. Те, кто имеет своим прообразом Адама, подобны ему телом, созданным из праха земного, а те, кто принадлежит Христу, будут иметь славное «небесное» тело.

<sup>50</sup> Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.

<sup>51</sup> Ἴδου μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθήσομεθα πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,

<sup>52</sup> ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.

<sup>53</sup> δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

<sup>54</sup> ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· Κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

<sup>55</sup> ποῦ σου, θάνατε, τὸ νίκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;

<sup>56</sup> τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

<sup>57</sup> τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νίκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>50</sup> Но то скажу вам, братья, что плоть и кровь не могут наследовать Царствия Божия, и тление не наследует нетления. <sup>51</sup> Говорю вам тайну: не все мы умрем, но все изменимся <sup>52</sup> вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; ибо вострубит, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся. <sup>53</sup> Ибо тленному сему надлежит облечься в нетление, и смертному сему облечься в бессмертие. <sup>54</sup> Когда же тленное сие облечется в нетление и смертное сие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное:

«поглощена смерть победою».

<sup>55</sup> «Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?»

<sup>56</sup> Жало же смерти – грех; а сила греха – закон. <sup>57</sup> Благодарение Богу, даровавшему нам победу Господом нашим Иисусом Христом!

15:50 *плоть и кровь* – физическая природа человека, подверженная смерти и тлению.

15:50 *тление* – Павел, возможно, употребляет это слово как синоним «плоти и крови» или же имеет в виду мертвых, которые также должны претерпеть изменения при воскресении, чтобы войти в Царство Божье.

15:51 *не все мы умрем* – т. е. «некоторые из нас не умрут». Те верующие, кто будет жив во время Второго пришествия Христа, не умрут, но получат новые «духовные» свойства.

15:52 *вдруг, во мгновение ока* – Павел использует здесь двойное указание на время, чтобы подчеркнуть, что воскресение и изменение будут мгновенными и полными.

15:52 *при последней трубе* – Обращаясь к иудейской апокалиптической традиции, Павел имеет в виду трубный звук, свидетельствующий о конце этого мира (ср. 1 Фес 4:16, Откр 8:2). Сам образ звучащей трубы связан с сигналом, который (а) подавали священники во время странство-

<sup>50</sup> Поэтому говорю вам, братья: у земного человека из плоти и крови нет наследия в Царстве Бога и смертное не сопричастно бессмертному. <sup>51</sup> Я открую вам тайну, братья: не все мы умрем, но все изменимся – <sup>52</sup> в один миг, в мгновение ока, при звуке последней трубы. Она прозвучит – и мертвые встанут нетленными, и мы изменимся. <sup>53</sup> То, что тленно, должно облечься в нетление, и смертное облечься в бессмертие. <sup>54</sup> И когда тленное облечется в нетление и смертное облечется в бессмертие, тогда исполнятся слова Писания:

«Уничтожена смерть! Победа!

<sup>55</sup> Где твоя, смерть, победа?

Где твое, смерть, жало?»

<sup>56</sup> А жало смерти – грех. Силу же грех получил от Закона. <sup>57</sup> Но благодарение Богу, Он дал нам победу через Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>50</sup> Я говорю о том, братья, что плоть и кровь не могут наследовать Царства Божьего и тление не наследует нетления. <sup>51</sup> И еще скажу вам тайну: не все мы умрем, но все преобразимся. <sup>52</sup> *Свершится это* быстро, во мгновение ока, при последней трубе. Вострубит она, и мертвые воскреснут нетленными, мы же окажемся преображенными, <sup>53</sup> ибо должно это тленное облечься в нетление и это смертное – в бессмертие. <sup>54</sup> Когда же тленное это облечется в нетление и смертное это – в бессмертие, сбудется сказанное в Писании: «Поглощена смерть победою».

<sup>55</sup> «Смерть, где твоя победа?

Где твое жало, смерть?»

<sup>56</sup> Жало ведь смерти – грех, и сила его от Закона. <sup>57</sup> Но Богу благодарение: через Господа нашего Иисуса Христа Он дарует нам победу.

вания в пустыне, чтобы подниматься в путь, собираться к скинии (Числ 10:2-10), или при наступлении праздников (Лев 25:9); (б) предупредил о наступлении Дня Господня (Иоиль 2:1, 3), пришествии Господа (Зах 9:14) или о собрании народа Израиля в Иерусалиме.

15:53 *тленное ... смертное* – Первое слово, возможно, относится к физическим телам мертвых, а второе – к тем, кто будет жив во время Второго пришествия.

15:54-55 *поглощена смерть победою* – Цитируя Писание как доказательство уничтожения смерти в конце времен, Павел сочетает речения Ис 25:8 и Ос 13:14.

15:56 *сила греха – закон* – По мысли, которую Павел развивает в Рим 5:13; 7:7, закон – сила греха, поскольку без него грех не опознается и не вменяется в вину.

15:57 *победа ... Христом* – Победа над смертью достигнута через крестную жертву и воскресение Христа (ср. РБО, Кул.).

<sup>58</sup> Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενός ἐν κυρίῳ.

**16** <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῆς λογεΐας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

<sup>2</sup> κατὰ μίαν σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὃ τι ἐὰν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται.

<sup>3</sup> ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε δι' ἐπιστολῶν, τούτους πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἱερουσαλήμ·

<sup>4</sup> ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ κάμει πορευέσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύονται.

<sup>5</sup> Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,

<sup>6</sup> πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ ἐὰν πορεύωμαι.

<sup>7</sup> οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.

<sup>58</sup> Итак, братия мои возлюбленные, будьте тверды, непоколебимы, всегда преуспевайте в деле Господнем, зная, что труд ваш не тщетен пред Господом.

<sup>1</sup> При сборе же для святых поступайте так, как я установил в церквах Галатийских. <sup>2</sup> В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает, сколько позволит ему состояние, чтобы не делать сборов, когда я приду. <sup>3</sup> Когда же приду, то, которых вы изберете, тех отправлю с письмами, для доставления вашего подаяния в Иерусалим. <sup>4</sup> А если прилично будет и мне отправиться, то они со мной пойдут.

<sup>5</sup> Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

<sup>6</sup> У вас же, может быть, проживу, или и перезимую, чтобы вы меня проводили, куда пойду. <sup>7</sup> Ибо я не хочу видиться с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас несколько времени, если Господь позволит.

15:58 *дело Господне* – Это выражение можно понимать как (а) дело спасения, которое Господь совершает для человечества; (б) дело распространения Благой вести о Господе Иисусе; (в) веру и духовный рост верующих.

16:1 *сбор для святых* – Скорее всего, речь идет о сборе пожертвований для иерусалимской церкви, которому Павел придавал большое значение (ср. 16:3; Гал 2:10)

16:2 *В первый день недели* – в воскресенье, первый день недели по иудейскому календарю. В этот день христиане собирались для совместного совершения Вечери Господней, что было удобно для сбора пожертвований.

16:3 *отправлю с письмами* – Речь идет о сопроводительных письмах, которые Павел, будучи знаком с руководством иерусалимской общины, скорее всего, сам должен был написать, согласно практике того времени.

16:4 *если прилично будет и мне отправиться* – Греч. ἄξιον (букв. «достойно») недостаточно поясняет причину, по которой Павел мог отправиться

<sup>58</sup> Так вот, братья мои любимые, будьте стойки, будьте неколебимы. Отдавайте себя без остатка работе для Господа, ведь вы знаете: ваш труд для Господа не будет напрасен.

**16** <sup>1</sup> Теперь о сборе денег для народа Божьего. Что я велел делать общинам Галатии, то делайте и вы. <sup>2</sup> Пусть каждый из вас в первый день недели откладывает дома кто сколько может, в зависимости от заработанного, чтобы не надо было заниматься сборами тогда, когда я приду. <sup>3</sup> А когда я появлюсь у вас, я пошлю тех, кого вы сами выберете, чтобы они доставили вашу помощь в Иерусалим, и дам им рекомендательные письма. <sup>4</sup> Если же понадобится, чтобы я сам туда отправился, они пойдут вместе со мной. <sup>5</sup> А я приду к вам, когда обойду всю Македонию, – ведь я намерен обойти Македонию. <sup>6</sup> Наверно, я побуду у вас какое-то время, может быть, даже перезимую, а потом вы соберете меня в дорогу, если я отправлюсь дальше. <sup>7</sup> Ведь я хочу не просто заглянуть к вам по дороге, а надеюсь, если Бог даст, побыть у вас подольше.

<sup>58</sup> Так будьте тверды и неколебимы, братья мои возлюбленные. Отдавайте себя беспредельно делу Господню, *определенно* зная, что труд ваш не тщетен в Нем.

<sup>1</sup> Ну, и наконец, о сборе средств для нуждающихся христиан: как я установил в церквях галатийских, так и вы сделайте. <sup>2</sup> Пусть каждый из вас в первый день недели откладывает столько, сколько позволяет его доход, и хранит *это* у себя, чтобы не заниматься сборами, когда я приду. <sup>3</sup> Когда же прибуду, тех, кого вы сочтете подходящими *для этого*, я пошлю с письмами доставить ваш дар в Иерусалим. <sup>4</sup> А если и мне нужно будет пойти *туда*, они отправятся вместе со мной.

<sup>5</sup> Приду к вам, когда пройду через Македонию, я ведь через Македонию *собираюсь* идти. <sup>6</sup> Возможно, я задержусь у вас или даже перезимую, чтобы вы могли проводить меня потом, куда я направлюсь. <sup>7</sup> Я *мог бы* и нынче повидаться с вами, но это была бы короткая встреча, а я хочу и надеюсь побыть у вас, если позволит Господь, подольше.

в Иерусалим вместе с посланниками от коринфян. Он мог иметь в виду одно из условий: (а) коринфяне сочтут, что ему необходимо идти вместе с ними; (б) это согласуется с его собственными планами; (в) ничто непредвиденное не помешает ему; (г) сумма, собранная коринфянами, будет достаточно велика, чтобы и ему отправиться туда.

16:5 Согласно 16:8, Павел пишет эти строки из Эфеса, откуда он планирует идти в Македонию, а затем и в Коринф.

16:6 *проводили* – т. е. снабдили всем необходимым для последующего путешествия, а также усердно молились за него.

16:7 *если Господь позволит* – выражение, сходное с тем, что приводится в Иак 4:15. Подобного рода выражения не встречаются в ВЗ и ранней раввинистической литературе, однако они были распространены в греческой среде.

<sup>8</sup> ἐπιμενω δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς·  
<sup>9</sup> θύρα γάρ μοι ἀνέωγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.  
<sup>10</sup> Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου ἐργάζεται ὡς κάγω·  
<sup>11</sup> μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.  
<sup>12</sup> Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.  
<sup>13</sup> Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.  
<sup>14</sup> πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω.  
<sup>15</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανά, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἀγίοις ἔταξαν αὐτούς·

<sup>8</sup> В Ефесе же я пробуду до Пятидесятницы, <sup>9</sup> ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много.  
<sup>10</sup> Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. <sup>11</sup> Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.  
<sup>12</sup> А что до брата Аполлоса, я очень просил его, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда будет удобно.  
<sup>13</sup> Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны, тверды. <sup>14</sup> Все у вас да будет с любовью.  
<sup>15</sup> Прошу вас, братия (вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),

16:8 *Пятидесятница* – иудейский праздник урожая, отмечающийся на пятидесятый день после Пасхи.

16:9 *великая и широкая дверь* – греч. ἐνεργής (букв. «эффективный, успешный»). Павел, видимо, говорит о тех прекрасных возможностях, которые открываются для его миссии (ср. 2 Кор 2:12).

16:10 *был ... безопасен* – греч. ἀφόβως (букв. «без страха»). Речь идет не о физической опасности, но о том, чтобы Тимофей не чувствовал какого-либо стеснения по причине того, что он (а) был еще довольно молод (см. 1 Тим 4:12); (б) представлял Павла, имевшего разногласия с некоторыми из коринфян.

16:10 *дело Господне* – скорее всего, Павел говорит здесь о деле проповеди Благой вести. Само же это выражение можно понимать как служение (а) исполняемое для Господа; (б) на которое его поставил Господь; (в) в котором действует Сам Господь.

16:11 *я жду его с братьями* – (а) Тимофей должен вернуться вместе с братьями, т. е. другими сотрудниками Павла (ср. Кул.); (б) Павел вместе с братьями ждет его возвращения (ср. РБО).

<sup>8</sup> В Эфесе я пробуду до Пятидесятницы. <sup>9</sup> Там передо мной широко распахнуты двери для великого и плодотворного труда, хотя и противников немало.

<sup>10</sup> Если придет Тимофей, смотрите, чтобы у вас ему нечего было опасаться. Ведь он, как и я, делает дело Господне. <sup>11</sup> Пусть никто не смотрит на него свысока! А потом соберите его с миром в дорогу, пусть возвращается ко мне. Ведь я жду его с братьями.

<sup>12</sup> О брате Аполлосе. Я его очень просил прийти к вам вместе с братьями, но у него сейчас нет такого желания. Он придет, когда представится возможность.

<sup>13</sup> Бодрствуйте, твердо стойте в вере, будьте мужественны, будьте сильны! <sup>14</sup> Пусть все у вас делается с любовью!

<sup>15</sup> И вот о чем прошу вас, братья: вы знаете домашних Стефанаса, они первыми в Ахайе поверили в Христа и отдали себя на служение святому народу Божьему.

<sup>8</sup> В Эфесе же останусь я до Пятидесятницы, <sup>9</sup> потому что открылись здесь передо мною большие возможности для успешного служения, *хотя* и противников много.

<sup>10</sup> Если же придет к вам Тимофей, позаботьтесь о том, чтобы ему нечего было опасаться у вас, – ведь и он, как и я, Господне дело совершает, – <sup>11</sup> а потому не пренебрегайте им никто, но проводите с миром, чтобы он вернулся ко мне, я ведь жду его *возвращения* с братьями.

<sup>12</sup> Что же до брата Аполлоса, я очень просил его прийти к вам, и не одного, но он не захотел идти нынче же, а придет в более удобное время.

<sup>13</sup> Бодрствуйте, стойте в вере, будьте мужественны и сильны! <sup>14</sup> Пусть всё у вас совершается с любовью.

<sup>15</sup> *И еще об одном* прошу вас, братья, – вы знаете семью Стефана, они были первыми из обращенных в Ахайе и посветили себя служению народу Божьему, –

16:12 *никак не хотел идти ныне* – Эту фразу можно понимать по-разному: (а) поскольку Аполлос не упомянут в приветствии в конце Послания, он, возможно, не был тогда в Эфесе; (б) у него были в тот момент другие дела; (в) он не хотел идти, поскольку не хотел давать повода к соперничеству между ним и Павлом (ср. 1 Кор 1:12); (г) он не желал идти по каким-то иным причинам; (д) возможно, указание, что в тот момент не было воли Божьей, чтобы Аполлос шел в Коринф.

16:13 *стойте в вере* – т. е. будьте твердыми в вашей вере.

16:14 *Все* – Речь здесь может идти (а) о разделении среди коринфян; (б) об участии в Вечере Господней; (в) о супружеских отношениях; (г) о других темах, затронутых в Послании.

16:15 *начаток Ахаии* – Ахайя – римская провинция в центральной и южной частях Греции, столицей которой с 27 г. был Коринф. Греч. οἰκία (букв. «домочадцы, дом») могло означать как членов семьи, так и слуг. Домашние Стефана, возможно, были первой большой группой, «первым плодом» проповеди Павла в Коринфе. До этого на Благую весть в Греции откликнулись лишь немногие отдельные люди, напр. Дионисий и Дамарь (ср. Деян 17:34).

<sup>16</sup>ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοῖς καὶ παντὶ τῷ συνεργῶντι καὶ κοπιῶντι.

<sup>17</sup>χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαΐκου, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν,

<sup>18</sup>ἀνέπασαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς τοιοῦτους.

<sup>19</sup>Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.

<sup>20</sup>ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ.

<sup>21</sup>Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου.

<sup>22</sup>εἰ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράνα θά.

<sup>23</sup>ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν.

<sup>24</sup>ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>16</sup>будьте и вы почтительны к таковым и ко всякому содействующему и трудящемуся. <sup>17</sup>Я рад прибытию Стефана, Фортуната и Ахаика: они восполнили для меня отсутствие ваше, <sup>18</sup>ибо они мой и ваш дух успокоили. Почитайте таковых.

<sup>19</sup>Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью. <sup>20</sup>Приветствуют вас все братья. Приветствуйте друг друга святым целованием.

<sup>21</sup>Мое, Павло, приветствие собственноручно. <sup>22</sup>Кто не любит Господа Иисуса Христа, – анафема, маран-афá. <sup>23</sup>Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами, <sup>24</sup>и любовь моя со всеми вами во Христе Иисусе. Аминь.

16:16 *почтительны* – т. е. должны уважать их за служение и слушаться. Возможно также, что некоторые домочадцы Стефана руководили коринфской общиной.

16:18 *мой и ваш дух успокоили* – Восстановили отношения между Павлом и коринфской общиной, которые были подорваны существовавшими разногласиями.

16:19 *домашняя их церковь* – община, собиравшаяся в доме Акилы и Прискиллы, или же церковь, состоявшая из их домочадцев.

16:21 *собственноручно* – Возможно, имеется в виду подпись Павла, удостоверяющая подлинность Послания. Кроме того, Павел мог пользоваться услугами секретаря, которому продиктовал всю остальную часть Послания, но этот стих написал собственноручно.

16:22 *анафема* – здесь отлучение от церковного общения.

<sup>16</sup> Я хочу, чтобы и вы отдали себя в подчинение таким людям, как они, и всякому, кто вместе с нами трудится не покладая рук. <sup>17</sup> И я очень рад тому, что Стефанас, Фортунат и Ахаик прибыли сюда. Они мне заменяют вас. <sup>18</sup> Они подняли мой дух, как поднимали и ваш. Цените же таких людей!

<sup>19</sup> Вам передают привет церкви Азии. Аквила с Присккой и церковь, что собирается у них дома, горячо приветствуют вас в Господе. <sup>20</sup> Вас приветствуют все братья. Приветствуйте друг друга святым поцелуем!

<sup>21</sup> А теперь пишу собственноручно: привет от Павла. <sup>22</sup> Кто не любит Господа, да будет проклят! Марана та – приди, Господы! <sup>23</sup> Благодать Господа Иисуса да будет с вами! <sup>24</sup> И моя любовь да будет вместе со всеми вами в Христе Иисусе!

<sup>16</sup> служите и вы таким *людям* смиренно и, *вообще*, каждому соратнику и труженику. <sup>17</sup> Меня обрадовали своим прибытием Стефан, Фортунат и Ахаик: они мне *сколько-то* заменили вас <sup>18</sup> и успокоили меня, как и вас. Почитайте таких людей.

<sup>19</sup> Приветствуют вас церкви Азии. Особенно горячо приветствуют вас во Господе Акила и Прискилла вместе с церковью, *которая собирается* в их доме. <sup>20</sup> Приветствуют вас все братья. Приветствуйте *и вы* друг друга святым поцелуем.

<sup>21</sup> Приветствие моей рукой – ПАВЕЛ.

<sup>22</sup> А кто не любит Господа, анафема *тому!* Гряди, наш Господы!

<sup>23</sup> Благодать Господа Иисуса *да будет* с вами!

<sup>24</sup> Всем вам, *кто* во Христе Иисусе, любовь моя!

16:22 *маран-афа* – транслитерация арамейского выражения «наш Господь идет» или «приди, наш Господы!». Судя по всему, это высказывание было очень важно для грекоязычных христиан, поскольку они не стали переводить его. Оно могло быть своего рода молитвой ко Господу о Его скором Втором пришествии или просто выражать надежду на скорый приход Христа.

16:23 В некоторых рукописях отсутствует слово «Христа».

16:24 *во Христе Иисусе* – Эти слова относятся (а) к тем, кто во Христе Иисусе, т. е. принадлежит к Церкви Христовой и находятся в общении с Ним; (б) к любви Павла – он любит их не просто по-человечески, но христианской любовью, имеющей своим источником Самого Христа.

16:24 В некоторых рукописях отсутствует слово «Аминь» в конце Послания.

## Второе Послание Коринфянам

**Авторство.** Традиционно автором 2-го Послания к Коринфянам (2 Кор) считают апостола Павла. Ссылки на 2 Кор как на текст Павла появляются в середине II в. (в каноне, составленном Маркионом, около 140 г.). Послание достаточно резко переходит от одной темы к другой, а также меняется его тон: гл. 1–9 вполне оптимистичны, а в гл. 10–13 настроение становится более пессимистичным. Поэтому некоторые ученые склонны видеть во 2 Кор несколько независимых частей (от двух до пяти), позже соединенных в единое целое. Несмотря на это, Послание с очень раннего времени существовало именно в той форме, в которой оно дошло до нас. Исходя из этого, можно рассматривать 2 Кор как единый, хотя и сложно организованный текст.

**Место и время написания.** Скорее всего, это Послание, как и 1 Кор, было написано в Эфесе. Павел мог составить его в 57 г.

**Адресат.** Послание адресовано христианской общине в Коринфе, которая в основном состояла из бывших язычников. Подробнее см. комм. к 1 Кор.

**Обстоятельства написания.** После написания 1 Кор до Павла через Тимофея, побывавшего в Коринфе, дошли новости о том, что ситуация в коринфской общине остается неблагоприятной, возможно, из-за действовавших в ней лжеапостолов, враждебно настроенных по отношению к апостолу (ср. 2 Кор 11:12-15). Павел отправился из Эфеса в Коринф, однако этот визит – второй из трех – оказался неудачным. Возможно, именно о нем апостол говорит как об «огорчительном» (2 Кор 2:1), поскольку кто-то подорвал его авторитет в этой церкви (ср. 2 Кор 2:5-11; 7:12). Вернувшись в Эфес, Павел пишет коринфянам письмо «со многими слезами» (2 Кор 2:3-4; 7:9), не дошедшее до нас. Впрочем, некоторые ученые считают, что это письмо (или его части) содержатся в 1 Кор или

в 2 Кор 10-13. В письме он выказал строгость по отношению к коринфянам, хотя ставил целью не огорчить их, но рассказать о своей любви к этим христианам, ожидая и от них благожелательного ответа. Это письмо было доставлено в Коринф Титом. Хотя оно и расстроило членов общины, они раскаялись в том, что огорчили Павла. Он ответил им в кон. лета – нач. осени 57 г., написав 2 Кор, которое должен был доставить Тит. Павел, видимо, посетил Коринф в третий раз зимой 57–58 гг., перед тем как идти в Иерусалим через Македонию, Филиппы и Троаду (см. Деян 20:2-5). Кроме всех этих обстоятельств, написание Послания связано и со сбором денежных средств для христиан Иерусалима. В Коринфе Титу удалось начать сбор пожертвований. Павел дает в 2 Кор некоторые инструкции на этот счет, чтобы члены общины были готовы к визиту апостола, направлявшегося в Иерусалим.

**Структура и содержание.** Структура 2 Кор характерна для посланий Павла: вступление с благодарением, основная часть, заключительные приветствия и благословения. В Послании не упоминаются те основные вопросы, о которых шла речь в 1 Кор. Меняется тон Послания, что выдает глубокое волнение автора. Основной темой 2 Кор становятся отношения между Павлом и коринфскими христианами. Он открывает им свое сердце и делится с ними духовным опытом страданий за Христа и откровениями, полученными от Него (12:7). Его вынудили к этому оппоненты, посеявшие смуту в общине и поколебавшие авторитет Павла среди коринфян. Апостол должен был отвечать на предъявленные ему обвинения – не ради себя самого, а заботясь о проповеди Благой вести и о судьбе коринфской общины.

В Послании сложно провести строгие структурные границы, однако все же можно выделить три основные части: рассуждения о связи апостола с коринфской общиной (гл. 1–7), наставления по поводу сбора средств для иерусалимской общины (гл. 8–9) и защита апостольского авторитета Павла (гл. 10–13).

В начале Послания Павел рассказывает коринфянам о серьезной опасности, которой подверглись он и его сотрудники в Азии, и об избавлении, которое даровал им Бог (1:8-10). Он также говорит, что не смог их посетить, не желая огорчить своим приходом, а также потому, что его ждали неотложные дела в Македонии (1:23–2:1). Затем он переходит к теме апостольского призвания, превосход-

стве служения Нового Завета над Ветхим и трудностях этого служения (2:14–5:10). Апостольское служение Павел также понимает как призыв от имени Христа примириться с Богом (5:11-21). Далее апостол говорит о том, что его сердце открыто коринфянам (6:1-13), и радуется хорошим вестям из Коринфа, которые передал ему Тит (7:6-16). После этого Павел дает наставления по поводу сбора средств для иерусалимской общины (гл. 8–9) и переходит к теме защиты своего апостольского достоинства от обвинений со стороны его иудействующих оппонентов, которые стремились вызвать у коринфян недоверие к апостолу и навязать им свои лжеучения. Павел перечисляет страдания и испытания, перенесенные им за Христа, а также полученные откровения – всё это свидетельствует о его апостольском достоинстве (гл. 10–13). В конце Послания апостол говорит о предстоящем, третьем посещении коринфской общины, делает заключительные увещания и дает свое благословение (13:1-13).

**Особенности стиля.** Как и Послание к Филиппийцам, 2 Кор относится к наиболее личным и эмоциональным посланиям Павла. Апостол использует много риторических приемов, характерных для римских речей, произносившихся на судебных заседаниях, – напр., форму похвальной речи (1:12-15), а также перечисляет свои невзгоды и испытания, нередко противопоставляя их своим же достижениям (4:8-10; 6:3-10; 11:22-33; 12:7-10). Он перечисляет свои слабости, чтобы подчеркнуть величие силы Божьей. Кроме того, Павел противопоставляет себя оппонентам (2:17; 11:22-23), а также пускает в ход сарказм и иронию, что особенно заметно в гл. 10–13. Напр., в так называемой «похвале неразумного» (11:16–12:10) он превращает панегирическую речь в ироническую. Использует Павел и другие приемы: парадоксальные высказывания (5:3), метафоры (2:14; 3:3; 5:1), инвективу (12:18-19), сравнения и риторические вопросы (11:22-23).

Кроме приемов, характерных для эллинистической литературы, апостол применяет и методы построения речи, характерные для иудейской традиции. Так, в гл. 3 он пользуется методом мидраша, чтобы объяснить апостольское служение Нового Завета. В 12:1-4 он использует выражения и стилистику, свойственные иудейским апокалиптическим и визионерским текстам, описывающим небесное путешествие праведника.

## План

- I. Приветствие и благословение, в котором подчеркивается тема страданий Павла (1:1-11)
- II. Связь апостола с коринфской общиной (1:12–7:16)
  1. Похвала Павла (1:12-14)
  2. Намерение Павла посетить некоторые общины (1:15-22)
  3. Причины, по которым он отложил посещение Коринфа (1:23–2:4)
  4. Призыв простить покаявшегося верующего (2:5-11)
  5. О проповеди в Троаде и Македонии (2:12-13)
  6. Служение апостолов – служение Нового Завета (2:14–3:18)
  7. Об апостольском служении и проповеди Благой вести (4:1-6)
  8. Слава служения Павла, несмотря на обстоятельства (4:7-18)
  9. О небесном жилище (5:1-10)
  10. Апостольство как служение примирения (5:11-21)
  11. Увещание об открытом сердце (6:1-13)
  12. Христиане – храм Живого Бога (6:14–7:1)
  13. Утешение и радость Павла о коринфянах (7:2-16)
- III. Наставления по поводу сбора средств для иерусалимской общины (8–9)
  1. Об участии македонских церквей в сборе средств для иерусалимской церкви (8:1-6)
  2. Призыв к коринфянам принять участие в сборе средств (8:7-15)
  3. О миссии Тита (8:16-24)
  4. О причинах, почему Павел послал своих сотрудников в Коринф перед собственным посещением (9:1-5)
  5. Сбор средств и единство Церкви (9:6-15)
- IV. Защита апостольского авторитета Павла (10–13)
  1. Ответ Павла на обвинения (10:1-11)
  2. «Хвалящийся хвались о Господе» (10:12-17)
  3. О лжеапостолах (11:1-15)
  4. Похвала неразумного (11:16–12:10)
  5. Об апостольском достоинстве Павла (12:11-18)

**6. Последние увещания и предупреждения перед третьим визитом в Коринф (13:1-10)**

**V. Заключительные приветствия и благословения (13:11-13)**

**1** <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῆ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὓσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὓσιν ἐν ὄλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ·

<sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,

<sup>4</sup> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν, εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

<sup>5</sup> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

<sup>6</sup> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν,

<sup>7</sup> καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν· εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

<sup>1</sup> Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат – церкви Божией, находящейся в Коринфе, со всеми святыми по всей Ахаии:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>3</sup> Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всякого утешения, <sup>4</sup> утешающий нас во всякой скорби нашей, чтобы и мы могли утешать находящихся во всякой скорби тем утешением, которым Бог утешает нас самих! <sup>5</sup> Ибо по мере, как умножаются в нас страдания Христовы, умножается Христом и утешение наше. <sup>6</sup> Скорбим ли мы, *скорбим* для вашего утешения и спасения, которое совершается перенесением тех же страданий, какие и мы терпим. <sup>7</sup> И надежда наша о вас тверда. Утешаемся ли, *утешаемся* для вашего утешения и спасения, зная, что вы участвуете как в страданиях наших, так и в утешении.

1:1 *Тимофей брат* – Павел называет Тимофея братом в христианском смысле, поскольку тот помогал в организации коринфской церкви. Видимо, он вернулся оттуда незадолго до написания Послания. Не исключено, что Тимофей был и соавтором этого текста.

1:1 *по всей Ахаии* – Речь может идти о церквях, находившихся в римской провинции Ахайя (Ахея), столицей которой был Коринф (центральная и южная часть совр. Греции), или же о самом Коринфе и близлежащих городах.

1:4 *во всякой скорби нашей* – Павел мог иметь в виду (а) себя, употребляя мн. число в риторическом смысле; (б) себя и своих сотрудников, которые подвергались гонениям и страданиям; (в) себя, Тимофея и коринфских христиан, а также, возможно, и всех тех, кто подвергается гонениям и

**1** <sup>1</sup>От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея – Церкви Бога в Коринфе, а также всему святому народу Божьему, живущему повсюду в Ахайе.

<sup>2</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>3</sup> Да будет благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец, всегда милосердный к нам, и Бог, который вселяет в нас мужество и поддерживает нас. <sup>4</sup> Он нам опора в любой из наших бед, чтобы и мы, благодаря тому, что нас поддерживает Бог, сами в свою очередь были опорой для тех, кто в беде. <sup>5</sup> Ведь насколько безмерны страдания ради Христа, настолько же безмерна и поддержка, которую мы получаем благодаря Христу. <sup>6</sup> И если мы терпим беды, то ради вашей поддержки и вашего спасения. И когда Бог нас поддерживает, то ради того, чтобы и мы были поддержкой для вас и помогли вам мужественно встретить те страдания, которые терпим и мы. <sup>7</sup> А наша уверенность в вас крепка: мы знаем, что у нас с вами не только общие страдания, но и общая опора.

<sup>1</sup> Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса, и брат *наш* Тимофей – церкви Божьей в Коринфе и всему народу Божьему по всей Ахайе:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и от Господа Иисуса Христа!

<sup>3</sup> Хвала Богу, Отцу Господа нашего Иисуса Христа, *всякого* милосердия Отцу и Богу всякого утешения! <sup>4</sup> Он утешает и *поддерживает* нас во всех тяжких испытаниях и страданиях наших, чтобы и мы могли утешать пребывающих во всякого рода испытаниях тем утешением, которым Бог нас самих утешает. <sup>5</sup> Ибо как множатся в нашей *жизни* страдания Христовы, так умножается через Христа и утешение для нас. <sup>6</sup> Испытываем ли мы тяжкие муки – для вашего *это* утешения и спасения; оказываемся утешенными, и *это совершается* для вашего утешения, чтобы вы могли *стойко* переносить те же страдания, через которые проходим и мы. <sup>7</sup> И тверда наша надежда на вас: мы знаем, что, разделяя *наши* страдания, вы *обретете* и утешение.

испытывает страдания за проповедь Благой вести. Впрочем, последнее маловероятно, поскольку в 1:6 Павел противопоставляет свои скорби утешению коринфян.

1:5 Страдания Христа на кресте Павел сравнивает с теми невзгодами, которые приходится переносить Его последователям при проповеди Благой вести.

1:6-7 В некоторых рукописях порядок слов в этих двух стихах иной (ср. РБО, Кул.), хотя это существенно не меняет смысла сказанного.

1:6 *спасение* – Греч. σωτηρία означает также «избавление» или «исцеление» (ср. Мф 14:36), что может означать (а) нынешнее благополучие; (б) избавление благодаря Христу от гибели в вечности.

1:7 Павел надеется на то, что коринфяне будут тверды в вере перед лицом гонений и страданий, но при этом обретут и помощь от Бога.

<sup>8</sup> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύνάμιν ἐβαρῆθημεν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

<sup>9</sup> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγειροντι τοὺς νεκρούς·

<sup>10</sup> ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίζομεν ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται,

<sup>11</sup> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

<sup>12</sup> Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἀγιότητι καὶ εὐλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς·

<sup>13</sup> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,

<sup>8</sup> Ибо мы не хотим оставить вас, братья, в неведении о скорби нашей, бывшей с нами в Азии, потому что мы отягчены были чрезмерно и сверх силы, так что не надеялись остаться в живых, <sup>9</sup> но сами в себе имели приговор к смерти, для того, чтобы надеяться не на самих себя, но на Бога, воскрешающего мертвых, <sup>10</sup> Который и избавил нас от столь *близкой* смерти, и избавляет, и на Которого надеемся, что и еще избавит, <sup>11</sup> при содействии и вашей молитвы за нас, дабы за дарованное нам, по ходатайству многих, многие возблагодарили за нас.

<sup>12</sup> Ибо похвала наша сия есть свидетельство совести нашей, что мы в простоте и богоугодной искренности, не по плотской мудрости, но по благодати Божией, жили в мире, особенно же у вас. <sup>13</sup> И мы пишем вам не иное, как то, что вы читаете или разумеете и что, как надеюсь, до конца уразумеете,

1:8 *Асия* – римская провинция в западной части Малой Азии. Возможно, Павел имеет в виду беспорядки, возникшие в Эфесе (ср. Деян 19:23-40).

1:9 *сами в себе имели приговор к смерти* – опасность была столь велика, что ситуация казалась безнадежной.

1:10 *что и еще избавит* – В некоторых рукописях отсутствует слово «что». Эта фраза может относиться как к тому, что сказано перед этим – апостолы надеются, что Бог и в дальнейшем будет избавлять их, – так и к началу 1:11 – Бог будет и дальше избавлять их по молитве коринфян.

1:11 *дарованное нам* – Греч. *χάρισμα* (букв. «дар, милость, благодать») в данном случае означает избавление Павла и его сотрульников от опасности смерти в ответ на молитвы, вознесенные за них.

1:12 *похвала наша* – Греч. *καύχησις* (букв. означает «гордость, хвастовство» (не обязательно в отрицательном смысле), поводом к чему здесь служит добрая и честная жизнь.

<sup>8</sup> Вот почему мы хотим, братья, чтобы вы знали о бедах, постигших нас в Азии. Это были такие безмерные и невыносимые беды, что мы не надеялись остаться в живых. <sup>9</sup> Нам казалось, что смертный приговор нам уже вынесен, и на себя мы больше не полагались, а на одного только Бога, который даже мертвых воскрешает. <sup>10</sup> Это Он избавил и впредь избавит нас от грозной смерти! Мы надеемся на Него, что Он опять нас избавит, <sup>11</sup> если вы тоже будете нам помогать своими молитвами. И тогда вознесется к Богу благодарность из множества уст за милость, дарованную нам в ответ на множество молитв за нас!

<sup>12</sup> Ведь мы вот чем гордимся: наша совесть нам порукой в том, что мы ведем себя в мире – особенно по отношению к вам – с той открытостью и искренностью, которые исходят от Бога, и полагаемся не на человеческую мудрость, а на Божью доброту. <sup>13</sup> Мы ведь пишем вам только то, что вы знаете и в состоянии прочесть, и ничего другого!

<sup>8</sup> Не хотим поэтому оставить вас, братья, в неведении о том испытании, которому подверглись мы в Азии. Оно было неимоверно тяжелым, просто невыносимым, так что не чаяли мы в живых остаться. <sup>9</sup> Мы решили уже, что обречены на смерть: *научиться нам надо было* полагаться не на себя, а только на Бога, воскрешающего мертвых. <sup>10</sup> Он и избавил нас *тогда* от такой великой напасти и *еще не раз* избавит: Тот, на Кого мы надеемся, спасет нас и впредь. <sup>11</sup> *При этом* и вы поможете нам *своей* молитвой, дабы из многих уст вознеслось о нас благодарение Богу за милость, дарованную нам по молитвам многих.

<sup>12</sup> Нам есть чем гордиться: совесть наша в том порукой, что не по мудрости человеческой, а по Божией благодати мы *всегда* в этом мире, особенно с вами, *братья*, вели себя простодушно и искренно, как то Богу угодно. <sup>13</sup> И в том, что мы пишем вам, нет ничего, кроме того, что вы читаете и понимаете: надеюсь, вы поймете до конца

1:12 *богоугодная искренность* – букв. «искренность Бога», т. е. (а) искренность, источником которой служит Бог; (б) искренность перед Богом; (в) искренность, подобная Божьей.

1:12 *особенно же у вас* – Проведя в Коринфе достаточно много времени, Павел старался избегать такого поведения, которое могло бы дискредитировать его служение там.

1:13 *пишем вам* – Речь идет обо всех письмах, которые Павел написал коринфянам.

1:13 *как надеюсь* – Здесь Павел первый раз в Послании говорит от себя лично.

1:13 *до конца уразумеете* – т. е. полностью, в противоположность знанию «отчасти» в 1:14. Но не исключено, что Павел употребляет слово «коонец» во временном значении: до конца жизни или до конца мира, т. е. до Второго пришествия Христа.

<sup>14</sup> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ.

<sup>15</sup> Καὶ ταύτη τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχήτε.

<sup>16</sup> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδониαν, καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδониᾶς ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

<sup>17</sup> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλευόμεαι κατὰ σάρκα βουλευόμεαι, ἵνα ἢ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὔ;

<sup>18</sup> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.

<sup>19</sup> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθεὶς, δι' ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν·

<sup>14</sup> так как вы отчасти и уразумели уже, что мы будем вашей похвалою, равно и вы нашу, в день Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>15</sup> И в этой уверенности я намеревался прийти к вам ранее, чтобы вы вторично получили благодать, <sup>16</sup> и через вас пройти в Македонию, из Македонии же опять прийти к вам; а вы проводили бы меня в Иудею. <sup>17</sup> Имея такое намерение, легкомысленно ли я поступил? Или, что я предпринимаю, по плоти предпринимаю, так что у меня то «да, да», то «нет, нет»? <sup>18</sup> Верен Бог, что слово наше к вам не было то «да», то «нет». <sup>19</sup> Ибо Сын Божий, Иисус Христос, проповеданный у вас нами, мною и Силуаном и Тимофеем, не был «да» и «нет»; но в Нем было «да», –

1:14 *ваша похвала* – Павел со своими сотрудниками и коринфяне могут взаимно гордиться друг другом: первые – плодом своей миссии, вторые – своими наставниками.

1:15 *ранее* – Греч. πρότερον (букв. «прежде, в первый раз»), по-видимому, относится к намерению Павла посетить Коринф прежде путешествия в Македонию (совр. северная Греция). Согласно 1 Кор 16:5-7 апостол собирался вначале отправиться в Македонию, а затем провести некоторое время в Коринфе, но позже он мог изменить свой маршрут.

1:15 *вторично получили благодать* – Греч. χάρις в данном контексте может означать не только «благодать», но и «благословение, помощь». Павел мог иметь здесь в виду (а) новые духовные дары, которые коринфяне получили после его второго посещения; (б) его милость к ним во время второго посещения; (в) возможность для коринфян снова помочь Павлу в сборе средств для иерусалимской общины.

<sup>14</sup>И я надеюсь, в День Господа нашего Иисуса Христа вы, уже отчасти зная нас, узнаете полностью: что вы можете гордиться нами в той же мере, в какой мы гордимся вами.

<sup>15</sup>И вот, уверенный в этом, я решил сначала побывать у вас, чтобы вы могли получить пользу дважды. <sup>16</sup>Я думал зайти к вам по дороге в Македонию, а затем побывать у вас еще раз на обратном пути из Македонии и с вашей помощью вернуться в Иудею. <sup>17</sup>Так неужели, строя такие планы, я проявил непостоянство? Неужели я себя веду, как человек, которым движут чисто земные соображения, то есть имею обыкновение говорить то «да», то «нет»? <sup>18</sup>Бог мне свидетель, а Он всегда верен: в обещании, данном вам, не было никакого то «да», то «нет». <sup>19</sup>Ведь в Сыне Божьем, Иисусе Христе, которого возвестили вам мы, то есть я, Сильван и Тимофей, никогда не было двойственности – не было этого то «да», то «нет». В Нем только «да»!

<sup>14</sup>(раз вы уже начали понимать нас), что в День Господа [нашего] Иисуса вы сможете гордиться нами, равно как и мы – вами.

<sup>15</sup>Уверенный в этом, я хотел прийти к вам раньше, чтобы вы получили еще одно благословение. <sup>16</sup>Я рассчитывал пройти в Македонию через ваши места и на обратном пути из Македонии снова побывать у вас, а вы тогда проводили бы меня в Иудею. <sup>17</sup>Был ли я легкомыслен в этих своих намерениях? И, вообще, не предпринимаю ли я всё как мирской человек, так чтобы «да – да» мое было вместе с тем и «нет – нет»?

<sup>18</sup>Но заверяем вас: как Бог всегда был верен, так и наше слово к вам никогда не было и «да», и «нет». <sup>19</sup>Ведь и Сын Божий, Иисус Христос, Которого мы (Силуан, Тимофей и я) проповедовали у вас, не был и «да», и «нет». В Нем – неизменное Божественное «да».

1:16 *вы проводили бы меня* – Павел хотел, (а) чтобы кто-то из коринфян сопровождал его по дороге в Иудею, куда он намеревался отправиться вместе с собранными средствами для Иерусалима; (б) чтобы коринфяне помогли ему деньгами; (в) чтобы они убедились, что он благополучно отбыл в путешествие.

1:17 *легкомысленно* – Греч. ελαφρία (букв. «легкость, непостоянство») употребляется в НЗ только один раз. Павел изменил свои планы, что некоторые могли рассматривать как непостоянство.

1:18 *Верен Бог* – Это выражение может быть: (а) клятвой в подтверждение правоты Павла; (б) утверждением, что Павел верен своим обещаниям; (в) призывом к Богу быть свидетелем верности Павла.

1:19 Поскольку Бог верен Своим обещаниям, Иисус Христос, будучи Сыном Божьим, становится их подтверждением и исполнением.

1:19 *в Нем было «да»* – во Христе Бог подтвердил верность Своим обещаниям.

<sup>20</sup> ὅσα γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τῷ Ναί· διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.

<sup>21</sup> ὁ δὲ βεβαίων ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χριστὸς ἡμᾶς θεός,

<sup>22</sup> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

<sup>23</sup> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.

<sup>24</sup> οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν, τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.

**2** <sup>1</sup> ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν·  
<sup>2</sup> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

<sup>20</sup> ибо все обетования Божии в Нем «да», и в Нем «аминь», – в славу Божию, через нас. <sup>21</sup> Утверждающий же нас с вами во Христе и помазавший нас *есть* Бог, <sup>22</sup> Который и запечатлел нас и дал залог Духа в сердца наши.

<sup>23</sup> Бога призываю во свидетели на душу мою, что, шадя вас, я доселе не приходил в Коринф, <sup>24</sup> не потому, будто мы берем власть над верою вашею; но мы споспешествуем радости вашей: ибо верою вы тверды.

<sup>1</sup> Итак, я рассудил сам в себе не приходиться к вам опять с огорчением. <sup>2</sup> Ибо если я огорчаю вас, то кто обрадует меня, как не тот, кто огорчен мною?

1:20 Вместо «в Нем “Аминь”» в некоторых рукописях стоит «через Него “Аминь”».

*Аминь* – не просто согласие, но торжественное провозглашение истины. Бог подтверждает исполнение Своих обетований в Иисусе Христе, а Церковь через Иисуса Христа отвечает Богу «Аминь», подтверждая это и демонстрируя свою верность Богу.

1:21 *Утверждающий же нас с вами во Христе* – Поскольку греч. βεβαίω использовалось в качестве коммерческого термина со значением «подтверждать, гарантировать», эта фраза может означать, что Бог подтвердил верность Своему Завету через Христа.

1:21 *помазавший нас* – Речь идет (а) о помазании как даре Святого Духа; (б) об избрании апостолов на служение и проповедь.

1:22 *запечатлел нас* – образное выражение, смысл которого можно понимать по-разному: (а) верующие принадлежат Богу как Его собственность; (б) Бог положил на верующих печать как отпечаток Божий, чтобы восстановить тот образ, который человечество имело до грехопадения.

1:22 *залог Духа* – Греч. ἄρραβῶν букв. означает «аванс, первый платеж» (еще одно слово из коммерческого обихода): верующие получают дар Святого Духа как гарантию будущего благословения и спасения.

<sup>20</sup> Сколько бы обещаний ни дал Бог, сам Христос – это ответ «да» на все! Вот почему мы в единении с Ним во славу Бога возглашаем «Верно!» <sup>21</sup> Это Он, Бог, который укрепляет нас с вами в единении с Христом-Помазанником и который помазал и нас, – <sup>22</sup> это Он отметил нас Своей печатью и послал как залог Своего Духа в наши сердца.

<sup>23</sup> Я же призываю в свидетели Бога и клянусь своей жизнью: я не вернулся до сих пор в Коринф лишь потому, что щадил вас. <sup>24</sup> Это не значит, что мы командуем вашей верой, мы лишь трудимся вместе с вами ради вашей же радости. А вы стоите непоколебимо благодаря вере.

**2** <sup>1</sup> Дело в том, что я твердо решил для себя больше не приходить к вам, чтобы снова вас не расстраивать. <sup>2</sup> Ведь если я расстраиваю вас, то кто меня порадует, кроме того, кого я расстроил?

<sup>20</sup> Ведь сколько ни есть обещаний Божьих, в Нем *все они* – «да». Через Него поэтому и наше «аминь» – Богу во славу. <sup>21</sup> Укрепляет же нас с вами в *нашей жизни* со Христом *Сам Бог*. Он совершил наше помазание, <sup>22</sup> Он и отметил нас *Своей* печатью, и дал нам Духа *Своего* в сердца наши как залог *грядущего*.

<sup>23</sup> Призываю Бога во свидетели мне: я потому только не приходил в Коринф, что вас щадил. <sup>24</sup> Мы же не властвовать над верою вашей хотим, – вы в ней и сами тверды, – нет, мы трудимся вместе с вами для радости вашей.

<sup>1</sup> Так что я решил не приходить к вам снова с огорчением. <sup>2</sup> Ведь если я огорчаю вас, кто обрадует меня, кроме вас, мной огорченных?

1:23 *на душу мою* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) Павел клянется в своей правоте, призывая Бога в качестве судьи и свидетеля (ср. РБО, Кул.); (б) Павел призывает Бога в свидетели, поскольку только Бог знает, что происходит в его душе.

1:23 *щадя вас* – Павел хотел бы дать коринфянам время на раскаяние и изменение ситуации, чтобы избежать резких мер.

1:24 *будто мы берем власть над верою вашею* – Павел имеет власть над коринфской общиной в вопросах церковной дисциплины, но не в области веры.

2:1 *с огорчением* – Павел не хотел снова огорчать коринфян (ср. РБО) дополнительными дисциплинарными санкциями. Возможно также, что он сам был расстроен состоянием их общины и не хотел передавать им свое огорчение.

2:2 *тот, кто огорчен мною* – Павел подразумевает здесь (а) некоего члена общины, активно противостоявшего апостолу; (б) всю коринфскую церковь.

<sup>3</sup>καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιοῦς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

<sup>4</sup>ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρῦνων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἦν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

<sup>5</sup>Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ πάντας ὑμᾶς.

<sup>6</sup>ἰκανὸν τῷ τοιοῦτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῆ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

<sup>7</sup>ὥστε τοῦναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μὴ πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῆ ὁ τοιοῦτος.

<sup>8</sup>διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

<sup>3</sup>Это самое и писал я вам, дабы, придя, не иметь огорчения от тех, о которых мне надлежало радоваться: ибо я во всех вас уверен, что моя радость есть *радость и* для всех вас. <sup>4</sup>От великой скорби и стесненного сердца я писал вам со многими слезами, не для того, чтобы огорчить вас, но чтобы вы познали любовь, какую я в избытке имею к вам.

<sup>5</sup>Если же кто огорчил, то не меня огорчил, но частью, – чтобы не сказать много, – и всех вас. <sup>6</sup>Для такого довольно сего наказания от многих, <sup>7</sup>так что вам лучше уже простить *его* и утешить, дабы он не был поглощен чрезмерною печалью. <sup>8</sup>И потому прошу вас оказать ему любовь.

2:3 *Это самое и писал я вам* – Павел имеет в виду (а) «скорбное» письмо (не сохранившееся), которое он написал после краткого, но печального для него визита в Коринф после написания 1 Кор; (б) «строгое» письмо, т. е. 2 Кор 10-13, написанное после 1 Кор и этого «печального» посещения коринфской общины; (в) еще одно, ныне утерянное письмо, написанное после «печального» визита, предпринятого Павлом вскоре после основания коринфской церкви. В этом письме, на которое апостол, возможно, ссылается в 1 Кор 5:9, он мог дать инструкции относительно того, как поступить с провинившимся членом общины. Затем Павел написал 1 Кор и, вслед за этим, 2 Кор.

2:4 В этом стихе Павел еще раз поясняет причины написания того письма, о котором шла речь в 2:3. Его целью было не расстроить коринфян, но продемонстрировать свою любовь к ним и свою боль за ситуацию в их церкви.

2:5 *Если же кто огорчил* – Речь, по-видимому, идет о реальном инциденте, однако не вполне понятно, о каком именно. Павел мог иметь в виду (а) того, кто открыто спорил с ним об участии в языческих трапезах; (б) повинного в кровосмешении человека, о котором говорится в 1 Кор 5; (в) члена коринфской церкви, незаконно присвоившего средства, предназначенные для помощи иерусалимской общине. Павел подчеркивает, что этот человек огорчил не только его лично, но и всю общину.

<sup>3</sup> Вот я и написал то письмо, чтобы не идти к вам и чтобы меня не расстраивали те самые люди, которым полагалось бы меня радовать. А я уверен, что моя радость – радость для вас всех.

<sup>4</sup> Я писал то письмо от великого горя, со стесненным сердцем, обливаясь слезами. Но не затем, чтобы вас расстроить, а чтобы вы знали, как сильно я вас люблю!

<sup>5</sup> Если же кто-то меня расстроил, то он расстроил не меня, но, хотя бы отчасти (не хочу преувеличивать!), всех вас. <sup>6</sup> Довольно будет с него наказания, которое он понес от большинства. <sup>7</sup> А теперь, напротив, вам лучше его простить и утешить, а то как бы он не зачах от избытка горя. <sup>8</sup> Поэтому, пожалуйста, докажите ему свою любовь!

<sup>3</sup> Об этом я и написал вам: я не хотел быть огорченным теми, кому следовало бы, приди я, радовать меня. А я настолько уверен во всех вас, *что знаю*: радость моя – это наша общая *радость*.

<sup>4</sup> Писал же я вам от великого страдания и тревоги сердца и *пролил* много слез; не с тем *писал*, чтобы огорчить вас, но чтобы узнали вы, как сильно я люблю вас.

<sup>5</sup> Если же кто огорчил, то не меня *одного* огорчил он, но сколько-то (чтобы не преувеличить) – всех вас. <sup>6</sup> А для него довольно того неодобрения, которое большинство *из вас уже выразило ему*. <sup>7</sup> Так что теперь вам следует сделать обратное: *вы должны* простить и утешить *его*, чтобы не ввергла его в отчаяние непомерная печаль. <sup>8</sup> Вот почему я прошу вас: уверьте его *снова* в *вашей* любви к нему.

2:6 *довольно сего наказания* – Этот человек мог быть подвергнут порицанию, отлучению от участия в Трапезе Господней или же временному исключению из церковной общины. Слово «довольно» можно понимать здесь по-разному: (а) это было достаточно долгое наказание; (б) наказание было справедливо в соответствии с тем, что сделал этот человек; (в) оно было достаточно, поскольку возымело должное действие на этого человека.

2:6 *от многих* – т. е. от большинства коринфской церкви (ср. РБО, Кул.) или же от всей общины. Какая-то часть общины все же могла быть не согласна с принятым решением.

2:7 Возможно, некоторые коринфяне считали, что не следует отменять наказание, и не могли простить этого человека, поэтому Павел призывает их изменить свое отношение.

2:8 *оказать ему любовь* – Греч. *κυρωω* букв. означает «подтвердить, доказать» (ср. РБО) и употреблялось в качестве юридического термина. Применение юридического термина к этическому понятию выглядит довольно необычно, что, возможно, и было целью Павла: этим он хотел показать, насколько важно прощение. С другой стороны, это может указывать, что этот вопрос требовал формального решения коринфской общины.

<sup>9</sup> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

<sup>10</sup> ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγὼ καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

<sup>11</sup> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.

<sup>12</sup> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

<sup>13</sup> οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

<sup>14</sup> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ·

<sup>9</sup> Ибо я для того и писал, чтобы узнать на опыте, во всем ли вы послушны. <sup>10</sup> А кого вы в чем прощаете, того и я; ибо и я, если в чем простил кого, простил для вас от лица Христова, <sup>11</sup> чтобы не сделал нам ущерб сатана, ибо нам не безызвестны его умыслы.

<sup>12</sup> Придя в Троаду для благовествования о Христе, хотя мне и отверста была дверь Господом, <sup>13</sup> я не имел покоя духу моему, потому что не нашел там брата моего Тита; но, простившись с ними, я пошел в Македонию.

<sup>14</sup> Но благодарение Богу, Который всегда дает нам торжествовать во Христе и благоухание познания о Себе распространяет нами во всяком месте.

2:9 Целью Павла, по-видимому, было испытать, насколько коринфяне признают его апостольские полномочия, что, в конечном счете, указывает и на их готовность послушания Христу. Он имеет в виду письмо, о котором шла речь в 2:3.

2:10 *простил для вас от лица Христова* – Павел простил виновного ради духовной пользы коринфян, поскольку его пример мог помочь коринфянам простить этого человека. При этом апостол призывает Христа в свидетели, что он действительно простил, или же указывает, что не только он, но и Сам Христос простил того.

2:11 *чтобы не сделал нам ущерба сатана* – Излишняя строгость и непримиримость братьев по вере могли привести к тому, что этот человек оставил бы церковную общину или она сама разделилась бы. В результате сатана смог бы добиться своей цели, причинив существенный вред этой общине.

2:12 *хотя мне и отверста была дверь Господом* – Павел имел широкие возможности для проповеди Благой вести (ср. 1 Кор 16:9). Греч. выражение ἐν κυρίῳ можно понимать здесь как: (а) благодаря Господу; (б) Господь Сам открыл дверь; (в) именно в этой среде такая возможность могла быть реализована.

<sup>9</sup>То письмо я написал с целью узнать, выдержали ли вы испытание, то есть во всем ли вы послушны. <sup>10</sup>А кого вы прощаете, того прощаю и я. Ведь то, что я простил (если действительно мне есть что прощать), я простил перед лицом Христа ради вас, <sup>11</sup>чтобы не дать Сатане нас обхитрить. Потому что мы-то хорошо знаем его козни.

<sup>12</sup>Но когда я пришел в Трояду возвестить Радостную Весть о Христе и обнаружил, что Господь настужеж распахнул для меня двери, <sup>13</sup>душа у меня все-таки была не на месте – я не нашел там Тита, нашего брата. Вот почему я попрощался с ними и направился в Македонию.

<sup>14</sup>Благодарение Богу – Он всегда ведет нас как пленников в триумфальном шествии Христа и всюду являет через нас знание о Себе, как сладостное благоухание.

<sup>9</sup>Я уже писал вам об этом, чтобы испытать вас и узнать, в самом ли деле вы послушны во всем. <sup>10</sup>А кого вы прощаете, того и я прощаю. Ведь и я, что простил (если было мне что прощать), ради вас *то простил* пред Христом, <sup>11</sup>чтобы не взял над нами верх сатана: козни его нам известны.

<sup>12</sup>Когда же пришел я в Трояду с Благой Вестью Христа, Господь открыл передо мной прекрасные возможности, <sup>13</sup>однако на душе у меня было неспокойно: не нашел я там брата нашего Тита, так что, попрощавшись с ними, отправился в Македонию.

<sup>14</sup>Но будем благодарны Богу, Который делает возможным для нас во Христе постоянное участие *наше* в Его триумфальном шествии и через нас распространяет благоухание познания о Себе, где бы мы ни были.

2:13 *брат мой Тит* – Тит назван здесь «братом» в христианском смысле. Поскольку его не оказалось в Трояде, Павел был вынужден попрощаться с тамошними христианами и срочно отправиться в Македонию, где он мог встретиться с ним.

2:14 Павел использует образ римского триумфа, когда победивший в битве полководец вел пленников в столицу империи. Шествие сопровождалось воскурением благовоний, посвященных римским богам. После парада пленников часто убивали, поэтому победителям благоухание служило знаком победы, а пленникам – символом предстоящей гибели. Поскольку греч. θριαμβεύω букв. означает «совершать триумфальный въезд, давать возможность торжествовать, вести за собой в триумфальном шествии», его смысл здесь можно понимать по-разному: (а) Бог ведет апостолов как пленников в триумфальном шествии. Павел таким образом движется к своим страданиям и смерти за проповедь Христа; (б) Бог, ведя апостолов как пленников, являет через них Свою славу; (в) Бог ведет их в триумфальном шествии как приобретенных к славе Его победы (ср. РБО); (г) метафора триумфальной процессии должна показать победу Павла, о которой он узнал от Тита, принесшего хорошие вести из Коринфа.

<sup>15</sup> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σφισσομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις.

<sup>16</sup> οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

<sup>17</sup> οὐ γάρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

**3** <sup>1</sup> Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῆζομεν ὡς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

<sup>2</sup> ἢ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων·

<sup>15</sup> Ибо мы – Христово благоухание Богу в спасаемых и в погибающих; <sup>16</sup> для одних запах смертоносный на смерть, а для других запах живительный на жизнь. И кто способен к сему? <sup>17</sup> Ибо мы не повреждаем слова Божия, как многие, но проповедуем искренно, как от Бога, пред Богом, во Христе.

<sup>1</sup> Неужели нам снова знакомиться с вами? Неужели нужны для нас, как для некоторых, одобрительные письма к вам или от вас?

<sup>2</sup> Вы – наше письмо, написанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое всеми человеками;

2:15 *мы – Христово благоухание* – Греч. εὐωδία (букв. «благовоние, аромат»), может быть, продолжает тему триумфальной процессии прошлого стиха, или же это образ из ВЗ-ной практики жертвоприношений: Павел и его сотрудники – благоухание Христовой жертвы, восходящее к Богу. Возможно также, этот образ не связан с темой 2:14, а означает, что Благая весть распространяется в мире, как благоухание.

2:16 Согласно иудейским представлениям, известным из раввинистической литературы, закон может служить лекарством для тех, кто принимает его, и ядом для тех, кто отвергает. Возможно, Павел, зная о подобных представлениях, употребил здесь этот образ.

2:16 *запах смертоносный на смерть* – букв. «запах от смерти в смерть». Речь, возможно, идет о некоем поступательном процессе – от одного состояния к другому, еще худшему.

2:16 *кто способен к сему?* – Кто из людей годится для такой проповеди? Павел берет за это лишь потому, что источник его служения – в Самом Боге.

2:17 *мы не повреждаем слова Божия, как многие* – Греч. καπηλεύω букв. означает «торговать (в том числе оптом), спекулировать». Павел с по-

<sup>15</sup> Потому что мы и есть то благовоние, которое Христос приносит в жертву Богу среди идущих путем спасения и идущих путем погибели. <sup>16</sup> Для одних мы – смертоносный запах смерти, для других – живоносное благоухание жизни. И кто для такого годится?! <sup>17</sup> Мы ведь не торгуем вразнос, как многие, поддельной Божьей Вестью. Нет, мы говорим искренне, наше слово от Бога, мы действуем перед лицом Бога вместе с Христом.

**3** <sup>1</sup> Не пытаемся ли и мы снова получше себя зарекомендовать? Разве мы тоже, как другие, нуждаемся в рекомендательных письмах к вам или от вас?

<sup>2</sup> Нет! Вы сами – наше письмо! Оно написано в наших сердцах, оно всем известно, его любой может прочитать.

<sup>15</sup> Ведь мы для Бога – *воистину* Христово благоухание, *распространяемое* и среди спасаемых, и среди погибающих: <sup>16</sup> для одних мы – запах смерти и к смерти, для других – жизни запах и к жизни. Кто же на это способен? <sup>17</sup> В отличие от многих, мы Слово Божие *никакой подделкой* не искажаем; нет, мы искренне – от Бога и пред Богом – говорим как слуги Христовы.

<sup>1</sup> Должны ли мы, *впрочем*, снова представляться *вам*? И нужны ли нам, как некоторым, *какие-то* рекомендательные письма к вам или от вас?

<sup>2</sup> *Такое* письмо для нас – вы сами. Оно написано в сердцах наших и *легко* узнаётся и читается всеми.

мощью коммерческой терминологии показывает, что лжеучителя, ради собственной выгоды проповедующие в Коринфе, подобны нечестным торговцам, пытающимся сбыть второсортный или поддельный товар (ср. РБО, Кул.).

2:17 *как от Бога* – Павел уверен, что источник его миссии и проповеди – Сам Бог. 3:1 *одобрительные письма* – рекомендательные письма (ср. РБО, Кул.), подтверждающие полномочия какого-либо лица или же представляющие его общине (ср. Деян 9:2; 18:27; 22:5; Рим 16:1). Видимо, противники Павла пришли в Коринф с такими рекомендациями, в которых перечислялись их духовные заслуги (ср. 2 Кор 11:21-23).

3:2 *Вы – наше письмо* – Образно называя коринфян «рекомендательным письмом», Павел мог иметь в виду, что (а) он написал такое письмо, основав эту церковь; (б) сама христианская жизнь коринфян – свидетельство его апостольства.

3:2 *написанное в сердцах наших* – Нет нужды в особых письмах, поскольку сама жизнь коринфян свидетельствует об апостольском достоинстве Павла.

<sup>3</sup> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξίν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξίν καρδίαις σαρκίαις.

<sup>4</sup> Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

<sup>5</sup> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἰκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ αὐτῶν, ἀλλ' ἡ ἰκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

<sup>6</sup> ὃς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος, τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

<sup>7</sup> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυλωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

<sup>3</sup> вы показываете собою, что вы – письмо Христово, через служение наше написанное не чернилами, но Духом Бога живого, не на скрижалях каменных, но на плотяных скрижалях сердца.

<sup>4</sup> Такую уверенность мы имеем в Боге через Христа, <sup>5</sup> не потому, чтобы мы сами способны были помыслить что от себя, как бы от себя, но способность наша от Бога. <sup>6</sup> Он дал нам способность быть служителями нового завета, не буквы, но духа, потому что буква убивает, а дух животворит.

<sup>7</sup> Если же служение смертоносным буквам, начертанное на камнях, было так славно, что сыны Израилевы не могли смотреть на лицо Моисеево по причине славы лица его преходящей,

3:3 вы – письмо Христово – Павел расширяет предыдущую метафору: коринфяне – не просто «рекомендательное письмо», которое апостолы носят в своих сердцах, но это же письмо написано Самим Христом посредством Святого Духа в сердцах коринфян.

3:4 Павел уверен, (а) что само существование коринфской церкви и вера коринфян стали оправданием его апостольского служения; (б) что Бог дал ему и его сотрудникам быть служителями Нового Завета.

3:5 *способны* – Греч. ἰκανός в ВЗ (Руфь 1:20-21; Иов 21:15; 31:2; 40:2) несколько раз употребляется для перевода Божественного имени Эль-Шаддай («Всемогущий»). Павел говорит здесь, что Всемогущий Бог дает способности Своим служителям. Возможно также, Павел видит здесь аллюзию на разговор Моисея с Богом, когда тот говорил, что непригоден к служению (Исх 4:10 в греч. переводе ВЗ). Павел также считает себя недостойным называться апостолом (1 Кор 15:9). Однако по дару от Бога он стал служителем Нового Завета (3:6, ср. 1 Кор 15:10).

3:6 *Он дал нам способность* – Павел, возможно, ссылается на свою мистическую встречу с Христом по дороге в Дамаск. В таком случае множественное число относится к самому Павлу и расширительно к его сотрудникам.

3:6 *новый завет* – Павел употребляет это выражение в 1 Кор 11:25 (ср. Лк 22:20). Здесь, возможно, апостол связывает его с пророчеством Иер 31:31-34,

<sup>3</sup>Всем видно, что вы и есть письмо Христа, оно написано благодаря нашему служению. И не чернилами, а Духом живого Бога. И не на каменных скрижалях, а на скрижалях сердца из плоти.

<sup>4</sup>И эта наша уверенность перед лицом Бога – благодаря Христу. <sup>5</sup>И не потому, что мы сами по себе на что-то годимся, что мы можем что-то отнести на свой счет. Нет, наша пригодность от Бога. <sup>6</sup>Это Он сделал нас пригодными быть служителями Нового Договора, в котором главное не буква, то есть писанный закон, а Дух. Потому что буква убивает, а Дух дарует жизнь.

<sup>7</sup>И если служение закону, который высечен буква за буквой на каменных скрижалях, – закону, ведущему к смерти, просияло такой славой, что сыны Израиля не могли взирать на лицо Моисея, оттого что оно сияло этим блеском славы, хотя то и была слава преходящая.

<sup>3</sup>И ясно, что вы – письмо Христово, которое в служении нашем писали мы не чернилами, но Духом Бога Живого, и не на скрижалях каменных, но на скрижалях сердца человеческого.

<sup>4</sup>В такой уверенности мы пребываем перед Богом благодаря Христу; <sup>5</sup>в нас самих нет ничего, что позволило бы нам считать себя способными для этого дела – от Бога *та* способность наша, <sup>6</sup>Он дал нам ее, чтобы могли мы быть служителями нового завета – не буквы, но Духа, ибо буква Закона убивает, а Дух животворит.

<sup>7</sup>И если смертоносное служение с *его* высеченными на камнях буквами являло себя в *такой ослепительной* славе, что не могли израильтяне смотреть на лицо Моисея из-за сияния *той* славы, *хотя и* угасавшей.

где говорится, что Бог заключит новый договор с домом Израиля и напишет закон в их сердцах, а не на каменных скрижалях. Павел часто противопоставляет новое и старое (Рим 7:6; 1 Кор 5:7; Гал 4:24; Еф 4:22, 24; Кол 3:9-10), указывая на переход от времени греха и смерти к новой жизни во Христе.

3:6 *буква убивает, а дух животворит* – Греч. *υράγμα* (букв. «буква, писание») в данном случае может означать (а) Моисеев закон, написанный на скрижалях; (б) «внешнее» толкование закона, которым увлекались в Коринфе. «Дух» в данном случае, скорее всего, относится к Благой вести, которая ведет человека к новой жизни, в отличие от закона, который лишь осуждает грешника и не несет в себе жизни. Возможно, Павел также противопоставляет здесь буквальное понимание закона его истинному, духовному смыслу, который дается только Духом Святым.

3:7 *слава лица его преходящая* – Греч. *κταρῶν μὲν* букв. означает «бесполезная, не имеющая силы». Когда Моисей сошел с Синая со скрижалями Завета в руках, его лицо излучало «славу» (сияние), и израильтяне боялись взглянуть на него (Исх 34:29-30). Однако по мысли Павла слава, сиявшая на лице Моисея, была временной, что символизирует само служение закону.

<sup>8</sup> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἢ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

<sup>9</sup> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

<sup>10</sup> καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἴνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης·

<sup>11</sup> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

<sup>12</sup> Ἐχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρησίᾳ χρώμεθα,

<sup>13</sup> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

<sup>8</sup> то не гораздо ли более должно быть славно служение духа? <sup>9</sup> Ибо если служение осуждения славно, то тем паче изобилует славою служение оправдания. <sup>10</sup> То прославленное даже не оказывается славным с сей стороны, по причине преимущественной славы *последующего*. <sup>11</sup> Ибо, если преходящее славно, тем более славно пребывающее.

<sup>12</sup> Имея такую надежду, мы действуем с великим дерзновением, <sup>13</sup> а не так, как Моисей, *который* полагал покрывало на лицо свое, чтобы сыны Израилевы не взирали на конец преходящего.

3:8 *служение духа* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) служение, дарованное от Духа Святого; (б) служение, в котором участвует Сам Дух; (в) животворящее духовное служение; (г) служение Духу, в противоположность служению смертоносным буквам, упомянутым в предыдущем стихе.

3:9 *служение осуждения* – Имеется в виду служение закона, который приносит осуждение, но не жизнь.

3:9 *служение оправдания* – служение Благой вести, которая открывает человеку истинную праведность, дающую новую жизнь.

3:10 *То прославленное* – Имеется в виду служение Моисея, а вместе с ним и все служение Ветхого Завета. Слава, сиявшая на лице Моисея, была временной, как и его служение.

3:10 *с сей стороны* – т. е. в таком случае, в сравнении со славой служения Нового Завета.

3:11 *пребывающее* – слава служения Нового Завета, которая, в отличие от служения Моисея, не уменьшается, но пребывает постоянной.

3:12 *Имея такую надежду* – Эту мысль Павла можно понимать по-разному. Он имеет надежду, поскольку: (а) слава Благой вести (Нового Завета)

<sup>8</sup> разве не больше будет слава при служении Духу?! <sup>9</sup> И если служение закону, ведущему к осуждению, воссияло славой, насколько превзойдет его славой служение тому, что ведет к оправданию? <sup>10</sup> А то преходящее, частичное сияние – и не сияние вовсе! – затмилось блеском превосходящей славы. <sup>11</sup> Если даже преходящее сияет, то во много раз больше сияет непреходящее!

<sup>12</sup> И поскольку у нас есть такая надежда, мы действуем открыто и бесстрашно. <sup>13</sup> И не как Моисей, который закрывал покрывалом лицо, чтобы сыны Израиля не увидели конца того, что идет к упразднению.

<sup>8</sup> то не в большей ли славе должно *совершаться* служение Духа? <sup>9</sup> Если в сиянии славы *свершалось* служение, которое вело к обвинению, то не большей ли изобилует славой служение, *ведущее* к праведности?! <sup>10</sup> Так что *прежде* прославленное ныне *осталось* без славы из-за славы, *безмерно* ее превзошедшей. <sup>11</sup> Ибо хотя и преходящее *было* в славе, насколько же больше слава того, чему быть *вечно!*

<sup>12</sup> С такой надеждой мы и действуем смело и открыто, <sup>13</sup> не как Моисей, который скрывал от *взоров* израильтян лицо свое под покрывалом: им не следовало видеть конец *славы* исчезавшей.

- постоянна; (б) апостолы имеют служение оправдания, изобилующее славой; (в) служение Нового Завета более славно, чем служение Моисея.
- 3:12 *с великим дерзновением* – Служители Нового Завета, имея славу большую, чем имел Моисей, не покрывают лица, но действуют открыто.
- 3:13 *Моисей ... полагал покрывало на лицо свое* – Чтобы скрыть сияние своего лица, Моисей накрывал его покрывалом, поскольку (а) израильтяне были недостойны видеть сияние Божьей славы (Исх 34:33-35) и могли быть осуждены из-за своего жестокосердия; (б) чтобы скрыть постепенное угасание этого сияния.
- 3:13 *на конец преходящего* – т. е. (а) на исчезновение сияния лица Моисея (ср. Кул.); (б) на то, на что указывало это сияние – новую славу в служении Нового Завета. Павел мог считать, что в скинии Моисей мистически видел Христа. Возможно также, что «конец» означает здесь осуждение израильтян, которое могло бы постичь их, если бы они постоянно видели славу Божью.

<sup>14</sup> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

<sup>15</sup> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·

<sup>16</sup> ἡνίκα δὲ ἂν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

<sup>17</sup> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὐδὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

<sup>18</sup> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένοι προσώπῳ τῆν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν, καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

<sup>14</sup> Но умы их ослеплены: ибо то же самое покрывало донныне остается неснятым при чтении Ветхого Завета, потому что оно снимается Христом.

<sup>15</sup> Донныне, когда они читают Моисея, покрывало лежит на сердце их; <sup>16</sup> но когда обращаются к Господу, тогда это покрывало снимается. <sup>17</sup> Господь есть Дух; а где Дух Господень, там свобода.

<sup>18</sup> Мы же все, открытым лицом, как в зеркале, взирая на славу Господню, преобразуемся в тот же образ от славы в славу, как от Господня Духа.

3:14 *то же самое покрывало* – Из-за ослепления ума иудеи так и не признали временный характер закона.

3:14 *при чтении Ветхого Завета* – при публичном чтении Закона Моисея в синагоге. Под Ветхим Заветом в данном случае можно понимать (а) непосредственно книги Закона; (б) основные положения Синайского Завета, т. е. договора между Богом и народом Израиля (ср. РБО). После установления Нового Завета через Христа договор, заключенный через Моисея, устарел, поэтому он назван «ветхим», т. е. старым.

3:15 *читают Моисея* – Имеется в виду синагогальное чтение книг Закона Моисея.

3:15 *покрывало лежит на сердце их* – Здесь, в отличие от 3:13, где речь шла о внешнем покрывале, скрывающем славу лица Моисея, имеется в виду «внутреннее» покрывало, которое затемняет славу Благой вести. Оно снимается Христом (3:14) при обращении (3:16).

3:16 *к Господу* – Речь может идти как о Яхве – Боге Израиля, так и о Христе или же Духе Святом (ср. 3:17).

3:17 *Господь есть Дух* – В опыте христиан Господь проявляет Себя через Святого Духа. Апостол указывает здесь на различие между двумя Заветами.

<sup>14</sup> Но и теперь разум их ослеплен. Ведь вплоть до нынешнего дня это покрывало при чтении текста Старого договора остается неснятым, потому что удаляется оно только благодаря Христу. <sup>15</sup> До сегодняшнего дня, когда читается Закон Моисея, это покрывало лежит на их сердцах. <sup>16</sup> «Но всякий раз, когда человек обращается к Господу, покрывало убирается». <sup>17</sup> Господь, о котором здесь говорится, это Дух, а где Дух Господа, там свобода. <sup>18</sup> Мы же все, не закрывая лица покрывалом, видим, как в зеркале, сияние Славы Господней и преобразуемся, становясь Его подобием и сияя все более яркой славой. Это совершает Господь, а Он есть Дух.

<sup>14</sup> Но мысль их закогнела, так что и по сей день это покрывало остается у них при чтении Ветхого Завета неснятым, снимается же оно там, где Христос. <sup>15</sup> И до сих пор, когда читают они Моисея, лежит покрывало на их сердцах. <sup>16</sup> Но снимается оно всякий раз, как *только* обратится кто к Господу. <sup>17</sup> Ведь Господь *наш* есть Дух, а где Дух Господень, там свобода. <sup>18</sup> И все мы, – *каждый* с открытым лицом, – отражая, как зеркало, славу Господа, сами преобразуемся в образ Его. От славы к славе *ведет нас* Господь, Который есть Дух.

Когда люди обращаются к Богу в Новом Завете, Завете Духа (ср. 3:8), они воспринимают Господа как Духа.

3:17 *свобода* – Дух приносит свободу от греха, смерти и проклятия закона.

3:18 *как в зеркале* – Поскольку греч. *κατοπτρίζομενοι* может означать как «отражаясь в зеркале», так и «взирая, видя в зеркале», Павел мог иметь в виду, что верующие во Христа: (а) отражают славу Господа, как в зеркале (ср. Кул.); (б) видят славу Господню через Благую весть, как в зеркале, где отражается Христос (РБО); (в) видят славу Господа и отражают ее, подобно Моисею, отражавшему сияние славы, которую он лицезрел.

3:18 *тот же образ* – Павел имеет в виду (а) образ прославленного Христа и Бога, поскольку Христос есть образ Божий; (б) что все верующие преобразуются через Христа в один и тот же образ, т. е. уподобляются Ему.

3:18 *от славы в славу* – По-видимому, Павел подразумевает, что преобразование верующих проходит несколько стадий и завершается в славе Господа, которая откроется в конце времен.

**4** <sup>1</sup> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν,

<sup>2</sup> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

<sup>3</sup> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,

<sup>4</sup> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

<sup>5</sup> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Χριστὸν Ἰησοῦν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

<sup>6</sup> ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ Χριστοῦ.

<sup>1</sup> Посему, имея по милости Божией такое служение, мы не унываем; <sup>2</sup> но, отвергнув скрытные, постыдные дела, не прибегая к хитрости и не искажая слова Божия, а открывая истину, представляем себя совести всякого человека пред Богом. <sup>3</sup> Если же и закрыто благовествование наше, то закрыто для погибающих, <sup>4</sup> для неверующих, у которых бог века сего ослепил умы, чтобы для них не воссиял свет благовествования о славе Христа, Который есть образ Бога невидимого. <sup>5</sup> Ибо мы не себя проповедуем, но Христа Иисуса, Господа; а мы – рабы ваши для Иисуса, <sup>6</sup> потому что Бог, повелевший из тьмы воссиять свету, озарил наши сердца, дабы просветить нас познанием славы Божией в лице Иисуса Христа.

4:2 *не искажая слова Божию* – Апостолы не внесли в проповедь Благой вести ничего чуждого или ложного. Это может относиться и к теме предыдущей главы о соотношении Ветхого и Нового Заветов: Павел и его сотрудники не проповедовали обязательность предписаний закона Моисея, но это не искажает Откровение, данное в Писании.

4:3 *закрыто* – Греч. κεκαλυμμένον возвращает к образу закрытия завесой (ср. РБО). Благая весть, которую проповедуют апостолы, сокрыта только от неверующих, т. е. от тех, кто ослеплен (3:14) и не обращается к Господу (ср. 3:16).

4:4 *бог века сего* – Речь идет о дьяволе, который узурпировал власть в этом мире и требует для себя почестей подобно Богу.

4:4 *образ Бога невидимого* – Христос в полноте представляет Бога и выражает Его природу. Слово «невидимого» в оригинале отсутствует (ср. РБО, Кул.).

4:5 *не себя проповедуем* – апостолы не хвалят самих себя, не утверждают собственную значимость, а проповедуют Христа.

**4** <sup>1</sup> Вот почему мы, которым Бог по Своему милосердию доверил такое служение, не падаем духом. <sup>2</sup> Вовсе нет, ведь мы отвергли дела, обычно скрываемые из-за их постыдности; мы не жульничаем и не занимаемся подделкой Божьей Вести. Напротив, открыто возвещая истину, мы на глазах у Бога выставляем себя на суд совести всех и каждого. <sup>3</sup> А если Весть, которую мы возвещаем, для кого-то и закрыта завесой, то закрыта она для идущих путем погибели. <sup>4</sup> Бог этого века ослепил разум неверующих, и они не видят света Радостной Вести о Славе Христа, который есть образ Бога. <sup>5</sup> Ведь мы не самих себя возвещаем, а Иисуса Христа как Господа, а себя – лишь как ваших слуг ради Иисуса. <sup>6</sup> Потому что Бог, сказавший: «Из тьмы да воссияет свет», – воссиял в наших сердцах, озаряя их светом познания Божьей Славы на лице Иисуса Христа.

<sup>1</sup> Бог дал нам по милости Своей такое служение, и мы *никогда* потому не унываем. <sup>2</sup> Далекие от постыдных и *оттого* тайных дел, мы не прибегаем к хитрости и не искажаем слова Божьего: видит Бог, мы открыто провозглашаем истину и тем *смело* являем себя совести всякого человека. <sup>3</sup> Если же *возвещаемая* нами Благая Весть остается сокрытой, то сокрыта она для погибающих. <sup>4</sup> У них, у неверующих, ослепил бог века сего ум, чтобы не видеть им света Благой Вести о славе Христа, Который есть образ Бога. <sup>5</sup> Мы ведь не о себе возвещаем, а о Господе *нашем* Христе Иисусе; о себе же *говорим*, как о слугах ваших ради Иисуса. <sup>6</sup> Ведь тот же Бог, Который повелел свету воссиять из тьмы, и наши сердца озарил, дабы просветить *нас* познанием славы Своей, *исходящей* от лица [Иисуса] Христа.

4:5 *рабы ваши для Иисуса* – апостолы не стремятся господствовать над коринфянами, но, наоборот, смиряют себя и служат им, проповедают Благою весть. Это служение они исполняют не для себя, а ради Иисуса (ср. РБО, Кул.).

4:6 *повелевший из тьмы воссиять свету* – букв. «сказавший: “да воссияет свет из тьмы”» (см. Быт 1:3).

4:6 *познание славы Божией в лице Иисуса Христа* – Павел имеет в виду, что слава Божья открывается через личность Иисуса Христа. Возможно также, он противопоставляет здесь временную славу, исходившую от лица Моисея (см. 3:7), и вечную славу Божью, исходящую от лица Христа и просвещающую верных (ср. Кул.). Эту славу Павел мог лицезреть на дороге в Дамаск при своей мистической встрече с воскресшим Христом.

<sup>7</sup>Ἐχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ἡ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·

<sup>8</sup>ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

<sup>9</sup>διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

<sup>10</sup>πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ·

<sup>11</sup>αἶψά γάρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

<sup>12</sup>ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

<sup>13</sup>Ἐχόντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ γεγραμμένον· Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

<sup>7</sup>Но сокровище сие мы носим в глиняных сосудах, чтобы избыточная сила была *приписываема* Богу, а не нам. <sup>8</sup>Мы отовсюду притесняемы, но не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не отчаиваемся; <sup>9</sup>мы гонимы, но не оставлены; низлагаемы, но не погибаем. <sup>10</sup>Всегда носим в теле мертвость Господа Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в теле нашем. <sup>11</sup>Ибо мы, живые, непрестанно предаемся на смерть ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисусова открылась в смертной плоти нашей, <sup>12</sup>так что смерть действует в нас, а жизнь – в вас.

<sup>13</sup>Но, имея тот же дух веры, как написано: «я веровал и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим,

4:7 *сокровище сие* – Апостол мог подразумевать: (а) внутреннее просвещение сердца, которое дает Бог; (б) свет познания славы Божьей; (в) свет Благой вести и служение по ее распространению.

4:7 *глиняные сосуды* – Глина, скорее всего, указывает на человеческую природу, поскольку, согласно Быт 2:7; 3:19, Адам был создан из праха земного. Кроме того, образ глиняных сосудов означает хрупкость человеческой жизни, указывает, что невозможно своими силами противостоять трудностям и гонениям, которые испытывали апостолы в своем служении.

4:8-9 Используя антитезы, Павел говорит здесь о тех трудностях, которые приходится выдерживать ему и сотрудникам в своем служении, и о том, что несмотря на человеческую слабость, они не оставлены Богом.

4:10 *носим в теле мертвость Господа Иисуса* – Павел подытоживает то, о чем он говорил в четырех антитезах 4:8-9, описывая страдания и трудности апостольского служения. Апостолы постоянно подвергаются смертельной опасности, испытывая гонения подобно Христу. Кроме того, Павел, возможно, имеет в виду, что его единство с Христом предполагает и физические страдания, подобно тем, которые испытывал Христос. «Мертвость» может означать (а) процесс умирания; (б) состояние смерти (см. 4:10).

<sup>7</sup>Мы же всего лишь глиняные сосуды, в которых хранится такое сокровище. Поэтому очевидно, что эта безмерная сила исходит от Бога, а не от нас. <sup>8</sup>Нас теснят со всех сторон, но мы не загнаны в угол. Мы в отчаянном положении, но не в отчаянии. <sup>9</sup>Нас преследуют, но мы не брошены на произвол судьбы. Мы сбиты с ног, но не уничтожены. <sup>10</sup>Мы всегда носим в своем теле смерть Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашем теле. <sup>11</sup>Нас, живых, постоянно предают смерти ради Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса явила себя в нашей смертной плоти. <sup>12</sup>Итак, в нас действует смерть, а в вас – жизнь.

<sup>13</sup>А так как в нас тот же дух веры, о котором сказано в Писании: «Я поверил и поэтому стал говорить», мы верим, а потому и говорим.

<sup>7</sup>Но сокровище это мы *носим в хрупких* глиняных сосудах, чтобы *ясно было, что* всё превосходящая сила *эта* не нам принадлежит, но Богу. <sup>8</sup>Нас всячески теснят, но мы не задавлены; мы *бываем* растеряны, но не впадаем в отчаяние; <sup>9</sup>нас гонят, но мы не одни; с ног нас сбивают, но мы *еще* не убиты. <sup>10</sup>Мы всегда носим в теле *нашем* ту смерть, *которой умер* Иисус, дабы и жизнь Его была явлена в нас. <sup>11</sup>И пока живем, непрестанно предаемся смерти ради Иисуса, чтобы и жизнь Его явила себя в нашей смертной плоти. <sup>12</sup>Так что смерть действует в нас, а жизнь – в вас.

<sup>13</sup>В настот же дух веры, как написано: «Я уверовал, и потому говорил», и мы веруем, потому и говорим,

4:10 *жизнь Иисусова открылась в теле нашем* – Хотя апостолы и подвергаются постоянно смертельной опасности, их жизнь показывает и постоянную Божью заботу о них, поскольку Господь избавляет их от смерти, являя тем самым, что Иисус жив. Возможно, Павел хочет показать, что их избавление свидетельствует и о воскресении Христа.

4:11 Само постоянное умирание ради Христа становится основой будущего воскресения тела, как и Христос был воскресен после страданий и смерти.

4:11 *мы, живые* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) апостолы каждый день рискуют жизнью; (б) несмотря на то что апостолы подвергаются смертельной опасности, они живы.

4:11 *плоть* – Это слово используется как синоним слова «тело» в 4:10; кроме того, оно передает дополнительный смысл – слабость и смертность человеческой природы.

4:12 *смерть* – опасность смерти или гонений, которую апостолы испытывают из-за своего служения. Эти страдания – как бы жертва за коринфян, которые могут теперь жить благодаря этой жертве.

4:13-14 Бог, воскресивший Христа, воскресит и других. Эта вера и дает Павлу силу проповедовать Благою весть, несмотря на страдания.

<sup>14</sup> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

<sup>15</sup> τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

<sup>16</sup> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

<sup>17</sup> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

<sup>18</sup> μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα, τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

<sup>14</sup> зная, что Воскресивший Господа Иисуса воскресит через Иисуса и нас и поставит перед *Собою* с вами. <sup>15</sup> Ибо всё для вас, дабы обилие благодати тем большую во многих произвело благодарность во славу Божию.

<sup>16</sup> Посему мы не унываем; но если внешний наш человек и тлеет, то внутренний со дня на день обновляется.

<sup>17</sup> Ибо кратковременное легкое страдание наше производит в безмерном преизбытке вечную славу, <sup>18</sup> когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое: ибо видимое временно, а невидимое вечно.

- 4:14 *воскресит через Иисуса и нас* – В некоторых рукописях вместо «через Иисуса» стоит «с Иисусом» (ср. РБО). В таком случае, это выражение может указывать (а) на близкую связь с Иисусом тех, кто будет воскрешен; (б) на то, что Его воскресение кладет начало воскресению мертвых в конце времен. Воскрешенные будут пребывать с Ним во славе.
- 4:14 *поставит перед Собою с вами* – Возможно, Павел имеет в виду пребывание во славе после Второго пришествия или Суд в конце времен, на котором апостолы предстанут так же, как и коринфяне.
- 4:15 *ибо все для вас* – Павел говорит здесь: (а) о своих страданиях и тяготах апостольского служения, поскольку он терпит их для блага коринфян; (б) о своих страданиях и будущем воскресении. Возможно, он повторяет здесь сказанное в 4:12 о том, что и своим умиранием, и жизнью апостолы делают всё для духовного блага коринфян.
- 4:16 *внешний наш человек и тлеет* – Речь идет о физическом теле человека, которое смертно и потому уже при жизни подвержено старению, т. е. процессу разрушения и распада (ср. РБО, Кул.).

<sup>14</sup> Мы знаем: Тот, кто воскресил Господа Иисуса, и нас воскресит вместе с Иисусом и поставит перед Собою, рядом с вами. <sup>15</sup> Ведь все это делается ради вас, чтобы Божья доброта, умножаясь, достигла множества сердец и хлынула из них потоком благодарности во славу Бога.

<sup>16</sup> Вот почему мы не падаем духом. Даже если наша внешняя оболочка ветшает, наша внутренняя сущность обновляется с каждым днем. <sup>17</sup> Страдания наши легки и мимолетны, а принесят они нам огромную, полную вечную славу, которая многократно перевешивает страдания. <sup>18</sup> Мы устремляем взор не на видимое, а на невидимое. Ведь видимое – временно, невидимое – вечно.

<sup>14</sup> ибо знаем, что Тот, Кто воскресил Господа Иисуса, воскресит со Христом и нас. Мы все будем вместе стоять перед Ним. <sup>15</sup> И всё это мы делаем ради вас, с тем чтобы изобилующая благодать Божия, изливаясь на всё большее число людей, могла умножить благодарность во славу Божию.

<sup>16</sup> Вот почему мы не унываем. Даже если и ветшаем мы внешне, то внутренне Бог день ото дня обновляет нас. <sup>17</sup> А страдания наши ничтожны и временны, они несоизмеримы с тем вечным обилием славы, которую они нам принесут, <sup>18</sup> тем из нас, кто смотрит не на видимое, а на невидимое. Ибо видимое преходяще, невидимое же – вечно.

4:16 *внутренний* – духовная составляющая личности человека, имеющая общение с Богом, Который укрепляет и обновляет ее. Павел, возможно, имеет в виду, что именно «внутренний человек» преобразуется «из славы в славу», уподобляясь Богу (ср. 3:18).

4:17 Смысл этого стиха в том, что страдания, с которыми сопряжена жизнь апостолов в этом мире, несоизмеримы с грядущей вечной славой, т. е. оправданием и жизнью воскресения. Павел, по-видимому, использует здесь игру слов, так как «слава» и «весомость» в евр. языке обозначались одним и тем же словом *кавôд*. Временные страдания, которые кажутся тяжелыми и невыносимыми, на самом деле легки по сравнению с «весом» или «обилием» славы (ср. Кул.).

4:18 *когда мы смотрим не на видимое, но на невидимое* – Только если человек сосредоточен на вечном, которое еще невидимо в этом мире, все видимые страдания и трудности кажутся ничтожными.

**5** <sup>1</sup> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκῆνους καταλυθῆ, οἰκοδομῆν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

<sup>2</sup> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

<sup>3</sup> εἶ γε καὶ ἐνδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθησόμεθα.

<sup>4</sup> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκῆνει στενάζομεν βαρούμενοι ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῆ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

<sup>5</sup> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δούς ἡμῖν τὸν ἀραβῶνα τοῦ πνεύματος.

<sup>6</sup> Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου,

<sup>7</sup> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους—

<sup>1</sup> Ибо знаем, что, когда земной наш дом, эта хижина, разрушится, мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный. <sup>2</sup> Оттого мы и воздыхаем, желая облечься в небесное наше жилище; <sup>3</sup> только бы нам и одетым не оказаться нагими. <sup>4</sup> Ибо мы, находясь в этой хижине, воздыхаем под бременем, потому что не хотим совлечься, но облечься, чтобы смертное поглощено было жизнью. <sup>5</sup> На сие самое и создал нас Бог и дал нам залог Духа.

<sup>6</sup> Итак, мы всегда благодарствуем; и как знаем, что, водворяясь в теле, мы устранены от Господа, — <sup>7</sup> ибо мы ходим верою, а не видением, —

5:1 *земной наш дом, хижина* – Греч. οκῆνος букв. означает «палатка, шатер, навес». Павел использует метафору непрочного, временного жилища, чтобы показать недолговечность и хрупкость земного бытия. Образ хижины, которая будет разрушена, т. е. снесена, в данном случае относится к физическому телу, которое должно погибнуть.

5:1 *мы имеем от Бога жилище на небесах, дом нерукотворенный, вечный* – Временное и тленное физическое тело противопоставляется бессмертному и вечному телу воскресения (ср. 1 Кор 15:42-44). Выражение «дом нерукотворенный» подчеркивает, что новое духовное тело не принадлежит этому миру, потому что будет дано Богом. Это тело уже как бы приуготовлено для верующих, поэтому Павел употребляет настоящее время глагола «иметь» (ср. Кул.).

5:2 *облечься в небесное наше жилище* – Этот образ можно понимать по-разному: (а) облечение в новое тело, как бы «поверх» существующего, для тех, кто доживет до Второго пришествия; (б) новое тело, которое будет дано верующим после смерти; (в) переход в небесное, т. е. духовное, существование после смерти. Возможно также, что Павел полемизирует здесь с некоторыми ранними гностическими учениями, отрицавшими телесное существование на небесах.

5:3 В некоторых рукописях вместо «одетым» стоит «раздетым». Состояние наготы, о которой говорит здесь Павел, относится: (а) к бестелесному

**5** <sup>1</sup> Мы знаем: если рухнет шалаш – наше земное жилище, у нас есть дом. Его нам даст Бог. Это нерукотворный, вечный дом на небесах. <sup>2</sup> Пока мы здесь, мы горько стонем: так не терпится нам облечься в этот небесный покров! <sup>3</sup> В нем мы, даже раздетые, не окажемся нагими. <sup>4</sup> Но пока мы всё еще в своем телесном шалаше, мы тяжело стонем. Не оттого, что хотим лишиться земного крова, а оттого, что хотим облечься в небесный, чтобы смертное было поглощено жизнью. <sup>5</sup> Вот цель, ради которой сотворил нас Бог, давший нам в залог Своего Духа.

<sup>6</sup> Итак, мы всегда отважны духом и знаем: пока мы живем дома – в собственном теле, мы на чужбине, не у Господа. <sup>7</sup> Ведь мы живем верой, а не тем, что видим глазами.

<sup>1</sup> Мы ведь знаем, когда бы ни был разрушен земной наш дом, наше временное пристанище, у нас есть на небесах нерукотворный, вечный, Богом приготовленный дом. <sup>2</sup> Теперь же, в нынешнем своем теле, нам *остаётся* вздыхать, томясь желанием «облечься» в небесное наше жилище – <sup>3</sup> только в таком «одеянии» мы не окажемся нагими *навсегда*. <sup>4</sup> Оставаясь *до времени здесь, в бренной хижине нашей*, мы сокрушаемся, неся свое бремя; но хотим не раздетыми оказаться, а «облечься» *в наше небесное жилище*, дабы смертное поглощено было жизнью *вечной*. <sup>5</sup> Такую *судьбу* уготовил нам Сам Бог, в залог *сего* Он и Духа дал нам.

<sup>6</sup> Вот почему мы всегда спокойны и знаем, что, обитая в теле *своем*, мы пребываем *на чужбине*, вдали от Господа, <sup>7</sup> и живем мы верой, а не видением.

состоянию души после смерти; (б) к «бездомному» состоянию тех, кто будет ввергнут во тьму внешнюю; (в) к отчуждению от Христа тех, кто отверг Его.

5:4 *не хотим совлечься, но облечься* – Павел, скорее всего, бестелесное состояние после смерти противопоставляет жизни в новом, духовном теле. Возможно, этой метафорой он хочет показать, что верующий «одевается» в новую жизнь, получая дар Святого Духа в крещении (см. Гал 3:27).

5:5 *На сие самое* – для поглощения смертной сущности грядущей славой.

5:5 *залог Духа* – дар Святого Духа как залог, обещание этой вечной жизни (ср. РБО, Кул.).

5:6 *благодушествуем* – Греч. θαρρῆω букв. означает «держатъ, быть отважным, полагаться, быть уверенным», поэтому в данном контексте лучше подходит перевод «отважны духом» (РБО) или «спокойны» (Кул.).

5:6 *водворяясь в теле, мы устранены от Господа* – Живя в физическом теле со всеми его немощами и болезнями, христиане находятся как бы на «чужбине» (ср. РБО, Кул.), странствуют вдали от своего истинного дома, который пребывает у Господа.

5:7 Поскольку христиане находятся вдали от Господа, общение с Ним возможно только через веру в Него.

<sup>8</sup>θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον·

<sup>9</sup>διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

<sup>10</sup>τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσθαι ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

<sup>11</sup>Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερῶμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

<sup>12</sup>οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν, ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

<sup>13</sup>εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

<sup>8</sup> то мы благодушествуем и желаем лучше выйти из тела и водвориться у Господа. <sup>9</sup>И потому ревностно стараемся, водворяясь ли, выходя ли, быть Ему угодными; <sup>10</sup>ибо всем нам должно явиться пред судилище Христово, чтобы каждому получить *соответственно тому*, что он делал, живя в теле, – доброе или худое.

<sup>11</sup>Итак, зная страх Господень, мы вразумляем людей, Богу же мы открыты; надеюсь, что открыты и вашим совестям. <sup>12</sup>Не снова представляем себя вам, но даем вам повод хвалиться нами, дабы имели вы *что сказать* тем, которые хвалятся лицом, а не сердцем. <sup>13</sup>Если мы выходим из себя, то для Бога; если же скромны, то для вас.

5:8 *выйти из тела и водвориться у Господа* – После смерти, когда тленное физическое тело умирает, христиане соединяются с Господом, обретая свой истинный дом (ср. РБО, Кул.).

5:9 *водворяясь ли, выходя ли* – По мысли Павла, главная цель христиан – в том, чтобы быть угодными Господу, независимо от того, остаются ли они жить в этом мире или умирают и отходят к Господу.

5:10 *явиться пред судилище Христово* – Греч. βῆμα букв. означает «судейское место». Речь здесь идет о Суде последних времен, когда каждый человек будет судим Христом.

5:11 *Богу же мы открыты* – Бог знает, что на самом деле представляют собой апостолы (ср. РБО).

5:12 *Не снова представляем себя вам* – Как и в 3:1-3, Павел показывает, что он не ищет славы для себя и своих сотрудников, что его намерения искренни пред Богом и людьми.

5:12 *которые хвалятся лицом, а не сердцем* – Речь идет об оппонентах Павла, которые гордятся внешними вещами, напр.: (а) своими рекомендательными письмами; (б) тем, что лично знали Христа во время Его земной жизни; (в) чудесами и знаменами, совершавшимися через

<sup>8</sup>Так вот, мы отважны духом, мы предпочли бы скорее выселиться из тела и поселиться дома, у Господа. <sup>9</sup>Потому и желаем больше всего – живем ли дома или на чужбине – понравиться Ему. <sup>10</sup>Ведь всем нам придется предстать перед Судьей – Христом, чтобы каждый получил по заслугам за все, что сделано им за время телесной жизни – и за доброе, и за дурное.

<sup>11</sup>И поэтому мы, зная, что такое страх Господень, пытаемся убедить других, а что мы сами из себя представляем, Богу ясно. Надеюсь, что и вашей совести тоже. <sup>12</sup>Это не значит, что мы снова выставляем себя напоказ перед вами. Нет, мы просто даем вам возможность похвалиться нами, чтобы у вас было что возразить тем, кто хвалится чем-то внешним, а не внутренней сущностью. <sup>13</sup>Если мы не в себе, то для Бога. Если в здравом уме, то для вас.

<sup>8</sup>Мы спокойны, *повторяю я, и уже теперь* предпочли бы расстаться с этим телом и обосноваться *в доме своем*, у Господа. <sup>9</sup>А потому цель наша в том, чтобы угождать Ему *всегда и всюду* – «в доме» ли мы или «на чужбине». <sup>10</sup>Ведь всем нам предстоит оказаться *совершенно* открытыми пред судом Христовым, чтобы каждый получил по заслугам за *всё* то, что сделал он в земной своей жизни: и за доброе, и за плохое.

<sup>11</sup>Благоговевая перед Господом, мы стремимся людей убедить – Богу же мы хорошо известны, надеюсь, что *так же* известны и вашей совести.

<sup>12</sup>А говорим мы об этом снова не для того, чтобы возвеличить себя перед вами, но с тем, чтобы дать вам повод хвалиться нами, чтобы было у вас что сказать всякому, кто гордится своими внешними *преимуществами*, а не тем, что у него на сердце. <sup>13</sup>И если мы «безумны» были, то *это* ради Бога; если же в здравом уме, то *это* для вас.

них. Возможно, Павел имеет в виду, что его оппоненты лишь кажутся искренними, на самом же деле в их сердце – зависть и ненависть.

5:13 *выходим из себя* – т. е. безумны, «не в себе» (ср. РБО, Кул.). Павел не без доли иронии отвечает на критику оппонентов, которые обвиняли его в безумии. Они, возможно, не верили в его мистическую встречу с Христом на дороге в Дамаск или в его готовность выполнять свое служение, несмотря на все трудности, опасности и страдания. С другой стороны, греч. ἐξίστημι может указывать на опыт мистического общения Павла с Богом. В таком случае речь, возможно, идет о даре говорения языками или об опыте восхождения Павла на третье небо, описанном во 2 Кор 12:7.

5:13 *скромны ... для вас* – Греч. σωφρονέω означает «быть в здравом уме» (ср. РБО, Кул.), что больше подходит по контексту. Хотя отношения Павла с Богом для кого-то могут выглядеть безумием, с коринфянами он обращается уравновешенно и разумно.

<sup>14</sup> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο ὅτι εἰς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον·

<sup>15</sup> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

<sup>16</sup> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν.

<sup>17</sup> ὥστε εἰ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν καινά·

<sup>18</sup> τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς,

<sup>19</sup> ὥς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.

<sup>14</sup> Ибо любовь Христова объемлет нас, рассуждающих так: если один умер за всех, то все умерли.

<sup>15</sup> А Христос за всех умер, чтобы живущие уже не для себя жили, но для умершего за них и воскресшего.

<sup>16</sup> Потому отныне мы никого не знаем по плоти; если же и знали Христа по плоти, то ныне уже не знаем. <sup>17</sup> Итак, кто во Христе, *тот* новая тварь; древнее прошло, теперь все новое. <sup>18</sup> Все же от Бога, Иисусом Христом примирившего нас с Собою и давшего нам служение примирения, <sup>19</sup> потому что Бог во Христе примирил с Собою мир, не вменяя *людям* преступлений их, и дал нам слово примирения.

5:14 *один умер за всех* – Павел, возможно, приводит здесь одно из древних крещальных исповеданий веры или цитирует какой-то древний христианский гимн, воспевающий спасительную смерть Христа.

5:14 *все умерли* – Павел имеет в виду (а) всех людей, которые должны были бы умереть, будучи под проклятием смерти за грех Адама (ср. 1 Кор 15:22); (б) всех людей, как иудеев, так и язычников; (в) всех умерших верующих; (г) всех верующих, которые умерли для греха «духовной» смертью в крещении.

5:15 *живущие* – те, кто духовно умер для греха и живет вместе с Христом. Павел мог говорить здесь и обо всех тех, кто жив физически. В таком случае он призывает всех жить не по своим желаниям и похотям, но посвящая свою жизнь Христу, искупившему их.

5:16 *мы никого не знаем по плоти* – Павел (и его сотрудники) не оценивают людей по их греховному образу жизни до обращения.

5:16 *ныне уже не знаем* – Павел, просвещенный верой и Духом Святым, теперь знает истинную, духовную природу Христа и не воспринимает Его всего лишь как человека (именно так могли видеть Христа оппоненты Павла).

5:17 *во Христе* – в единении и общении с Ним в Церкви.

5:17 *новая тварь* – Со смерти и воскресения Христа начинается новый акт творения, к которому верующие причастны после своего обращения.

<sup>14</sup> Ведь любовь Христа заставляет нас заключить, что раз один Человек умер за всех, значит, умерли все.

<sup>15</sup> Он умер ради всех, чтобы те, кто живет, жили уже не для себя, но для Того, кто за них умер и был воскрешен.

<sup>16</sup> Следовательно, отныне мы уже никого не можем мерить человеческими мерками. Если раньше мы и Христа мерили такими мерками, то больше этого не делаем. <sup>17</sup> Итак, кто соединен с Христом, тот новое творение. Старое прошло – и вот настало новое. <sup>18</sup> А это все от Бога, который через Христа примирил нас с Собой и дал нам задачу – примирять других. <sup>19</sup> Я имею в виду, что Бог через Христа примирил с Собой весь мир, не вменяя им больше в вину их преступлений, и поручил нам нести весть о примирении.

<sup>14</sup> Нами движет ведь любовь Христова, с тех пор как мы пришли к убеждению: Один умер за всех, значит, умерли все.

<sup>15</sup> Христос за всех умер, дабы живые уже не для себя жили, но для Умершего за них и Воскресшего.

<sup>16</sup> Так что ни о ком отныне мы не судим *только* по человеческим понятиям. Если *прежде* мы и Христа так понимали, то теперь уже не так знаем *Его*. <sup>17</sup> Ибо кто во Христе, тот – новое творение: *для него* прежнее ушло – стало *всё* новым! <sup>18</sup> И всё это от Бога. Он примирил нас с Собой через Христа и поручил нам служение примирения. <sup>19</sup> Я имею в виду, что Бог через Христа примирял с Собою мир, не вменяя людям *в вину* их преступлений. И Он доверил нам слово примирения.

Павел, может быть, имеет в виду, что невозможно судить христиан по земным меркам, поскольку после крещения они полностью изменились, живя новой жизнью во Христе.

5:17 *древнее прошло, теперь все новое* – Речь здесь идет: (а) о прежнем образе жизни верующих до обращения, о желаниях и ценностях, которыми они руководствовались; (б) об иудейских ритуальных практиках и старых представлениях, каким должен быть Мессия; (в) об изначальном творении и «веке сем», на смену которому пришел век грядущий. В некоторых рукописях отсутствует слово «новое».

5:18 *служение примирения* – Павел понимает апостольское служение как задачу примирения Бога со Своим творением.

5:19 *Бог во Христе примирил с Собою мир* – Павел говорит о том, что (а) Бог примирился с людьми через Христа; (б) Бог Сам присутствовал и действовал во Христе. «Мир» в данном случае, скорее всего, означает человечество, поскольку далее апостол говорит о преступлениях людей. Однако Павел мог иметь здесь в виду не только человечество, но и все творение.

5:19 *дал нам слово примирения* – Бог поручил апостолам нести Благою весть о том, что через Христа Бог примирился с миром.

<sup>20</sup> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

<sup>21</sup> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

**6** <sup>1</sup> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·  
<sup>2</sup> λέγει γάρ· Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας·  
<sup>3</sup> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπὴν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,  
<sup>4</sup> ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάνοντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι· ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,  
<sup>5</sup> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

<sup>20</sup> Итак, мы – посланники от имени Христова, и как бы Сам Бог увещевает через нас; от имени Христова просим: примиритесь с Богом. <sup>21</sup> Ибо не знавшего греха Он сделал для нас жертвою за грех, чтобы мы в Нем сделали праведными пред Богом.

<sup>1</sup> Мы же, как споспешники, умоляем вас, чтобы благодать Божия не тщетно была принята вами. <sup>2</sup> Ибо сказано: «во время благоприятное Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот, теперь время благоприятное, вот, теперь день спасения.

<sup>3</sup> Мы никому ни в чем не полагаем преткновения, чтобы не было порицаемо служение, <sup>4</sup> но во всем являем себя, как служители Божии, в великом терпении, в бедствиях, в нуждах, в тесных обстоятельствах, <sup>5</sup> под ударами, в темницах, в изгнаниях, в трудах, в бдениях, в постах,

5:20 мы – посланники от имени Христова – Поскольку коринфяне ставили под вопрос легитимность миссии Павла и отделились от Благой вести, ему приходится вновь говорить им о том, что он и его сотрудники уполномочены Христом и через них говорит Сам Бог.

5:21 сделал для нас жертвою за грех – букв. «сделал грехом ради нас» (ср. РБО). Это утверждение Павла можно понимать по-разному: (а) Бог возложил на Христа грехи людей (ср. Кул.); (б) Христос, будучи безгрешным (Евр 4:15), как бы становится на место грешников; (в) Христос стал искупительной жертвой за грех (так в Син.).

5:21 сделали праведными пред Богом – букв. «стали праведностью Божьей» (ср. РБО, Кул.). Бог через жертву Христа оправдывает грешников, которые получают как бы «печать» Божьей праведности.

<sup>20</sup> Следовательно, мы – полномочные представители Христа и в нашем лице Сам Бог обращается к людям. Мы умоляем от имени Христа: примиритесь с Богом! <sup>21</sup> Того, кто не знал греха, Бог ради нас сделал грехом, чтобы сделать нас, в единении с Христом, Божественной праведностью.

**6** <sup>1</sup> Как сотрудники Бога мы просим вас: пусть Божья доброта, данная вам в дар, не будет напрасна. <sup>2</sup> Ведь Он говорит: «В благоприятное время Я услышал тебя, в день спасения Я помог тебе». И вот теперь оно – то благоприятное время, теперь день спасения! <sup>3</sup> Мы никому не ставим никаких препон, чтобы не навлечь нареканий на наше служение! <sup>4</sup> Напротив, мы во всем проявляем себя истинными служителями Бога: терпеливо и стойко переносим беды, нужду, несчастья, <sup>5</sup> побои, тюрьмы, бунты, изнурительный труд, бессонные ночи, голод.

<sup>20</sup> Мы, стало быть, посланники Христовы. И мы, как *если бы* Сам Бог взывал к вам через нас, просим от имени Христа: примите Богом даруемое вам примирение! <sup>21</sup> Он на Христа, не знавшего греха, возложил грехи всех нас, чтобы мы в Нем стали сопричастны праведности Божией.

<sup>1</sup> Мы, соратники *Его*, умоляем вас: раз вы приняли благодать Божию, так пусть не будет для вас она тщетной. <sup>2</sup> Ведь Бог говорит: «В благоугодное Мне время Я услышал тебя и в день спасения помог тебе». Вот ныне *такое* благодатное время, нынешний *день* – день спасения! <sup>3</sup> Мы делаем всё, чтоб не быть нам камнем преткновения ни для кого ни в чем, дабы не хулилось *наше* служение; <sup>4</sup> мы *стремимся*, напротив, во всем явить себя *истинными* слугами Божиими: с неизменной стойкостью *переносим мы любые* бедствия, нужды и невзгоды, <sup>5</sup> побои, заточения в темницы, бесчинства *толпы*, неизбывные труды, бессонные ночи и мучительный голод.

6:1 *споспешники* – Греч. *συνεργοῦντες* (букв. «работающие вместе»). Павел рассматривает апостольское служение как совместный труд с Богом (ср. РБО, Кул.). Возможно также, хотя и маловероятно, что здесь имеется в виду сотрудничество апостолов и коринфян.

6:2 *теперь* – Павел отождествляет «время благоприятное», о котором пророчествовал пророк Исайя (Ис 49:8), (а) со временем, оставшимся до Второго пришествия Христа; (б) с эсхатологическими последними временами, наступившими с пришествием Христа; (в) с нынешним временем, когда верующие после крещения живут новой жизнью во Христе.

6:5 *в постах* – Греч. *νηστεία* можно перевести «голод», что лучше согласуется со страданиями и гонениями, которые описывает Павел (ср. РБО, Кул.).

<sup>6</sup>ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,

<sup>7</sup>ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

<sup>8</sup>διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

<sup>9</sup>ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοῦ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,

<sup>10</sup>ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

<sup>11</sup>Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδιά ἡμῶν πεπλάτυνται·

<sup>12</sup>οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·

<sup>13</sup>τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

<sup>14</sup>Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνης καὶ ἀνομία, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

<sup>6</sup>в чистоте, в благоразумии, в великодушии, в благодати, в Духе Святом, в нелицемерной любви, <sup>7</sup>в слове истины, в силе Божией, с оружием правды в правой и левой руке, <sup>8</sup>в чести и бесчестии, при порицаниях и похвалах: нас почитают обманщиками, но мы верны; <sup>9</sup>мы неизвестны, но нас узнают; нас почитают умершими, но вот, мы живы; нас наказывают, но мы не умираем; <sup>10</sup>нас огорчают, а мы всегда радуемся; мы нищи, но многих обогащаем; мы ничего не имеем, но всем обладаем.

<sup>11</sup>Уста наши открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено. <sup>12</sup>Вам не тесно в нас; но в сердцах ваших тесно. <sup>13</sup>В равное возмездие, – говорю, как детям, – распространитесь и вы.

<sup>14</sup>Не преклоняйтесь под чужое ярмо с неверными, ибо какое общение праведности с беззаконием? Что общего у света с тьмою?

6:6 в Духе Святом – Павел имеет в виду, что (а) Дух Святой присутствует в апостолах (ср. Кул.); (б) что все перечисленное в этом стихе является дарами Святого Духа.

6:7 с оружием правды в правой и левой руке – Греч. ὀπλον τῆς δικαιοσύνης означает «оружие праведности», где праведность можно понимать как праведность Божью или как оправдание через веру во Христа. Это выражение следует понимать так, что апостолы готовы: (а) благовествовать Христа и защищать свою веру; (б) как в благоприятных, так и в неблагоприятных жизненных обстоятельствах (см. след. стихи) выполнять свое служение.

6:8 нас почитают обманщиками, но мы верны – Здесь и далее до 6:10 Павел описывает различные аспекты апостольского служения в форме антитез, противопоставляя мнению своих противников подлинное положение дел.

<sup>6</sup> Мы доказываем это чистотой, знанием, стойкостью, добротой, Святым Духом, неподдельной любовью, <sup>7</sup> словом истины, Божьей силой. Наше оружие – праведность, с ним мы нападаем, им и защищаемся. <sup>8</sup> Мы готовы к чести и к бесчестью, к клевете и к доброй славе. Нас принимают за лжецов, а мы искренни. <sup>9</sup> За людей безвестных, а нас знают все. За умерших, но смотрите, мы живы. Нас казнят, а мы не убиты. <sup>10</sup> Нас печалят, а мы всегда радуемся. Мы бедны, а многих делаем богатыми. У нас нет ничего, но мы владем всем.

<sup>11</sup> Наши уста, коринфяне, были откровенны с вами, наши сердца для вас распахнуты настежь! <sup>12</sup> Это вы, а не мы, затворяете для нас свою душу. <sup>13</sup> Я говорю вам, как собственным детям: ответьте нам тем же, распахните сердца!

<sup>14</sup> Не впрягайтесь в одну повозку с неверными! Что связывает праведность с грехом? Что общего у света с тьмой?

<sup>6</sup> Мы не поступаемся нравственной чистотой и подлинным знанием, не изменяем долготерпению и доброте, пребывая в Духе Святом и любви нелицемерной, <sup>7</sup> в слове истины и в силе Божией. Мы держим оружие праведности в правой и левой руке; <sup>8</sup> наша участь – честь и бесчестие, добрая молва и худая; нас почитают обманщиками, а мы истину говорим; <sup>9</sup> мы как будто неизвестны, но нас все знают; нас почитают умершими, а мы, как видите, живы; нас карают, и всё же не убиты мы. <sup>10</sup> Огорчаемые, мы всегда радуемся; нищие, мы многих обогащаем; ничего не имея, всем обладаем.

<sup>11</sup> Для вас, коринфяне, открыты наши уста и широко распахнуты сердца наши. <sup>12</sup> Вам не тесно в нас, но вы в своих чувствах слишком мало места отводите нам. <sup>13</sup> Как детей своих прошу: ответьте нам взаимностью, и пусть сердца ваши станут столь же открытыми!

<sup>14</sup> Но не позволяйте себе склониться под одно ярмо с живущими не по вере! Что общего у праведности с беззаконием, или как свет может мириться со тьмой?

6:10 *мы ничего не имеем, но всем обладаем* – Павел и его сотрудники обладают всем в духовном смысле, потому что (а) больше не связаны ограничениями мира сего; (б) имеют духовные благословения, которые превышают все мирские богатства.

6:11 Павел любит коринфян и ничего не скрывает от них.

6:12 Сердце, полное любви, расширяется и может принять коринфян, а сердце, полное эгоизма и подозрительности, сжимается и не принимает других людей.

6:13 *В равное возмездие ... распространитесь* – Павел просит коринфян ответить взаимностью на его искренность (ср. РБО, Кул.).

6:14-16 Павел призывает избегать участия в языческих церемониях и богослужениях, пиршествах, посвященных языческим богам, а также моральной нечистоты и других пороков, свойственных язычникам.

<sup>15</sup> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερίς πιστῶ μετὰ ἀπίστου;

<sup>16</sup> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

<sup>17</sup> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς·

<sup>18</sup> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθε μοι εἰς υἱούς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

**7** <sup>1</sup> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθарίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

<sup>2</sup> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

<sup>15</sup> Какое согласие между Христом и Велларом? Или какое соучастие верного с неверным? <sup>16</sup> Какая совместность храма Божия с идолами? Ибо вы – храм Бога живого, как сказал Бог:

«вселюсь в них  
и буду ходить в них;  
и буду их Богом,  
и они будут Моим народом».

<sup>17</sup> «И потому выйдите из среды их и отделитесь,  
говорит Господь,  
и не прикасайтесь к нечистому;  
и Я приму вас».

<sup>18</sup> «И буду вам Отцом,  
и вы будете Моими сынами и дщерями,  
говорит Господь Вседержитель».

<sup>1</sup> Итак, возлюбленные, имея такие обетования, очистим себя от всякой скверны плоти и духа, совершая святую в страхе Божиим.

<sup>2</sup> Вместите нас. Мы никого не обидели, никому не повредили, ни от кого не искали корысти.

6:15 *Велиар* – злое начало, дьявол, сатана. В ВЗ это слово означает также «негодность, нечестие, беззаконие» (см. Втор 13:13; 15:9; 2 Цар 22:5; Пс 18:5; Наум 1:11, 15).

6:16 *вы – храм Бога живого* – В некоторых рукописях вместо «вы» стоит «мы». Метафорически Церковь, как община верующих, названа храмом. Храм должен быть чистым и святым, поэтому святость Церкви складывается из святости ее членов.

6:17 Павел перефразирует Ис 52:11, где речь идет о том, что Израиль должен покинуть Вавилон и отделиться от язычников.

6:18 Здесь Павел использует мотивы 2 Цар 7:14; Ис 43:6; Иер 3:19; Ос 1:10. Бог как любящий отец примет тех, кто удалился от нечистоты и идолопоклонства.

<sup>15</sup> Может ли быть согласие у Христа с Велиаром? Или единство у верующего с неверующим?

<sup>16</sup> Что общего у Храма Бога с идолами? А мы – Храм живого Бога. Потому что так сказал Бог:

«Я поселюсь среди них,  
и буду пребывать с ними,  
Я буду их Богом,  
и они – Моим народом.

<sup>17</sup> Поэтому покиньте их и  
отделитесь,

– говорит Господь, –  
к тому, что нечисто, не  
прикасайтесь –

и Я приму вас

<sup>18</sup> и стану вам Отцом,  
а вы будете Мне сынами и  
дочерями.

Так говорит Господь  
Вседержитель».

**7** <sup>1</sup> Мои дорогие, вот какие обещания нам даны! Давайте очистимся от всего, что оскверняет тело и дух, и посвятим себя Богу, благоговей и трепещи!

<sup>2</sup> Пустите нас к себе в сердце! Мы никому не причинили зла, никого не разорили, ни на ком не нажились!

<sup>15</sup> Какое согласие *может быть* у Христа с Велиаром, или на чем могут сойтись верующий и безбожник?

<sup>16</sup> О каком можно говорить союзе храма Божия с идолами? А ведь мы и есть храм Бога Живого, как *Сам Он о том* и сказал:

«Устрою Себе обитель в них  
и буду жить среди *них*;  
Я буду их Богом,  
а они будут Моим народом».

<sup>17</sup> «Поэтому выйдите из среды их, –  
говорит Господь, – и отделитесь  
*от них*.

К нечистому не прикасайтесь, и Я  
приму вас».

<sup>18</sup> «И буду для вас Отцом, а вы, –  
продолжает Господь

Вседержитель, –  
будете Мне сыновьями и  
дочерями».

<sup>1</sup> Вот какие обещания даны нам, возлюбленные *мои*, – так очистим же себя от всякой скверны плоти и духа, достигая святости *жизни* в благоговении перед Богом.

<sup>2</sup> Пустите нас *в сердце свое!* Ведь мы никого не обидели, никого не ввели в заблуждение, ни с кем корыстно не обошлись.

7:1 *такие обетования* – Скорее всего, речь идет о тех же обетованиях, что и в 6:16-18, – о том, что Бог обитает в верующих как в живом храме.

7:1 *совершая святыню* – Павел говорит (а) о процессе освящения плоти и духа; (б) о том, что верующие должны хранить святость, отказываясь участвовать в языческих культах (ср. 6:16).

7:2 *Вместите нас* – Греч. χωρέω букв. означает «давать место, принимать». Павел призывает коринфян ответить взаимностью на его любовь к ним и принять апостолов в свои сердца (ср. 7:3).

<sup>3</sup> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

<sup>4</sup> πολλή μοι παρηρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

<sup>5</sup> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδониαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν, ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι—ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι—

<sup>6</sup> ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

<sup>7</sup> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ἢ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον χαρῆσαι.

<sup>8</sup> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην (βλέπω ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς).

<sup>3</sup> Не в осуждение говорю; ибо я прежде сказал, что вы в сердцах наших, так чтобы вместе и умереть и жить. <sup>4</sup> Я много надеюсь на вас, много хвалюсь вами; я исполнен утешением, преизобилую радостью, при всей скорби нашей.

<sup>5</sup> Ибо, когда пришли мы в Македонию, плоть наша не имела никакого покоя, но мы были стеснены отовсюду: отвне – нападения, внутри – страхи. <sup>6</sup> Но Бог, утешающий смиренных, утешил нас прибытием Тита, <sup>7</sup> и не только прибытием его, но и утешением, которым он утешался о вас, пересказывая нам о вашем усердии, о вашем плаче, о вашей ревности по мне, так что я еще более обрадовался. <sup>8</sup> Посему, если я опечалил вас посланием, не жалею, хотя и пожалел было; ибо вижу, что послание то опечалило вас, впрочем, на время.

7:3 *вместе и умереть и жить* – Павел говорит о том, что (а) апостолы любят коринфян, несмотря ни на какие обстоятельства; (б) апостолы вместе с коринфянами будут участвовать в воскресении в конце времен; (в) коринфяне умерли для греха и живут общей духовной жизнью с Павлом и его сотрудниками.

7:4 *много надеюсь на вас* – Греч. παρηρησία означает «доверие, открытость, дерзновение», поэтому речь здесь идет скорее не о надежде на коринфян, а о том, что Павел многое доверяет им (ср. РБО) или что он говорит с ними открыто (Кул.).

7:4 *при всей скорби нашей* – см. комм. к 1:4.

7:5 *плоть наша не имела никакого покоя* – В 2:13 Павел говорит о том, что его дух не имел покоя. Варианты толкования: (а) он имеет в виду то же, что и в 2:13, т. е. что испытывал крайнее беспокойство; (б) в Троеде он испытывал лишь внутреннее беспокойство, а в Македонии его плоть

<sup>3</sup> Я говорю вам это не в укор. Я и раньше вам говорил: вы у нас в сердце, мы вместе и в смерти, и в жизни. <sup>4</sup> Велико мое доверие к вам, велика гордость вами! Во всех моих бедах вы для меня утешение и поддержка, и меня переполняет радость.

<sup>5</sup> Да и после того, как мы пришли в Македонию, нам не было никакого покоя. Везде одни беды: вокруг ссоры, в душе страхи... <sup>6</sup> Но Бог, утешение и поддержка для павших духом, и нас утешил и поддержал приходом Тита. <sup>7</sup> И не только приходом, но и тем, что вы его поддержали. Он рассказал мне, как вы обо мне тоскуете, как сильно горевали и с каким рвением встали на мою защиту. Так что я еще больше обрадовался! <sup>8</sup> Поэтому даже если я вас расстроил своим письмом, то теперь не жалею. Даже если и пожалел – ведь я вижу, что то письмо вас расстроило, пусть и ненадолго, –

<sup>3</sup> Не в осуждение говорю *это*: я ведь сказал уже, что вы – в сердце у нас, чтобы и умереть *нам* вместе, и вместе жить. <sup>4</sup> Я вполне откровенен с вами. Я вами постоянно хвалю. Исполнен я утешением, переполняет меня радость, сколь ни тяжело наше положение.

<sup>5</sup> Да и когда мы пришли в Македонию, и там не было нам покоя; напротив, нас всё угнетало: извне – борьба, внутри – опасения. <sup>6</sup> Но Бог, утешающий *всех* смиренных, утешил и нас появлением Тита, <sup>7</sup> и не *самим* только прибытием его, но и тем, как *сильно* был он утешен у вас. Он рассказал нам, как вы тоскуете, как печалитесь *обо мне* и как ревностно *защищаете* меня, и это еще больше обрадовало меня.

<sup>8</sup> Так что, если и огорчил я вас *своим* письмом, то *всё равно* не жалею, *что написал его*, хотя *раньше* и раскаивался, [потому что] вижу: письмо то (пусть ненадолго) вас огорчило.

страдала физически; (в) Павел говорит и о внешних, и о внутренних страданиях, которые испытывали апостолы. Под внешними нападениями он мог подразумевать конфликты с противниками, а под внутренними страхами – свое беспокойство о коринфянах или о Тите, отправившемся в Коринф.

7:7 *утешение, которым он утешался о вас* – Тит получил его, увидев, как блаженно коринфяне откликнулись на письмо Павла.

7:7 *ревность по мне* – Речь может идти о горячем желании исправления и примирения с Павлом, а возможно, и о той защите, которую коринфяне оказали Павлу перед лицом его противников (ср. РБО, Кул.).

7:8 *ибо вижу, что послание то...* – В некоторых рукописях отсутствует слово «ибо». Эту фразу можно рассматривать (а) как комментарий к сказанному выше: Павел сожалеет, что письмо расстроило коринфян; (б) как новую мысль: он видит, что действительно расстроил коринфян.

<sup>9</sup> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε, ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν, ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.

<sup>10</sup> ἢ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

<sup>11</sup> ἴδου γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην κατειργάσατο ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογία, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοῦς εἶναι τῷ πράγματι.

<sup>12</sup> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἔνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ἔνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ' ἔνεκεν τοῦ φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

<sup>13</sup> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπί δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέλυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·

<sup>9</sup> Теперь я радуюсь не потому, что вы опечалились, но что вы опечалились к покаянию; ибо опечалились ради Бога, так что нисколько не понесли от нас вреда. <sup>10</sup> Ибо печаль ради Бога производит неизменное покаяние ко спасению, а печаль мирская производит смерть.

<sup>11</sup> Ибо то самое, что вы опечалились ради Бога, смотрите, какое произвело в вас усердие, какие извинения, какое негодование *на виновного*, какой страх, какое желание, какую ревность, какое взыскание! По всему вы показали себя чистыми в этом деле. <sup>12</sup> Итак, если я писал к вам, то не ради оскорбителя и не ради оскорбленного, но чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом. <sup>13</sup> Посему мы утешились утешением вашим; а еще более обрадованы мы радостью Тита, что вы все успокоили дух его.

7:9 *опечалились к покаянию* – Печаль коринфян привела их к раскаянию (ср. РБО, Кул.).

7:9 *опечалились ради Бога* – Речь идет об осознании своих грехов и покаянии.

7:10 *неизменное* – Греч. ἀμεταμέλητος букв. означает «без сожаления» и может относиться как к «покаянию», так и ко «спасению».

7:10 *печаль мирская* – та, которая приводит человека не к покаянию, а к унынию и даже самоубийству.

7:11 *негодование* – Коринфяне могли негодовать на согрешившего члена их общины или же на самих себя.

7:11 *желание* – Коринфяне желают встречи с Павлом и восстановления отношений с ним (ср. РБО).

7:12 *оскорбитель* – Речь идет (а) о том, кто оскорбил Павла или же поставил под сомнение его апостольские полномочия; (б) о том, о ком шла

<sup>9</sup> то теперь радуюсь. Не тому, что вы расстроились, а тому, что благодаря этому огорчению вы раскаялись. Ведь оно – по воле Бога, так что мы вам не нанесли никакого ущерба! <sup>10</sup> Огорчения от Бога рождают раскаяние и, значит, спасение, о чем жалеть не приходится. А огорчения мирские порождают смерть. <sup>11</sup> Смотрите, что наделало это огорчение от Бога! Сколько стало усердия, сколько извинений! А сколько негодования, страха, жажды встретиться, какое горячее желание наказать виновного! Вы в полной мере доказали, что вы в этом деле чисты. <sup>12</sup> Так вот, хотя я и написал то письмо, но не ради человека, совершившего проступок, и не ради человека пострадавшего, а ради того, чтобы вам самим стало ясно, как сильно вы преданы нам перед Богом! <sup>13</sup> И это нас утешило!

Но это утешение еще не все. Гораздо больше мы обрадовались радости Тита. Ведь все вы сняли тяжесть с его души.

<sup>9</sup> Радуюсь я теперь не тому, что вы огорчены были, но тому, что огорчение *привело* вас к покаянию. Богу было угодно, чтобы вы перенесли это огорчение, так что повредить вам *сделанное* нами никак не могло. <sup>10</sup> Ведь угодная Богу печаль рождает спасительное покаяние, о котором не сожалеют, *только* мирская печаль ведет к смерти. <sup>11</sup> Посмотрите *сами*, какое усердие вызвала у вас эта богоугодная печаль, какое стремление оправдаться, какое негодование, какую тревогу, какое горячее желание, какое рвение, какую готовность решить всё по справедливости! Всем этим вы показали, что *теперь* в этом деле вы чисты. <sup>12</sup> Итак, когда я написал вам *письмо*, то *сделал это* не *только* ради согрешившего или его жертвы, но чтобы сами вы могли перед Богом увидеть, как ревностно вы преданы нам. <sup>13</sup> Вот что нас утешило.

Но к *собственному* нашему утешению *прибавилась* еще большая радость видеть, как счастлив Тит, которого все вы успокоили.

речь в 1 Кор 5; (в) о том, кто незаконно присвоил себе часть средств, собранных для христиан Иерусалима.

7:12 *чтобы вам открылось попечение наше о вас пред Богом* – Речь здесь может идти о цели Послания: Павел писал коринфянам для того, чтобы они поняли, насколько они ценны для апостолов. Однако в некоторых рукописях вместо «попечение наше о вас» стоит «попечение ваше о нас». Тогда смысл этой фразы в другом: Павел хотел, чтобы им самим было ясно, до какой степени они преданы апостолам (ср. РБО, Кул.).

7:13 *Посему мы утешились утешением вашим* – В некоторых рукописях вместо слов «утешением вашим» стоит «утешением нашим». В таком случае эту фразу можно разбить на две, как это сделано в РБО и Кул., поскольку речь идет об одном и том же утешении – цель, с которой Павел писал им письмо, достигнута (ср. 7:12).

<sup>14</sup> ὅτι εἶ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην, ἀλλ' ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἢ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

<sup>15</sup> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

<sup>16</sup> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

**8** <sup>1</sup> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

<sup>2</sup> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἢ κατὰ βάθους πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν·

<sup>3</sup> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοί

<sup>4</sup> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν, τὴν χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους—

<sup>14</sup> Итак, я не остался в стыде, если чем-либо о вас похвалился перед ним, но как вам мы говорили все истину, так и перед Титом похвала наша оказалась истинною; <sup>15</sup> и сердце его весьма расположено к вам, при воспоминании о послушании всех вас, как вы приняли его со страхом и трепетом. <sup>16</sup>Итак, радуюсь, что во всем могу положиться на вас.

<sup>1</sup> Уведомляем вас, братья, о благодати Божией, данной церквам Македонским, <sup>2</sup> ибо они среди великого испытания скорбями преизобилуют радостью; и глубокая нищета их преизбыточествует в богатстве их радушия. <sup>3</sup> Ибо они доброхотны по силам и сверх сил – я свидетель: <sup>4</sup>они весьма убедительно просили нас принять дар и участие их в служении святым;

7:14 *вам мы говорили все истину* – Павел всегда говорил с коринфянами честно, в том числе и о планах своих путешествий (ср. 1:16-18).

7:15 *со страхом и трепетом* – Коринфяне благоговейно и заботливо (ср. РБО, Кул.) приняли Тита как посланника Павла, тем самым показывая свое уважение к его апостольскому достоинству.

8:1 *о благодати Божией, данной церквам Македонским* – Павел, видимо, подразумевает, что щедрость, с которой церкви Македонии откликнулись на его призыв о сборе денежных средств для иерусалимской общины, происходит от благодати Божьей.

8:2 *великое испытание скорбями* – Павел мог иметь в виду (а) гонения на церкви в Македонии (ср. Флп 1:29-30; 1 Фес 1:6; 2:14; 3:3; 2 Фес 1:4-10); или, что менее вероятно, (б) некие природные катаклизмы (напр., землетрясения) в этой части страны.

<sup>14</sup> Я перед ним так вами хвалился, и мне не пришлось краснеть от стыда! Все то лестное, что мы наговорили о вас Титу, оказалось правдой, впрочем, как и все, что мы говорим вам.

<sup>15</sup> И теперь, когда Тит вспоминает, как вы его слушались, с каким благоговением и трепетом приняли, он еще больше тянется к вам всей душой.

<sup>16</sup> Я рад, что во всем смело могу на вас положиться.

**8** <sup>1</sup> Мы хотим, братья, чтобы вы узнали, как велик Божий дар церквям Македонии, раз они <sup>2</sup> посреди множества суровых испытаний переполнены радостью и при крайней бедности – без меры богаты щедростью! <sup>3-4</sup> Ведь они сами вызвались и умоляли нас, как о великой милости, чтобы им позволили принять участие в посильной (а я свидетель, что для них скорее непосильной) помощи святому народу Божьему.

<sup>14</sup> Ведь если я перед ним и хвалился вами, то это не обернулось для меня посрамлением, напротив, как вам мы всегда говорили только правду, так и перед Титом в похвале своей оказались правыми.

<sup>15</sup> Сердце его всё больше *располагается* к вам при вспоминании о том, как все вы были послушны, с каким почтением и трепетом принимали вы его. <sup>16</sup> Радуюсь я, что во всем могу положиться на вас.

<sup>1</sup> *Теперь* хотим мы, братья, поведать вам о благодати Божией, данной церквям македонским, <sup>2</sup> о том *именно*, что, *проходя* через все тяжкие испытания, они и в избытке радости своей, и в крайней своей нищете изобиловали своей великой щедростью. <sup>3</sup> Я *сам тому* свидетель, что они посильно и *даже* сверх сил *жертвовали* от всей души. <sup>4</sup> Они умоляли нас позволить им участвовать в служении народу Божьему в *Иерусалиме*.

8:3 *доброхотны* – т. е. они добровольно давали средства для иерусалимских христиан. Это слово может также относиться к выражению «убедительно просили» из 8:4: они сами просили о своем участии в этом служении иерусалимской общине.

8:4 *участие* – Речь идет об участии в помощи иерусалимским христианам или же об общении (греч. κοινωνία букв. означает «общение») с другими общинами, собиравшими денежные средства, и с самой иерусалимской церковью.

8:4 *служение святым* – помощь верующим как членам народа Божьего в Иерусалиме (ср. РБО, Кул.).

<sup>5</sup> καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ.

<sup>6</sup> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς τίτον ἵνα καθὼς προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην·

<sup>7</sup> ἀλλ' ὡσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

<sup>8</sup> Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρας σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

<sup>9</sup> γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλοῦσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

<sup>10</sup> καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·

<sup>11</sup> νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλαιν οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

<sup>12</sup> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχη εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει.

<sup>5</sup> и не только то, чего мы надеялись, но они отдали самих себя, во-первых, Господу, *потом* и нам по воле Божией;

<sup>6</sup> поэтому мы просили Тита, чтобы он, как начал, так и окончил у вас и это доброе дело. <sup>7</sup> А как вы изобилуете всем: верою и словом, и познанием, и всяким усердием, и любовью вашею к нам, – так изобилуйте и сею добродетелью.

<sup>8</sup> Говорю это не в виде повеления, но усердием других испытываю искренность и вашей любви. <sup>9</sup> Ибо вы знаете благодать Господа нашего Иисуса Христа, что Он, будучи богат, обнищал ради вас, дабы вы обогатились Его нищетою.

<sup>10</sup> Я даю на это совет: ибо это полезно вам, которые не только начали делать сие, но и желали того еще с прошедшего года. <sup>11</sup> Совершите же теперь самое дело, дабы, чего усердно желали, то и исполнено было по достатку. <sup>12</sup> Ибо если есть усердие, то оно принимается смотря по тому, кто что имеет, а не по тому, чего не имеет.

8:5 и не только то, чего мы надеялись – Щедрость македонских христиан и их участие в служении иерусалимской церкви превзошли ожидания апостолов (ср. РБО, Кул.).

8:5 отдали самих себя ... нам по воле Божией – Эту мысль Павла можно понимать по-разному: воля Божья была в том, чтобы македонские христиане (а) предоставили себя в распоряжение Павла и его сотрудников; (б) отдали себя и свои средства апостолам. Возможно также, что Павел считает само их приношение исполнением воли Божьей.

8:6 это доброе дело – Греч. χάρις букв. означает «благодать, милосердие, благодарность». Речь, видимо, идет о сборе средств для иерусалимской общины (ср. 8:1, 4, 7).

8:8 Павел указывает на усердие македонских церквей как на пример и стимул для коринфян.

<sup>5</sup> Мы на такое и надеяться не могли! Они самих себя отдали прежде всего Господу, а затем, по воле Божьей, также и нам.

<sup>6</sup> И вот мы попросили Тита, чтобы он завершил у вас это благое служение так же, как он его начал. <sup>7</sup> У вас всего в избытке: веры, красноречия, знания, усердия, нашей любви. А раз так, то и в этом деле вы будете щедры.

<sup>8</sup> Это не приказ. Рассказывая вам об усердии других, я испытываю подлинность вашей любви. <sup>9</sup> Вы же знаете, как велика доброта нашего Господа Иисуса Христа. Он, будучи богат, ради вас стал беден, чтобы Своей бедностью сделать богатыми вас.

<sup>10</sup> Вот вам мое мнение по этому поводу: в ваших же интересах завершить теперь это дело, начало которому вы положили в прошлом году. Причем вы его не только первыми начали, но и первыми замыслили. <sup>11</sup> А теперь завершите это дело с той же готовностью, что была в ваших замыслах, и настолько, насколько вам позволяют ваши возможности. <sup>12</sup> Ведь если у вас есть такая готовность, она принимается Богом исходя из того, что у вас есть, а не из того, чего у вас нет.

<sup>5</sup> И *делали они* это не *только* так, как мы надеялись. Они и самих себя *целиком* отдали, во-первых, Господу, *а затем*, как то было угодно Богу, и нам.

<sup>6</sup> Мы попросили поэтому Тита, чтобы он, как начал, так и довел у вас уже до конца это *дело милосердия*. <sup>7</sup> Во всем, *что касается* веры, и слова, и знания, и всякого усердия, и любви, нами в вас *пробужденной*, во всем у вас изобилие. Так проявите же щедрость и в этом *деле милосердия*.

<sup>8</sup> Говоря так, не повелеваю я, нет, *показывая вам* усердие других, я проверяю искренность вашей любви. <sup>9</sup> Вы ведь знаете милосердие Господа нашего Иисуса Христа: будучи богат, Он обнищал ради вас, чтобы вы обогатились Его нищетою.

<sup>10</sup> Вот мой вам совет для вашей же пользы, для тех *из вас*, кто уже с прошлого года положил *хорошее* начало и в том, что вы сделали, и в *своей* готовности *делать это*. <sup>11</sup> Доведите же теперь *это* дело до конца по достатку вашему и завершите его с той же готовностью, с какой брались за него. <sup>12</sup> Ибо если есть *такая* готовность, принимается *дар* сообразно тому, что у него есть, а не тому, чего у него нет.

8:9 Жертвенная любовь Христа, которой призваны подражать ученики, служит основанием для участия в сборе средств в пользу нуждающихся христиан Иерусалима.

8:9 Он, будучи богат, обнищал ради вас – По-видимому, Павел называет «нищетою» Христа Его воплощение, земную жизнь и распятие, а «богатством» – Его Божественное достоинство и предсуществование на небесах во славе Бога Отца.

8:10 совет – Вместо прямого указания Павел дает коринфянам лишь совет, высказывает свое мнение о том, как следует поступить.

8:11 по достатку – Призывая коринфян исполнить начатое дело, Павел делает оговорку: они должны сделать это, насколько позволяют их возможности (ср. РБО).

<sup>13</sup> οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνευσις, ὑμῖν θλίψις· ἀλλ' ἐξ ἰσότητος

<sup>14</sup> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης·

<sup>15</sup> καθὼς γέγραπται· Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.

<sup>16</sup> Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ διδόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

<sup>17</sup> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς.

<sup>18</sup> συνελέψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὐ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν—

<sup>19</sup> οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν πρὸς τὴν αὐτοῦ τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν—

<sup>20</sup> στελλόμενοι τοῦτο μὴ τις ἡμᾶς μωμῆσθαι ἐν τῇ ἀδρότῃ ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν,

<sup>21</sup> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

<sup>13</sup> Не требуется, чтобы другим было облегчение, а вам тяжесть, но чтобы была равномерность. <sup>14</sup> Ныне ваш избыток в *восполнение* их недостатка; а после их избыток в *восполнение* вашего недостатка, чтобы была равномерность. <sup>15</sup> как написано:

«кто собрал много, не имел лишнего;

и кто мало, не имел недостатка».

<sup>16</sup> Благодарение Богу, вложившему в сердце Титово такое усердие к вам. <sup>17</sup> Ибо, хотя и я просил его, впрочем, он, будучи очень усерден, пошел к вам добровольно. <sup>18</sup> С ним послали мы также брата, во всех церквах похваляемого за благовествование, <sup>19</sup> и притом избранного от церковей сопутствовать нам для сего благотворения, которому мы служим во славу Самого Господа и в *соответствие* вашему усердию, <sup>20</sup> остерегаясь, чтобы нам не подвергнуться от кого нареканию при таком обилии приношений, вверяемых нашему служению; <sup>21</sup> ибо мы стараемся о добром не только пред Господом, но и пред людьми.

8:13 *равномерность* – она достигается тем, что недостаток в одних общинах восполняется за счет избытка в других. Возможно, речь идет не только о материальной, но и о духовной нужде.

8:14 *Ныне* – Павел мог иметь в виду конкретный момент, когда он писал Послание и когда коринфяне имели материальный достаток, или же «ныне» означает последние времена, в которые живут все христиане.

8:15 Павел ссылается на Исх 16:18, где рассказано, как израильтяне собирали манну, причем каждый получал ровно по потребности.

8:16 *такое усердие* – букв. «то же усердие», т. е. такое же, как у Павла и его сотрудников (ср. Кул.).

<sup>13</sup> Речь идет не о том, что я хочу облегчить положение других, переложив тяготы на вас, но о равенстве. <sup>14</sup> Сейчас вы можете из своего избытка восполнить их нехватку, а когда у вас будет нехватка, а у них избыток, они восполнят вашу нехватку. Таким образом, будет равенство. <sup>15</sup> Как говорится в Писании:

«У собравшего много не было лишнего,  
и мало собравший не знал недостатка».

<sup>16</sup> Благодарение Богу за то, что Он вложил в сердце Тита ту же усердную заботу о вас. <sup>17</sup> Он весь полон рвения и отправляется к вам по своей воле, а не только потому, что исполняет нашу просьбу. <sup>18</sup> С ним мы послали еще одного брата, его высоко ценят все церкви за служение Радостной Вести. <sup>19</sup> Кроме того, на то время, пока мы занимаемся этим благим служением во славу Господа и в знак нашего усердия, церкви назначили его нам в спутники. <sup>20</sup> Ведь мы стараемся никому не дать повода попрекнуть нас тем, как мы распоряжаемся такими большими деньгами. <sup>21</sup> Мы заботимся о том, чтобы все было безупречно, причем не только в Божьих глазах, но и в глазах людей.

<sup>13</sup> Речь ведь не о том, чтобы другим облегчение *принести*, а для вас *тем самым создать трудности*, дело ведь в равенстве и *взаимности*. <sup>14</sup> сегодня ваш избыток *может восполнить их скудость*, а *завтра их избыток восполнит недостаток у вас*. Так и будет всё равномерно, <sup>15</sup> как о том и в Писании сказано:

«Кто *собрал много, у того* не было лишнего,  
и кто – *мало, у того* не было недостатка».

<sup>16</sup> Благодарю Бога, даровавшего Титу такую же, *как и у нас*, сердечную заботу о вас. <sup>17</sup> Он, конечно, и *нашей* просьбе внял, но *еще* большим в нем было его *собственное* рвение, *так что* отправляется он к вам *совершенно* добровольно. <sup>18</sup> С ним посылаем мы и *еще* брата, которого *очень* хвалят по всем церквям за *проповедь* Благой Вести. <sup>19</sup> Кроме того, и церкви избрали его, как положено, чтобы сопровождал он нас в *нашей миссии* милосердия, в том деле, которому мы служим во славу [Самого] Господа и в подтверждение нашей доброй воли. <sup>20</sup> *Мы хотим*, чтобы никто не мог обвинить нас в том, будто мы плохо распорядились столь обильными дарами, <sup>21</sup> ведь мы заботимся обо *всем* добром не только пред Господом, но и перед людьми.

8:18 *послали ... брата* – Возможно, Павел говорит о Луке, Варнаве или Аристархе.

8:19 *благовторение* – сбор средств в помощь христианам в Иерусалиме.

8:19 В некоторых рукописях вместо «вашему усердию» стоит «нашему усердию».

8:20 Путь в Иерусалим был долг и опасен, так что этот человек должен был помочь доставить деньги.

8:21 Этот стих выглядит как аллюзия на греч. текст Притч 3:4: «заботься о добром перед Богом и людьми».

<sup>22</sup> συνεπέψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλαῖς σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

<sup>23</sup> εἶτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἶτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

<sup>24</sup> τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχίσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

**9** <sup>1</sup> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν,

<sup>2</sup> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν διὰ Ἰαχάτα παρεσκευάσαι ἀπὸ πέρουσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθεισε τοὺς πλείονας.

<sup>3</sup> ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,

<sup>4</sup> μὴ πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους κατασχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγωμεν ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

<sup>22</sup> Мы послали с ними и брата нашего, которого усердие много раз испытали во многом и который ныне еще усерднее по великой уверенности в вас. <sup>23</sup> Что касается до Тита, это – мой товарищ и сотрудник у вас; а что до братьев наших, это – посланники церквей, слава Христова. <sup>24</sup> Итак, перед лицом церкви дайте им доказательство любви вашей и того, что мы *справедливо* хвалимся вами.

<sup>1</sup> Для меня, впрочем, излишне писать вам о вспоможении святым, <sup>2</sup> ибо я знаю усердие ваше и хвалюсь вами перед Македонянами, что Ахация приготовлена еще с прошедшего года; и ревность ваша поощрила многих. <sup>3</sup> Братьев же послал я для того, чтобы похвала моя о вас не оказалась тщетною в сем случае, но чтобы вы, как я говорил, были приготовлены, <sup>4</sup> и чтобы, когда придут со мною Македоняне и найдут вас неготовыми, не остались в стыде мы, – не говорю «вы», – похвалившись с такою уверенностью.

8:22 Речь идет о третьем человеке, который вместе с Титом и братом, упомянутым в 8:19, должен был собирать и сопровождать денежные средства для иерусалимской общины. Кто он, точно не известно.

8:23 *посланники церквей* – Греч. ἀπόστολοι переводится здесь как «посланники», потому что речь идет о тех, кто был назначен церквями для этой миссии.

8:23 *слава Христова* – Павел характеризует посланников церквей, о которых шла речь в 8:18, 22, как (а) очень уважаемых; (б) представляющих или отражающих славу самого Христа. Возможно, хотя и менее вероятно, что это выражение относится к самим церквям.

9:1 *вспоможение святым* – Речь идет о сборе средств для христиан иерусалимской общины как части народа Божьего (ср. Кул.).

<sup>22</sup> А с ними мы послали еще одного брата из наших; мы неоднократно убеждались в его усердии и притом в самых разных обстоятельствах. Теперь у него усердия еще больше, потому что он очень на вас полагается. <sup>23</sup> Что касается Тита, то он мой спутник и сотрудник во всех делах, связанных с вами; а что касается остальных братьев, то они посланцы церквей, они слава Христа. <sup>24</sup> Пусть все церкви увидят вашу любовь к ним и узнают, что мы гордимся вами по праву!

**9** <sup>1</sup> Ведь нам, в сущности, и писать вам излишне о помощи святому народу Божьему. <sup>2</sup> Я знаю вашу готовность, я хвалился перед македонянами: Ахайя, дескать, еще с прошлого года готова, и ваше рвение подстегнуло большинство из них. <sup>3</sup> Но я все же посылаю к вам братьев, а то как бы не оказалось, что я хвалил вас за это напрасно. Я вам уже говорил: вы должны быть готовы, <sup>4</sup> не то вдруг придут со мной македоняне, а вы не готовы... Вот опозоримся мы – о вас я уже и не говорю! – а все из-за того, что мы были в вас так уверены.

<sup>22</sup> Вместе с ними посылаем мы *и еще одного* нашего брата, усердие которого испытали не однажды в самых разных делах. А теперь он готов усердствовать еще более, *чем прежде*, потому что он очень уверен в вас. <sup>23</sup> *Итак*, что до Тита, *то он* мой товарищ и соратник у вас, а братья наши – они посланцы церквей, слава Христова. <sup>24</sup> Так явите же им любовь свою и покажите перед *всеми* церквями, что мы *справедливо* хвалимся вами.

<sup>1</sup> Писать вам о помощи народу Божьему *в Иерусалиме* не вижу никакой нужды, <sup>2</sup> я ведь знаю, что вы *всегда* готовы *помогать другим*, и хвалюсь вами перед македонянами, *говоря*, что Южная Греция *еще* с прошлого года приготовлена *к живому участию*, и большинство *из них* были зажжены вашим усердием. <sup>3</sup> Братьев же *наших* я посылаю *к вам* с тем, чтобы *сказанное* нами о вас в этом отношении не оказалось тщетной похвалой. *Хочу*, чтобы вы, как я и говорил *им*, были готовы, <sup>4</sup> иначе, если придут со мной македоняне и найдут, что вы *еще* не готовы, как стыдно будет нам за свою уверенность *в вас*, не говоря уже о вас *самих*.

9:2 *Ахайя* – римская провинция, включавшая большую часть совр. Греции. Речь идет о церквях этой провинции, среди которых была и община Коринфа.

9:2 *приготовлена еще с прошедшего года* – они были готовы участвовать в сборе денег.

9:3 *в сем случае* – Имеется в виду их реальное участие в сборе средств или же похвала Павла коринфянам за их готовность участвовать в этом служении.

9:4 *не говорю «вы»* – Если апостолам стало бы стыдно, что коринфяне оказались не готовы к участию в сборе средств, тем более стыдно было бы самим коринфянам.

<sup>5</sup> ἀναγκαῖον οὖν ἠγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοιμὴν εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.

<sup>6</sup> Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

<sup>7</sup> ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἰλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

<sup>8</sup> δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεύσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν·

<sup>9</sup> (καθὼς γέγραπται· Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

<sup>10</sup> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπῶρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπῶρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν·)

<sup>11</sup> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότητα, ἥτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ—

<sup>5</sup> Посему я почел за нужное упрощить братьев, чтобы они наперед пошли к вам и предварительно озаботились, дабы возвещенное уже благословение ваше было готово, как благословение, а не как побор.

<sup>6</sup> При сем скажу: кто сеет скупое, тот скупое и пожнет; а кто сеет щедро, тот щедро и пожнет. <sup>7</sup> Каждый *уделяй* по расположению сердца, не с огорчением и не с принуждением; ибо добродушно дающего любит Бог. <sup>8</sup> Бог же силен обогатить вас всякою благодатью, чтобы вы, всегда и во всем имея всякое довольство, были богаты на всякое доброе дело, <sup>9</sup> как написано:

«расточил, рóздал нищим; правда его пребывает в век».

<sup>10</sup> Дающий же семя сеющему и хлеб в пищу подаст обилие посеянному вами и умножит плоды правды вашей, <sup>11</sup> так чтобы вы всем богаты были на всякую щедрость, которая через нас производит благодарение Богу.

9:5 *возвещенное ... благословение* – В данном случае речь идет о материальных средствах, которыми коринфяне обещали помочь иерусалимской общине. Павел просит, чтобы эти средства были добровольным даром, без какого-либо принуждения.

9:7 *добродушно дающего любит Бог* – Павел перефразирует здесь греч. перевод Притч 22:8: «человека великодушного и дающего благословляет Бог».

9:8 *всякая благодать* – В данном случае Павел говорит о щедрости Божьей, которая выражается как в материальных, так и в духовных дарах.

9:8 *богаты на всякое доброе дело* – Речь, видимо, идет о сборе средств для нуждающихся, на что указывает и цитата из Пс 111:9 в следующем стихе.

9:10 *семя сеющему и хлеб в пищу* – аллюзия на Ис 55:10.

9:10 *плоды правды* – Греч. δικαιοσύνη означает «праведность», что в данном контексте относится к участию коринфян в сборе средств, т. е. к их

<sup>5</sup> Я решил, что нужно просить братьев прийти к вам заранее и заранее подготовить обещанный вами дар. Тогда он будет действительно добровольным, а не добытым уловками.

<sup>6</sup> Помните: кто скупится на семена, у того и урожай будет скуден, а кто сеет щедрой рукой, и урожай соберет щедрый. <sup>7</sup> Пусть каждый даст, сколько ему подскажет сердце, но без уныния и без принуждения. Ведь «Бог любит дающего с весельем». <sup>8</sup> Он в силах одарить вас всякими дарами в избытке, и тогда у вас всегда и всюду будет все необходимое и еще с избытком хватит на любое доброе дело. <sup>9</sup> Как сказано в Писании:

«Беднякам раздал дары,  
его праведность вовек не  
забудется».

<sup>10</sup> Тот, кто снабжает сеятеля семенами и хлебом для пищи, снабдит семенами и вас. И Он взрастит их и умножит жатву ваших благодеяний. <sup>11</sup> Вы будете так богаты всем, что всегда сможете быть щедрыми, а щедрость ваша станет причиной благодарных молитв Богу за это наше дело.

<sup>5</sup> Я счел поэтому нужным попросить братьев, чтобы они до *меня* посетили вас и позаботились о том, чтобы ваш дар, обещанный вами прежде, был заранее приготовлен. Тогда это *действительно* будет *щедрый* дар, а не вынужденное подаяние.

<sup>6</sup> Но вот что *скажу* вам: кто скупко сеет, тот скупко и пожнет, а кто сеет щедро, тот и пожнет щедро. <sup>7</sup> Пусть каждый *даст*, сколько он сам определил для себя, *притом* не с огорчением и не по принуждению, Бог ведь любит тех, кто дает с радостью. <sup>8</sup> Во власти же Бога наделить вас в изобилии всякими дарами благодати, чтобы вы, имея во всем и всегда достаток, располагали всеми средствами на всякое доброе дело; <sup>9</sup> в Писании *о том* сказано:

«Щедро дает он нуждающимся,  
праведность его – *благодеяния*  
*его* –  
вовек не забудется».

<sup>10</sup> Дающий сеятелю семя и хлеб сущный взрастит и преумножит посевное вами; Он сделает обильной вашу жатву праведности, <sup>11</sup> *вас же самих* сделает богатыми во всем, чтобы во всем могла проявить себя и щедрость *ваша*, которая рождает при нашем содействии *благодарность людей* Богу.

щедрости или благодеянию (ср. РБО). Само это выражение, в котором видна аллюзия на греч. текст Ос 10:12, можно понимать по-разному: плод щедрости коринфян проявляется (а) в том, что Бог еще больше благословляет их Своими дарами, которые они могут разделить с другими; (б) в единении, любви и благодарении. Возможно, Павел также имеет в виду, что духовным плодом коринфян становится их праведность.

9:11 *через нас производит благодарение Богу* – Те, кто получает помощь через Павла и его сотрудников, собирающих средства для христиан Иерусалима, воздадут благодарение, поэтому конечным плодом щедрости коринфян явится прославление Бога.

<sup>12</sup> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ—

<sup>13</sup> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ ἀπλότῃ τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

<sup>14</sup> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

<sup>15</sup> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

**10** <sup>1</sup> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπῶν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·

<sup>2</sup> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρῶν θαρρήσαι τῇ πελοιθήσει ἢ λογίζομαι τολμήσαι ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

<sup>12</sup> Ибо дело служения сего не только восполняет скудость святых, но и производит во многих обильные благодарения Богу; <sup>13</sup> ибо, видя опыт сего служения, они прославляют Бога за покорность исповедуемому вами Евангелию Христову и за искреннее общение с ними и со всеми, <sup>14</sup> молясь за вас, по расположению к вам, за преизбыточествующую в вас благодать Божию. <sup>15</sup> Благодарение Богу за неизреченный дар Его!

<sup>1</sup> Я же, Павел, который лично между вами скромнее, а заочно против вас отважен, убеждаю вас кротостью и снисхождением Христовым. <sup>2</sup> Прошу, чтобы мне по пришествии моем не прибегать к той твердой смелости, которую думаю употребить против некоторых, помышляющих о нас, что мы поступаем по плоти.

9:12 *дело служения* – Греч. λειτουργία («общее служение») указывает на то, что участие в сборе средств для иерусалимской общины – это не некий «налог», который должны заплатить коринфяне и другие христиане из язычников, а участие в общем добровольном деле служения Церкви. Поскольку это слово иногда использовалось в культовых контекстах, Павел мог понимать помощь неимущим как служение Богу.

9:13 *покорность исповедуемому вами* – букв. «покорность исповедания вашего». Это выражение можно понимать так: (а) покорность исповеданию Благой вести; (б) как следствие или знак исповедания Благой вести; (в) как часть исповедания Благой вести.

9:13 *со всеми* – Речь идет (а) обо всех верующих, как иудеях, так и язычниках; (б) обо всех людях, независимо от того, верующие они или нет. Скорее всего, Павел говорит здесь следующее: своим участием в сборе средств для иерусалимской общины коринфяне показывают, что Благой вестью едины и для иудеев, и для язычников (ср. Рим 1:16-17).

<sup>12</sup> Потому что это ваше служение – помощь святому народу Божьему – не только восполнит нехватку у них средств, но и хлынет потоком благодарности Богу. <sup>13</sup> И народ Божий прославит Бога за вашу верность Радостной Вести о Христе, которую вы исповедуете – ее докажет ваше служение! – и за щедрость, с которой вы делитесь с ними и со всеми остальными христианами. <sup>14</sup> Они будут всем сердцем устремляться к вам в своих молитвах, потому что Бог одарил вас безмерным даром Своей доброты. <sup>15</sup> Благодарение Богу за Его несказанный дар!

**10** <sup>1</sup> Я, Павел, тот самый человек, который лицом к лицу с вами так робок, а вдаль так смел и решителен, обращаюсь к вам. <sup>2</sup> Ради Христовой кротости и доброты, умоляю вас, не вынуждайте меня, когда приду к вам, быть таким же смелым и решительным, каким я, конечно же, могу быть с теми, кто считает, что мы действуем, руководствуясь только земными соображениями.

<sup>12</sup> Итак, служение, которое совершается *вами*, не только облегчает нужду народа Божьего, но и переполняет *собой* поток благодарности Богу. <sup>13</sup> Вкусив плодов этого служения, люди прославляют Бога за *вашу* покорность исповедуемой вами Благой Вести Христовой и за щедрость, с какой вы делитесь с ними и со всеми *тем, что имеете*. <sup>14</sup> Молясь о вас, они *всем сердцем* тянутся к вам, видя, в каком преизбытке *ниспослана* вам благодать Божия. <sup>15</sup> Будем же благодарны Богу за Его неизреченный дар!

<sup>1</sup> Я, Павел, такой несмелый при встречах с вами и столь отважный издали (*как вы говорите*), побуждая вас *проникнуться* кротостью и великодушием Христовым, <sup>2</sup> прошу: *не вынуждайте меня*, когда приду к вам, прибегать к той смелости, с какой готов я решительно *выступить* против тех, кто думает, будто мы движимы человеческими слабостями.

9:14 *по расположению к вам* – иерусалимские христиане, узнав, что коринфяне участвуют в сборе средств для них, стремились сблизиться с ними и молились за них, будучи связаны с ними узами любви.

9:15 *неизреченный дар Его* – Речь может идти (а) о Христе; (б) о даре Божьей благодати; (в) о надежде Павла на единство всех христиан; (г) о Благой вести, которую возвещал Павел.

10:1 *кротость и снисхождение Христовы* – Павел сравнивает свое собственное поведение со Христом, чем и объясняется его скромность при личном общении с коринфянами. Греч. ἐλεεικεῖα (букв. «кротость, великодушие»), возможно, обозначает здесь внешнее проявление кротости.

10:2 *поступаем по плоти* – оппоненты Павла, возможно, обвиняли его в том, что он действует не по вдохновению Святого Духа, но имеет какой-то личный интерес и преследует земные цели.

<sup>3</sup> ἐν σαρκί γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα—

<sup>4</sup> τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων— λογισμοὺς καθαιροῦντες

<sup>5</sup> καὶ πᾶν ὑψωμα ἐπαυρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,

<sup>6</sup> καὶ ἐν ἐτοιμίῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῆ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.

<sup>7</sup> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις λέποιθεν ἐναντῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς.

<sup>8</sup> ἐάν τε γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι,

<sup>9</sup> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·

<sup>10</sup> ὅτι Αἱ ἐπιστολαὶ μὲν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενής καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

<sup>3</sup> Ибо мы, ходя во плоти, не по плоти воинствуем. <sup>4</sup> Оружия воинствования нашего не плотские, но сильные Богом на разрушение твердынь: *ими* ниспровергаем замыслы <sup>5</sup> и всякое превозношение, восстающее против познания Божия, и пленяем всякое помышление в послушание Христу, <sup>6</sup> и готовы наказать всякое непослушание, когда ваше послушание исполнится.

<sup>7</sup> На личность ли смóтрите? Кто уверен в себе, что он Христов, тот сам по себе суди, что, как он Христов, так и мы Христовы. <sup>8</sup> Ибо если бы я и более стал хвалиться нашею властью, которую Господь дал нам к созданию, а не к расстройству вашему, то не остался бы в стыде. <sup>9</sup> Впрочем, да не покажется, что я устрашаю вас *только* посланиями. <sup>10</sup> Так как *некто* говорит: «в посланиях он строг и силен, а в личном присутствии слаб, и речь *его* незначительна», —

10:3 *во плоти ... не по плоти* – Павел говорит о том, что хотя он и его сотрудники живут в этом мире и подвержены физическим немощам и другим ограничениям физического существования, они действуют по внушению Святого Духа, а не по принятым в этом мире правилам.

10:4 *Оружия воинствования нашего* – Апостол имеет в виду духовную силу благовестия, премудрости и любви Божьей, а возможно, ссылается на дисциплинарные меры, которые необходимо принять в Коринфе.

10:4 *твердыни* – Скорее всего, речь идет о тех пороках, которые перечислены далее в этом и следующих стихах.

10:5 *пленяем всякое помышление в послушание Христу* – Апостолы стремятся к тому, чтобы человек сознательно подчинял свои устремления, планы и мысли Христу, согласуясь с Благой вестью, а не со своими собственными эгоцентричными помышлениями.

10:6 Как только коринфская церковь в целом станет послушной, Павел с помощью остальных накажет тех, кто противился его учению. Под

<sup>3</sup> Хотя мы и живем в этом мире, но воюем не так, как в этом мире принято. <sup>4</sup> В нашей битве мы сражаемся не обычным оружием, а оружием Божественной мощи – оно сокрушает твердыни. <sup>5</sup> Мы сокрушаем хитросплетения ума и высокомерие, восстающие против познания Бога, и берем в плен всякие помышления, покоряя их Христу. <sup>6</sup> И когда ваша покорность Христу станет совершенной, мы будем стоять наготове, чтобы наказать любую непокорность.

<sup>7</sup> Так посмотрите же на то, что у вас перед глазами! Если кто-то убежден, что он Христов, пусть подумает о том, что мы тоже не меньше его Христовы. <sup>8</sup> Даже если я немножко хвастаюсь нашей властью, мне ничуть не стыдно, потому что эту власть мне дал Господь – созидать вас, а не разрушать! <sup>9</sup> Пусть не думают обо мне, что я только запугиваю вас своими письмами. <sup>10</sup> Кое-кто говорит: «Письма его впечатляют, в них напор и сила. А когда появляется сам, выглядит таким слабым! И речь просто жалкая!»

<sup>3</sup> Да, мы живем во плоти, но борьбу свою ведем не как люди мира сего. <sup>4</sup> Оружие, которым мы ведем борьбу, вовсе не *обычное* человеческое: оно сильно Божественной *мощью*, способной сокрушать твердыни, ниспровергаем мы *им любые* мудрствования <sup>5</sup> и всё, что в *гордыне своей* восстает против познания Бога. *Цель наша* – всякую мысль человека взять в плен и *привести* в послушание Христу; <sup>6</sup> и мы *всегда* готовы воздать по справедливости за всякое непослушание, как только вполне вы утвердитесь в своем послушании.

<sup>7</sup> Посмотрите же на то, что у вас перед глазами. Если кто-то уверен в себе, что он Христов, пусть и о нас судит по себе, пусть и нас считает Христовыми. <sup>8</sup> И если бы я даже более похвалился тою властью, которая дарована нам Господом, чтобы созидать вас, а не разрушать, то и тогда мне не пришлось бы стыдиться. <sup>9</sup> Пусть не покажется *вам только*, будто я запугиваю вас *своими* посланиями. <sup>10</sup> Говорят ведь *уже иные*: «Послания его вески и сильны, но его присутствие не впечатляет, а речь его вообще не заслуживает внимания».

послушанием здесь может подразумеваться послушание Павлу как апостолу или же послушание непосредственно Христу.

- 10:7 *На личность* – Павел имеет в виду, что они: (а) смотрят только на то, что у них перед глазами, т. е. на явные факты (ср. РБО, Кул.); (б) судят поверхностно, лишь по внешним критериям.
- 10:7 *что он Христов* – Речь идет о том, что такой человек считает себя (а) апостолом или служителем Христовым; (б) верующим во Христа и членом Церкви. Возможно также, хотя и менее вероятно, что Павел говорит здесь о тех, кто претендовал на особые отношения со Христом, подобно приверженцам одной из фракций, упомянутых в 1 Кор 1:12.
- 10:8 *созидание* – Греч. οἰκοδομῆς здесь означает (а) устройство церкви в святости и мире; (б) укрепление веры и благочестия коринфян.
- 10:10 *речь его незначительна* – Имеется в виду стиль проповеди Павла, по-видимому не похожий на речи греческих ораторов. Поэтому некоторым могло показаться, что он недостаточно убедительно себя защищает.

<sup>11</sup> τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

<sup>12</sup> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτοὺς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανότων· ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιάσιν.

<sup>13</sup> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα, ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεός μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν—

<sup>14</sup> οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτεινομεν ἑαυτοὺς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ—

<sup>15</sup> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες ἀξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσεῖαν,

<sup>16</sup> εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχῆσασθαι.

<sup>17</sup> Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

<sup>11</sup> такой пусть знает, что, каковы мы на словах в посланиях заочно, таковы и на деле лично.

<sup>12</sup> Ибо мы не смеем сопоставлять или сравнивать себя с теми, которые сами себя выставляют: они измеряют себя самими собою и сравнивают себя с собою неразумно. <sup>13</sup> А мы не без меры хвалиться будем, но по мере удела, какой назначил нам Бог в такую меру, чтобы достигнуть и до вас. <sup>14</sup> Ибо мы не напрягаем себя, как не достигшие до вас, потому что достигли и до вас благовествованием Христовым. <sup>15</sup> Мы не без меры хвалимся, свозрастанием веры вашей, с избытком увеличить в вас удел наш, <sup>16</sup> так чтобы и далее вас проповедовать Евангелие, а не хвалиться готовым в чужом уделе. <sup>17</sup> Хвалящийся хвались о Господе.

10:12 *измеряют себя самими собою* – Павел указывает на тщетность такого критерия оценки собственных даров и служений, которым пользовались его оппоненты.

10:13 *не без меры* – В отличие от оппонентов Павла, о которых шла речь в предыдущем стихе, он и его сотрудники не преступают пределов, установленных Богом, и не пытаются сравнивать себя с другими, чтобы доказать свое превосходство. Возможно, имеется в виду, что апостолы проповедовали Евангелие в разных географических областях и Павел не вторгался на чужую территорию.

10:14 Павел имеет в виду, что (а) он и его сотрудники пришли в Коринф и начали проповедовать там раньше, чем его оппоненты; (б) Коринф был самым западным городом, где на тот момент проповедовал Павел.

10:14 *не напрягаем себя* – букв. «не перенапрягаем, не растягиваем». Павел и его сотрудники (а) не переступали пределов вверенных им для проповеди

<sup>11</sup> Пусть такой человек запомнит: какими мы выглядим в письмах, такими предстанем перед вами и на деле!

<sup>12</sup> Мы не дерзаем ставить себя в один ряд или сравнивать кое с кем, кто сам себя выставляет напоказ. По своей глупости они меряют себя собственной меркой и сравнивают себя сами с собой. <sup>13</sup> А мы не будем хвалиться без меры, а только в меру. Эта мера – пределы, которые отмерил нам Бог. Они включают и вас. <sup>14</sup> Ведь мы не переходим положенных нам пределов, так было бы, если бы мы не пришли к вам. А мы пришли к вам с Радостной Вестью о Христе! <sup>15</sup> Мы не хвалимся чужими трудами вне своих пределов. Мы надеемся, что по мере возрастания вашей веры и моя роль среди вас неизмеримо возрастет, в пределах, отведенных мне Господом, <sup>16</sup> и тогда мы пойдем возвещать Радостную Весть в другие края, не хвалясь работой, которая сделана другими в их собственных пределах. <sup>17</sup> «Кто хочет похвалиться, пусть похвалится Господом».

<sup>11</sup> Думающие так пусть знают: какими мы на словах, в посланиях наших, вдали от вас, таковы и на деле, когда мы с вами.

<sup>12</sup> Но не дерзаем, конечно же, мы к тем себя причислять, кто сам себя превозносит, *не решаемся даже* сравнивать с ними себя. Те же, кто мерит себя своей мерою и себя с собою же сравнивает, неразумны. <sup>13</sup> Мы же собою не станем хвалиться столь безоглядно, а *только* в меру удела, который Бог нам отмерил, чтоб нам и вас достичь. <sup>14</sup> Хвалясь, мы не зашли далеко – в этом нас можно было бы обвинить, если бы мы не пришли к вам в *Коринф* с Благой Вестью Христовой. <sup>15</sup> И не хвалимся чрезмерно *достигнутым там*, где уже потрудились другие. Но мы надеемся, что с возрастанием веры вашей нам удастся достичь большего среди вас в нашем собственном уделе, <sup>16</sup> а *потом* проповедовать Благой Весть и в *других краях*, за пределами Коринфа, не *позволяя себе, конечно*, хвалиться тем, что там уже приготовлено *другими*, <sup>17</sup> *ибо сказано*: «Хвалящийся пусть хвалится Господом».

областей (ср. Гал 2:7); (б) не делали более того, на что имели полномочия; (в) говорят лишь о том, что действительно сделали (ср. Кул.).

10:15 *увеличить в вас удел наш* – Греч. *καχών* означает «правило, норма, предел». Павел имеет в виду, (а) что он хотел бы распространить проповедь за пределы Коринфа (ср. 10:16); (б) что авторитет и влияние апостолов среди коринфян будут возрастать и дальше (ср. Кул.).

10:16 *готовое в чужом уделе* – Павел, видимо, имеет в виду сферы деятельности других апостолов, напр. Петра. Кроме того, он намекает на то, что его оппоненты могли проповедовать в тех местах, где уже побывал Павел, и пользовались результатами его труда.

10:17 *хвались о Господе* – воздавая Господу хвалу за то, что Он сделал.

<sup>18</sup> οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

**11** <sup>1</sup> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

<sup>2</sup> ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζηλω, ἥρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ·

<sup>3</sup> φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὐάν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῆ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος καὶ τῆς ἀγνότητος τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

<sup>4</sup> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

<sup>5</sup> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑπερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων·

<sup>6</sup> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.

<sup>18</sup> Ибо не тот достоин, кто сам себя хвалит, но кого хвалит Господь.

<sup>1</sup> О, если бы вы несколько были снисходительны к моему неразумию! Но вы и снисходите ко мне. <sup>2</sup> Ибо я ревную о вас ревностью Божиею; потому что я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою. <sup>3</sup> Но боюсь, чтобы, как змий хитростью своею прельстил Еву, так и ваши умы не повредились, *уклонившись* от простоты во Христе. <sup>4</sup> Ибо если бы кто, прийдя, начал проповедовать другого Иисуса, которого мы не проповедовали, или если бы вы получили иного Духа, которого не получили, или иное благовестие, которого не принимали, — то вы были бы очень снисходительны к тому. <sup>5</sup> Но я думаю, что у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов: <sup>6</sup> хотя я и невежда в слове, но не в познании. Впрочем, мы во всем совершенно известны вам.

10:18 *кого хвалит Господь* – Имеется в виду одобрение и благословение Господом жизни и дел такого человека (ср. Кул.).

11:1 *неразумие* – Возможно, Павел имеет в виду (а) собственную похвалу (10:13, 15-18); (б) «безумие проповеди» о кресте, о которой он говорил в 1 Кор 1:18–2:5. Кроме того, греч. ἀφροσύνη в греч. переводах ВЗ-ной литературы Премудрости (Притч, Еккл, Сир, Прем) часто обозначает противоположность Премудрости. Павел же противопоставляет свое «неразумие» своим «разумным» оппонентам.

11:2 *я обручил вас единому мужу, чтобы представить Христу чистою девою* – Павел метафорически изображает одну из задач своего апостольства в виде представления Церкви как чистой девы Христу как Жениху (ср. Еф 5:27).

11:3 История грехопадения рассказана в Быт 3. Павел мог иметь в виду и некоторые иудейские предания на эту тему. В 11:14 он отождествляет сатану со змеем из Быт 3. Апостол говорит о том, что враждебные

<sup>18</sup> Не тот признан Господом, кто возвышает себя, а тот, кого возвышает Господь.

**11** <sup>1</sup> Ах, вам бы потерпеть меня, даже если я немного глуповат! Ну уж потерпите, пожалуйста! <sup>2</sup> Ведь я ревную вас Божьей ревностью: я обручил вас одному-единственному Мужу – Христу и должен вручить Ему целомудренную невесту. <sup>3</sup> Но Еву Змей обманул своим коварством. Боюсь, как бы и ваш ум не оказался совращен и не отдалился бы от безраздельной и чистой преданности Христу. <sup>4</sup> Ведь если кто-то приходит и возвещает вам иного Иисуса – которого мы не возвещали, иного Духа – которого вы не принимали, иную Весть – которую вы не получали, – вы прекрасно это терпите! <sup>5</sup> Я считаю, что ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам! <sup>6</sup> Может, я не мастер говорить, но что касается знания, тут другое дело. Это мы вам доказывали не раз и всеми возможными способами!

<sup>18</sup> Ведь не тот одобрения заслуживает, кто о себе высокого мнения, а тот, о ком такого мнения Господь.

<sup>1</sup> Хотелось бы мне, чтобы были терпимы вы к некоторому моему неразумию. *Прошу вас, потерпите меня!* <sup>2</sup> Я-то ревную вас ревностью Божьей. Совершив обручение ваше с единственным Мужем, Христом, *хочу вас представить Ему как чистую деву.* <sup>3</sup> Боюсь, правда, что как *некогда* Ева обольщена была хитростью змея, так и ваши умы могут быть совращены и *отвлечены* от безраздельной преданности Христу. <sup>4</sup> Вы ведь *почему-то охотно* терпите, когда к вам приходит кто-то и проповедует другого Иисуса, *не Того*, какого мы проповедовали, и с *готовностью* принимаете иного духа, какого не принимали, или иную Благую Весть, какая вам не возвещалась. <sup>5</sup> А я думаю, что ни в чем не уступаю «сверхапостолам». <sup>6</sup> Я, может быть, и не преуспел в красноречии, но *вовсе не чужд* знания. Такими и являлись мы вам всегда и во всех случаях.

силы (оппоненты Павла) стремятся совратить коринфян и разрушить их преданность Христу и Павлу как Его апостолу.

11:4-5 *другой Иисус ... иной Дух ... иное благовестие ... высшие Апостолы* – Павел имеет в виду, что его оппоненты, названные в 11:5 «высшими апостолами», проповедовали Христа по-иному, возможно, отрицая Его страдания и крестную жертву, или показывая Его лишь как человека, или же акцентируя внимание на Его послушании закону. В такой проповеди они понимали Святого Духа иначе, нежели Павел, и сам дух их проповеди был чужд Христу. Павел не призывает здесь к изгнанию лжеапостолов, но просит коринфян быть терпимыми к нему, как и к «высшим Апостолам». Этот отрывок мог отражать и его разногласия с некоторыми из двенадцати апостолов (ср. Гал 2:11).

11:6 *невежда в слове* – Павел не получил такого образования и не имеет таких ярко выраженных ораторских качеств, как его оппоненты (ср. РБО).

<sup>7</sup>Ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;

<sup>8</sup>Ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,

<sup>9</sup>καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

<sup>10</sup>ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὐτῆ οὐ φραγῆσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασι τῆς Ἀχαΐας.

<sup>11</sup>διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

<sup>12</sup>Ὁ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελώντων ἀφορμὴν, ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὐρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

<sup>13</sup>οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ·

<sup>14</sup>καὶ οὐ θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός·

<sup>7</sup>Согрешил я тем, что унижал себя, чтобы возвысить вас, потому что безмездно проповедовал вам Евангелие Божие? <sup>8</sup>Другим церквам я причинял издержки, получая от них содержание для служения вам; и, будучи у вас, хотя терпел недостаток, никому не докучал, <sup>9</sup>ибо недостаток мой восполнили братья, пришедшие из Македонии; да и во всем я старался и постараюсь не быть вам в тягость. <sup>10</sup>По истине Христовой во мне скажу, что похвала сия не отнимется у меня в странах Ахаии.

<sup>11</sup>Почему же так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу известно! Но как поступаю, так и буду поступать, <sup>12</sup>чтобы не дать повода ищущим повода, дабы они, чем хвалятся, в том оказались *такими же*, как и мы. <sup>13</sup>Ибо таковые лжеапостолы, лукавые делатели, принимают вид Апостолов Христовых. <sup>14</sup>И неудивительно: потому что сам сатана принимает вид Ангела света,

11:7 *Согрешил* – Павел мог быть обвинен в грехе из-за того, что хотел отказаться от общепринятой социальной нормы, дававшей ему право на плату за преподаваемое учение.

11:7 *Евангелие Божие* – Благая весть (а) от Бога; (б) о том, что Бог дарует спасение; (в) об Иисусе Христе.

11:8 *причинял издержки* – букв. «грабил, обирал» (см. РБО, Кул.). Возможно, речь идет о том, что Павел получал финансовую поддержку от некоторых церковных общин, не служа им так, как коринфянам.

11:9 Павел, видимо, имеет в виду дары филиппийской общины, о которых упоминает в Флп 4:15-16.

11:10 *По истине Христовой во мне* – Вероятно, своего рода формула торжественного подтверждения своей правоты: Павел прибегает к авторитету Христа.

11:10 *похвала сия* – Речь идет о том, что Павел (а) безвозмездно проповедовал Благую весть; (б) радуется духовному настрою коринфян.

11:11 *Богу известно!* – Предполагается положительный ответ: Бог знает, насколько Павел любит коринфян (ср. РБО, Кул.).

<sup>7</sup> А может быть, мой грех в том, что я принижал себя, чтобы возвысить вас, и бесплатно возвещал вам Божью Весть? <sup>8</sup> Я, можно сказать, грабил другие общины, принимая от них деньги, чтобы служить вам. <sup>9</sup> Когда я пришел к вам, я никому из вас не был в тягость, хотя и нуждался. Меня снабжали всем необходимым братья из Македонии. Я никогда не был и не буду вам обузой. <sup>10</sup> И мою гордость этим – заверяю правдой Христа, что живет во мне – никто во всей Ахайе у меня не отнимет! <sup>11</sup> А почему? Может быть, потому, что я не люблю вас? Но Бог знает, что люблю! <sup>12</sup> А я и дальше буду делать то, что делал. Я не дам повода людям, ищущим такого повода, хвалиться, что они делают Божье дело точно так же, как мы. <sup>13</sup> Ведь эти лжеапостолы, эти бесчестные якобы «труженики» только подделываются под апостолов Христа. <sup>14</sup> Диво ли? Сам Сатана подделывается под ангела света!

<sup>7</sup> Впадал ли я в грех, когда, умаляя себя, дабы возвысить вас, возвещал вам Благоую Весть Божию, не беря от вас ничего? <sup>8</sup> Я, *можно сказать*, обирал другие церкви, пользуясь *их* поддержкой для служения вам. <sup>9</sup> Даже когда я терпел нужду *в дни моего* пребывания у вас, и тогда не был никому в тягость: всем, чего недоставало мне, вполне обеспечили меня братья, пришедшие из Македонии. Я всегда старался и буду стараться *впредь* ничем вас не обременять. <sup>10</sup> Нигде во всей Ахайе эта похвала не отнимется у меня, ручательство тому – истина Христова во мне. <sup>11</sup> Почему же я так поступаю? Потому ли, что не люблю вас? Богу ведомо, *что люблю*. <sup>12</sup> Но поступаю и буду поступать так, чтобы не давать *никакого* повода тем, кто пользуется *любым* случаем, чтобы хвалиться, будто и они трудятся так же, как и мы. <sup>13</sup> Это лжеапостолы: дела их коварны, они только выдают себя за апостолов Христовых. <sup>14</sup> Оно и неудивительно: ведь и сам сатана принимает вид ангела света.

- 11:11 *Но как поступаю, так и буду поступать* – В некоторых рукописях эти слова относятся к 11:12. Павел будет продолжать свое служение в коринфской общине, но не будет принимать пожертвований.
- 11:12 Павел не будет и *впредь* брать денег за свое служение, чтобы не дать повода оппонентам думать, что они настоящие апостолы (ср. РБО, Кул.). Для Павла апостольское служение коринфянам – служение жертвенное. Для него как духовного наставника коринфян немислимо брать с них деньги, ведь и родители не берут ничего с детей.
- 11:13 *таковые лжеапостолы* – те, кто незаслуженно присваивает апостольский авторитет.
- 11:14 *Ангел света* – Речь идет (а) о сияющем ангеле, отражающем сияние славы Божьей; (б) об ангеле как посланнике из мира света, т. е. вестнике от Бога. Согласно иудейским преданиям, дошедшим до нас в тексте «Жизнь Адама и Евы», сатана ради обольщения людей мог принимать вид светозарного ангела, воспевающего Бога. Павел намекает также на прельщение Евы, о котором упоминал в 11:3.

<sup>15</sup> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασηματίζονται ὡς διάκονοι δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

<sup>16</sup> Πάλιν λέγω, μή τις με δόξη ἄφρονα εἶναι—εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχῆσωμαι·

<sup>17</sup> ὃ λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

<sup>18</sup> ἔπει πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ καυχῆσομαι.

<sup>19</sup> ἥδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·

<sup>20</sup> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

<sup>21</sup> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ.

<sup>22</sup> Ἐβραῖοί εἰσιν; κἀγώ.

Ἰσραηλιταὶ εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ.

<sup>15</sup> а потому не великое дело, если и служители его принимают вид служителей правды; но конец их будет по делам их.

<sup>16</sup> Еще скажу: не почти кто-нибудь меня неразумным; а если не так, то примите меня хотя как неразумного, чтобы и мне сколько-нибудь похвалиться. <sup>17</sup> Что скажу, то скажу не в Господе, но как бы в неразумии при такой отважности на похвалу. <sup>18</sup> Как многие хвалятся по плоти, то и я буду хвалиться. <sup>19</sup> Ибо вы, люди разумные, охотно терпите неразумных: <sup>20</sup> вы терпите, когда кто вас порабощает, когда кто объедает, когда кто обирает, когда кто превозносится, когда кто бьет вас в лицо. <sup>21</sup> К стыду говорю, что *на это* у нас недоставало сил.

А если кто смеет *хвалиться* чем-либо, то (скажу по неразумию) смею и я. <sup>22</sup> Они Евреи? и я. Израильтяне? и я. Семя Авраамово? и я.

11:15 *служители правды* – те, кто (а) служит праведному Богу; (б) сам праведен. Возможно, Павел указывает, что лжеапостолы проповедают праведность согласно закону Моисея, в отличие от той праведности по вере, о которой говорит он сам.

11:16 *Еще скажу* – Павел продолжает мысль 11:13-15, поскольку видит, что оппоненты неразумны, и не хочет быть таким, как они. Возможно, здесь он возвращается к теме неразумия, которую начал в 11:1.

11:17 *отважность на похвалу* – Греч. ὑλόστασις (здесь «сущность, уверенность») в данном случае может относиться к уверенности, о которой идет речь в 9:4, или же об основании похвалы, т. е. об «уверенности в похвале».

11:18 *по плоти* – Греч. σάρξ «плоть» в данном случае относится к человеческой природе, подверженной воздействию греха и тлению. Кроме того, жизнь «по плоти» означает физическое, телесное существование человека, оторванного от Бога.

<sup>15</sup> Так что же особенного в том, что его слуги подделываются под слугителей праведности? Но по делам их будет им и конец!

<sup>16</sup> Повторяю еще раз: не принимайте меня за дурака! А если принимаете, то дайте мне еще побыть дураком и чуть-чуть побахвалиться! <sup>17</sup> То, что я сейчас скажу, конечно, не от Господа. В этой затее с хвастовством я буду говорить, словно дурак. <sup>18</sup> Раз многие считают допустимым хвалиться, как это делают люди этого мира, похвалюсь и я. <sup>19</sup> Вы же такие мудрые и с удовольствием терпите дураков! <sup>20</sup> Терпите, когда вас закабаляют, когда обирают, когда вами помыкают, когда чванятся, когда угощают пощечинами... <sup>21</sup> К стыду своему, признаюсь, тут мы, как видно, оказались слабоваты!

Пусть кто угодно претендует на что угодно – я все еще говорю, словно дурак, – я претендую на то же! <sup>22</sup> Они иудеи? И я! Израильтяне? И я! Потомки Авраама? И я!

<sup>15</sup> А потому нет в том ничего странного, что и слуги его надевают на себя личину слугителей правды; таких, *однако*, и участь ждет по делам их.

<sup>16</sup> *Про себя же самого* скажу снова: никому, *вообще-то*, не следует считать меня *на самом деле* неразумным; но если *для кого-то это* не так, пусть хотя бы как неразумного примут меня, чтобы и мне *можно было* немного похвалиться. <sup>17</sup> А об этой похвальбе своей я скажу, конечно, не по внушению Господа, но скажу как раз как неразумный. <sup>18</sup> Если уж многие своим мирским хвалятся, похвалюсь и я, <sup>19</sup> ведь при всем том, что вы *люди разумные, вы охотно идете на то, чтобы терпеть* неразумных. <sup>20</sup> Вы терпите даже тогда, когда вас поработщают, объедают, к рукам прибирают; *терпите и высокомерных, терпите тех, кто бьет вас по лицу.* <sup>21</sup> К стыду своему признаюсь, что *в этом мы, конечно, уступили им!*

Так вот, оставаясь для вас неразумным, скажу: чем смеют *хвалиться* другие, тем смею *хвалиться* и я. <sup>22</sup> Они евреи? *Но ведь и я тоже.* Израильтяне они? *Израильтянин* и я. Потомки Авраама? *Его же потомок* и я.

11:20 *когда кто вас поработщает* – Речь идет (а) о лжеапостолах, которые поработщают коринфян, заставляя служить им материально, унижая и оскорбляя; (б) о поработчении закону Моисея, которое предлагают лжеапостолы.

11:20 *когда кто бьет вас в лицо* – Может быть, имеется в виду оскорбление вообще, оскорбление всякого рода (ср. Мф 5:39).

11:21 *К стыду говорю* – Павел, возможно, говорит саркастически, указывая, что он и его сотрудники никогда не позволяли себе так пользоваться своим авторитетом, как его оппоненты.

11:22 *Они Евреи?* – Оппоненты Павла чувствуют свое превосходство, считая себя чистокровными евреями, к тому же «настоящими», в отличие от грекоязычных евреев диаспоры. Они гордятся принадлежностью по плоти к потомкам Авраама и к избранному народу.

<sup>23</sup> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις·

<sup>24</sup> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν ἔλαβον,

<sup>25</sup> τρίς ἐραβδίσθη, ἀπαξ ἐλιθάσθη, τρίς ἐνανάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα·

<sup>26</sup> ὁδοιπορίας πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν, κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἔθνων, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσσει, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,

<sup>27</sup> κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι·

<sup>28</sup> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν, ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

<sup>29</sup> τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγώ πυροῦμαι;

<sup>30</sup> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

<sup>23</sup> Христовы служители? в безумии говорю: я больше. Я гораздо более был в трудах, безмерно в ранах, более в темницах и многократно при смерти.

<sup>24</sup> От Иудеев пять раз дано мне было по сорока ударов без одного; <sup>25</sup> три раза меня били палками, однажды камнями побивали, три раза я терпел кораблекрушение, ночь и день пробыл во глубине морской; <sup>26</sup> много раз был в путешествиях, в опасностях на реках, в опасностях от разбойников, в опасностях от единоплеменников, в опасностях от язычников, в опасностях в городе, в опасностях в пустыне, в опасностях на море, в опасностях между лжебратиями, <sup>27</sup> в труде и в изнурении, часто в бдении, в голоде и жажде, часто в посте, на стуже и в наготе. <sup>28</sup> Кроме посторонних *приключений*, у меня ежедневно стечение людей, забота о всех церквах. <sup>29</sup> Кто изнемогает, с кем бы и я не изнемогал? Кто соблазняется, за кого бы я не воспламенялся?

<sup>30</sup> Если должно мне хвалиться, то буду хвалиться немощью моею.

11:23 *Христовы служители* – скорее так называют себя они сами, нежели Павел.

11:23 *Я гораздо более был в трудах* – Речь идет о долгом служении Павла или же о том, что он был вынужден выполнять и физическую работу, зарабатывая себе на пропитание.

11:24 По Втор 25:1-3, преступнику, заслужившему телесное наказание, полагалось не более сорока ударов. Вероятно, на практике было принято останавливать экзекуцию на один удар раньше, чтобы не сбиться со счета и не превысить максимальное число ударов.

11:25 *три раза меня били палками* – римское наказание (см. Деян 16:22).

11:25 *во глубине морской* – или «в открытом море» (ср. РБО).

11:26 *между лжебратиями* – Речь идет о тех, кто был среди христиан или притворялся христианами (ср. Гал 2:4). По-видимому, Павел говорит не об апостолах из Иерусалима, а о тех, кто придерживался иудейских

<sup>23</sup> Служители Христа? Может, я в уме помешался, но все же я говорю: я больше! Больше изнурял себя трудами, больше был в тюрьмах, бит без счета, не раз смотрел смерти в глаза. <sup>24</sup> Пять раз получал по тридцать девять ударов плетью от иудеев; <sup>25</sup> трижды меня били палками римляне; однажды побит камнями; трижды терпел кораблекрушение и сутки провел в открытом море. <sup>26</sup> Я постоянно в пути, постоянно в опасности: от разлива рек, от разбойников, от соплеменников, от язычников. А опасности в городах, в безлюдных местах, в море, от лжебратьев... <sup>27</sup> Изнурительный труд, бессонные ночи, голод и жажда, жизнь впроголодь, холод и нагота... <sup>28</sup> И кроме всего этого и того, чего я не перечисляю, – еще каждодневный груз забот обо всех церквах... <sup>29</sup> Кто-то ослабевает – разве я не слабею? Кто-то спотыкается и падает – разве я весь не горю?

<sup>30</sup> И если все-таки надо чем-то похвалиться, похваюсь тем, в чем видна моя слабость.

<sup>23</sup> Они Христовы служители? В безумии говорю: я – больше. Больше гораздо трудился, били меня нещадно, больше бывал я в темницах, часто – при смерти. <sup>24</sup> От иудеев пять раз получил я по сорок ударов (без одного), <sup>25</sup> трижды палками бит, однажды – камнями. Три раза терпел я кораблекрушения, и был случай, когда ночь и день пропадал я в бушующем море. <sup>26</sup> Вечно скитаясь, я рисковал *постоянно* жизнью на реках и на разбойных дорогах; многое претерпел я от *своего* народа и от язычников; *самым разным* подвергся я испытаниям городах и в пустынях, а также на море, много опасностей *создали мне* и лжебратья. <sup>27</sup> Дни за днями я *проводил* в трудах, изнурении, часто без сна; голод и жажда *нередко томили меня*, порою же я *оставался* и вовсе без пищи, в холоде и наготе. <sup>28</sup> *Да и теперь*, не говоря обо всем остальном, я *каждодневно нес* бремя забот о жизни всех церквей. <sup>29</sup> *Всякий раз*, когда кто-то слабеет *духовно*, не слабею ли я вместе с ним? И если вводят кого-то в грех, не горит ли *всё* во мне? <sup>30</sup> Если уж приходится мне хвалиться, стану хвалиться немощью своей.

практик. Они могли выдать Павла властям из ненависти или зависти и тем самым подвергнуть его жизнь смертельной опасности.

11:27 *в посте* – Павел, может быть, имеет в виду пост как недоедание, сознательное или же вынужденное, из-за нехватки пищи (ср. РБО, Кул.).

11:28 *стечение людей* – В некоторых рукописях вместо греч. ἐπιστοαίς μου (букв. «сборище у меня») стоит ἐπίστασις μου (букв. «бремя мне»). В таком случае речь может идти не столько о скоплении людей, нуждающихся в помощи Павла, сколько о его каждодневной ответственности за церкви.

11:29 *воспламенялся* – Павел говорит о том, что он (а) пылал гневом по отношению к члену общины, который согрешил или кого-либо обидел; (б) сгорал от печали или сострадания к грешнику.

<sup>31</sup> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὃ ὦν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

<sup>32</sup> ἐν Δαμασκῶ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

<sup>33</sup> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

**12** <sup>1</sup> Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

<sup>2</sup> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῶ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων—εἶτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἶτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὃ θεὸς οἶδεν—ἀρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

<sup>3</sup> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον—εἶτε ἐν σώματι εἶτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὃ θεὸς οἶδεν—

<sup>31</sup> Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословенный вовеки, знает, что я не лгу. <sup>32</sup> В Дамаске областной правитель царя Ареты стерег город Дамаск, чтобы схватить меня; и я в корзине был спущен из окна по стене и избежал его рук.

<sup>1</sup> Не полезно хвалиться мне, ибо я приду к видениям и откровениям Господним. <sup>2</sup> Знаю человека во Христе, который назад тому четырнадцать лет (в теле ли – не знаю, вне ли тела – не знаю: Бог знает) восхищен был до третьего неба. <sup>3</sup> И знаю о таком человеке (только не знаю – в теле или вне тела: Бог знает),

11:31 *благословенный во веки* – Это относится к Богу и Отцу Господа Иисуса Христа.

11:31 *я не лгу* – Это может относиться к тому, о чем (а) Павел только что говорил в 11:24–28 или в 11:30; (б) о чем будет идти речь далее в 11:32–33, о бегстве Павла из Дамаска.

11:32 *царь Арета* – Харитат IV, царь народа набатеев, правивший с 9 по 39 гг. Дамаск не был частью этого царства, но во время инцидента, произошедшего с Павлом вскоре после его обращения ко Христу (ср. Деян 9:24–25), Арета мог управлять Дамаском как вассал Рима. Не исключено также, что с 37 по 39 гг. Дамаск, бывший римской территорией со времен завоеваний Помпея, на короткое время оказался под властью набатеев. Таким образом, областной правитель, пытавшийся схватить Павла, мог быть римским чиновником, охранявшим ворота города, или же представителем царя Ареты.

11:33 Скорее всего, Павла спустили вниз в корзине из окна в доме, пристроенном к городской стене (ср. Ис Нав 2:15). Возможно также, что греч. θυρίς означает здесь «дверь» и Павла спустили через дверь на верхнем этаже дома.

12:1 *Не полезно хвалиться* – В некоторых рукописях стоит «придется хвалиться» (ср. РБО, Кул.) или «хвалиться же». Первый вариант означает: если Павел начнет хвалиться духовными дарованиями, то вынужден будет рассказать о видениях и откровениях, которых он удостоился.

<sup>31</sup> Бог и Отец Господа Иисуса – да будет Он благословен вовеки! – знает, что я не лгу. <sup>32</sup> В Дамаске правитель царя Ареты сторожил все ворота Дамаска, чтобы схватить меня, <sup>33</sup> но меня спустили в корзине через отверстие в стене, и я от него спасся.

<sup>31</sup> Бог и Отец Господа Иисуса – да будет благословен Он вовеки! – знает, что не лгу я. <sup>32</sup> *Слабя, скажем, был* в Дамаске, когда наместник царя Ареты выставил стражу у ворот города, чтобы схватить меня. <sup>33</sup> Но был я спущен в корзине из окна в стене и избежал его рук.

**12** <sup>1</sup> Приходится хвалиться, хотя пользы в этом нет. Перейду к видениям и откровениям, что были даны Господом. <sup>2</sup> Я знаю одного христианина, который четырнадцать лет тому назад (не знаю, наяву или в видении, один только Бог знает) был схвачен и вознесен на третье небо. <sup>3</sup> Да, я знаю такого человека. Наяву или в видении – не знаю, один только Бог знает –

<sup>1</sup> Хотя, вообще-то, бесполезно это, мне всё же придется хвалиться: я обращусь теперь к видениям и откровениям, которые получил от Господа. <sup>2</sup> Знаю я одного христианина. Четырнадцать лет назад (неизвестно мне, в теле или вне тела, не знаю, это только Богу ведомо) был он восхищен до третьего неба. <sup>3</sup> Так вот, знаю, что этот самый человек (неизвестно, повторюсь, в теле или вне тела, Бог один это знает)

Второй вариант: апостол указывает, что он будет хвалиться, даже если это бесполезно, или же будет говорить о видениях и откровениях, даже если это не поможет.

12:1 *видения и откровения Господни* – т. е. данные Господом или же говорившие о Нем.

12:2 *человек во Христе* – Павел здесь имеет в виду себя. Он не только христианин, но видения и откровения, которые он получил, были даны ему Христом. Павел говорит о себе в третьем лице, не желая приписывать себе славу за то, что дано ему Богом.

12:2 *восхищен был* – Греч. ἀρπάξω (букв. «похищать, захватывать») встречается в посланиях Павла только здесь, а также в 12:4 и 1 Фес 4:17, и обозначает восхищение на небеса. Такое совершалось не самим человеком, но силой Божьей (ср. Прем 4:11; Деян 8:39; Откр 12:5). Подобное встречается в иудейских визионерских текстах, рассказывающих о вознесении мистика к Богу в некую небесную реальность, где ему даются откровения.

12:2 *до третьего неба* – По-видимому, речь идет о высшем уровне небес как месте обитания Бога. Согласно 12:4, на этом же уровне находится рай, что соответствовало представлениям некоторых иудейских мистиков (ср. 2 Енох 8; Жизнь Адама и Евы, греческая версия, 37:5). В иудейских текстах, описывающих небесное восхождение, количество уровней небес различно (часто встречается число семь).

<sup>4</sup> ὅτι ἠρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἔξδὸν ἀνθρώπῳ λαλήσαι.

<sup>5</sup> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι, ὑπὲρ δὲ ἑαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

<sup>6</sup> ἐὰν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἔρω· φείδομαι δέ, μὴ τις εἰς ἐμὲ λογιῆται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει τι ἐξ ἐμοῦ.

<sup>7</sup> καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίσῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

<sup>8</sup> ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ·

<sup>9</sup> καὶ εἴρηκέν μοι· Ἄρκει σοι ἡ χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

<sup>10</sup> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ἰβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

<sup>4</sup> что он был восхищен в рай и слышал неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать. <sup>5</sup> Таким человеком могу хвалиться; собою же не похвалюсь, разве только немощами моими. <sup>6</sup> Впрочем, если захочу хвалиться, не буду неразумен, потому что скажу истину; но я удерживаюсь, чтобы кто не подумал о мне более, нежели сколько во мне видит или слышит от меня. <sup>7</sup> И чтобы я не превозносился чрезвычайностью откровений, дано мне жало в плоть, ангел сатаны, удручать меня, чтобы я не превозносился. <sup>8</sup> Трижды молил я Господа о том, чтобы удалил его от меня. <sup>9</sup> но *Господь* сказал мне: «довольно для тебя благодати Моей, ибо сила Моя совершается в немощи». И потому я гораздо охотнее буду хвалиться своими немощами, чтобы обитала во мне сила Христова. <sup>10</sup> Посему я благодушествую в немощах, в обидах, в нуждах, в гонениях, в притеснениях за Христа, ибо, когда я немощен, тогда силен.

12:4 *рай* – Греч. παράδεισος было заимствованно из персидского в значении «парк» и затем стало обозначать место пребывания праведников после смерти (ср. Лк 23:43). При этом в иудейской традиции было два мнения: одни считали, что праведники будут пребывать там вечно, а другие – что они будут там ожидать воскресения.

12:4 *неизреченные слова, которых человеку нельзя пересказать* – слова, которые (а) нельзя произнести вслух или повторить (ср. РБО); (б) описывают тайны Божьи, невыразимые человеческим языком.

12:5 *немощи мои* – страдания и лишения Павла, о которых сказано в 11:23-28, или же то, что рассказано в 12:7-9.

12:7 *жало в плоть* – т. е. «шип, заноза» (ср. РБО, Кул.); очевидно, то, что вызывает у Павла физические страдания. Само это выражение может

<sup>4</sup>он был перенесен в Рай и там слышал неизреченные слова, которые человеку нельзя разглашать. <sup>5</sup> Вот таким человеком похвалюсь, а собой хвалиться не буду, разве только своими слабостями. <sup>6</sup> Ведь даже если я захочу похвалиться, то не буду говорить как дурак, а скажу чистую правду. Лучше воздержусь, иначе кто-нибудь решит, что я лучше, чем кажусь ему, когда он видит меня или слышит. <sup>7</sup> Мне ведь были такие откровения! И потому, чтобы я не заносился, Бог дал мне занозу в тело – ангела Сатаны, он меня колотит, чтобы я не заносился. <sup>8</sup> Трижды взывал я к Господу, моля избавить от него. <sup>9</sup> Но Он сказал мне: «Тебе достаточно и того, что Я даровал. Ведь сила сильнее всего проявляется в слабости». И вот мне всего приятнее хвалиться своими слабостями, чтобы обитала во мне сила Христа. <sup>10</sup> И поэтому я доволен, когда я слаб, когда меня оскорбляют, доволен лишениями, гонениями, горестями ради Христа! Ведь когда я слаб, лишь тогда я силен!

<sup>4</sup> был вознесен в рай и слышал *там такие* слова, которые человеку и произносить-то невозможно, да и не должно. <sup>5</sup> Вот таким *человеком* готов я хвалиться. Собою же хвалиться не стану, разве что немощами *своими*. <sup>6</sup> Впрочем, если бы я и решился хвалиться *собою*, всё же не впал бы в безумие: я говорил бы истину. Но я воздерживаюсь от этого, чтобы никто не приписал бы мне больше того, что сам видит во мне и слышит от меня.

<sup>7</sup> Чтобы не превозносился я безмерным величием *полученных мной* откровений, дана мне в плоть *мучительная* заноза (посланник сатаны избивает меня). Это и удерживает меня от превознесения. <sup>8</sup> Трижды Господа я просил, чтоб избавил меня от сего, <sup>9</sup> но ответом мне было: «Довольно тебе благодати Моей, ибо сила [Моя] в полноте своей проявляется в тех, кто немощь свою осознал». Потому я и буду охотней всего хвалиться своими немощами, чтобы сила Христова пребывала во мне. <sup>10</sup> Вот и радуюсь *ныне* я немощам, унижениям, нужде, гонениям и притеснениям, ради Христа *переносимым*, ибо когда я немощен, тогда и силен.

быть понято метафорически – как противодействие оппонентов или же реального посланника сатаны, несущего вражду и гонение (ср. Числ 33:55; Ис Нав 23:13; Суд 2:3; Иез 28:24). Возможно, апостол понимает свое противоборство с оппонентами как эпизод в своей борьбе с сатаной во имя Бога.

12:8 *удалил его* – (а) посланника сатаны; (б) занозу.

12:9 Сила Божья заметнее всего тогда, когда человек сам по себе немощен.

12:9 *обитала* – Здесь греч. ἐπισημαίνω может намекать на образ видимого присутствия Божьего в скинии или храме (см., напр., Исх 25:8; 29:45; 2 Цар 7:5).

12:10 *за Христа* – Это может относиться как ко всем пяти предшествующим существительным, так и к слову «благодуществу».

<sup>11</sup> Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με ἤναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδὲν εἶμι·

<sup>12</sup> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημεῖοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

<sup>13</sup> τί γὰρ ἐστὶν ὃ ἠσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

<sup>14</sup> Ἴδού τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ κατανάρκῃσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν, ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

<sup>15</sup> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶν, ἥσσον ἀγαπῶμαι;

<sup>16</sup> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοὔργος δόλω ὑμᾶς ἔλαβον.

<sup>17</sup> μὴ τινα ὦν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

<sup>11</sup> Я дошел до неразумия, хвалясь; вы меня *к сему* принудили. Вам бы надлежало хвалить меня, ибо у меня ни в чем нет недостатка против высших Апостолов, хотя я ничто. <sup>12</sup> Признаки Апостола оказались перед вами всяким терпением, знамениями, чудесами и силами. <sup>13</sup> Ибо чего у вас недостает перед прочими церквами, разве только того, что сам я не был вам в тягость? Простите мне такую вину.

<sup>14</sup> Вот, в третий раз я готов идти к вам, и не буду отягощать вас, а вас. Не дети должны собирать имение для родителей, но родители для детей. <sup>15</sup> Я охотно буду издерживать *свое* и истощать себя за души ваши, несмотря на то, что, чрезвычайно любя вас, я менее любим вами.

<sup>16</sup> Положим, *что* сам я не обременял вас, но, будучи хитр, лукавством брал с вас. <sup>17</sup> Но пользовался ли я *чем* от вас через кого-нибудь из тех, кого посылал к вам?

12:11 *вы меня к сему принудили* – Коринфяне не защищали Павла перед его оппонентами, но прислушивались к их доводам, поэтому он был вынужден защищаться сам (ср. Кул.).

12:11 *хотя я и ничто* – Павел смиренно признает, что без Божьей благодати он ничего собой не представляет.

12:12 *Признаки Апостола* – различные свидетельства силы Божьей, действующей в апостольском служении, подтверждающие его достоинство: знамения, чудеса и великие дела, а также терпение в страданиях. Может быть, имеются в виду также миссионерские успехи апостола.

12:13 *Простите мне такую вину* – (а) Павел говорит это с иронией (ср. РБО, Кул.), или, хотя это менее вероятно, (б) на самом деле опасается оскорбить коринфян тем, что не пользовался их материальной помощью.

12:14 *в третий раз ... готов идти к вам* – Первый визит Павла в Коринф состоялся, когда он основал там церковь и провел в этом городе около 18 месяцев

<sup>11</sup> Я совсем помешался! Это вы меня довели! Это вам бы надо меня нахваливать! Ведь я ни в чем не уступаю этим самым что ни на есть сверхапостолам, даже если я ничто. <sup>12</sup> Все то, что является отличительным знаком апостольства, Бог совершил у вас через меня, и вам ли не знать мое терпение и стойкость! А к тому же чудеса, знамения и могущественные дела... <sup>13</sup> Так что же вы недополучили в сравнении с другими церквями? Разве только то, что я не был вам обузой? Простите мне эту обиду!

<sup>14</sup> Я собираюсь к вам вот уже в третий раз. Обузой вам не буду. Ведь я добиваюсь не вашего, а вас! Не дети должны копить для родителей, а родители для детей. <sup>15</sup> Что до меня, то я с радостью буду тратить и самого себя истрачу ради вас! И если я люблю вас больше, почему же вы меня любите меньше?

<sup>16</sup> Пусть так, скажете вы, да, я вас не обременил, но я ловкач и хитростью прибрал вас к рукам. <sup>17</sup> Может быть, мне удалось поживиться через кого-нибудь из тех, кого я посылал к вам?

<sup>11</sup> *Хвалюсь, я всё же* дошел до безумия. Но вы сами подтолкнули меня *к этому, при том, что* вам самим и следовало позаботиться о моем добром имени, ведь я же ни в чем «сверхапостолам» не уступаю, даже если сам я ничто. <sup>12</sup> А признаки *истинного* апостола, разве не дано вам было самим видеть их во всяком терпении, в *разных* знамениях, чудесах и великих свершениях? <sup>13</sup> Чего же тогда, *спрашиваю* я, недостает вам в сравнении с другими церквями? Не того ли только, что я ничем не обременял вас? Простите же мне эту «вину»!

<sup>14</sup> Вот *и теперь*, уже в третий раз, я готов прийти к вам и *опять ничем* не буду обременять вас, ибо мне не ваше нужно, а вы сами. Не дети ведь должны делать сбережения для родителей, а родители для детей. <sup>15</sup> Так и я с радостью буду тратить свое и не щадить ради вас своих сил. Если я так сильно люблю вас, неужели *за это* менее буду любим вами? <sup>16</sup> Положим, я, *как вы говорите*, даже не обременяю вас, но всё же будучи *человеком* «лукавым», «взял вас хитростью». <sup>17</sup> *Допустим. Но как?* Взял ли *что-то* у вас через посланных мною обманом?

(см. Деян 18:1-17). Относительно второго визита возможны следующие варианты: (а) это «печальный» приход Павла к коринфянам, о котором шла речь в 2:1; (б) визит, о котором ничего не известно, но он, видимо, состоялся еще до того, как Павел написал 1 Кор.

12:14 *не вашего, но вас* – Павел заинтересован не в том, чтобы получить с коринфян деньги, но в том, чтобы они возрастали духовно, принеся свою жизнь Христу (ср. Рим 15:16) и имея любовь к апостолу.

12:15 *за души ваши* – т. е. (а) ради коринфян (ср. РБО, Кул.); (б) ради спасения их жизни во Христе.

12:16 *будучи хитр., лукавством брал с вас* – Павел, возможно, (а) отвечает здесь на очередное обвинение своих оппонентов; (б) просто говорит с иронией.

12:17 Этот вопрос апостола подразумевает отрицательный ответ.

<sup>18</sup> παρεκάλεσα Τίτον και συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνησιν;

<sup>19</sup> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν. τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς,

<sup>20</sup> φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἴους θέλω εὔρω ὑμᾶς, καὶ γὰρ εὔρεθῶ ὑμῖν οἶον οὐ θέλετε, μή πως ἔρις, ζήλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλαίαι, ψιθυρισμοί, φρυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

<sup>21</sup> μή πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προσημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελείᾳ ἣ ἔπραξαν.

<sup>18</sup> Я упробсил Тита и послал с ним одного из братьев: Тит воспользовался ли чем от вас? Не в одном ли духе мы действовали? Не одним ли путем ходили?

<sup>19</sup> Не думаете ли еще, что мы *только* оправдываемся перед вами? Мы говорим пред Богом, во Христе, и все это, возлюбленные, к вашему назиданию. <sup>20</sup> Ибо я опасаясь, чтобы мне, по пришествии моем, не найти вас такими, какими не желаю, также чтобы и вам не найти меня таким, каким не желаете: чтобы *не найти у вас* раздоров, зависти, гнева, ссор, клевет, ябед, гордости, беспорядков, <sup>21</sup> чтобы опять, когда приду, не уничижил меня у вас Бог мой и *чтобы* не оплакивать мне многих, которые согрешили прежде и не покаялись в нечистоте, блудодеянии и непотребстве, какое делали.

**13** <sup>1</sup> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθῆσεται πᾶν ῥῆμα.

<sup>1</sup> В третий уже раз иду к вам. При устах двух или трех свидетелей будет твердо всякое слово.

12:18 *Не в одном ли духе мы действовали?* – Речь идет о том, что и Павел, и Тит вели себя одинаково по отношению к коринфянам, или же о том, что они оба имели Святого Духа и были водимы Им.

12:19 В некоторых рукописях вместо греч. *πάλιν* (букв. «еще, снова») стоит *πάλαι* (букв. «давно, уже») (ср. РБО, Кул.). Апостолы не оправдываются перед коринфянами, но заботятся об их духовной пользе.

12:19 *все это* – Речь идет (а) о служении Павла; (б) о том, что он написал в Послании; (в) о его отношениях с коринфянами.

12:21 *чтобы опять ... не уничижил меня у вас Бог* – Павел имеет в виду: (а) недостойное поведение коринфян, которое означало бы неудачу в его пастырском служении; (б) свою скорбь о нераскайнных грехах некоторых членов коринфской общины; (в) осознание вины коринфян как

<sup>18</sup> Я попросил Тита отправиться к вам и послал с ним еще одного брата. Может, Тит у вас чем-нибудь поживился? Но разве не одного мы с ним духа, разве ходим не одними путями?

<sup>19</sup> Вы, наверное, уже давно решили, что мы перед вами оправдываемся. Нет! Мы говорим в единении с Христом перед Богом: любимые мои, все это для вашего созидания! <sup>20</sup> Ведь я вот чего боюсь: вдруг, когда я приду, мы с вами обнаружим, что ни вы, ни я совсем не такие, какими нам хотелось бы видеть друг друга. Вдруг застану ссоры, ревность, гнев, своекорыстие, наговоры, сплетни, чванство, неурядицы... <sup>21</sup> Когда снова приду к вам, не ввергнет ли меня Бог из-за вас в бездну унижения? Тогда многих из вас мне придется оплакивать – тех, кто, согрешив, так и не раскаялся в грехах, что натворил: в безнравственности, разврате и распущенности...

**13** <sup>1</sup> Я прихожу к вам в третий раз. «Всякое дело должно разбираться при двух или трех свидетелях».

<sup>18</sup> Я уговорил Тита *пойти к вам*, да к *тому же* послал с ним *еще одного* брата. Обманул ли вас *в чем-нибудь* Тит? Разве не в одном мы действовали духе, не одним *шли* путем?

<sup>19</sup> Вы, *наверное*, давно *уже* думаете, что мы *только* хотим оправдаться в ваших глазах? *Нет*, мы говорим перед Богом, во Христе. У нас нет иной цели, возлюбленные *мои*, кроме как укрепить вас *духовно*. <sup>20</sup> Я боюсь, правда, не найду ли вас не такими, какими хочу, когда приду к вам, и не найдете ли и вы меня таким, каким не хотите. Не *встретить бы мне* споров у вас, вспышек гнева, зависти, своекорыстия, клеветы, сплетен, превозношения и *всеобщего* беспорядка. <sup>21</sup> *Боюсь*, не унизил бы Бог снова меня перед вами, когда я приду. *Не пришлось бы* и мне оплакивать многих, впавших ранее в грех и *всё еще* не покаявшихся в *своей* безнравственности, блуде и распутстве, которым они предались.

<sup>1</sup> Так вот, третий раз *уже* иду я к вам. *И это прямо, как написано*: «Всякое дело, которое *требует разбирательства*, нуждается в показаниях двух или трех свидетелей».

своей собственной; (г) то, что в случае открытого противодействия оппонентов коринфяне не смогут поддержать его должным образом.

12:21 *блудодетание* – Греч. *порνεΐα* в данном случае означает аморальное поведение некоторых коринфян.

12:21 *непотребство* – распутство и распущенность некоторых членов этой общины (ср. РБО, Кул.).

13:1 Павел приводит слова из Втор 19:15, подразумевая под свидетелями свой «строгий» визит к коринфянам и данное Послание. Возможно, он действительно намеревается устраивать открытое разбирательство в общине, следуя строгим нормам ВЗ-ного закона.

<sup>2</sup>προείρηκα καὶ προλέγω ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προσημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

<sup>3</sup>ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν,

<sup>4</sup>καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἕξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῆ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

<sup>5</sup>Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

<sup>6</sup>ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμέν ἀδόκιμοι.

<sup>7</sup>εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὤμεν.

<sup>8</sup>οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

<sup>2</sup>Я предварял и предворяю, как бы находясь у вас во второй раз, и теперь, отсутствуя, пишу прежде согрешившим и всем прочим, что, когда опять приду, не пощажу. <sup>3</sup>Вы ищете доказательства на то, Христос ли говорит во мне: Он не бессилен для вас, но силен в вас. <sup>4</sup>Ибо хотя Он и распят в немощи, но жив силою Божиею; и мы также, *хотя* немощны в Нем, но будем живы с Ним силою Божиею в вас.

<sup>5</sup>Испытывайте самих себя, в вере ли вы; самих себя исследывайте. Или вы не знаете самих себя, что Иисус Христос в вас? Разве только вы не то, чем должны быть. <sup>6</sup>О нас же, надеюсь, узнаете, что мы то, чем быть должны. <sup>7</sup>Молим Бога, чтобы вы не делали никакого зла, не для того, чтобы нам показаться, чем должны быть; но чтобы вы делали добро, хотя бы мы казались и не тем, чем должны быть. <sup>8</sup>Ибо мы не сильны против истины, но сильны за истину.

13:2 В некоторых рукописях слово «пишу» отсутствует (ср. РБО, Кул.).

13:2 *прежде согрешившим и всем прочим* – Речь, по-видимому, идет о тех нераскаявшихся коринфянах, кому Павел уже делал замечания во время своего второго визита в этот город (ср. 12:21), и о новых членах этой общины, которые приняли сторону его оппонентов.

13:2 *не пощажу* – Апостолу придется прибегнуть к строгим дисциплинарным мерам (ср. 1 Кор 5).

13:3 *Он не бессилен для вас, но силен в вас* – Возможно, апостол цитирует любимую коринфянами фразу, но придает ей новый смысл: Христос силен не только благословлять их, но также и наказывать за грехи. Греч. εἰς ὑμᾶς можно понимать здесь как «по отношению к вам», а ἐν ὑμῖν – «среди вас» (ср. РБО, Кул.).

13:4 *будем живы с Ним силою Божией в вас* – Хотя апостолы и немощны, подобно Христу распятому, они будут проявлять силу по отношению

<sup>2</sup> Когда я был во второй раз, я предупредил, а теперь, вдали от вас, вторично предупреждаю тех, кто продолжает грешить, да и всех остальных тоже: в следующий раз пощады не будет! <sup>3</sup> Вы требуете доказательств, что моими устами говорит Христос. Христос для вас не слаб, Он среди вас являет Свою силу. <sup>4</sup> И действительно, Его распяли слабым, но Он живет силой Бога. И мы слабы вместе с Ним, но силой Бога будем жить вместе с Ним для вас.

<sup>5</sup> Задайте себе вопрос: тверды ли вы в вере? Испытайте сами себя! Или вы не знаете, что в вас Иисус Христос? Знаете, конечно, если только не провалились на испытании. <sup>6</sup> Я надеюсь, вы узнаете, что мы не провалились! <sup>7</sup> Но мы молим Бога, чтобы вы не совершили ничего дурного. И вовсе не для того, чтобы показать себя успешно выдержавшими испытание. Лишь бы вы делали добро, даже если мы покажемся «неуспевающими!» <sup>8</sup> Мы ведь сильны не против истины, а за истину!

<sup>2</sup> Я предупреждал тех, кто ранее впал в грех, и всех прочих, *предупреждал* еще при *моем* втором посещении и повторяю это вновь, накануне новой встречи с вами: когда я приду, снисходительным я не буду. <sup>3</sup> Вы *получите тогда* доказательство, которое искали, *убедитесь*, что через меня *вам* говорит Христос, и действия Его в отношении вас вовсе не слабы, Он силу Свою являет среди вас. <sup>4</sup> Пусть был Он распят в *Своей* немощи, но *ныне* Он жив Божией силою. Вот так же и мы, как *некогда* Он, *сами* немощны, но будем живы с Ним силою Божьей, *вам являемой*.

<sup>5</sup> Проверяйте себя: верою ли вы живете? Испытывайте себя. Вы же знаете, что Иисус Христос в вас? Если только вы *не из тех*, кто не выдерживает испытания. <sup>6</sup> *Что же до нас*, вы, я надеюсь, *убедитесь вполне*, что мы испытание выдерживаем. <sup>7</sup> И мы молимся Богу о том, чтобы вы не делали ничего худого; не потому *молимся*, что хотели бы, выдержав испытание, получить одобрение, но дабы вы творили добро, даже если бы казалось, что мы испытания не выдержали. <sup>8</sup> (*Выдерживаем или нет* – я не могу поступать вопреки истине, а только по истине!)

к коринфянам, поскольку имеют не только Его немощь, но и силу Его воскресения. Здесь греч. εἰς ὑμῶν можно перевести как «к вам» или «для вас» (ср. РБО).

13:5 *Разве только вы не то, чем должны быть* – т. е. если не выдержали испытания своей веры (ср. РБО, Кул.), ведь в таком случае они не могут считать себя христианами.

13:7 *чтобы вы делали добро* – Павел хочет, чтобы коринфяне послушались его увещаний и покаяться.

13:8 Возможно, Павел имеет в виду, что апостолы не могут применять дисциплинарные меры в случае, если коринфяне уже живут в согласии с истиной Благой вести. Если же они удалились от истины, апостолы будут строги к ним.

<sup>9</sup>χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

<sup>10</sup>διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὸν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

<sup>11</sup>Λοιπὸν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

<sup>12</sup>ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.

<sup>13</sup>ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>9</sup>Мы радуемся, когда мы немощны, а вы сильны; о сем-то и молимся, о вашем совершенстве. <sup>10</sup>Для того я и пишу сие в отсутствии, чтобы в присутствии не употребить строгости по власти, данной мне Господом к созиданию, а не к разорению.

<sup>11</sup>Впрочем, братия, радуйтесь, усовершеншайтесь, утешайтесь, будьте единомысленны, мирны, – и Бог любви и мира будет с вами.

<sup>12</sup>Приветствуйте друг друга лобзанием святым. Приветствуют вас все святые.

<sup>13</sup>Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любовь Бога Отца, и общение Святого Духа со всеми вами. Аминь.

13:9 *совершенство* – восстановление духовной силы и цельности коринфян.

13:10 *сие* – Это относится (а) ко всему Посланию; (б) к гл. 10–13; (в) к предупреждениям Павла о недопустимости греха и беспорядка в общине (см. 12:21).

13:11 *усовершеншайтесь* – Павел призывает коринфян исполнить его молитву об их духовной цельности: исправить свои отношения с Богом и друг другом и восстановить единство во Христе.

13:12 *все святые* – весь народ Божий (ср. РБО, Кул.). Речь идет о христианах из Македонии или же о народе Божьем в целом. Павел подчеркивает, что коринфяне духовно связаны с верующими других общин.

<sup>9</sup>Мы радуемся, когда мы слабы, а вы сильны. Поэтому мы и молимся о вашем исправлении. <sup>10</sup>Поэтому я и пишу вам издалика, чтобы, когда я окажусь у вас, мне не пришлось действовать сурово и применять власть, которую Господь дал мне для созидания, а не для разрушения.

<sup>11</sup>И на прощание, братья, говорю: радуйтесь, исправляйтесь, исполняйте то, о чем я вас просил, будьте во всем согласны, живите в мире – и Бог, источник любви и мира, будет с вами!

<sup>12</sup>Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Весь народ Божий приветствует вас.

<sup>13</sup>Благодать Господа Иисуса Христа, любовь Бога и общение в Святом Духе да будут со всеми вами!

<sup>9</sup>Мы рады быть слабыми, лишь бы вы были сильными; об этом мы молимся: о вашей духовной зрелости. <sup>10</sup>Я, пока еще вдали от вас, пишу всё это *вам заранее*, чтобы в дни моего присутствия не пришлось мне обходиться с вами строго, пользуясь властью, данной мне Господом, не для разрушения *данной*, но для созидания.

<sup>11</sup>Напоследок *же скажу вам*, братья: радуйтесь! Стремитесь к совершенству, примите мои наставления, будьте единомысленны, живите в согласии, и Бог любви и мира пребудет с вами.

<sup>12</sup>Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Свои приветы шлет вам весь святой *народ Божий*.

<sup>13</sup>Благодать Господа Иисуса Христа, и любовь Бога, и общение Святого Духа *да пребудут* со всеми вами.

13:13 *общение Святого Духа* – Павел имеет в виду, что (а) Святой Дух – источник братского общения среди христиан; (б) общение верующих друг с другом происходит при Его участии. Впрочем, оба этих понимания дополняют друг друга.

13:13 В некоторых рукописях отсутствует слово «Аминь». Слово «Отца» отсутствует во всех известных греч. рукописях и было добавлено под влиянием церковнославянского перевода.

## Послание к Галатам

**Авторство.** Автором Послания к Галатам (Гал) принято считать апостола Павла. Сомнения в авторстве высказали в XVIII в. представители наиболее крайней либеральной библеистики – они полагали, что по словарному составу и стилю Послание зависимо от книги Деяний. Однако большинство исследователей относят Гал к Павловым текстам и рассматривают его как одно из четырех основных посланий Павла (наряду с Рим, 1 и 2 Кор). Считается даже, что здесь Павел отступил от своей обычной практики диктовки секретарю и написал это Послание собственноручно (6:11) – из-за своей особой скорби по поводу событий в галатийских церквях.

В пользу авторства апостола говорят также внешние свидетельства: Гал входит в собрание посланий Павла, составленное Маркионом (ок. 140 г.), причем оно стоит первым в его сборнике. Гал присутствует и в Каноне Муратори, а также упоминается у Тертуллиана, цитируется у Ириней и Климента Александрийского.

**Место и время написания.** Среди исследователей существует несколько мнений относительно места и времени написания Гал, что связано с различными гипотезами о том, к кому обращается Павел. Одним из ключевых мест для датировки считается Гал 4:13 «я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз», откуда следует, что к моменту написания Павел уже посетил эти места хотя бы дважды. Подробнее о возможном месте и времени написания Послания см. ниже.

**Адресат.** Послание адресовано «церквам Галатийским» (1:2), однако много споров вызывает вопрос о том, кого именно Павел называет галатами (3:1). С одной стороны, речь могла идти об индоевропейском народе (родственном кельтам или галлам), с кон. III в. до н. э. населявшем Галатию – географическую область в центре Малой Азии, севернее Ликаонии. Главным городом Галатии была Анкира, т. е. совр. Анкара, столица Турции. Однако Галатией называлась

также и гораздо более обширная область – римская провинция, куда входили не только Галатия, но и Фригия, Писидия, Ликаония. Эта неопределенность и стала причиной расхождения в вопросе об адресате Послания.

Вплоть до XIX в. комментаторы считали, что речь идет собственно о Галатии в узком смысле слова, ведь в Деян даны географические названия и других областей: там названы Памфилия, Писидия, Ликаония, а также Фригия наряду с «Галатийской страной», в которых Павел побывал во время своего второго путешествия в 50 г. (Деян 16:6). По-видимому, именно тогда Павел и основал галатийские церкви. В начале своего третьего путешествия (54 г.) он, пробыв некоторое время в Антиохии, снова посетил эти места (Деян 18:23). Адресатами апостола в таком случае можно считать христиан из этнических галатов, живших в северной части провинции Галатия.

Сторонники другой теории, выдвинутой в XIX в. и получившей затем широкое распространение, считают, что Послание адресовано жителям южной части провинции Галатия. Они отмечают, что Павел часто приводит названия римских провинций, а не географических областей, упоминание же Фригии в Деян 16:6 служит лишь уточнением того, по какой части Галатии проходил апостол. Кроме того, Деян ничего не сообщают о северо-галатийских церквях (в городах Пессинунт, Тавия и Анкира), а о тех, что находились в южной части провинции, напротив, говорят немало.

По мнению приверженцев этой теории, Павел никогда не был в северной Галатии, поскольку путешествие в эти труднодоступные места, расположенные на горном плато, было достаточно нелегким, к тому же Павел упоминает о немощи, одолевавшей его во время первого визита к галатам (Гал 4:13). Кроме того, в Послании трижды и без всяких пояснений упомянут Варнава (2:1, 9, 13) – адресаты, очевидно, знали его лично. Варнава сопровождал Павла только в первом путешествии. Таким образом, Павел мог говорить о галатийских церквях, основанных в южной части провинции, называя «галатами» тамошних христиан как жителей одной провинции, независимо от того, к какому народу они принадлежат. Сторонники северо-галатийской теории датируют Послание 54–55 гг., предполагая, что оно было написано в Эфесе, или же 57 г., если местом написания считать Македонию. А приверженцы южно-галатийской теории считают временем

написания от 48 г. до начала 50-х гг., после окончания первого миссионерского путешествия.

**Обстоятельства написания.** После того как Павел положил начало проповеди в Галатии, а затем уехал, туда пришли христиане иудейского происхождения, возможно из Иерусалима, и стали проповедать иное благовестие (1:7), т. е. не такое, о каком говорил апостол. Павел обличает этих проповедников, искажающих суть того, что Бог совершил во Христе. Хотя они и были согласны с апостолом в том, что спасение во Христе относится как к иудеям, так и к язычникам, но Павел считал, что для оправдания необходима только вера во Христа, а они утверждали, что оно неполно без соблюдения заповедей закона Моисея, включая обрезание и соблюдение иудейских праздников (6:13). Таким образом, суть разногласий между Павлом и этими проповедниками – в вопросе о законе. Поскольку, скорее всего, Послание было написано уже после апостольского собора (49 г.), эти учения противоречили общецерковным решениям, чем и обусловлена резкость стиля Павла. В случае, если Гал все же было написано еще до собора, стиль и риторика Павла отражают его обеспокоенность тем, какие последствия для церкви может иметь проповедь его оппонентов.

Кроме того, Павел был вынужден высказаться и в защиту своего апостольства, поскольку противники старались дискредитировать его лично, чтобы убедить галатов в своей правоте.

**Структура и содержание.** Структура Послания схожа с другими Павловыми текстами. Однако, в отличие от этих классических образцов, во вступлении к Гал отсутствует традиционное благодарение, поскольку апостол, став в галатийских церквях объектом нападок, отвечает на них резко, так что благодарение в данном случае было бы неуместным (1:1-5). Павел стремится подтвердить подлинность своего благовествования и объяснить галатам основные его положения: он говорит о невозможности оправдаться делами закона, о свободе, обретаемой во Христе, и об усыновлении верующих Богом. Эти аспекты богословского учения Павла и становятся основными темами Послания.

В начале основной части апостол высказывает горькие упреки легкомысленным галатам (1:6-10), а затем переходит к основной проблеме. При этом он защищается перед обвиняющими его противниками и

указывает на то, что благовестие, которое он проповедует, было получено через Божественное откровение, а не через людей (1:11-12). Защищая свое апостольство, он рассказывает историю своего обращения и миссионерства, встречу с лидерами иерусалимской общины и признание легитимности его апостольства у необрезанных (1:13–2:10). Развивая основные темы Послания, Павел выдвигает ряд аргументов, основанных на Священном Писании и на собственном опыте. Когда он проповедовал галатам распятого Христа, они приняли Святого Духа, не соблюдая закона (3:1-5); Бог обещал, что в Аврааме, вера которого была зачтена ему в праведность, благословятся все народы независимо от обрезания, и выполняет это обещание, даруя необрезанным Святой Дух через их веру (3:6-14); так как сам закон появился только через 430 лет после обетования Аврааму, обетование не зависит от соблюдения заповедей Моисея (3:15-25); благодаря искуплению, совершенному Сыном Божьим, и Божественному усыновлению те, кто был поработан «вещественным началам мира», теперь освобождены и не должны возвращаться в рабство предписаний закона (3:26–4:11). Хотя проповедники, ссылаясь на Авраама, Сарру и Агарь, указывали на последнюю как на образ язычников, на самом деле она олицетворяет нынешний земной Иерусалим и поработавший завет закона, данный на Синае, в то время как Сарра изображает Иерусалим небесный и завет Авраама, в котором верующие во Христа усыновляются Богом (4:21-31). Поскольку закон не может помочь в борьбе с делами плоти, обрезание не имеет силы во Христе и не может принести язычникам оправдания (5:6). Вера же во Христа должна выражаться не в делах закона, но в любви, проявляющейся в жизни верующего. Во Христе нет разницы, обрезан человек или нет. Сам же закон – это лишь временное средство, имевшее значение только до прихода Христа, страж и «детоводитель» ко Христу (3:23-25).

**Особенности стиля.** Стилистически Послание можно назвать апологетическим письмом, в котором также присутствуют элементы автобиографии и пастырского наставления. Обеспокоенный положением, сложившимся в галатийских церквях, Павел пишет в страстной манере, сводя формальные приветствия и благословения к минимуму. Кроме того, поскольку апостол вынужден защищаться от обвинений своих оппонентов, он часто допускает резкость по отношению к ним, требуя, напр., их отлучения от

церковного общения (1:9) и как бы имитирует речь в свою защиту на воображаемом суде, где галаты представлены судьями, а его оппоненты – обвинителями. При этом Павел использует богатый арсенал риторических приемов и логически аргументирует свои доводы – напр., когда рассуждает об оправдании верой. Убеждая своих читателей, он искусно чередует жесткие (3:1) и мягкие (1:11; 3:15; 4:15-16, 19-20) выражения, нарочитое изумление (1:6), иронию и сарказм (2:6, 9), а также угрозы (1:8-9; 5:10, 15) и обвинения (5:4; 6:12-13), увещания и мудрые советы (6:1-10).

Ко всему прочему, в доводе о двух заветах (4:21-31) он использует аллегорический метод толкования Писания, представляя Агарь как земной Иерусалим и гору Синай, на которой был дан закон, а Сарру – как небесный Иерусалим и мать всем детям обетования Аврааму.

## **План**

- I. Приветствие и благословение (1:1-5)
- II. Цель написания Послания и характеристика оппонентов (1:6-9)
- III. Описание апостольской и миссионерской деятельности Павла (1:10–2:14)
- IV. Полемика с оппонентами: оправдание верой во Христа, а не делами закона (2:15-21)
- V. Доказательства оправдания верой, основанные на свидетельствах опыта и Писания (3:1–4:31)
  1. Галаты получили Духа, не соблюдая закона (3:1-5)
  2. Обещание Аврааму не было связано с обрезанием (3:6-14)
  3. Закон вторичен по отношению к обетованию, данному Аврааму (3:15-25)
  4. Усыновленные Богом не должны возвращаться в рабство закону (3:26–4:11)
  5. Отношения галатов и Павла (4:12-20)
  6. Сравнение двух заветов (4:21-31)
- VI. Наставления для тех, кто получил свободу в Духе (5:1–6:10)
- VII. Заключение (6:11-18)
  1. Подтверждение подлинности Послания (6:11)
  2. Отношение к обрезанию (6:12-17)
  3. Заключительное благословение (6:18)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

<sup>2</sup> καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας·

<sup>3</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>4</sup> τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἀμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλθαι ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

<sup>5</sup> ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

<sup>6</sup> Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

<sup>7</sup> ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μὴ τινὲς εἰσιν οἱ ταρασσόντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

<sup>8</sup> ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

<sup>9</sup> ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

<sup>1</sup> Павел Апостол, *избранный* не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых, <sup>2</sup> и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа, <sup>4</sup> Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего; <sup>5</sup> Ему слава во веки веков. Аминь.

<sup>6</sup> Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию, <sup>7</sup> которое, *впрочем*, не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово. <sup>8</sup> Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема. <sup>9</sup> Как прежде мы сказали, *так* и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

1:1 *не через человека* – Павел был избран не кем-то из апостолов или других руководителей Церкви, а непосредственно Богом (Деян 9).

1:1 *Бог Отец* – прежде всего для Христа, но и для всех людей (ср. 1:4).

1:2 *все находящиеся со мною братия* – (а) христиане из той местности, откуда Павел писал Послание; (б) его спутники из других мест.

1:3 Традиционное для Ближнего Востока приветствие «мир вам».

1:4 *настоящий лукавый век* – Этот мир, который отпал от Бога и в котором действует сатана.

1:6 *благодатью Христовою* – В некоторых рукописях отсутствует слово «Христовою» (ср. РБО).

1:7 *благовествование Христово* – Благая весть, (а) говорящая о Христе (ср. РБО); (б) данная Христом. Эти два прочтения не противоречат друг другу и могли оба подразумеваться автором.

**1** <sup>1</sup> От Павла, ставшего апостолом не по решению людей и не благодаря человеку, но благодаря Иисусу Христу и Богу Отцу, воскресившему Его из мертвых, <sup>2</sup> и от всех братьев, которые здесь со мной, – церквам Галатии.

<sup>3</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа, <sup>4</sup> отдавшего себя за наши грехи, чтобы освободить нас от власти этого мира, в котором царит зло, и тем исполнившего волю Бога, нашего Отца. <sup>5</sup> Ему слава во веки веков. Аминь.

<sup>6</sup> Диву даюсь, что вы так скоро отступились от Того, кто призвал вас по Своей великой доброте, и решили следовать какой-то иной Радостной Вести. <sup>7</sup> Нет иной Вести! Есть люди, которые сеют у вас смуту, желая извратить Весть о Христе. <sup>8</sup> Но если кто-то возвестит вам Весть, отличную от той, что была возвещена – даже если это буду я сам или ангел с неба, – да будет он проклят! <sup>9</sup> Я уже говорил раньше и теперь повторяю: всякий, кто возвещает вам нечто иное, чем то, что вы получили, да будет проклят!

<sup>1</sup> Павел, принявший *свое* апостольское служение не от людей, не через какого-либо человека, а *призванный к тому Самим* Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых, <sup>2</sup> и все братья, которые со мной, – церквам в Галатии:

<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и от Господа Иисуса Христа, <sup>4</sup> отдавшего Себя за грехи наши, чтобы освободить нас от *власти* этого злого века, как было угодно то Богу и Отцу нашему, <sup>5</sup> Которому слава во веки веков! Аминь.

<sup>6</sup> Удивляюсь я, что так быстро вы отвернулись от Призвавшего вас благодатью [Христа] *ради* иной «Благой Вести». <sup>7</sup> Иной *Благой Вести* просто нет. Есть только *люди*, которые сбивают вас с толку, желая извратить Благоую Весть Христову. <sup>8</sup> Но если *кто-то* – пусть это даже буду я *сам* или ангел небесный – станет проповедовать [вам] нету Благоую Весть, которая мною вам была проповедана, пусть проклят он будет! <sup>9</sup> Как прежде я говорил, *так* и теперь снова скажу: если возвещает вам кто-то не ту Благоую Весть, которую вы *уже* приняли *от нас*, да будет он проклят!

1:8 *мы* – Так Павел может называть: (а) себя вместе с помощниками (см. РБО, Кул.) или, в соответствии с условностью эпистолярного жанра, (б) только себя.

1:8 *анафема* – греч. ἀνάθεμα (букв. «приношение по обету»). В греч. ВЗ так переводится евр. термин *хэрем*, что обозначает предмет или существо, изъятое из повседневного обихода и предназначенное только для Бога. На практике подобные приношения или использовались в храме, или физически уничтожались. В данном контексте это означает: Павел требует отлучить от церковного общения тех, чья вера не соответствует возвещенному им Евангелию.

<sup>10</sup> Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

<sup>11</sup> Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·

<sup>12</sup> οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>13</sup> Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

<sup>14</sup> καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

<sup>15</sup> ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

<sup>16</sup> ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

<sup>17</sup> οὐδὲ ἀπῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

<sup>10</sup> У людей ли я ныне ищущу благоволения или у Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

<sup>11</sup> Возвещаю вам, братья, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое, <sup>12</sup> ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

<sup>13</sup> Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию и опустошал ее, <sup>14</sup> и преуспевал в Иудействе более многих сверстников в роде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий. <sup>15</sup> Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил <sup>16</sup> открыть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью, <sup>17</sup> и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию и опять возвратился в Дамаск.

1:12 *откровение Иисуса Христа* – Павел был научен откровением, данным людям в Иисусе, а кроме того, был призван лично Иисусом (вероятно, имеется в виду эпизод на дороге в Дамаск, Деян 9:2-19).

1:14 *неумеренный ревнитель* – Это словосочетание может указывать не только на строго религиозный образ жизни Павла, но и на его принадлежность к особо ревностному направлению среди фарисеев.

1:15 *Бог, избравший меня от утробы матери моей* – Некоторые рукописи пропускают слово «Бог». Выражение «от утробы» может пониматься и как (а) «с момента рождения», и как (б) «с момента зачатия».

1:15 *призвавший благодатью Своею* – Можно понимать как: (а) благодать – средство, которое применил Бог для призвания Павла; (б) благодать – причина (милость Бога), по которой Павел был призван.

<sup>10</sup>Чего я добиваюсь: одобрения людей или Бога? А может, я хочу угодить людям? Но если бы я хотел угодить людям, я не был бы слугой Христа.

<sup>11</sup>Я хочу, братья, чтобы вы знали: Радостная Весть, которую я вам возвестил, не есть нечто человеческое. <sup>12</sup>И получил я ее не от людей, и не люди меня ей научили, а Иисус Христос, который мне ее открыл.

<sup>13</sup>Вы, конечно, наслышаны о том, как я жил, когда был иудеем. Я беспощадно преследовал и уничтожал Церковь Божию. <sup>14</sup>Во всем народе мне не было равных среди моих ровесников в том, что касалось нашей религии, и особенно ревностно я придерживался отеческих преданий. <sup>15</sup>Но Бог решил, по Своей великой доброте, избрать меня и предназначить Себе на служение еще до рождения из чрева матери, <sup>16</sup>явив мне Своего Сына, велел возвестить о Нем всем народам. И тогда я ни к кому из людей не обратился за советом, <sup>17</sup>даже не пошел в Иерусалим к тем, которые стали апостолами до меня, но ушел в Аравию, а потом вернулся обратно в Дамаск.

<sup>10</sup>*Чье, по-вашему*, одобрение стремлюсь я ныне заслужить – людей или Бога? Стараюсь ли я угождать людям? Если бы я всё еще угождал людям, то не был бы слугой Христа.

<sup>11</sup>Знайτε же, братья, что Благая Весть, которую возвещал я, – не плод она человеческого ума: <sup>12</sup>не от кого-нибудь из людей я получил ее, и *никто* не обучал *меня ей* – через откровение Иисуса Христа я *принял ее*.

<sup>13</sup>Вы, *конечно*, слышали о моей прежней жизни в иудаизме, *знаете*, что я прямо-таки неумным был в своих гонениях на Церковь Божию в стремлении уничтожить ее <sup>14</sup>и что в *следовании* учению иудейскому и беспредельной приверженностью *своей* преданиям отцов превосходил я многих сверстников своих. <sup>15</sup>Но когда [Бог], *еще* до рождения моего избравший и Своей благодатью призвавший меня, пожелал <sup>16</sup>открыть мне и через меня Сына Своего, чтобы возвещал я Благую Весть Его среди язычников, я не поспешил *тогда* за советом к кому-либо из людей, <sup>17</sup>не пошел и в Иерусалим, к тем апостолам, что *уже* до меня *несли это служение*, но отправился в Аравию и затем вернулся в Дамаск.

1:16 *открыть во мне Сына Своего* – Это выражение может подразумевать:

(а) что Бог открыл в Павле возможность являть другим Сына (ср. Кул.);

(б) что Бог призвал Павла, открыв ему Сына (ср. РБО).

1:16 *советоваться с плотью и кровью* – семитское идиоматическое выражение, означающее «советоваться с людьми» (ср. РБО, Кул.).

1:17 *предшествовавшим мне Апостолам* – тем, кто стал апостолами раньше (РБО, Кул.)

<sup>18</sup>Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·

<sup>19</sup>ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.

<sup>20</sup>ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

<sup>21</sup>Ἐπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

<sup>22</sup>ἤμην δὲ ἀγνοοῦμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ,

<sup>23</sup>μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

<sup>24</sup>καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

**2** <sup>1</sup>Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον·

<sup>2</sup>ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μὴ πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

<sup>18</sup>Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать. <sup>19</sup>Другого же из Апостолов я не видел *никого*, кроме Иакова, брата Господня. <sup>20</sup>А в том, что пишу вам, – пред Богом, не лгу.

<sup>21</sup>После сего отошел я в страны Сирии и Киликии. <sup>22</sup>Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен, <sup>23</sup>а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, – <sup>24</sup>и прославляли за меня Бога.

<sup>1</sup>Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою и Тита. <sup>2</sup>Ходил же по откровению и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

1:18 *спустя три года* – (а) по прошествии трех полных лет; (б) на третий год (т. е. не менее чем через два года). Возможно, именно об этом эпизоде рассказано в Деян 9:26-28.

1:18 *с Петром* – в большинстве рукописей «с Кифой» (другое имя Петра, ср. РБО).

1:19 *брат Господень* – По-видимому, он был родственником Иисуса (не обязательно родным братом).

1:22 Этот стих как будто противоречит 1:18-19. Возможно, Павел имеет в виду, что большинство членов иерусалимской общины не знало его лично (ср. 1:23), а может быть, здесь он говорит о верующих в Иудее за пределами Иерусалима (РБО, Кул.).

2:1 *через четырнадцать лет* – (а) от его обращения; (б) от его первого путешествия в Иерусалим, куда он отправился через три года после

<sup>18</sup> Только спустя три года я пришел в Иерусалим, чтобы встретиться с Кифой, и пробыл у него две недели.

<sup>19</sup> Что касается других апостолов, то я никого, кроме Иакова, брата Господа, не видел. <sup>20</sup> Все, что я вам пишу, – чистая правда, в том мне свидетель Бог!

<sup>21</sup> Потом я отправился в Сирию и Киликию. <sup>22</sup> В христианских церквях Иудеи я никому не был знаком в лицо. <sup>23</sup> Они знали обо мне только одно: «наш бывший гонитель теперь проповедует веру, которую некогда уничтожал». <sup>24</sup> И прославляли за меня Бога.

<sup>18</sup> Потом, три года спустя, ходил я в Иерусалим, чтобы познакомиться с Петром, и пробыл у него пятнадцать дней; <sup>19</sup> других же апостолов, кроме, *впрочем*, Иакова, брата Господня, я не видел. <sup>20</sup> Видит Бог, я *правду* вам пишу, не лгу. <sup>21</sup> Затем отправился я в Сирию и Киликию. <sup>22</sup> *В то время* церкви Христовы в Иудее *еще* не знали меня в лицо. <sup>23</sup> Они слышали только, что *именно* тот, кто раньше преследовал их, теперь возвещает веру, которую прежде стремился истребить. <sup>24</sup> И прославляли они Бога за то, что случилось со мной.

**2** <sup>1</sup> Потом, через четырнадцать лет, я снова пришел в Иерусалим с Варнавой, взяв с собой и Тита. <sup>2</sup> А пошел я потому, что так велел мне в откровении Бог. Во время отдельной встречи с теми, кого считали наиболее авторитетными, я изложил им содержание Вести, которую проповедую язычникам, чтобы не оказалось, что я, так сказать, бежал и бегу без надежды на приз.

<sup>1</sup> Затем, четырнадцать лет спустя, я снова пошел в Иерусалим, *на этот раз* вместе с Варнавой. Мы взяли с собой и Тита. <sup>2</sup> По откровению *от Бога* пошел я *туда* и представил церкви Благую Весть, которую проповедую среди язычников (*особо* почитаемым среди язычников), *чтобы изложил я ее* в личной беседе, *чтобы убедиться*, что не напрасно усердствовал и усердствую я.

обращения. Возможно, речь идет об участии Павла в апостольском соборе (Деян 15).

2:2 *по откровению* – Могло иметься в виду: (а) непосредственное откровение от Бога самому Павлу; (б) согласие Павла с решением Антиохийской церкви; (в) пророчество Агава о голоде в Иудее, когда потребовалось доставить туда помощь (Деян 11:28-30).

2:2 *особо знаменитейшим* – т. е. руководителям иерусалимской общины; возможно, имеются в виду Петр, Иаков (называемый «брат Господень») и Иоанн.

2:2 *подвизаюсь или подвизался* – греч. τρέχω ἢ ἔδραцов (букв. «бегу или бежал» в спортивном состязании).

<sup>3</sup> ἄλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν ὢν, ἠναγκάσθη περιτομηθῆναι·

<sup>4</sup> διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισήλθον κατασκοπεῖσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν—

<sup>5</sup> οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἵξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.

<sup>6</sup> ἀπὸ δὲ τῶν δοκοῦντων εἰναί τι—ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδὲν μοι διαφέρει· πρόσωπον θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει—ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,

<sup>7</sup> ἀλλὰ τὸναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

<sup>8</sup> ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,

<sup>9</sup> καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθείσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·

<sup>10</sup> μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

<sup>11</sup> Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνώσμενος ἦν·

<sup>3</sup> Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться, <sup>4</sup> а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас, <sup>5</sup> мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

<sup>6</sup> И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирет на лицо человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

<sup>7</sup> Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных, — <sup>8</sup> ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, — <sup>9</sup> и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам *идти* к язычникам, а им — к обрезанным, <sup>10</sup> только чтобы мы помнили нищих, что и старался я исполнять в точности.

<sup>11</sup> Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.

2:3 *еллина* – т. е. не еврея по происхождению (необязательно грека). Можно понять этот стих и так, что Тит обрезался, но добровольно, без давления.

2:4 *лжебратиям* – Возможно, имеются в виду христиане, настаивавшие на соблюдении Моисеева закона и тем самым препятствовавшие Павловой миссии среди язычников.

2:5 *мы ни на час не уступили* – в некоторых рукописях пропущены слова *οἷς οὐδέ*, что позволяет читать «мы лишь ненадолго поддались».

<sup>3</sup>И что же? Даже Тита, моего спутника, грека, никто не понуждал к обрезанию. <sup>4</sup>Добивались этого лишь некие лжебратья, которые вкралась к нам, как лазутчики, чтобы разведать о нашей свободе, которая есть у нас благодаря Христу Иисусу, и вернуть нас в рабство. <sup>5</sup>Но мы ни на минуту не поддались их давлению, желая сохранить для вас истинный смысл Радостной Вести.

<sup>6</sup>Что же касается авторитетнейших (кто они такие и кем были, мне безразлично, ведь Бог беспристрастен), то они, эти авторитетнейшие, не стали от меня требовать ничего сверх моей Вести. <sup>7</sup>Напротив, они увидели, что мне вверена Богом Радостная Весть для язычников в той же мере, как Петру – для евреев. <sup>8</sup>Ведь Тот, кто подвиг Петра на апостольское служение среди евреев, подвиг и меня – на служение среди язычников. <sup>9</sup>Признав, что мне дан дар апостольства, Иаков, Кифа и Иоанн, эти столпы, протянули мне и Варнаве руку в знак того, что мы делаем общее дело, и согласились, что мы пойдем к язычникам, а они к евреям. <sup>10</sup>Они просили нас только об одном: помнить о бедных иерусалимской церкви, что я и делаю с особым усердием.

<sup>11</sup>Но когда Кифа пришел в Антиохию, я открыто выступил против него: он повел себя предосудительно.

<sup>3</sup>Но даже Тит, *бывший* со мною, хотя он и грек, не был принужден *ими* к обрезанию. <sup>4</sup>*А что касается* вторгшихся к нам лжебратьев (они тайно проникли к нам, чтобы подсмотреть за нашей свободой, которую мы обрели во Христе Иисусе, и поработить нас), <sup>5</sup>мы ни на миг не уступили и не подчинились им, чтобы истина Благой Вести оставалась у вас *такой, какова она и есть*.

<sup>6</sup>Те же, кого *там более всего* почитают (какое они занимают положение, для меня не важно, ведь перед Богом это значения не имеет), – ничего не прибавили *эти* почитаемые *мужи к тому Евангелию, которое я возвещаю*.

<sup>7</sup>Напротив, увидев, что мне вверено *возвещение* Благой Вести для язычников, как Петру – для иудеев <sup>8</sup>(Тот, Кто действовал через Петра в *его* апостольском служении иудеям, также и через меня действовал, *послав меня* к язычникам), <sup>9</sup>они признали дарованную мне благодать. *И потому* Иаков и Петр с Иоанном, почитаемые как столпы *общины*, пожали руки мне и Варнаве как участникам общего дела. *Они согласились*, что нам *надо идти* к язычникам, а им – к иудеям. <sup>10</sup>Только должны мы были помнить о бедных *в Иерусалиме*, что я и старался делать.

<sup>11</sup>Но когда Петр пришел в Антиохию, я открыто выступил против него, *говоря*, что он *сам* навлек на себя осуждение.

2:6 *знаменитые* – скорее всего, руководители иерусалимской общины апостолы Иаков и Петр (ср. 2:2).

2:7 *для необрезанных, как Петру для обрезанных* – соответственно, для неевреев (язычников) и евреев (РБО, Кул.).

2:10 *нищих* – Это слово не только указывает на бедность членов иерусалимской общины, но и служит одним из древнейших самоназваний церкви.

2:11 *Петр* – в греч. тексте – «Кифа» (Κηφᾶς, ср. 2:9).

<sup>12</sup>πρὸ τοῦ γὰρ ἔλθειν τινὰς ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἔθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

<sup>13</sup>καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

<sup>14</sup>ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἔθνικῶς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς ζῆς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

<sup>15</sup>Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἔθνῶν ἁμαρτωλοί,

<sup>16</sup>εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.

<sup>17</sup>εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο·

<sup>18</sup>εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνιστάνω.

<sup>19</sup>ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω· Χριστῷ συνεσταύρωμαι·

<sup>12</sup> Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраняться, опасаясь обрезанных. <sup>13</sup>Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

<sup>14</sup>Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

<sup>15</sup>Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники; <sup>16</sup>однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

<sup>17</sup>Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак. <sup>18</sup>Ибо если я снова создаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

<sup>19</sup>Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

2:12 с язычниками – т. е. с обратившимися в христианство неевреями (РБО, Кул.).

2:12 *обрезанных* – евреев.

2:16 *оправдывается* – букв. «признается праведным».

2:16 *верою в Иисуса Христа* – может быть переведено «верою Иисуса Христа», т. е. благодаря верности и доверию Самого Иисуса к Отцу.

2:17 *оправдания во Христе* – может означать (а) оправдание через веру во Христа; (б) обретение жизни благодаря деяниям Христа.

<sup>12</sup> До того, как туда прибыли люди от Иакова, он принимал участие в общих трапезах с бывшими язычниками, а когда те явились в Антиохию, пошел на попятную и отделился из страха перед сторонниками обрезания. <sup>13</sup> Так же двулично, как он, повели себя и остальные евреи. Двуличию этому поддался даже Варнава.

<sup>14</sup> И вот, когда я увидел, что они уклоняются от прямого пути, то есть от истинного смысла Радостной Вести, я в присутствии всех заявил Кифе: «Если ты, еврей, живешь как язычник, а не как иудей, что же ты заставляешь язычников „иудействовать“?»

<sup>15</sup> Мы по рождению евреи, а не какие-нибудь «грешники-язычники». <sup>16</sup> Но мы знаем, что ни один человек не будет оправдан делами Закона, а только верой в Иисуса Христа. Поэтому и мы поверили в Христа Иисуса, чтобы получить оправдание верой в Христа, а не делами Закона, так как делами Закона «не оправдается никто из живущих».

<sup>17</sup> Но если мы, стремясь к оправданию через единение с Христом, обнаружим, что и мы перед Законом такие же грешники, значит ли это, что Христос – пособник греха?! Нелепость! <sup>18</sup> Если я стану восстанавливать то, что раньше разрушил, этим я покажу, что преступил Закон.

<sup>19</sup> Закон меня умертвил, и я умер для Закона, чтобы жить для Бога. Я распят вместе с Христом,

<sup>12</sup> Потому что, пока не пришли люди от Иакова, он ел вместе с христианами из язычников. А когда эти люди пришли, Петр стал сторониться язычников и есть от них отдельно, опасаясь иудеев. <sup>13</sup> Вместе с ним лицемерили [и] другие иудеи, так что даже Варнава был вовлечен в это.

<sup>14</sup> И когда я увидел, что они неправы, поступают не по истине евангельской, то при всех сказал Петру: «Если ты, иудей по рождению, живешь по-язычески, а не по-иудейски, то как можешь ты принуждать язычников иудействовать?»

<sup>15</sup> Хотя мы от рождения иудеи, а не «грешные язычники», <sup>16</sup> [однако] узнав, что человек получает оправдание не через соблюдение Закона, а лишь верою в Иисуса Христа, уверовали и мы во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными верою во Христа, а не соблюдением Закона, потому что соблюдением Закона никто не оправдается.

<sup>17</sup> Но если, несмотря на наше стремление быть оправданными во Христе, мы, иудеи, и сами оказываемся такими же грешниками, как и язычники, значит ли это, что Христос – покровитель греха? Ни в коем случае! <sup>18</sup> Ведь если я снова строю то, что когда-то разрушил, я сам себя выставляю преступником. <sup>19</sup> Убедившись благодаря Закону в своем бессилии, я умер для Закона, чтобы мне жить для Бога. Вместе со Христом я распят,

2:18 преступник – такой человек снова делает себя подвластным закону, который сам же и нарушает.

2:19 законом я умер для закона – (а) По закону грех искупается смертью, и поэтому Павел, соединившись со Христом в смерти, выходит из-под власти закона (РБО); (б) благодаря закону, Павел осознает свое бессилие перед властью греха и утверждает свою жизнь не на исполнении закона, а на благодати Бога (Кул.).

<sup>20</sup>ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἐαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

<sup>21</sup>οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

**3** <sup>1</sup>Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοῦς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;

<sup>2</sup>τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

<sup>3</sup>οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

<sup>4</sup>τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

<sup>5</sup>ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

<sup>6</sup>καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

<sup>7</sup>Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι υἱοὶ εἰσιν Ἀβραάμ.

<sup>8</sup>προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προεηγγελίσατο τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

<sup>20</sup> и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

<sup>21</sup> Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

<sup>1</sup> О, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас, у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятой?

<sup>2</sup> Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа или через наставление в вере? <sup>3</sup> Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью? <sup>4</sup> Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы! <sup>5</sup> Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит или через наставление в вере?

<sup>6</sup> Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность. <sup>7</sup> Узнайте же, что верующие суть сыны Авраама. <sup>8</sup> И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: «в тебе благословятся все народы».

2:20 *верою в Сына Божия* – Возможно двоякое понимание: (а) верой в Сына Божьего; (б) верой Сына Божьего (ср. 2:16).

2:20 *Сына Божия* – В некоторых греч. рукописях стоит «Бога и Христа».

3:1 *не покоряться истине* – В некоторых греч. рукописях эти слова отсутствуют.

3:2 *наставление в вере* – греч. ἀκοῆς πίστεως (букв. «от слушания с верой»).

<sup>20</sup> и живу уже не я, а живет во мне Христос. И пока я живу на земле, я живу благодаря вере в Сына Божьего, полюбившего меня и отдавшего Себя в жертву ради меня. <sup>21</sup> Так неужели я отвергну Божий дар?! Ведь если оправдание может дать Закон, значит, Христос умер напрасно!

**3** <sup>1</sup> Галáты, глупцы, кто вас сглазил?! Вы же, казалось, собственными глазами видели распятого Иисуса Христа, когда слушали мою Весть!

<sup>2</sup> Об одном только хочу у вас спросить: вы получили Духа потому, что исполняли Закон, или потому, что, услышав Радостную Весть, поверили?

<sup>3</sup> Неужели вы так глупы, что начали с Духа, а кончаете людскими уставами?!

<sup>4</sup> Или все то, что вы пережили, пустой звук? Быть не может! <sup>5</sup> Неужели Бог дарует вам Духа и творит среди вас чудеса потому, что вы исполняете предписания Закона, а не потому, что вы, услышав Его Весть, поверили?

<sup>6</sup> Вот, к примеру, Авраам. Он «поверил Богу – и в этом Бог увидел его праведность». <sup>7</sup> Вы, конечно, понимаете, что сыны Авраама – это те, кто верит. <sup>8</sup> И Писание предвидело, что Бог за веру оправдает языческие народы, и впервые возвестило Радостную Весть уже тогда, когда Аврааму было сказано: «Через тебя все народы получат благословение Бога».

<sup>20</sup> и уже не я живу – Христос живет во мне. А та *жизнь*, какой я живу теперь во плоти, – это жизнь веры в Сына Божия, меня полюбившего и предавшего Себя *на смерть* за меня. <sup>21</sup> Не отвергаю я благодати Божией, ведь если праведность *может прийти к нам* через Закон, значит, Христос напрасно умер.

<sup>1</sup> О неразумные галаты! Вам *так ясно* был представлен Иисус Христос, как если бы Его *у вас* на глазах распяли! Кто же смог заморозить вас? <sup>2</sup> Я об одном хочу спросить вас: вы Духа благодаря исполнению Закона получили или по *вашей* вере в ту *весть*, что *от нас* услышали? <sup>3</sup> Неужели вы столь неразумны: начав *жизнь* в Духе *Божьем*, теперь пытаетесь достичь совершенства своими силами?! <sup>4</sup> Так много вы перенесли, *и всё это* было напрасно?! Могло ли такое в самом деле оказаться напрасным? <sup>5</sup> Так вот, когда Бог наделяет вас Духом и совершает среди вас чудеса, потому ли *Он это делает*, что вы соблюдаете Закон, или по вере *вашей* в ту *весть*, которую вы *от нас* услышали?

<sup>6</sup> Авраам, *как помните*, поверил Богу, и это вошло ему в праведность. <sup>7</sup> И потому знайте: лишь те, кто верою живет, – *настоящие* сыны Авраама. <sup>8</sup> И Писание, провидя, что Бог оправдает язычников по *их* вере, предвозвестило Аврааму Благоую Весть: «Благословятся в тебе все народы».

3:3 *начав духом, ... оканчиваете плотью* – Можно понимать: (а) пошли по пути подчинения прихотям телесной природы человека; (б) решили принять обрезание.

3:4 *Столь многое потерпели* – Возможно, имеются в виду гонения со стороны иудеев.

<sup>9</sup> ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται  
σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

<sup>10</sup> Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν  
ὑπὸ κατάραν εἰσίν, γέγραπται γὰρ  
ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ  
ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν  
τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι  
αὐτά.

<sup>11</sup> ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς  
δικαιούται παρὰ τῷ θεῷ δήλον, ὅτι  
Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται,

<sup>12</sup> ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ  
πίστεως, ἀλλ'· Ὁ ποιήσας αὐτὰ  
ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

<sup>13</sup> Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ  
τῆς κατάρως τοῦ νόμου γενόμενος  
ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα, ὅτι γέγραπται·  
Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος  
ἐπὶ ξύλου,

<sup>14</sup> ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ  
Ἀβραάμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,  
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος  
λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

<sup>15</sup> Ἀδελφοί, κατὰ ἀνθρωπίνου λέγω·  
ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην  
διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ  
ἐπιδιατάσσεται.

<sup>16</sup> τῷ δὲ Ἀβραάμ ἐρρέθησαν αἱ  
ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ·  
οὐ λέγει· Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς  
ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός· Καὶ  
τῷ σπέρματί σου, ὃς ἐστὶν Χριστός.

<sup>9</sup> Итак, верующие благословляются с  
верным Авраамом.

<sup>10</sup> А все, утверждающиеся на делах  
закона, находятся под клятвою. Ибо  
написано: «проклят всяк, кто не испол-  
няет постоянно всего, что написано в  
книге закона». <sup>11</sup> А что законом никто  
не оправдывается пред Богом, это  
ясно, потому что праведный верою  
жив будет. <sup>12</sup> А закон не по вере; но  
кто исполняет его, тот жив будет им.

<sup>13</sup> Христос искупил нас от клятвы  
закона, сделавшись за нас клятвою  
(ибо написано: «проклят всяк, вися-  
щий на древе»), <sup>14</sup> дабы благословение  
Авраамово через Христа Иисуса рас-  
пространилось на язычников, чтобы  
нам получить обещанного Духа верою.

<sup>15</sup> Братия! говорю по *рассуждению*  
человеческому: даже человеком ут-  
вержденного завещания никто не от-  
меняет и не прибавляет к нему. <sup>16</sup> Но  
Аврааму даны были обетования и  
семени его. Не сказано: «и потомкам»,  
как бы о многих, но как об одном: «и  
семени твоему», которое есть Христос.

3:9 с верным Авраамом – Можно понимать и как «с верующим Авраамом»  
(ср. Кул.).

3:10 находятся под клятвою – т. е. под проклятием вследствие несоблюдения  
мельчайших требований закона; то же в 3:13.

<sup>9</sup> Следовательно, вместе с Авраамом, поверившим Богу, получают благословение все те, кто верит.

<sup>10</sup> И наоборот: кто полагается на дела Закона, тем грозит проклятие, потому что «проклят всякий, кто не исполняет постоянно всего того, что написано в книге Закона». <sup>11</sup> А что через Закон никто не получит у Бога оправдания, ясно из следующих слов: «Праведник благодаря вере будет жив». <sup>12</sup> Закон же не имеет никакого отношения к вере, ведь в нем сказано: «Только тот, кто исполнит все предписания Закона, будет жить».

<sup>13</sup> Христос избавил нас от проклятия Закона, приняв проклятие вместо нас на Себя, потому что сказано: «Проклят тот, кто повешен на дереве». <sup>14</sup> Все это было для того, чтобы благословение, обещанное Аврааму, через Христа Иисуса было дано и язычникам, чтобы и мы получили обещанный дар Духа за веру.

<sup>15</sup> Братья, приведу пример из повседневной жизни: если человек делает завещание по всем правилам, его никто не сможет ни опротестовать, ни что-либо к нему прибавить. <sup>16</sup> Аврааму же и его потомку дал обещание Бог (заметьте, что сказано не «потомкам», как говорят, когда речь идет о многих, а «твоему потомку» – так говорят об одном, это Христос).

<sup>9</sup> Так что верующие благословляются вместе с Авраамом, *человеком веры*.

<sup>10</sup> Все, кто на соблюдение Закона *полагается*, под проклятием *оказываются*, ибо написано: «Проклят всякий, кто уклоняется от неперменного соблюдения всего, записанного в книге Закона». <sup>11</sup> А что никто не может быть оправдан пред Богом посредством Закона, это очевидно, потому что праведный жить будет верою. <sup>12</sup> Закон же никак не связан с той верой, *что ведет к оправданию*, напротив, *мы читаем*: «Кто исполняет его *веленья*, жив будет благодаря им». <sup>13</sup> Христос заплатил за освобождение наше от *того самого* проклятия, *что высказано в Законе*, на Себя приняв проклятие за нас. Ведь написано: «Проклят всякий, висящий на дереве». <sup>14</sup> Он *искупил нас*, чтобы то благословение, *которое обещано было некогда Аврааму*, через Иисуса Христа могло распространиться на язычников, дабы *все мы* через веру могли получить обещанного Духа.

<sup>15</sup> Братья *мои*, воспользуюсь таким сравнением: если *составленное* человеком завещание скреплено должным образом, его никто не отменяет и не дополняет. <sup>16</sup> Обещания же, которые Бог дал Аврааму, *даны были и* потомку его. (*Стоит заметить, что в Писании не сказано: «И потомкам», как если бы речь шла о многих, – но как об Одном: «И Потомку твоему», – а это и есть Христос.*)

3:16 *семя* – В иудейской традиции это понимается как указание на потомков Авраама, израильский народ, но Павел относит это слово к одному потомку – Христу.

<sup>17</sup> τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνῶς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

<sup>18</sup> εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραάμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.

<sup>19</sup> Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου·

<sup>20</sup> ὁ δὲ μεσίτης ἐνός οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεός εἰς ἔστιν.

<sup>21</sup> Ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.

<sup>22</sup> ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίας ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.

<sup>23</sup> Πρὸ τοῦ δὲ ἔλθειν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

<sup>24</sup> ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·

<sup>17</sup> Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу. <sup>18</sup> Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оно по обетованию.

<sup>19</sup> Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов рукою посредника. <sup>20</sup> Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

<sup>21</sup> Итак, закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона; <sup>22</sup> но Писание всех заключило под грехом, дабы обетование верующим дано было по вере в Иисуса Христа.

<sup>23</sup> А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени, как надлежало открыться вере. <sup>24</sup> Итак, закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

3:17 *завета о Христе* – В ряде греч. рукописей слова «о Христе» отсутствуют.  
3:17 *четыреста тридцать лет* – см. Исх 12:40 (хотя в Быт 15:13 Аврааму говорится о четырехстах годах). Согласно Иосифу Флавию, эта разница объясняется тем, что Моисей вывел народ из Египта через четыреста тридцать лет после того, как Авраам вошел в землю Ханаана.

3:19 *посредник* – так называли Моисея.

3:20 *Бог один* – (а) Утверждается единственность Бога; (б) речь идет об обещании наследника, данном Аврааму (а через него и всем людям), т. к. это обещание дано не через посредника, как при заключении договора на Синае, т. е. Бог был один.

<sup>17</sup> Этим я хочу сказать: Закон, который появился четыреста тридцать лет спустя, не может лишить силы утвержденный Богом завет и отменить то, что было в нем обещано. <sup>18</sup> Ведь если право наследования дает один только Закон, то его нельзя получить по обещанию. Но Бог именно так и дал Свой дар Аврааму – по обещанию!

<sup>19</sup> Для чего же тогда Закон? Он был добавлен в связи с преступлениями. Он действовал до тех пор, пока не пришел «Потомок», к которому относится обещание. Закон установлен через ангелов и с помощью посредника. <sup>20</sup> Но посредник нужен только там, где есть две договаривающиеся стороны. Бог же один!

<sup>21</sup> Так значит, Закон противоречит обещаниям Бога? Ни в коем случае! Ведь если бы люди получили Закон, способный давать жизнь, их оправдание, конечно же, полностью зависело бы от исполнения Закона. <sup>22</sup> Но Писание говорит, что все во власти греха, так что обещание дается только через веру в Иисуса Христа и только тем, кто верит.

<sup>23</sup> Пока не настало время веры, мы были заключены под стражу Закона до явления грядущей веры. <sup>24</sup> Итак, Закон был к нам приставлен как суровый воспитатель до тех пор, пока не пришел Христос, чтобы мы были оправданы за веру.

<sup>17</sup> Я хочу сказать, что завет давно уже был утвержден Богом, и Закон, данный четыреста тридцать лет спустя, не мог лишить силы *этот* завет и таким образом отменить обещание.

<sup>18</sup> Ибо если наследство *дается* за *послушание* Закону, *то, значит*, уже не по обещанию, но Аврааму Бог *милостиво* даровал *его* по обещанию.

<sup>19</sup> Для чего же Закон? Он был дан в дополнение *к завету*, дабы выявлять через него преступления, пока не придет *Тот Потомок Авраама*, к Которому относилось обещание. Закон был дан через ангелов и с участием посредника. <sup>20</sup> (Посредник, однако, *всегда* представляет не одну только сторону, Бог же – один.)

<sup>21</sup> Значит *ли это*, что Закон противоречит обещаниям [Божьим]? Ни в коем случае! Ведь если бы дан был Закон, который мог наделить жизнью, то праведность действительно *достигалась бы* посредством *такого* Закона. <sup>22</sup> Но Писание заявляет, что все люди – узники греха, чтобы обещание *всем* верующим могло быть дано на основании *их* веры в Иисуса Христа.

<sup>23</sup> А прежде чем пришла вера, мы пребывали под стражей Закона *до времени*, когда вера должна была открыться. <sup>24</sup> Так что Закон был слугою, который вел нас ко Христу, чтобы нам быть оправданными на основании веры.

3:21 *Божиим* – В некоторых греч. рукописях это слово отсутствует.

3:22 *всех* – может иметься в виду не только израильский народ, но и все остальные народы.

3:24 *детоводитель* – греч. παιδαγωγός. Так назывался раб, который водил малолетних детей в школу и присматривал за ними, участвуя в их обучении и воспитании.

3:24 *ко Христу* – Возможный перевод «пока не пришел Христос» (ср. РБО).

<sup>25</sup> ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγὸν ἔσμεν.

<sup>26</sup> πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἔστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>27</sup> ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε·

<sup>28</sup> οὐκ ἐν Ἰουδαίῳ οὐδὲ Ἑλληνίῳ, οὐκ ἐν δούλῳ οὐδὲ ἐλευθέρῳ, οὐκ ἐν ἄρσεν καὶ θήλῃ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἰς ἓστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>29</sup> εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἅρα τοῦ Ἀβραάμ σπέρμα ἐστέ, κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

**4** <sup>1</sup> Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὢν,

<sup>2</sup> ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρὸς.

<sup>3</sup> οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἡμεθα δεδουλωμένοι·

<sup>4</sup> ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

<sup>5</sup> ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

<sup>6</sup> ὅτι δὲ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον· Ἀββα ὁ πατήρ.

<sup>25</sup> по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

<sup>26</sup> Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса; <sup>27</sup> все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

<sup>28</sup> Нету же Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе. <sup>29</sup> Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

<sup>1</sup> Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего: <sup>2</sup> он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом *назначенного*.

<sup>3</sup> Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира; <sup>4</sup> но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего [Единородного], Который родился от жены, подчинился закону, <sup>5</sup> чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление. <sup>6</sup> А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: «авва, Отче!»

3:26 *сыны Божии* – (а) приняли то же достоинство, что и ангелы; (б) в отличие от младших детей, нуждающихся в опекунах, сыны обладают независимостью и всей полнотой власти над наследством, что больше согласуется с контекстом.

3:27 *во Христа облеклись* – может подразумеваться обряд облачения ново-крещеного в светлую одежду, но здесь это явно метафора тесной связи верующего со Христом.

3:28 *все вы одно* – может означать, что (а) все верующие равно принадлежат церкви (ср. Кул.); (б) верующие вступают в мистическое единство друг с другом и со Христом (ср. РБО).

4:2 *домоправителям* – Домоправителями обычно были рабы, пользующиеся особым доверием хозяев.

<sup>25</sup> А когда настало время веры, мы вышли из-под надзора воспитателя.

<sup>26</sup> Ведь все вы через веру сыны Бога в единении с Христом Иисусом. <sup>27</sup> Ведь крестившись, чтобы соединиться с Христом, все вы облеклись в Христа.

<sup>28</sup> И нет уже ни еврея, ни язычника; ни раба, ни свободного; ни мужчины, ни женщины – вы все одно существо в единении с Христом Иисусом. <sup>29</sup> А если вы – Христовы, значит, вы – потомки Авраама и наследники того, что обещано.

**4** <sup>1</sup> Приведу вам еще один пример: пока наследник в детском возрасте, он, хотя и владеет всем, ничем не отличается от раба <sup>2</sup> и до наступления срока, указанного отцом, находится под присмотром опекунов и управляющих.

<sup>3</sup> Так и мы: пока мы были детьми, мы были в рабстве у стихий мира. <sup>4</sup> Но когда исполнилось назначенное время, Бог послал Своего Сына, рожденного женщиной и подвластного Закону, <sup>5</sup> чтобы выкупить на свободу подвластных Закону и усыновить нас. <sup>6</sup> И в подтверждение того, что вы – сыны, Бог послал в наши сердца Духа Своего Сына, Духа, взывающего: «Абба! Отец!»

<sup>25</sup> И после того, как пришла вера, мы уже больше не под *надзором этого* слуги.

<sup>26</sup> Через веру во Христа Иисуса все вы – дети Божьи, <sup>27</sup> потому что все, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись. <sup>28</sup> И нет *больше* ни иудея, ни язычника, нет ни раба, ни свободного, нет ни мужчины, ни женщины, потому что все вы одно *целое* во Христе Иисусе. <sup>29</sup> А если вы Христовы, то вы – потомки Авраама и, по *данному* ему обещанию, наследники.

<sup>1</sup> Уточню, однако: до тех пор, пока наследник *пребывает* в младенчестве, он ничем не отличается от раба, хотя и владеет всем *имением*: <sup>2</sup> он подвластен опекунам и управляющим до срока, установленного *его* отцом. <sup>3</sup> Так и мы, когда в младенчестве *духовном* находились, были рабами начатков богопознания в мире *сем*, <sup>4</sup> но, когда исполнилось время *всех чаяний*, Бог послал *к нам* Своего Сына, Который родился от женщины и Закону подчинился, <sup>5</sup> чтобы искупить подчиненных Закону и усыновить нас. <sup>6</sup> А поскольку и вы, *и мы теперь* дети *Его*, то и послал Бог в сердца наши Духа Сына Своего, Духа взывающего: «Авва, Отец *мой!*»

4:3 *вещественным началам мира* – греч. στοιχεῖα τοῦ κόσμου (букв. «первичные элементы мира»). Может означать (а) четыре основные стихии вселенной (воздух, вода, земля и огонь); (б) духов основных стихий природы, (в) начатки богопознания (ср. Кул.).

4:4 *полнота времени* – указание на мессианские времена.

4:4 *родился от жены* – арамеизм, означающий «стал человеком».

4:4 *подчинился закону* – Родившись в еврейской семье, Христос должен был соблюдать закон Моисея.

4:5 *искупить подзаконных* – Возможно, имеется в виду, что иудеи нуждаются в искуплении, а другие народы усыновляются, т. е. здесь различаются иудеи (подзаконные) и все остальные народы.

4:6 *сердца ваши* – В некоторых рукописях стоит «наши».

<sup>7</sup> ὥστε οὐκέτι εἰ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.

<sup>8</sup> Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὔσι θεοῖς·

<sup>9</sup> νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεῦειν θέλετε;

<sup>10</sup> ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς.

<sup>11</sup> φοβοῦμαι ὑμᾶς μὴ πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

<sup>12</sup> Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι καὶ γὰρ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδὲν με ἡδίκησατε·

<sup>13</sup> οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

<sup>14</sup> καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξελτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

<sup>15</sup> ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατόν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.

<sup>16</sup> ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

<sup>17</sup> ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

<sup>7</sup> Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

<sup>8</sup> Но тогда, не зная Бога, вы служили *богам*, которые в существе не боги.

<sup>9</sup> Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им? <sup>10</sup> Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы. <sup>11</sup> Божюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

<sup>12</sup> Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня: <sup>13</sup> знаете, что, *хотя* я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз, <sup>14</sup> но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались *им*, а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса. <sup>15</sup> Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне. <sup>16</sup> Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

<sup>17</sup> Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.

4:7 *наследник Божий* – букв. «через Бога», в некоторых рукописях добавлено «наследник Божий через Иисуса Христа».

4:9 *получив познание от Бога* – Можно понимать как (а) Бог познал вас (РБО); (б) Бог признал вас (Кул.).

4:10 *месяцы, времена и годы* – возможно, новолуния, праздники, субботние и юбилейные годы.

4:13 *в немощах плоти* – Может иметься в виду болезнь Павла, которую он упоминает в 2 Кор 12:7-10.

<sup>7</sup>Значит, ты больше не раб, ты – сын. А если сын, то и наследник, им тебя сделал Бог.

<sup>8</sup>Некогда вы, не зная Бога, были в рабстве у «богов», которые и не боги вовсе. <sup>9</sup>Но теперь, когда вы узнали Бога, вернее сказать, когда Бог узнал вас, неужели вы снова хотите вернуться к этим бессильным и жалким стихиям, обратно к ним в рабство? <sup>10</sup>Вы соблюдаете какие-то дни, месяцы, времена и годы! <sup>11</sup>Боюсь, мои труды у вас пошли насмарку...

<sup>12</sup>Братья, умоляю вас, станьте такими, как я! Ведь и я такой же, как вы. Вы никогда не делали мне ничего плохого. <sup>13</sup>Вы знаете: когда я был у вас в первый раз, я смог возвестить вам Радостную Весть только потому, что заболел. <sup>14</sup>Но моя болезнь не оттолкнула вас. Вы не отвернулись от меня с презрением, а приняли как Божьего вестника, как самого Христа Иисуса. <sup>15</sup>Так куда теперь девался ваш восторг? Раньше, я уверен, вы бы глаз своих не пожалели, если бы их можно было отдать мне! <sup>16</sup>Так что же? Я стал вашим врагом – из-за того, что говорю вам правду?

<sup>17</sup>Эти люди обхаживают вас, желая добиться вашей благосклонности, но у них дурная цель: они хотят разлучить нас, чтобы потом вы обхаживали их.

<sup>7</sup>Так что не раб ты уже, а сын, если же сын, то Бог и наследником сделал тебя.

<sup>8</sup>Прежде, когда вы еще не знали Бога, вы были рабами «богов», которые вовсе не боги. <sup>9</sup>Теперь же, познав и признав Бога, или, вернее, признанные Самим Богом, как можете вы опять возвращаться к слабым и жалким азбучным знаниям? Неужели вы снова хотите стать их рабами? <sup>10</sup>Дни соблюдаете вы и месяцы, времена и годы. <sup>11</sup>Но боюсь я за вас: не напрасно ли столько для вас я трудился?

<sup>12</sup>Прошу вас, братья, будьте, как я, ведь и я стал таким, какими и вы *поначалу были*. Вы меня ничем не обидели. <sup>13</sup>Вы же помните, что это из-за болезни я *оказался у вас* и впервые возвещал вам Благоую Весть. <sup>14</sup>Та болезнь моя явилась испытанием для вас – вы не гнушались мною и не отвергли меня, а приняли, как ангела Божьего, как *Самого Христа Иисуса*. <sup>15</sup>Где же ваше *прежнее блаженство*? Ведь могу засвидетельствовать вам: вы *даже* готовы были вырвать свои глаза, чтобы мне их отдать, если б это было возможно. <sup>16</sup>Так неужели я стал вашим врагом, говоря вам истину?

<sup>17</sup>Кое-кто вас обхаживает очень усердно, *но* не к добру *это*: они хотят переманить вас, чтобы вы отдали себя им.

4:17 *Ревнуют* – Возможно, ревновали: (а) т. н. «лжеучителя», т. е. христиане-гностики; (б) иудаисты, т. е. утверждавшие необходимость исполнения всего закона язычниками.

4:17 *отлучить* – Может иметься в виду: (а) разлучить с Павлом (РБО); (б) переманить, сделать своими учениками (Кул.).

<sup>18</sup>καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῶ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς,

<sup>19</sup>τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρῃς οὐ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·

<sup>20</sup>ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

<sup>21</sup>Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

<sup>22</sup>γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας·

<sup>23</sup>ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι' ἐπαγγελίας.

<sup>24</sup>ἃτινὰ ἐστὶν ἀλληγοροῦμενα· αὗται γὰρ εἰσὶν δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ,

<sup>25</sup>τὸ δὲ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

<sup>26</sup>ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·

<sup>27</sup>γέγραπται γὰρ· Εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουσα, ῥήξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

<sup>28</sup>ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ·

<sup>18</sup>Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

<sup>19</sup>Дети мои, для которых я снова в муках рождения, доколе не изобразится в вас Христос! <sup>20</sup>Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

<sup>21</sup>Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона? <sup>22</sup>Ибо написано: «Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной». <sup>23</sup>Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию. <sup>24</sup>В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь, <sup>25</sup>ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве; <sup>26</sup>а верхний Иерусалим свободен: он – мать всем нам. <sup>27</sup>Ибо написано: «возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа».

<sup>28</sup>Мы, братья, дети обетования по Исааку.

4:19 *изобразится в вас* – (а) вы станете подобием Христа (РБО); (б) в вас воссоздастся образ Христа (Кул.).

4:23 *от рабы ... от свободной* – Сарра была женой Авраама, а Агарь – ее рабыней (Быт 16:1).

4:23 *по плоти* – естественным образом (РБО).

<sup>18</sup>В желании добиться благосклонности нет ничего дурного, если хороша цель и если так поступают всегда, а не только когда я с вами. <sup>19</sup>Дети вы мои! Я снова в муках рождаю вас, пока вы не станете подобием Христа! <sup>20</sup>Ах, если бы теперь я был у вас! Тогда я знал бы, как с вами говорить, а так ума не приложу...

<sup>21</sup>Вы хотите подчиниться Закону? Тогда скажите мне: а понимаете ли вы, что говорит Закон? <sup>22</sup>Ведь там написано, что у Авраама было два сына: один от рабыни, а другой от свободной. <sup>23</sup>Но сын рабыни родился, как все дети, а сын свободной – по обещанию Бога. <sup>24</sup>Рассказ этот имеет иносказательный смысл: две эти женщины означают два договора. Один – тот, что был установлен на горе Синай; это Агарь, и ее дети рождаются для рабства. <sup>25</sup>Агарь – гора Синай в Аравии, а также нынешний Иерусалим, который вместе с детьми своими в рабстве. <sup>26</sup>А небесный Иерусалим свободен. Наша мать – это он! <sup>27</sup>Ведь это о нем сказано в Писании: «Ликуй, бесплодная, бездетная! Воскликней и веселись, не зная родовых мук! У покинутой будет больше детей, чем у замужней!» <sup>28</sup>И вы, братья, подобно Исааку, дети, рожденные по обещанию.

<sup>18</sup>Хорошо, если *вам* уделяют внимание из благих побуждений и притом постоянно, а не только тогда, когда я с вами. <sup>19</sup>Снова я, дети мои, вас в муках рождаю, покада не будет воссоздан в вас образ Христов. <sup>20</sup>Хотел бы я теперь оказаться у вас и в ином тоне поговорить с вами, потому что вы привели меня в недоумение.

<sup>21</sup>Скажите мне вы, желающие быть под Законом, разве не слышали вы, *что говорит* Закон? <sup>22</sup>Ведь сказано *там*, что у Авраама было два сына: один – от рабыни, другой – от свободной; <sup>23</sup>тот, что от рабыни, рождением своим был обязан человеческому естеству, а тот, что от свободной, – обещанию *Божью*.

<sup>24</sup>В этом есть более глубокий смысл: *они*, эти женщины, *представляют собой* два завета. Один из них *берет свое начало* от горы Синай и рождает *детей* в рабство – это Агарь. <sup>25</sup>Она представляет собой гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он находится в рабстве со своими детьми. <sup>26</sup>Но небесный Иерусалим свободен, он – мать *всем* нам. <sup>27</sup>Ибо написано:

«Возвеселись, неплодная, нерожавшая!  
Криками *торжества* разразись,  
*от радости* восклицай,  
не зная мук родовых!  
Ибо у той, что оставлена, намного больше детей,  
чем у той, что при муже».

<sup>28</sup>Вы же, братья *мои*, подобно Исааку, – дети обещания *Божьего*.

4:24 На горе Синай Израилю был дан закон при посредничестве Моисея.

4:25 Агарь означает гору Синай в Аравии – В некоторых греч. рукописях стоит «Синай – это гора в Аравии».

4:28 Мы – В некоторых греч. рукописях стоит «Вы».

<sup>29</sup> ἄλλ' ὡς περ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.

<sup>30</sup> ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκη καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρως.

<sup>31</sup> διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

**5** <sup>1</sup> τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.

<sup>2</sup> Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

<sup>3</sup> μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὄλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

<sup>4</sup> κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

<sup>5</sup> ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

<sup>6</sup> ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομῇ τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

<sup>7</sup> Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

<sup>8</sup> ἢ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

<sup>29</sup> Но как тогда рожденный по плоти гнал *рожденного* по духу, так и ныне.

<sup>30</sup> Что же говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной». <sup>31</sup> Итак, братья, мы дети не рабы, но свободной.

<sup>1</sup> Итак, стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь снова игу рабства.

<sup>2</sup> Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа. <sup>3</sup> Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон. <sup>4</sup> Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати, <sup>5</sup> а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры. <sup>6</sup> Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

<sup>7</sup> Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине? <sup>8</sup> Такое убеждение не от Призывающего вас.

4:29 *гнал* – Согласно раввинистической традиции, Измаил преследовал Исаака и хотел убить его.

5:1 *даровал нам Христос* – В некоторых греч. рукописях другой порядок слов: «для свободы Христос освободил нас» (РБО, ср. Кул.).

5:2 *никакой пользы от Христа* – Павел категорически утверждает, что невозможно получить от Христа спасение, если надеяться на свои заслуги в исполнении закона (ср. 5:4).

<sup>29</sup> Но как тогда родившийся от плотского союза преследовал родившегося от Духа, так и теперь. <sup>30</sup> Что же говорит Писание? – «Прогони рабыню с сыном, чтобы сын рабыни не наследовал вместе с сыном свободной». <sup>31</sup> Так вот, братья, мы дети не рабыни, а свободной!

<sup>29</sup> Но так же, как в *давние* дни рожденный человеческой силой гнал *рожденного* силою Духа, так *происходит* и ныне. <sup>30</sup> А что говорит Писание? «Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не станет наследником вместе с сыном свободной». <sup>31</sup> Так что мы, братья *мои*, не рабыни дети, а свободной.

**5** <sup>1</sup> Для свободы освободил нас Христос. Итак, стойте твердо и не впрягайтесь снова в ярмо рабства!

<sup>2</sup> Я, Павел, объявляю вам: если дадите себя обрезать, не будет вам никакой пользы от Христа. <sup>3</sup> Я еще раз вас предупреждаю: тот, кто сделает обрезание, обязан исполнять весь Закон. <sup>4</sup> Если вы рассчитываете на оправдание Законом, значит, отныне у вас нет ничего общего с Христом и вы лишились Божьего дара, данного Им по Своей доброте. <sup>5</sup> Ведь надежду на то, что мы будем оправданы Богом, внушил нам Дух через веру. <sup>6</sup> Потому что, если мы едины с Христом Иисусом, неважно, обрезан человек или нет. Важна только вера, которая проявляется в любви.

<sup>7</sup> Вы хорошо начали забег. Кто ж вам тогда помешал и превратил вас в ослушников истины? <sup>8</sup> Кто уломал? Уж верно, не Тот, кто вас призвал!

<sup>1</sup> Христос освободил нас, чтоб свободными мы были. Так стойте жетвердо и не допускайте, чтобы вас снова превращали в рабов.

<sup>2</sup> И вот *что еще* я, Павел, скажу вам: если принимаете обрезание, никакой не будет вам пользы от Христа. <sup>3</sup> А каждому, кто принимает обрезание, напомню: *в таком случае* исполнить он обязан весь Закон. <sup>4</sup> Вы без Христа живете, если пытаетесь найти для себя оправдание в Законе – вне благодати вы *Божьей*. <sup>5</sup> Ведь Дух привел нас к тому, что мы верою *с нетерпением* ожидаем *исполнения* надежды на *получение венца* праведности. <sup>6</sup> Ибо во Христе Иисусе ничего *уже* не стоит ни обрезание, ни отсутствие его; *значение имеет* лишь вера, проявляющая себя в любви.

<sup>7</sup> Вы хорошо свой начали бег, но кто помешал вам быть верными истине *до конца*? <sup>8</sup> Не от Призывающего вас *пришли* к вам такие убеждения.

5:3 Возможно, были такие проповедники, которые утверждали, что достаточно исполнять не весь закон, а только некоторые предписания (обрезание, соблюдение «святых дней»).

5:4 *остались без Христа* – букв. «отделены от Христа».

5:7 *шли* – букв. «бежали».

<sup>9</sup> μικρά ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοί.

<sup>10</sup> Ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐάν ᾖ.

<sup>11</sup> Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομῆν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

<sup>12</sup> ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

<sup>13</sup> Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆς σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις·

<sup>14</sup> ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

<sup>15</sup> εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

<sup>16</sup> Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

<sup>17</sup> ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκὸς, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἂ ἐάν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

<sup>18</sup> εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

<sup>19</sup> φανερά δέ ἐστὶν τὰ ἔργα τῆς σαρκὸς, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

<sup>20</sup> εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

<sup>9</sup>Малая закваска заквашивает все тесто.

<sup>10</sup> Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение. <sup>11</sup> За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы. <sup>12</sup> О, если бы удалены были возмущающие вас!

<sup>13</sup> К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к *угождению* плоти, но любовью служите друг другу. <sup>14</sup> Ибо весь закон в одном слове заключается: «любви ближнего твоего, как самого себя». <sup>15</sup> Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

<sup>16</sup> Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожелений плоти, <sup>17</sup> ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы. <sup>18</sup> Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

<sup>19</sup> Дела плоти известны; они суть: прелюбодейние, блуд, нечистота, непотребство, <sup>20</sup> идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия, [соблазны,] ереси,

5:10 в *Господе* – Можно понимать как: (а) Господь дает ему уверенность (Кул.); (б) он уверен вместе с Господом, вслед за Господом (РБО).

5:11 *соблазн* – Греч. σκάνδαλον (букв. «предмет ужаса и отвращения») можно перевести идиомой «камень преткновения» (РБО, Кул.).

5:12 *удалены были* – букв. «оскопили сами себя».

5:14 См. Лев 19:18.

5:19 *прелюбодейние* – В некоторых греч. рукописях этого слова нет.

<sup>9</sup> «Немного нужно закваски, чтобы закисло все тесто». <sup>10</sup> И все же я вместе с Господом верю в вас: у нас не будет разногласий! А тот, кто сеет у вас смуту, понесет наказание, кем бы он ни был. <sup>11</sup> Братья, если бы я по-прежнему стоял за обрезание, с чего бы меня теперь гнали? И Крест бы тогда не был больше камнем преткновения... <sup>12</sup> А тем смутьянам я бы посоветовал отрубить у себя все!

<sup>13</sup> Вы были призваны к свободе, братья. Смотрите только, чтобы свобода не стала предлогом для потворства плотской природе! Вы же, напротив, с любовью служите друг другу! <sup>14</sup> Потому что весь Закон заключен в одной-единственной фразе: «Люби ближнего, как самого себя». <sup>15</sup> А если будете грызть и рвать друг друга на части, смотрите, как бы вам не истребить себя!

<sup>16</sup> Поэтому я говорю вам: живите, как велит Дух, и тогда вы не поддадитесь вожделям плотской природы. <sup>17</sup> То, чего хочет наша природа, противоположно Духу, а то, чего хочет Дух, противоположно природе. Они постоянно враждуют, чтобы вы не всегда поступали так, как хотели бы. <sup>18</sup> Но если вас направляет Дух, Закон над вами не имеет власти.

<sup>19</sup> Дела плотской природы у всех на виду. Это разврат, грязь, распушенность, <sup>20</sup> идолопоклонство, колдовство, вражда, раздор, ревность, гнев, своекорыстие, распри, расколы,

<sup>9</sup> Мало нужно закваски, чтобы заквасить всё тесто. <sup>10</sup> Я уверен, – Господь дает мне эту уверенность, – что вы не станете мыслить иначе, а тот, кто вас толку сбивает, кто бы он ни был, осужден будет. <sup>11</sup> Что же до меня, братья, если я (как некоторые говорят) всё еще проповедую обрезание, за что же меня продолжают преследовать? Ведь в этом случае крест, *устраненный проповедью об обрезании*, перестал бы быть камнем преткновения. <sup>12</sup> Хотел бы я, чтобы те, кто подстрекает вас к *обрезанию, пошли бы еще дальше и самих себя оскопили!*

<sup>13</sup> Вы были призваны, братья мои, к свободе, так не обратите ее во вседозволенность для плоти *своей*, а *только* служите друг другу в любви. <sup>14</sup> Ибо весь Закон сводится к одному: любите ближнего твоего, как самого себя. <sup>15</sup> Если же грызете вы и поедом друг друга едите, то берегитесь, как бы вам самих себя не истребить.

<sup>16</sup> А я говорю: поступайте по Духу, и вы не пойдете на поводу похотей плоти. <sup>17</sup> Похоти плоти *вашей* *восстают* против Духа, а Дух – против греховной природы *вашей*; противостоят они друг другу – и вы делаете не то, что хотели бы. <sup>18</sup> Если же уверяете себя водительству Духа, то не под Законом вы уже.

<sup>19</sup> А дела плоти очевидны: это блуд, *моральная* нечистота, необузданность в поведении, <sup>20</sup> идолопоклонство, волшебство, вражда, ссоры, споры, вспышки ярости, своекорыстие, разлады, собрание своих партий,

5:20 *ереси* – греч. αἱρέσεις (букв. «направления, школы»), изначально это слово не имело отрицательного значения. Под ересью понимаем совокупность богословских или религиозных доктрин, идей, противоречащих признанному в церкви или религиозной общине догмату веры или не совпадающих с ним, и, как следствие, отделение от церкви тех, кто принимает эти взгляды.

<sup>21</sup> φθόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς προείπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

<sup>22</sup> Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

<sup>23</sup> πραύτης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.

<sup>24</sup> οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

<sup>25</sup> εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

<sup>26</sup> μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

**6** <sup>1</sup> Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραύτητος, σκολῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺν πειρασθῆς.

<sup>2</sup> ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι μὴδὲν ὄν, φρεναπατᾶ ἑαυτὸν·

<sup>4</sup> τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ κἀύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον,

<sup>5</sup> ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

<sup>21</sup> ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

<sup>22</sup> Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера, <sup>23</sup> кротость, воздержание. На таковых нет закона. <sup>24</sup> Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями. <sup>25</sup> Если мы живем духом, то по духу и поступать должны. <sup>26</sup> Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.

<sup>1</sup> Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным. <sup>2</sup> Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов. <sup>3</sup> Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя. <sup>4</sup> Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом, <sup>5</sup> ибо каждый понесет свое бремя.

5:21 *убийства* – В некоторых греч. рукописях этого слова нет.

5:23 *На таковых нет закона* – Можно понимать как: (а) для таких людей не нужен закон; (б) закон не регламентирует отношение к подобным качествам.

5:24 *Христовы* – В некоторых греч. рукописях стоит «Христа Иисуса», а в одной рукописи – «Господа Христа».

<sup>21</sup> зависть, попойки, оргии и тому подобное. Я предупреждал вас раньше и предупреждаю теперь: никто из тех, кто так поступает, не будет иметь наследия в Царстве Бога.

<sup>22</sup> А плод Духа – любовь, радость, мир, стойкость, доброта, щедрость, верность, <sup>23</sup> кротость, умение владеть собой. Нет такого закона, который бы это осуждал. <sup>24</sup> Те, кто принадлежит Христу Иисусу, распяли на кресте свою плотскую природу вместе с ее страстями и желаниями. <sup>25</sup> И раз мы живем Духом, отдадим себя под начало Духа! <sup>26</sup> Так не будем тщеславны, не будем друг друга раздражать, не будем друг другу завидовать!

**6** <sup>1</sup> Братья, если кого-то уличат в грехе, вы, духовные, должны его поправить. Только делать это надо кротко и мягко. И за собой при этом смотри, как бы самому не впасть в грех! <sup>2</sup> Помогайте друг другу нести свое бремя, так вы исполните «закон» Христа. <sup>3</sup> Если кто-то, ничего из себя не представляя, воображает себя невесть кем, тот самого себя дурачит. <sup>4</sup> Так пусть каждый трезво судит о своих делах, и тогда он сможет гордиться собственными успехами и не будет сравнивать их с чужими, <sup>5</sup> ведь у каждого своя ноша.

<sup>21</sup> зависть, пьянство, разнузданные пиршества и подобное тому. Я *вновь* предупреждаю вас, как и прежде это делал, что так поступающие Царства Божия не наследуют.

<sup>22</sup> Дух же растит Свой плод: это любовь, радость, мир, долготерпение, щедрость, доброта, верность, <sup>23</sup> кротость, самообладание. И нет, *конечно же*, такого закона, по которому можно было бы осудить *человека* за это. <sup>24</sup> Те, кто Христовы, распяли *плоть свою* со страстями и похотями *ее*. <sup>25</sup> Коли мы Духом живы, то и поступать будем по Духу <sup>26</sup> и не станем предаваться тщеславию, друг друга раздражать и друг другу завидовать.

<sup>1</sup> Если же кто *по слабости своей* впадет в какое прегрешение, то вы, братья, *как люди* духовные, тихо и кротко помогите такому вернуться на путь истины. И за собой *каждый* смотри, чтобы самому не поддаться искушению. <sup>2</sup> Разделяйте тяготы друг друга – так вы исполните закон Христов. <sup>3</sup> А если кто, будучи ничем, мнит о себе, то он обольщается. <sup>4</sup> Каждый пусть трезво оценивает свои поступки, тогда, не сравнивая себя с другими, найдет он удовлетворение в том, что им было достигнуто, <sup>5</sup> ведь каждому придется нести свое бремя.

5:25 *живем духом* – Можно понимать: (а) поступаем, как велит Дух Божий; (б) источник нашей жизни – в Божьем Духе.

6:1 *впадет* – греч. προσημειωθή. Можно перевести «будет замечен» (РБО).

6:3 *будучи ничто* – Можно понимать и так: кто почитает себя, тот на самом деле ничто.

<sup>6</sup> Κοινωνεῖτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πάσιν ἀγαθοῖς.

<sup>7</sup> μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐάν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

<sup>8</sup> ὅτι ὁ στείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ στείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

<sup>9</sup> τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

<sup>10</sup> Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

<sup>11</sup> Ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

<sup>12</sup> ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται·

<sup>13</sup> οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται.

<sup>14</sup> ἔμοι δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἔμοι κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ κόσμῳ.

<sup>15</sup> οὔτε γὰρ περιτομὴ τί ἐστίν οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

<sup>6</sup> Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

<sup>7</sup> Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет: <sup>8</sup> сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную. <sup>9</sup> Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем. <sup>10</sup> Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

<sup>11</sup> Видите, как много написал я вам своею рукою. <sup>12</sup> Желающие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов, <sup>13</sup> ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти. <sup>14</sup> А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира. <sup>15</sup> Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.

6:7 *Бог поругаем не бывает* – Это выражение может подразумевать, что:

(а) Бога нельзя обмануть (РБО, Кул.); (б) над Богом нельзя посмеяться.

6:8 *сеющий в плоть ... сеющий в дух* – «В плоть» может обозначать: (а) греховную человеческую природу (РБО); (б) физический аспект человеческих желаний, стремлений; «в дух» может обозначать: (а) Дух Божий; (б) духовный аспект человека.

6:11 *как много* – греч. πηλίκους ... γράμμασιν букв. означает «какими большими буквами» (РБО, Кул.).

<sup>6</sup> Пусть тот, кого наставляют в вере, делится всем своим добром с наставником.

<sup>7</sup> Не обманывайтесь: Бога не проведешь! Что человек сеет, то он и пожнет!

<sup>8</sup> Сеющий в угоду своей плотской природе пожнет с нее гибель; сеющий для Духа пожнет от Духа вечную жизнь.

<sup>9</sup> Так не будем поддаваться усталости, делая добро, и тогда, если не сдадимся, в надлежащее время пожнем урожай.

<sup>10</sup> Так вот, пока еще есть время, будем делать всем добро, особенно тем, кого вера сделала одной семьей.

<sup>11</sup> Теперь я пишу вам собственной рукой – видите эти большие буквы? <sup>12</sup> Те, которые хотят понравиться людям, вот они-то побуждают вас обрезаться: они не хотят, чтобы их преследовали за крест Христов. <sup>13</sup> Они, хотя и обрезаны, сами не соблюдают Закон, а вас хотят обрезать, чтобы был повод похвастать этим. <sup>14</sup> А я ничем не хочу хвастаться – одним лишь крестом Господа нашего Иисуса Христа, благодаря которому мир распят для меня, а я – для мира. <sup>15</sup> Ведь неважно, обрезан ты или нет. Важно одно: стал ли ты новым творением Божьим?

<sup>6</sup> А наставляемый в *христианском* учении пусть делится с наставником всяким добром.

<sup>7</sup> Не заблуждайтесь: Бога не проведешь, и что посеет человек, то он и пожнет.

<sup>8</sup> Если для плоти он сеет – тление пожнет, а если на *поле* Духа сеет – пожнет от Него жизнь вечную.

<sup>9</sup> И, делая добро, унывать не будем, ибо *непрерывно* в свой срок пожнем, если рук не опустим. <sup>10</sup> Итак, пока есть возможность, станем же делать добро всем, а особенно – своим по вере.

<sup>11</sup> Заметьте, какими большими буквами пишу я вам своей рукой!

<sup>12</sup> Те люди, которые в этом мире ищут для себя признания, силятся принудить вас к обрезанию – избежать гонений за крест Христов желают они.

<sup>13</sup> Сами-то они, хоть и обрезанные, Закон не соблюдают, а хотят, чтобы обрезаны были вы, дабы можно было им похвалиться этим. <sup>14</sup> Со мною же да не случится того, чтобы я стал хвалиться чем-то еще, кроме креста Господа нашего Иисуса Христа, которым мир для меня распят, и я – для мира, <sup>15</sup> потому что ничего *не значит* обрезанным быть или необрезанным – *нужно только стать* новым творением.

6:12 *хвалиться* – букв. «быть привлекательным» (ср. РБО). Возможно, сторонники обрезания хотели уберечь иерусалимскую общину от гонений со стороны евреев.

6:13 *в вашей плоти* – букв. «вашей плотью» (обрезанной), т. е. видимым признаком обращения в иудаизм.

6:15 *во Христе Иисусе* – В некоторых греч. рукописях этих слов нет.

<sup>16</sup> καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.

<sup>17</sup> Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

<sup>18</sup> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

<sup>16</sup> Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

<sup>17</sup> Впрочем, никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

<sup>18</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.

**6:16 Израилю Божию** – Возможно, имеются в виду все верующие во Христа, хотя это может относиться и к тем христианам из иудеев, которые, сами соблюдая закон, не принуждают христиан к обрезанию.

<sup>16</sup> Мир и благодать тем, кто последует этому правилу, и им, и всему Израилю Божьему!

<sup>17</sup> Пусть впредь никто не подвергает меня новым огорчениям, ведь я ношу на своем теле знаки Иисуса.

<sup>18</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет с духом вашим, братья! Аминь.

<sup>16</sup> И тем, кто *в жизни своей* по этому правилу поступать будет, мир и милость им и *всему* Израилю Божию.

<sup>17</sup> Никто отныне пусть не беспокоит меня, потому что ношу я на теле моем клеймо *как раб* Иисуса.

<sup>18</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа *да пребудет* с духом вашим, братья. Аминь.

6:17 язвы – Греч. στίγμα (букв. «знак») означало клеймо, которым метили рабов (см. Кул.), или ритуальную татуировку. Возможно, Павел имеет в виду шрамы, оставшиеся у него на теле после побоев, перенесенных за проповедь Христа.

## Послание к Ефессянам

**Авторство.** Традиционно автором Послания к Ефессянам (Еф) считается апостол Павел. Послание было известно многим раннехристианским авторам, входило в ранние сборники и списки НЗ-ных текстов. Однако среди ученых Нового времени нередко возникали сомнения относительно авторства Еф, поскольку в нем не упоминаются ни какие-либо обстоятельства жизни, ни проблемы церковной общины, к которой обращается автор, оно отличается своеобразием стиля и лексики (подробнее об этом см. ниже) и отражает, насколько мы можем судить, более поздний, по сравнению с Павловым, период церковной истории.

Здесь отсутствуют многие основные идеи Павла, характерные для его ранних посланий, а еkkлезиологические представления более сходны с Кол (напр., 1:21-23, ср. Кол 1:18; 2:10), чем с Рим или 1 Кор (ср. 2:20 и 1 Кор 3:11). Мысль о схождении Христа в ад (4:9) отсутствует в других посланиях апостола и могла быть заимствована из 1 Петр. Говоря о спасении через благодать, автор указывает на уже совершившееся искупление (2:5-8), о чем Павел ранее не говорил. Кроме того, Еф в богословском и литературном отношении тесно связано с Кол, аутентичность которого также подвергалась сомнению.

Были выдвинуты различные предположения о том, кто мог написать Еф. Существует гипотеза, что оно написано одним из учеников Павла, своими словами изложившим его идеи. Есть и теория, согласно которой Еф было составлено одновременно с Посланием к Колоссянам кем-то из помощников Павла под его непосредственным руководством. Наконец, наиболее радикальные критики полагают, что Еф могло быть написано учениками Павла уже после его смерти.

Так или иначе, большинство современных исследователей считает, что собственно текст Еф написал не сам Павел, а один из его учеников. Впрочем, в любом случае в Еф ничто не вступает в непримиримое противоречие с теми посланиями, которые несом-

ненно принадлежат Павлу. Не вынося категоричных суждений об авторстве, в этом комментарии мы будем называть автора Павлом в соответствии с текстом Послания (3:1).

**Место и время написания.** Как и Кол, Флп и Флм, Послание к Ефессянам традиционно называют «посланием из уз». Если принять авторство Павла, Послание может быть датировано самым началом 60-х гг. Судя по текстуальным совпадениям (см., прежде всего, Кол 4:7-8 и Еф 6:21-22) оно могло быть написано примерно в одно время с Кол. Павел пишет, что находится в заключении (3:1; 4:1; 6:20), письмо должен был доставить в Эфес помощник Павла по имени Тихик (6:21-22). Традиционно считалось, что Павел мог написать Еф в Риме, где он находился в заключении (см. Деян 28:30). Впрочем, существует и другая, менее вероятная, гипотеза согласно которой Еф и другие «послания из уз» были написаны Павлом несколькими годами ранее во время его заключения в Кесарии (Деян 25).

Однако многие современные исследователи, считающие, что автором Послания был ученик Павла, датируют его 80–90-ми гг. I в. и полагают, что оно было написано в Малой Азии, возможно – в самом Эфесе.

**Адресат.** Послание адресовано христианской общине в городе Эфесе (в Син. – Ефес), на Западе Малой Азии (совр. Турция). Эфес, древний, крупный город, изначально греческий полис, а в то время – столица богатейшей римской провинции Асия, был одним из культурных, политических и экономических центров Римской империи и славился храмом Артемиды, который в древности считался одним из семи чудес света (Деян 19:27). Город был населен по преимуществу греками и эллинизированными представителями различных малоазийских народов, но жило здесь и немало евреев, многие из которых, как видно из Деян 18:19-20, уверовали во Христа. Однако Павел, судя по всему, обращается в первую очередь к «эллинам», т. е. христианам нееврейского происхождения.

Стоит отметить, что это обстоятельство, равно как и некоторые другие, вызвало у библеистов серьезные сомнения в том, что Послание обращено исключительно к христианам Эфеса. Город упоминается только один раз (1:1), причем далеко не во всех рукописях (см. комм.); ни разу не говорится о положении дел в эфесской общи-

не. Можно предположить, что Еф, подобно Соборным посланиям, обращено не только к этой общине, а сразу к нескольким. Если же Послание действительно вначале было адресовано только жителям этого крупнейшего города, вполне вероятно, что впоследствии оно должно было широко разойтись и по окрестным городам.

**Обстоятельства написания.** Из Послания мы совершенно ничего не узнаем о жизни эфесской общины, поэтому определить причину и цель его написания довольно трудно. Поскольку Павел писал это послание в заключении, располагавшем скорее к размышлениям, чем к активной деятельности, он, вероятно, не столько стремился (как в большинстве других посланий) отреагировать на текущие события в конкретной общине, сколько делился общими идеями о сути христианства. Среди эфесских христиан, как и во многих других общинах, существовали серьезные трения между евреями и неевреями (Деян 19). Возможно, именно поэтому Павел призывает христиан любого происхождения к единству во Христе и постоянно подчеркивает, что во Христе уничтожается преграда между евреями и остальными народами. Учитывая возможную связь между Еф и Кол, можно предполагать, что цели их написания могли быть схожими, хотя близкие темы рассматриваются в этих посланиях несколько по-разному.

**Структура и содержание.** Еф очевидным образом делится на две примерно равные части (гл. 1–3 и 4–6). Первая часть состоит преимущественно из молитв, благословений и богословских рассуждений, касающихся жизни во Христе. Вторая часть посвящена практическим наставлениям: как эта жизнь во Христе должна осуществляться в реальности. Эти две части отличаются друг от друга не только по содержанию, но и в значительной степени по стилю.

В этом послании практически ничего не говорится об эфесской общине и об отношениях с ней Павла, что довольно странно, особенно если учесть, что именно Павел основал церковь в Эфесе и долгое время жил в этом городе (Деян 18:19–21; 19:1–20:1; 20:17–38). О себе Павел тоже говорит крайне мало, что не характерно для его посланий. В этом отношении Еф похоже на Соборные послания, которые адресовались не какой-то конкретной общине, а всем христианам и были посвящены основным богословским проблемам, вопросам христианской веры и образа жизни.

По своему содержанию Еф близко Посланию к Колоссянам и, в меньшей степени, Посланию к Филиппийцам. Одна из основных тем Еф – единство нового человечества во Христе и вытекающее из него учение о Церкви (экклезиология), которое изложено в этом послании полнее и четче, чем во всех остальных. Прежнее человечество было разделено, новое призвано к единству и полноте. Границы ВЗ-ного Израиля – избранного народа, с которым Бог заключил договор (Завет) – раздвигаются до границ всего человечества: отныне всякий уверовавший может стать полноправным членом народа Божьего, т. е. Церкви, которая есть Тело Христово. Церковь описывается в Послании как вселенский организм: его глава – Христос, его члены – верующие. Уже сейчас они освобождены от абсолютной власти зла, но окончательное искупление еще ожидает их: когда земная история завершится, зло будет окончательно побеждено и наступит Царство Божье. Христос исполняет Божественный замысел и тем самым открывает для отдельного человека и для человечества в целом возможность обрести в Нем, в Его Церкви, свою истинную полноту. Но Божественный замысел еще не осуществился полностью – христианам предстоит жить в этом мире до его конца, когда Божье спасение откроется во всей полноте.

Все человечество обновляется, обновляется и каждый из нас. В человеке восстанавливается образ Божий, когда-то искаженный грехопадением. Некогда мертвые во грехе, люди пробуждаются к новой жизни. О ней подробно говорится во второй половине Послания (гл. 4–6), где даются конкретные наставления. Христианская община призвана явить окружающему миру образец новой жизни. Прежние общественные отношения не отменяются в христианстве, а преображаются: люди занимают прежнее общественное положение, но оно уже играет для них не первостепенную роль (как для язычников), гораздо важнее единство во Христе. От плотской жизни, управляемой телесными похотями и внешними обстоятельствами, христиане призваны к жизни духовной, находящей свой источник в Боге.

Еще одна важная тема – свершение Божьего замысла в истории. События, происходящие вокруг нас, определяются не прихотью необоримой судьбы, не противоречивыми поступками различных божеств и людей и не слепой случайностью (как полагали тогда многие язычники), а Божественным замыслом, приводящим людей

ко спасению. Этот замысел предвечен, т. е. определен прежде сотворения мира, причем христианам изначально было отведено в нем особое место. С другой стороны, он таинствен, т. е. скрыт ото всех и может быть открыт только Богом. Церковь играет первостепенную роль в осуществлении Божественного замысла спасения. Даже ангелам тайна Божественного замысла открывается через Церковь.

**Особенности стиля.** Как и другие послания Павла, Еф в целом следует традициям эпистолярного жанра – оно начинается приветствием и завершается прощанием. Тем не менее, основная часть Послания выглядит скорее как стройный богословский трактат, нежели как личное письмо. В Еф довольно много повторов и параллельных конструкций, что, с одной стороны, является характерной чертой эллинистической эпидейктической риторики (восхваление великих деяний божества или героя), а с другой – напоминает ВЗ-ный поэтический язык, но в целом стиль Послания несомненно ближе к образцам эллинистической риторики, чем к ВЗ-ной поэзии.

В Еф мы буквально на каждом шагу встречаем многозначные выражения и сложные формулировки, которые могут быть поняты по-разному. По-видимому, подобная неоднозначность и многоплановость входили в авторский замысел: по-разному истолковывая одно и то же выражение, читатель глубже понимал мысль автора (разумеется, общая направленность Послания четко ограничивала круг возможных интерпретаций). В Еф практически не встречаются столь характерные для других посланий Павла отрывистые предложения с неожиданным переходом от одного предмета к другому, с грамматическими неточностями и эллиптическим синтаксисом, – все то, что передает живую, немного сбивчивую речь увлеченного человека. Синтаксис Еф – вполне правильный и довольно изысканный, что в целом несвойственно стилю Павла. Кроме того, автор использует много слов, уникальных не только в корпусе посланий Павла, но и во всем НЗ.

Первая часть – молитвы и благословения – особенно пышна и цветиста, в ней употребляются самые разнообразные стилистические приемы. Здесь есть и некоторые элементы ВЗ-ных молитв, и разветвленные построения в духе эллинистической риторики, со множеством повторов и параллельных элементов. Так, весь текст 1:3-14 в оригинале представляет собой одно предложение, которое при переводе неизбежно приходится разбивать на

несколько более коротких. Здесь же мы встречаем сочетания двух или нескольких близких по значению существительных, которые, судя по всему, составляют единое понятие, напр.: «как безмерно величие могущества Его ... по действию державной силы Его» (1:19); «со страхом и трепетом» (6:5); «против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесной» (6:12). Можно, конечно, счесть, что здесь перед нами классификация, в которой, напр., «мироправители тьмы» противопоставляются «духам злобы», но для такого предположения все же нет надежных оснований.

Вторая часть Еф в стилистическом отношении несколько проще: она состоит по преимуществу из прямых наставлений и повелений, выраженных достаточно простым и однозначным языком.

## План

### I. Приветствие (1:1-2)

### II. Вероучение и молитвы (1:3–3:21)

1. Благодарение Богу за Его замысел (1:3-14)
2. Молитва об эфесской общине (1:15-23)
3. От смерти к жизни (2:1-10)
4. Единение во Христе (2:11-22)
5. Павел как проповедник тайны (3:1-13)
6. Молитва о познании любви Христовой (3:14-21)

### III. Практические наставления (4:1–6:20)

1. Единство тела Христова (4:1-16)
2. От старой жизни к новой: общие наставления (4:17–5:20)
  - а. Старая и новая жизнь (4:17-24)
  - б. Требования к новой жизни (4:25-32)
  - в. Отвержение нечистоты (5:1-5)
  - г. Сыны света (5:6-20)
3. Новая жизнь во Христе: человеческие взаимоотношения (5:21–6:9)
  - а. Жены и мужья (5:21-33)
  - б. Дети и родители (6:1-4)

**в. Рабы и хозяева (6:5-9)**

**4. Духовная битва (6:10-20)**

**IV. Прощание (6:21-24)**

**1** <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·  
<sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
<sup>3</sup> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλόγησας ἡμᾶς ἐν πάσῃ εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ,  
<sup>4</sup> καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ,  
<sup>5</sup> προορίσας ἡμᾶς εἰς υἰοθεσίαν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,  
<sup>6</sup> εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ ἡγαπημένῳ,  
<sup>7</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ, τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ

<sup>1</sup> Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, находящимся в Ефесе святым и верным во Христе Иисусе:  
<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.  
<sup>3</sup> Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением в небесах, <sup>4</sup> так как Он избрал нас в Нем прежде создания мира, чтобы мы были святы и непорочны пред Ним в любви, <sup>5</sup> предопределив усыновить нас Себе чрез Иисуса Христа, по благоволению воли Своей, <sup>6</sup> в похвалу славы благодати Своей, которою Он облагодатствовал нас в Возлюбленном, <sup>7</sup> в Котором мы имеем искупление Кровию Его, прощение грехов, по богатству благодати Его,

1:1 в Ефесе – В значительном числе древних рукописей эти слова отсутствуют; вместе с тем они хорошо вписываются в контекст. Больше город нигде не упоминается в этом послании, и установить точно, были ли эти слова в оригинале, невозможно.

1:3 Благословен ... благословивший ... благословением – В этой фигуре речи, достаточно характерной для Павла (повторение однокоренных слов), обыгрываются два значения слова «благословлять»: одаривать и славословить. Господь одаривает людей Своими благодатными дарами (о которых идет речь далее), а они возносят Ему хвалу (ср. Кул.).

1:3 в небесах – Греч. ἐν τοῖς ἐπουρανίοις букв. означает «в принебесном (мире)». Это выражение характерно для Еф (ср. 1:20; 2:6; а в особенно злых духов) и не встречается в других посланиях. В древности полагали, что небеса имеют довольно сложную структуру; не вполне ясно, какая именно часть небесных сфер имеется здесь в виду; вероятно, этим словом обозначались небеса в целом.

**1** <sup>1</sup> От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса – святому народу Божьему в Эфесе, хранящему верность Христу Иисусу.

<sup>2</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>3</sup> Да будет благословен Бог, Отец Господа нашего Иисуса Христа! Это Он одарил нас, в единении нашем с Христом, полнотой духовных даров в небесных мирах. <sup>4</sup> Он нас избрал, в единении с Ним, еще до сотворения мира, чтобы мы были перед Ним святыми и непорочными и жили в любви. <sup>5</sup> Он нас предназначил, через Иисуса Христа, стать Его сыновьями. Вот Его цель и добрая воля! <sup>6</sup> Так восхвалим Его за величайшую Его доброту – за дар, которым Он нас одарил через любимого Сына, <sup>7</sup> кровью которого мы обрели, в единении с Ним, свободу и прощение грехов. Так безмерна Его доброта,

<sup>1</sup> Павел, волею Божией апостол Христа Иисуса, – святому и пребывающему верным во Христе Иисусе народу Божьему [в Эфесе]:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и от Господа Иисуса Христа.

<sup>3</sup> Прославлен *да будет* Бог, Отец Господа нашего, Иисуса Христа, благословивший нас во Христе всяким духовным благословением Небес.

<sup>4</sup> Еще до основания мира Он избрал нас во Христе, чтобы быть нам святыми и безупречными перед Ним. И в любви *Своей* <sup>5</sup> Он предопределил усыновить нас через Иисуса Христа по благому расположению воли *Своей*,

<sup>6</sup> дабы во всем своем величии была явлена слава Его благодати, какой одарил Он нас в

Возлюбленном *Сыне Своем*,

<sup>7</sup> в Котором мы искупление обрели через кровь Его, отпущение *наших* грехов, по богатству благодати Божией,

1:4 *в любви* – Это выражение может относиться как к предыдущему (РБО), так и к последующему тексту (Кул.). В первом случае речь будет идти о любви людей к Богу и друг к другу, а во втором – о любви Бога к людям. Риторическая структура данного отрывка (постоянные повторения конструкций «сделавший то-то в том-то») говорит в пользу второго варианта; употребление слова «любовь» в Еф в целом – в пользу первого. Автор мог и намеренно построить текст так, чтобы можно было понимать его двояко.

1:6 *в похвалу славы благодати* – Одна из целей всего, о чем говорилось выше, состоит в том, чтобы люди воздали хвалу Богу, Который наделил их по собственной свободной воле благими дарами.

1:7 *искупление Кровью Его* – Здесь имеется в виду крестная смерть Христа, принесящая спасение людям.

<sup>8</sup> ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει

<sup>9</sup> γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ

<sup>10</sup> εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ,

<sup>11</sup> ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐνεργούντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,

<sup>12</sup> εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλικιώτας ἐν τῷ Χριστῷ·

<sup>13</sup> ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ,

<sup>8</sup> каковую Он в преизбытке даровал нам во всякой премудрости и разумении, <sup>9</sup> открыв нам тайну Своей воли по Своему благоволению, которое Он прежде положил в Нем, <sup>10</sup> в устроении полноты времен, дабы все небесное и земное соединить под главою Христом.

<sup>11</sup> В Нем мы и сделались наследниками, быв предназначены к тому по определению Совершающего все по изволению воли Своей, <sup>12</sup> дабы послужить к похвале славы Его нам, которые ранее уповали на Христа. <sup>13</sup> В Нем и вы, услышав слово истины, благовествование вашего спасения, и уверовав в Него, запечатлены обетованным Святым Духом,

1:8 во всякой премудрости и разумении – Эти слова могут относиться не только к предыдущему тексту (РБО, Кул.), но и к последующему («... открыв нам ...»). Как и в 1:4, двусмысленность могла быть намеренной.

1:9 прежде положил в Нем – Еще задолго до воплощения Иисуса Христа Бог решил исполнить через Него Свой замысел.

1:10 в устроении полноты времен – Речь, по-видимому, идет об окончательном осуществлении замысла спасения, что состоится только в конце земной истории.

1:11 мы – Очевидно, что здесь имеются в виду верующие. Однако не вполне ясно, включает ли Павел в число «нас» своих читателей, т. е. инклюзивно или эксклюзивно он употребляет это местоимение. Возможно, он сначала говорит об уверовавших вообще, и лишь потом, в 1:12-13, греч.

<sup>8</sup> что излил Он щедро на нас в совершенстве ума и мудрости! <sup>9</sup> Это Он дал нам знать Свою сокровенную цель, по воле Его изначально в Христе воплощенную. <sup>10</sup> Этой цели достиг Он, когда исполнилось время; Он замыслил все, что есть на земле и на небе, соединить воедино в Христе, во главе с Ним.

<sup>11</sup> Благодаря Ему нам выпало стать Его народом; нам изначально было предопределено, согласно замыслу Того, кто все вершит по Своей воле и намерению, <sup>12</sup> стать хвалой Его славе, потому что мы первыми возложили надежды на Христа. <sup>13</sup> Через Него и вы услышали слово истины – Радостную Весть о вашем спасении, благодаря Ему вы поверили и были отмечены печатью обещанного вам Святого Духа,

<sup>8</sup> столь щедро дарованной нам со всякой мудростью и *полнотой* разумения.

<sup>9</sup> Бог открыл нам тайну Своей воли, *открыл то,*

что по благоволению Своему давно уже решил *совершить* в единении со Христом,

<sup>10</sup> дабы через Него осуществить, когда исполнятся времена, Свое намерение:

воссоединить всё *сущее* в небесах и на земле

под главенством Христа.

<sup>11</sup> В Нем и мы, *иудеи*, обрели свое наследство,

ибо по замыслу Совершающего всё по воле Своей и намерению *Своему*

были предназначены *к тому,*

<sup>12</sup> чтобы, первыми возложив надежду на Христа,

мы и *других* побудили восхвалять славу Его.

<sup>13</sup> Так и вы в Нем, как только услышали слово истины –

Благую Весть спасения вашего – и уверовали,

были отмечены, как то обещано было, печатью

*излившегося на вас* Духа Святого,

текст явно противопоставляет «нас» и «вас». Под этим может подразумеваться деление (а) на евреев и неевреев (т. н. язычников, см. Кул.); (б) на опытных христиан (учителей, апостолов) и новообращенных (учеников). Впрочем, четкой градации здесь в любом случае нет.

1:11 *сделались наследниками* – Точнее мысль Павла можно передать так: «именно нас Бог избрал в этом мире для Себя».

1:12, 14 *похвала славы Его* – ср. 1:6.

1:13 *благовествование вашего спасения* – Благая весть о спасении (Евангелие).

1:13 *запечатлены ... Духом* – т. е. «на вас стоит Его печать». Печать подтверждает принадлежность той или иной вещи ее владельцу или удостоверяет подлинность написанного им документа. В раннехристианской традиции термин «печать» служил символом крещения.

<sup>14</sup>ὅ ἐστιν ἄρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.

<sup>15</sup>Διὰ τοῦτο κάγω, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,

<sup>16</sup>οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνεῖαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,

<sup>17</sup>ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

<sup>18</sup>πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας ὑμῶν εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις,

<sup>19</sup>καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ

<sup>20</sup>ἦν ἐνήργηκεν ἐν τῷ Χριστῷ ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις

<sup>14</sup>Который есть залог наследия нашего, для искупления удела *Его*, в похвалу славы *Его*.

<sup>15</sup>Посему и я, услышав о вашей вере во Христа Иисуса и о любви ко всем святым, <sup>16</sup>непрестанно благодарю за вас *Бога*, вспоминая о вас в молитвах моих, <sup>17</sup>чтобы Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец славы, дал вам Духа премудрости и откровения к познанию *Его*, <sup>18</sup>и просветил очи сердца вашего, дабы вы познали, в чем состоит надежда призвания *Его*, и какое богатство славного наследия *Его* для святых, <sup>19</sup>и как безмерно величие могущества *Его* в нас, верующих по действию державной силы *Его*, <sup>20</sup>которую Он воздействовал во Христе, воскресив *Его* из мертвых и посадив одесную Себя на небесах,

1:14 *залог наследия нашего, для искупления удела Его* – Богоизбранный народ (Израиль в ВЗ, Церковь в НЗ) составляет Божий удел, т. е. особую часть этого мира, всецело принадлежащую Богу. Дело искупления этого народа (ср. 1:7) уже происходит и однажды будет завершено. Тогда окончательно избавленные от власти греха и смерти люди получат Божье наследие – предназначенные для них благие дары Небесного Отца. Залогом тому в настоящее время служит нисходящий на верующих Святой Дух; это – первый из даров, подтверждающий, что в эсхатологическом будущем верующих ожидают и другие, еще более славные дары.

1:17 *Отец славы* – В этом выражении, возможно, намеренно соединены несколько смыслов: (а) прославленный Отец; (б) Отец, Который есть источник истинной славы; (в) Отец, дающий людям славу. В ВЗ слава Божия иногда описывается как физически зримое сияние – свидетельство непосредственного Божественного присутствия (3 Цар 8:10-11).

<sup>14</sup> который есть залог того, что мы получим наше наследие, когда Бог даст полную свободу тем, кто Ему принадлежит, и станем хвалой Его славе.

<sup>15</sup> Вот почему и я, узнав о вашей вере в Господа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, <sup>16</sup> не перестаю благодарить за вас Бога, вспоминая вас в своих молитвах. <sup>17</sup> Пусть Бог Господа нашего Иисуса Христа, Отец в сиянии Славы, дарует вам дух мудрости и откровения, чтобы вы смогли познать Его. <sup>18</sup> Пусть просветит Он очи вашего сердца, чтобы вы увидели, какова та надежда, к которой Он вас призвал, каково богатство и великолепие наследия, которое вы разделите с Его народом, <sup>19</sup> и сколь неизмеримо велика Его сила, что действует в нас, верующих в Него. <sup>20</sup> Это те же сила и могущество, которыми Бог воскресил из мертвых Христа и усадил Его по правую руку на небе –

<sup>14</sup> Который *дан нам как* залог того, чем однажды мы будем владеть, когда *окончательно* Бог избавит народ Свой, для хвалы и славы Его.

<sup>15</sup> Вот почему, узнав о вере вашей в Господа Иисуса, о любви ко всему народу Божьему, <sup>16</sup> и я не перестаю благодарить *Бога* за вас, *всегда* вспоминающая вас в молитвах своих. <sup>17</sup> *Неустанно прошу* Бога Господа нашего Иисуса Христа, всеславного Отца, чтобы дал Он вам Духа мудрости и откровения в познании Его, <sup>18</sup> чтобы сделал вас способными умом и сердцем осознать, к какой надежде призвал Он *вас*, как *велико* богатство чудесного наследия Его, *уготованного* народу Божию, <sup>19-20</sup> и как безмерно велика сила Его, *открывающаяся* нам, верующим. Это она, могущественная сила *Божья*, явила себя, когда воскресил Он Христа из мертвых и посадил по правую руку Свою в Небесах,

1:17 Дух – (а) указание на Святого Духа (Син., РБО, Кул.); (б) дух как внутреннее состояние человека. Оба понимания согласуются с контекстом.

1:18 *очи сердца* – духовное зрение, способность познавать то, что недоступно чувственному восприятию. Сердце здесь понимается как вместилище разума и чувств.

1:18 *надежда призвания Его* – Здесь соединены две темы, ключевые для Павловых посланий в целом и Еф в частности: призвание и надежда. Господь призывает к себе христиан, исполняя тем самым в истории Свой предвечный замысел, и это служит источником их надежды (РБО, Кул.).

1:18 *богатство славного наследия Его* – В отличие от 1:14, здесь говорится о наследии Бога, т. е. об избранном Им народе.

1:20 *посадив одесную Себя* – Место с правой стороны (одесную) от царя было не просто особо почетным: тот, кто сидел на нем, принимал полноправное участие в управлении царством (ср. Пс 109:1 и Мф 22:44).

<sup>21</sup> ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι·

<sup>22</sup> καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,

<sup>23</sup> ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πάσιν πληρουμένου.

**2** <sup>1</sup> Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἀμαρτίαις ὑμῶν,

<sup>21</sup> превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства, и всякого имени, именуемого не только в сем веке, но и в будущем, <sup>22</sup> и все покорил под ноги Его, и поставил Его выше всего, главою Церкви, <sup>23</sup> которая есть Тело Его, полнота Наполняющего все во всем.

<sup>1</sup> И вас, мертвых по преступлениям и грехам вашим,

1:21 *превыше всякого начальства, и власти, и силы, и господства* – Четкого различия между четырьмя этими понятиями здесь не видно. Так обозначаются ангелы с их различными «чинами» и служениями (иногда также и падшие ангелы). Но здесь эти слова могут относиться и к земным властям.

1:21 *имя* – Имя может не только обозначать того или иного человека, но и указывать на его положение в обществе, свидетельствовать о его авторитете.

1:21 *в сем веке ... и в будущем* – Веком здесь называется не столетие, а мир: тот, в котором мы живем сейчас, и тот, который сменит его в конце земной истории (евр. *Олам*).

1:22-23 *главою Церкви, которая есть Тело Его* – Одна из центральных идей для Еф, выраженная в этом послании ярче и последовательнее, чем где-либо еще у Павла: Церковь есть единое тело, состоящее из разных частей, а голова его – Христос.

1:23 *полнота Наполняющего все во всем* – Не вполне понятно, ко Христу или к Церкви относятся эти слова и что именно они означают. Ясно, что речь идет о полноте, которая присуща Христу и Церкви как Его Телу, но буквальный смысл выражения можно толковать по-разному, особенно если учесть, что греческий глагол *πληρώω* означает не только

<sup>21</sup> выше Начал и Властей, Сил и Господств; а имя Его сделал превыше имен всех не только в нынешнем веке, но и в будущем. <sup>22</sup> И Он все покорил Ему под ноги и поставил Его, Владыку всего, главой Церкви. <sup>23</sup> Она же есть Его тело, в ней вся полнота Того, кто наполняет Собой все творение.

<sup>21</sup> выше всякого правления и власти, и силы, и господства, и всякого имени, называемого не только в этом, но и в будущем веке. <sup>22</sup> Он всё положил к Его ногам и даровал Его как главу над всем Церкви, <sup>23</sup> которая суть тело Его, полнота Того, Кто всё и вся *Собой и для Себя* наполняет.

**2** <sup>1</sup> И вы были мертвы по причине своих преступлений и грехов.

<sup>1</sup> Вы же *духовно* мертвыми были в преступлениях и грехах ваших.

«наполнять» («делать пустое полным»), но и «исполнять» («осуществлять задуманное, обещанное»). К тому же форму *πληροῦμενος* можно понять и как возвратную («наполняющий/исполняющий сам»), и как пассивную («исполняемый/наполняемый»). Вот возможные варианты истолкования выражения «полнота Наполняющего», начиная с наиболее вероятного: (а) в Церкви присутствует полнота Христа (т. е. лично Он, причем не частично, а полностью – ср. РБО, Кул.); (б) Церковь получает полноту от Христа (т. е. это Он передает ей все, что она имеет); (в) Церковь исполняет собой Христа (т. е. служит историческим воплощением того, что Он желает совершить на земле). Варианты толкования выражения «наполняющего все во всем»: (а) Христос/Бог наполняет Собой все (т. е. ничто в мире не лишено Его присутствия, ср. РБО, Кул.); (б) Бог исполняет всё Сам (т. е. свершает Свой предвечный замысел); (в) Христос исполнен всего (т. е. нет ничего такого, чего бы Ему недоставало). Неоднозначность этого выражения, вероятно, входила в замысел автора, поскольку все предложенные истолкования вписываются в контекст Еф.

2:1 Люди грешат и тем самым навлекают на себя вечную погибель. Еще при земной жизни они оказываются как бы умершими, и избавление от власти греха становится для них подобным воскресению (ср. 2:5).

<sup>2</sup>ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας·

<sup>3</sup>ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἡμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς ὡς καὶ οἱ λοιποί·

<sup>4</sup>ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν ἀγάπην αὐτοῦ ἦν ἡγάπησεν ἡμᾶς,

<sup>5</sup>καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ — χάριτί ἐστε σεσωσμένοι —

<sup>6</sup>καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

<sup>7</sup>ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>8</sup>τῇ γὰρ χάριτί ἐστε σεσωσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ τὸ δῶρον·

<sup>2</sup>в которых вы некогда жили, по обычаю мира сего, по воле князя, господствующего в воздухе, духа, действующего ныне в сынах противления, <sup>3</sup> между которыми и мы все жили некогда по нашим плотским похотям, исполняя желания плоти и помыслов, и были по природе чадами гнева, как и прочие, <sup>4</sup> Бог, богатый милостью, по Своей великой любви, которою возлюбил нас, <sup>5</sup> и нас, мертвых по преступлениям, оживотворил со Христом, — благодатью вы спасены, — <sup>6</sup> и воскресил с Ним, и посадил на небесах во Христе Иисусе, <sup>7</sup> дабы явить в грядущих веках преизобильное богатство благодати Своей в благости к нам во Христе Иисусе. <sup>8</sup> Ибо благодатью вы спасены через веру, и сие не от вас, Божий дар:

2:2 князя, господствующего в воздухе – Речь идет о сатане. В то время среди иудеев существовали представления, согласно которым злые духи обитают в воздушном пространстве (т. е. под небесной твердью, в отличие от мира светлых духов, расположенного на небе). С другой стороны, можно понять это выражение как указание на господство сатаны в земном, «поднебесном» мире (ср. РБО, Кул.).

2:2 сыны противления – семитский оборот речи. Такое подчеркнуто-торжественное именование людей, противящихся Богу (ср. РБО, Кул.), призвано показать, что противление есть их важнейшая внутренняя черта и сознательный выбор, а не просто минутный порыв.

2:3 плотские похоти ... желания плоти и помыслов – Речь идет не только о стремлении к телесным удовольствиям. Под «плотью» подразумевается греховная человеческая природа, стремящаяся к греху в разных его проявлениях. По-видимому, слово «помыслы» здесь описывает греховные стремления падшего человека.

<sup>2</sup>из-за которых вы некогда шли злыми путями этого мира, покаясь владыке поднебесного мира, духу, который и поныне действует в тех, кто противится Богу. <sup>3</sup>Ведь мы все тоже из их числа, мы тоже жили по законам плотской природы, исполняя все вожделения нашего тела и ума, и из-за этого нашего естества подлежали наравне со всеми Суду Божьего гнева. <sup>4</sup>Но Бог, богатый милостью, по великой Своей любви, которой Он полюбил нас, <sup>5</sup>мертвых от грехов, оживил нас вместе с Христом. По доброте Его вы спасены! <sup>6</sup>Вместе с Христом Иисусом Он воскресил нас и усадил в небесах рядом с Ним, <sup>7</sup>чтобы через Христа Иисуса явить всем грядущим векам неизмеримое богатство Своей милости, Своей доброты к нам. <sup>8</sup>Вы спасены – через веру – Его великой добротой! И не за ваши заслуги – это Божий дар!

<sup>2</sup>коим *предавались*, когда жили, как ведется в мире сем, когда подчинялись воле князя, владычествующего под небесами, – *злого духа*, что действует ныне в людях, противящихся *Богу*. <sup>3</sup>Когда-то и мы все жили так же, как и *все прочие люди*, похоти плоти нашей *удовлетворяя*, угождая ее *низменным* побуждениям и помыслам, и *тогда* по самой природе своей навлекали на себя осуждение Божие. <sup>4</sup>Но по великой любви, какую возлюбил нас Бог, преисполненный милости, <sup>5</sup>Он *всех* нас, *духовно* мертвых по греховности *нашей*, оживотворил со Христом – *благодатью и вы спасены были!* <sup>6</sup>Во Христе Иисусе Бог и воскресил *нас*, и место дал *нам* на Небесах с Ним, <sup>7</sup>дабы через доброту, *явленную* нам во Христе Иисусе, представить грядущим векам несметное богатство благодати Своей. <sup>8</sup>Ведь вы *благодатью спасены*, на основании веры *спасены*: не за заслуги ваши *сей дар Божий*,

2:3 *чада гнева* – семитский оборот (ср. 2:2): те, кто полностью заслужили гнев Божий.

2:5 *благодатью вы спасены* – В подчеркнуто краткой фразе Павел делает важнейшее богословское утверждение, которое полнее раскроет ниже.

2:5-7 *со Христом ... во Христе* – Спасение понимается здесь как соучастие человека в воскресении и прославлении Иисуса Христа.

2:8 *благодатью вы спасены через веру* – «Бог спас вас по Своей благодати и благодаря вашей вере (или посредством вашей веры)». Благодать – благой и непринужденный дар человеку от Бога не в уплату, не по какой-то необходимости или причине, а исключительно по любви. Вера в данном случае – готовность поверить в этот дар и принять его. Благодать – источник спасения, вера – путь, на котором человек его обретает.

<sup>9</sup> οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μὴ τις  
καυχῆσθαι.  
<sup>10</sup> αὐτοῦ γὰρ ἔσμεν ποίημα,  
κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ  
ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς προητοίμασεν ὁ  
θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν.  
<sup>11</sup> Διὸ μνημονεύετε ὅτι ποτὲ ὑμεῖς  
τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι  
ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς λεγομένης  
περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου,  
<sup>12</sup> ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ χωρὶς  
Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς  
πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι τῶν  
διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα  
μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ κόσμῳ.  
<sup>13</sup> νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς  
οἱ ποτε ὄντες μακρὰν ἐγενήθητε  
ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ.  
<sup>14</sup> αὐτὸς γὰρ ἐστὶν ἡ εἰρήνη ἡμῶν,  
ὁ ποιήσας τὰ ἀμφοτέρα ἐν καὶ τὸ  
μεσότοιχον τοῦ φραγμοῦ λύσας, τὴν  
ἔχθραν ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ,

<sup>9</sup> не от дел, чтобы никто не хвалился.  
<sup>10</sup> Ибо мы – Его творение, созданы во  
Христе Иисусе на добрые дела, кото-  
рые Бог предназначил нам исполнять.  
<sup>11</sup> Итак, помните, что вы, некогда  
язычники по плоти, которых назы-  
вали необрезанными так называемые  
обрезанные плотским *обрезанием*,  
совершаемым руками, <sup>12</sup> что вы были  
в то время без Христа, отчуждены от  
общества Израильского, чужды завет-  
тов обетования, не имели надежды и  
были безбожники в мире. <sup>13</sup> А теперь  
во Христе Иисусе вы, бывшие некогда  
далеко, стали близки Кровию Хри-  
стовою.  
<sup>14</sup> Ибо Он есть мир наш, соделавший  
из обоих одно и разрушивший стояв-  
шую посреди преграду,

- 2:9 *не от дел* – Никакой человек не может достичь спасения своими собст-  
венными усилиями или заслужить его исполнением Моисеева закона.  
2:10 *добрые дела* – не причина тех отношений, которые устанавливаются между  
Богом и человеком во Христе, а скорее их следствие. Вера возвращает  
человека к Богу, т. е. к состоянию, для которого он и был сотворен, что  
означает в том числе и активное творение добра.  
2:11 *язычники по плоти ... плотское обрезание* – Здесь «плоть» означает внеш-  
нюю сторону человеческой жизни, лишенную духовной глубины. Для  
подлинной веры недостаточно внешнего обрезания (древнего знака  
Завета между Богом и человеком, который израильтяне носили как  
знак своего избранничества – см. Быт 17:9-14); само по себе оно ничего  
не значит для верующего.  
2:12 *общество Израильское* – народ Израиля, избранный Богом, чтобы стать  
не просто этнической группой, но единой религиозной общиной  
(ср. РБО, Кул).  
2:12 *чужды заветов обетования* – т. е. вы оставались непричастны Завету,  
который Бог заключил с избранным народом, Израилем (ср. РБО).  
По этому Завету Израиль получил от Бога определенные обещания,  
ставшие для него источником надежды.

<sup>9</sup>И не за дела, так что пусть никто этим не хвалится! <sup>10</sup>Это Бог сделал нас теми, кто мы есть, создав нас, через единение с Христом Иисусом, для добрых дел, которые Он нам изначально предназначил совершить.

<sup>11</sup>Поэтому помните, что вы, язычники по рождению, люди, которых называли «необрезанными» так называемые обрезанные с их телесным обрезанием, – <sup>12</sup>помните, что в то время вы жили без Христа. Вы были чужестранцами, а не входили в число народа Божьего Израйля. Обещания, которые Бог дал Своему народу, к вам не относились. Вы жили в этом мире без надежды и без Бога! <sup>13</sup>А теперь – в единении с Христом Иисусом – вы, некогда далекие, стали близкими благодаря крови Христа.

<sup>14</sup>Ведь это Он – наш мир, Он, соединивший иудеев и язычников в один народ; Своим телом разрушивший стену вражды, которая разъединяла нас;

<sup>9</sup>не за дела ваши, чтобы никто не хвалился, <sup>10</sup>потому что мы – творение Божие, и созданы во Христе Иисусе для добрых дел, свершать которые нас Бог предродготовил.

<sup>11</sup>Поэтому помните, как то было в прошлом, когда вас, язычников по происхождению, иудеи, имевшие плотское, руками совершаемое *обрезание*, «необрезанными» называли. <sup>12</sup>Были вы в то время без Христа, были чужими для народа израильского и вне завета с его обещаниями, жили без надежды и без Бога в этом мире. <sup>13</sup>А теперь во Христе Иисусе вы, все те, кто когда-то был далеко, близкими стали через кровь Христа.

<sup>14</sup>Ибо Он *принес* нам мир, Он, Который объединил *Собой* иудеев и язычников и Своею жертвой разрушил разделявшую *их* стену вражды.

2:12 *безбожники* – не атеисты, а те, кто не знает Истинного Бога.

2:13 *Кровию Христовою* – т. е. крестной смертью Христа. При заключении Ветхого Завета была пролита кровь жертвенного животного, окропившая весь народ Израйля (Исх 24:4-8); эту же роль для Нового Завета сыграла Кровь Христа, пролитая на Голгофе.

2:14 *мир наш, соделавший из обоих одно* – соединивший и примиривший христиан еврейского и нееврейского происхождения (ср. РБО, Кул.). Для этого необходимо было уничтожить взаимную вражду и показать, что человек приближается к Богу не вследствие исполнения закона Моисея.

2:14 *стоявшая посреди преграда* – ВЗ-ное ритуальное законодательство проводило четкие различия между евреями и язычниками, которых не допускали не только к совершению богослужения, но нередко и к обыденному общению с евреями. Возможно, в качестве символа такой разобщенности здесь упоминается стена в иерусалимском храме, отделявшая двор, куда допускались язычники, от внутреннего двора, куда могли проходить только иудеи.

<sup>15</sup> τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην,

<sup>16</sup> καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς ἀμφοτέρους ἐν ἐνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ ἀποκτείνας τὴν ἔχθραν ἐν αὐτῷ·

<sup>17</sup> καὶ ἔλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς·

<sup>18</sup> ὅτι δι' αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν οἱ ἀμφοτέροι ἐν ἐνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα.

<sup>19</sup> ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολίται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ θεοῦ,

<sup>15</sup> упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устроая мир, <sup>16</sup> и в одном теле примирить обоих с Богом посредством креста, убив вражду на нем. <sup>17</sup> И, придя, благовествовал мир вам, дальним и близким, <sup>18</sup> потому что через Него и те и другие имеем доступ к Отцу, в одном Духе.

<sup>19</sup> Итак, вы уже не чужие и не пришельцы, но сограждане святым и свои Богу,

2:15 *упразднил вражду Плотию Своею* – Речь идет (а) о вражде между евреями и неевреями (ср. Кул.); (б) о вражде человека к Богу. Плоть Христа означает здесь, прежде всего, крестную смерть, т. е. принесение Себя в жертву за грехи мира, но можно понимать это выражение и более широко: плоть – это Его воплощение и земное служение, т. е. жизнь во плоти.

2:15 *закон заповедей учением* – Син. неверен. Греч. выражение τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν описывает ВЗ-ное законодательство, выразившееся во множестве частных заповедей (ср. РБО, Кул.). Здесь Павел не уточняет, в чем именно выражается отмена закона, и лишь говорит о падении образованной законом преграды между евреями и неевреями.

2:15 *одного нового человека* – Речь идет (а) о новом, объединенном человечестве (Церкви); (б) о новом человеке, которым должен стать всякий верующий – в противовес ветхому человеку, движимому плотскими похотями. Можно увидеть здесь и намек на то, что Христос есть новый Адам, т. е. что в Себе Самом Он творит нового человека, не искаженного грехопадением. По-видимому, все эти толкования могли подразумеваться одновременно.

2:16 *в одном теле примирить обоих с Богом* – Полное взаимное примирение людей (или групп людей) происходит тогда, когда каждый из них примиряется с Богом; соединяясь с Богом, они соединяются и друг с другом. В контексте всего Послания «одно тело» следует понимать

<sup>15</sup> отменивший Закон с его уставами и правилами, чтобы, установив мир, создать в единении с Собой из двух человек одного нового <sup>16</sup> и обоих, в едином теле, примирить с Богом через смерть на кресте, уничтожив Собой вражду. <sup>17</sup> И Он, придя, принес Радостную Весть о мире вам, жившим вдали от Бога, и тем, кто рядом с Ним. <sup>18</sup> Так что благодаря Ему мы – и иудеи, и язычники – имеем доступ к Отцу, соединенные одним Духом.

<sup>19</sup> Итак, вы больше не чужестранцы и не пришельцы, вы равноправные члены Божьего народа и Божьи домочадцы.

<sup>15</sup> Он упразднил Закон заповедей (*Закон предписаний*), чтобы создать из иудеев и язычников, соединив *их* с Самим Собой, одного нового человека и, установив *тем самым* мир, <sup>16</sup> примирить тех и других с Богом, в одном Теле *примирить* посредством креста, положив *через смерть* Свою на нем конец вражде. <sup>17</sup> С Благой Вестью пришел Он: мир вам, дальние, и *вам*, близкие, мир. <sup>18</sup> И вот со Христом есть у нас *ныне*, у тех и у других, доступ к Отцу через Духа Его.

<sup>19</sup> Так что не чужие вы уже и не пришлые, *теперь* одно у вас гражданство с народом Божьим, и Богу вы *стали* своими.

как Церковь, но, исходя из ближайшего контекста, можно увидеть здесь и указание на телесную смерть Христа на кресте.

2:16 *посредством креста, убив вражду на нем* – В крестной смерти Христа убита вражда (людей меж собой, но также и человека к Богу), поскольку был открыт путь к единению в любви. Реальная вражда не исчезла сразу, но потеряла свою абсолютную власть и силу.

2:17 *благовествовал мир* – возвестил Благою весть о примирении Бога и людей, а также о примирении людей между собой (Евангелие).

2:17 *вам, дальним и близким* – Син. следует несколько иному оригиналу, чем приведенный греч. текст и остальные переводы – ср. РБО, Кул. В Ис 57:19 сходное выражение звучит как пророчество о грядущем прощении Богом человеческих грехов. Павел явно ссылается на это пророчество, привнося в него новый смысл: объединение во Христе евреев (т. е. близких) и других народов (дальних).

2:18 *в одном Духе* – (а) подразумевается Святой Дух (ср. РБО, Кул.); (б) можно понимать и в переносном смысле: в духе единства; с единым духовным настроением и т. д. Разумеется, первое не исключает второго.

2:19 *сограждане святым* – полноправные члены избранного народа Божьего (ср. РБО, Кул.).

2:19 *свои Богу* – Греч. οἰκείοι означает домочадцев, членов семьи, живущих под одной крышей, включая рабов (ср. РБО).

<sup>20</sup> ἔποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν, ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ,

<sup>21</sup> ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ,

<sup>22</sup> ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

**3** <sup>1</sup> Τοῦτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ ὑπὲρ ὑμῶν τῶν ἐθνῶν —

<sup>2</sup> εἰ γὰρ ἤκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς·

<sup>3</sup> κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ,

<sup>4</sup> πρὸς ὃ δύνασθε ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ,

<sup>20</sup> быв утверждены на основании Апостолов и пророков, имея Самого Иисуса Христа краеугольным *камнем*, <sup>21</sup> на котором все здание, слагаясь стройно, возрастает в святой храм в Господе, <sup>22</sup> на котором и вы устрояетесь в жилище Божие Духом.

<sup>1</sup> Для сего-то я, Павел, *сделался* узником Иисуса Христа за вас язычников.

<sup>2</sup> Как вы слышали о домостроительстве благодати Божией, данной мне для вас, <sup>3</sup> потому что мне через откровение возвещена тайна (о чем я и выше писал кратко), <sup>4</sup> то вы, читая, можете усмотреть мое разумение тайны Христовой,

2:20-22 Здесь Павел использует метафоры из области строительства: Христос – краеугольный камень; апостолы – фундамент; Церковь – здание. Верующие, с одной стороны, служат кирпичами, из которых создается здание Церкви, а с другой стороны, каждый из них сам становится храмом.

2:20 *краеугольный камень* – Так мог называться: (а) камень, лежащий в основании строения на углу и несущий наибольшую нагрузку; (б) менее вероятно – замковый камень, венчающий собой арку или купол. В любом случае этот камень несет наибольшую нагрузку, а его удаление влечет разрушение всей постройки.

2:22 *на котором* – относится ко Христу (см. 2:21).

2:22 *и вы устрояетесь* – Приставка в греч. συνοικοδομεῖσθε указывает на совместное действие. Не вполне ясно, идет ли речь о внутреннем единстве эфесской общины, о единении евреев и неевреев или о единстве всех верующих вообще.

3:1 *узник* – (а) Это слово следует понимать буквально (Павел терпит заключение ради Иисуса Христа); (б) не исключен и переносный смысл (на самом деле Павел пленен только Иисусом Христом).

3:1 *Иисуса Христа* – В древних рукописях встречаются самые разнообразные варианты: Христа Иисуса; Христа; Господа Иисуса.

<sup>20</sup> Вы тоже воздвигнуты на фундаменте, заложенном апостолами и пророками, краеугольный камень которого – Христос Иисус. <sup>21</sup> Он скрепляет собой все здание и воздвигает его, превращая в Храм, посвященный Господу. <sup>22</sup> В единении с Ним и вы созидаетесь, чтобы стать благодаря Духу жилищем Бога.

<sup>20</sup> На *прочном* вы утвердились основании: то апостолы с пророками, и Сам Христос Иисус – камень краеугольный. <sup>21</sup> На Нем стройно и *прочно* связываются в одно целое все *части* того здания, что *высоь* растет и *становится* во Господе святым храмом. <sup>22</sup> Во Христе и вы оказываетесь частью этого строения, в котором вместе с другими являете собой духовную обитель Бога.

**3** <sup>1</sup> Вот почему я, Павел, ради вас, язычников, узник Христа Иисуса [молюсь Богу]. <sup>2</sup> Вы, конечно же, слышали о том, какой щедрый дар был мне доверен Богом для вас. <sup>3</sup> Мне в откровении дано было узнать Его тайну, как я вкратце писал выше. <sup>4</sup> Следовательно, прочитав, вы сможете представить, как я понимаю тайну Христа.

<sup>1</sup> Потому-то и сделался я, Павел, узником Христа [Иисуса] ради вас, язычников...

<sup>2</sup> Вы, конечно, слышали о том, как Бог даровал мне Свою благодать, чтобы мог я вам послужить: <sup>3</sup> через откровение поведал Он мне тайну. Я уже писал *об этом* кратко, <sup>4</sup> и вы, читая то, можете уяснить себе, как понимаю я тайну Христову.

3:1 С точки зрения греч. синтаксиса, фраза не закончена. Можно предположить, что здесь Павел пропускает сказуемое «молюсь (за вас)» (ср. РБО) или «сделался (узником ради вас)» (так Син., Кул.). На смысл стиха это существенно не влияет.

3:2 *домостроительство благодати* – Греч. οἰκονομία «домостроительство» букв. переводится как «устройство домашнего хозяйства» или «служба домоправителя». С одной стороны, речь здесь идет о Божьем замысле спасения (именно такое богословское значение приобрел этот термин в НЗ), а с другой – о роли, которую играет Павел в осуществлении этого замысла: она может быть уподоблена роли домоправителя (греч. οἰκονόμος), по указанию хозяина дома заботящегося о домочадцах и распределяющего между ними задания.

3:3 *тайна* – ср. 1:9. Греч. μυστήριον может означать не только некоторый открытый Павлу секрет, но и тайну действия Бога в истории (ср. вошедшее в рус. яз. слово «мистерия»). Здесь может иметься в виду (а) Божий замысел спасения в целом; (б) то, что отныне неевреи могут быть ему причастны наравне с евреями (см. также комм. к Кол 1:26).

3:3 *о чем я и выше писал кратко* – букв. «как я уже написал вкратце», т. е. (а) либо выше в этом самом Послании (см., в частности, 2:11-22 или даже 1:9-10); (б) либо в другом послании, вероятно, не дошедшем до нас (а может быть, в 1 гл. Кол).

<sup>5</sup> ὃ ἐτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνώρισθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν πνεύματι,

<sup>6</sup> εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

<sup>7</sup> οὗ ἐγενήθη ἰσχυρὸς διάκονος κατὰ τὴν δωρεάν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ —

<sup>8</sup> ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη ἡ χάρις αὕτη — τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ,

<sup>9</sup> καὶ φωτίσαι πάντας τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου τοῦ ἀποκρυφθέντος ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ πάντα κτίσαντι,

<sup>10</sup> ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ,

<sup>11</sup> κατὰ πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἦν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν,

<sup>12</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ.

<sup>13</sup> διὸ αἰτούμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν.

<sup>5</sup> которая не была возведена прежним поколениям сынов человеческих, как ныне открыта святым Апостолам Его и пророкам Духом Святым, <sup>6</sup> чтобы и язычникам быть сонаследниками, составляющими одно тело, и сопричастниками обетования Его во Христе Иисусе посредством благовествования, <sup>7</sup> которого служителем сделался я по дару благодати Божией, данной мне действием силы Его. <sup>8</sup> Мне, наименьшему из всех святых, дана благодать сия — благовествовать язычникам неисследимое богатство Христово <sup>9</sup> и открыть всем, в чем состоит домостроительство тайны, сокрывавшейся от вечности в Боге, создавшем все Иисусом Христом, <sup>10</sup> дабы ныне соделалась известною через Церковь начальствам и властям на небесах многоразличная премудрость Божия, <sup>11</sup> по предвечному определению, которое Он исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем, <sup>12</sup> в Котором мы имеем дерзновение и надежный доступ через веру в Него. <sup>13</sup> Посему прошу вас не унывать при моих ради вас скорбях, которые суть ваша слава.

3:5 Духом Святым – Слова Святым нет ни в одной из самых древних рукописей.

3:6 Можно понять все сказанное в этом стихе как содержание *тайны*, которую Бог открыл Павлу, и он теперь открывает читателям, а можно увидеть здесь следствие *таинства*, которое Господь совершает в этом мире. Христиане нееврейского происхождения теперь наравне с евреями могут (а) принять наследство, которое по праву принадлежит избранному народу; (б) войти в состав единого тела, т. е. Церкви; (в) надеяться, что Божьи обещания избранному народу действительно и в отношении их самих.

3:9 *домостроительство тайны* – прежде сокрытый замысел Божий, который ныне становится известным и воплощается в жизнь (см. комм. к 3:2).

<sup>5</sup> В прежних поколениях человечеству не дано было знать этой тайны, но теперь Дух открыл ее святым Божиим апостолам и пророкам. <sup>6</sup> Она в том, что и язычники получают то же наследие, и они – часть единого тела, и им тоже даны обещания Бога через Христа Иисуса в Радостной Вести, <sup>7</sup> служителем которой я стал благодаря великой Божьей доброте ко мне, через действие Его силы. <sup>8</sup> Мне, самому ничтожному из всего народа Божьего, был дан этот дар – возвестить язычникам Радостную Весть о непостижимом богатстве Христа, <sup>9</sup> а также просветить всех, показав, какой Божественный замысел спасения заключен в этой тайне, от века сокрытой Богом, Творцом всего, <sup>10</sup> чтобы только теперь всем Началам и Властям на небесах – через Церковь – стала ведома мудрость Бога во всем ее многообразии. <sup>11</sup> Бог воплотил Свой извечный замысел в Христе Иисусе, нашем Господе. <sup>12</sup> В единении с Ним, через веру в Него мы смело и уверенно приближаемся к Богу. <sup>13</sup> Вот почему я прошу вас не падать духом из-за того, что я страдаю за вас. Эти страдания служат к вашей славе.

<sup>5</sup> которую людям прежних поколений не дано было познать *так*, как открылась она теперь в Духе святым апостолам Его и пророкам. <sup>6</sup> *В том эта тайна*, что *теперь* через Весть Благоую язычники – сонаследники *вместе с иудеями*, части *того же* самого тела они, и *на них тоже* распространяется обещание *Божие* во Христе Иисусе.

<sup>7</sup> Я стал служителем *Благой Вести* этой, *когда обрел* дар Божьей благодати, познав на себе действие силы Его. <sup>8</sup> Мне, ничтожнейшему из всех в Его народе, была оказана эта милость: проповедовать язычникам безмерно великое богатство Христово <sup>9</sup> и просветить [всех], как осуществится тайное намерение, которое многие века оставалось сокрытым у Бога, создавшего всё, <sup>10</sup> чтобы премудрость Божия в бесконечных ее проявлениях ныне могла быть известной правителям и властям *мира* небесного через Церковь <sup>11</sup> в согласии с предвечным намерением, которое Бог и исполнил во Христе Иисусе, Господе нашем. <sup>12</sup> В Нем, через веру в Него, мы можем смело и уверенно обращаться к Богу. <sup>13</sup> Потому я прошу: не впадайте в уныние из-за моих страданий ради вас, они – ваша слава.

3:9 *Иисусом Христом* – В самых древних рукописях эти слова отсутствуют.

3:10 *начальствам и властям на небесах* – ангелам, духам (ср. 1:21). Так могут называться и те духи, которые подчинены Богу, и те, которые восстают против Него. Само по себе такое обозначение нейтрально, но, судя по 6:12, Павел имеет в виду скорее вторых, чем первых. Относительно выражения *на небесах*, букв. «в принебесном (мире)», см. комм. к 1:3.

3:13 *ваша слава* – Эти страдания имеют непосредственное отношение к тому почетному положению, в котором оказались верующие во Христа (ср. 2 Тим 2:10).

<sup>14</sup>Τούτου χάριν κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα,  
<sup>15</sup>ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται,

<sup>16</sup>ἵνα δῶ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

<sup>17</sup>κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ ἑρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι,

<sup>18</sup>ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μήκος καὶ ὕψος καὶ βάθος,

<sup>19</sup>γινῶναι τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ.

<sup>20</sup>Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν δύναμιν τὴν ἐνεργοῦμένην ἐν ἡμῖν,

<sup>21</sup>αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰῶνων ἀμήν.

<sup>14</sup>Для сего преклоняю колени мои пред Отцом Господа нашего Иисуса Христа, <sup>15</sup>от Которого именуется всякое отечество на небесах и на земле, <sup>16</sup>да даст вам, по богатству славы Своей, крепко утвердиться Духом Его во внутреннем человеке, <sup>17</sup>верою вселиться Христу в сердца ваши, <sup>18</sup>чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, могли постигнуть со всеми святыми, что широта и долгота, и глубина и высота, <sup>19</sup>и уразуметь превосходящую разумение любовь Христову, дабы вам исполниться всею полнотою Божию.

<sup>20</sup>А Тому, Кто действующему в нас силу может сделать несравненно больше всего, чего мы просим, или о чем помышляем, <sup>21</sup>Тому слава в Церкви во Христе Иисусе во все роды, от века до века. Аминь.

3:14 *Господа нашего Иисуса Христа* – В самых древних рукописях эти слова отсутствуют.

3:15 *отечество* – общность людей, связанных происхождением от единого отца. Греч. словом πατριὰ (букв. «семейство, племя») могла называться семейная, социальная или национальная группа. Все люди, каковы бы ни было их положение, связаны общим происхождением от Бога (это объединяет их и с ангелами) и единым таинством спасения во Христе. Возможно также, апостол имеет в виду представления иудеев о том, что Бог обладает своего рода семьей на небе (ангелы) и на земле (народ Израиля).

3:16 *по богатству славы Своей* – По-видимому, указание на величие Божие и изобилие Его даров людям.

3:16 *во внутреннем человеке* – С одной стороны, это выражение может обозначать вообще внутреннюю сущность человека, а с другой – качественно новую человеческую личность, которую обретает всякий верующий во Христе и которая, согласно Павлу, постепенно возрастает внутри человека (ср. Рим 7:22; 2 Кор 4:16).

<sup>14</sup> И потому я преклоняю колени перед Отцом, <sup>15</sup> от имени которого ведет свое название всякий род на небе и на земле, <sup>16</sup> и прошу Его наделить вас силой из сокровищ Своей Славы, даровав Духа, чтобы внутренний человек в вас становился крепче и <sup>17</sup> чтобы благодаря вере Христос поселился в вашем сердце. Пусть любовь станет вашим корнем и фундаментом! <sup>18</sup> И тогда вы будете достаточно сильны, чтобы вместе со всем святым народом Божьим постигнуть ширину и длину, высоту и глубину любви Христа <sup>19</sup> и познать ее, хотя она и превосходит всякое познание. И тогда вы станете столь совершенны, что достигнете полноты совершенства Бога!

<sup>20</sup> Слава Тому, чья сила, действуя в нас, способна совершить неизмеримо больше, чем все то, о чем мы можем попросить или даже помыслить.

<sup>21</sup> Слава Ему во всех поколениях через Церковь и Иисуса Христа во веки веков. Аминь.

<sup>14</sup> Потому и преклоняю я колени *в молитве* пред Отцом, <sup>15</sup> от Которого все земные и небесные роды получают *свои настоящие* имена. <sup>16</sup> Я прошу Его, чтобы Он по богатству Своих совершенств наделил вас через Духа Своего внутренней силой и твердостью, <sup>17-18</sup> и Христос через веру *вашу воистину* мог жить в сердцах ваших, чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, в состоянии были вместе со всем святым *народом Его* постичь, что есть широта и долгота, высота и глубина *любви Христовой*, <sup>19</sup> и могли познать *эту* стоящую выше всякого познания любовь Его и преисполниться всей полнотой Божией.

<sup>20</sup> *Слава* Тому, Чья сила может совершить в нас *своим* действием *нечто* несравненно большее, чем то, о чем мы просим или *даже только* помышляем.

<sup>21</sup> Ему *да будет* в Церкви и во Христе Иисусе слава во всех поколениях во веки веков. Аминь.

3:18 *укорененные и утвержденные* – Двойная метафора: любовь сравнивается с корнем дерева и с фундаментом здания. В западных изданиях эти слова относятся к 3:17.

3:18 *широта и долгота, и глубина и высота* – В некоторых самых древних рукописях слова *глубина и высота* идут в обратном порядке, но на смысл стиха это не влияет (ср. РБО, Кул.). По-видимому, речь здесь идет о величии Бога и полноте Его любви.

3:19 *исполниться всею полнотою Божиею* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) достичь совершенства, которым обладает Бог (РБО) или к которому Он призывает вас; (б) получить от Бога полноту благодати; (в) исполнить Божественный замысел о вас.

3:20 *Тому* – т. е. Богу.

3:21 *в Церкви во Христе Иисусе* – Именно так является людям Божья слава и, с другой стороны, именно так люди прославляют Бога. В греч. тексте перед словами «во Христе» стоит союз «и».

**4** <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς κλήσεως ἧς ἐκλήθητε,  
<sup>2</sup> μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ πραύτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ,  
<sup>3</sup> σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἐνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς εἰρήνης·  
<sup>4</sup> ἔν σῶμα καὶ ἐν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μιᾷ ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν·  
<sup>5</sup> εἰς κύριος, μία πίστις, ἐν βάπτισμα·  
<sup>6</sup> εἰς θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πάσιν.  
<sup>7</sup> Ἐνὶ δὲ ἐκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ Χριστοῦ.  
<sup>8</sup> διὸ λέγει· Ἀναβὰς εἰς ὕψος ἠχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν, ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις.  
<sup>9</sup> τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστὶν εἰ μὴ ὅτι καὶ κατέβη εἰς τὰ κατώτερα μέρη τῆς γῆς;

<sup>1</sup> Итак, я, узник в Господе, умоляю вас поступать достойно звания, в которое вы призваны, <sup>2</sup> со всяким смиренномудрием и кротостью и долготерпением, снисходя друг ко другу любовью, <sup>3</sup> стараясь сохранять единство духа в союзе мира. <sup>4</sup> Одно тело и один дух, как вы и призваны к одной надежде вашего звания; <sup>5</sup> один Господь, одна вера, одно крещение, <sup>6</sup> один Бог и Отец всех, Который над всеми, и через всех, и во всех нас. <sup>7</sup> Каждому же из нас дана благодать по мере дара Христова. <sup>8</sup> Посему и сказано:  
«восшел на высоту,  
пленил плен  
и дал дары человекам».  
<sup>9</sup> А «восшел» что означает, как не то, что Он и нисходил прежде в преисподние места земли?

4:1 узник в Господе – ср. 3:1.

4:1 звание, в которое вы призваны – Вновь (ср. 1:3) Павел употребляет однокоренные слова в разных значениях: Господь призывает людей ко спасению и, если они последуют призыву, дает им новое высокое звание.

4:4 Одно тело – Тело Христово, которое здесь понимается прежде всего как Церковь.

4:4 один дух – (а) Святой Дух (ср. РБО, Кул.); (б) единодушие, царящее в общине верующих. Кроме того, начало стиха можно понять и как ссылку на существующий в мире порядок вещей: «как в одном теле живет один дух, так и ...»

4:4 надежда вашего звания – надежда на благие дары от Бога, к которой призваны верующие и которая подобает их высокому званию (ср. 4:1).

4:6 во всех нас – В большинстве самых древних рукописей слова «нас» нет. Если в оригинале его не было, то, скорее всего, имелись в виду не «все мы», а вообще все, т. е. весь этот мир и все, что в нем есть (ср. РБО, Кул.), не исключая, впрочем, и людей.

4:7 по мере дара Христова – Можно понять это выражение двояко: (а) Христос одаривает каждого по особой мере, в зависимости от призвания

**4** <sup>1</sup> Так вот, я, ставший узником ради Господа, умоляю вас: живите достойно того призвания, к которому вы призваны Богом. <sup>2</sup> Будьте всегда скромны и кротки. Терпеливо, с любовью, переносите друг друга. <sup>3</sup> Всеми силами старайтесь хранить единство духа, скрепляя его узами мира. <sup>4</sup> Одно тело и один Дух, как и одна надежда, к которой вы призваны Богом! <sup>5</sup> Один Господь, одна вера, одно крещение, <sup>6</sup> один Бог и Отец всех, Он над всем, через все и во всем. <sup>7</sup> Но всем нам, каждому в отдельности, был дан особый дар – его доля в щедром даре Христа. <sup>8</sup> Поэтому Писание и говорит:  
 «Взойдя на вершину,  
 Он провел вереницу плененных;  
 Он людям дал дары».  
<sup>9</sup> Но что еще значит «взошел»? Не то ли, что прежде Он и нисходил в самые недра земли?

<sup>1</sup> И вот, узник во Господе, взываю я к вам: коль вы призваны Богом, так живите достойно, *в согласии с вашим высоким* призванием, <sup>2</sup> в глубоком смирении *живите*, будьте кротки и терпеливы, снисходительны будьте друг ко другу в *духе* любви. <sup>3</sup> Делайте всё возможное, чтобы сохранять вам в мирном союзе то единство, что даруется Духом: <sup>4</sup> одно тело и Дух один, как и одна надежда, к которой призвал вас Бог, <sup>5</sup> один Господь, одна вера, одно крещение, <sup>6</sup> один Бог и Отец всех, Который над всеми и *действует* через всех и во всех.

<sup>7</sup> Однако *и другое помните*: каждому из нас дан особый дар, соответственно тому, что так щедро ниспослано было Христом. <sup>8</sup> Писание говорит поэтому:  
 «Поднялся Он в высь небесную,  
 пленных взял в плен  
 и дал людям дары».  
 (°А что означает «поднялся», как не то, что Он «нисходил», был и в самом низу, на самой земле?)

- человека; (б) люди получают благодать безгранично, поскольку Христос «подарил» им Самого Себя безоговорочно и без остатка (ср. Кул.).
- 4:8 *сказано* – в Пс 67:19. Павел интерпретирует этот отрывок из Псалтири символически, видя в нем указание на восхождение Христа на небеса.
- 4:8 *пленил плен* – Так букв. переводится греч. ἤγαλώτευσεν αἰχμαλώσιαν, характерный семитский оборот речи с повтором однокоренных слов. По-видимому, изначально псалмопевец подразумевал большое количество пленных, захваченных победоносным царем (ср. РБО), но в контексте следующего стиха это может быть понято как победа Христа над адом, пленявшим людей.
- 4:8 *дал дары человекам* – Оригинальный текст Пс 67:19 скорее означает «принял дары от людей», но Павел приводит это выражение в несколько измененном виде, в соответствии со своим символическим истолкованием.
- 4:9 *преисподние места земли* – Здесь может подразумеваться: (а) ад, куда нисходил Христос; (б) гробница, где Он был похоронен; (в) человеческая жизнь с ее горестями и страданиями, завершившаяся крестной смертью, которую Он добровольно принял.

<sup>10</sup>ὁ καταβάς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ ἀναβάς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.

<sup>11</sup>καὶ αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους,

<sup>12</sup>πρὸς τὸν καταρτισμὸν τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ,

<sup>13</sup>μέχρι καταστήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἐνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ πληρώματος τοῦ Χριστοῦ,

<sup>14</sup>ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδεῖαν τῆς πλάνης,

<sup>15</sup>ἀληθεύοντες δὲ ἐν ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ, Χριστός,

<sup>16</sup>ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ πάσης ἀφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ' ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἐκάστου μέρους τὴν αὐξῆσιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

<sup>10</sup>Нисшедший, Он же есть и восшедший превыше всех небес, дабы наполнить все. <sup>11</sup>И Он поставил одних Апостолами, других – пророками, иных – Евангелистами, иных – пастырями и учителями, <sup>12</sup>к совершению святых, на дело служения, для созидания Тела Христова, <sup>13</sup>доколе все придем в единство веры и познания Сына Божия, в мужа совершенного, в меру полного возраста Христова;

<sup>14</sup>дабы мы не были более младенцами, колеблющимися и увлекающимися всяким ветром учения, по лукавству человеков, по хитрому искусству обольщения, <sup>15</sup>но истинною любовью все возвращали в Того, Который есть глава Христос, <sup>16</sup>из Которого все тело, составляемое и совокупляемое посредством всяких взаимно скрепляющих связей, при действии в свою меру каждого члена, получает приращение для созидания самого себя в любви.

4:10 *превыше всех небес* – превыше всего остального, что есть и в этом мире, и в мире духовных сущностей.

4:10 *наполнить все* – Своим присутствием, хотя смысл выражения может пониматься по-разному: (а) реальное присутствие Христа как Бога в каждой точке мироздания; (б) наполненность/полнота мироздания, проистекающая из Его благодатных даров.

4:12 В этом стихе изложена общая цель и общее назначение всех тех служений, которые были перечислены в предыдущем.

4:12 *совершение святых* – подготовка Божьего народа к служению.

4:12 *Тело Христово* – Церковь.

4:13 *в мужа совершенного* – Это выражение означает зрелый, взрослый возраст. Образец такой зрелости явлен во Христе (РБО подчеркивает именно этот аспект, предлагая крайне маловероятную интерпретацию).

<sup>10</sup> Тот, кто нисходил, не есть ли Тот самый, кто взшел выше всех небес, чтобы наполнить собой всю вселенную? <sup>11</sup> И это Он даровал, кому быть апостолами, кому пророками, кому евангелистами, кому пастырями и наставниками, <sup>12</sup> чтобы приготовить святой народ Божий к делу служения, к делу созидания Тела Христа, <sup>13</sup> пока мы все не достигнем наконец единства в вере и познании Сына Бога и встречи с Совершенным Человеком, с Христом, образцом совершенной зрелости.

<sup>14</sup> Мы больше не должны быть малыми детьми, которых любое учение уносит за собой, словно волна или порыв ветра, делая добычей ловких проходимцев, искушенных в науке обмана. <sup>15</sup> И наоборот, если будем говорить правду с любовью, то будем расти, во всем приближаясь к Нему. Он же, Христос, есть Глава. <sup>16</sup> Благодаря Ему сохраняет единство все Тело, части которого связаны тесными узам: каждый его орган исполняет свое предназначение, и все Тело растет и создается любовью.

<sup>10</sup> Тот, Кто нисходил, Он же и взшел превыше всех небес, чтобы всё наполнить *Собою*.) <sup>11</sup> Он Сам раздал дары, *дары разные*: одним *положил быть* апостолами, другим – пророками, иным – благовестниками, иным же – пастырями и учителями, <sup>12</sup> чтобы *полностью* приготовить Божий народ к делу служения, к созиданию Тела Христова – *Церкви Его*, <sup>13</sup> пока не достигнем мы все единства в вере, в познании Божьего Сына, *пока не придем* к той зрелости, которая соответствует полноте возраста Христова.

<sup>14</sup> Не можем мы более оставаться детьми, беззащитными пред ветрами лживых учений тех людей, которые хитростью *своей* сворачивают в заблуждение. <sup>15</sup> Будем вместо того возвещать истину в *духе* любви, будем расти и *взрослеть*, уподобляясь во всем Христу. Он – Глава, <sup>16</sup> и от Него всё Тело *зависит*. Растет оно при соразмерном действии каждой из его частей, *тесно* соединяемых и скрепляемых между собой посредством всех поддерживающих связей, *оно растет* и создается в любви.

- 4:13 *в меру полного возраста Христова* – Это выражение может быть уточнением предшествующего (т. е. кто именно есть «муж совершенный») или иметь самостоятельное значение: (а) Христос придает Церкви полноту/наполненность; (б) полнота Христа является нам в Церкви.
- 4:14 *учения* – По-видимому, имеется в виду не какое-то конкретное учение, а любое, какое доведется услышать.
- 4:15 *истинною любовью* – букв. «говоря истину с любовью» (ср. РБО, Кул.).
- 4:15 *все возвращали в Того* – направляли ко Христу наш духовный рост во всех его проявлениях (не путать с «возвращали»).
- 4:15-16 *глава ... тело* – см. комм. к 1:22-23.
- 4:16 *в любви* – Любовь составляет основу отношений верующих с Богом и друг с другом.

<sup>17</sup> Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοῦς αὐτῶν,

<sup>18</sup> ἔσκοτωμένοι τῆς διανοίας ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν,

<sup>19</sup> οἵτινες ἀπηληγότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελείᾳ εἰς ἐργασίαν ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ.

<sup>20</sup> Ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν Χριστόν,

<sup>21</sup> εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθὼς ἐστὶν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ,

<sup>22</sup> ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς ἀπάτης,

<sup>23</sup> ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοῦς ὑμῶν,

<sup>24</sup> καὶ ἐνδύσασθαι τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι τῆς ἀληθείας.

<sup>25</sup> Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη.

<sup>17</sup> Посему я говорю и заклинаю Господом, чтобы вы более не поступали, как поступают прочие народы, по суетности ума своего, <sup>18</sup> будучи помрачены в разуме, отчуждены от жизни Божией, по причине их невежества и ожесточения сердца их. <sup>19</sup> Они, дойдя до бесчувствия, предалась распутству так, что делают всякую нечистоту с ненасытностью.

<sup>20</sup> Но вы не так познали Христа; <sup>21</sup> потому что вы слышали о Нем и в Нем научились, – так как истина во Иисусе, – <sup>22</sup> отложить прежний образ жизни ветхого человека, истлевающего в обольстительных похотях, <sup>23</sup> а обновиться духом ума вашего <sup>24</sup> и облечься в нового человека, созданного по Богу, в праведности и святости истины.

<sup>25</sup> Посему, отвергнув ложь, говорите истину каждый ближнему своему, потому что мы члены друг другу.

4:17 *прочие народы* – здесь это выражение обозначает язычников (ср. РБО, Кул.).

4:20 *вы не так познали Христа* – вы поняли, что такой образ жизни никак не согласуется с Христом, Которого вы познали.

4:21 *слышали о Нем* – т. е. проповедь о Нем, но не Его Самого (ср. РБО, Кул.), на что в греч. указывает вин. падеж при глаголе ἀκούω «слышать» (в значении «слышать кого-то» в греч. языке он обычно употребляется с род. падежом).

4:22, 24 *ветхий человек ... новый человек* – После грехопадения Адама и Евы люди неизбежно наследуют греховную человеческую природу; во Христе, Новом Адаме (ср. Рим 5:12 и далее; 1 Кор 15:22 и далее), они могут ее преодолеть. Соединяясь со Христом, они как бы заново сози-

<sup>17</sup>Итак, вот что я говорю, вот на чем от имени Господа настаиваю: больше не ведите себя так, как язычники с их суетным умом! <sup>18</sup>Их рассудок помрачен, они отчуждены от жизни Бога своим упорным нежеланием познать Его, ведь они совсем оуптели. <sup>19</sup>Став бесчувственными, они отдали себя во власть разнузданных страстей, не зная меры ни в какой мерзости.

<sup>20</sup>А вы совсем не так познавали Христа, <sup>21</sup>если, конечно, вы слышали о Нем, если вы были наставлены Им, ведь истина – в Иисусе. <sup>22</sup>Вас научили, что нужно отказаться от того, что было свойственно вашему прежнему образу жизни, что нужно совлечь с себя ветхого человека, которого губят обманчивые страсти. <sup>23</sup>Обновите свой ум и дух <sup>24</sup>и облечитесь в Нового Человека, созданного по образу Бога, в истинной праведности и святости!

<sup>25</sup>Поэтому откажитесь от лжи и «говорите каждый своему ближнему правду», ведь все мы – части одного тела.

<sup>17</sup>И вот, я это говорю и настаиваю на этом во имя Господне, чтобы вы не поступали больше, как поступают язычники, суетные в своих мыслях, <sup>18</sup>от помрачения рассудка. Из-за своего неведения и упорства они чуждаются Божьей жизни <sup>19</sup>и, потеряв всякий стыд, предаются распутству, ненасытно ища удовольствия во всевозможных мерзостях.

<sup>20</sup>Но вы не этому учились у Христа, <sup>21</sup>если и в самом деле слышали *весть* Его и, *пребывая* в Нем, научены были той истине, что в Иисусе: <sup>22</sup>отказаться вам должно от прежнего образа жизни, от старой *своей*, обманутой похотями, тленной природы. <sup>23</sup>Сам образ мыслей ваших должен обновиться, <sup>24</sup>и надо вам облечься в *природу* нового человека, созданного по *образу* Божьему в праведности и святости, *которые порождены истиной*.

<sup>25</sup>Покончим же со *всякой* ложью! Будем каждый говорить истину ближнему своему, ведь *все мы связаны друг с другом как части одного тела*.

даются по образу Божьему, т. е. вновь становятся объектом творения (ср. 2 Кор 5:17). Образцом такого нового человека служит Христос, в которого «облекается» (ср. Рим 13:14) каждый верующий; вместе с тем речь идет и о возможности преображения всего человечества.

4:23 *духом ума вашего* – По-видимому, «ум» и «дух» в данном случае – синонимы: пусть обновится ваша сущность. Маловероятно, что здесь имеется в виду Святой Дух.

4:25 *говорите истину каждый ближнему своему* – Цитата из Зах 8:16, где эти слова относятся к жителям нового, восстановленного Господом Иерусалима.

<sup>26</sup> ὀργίσεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδύνετω ἐπὶ παροργισμῶ ὑμῶν,

<sup>27</sup> μηδὲ δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ.

<sup>28</sup> ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μάλλον δὲ κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς ἰδίαις χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχη μεταδιδόναι τῷ χρεῖαν ἔχοντι.

<sup>29</sup> πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς χρείας, ἵνα δῶ χάριν τοῖς ἀκούουσιν.

<sup>30</sup> καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

<sup>31</sup> πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω ἀφ' ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ.

<sup>32</sup> γίνεσθε εἰς ἀλλήλους χρηστοί, εὐσπλαγχοί, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ ἐχαρίσατο ὑμῖν.

**5** <sup>1</sup> γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά,

<sup>2</sup> καὶ περιπατεῖτε ἐν ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὁσμὴν εὐωδίας.

<sup>3</sup> Πορνεία δὲ καὶ ἀκαθαροῖα πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει ἀγίοις,

<sup>26</sup> Гневаясь, не согрешайте: солнце да не зайдет во гневе вашем; <sup>27</sup> и не давайте места диаволу. <sup>28</sup> Кто крал, вперед не кради, а лучше трудись, делая своими руками полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

<sup>29</sup> Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим. <sup>30</sup> И не оскорбляйте Святого Духа Божия, Которым вы запечатлены в день искупления. <sup>31</sup> Всякое раздражение и ярость, и гнев, и крик, и злоречие со всякою злобою да будут удалены от вас; <sup>32</sup> но будьте друг ко другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

<sup>1</sup> Итак, подражайте Богу, как чада возлюбленные, <sup>2</sup> и живите в любви, как и Христос возлюбил нас и предал Себя за нас в приношение и жертву Богу, в благоухание приятное.

<sup>3</sup> А блуд и всякая нечистота и любостяжание не должны даже именоваться у вас, как прилично святым.

4:26 *Гневаясь, не согрешайте* – Пс 4:5. РБО предлагает наиболее вероятное истолкование этой цитаты.

4:29 *гнилое* – Таково буквальное значение греч. *σαπρὸς*; речь идет не только о сквернословии, но о всякой нечистой или вредной речи.

4:29 *назидания в вере* – В большинстве самых древних рукописей вместо этих слов стоят другие: «полезного/нужного назидания».

4:30 *запечатлены в день искупления* – Точнее: «на день» или «для дня» (ср. РБО, Кул.). На христианах лежит печать Святого Духа. Этот знак подтвер-

<sup>26</sup> «Даже рассердившись, не допускайте себя до греха». Пусть гнев ваш остынет прежде, чем сядет солнце. <sup>27</sup> Не оставляйте лазейки дьяволу! <sup>28</sup> Кто воровал, пусть больше не ворует, а усердно работает собственными руками, чтобы было чем поделиться с тем, кто в нужде.

<sup>29</sup> Пусть не будет у вас на языке ни одного дурного слова, лишь слова, полезные для назидания, благотворные для слушателей. <sup>30</sup> И не печальте Святого Духа Божьего, печатью которого вы отмечены для Дня нашей полной свободы. <sup>31</sup> Навсегда избавьтесь от раздражения, гнева, ярости, крика, проклятий вместе с прочими злыми чувствами. <sup>32</sup> Будьте друг к другу добры, сострадательны, прощайте друг друга, как простил вас Бог через Христа.

<sup>26</sup> В самом гневе вашем не согрешайте: прекращайте гневаться еще до захода солнца. <sup>27</sup> Не давайте места в вашей жизни дьяволу. <sup>28</sup> Кто крал, пусть не крадет более, а лучше трудится *прилежно*, делая [своими] руками *что-нибудь* полезное, чтобы было из чего уделять нуждающемуся.

<sup>29</sup> Пусть не исходит из ваших уст никакое худое слово, но только доброе, какое нужно для назидания *других*, какое приносило бы благословение слушающим. <sup>30</sup> И не печальте Святого Духа Божьего, печатью Которого вы отмечены в преддверии дня искупления. <sup>31</sup> Пусть не будет у вас *впредь* ни горечи и вспыльчивости, ни гнева, крика и злословия, как и всякого *иного* зла. <sup>32</sup> Будьте, [напротив], взаимно добры и милосердны, прощайте друг друга, как и Бог вас простил во Христе.

**5** <sup>1</sup> Одним словом, старайтесь походить на Бога, ведь вы Его любимые дети.

<sup>2</sup> Живите в любви – точно так, как Христос полюбил нас и отдал за нас Свою жизнь как жертвенное приношение Богу, благоуханное и приятное.

<sup>3</sup> Что же касается таких вещей, как разврат, похабство, жадность, то среди вас даже разговоров о них не должно быть. Не подобает это Божьему народу,

<sup>1</sup> Одним словом, подражайте Богу – ведь вы возлюбленные дети Его.

<sup>2</sup> И живите в любви подобно Христу, Который возлюбил нас и Себя Самого отдал за нас как жертвенное приношение Богу, как *отрадное для Него* благоухание.

<sup>3</sup> А разврат и распущенность всякая или стяжательство – о них у вас, как у святого *народа Божьего*, и речи быть не может.

ждает, что они принадлежат Богу и что их избавление из-под власти греха и смерти завершится в конце мировой истории.

4:32 *Бог во Христе простил вас* – Прощение человеческих грехов совершилось в крестной смерти и воскресении Христа.

5:2 *благоухание приятное* – ВЗ-ное выражение, обозначающее жертву, принесенную по воле Божьей и угодную Богу (ср. Исх 29:18 и др.).

<sup>4</sup>καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπέλεια, ἃ οὐκ ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία.

<sup>5</sup>τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὃ ἐστὶν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ.

<sup>6</sup>Μηδεὶς ὑμᾶς ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας.

<sup>7</sup>μη οὖν γίνεσθε συμμετοχοὶ αὐτῶν·

<sup>8</sup>ἦτε γὰρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε,

<sup>9</sup>ὃ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθῶσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ.

<sup>10</sup>δοκιμάζοντες τί ἐστὶν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ·

<sup>11</sup>καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς ἔργοις τοῖς ἀκάργοις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε,

<sup>12</sup>τὰ γὰρ κρυφῆ γινόμενα ὑπ' αὐτῶν αἰσχρόν ἐστὶν καὶ λέγειν·

<sup>13</sup>τὰ δὲ πάντα ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται,

<sup>4</sup>Также сквернословие и пустословие и смехотворство не приличны вам, а, напротив, благодарение; <sup>5</sup>ибо знаете, что никакой блудник, или нечистый, или любостяжатель, который есть идолослужитель, не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

<sup>6</sup>Никто да не обольщает вас пустыми словами, ибо за это приходит гнев Божий на сынов противления; <sup>7</sup>итак, не будьте сообщниками их. <sup>8</sup>Вы были некогда тьма, а теперь – свет в Господе: поступайте, как чада света, <sup>9</sup>потому что плод Духа состоит во всякой благодати, праведности и истине. <sup>10</sup>Испытывайте, что благоугодно Богу, <sup>11</sup>и не участвуйте в бесплодных делах тьмы, но и обличайте. <sup>12</sup>Ибо о том, что они делают тайно, стыдно и говорить. <sup>13</sup>Все же обнаруживаемое делается явным от света, ибо все, делающееся явным, свет есть.

5:4 *смехотворство* – точнее «шутовство, насмешничество». В данном контексте это слово, вероятно, означает непристойные шутки.

5:4 *благодарение* – Греч. εὐχαριστία может обозначать и благодарность Богу (что в данном контексте существеннее), и мягкую, вежливую манеру общения между людьми.

5:5 *который есть идолослужитель* – (а) Вероятнее всего, это определение относится только к любостяжателю (богатство для него становится идолом); (б) но можно понять его и как относящееся ко всем трем упомянутым в стихе типам людей (ср. РБО).

5:5 *наследие в Царстве Христа и Бога* – Все, кто был верен Богу, займут подобающее место в Его грядущем Царствии (т. е. получат свое наследие).

5:6, 8 *сыны противления... чада света* – семитские обороты речи (ср. 2:2). Под «чадами света» имеются в виду люди, для которых Свет (т. е. Божья

<sup>4</sup> так же, как всякая грязная, глупая, двусмысленная болтовня! Неуместно! Лучше благодарите Бога! <sup>5</sup> Но в этом вы можете быть уверены: ни один развратник, похабник, хапуга (они ничем не отличаются от идолопоклонников) не имеет наследия в Царстве Христа и Бога.

<sup>6</sup> Никому не дайте обмануть себя пустыми словами! Ведь это навлечет на непокорных Божий гнев. <sup>7</sup> Пусть не будет у вас с ними ничего общего! <sup>8</sup> Некогда вы были тьмой, а теперь, когда вы с Господом, вы – свет. Так живите, как подобает сынам света! <sup>9</sup> А плод света – это доброта, справедливость и истина. <sup>10</sup> Старайтесь дознаться, что приятно Господу. <sup>11</sup> Не участвуйте в бесплодных делах тех, кто принадлежит тьме. Наоборот, своей жизнью обличайте их! <sup>12</sup> О делах, которые творятся ими втайне, стыдно даже говорить. <sup>13</sup> Только при свете становится видно все то, что обличается,

<sup>4</sup> Ничего неприличного *быть у вас не должно*, никакого пустословия или глупых шуток, что *вам* не пристало, а лучше *своим языком Бога* благодарите. <sup>5</sup> Ни один блудник, ни один в пороках погрязший *человек*, – будьте в этом уверены, – ни один стяжатель (он *ведь то же*, что идолопоклонник) не наследует Царства Христа и Бога. <sup>6</sup> Да не обольстит вас никто *своими* пустыми речами. Ведь это *всё* навлекает гнев Божий на тех, кто Ему противится. <sup>7</sup> Потому не должно у вас быть ничего общего с ними.

<sup>8</sup> Вы были тьмою когда-то, но теперь в Господе *вы* – свет, так живите как дети света <sup>9</sup> (а где свет, там всё доброе, там праведность и истина), <sup>10</sup> стараясь *всегда* уяснять, что угодно Господу. <sup>11</sup> И не только не участвуйте в делах тьмы, в бесплодных *делах*, но и даже изобличайте *их*. <sup>12</sup> Конечно, о том, что втайне делается теми, *кто во тьме*, и говорить стыдно. <sup>13</sup> Но, *выставленное* на свет, всё становится явным и разоблачается,

Истина) есть основа всей жизни. В кумранских рукописях так назывались те, кто на стороне Света примет участие в последней битве с мировым злом.

5:9 *плод Духа* – В некоторых самых древних рукописях сказано «плод света» (ср. РБО, Кул.).

5:10 *Богу* – В большинстве самых древних рукописей сказано «Господу» (ср. РБО, Кул.).

5:13 *ибо все, делающееся явным, свет есть* – В западных изданиях эти слова относятся к 5:14 (ср. РБО, Кул.). Наиболее вероятное понимание этого выражения: как ярко освещенный предмет выглядит светлым, так и все, что способно выйти на свет и открыться ему, само в некотором смысле становится светом.

<sup>14</sup> πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον φῶς ἐστίν. διὸ λέγει· Ἐγείρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν, καὶ ἐπιφανῶσει σοὶ ὁ Χριστός.

<sup>15</sup> Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ ὡς ἄσοφοι ἀλλ' ὡς σοφοί,

<sup>16</sup> ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρὸν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.

<sup>17</sup> διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί τὸ θέλημα τοῦ κυρίου·

<sup>18</sup> καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνω, ἐν ᾧ ἐστὶν ἀσωτία, ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι,

<sup>19</sup> λαλοῦντες ἑαυτοῖς ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ κυρίῳ,

<sup>20</sup> εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί,

<sup>21</sup> ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν φόβῳ Χριστοῦ.

<sup>22</sup> Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίῳις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ,

<sup>14</sup> Посему сказано:

«встань, спящий, и воскресни из мертвых, и осветит тебя Христос».

<sup>15</sup> Итак, смотрите осторожно, не как неразумные, но как мудрые, <sup>16</sup> дорожа временем, потому что дни лукавы. <sup>17</sup> Итак, не будьте нерассудительны, но познавайте, что есть воля Божия. <sup>18</sup> И не упивайтесь вином, от которого бывает распутство; но исполняйтесь Духом, <sup>19</sup> назидая самих себя псалмами и славословиями и воспевая в сердцах ваших Господу, <sup>20</sup> благодаря всегда за все Бога и Отца, во имя Господа нашего Иисуса Христа, <sup>21</sup> повинуйся друг другу в страхе Божиим. <sup>22</sup> Жены, повинуйтесь своим мужьям, как Господу,

5:14 *сказано* – Этих слов в Библии нет, их происхождение неизвестно. Вероятно, это отрывок из какого-то хорошо знакомого читателям Еф изречения или песнопения.

5:16 *дорожа временем* – т. е. не упуская случая, используя любую открывающуюся возможность.

5:16 *дни лукавы* – Речь, скорее всего, идет о том, что «дни», т. е. жизнь этого мира, наполнены злом. Под «днями» может подразумеваться (а) текущий момент (ср. РБО, Кул.); (б) общее положение дел в этом мире. Не исключено, что имеются в виду «последние дни» (заключительный этап мировой истории, который был начат евангельскими событиями и завершится концом света), которые к тому же могут оказаться короче, чем мы рассчитываем.

5:17 *воля Божия* – В большинстве самых древних рукописей сказано «воля Господа» (ср. РБО, Кул.).

5:18 *вино* – Подразумеваются спиртные напитки в целом; Павел не запрещает их употреблять, но призывает к умеренности и осторожности.

<sup>14</sup> а все, открытое свету, и само есть свет. Поэтому и говорится:

«Спящий, проснись!  
Встань из мертвых –  
и тебя осияет Христос!»

<sup>15</sup> Так следите внимательно за своим поведением! Ведите себя не как люди, у которых нет ума, а как люди разумные. <sup>16</sup> Старайтесь хорошо использовать свое время, потому что дни теперь окаянные. <sup>17</sup> Поэтому не будьте бестолковыми, но умеете понимать, в чем воля Господа. <sup>18</sup> И не напивайтесь вином – от него только распушенность, но наполняйтесь Духом! <sup>19</sup> Беседуйте друг с другом словами псалмов, гимнов и духовных песнопений. Пойте и воспевайте Господа от всего сердца. <sup>20</sup> Всегда и за все благодарите Бога Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>21</sup> Подчиняйтесь друг другу – из благоговения перед Христом. <sup>22</sup> Жены – своим мужьям, как Господу,

<sup>14</sup> и при свете тоже становится светом.

Потому и говорится:

«Проснись, спящий,  
восстань из мертвых,  
и озарит тебя Христос».

<sup>15</sup> Так что внимательно следите за тем, как живете вы, – не как безрассудные *живите*, но как мудрые.

<sup>16</sup> *Наилучшим образом* используйте время, потому что век *нынче* коварный.

<sup>17</sup> И поэтому не будьте неразумны, но старайтесь постигать волю Господню. <sup>18</sup> Не предавайтесь пьянству: оно к распутству *ведет*, – вместо этого будьте исполнены Духом *Святым*.

<sup>19</sup> Наставляйте друг друга *словами* псалмов, гимнов и песнопений духовных и воспевайте в своих сердцах Господа, *Его* прославляйте. <sup>20</sup> Всегда и за всё благодарите Бога Отца во имя Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>21</sup> Благоговейте перед Христом, *умейте* подчиняться друг другу.

<sup>22</sup> *Вы*, жены, *подчиняйтесь* мужьям своим, как Господу,

5:18 *исполняйтесь Духом* – антитеза к «не упивайтесь вином». Как пьяный находится под воздействием выпитого вина, так верующий должен стремиться открыть себя воздействию Святого Духа.

5:21 Этот стих образует «переходной мостик» между двумя разделами: разные переводы и комментарии относят его либо к последующему (ср. РБО, Кул.), либо к предыдущему предложению, но смысл его от этого принципиально не меняется.

5:22 *повинуйтесь* – В древних рукописях это слово стоит в разных формах или просто отсутствует. Это практически не влияет на смысл текста, но меняет его синтаксическое строение: если глагола здесь нет, то роль сказуемого должно исполнять слово «повинуйся» в 5:21 (ср. РБО).

5:22 *как Господу* – С одной стороны, Павел сравнивает мужа с Господом, а жену – с Церковью (о чем подробнее он скажет дальше); с другой – разъясняет, что именно верность Господу служит основанием для должных супружеских отношений.

<sup>23</sup> ὅτι ἀνὴρ ἐστὶν κεφαλὴ τῆς  
γυναϊκὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ  
τῆς ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ  
σώματος.

<sup>24</sup> ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία  
ὑποτάσσεται τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ  
αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί.

<sup>25</sup> Οἱ ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς  
γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς  
ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἑαυτὸν  
παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς,

<sup>26</sup> ἵνα αὐτὴν ἀγιασῆ καθαρίσας τῷ  
λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι,

<sup>27</sup> ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ  
ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν  
σπίλον ἢ ῥυτίδα ἢ τι τῶν τοιούτων,  
ἀλλ' ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος.

<sup>28</sup> οὕτως ὀφείλουσιν καὶ οἱ ἄνδρες  
ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς  
τὰ ἑαυτῶν σώματα· ὁ ἀγαπῶν τὴν  
ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπᾷ,

<sup>29</sup> οὐδεὶς γὰρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ  
σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ  
θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς  
τὴν ἐκκλησίαν,

<sup>30</sup> ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος  
αὐτοῦ.

<sup>31</sup> ἀντὶ τούτου καταλείψει  
ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν  
μητέρα καὶ προσκολληθήσεται τῇ  
γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο  
εἰς σάρκα μίαν.

<sup>32</sup> τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν,  
ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν καὶ εἰς τὴν  
ἐκκλησίαν.

<sup>23</sup> потому что муж есть глава жены, как и Христос глава Церкви, и Он же Спаситель тела. <sup>24</sup> Но как Церковь повинуется Христу, так и жены своим мужьям во всем.

<sup>25</sup> Мужья, любите своих жен, как и Христос возлюбил Церковь и предал Себя за нее, <sup>26</sup> чтобы освятить ее, очистив банею водною, посредством слова; <sup>27</sup> чтобы представить ее Себе славною Церковью, не имеющею пятна, или порока, или чего-либо подобного, но дабы она была свята и непорочна. <sup>28</sup> Так должны мужья любить своих жен, как свои тела: любящий свою жену любит самого себя. <sup>29</sup> Ибо никто никогда не имел ненависти к своей плоти, но питает и греет ее, как и Господь Церковь, <sup>30</sup> потому что мы члены Тела Его, от плоти Его и от костей Его. <sup>31</sup> Посему оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будут двое одна плоть. <sup>32</sup> Тайна сия велика; я говорю по отношению ко Христу и к Церкви.

5:26 *освятить* – не просто сделать чистой, но избрать и отделить от всего остального, что есть в этом мире, как жених избирает невесту (см. комм. к 1:15).

5:26 *баниею водною, посредством слова* – По-видимому, здесь крещение сравнивается с ритуальным омовением невесты перед свадьбой. Под «словом», скорее всего, подразумевается Слово Божие, но может иметься в виду и крещальное исповедание веры.

5:27 *порока* – букв. «морщины», как в РБО.

5:28 *любящий свою жену любит самого себя* – ср. 5:31.

<sup>23</sup> потому что муж – глава жены, точно так же, как Христос – Глава Церкви, Своего Тела, и Он его Спаситель. <sup>24</sup> И как Церковь подчиняется Христу, точно так и жены должны во всем подчиняться мужьям.

<sup>25</sup> Мужья, любите жен, как Христос полюбил Церковь. Он отдал Свою жизнь ради нее, <sup>26</sup> чтобы посвятить ее Богу Своим словом; Он очистил ее, омыв водой в купальне, <sup>27</sup> чтобы она предстала перед Ним во всей красе – ни пятна, ни морщины, ни другого изъяна, – то есть святой и непорочной. <sup>28</sup> Так и мужья обязаны любить своих жен – как свое собственное тело. Кто любит жену, тот любит себя. <sup>29</sup> Еще не было человека, который ненавидел бы свою плоть. Наоборот, он питает ее и лелеет, как Христос – Церковь, <sup>30</sup> потому что мы – части Его тела. <sup>31</sup> «Вот почему оставит человек отца и мать и соединится с женой, и станут двое единой плотью». <sup>32</sup> Здесь есть великая тайна, но я так понимаю, что слова эти относятся к Христу и Церкви.

<sup>23</sup> потому что муж для жены – глава, как и Христос – глава Церкви. Он же – Спаситель тела, *Церкви Своей Спаситель*. <sup>24</sup> Но как Церковь подчиняется Христу, так и жены пусть во всем *повинуются своим мужьям*.

<sup>25</sup> А вы, мужья, любите *своих* жен, как и Христос возлюбил Церковь, так что Самого Себя за нее отдал, <sup>26</sup> чтобы освятить ее, очистив водою крещения и словом *Своим*, <sup>27</sup> и сделать ее для Себя Церковью во славе, *Церковью*, не имеющей ни пятна, ни порока и ничего подобного, но чтобы была она святой и безупречна. <sup>28</sup> Именно так мужья должны любить своих жен, *любить*, как тела свои. Любящий свою жену себя самого любит. <sup>29</sup> Никто ведь никогда не питает ненависти к плоти своей, напротив, он заботится о ней, как и Христос – о Церкви, <sup>30</sup> потому что мы – части Тела Его. <sup>31</sup> Поэтому, *говоря словами Писания*, оставит человек отца и мать и прилепится к жене своей, и станут двое плотью одной. <sup>32</sup> Тайна эта велика. Но я отношу слова эти ко Христу и Церкви Его.

5:29 *Господь* – В большинстве самых древних рукописей здесь стоит слово «Христос».

5:30 *от плоти Его и от костей Его* – В большинстве самых древних рукописей этих слов (цитаты из Быт 2:23) нет (ср. РБО, Кул.).

5:31 Цитата из Быт 2:24.

5:32 *Тайна сия* – то, о чем говорилось выше. Говоря о браке, Павел подразумевает нечто большее, чем отношения мужа и жены (а именно отношения Христа и Церкви), и потому видит здесь тайну.

<sup>33</sup> πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἓνα ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἣ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν ἄνδρα.

**6** <sup>1</sup> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν ἐν κυρίῳ, τοῦτο γάρ ἐστιν δίκαιον·

<sup>2</sup> τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἣτις ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ,

<sup>3</sup> ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔση μακροχρόνιος ἐπὶ τῆς γῆς.

<sup>4</sup> Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νοουθεσίᾳ κυρίου.

<sup>5</sup> Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἀπλότητι τῆς καρδίας ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ,

<sup>6</sup> μὴ κατ' ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρώπαρεςκοι ἀλλ' ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, ἐκ ψυχῆς

<sup>7</sup> μετ' εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

<sup>8</sup> εἰδότες ὅτι ἕκαστος, ὃ ἂν ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου, εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος.

<sup>9</sup> Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτοὺς, ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν οὐρανοῖς, καὶ προσωποληψία οὐκ ἔστιν παρ' αὐτῷ.

<sup>33</sup> Так каждый из вас да любит свою жену, как самого себя; а жена да боится своего мужа.

<sup>1</sup> Дети, повинуйтесь своим родителям в Господе, ибо сего *требует* справедливость. <sup>2</sup> «Почитай отца твоего и мать», – это первая заповедь с обетованием: <sup>3</sup> «да будет тебе благо, и будешь долголетен на земле».

<sup>4</sup> И вы, отцы, не раздражайте детей ваших, но воспитывайте их в учении и наставлении Господнем.

<sup>5</sup> Рабы, повинуйтесь господам своим по плоти со страхом и трепетом, в простоте сердца вашего, как Христу, <sup>6</sup> не свидимую только услужливостью, как человекоугодники, но как рабы Христовы, исполняя волю Божию от души, <sup>7</sup> служа с усердием, как Господу, а не как человекам, <sup>8</sup> зная, что каждый получит от Господа по мере добра, которое он сделал, раб ли, или свободный.

<sup>9</sup> И вы, господа, поступайте с ними так же, умеряя строгость, зная, что и над вами самими и над ними есть на небесах Господь, у Которого нет лицеприятия.

5:33 *боится* – Как и в выражении «страх Божий», здесь имеется в виду не собственно страх, а почитание и особое уважение (ср. РБО, Кул.).

6:1 *в Господе* – В некоторых древних рукописях эти слова отсутствуют. Они указывают на то абсолютное начало, в котором заповедь послушания находит свой источник и смысл, даже в том случае, когда родители – не христиане.

6:2 *первая заповедь с обетованием* – т. е. такая, которая сопровождается обещанием блага за ее исполнение (см. 6:3). Из десяти заповедей это пятая по счету (Исх 20:12; Втор 5:16).

<sup>33</sup> И вы тоже, каждый из вас, должны любить своих жен, как самих себя. И жена пусть почитает мужа.

<sup>33</sup> хотя *это* и к вам *относится*: каждый муж должен так любить свою жену, как себя самого, а жена – почитать своего мужа.

**6** <sup>1</sup> Дети, повинуйтесь родителям ради Господа, ведь это ваш долг. <sup>2</sup> «Чти отца своего и мать» – вот первая заповедь, за которой следует обещание: <sup>3</sup> «чтобы было тебе хорошо, и долгой будет твоя жизнь на земле».

<sup>4</sup> Родители, не раздражайте своих детей! Растите, воспитывайте и наставляйте их, как велит Господь.

<sup>5</sup> Рабы, повинуйтесь своим земным господам со страхом и трепетом, от всего сердца, как если бы вы служили Христу. <sup>6</sup> И не напоказ, как это делают подхалимы, а как рабы Христа, исполняющие волю Бога, от всей души. <sup>7</sup> И с охотой, как если бы служили не людям, а Господу. <sup>8</sup> Знайте, что Господь вознаградит за всякое доброе дело, кто бы его ни совершил, раб или свободный.

<sup>9</sup> И вы, господа, относитесь так же к рабам. Оставьте угрозы. Помните, что и у них, и у вас один Господин на небесах, а Он никому не оказывает предпочтения.

<sup>1</sup> Вы, дети, *пребывая* [во Господе], послушны будьте своим родителям. Это ваш святой долг. <sup>2</sup> «Почитай отца своего и мать» – вот первая заповедь, *содержащая в себе* обещание: <sup>3</sup> «И будет тебе хорошо, и долго будешь жить на земле».

<sup>4</sup> Вы же, отцы, не доводите детей своих до раздражения, но воспитывайте их, приучая с *любовью* к порядку, *угодному* Господу, и наставляя их жить *по воле Его*.

<sup>5</sup> Рабы, со страхом и трепетом повинуйтесь господам, которым вы здесь, на земле, подвластны; от всего сердца *повинуйтесь им*, как *Самому* Христу, <sup>6</sup> не с показным усердием, не заискивая перед ними, – как рабы Христа от души исполняйте волю Божью, <sup>7</sup> служа усердно и *земным своим господам*, как Господу, а не как людям. <sup>8</sup> Знайте, что добро, содеянное всяким *человеком*, будь он раб или свободный, тем же самым обернется для него от Господа.

<sup>9</sup> А вы, владеющие рабами, обращайтесь с ними так же, как *ожидаете то от них*; перестаньте им угрожать и помните, что у них и у вас один Господь на Небесах и что нет у Него любимцев.

6:5-6 Вновь Павел подчеркивает, что отношения верующего к другим людям должны строиться по тому же образцу, что и его отношения со Христом (ср. комм. к 5:22). Важно не внешнее впечатление, а внутренний настрой человека.

6:5 *господа по плоти* – т. е. временные и земные, в отличие от Господа Бога.

6:9 *умеряя строгость* – более точный перевод: «прекратите угрожать» (ср. РБО).

6:9 *лицеприятие* – неодинаковое отношение к людям, вызванное различием в их положении и личными пристрастиями.

<sup>10</sup> Τοῦ λοιποῦ ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ.

<sup>11</sup> ἐνδύσασθε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στήναι πρὸς τὰς μεθοδείας τοῦ διαβόλου·

<sup>12</sup> ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα, ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις.

<sup>13</sup> διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στήναι.

<sup>14</sup> στήτε οὖν περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς δικαιοσύνης,

<sup>15</sup> καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἐτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς εἰρήνης,

<sup>16</sup> ἐν πᾶσιν ἀναλαμβάνοντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ δυνησέσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ πεπυρωμένα σβέσαι·

<sup>10</sup> Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его.

<sup>11</sup> Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней диавольских, <sup>12</sup> потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. <sup>13</sup> Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять. <sup>14</sup> Итак, станьте, препоясав чресла ваши истиною и облекшись в броню праведности, <sup>15</sup> и обув ноги в готовность благовествовать мир; <sup>16</sup> а паче всего возьмите щит веры, которым сможете угасить все раскаленные стрелы лукавого;

6:11 *всеоружие* – полный набор воинских доспехов и вооружения пехотинца, описанный в 6:14-17.

6:12 *крови и плоти* – людей как таковых.

6:12 Война, о которой здесь идет речь, ведется против злых духов, названных разнообразными именами. «Начальствами» и «властями» Павел называет также и земных правителей (Рим 13:1, 3) или духов вообще, не уточняя, покорны ли они Богу (Еф 1:21). Петр (1 Петр 3:22) называет так ангелов, подчиненных Богу. Два других определения «мироправители тьмы ... духи злобы ...» показывают, какова природа этих сил и какую роль они играют.

6:14-15 В описании «духовных доспехов» заметно много параллелей с ВЗ-ными пророчествами, в особенности с книгой Исайи – см. Ис 11:5; 59:17. См. также комм. к 6:17.

6:14 *препоясав чресла ваши истиною* – В то время люди носили широкие и просторные одежды. Чтобы они не мешали при беге или работе, их

<sup>10</sup> И последнее: укрепляйте себя в единении с Господом Его мощью и силой. <sup>11</sup> Наденьте Божьи доспехи – тогда вы сможете устоять перед кознями дьявола. <sup>12</sup> Потому что мы ведем бой не с людьми из плоти и крови, а с Началами, с Властями, со вселенскими повелителями этого мира тьмы, с духовными силами зла в небесном мире. <sup>13</sup> И поэтому наденьте Божьи доспехи, чтобы у вас хватило сил противостоять им в черный день и выстоять, все преодолев. <sup>14</sup> Так стойте непоколебимо, опоясав себя истиной и облекшись в панцирь праведности. <sup>15</sup> Пусть обувью вашей будет готовность нести Радостную Весть о мире. <sup>16</sup> И, кроме того, крепко держите в руках щит веры – им вы погасите все раскаленные стрелы Злодея.

<sup>10</sup> И напоследок скажу: будьте сильными в Господе, *не собою будьте сильны, а Его великою мощью.* <sup>11</sup> Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы могли вы противостоять *всем* козням дьявола. <sup>12</sup> Ведь бороться нам приходится не с людьми, а с силами *потусторонними*, с властями, с тиранами, что правят тьмой этого мира, со *всеми* злыми духами из *мира* небесного. <sup>13</sup> Потому возложите *на себя* Божии доспехи, чтобы в день злой дать отпор *врагу* и выстоять, одержав во всем победу. <sup>14</sup> Стойте же твердо, препоясавшись истиной и облекшись в броню праведности, <sup>15</sup> обуйте ноги *ваши* в готовность возвещать Благоую Весть о мире. <sup>16</sup> И всякий раз *не забывайте* брать с собою щит веры, которым сможете угасить все пылающие стрелы злого духа.

необходимо было подпоясать, поэтому в Библии «препоясание чресел» служит символом готовности человека к труду, путешествию или бою (ср. Исх 11:5; Лк 12:35; 1 Петр 1:13 и др.)

6:15 *благовествовать мир* – см. комм. к 2:17.

6:16 *паче всего* – более точный перевод: «при всем том» или «кроме того» (ср. РБО).

6:16 *угасить все раскаленные стрелы* – Перед тем, как идти на штурм вражеских укреплений, римские легионеры поливали водой свои обшитые кожей щиты. Защитники могли метать в них горящие стрелы или раскаленные снаряды, но если те попадали в мокрые щиты, то не могли причинить существенного вреда.

6:16 *лукавый* – диавол.

<sup>17</sup> καὶ τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος, ὃ ἐστὶν ῥῆμα θεοῦ,

<sup>18</sup> διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως, προσευχόμενοι ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων,

<sup>19</sup> καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ, ἵνα μοι δοθῆ λόγος ἐν ἀνοιξίᾳ τοῦ στόματος μου, ἐν παρρησίᾳ γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου

<sup>20</sup> ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν ἀλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλήσαι.

<sup>21</sup> Ἴνα δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ' ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ,

<sup>22</sup> ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν.

<sup>23</sup> Εἰρήνῃ τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπῃ μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>24</sup> ἡ χάρις μετὰ πάντων τῶν ἀγαπῶντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν ἀφθαρσίᾳ.

<sup>17</sup> и шлем спасения возьмите, и меч духовный, который есть Слово Божие.

<sup>18</sup> Всякою молитвою и прошением молитесь во всякое время духом, и старайтесь о сем самом со всяким постоянством и молением о всех святых <sup>19</sup> и о мне, дабы мне дано было слово – устами моими открыто сдерзновением возвещать тайну благовествования, <sup>20</sup> для которого я исполняю посольство в узах, дабы я смело проповедовал, как мне должно.

<sup>21</sup> А дабы и вы знали о моих обстоятельствах и делах, обо всем известите вас Тихик, возлюбленный брат и верный в Господе служитель, <sup>22</sup> которого я и послал к вам для того самого, чтобы вы узнали о нас и чтобы он утешил сердца ваши.

<sup>23</sup> Мир братьям и любовь с верою от Бога Отца и Господа Иисуса Христа. <sup>24</sup> Благодать со всеми, неизменно любящими Господа нашего Иисуса Христа. Аминь.

6:17 *шлем спасения* – ср. Ис 59:17.

6:17 *меч духовный* – ср. Ис 11:4; 49:2 и Ос 6:5, где Слово Божие описывается как непобедимое оружие.

6:18 *духом* – скорее, «движимые (Святым) Духом» (ср. РБО, Кул.).

6:20 *исполняю посольство в узах* – В древности, как и сегодня, посол считался неприкосновенной личностью (см. статью апостол). Он представлял в другой стране своего правителя, и оскорбление, а тем более заточение посла было равнозначно объявлению войны. Павел считает себя послом Иисуса Христа и, с одной стороны, указывает на свое неподобающее положение, а с другой стороны, подчеркивает, что даже в таких условиях он не теряет своего высокого звания.

6:21 *возлюбленный брат* – по вере, а не по родственным связям.

<sup>17</sup> Возьмите еще шлем спасения и меч Духа, то есть Слово Бога.

<sup>18</sup> Молитесь всеми молитвами и взывайте к Богу во всякое время, так, как вас побуждает Дух. А для этого бодрствуйте, неотступно и усердно прося за весь народ Божий. <sup>19</sup> И обо мне молитесь, чтобы каждый раз, когда я заговорю, Бог давал мне нужные слова и я смело открывал тайну Радостной Вести. <sup>20</sup> Я ее посол даже в цепях. Молитесь, чтобы я смело и открыто возвещал ее, исполняя свой долг.

<sup>21</sup> Хотите знать, как я живу и что делаю?.. Впрочем, вам обо всем расскажет Тихик. Это мой дорогой брат и верный служитель Господа. <sup>22</sup> Я посылаю его к вам с этой самой целью: рассказать о наших делах и вселить бодрость в ваши сердца.

<sup>23</sup> Мир братьям, а также любовь вместе с верой от Бога Отца и Господа Иисуса Христа! <sup>24</sup> Божья благодать да будет со всеми, кто любит Господа нашего Иисуса Христа бессмертной любовью!

<sup>17</sup> И шлем спасения возьмите, и *даруемый* Духом меч – Слово Божие.

<sup>18</sup> Молитесь же, как Дух вас к тому побуждает, во всякое время всякой молитвой и прошением. Для сего бодрствуйте и в просьбах за весь народ Божий неутомимыми будьте.

<sup>19</sup> И обо мне *молитесь*, чтобы даны мне были, когда я говорю, *нужные* слова и мог я смело провозглашать тайну Вести Благой, <sup>20</sup> послом которой *остаюсь и* в узах; *молитесь*, чтоб возвещал я смело, как то и подобает мне.

<sup>21</sup> О моих обстоятельствах и занятиях вы узнаете от Тихика, возлюбленного брата *нашего* и верного служителя в Господе, он всё вам расскажет, <sup>22</sup> его я для того именно и посылаю к вам, чтобы вы знали *всё* о нас и чтобы он утешил ваши сердца.

<sup>23</sup> Мир *всем* братьям, любовь и вера от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

<sup>24</sup> *Да будет* благодать со всеми любящими Господа нашего Иисуса Христа неизменно.

6:22 *я и послал* – Павел отправил Тихика с этим самым письмом (ср. РБО, Кул.). Регулярное почтовое сообщение существовало в Римской империи только для государственных нужд, а частная переписка передавалась с оказией.

6:22 *о нас* – По-видимому, Павел говорит о себе самом и Тихике (а, возможно, и других своих товарищах). Впрочем, не исключено, что он имеет в виду только себя (местоимение 1 л. мн. ч. могло употребляться и в таком значении).

6:24 *неизменно* – букв. «в нетлении», т. е. такой любовью, которой ничто не может повредить (ср. «бессмертной любовью» у РБО).

6:24 *Аминь* – В большинстве самых древних рукописей это слова нет.

## Послание к Филиппийцам

**Авторство.** Послание к Филиппийцам (Флп) относится к тем посланиям, в авторстве которых почти не возникало сомнений. Хотя формально Послание написано от имени Павла и Тимофея (1:1), автором можно считать Павла. На это указывает очень личный тон Послания, в том числе многократное употребление личных местоимений 1 лица ед. числа. Автор делится с читателями своими внутренними переживаниями (1:18-24), описывает свою жизнь (3:5-6) и обстоятельства, в которых он теперь находится (1:12-13), называет своих друзей и сотрудников (2:19, 25; 4:2-3), рассказывает о помощи, оказанной ему общиной филиппийцев (4:15-16, ср. Деян 17:1-9; 2 Кор 8:1-5). Кроме того, имя Тимофея вновь упоминается лишь в 2:19, а в заключительном приветствии (4:21-22) отсутствует. Это послание входит в самые ранние списки НЗ, его широко цитируют раннехристианские авторы и отцы Церкви – напр., Ириней Лионский (ум. 200 г.), Климент Александрийский (ум. 215 г.) и Тертуллиан (ум. 225 г.). Форма и содержание Флп также характерны для писаний апостола, а рассказы автора о себе очень хорошо согласуются с тем, что мы знаем о Павле из других источников. Все эти свидетельства надежно подтверждают авторство Павла.

Однако часть современных исследователей, признавая автором Павла, вместе с тем считает, что Флп составлено из нескольких отдельных частей, написанных Павлом в разное время и искусственно объединенных. Так, многие видят в 2:6-11 самостоятельный христологический гимн, который Павел написал сам или заимствовал из неизвестного источника. Главу 3, которая по тону отличается от других, иногда считают вставкой из какого-то другого письма Павла, возможно, адресованного этой же общине. Такой вставкой мог быть отрывок 3:16-4:3, либо 3:16-19, либо 3:2-4:1. Некоторые толкователи находят в Флп три отдельные части, взятые из разных источников: 4:10-20 (благодарственное письмо); 1:1-3:1; 4:2-9, 21-23 (письмо, переданное с Епафродитом) и 3:2-4:1 (вставка во второе письмо). Существуют и другие теории происхождения Флп.

Однако Флп совершенно не обязательно считать искусственно составленным документом, т. к. между гл. 2 и 3 можно найти немало общего. Некоторые ученые, поддерживающие теорию о целостности Послания, считают, что Павел хотел закончить письмо в конце гл. 3, но затем добавил постскрипту.

**Место и время написания.** Согласно 1:7, 13, 16, в момент написания Послания Павел находился в узах, т. е. в заключении, поэтому традиционно Флп вместе с Еф, Кол и Флм относят к т. н. «посланиям из уз».

Церковное предание утверждает, что Флп было отправлено из Рима. Действительно, согласно Деян 28:30, Павел провел в Риме под домашним арестом не менее двух лет. Он содержался под охраной воинов (Деян 28:16), но имел возможность общаться с местными иудеями и с теми, кто искал встречи с ним, а также переписываться с церквями, проповедовать и учить о Христе (Деян 28:17, 30-31). Флп 1:13 и 4:22 также могут указывать, что Павел ожидал суда кесаря – суда, который мог принести ему как освобождение, так и смертный приговор (1:19-26). На это можно возразить, что расстояние между Римом и Филиппами было слишком велико, чтобы Павел послал оттуда к филиппийцам Епафродита, недавно оправившегося от тяжелой болезни (2:25-30), а также хотел отправить туда и Тимофея, надеясь на его скорое возвращение с вестями от них (2:19). Кроме Флп 1:1, у нас нет свидетельств, что Тимофей был с Павлом в Риме во время его заключения.

Другое серьезное возражение против римского происхождения Флп основано на Рим 15:24-28, где Павел говорит, что хотел бы отправиться на запад и дойти до Испании, тогда как в Флп 2:24 он выражает уверенность, что после освобождения придет в Филиппы.

Наконец, в 1:26 и 2:12, 22 Павел утверждает, что со времени основания церкви в Филиппах не возвращался туда, хотя из Деян 16:12 и 20:1-6 следует, что он дважды посещал этот город в период между основанием общины и путешествием в Рим.

Учитывая перечисленные проблемы, некоторые исследователи предполагают, что местом написания Флп могла быть Кесария или Эфес. Действительно, в Кесарии, согласно Деян 23:35, Павел содержался в претории Ирода, что согласуется с упоминанием претории в Флп 1:13 и людей «из кесарева дома» в Флп 4:22. Павел пребывал в Кесарии около двух лет (Деян 24:27), поэтому он вполне мог иметь

время для общения с филиппийцами. Кроме того, римский правитель Феликс, хотя и содержал Павла под стражей, не запрещал ему общаться с близкими (Деян 24:23). Тимофей также был вместе с Павлом в Эфесе (Деян 19:22), что соответствует Флп 1:1; именно отсюда апостол послал его в Македонию. Это согласуется с намерением Павла послать Тимофея в Филиппы (Флп 2:19): дорога из Эфеса в Филиппы занимала примерно неделю. К тому же язык и стиль Флп более сходны с 1-2 Кор и Гал, написанными в Эфесе, чем с другими посланиями из уз – Еф, Кол и Флм. Хотя в Деян не говорится о заключении Павла в Эфесе, слова апостола в 1 Кор 15:32 и 2 Кор 1:8-10 (ср. Деян 19:8-9) косвенно указывают на такую возможность.

Несмотря на большое количество аргументов в пользу кесарийской и эфесской теорий, обе они имеют свои слабые места и поддерживаются далеко не всеми учеными. Кроме упомянутых теорий, существует также мнение о коринфском происхождении Флп, однако и эта гипотеза не вполне убедительна.

Датировка Послания зависит от того, какую из этих теорий принять. Если Павел написал Флп в Риме, то Послание следует датировать началом 60-х гг., если в Эфесе – серединой 50-х гг., если в Кесарии – концом 50-х гг., а если в Коринфе – их самым началом.

**Адресат.** Послание написано для христианской общины города Филиппы, находившегося практически на границе между Македонией и Фракией. Община основана во время т. н. Второго миссионерского путешествия (Деян 16:12-40; 20:6; 1 Фес 2:2). Кстати, это была первая христианская община в Европе. Город Филиппы основан Филиппом, отцом Александра Македонского, в 357–358 гг. до н. э. на месте фракийского города Кренидес, в 12 км от берега Эгейского моря, и получил имя своего основателя. После войн с Римом во II в. до н. э., когда на территории Македонии была создана римская провинция, Филиппы стали важной сторожевой заставой на Эгнатиевой дороге, соединявшей Рим со странами Востока. После победы Октавиана над Марком Антонием в битве при Акции в 31 г. до н. э. город стал римской колонией с особыми гражданскими привилегиями для жителей, чем они, видимо, гордились (ср. Деян 16:20-21). Население Филипп состояло преимущественно из римлян, хотя в городе жили также греки и иудеи.

Согласно Деян 16:13, однажды в субботу Павел отправился в некое место для молитвы за городом, из чего можно заключить, что

иудеев в городе было немного и синагоги не имелось. Несмотря на гонения и даже тюремное заключение (а в какой-то мере и благодаря ему), Павлу удалось основать в Филиппах небольшую церковь (Деян 16:14-40), ядро которой составили Лидия из Фиатир, приходившая из чтущих Бога язычниц, и ее домашние (Деян 16:14-15). Судя по всему, большую часть филиппийской общины составляли бывшие язычники.

Христиане Филипп сохраняли тесную связь с Павлом и не раз поддерживали его материально (Флп 4:15-16). Он послал в Македонию Тимофея и Ераста (Деян 19:22, ср. Флп 2:19) и сам еще посещал этот город, возможно дважды (Деян 20:1-6).

**Обстоятельства написания.** Для написания Флп могло быть несколько причин, поскольку Павла с филиппийской общиной связывали личные отношения. Прежде всего Павел намерен рассказать филиппийцам о своей жизни и выразить надежду на новую встречу с ними (1:12-26; 2:24).

Кроме того, цель Павла – оградить филиппийцев от различных опасностей (1:28 и далее; 3:2, 18-19) и уберечь от тех проповедников, которые настаивали на соблюдении закона Моисея, в том числе обрезания, пищевых запретов и праздничных дней (3:2-21). Апостол желает ободрить филиппийцев, укрепить их в вере и поблагодарить за оказанную ему помощь, в которой он видит проявление христианской любви и заботы (4:10-20). В дни испытаний (ср. 1:27-30) особую роль должно играть единство верующих (1:27; 2:2-4; 4:2).

Павел рассказывает также о Епафродите, посланнике филиппийцев, который стал помощником апостолу (2:25-30), и о предстоящем прибытии Тимофея (2:19-23).

**Структура и содержание.** Флп в целом носит характер дружеского письма, поэтому сложно выделить в нем четкую структуру. Одна тема легко сменяется другой, как в непринужденной дружеской беседе. Большая часть Послания посвящена практическим аспектам христианской жизни, а не богословским вопросам, однако и здесь наставления Павла опираются на центральные положения христианской веры; о чем бы он ни говорил, он говорит прежде всего о Христе.

Особое место в Флп занимает так называемый «христологический гимн» (2:6-11) – один из важнейших богословских текстов Нового

Завета. В нем Павел подробно говорит о воплощении и страдании Христа, а также о прославлении Его как Сына Божьего.

В Послании много говорится о радости веры (1:25; 3:1; 4:4) – при молитве (1:4); в апостольском труде (4:1); в страдании и даже в смерти (2:7); источники этой радости – и единство христиан (2:2; 2:28-29), и помощь друзей (4:10), и проповедь о Христе (1:18).

Другая важная тема Флп – единство и братство христиан, которое дает им силы отстаивать свою веру (1:27), и угрожающий этому единству дух гордыни (2:1-4).

Павел немало говорит и о своей собственной жизни во Христе (1:20; 3:7-14).

**Особенности стиля.** Флп следует принципам эпистолярного жанра, принятого в греко-римской литературе. Как и в некоторых других посланиях Павла, в Флп сочетаются несколько эпистолярных стилей, в том числе дружеский (1:7-8; 4:1) и обличительный (3:2, 18-19). Некоторые исследователи считают, что в целом Флп может быть определено как увещательное письмо.

В полемическом запале Павел порой использует резкие выражения, напр. называет иудейских проповедников «псами», а обрезание – словом *κατατομή*, букв. «увечье, членовредительство» (3:2).

Павел использует также много выражений из повседневной жизни, в том числе из языка торговли – «преимущество», «превосходство», «тщета» (3:7-8), «подавание и приятие», «польза ваша» (4:15, 17); военного – «поставлен защищать» (1:17), «противники» (1:28), «подвиг» (1:30); и культового – «жертва», «служение» (2:17), «благовонное курение», «жертва приятная, благоугодная Богу» (4:18).

## План

Частые и не всегда логичные переходы от темы к теме осложняют членение текста на разделы. Но в целом структуру Послания можно представить следующим образом:

I. Введение (1:1-11)

1. Приветствие (1:1-2)

2. Благодарение и молитва (1:3-11)

II. Новости и наставления (1:12–2:30)

1. Новости о Павле (1:12-26)
  2. Наставления для церкви (1:27–2:18)
    - а. О твердости в вере (1:27-30)
    - б. О единодушии, единомыслии и смиренномудрии (2:1-4)
    - в. О Христе как примере смирения и уничижения (2:5-11)
    - г. О послушании (2:12-18)
  3. Новости о сотрудниках Павла (2:19-30)
    - а. О Тимофее (2:19-24)
    - б. О Епафродите (2:25-30)
- III. Предостережения (3:1-21)
1. Обрезание как надежда на плоть (3:1-3)
  2. Превосходство веры над законом (3:4-11)
  3. Путь Павла к совершенству (3:12-16)
  4. Жизнь Павла как пример для подражания (3:17)
- IV. Увещания о христианской жизни (3:18–4:9)
- V. Благодарность филиппийцам за их великодушие (4:10-20)
- VI. Заключение (4:21-23)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις·

<sup>2</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>3</sup> Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνεῖᾳ ὑμῶν

<sup>4</sup> πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσῃ μου ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος,

<sup>5</sup> ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν,

<sup>6</sup> πεπορθῶς αὐτὸ τοῦτο ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ·

<sup>7</sup> καθὼς ἐστὶν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἐν τε τοῖς δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τῆ εὐαγγελίου συγκοινωνούς μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας·

<sup>1</sup> Павел и Тимофей, рабы Иисуса Христа, всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах, с епископами и диаконами:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>3</sup> Благодарю Бога моего при всяком воспоминании о вас, <sup>4</sup> всегда во всякой молитве моей за всех вас принося с радостью молитву мою, <sup>5</sup> за ваше участие в благовествовании от первого дня даже донныне, <sup>6</sup> будучи уверен в том, что начавший в вас доброе дело будет совершать его даже до дня Иисуса Христа, <sup>7</sup> как и должно мне помышлять о всех вас, потому что я имею вас в сердце в узах моих, при защищении и утверждении благовествования, вас всех, как соучастников моих в благодати.

**1:1** *всем святым во Христе Иисусе, находящимся в Филиппах* – членам филиппийской христианской общины как принадлежащим к избранному народу Божьему (РБО, Кул.).

**1:1** *с епископами и диаконами* – Это две важнейших группы в общине: руководители и их помощники (ответственные за социальное служение и проч.). В НЗ слова «епископы» и «пресвитеры» (ср. Тит 1:5, 7) иногда употребляются практически как синонимы, а позднейшая иерархия (епископ – пресвитер – диакон) тогда еще не установилась.

**1:3** *при всяком воспоминании* – Павел благодарит Бога (а) всякий раз, когда упоминает филиппийцев в молитве (в таком случае 1:4 можно рассматривать как пояснение к этому стиху. См. РБО, где эти два стиха объединены в один); (б) всякий раз, когда вообще их вспоминает.

**1:5** *от первого дня даже донныне* – Павел (а) имеет в виду участие филиппийцев в благовестии с того времени, когда у них впервые было проповедано Евангелие, до времени написания Послания (РБО, Кул.); (б) указывает на то, что он молится за них с того самого времени, когда они начали

**1** <sup>1</sup> От Павла и Тимофея, служителей Христа Иисуса, всем филиппийцам, принадлежащим Богу в единении с Христом Иисусом, включая руководителей церкви и их помощников.

<sup>2</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>3-4</sup> Каждый раз, когда я вспоминаю вас – а вспоминаю я вас всегда, во всех своих молитвах за вас всех, – я с радостью благодарю моего Бога <sup>5</sup> за то, что вы участвовали в проповеди Радостной Вести с самого первого дня и поныне. <sup>6</sup> Я убежден, что Тот, кто начал в вас это благое дело, завершит его ко Дню Христа Иисуса. <sup>7</sup> Чувства мои ко всем вам и должны быть такими! Ведь я у вас в сердце! Все вы всегда – и теперь, когда я в тюрьме, и тогда, когда я выступал в защиту Вести, и когда утверждал ее, – участвовали в том благодатном служении, что дано мне.

<sup>1</sup> Павел и Тимофей, Христа Иисуса рабы, –

всему народу Божьему в Филиппах вместе с пастырями и диаконами, *всем, пребывающим* во Христе Иисусе:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

<sup>3</sup> При всяком воспоминании о вас благодарю Бога моего, <sup>4</sup> и каждый раз, когда о всех вас молюсь, я делаю это с радостью: <sup>5</sup> вы содействуете *распространению* Благой Вести с *самого* первого дня и доныне. <sup>6</sup> И я уверен, что Тот, Кто начал в вас *Свое* доброе дело, *непрерывно* завершит его ко Дню Христа Иисуса.

<sup>7</sup> Не могу и думать обо всех вас *иначе*, потому что вы – в сердце моем: *нахожусь ли я* в узах, защищаю ли и доказываю *истину* Благой Вести – все вы *всегда* вместе со мною разделяете благодать *Божью*.

участвовать в благовестии. Под участием в благовестии, возможно, подразумевается материальная помощь, которую филиппийские христиане оказывали Павлу.

1:6 *начавший в вас доброе дело* – т. е. Бог, Который с самого начала способствует филиппийцам, участвующим в проповеди Евангелия (ср. РБО). Под «добрым делом» можно также понимать сам процесс духовного возрождения или спасения. В этот процесс входят и действия Божьи, ведущие филиппийцев ко спасению, и их собственная активность в проповеди Евангелия.

1:7 *потому что я имею вас в сердце* – или «потому что я привязан к вам», или «потому что вы дороги мне», «потому что вы – в сердце моем» (Кул.). Другой возможный перевод: «вы имеете меня в сердце вашем», «вы привязаны ко мне».

1:7 *в узах моих, при защите и утверждении благовествования* – Эти слова могут быть непосредственно связаны как с предыдущей частью стиха, так и с последующей (ср. РБО, Кул.).

<sup>8</sup> μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς ἐπλοθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ.

<sup>9</sup> καὶ τοῦτο προσεύχομαι ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἐτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει,

<sup>10</sup> εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα, ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ,

<sup>11</sup> πεπληρωμένοι καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ.

<sup>12</sup> Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν,

<sup>13</sup> ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὄλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν,

<sup>14</sup> καὶ τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν.

<sup>15</sup> Τινὲς μὲν καὶ διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι' εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν κηρύσσουσιν·

<sup>8</sup> Бог – свидетель, что я люблю всех вас любовью Иисуса Христа; <sup>9</sup> и молюсь о том, чтобы любовь ваша еще более и более возростала в познании и всяком чувстве, <sup>10</sup> чтобы, познавая лучшее, вы были чисты и непреткновенны в день Христов, <sup>11</sup> исполнены плодов праведности Иисусом Христом, в славу и похвалу Божию.

<sup>12</sup> Желая, братия, чтобы вы знали, что обстоятельства мои послужили к большему успеху благовествования, <sup>13</sup> так что узы мои о Христе сделались известными всей претории и всем прочим, <sup>14</sup> и большая часть из братьев в Господе, ободрившись узами моими, начали с большею смелостью, безбоязненно проповедовать слово Божие.

<sup>15</sup> Некоторые, правда, по зависти и злобупрению, а другие с добрым расположением проповедуют Христа.

1:8 *любовь Иисуса Христа* – (а) так же, как Он любит филиппийцев; (б) так, как Он дает Павлу любить их.

1:9 *в познании и всяком чувстве* – Греч. αἰσθησις может означать не только «чувство» и «ощущение», но и «понимание, проницательность» или «здоровоумие» (ср. РБО). Возможно, Павел здесь выражает желание, чтобы их любовь не оставалась просто эмоцией, но стала источником познания (ср. РБО).

1:11 *плоды праведности Иисусом Христом* – В некоторых рукописях: «плода праведности Иисусом Христом». Под «плодом праведности» можно понимать воплощение праведности в практической жизни, что приходит только от Иисуса Христа как Источника всякой добродетели. «Плод праведности» можно рассматривать и как результат оправдания верой во Христа (ср. «плод духа» в Гал 5:22). Такой плод стал возможен благодаря жертве Иисуса Христа.

1:12 *обстоятельства мои* – Греч. τὰ κατ' ἐμὲ (букв. «то со мной», т. е. «то, что произошло со мной») относится к заключению Павла или к неким событиям, которые произошли с Павлом во время заключения.

<sup>8</sup> Бог мне свидетель, какой горячей любовью ко всем вам горит мое сердце – как сердце самого Христа Иисуса! <sup>9</sup> И я молюсь о том, чтобы ваша любовь росла все больше и больше и наделяла вас истинным познанием и здравомыслием, <sup>10</sup> а также умением выбирать то, что действительно важно. И тогда в День Христа вы будете чисты и безупречны, <sup>11</sup> с обильными плодами праведности, что создаются через Иисуса Христа во славу и хвалу Богу.

<sup>12</sup> Я хочу сообщить вам, братья, что обстоятельства мои даже послужили успеху Радостной Вести. <sup>13</sup> Всей дворцовой страже, да и всем остальным тоже стало известно, что заключение мое – ради Христа, <sup>14</sup> и у большинства братьев оно лишь укрепило надежду на Господа и побудило их еще смелей и бесстрашней проповедовать Весть.

<sup>15</sup> Некоторые, правда, возвещают Христа из зависти и соперничества. Но другие – из добрых чувств.

<sup>8</sup> Бог мне свидетель, с какой сердечной любовью Христа Иисуса томлюсь я по общению со всеми вами.

<sup>9</sup> Я молюсь о том, чтобы любовь ваша всё более возрастала в полноте знания и глубине видения, <sup>10</sup> дабы вы *всегда и* всё могли *верно* распознавать, и в День Христа оказались чисты и непорочны, <sup>11</sup> и во всей его полноте принесли плод праведности для хвалы и славы Божией, что *возможно только* через Иисуса Христа.

<sup>12</sup> Хочу, чтобы знали вы, братья: *обстоятельства*, в которых *оказался* я, послужили еще большему успеху *проповеди* Благой Вести. <sup>13</sup> Всей дворцовой охране, а также и всем прочим стало известно, что в узах *нахожусь я ныне* за Христа. <sup>14</sup> И мое пребывание в тюрьме побудило многих *из наших* братьев в Господе с еще большей решимостью и бесстрашием возвещать Весть *Божью*.

<sup>15</sup> Правда, иные *из них* проповедуют Христа *лишь* из зависти, из-за соперничества, но другие – по доброму расположению,

1:13 *всей претории и всем прочим* – Речь идет о солдатах, охранявших резиденцию римского правителя или наместника, а также о людях, так или иначе связанных с резиденцией, или вообще о жителях города, где писалось Послание (см. предисловие).

1:14 *братья в Господе* – может относиться (а) к тем, кто вместе с Павлом проповедовал Евангелие (ср. Кул.); (б) к тем, кто укрепился в вере и начал проповедовать благодаря свидетельству Павла в заключении (ср. РБО).

1:14 *слово Божие* – В некоторых рукописях пропущено «Божие».

1:15 *Некоторые ... по зависти и злобному* – Речь может идти (а) о тех христианах, которые враждебно относились к Павлу; (б) об иудеях, противодействовавших Павлу; (в) о тех, кто отверг проповедь апостола; (г) о христианах, которые помимо веры во Христа считали необходимым соблюдение закона Моисея, в том числе обрезания, установлений о пище и священных днях; (д) о лидерах общины, потерявших свой авторитет из-за прихода Павла, или о других проповедниках, которые завидовали успеху проповеди Павла и старались подорвать его авторитет.

1:15 *злобное* – греч. *ἔρις* (букв. «борьба, соперничество») (ср. РБО, Кул.).

<sup>16</sup>οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαὶν τοῦ εὐαγγελίου κείμεαι,

<sup>17</sup>οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν, οὐχ ἀγνώως, οἰόμενοι θλίψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου.

<sup>18</sup>τί γάρ; πλὴν ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι,

<sup>19</sup>οἶδα γάρ ὅτι τοῦτό μοι ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>20</sup>κατὰ τὴν ἀποκαταδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι ἐν οὐδενὶ αἰσχυνηθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ θανάτου.

<sup>21</sup>ἐμοὶ γάρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος.

<sup>22</sup>εἰ δὲ τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου — καὶ τί αἰρήσομαι οὐ γνωρίζω·

<sup>23</sup>συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῶ γὰρ μᾶλλον κρεῖσσον,

<sup>16</sup>Одни по любви проповедуют Христа не чисто, думая увеличить тяжесть уз моих; <sup>17</sup>а другие – из любви, зная, что я поставлен защищать благовествование. <sup>18</sup>Но что до того? Как бы ни проповедали Христа, притворно или искренно, я и тому радуюсь

и буду радоваться, <sup>19</sup>ибо знаю, что это послужит мне во спасение по вашей молитве и содействием Духа Иисуса Христа, <sup>20</sup>при уверенности и надежде моей, что я ни в чем посрамлен не буду, но при всяком дерзновении и ныне, как и всегда, возвеличится Христос в теле моем, жизнью ли то, или смертью. <sup>21</sup>Ибо для меня жизнь – Христос, и смерть – приобретение. <sup>22</sup>Если же жизнь во плоти *доставляет* плод моему делу, то не знаю, что избрать. <sup>23</sup>Влечет меня то и другое: имею желание разрешиться и быть со Христом, потому что это несравненно лучше;

1:16 В некоторых рукописях стихи 16 и 17 стоят в обратном порядке (ср. РБО, Кул.).

1:17 я поставлен – Греч. κείμεαι (букв. «я положен, я поставлен на место») может означать, (а) что это Бог поставил Павла в такие обстоятельства; (б) что Бог поставил его на служение защиты благовестия (ср. РБО, Кул.); (в) что Павел тверд в своей защите благовестия.

1:19 это послужит мне во спасение – Имеется в виду, что (а) испытания Павла закончатся его избавлением или оправданием; (б) проповедь о Христе, даже если она ведется из дурных побуждений, послужит избавлению Павла; (в) Павел рад проповеди о Христе, не только искренней, но и притворной. Под «спасением» можно понимать (а) избавление Павла от уз и оправдание на суде, защиту Христа и Евангелия; (б) окончательное оправдание и спасение Павла в будущем.

<sup>16</sup> Эти – из любви ко мне, зная, что я поставлен Богом защищать Божью Весть. <sup>17</sup> Те же возвещают Христа из своекорыстных побуждений. Они возвещают Христа не от чистого сердца, а думая утяжелить этим мои цепи. <sup>18</sup> Ну и что?! Как бы ни проповедовали Христа, с задней мыслью или от чистого сердца, – неважно, главное, что имя Его возвещается! Я этому рад!

Я и впредь буду радоваться. <sup>19</sup> Ведь я знаю, что все это, по вашим молитвам и благодаря Духу Иисуса Христа, который для меня поддержка и опора, обратится мне во спасение <sup>20</sup> и, как я стремлюсь всей душой и надеюсь, мне не доведется краснеть от стыда. Напротив, я буду и дальше проповедовать так смело и открыто, что благодаря мне еще больше воссияет величие Христа – или жизнью моей, или смертью! <sup>21</sup> Ведь для меня жизнь – Христос. Значит, смерть мне в прибыль. <sup>22</sup> Но остаться жить означало бы плодотворно трудиться... Что выберу, не знаю. <sup>23</sup> Разрываюсь между двумя желаниями. Хочу уйти из этого мира и быть с Христом. Это лучше – и намного!

<sup>16</sup> ими движет любовь и знают они, что меня Бог поставил защищать Благую Весть. <sup>17</sup> А другие проповедуют Христа из себялюбивых побуждений (*стало быть, нечисто*), думая усугубить тяжесть уз моих. <sup>18</sup> Что с того? В любом случае, будь то притворно или искренно, проповедуют всё же Христа, и я радуюсь этому.

И радоваться не перестану, <sup>19</sup> ибо знаю, что нынешнее положение мое по молитве вашей и содействием Духа Иисуса Христа обратится мне во спасение, <sup>20</sup> как того я очень жду. И надеюсь, что ни в чем не буду посрамлен, но что, напротив, как всегда *прежде*, так и ныне прямо и смело будет возвеличен в моем теле Христос, жизнью ли моей или *даже* смертью. <sup>21</sup> Ведь *если* жизнь для меня – Христос, *то* и смерть для меня – обретение. <sup>22</sup> Если же *должен* я еще жить, чтобы плодотворно потрудиться, то не знаю, что предпочесть. <sup>23</sup> Влечет меня и то, и другое: хочу *от всего* отрешиться и быть со Христом – для меня это самое лучшее,

1:19 Духа Иисуса Христа – Духа, посланного Отцом во имя Иисуса Христа и пребывающего в христианах (ср. Ин 14:26).

1:20 *при уверенности и надежде моей* – Речь идет о твердой надежде на оправдание, которую Павел высказал в 1:19.

1:20 *жизнью ли то, или смертью* – Жизнь Павла будет посвящена служению Христу, а смерть будет свидетельством о Нем.

1:23 *имею желание разрешиться и быть со Христом* – Смерть означает для Павла еще большее единство со Христом, а это для него желанней, чем жизнь. Греч. ἀναλύω (букв. «развязать, разрешиться, отойти, вернуться») обозначает здесь смерть.

<sup>24</sup> τὸ δὲ ἐπιμένειν ἐν τῇ σαρκὶ ἀναγκαϊότερον δι' ὑμᾶς.

<sup>25</sup> καὶ τοῦτο πεποιθῶς οἶδα ὅτι μενῶ καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως.

<sup>26</sup> ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς.

<sup>27</sup> Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθῶν καὶ ἰδῶν ὑμᾶς εἴτε ἀπὸν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἐνὶ πνεύματι, μὴ ψυχῇ συναθροῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου.

<sup>28</sup> καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων (ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ,

<sup>29</sup> ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεῦν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ πάσχειν),

<sup>30</sup> τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἶδετε ἐν ἐμοὶ καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

**2** <sup>1</sup> Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ οἰκτιρμοί,

<sup>24</sup> а оставаться во плоти нужнее для вас. <sup>25</sup> И я верно знаю, что останусь и пребуду со всеми вами для вашего успеха и радости в вере, <sup>26</sup> дабы похвала ваша во Христе Иисусе умножилась через меня, при моем вторичном к вам пришествии.

<sup>27</sup> Только живите достойно благовествования Христова, чтобы мне, приду ли я и увижу вас, или не приду, слышать о вас, что вы стоите в одном духе, подвизаясь единомысленно за веру Евангельскую, <sup>28</sup> и не страшитесь ни в чем противников: это для них есть предзнаменование гибели, а для вас – спасения. И сие от Бога, <sup>29</sup> потому что вам дано ради Христа не только верить в Него, но и страдать за Него <sup>30</sup> таким же подвигом, какой вы видели во мне и ныне слышите о мне.

<sup>1</sup> Итак, если *есть* какое утешение во Христе, если *есть* какая отрада любви, если *есть* какое общение духа, если *есть* какое милосердие и сострадательность,

1:24 *оставаться во плоти* – оставаться жить в этом мире.

1:27 *стоите в одном духе* – Речь может идти (а) о человеческом духе; (б) о Святом Духе, Который и делает возможным христианское единство (ср. РБО, Кул.).

1:28 *И сие от Бога* – Эта фраза может относиться (а) ко всей предыдущей части стиха: способность филиппийцев не страшиться противников, предзнаменование их гибели и спасения для верующих, – все это от Бога; (б) к слову «предзнаменование» как свидетельству для противников, идущему от Бога; (в) к «гибели» противников и «спасению» верующих; (г) только к слову «спасение»: спасение филиппийцев – от Бога.

1:29 *ради Христа* – Филиппийцам даровано право не только верить во Христа, но и страдать за Него, так что страдание служит к их спасению.

<sup>24</sup> Но остаться жить нужнее, ради вас.  
<sup>25</sup> А так как я в этом убежден, то знаю твердо, что останусь. Я еще побуду со всеми вами и помогу вам продвинуться в вере и в той радости, которую она дает. <sup>26</sup> И когда я снова приду к вам, у вас будет еще больше причин гордиться из-за меня Иисусом Христом.

<sup>27</sup> Только живите достойно Вести Христовой! Живите так, чтобы я увидел, когда приду к вам (или услышал, если прийти не смогу), что вы дружно стоите плечом к плечу, все как один сражаясь за веру в Радостную Весть, <sup>28</sup> и никому из противников не даете себя запугать. Для них это будет знаком погибели, а для вас – спасения. И это от Бога, <sup>29</sup> это Он даровал вам право стоять за Христа – и не только верой в Него, но и страданиями за Него, <sup>30</sup> ведь вы ведете ту же битву, которую я некогда вел у вас на глазах. Я, как вы знаете, веду ее и теперь.

**2** <sup>1</sup> Если жизнь с Христом для вас опора, если любовь Его для вас отрада, если есть у вас общение в Духе, если есть милосердие и сострадание,

<sup>24</sup> но для вас, *очевидно*, нужнее, чтобы я оставался жив. <sup>25</sup> Будучи *твердо* уверен в этом, я знаю, что останусь со всеми вами и пребуду *среди вас*, чтобы *помогать* вам в *духовном* возращении и *обретении* радости в вере, <sup>26</sup> чтобы при моем возвращении к вам у вас было еще больше *оснований* для похвалы во Христе Иисусе благодаря моему *служению*.

<sup>27</sup> Только живите в согласии с Благою Вестью Христовой, чтобы увидел я, когда приду к вам, или услышал, если прийти не смогу, что стоите вы твердо, *что* едины вы духом, что вы все как один *подвизаетесь за веру* евангельскую, <sup>28</sup> не боясь ни в чем противников *ваших*. Ведь для них *ваше бесстрашие* – явный знак гибели, для вас же – спасенья; и всё это от Бога. <sup>29</sup> Вы ведь ради Христа удостоены *высокой* чести не только верить в Него, но и страдать за Него, <sup>30</sup> участвуя в той же борьбе, *которую и я веду*, – я вел ее некогда у вас на глазах, – и слышите вы ныне, что я продолжаю ее.

<sup>1</sup> Так если *находите* вы некое утешение во Христе, если значит для вас что-нибудь любовь, если сопричастны вы Духу и ведомо вам милосердие и сострадание, –

1:30 *подвиг* – греч. ἀγών (букв. «борьба, сражение, состязание») – участие филиппийцев в проповеди Евангелия, что подразумевает испытания и страдания (ср. РБО, Кул.).

2:1 *утешение во Христе* – Греч. παράκλησις может означать ободрение и утешение, но также и призыв (в данном случае призыв быть крепкими в вере).

2:1 *отрада любви* – Греч. παραύθιον может переводиться как «успокоение, отрада» или же «увещевание, призыв, побуждение». Речь идет, возможно, о любви Христа, или Павла, или вообще христиан друг ко другу.

2:1 *общение духа* – Имеется в виду (а) общение со Святым Духом; (б) общность (братство), к которой побуждает Святой Дух; (в) общность христиан, основанная на духовном единстве.

<sup>2</sup> πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν  
ἵνα τὸ αὐτὸ φρονήτε, τὴν αὐτὴν  
ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἐν  
φρονοῦντες,

<sup>3</sup> μηδὲν κατ' ἐριθείαν μηδὲ  
κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ  
ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους  
ἡγούμενοι ὑπερέχοντας ἑαυτῶν,

<sup>4</sup> μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστοι  
σκοποῦντες, ἀλλὰ καὶ τὰ ἐτέρων  
ἕκαστοι.

<sup>5</sup> τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν  
Χριστῷ Ἰησοῦ,

<sup>6</sup> ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ  
ἀρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι ἴσα  
θεῷ,

<sup>7</sup> ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφῇ  
δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι  
ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι  
εὔρεθεῖς ὡς ἄνθρωπος

<sup>2</sup> то дополните мою радость: имейте  
одни мысли, имейте ту же любовь,  
будьте единомысленны и единомысленны;  
<sup>3</sup> ничего *не делайте* по любопрению или  
по тщеславию, но по смиренномудрию  
почитайте один другого высшим себя.

<sup>4</sup> Не о себе *только* каждый заботься, но  
каждый и о других. <sup>5</sup> Ибо в вас должны  
быть те же чувствования, какие и во  
Христе Иисусе: <sup>6</sup> Он, будучи образом  
Божим, не почитал хищением быть  
равным Богу; <sup>7</sup> но унижил Себя Са-  
мого, приняв образ раба, сделавшись  
подобным человекам и по виду став  
как человек;

2:2 *та же любовь* – взаимная любовь друг к другу (ср. Кул.).

2:4 Речь, вероятно, идет не только о материальных заботах, но также о внимании к добродетельной жизни и духовным дарам.

2:5 *чувствования* – Греч. φρονέω означает не столько ощущения, сколько образ мыслей (ср. РБО, Кул.). Павел призывает филиппийцев (а) по образу мыслей быть схожими с Иисусом Христом, т. е. иметь те же намерения, что и Он; (б) иметь такие отношения друг с другом, какие они имеют со Христом, т. е. строить отношения между собой по образу Христа.

2:6 *будучи образом Божиим* – Греч. μορφή (букв. «форма, образ») употребляется в НЗ всего трижды (Мк 16:12; Флп 2:6-7) и означает форму, которая выражает некую сущность. Павел утверждает, что образ Христа был тот же, что у Его Отца. Здесь апостол может иметь в виду состояние Сына Божьего как до воплощения, так и после.

2:6 *не почитал хищением быть равным Богу* – Греч. ἀρπαγμός может означать как процесс, так и объект похищения, а родственный ему глагол ἀρπάζειν в некоторых контекстах обозначает мистическое восхождение человека к Богу (ср. 2 Кор 12:2, 4; 1 Фес 4:14-17). Греч. ἡγεομαι (букв. «рассматривать, полагать, считать») употреблено здесь в форме глагола прошедшего времени совершенного вида, поэтому точнее было бы перевести это выражение «не посчитал». Мысль Павла можно

<sup>2</sup> сделайте радость мою еще полнее! Будьте всегда и во всем согласны, равно любите друг друга всей душой, одинаково и чувствуйте, и мыслите! <sup>3</sup> Ничего не делайте из своекорыстия и тщеславия. Пусть каждый смиренно считает другого выше себя! <sup>4</sup> Пусть каждый из вас думает не о собственном благе, а о благе других! <sup>5</sup> Пусть мысли и чувства ваши друг к другу будут у вас, как у Христа Иисуса: <sup>6</sup> Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом, <sup>7</sup> но добровольно лишился всего, приняв природу раба и человеком родившись. Он был во всем человеку подобен,

<sup>2</sup> сделайте мою радость полной: держитесь одного образа мыслей, *дорожите* взаимной любовью и сердцем и умом будьте едины. <sup>3</sup> *Не делайте* ничего из духа соперничества или тщеславия, но в смирении каждый почитай другого выше себя; <sup>4</sup> заботьтесь не *только* о своем, но [и] о *благ*е других.

<sup>5</sup> *И на всё это* у вас должен быть тот же взгляд, что и у Христа Иисуса:

<sup>6</sup> Он, по самой природе Своей Богом будучи, за это Свое равенство Богу не держался,

<sup>7</sup> *Божественностью Своей* поступился и принял образ раба, уподобившись *смертному* человеку.

И по виду *Своему* признанный *всеми* за человека,

понять по-разному: (а) Христос добровольно умалил Свое величие, предпочтя равенству с Отцом подчинение Ему и смирение; при этом Он и в воплощении сохранил Свое достоинство; (б) на земле Он не был полностью равен Богу, как прежде на небесах, но не пожелал вернуть Себе это равенство насильственным образом; (в) говоря о Своем равенстве с Богом, Он не присваивал себе недожного.

2:7 *уничжил Себя Самого* – т. е. Сам отказался от Своего величия ради спасения людей.

2:7 *образ раба* – Здесь также стоит греч. морфѣ (ср. «образ Божий» в 2:6). Христос добровольно поставил себя в положение простого человека, который перед Богом выступает как раб или слуга. Можно видеть здесь аллюзию на сотворение Адама по образу Божьему (Быт 1:26-27): Адам, будучи человеком, пытался самовольно приобщиться Божественности и согрешил (Быт 3:6), а Христос добровольно оставил то, что принадлежало Ему по праву.

2:7 *по виду став как человек* – Греч. *οὐχίς* (букв. «внешний вид, подобие, внешняя форма») может означать образ поведения, одежду, речь и т. д. В сочетании с выражениями «образ раба» и «подобен человеку» эта фраза подчеркивает подлинность человечества Христа, не ставя под сомнение реальность воплощения.

<sup>8</sup>ἐταπεινώσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ σταυροῦ·

<sup>9</sup>διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν, καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα,

<sup>10</sup>ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων,

<sup>11</sup>καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς.

<sup>12</sup>Ὡστε, ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῶ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε,

<sup>13</sup>θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλει καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας.

<sup>14</sup>Πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν,

<sup>8</sup>смирил Себя, быв послушным даже до смерти, и смерти крестной. <sup>9</sup>Посему и Бог превознес Его и дал Ему имя выше всякого имени, <sup>10</sup>дабы пред именем Иисуса преклонилось всякое колено небесных, земных и преисподних, <sup>11</sup>и всякий язык исповедал, что Господь Иисус Христос в славу Бога Отца.

<sup>12</sup>Итак, возлюбленные мои, как вы всегда были послушны, не только в присутствии моем, но гораздо более ныне во время отсутствия моего, со страхом и трепетом совершайте свое спасение, <sup>13</sup>потому что Бог производит в вас и хотение и действие по Своему благоволению. <sup>14</sup>Всё делайте без ропота и сомнения,

2:8 Мучительная и позорная смерть на кресте стала предельным смирением Христа ради спасения людей. Можно усмотреть здесь аллюзию на Ис 53:12, где раб Господень (ср. с Флп 2:7) добровольно предает себя на смерть за грехи и преступления людей.

2:9 дал Ему имя выше всякого имени – прославил больше, чем кого бы то ни было.

2:10 всякое колено небесных, земных и преисподних – скрытая цитата из Ис 45:23, где подобные слова говорит о Себе Господь. Все сотворенные существа преклонятся перед Иисусом, с радостью и по доброй воле или вынужденно. Под «небесными» могут иметься в виду ангелы, пребывающие на небесах праведники, а также различные духи. Под «земными» могут подразумеваться люди, живущие на земле, а также духи земных стихий. «Преисподние» может означать умерших людей, а также демонов и духов подземных стихий.

<sup>8</sup>но еще больше Себя умалил и так был послушен, что принял и смерть саму – смерть на кресте. <sup>9</sup>За это Бог вознес Его над всеми и имя даровал превыше всех имен, <sup>10</sup>чтобы пред именем Иисуса всякое колено преклонилось – на небе, на земле и в преисподней – <sup>11</sup>и всяк язык провозгласил, что Иисус Христос – Господь, во славу Бога Отца.

<sup>12</sup>Вот так и вы, мои любимые, должны быть послушны! Да, вы всегда были послушны, и не только когда я был с вами. Но теперь, когда меня с вами нет, будьте еще послушнее! Со страхом и трепетом созидайте свое спасение, <sup>13</sup>ведь это сам Бог действует в вас, направляя и вашу волю, и поступки для Своих благих целей. <sup>14</sup>Делайте всё без брюзжания и пререканий.

<sup>8</sup>Он в смирении Своем и послушании смерть принял, смерть на кресте.  
<sup>9</sup>Потому Бог и вознес Его высоко, и даровал Ему имя всех *иных* имен превыше,  
<sup>10</sup>дабы все на небесах, на земле и под землей колени свои преклонили пред именем Иисуса,  
<sup>11</sup>и во славу Бога Отца всякий язык провозгласил Господом Иисуса Христа.

<sup>12</sup>Итак, возлюбленные мои, всегда послушные, – не только когда я с вами, но еще более теперь, когда меня нет *рядом*, – со страхом и трепетом достигайте спасения своего, <sup>13</sup>ведь *это Сам* Бог для исполнения Своего благого намерения дает вам и желание, и силу действовать.

<sup>14</sup>Всё делайте без ропота и споров,

2:11 *всякий язык* – т. е. все существа или все народы. Греч.  $\gamma\lambda\omega\sigma\sigma\alpha$  может означать и язык как орган речи, и саму речь, и язык как наречие.

2:11 Признание Христа Господом означает и прославление Бога Отца, от Которого рожден Христос.

2:12 *со страхом и трепетом* – Забота о спасении включает благоговение перед Богом и боязнь согрешить пред Ним.

2:12 *совершайте свое спасение* – Павел постоянно подчеркивает, что спасение дается Богом по вере во Христа, а не достигается одними усилиями человека; тем не менее, жизнь верующих должна соответствовать действию Бога в них. Ответственность за это лежит на каждом члене общины.

2:13 Всякое благое действие, даже само желание совершить его, возможно только как результат действия Бога в человеке.

2:14 Речь идет или о ропоте против Бога, или о раздорах внутри филиппийской общины.

<sup>15</sup> ἵνα γένησθε ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ

<sup>16</sup> λόγον ζωῆς ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα.

<sup>17</sup> ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν·

<sup>18</sup> τὸ δὲ αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι.

<sup>19</sup> Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κατὰ εὐψυχῶ γνοῦς τὰ περὶ ὑμῶν.

<sup>20</sup> οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν μεριμνήσει,

<sup>21</sup> οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>22</sup> τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ ἐδοῦλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον.

<sup>15</sup> чтобы вам быть неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными среди строптивного и развращенного рода, в котором вы сияете, как светила в мире, <sup>16</sup> содержа слово жизни, к похвале моей в день Христов, что я нетщето подвизался и нетщето трудился. <sup>17</sup> Но если я и соделываюсь жертвою за жертву и служение веры вашей, то радуюсь и сораднуюсь всем вам. <sup>18</sup> О сем самом и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне.

<sup>19</sup> Надеюсь же в Господе Иисусе вскоре послать к вам Тимофея, дабы и я, узнав о ваших обстоятельствах, утешился духом. <sup>20</sup> Ибо я не имею никого равно усердного, кто бы столь искренно заботился о вас, <sup>21</sup> потому что все ищут своего, а не того, что *угодно* Иисусу Христу. <sup>22</sup> А его верность вам известна, потому что он, как сын отцу, служил мне в благовествовании.

2:15 *неукоризненными и чистыми, чадами Божиими непорочными* – Греч. ἄμωμος (букв. «непорочный») в ВЗ обозначает животное без физических недостатков, которое только и можно приносить в жертву Богу (Лев 1:10; Числ 6:14). Кроме того, перечисленные здесь качества напоминают о требованиях к ВЗ-ному священнику (Лев 21). Возможно, Павел намекает на то, что христиане должны стать истинными детьми Божьими, чего не достиг ВЗ-ный Израиль (ср. упреки израильтянам во Втор 32:5). Перечисленные качества могли также ассоциироваться с требованиями к священникам во время храмовой службы (Лев 21).

2:15 *сияете* – или «сияйте»; эта метафора звучит как повеление или как описание того состояния, которого уже достигли христиане в этом мире.

2:16 *содержа слово жизни* – Павел мог иметь в виду (а) строгое следование истине Евангелия как слова, которое дает жизнь и уводит от путей растленного и греховного мира (греч. ἐπέχω букв. означает «держат, держаться»); (б) распространение Благой вести в этом мире (ср. РБО, Кул.).

2:17 *соделываюсь жертвой за жертву и служение веры вашей* – Греч. σπένδομαι букв. означает «становлюсь жертвенным возлиянием». Павел говорит

<sup>15</sup> Вот тогда вы станете непорочными и чистыми, детьми Бога без порока и изъяна «среди рода бесчестного и развращенного». Так сияйте среди них, словно звезды во вселенной. <sup>16</sup> Несите Весть о Жизни! И тогда, в День Христа, я похваюсь вами: не напрасно пробежал я свой забег, не напрасно изнурил себя трудами! <sup>17</sup> Но даже если кровь моя прольется, как возлияние, дополнив жертвенное служение, которое совершает Богу ваша вера, я и тогда буду рад, я буду радоваться вместе с вами. <sup>18</sup> Радуйтесь и вы, радуйтесь вместе со мной!

<sup>19</sup> Я надеюсь, что в скором времени, если даст Господь Иисус, пошлю к вам Тимофея. Только тогда душа моя за вас успокоится, когда я узнаю, как ваши дела. <sup>20</sup> А Тимофей – он один у меня единомышленник, который так искренне печется о вас. <sup>21</sup> Все остальные ищут только своего, а не того, как послужить Иисусу Христу. <sup>22</sup> Вы сами знаете, какой это испытанный человек, он трудился со мной для Радостной Вести, как сын с отцом.

<sup>15</sup> чтобы невинными вам быть и *сердцем* чистыми, *чтобы и впредь* непорочными детьми Божьими сиять вам, как звездам во вселенной, в *этом* бесчестном и растленном мире, <sup>16</sup> предлагая *погибающим* слово жизни. Тогда смогу я в день Христов гордиться *тем*, что усилия мои и труд мой не были напрасны. <sup>17</sup> Но если на жертву *вашу* и на служение веры вашей предстоит пролиться и моей крови как жертвенному возлиянию, то *этому* я радуюсь и разделяю *эту* радость *свою* со всеми вами. <sup>18</sup> И вы также радуйтесь и разделите со мной *эту* радость.

<sup>19</sup> Надеюсь, если угодно то будет Господу Иисусу, вскоре послать к вам Тимофея, чтобы, всё о вас узнав, мог я успокоиться. <sup>20</sup> Нет у меня *здесь* никого, кто, разделяя мои чувства, столь же искренно заботился бы о вас: <sup>21</sup> все преследуют свои цели, но не *ту, что* у Иисуса Христа. <sup>22</sup> Испытанная же верность Тимофея вам известна: как сын с отцом служил он вместе со мной *делу* благовестия.

о возможном мученичестве как итоге своего служения, а под «возлиянием» подразумевает свою кровь, сравнивая ее с жертвенной кровью животных в ВЗ-ных жертвоприношениях. Под «жертвой» и «служением» может иметься в виду или жертвенное служение (ср. РБО), или жертва филиппийцев, а также сама их вера и доброе поведение, обусловившие жертву (ср. Кул.).

2:19 *Надеюсь же в Господе Иисусе* – На вере в Иисуса Христа Павел основывает свою надежду, что его планы соответствуют Божьей воле (ср. РБО, Кул.).

2:21 *все ищут своего* – Речь, возможно, идет о людях, на помощь которых Павел мог бы рассчитывать, прежде всего тех, с кем он был во время своих миссионерских путешествий. Невозможно точно установить, кого именно он здесь подразумевает.

2:22 *он, как сын отцу, служил мне в благовествовании* – букв. «служил вместе со мной» (ср. РБО, Кул.). В то время ремесло обычно передавалось от отца к сыну, работавшему вместе с ним.

<sup>23</sup> τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι  
ὡς ἂν ἀφίδω τὰ περὶ ἐμῆ ἑξαυτῆς·

<sup>24</sup> πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ  
αὐτὸς ταχέως ἐλεύσομαι.

<sup>25</sup> Ἀναγκαῖον δὲ ἠγησάμην  
Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ  
συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου,  
ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν  
τῆς χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς,

<sup>26</sup> ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας  
ὑμᾶς, καὶ ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε  
ὅτι ἠσθένησεν.

<sup>27</sup> καὶ γὰρ ἠσθένησεν παραπλήσιον  
θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἤλῃσεν  
αὐτόν, οὐκ αὐτόν δὲ μόνον ἀλλὰ  
καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην  
σχῶ.

<sup>28</sup> σπουδαιοτέρως οὖν ἔπεμψα  
αὐτόν ἵνα ἰδόντες αὐτόν πάλιν  
χαρῆτε ἀγὰρ ἀλυπότερος ὢ.

<sup>29</sup> προσδέχεσθε οὖν αὐτόν ἐν  
κυρίῳ μετὰ πάσης χαρᾶς, καὶ τοὺς  
τοιούτους ἐντίμους ἔχετε,

<sup>30</sup> ὅτι διὰ τὸ ἔργον Χριστοῦ  
μέχρι θανάτου ἠγγίσεν,  
παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα  
ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς  
πρὸς με λειτουργίας.

**3** <sup>1</sup> Τὸ λοιπὸν, ἀδελφοί μου, χαίρετε  
ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν  
ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ  
ἀσφαλές.

<sup>23</sup> Итак, я надеюсь послать его тотчас  
же, как скоро узнаю, что будет со мною.

<sup>24</sup> Я уверен в Господе, что и сам скоро  
приду к вам.

<sup>25</sup> Впрочем, я почел нужным послать  
к вам Епафродита, брата и сотрудника  
и сподвижника моего, а вашего послан-  
ника и служителя в нужде моей, <sup>26</sup> по-  
тому что он сильно желал видеть всех  
вас и тяжело скорбел о том, что до вас  
дошел слух о его болезни. <sup>27</sup> Ибо он был  
болен при смерти; но Бог помиловал  
его, и не его только, но и меня, чтобы  
не прибавилась мне печаль к печали.  
<sup>28</sup> Посему я скорее послал его, чтобы  
вы, увидев его снова, возрадовались,  
и я был менее печален. <sup>29</sup> Примите же  
его в Господе со всякою радостью, и  
таких имейте в уважении, <sup>30</sup> ибо он за  
дело Христово был близок к смерти,  
подвергая опасности жизнь, дабы вос-  
полнить недостаток ваших услуг мне.

<sup>1</sup> Впрочем, братия мои, радуйтесь о  
Господе. Писать вам о том же для меня  
не тягостно, а для вас назидательно.

2:24 я уверен в Господе – см. комм. к 2:19.

2:25 Епафродит был послан филиппийской общиной к Павлу (ср. РБО) – возможно, с материальной помощью. Греч. λειτουργός (букв. «служитель, слуга») обозначало как слугу, так и священника. Таким образом, эта фраза может означать, что (а) Епафродит оставался с Павлом и заботился о нем (ср. Кул. и 2:30); (б) помощь от филиппийцев Павел понимает как жертвоприношение, которое от их имени совершает Епафродит (ср. упоминание о жертве в 4:18).

2:26 В некоторых рукописях слово «видеть» опущено (ср. РБО, Кул.).

<sup>23</sup> Так вот, я надеюсь, что отправлю его тут же, как только узнаю, какой оборот принимает мое дело. <sup>24</sup> Впрочем, я уверен, что вскоре и сам приду к вам, если даст Господь.

<sup>25</sup> А еще я посчитал необходимым отослать нашего брата Эпафродита. Он мой сотрудник и соратник, вы прислали его мне в помощь – служить моим нуждам. <sup>26</sup> Но он очень о всех вас тоскует, он места себе не находит, тревожится, потому что до вас дошел слух о том, что он заболел. <sup>27</sup> Это так, он заболел и чуть не умер. Но Бог смиловался над ним, вернее, не только над ним, но и надо мной, Он не хотел усугублять моего горя. <sup>28</sup> Я отправлю Эпафродита домой в самое ближайшее время. И вам будет радость – снова его увидите, и у меня одной печалью меньше. <sup>29</sup> Примите его, пожалуйста, как брата в Господе. Читите таких людей! <sup>30</sup> Он ради дела Христова был на грани смерти, рисковал жизнью, чтобы оказать мне помощь, которую вы сами не смогли оказать.

<sup>23</sup> Поэтому и надеюсь я именно его послать незамедлительно, как только прояснится мое положение; <sup>24</sup> впрочем, и сам я скоро приду – уверенность моя в Господе.

<sup>25</sup> Но всё же я считал нужным прежде отправить к вам брата Эпафродита, моего сподвижника и соратника, которого вы и прислали заботиться обо мне. <sup>26</sup> Он истосковался по всем вам и не находил себе покоя, *узнав, что* вы прослышали о его болезни. <sup>27</sup> Да он и правда был смертельно болен, но Бог миловал его, и не только его, но и меня, чтобы не прибавилась мне к одной печали еще и другая. <sup>28</sup> Так что поспешил я послать Эпафродита, чтобы и вы, увидев его снова, могли порадоваться и чтобы я меньше беспокоился. <sup>29</sup> Примите же его *как брата* в Господе: радостно, сердечно. Почитайте таких, как он. <sup>30</sup> Ведь он, ревнуя о деле Христовом, был близок к смерти, он жизнью рисковал, чтобы своим служением мне восполнить ваше отсутствие.

**3** <sup>1</sup> Итак, желаю вам, братья, радости в единении с Христом! Мне вам повторять одно и то же не в тягость, а вас это оградит от многих бед.

<sup>1</sup> А теперь *вот что еще скажу вам*, братья мои: радуйтесь в Господе!

Мне нетрудно повторить то, что я уже писал вам, – вас же это может уберечь от опасности.

2:29 *Примите же его в Господе* – Павел просит филиппийцев оказать Эпафродиту такой прием, какой христиане должны оказывать друг другу.

3:1 *радуйтесь о Господе* – Имеется в виду, что (а) радость христиан основана на осознании любви Христовой; (б) они призваны к радости в единстве с Ним (ср. РБО); (в) Господь – предмет их радости; (г) радость исходит от Него.

3:1 *назидательно* – Греч. ἀσφαλής букв. означает «твердый, надежный, безопасный», что хорошо передают РБО и Кул.

<sup>2</sup> Βλέπετε τοὺς κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας, βλέπετε τὴν κατατομήν.

<sup>3</sup> ἡμεῖς γὰρ ἐσμεν ἡ περιτομή, οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ ἐν σαρκὶ πεποιοῦτες,

<sup>4</sup> καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποιθήσιν καὶ ἐν σαρκί. Εἴ τις δοκεῖ ἄλλοι πεποιοῦναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον·

<sup>5</sup> περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραὴλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

<sup>6</sup> κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος.

<sup>7</sup> Ἀλλὰ ἅτινα ἦν μοι κέρδη, ταῦτα ἤγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν.

<sup>8</sup> ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἠγοῦμαι πάντα ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου μου δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἠγοῦμαι σκύβαλα ἵνα Χριστὸν κερδήσω

<sup>2</sup> Берегитесь псов, берегитесь злых делателей, берегитесь обрезания, <sup>3</sup> потому что обрезание – мы, служащие Богу духом, и хвалящиеся Христом Иисусом, и не на плоть надеющиеся, <sup>4</sup> хотя я могу надеяться и на плоть. Если кто другой думает надеяться на плоть, то более я, <sup>5</sup> обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, по учению – фарисей, <sup>6</sup> по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный. <sup>7</sup> Но что для меня было преимуществом, то ради Христа я почел щетюю. <sup>8</sup> Да и все почитаю щетюю ради превосходства познания Христа Иисуса, Господа моего: для Него я от всего отказался, и все почитаю за сор, чтобы приобрести Христа

3:2-3 *обрезание* – Здесь имеется в виду внешнее действие, которое не имеет никакого духовного значения. Чтобы подчеркнуть его бессмысленность, Павел использует игру слов: *κατατομή* (3:2, букв. «увечье, расчленение, разрезание») и *περιτομή* (3:3, букв. «обрезание» как обряд).

3:2 Павел призывает остерегаться тех иудео-христиан, которые требовали от язычников не только веры во Христа, но и обрезания, или же иудеев, которые пытались склонить филиппийских христиан к принятию иудаизма. «Псами» иудеи часто называли язычников, считая их нечистыми и сторонясь, но Павел здесь называет так самих иудействующих. «Злыми делателями» апостол зовет тех, кто говорит о спасении через дела, предписанные законом Моисея. Злом Павел считал не сами дела закона, но уверенность в том, что от них зависит спасение. Это выражение может относиться и к тем, кто творит зло, прикрываясь Евангелием.

3:3 *служащие Богу духом* – в некоторых рукописях вместо «Богу» стоит «Бога». Израиль сосредоточился на исполнении внешних обрядов, а христианская Церковь призвана соблюдать их духовную суть (ср. 1 Петр 2:9-10;

<sup>2</sup> Берегитесь «собак», берегитесь недобрых «тружеников», берегитесь «членовредителей»! <sup>3</sup> Истинно обрезанные – это мы, потому что служим Богу, как наставляет нас Его Дух! Мы гордимся жизнью во Христе Иисусе, а не полагаемся на внешнее. <sup>4</sup> Хотя я-то мог бы положиться на внешнее! Если кому-то кажется, что у него есть для этого основания, у меня таких оснований больше! <sup>5</sup> Обрезанный на восьмой день, родом израильтянин, из племени Вениамина, чистокровный еврей; по отношению к Закону – фарисей, <sup>6</sup> по рвению – гонитель Церкви, по праведности, достигаемой исполнением Закона, – человек безупречный. <sup>7</sup> Но все то, в чем я раньше видел свое приобретение, я счел – из-за Христа – потерей. <sup>8</sup> Более того, я вообще все считаю потерей, потому что нет ничего, что превзошло бы познание Иисуса Христа, моего Господа. Ради Него я потерял все – и это все для меня не дороже, чем мусор! – лишь бы приобрести Христа

<sup>2</sup> Берегитесь псов: *людей*, которые делают зло и увечье наносят! <sup>3</sup> Истинно обрезанные – это мы, в Духе Божьем поклоняющиеся и хвалящиеся Христом Иисусом, а не на внешнее *соблюдение буквы закона* надеющиеся <sup>4</sup> (хотя сам я и мог бы иметь такую надежду). Если кто-то считает, что может на такое *соблюдение и на свое происхождение* надеяться, то у меня для *этого* больше оснований: <sup>5</sup> *обрезанный в восьмой день, по происхождению я израильтянин из колена Вениаминова, еврей из евреев, жил по Закону как фарисей, с ревностью преследовал Церковь, и что до праведности, предписываемой Законом, был я в том безупречен.* <sup>7</sup> *Когда-то я видел в этом свое преимущество, но, уверовав во Христа, счел это тщетою.* <sup>8</sup> Да и вообще всё считаю потерей в сравнении со всё превосходящим познанием Христа Иисуса, Господа моего, ради Которого я всего лишился и *всё* почитаю за сор – *только бы приобрести Христа*

- Рим 9:24-26). Однако это не повод возгордиться, так как хвалиться она может только Христом, а не какими-то внешними привилегиями.
- 3:5 Если согласиться с иудействующими и признать, что для спасения необходимы определенные внешние признаки, то сам Павел идеально удовлетворяет им (вероятно, лучше некоторых своих оппонентов): он чистокровный израильтянин, вырос в религиозной семье и принадлежал к фарисеям, наиболее строго и детально соблюдавшим закон (ср. РБО, Кул.).
- 3:6 Павел соответствовал всем требованиям закона, однако не довольствовался этим и по собственной инициативе ревностно гнал христиан.
- 3:7 *тщета* – Греч. ζῆτια также может обозначать «ущерб» или «потерю» (ср. РБО).
- 3:8 *превосходство познания Христа Иисуса* – Познание Христа и всё, что с этим связано, намного превосходит любые другие ценности.
- 3:8 *сор* – Греч. οὐβάλα звучит достаточно грубо: «отбросы, помой». Впрочем, Павел не ругается, а лишь энергично утверждает, что по сравнению со Христом ничто иное не имеет никакой ценности.

<sup>9</sup> καὶ εὐρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

<sup>10</sup> τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ κοινωνίαν παθημάτων αὐτοῦ, συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ,

<sup>11</sup> εἰ πως κατανήσω εἰς τὴν ἕξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν.

<sup>12</sup> Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ' ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ Χριστοῦ.

<sup>13</sup> ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογιζομαι κατεληφέναι· ἐν δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

<sup>14</sup> κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>15</sup> ὅσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ τι ἐτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει·

<sup>16</sup> πλὴν εἰς ὃ ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν.

<sup>9</sup> и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере; <sup>10</sup> чтобы познать Его, и силу воскресения Его, и участие в страданиях Его, сообразуясь смерти Его, <sup>11</sup> чтобы достигнуть воскресения мертвых.

<sup>12</sup> *Говорю так* не потому, чтобы я уже достиг или усовершенся; но стремлюсь, не достигну ли и я, как достиг меня Христос Иисус. <sup>13</sup> Братия, я не почитаю себя достигшим; а только, забывая заднее и простираясь вперед, <sup>14</sup> стремлюсь к цели, к почести высшего звания Божия во Христе Иисусе. <sup>15</sup> Итак, кто из нас совершен, так должен мыслить; если же вы о чем иначе мыслите, то и это Бог вам откроет. <sup>16</sup> Впрочем, до чего мы достигли, так и должны мыслить и по тому правилу жить.

3:9 и найтись в Нем – Речь здесь может идти как о встрече со Христом (после смерти Павла или при Его Втором пришествии), так и о свидетельстве со стороны людей. Вероятно, Павел хотел сказать, что постоянно стремится пребывать в единении с Ним (ср. Кул.).

3:10 сообразуясь смерти Его – Греч. συμμορφίζω означает «соответствовать форме, уподобляться». Возможно, здесь Павел уподобляет угрожающую ему мученическую смерть жертвенной смерти Христа на кресте. Апостол также мог иметь в виду свои нынешние страдания и пережитые гонения за веру. Наконец, речь может идти о мистическом единении со Христом (см. 3:9) через страдания и смерть.

3:12 достиг меня Христос Иисус – В некоторых рукописях пропущено слово «Иисус». Греч. καταλαμβάνω, букв. «завладевать, настигать,

<sup>9</sup> и обрести себя в Нем. Я стремлюсь уже не к тому оправданию, которое приобретает собственными усилиями, исполнением Закона. Нет, я ищу оправдания через веру в Христа, оправдания, которое дается Богом через веру. Я хочу одного: <sup>10</sup> знать Иисуса Христа, то есть познать силу Его воскресения и разделить Его страдания, уподобляясь Ему соучастием в смерти, – <sup>11</sup> в надежде, не достигну ли как-то и я воскресения мертвых.

<sup>12</sup> Это не значит, что я уже этой цели достиг, достиг совершенства. Я только рвусь вперед – завладеть призом, потому что Христос Иисус мной завладел. <sup>13</sup> Братья, я не считаю, что уже победил. Одно скажу: забывая о том, что остается позади, и весь устремляясь к тому, что впереди, <sup>14</sup> я стрелой лечу к цели – за призом. А приз этот – новая жизнь, к которой призвал нас Бог через Христа Иисуса. <sup>15</sup> Значит, те из нас, кто достиг духовной зрелости, должны мыслить и чувствовать так! А если вы в чем-то не сходитесь с нами, Господь вам откроет и это. <sup>16</sup> В любом случае, давайте продвигаться вперед, следуя тому, чего мы уже достигли.

<sup>9</sup> и быть в подлинном с Ним единении, не с *собственной* своей праведностью *быть*, которая от Закона, но с той, что через веру во Христа *достигается*, с праведностью, от Бога *исходящей* и на вере *основанной*. <sup>10</sup> *Хочу познать Христа и силу воскресения Его и участвовать в страданиях Христовых, уподобляясь Ему и в смерти Его* <sup>11</sup> в надежде, что достигну *я всё же* воскресения из мертвых.

<sup>12</sup> Не скажу, что *всем* уже обладаю или что уже достиг я совершенства, *нет*. Но стремлюсь овладеть этим, потому что овладел мною Христос [Иисус]. <sup>13</sup> Я не считаю, братья мои, что уже *полностью* достиг *этого*. Но одно я *во всяком случае* делаю: оставляю позади *прошлое* и убыстряю шаг *на пути* к тому, что впереди; <sup>14</sup> стремлюсь к цели, к награде, обрести которую подвиг меня через Христа Иисуса небесный зов Божий.

<sup>15</sup> Итак, все мы, кто уже достиг зрелости, так и будем мыслить. А если о чем-нибудь вы думаете иначе, то и это *в свое время* Бог сделает ясным для вас. <sup>16</sup> Только давайте *твердо* держаться того, что уже достигнуто нами.

приобретать, подчинять», означает полное обладание объектом. Видимо, речь здесь идет об обращении Павла на пути в Дамаск, полностью изменившем его жизнь (ср. РБО, Кул.).

3:13 *заднее* – т. е. вся прошлая жизнь Павла.

3:14 Греч. κλησιν означает «звание» или «призвание»; речь может идти как о высоком звании, так и о призыве к высокой жизни. Греч. βραβειον (букв. «награда на состязаниях, почест») – термин, происходящий из языка атлетических игр.

3:15 *совершен* – τέλειος (букв. «совершенный, зрелый») означает здесь духовную зрелость (ср. РБО, Кул.) или устремленность к высшему совершенству.

3:16 *так и должны мыслить и по тому правилу жить* – В некоторых рукописях вместо этого сказано: «тому и должны следовать» (ср. РБО, Кул.).

<sup>17</sup> Συμμιμηταὶ μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς·

<sup>18</sup> πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὕς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ,

<sup>19</sup> ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια, ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια φρονοῦντες.

<sup>20</sup> ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν,

<sup>21</sup> ὃς μετασχηματίζει τὸ σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

**4** <sup>1</sup> ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοὶ, χαρὰ καὶ στέφανός μου, οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί.

<sup>2</sup> Εὐδοίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ.

<sup>17</sup> Подражайте, братья, мне и смотрите на тех, которые поступают по образу, какой имеет в нас. <sup>18</sup> Ибо многие, о которых я часто говорил вам, а теперь даже со слезами говорю, поступают как враги креста Христова. <sup>19</sup> Их конец – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме, они мыслят о земном. <sup>20</sup> Наше же жительство – на небесах, откуда мы ожидаем и Спасителя, Господа нашего Иисуса Христа, <sup>21</sup> Который уничиженное тело наше преобразит так, что оно будет сообразно славному Телу Его, силою, *которою* Он действует и покоряет Себе все.

<sup>1</sup> Итак, братья мои возлюбленные и вожделенные, радость и венец мой, стойте так в Господе, возлюбленные.

<sup>2</sup> Умоляю Еводию, умоляю Синтихию мыслить то же о Господе.

3:17 Христиане должны следовать примеру Павла в его подражании Христу (ср. 1 Кор 11:1).

3:18 *враги креста Христова* – те, кто отрицал значение искупительной жертвы Христа на кресте.

3:19 *чрево* – Греч. κοιλία (букв. «живот, брюшная полость») в данном контексте может обозначать (а) чувственные желания, которым эти люди служат как богу – напр., обжорство; (б) строгое исполнение пищевых запретов Моисеева закона.

3:19 *слава их – в сраме* – Это выражение можно перевести и как «слава – в сраме их» (ср. Кул.). Под «славой» имеется в виду то, что с точки зрения этих людей достойно почитания или восхваления. Они гордятся: (а) тем, чего на самом деле нужно стыдиться; (б) тем, что служит им ко стыду; (в) интимными частями тела, – имеется в виду обрезание.

3:20 *Наше же жительство – на небесах* – Греч. πολίτευμα употребляется в НЗ только здесь и букв. означает «государственное устройство» или

<sup>17</sup>Братья, будьте едины в своем подражании мне. Смотрите на тех, кто следует примеру, который вы видели в нас. <sup>18</sup>Ведь многие, как я уже вам говорил и теперь даже в слезах повторяю, живут, как враги креста Христова. <sup>19</sup>Их конец – погибель, их бог – брюхо, их слава – в сраме. Все помыслы их – на земле. <sup>20</sup>А наше государство – на небесах. Мы оттуда ждем Спасителя – Господа Иисуса Христа. <sup>21</sup>Он преобразит наши слабые смертные тела и уподобит их Своему прославленному телу той силой, что покорит Ему весь мир.

<sup>17</sup>Братья, подражайте мне, и смотрите на тех, кто поступает по примеру, какой мы подали вам. <sup>18</sup>Многие же – о них я часто вам говорил, а теперь со слезами повторяю – поступают, как враги креста Христова. <sup>19</sup>Конец их – погибель, их бог – чрево, и слава их – в сраме их: о земном они мыслят. <sup>20</sup>А мы – граждане неба, и мы ожидаем, что Спаситель *наш*, Господь Иисус Христос, с неба придет. <sup>21</sup>Действием той силы, которой может всё Себе подчинить, Он преобразит *и это* жалкое тело наше так, что подобно оно будет телу Его, *облеченному* славою.

**4** <sup>1</sup>Так вот, любимые мои и желанные братья, радость моя и победный венец, стойте нерушимо в единении с Господом, любимые!

<sup>2</sup>Я прошу Эводью, я прошу Синтихию: живите дружно во имя Господа!

<sup>1</sup>Так вот, братья мои возлюбленные и желанные, радость моя и венец мой, твердо стойте в Господе, возлюбленные *мои*!

<sup>2</sup>Еводию прошу, прошу и Синтихию прийти к согласию друг с другом в Господе.

«государство» (ср. РБО). Возможно, Павел намекает (а) на почетный статус римской колонии, которым обладали Филиппы; (б) на обособленную жизнь иудеев в римских городах.

3:21 *уничуженное тело наше* – слабое и подверженное физическим и душевным немощам человеческое тело в его нынешнем состоянии. При Втором пришествии оно станет подобно Телу воскресшего Христа.

4:1 *стойте так в Господе* – в единении со Христом твердо придерживайтесь того, о чем было сказано выше.

4:2 *мыслить то же о Господе* – Павел призывает двух поссорившихся женщин из филиппийской общины к примирению, поскольку обе они верят в Господа, принадлежат к одной общине и потому должны жить в мире и любви друг с другом.

<sup>3</sup> ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς.

<sup>4</sup> Χαίρετε ἐν κυρίῳ πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε.

<sup>5</sup> τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω πᾶσιν ἀνθρώποις· ὁ κύριος ἐγγύς·

<sup>6</sup> μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ' ἐν παντὶ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετ' εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν γνωρίζεσθαι πρὸς τὸν θεόν·

<sup>7</sup> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>8</sup> Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά, ὅσα δίκαια, ὅσα ἀγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὐφημα, εἴ τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔλαινος, ταῦτα λογίζεσθε·

<sup>9</sup> ἃ καὶ ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἶδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

<sup>3</sup> Ей, прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им, подвизавшимся в благовествовании вместе со мною и с Климентом и с прочими сотрудниками моими, которых имена – в книге жизни.

<sup>4</sup> Радуйтесь всегда в Господе; и еще говорю: радуйтесь. <sup>5</sup> Кротость ваша да будет известна всем человекам. Господь близко. <sup>6</sup> Не заботьтесь ни о чем, но всегда в молитве и прошении с благодарением открывайте свои желания пред Богом, <sup>7</sup> и мир Божий, который превыше всякого ума, соблюдет сердца ваши и помышления ваши во Христе Иисусе.

<sup>8</sup> Наконец, братия мои, что только истинно, что честно, что справедливо, что чисто, что любезно, что достославно, что только добродетель и похвала, о том помышляйте. <sup>9</sup> Чему вы научились, что приняли и слышали и видели во мне, то исполняйте, – и Бог мира будет с вами.

4:3 *прошу и тебя, искренний сотрудник, помогай им* – Под «сотрудником» (греч. σύζυγος – букв. «товарищ, соратник») можно понимать (а) одного из членов филиппийской общины, даже всю филиппийскую церковь, к которой Павел обращается здесь как к единому лицу; (б) некоего члена этой церкви по имени Сизиг (ср. РБО, Кул.).

4:4 *Радуйтесь всегда в Господе* – в греч. это дословное повторение 3:1 (см. комм.).

4:5 *известна всем человекам* – т. е. не только верующим, но и вообще всем, включая врагов.

4:5 *Господь близко* – Имеется в виду: (а) приближение Второго пришествия Христа (ср. РБО); (б) постоянное незримое присутствие Господа. В любом случае это определяется как причина, по которой христиане должны вести достойную жизнь.

4:6 *желания* – Греч. αἰτήματα может также означать «просьба, прошение» (ср. РБО). Вместо того чтобы тревожиться попусту, христианам следует высказывать свои нужды Богу с молитвой и благодарностью.

<sup>3</sup>Да, и тебя прошу, мой верный Сизиг, пожалуйста, помоги им, ведь обе они сражались за Радостную Весть плечом к плечу со мной, с Клémentом и остальными моими товарищами, имена которых в книге жизни.

<sup>4</sup>Радуйтесь всегда, ведь вы живете в единении с Господом! И снова говорю: радуйтесь! <sup>5</sup>Пусть все видят вашу кротость. Господь уже близко! <sup>6</sup>Ни о чем не беспокойтесь. Но если есть у вас в чем-либо нужда, с благодарностью поверяйте в молитвах и прошениях свои просьбы Господу. <sup>7</sup>И тогда мир Божий, который выше всего, что может представить себе человеческий ум, сохранит ваши сердца и мысли в единении с Христом Иисусом.

<sup>8</sup>И еще, братья, пожалуйста, всегда направляйте свои мысли на то, что истинно, что достойно, что справедливо, что целомудренно, что приятно и восхитительно, что нравственно и достойно похвалы. <sup>9</sup>Делайте то, что выучили, что переняли, что услышали, что узнали от меня, и Бог, источник мира, будет с вами.

<sup>3</sup>Да и тебя, *мой* верный Сизиг, прошу: помоги этим *женщинам*. Они подвизались в *возвещении* Благой Вести вместе со мною и с Климентом и с прочими соработниками моими, имена которых *записаны* в Книге жизни.

<sup>4</sup>Радуйтесь всегда в своем познании Господа, будучи соединены с Ним! И еще раз скажу: радуйтесь *се-му!* <sup>5</sup>Пусть знают все, как вы добры и мягкосердечны. Господь близко; <sup>6</sup>не тревожьтесь ни о чем, но в любом случае в молитве и прошении с благодарностью открывайте свои желания Богу. <sup>7</sup>Тогда мир Божий, *мир*, который выше человеческого понимания, сохранит во Христе Иисусе ваши сердца и ваши мысли.

<sup>8</sup>И еще *скажу вам*, братья: пусть мысли ваши будут заняты *только* тем, что истинно и честно, что справедливо и чисто, что достойно любви и восхищения, тем, что *во всех отношениях* хорошо и похвально. <sup>9</sup>Делайте *всегда* то, чему вы научились, что приняли и услышали *от меня*, что видели во мне, и Бог мира будет с вами.

4:7 *мир Божий* – совокупность евангельских благословений (ср. Флп 1:2, 1 Фес 1:1), в том числе гармония отношений, спокойствие, отсутствие вражды и тревожных мыслей – всё, что дается только Богом.

4:7 *превыше всякого ума* – Греч. *υὑς* употребляется здесь в значении «понимание» (ср. Кул.), «расчет, представление».

4:7 *во Христе Иисусе* – Имеется в виду, что (а) мир Божий сохраняет сердца и помышления в единении со Христом (ср. РБО); (б) пребывание со Христом дает ощутить мир Божий.

4:9 *во мне* – Греч. *ἐν ἐμοί* (букв. «во мне, от меня») может относиться как непосредственно к глаголам «слышали» и «видели», так и к остальным («научились» и «приняли»).

4:9 *Бог мира* – Имеется в виду Бог, Который как податель всех благ дает мир и примиряет враждующих (ср. 1 Кор 14:33). Павел, возможно, хочет подчеркнуть, что мир – одно из главных свойств Бога.

<sup>10</sup> Ἐχάρην δὲ ἐν κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ' ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἡκαιρεῖσθε δέ.

<sup>11</sup> οὐχ ὅτι καθ' ὑστέρησιν λέγω, ἐγὼ γάρ ἐμαθὼν ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι·

<sup>12</sup> οἶδα καὶ ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι, καὶ χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι·

<sup>13</sup> πάντα ἰσχύω ἐν τῷ ἐνδυναμοῦντί με.

<sup>14</sup> πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ θλίψει.

<sup>15</sup> Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππηῖοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου, ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινωνήσεν εἰς λόγον δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι,

<sup>16</sup> ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ ἅπαξ καὶ δις εἰς τὴν χρεῖαν μοι ἐπέμψατε.

<sup>10</sup> Я весьма возрадовался в Господе, что вы уже вновь начали заботиться о мне; вы и прежде заботились, но вам не благоприятствовали обстоятельства.

<sup>11</sup> Говорю это не потому, что нуждаюсь, ибо я научился быть довольным тем, что у меня есть. <sup>12</sup> Умею жить и в скудости, умею жить и в изобилии; научился всему и во всем: насыщаться и терпеть голод, быть и в обилии и в недостатке. <sup>13</sup> Все могу в укрепляющем меня Иисусе Христе. <sup>14</sup> Впрочем, вы хорошо поступили, приняв участие в моей скорби.

<sup>15</sup> Вы знаете, Филиппийцы, что в начале благовествования, когда я вышел из Македонии, ни одна церковь не оказала мне участия подаванием и принятием, кроме вас одних; <sup>16</sup> вы и в Фессалонику и раз и два присылали мне на нужду.

4:10 *возрадовался в Господе* – видимо, это радость по поводу полученной от филиппийцев помощи. Выражение «в Господе» означает, что (а) радость Павла – христианская; (б) источник его радости – Господь; (в) Павел радуется вместе с Господом (ср. РБО).

4:10 *начали заботиться* – Греч. ἀνεθάλετε τὸ φρονεῖν букв. означает «зацвели размышлением».

4:12 *научился всему и во всем* – Греч. ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν можно понимать по-разному: (а) речь идет об обстоятельствах жизни Павла; (б) первая часть выражения указывает на обстоятельства жизни, вторая – на отношения с разными людьми (или наоборот); (в) первая говорит о месте, вторая – о времени («везде и всегда»); (г) первая – об обстоятельствах, вторая – о людях, с которыми Павел имел дело.

4:13 *все могу* – Речь может идти не только о том, что говорилось в предыдущих стихах, но и о жизни в целом или о том служении, к которому Бог призывает Павла.

4:13 В некоторых рукописях пропущено «Иисусе Христе». Этот вариант от-  
ражают РБО, Кул.

<sup>10</sup>Я порадовался всей душой вместе с Господом, что наконец-то ваши сердца снова расцвели заботой обо мне. Конечно, вы заботились обо мне всегда, просто раньше не было подходящего случая. <sup>11</sup>Я говорю это не потому, что терплю лишения. Я научился довольствоваться тем, что есть, <sup>12</sup>я умею жить и в нужде, и в достатке. Я все прошел и ко всему готов: к сытости и к голоду, к достатку и к нужде. <sup>13</sup>Все могу благодаря Тому, кто дает мне силы. <sup>14</sup>И все же вы хорошо сделали, что разделили мои невзгоды.

<sup>15</sup>Вы сами знаете, филиппийцы, что, когда началось мое служение Вести, после отъезда из Македонии, ни одна община не делила со мной доходов и расходов, одни вы. <sup>16</sup>Вы и в Фессалонику не раз присылали мне на жизнь.

<sup>10</sup>Большая для меня радость в Господе, что вы смогли наконец-то проявить свою заботу обо мне. Конечно, вы и *прежде* помнили обо мне, но вам не представлялся случай *явить эту заботу*. <sup>11</sup>Не из-за нужды *своей* говорю это – я научился довольствоваться тем, что есть у меня. <sup>12</sup>Умею жить и в скудости, умею и в достатке; во всё я посвящен и всему научен: насыщаться и голодать, быть в достатке и нуждаться. <sup>13</sup>Ко всему готов я *силою* Того, Кто укрепляет меня.

<sup>14</sup>И всё-таки вы поступили хорошо, разделив со мной мои трудности. <sup>15</sup>Вам, филиппийцы, известно, что в первые дни *моей проповеди* Благой Вести, когда я покинул Македонию, ни одна из церквей, кроме вашей, не пошла на такие отношения со мной, когда можно и давать, и получать. <sup>16</sup>Вы даже в Фессалонику не раз посылали мне на нужды *мои*.

4:14 *моя скорбь* – возможно, имеется в виду не только недостаток средств, но и вообще тяготы жизни Павла.

4:15 *в начале благовествования, когда я вышел из Македонии* – Это может означать (а) время, когда филиппийцы приняли Благоую весть; (б) начало их участия в проповеди Благой вести (ср. Флп 1:5); (в) всё то время, что Павел был знаком с филиппийцами. Возможно, Павел имеет в виду, что только в Македонии началось его самостоятельное служение, так как прежде он проповедовал вместе с Варнавой (ср. Деян 13-14). Кроме того, с Филипп началась его проповедь в Европе – новый этап служения.

4:15 *подаяние и принятие* – Это выражение можно понимать двояко: (а) Павел принял их дары, на что указывают торговые термины (греч. λόγος δόσεως καὶ λήψεως букв. означает «дебет и кредит» или «доходы и расходы» (см. РБО); (б) за свою материальную помощь они получили благословение или духовную помощь от Павла.

<sup>17</sup> οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν.

<sup>18</sup> ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπληρωμαι δεξιόμενος παρὰ Ἐπαφροδίτου τὰ παρ' ὑμῶν, ὁσμήν εὐωδίας, θυσίαν δεκτὴν, εὐάρεστον τῷ θεῷ.

<sup>19</sup> ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>20</sup> τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων ἀμήν.

<sup>21</sup> Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί.

<sup>17</sup> *Говорю это* не потому, чтобы я искал даяния; но ишу плода, умножающегося в пользу вашу. <sup>18</sup> Я получил все, и избыточествую; я доволен, получив от Епафродита посланное вами, как благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу. <sup>19</sup> Бог мой да восполнит всякую нужду вашу, по богатству Своему в славе, Христом Иисусом. <sup>20</sup> Богу же и Отцу нашему слава во веки веков! Аминь.

<sup>21</sup> Приветствуйте всякого святого во Христе Иисусе. Приветствуют вас находящиеся со мною братья.

4:17 *даяния ... плода ... в пользу вашу* – Речь может идти (а) о материальной помощи, которая была оказана Павлу филиппийцами, а возможно, и другими общинами, или о каких-либо подарках от этих общин (ср. РБО); (б) о духовной пользе, которую они получают за это от Господа. Такие слова часто использовались в торговом обиходе того времени, что отражено у РБО, Кул.

4:18 *Я получил все* – Павел говорит о том, что получил дары филиппийцев полностью. Греч. ἀπέχω часто означает окончательный денежный расчет. Возможно, Епафродит, помимо прочего, должен был доставить филиппийцам подтверждение от Павла о получении всех даров.

4:18 *благовонное курение, жертву приятную, благоугодную Богу* – Павел рассматривает дары филиппийцев как жертву, приносимую Богу и угодную Ему (ср. Рим 12:1), и использует слова, которыми в ВЗ определяются жертвоприношения, принятые Богом.

4:19 *да восполнит всякую нужду вашу* – В некоторых рукописях вместо «да восполнит» стоит «восполнит» (см. РБО). Павел мог подразумевать и материальные, и духовные нужды филиппийцев.

4:19 *по богатству Своему в славе* – «Слава» может относиться (а) к избытию Божьему, которое восполнит все нужды филиппийцев (славное богатство); (б) ко Второму пришествию Христа как явлению Славы Божьей.

<sup>17</sup> Впрочем, это не значит, что я домогаюсь подарков. Я одного домогаюсь – чтобы ваши деньги приносили вам все большую прибыль. <sup>18</sup> А я получил все сполна, и теперь у меня даже больше, чем нужно. Я получил от Эпафродита все, что вы мне прислали, и теперь полностью обеспечен. Ваш дар – как «благовонное курение», «жертва угодная, Богу приятная». <sup>19</sup> И мой Бог, по Своему богатству, щедро восполнит все ваши нужды через Христа Иисуса. <sup>20</sup> Слава Богу, Отцу нашему, во веки веков! Аминь.

<sup>21</sup> Передавайте привет всем, кто через Христа Иисуса вошел в святой народ Божий. Посылают вам привет братья, что вместе со мной.

<sup>17</sup> Впрочем, я не даров для себя ищу, а того, что умножило бы вашу прибыль из-за этих даров. <sup>18</sup> У меня есть всё необходимое и даже сверх того: я полностью теперь обеспечен, получив от Эпафродита посланное вами. Щедрость ваша – как благовонное курение, как жертва приятная и угодная Богу. <sup>19</sup> А Он, по богатству славы Своей во Христе Иисусе, даст вам всё, в чем вы сами нуждаетесь.

<sup>20</sup> Слава во веки веков Богу и Отцу нашему! Аминь.

<sup>21</sup> Привет мой всем, кто из народа Божьего во Христе Иисусе.

Братья, что здесь со мной, тоже шлют вам свои приветы,

- 4:19 Христом Иисусом – может относиться: (а) к слову «восполнит», т. е. Бог восполнит нужды филиппийцев через Иисуса Христа (ср. РБО); (б) к выражению «в славе», т. е. слава Божья будет явлена через Иисуса Христа.
- 4:20 слава во веки веков – Это выражение часто употребляется в НЗ-ных славословиях (ср. Гал 1:5; Еф 3:21; 1 Тим 1:17; 2 Тим 4:18; Евр 13:21; 1 Петр 4:11; Откр 1:6). Греч. αἰών (букв. «эпоха, эра») часто служит эквивалентом евр. олам («век, вечность, мир»), поэтому это выражение (а) указывает на совокупность многих эпох, т. е. неопределенно долгий отрезок времени; (б) не ограничивает славословие лишь «веком сим» (ср. Пс 72:12; Мф 12:32; Лк 16:8; 20:34-35; 1 Кор 3:18), т. е. нынешним миром, но относит его и к «веку будущему».
- 4:21 во Христе Иисусе – Это выражение может быть непосредственно связано со словами: (а) «приветствуйте» – Павел просит своих адресатов в филиппийской общине передать его христианское приветствие всем членам этой церкви; (б) «всякого святого», т. е. тех, кто через Иисуса Христа стал принадлежать к народу Божьему, или же тех, кто пребывает в единении со Христом (ср. РБО, Кул., подробнее см. комм. к 1:1).
- 4:21 находящиеся со мной братья – люди, близко связанные с Павлом, путешествовавшие вместе с ним и местные, в том числе, возможно, и Тимофей (ср. Флп 2:19).

<sup>22</sup> ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας.  
<sup>23</sup> ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

<sup>22</sup>Приветствуют вас все святые, а наипаче из кесарева дома. <sup>23</sup>Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

4:22 *все святые, а наипаче из кесарева дома* – В отличие от близких Павлу людей, о которых речь шла в предыдущем стихе, здесь имеются в виду все христиане из общины того города, в котором он находится. Это может быть община Рима, Эфеса, Кесарии или Коринфа (см. предисловие). Среди членов этой церкви особо выделены те, кто числился

<sup>22</sup> Весь народ Божий посылает вам привет, особенно те, кто служит в императорском дворце. <sup>23</sup> Благодать Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

<sup>22</sup> как и весь народ Божий, а особенно – из дома кесаря.

<sup>23</sup> Благодать Господа Иисуса Христа *да будет со всеми вами.*

солдатами, слугами или рабами римского императора. Такие люди могли находиться не только в Риме, но и в других крупных городах империи.  
4:23 В некоторых рукописях вместо «со всеми вами» стоит «с духом вашим» (см. РБО). Слово «Аминь» пропущено в ряде рукописей.

## Послание к Колоссянам

**Авторство.** Традиционно автором Послания к Колоссянам (Кол) считали апостола Павла. Как и в случае с Флп, формально Кол написано от имени Павла и Тимофея (Кол 1:1), но фактически автором мог быть только Павел.

Сомнения в авторстве апостола впервые возникли в XIX в., когда в Кол были обнаружены идеи, характерные для полемики с гностицизмом II в., и выявлена богословская, стилистическая и структурная связь с Еф, аутентичность которого также ставилась под сомнение. Христология в Кол (см., напр., 1:1-15; 2:9-15) более развита по сравнению с теми посланиями Павла, в авторстве которых современные ученые практически не сомневаются. Экклезиологические представления Послания (1:18; 2:10) ближе к Еф (напр., Еф 1:22-23), чем к Рим (напр., Рим 12:4-8) или 1 Кор 12. Некоторые исследователи замечали также, что представление Послания о том, что верующие погребены вместе со Христом в крещении и воскресли с Ним (2:12; 3:1), плохо сочетается с мыслью Павла о будущем воскресении (Рим 6:4-5; 8:11). Этические увещания автора (3:18-4:1) также ближе к Еф 5:22-6:9 и Пастырским посланиям, чем к более ранним текстам Павла.

Некоторые из тех, кто оспаривает авторство Павла, утверждают, что только часть Послания принадлежит апостолу, а остальное написано кем-то из его учеников. Есть также мнение, что Кол написано одним из ближайших последователей апостола, изложившим свое понимание идей Павла – напр., Тимофеем или Епафрасом.

Существуют сильные аргументы и в пользу аутентичности Кол: оно входило в ранние сборники и списки НЗ-ных текстов, на него ссылались раннехристианские авторы. Лжеучение, с которым боролся автор Послания, могло быть одним из ранних проявлений гностицизма, зародившегося еще во времена апостола. Изложенные в Кол идеи можно воспринимать как развитие прежних идей Павла. Христологические воззрения Кол сравнимы с 1 Кор 8:6 и 2 Кор 4:4. Самым сильным аргументом в пользу авторства Павла служит

тесная связь Кол с Флм, достоверность которого практически не опровергается (подробнее см. комм. к Флм). В нашем издании мы, следуя традиции, будем называть автором Павла.

**Место и время написания.** Кол вместе с Еф, Флп и Флм традиционно считается «посланием из уз», однако, существуют разные точки зрения на то, где именно оно написано. Согласно церковному преданию, Павел отправил его из Рима, где он провел в узах около двух лет (см. Деян 28:30); однако среди современных исследователей существует мнение, что оно было написано в Эфесе.

По римской гипотезе, Кол было написано во время первого заключения Павла в Риме в самом начале 60-х гг., по эфесской – в конце пребывания Павла в Эфесе в середине 50-х гг. Также есть возможность, что оно было написано во время заключения Павла в Кесарии в конце 50-х гг.

Те ученые, которые отрицают авторство Павла, существенно расходятся в датировках, хотя обычно называют дату ок. 80 г.

**Адресат.** Послание написано для христианской общины города Колоссы, располагавшегося в Фригии на Ликийской равнине при реке Ликусе (приток Меандра), ок. 150 км от Эфеса. Колоссы были крупным городом на этой равнине еще с V в. до н. э., а в I в. н. э. уступали по величине лишь Лаодикии и Иераполису. Во всех этих городах существовали христианские общины, тесно взаимодействовавшие (ср. Кол 4:13). Колоссы были крупным торговым центром, благодаря великолепным окрестным пастбищам там развивалась шерстяная промышленность и красильное ремесло. В 65 г. н. э. Колоссы, вместе с соседними Лаодикией и Иераполисом, были почти уничтожены страшным землетрясением, но впоследствии отстроены и процветали вплоть до XII в.

Иудейские общины в те времена были практически во всех городах Малой Азии. Уже в кон. III в. до н. э. Антиох III Великий переселил из Месопотамии в Лидию и Фригию около двух тысяч еврейских семей, а к I в. н. э. число иудеев заметно увеличилось и, согласно некоторым источникам, составляло более одиннадцати тысяч человек, не считая женщин и детей. Иудеи Малой Азии имели хорошие связи с Палестиной, они собирали и отправляли деньги на храмовый налог, а их представители посещали религиозные праздники в Иерусалиме (ср. Деян 2:9-10).

Христианская церковь в Колоссах, вероятно, была основана Епафрасом (см. Кол 1:6-7) в середине 50-х гг. Сам Павел мог проходить через этот город несколькими годами раньше (ок. 52 г.), однако, видимо, не проповедовал там. Из 2:1 следует, что Павел, скорее всего, лично не посещал церквей Ликийской равнины. В течение двух лет центром его миссии был приморский Эфес (ср. Деян 19:10), а в окрестные регионы он посылал своих сотрудников (ср. Деян 19:26), поэтому вполне вероятно, что Епафрас – может быть, уроженец Колосса (Кол 4:12) – был ответственен за распространение Евангелия и устройство общины в этом городе.

**Обстоятельства написания.** Епафрас посетил находившегося в заключении Павла (ср. Флм 23) и принес ему новости о Ликийских церквях, в том числе сообщил, что в Колоссах появилось опасное лжеучение, которое быстро распространяется и угрожает местной христианской общине. По-видимому, возникшие в связи с этим проблемы не удавалось решить своими силами, поэтому потребовалось вмешательство Павла, чтобы исправить серьезные заблуждения колоссян и наставить их в христианской жизни.

Сложно установить, что конкретно представляла собой «колосская ересь», мы знаем о ней лишь со слов Павла. Судя по всему, в этом учении умалялось значение личности Христа (ср. Кол 1:15-19). Апостол предостерегает колосских христиан «от философии и пустого обольщения» (2:8), что указывает на некоторые эллинистические элементы учения. Павел употребляет в Послании ряд слов и выражений, широко использовавшихся в гностических философских системах II в.: «полнота» (греч. πλήρωμα, 1:19), «знание» (греч. γνῶσις, 2:3), «философия» (греч. φιλοσοφία, 2:8). Кроме эллинистических мотивов, можно увидеть в «колосской ереси» и сектантские иудейские: приверженцы этого учения отводили особую роль ангелам как посредникам между Богом и человеком и, возможно, поклонялись им (2:8, 18, ср. 1:13-20 и 2:15); они уделяли особое внимание соблюдению религиозных праздников, новомесячий и суббот, а также пищевых запретов и обрезания (2:11, 16, 21). Последователи этого учения могли почитать стихии мира, т. е. духовные силы, управляющие различными природными явлениями, проявлять тяготение к эзотерическим культам. В общих чертах можно предполагать, что это было синкретическое иудейско-гностическое учение, возможно с элементами иранских и фригийских

верований. Такое сочетание вполне могло возникнуть в Малой Азии, где, с одной стороны, существовали разнообразные языческие культы, в том числе богини Кибелы, с другой – проживало довольно много евреев.

**Структура и содержание.** В общих чертах структура Кол типична для Павловых посланий. Оспаривая лжеучения, Павел уделяет внимание двум основным темам: богословию, прежде всего учению о личности Иисуса Христа (1:13-20, 2:2-15), и практическим вопросам христианской жизни (3:1-4:6).

Перед тем как заговорить об опасностях лжеучения, распространившегося в Колоссах, Павел подробно излагает христологическое учение; в этой части Послания особое место занимает т. н. «христологический гимн» (1:15-20). В нем говорится о личности Христа до воплощения, описывается Его роль в сотворении мира, в примирении Бога и человека. Не исключено, что Павел использовал уже известный колоссянам поэтический текст, несколько дополнив его. Образ Христа как рожденного прежде всякой твари, как основания творения, возможно, связан с ВЗ-ными представлениями о Премудрости как образе благости Божьей (Прем 7:26), с помощью которой Господь сотворил небо и землю (Притч 3:19). Она же сама была создана Богом прежде всего остального (Притч 8:22; Сир 24:10). Павел говорит о том, что все создано через Сына Божьего, подчеркивая тем самым превосходство Христа над всеми «престолами», «господствами» и прочими духовными силами (1:16). Павел использует и такое характерное для гностиков понятие, как «полнота», но в другом значении: Бог во всей полноте обитает во Христе (2:9), чтобы через Него примирить с Собой все творение. Христос также глава Церкви и имеет первенство во всем (1:18). Он примирил с Богом и колоссян, чтобы они могли предстать перед Ним святыми и непорочными (1:22).

Служение Павла заключается в проповеди этого благовестия надежды несмотря на страдания, которые он претерпевает. Апостол отдает все свои силы на то, чтобы возвещать тайну пребывающего во всех Христа, и призывает тех, кто познал эту тайну, быть твердыми в вере (1:21-2:7).

Будучи апостолом язычников, Павел чувствует свою ответственность перед фригийскими общинами, с которыми он не знаком лично, и предупреждает их об опасности лжеучений (2:8-10). Он

говорит об истинном обрезании – «совлечении греховного тела плоти» (2:11), видимо противопоставляя его тому обрезанию, о котором говорили лжеучителя. Павел показывает, что иудейские предписания относительно пищи и праздников – лишь тень того, что стало реальностью во Христе (2:16-17), предостерегает против служения ангелам, которое умаляет главенство Христа в Церкви (2:18-19), и против излишнего аскетизма (2:20-23).

Христологическое учение апостол увязывает с повседневным христианским поведением. Жизнь верующих сокрыта со Христом и все их помышления должны сосредоточиться на «горнем», а не на земном (3:1-3). Необходимо отвергнуть прежний образ жизни с ее пагубными страстями (3:5-9) и «облечься» в новую жизнь, единую для всех, образцом и целью которой служит Христос (3:10-11). Христианское поведение проявляется в милосердии, любви, мире и благодарности, познании Слова Божьего и других добродетелях (3:12-17). Павел дает наставления женам и мужьям (3:18-19), детям и родителям, рабам и господам (3:20–4:1), а также общие наставления для христиан (4:2-6).

**Особенности стиля.** Стилистика Кол близка к Еф и сильно отличается от других Павловых текстов. Язык Послания несколько тяжеловесен за счет чрезвычайно длинных сложносочиненных предложений с большим количеством придаточных (напр., 1:3-8; 2:8-15) и плеоназмов, напр. «терпение и великодушие» (1:11), «святые и непорочные и неповинные» (1:22), «века и роды» (1:26), «обрезаны обрезанием» (2:11). Также в Кол используется немало слов, характерных не столько для Павла, сколько для гностических и философских текстов. С другой стороны, мы не встретим в Кол многих ключевых для богословия Павла понятий: «праведность», «закон», «свобода», «обетование», «спасение».

Кроме того, в Послании употребляется много слов и выражений, специфичных для иудейского религиозного языка: «познание воли Его», «премудрость», «разумение духовное» (1:9), «ходить (в Син. «поступать») достойно Бога» (1:10), «могущество Славы Его» (1:11) и др. Отмечалось также стилистическое сходство Кол с иудейской литургической гимнографией.

## **План**

### **I. Введение (1:1-12)**

- 1. Приветствие (1:1-2)**
- 2. Благодарение (1:3-8)**
- 3. Молитва о колоссянах (1:9-12)**

### **II. Прославление власти Христа над всем творением (1:13-23)**

### **III. Апостольское служение и тайна Христа (1:24–2:5)**

### **IV. Увещания о твердости в вере и о превосходстве Христа (2:6-23)**

### **V. Практические наставления (3:1–4:6)**

- 1. Преимущества христианского образа жизни (3:1-11)**
- 2. Добродетели (3:12-17)**
- 3. Жизнь в семье (3:18-21)**
- 4. Рабы и господа (3:22–4:1)**
- 5. Наставления всем христианам (4:2-6)**

### **VI. Заключительные приветствия и просьбы (4:7-17)**

### **VII. Заключительное благословение (4:18)**

**1** <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς  
<sup>2</sup> τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.  
<sup>3</sup> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι,  
<sup>4</sup> ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἀγίους  
<sup>5</sup> διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου  
<sup>6</sup> τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφοροῦμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἤκούσατε καὶ ἐλέγξατε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ·  
<sup>7</sup> καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν πιστὸς ὑπὲρ ἡμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ,  
<sup>8</sup> ὃ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι.

<sup>1</sup> Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, и Тимофей брат –  
<sup>2</sup> находящимся в Колоссах святым и верным братьям во Христе Иисусе:  
<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.  
 Благодарим Бога и Отца Господа нашего Иисуса Христа, всегда молясь о вас,  
<sup>4</sup> услышав о вере вашей во Христа Иисуса и о любви ко всем святым,  
<sup>5</sup> в надежде на уготованное вам небесах, о чем вы прежде слышали в истинном слове благовествования,  
<sup>6</sup> которое пребывает у вас, как и во всем мире, и приносит плод, и возрастает, как и между вами, с того дня, как вы услышали и познали благодать Божию в истине,  
<sup>7</sup> как и научились от Епафраса, возлюбленного сотрудника нашего, верного для вас служителя Христова,  
<sup>8</sup> который и известил нас о вашей любви в духе.

1:2 *находящимся в Колоссах святым* – т. е. членам христианской общины в Колоссах как принадлежащим к избранному народу Божьему (ср. РБО, Кул.).

1:3 *Благодарим Бога ... всегда молясь о вас* – Эту фразу можно понимать по-разному: (а) Павел и его сотрудники всегда благодарят Бога за колоссян, совершая молитву; (б) благодарят Его всякий раз, когда молятся за них (ср. РБО, Кул.).

1:4 *о любви ко всем святым* – Речь может идти об отношениях внутри колосской общины, или с соседними общинами, или со всеми христианами вообще (ср. РБО, Кул.). Возможно также, автор говорит об участии колоссян в сборе средств для иерусалимской церкви (ср. Рим 15:16; 1 Кор 16:1), что также должно считаться проявлением христианской любви.

1:6 *и возрастает* – отсутствует в некоторых рукописях (ср. РБО).

**1** <sup>1</sup>От Павла, по воле Божьей апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея – <sup>2</sup>святому народу Божьему в Колоссах, верным братьям во Христе.

Благодать и мир вам от Бога, нашего Отца!

<sup>3</sup>В своих молитвах за вас мы всегда благодарим Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа, <sup>4</sup>потому что мы услышали о вашей вере в Христа Иисуса и о любви ко всему святому народу Божьему, <sup>5</sup>которые рождены надеждой – той, что дожидается вас на небесах. Вы впервые услышали о ней, когда к вам пришло слово истины – Радостная Весть. <sup>6</sup>Эта Весть распространяется и приносит плоды во всем мире. Она точно так же плодоносит и у вас с того дня, как вы услышали ее, узнали великую доброту Бога и убедились в ее истинности. <sup>7</sup>Вы узнали о ней от Эпафраса. Это он, наш любимый сотрудник, верно служащий Христу ради вас, <sup>8</sup>известил нас о любви, которая вам дарована Духом.

<sup>1</sup>Павел, волею Божьей апостол Христа Иисуса, и брат Тимофей –

<sup>2</sup>святому народу Божьему в Колоссах, нашим верным братьям во Христе: благодать вам и мир от Бога, Отца нашего.

<sup>3</sup>В молитвах своих о вас всегда благодарим Бога, Отца Господа нашего Иисуса Христа, <sup>4</sup>ибо слышим о вере вашей во Христе Иисусе и о любви вашей ко всему народу Божьему, <sup>5</sup>о вере и любви, которые рождены надеждой на уготованное вам в небесах. О ней вы узнали через слово истины, Благоую Весть, <sup>6</sup>дошедшую до вас. Эта Весть приносит плод своей и распространяется у вас (как и во всем мире) с того самого дня, когда услышали вы о благодати Божьей и воистину познали ее. <sup>7</sup>Вам помог в этом Эпафрас, возлюбленный соратник наш, верный служитель Христов вам во благо. <sup>8</sup>Он-то и поведал нам о любви вашей, Духом Божьим порожденной.

1:6 *услышали и познали благодать Божию в истине* – Это выражение тоже можно понимать по-разному: (а) колоссяне познали благодать Божию и убедились, что она истинна (ср. РБО); (б) искренне познали благодать Божию (ср. Кул.); (в) познали благодать Божию и истину.

1:7 *верного для вас служителя Христова* – Имеется в виду, что Эпафрас в своем служении верен Христу, а также колоссянам или Павлу и Тимофею. Греч. *διάκονος* может указывать и на особое церковное служение (ср. Флп 1:1).

1:8 *о вашей любви в духе* – Речь идет о духовной любви, т. е. любви особого качества, даруемой Духом Божьим и превышающей обычное человеческое чувство (ср. РБО, Кул.).

<sup>9</sup> Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ πανόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ,

<sup>10</sup> περιπατήσα ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

<sup>11</sup> ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν μετὰ χαρᾶς,

<sup>12</sup> εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἰκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτί,

<sup>13</sup> ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκοτοῦς καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ,

<sup>14</sup> ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

<sup>15</sup> ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως,

<sup>9</sup> Посему и мы с того дня, как о сем услышали, не перестаем молиться о вас и просить, чтобы вы исполнялись познанием воли Его, во всякой премудрости и разумении духовном, <sup>10</sup> чтобы поступали достойно Бога, во всем угождая Ему, принося плод во всяком деле благом и возрастая в познании Бога, <sup>11</sup> укрепляясь всякою силою по могуществу славы Его, во всяком терпении и великодушии с радостью,

<sup>12</sup> благодаря Бога и Отца, призвавшего нас к участию в наследии святых во свете, <sup>13</sup> избавившего нас от власти тьмы и введшего в Царство возлюбленного Сына Своего, <sup>14</sup> в Котором мы имеем искупление Кровию Его и прощение грехов,

<sup>15</sup> Который есть образ Бога невидимого, рожденный прежде всякой твари;

1:9 Апостол молится о том, чтобы колоссяне могли полностью познать волю Божию, для чего необходимы премудрость и разумение, источник которых – Дух Божий, поэтому они духовны (греч. πνευματικός, по-видимому, относится и к «премудрости», и к «разумению»). Премудрость в ВЗ понимается как мудрость, нисходящая свыше и данная прежде всего через закон (напр., Втор 4:6; 1 Пар 22:12; Прем 9:9-10; Сир 24:23-29).

1:11 с *радостью* – Это может относиться к терпению и великодушию: Павел призывает колоссян быть терпеливыми и стойкими с радостью, а не с печалью и угрюмостью. Это слово, возможно, относится и к началу сл. стиха: благодарить Бога нужно с радостью (ср. РБО, Кул.).

1:12 *призвавшего нас к участию в наследии святых во свете* – В некоторых рукописях вместо «нас» стоит «вас». Греч. ἰκανώσαντι ὑμᾶς букв. означает «сделавшего (или признавшего) вас способными», а греч. μερίς τοῦ κλήρου – «часть, доля жребия». Бог дал колоссянам возможность иметь долю в жребии, уготованном народу Божьему (ср. РБО, Кул.).

<sup>9</sup> Вот почему мы с того самого дня, как услышали о вас, не перестаем за вас молиться и просить Бога, чтобы Он дал вам в совершенстве постигнуть Свою волю во всей полноте духовной мудрости и понимания. <sup>10</sup> Мы молимся и о том, чтобы вы жили жизнью, достойной Господа, во всем поступая так, как Ему приятно, и чтобы в любом добром деле труд ваш приносил плоды и вы все больше и больше постигали Бога. <sup>11</sup> И пусть для этого Он всячески укрепит и усилит вас, соразмерно величию Своей мощи, и даст вам великое терпение и стойкость.

<sup>12</sup> С радостью благодарите Отца за то, что Он дал вам право разделить наследие святого Своего народа в Царстве света. <sup>13</sup> Он избавил нас от власти тьмы и переселил в Царство Своего любимого Сына, <sup>14</sup> благодаря которому мы получили свободу – прощение грехов.

<sup>15</sup> Он – видимый образ невидимого Бога, Первенец, выше всего творения.

<sup>9</sup> Потому и не перестаем мы с того самого дня, как *всё это* услышали, молиться о вас и просить *Бога*, чтобы, *получив от Него* всякую духовную мудрость и видение, исполнились вы познанием воли Его <sup>10</sup> и жили достойно, как того хочет Господь, преуспевая во всех добрых делах и совершенствуясь в познании Бога. <sup>11</sup> В могуществе славы Своей да укрепит Он *вас и даст вам* силы переносить всё с великим терпением и, радуясь, <sup>12</sup> благодарить *Бога Отца*, Который дал вам возможность разделить судьбу народа Своего в *Царстве света!* <sup>13</sup> Он избавил нас от власти тьмы и ввел в Царство Своего любимого Сына, <sup>14</sup> в Коем совершилось наше искупление, прощение грехов *наших*.

<sup>15</sup> Он – *совершенный образ* Бога невидимого.

Первенец, Он *превыше* всякого творения,

Под «жребием» или «наследием» здесь может пониматься Царство Божье как царство света, противопоставленное «власти тьмы» в 1:13.

1:14 В некоторых рукописях пропущено «Кровью Его». Мы искуплены через жертву Христа или же посредством веры в Него и единения с Ним.

1:15 Слово εἰκών (букв. «образ», «изображение») Павел несколько раз использует в своих письмах, причем не только по отношению ко Христу (ср. 2 Кор 4:4), но и по отношению к человеку, преображенному Духом Святым (ср. Рим 8:29; 1 Кор 15:49; 2 Кор 3:18). Здесь «образ» указывает на отношение Христа к Богу: Он – откровение о Боге Отце и Его видимый образ, Тот, кто существует прежде всего, что создано. В ВЗ слово «образ» относилось, помимо прочего, к Божественному откровению и премудрости. С одной стороны, премудрость была с Богом при начале творения (Притч 8:22), а с другой – она «образ благодати Его» (Прем 7:26), т. е. являет благодать Божью.

1:15 *рожденный прежде всякой твари* – См. комм. к 1:18.

<sup>16</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὄρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἔξουσαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτίσται·

<sup>17</sup> καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν,

<sup>18</sup> καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων,

<sup>19</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι

<sup>20</sup> καὶ δι' αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς·

<sup>16</sup> Ибо Им создано всё, что на небесах и что на земле, видимое и невидимое: престолы ли, господства ли, начальства ли, власти ли, – все Им и для Него создано; <sup>17</sup> и Он есть прежде всего, и все Им стоит. <sup>18</sup> И Он есть глава тела Церкви; Он – начаток, первенец из мертвых, дабы иметь Ему во всем первенство, <sup>19</sup> ибо благоугодно было Отцу, чтобы в Нем обитала всякая полнота, <sup>20</sup> и чтобы посредством Его примирить с Собою все, умиротворив через Него, Кровию креста Его, и земное и небесное.

1:16 *престолы ... господства ... начальства ... власти* – Первые два слова использовались в иудаизме для обозначения различных степеней в ангельской иерархии, а другие два – для различных духовных существ и сил и, возможно, для высших порядков ангельского мира. Апостол говорит здесь, что все эти ангельские чины, которые, видимо, играли большую роль в колосском лжеучении, подчинены Богу как Творцу всего.

1:16 *все Им и для Него создано* – все было создано Христом, и Он же – цель и завершение творения.

1:17 Павел говорит о первенстве Христа над всем творением во временном плане – Он существует раньше чего бы то ни было, а также о том, что Он – основание, опора всего и сила, объединяющая все творение, без которой мир не был бы упорядочен.

1:18 Павел объединяет здесь понятия ἀρχή (букв. «начало, господство»), πρωτότοκος (букв. «первородный, первенец») и πρωτεύων (букв. «занимающий первое место»), указывая, что Христос дал начало творению и Церкви как началу нового творения, а также что Он первым воскрес из мертвых, положив начало воскресению других, после чего получил власть над всем.

<sup>16</sup>Потому что через Него было создано все – и небесное, и земное, и видимое, и невидимое: Престолы, Господства, Начала и Власти. Все было создано через Него и для Него. <sup>17</sup>Он был раньше всего, в Нем все обрело единство и строй. <sup>18</sup>Это Он – Глава Тела, то есть Церкви. Он есть Начало, Первенец, первым воскрешенный из мертвых, чтобы первенствовать во всем, <sup>19</sup> потому что Бог пожелал, чтобы в Нем обитала полнота Божества. <sup>20</sup> Он все примирил с Богом через Себя, через смерть Свою на кресте мир заключив со всем земным и небесным.

<sup>16</sup> ибо в Нем всё сотворено, что *ни есть* в небесах и на земле: *всё* видимое и невидимое, будь то престолы, господства, правления или власти, – всё через Него и для Него сотворено *во всей Вселенной*. <sup>17</sup> Он – прежде всего, и всё *лишь* с Ним в единении существует. <sup>18</sup> Он Церкви, Тела *Своего*, Глава, Он – начало начал, Первенец Он и среди тех, кто из мертвых *восстал*, чтобы быть Ему первым во всем. <sup>19</sup> Пожелал Отец, чтобы вся *Божия* полнота во Христе пребывала, <sup>20</sup> дабы через Него всё примирить с Собою, мир утвердив кровью Его на кресте, – *всё* что ни есть на земле и на Небе [через Него] *примирить*.

1:19 *полнота* – Греч. πλήρωμα (букв. «полнота, наполнение») часто использовалось в греческих философских и гностических учениях по отношению к высшему духовному миру или космосу. У Павла же оно употреблено по отношению к Самому Богу, в совокупности Его атрибутов наполняющего все творение (ср. Иер 23:24), но не в пантеистическом или дуалистическом смысле, а в смысле Его непосредственного участия в истории мира.

1:20 *посредством Его* – Греч. αὐτοῦ (букв. «его, себя») может относиться здесь ко Христу, Богу или «полноте», о которой шла речь в пред. стихе. Под «примирением» здесь подразумевается: (а) установление мира в творении, включая природный мир, человечество и мир духовный; (б) приведение сотворенного мира в гармонию и подчинение его Христу; (в) восстановление отношений с Богом, прерванных в результате грехопадения; прекращение вражды с Ним.

1:20 *умиротворив через Него, Кровию креста Его* – примирение достигнуто кровавой жертвой Христа на кресте.

<sup>21</sup> καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς ἔργοις τοῖς πονηροῖς —

<sup>22</sup> νυνὶ δὲ ἀποκατηλλάγητε ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου — παραστήσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ,

<sup>23</sup> εἰ γὰρ ἐπιμένετε τῇ πίστει θεμελιωμένοι καὶ ἐδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος.

<sup>24</sup> Νῦν χαίρω ἐν τοῖς παθήμασι ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ ἐκκλησία,

<sup>25</sup> ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

<sup>21</sup> И вас, бывших некогда отчужденными и врагами, по расположению к злым делам, <sup>22</sup> ныне примирил в теле Плоти Его, смертью Его, *чтобы* представить вас святыми и непорочными и неповинными пред Собою, <sup>23</sup> если только пребываете тверды и непоколебимы в вере и не отпадаете от надежды благовествования, которое вы слышали, которое возвещено всей твари поднебесной, которого я, Павел, сделался служителем.

<sup>24</sup> Ныне радуюсь в страданиях моих за вас и восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его, которое есть Церковь, <sup>25</sup> которой сделался я служителем по домостроительству Божию, вверенному мне для вас, *чтобы* исполнить слово Божие,

1:21 *отчужденными и врагами, по расположению к злым делам* – Колоссяне, как и другие люди, не имели связи с Богом и находились во вражде с Ним. Выражение «по расположению к злым делам» может относиться непосредственно к «врагам» или также и к «отчужденным» (ср. РБО, Кул.). Греч. *διάνοια* (букв. «разум, мысль, образ мыслей») указывает на то, что (а) отчуждение и вражда проявляются в самом образе мыслей грешников; (б) они стали отчужденными и враждебными из-за своих помышлений и злых дел (ср. Кул.). Под «злыми делами» можно понимать дурное поведение, различные страсти и нечистоту или же вообще поступки, противные воле Божьей.

1:22 *примирил в теле Плоти Его, смертью Его* – Примирителем был Бог-Отец или Христос. По-видимому, полемизируя с лжеучителями, придававшими огромное значение бесплотным ангелам-посредникам, Павел утверждает, что для примирения Бога с человеком было необходимо воплощение Сына Божьего и Его смерть на кресте. Греч. *σῶμα τῆς σαρκός* (букв. «плотное», т. е. физическое тело) подчеркивает реальность воплощения и смерти Христа.

1:23 *надежда благовествования* – надежда на спасение и жизнь вечную, которую Бог дарует через Христа, о чем и благовествовал Павел.

<sup>21</sup> И вас, некогда чуждых и враждебных из-за своих злых дел, <sup>22</sup> Он теперь примирил с Богом через Свое земное тело, через Свою смерть, чтобы в день Суда поставить вас перед лицом Бога святыми, незапятнанными и безупречными, – <sup>23</sup> если, конечно, вы и дальше будете стоять на твердом и прочном основании веры, не отклоняясь от надежды, что дарована вам Радостной Вестью. Вы ее услышали – она была возвещена всему творению под небесами, и я, Павел, стал ее служителем.

<sup>24</sup> Теперь я радуюсь моим страданиям за вас. Страдая в земной жизни, я восполняю недостающую меру страданий последних времен ради прихода Помазанника, Христа. Я страдаю ради Его Тела, а это – Церковь. <sup>25</sup> Я стал ее служителем во исполнение Божьего замысла: Он повелел мне возвестить вам во всей полноте слово Бога –

<sup>21</sup> Вот и вас, когда-то далеких и враждебных Ему в помышлениях своих и злых делах, <sup>22</sup> Он примирил ныне с Собою смертью Христа в теле из плоти и крови, чтобы поставить вас пред Собою *всецело* Ему посвященными, *людьми* непорочными и безупречными, <sup>23</sup> если вы, конечно, останетесь твердыми, непоколебимыми в вере и не отвратят вас от надежды, *дарованной* Вестью Благой, которую слышали вы. Возвещена она всем и вся под небесами. И я, Павел, сделался служителем ее.

<sup>24</sup> Ныне радуюсь я тому, что страдаю за вас; и, *страдаю* ради Тела Христова, Церкви Его, я восполняю лично то, что Христу еще остается перенести в притеснениях и гонениях. <sup>25</sup> Я сделался ее служителем, когда доверил мне Бог попечение *о вас*, – *моим делом стало* возвещать вам слово Божие во всей его полноте, –

1:23 *твари поднебесной* – Благоя весть проповедуется: (а) всем людям, вне зависимости от их национальности, религии и положения в обществе; (б) не только людям, но и всему мирозданию.

1:24 *восполняю недостаток в плоти моей скорбей Христовых за Тело Его* – Павел говорит о том, что он страдает не за свои грехи, но ради Церкви, в том числе ради колосской общины. Возможно, он полагал, что своими собственными страданиями приближает Второе пришествие (см. Откр 6:9-11; ср. РБО). Не исключено также, что апостол здесь имеет в виду не только собственные страдания, но и вообще страдания христиан как их соучастие в страданиях Христа. Из этого соучастия никак не следует, что жертва Христа нуждается в каком-то дополнении.

1:25 *домостроительство Божие* – греч. οἰκοδομία (букв. «руководство домом»); здесь могут подразумеваться: (а) полномочия, данные Богом Павлу относительно Церкви, т. е. его апостольское служение (ср. 1 Кор 9:17); (б) замысел Божий о спасении мира (ср. Еф 1:10; 3:9), который исполняется и через апостола.

<sup>26</sup> τὸ μυστήριον τὸ ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν,— νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,

<sup>27</sup> οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ ἐλπίς τῆς δόξης·

<sup>28</sup> ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ·

<sup>29</sup> εἰς ὃ καὶ κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν δυνάμει.

**2** <sup>1</sup> Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἤλικον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἔορακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,

<sup>2</sup> ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαὶ αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,

<sup>26</sup> тайну, сокрытую от веков и родов, ныне же открытую святым Его, <sup>27</sup> которым благоволил Бог показать, какое богатство славы в тайне сей для язычников, которая есть Христос в вас, упование славы, <sup>28</sup> Которого мы проповедуем, вразумляя всякого человека и научая всякой премудрости, чтобы представить всякого человека совершенным во Христе Иисусе; <sup>29</sup> для чего я и тружусь и подвигаюсь силою Его, действующею во мне могущественно.

<sup>1</sup> Желая, чтобы вы знали, какой подвиг имею я ради вас и ради тех, которые в Лаодикии и Иераполе, и ради всех, кто не видел лица моего в плоти, <sup>2</sup> дабы утешились сердца их, соединенные в любви для всякого богатства совершенного разумения, для познания тайны Бога и Отца и Христа,

1:26 *тайна, сокрытая от веков и родов* – проповедуемая Павлом весть о спасении, которая была сокрыта от начала человеческой истории.

1:27 *Христос в вас, упование славы* – Колоссяне имеют твердую надежду на то, что будут сопричастны грядущей славе или будут прославлены. Эта надежда – следствие того, что Христос пребывает в них.

1:28 *совершенным во Христе Иисусе* – В некоторых рукописях слово «Иисусе» отсутствует. В ВЗ греч. τέλειος часто встречается в контекстах, связанных с полнотой, целостностью и неповрежденностью, в том числе как одно из требований к животным, приносимым в жертву Богу. Это слово служило также одним из определений праведника, который в полноте соблюдает заповеди закона и живет непорочно. Совершенство во Христе означает, что Он служит основанием для совершенства, или что совершенство достигается в единстве с Ним.

1:29 *подвигаюсь силою Его* – Греч. ἀγωνίζομαι букв. означает «сражаюсь, прилагаю усилия». Служение Павла означает для него тяжелую борьбу

<sup>26</sup> тайну, веками сокрытую от всех поколений. А теперь она явлена Его святому народу, <sup>27</sup> которому Бог захотел открыть все богатство и славу этой тайны среди всех народов. Тайна в том, что Христос живет в вас, Он – ваша надежда на грядущую славу. <sup>28</sup> Это Его мы возвещаем, убеждая и наставляя людей со всей доступной нам мудростью, чтобы поставить их перед Богом совершенными в единении с Христом. <sup>29</sup> Ради этой цели я тружусь не щадя сил, ведя битву всей мощной силой Христа, которая мощно действует во мне.

<sup>26</sup> ту тайну, что оставалась сокрыта долгие века от многих поколений, а ныне явлена народу Его, <sup>27</sup> которому Бог пожелал показать, какое богатство и слава *дарованы* всем народам в этой тайне. И тайна эта – Христос в вас, Он и залог *вашей* славы.

<sup>28</sup> Его и проповедуем мы, всей мудростью вразумляя и уча всякого человека, дабы каждого представить Богу совершенным во Христе. <sup>29</sup> Для того и тружусь, и борюсь я, *движимый* силой Христовой, что могущественно действует во мне.

**2** <sup>1</sup> Я хочу, чтобы вы знали, какую упорную битву я веду за вас, за христиан Лаодикий и за всех тех, кто и в глаза меня не видел. <sup>2</sup> И все это для того, чтобы вселить мужество в ваши сердца, соединив их нерушимыми узами любви, пока вы не достигнете той полноты убежденности, которая дается знанием Божьей тайны, то есть Христа.

<sup>1</sup> Я борюсь? Да, и хочу, чтобы знали вы, какую тяжелую веду я борьбу и за вас, и за тех, кто в Лаодикии, и за всех *остальных*, кто лично *еще* со мной не знаком. <sup>2</sup> Я хочу, чтобы и вы, и они были мужественны и связаны любовью меж собой, *чтобы обрести* всё богатство совершенного понимания и познать Божию тайну – *Самого Христа*.

с противодействующими ему и страдания, силу преодолеть которые дает ему Бог.

2:1 *какой подвиг имею я ради вас* – Греч. ἀγών (букв. означает «борьба, сражение»), по-видимому, связано с усилиями, о которых речь шла в предыдущем стихе (ср. РБО).

2:1 *кто не видел лица моего в плоти* – т. е. лично не знал Павла и не слышал его проповеди. Павел подчеркивает, что такие люди тоже дороги ему.

2:2 *сердца их* – Речь идет о тех, о ком говорилось в предыдущем стихе, в том числе и о самих колоссянах. Греч. παρηκολούθησαν можно перевести не только как «утешились», но и «ободрены» (ср. РБО).

2:2 *тайна Бога и Отца и Христа* – В некоторых рукописях вместо «Бога и Отца и Христа» стоит «Бога, Христа». Здесь имеется в виду глубина понимания уникальной Божественной тайны – Христа, ради которой Павел и ведет свою борьбу (ср. РБО, Кул.).

<sup>3</sup> ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως ἀπόκρυφοι.

<sup>4</sup> τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

<sup>5</sup> εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν πίστεως ὑμῶν.

<sup>6</sup> Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε,

<sup>7</sup> ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ.

<sup>8</sup> Βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

<sup>9</sup> ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς,

<sup>10</sup> καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας,

<sup>3</sup> в Котором сокрыты все сокровища премудрости и ведения. <sup>4</sup> Это говорю я для того, чтобы кто-нибудь не прельстил вас вкрадчивыми словами; <sup>5</sup> ибо хотя я и отсутствую телом, но духом нахожусь с вами, радуясь и видя ваше благоустройство и твердость веры вашей во Христа.

<sup>6</sup> Посему, как вы приняли Христа Иисуса Господа, так и ходите в Нем, <sup>7</sup> будучи укоренены и утверждены в Нем и укреплены в вере, как вы научены, преуспевая в ней с благодарением.

<sup>8</sup> Смотрите, братия, чтобы кто не увлек вас философию и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу;

<sup>9</sup> ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, <sup>10</sup> и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти.

2:3 *сокрыты сокровища премудрости и ведения* – Премудрость и ведение не утаены Богом от людей, но содержатся, «заключены» во Христе, поэтому нет нужды искать какой-либо другой источник премудрости, кроме Него.

2:4 *вкрадчивыми словами* – Греч. πιθανολογία букв. означает «уговоры», «привлекательный довод».

2:5 *ваше благоустройство и твердость веры вашей* – Греч. τάξις (букв. «порядок, чин») и στερέωμα (букв. «твердость, основа») часто употреблялись в военном языке того времени – в значениях «боевой строй» и «укрепление». Павел, возможно, использует здесь военную метафору, чтобы указать, насколько серьезна опасность лжеучения, перед лицом которой оказались колоссяне, и приготовить их к духовному сражению.

2:6 *ходите в Нем* – продолжайте жить в соответствии с вашей верой в Него, будьте Его достойны.

2:8 *философию* – Слово φιλοσοφία (букв. «философия, философское учение») встречается в НЗ только здесь и означает то конкретное лжеучение, которое проповедовалось в Колоссах.

<sup>3</sup> А в Нем заключены все сокровища мудрости и познания. <sup>4</sup> Я говорю это вам для того, чтобы вы никому не дали сбить себя с толку искусными речами. <sup>5</sup> И пусть телом я не с вами, но я с вами духом и радуюсь, видя вашу сплоченность и крепкую веру в Христа.

<sup>6</sup> Так вот, раз вы приняли Христа Иисуса как Господа, живите в единении с Ним, <sup>7</sup> укореняясь в Нем, созидая на Нем свою жизнь, укрепляя себя верой, в которой вы были наставлены, с сердцем, переполненным благодарностью!

<sup>8</sup> Смотрите, чтобы никто не завлек вас в сети пустым и лживым философствованием, идущим от людских преданий и стихий мира, а не от Христа.

<sup>9</sup> Потому что в Нем воплотилась и обитает вся полнота Божества. <sup>10</sup> И вы обрели полноту жизни в единении с Ним – Главой Начал и Властей.

<sup>3</sup> В Нем, *в Нем одном*, найдены могут быть все сокровища знаний и премудрости. <sup>4</sup> Говорю это *для того*, чтобы никто не ввел вас в заблуждение *лишь* подобием правды в словах. <sup>5</sup> Пусть я сам не у вас, всё же духом *моим* я с вами и радуюсь, видя согласие меж вами и твердость веры вашей во Христа.

<sup>6</sup> Так вот, коль вы приняли Христа Иисуса, Господа *нашего*, то и продолжайте жить в Нем: <sup>7</sup> *в Нем* укорененные и *жизнь свою* строящие на Нем, укрепляйтесь в вере, как вы *тому* научены, и будете вы исполнены *радости* и благодарности.

<sup>8</sup> И смотрите, *братья*, чтобы не увлек вас никто пустым и лживым философствованием, что человеческим преданиям следует и архаичным представлениям этого мира, а не Христу. <sup>9</sup> А ведь только в Нем воплощена вся полнота Божества.

<sup>10</sup> В Нем *одном* дана вам полнота *жизни*, Он – Глава над всяким правлением и властью.

2:8 по преданию человеческому, по стихиям мира – Павел подчеркивает, что источник этой традиции не Божественный, а человеческий. Под «стихиями мира» можно понимать (а) природные силы, а также различные духовные сущности, через которые, согласно этому учению, человек мог достигнуть богообщения и спасения; (б) учения, связанные с природными силами и духами; (в) какие-то иудейские традиции.

2:9 Вся совокупность Божественных сил и атрибутов присутствует во Христе зримым образом.

2:10 *вы имеете полноту в Нем* – Здесь игра слов: греч. πληρωμένοι (букв. «наполненные») перекликается с πληρωμα (букв. «полнота») предыдущего стиха. Из полноты Божества, обитающей в прославленном Христе, следует и полнота колоссян через единство со Христом. Эта полнота может означать совокупность любви Божьей, духовных даров и спасения, т. е. полноту жизни (ср. РБО, Кул.).

<sup>11</sup> ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ,

<sup>12</sup> συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

<sup>13</sup> καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας ἐν τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκός ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ· χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα,

<sup>14</sup> ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ·

<sup>15</sup> ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

<sup>16</sup> Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει ἢ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νομηνίας ἢ σαββάτων,

<sup>17</sup> ἃ ἐστὶν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ.

<sup>11</sup> В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; <sup>12</sup> быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых,

<sup>13</sup> и вас, которые были мертвы во грехах и в необрезании плоти вашей, оживил вместе с Ним, проотив нам все грехи, <sup>14</sup> истребив учением бывшее о нас рукописание, которое было против нас, и Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту; <sup>15</sup> отняв силы у начальств и властей, властно подверг их позору, восторжествовав над ними Собою.

<sup>16</sup> Итак, никто да не осуждает вас за пищу, или питие, или за какой-нибудь праздник, или новомесячие, или субботу: <sup>17</sup> это есть тень будущего, а тело – во Христе.

2:11 Павел говорит об иудейском обрезании как о человеческом действии, ставшем идолом для тех, кто его практикует (греч. χειροποίητος «рукотворный» в греч. переводе ВЗ может означать идолов, см. Ис 2:18), и противопоставляет его преобразению внутренней природы человека, совершаемому Самим Богом через веру во Христа.

2:13 Из-за своих грехов колоссяне были некогда отделены от Бога – источника жизни. «Нам» в конце стиха может относиться (а) к Павлу и Тимофею; (б) ко всем христианам вообще.

2:14 *учение* – Греч. δόγμα, употребленное здесь во множественном числе, может переводиться не только как «учение», но и как «правило» или «повеление», поэтому здесь речь идет, видимо, о различных велениях закона (см. также комм. к Еф 2:15).

2:14 *бывшее о нас рукописание* – документ, игравший роль долговой расписки. В иудаизме того времени бытовали представления о том, что у Бога записаны все поступки человека, за которые его ждет суд, в том числе и за нарушение заповедей и повелений закона.

<sup>11</sup> От Него вы приняли обрезание, но не то обрезание, которое совершается человеческими руками. Ваша плотская греховная сущность сорвана с вас, как одежда. Вот духовное обрезание, и его совершает Христос! <sup>12</sup> Крещением вы погребли себя с Ним, крещением же воскресены вместе с Ним – благодаря вере в силу Бога, воскресившего Его из мертвых.

<sup>13</sup> И вас, некогда мертвых из-за своих греховитого, что вы, будучи необрезаны, не принадлежали к Божьему народу, – вас Бог вместе с Ним вернул к жизни. Он простил нам все преступления. <sup>14</sup> Он перечеркнул список наших долгов, предъявленных к оплате предписаниями Закона, и уничтожил этот список, пригвоздив его к кресту. <sup>15</sup> И этим Он обезоружил Начала и Власти и, выставив их всем на посмешище, провел как пленных в Своем триумфальном шествии.

<sup>16</sup> Так пусть никто не осуждает вас за то, что вы едите и что вы пьете, и не спрашивает, соблюдаете ли вы праздничные дни, новолуния и субботы. <sup>17</sup> Это лишь тень того, что должно было прийти, реальность же – во Христе!

<sup>11</sup> В Нем и обрезание вы приняли, но не рукой человека творимое, а в полном удалении плотского «я» *состоящее*, – Христово обрезание *приняли вы*. <sup>12</sup> В крещении вместе с Ним погребли вас, с Ним и воскресены вы были через веру во всемогущество Бога, воскресившего из мертвых Христа.

<sup>13</sup> Мертвыми были вы во грехах *своих* и в необрезании вашей природы плотской, но Бог оживил вас со Христом вместе, когда *милостиво* простил нам *всем* все преступления *наши*. <sup>14</sup> Он перечеркнул список наших долгов и *прегрешений со всеми* предписаниями на наш счет, – Он отменил его и устранил, пригвоздив ко кресту. <sup>15</sup> Обезоружив правления и власти и выставив *их* на всеобщее обозрение, Он восторжествовал над ними на кресте.

<sup>16</sup> Никто не смеет поэтому осуждать вас за пищу и питье или за то, как относитесь вы к *особым иудейским* праздникам, новолуниям или субботам. <sup>17</sup> *Всё* это – только тени того, чему надлежало прийти, действительность же – во Христе.

2:14 Он взял его от среды и пригвоздил ко кресту – Греч. αἴρω может иметь значение «взять силой». Бог не только простил грехи людей, но и удалил Сам «список наших долгов» (см. РБО, Кул.) через смерть Христа на кресте.

2:15 *отняв силы* – греч. ἀλεκδύομαι (букв. «раздевать, совлекать» или «обезоруживать»). Речь может идти о том, что (а) Христос обезоружил начала и силы этого мира; (б) Бог открылся во Христе, Который получил власть надо всем и не нуждается в посредничестве ангелов.

2:16 *пищу ... питье ... праздник ... новомесячие ... субботу* – Речь идет о требованиях закона Моисея относительно пищевых запретов и соблюдения праздников, а также, возможно, и об особых аскетических предписаниях колоссских лжеучителей. После смерти и воскресения Христа эти повеления ВЗ-ного законодательства уже не имеют прежнего значения.

2:17 Требования ВЗ лишь отражают реальность, открытую во Христе (ср. РБО, Кул.).

<sup>18</sup> μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἐώρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιοῦμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

<sup>19</sup> καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ.

<sup>20</sup> εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε·

<sup>21</sup> Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης,

<sup>22</sup> ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῆ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίᾳ τῶν ἀνθρώπων;

<sup>23</sup> ἃτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἔθειοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

<sup>18</sup> Никто да не обольщает вас самовольным смиренномудрием и служением Ангелов, вторгаясь в то, чего не видел, безрассудно надмеваясь плотским своим умом <sup>19</sup> и не держась главы, от которой все тело, составами и связями будучи соединяемо и скрепляемо, растет возрастом Божиим.

<sup>20</sup> Итак, если вы со Христом умерли для стихий мира, то для чего вы, как живущие в мире, держитесь постановлений: <sup>21</sup> «не прикасайся», «не вкушай», «не дотрагивайся», – <sup>22</sup> что все истлевает от употребления, – по заповедям и учению человеческого? <sup>23</sup> Это имеет только вид мудрости в самовольном служении, смиренномудрии и изнурении тела, в некотором небрежении о насыщении плоти.

2:18 *самовольное смиренномудрие* – Греч. таπεινοφροσύνῃ в НЗ обычно означает добродетель, здесь же, по-видимому, относится к особым аскетическим усилиям, практиковавшимся среди лжеучителей – возможно для того, чтобы получить видения.

2:18 *служение Ангелов* – Это можно понимать как (а) некий синкретический культ, в котором могли поклоняться ангелам (ср. РБО, Кул.); (б) небесное богослужение, в котором участвуют ангелы.

2:19 *не держась главы, от которой все тело* – Под главой здесь подразумевается Христос, а под телом Церковь. Лжеучителя на самом деле не причастны ей.

2:19 *возраст Божий* – греч. αὔξησις (букв. «рост», «приращение»). Речь идет о духовном, внутреннем росте и зрелости Церкви как Тела Христова и, возможно, о ее распространении в мире.

2:20 В некоторых рукописях отсутствует слово «итак».

2:20 Колоссяне причастны крестной смерти Христа, поэтому «рукописание», о котором шла речь в 2:14, для них больше не существует, и они свободны от власти природных или стихийных духов, управляющих этим миром.

<sup>18</sup> Не допускайте, чтобы вас осуждали люди, которые обожают смирение, поклоняются ангелам и распространяются о собственных видениях. Напрасно они кичатся своим умом, он у них все еще земной! <sup>19</sup> Такие люди больше не связаны с Главой, которая питает тело и придает ему благодаря его связкам и суставам единство, чтобы это тело возрастало по замыслу Бога.

<sup>20</sup> И если вы умерли вместе с Христом и теперь свободны от стихий мира, зачем же вы позволяете им устанавливать для вас всякие предписания, словно вы всё еще живете в этом мире? <sup>21</sup> «Не прикасайся!» «Не ешь!» «Не трогай!» <sup>22</sup> Да все эти запретные вещи для того и существуют, чтобы быть уничтоженными при употреблении! Все это – человеческие заповеди и учения! <sup>23</sup> Такие предписания, с их самодеятельным благочестием, смирением и умерщвлением плоти, конечно же, создают видимость какой-то мудрости, но грош им цена. Они ведут лишь к потворству плоти!

<sup>18</sup> Пусть не лишат вас награды те, кто услаждает себя самоуничижением и почитанием ангелов, полагаясь *при этом* на свои видения. Тщетно надмеваясь своим плотским умом, <sup>19</sup> таковые не держатся Главы, а ведь от Нее, от Главы, растет по замыслу Божьему всё Тело, снабженное скрепляющими его суставами и связками.

<sup>20</sup> Если в самом деле умерли вы со Христом и *отрешились* от архаичных представлений этого мира, зачем, как живущие жизнью его, следуете вы установлениям: <sup>21</sup> «Не прикасайся, не ешь, не трогай!», <sup>22</sup> *имея дело со всем тем, что и предназначено к уничтожению при использовании?* Человеческие это заповеди и учения *человеческие*. <sup>23</sup> Всё это только кажется мудрым, а в жизни надуманная набожность, самоистязания [и] изнурение тела не ведут к обузданию чувственности.

2:22 Ритуальные требования Моисеева закона касаются пищи, одежды и иных вещей, уничтожающихся при употреблении, поэтому им не стоит придавать большого значения. Павел подчеркивает, что ритуалистическое понимание ВЗ придумано людьми, а не дано Богом.

2:23 *самовольное служение* – видимо, служение ангельским силам, произвольно выбранное лжеучителями.

2:23 *смиреномудрие и изнурение тела* – Обличая своих противников, апостол мог перечислять здесь некоторые аспекты их учения; здесь речь идет, прежде всего, о бесполезных аскетических упражнениях.

2:23 *в некотором небрежении* – Греч. οὐκ ἐν τιᾷ τιμῇ можно понять и как «без какой бы то ни было ценности»; т. е. никакие усилия приверженцев этого учения не принесут им пользы в обуздании человеческой природы (ср. Кул.).

**3** <sup>1</sup> Εἰ οὖν συνηγήθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθημένος·

<sup>2</sup> τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς,

<sup>3</sup> ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

<sup>4</sup> ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

<sup>5</sup> Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακῆν, καὶ τὴν πλεονεξίαν ἧτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

<sup>6</sup> δι' ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας·

<sup>7</sup> ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·

<sup>1</sup> Итак, если вы воскресли со Христом, то ищите горнего, где Христос сидит одесную Бога; <sup>2</sup> о горнем помышляйте, а не о земном. <sup>3</sup> Ибо вы умерли, и жизнь ваша сокрыта со Христом в Боге. <sup>4</sup> Когда же явится Христос, жизнь ваша, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

<sup>5</sup> Итак, умертвите земные члены ваши: блуд, нечистоту, страсть, злую похоть и любостяжание, которое есть идолослужение, <sup>6</sup> за которые гнев Божий грядет на сынов противления, <sup>7</sup> в которых и вы некогда обращались, когда жили между ними.

3:1 *воскресли со Христом* – Это выражение можно понимать по-разному: (а) обрели новую жизнь, став христианами; (б) стали соучастниками в воскресении Христа; (в) обрели духовное единство с Христом, в том числе и в Его воскресении. Греч. выражение *συνηγήθητε τῷ Χριστῷ* может означать также «были восставлены Христом», в смысле пробуждения к жизни в единстве с Ним (ср. Кул.).

3:3 *вы умерли* – Павел говорит здесь об отказе от старого образа жизни или зависимости от природных стихий и духов, а также и об отказе от различных иудейских предписаний. Новая жизнь христиан сокрыта от этого мира, она принадлежит Богу (ср. 2:3).

3:4 *Христос, жизнь ваша* – В некоторых рукописях вместо «ваша» стоит «наша». Христос – источник жизни для верующих в Него, для членов Его Тела – Церкви. Те, кто верит в Него, перешли из смерти к жизни.

3:4 *вы явитесь с Ним во славе* – «Во славе» может относиться к (а) славе Божьей; (б) славе Христа; (в) славе, которую будут иметь христиане. Видимо, речь идет о том, что во время Второго пришествия Христа они тоже будут прославлены.

3:5 *земные члены ваши* – Здесь могут подразумеваться (а) злые дела, совершенные с помощью физических членов тела человека; (б) члены тела

**3** <sup>1</sup>Итак, если Бог воскресил вас вместе с Христом, стремитесь к тому, что на небе, там, где Христос восседает по правую руку Бога. <sup>2</sup>Помышляйте о вышнем, а не о земном. <sup>3</sup>Ведь вы умерли, ваша жизнь сокрыта в Боге вместе с Христом. <sup>4</sup>Он – ваша жизнь, и когда Он явит Себя, тогда и вы явитесь с Ним во славе.

<sup>5</sup>Поэтому умертвите в себе все то, что в вас от земной природы: распутство, безнравственность, страсти, дурные желания, жадность (а она ничем не отличается от идолопоклонства). <sup>6</sup>Все это навлекает на непокорных Божий гнев. <sup>7</sup>Некогда и вы вели себя так же, живя подобным образом.

<sup>1</sup>Бог пробудил вас *к жизни* со Христом, стремитесь же *к тому*, что на Небесах, где Христос сидит по правую сторону Бога. <sup>2</sup>О небесном помышляйте, не о земном: <sup>3</sup>вы умерли *для всего мирского*. Ваша жизнь со Христом сокрыта в Боге. <sup>4</sup>Но когда явлен будет Христос, жизнь ваша, тогда вместе с Ним и вас все увидят во славе.

<sup>5</sup>Посему предайте смерти всё земное в себе: блуд, *всякую* распущенность, *греховные* страсти, низменные желания и стяжательство (оно есть *то же, что* идолопоклонство), – <sup>6</sup>всё это навлекает гнев Божий [на противящихся воле Его]. <sup>7</sup>Когда-то и вы ходили такими путями, живя точно так же.

как то, что принадлежит падшей земной природе человека; (в) части тела, с помощью которых люди удовлетворяют свои земные желания. В список, который далее приводит Павел, включены не внешние проявления греховной природы, а сердечные желания.

3:5 *злая похоть* – Греч. ἐπιθυμία какῆ может означать (а) непристойные сексуальные желания; (б) желание делать зло.

3:5 *любостяжание, которое есть идолослужение* – Греч. πλεονεξία (букв. «корыстолюбие, жадность»), по мысли апостола, приравнивается к идолопоклонству, поскольку человек начинает поклоняться своему имуществу как Богу.

3:6 *сынов противления* – В некоторых рукописях эти слова отсутствуют. Это выражение – семитский оборот речи, означающий тех, кто непокорен Богу.

3:7 *в которых ... обращались ... жили между ними* – Речь идет о тех грехах, о которых говорилось в 3:5 (ср. РБО), или же о «сынах противления» из 3:6. Греч. περιελάτῃσατε можно понимать как «ходили» (ср. Кул.) или «вели себя» (ср. РБО), т. е. оно обозначает образ жизни и поведение в то время, когда колоссяне еще не были христианами.

<sup>8</sup> νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

<sup>9</sup> μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους· ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ,

<sup>10</sup> καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

<sup>11</sup> ὅπου οὐκ ἔνι Ἑλλήν καὶ Ἰουδαίος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ τὰ πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

<sup>12</sup> Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην, πραῦτητα, μακροθυμίαν,

<sup>13</sup> ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς·

<sup>8</sup> А теперь вы отложите все: гнев, ярость, злобу, злоречие, сквернословие уст ваших; <sup>9</sup> не говорите лжи друг другу, совлекшись ветхого человека с делами его <sup>10</sup> и облекшись в нового, который обновляется в познании по образу Создавшего его, <sup>11</sup> где нет ни Еллина, ни Иудея, ни обрезания, ни необрезания, варвара, Скифа, раба, свободного, но все и во всем – Христос.

<sup>12</sup> Итак, облекитесь, как избранные Божии, святые и возлюбленные, в милосердие, благодать, смиренномудрие, кротость, долготерпение, <sup>13</sup> снисходя друг другу и прощая взаимно, если кто на кого имеет жалобу: как Христос простил вас, так и вы.

3:8 злоречие, сквернословие уст ваших – Греч. βλασφημία (букв. «хула, злоречие») в библейских контекстах часто означает богохульство (ср. 4 Цар 19:4; Ис 52:5; Иез 35:12-13; Рим 2:24; 1 Тим 6:1; Откр 13:6; 16:9, 11, 21), а в светской греч. литературе – клевету или оскорбление. Греч. αἰσχρολογία (букв. «сквернословие, непристойная речь») встречается в НЗ только здесь и означает непристойную или оскорбительную речь против кого-либо.

3:9 ветхого человека – греч. παλαιός (букв. означает «старый, древний»). Речь, вероятно, идет о падшей человеческой природе, которая определяла прежнее поведение колоссян. Так же, как в 2:11, Павел использует образ снятия одежды («совлекшись») как полного удаления от старого образа жизни.

3:10 и облекшись в нового – в нового человека по сравнению с «ветхим» прошлого стиха.

3:10 Новая, христианская жизнь возрастает в познании: (а) Бога; (б) Христа; (в) тайны Благой вести. Греч. εἰκὼν (букв. «образ», «изображение»,

<sup>8</sup> А теперь отбросьте все это: ярость, гнев, злобу, ругань, непристойные разговоры! <sup>9</sup> Не лгите друг другу, ведь вы уже сбросили с себя ветхого человека со всеми его делами. <sup>10</sup> Вы облечлись в нового человека, который постоянно обновляется, все больше уподобляясь образу своего Создателя, и продвигается к истинному познанию Бога. <sup>11</sup> И здесь уже нет ни грека, ни иудея; ни обрезанного, ни необрезанного; ни варвара, ни скифа; ни раба, ни свободного. Есть только Христос, Он – всё и Он – во всем!

<sup>12</sup> Так облечитесь в милосердие и сострадание, в доброту, скромность, кротость, долготерпение, раз вы избранники Бога, Его святой и любимый народ. <sup>13</sup> Переносите терпеливо друг друга и прощайте, если кто-то на кого-то в обиде. Как Господь простил вас, так и вы прощайте!

<sup>8</sup> Теперь же должны вы избавиться от всего *от этого*: гнева, ярости, злобы. Клевета и сквернословие *никогда пусть не исходят* из уст ваших! <sup>9</sup> И не лгите друг другу: вы сбросили *с себя* былую природу со *всеми* *своими* привычками, <sup>10</sup> облачившись в новое *естество*, которое обновляется *непрестанно* по образу Творца своего ради познания *Его*. <sup>11</sup> И нет уже здесь ни язычника, ни иудея, нет обрезания или необрезания, нет ни варвара, ни скифа, ни раба *нет*, ни свободного, но *есть* Христос, Он – всё и во всем.

<sup>12</sup> Так облечитесь же, Богом избранные, святые и возлюбленные, в милосердие и доброту, в смирение, кротость и долготерпение. <sup>13</sup> Будьте терпимы взаимно и прощайте друг друга, если есть у вас повод для недовольства; и *прощать* вы *должны* так же, как Господь вас простил.

«подобие») указывает здесь на (а) образ Бога, в котором был сотворен Адам; (б) Христа, в Котором Бог открылся людям.

3:11 В новом человечестве нет различия по национальному, религиозному или социальному статусу. В иудейском сознании мир делился прежде всего на иудеев и эллинов, т. е. обрезанных и необрезанных, а в эллинистическом – на эллинов и варваров, не знавших греч. языка и культуры; причем самыми дикими варварами, достойными лишь участи рабов, считались скифы из Северного Причерноморья. Характерно, что Павел упоминает первыми не иудеев, как ожидалось бы от еврея, а эллинов, поскольку из них и состояла в основном община Колосс. Эллинами здесь называются не только природные греки, но и все, кто принадлежал к эллинистической культуре.

3:11 *все и во всем Христос* – В отличие от постоянных разделений мира сего, в новом человечестве существует единство, основанное на Христе (ср. 1 Кор 15:28). Он одинаково пребывает (а) во всех верующих в Него (ср. 1:27; Гал 2:20; 4:19); (б) во всех обстоятельствах их жизни.

<sup>14</sup> ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

<sup>15</sup> καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

<sup>16</sup> ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως ἐν πάσῃ σοφίᾳ· διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς, ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν χάριτι, ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

<sup>17</sup> καὶ πᾶν ὃ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

<sup>18</sup> Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ.

<sup>19</sup> οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς.

<sup>20</sup> Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

<sup>14</sup> Более же всего *облекитесь* в любовь, которая есть совокупность совершенства.

<sup>15</sup> И да владычествует в сердцах ваших мир Божий, к которому вы и призваны в одном теле, и будьте дружелюбны.

<sup>16</sup> Слово Христово да вселяется в вас обильно, со всякою премудростью; научайте и вразумляйте друг друга псалмами, славословием и духовными песнями, во благодати воспевая в сердцах ваших Господу. <sup>17</sup> И всё, что вы делаете, словом или делом, всё *делайте* во имя Господа Иисуса Христа, благодаря через Него Бога и Отца.

<sup>18</sup> Жены, повинуйтесь мужьям своим, как прилично в Господе. <sup>19</sup> Мужья, любите своих жен и не будьте к ним суровы.

<sup>20</sup> Дети, будьте послушны родителям вашим во всем, ибо это благоугодно Господу.

3:14 *любовь, которая есть совокупность совершенства* – греч. σύνδεσμος τῆς τελειότητος (букв. «соединение совершенства»). Эту фразу можно понять по-разному: (а) любовь – это совершенное единство или связь; (б) любовью достигается совершенное единство; (в) любовь все соединяет и ведет к совершенству (ср. РБО); (г) совершенство достигается, когда христиане объединены любовью; (д) добродетели, соединенные воедино любовью, ведут к совершенству (ср. Кул.).

3:15 *мир Божий* – В некоторых рукописях стоит «мир Христов». Это совокупность евангельских благословений (ср. Флп 1:2; 1 Фес 1:1 и др.), в том числе гармонии отношений, спокойствия, отсутствия вражды и тревожных мыслей, которые даются только Богом.

3:15 *будьте дружелюбны* – греч. εὐχάριστοι γίνεσθε (букв. «будьте благодарны»). Павел мог иметь в виду благодарность Богу за спасение и мир, который Он дарует. Призывая быть благодарными, Павел мог также указывать на то, что христиане должны благодарить Бога во всех обстоятельствах жизни, в отличие от язычников, не воздающих Ему должной славой (ср. Рим 1:21).

<sup>14</sup> А поверх этих одежд облекитесь в любовь, она все связует и все направляет к совершенству.

<sup>15</sup> Пусть мир Христов направляет ваши сердца, ведь Бог вас призвал и соединил в одно тело ради мира. И будьте благодарны!

<sup>16</sup> Пусть живет в вас слово Христа во всем его богатстве. Тогда вы сможете учить и убеждать друг друга с совершенной мудростью и петь Богу псалмы, гимны и духовные песнопения с благодарностью в сердце. <sup>17</sup> Пусть всё – и слова ваши, и поступки – будет во имя Господа Иисуса, потому что через Него вы благодарите Бога Отца.

<sup>18</sup> Жены, повинуйтесь мужьям, это ваш долг перед Господом. <sup>19</sup> Мужья, любите жен и не будьте с ними резки.

<sup>20</sup> Дети, во всем повинуйтесь родителям, ведь это приятно Господу.

<sup>14</sup> А сверх того в любовь облекитесь: она всё доброе связывает и к совершенству ведет.

<sup>15</sup> Мир Христов пусть правит в ваших сердцах, к этому *миру* и призваны вы как члены единого Тела; и благодарными будьте. <sup>16</sup> Пусть живет в вас во *всей своей* полноте, во всей мудрости *своей* весть Христова, вы же учите и наставляйте друг друга; с благодарностью в сердце пойте Богу псалмы, и гимны, и духовные песнопения. <sup>17</sup> Пусть всё, что вы делаете, все слова и поступки *ваши, пусть будет* во имя Господа Иисуса *Христа*. И благодарите через Него Бога Отца.

<sup>18</sup> Вы, жены, мужьям повинуйтесь *своим*, как то подобает *живущим* в Господе.

<sup>19</sup> А вы, мужья, любите жен *своих* и не огорчайте их.

<sup>20</sup> Дети, во всем будьте послушны *своим* родителям, ибо это Господу приятно.

3:16 *Слово Христово да вселяется в вас обильно* – Возможно, подразумевается слово проповеди, через которое говорит Сам Христос, или слово о Христе как Благой вести, вошедшее в жизнь колоссян.

3:16 *со всякою премудростью* – Это выражение может относиться как к предыдущей фразе (слово вселяется обильно, т. е. в полноте, и дает премудрость), так и к следующей (нужно учить и вразумлять друг друга (а) во всей премудрости, используя псалмы, славословия и духовные гимны; (б) с премудростью, т. е. разумно).

3:17 *во имя Господа Иисуса Христа* – В некоторых рукописях отсутствует слово «Христа». Верующие должны действовать, представляя Христа – от Его имени и по Его воле.

3:18 *как прилично в Господе* – т. е. (а) согласно Его воле и тому порядку, который был установлен еще при творении (ср. 1 Кор 11:3, 7-9; Еф 5:23-24); (б) потому, что именно так должны поступать верующие (ср. РБО, Кул.).

3:19 *не будьте к ним суровы* – Греч. *λικραίνω* (букв. «огорчать») используется здесь в значении (а) «сердиться, раздражаться» (ср. РБО); (б) «огорчать» (ср. Кул.).

<sup>21</sup> οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν.

<sup>22</sup> οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίαις, ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίας, φοβούμενοι τὸν κύριον.

<sup>23</sup> ὃ ἐὰν ποιήτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις,

<sup>24</sup> εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας· τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε·

<sup>25</sup> ὃ γὰρ ἀδικῶν κομίζεται ὃ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

**4** <sup>1</sup> οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

<sup>2</sup> Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ,

<sup>3</sup> προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου, λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι,

<sup>21</sup> Отцы, не раздражайте детей ваших, дабы они не унывали.

<sup>22</sup> Рабы, во всем повинуйтесь господам вашим по плоти, не в глазах только служа им, как человекоугодники, но в простоте сердца, боясь Бога. <sup>23</sup> И всё, что делаете, делайте от души, как для Господа, а не для человеков, <sup>24</sup> зная, что в воздаяние от Господа получите наследие, ибо вы служите Господу Христу. <sup>25</sup> А кто неправо поступит, тот получит по своей неправде, у Него нет лицепрятия.

<sup>1</sup> Господá, оказывайте рабам должное и справедливое, зная, что и вы имеете Господа на небесах.

<sup>2</sup> Будьте постоянны в молитве, бодрствуя в ней с благодарением. <sup>3</sup> Молитесь также и о нас, чтобы Бог отверз нам дверь для слова, возвещать тайну Христову, за которую я и в узах,

3:21 *Отцы, не раздражайте детей ваших* – Павел обращается к отцам как главам семей, несущим ответственность и за воспитание детей. Не исключено, однако, что греч. πατέρες («отцы») в данном контексте означает обоих родителей (ср. Евр 11:23). Апостол призывает отцов быть снисходительными к детям.

3:22 *господа ваши по плоти* – те люди, которым рабы подчинялись по существовавшему земному порядку.

3:24 *в воздаяние от Господа получите наследие* – греч. ἀνταπόδοσις τῆς κληρονομίας (букв. «возврат наследства» или «доли»). Речь идет о том вечном наследии, которое приготовлено для христиан в грядущем веке (ср. 1:5, 12, 27; 3:1-4). Призывы 3:23-24 могут относиться как ко всем членам колосской общины, так и непосредственно к рабам: по римским законом они не имеют никаких прав наследования в этом мире, но получают от Господа долю в жизни вечной (ср. 1:5).

<sup>21</sup> Родители, не раздражайте детей, не то они станут малодушными.

<sup>22</sup> Рабы, во всем подчиняйтесь своим земным господам. И не напоказ, как это делают подхалимы, но от чистого сердца и из благоговения перед Господом. <sup>23</sup> Что бы вы ни делали, трудитесь от всей души – как если бы это было для Господа, а не для людей. <sup>24</sup> Ведь вы знаете, что Господь даст вам в награду наследие. Ваш Господин – Христос, вы служите Ему. <sup>25</sup> А кто причиняет зло, тому в той же мере воздастся злом, Бог беспристрастен.

**4** <sup>1</sup> И вы, господа, поступайте с рабами по правде и справедливости. Помните, что и у вас есть Господин на небе.

<sup>2</sup> Постоянно молитесь, бодрствуйте во время молитвы и благодарите! <sup>3</sup> Молитесь также и о нас, чтобы Бог открыл нам двери для Слова и дал нам возвестить тайну Христа. Ради нее я в цепях.

<sup>21</sup> Вы же, родители, не будьте жестокими со своими детьми, чтобы они не впадали в отчаянье.

<sup>22</sup> Рабы, будьте послушны во всем земным *своим* господам, не с показным усердием, не заискивая перед ними, но искренно, от сердца, благоговей перед Господом. <sup>23</sup> Что бы ни делали вы, делайте *всё* от души, как для Господа, не для людей, <sup>24</sup> зная, что в награду Своими наследниками сделает вас Господь. Вы ведь служите *одному* Господину – Христу. <sup>25</sup> Того же, кто поступает несправедливо, кто б он ни был, возмездие ждет за всё, что несправедливо соделал он.

<sup>1</sup> И вы, владеющие рабами, обходитесь с ними честно и справедливо, зная, что и над вами есть Господь, на Небесах.

<sup>2</sup> Постоянно пребывайте в молитве и, когда молитесь, бодрствуйте и благодарите *Бога*. <sup>3</sup> О нас тоже молитесь, чтобы Бог открыл дверь для нашей проповеди и могли мы *свободно* возвещать тайну Христову, за которую в узах я *ныне*.

3:25 *получит по своей неправде* – Речь здесь может идти как о рабах, поступающих противозаконно по отношению к хозяевам, так и о хозяевах, несправедливых к своим рабам.

4:1 *оказывайте рабам должное* – Павел призывает не к изменению социальных институтов (в частности, рабства), но к добрым человеческим отношениям в рамках этих институтов. Греч. *ισότης* (букв. «равномерность, беспристрастие») в данном контексте означает непредвзятость, справедливость.

4:2 *бодрствуя в ней* – Павел призывает колоссян быть внутренне бдительными и внимательными во время молитвы, чтобы не впасть в искушение, особенно имея в виду ожидание Второго пришествия (ср. Мф 24:42; 26:41).

4:3 *отверз нам дверь для слова* – т. е. дал возможность проповедовать Благую весть.

<sup>4</sup> ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι.

<sup>5</sup> Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι.

<sup>6</sup> Ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

<sup>7</sup> Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ.

<sup>8</sup> Ὃν ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέση τὰς καρδίας ὑμῶν,

<sup>9</sup> σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἐστὶν ἐξ ὑμῶν πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

<sup>10</sup> Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μάρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ (περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν),

<sup>11</sup> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουδῆτος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

<sup>4</sup> дабы я открыл ее, как должно мне возвещать. <sup>5</sup> Со внешними обходитесь благоразумно, пользуясь временем.

<sup>6</sup> Слово ваше *да будет* всегда с благодатию, приправлено солью, дабы вы знали, как отвечать каждому.

<sup>7</sup> О мне всё скажет вам Тихик, возлюбленный брат и верный служитель и сотрудник в Господе, <sup>8</sup> которого я для того послал к вам, чтобы он узнал о ваших *обстоятельствах* и утешил сердца ваши, <sup>9</sup> с Онисимом, верным и возлюбленным братом нашим, который от вас. Они расскажут вам о всем здешнем.

<sup>10</sup> Приветствует вас Аристарх, заключенный вместе со мною, и Марк, племянник Варнавы (о котором вы получили приказания: если придет к вам, примите его), <sup>11</sup> также Иисус, прозываемый Иустом, оба из обрезанных. Они – единственные сотрудники для Царствия Божия, бывшие мне отрадою.

4:4 Павел просит о том, чтобы ему была дана возможность возвещать тайну Христа: (а) открыто; (б) как можно яснее и глубже (ср. РБО, Кул.).

4:5 *внешние* – нехристиане.

4:5 *пользуясь временем* – Апостол указывает, (а) что с такими людьми нужно эффективно использовать время для проповеди (ср. РБО, Кул.); (б) что при общении с внешними христиане должны правильно распоряжаться временем, так как близко Второе пришествие.

4:6 *Слово ... с благодатию, приправлено солью* – Важно не только содержание проповеди, но также способ и манера ее подачи. Под «словом» здесь может подразумеваться возвещение Благой вести или различного рода общение. Благодать Божья должна входить в сердца слушателей всегда, когда христиане говорят с неверующими о своей вере. При этом их речь должна быть не скучной, а живой и привлекательной, со вкусом. Соль, которая защищает продукты от гниения и порчи, может быть также символом чистоты.

<sup>4</sup> Молитесь, чтобы я смог возвестить ее и раскрыть так ясно, как я должен.

<sup>5</sup> Ведите себя мудро с посторонними, используйте любую возможность.

<sup>6</sup> Пусть ваша беседа будет всегда приятна и остроумна, и пусть для каждого из вас найдется нужный ответ.

<sup>7</sup> Все мои новости вам расскажет Тихик. Это мой любимый брат, верный служитель и сотрудник в делах для Господа. <sup>8</sup> Я посылаю его к вам для того, чтобы ободрить ваши сердца известием о том, как обстоят наши дела. <sup>9</sup> С ним я посылаю верного и любимого брата Онисима, он один из ваших. Они известят вас обо всем, что здесь происходит.

<sup>10</sup> Вам передают приветы Аристáрх, мой сотоварищ по заключению, и Марк, двоюродный брат Варнавы. (Вы уже получили распоряжение о нем: если он придет к вам, пожалуйста, примите его.) <sup>11</sup> Вам посылает привет также Иисус по прозвищу Юстус. Они единственные из иудеев, кто трудится вместе со мной для Царства Бога; они для меня большая поддержка.

<sup>4</sup> и о том *молитесь*, чтобы мог я возвестить ее ясно, как и должен *то делать*.

<sup>5</sup> С неверующими поступайте мудро, *наилучшим образом* используя время.

<sup>6</sup> Слова ваши *пусть будут* всегда и приятными, и уместными, тогда вы сможете каждому ответить, как подобает.

<sup>7</sup> О моих обстоятельствах вам всё расскажет Тихик, возлюбленный брат *наш*, верный служитель и соратник в Господе. <sup>8</sup> Я для того и послал его к вам, чтобы могли вы узнать, каковы наши дела, и чтобы он ободрил вас. <sup>9</sup> *Он придет* вместе с Онисимом, верным и возлюбленным братом, одним из ваших. Они расскажут вам обо всем, что здесь *происходит*.

<sup>10</sup> Приветствуют вас: Аристарх, который вместе со мной в узах *теперь*, Марк, двоюродный брат Варнавы (указания о нем вы уже получили: если он придет к вам, примите его *радушно*), <sup>11</sup> и Иисус, называемый Юстом. Из иудеев они единственные, кто трудится вместе со мной для Божьего Царства. *Большим* утешением стали они для меня.

4:7 Тихик был посланником Павла, который, возможно, занимался доставкой писем апостола (ср. Еф 6:21-22) и должен был подробно рассказать колосской общине о жизни Павла.

4:8 В некоторых рукописях вместо «он узнал о ваших» стоит «вы узнали о наших». Если принимается такое чтение (ср. РБО, Кул.), то здесь продолжается мысль предыдущего стиха о том, что Тихик должен ободрить колоссян, рассказав им о жизни Павла и его сотрудников. Возможно, Тихик также должен был наставить колосскую общину в учении.

4:9 Вместе с Тихиком Павел посылает Онисима, скорее всего происходившего из Колосс – возможно, того самого беглого раба, речь о котором идет в Флм.

4:10 *о котором вы получили приказания* – Речь идет об инструкциях, которые колоссяне могли получить ранее от Павла, от других апостолов или от Тихика, прибывшего к ним с письмом. Повеление принять Марка, видимо, было лишь одним из этих приказаний.

4:11 *обрезанные* – иудеи по происхождению.

<sup>12</sup>ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ, πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

<sup>13</sup>μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

<sup>14</sup>ἀσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

<sup>15</sup>ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

<sup>16</sup>καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέῳ ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

<sup>17</sup>καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

<sup>18</sup>Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>12</sup>Приветствует вас Епафрас ваш, раб Иисуса Христа, всегда подвизающийся за вас в молитвах, чтобы вы пребыли совершенны и исполнены всем, что угодно Богу. <sup>13</sup>Свидетельствую о нем, что он имеет великую ревность и заботу о вас и о находящихся в Лаодикии и Иераполе. <sup>14</sup>Приветствует вас Лука, врач возлюбленный, и Димас.

<sup>15</sup>Приветствуйте братьев в Лаодикии, и Нимфана, и домашнюю церковь его. <sup>16</sup>Когда это послание прочитано будет у вас, то распорядитесь, чтобы оно было прочитано и в Лаодикийской церкви; а то, которое из Лаодикии, прочитайте и вы. <sup>17</sup>Скажите Архиппу: смотри, чтобы тебе исполнить служение, которое ты принял в Господе.

<sup>18</sup>Приветствие моею рукою, Павловою. Помните мои узы. Благодать со всеми вами. Аминь.

4:12 *Епафрас ваш* – греч. ὁ ἐξ ὑμῶν (букв. «который от вас»). Видимо, Епафрас также происходил из Колосс и проповедовал там Благоую весть (ср. 1:7).

4:12 *раб Иисуса Христа* – своего рода титул, которым Павел обычно именует себя (ср. Рим 1:1), а также Тимофея (ср. Флп 1:1). Это выражение может быть связано с титулом «раб Господень», которым в ВЗ названы, напр., Моисей (Ис Нав 1:1); Иисус Навин (Ис Нав 24:29), называет себя Давид (2 Цар 7:29) и др. Вместо «Иисуса Христа» в некоторых рукописях стоит «Христа Иисуса» или «Христа».

4:15 *Нимфана, и домашнюю церковь его* – В некоторых рукописях стоит «Нимфы и домашней церкви ее» (ср. РБО, Кул.). Речь может идти о христианской общине, собиравшейся в доме этого человека, так как в то время не было специальных церковных зданий.

4:16 *Послание должно быть прочитано вслух в присутствии всей общины.* Церкви могли обмениваться такого рода посланиями, поэтому после

<sup>12</sup>Из ваших передает привет Эпафрас, служитель Христа Иисуса; он всегда сражается за вас, молясь, чтобы вы стояли непоколебимо, в совершенном и убежденном послушании воле Бога.

<sup>13</sup>Я свидетель тому, как он трудится, не щадя сил, ради вас и ради христиан Лаодикеи и Иераполя. <sup>14</sup>Вас приветствуют дорогой наш врач Лука и Демас.

<sup>15</sup>Передавайте приветы братьям в Лаодикее, а также Нимфе и церкви, которая собирается у нее дома. <sup>16</sup>Когда письмо прочтут у вас, сделайте так, чтобы его прочитали и в лаодикейской церкви. А вы прочитайте письмо из Лаодикеи. <sup>17</sup>И скажите Архиппу: «Смотри, непременно исполни служение, которое ты получил от Господа!»

<sup>18</sup>Пишу собственной рукой: привет от Павла. Помните о моих цепях. Да будет с вами Божья благодать!

<sup>12</sup>Приветствует вас Эпафрас, раб Христа [Иисуса]. Он *тоже* из ваших и молится *тоже* о вас постоянно, усердно, чтобы твердо стояли вы, как зрелые *христиане*, полные решимости творить волю Божию. <sup>13</sup>Я сам свидетель тому: без усталости трудится он и для вас, и для тех, кто в Лаодикии и Иераполе.

<sup>14</sup>Приветствует вас и Лука, врач возлюбленный, и Димас. <sup>15</sup>Передавайте привет братьям в Лаодикии, а также Нимфе и церкви, что *собирается* в доме ее.

<sup>16</sup>Когда это послание прочитают у вас, позаботьтесь, чтобы его прочитали и в лаодикийской церкви, а вы, *в свою очередь*, прочтите то, которое *вам передадут* оттуда.

<sup>17</sup>И скажите Архиппу: «Помни служение, которое принял ты в Господе, и старайся его исполнять».

<sup>18</sup>Приветствие *пишу* своей рукой – ПАВЕЛ. Помните цепи, что я *ношу*. Благодать со вами *да пребудет!*

прочтения колоссяне должны были передать (или сделать копию) письма, чтобы его могли прочесть и в Лаодикии.

4:17 Возможно, Павел обращается здесь к Архиппу, упомянутому в Флм 1:2, который мог нести какое-то служение в колосской церкви, или к другому человеку, его тезке, из Колосс или Лаодикии.

4:17 *служение, которое ты принял в Господе* – Речь может идти (а) о конкретных обязанностях Архиппа; (б) вообще о его обязательствах христианина.

4:18 *Приветствие моею рукою, Павловою* – Имеется в виду автограф Павла (ср. 1 Кор 16:21; Гал 6:11; 2 Фес 3:17; Флм 1:19).

4:18 Павел просит колоссян вспоминать о нем в своих молитвах. «Узы» означает здесь тюремное заключение, в котором пребывает апостол.

4:18 В некоторых рукописях отсутствует слово «Аминь».

## Первое Послание к Фессалоникийцам

**Авторство.** Автором 1-го Послания к Фессалоникийцам (1 Фес) традиционно принято считать апостола Павла, хотя среди наиболее радикальных ученых существует мнение о том, что оно принадлежит не самому апостолу. Сомнения исследователей были связаны, прежде всего, с тем, что по словарному составу и стилю написания оно несколько отличается от Рим, 1, 2 Кор и Гал. В нем также отсутствуют характерные для этих посланий ссылки на ВЗ и наиболее важные для Павла темы, такие как закон, оправдание верой, проблема обрезания для христиан из язычников, жизнь во Христе и Его искупительная смерть, тогда как некоторые сформулированные в Послании идеи, напр. об организации церкви, эсхатологии, воскресении мертвых (ср., напр., с 1 Кор 15:35-57), а также антииудейская полемика несколько необычны для Павловых посланий.

Некоторых ученых также смущали фактические расхождения между 1 Фес и Деян. Так, напр., согласно Деян (17:2), Павел провел в Фессалонике три субботы, тогда как в 1 Фес 2:7-11 говорится, что он прожил в этом городе гораздо дольше. В указанном месте Деян ничего не говорится об уверовавших из числа язычников, которые, согласно 1 Фес, составляли большую часть этой общины.

Не все ясно с путешествиями Тимофея и Силы. Так, из Деян 18:5 видно, что Тимофей был с Павлом в Коринфе, а из 1 Фес 1:1 – что он был с апостолом в Афинах.

Критики считали некоторые разделы 1 Фес позднейшими вставками в текст Павла. Это можно сказать, напр., о 2:13-16, где видны следы острой антииудейской полемики, актуальной для более позднего периода. Некоторые исследователи подвергали сомнению образ апостола Павла в 1:2-10, считая, что он заимствован из Деян, и полагали, что эсхатология Послания отличается от эсхатологии Павла.

Несмотря на полемику, основные положения которой приведены выше, большинство исследователей сегодня принимает авторство Павла.

Внешние свидетельства в пользу авторства Павла: оно входит в собрание посланий Павла, составленное Маркионом (ок. 140 г.), упоминается в Мураториевом каноне (ок. 180 г.) и цитируется под своим названием у Ириния.

Самым сильным внутренним свидетельством в пользу авторства апостола служит мысль о близости Второго пришествия, столь характерная для ранней Церкви. Кроме того, в Послании описана достаточно ранняя организация церкви, когда развитая иерархия еще не сложилась.

В 1:1 вместе с Павлом упомянуты также Силуан и Тимофей, что может говорить об их косвенном или прямом участии в написании Послания (см. комм.). В данном комментарии мы будем говорить о Павле как об авторе, придерживаясь мнения большинства современных исследователей.

**Место и время написания.** Фессалоникийская церковь была основана апостолом Павлом во время «второго миссионерского путешествия» (ок. 50 г.). Согласно Деян 17, Павел вместе со своими спутниками прибыл в этот город после того, как они были изгнаны из Филипп, и около месяца проповедовал в местной синагоге. Некоторые из иудеев, а также многие эллины, почитавшие Бога, и в особенности женщины из знатных родов присоединились к Павлу и Силе (Деян 17:4). Однако миссионеры встретили в Фессалонике яростное сопротивление иудеев, не поверивших проповеди Павла и пытавшихся воспрепятствовать ему. Они, подкупив «негодных людей», возмутили жителей города, а также натравили на него городские власти. Павел и его спутники вынуждены были уйти в Верю, маленький городок примерно в 10 км от Фессалоники. Иудеи начали возмущать народ и там, после чего Павел ушел в Афины, где ждал своих спутников (Деян 17:15-16). Когда они прибыли, он послал Тимофея обратно в Фессалонику, чтобы поддержать молодую общину, а по возвращении рассказать ему, что там происходит. Между тем Павел, оставив Афины, пришел в Коринф, где и встретил Тимофея, вернувшегося с новостями из Фессалоники. Это время можно датировать довольно точно, так как в Деян 18:12-18 упоминается проконсул Галлион, который правил начиная примерно с 52 г. Новости, принесенные Тимофеем, стали поводом для написания 1 Фес и, возможно, обусловили его содержание.

Итак, ученые, принимающие, вслед за традицией, авторство Павла, считают, что 1 Фес было написано в Коринфе в самом начале 50-х гг.

**Адресат.** Послание написано для христианской общины в городе Фессалоника (совр. Салоники), важном порту на севере полуострова Халкидики. Город был основан ок. 315 г. до н. э. македонским царем Кассандром (ок. 355–298 гг. до н. э.) и назван в честь его жены, которая была сводной сестрой Александра Македонского.

В 168 г. до н. э. Фессалоника оказалась под властью римлян и стала центром одной из четырех провинций, на которые была разделена Македония, а в 146 г. до н. э. – центром объединенной провинции Македония. В это же время была проложена Игнатиева дорога (Via Egnatia), соединявшая Малую Азию с побережьем Адриатического моря и Римом. Позже, скорее всего, по этой дороге Павел со своими спутниками добирался из Филипп в Фессалонику (ср. Деян 17:1). В 42 г. н. э. город был объявлен «свободным» и управлялся городскими начальниками (ср. Деян 17:6). В Фессалонике была большая иудейская община, имевшая синагогу, в которую и вошел Павел со своими спутниками (Деян 17:2). В христианскую общину вошли как иудеи, так и язычники, в т. ч. некоторые женщины из знатных родов. Многие из этих язычников еще до обращения в христианство относились к числу «чтущих Бога», т. е. симпатизировавших иудаизму.

**Обстоятельства написания.** Автор желал поделиться с фессалоникийцами своей радостью по поводу положения дел в их общине, а также поддержать и укрепить их в вере перед лицом гонений. Надо было позаботиться о духовной жизни новообращенных и показать преимущества христианского образа жизни по сравнению с языческим, чтобы предотвратить отпадения. Кроме этого, Тимофей, возможно, принес Павлу новости о том, что в общине начались брожения, связанные с ожиданием близкого Второго пришествия, и апостолу надо было внести ясность в понимание этого вопроса, так как некоторые члены общины могли впасть в уныние из-за смерти близких или предаваться праздности.

**Структура и содержание.** 1 Фес состоит из двух основных частей. Первая (1:1–3:13) – похвала общине за стойкость во время гонений, а вторая (4:1–5:28) обсуждение заблуждений, возникших среди ее членов, увещание и наставление в христианском поведении.

Посланный Павлом в Фессалонику Тимофей возвратился с хорошими новостями о том, что, несмотря на преследования со стороны иудеев и властей, члены этой церкви оставались стойкими и твердо держались веры в Иисуса Христа. Их поведение сделалось примером для всех христиан Македонии и Ахайи (1:7). Из текста Послания видно, с какой любовью Павел относился к этой церкви, с какой нежностью он о них говорит (2:7-8). Находясь вдали от них, он чувствовал себя осиротевшим. Вести от Тимофея утешили Павла и дали повод для благодарственной молитвы (3:5-9).

Однако Тимофей принес Павлу не только новости о вере, терпении и любви фессалоникийцев, но и о том, что некоторые из них пренебрегали морально-этическими нормами Евангелия. Речь шла о блуде, поэтому апостолу надо было пояснить основные христианские нормы поведения: сексуальные отношения возможны лишь в браке, иное недопустимо для верующего (4:2-8). Грех внутри общины угрожал и братским отношениям среди фессалоникийцев (4:9). Серьезность Павла показывает, что у него были веские основания для обличений.

Другая тема – нетерпение, с которым члены общины ждут Второго пришествия Христа. Фессалоникийцы поняли из проповеди апостолов, что они должны ожидать пришествия с небес Сына Божьего, воскресшего из мертвых, и что в этом пришествии они будут избавлены от Божьего наказания (1:9-10; 5:9-10) и призваны в Божье Царство (2:12). Однако они поняли проповедь апостолов не совсем верно, и Павлу в посланиях пришлось многое уточнять.

Ранняя христианская эсхатология была тесно связана с ожиданиями иудеев той эпохи. Настоящий век, который часто характеризовался как «век греховности», должен был смениться «веком грядущим», веком Воскресения. Такое отношение к миру есть и в Евангелиях, напр. в Лк 20:34-36, где «чада века сего» противопоставляются «сподобившимся достигнуть того века и воскресения из мертвых». Время прихода Мессии могло восприниматься и как конец «века сего», и как начало «века грядущего». Для христиан Мессия уже пришел, умер и воскрес из мертвых. «Век грядущий», век Воскресения, уже присутствует в «веке сем», который идет к своему концу. Такое двойственное понимание («уже», но «еще не») заметно и в других Павловых посланиях, напр. в учении апостола о «залоге» или «начатке» Духа (ср. Рим 8:23; 2 Кор 1:22; 5:5;

Гал 5:5; Еф 1:13-14). Эта тема, возможно, присутствует и в 1 Фес, хотя и неявным образом.

В 1 и 2 Фес впервые появляется слово *παρουσία* «пришествие», в значении будущего пришествия Христа (1 Фес 2:19; 3:13; 4:15; 5:23; 2 Фес 2:1, 8-9). Многие христиане того времени, в том числе и автор Посланий, ожидали, что Второе пришествие Христа произойдет еще во время их земной жизни. Однако после смерти некоторых членов фессалоникийской церкви другие христиане из их общины задумались, какова будет участь умерших прежде Второго пришествия. Видимо, они не были уверены в том, что воскресение мертвых непосредственно связано со Вторым пришествием Христа, поэтому апостолу пришлось дать им объяснение по этому вопросу (1 Фес 4:15).

По мысли Павла, День Господень наступит неожиданно (5:2, ср. Мк 13:33-37), поэтому христиане должны быть постоянно готовы к его приходу. Другие люди могут еще оставаться в темноте и спать, но верующие живут во свете и бодрствуют (1 Фес 5:1-11). Павел не одобряет нездоровой экзальтации по этому поводу, но призывает к моральной чистоте и трезвости. Непосредственно за этим следуют наставления практического характера, в т. ч. о пророчествах в ранней церкви.

**Особенности стиля.** 1 Фес сочетает в себе различные эпистолярные стили, напр. дружеский (1:2-10) и апологетический (2:1-12). Руководствуясь правилами древней риторики, Послание можно идентифицировать как «увещательное» или «ободряющее» письмо и найти в нем нечто от торжественного приветствия или публичной торжественной речи. Здесь нередко приводятся примеры из повседневной жизни (напр., 2:7; 5:2-4, 7). Павел часто оформляет свои мысли в виде словесных триад (напр., 1:3; 2:12).

В большинстве посланий Павла, как того требует эпистолярный стиль того времени, за приветствием следует т. н. «эпистолярное благодарение» (напр., Рим 1:8-15; 1 Кор 1:4-9; Флп 1:3-11). Однако и в 1 Фес, и во 2 Фес встречается по два таких благодарственных отрывка (1 Фес 1:2-10; 2:13-16; 2 Фес 1:3-4; 2:13-14) и кроме того еще дополнительное благодарение в 1 Фес 3:9-10. Эту аномалию некоторые ученые иногда пытаются объяснить тем, что в 1 Фес, возможно, были соединены два послания. Кроме этого, некоторые считают 1 Фес 2:13-16 более поздней вставкой в оригинальный текст Павла.

## План

- I. Приветствие (1:1)
- II. Благодарение Богу за веру и стойкость фессалоникийцев (1:2-10)
- III. В защиту апостольского служения Павла и его сотрудников (2:1-12)
  - 1. О приходе миссионеров в Фессалонику (2:1-4)
  - 2. О поведении миссионеров (2:5-8)
  - 3. Пример, показанный миссионерами (2:9-12)
- IV. Еще одно благодарение (2:13-16)
- V. Планы Павла относительно второго посещения Фессалоники (2:17–3:13)
  - 1. «Разлучены зримо, но не сердцем» (2:17-20)
  - 2. Миссия Тимофея (3:1-5)
  - 3. Радость и благодарение за вести, полученные от Тимофея (3:6-10)
  - 4. Первая молитва Павла о посещении Фессалоники и о фессалоникийских христианах (3:11-13)
- VI. Увещание и наставление (4:1–5:24)
  - 1. О хранении предания (4:1-2)
  - 2. О воздержании от блуда (4:3-8)
  - 3. О братолюбии (4:9-12)
  - 4. Об умерших во Христе (4:13-18)
  - 5. О временах и сроках Второго пришествия Господа (5:1-11)
  - 6. Об уважении к предстоятелям (5:12-13)
  - 7. «Радуйтесь, молитесь, благодарите» (5:14-22)
  - 8. Вторая молитва Павла о фессалоникийских христианах (5:23-24)
- VII. Заключение (5:25-28)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη.

<sup>2</sup> Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν μνησίαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως

<sup>3</sup> μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

<sup>4</sup> εἰδότες, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν,

<sup>5</sup> ὅτι τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν πνεύματι ἀγίῳ καὶ πληροφορία πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι ἐγενήθημεν ἐν ὑμῖν δι' ὑμᾶς·

<sup>1</sup> Павел и Силуан и Тимофей – церкви Фессалоникской в Боге Отце и Господе Иисусе Христе: благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>2</sup> Всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая о вас в молитвах наших, <sup>3</sup>непрестанно памятуя ваше дело веры и труд любви и терпение упования на Господа нашего Иисуса Христа пред Богом и Отцом нашим, <sup>4</sup>зная избрание ваше, возлюбленные Богом братья; <sup>5</sup>потому что наше благовествование у вас было не в слове только, но и в силе и во Святом Духе, и со многим удостоверением, как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами.

1:1 *Павел и Силуан и Тимофей* – Сотрудники Павла упомянуты здесь потому, что они вместе с Павлом посещали Фессалонику (Деян 17:4, 14) и были знакомы местной общине. Возможно, они принимали косвенное участие в написании Послания.

1:1 *в Боге Отце и Господе Иисусе Христе* – Эта конструкция может означать (а) близкую духовную связь между Богом и верующими (Кул.); (б) принадлежность церкви Богу (РБО); (в) причину возникновения церкви; (г) церковь как тип сообщества – это не социальный или политический институт, но собрание христиан.

1:1 *от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа* – Эти слова отсутствуют в ряде древних рукописей (ср. Еф 1:2).

1:2 *вспоминая о вас* – Павел (а) поминает их в молитве (ср. Кул.); (б) всякий раз, вспоминая о них, благодарит Бога за них (ср. РБО).

1:3 *дело веры* – Выражение, которое может означать (а) веру, являющую себя в делах (ср. РБО, Кул.); (б) что дела фессалоникийцев явились результатом их веры. Это могли быть дела милосердия, проповедь Евангелия и т. д.

1:3 *труд любви* – Это выражение может означать, что (а) любовь к людям заставляет помогать им; (б) любовь к Богу вдохновляет их на труд; (в) труд ради людей показывает, что они любят их.

1:3 *терпение упования* – Греч. ὑπομονή (букв. «стойкость, терпение») в НЗ часто означает терпение в гонениях от врагов или в искушениях (напр.,

**1** <sup>1</sup> От Павла, Сильвана и Тимофея – фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу Отцу и Господу Иисусу Христу.

Благодать вам и мир!

<sup>2</sup> Мы всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в своих молитвах.

<sup>3</sup> Мы постоянно помним вашу деятельную веру, усердный труд любви, стойкость надежды на Господа нашего Иисуса Христа перед лицом Бога и Отца нашего. <sup>4</sup> Мы знаем, братья, Бог любит вас, Он избрал вас, <sup>5</sup> потому что Радостная Весть, которую мы принесли, явилась вам не только в словах, но и как сила Святого Духа, как глубокая убежденность в ее истине. Мы знаем это так же хорошо, как вы знаете нас, какими мы были, когда, ради вашего блага, находились у вас.

<sup>1</sup> Павел, Силуан и Тимофей – фессалоникийской церкви, в Боге Отце и Господе Иисусе Христе пребывающей:

благодать вам и мир!

<sup>2</sup> Мы всегда благодарим Бога за всех за вас, никогда не забывая вас в своих молитвах. Всякий раз мы <sup>3</sup> вспоминаем перед Богом, Отцом нашим, о том, как вера ваша являла себя в делах, любовь – в неутомимых трудах, а надежда на Господа нашего Иисуса Христа – в вашей стойкости.

<sup>4</sup> Мы знаем, возлюбленные Богом братья, что Он избрал вас, <sup>5</sup> потому уверены в том, что Благая Весть, которую мы возвестили вам, это для вас не одни только слова, но и сила, и действие Духа Святого, и наша, явная для вас, глубокая убежденность. Вы сами знаете, как поступали мы ради вас, когда были с вами.

Лк 21:19; Иак 1:3-4; 5:11; Рим 5:3-4; 2 Кор 1:6; 2 Фес 1:4; Евр 12:1). Это выражение может означать, что фессалоникийцы (а) терпеливы, потому что уповают на Христа; (б) терпеливы в своей надежде (РБО); (в) терпение – одна из характеристик упования (Кул.).

1:3 *пред Богом и Отцом нашим* – Эти слова относятся к первой части фразы: (а) либо к «памятованию» Павла (Кул.); (б) либо к действиям фессалоникийцев (РБО).

1:5 *и во Святом Духе* – Имеется в виду сила проповеди, данная Святым Духом апостолам, которая (а) не только выражалась в ораторском искусстве, но, возможно, и в различных чудесах; (б) привела к обращению фессалоникийцев.

1:5 *и со многим удостоверением* – В некоторых рукописях пропущен предлог *év*, который здесь переведен как «со». Это выражение говорит (а) об уверенности фессалоникийцев в истинности проповеди апостолов (РБО); (б) об убежденности проповедников (ср. Кул.); (в) о том, что сила и твердость веры (убежденность) фессалоникийцев сравнима с силой и убежденностью проповедников. Фессалоникийцы были убеждены, потому что знали тех, кто им проповедовал.

1:5 *как вы сами знаете, каковы были мы для вас между вами* – Благая весть могла быть принята только в том случае, если жизнь проповедников согласовывалась с их проповедью.

<sup>6</sup>καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς πνεύματος ἁγίου,

<sup>7</sup>ὥστε γενέσθαι ὑμῶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ.

<sup>8</sup>Ἄφ' ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ Ἀχαΐᾳ, ἀλλ' ἐν παντὶ τόπῳ ἢ πίστις ὑμῶν ἢ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρειᾶν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι·

<sup>9</sup>αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποῖαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς, καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ ζῶντι καὶ ἀληθινῷ,

<sup>10</sup>καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν, ὃν ἤγειρεν ἐκ τῶν νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

**2** <sup>1</sup>Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ γέγονεν,

<sup>2</sup>ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλήσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι.

<sup>6</sup>И вы сделали подражателями нам и Господу, приняв слово при многих скорбях с радостью Духа Святого,

<sup>7</sup>так что вы стали образцом для всех верующих в Македонии и Ахаии. <sup>8</sup>Ибо от вас пронеслось слово Господне не только в Македонии и Ахаии, но и во всяком месте прошла слава о вере вашей в Бога, так что нам ни о чем не нужно рассказывать. <sup>9</sup>Ибо сами они сказывают о нас, какой вход имели мы к вам, и как вы обратились к Богу от идолов, чтобы служить Богу живому и истинному <sup>10</sup>и ожидать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, избавляющего нас от грядущего гнева.

<sup>1</sup>Вы сами знаете, братья, о нашем входе к вам, что он был не бездейственный; <sup>2</sup>но, прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете, мы дерзнули в Боге нашем проповедать вам благовестие Божие с великим подвигом.

1:6 *при многих скорбях* – Речь идет о гонениях, предпринятых против фессалоникийской церкви враждебным окружением.

1:8 *от вас пронеслось слово Господне* – Благодаря примеру веры фессалоникийцев Благая весть распространилась и в другие города.

1:9 *сами они* – т. е. жители Македонии, Ахайи и других областей, где проповедовали апостолы.

1:9 *какой вход имели мы к вам* – Имеется в виду (а) приход проповедников к фессалоникийцам и их деятельность там; (б) то, как фессалоникийцы восприняли проповедь апостолов и какой прием они им оказали (РБО, Кул.).

1:10 *грядущий гнев* – гнев, который Бог обрушит на грешников во время Суда над ними в конце времен (ср. РБО, Кул.).

<sup>6</sup>И вы взяли образцом для подражания нас и Господа. Посреди таких бед вы приняли Весть с радостью, которую дает Святой Дух, <sup>7</sup>и стали примером для всех верующих и в Македонии, и в Ахайе. <sup>8</sup>От вас теперь разносится Слово Господа не только по всей Македонии и Ахайе – весть о вашей вере в Бога разошлась везде, и нам уже ничего не надо говорить. <sup>9</sup>Куда бы мы ни пришли, всюду нам рассказывают о том, какой прием вы нам устроили, как обратились от идолов к Богу, чтобы служить Ему, живому и истинному Богу, <sup>10</sup>и ждать с небес Его Сына, которого Он воскресил из мертвых, – Иисуса, избавляющего нас от гнева грядущего Суда.

<sup>6</sup>И вы последовали нашему примеру и примеру Господа: несмотря на большие гонения, вы приняли Весть о Нем с радостью, дарованной вам Духом Святым, – <sup>7</sup>так стали вы образцом для всех верующих в Македонии и Ахайе. <sup>8</sup>Благодаря вам слово Господне громко звучит теперь не только по всей Македонии и Ахайе: о вашей вере в Бога знают уже повсюду, так что нам и не надо ничего говорить об этом. <sup>9</sup>Везде рассказывают нам о том, как вы принимали нас, как, отвернувшись от идолов, стали вы служить живому, истинному Богу <sup>10</sup>и ждать с небес Сына Его, Которого Он воскресил из мертвых, – Иисуса, спасающего нас от грядущего возмездия.

**2** <sup>1</sup>Ведь вы сами знаете, братья, что наш приход к вам не оказался напрасен. <sup>2</sup>Нет, после того, как мы перенесли столько страданий и унижений в Филиппах, как вы знаете, мы, благодаря Богу нашему, смело и открыто возвестили вам Радостную Весть, несмотря на сильное сопротивление.

<sup>1</sup>Братья, наше пребывание у вас, как вы сами знаете, не было напрасным. <sup>2</sup>Перед этим, вы помните, мы сильно пострадали и подверглись поруганию в Филиппах, но в нашем Боге мы обрели мужество возвестить вам Благоую Весть Божию, несмотря на сильное сопротивление.

2:1 *о нашем входе к вам* – см. 1:9. Имеются в виду Павел, Силуан и Тимофей.

2:1 *не бездейственный* – см. комм. к 1:5.

2:2 *прежде пострадав и быв поруганы в Филиппах, как вы знаете* – Автор говорит о событиях, произошедших незадолго до прибытия миссионеров в Фессалонику: в Филиппах Павел и Силуан были жестоко избиты, а потом заключены под стражу (ср. Деян 16:19-24). Скорее всего, фессалоникийские христиане узнали об этом из рассказа самих апостолов.

2:2 *держали в Боге нашем* – несмотря на недавние гонения, решились возвестить Благоую весть Божью. Мужество для этого было дано им Самим Богом.

2:2 *с великим подвигом* – Речь идет (а) о конфликте с противниками проповеди (РБО, Кул.); (б) об усилиях, затраченных проповедниками.

<sup>3</sup> ἢ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ,

<sup>4</sup> ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσαμεθα ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ ὡς ἄνθρωποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν.

<sup>5</sup> οὕτε γὰρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὕτε ἐν προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς,

<sup>6</sup> οὕτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν, οὕτε ἀφ' ὑμῶν οὕτε ἀπ' ἄλλων,

<sup>7</sup> δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ ἀπόστολοι· ἀλλὰ ἐγενήθημεν ἥλιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν, ὡς ἐὰν τροφὸς θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα·

<sup>8</sup> οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε.

<sup>9</sup> Μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί, τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ.

<sup>10</sup> ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν,

<sup>3</sup> Ибо в учении нашем нет ни заблуждения, ни нечистых побуждений, ни лукавства; <sup>4</sup> но, как Бог удостоил нас того, чтобы верить нам благовестие, так мы и говорим, угождая не чело- векам, но Богу, испытующему сердца наши. <sup>5</sup> Ибо никогда не было у нас перед вами ни слов ласкательства, как вы знаете, ни видов корысти: Бог свидетели! <sup>6</sup> Не ищем славы человеческой ни от вас, ни от других: <sup>7</sup> мы могли явиться с важностью, как Апостолы Христовы, но были тихи среди вас, подобно как кормилица нежно обходится с детьми своими. <sup>8</sup> Так мы, из усердия к вам, восхотели передать вам не только благовестие Божие, но и души наши, потому что вы стали нам любезны. <sup>9</sup> Ибо вы помните, братия, труд наш и изнурение: ночью и днем работая, чтобы не отяготить кого из вас, мы проповедовали у вас благовестие Божие. <sup>10</sup> Свидетели вы и Бог, как свято и праведно и безукоризненно поступали мы перед вами, верующими,

2:5 *слова ласкательства* – греч. ἐν λόγῳ κολακείας (букв. «в слове лести»).

Имеются в виду слова, которые используются для обольщения слушателей (ср. Кул.).

2:7 *были тихи среди вас* – Среди греч. рукописей в этом стихе вместо греч. ἥλιοι (букв. «тихие, спокойные») стоит νήλιοι (букв. «младенцы», ср. РБО). Однако, в контексте всего отрывка, «тихи» выглядит более приемлемым. Выбор того или иного чтения влечет за собой и выбор пунктуации. Если выбирается чтение «тихие», следует поставить точку после «Апостолы Христовы» и начать новую фразу со слов «но были тихи среди вас», а после слов «детьми своими» поставить двоеточие.

<sup>3</sup> Наш призыв к вам не имел ложных, нечистых или обманных целей. <sup>4</sup> Напротив, Бог испытал нас и доверил нам Свою Радостную Весть. И мы так говорили, стремясь понравиться не людям, а одному только Богу, которому известны наши сердца. <sup>5</sup> Ведь мы, как вы сами знаете, никогда не прибегали ни к словам лести, ни к уловкам, прикрывающим корысть, – тому свидетель Бог! – <sup>6</sup> и не стремились добиться славы у людей – ни у вас, ни у кого другого.

<sup>7</sup> А мы, будучи апостолами Христа, могли бы дать вам почувствовать свой вес и важность. Но мы были среди вас как дети. И как мать лелеет младенцев у груди, <sup>8</sup> так и мы души в вас не чаяли и с радостью готовы были вручить вам не только Божью Весть, но и саму нашу жизнь. Вот как сильно мы вас полюбили! <sup>9</sup> Ведь вы помните, братья, наши тяготы и изнурительный труд – мы, когда возвещали вам Радостную Весть от Бога, работали день и ночь, чтобы никого из вас не обременить. <sup>10</sup> Вы сами вместе с Богом свидетели того, с каким благоговением, как достойно и безупречно мы вели себя с вами, когда вы стали верующими.

<sup>3</sup> Наше обращение к вам не каким-то заблуждением было вызвано, не лукавыми намерениями или нечистыми помыслами. <sup>4</sup> Нет, Бог, испытав нас, доверил нам Благоую Весть, ее мы и проповедуем, не людям угождая, а Богу, постоянно испытывающему наши сердца. <sup>5</sup> Мы ведь никогда, вы знаете, не прибегали к лести, не было у нас, видит Бог, и корыстных побуждений. <sup>6</sup> И славы у людей, ни у вас, ни у других, заслужить мы не стремились.

<sup>7</sup> Как апостолы Христовы, мы могли рассчитывать на свой авторитет, но не воспользовались этим – мы были кротки с вами и заботились о вас, как кормилица о детях своих. <sup>8</sup> Мы так привязались к вам, что хотели не только Благоую Весть Божию передать вам, но и свою собственную жизнь: так дороги вы стали нам. <sup>9</sup> Вы не забыли, конечно, как трудились, как изнуряли мы себя, когда проповедовали вам, братья, Благоую Весть Божию, как работали и днем, и ночью, чтобы не обременить никого из вас.

<sup>10</sup> Вы и Бог нам свидетели, что наше отношение к вам, верующим, было святым, праведным и безупречным.

2:8 *передать вам ... и души наши* – (а) быть готовыми отдать жизнь; (б) делать для них все возможное, жить ради них.

2:9 Павел говорит о том, что проповедники сами зарабатывали себе на жизнь во время их проповеди в Фессалонике. Так же апостол делал в Коринфе (1 Кор 4:12) и Эфесе (Деян 20:34). Подобным образом поступали и некоторые иудейские учителя.

2:10 *свято и праведно и безукоризненно* – Эти три наречия указывают скорее на образ поведения проповедников, чем на их личные качества.

<sup>11</sup> καθάπερ οἶδατε ὡς ἓνα ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατήρ τέκνα ἑαυτοῦ

<sup>12</sup> παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ παραμυθοῦμενοι καὶ μαρτυρόμενοι, εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν.

<sup>13</sup> Καὶ διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον ἀκοῆς παρ' ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθὼς ἀληθῶς ἐστὶν λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν.

<sup>14</sup> ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων

<sup>15</sup> τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας καὶ ἡμᾶς ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις ἐναντίων,

<sup>11</sup> потому что вы знаете, как каждого из вас, как отец детей своих, <sup>12</sup> мы просили и убеждали и умоляли поступать достойно Бога, призвавшего вас в Свое Царство и славу.

<sup>13</sup> Посему и мы непрестанно благодарим Бога, что, приняв от нас слышанное слово Божие, вы приняли не как слово человеческое, но как слово Божие, – каково оно есть по истине, – которое и действует в вас, верующих. <sup>14</sup> Ибо вы, братья, сделались подражателями церквам Божиим во Христе Иисусе, находящимся в Иудее, потому что и вы то же претерпели от своих единоплеменников, что и те от Иудеев, <sup>15</sup> которые убили и Господа Иисуса и Его пророков, и нас изгнали, и Богу не угождают, и всем человекам противятся.

2:12 *призвавшего* – В некоторых рукописях вместо «призвавшего» стоит «призывающего» (ср. РБО, Кул.).

2:13 *действует в вас* – Слово Божье оказывает влияние на всю жизнь верующих, изменяя их мысли и поступки.

2:14 *во Христе Иисусе* – означает (а) близкую связь со Христом; (б) принадлежность к Иисусу Христу (Кул.); (в) веру членов этих общин во Христа (РБО).

2:14 *в Иудее* – Имеются в виду христианские общины (а) именно в римской провинции Иудея, находившейся в южной части Палестины; (б) во всей Палестине, включая Иудею и другие провинции: Самарию, Галилею и Переею на западном берегу Иордана.

<sup>11</sup> Как вы знаете, мы обращались с каждым из вас, как отец обращается со своими детьми: <sup>12</sup> мы вас призывали, побуждали и настаивали на том, чтобы ваш образ жизни был достоин Бога, зовущего вас в Свое Царство и Славу.

<sup>13</sup> Еще и потому мы непрестанно благодарим Бога, что вы, приняв Божье Слово, которое услышали от нас, приняли его не просто как человеческое слово, а воистину как Слово Бога, как силу, действующую в вас, потому что вы верите. <sup>14</sup> Ведь вы, братья, во всем стали подобны Божиим церквам Иудеи, верующим в Христа Иисуса, потому что вы терпите от своих соплеменников то же, что те от иудеев, <sup>15</sup> убивших Господа Иисуса, как раньше они убивали пророков, а теперь изгнавших нас. Их дела неприятны Богу и превращают их во врагов всего человечества;

<sup>11</sup> С каждым из вас мы обращались, как отец со своими детьми (вы сами это хорошо знаете): <sup>12</sup> мы увещевали вас, воодушевляли и побуждали вас жить достойно, как подобает тем, кто посвятил себя Богу, призывающему вас войти в Его Царство и славу.

<sup>13</sup> Мы и за то Бога благодарим неустанно, что приняли вы Божию Весть, услышанную от нас, как слово не человеческое, а Божие, каково оно и есть на самом деле – оно-то и действует в вас, верующих. <sup>14</sup> Братья, вы уподобились церквам Божиим в Иудее, во Христе Иисусе пребывающим: вы пострадали от единоплеменников своих так же, как те от иудеев, <sup>15</sup> которые и Господа Иисуса убили, и пророков убивали, а теперь и нас преследуют. Богу они не угождают и всем людям себя противопоставляют,

2:15 Практически единственный раз в посланиях Павла ответственность за казнь Иисуса, совершенную руками римских солдат, возложена на иудеев (ср. с Ин, где под «иудеями» подразумевается религиозная верхушка израильского общества, и с Деян 2:23, 36; 3:13-17; 7:52; 13:27, 28, где ответственность возлагается лишь на жителей Иерусалима и их вождей).

2:15 *Его пророков* – Многие рукописи пропускают «Его». Если принимается такое чтение, то речь идет о ВЗ-ных пророках (РБО, Кул.), если же выбрать вариант, отраженный в Син., то о христианских пророках-современниках Павла.

2:15 *всем человекам противятся* – Речь, вероятно, идет об отказе иудеев признать, что и язычники обретают во Христе спасение.

<sup>16</sup>καλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλήσαι ἵνα σωθῶσιν, εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἀμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργή εἰς τέλος.

<sup>17</sup>Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ' ὑμῶν πρὸς καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ.

<sup>18</sup>διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἄπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς.

<sup>19</sup>τίς γάρ ἡμῶν ἐλπὶς ἡ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως — ἡ οὐχὶ καὶ ὑμεῖς — ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ;

<sup>20</sup>ὑμεῖς γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρὰ.

**3** <sup>1</sup>Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις μόνοι,

<sup>16</sup>которые препятствуют нам говорить язычникам, чтобы спаслись, и через это всегда наполняют меру грехов своих; но приближается на них гнев до конца.

<sup>17</sup>Мы же, братия, быв разлучены с вами на короткое время лицом, а не сердцем, тем с большим желанием старались увидеть лицо ваше. <sup>18</sup>И потому мы, я, Павел, и раз и два хотели прийти к вам, но воспрепятствовал нам сатана. <sup>19</sup>Ибо кто наша надежда, или радость, или венец похвалы? Не и вы ли пред Господом нашим Иисусом Христом в пришествие Его? <sup>20</sup>Ибо вы — слава наша и радость.

<sup>1</sup>И потому, не терпя более, мы восхотели остаться в Афинах одни,

2:16 *приближается на них гнев* – греч. ἔφθασεν δὲ ἐπ' αὐτοὺς ἡ ὀργή (букв. «достиг их гнев в конце/полностью/до конца», ср. РБО, Кул.); эта фраза указывает, что (а) Суд Божий неизбежен или даже близок; (б) Бог отвергает народ Израиля. В последнем случае день суда – не Суд Божий в конце времен, а наказания, которые Бог посылает иудеям за их отступления от Него.

2:16 *до конца* – означает (а) что гнев Божий достиг предела и наказание неизбежно; (б) что оно постигнет их в конце времен.

2:17 *быв разлучены* – греч. ἀπορφανισθέντες (букв. «став сиротами») – метафора, говорящая об отношениях апостолов с фессалоникийцами: они подобны осиротевшим детям или родителям, лишившимся детей (ср. РБО).

2:18 Павел говорит здесь не только о желании всех апостолов прийти в Фессалонику, но и о том, как лично он старался устроить такое путешествие.

2:18 *но воспрепятствовал нам сатана* – Вероятно, речь идет о попытках фессалоникийских иудеев помешать проповеди Павла в этом городе

<sup>16</sup> они мешают нам проповедовать язычникам спасительную Весть. Всем этим они пополняют меру своих грехов. Но Божий гнев настиг их раз и навсегда!

<sup>17</sup> Братья, мы словно осиротели, когда оказались на время оторваны от вас, не сердцем – нет, но невозможностью быть среди вас лично, и еще более горячо, всем существом своим желали увидеться с вами лицом к лицу. <sup>18</sup> Да, мы очень хотели прийти к вам, а я, Павел, так и не раз и не два, но нам стал поперек дороги Сатана. <sup>19</sup> Ибо кто, как не вы, наша надежда, наша радость, венец нашей славы, которым мы будем гордиться перед Господом нашим Иисусом, когда Он вернется?! <sup>20</sup> Ведь это именно вы – наша слава и радость!

**3** <sup>1</sup> Поэтому мы, не в силах больше переносить разлуку, рассудили, что лучше будет, если мы останемся в Афинах одни,

<sup>16</sup> нам они мешают проповедовать язычникам, вести их ко спасению, – и так непрестанно наполняют они меру беззаконий своих. Но возмездие уже над головой у них.

<sup>17</sup> Мы же, братья, оказавшись на какое-то время в разлуке с вами (не сердцем, конечно), еще более горячо желали – нам просто не терпелось – видеть лица ваши. <sup>18</sup> И потому у нас было твердое намерение прийти к вам (а я, Павел, и не раз пытался сделать это), однако помешал нам сатана. <sup>19</sup> Но кто же надежда наша, наша радость и венец нашей славы перед Господом нашим Иисусом в пришествие Его, как не вы? <sup>20</sup> Вы ведь – наша слава и радость.

<sup>1</sup> Поэтому, когда разлука стала для нас невыносимой, мы сочли за лучшее (поскольку сами должны были остаться по-прежнему в Афинах)

(Деян 17:1-14). По их наущению городское начальство потребовало от Иасона, принявшего Павла, некое «удостоверение» (Деян 17:9), возможно, в том, что апостолы покинут город. Также Павел может подразумевать болезнь, которая помешала ему придти.

2:19 *венец похвалы* – Сами фессалоникийцы служат лучшим примером успеха проповеди апостолов (ср. РБО).

2:19 *Иисусом Христом* – В некоторых рукописях слово «Христом» отсутствует (ср. РБО, Кул.).

3:1 Согласно Деян 17:14-16, Павел прибыл в Афины без Силы и Тимофея. Возможно, местоимение «мы» употреблено в значении «я, Павел», что вполне обычно для писем того времени. Однако Тимофей и Сила могли прибыть в Афины позже, и тогда здесь имеются в виду Павел, Сила и Тимофей, который позже был послан в Фессалонику.

<sup>2</sup>καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν

<sup>3</sup>τὸ μὴδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις. αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα·

<sup>4</sup>καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν, προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ οἴδατε.

<sup>5</sup>διὰ τοῦτο καὶ γὰρ μηκέτι στέγων ἐπέμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπειράσεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται ὁ κόπος ἡμῶν.

<sup>6</sup>Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ' ὑμῶν καὶ εὐαγγελισσαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε μείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς,

<sup>7</sup>διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ' ὑμῖν ἐπὶ πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως,

<sup>8</sup>ὅτι νῦν ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ.

<sup>9</sup>τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρᾷ ἢ χαίρομεν δι' ὑμᾶς ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

<sup>2</sup>и послали Тимофея, брата нашего и служителя Божия и сотрудника нашего в благовествовании Христовом, чтобы утвердить вас и утешить в вере вашей, <sup>3</sup>чтобы никто не поколебался в скорбях сих: ибо вы сами знаете, что так нам суждено. <sup>4</sup>Ибо мы и тогда, как были у вас, предсказывали вам, что будем страдать, как и случилось, и вы знаете. <sup>5</sup>Посему и я, не терпя более, послал узнать о вере вашей, чтобы как не искусил вас искуситель и не сделался тщетным труд наш.

<sup>6</sup>Теперь же, когда пришел к нам от вас Тимофей и принес нам добрую весть о вере и любви вашей, и что вы всегда имеете добрую память о нас, желая нас видеть, как и мы вас, <sup>7</sup>то мы, при всей скорби и нужде нашей, утешились вами, братия, ради вашей веры; <sup>8</sup>ибо теперь мы живы, когда вы стоите в Господе. <sup>9</sup>Какую благодарность можем мы воздать Богу за вас, за всю радость, которою радуемся о вас пред Богом нашим,

3:2 *служителя Божия и сотрудника нашего* – В некоторых рукописях вместо «служителя Божьего и сотрудника нашего» стоит «сотрудника Божьего» (такой вариант принимает РБО, Кул. предлагает «соратника Божия»), а в некоторых других: «служителя Божьего». Греч. διάκονος может указывать на особое христианское служение Тимофея.

3:3 *в скорбях сих* – имеются в виду гонения и испытания, в том числе и те, в которых Павел упоминал в 1 Φεσ 2:14-16.

<sup>2</sup> а Тимофея, нашего брата и сотрудника Божьего в деле проповеди Радостной Вести о Христе, пошлем к вам; он должен был вас поддержать и укрепить вашу веру, <sup>3</sup> чтобы никто не пошатнулся среди таких бед. Вы и сами знаете, что для этого мы предназначены. <sup>4</sup> Ведь и раньше, еще когда мы были у вас, мы говорили вам, что нас неизбежно ждут страдания. Это и случилось, как вы знаете. <sup>5</sup> И потому я, не в силах терпеть больше, послал Тимофея узнать о вашей вере. Я боялся, не сбил ли вас с пути Искуситель и не напрасными ли были наши труды.

<sup>6</sup> Но вот Тимофей только что вернулся к нам от вас и принес нам добрые вести о вашей вере и любви, о том, что вы всегда храните о нас добрую память и точно так же жаждете увидеть нас, как и мы вас. <sup>7</sup> Поэтому, братья, во всех этих бедах и гонениях ваша вера стала для нас большой поддержкой и утешением, <sup>8</sup> потому что мы теперь снова живем, раз вы стоите непоколебимо с Господом вместе. <sup>9</sup> Как нам воздать благодарность Богу за вас и за ту радость, которую вы доставили нам перед лицом Бога нашего!

<sup>2</sup> послать к вам брата нашего Тимофея, соратника Божия и помощника в возвещении Благой Вести Христовой: хотели мы укрепить вас и ободрить в вере вашей, <sup>3</sup> чтобы никто духом не пал в пору испытаний, которые, как вы сами знаете, уготованы нам. <sup>4</sup> Ведь мы, когда еще у вас были, говорили вам, что тяжкие испытания ожидают нас. Это и случилось, как известно. <sup>5</sup> Вот почему, когда невыносимой стала для меня неизвестность, я послал Тимофея узнать о вере вашей, устояли ли вы перед искушениями сатаны и не тщетны ли были труды наши.

<sup>6</sup> Теперь же Тимофей возвратился от вас и принес нам хорошие вести о вере и любви вашей, о том, что вы всегда добрым словом поминаете нас и горите желанием увидеться с нами, как и мы с вами. <sup>7</sup> Всё это успокоило нас, братья: при всех нуждах наших и всех притеснениях ваша вера стала нам утешением. <sup>8</sup> Мы воспряли духом, узнав, что вы твердо стоите в Господе. <sup>9</sup> Как выразить Богу нашу благодарность за вас, за радость, которую мы испытываем перед Богом нашим, слыша доброе о вас?

3:5 *чтобы как не искусил вас искуситель* – сатана (ср. Кул.), который стремится лишить их веры в Бога.

3:6 *добрую память* – Фессалоникийцы с радостью вспоминали о предшествующих встречах с апостолами, которых искренне полюбили.

<sup>10</sup> νυκτὸς καὶ ἡμέρας  
ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι εἰς  
τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ  
καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς  
πίστεως ὑμῶν;

<sup>11</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ  
ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς  
κατευθύνει τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς  
ὑμᾶς·

<sup>12</sup> ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος πλεονάσαι καὶ  
περισεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους  
καὶ εἰς πάντας, καθάπερ καὶ ἡμεῖς  
εἰς ὑμᾶς,

<sup>13</sup> εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς  
καρδίας ἀμέμπτους ἐν ἀγιωσύνῃ  
ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς  
ἡμῶν ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου  
ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν  
ἀγίων αὐτοῦ.

**4** <sup>1</sup> Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν  
ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ  
Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ'  
ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν  
καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ  
περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε  
μᾶλλον.

<sup>2</sup> οἴδατε γὰρ τίνας παραγγελίας  
ἔδωκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου  
Ἰησοῦ.

<sup>10</sup> ночь и день всеусердно молясь о том,  
чтобы видеть лицо ваше и дополнить,  
чего недоставало вере вашей?

<sup>11</sup> Сам же Бог и Отец наш и Господь  
наш Иисус Христос да управит путь  
наш к вам. <sup>12</sup> А вас Господь да испол-  
нит и преисполнит любовью друг к  
другу и ко всем, какою мы исполнены  
к вам, <sup>13</sup> чтобы утвердить сердца ваши  
непорочными во святые пред Богом  
и Отцом нашим в пришествие Господа  
нашего Иисуса Христа со всеми свя-  
тыми Его. Аминь.

<sup>1</sup> За сим, братия, просим и умоля-  
ем вас Христом Иисусом, чтобы вы,  
приняв от нас, как должно вам по-  
ступать и угождать Богу, более в том  
преуспевали,

<sup>2</sup> ибо вы знаете, какие мы дали вам  
заповеди от Господа Иисуса.

3:10 *дополнить, чего недоставало вере вашей* – Возможный смысл: (а) Павел провел в Фессалонике слишком мало времени, и тамошние христиане были еще неопытны и нуждались в дальнейшем наставлении (ср. РБО); (б) вера фессалоникийцев имела некоторые недостатки или искажения, которые нужно было исправить.

3:11 Бог Отец и Господь Иисус Христос воспринимаются автором как единое целое, поэтому здесь использован глагол *управит* в единственном числе.

3:13 *со всеми святыми Его* – Под святыми могут подразумеваться (а) верующие во Христа (так Павел обычно именует христиан, ср., напр., Рим 1:7; 8:27; 12:13; 1 Кор 1:2; 14:33; Еф 1:1, 15; Флп 1:1; Кол 1:2, 26; 1 Тим 5:10; Флм 1:5, 7), умершие прежде Второго пришествия; (б) ангелы; (в) и те и другие. Описание пришествия Христа сходно с описаниями

<sup>10</sup> День и ночь мы неустанно молимся, чтобы Бог дал нам с вами повидаться и восполнить то, чего еще недостает вашей вере.

<sup>11</sup> Так пусть сам Бог, наш Отец, и Господь наш Иисус направят наш путь прямо к вам, <sup>12</sup> а вашу любовь друг к другу и ко всем остальным Господь пусть еще больше умножит и сделает ее такой же безграничной, как та любовь, которой мы любим вас. <sup>13</sup> И пусть Он укрепит вас, чтобы сердца ваши оставались непорочными и исполненными святости перед Богом, нашим Отцом, до Дня, когда возвратится Господь наш Иисус со всем Своим святым народом. Аминь.

**4** <sup>1</sup> И в заключение, братья, просим вас и именем Господа Иисуса призываем жить и дальше так, как мы вас научили, чтобы быть приятными Богу. Вы так уже и живете, но старайтесь жить еще лучше.

<sup>2</sup> Вы знаете, какие наставления мы дали вам властью Господа Иисуса.

<sup>10</sup> Денно и ночью молимся мы усердно о том, чтобы увидеться с вами и восполнить вашу веру тем, чего ей пока недостает.

<sup>11</sup> Мы Бога Самого, Отца нашего, и Господа нашего Иисуса просим помочь нам встретиться с вами. <sup>12</sup> Еще просим мы Господа сделать так, чтобы ваша любовь друг к другу и вообще ко всем людям возрастала и становилась такой же глубокой и сильной, как и наша любовь к вам. <sup>13</sup> Мы молим Господа укрепить ваши сердца, чтобы безупречны и святы были вы перед Богом, Отцом нашим, в день, когда придет Господь наш Иисус со всеми святыми Своими! [Аминь.]

<sup>1</sup> И вот еще что, братья. Вы узнали от нас, как надо вам жить, чтобы угождать Богу. Вы так и живете. Но мы просим, во имя Господа Иисуса призываем вас, еще более совершенствоваться в этом. <sup>2</sup> Вы ведь помните, какие заповеди дали мы вам властью Господа Иисуса.

Богоявления в ВЗ. Так, согласно Зах 14:5, в День Господень Бог придет вместе со святыми (ср. также Втор 33:2; Пс 67:18; Дан 7:10).

3:13 *Аминь* – Это слово отсутствует в ряде греч. рукописей.

4:1 *умоляем вас Христом Иисусом* – В большинстве греч. рукописей – «в Господе Иисусе». Речь здесь идет (а) о том, что апостолы просят фессалоникийцев на основании полномочий, полученных ими от Господа; (б) о причастности Христа ко всему происходящему; (в) о близких отношениях верующих со Христом.

4:2 *от Господа Иисуса* – греч. διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ (букв. «наставления ... через Господа Иисуса»). Слово апостолов понимается здесь как слово Самого Христа, от Которого они получили свои полномочия (ср. РБО, Кул.: «властью Господа Иисуса»).

<sup>3</sup> τοῦτο γάρ ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἀγιασμός ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

<sup>4</sup> εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκευὸς κτᾶσθαι ἐν ἀγιασμῷ καὶ τιμῇ,

<sup>5</sup> μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν θεόν,

<sup>6</sup> τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, διότι ἕκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ προείπαμεν ὑμῖν καὶ διημαρτυράμεθα.

<sup>7</sup> οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ' ἐν ἀγιασμῷ.

<sup>8</sup> τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν καὶ διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς ὑμᾶς.

<sup>9</sup> Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρεῖαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ ὑμεῖς θεοδίδακτοὶ ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους·

<sup>10</sup> καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς τοὺς ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον,

<sup>11</sup> καὶ φιλοτιμῆσθαι ἡσυχάζειν καὶ πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς χερσὶν ὑμῶν, καθὼς ὑμῖν παρηγγείλαμεν,

<sup>3</sup> Ибо воля Божия есть освящение ваше, чтобы вы воздерживались от блуда; <sup>4</sup> чтобы каждый из вас умел соблюдать свой сосуд в святости и чести, <sup>5</sup> а не в страсти похотения, как и язычники, не знающие Бога; <sup>6</sup> чтобы вы ни в чем не поступали с братом своим противозаконно и корыстолюбиво: потому что Господь – мститель за все это, как и прежде мы говорили вам и свидетельствовали. <sup>7</sup> Ибо призвал нас Бог не к нечистоте, но к святости. <sup>8</sup> Итак, непокорный непокорен не человеку, но Богу, Который и дал нам Духа Своего Святого.

<sup>9</sup> О братолюбии же нет нужды писать к вам; ибо вы сами научены Богом любить друг друга, <sup>10</sup> ибо вы так и поступаете со всеми братьями по всей Македонии. Умоляем же вас, братия, более преуспевать <sup>11</sup> и усердно стараться о том, чтобы жить тихо, делать свое дело и работать своими собственными руками, как мы заповедовали вам;

4:3 *освящение ваше* – постепенное обретение святости, понимаемой прежде всего в этическом смысле, как соответствие человека Божественному замыслу.

4:4 *соблюдать свой сосуд в святости и чести* – Речь может идти (а) о теле человека, т. е. о недопустимости греховных действий по отношению к нему, в частности блуда. Тело, как сосуд, хранит душу человека и все, происходящее с ним, затрагивает и ее (ср. Кул.). Также слово «сосуд» может подразумевать (б) жену; (в) мужской половой орган (как в 1 Цар 21:5).

4:5 *страсть похотения* – поведение, присущее язычникам, отвергающим Бога (ср. Рим 1:26; Кол 3:5).

4:6 *Господь – мститель* – греч. ἕκδικος означает «тот, кто наказывает». Имеется в виду Суд над миром, который Господь будет вершить в конце времен, а также суд, уже происходящий в мире.

<sup>3</sup> Воля Божья в том, чтобы вы посвятили себя Ему и отказались от всякого распутства. <sup>4</sup> Пусть каждый хранит свое тело в святости и чести, <sup>5</sup> а не пылает похотью, как язычники, не знающие Бога. <sup>6</sup> И не вздумайте в этих делах преступать границ и посягать на права брата, потому что за все это Господь отомстит, как мы и раньше говорили вам и настойчиво вас предостерегали. <sup>7</sup> Ведь Бог нас призвал не к тому, чтобы мы жили в нечистоте, а к святости. <sup>8</sup> Следовательно, тот, кто отвергает это, не человека отвергает, но Бога, дающего вам Своего Святого Духа.

<sup>9</sup> О любви к братьям нам нет необходимости писать вам, ведь сам Бог научил вас любить друг друга <sup>10</sup> и вы так и относитесь ко всем братьям, живущим в Македонии. И все же, братья, просим вас любить друг друга еще сильнее <sup>11</sup> и больше всего стремиться к тихой и мирной жизни. Пусть каждый из вас занимается своим делом и зарабатывает на жизнь собственными руками, как мы вам и раньше велели,

<sup>3</sup> Бог хочет вашего освящения, хочет, чтобы вы берегли себя от распутства <sup>4</sup> и чтобы каждый из вас властвовал над своим телом, сохраняя его в святости и чести, <sup>5</sup> не уступая грубой похоти своей, как язычники, не знающие Бога. <sup>6</sup> Никто не должен тут причинять зла ближнему своему и обманывать его, ведь за всё за это накажет Господь (мы уже говорили и предупреждали вас об этом). <sup>7</sup> Не для того нас Господь призвал, чтобы в нечистоте мы оставались, но чтобы жили свято. <sup>8</sup> А отвергающий это не человека отвергает, а Бога, дающего вам Духа Своего Святого.

<sup>9</sup> Не видим нужды писать вам о братолюбии: вы уже научены Богом Самим любить друг друга. <sup>10</sup> Вы так и относитесь ко всем братьям во всей Македонии. Но мы просим вас, братья: пусть ваша любовь друг ко другу будет еще сильнее, <sup>11</sup> и старайтесь жить тихо и мирно, занимаясь своими делами и [собственными] руками зарабатывая себе на жизнь, как мы вам наказывали.

4:8 В некоторых рукописях имеются разночтения: пропущено «и»; вместо «давшего» сказано «дающего» (ср. РБО, Кул.); вместо «нам» – «вам».

4:9 *вы сами научены Богом любить друг друга* – Имеется в виду (а) действие Святого Духа (ср. 4:8); (б) наставления апостолов.

4:11 *жить тихо* – Речь идет (а) о внутреннем спокойствии, без фанатичного ожидания скорого Второго пришествия; (б) о миролюбивом отношении к окружающим. В любом случае, дальше эта тема раскрывается подробнее.

4:11 *делать свое дело и работать своими собственными руками* – Возможно, Павел обличает здесь тех, кто в ожидании Второго пришествия отказывался от исполнения повседневных обязанностей.

<sup>12</sup>ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ μηδενὸς χρεῖαν ἔχητε.

<sup>13</sup>Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα.

<sup>14</sup>εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν αὐτῷ.

<sup>15</sup>τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς κοιμηθέντας·

<sup>16</sup>ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,

<sup>17</sup>ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν αὐτοῖς ἀρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα.

<sup>18</sup>ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς λόγοις τούτοις.

<sup>12</sup>чтобы вы поступали благоприлично перед внешними и ни в чем не нуждались.

<sup>13</sup>Не хочу же оставить вас, братия, в неведении об умерших, дабы вы не скорбели, как прочие, не имеющие надежды. <sup>14</sup>Ибо, если мы веруем, что Иисус умер и воскрес, то и умерших в Иисусе Бог приведет с Ним.

<sup>15</sup>Ибо сие говорим вам словом Господним, что мы, живущие, оставшиеся до пришествия Господня, не предупредим умерших, <sup>16</sup>потому что Сам Господь при возвешении, при гласе Архангела и трубе Божией, сойдет с неба, и мертвые во Христе воскреснут прежде; <sup>17</sup>потом мы, оставшиеся в живых, вместе с ними восхищены будем на облаках в сретение Господу на воздухе, и так всегда с Господом будем. <sup>18</sup>Итак, утешайте друг друга сими словами.

4:13 В некоторых рукописях вместо «не хочу» стоит «не хотим».

4:13 *умершие* – Речь идет о скончавшихся христианах, причем, возможно, членах фессалоникийской церкви. Понимание смерти как сна встречается в ВЗ (напр., 3 Цар 2:10) и в античных текстах; притом может подразумеваться, что это состояние временное, оно должно закончиться «пробуждением», т. е. воскресением (Лк 8:52).

4:13 *скорбели* – Вероятно, о том, что, по их мнению, верующие, умершие до Второго пришествия, не смогут принять участие в будущем Царстве Божьем или войдут туда после живых.

4:14 *умерших в Иисусе* – тех, кто умер с верой в Иисуса, будучи христианином (ср. РБО).

4:14 *Бог приведет с Ним* – Умершие снова встретятся с живыми, но как именно это произойдет, Павел не уточняет.

4:15 *говорим ... словом Господним* – Возможно, Павел излагает общепринятое в Церкви учение. В ВЗ выражение «слово Господне» часто означало

<sup>12</sup>чтобы и посторонние вас уважали, и вы ни в чем не знали нужды.

<sup>13</sup>Братья, мы не хотим, чтобы вы оставались в неведении об усопших. Не горюйте о них, как остальные люди, у которых нет надежды. <sup>14</sup>Ведь если мы верим, что Иисус умер и воскрес, то мы так же верим, что Бог приведет на небеса к Иисусу тех, кто умер с верой в Него.

<sup>15</sup>Ведь мы говорим вам словами самого Господа, что мы, те из нас, кто останется в живых до прихода Господа, не опережим усопших, <sup>16</sup>потому что, когда раздастся слово повеления и голос архангела, когда прозвучит труба Божья и сам Господь сойдет с неба, то сначала воскреснут те, что умерли с верой в Христа, <sup>17</sup>а потом уже и мы, живые, вместе с ними будем унесены на облаках встречать в воздухе Господа, и так мы с Господом будем всегда. <sup>18</sup>Так вот, ободряйте друг друга этими словами.

<sup>12</sup>Тогда вас будут уважать и неверующие, и в тягость вы никому не будете.

<sup>13</sup>Теперь об усопших. Мы хотим, чтобы вы знали, братья, что ждет их, и не горевали, как иные, надежды не имеющие. <sup>14</sup>Мы ведь верим, что как Иисус умер и воскрес, так и всех усопших Бог поведет через Иисуса к тому, чтобы они были с Ним. <sup>15</sup>И вот в чем заверяем мы вас словом Господним: те из нас, кто доживет до пришествия Господа, не опередят уже упокоившихся в Боге. <sup>16</sup>При зове пробуждающем, при гласе архангела и звуках Божией трубы, когда сойдет с небес Сам Господь, первыми воскреснут умершие во Христе, <sup>17</sup>а потом и мы, оставшиеся в живых, будем вознесены вместе с ними на облаках в небеса для встречи с Господом, чтобы остаться с Ним навсегда. <sup>18</sup>Утешайте друг друга этим упованием!

слово, вышедшее из уст пророка (напр., Ос 1:1). Павла и Силуана также называли пророками (ср. Деян 13:1; 15:32), поэтому возможно также, что здесь они сообщают об откровении, полученном ими непосредственно от Господа.

4:15 *не предупредим умерших* – (а) оставшиеся в живых не встретят Господа ранее умерших (РБО, Кул.); (б) при Втором пришествии живые не будут иметь преимуществ перед умершими.

4:16 *при возвещении* – т. е. призыве, который заставит их воскреснуть (ср. Кул.).

4:16 Все три описанные в этом стихе звука (возвещение, глас и труба) сопровождают Второе пришествие Господа и служат его знаками, но неясно, как именно они соотносятся между собой. Также неизвестно, о каком именно из семи архангелов, известных иудейской традиции, идет речь.

4:16 *мертвые во Христе* – те, кто умер с верой во Христа.

**5** <sup>1</sup> Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρεῖαν ἔχετε ὑμῖν γράφεσθαι,

<sup>2</sup> αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἶδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς ἐν νυκτὶ οὕτως ἔρχεται.

<sup>3</sup> ὅταν λέγωσιν· Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὡσπερ ἡ ὕδιν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχοῦσῃ, καὶ οὐ μὴ ἐκφύγῃσιν.

<sup>4</sup> ὑμεῖς δὲ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα ὑμᾶς ὡς κλέπτῃς καταλάβῃ.

<sup>5</sup> πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτὸς ἐστε καὶ υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους·

<sup>6</sup> ἄρα οὖν μὴ καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποὶ, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ νήφωμεν.

<sup>7</sup> οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ μεθύσκομενοι νυκτὸς μεθύουσιν·

<sup>8</sup> ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν, ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

<sup>9</sup> ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>10</sup> τοῦ ἀποθανόντος περὶ ἡμῶν ἵνα εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν.

<sup>1</sup> О временах же и сроках нет нужды писать к вам, братия, <sup>2</sup> ибо сами вы достоверно знаете, что день Господень так придет, как тать ночью. <sup>3</sup> Ибо, когда будут говорить: «мир и безопасность», тогда внезапно постигнет их пагуба, подобно как мука родами постигает имеющую во чреве, и не избегнут.

<sup>4</sup> Но вы, братия, не во тьме, чтобы день застал вас, как тать. <sup>5</sup> Ибо все вы – сыны света и сыны дня: мы – не сыны ночи, ни тьмы. <sup>6</sup> Итак, не будем спать, как и прочие, но будем бодрствовать и трезвиться. <sup>7</sup> Ибо спящие спят ночью, и упивающиеся упиваются ночью. <sup>8</sup> Мы же, будучи сынами дня, да трезвимся, облекшись в броню веры и любви и в шлем надежды спасения, <sup>9</sup> потому что Бог определил нас не на гнев, но к получению спасения через Господа нашего Иисуса Христа, <sup>10</sup> умершего за нас, чтобы мы – бодрствуем ли или спим – жили вместе с Ним.

5:1 *времена ... сроки* – Речь здесь идет о времени и дне Второго пришествия.

Множественное число может подразумевать различные эпохи, предшествующие этому дню, и события, характеризующие эти эпохи.

5:3 *мири безопасность* – ср. сходные обличения у ВЗ-ных пророков: Иер 6:14; Иез 13:10.

5:4 *день* – день Господнего пришествия.

5:5 *сыны света и сыны дня* – Бог есть свет, поэтому Его последователей можно назвать «сынами света». Слово «день» может означать то же, что и «свет», при этом оно напоминает о пришествии Дня Господня.

5:8 *сыны дня* – греч. ἡμέρας ὄντες (букв. «дня сущие») – принадлежащие дню.

**5** <sup>1</sup>Что же касается времен и сроков, братья, то вы не нуждаетесь в том, чтобы вам об этом писали. <sup>2</sup>Ведь вы сами прекрасно знаете, что День Господень придет внезапно, как вор в ночи. <sup>3</sup>Когда люди будут говорить: «Всюду мир и безопасность!» – тогда и нагрянет на них внезапно гибель, как начинаются схватки у роженицы, и не спастись им бегством!

<sup>4</sup>Но вы, братья, не во тьме, и свет того Дня вас не застанет врасплох, словно вор. <sup>5</sup>Ведь вы все сыны света и дня. Мы не принадлежим ночи и тьме. <sup>6</sup>Так не будем спать, как остальные! Будем бодры и трезвы! <sup>7</sup>Ведь по ночам спят сонливцы, и пьяницы напиваются по ночам. <sup>8</sup>А мы, принадлежащие свету дня, будем трезвы, облечемся в панцирь веры и любви, наденем шлем надежды на спасение! <sup>9</sup>Потому что Бог предназначил нам не ярость гнева, а спасение, которое мы получим через Господа нашего Иисуса Христа, <sup>10</sup>умершего за нас, чтобы мы – бодрствуем ли, спим ли смертным сном – жили вместе с Ним.

<sup>1</sup>О временах и сроках нет нужды писать вам, братья, <sup>2</sup>потому что вы и сами хорошо знаете, что День Господень придет так же неожиданно, как ночью вторгается вор. <sup>3</sup>Когда заговорят люди: «Наконец-то воцарились мир и безопасность!» – тогда и настигнет их гибель, столь же внезапная, как муки родовые у носившей во чреве своем, – и не избежать им этого.

<sup>4</sup>Но не во тьме вы, братья, и День тот не застигнет вас врасплох, как вор – спящих ночью: <sup>5</sup>вы – люди света, дня люди. Нет у нас ничего общего ни с ночью, ни с тьмой, <sup>6</sup>и потому не спать мы должны, как прочие, а бодрствовать и быть трезвыми. <sup>7</sup>Спящие спят ночью и те, которые напиваются, напиваются в ночи. <sup>8</sup>Мы же, люди дня, будем трезвы и облечемся в броню веры и любви, а шлемом станет для нас надежда на спасение. <sup>9</sup>Бог ведь положил нам не гнев Его испытать, а спасение обрести через Господа нашего Иисуса Христа, <sup>10</sup>умершего за нас, чтобы мы – спим ли смертным сном или еще бодрствуем – жили с Ним вместе.

5:8 Вера, любовь и надежда на спасение надежно защищают верующего, как броня и шлем защищают воина во время битвы. Можно сравнить эти три добродетели с 1 Фес 1:3. Эта метафора созвучна и Ис 59:17, где правда сравнивается с броней, а спасение – со шлемом (ср. также Прем 5:17-20).

5:9 *гнев* – гнев Божий, связанный с наказанием всякого зла и греха в конце времен.

5:10 *бодрствуем ли или спим* – в связи со сказанным в 1 Фес 5:6 речь может идти (а) о постоянной готовности встретить Господа; (б) о живых и мертвых (так это понимают РБО, Кул.; ср. 4:13).

<sup>11</sup> διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἰς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ ποιεῖτε.

<sup>12</sup> Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς,

<sup>13</sup> καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς.

<sup>14</sup> παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

<sup>15</sup> ὁρᾶτε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας.

<sup>16</sup> πάντοτε χαίρετε,

<sup>17</sup> ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε,

<sup>18</sup> ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς.

<sup>19</sup> τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε,

<sup>11</sup> Посему увещивайте друг друга и назидайте один другого, как вы и делаете.

<sup>12</sup> Просим же вас, братия, уважать трудящихся у вас, и предстоятелей ваших в Господе, и вразумляющих вас, <sup>13</sup> и почитать их преимущественно с любовью за дело их; будьте в мире между собою.

<sup>14</sup> Умоляем также вас, братия, вразумляйте бесчинных, утешайте малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем. <sup>15</sup> Смотрите, чтобы кто кому не воздавал злом за зло; но всегда ищите добра и друг другу и всем.

<sup>16</sup> Всегда радуйтесь. <sup>17</sup> Непрестанно молитесь. <sup>18</sup> За все благодарите: ибо такова о вас воля Божия во Христе Иисусе. <sup>19</sup> Духа не угашайте.

5:12 *трудящихся... предстоятелей... вразумляющих* – Скорее всего, речь идет о руководителях общины, делающих все это на благо церкви.

5:13 *за дело их* – Особое уважение подобает этим людям не за их положение или титул, но за их служение.

5:14 *поддерживайте слабых* – Имеются в виду (а) слабые в моральном отношении, склонные к нечистоте (ср. 4:3-8); (б) слабые духовно, слабые в своей вере.

5:14 *будьте долготерпеливы ко всем* – Речь идет (а) о всех трех типах людей, которые перечислены в этом стихе; (б) о терпении ко всем людям – и христианам, и не христианам; (в) о долготерпении ко всем христианам.

5:15 *не воздавать злом за зло* – Это одна из основ христианской этики, истоки которой восходят к словам Самого Иисуса (Мф 5:44-48; Лк 6:27-36) и к ВЗ (Притч 25:21, ср. также Рим 12:17).

5:16 Радость не должна зависеть от обстоятельств. Христиане радуются о своем спасении, прощении, принятии Богом, о жизни во Христе

<sup>11</sup> Поэтому ободряйте друг друга и друг друга созидайте, что вы, конечно, и делаете.

<sup>12</sup> Просим вас, братья: будьте признательны тем, кто усердно трудится среди вас, кто вас направляет и наставляет в Господе. <sup>13</sup> Относитесь к ним с величайшим уважением и любовью за то дело, которое они делают. Будьте в мире друг с другом.

<sup>14</sup> Братья, мы просим вас: бездельников наставляйте на ум, в робких вселяйте бодрость, слабым будьте опорой, со всеми будьте терпеливы. <sup>15</sup> Смотрите, чтобы никто у вас не воздавал злом за зло. Всегда стремитесь к добру – как друг для друга, так и для всех остальных.

<sup>16</sup> Всегда радуйтесь, <sup>17</sup> непрестанно молитесь, <sup>18</sup> за все благодарите – вот воля Бога для вас, верящих в Христа Иисуса. <sup>19</sup> Дух не угашайте,

<sup>11</sup> Так что поддерживайте мужество друг в друге и укрепляйте в вере один другого, как вы то и делаете.

<sup>12</sup> А еще просим вас, братья, воздавайте должное тем, на кого Господь возложил ответственность за вашу общину и кто трудится среди вас и наставляет вас. <sup>13</sup> Высоко почитайте и любите их за дело, которое они делают.

Меж собою живите в мире. <sup>14</sup> И мы призываем вас, братья: вразумляйте праздных, ободряйте малодушных, поддерживайте слабых, совсеми будьте долготерпеливы! <sup>15</sup> Смотрите, чтобы никто никому за зло не воздавал злом. Напротив, всегда стремитесь делать добро [и] друг другу, и всем!

<sup>16</sup> Всегда радуйтесь, <sup>17</sup> молитесь неустанно <sup>18</sup> и за всё благодарите. Такой хочет видеть Бог вашу жизнь во Христе Иисусе.

<sup>19</sup> Огня в себе, который от Духа, не угашайте никогда!

(ср. Флп 4:4 – «радуйтесь всегда в Господе»). Это один из плодов Святого Духа (Гал 5:22) и признак Царства Божья (Рим 14:17).

5:17 Речь идет не о том, что нужно безостановочно произносить слова молитвы, но (а) о частой молитве; (б) об особом молитвенном настроении, когда человек постоянно «предстоит Богу». Подробнее эта тема раскрыта в Еф 6:18.

5:18 *такова о вас воля Божия* – может относиться как непосредственно к призыву «постоянно благодарите», так и ко всем призывам, изложенным в 5:16-18. Воля Божья состоит в освящении всех сторон жизни верующих (ср. 4:3; 5:23).

5:19 *Духа не угашайте* – В НЗ огонь – частый образ Святого Духа (Мф 3:11; Лк 3:16; 12:49; Деян 2:3; Рим 12:11; 2 Тим 1:6). Здесь, скорее всего, речь идет не просто о присутствии, но о действии Святого Духа в общине верующих, которому нельзя препятствовать. Оно выражается в различных дарованиях, напр. в пророчествах (см. след. стих).

<sup>20</sup> προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε·  
<sup>21</sup> πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε,  
<sup>22</sup> ἀπὸ παντὸς εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε.  
<sup>23</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιασαι ὑμᾶς ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη.  
<sup>24</sup> πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει.  
<sup>25</sup> Ἀδελφοί, προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν.  
<sup>26</sup> ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφούς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ.  
<sup>27</sup> ἐνορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.  
<sup>28</sup> ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μεθ' ὑμῶν.

<sup>20</sup> Пророчества не уничтожайте. <sup>21</sup> Все испытывайте, хорошего держитесь. <sup>22</sup> Удерживайтесь от всякого рода зла. <sup>23</sup> Сам же Бог мира да освятит вас во всей полноте, и ваш дух и душа и тело во всей целости да сохранится без порока в пришествие Господа нашего Иисуса Христа. <sup>24</sup> Верен Призывающий вас, Который и сотворит сие. <sup>25</sup> Братия! молитесь о нас. <sup>26</sup> Приветствуйте всех братьев лобзанием святым. <sup>27</sup> Заклинаю вас Господом прочесть сие послание всем святым братьям. <sup>28</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами. Аминь.

5:20 *Пророчество* – Имеется в виду (а) непосредственно вдохновенное Духом слово или же (б) учение, которое было дано церкви. Уничтожение пророчества могло заключаться в том, что члены общины уделяли больше внимания дарам, производившим большой внешний эффект, напр. говорению языками. Кроме того, они могли сомневаться в подлинности пророчеств.

5:21 Этот призыв может быть связан с предыдущим, тогда это касается проверки пророческих даров. Возможно, здесь говорится о духовных дарах.

5:23 *Бог мира* – Словом «мир», греч. εἰρήνη, здесь определяется вся совокупность евангельских благословений (ср. 1:1), в том числе спокойствия, отсутствия вражды. Бог является подателем всех благ, в том числе Он дарует враждующим примирение (ср. 1 Кор 14:33).

<sup>20</sup> пророчеств не презирайте, <sup>21</sup> но все подвергайте испытанию; держитесь добра, <sup>22</sup> избегайте любых видов зла!

<sup>23</sup> Пусть сам Бог, источник мира, освятит вас полностью. И пусть все в вас: и дух, и душа, и тело – сохранится непорочным вплоть до Дня возвращения Господа нашего Иисуса Христа. <sup>24</sup> Верен Тот, кто вас призывает, и Он совершит это!

<sup>25</sup> Братья, молитесь и о нас!

<sup>26</sup> Приветствуйте всех братьев святым поцелуем. <sup>27</sup> Господом вас заклиная, прочитайте это письмо всем братьям.

<sup>28</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет с вами!

<sup>20</sup> Пророчествами не пренебрегайте: <sup>21</sup> проверяйте их все и держитесь того, что хорошо. <sup>22</sup> Избегайте зла во всех его обличиях.

<sup>23</sup> И Сам Бог, Бог мира, да освятит вас всецело. Полностью ваш дух, душу и тело да сохранит Он так, чтобы безупречными вы были, когда придет Господь наш Иисус Христос. <sup>24</sup> Верен Призывающий вас: Он свершит всё это.

<sup>25</sup> Молитесь [и] о нас, братья! <sup>26</sup> Всех братьев приветствуйте святым целованием! <sup>27</sup> Именем Господа велю вам прочесть письмо это всем братьям.

<sup>28</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет с вами!

5:23 *освятит* – Бог отделит верующих от жизни в грехе, чтобы они были посвящены Ему.

5:23 *дух и душа и тело* – полнота человеческого существа.

5:24 *Верен Призывающий вас* – Имеется в виду Бог (ср. 2:12; 4:7), Который призвал фессалоникийцев через проповедь Евангелия и Который верен во всем, что Он делает и обещает.

5:26 *лобзанием святым* – На христианских собраниях, как и во многих других общинах того времени, было принято обмениваться братским поцелуем. Это был поцелуй не в губы, а в щеку, причем женщины обычно целовали женщин, а мужчины – мужчин.

5:27 *святые* – вся община, а не только ее руководители. В некоторых рукописях это слово опущено.

5:28 В некоторых рукописях пропущено слово «Аминь».

## Второе Послание к Фессалоникийцам

**Авторство.** Традиционно автором 2-го Послания к Фессалоникийцам (2 Фес) считается апостол Павел, хотя, начиная с конца XVIII в., некоторые ученые, исследовавшие 1 и 2 Фес, высказывали другие гипотезы. К настоящему моменту в аутентичности этого послания сомневаются многие исследователи. Одни предполагают, что автором его был человек из окружения Павла, использовавший подлинное послание в качестве образца, другие – что этот автор жил в конце I в. Другие считают, что Послание писалось Тимофеем и Силуаном, а Павел лишь добавил свой автограф (ср. 2 Фес 3:17).

Внешние свидетельства в пользу аутентичности 2 Фес достаточно сильны. Оно включено и в канон Маркиона, и в Мураториев канон (кон. II в.), упоминается под своим названием у Иринея, было известно Игнатию, Иустину и Поликарпу.

Проблемы со 2 Фес возникли на основании внутренних свидетельств текста. Главным аргументом против авторства Павла служит более развитая по сравнению с 1 Фес эсхатология, которая созвучна скорее книге Откровения: приход человека греха, сына погибели, который произойдет не ранее, чем «будет взят от среды удерживающий теперь» (2 Фес 2:7). Многие толкователи видят в этой апокалиптической личности императора Нерона или человека, так или иначе связанного с гонениями на христиан. Связь 2 Фес и Откр (напр., 2 Фес 2:3-10 и Откр 13:1-9) дала сторонникам поздней датировки Послания основание отнести его написание к концу I в. Однако не стоит преувеличивать разницу в понимании эсхатологии в 1 Фес 4:13–5:10 с 2 Фес 2:1-14: оба Послания утверждают, что Второе пришествие будет неожиданным (1 Фес 5) и ему будут предшествовать определенные знамения (2 Фес 2). Все это мы находим и в Евангелии (Мк 13).

Между 1 Фес и 2 Фес вообще много общего: практически одинаковые вступления; двойное благодарение, схожие благословения, одинаковый заключительный стих. 2 Фес 3:8 почти буквально

воспроизводит 1 Фес 2:9. Такие повторы иногда приводятся как аргумент против авторства Павла, равно как и то, что 2 Фес более холодно и формально по тону, а ссылки на обстоятельства жизни апостола практически отсутствуют. С другой стороны, все это легко объяснить разными обстоятельствами в момент написания писем или даже работой разных секретарей. Окончательный вывод об авторстве сделать довольно трудно; в этом издании автором по традиции называется Павел.

**Последовательность Посланий.** Традиционно считалось, что 2 Фес было написано после 1 Фес. Однако некоторые ученые полагают, что традиционный порядок Посланий объясняется не исторической последовательностью, а сравнительным размером Посланий. Если же предположить, что 2 Фес было написано раньше, решится ряд проблем, связанных с пониманием текста Посланий. Так, легко представить себе, что раздоры, описанные во 2 Фес, были уже преодолены к моменту написания 1 Фес и что Павел при сочинении этого послания опирался на уже сказанные прежде слова. Действительно, 1 Фес 5:1 кажется более уместным после написания 2 Фес 2, к тому же формулировка «нет нужды писать» (1 Фес 4:9, 13; 5:1) предполагает, по аналогии с 1 Кор, что в предыдущем послании эти вопросы уже обсуждались. Если Тимофей доставлял в Фессалонику какое-либо письмо и если 2 Фес было написано ранее 1 Фес, то этим письмом было именно оно.

Однако эти доводы убеждают не всех. Во 2 Фес нет ничего такого, что не могло бы быть написано после 1 Фес.

**Место и время написания.** Если принимается авторство Павла и традиционная последовательность двух Посланий, то 2 Фес датируют началом 50-х гг., т. е. вскоре после написания 1 Фес, а местом написания называют Коринф. В случае, если 2 Фес написано не Павлом, оно возникло не позднее начала II в., так как Послание было известно Маркиону и Поликарпу.

**Адресат.** Послание обращено к христианской общине в Фессалонике (см. комм. к 1 Фес). Впрочем, некоторые исследователи, отвергающие авторство Павла, считают, что неизвестный автор просто заимствовал обращение из 1 Фес.

**Обстоятельства написания.** Гонения и скорби, которым подвергалась христианская община в Фессалонике, могли стать причиной слишком напряженного ожидания Второго пришествия (1:4-5). Возможно, ходили даже слухи, что Второе пришествие уже наступило (2:2). В результате люди пренебрегали своими повседневными обязанностями (3:10-11). Такое неверное представление о Втором пришествии надо было опровергнуть.

**Структура и содержание.** В целом структура этого послания схожа с 1 Фес. Содержание 2 Фес обусловлено вестями, полученными Павлом незадолго до написания Послания. Основные темы 2 Фес: укрепление и ободрение фессалоникийцев перед лицом гонений, с которыми они столкнулись (1:4-5); опровержение подложного письма от Павла и неправильного понимания его учения о Втором пришествии (2:1 и далее); предостережение от ложного представления о Втором пришествии (3:5-15). Павел корректно и спокойно отвечает на нужды фессалоникийцев. Он побуждает их к терпению, говорит, что во время будущего Суда Божия они будут вознаграждены, а их противники подвергнутся наказанию (1:3-10), доказывает ложность утверждений о том, что День Христов уже настал и описывает знаки, которые будут предшествовать его наступлению (2:2-11). В заключение апостол детально указывает, как должна поступать церковь с теми, кто отказывается заниматься повседневным трудом (3:6-15).

Согласно иудейским представлениям, конец настоящего века станет также и временем скорбей для Божьего народа, когда лишь немногие сохранят верность Господу. Отпавших возглавит зловещий тиран или даже демон, который начнет гонения на верных. Эту личность последовательно отождествляли с Антиохом Епифаном (175–164 гг. до н. э.) и с императором Гаем Калигулой (37–41 гг. н. э.), поскольку оба они пытались присвоить себе подобающие Богу почести. На нечто подобное указывает и Мк 13:14. Церковь с самого начала верила, что все это станет лишь прологом ко Второму пришествию Христа. Во время Второго пришествия Христос соберет Свой народ и даст ему награду за верность и утешение за страдание, после чего верные навсегда останутся с Ним. Для отпавших и гонителей это будет время воздаяния и истребления. Такое учение не было специфически Павловым, оно было известно всей Церкви.

**Особенности стиля.** Во 2 Фес отсутствуют некоторые характерные черты других Павловых посланий. Здесь нет больших вводных предложений и созвучий в начале или конце строки. В отличие от 1 Фес в этом послании не используется в качестве иллюстрации такое количество примеров из повседневной жизни. Во 2 Фес используются длинные предложения (напр., 1:3-12; 2:5-12; 3:7-9), сформированные из элементов, соединенных вместе подобно звеньям в цепи. В Послании часто повторяются практически без изменения некоторые термины или выражения. В отличие от 1 Фес для этого Послания не характерно использование словесных триад (исключение – 2:9). Некоторые ученые отмечают тенденцию 2 Фес к плеоназму, избыточности выражений, что проявляется в использовании составных глаголов там, где вполне уместно употребление простых (1:3, 4, 5, 10); частом употреблении слов «всякий», «весь» и гендиадиса (2:4, 17; 3:8, 12).

### **План**

- I. Приветствие (1:1-2)
- II. Похвала и утешение фессалоникийцев перед лицом гонений (1:3-12)
- III. Что на самом деле значит приход Дня Господнего (2:1-17)
  1. В отношении к настоящему времени (2:1-2)
  2. В отношении к будущему отступлению (2:3а)
  3. В отношении к человеку греха (2:3б-4)
  4. В отношении к удерживающему (2:5-9)
  5. В отношении к неверующим (2:10-12)
  6. В отношении к верующим (2:13-17)
- IV. Повеления относительно праздности (3:1-15)
  1. Уверенность апостола (3:1-5)
  2. Повеления апостола (3:6-15)
- V. Заключительное благословение и приветствие (3:16-18)

**1** Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ·  
 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἐνὸς ἐκάστου πάντων ὑμῶν εἰς ἀλλήλους,  
 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε,  
 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ πάσχετε,  
 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς θλίβουσιν ὑμᾶς θλίψιν

**1** Павел и Силуан и Тимофей – Фессалоникской церкви в Боге Отце нашем и Господе Иисусе Христе: **2** благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

**3** Всегда по справедливости мы должны благодарить Бога за вас, братья, потому что возрастает вера ваша, и умножается любовь каждого друг ко другу между всеми вами, **4** так что мы сами хвалимся вами в церквях Божиих, терпением вашим и верою во всех гонениях и скорбях, переносимых вами **5** в доказательство того, что будет праведный суд Божий, чтобы вам удостоиться Царствия Божия, для которого и страдаете. **6** Ибо праведно пред Богом – оскорбляющим вас воздать скорбью,

1:1 Стих практически идентичен первой части 1 Φес 1:1, за исключением местоимения «нашем».

1:2 В Син. весь стих идентичен второй части 1 Φес 1:1, однако в ряде греч. рукописей 1 Φес слова «от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа» отсутствуют (см. комм. к 1 Φес). Кроме того, в ряде рукописей 2 Φес отсутствует местоимение «нашего».

1:4 *хвалимся* – Вести о поведении членов фессалоникийской церкви вызвали радость у апостолов и дали основание для того, чтобы ставить их в пример другим церквям (ср. Кул.).

1:5 в *доказательство того* – Греч. ἔνδειγμα (букв. «свидетельство, подтверждение, доказательство») стоит здесь (а) либо в именительном, (б) либо в винительном падеже. В первом случае начало стиха служит началом нового предложения: «Это есть свидетельство праведного суда Божия»

**1** <sup>1</sup> От Павла, Сильвана и Тимофея – фессалоникийской церкви, принадлежащей Богу, нашему Отцу, и Господу Иисусу Христу.

<sup>2</sup> Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>3</sup> Мы всегда должны благодарить Бога за вас, братья. И это справедливо, потому что безмерно возрастает ваша вера и все больше увеличивается любовь, которой каждый из вас любит всех остальных и друг друга. <sup>4</sup> Поэтому мы хвалимся вами в других церквях Божьих – вашей стойкостью и верой среди всех этих гонений и бед, которые вам приходится терпеть.

<sup>5</sup> Это свидетельство правоты Божьего Суда – вы будете удостоены Царства Бога, ради которого вы и страдаете.

<sup>6</sup> И это справедливо, что Бог воздаст бедами виновникам ваших бед,

<sup>1</sup> Павел, Силуан и Тимофей – фессалоникийской церкви, в Боге, Отце нашем, и Господе Иисусе Христе пребывающей:

<sup>2</sup> благодать вам и мир от Бога, Отца [нашего], и Господа Иисуса Христа!

<sup>3</sup> Нам следует бесконечно благодарить Бога за вас, братья. Этого требует справедливость: растет ваша вера, и всё сильнее становится ваша любовь друг ко другу. <sup>4</sup> Мы ставим вас в пример в Божьих церквях – вашу веру и стойкость во всех гонениях и тяжких муках, которые вы переносите.

<sup>5</sup> В них являет себя праведность Божьего суда: удостоитесь вы Царства Божия, ради которого и страдаете. <sup>6</sup> Бог всем воздаст по заслугам: мучителям вашим – муками,

(ср. РБО, Кул.), а во втором случае – дополнением к предыдущему стиху и, соответственно, всей выраженной в нем идее, а его значение схоже с рассмотренным выше. Под «доказательством» можно понимать (а) стойкость и веру фессалоникийцев в гонениях и скорбях; (б) сам факт, что они испытывали гонения и подвергались испытаниям, что и служит доказательством справедливости будущего Божьего Суда и основанием для него; (в) гонения и скорби, а также реакцию на них фессалоникийцев, по которой Бог и судит, насколько они достойны Его Царства; (г) то обстоятельство, что Павел хвалится поведением фессалоникийцев, которые сами не были уверены в своей правоте. Начавшийся сейчас суд закончится в будущем, с пришествием Христа.

1:6-7 Речь идет о Суде Божьем, на котором будут вознаграждены страдавшие и наказаны притеснители.

<sup>7</sup> καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

<sup>8</sup> ἐν φλογὶ πυρός, διδόντος ἐκδίκεσθαι τοῖς μὴ εἰδόσι θεὸν καὶ τοῖς μὴ ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ,

<sup>9</sup> οἵτινες δίκην τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς ἰσχύος αὐτοῦ,

<sup>10</sup> ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.

<sup>11</sup> εἰς ὃ καὶ προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν δυνάμει,

<sup>12</sup> ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν, καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>7</sup> а вам, оскорбляемым, отрадою вместе с нами, в явление Господа Иисуса с неба, с Ангелами силы Его, <sup>8</sup> в пламенеющем огне совершающего отмщение не познавшим Бога и не покоряющимся благовествованию Господа нашего Иисуса Христа, <sup>9</sup> которые подвергнутся наказанию, вечной гибели, от лица Господа и от славы могущества Его, <sup>10</sup> когда Он придет прославиться во святых Своих и явиться дивным в день оный во всех веровавших, так как вы поверили нашему свидетельству.

<sup>11</sup> Для сего и молимся всегда за вас, чтобы Бог наш соделал вас достойными звания и совершил всякое благоволение благодати и дело веры в силе, <sup>12</sup> да прославится имя Господа нашего Иисуса Христа в вас, и вы в Нем, по благодати Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

1:7 *отрада* – греч. ἄνεσις (букв. «отдых, покой, избавление»); имеется в виду избавление от гонений и страданий. Вместе с тем, это благословение и радость пребывания в Царстве Божиим.

1:7 *явление Господа Иисуса с неба* – Речь идет (а) о явлении Самого Христа; (б) об откровении Бога о Христе. Христос, пребывая на небе, сейчас невидим, однако во время Своего пришествия Он будет явлен видимым образом, а Его слава откроется и тем, кто страдал за Него.

1:7 *с Ангелами силы Его* – гебраизм, в котором слово «сила» можно отнести (а) как к ангелам (т. е. «с Его могущественными ангелами» ср. Пс 102:20; ср. РБО, Кул.); (б) так и к Господу (т. е. «с ангелами, являющими Божью силу»).

1:8 *в пламенеющем огне совершающий отмщение* – Речь может идти (а) о Господе Иисусе, который будет явлен в огне (РБО); (б) о «силе», проявлением которой станут ангелы, окруженные пламенем; (в) о том, что в огне Он будет совершать отмщение (Кул.). Само греч. выражение ἐν πυρὶ φλογός (букв. «в огне пламени») появляется в Деян 7:30 и, при другом порядке слов, в Исх 3:2, когда описывается, как Господь явился Моисею в виде горящего тернового куста.

<sup>7</sup> а вам, тем, кто ныне в беде, вместе с нами даст отдых и покой в тот День, когда явится с небес Господь Иисус со Своими могучими ангелами, в пылающем огне, <sup>8</sup> и принесет возмездие тем, кто отказался признать Бога и не повинуется Радостной Вести о Господе нашем Иисусе. <sup>9</sup> Приговором им будет вечная гибель: они будут удалены от лица Господа, от сияния Его Славы и Силы <sup>10</sup> в тот День, когда Он придет, чтобы быть прославленным среди святого народа Своего и возвеличенным среди всех, кто поверил в Него. Среди них будете и вы, потому что вы поверили нашему свидетельству.

<sup>11</sup> Поэтому мы всегда и молимся о вас, чтобы Бог наш счел вас достойными Своего призыва и исполнил Своей силой все ваши добрые намерения и дела веры. <sup>12</sup> Тогда благодаря вам прославится имя Господа нашего Иисуса, а Он прославит вас по милости Бога нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>7</sup> а вам, перенесшим мучения, – покоем (вместе с нами). При явлении с неба Господа нашего Иисуса с могучими ангелами Его <sup>8</sup> в пылающем огне сполна расплатится Бог с теми, кто не хочет знать Его и не внемлет Благой Вести Господа нашего Иисуса. <sup>9</sup> Наказание им – вечная гибель: удалены они будут от лица Господа и славы величия Его <sup>10</sup> в тот День, когда Он придет и будет прославлен среди святых Своих. В восторг и изумление приведет Он всех уверовавших в Него. Там будете и вы, ибо с верой приняли вы свидетельство наше.

<sup>11</sup> Вот почему мы молимся всегда о вас и просим, чтобы Бог сделал вас достойными той жизни, к какой призвал вас, чтобы силой Его могло исполниться всякое благое намерение ваше и любое дело, на которое подвигает вас вера ваша, <sup>12</sup> дабы прославлено было имя Господа нашего Иисуса в вас, а вы – в Нем, по благодати Бога нашего и Господа нашего Иисуса Христа.

- 1:8 *благовествование Господа нашего Иисуса Христа* – В некоторых рукописях опущено слово «Христа». Имеется в виду благовестие (а) об Иисусе Христе; (б) которое принес Сам Иисус. Ср. 1 Фес 2:16.
- 1:9 *вечная погибель* – противоположность «вечной жизни», т. е. жизни грядущего века. Это состояние будет вечным, т. е. окончательным. Возможно, речь здесь идет не о полном прекращении существования, а об удалении от Бога (ср. РБО, Кул.) в то время как спасение, напротив, предполагает постоянное общение с Господом.
- 1:10 *прославиться во святых Своих* – Он будет прославлен, потому что (а) Он спас святых Своих и явил в них Свою славу; (б) Он будет находится среди Своих святых и будет ими прославлен (ср. РБО, Кул.). Слово «святые» может означать и ангелов (ср. 1 Фес 3:13).
- 1:11 *дело веры в силе* – ср. 1 Фес 1:3. Речь идет о делах, на которые подвигает вера, или о делах, свойственных верующим. Бог Своей силой помогает Своим последователям исполнить их намерения.
- 1:12 В некоторых рукописях пропущено «Христа». И сами фессалоникийцы, и те, кто узнает об их поведении, будут прославлять имя Господа. Господь же прославит фессалоникийцев, т. е. они разделят Его славу.

**2** <sup>1</sup> Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ' αὐτόν,  
<sup>2</sup> εἰς τὸ μὴ ταχέως σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοῦς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος μήτε διὰ λόγου μήτε δι' ἐπιστολῆς ὡς δι' ἡμῶν, ὡς ὅτι ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου.  
<sup>3</sup> μὴ τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας,  
<sup>4</sup> ὁ ἀντικείμενος καὶ ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσει ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός.  
<sup>5</sup> οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὦν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν;  
<sup>6</sup> καὶ νῦν τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ·  
<sup>7</sup> τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι ἕως ἐκ μέσου γένηται.

<sup>1</sup> Молим вас, братья, о пришествии Господа нашего Иисуса Христа и нашем собрании к Нему, <sup>2</sup> не спешить колебаться умом и смущаться ни от духа, ни от слова, ни от послания, как бы нами посланного, будто уже наступает день Христов. <sup>3</sup> Да не обольстит вас никто никак: ибо день тот не придет, доколе не придет прежде отступление и не откроется человек греха, сын погибели, <sup>4</sup> противящийся и превозносящийся выше всего, называемого Богом или святынею, так что в храме Божиим сядет он, как Бог, выдавая себя за Бога.  
<sup>5</sup> Не помните ли, что я, еще находясь у вас, говорил вам это? <sup>6</sup> И ныне вы знаете, что не допускает открыться ему в свое время. <sup>7</sup> Ибо тайна беззакония уже в действии, только не совершится до тех пор, пока не будет взят от среды удерживающий теперь.

- 2:1 *Молим вас, братья* – Эта просьба относится к тому, что сказано в 2:2, поэтому РБО переносит ее в этот стих, а Кул. ставит в конец 2:1.  
 2:1 *нашем собрании к Нему* – Уже в ВЗ есть представление о том, что рассеянный Израиль будет собран Господом в конце времен (ср. Пс 49:5; Ис 11:11). В НЗ Иисус также говорит о таком собрании избранных (Мк 13:27).  
 2:2 *от духа* – Греч. πνεῦμα можно перевести в данном случае как «пророчество», как делают РБО и Кул. Под «духом, словом и посланием» в этом стихе, скорее всего, подразумеваются подложные свидетельства, якобы исходившие от апостолов. Некоторые комментаторы, однако, предполагают, что речь идет об искаженном понимании подлинного послания, напр. 1 Фес.  
 2:3 *отступление* – Перед этим словом в греч. тексте стоит определенный артикль, что может указывать на какое-то определенное событие, отпадение людей от Бога, о котором фессалоникийцы уже знали.  
 2:3 *откроется человек греха, сын погибели* – В некоторых рукописях вместо «греха» стоит «беззакония». Выражение «сын погибели» – гебраизм, обозначающий человека, который воплощает в себе грех и потому

**2** <sup>1</sup> А теперь о возвращении Господа нашего Иисуса Христа и о том, как мы соберемся встречать Его. <sup>2</sup> Мы просим вас, братья, не терять головы и не впадать в смятение ни от пророчества, ни от откровения, ни от письма, пусть даже оно якобы от нас, если в них будет сказано, что День Господа уже наступил. <sup>3</sup> Никому не дайте себя обмануть – никаким способом. Потому что сначала должно быть великое восстание против Бога, когда явится воплощение зла – человек, обреченный на гибель, <sup>4</sup> противник, который возомнит себя выше всего, что зовется божеством или святыней, так что он даже воссядет в Божьем Храме и объявит себя Богом.

<sup>5</sup> Разве вы не помните? Я ведь говорил вам об этом, еще будучи у вас. <sup>6</sup> И теперь вы знаете, что удерживает его от выступления до того, как придет его время. <sup>7</sup> Ведь таинственные силы зла уже действуют, но сначала должен уйти с дороги тот, кто преграждает ему путь.

<sup>1</sup> О самом же пришествии Господа нашего Иисуса Христа, о времени, когда мы будем собраны для встречи с Ним, вот что скажем вам, братья: <sup>2</sup> не дайте сбить себя с толку иль запугать ложным пророчеством каким или суждением, а то и вроде бы нашим письмом с известием, что настал уже День Господень. <sup>3</sup> Да не введет никто и никак вас в заблуждение. Прежде ведь свершится страшное отступничество и явится нечестие в облике человеческого, сын погибели, <sup>4</sup> противящийся Богу и надменно возносящийся над всем, что зовется божеством или святыней. Он и в Божием храме воссядет, и себя за Бога выдаст.

<sup>5</sup> Я уже говорил вам об этом, когда был у вас. Разве вы не помните? <sup>6</sup> И вы знаете также, что мешает ему явить себя еще до того, как придет его время. <sup>7</sup> Правда, сила беззакония уже действует, хотя и скрытно пока. Окажись лишь удаленным с пути ее тот, кто сдерживает ее теперь,

будет погублен Богом (ср. РБО). Скорее всего, массовое отпадение и появление «сына погибели» произойдет в одно и то же время, как это понимают РБО и Кул.

**2:4** Этот человек будет противиться Богу, объявит богом себя самого и будет требовать поклонения себе. Возможно, это связано с пророчествами Даниила об осквернении иерусалимского храма (Дан 9:27; 11:31-36; 12:11; ср. Мк 13:14).

**2:6** *что не допускает* – Не вполне понятно, идет ли здесь речь о личности или о силе. Комментаторы предполагают здесь много вариантов: (а) Римская империя; (б) государственная власть в целом; (в) проповедь Евангелия.

**2:7** *тайна беззакония* – Беззаконие, т. е. отступление от заповедей Божьих, в скрытом виде существует и теперь, но оно станет совершенно очевидным, когда откроется человек греха (см. 2:3).

**2:7** *удерживающий теперь* – Здесь, в отличие от 2:6, речь идет не о неопределенной силе, но о личности, стоящей за этой силой. Возможно, это (а) римский император; (б) некий другой правитель, поддерживающий справедливый порядок; (в) Святой Дух; (г) ангел; (д) Павел; (е) Христос.

<sup>8</sup> καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ κύριος Ἰησοῦς ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ.

<sup>9</sup> οὐδ' ἐστὶν ἡ παρουσία κατ' ἐνέργειαν τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους

<sup>10</sup> καὶ ἐν πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ' ὧν τὴν ἀγάπην τῆς ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς·

<sup>11</sup> καὶ διὰ τοῦτο πέμπει αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει,

<sup>12</sup> ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ εὐδόκησαντες τῇ ἀδικίᾳ.

<sup>13</sup> Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί ἡγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἴλατο ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει ἀληθείας,

<sup>14</sup> εἰς ὃ ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

<sup>8</sup> И тогда откроется беззаконник, которого Господь Иисус убьет духом уст Своих и истребит явлением пришествия Своего – <sup>9</sup> того, которого пришествие, по действию сатаны, будет со всякою силою и знамениями и чудесами ложными, <sup>10</sup> и со всяким неправедным обольщением погибающих за то, что они не приняли любви истины для своего спасения. <sup>11</sup> И за сие пошлет им Бог действие заблуждения, так что они будут верить лжи, <sup>12</sup> да будут осуждены все, не веровавшие истине, но возлюбившие неправду.

<sup>13</sup> Мы же всегда должны благодарить Бога за вас, возлюбленные Господом братья, что Бог от начала, через освящение Духа и веру истине, избрал вас ко спасению, <sup>14</sup> к которому и призвал вас благовествованием нашим, для достижения славы Господа нашего Иисуса Христа.

2:8 В некоторых рукописях опущено слово «Иисус».

2:8 *духом уст Своих* – может означать, что (а) Он убьет его, произнеся лишь Свое повеление; (б) Он сделает это очень легко; (в) Он дохнет на него и тем самым уничтожит.

2:9 Слово «ложными» может относиться к (а) знамениям и чудесам; (б) силе, знамениям и чудесам; (в) только к чудесам. «Ложные» в данном случае означает, что они либо не происходят на самом деле, либо происходят, но убеждают людей во лжи.

2:11 *действие заблуждения* – сила, которая склонит их к заблуждению или обману. По сути, речь идет о том, что Бог позволит действовать среди этих людей заблуждению, источник которого, конечно, не Он Сам, а сатана (ср. 2 Кор 4:4).

<sup>8</sup> И тогда этот злодей будет явлен открыто, но Господь Иисус сразит его дыханием Своих уст, уничтожит его одним только Своим сиянием в тот День, когда Он возвратится. <sup>9</sup> Явление злодея – дело рук Сатаны, и оно проявится во всякого рода знамениях и во всей силе ложных чудес, <sup>10</sup> во всяком злом обмане. На него попадутся идущие к гибели за то, что отвергли любовь к истине, благодаря которой они были бы спасены. <sup>11</sup> И потому Бог дает им подпасть под власть обмана, <sup>12</sup> чтобы все те, кто не поверил истине и выбрал зло, поверили лжи и были таким образом осуждены.

<sup>13</sup> А мы должны всегда благодарить за вас Бога, братья, любимые Господом! Ведь Бог избрал вас, чтобы вы первыми достигли спасения благодаря Духу, который освящает вас, и вашей вере в истину. <sup>14</sup> Для этого Он и призвал вас Радостной Вестью, которую мы принесли вам, – разделить славу Господа нашего Иисуса Христа!

<sup>8</sup> сразу станет явным нечестивец этот. Господь наш [Иисус] сразит его дыханием уст Своих и самим сиянием Своим уничтожит его в день пришествия Своего. <sup>9</sup> А приход этого нечестивца – в полном согласии со всем, что делает сатана, – проявится во всяких страшной силы делах, в знамениях и чудесах ложных, <sup>10</sup> и во всякого рода нечестии, обольстительном для погибающих. Гибнут же они потому, что не возлюбили истину, которая только и могла их спасти. <sup>11</sup> Поэтому Бог и отдает их во власть заблуждения, и они верят лжи. <sup>12</sup> Кончается это тем, что осуждены будут все, кто, возлюбив нечестие, не поверил истине.

<sup>13</sup> А за вас, возлюбленные Господом братья, мы должны бесконечно благодарить Бога, ибо Он избрал вас как первые плоды, чтобы спасены вы были через освящающее действие Духа и вашу веру в истину. <sup>14</sup> Он призвал вас к тому Своею Вестью Благою, которую мы принесли вам, дабы стали вы сопричастны славе Господа нашего Иисуса Христа!

2:13 *от начала* – В некоторых рукописях здесь вместо ἀλ' ἀρχῆς «от начала» стоит ἀπαρχῆν «первым плодом» – слово, использовавшееся в ВЗ для обозначения «начатков», т. е. первых плодов, которые приносились в жертву Богу прежде, чем можно было использовать остальной урожай. При таком прочтении фессалоникийцы уподобляются этим плодам. Если же следовать прочтению «от начала», это означает, что Бог избрал фессалоникийцев ко спасению (а) от начала творения (ср. Еф 1:4); (б) от начала проповеди Евангелия в этом городе.

<sup>15</sup> ἄρα οὖν, ἀδελφοί, στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου εἴτε δι' ἐπιστολῆς ἡμῶν.

<sup>16</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοῦς παράκλησιν αἰώνιαν καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι,

<sup>17</sup> παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

**3** <sup>1</sup> Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου τρέχη καὶ δοξάζεται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς,

<sup>2</sup> καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων, οὗ γὰρ πάντων ἡ πίστις.

<sup>3</sup> Πιστὸς δὲ ἐστὶν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

<sup>4</sup> πεποιθήμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἂ παραγγέλλομεν καὶ ποιεῖτε καὶ ποιήσετε.

<sup>15</sup> Итак, братья, стойте и держите предания, которым вы научены или словом, или посланием нашим. <sup>16</sup> Сам же Господь наш Иисус Христос и Бог и Отец наш, возлюбивший нас и давший утешение вечное и надежду благую во благодати, <sup>17</sup> да утешит ваши сердца и да утвердит вас во всяком слове и деле благом.

<sup>1</sup> Итак, молитесь за нас, братья, чтобы слово Господне распространялось и прославлялось, как и у вас, <sup>2</sup> и чтобы нам избавиться от беспорядочных и лукавых людей, ибо не во всех вера. <sup>3</sup> Но верен Господь, Который утвердит вас и сохранит от лукавого. <sup>4</sup> Мы уверены о вас в Господе, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам повелеваем.

2:15 *предания* – Греч. παραδόσεις (здесь во мн. ч.), в иудаизме и раннем христианстве обозначало учение, передаваемое от учителя к ученику или от одного поколения к другому. В данном случае идет речь либо об учении, переданном Иисусом апостолам, либо об учении апостолов, передаваемом ими другим людям.

2:16 В отличие от 1 Фес 3:11, автор упоминает здесь Иисуса Христа прежде Бога Отца, однако для Павла Они едины в Своих целях и действиях.

2:16 *возлюбивший нас* – может относиться (а) к Богу, нашему Отцу, т. е. к Богу, который любит нас; (б) и к Господу Иисусу Христу, и к Богу Отцу, т. е. это Их единое действие; (в) к Господу Иисусу Христу, т. е. Он любит нас. В таком случае утешение и утверждение в следующем стихе тоже относятся ко Христу.

<sup>15</sup>Так стойте же неколебимо, братья! Твердо держитесь того учения, что мы вам передали и устно, и в письмах. <sup>16</sup>И пусть сам Господь Иисус Христос и Бог, наш Отец, полюбивший нас и одаривший по Своей доброте бесконечным мужеством и доброй надеждой, <sup>17</sup>вселят мужество в ваши сердца и укрепят для всякого доброго дела и слова.

<sup>1</sup>И в заключение, братья, молитесь о нас! Пусть Весть о Господе стремительно продвигается и принимается с почетом, как была принята у вас. <sup>2</sup>Молитесь и о том, чтобы Бог избавил нас от негодных и злых людей, ведь не у всех есть вера! <sup>3</sup>Но верен Господь, и Он укрепит вас и сохранит от Злодея. <sup>4</sup>Мы же на Господа полагаемся в том, что касается вас, и твердо верим, что вы как исполняли, так и будете исполнять то, что мы вам велим.

<sup>15</sup>Стойте же, братья, твердо и держитесь тех истин, которые мы преподали вам и устно (при встречах), и в письме нашем!

<sup>16</sup>Господь наш Иисус Христос и Бог, Отец наш, возлюбивший нас и давший нам по благодати Своей вечное утешение и благую надежду, <sup>17</sup>да утешат они ваши сердца и поддержат вас во всяком добром слове и деле!

<sup>1</sup>И, наконец, молитесь о нас, братья, молитесь о том, чтобы весть Господня свободно и скоро дошла до всех и была прославлена всюду, как и у вас, <sup>2</sup>и о том еще молитесь, чтобы избавлены мы были от негодных и злых людей – не у каждого вера. <sup>3</sup>Но верен Господь: Он укрепит вас и сохранит от врага исконного. <sup>4</sup>Мы же в Господе твердо уверены в вас: вы делаете и впредь будете делать всё, что мы вам говорим.

3:1 *прославлялось* – может означать, что (а) люди должны почитать и прославлять слово Господне; (б) слово Господне может показать свою славу людям, меняя их жизнь; (в) что слово Господне одержит победу.

3:3 *лукавый* – Греч. конструкция τοῦ λοῦτροῦ может подразумевать как муж. род, так и ср. род, поэтому речь может идти (а) о сатане как источнике зла (ср. Кул.); (б) о зле как таковом (ср. Мф 6:13).

3:4 *уверены о вас в Господе* – (а) Павел уверен, что Господь поможет фессалоникийцам жить в соответствии с повелениями апостолов (ср. РБО); (б) Господь, Который пребывает в апостолах, убеждает их, что фессалоникийцы будут жить в соответствии с их повелениями; (в) апостолы уверены в поведении фессалоникийцев, так как те имеют духовное общение с Господом. Под повелениями понимается как это послание, так, возможно, и все то, что было сказано апостолами в других местах.

<sup>5</sup> ὁ δὲ κύριος κατευθύναи ὑμῶν τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ.

<sup>6</sup> Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν.

<sup>7</sup> αὐτοὶ γὰρ οἶδατε πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἤτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν

<sup>8</sup> οὐδὲ δωρεάν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ' ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαι τίνα ὑμῶν·

<sup>9</sup> οὐχ ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ' ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δώμεν ὑμῖν εἰς τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς.

<sup>10</sup> καὶ γὰρ ὅτε ἤμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω.

<sup>11</sup> ἀκούομεν γὰρ τινὰς περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ περιεργαζομένους·

<sup>5</sup> Господь же да управит сердца ваши в любовь Божию и в терпение Христово.

<sup>6</sup> Завещаем же вам, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, удалиться от всякого брата, поступающего бесчинно, а не по преданию, которое приняли от нас, <sup>7</sup> ибо вы сами знаете, как должны вы подражать нам; ибо мы не бесчинствовали у вас, <sup>8</sup> ни у кого не ели хлеба даром, но занимались трудом и работою ночь и день, чтобы не обременить кого из вас, – <sup>9</sup> не потому, чтобы мы не имели власти, но чтобы себя самих дать вам в образец для подражания нам. <sup>10</sup> Ибо когда мы были у вас, то завещали вам сие: если кто не хочет трудиться, тот и не ешь. <sup>11</sup> Но слышим, что некоторые у вас поступают бесчинно, ничего не делают, а суетятся.

3:5 *любовь Божию* – Греч. конструкция ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ может означать (а) любовь Бога к человеку; (б) любовь человека к Богу. В данном контексте это также может означать любовь, подобную Божественной.

3:5 *терпение Христово* – ср. комм. к 1 Фес 1:3. Само это выражение означает здесь терпение, которое (а) показал Христос (ср. РБО); (б) Христос дает людям; (в) фессалоникийцы проявляют в ожидании Христа.

3:6 *поступающий бесчинно* – греч. ἀτάκτως περιπατῶν (букв. «действующий бесполезно, беспорядочно» или «поступающий как бездельник»). Здесь предупреждение против таких людей выглядит гораздо категоричнее, чем в 1 Фес 4:9-12; 5:14, возможно как раз потому, что ранее оно было высказано в более мягкой форме и не возымело должного эффекта. Павел настоятельно рекомендует *удаляться* от таких людей, что может означать (а) удаление этих людей от братской трапезы и общения;

<sup>5</sup>И пусть Господь обратит ваши сердца к Божьей любви и к стойкости Христа!

<sup>6</sup>Братья, именем Господа нашего Иисуса Христа мы требуем, чтобы вы держались подальше от всякого брата, который живет праздно и не следует завету, полученному от нас. <sup>7</sup>Ведь вы сами знаете, как вы должны подражать нам. Потому что мы у вас не бездельничали, <sup>8</sup>ни у кого куска хлеба даром не съели, день и ночь работали, не щадя сил, лишь бы никого из вас не обременить. <sup>9</sup>И не потому, что у нас нет такого права, а потому, что мы хотели, чтобы вы брали с нас пример. <sup>10</sup>Ведь еще тогда, когда мы были у вас, мы вам вот что приказывали: «Кто не хочет работать, тот пускай и не ест!» <sup>11</sup>А теперь мы слышим, что у вас есть люди, которые бездельничают, работать не работают, а лезут, куда не просят.

<sup>5</sup>Пусть же Господь направит все помыслы ваши к любви Божией и непоколебимому терпению Христову.

<sup>6</sup>И еще одно наставление вам во имя Господа [нашего] Иисуса Христа: удаляйтесь, братья, от всякого в вашей общине, кто праздно проводит время свое и не следует учению, которое вы приняли от нас. <sup>7</sup>Вы сами знаете, что в этом мы – пример для вас: не предавались мы у вас безделью <sup>8</sup>и даром хлеба ни у кого не ели. Мы трудились не покладая рук, работали днем и ночью: мы боялись обременить вас. <sup>9</sup>И всё это вовсе не потому, что не было у нас на это права, нет, мы просто хотели дать вам пример для подражания. <sup>10</sup>И мы, когда еще были у вас, дали вам такую заповедь: если кто не хочет трудиться, пусть и не ест!

<sup>11</sup>Но некоторые из вас, как мы слышим, живут праздно: делают все, что угодно, только бы делом не заниматься.

(б) запрет снабжать их едой; (в) удаление с собраний церкви и пр. Ср. также с указаниями апостола в 2 Фес 3:14-15.

3:6 *преданию* – см. комм. к 2 Фес 2:15.

3:6 В некоторых рукописях вместо «они приняли» стоит «вы приняли» (ср. Кул.) или «он принял» (ср. РБО).

3:8 *не ели хлеба даром* – т. е. не жили за счет общины.

3:9 В принципе Павел и его спутники имели право рассчитывать на материальную поддержку фессалоникийцев (ср. 1 Кор 9:14, а также Мф 10:9-10; Лк 10:7-8), однако, по пастырским соображениям, они этого не делали, давая пример поведения новообращенным (ср. 1 Кор 9:15).

3:11 *ничего не делают, а суетятся* – Используется игра слов: греч. μηδὲν ἐργαζομένους «не работающих» и λερνεργαζομένους «суетящихся, вмешивающихся в чужие дела».

<sup>12</sup> τοῖς δὲ τοιοῦτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον ἐσθίωσιν.

<sup>13</sup> ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιούντες.

<sup>14</sup> Εἰ δέ τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπήῃ

<sup>15</sup> καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἠγείσθε, ἀλλὰ νοουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν.

<sup>16</sup> Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δώη ὑμῖν τὴν εἰρήνην διὰ παντός ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>17</sup> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, ὃ ἐστὶν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ· οὕτως γράφω.

<sup>18</sup> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>12</sup> Таковых увещеваем и убеждаем Господом нашим Иисусом Христом, чтобы они, работая в безмолвии, ели свой хлеб.

<sup>13</sup> Вы же, братья, не унывайте, делая добро. <sup>14</sup> Если же кто не послушает слова нашего в сем послании, того имейте на замечании и не сообщайтесь с ним, чтобы устыдить его. <sup>15</sup> Но не считайте его за врага, а вразумляйте, как брата.

<sup>16</sup> Сам же Господь мира да даст вам мир всегда во всем. Господь со всеми вами!

<sup>17</sup> Приветствие моею рукою, Павловою, что служит знаком во всяком послании; пишу я так: <sup>18</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми вами. Аминь.

3:12 *убеждаем Господом нашим Иисусом Христом* – Это выражение означает, что апостолы (а) ссылаются на авторитет Иисуса Христа (ср. Кул.); (б) могут давать подобные указания в силу своей близости к Господу; (в) призывают Господа вмешаться в эту ситуацию.

3:13 *не унывайте, делая добро* – греч. μὴ ἐγκακήσητε (букв. «не утомляйтесь, не переставайте»). Этот глагол в НЗ всегда употребляется с отрицанием (Лк 18:1; 2 Кор 4:1, 16; Еф 3:13). Делать людям добро во имя любви к Богу совсем не то же, что вмешиваться в их дела (см. комм. к 3:11).

3:15 В отличие от тех, о ком речь идет в 1 Кор 5:11, человек, о котором говорится в предыдущем стихе, все равно должен оставаться членом христианской общины, хотя он и находится под наказанием.

3:16 *Господь мира* – выражение, означающее, что (а) Господь – источник мира; (б) Он характеризуется миром, т. е. мир – атрибут Господа. Под Господом здесь подразумевается Иисус Христос.

<sup>12</sup>Этим людям мы приказываем и призываем их именем Господа Иисуса Христа спокойно работать и есть свой собственный хлеб.

<sup>13</sup>Вы же, братья, не поддавайтесь усталости, делая добро. <sup>14</sup>А если кто-то не послушается того, что мы пишем в этом письме, то берите его на заметку и не общайтесь с ним, пусть ему будет стыдно! <sup>15</sup>Но не обращайтесь с ним как с врагом, а вразумляйте как брата!

<sup>16</sup>Пусть сам Господь, источник мира, дает вам мир всегда и всячески. Да будет со всеми вами Господь!

<sup>17</sup>Привет от Павла – это я пишу собственной рукой, я так помечаю каждое письмо – ПАВЕЛ. <sup>18</sup>Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами.

<sup>12</sup>Вот наш наказ таким людям, наш призыв во имя Господа Иисуса Христа: трудитесь смиренно и ешьте свой собственный хлеб. <sup>13</sup>А вы, братья, продолжайте делать добро, не поддаваясь усталости.

<sup>14</sup>Если же кто не примет наших наставлений, которые даем мы в этом письме, того отметьте и не поддерживайте с ним никаких отношений, чтобы устыдить его. <sup>15</sup>Но не считайте его врагом, а вразумляйте как брата!

<sup>16</sup>Да ниспошлет Сам Господь мира мир вам во всякое время и во всем! Господь да пребудет со всеми вами!

<sup>17</sup>Приветствие моей рукой – ПАВЕЛ. Это знак подлинности каждого письма, мной написанного.

<sup>18</sup>Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами!

3:17 *знак* – отличительный знак, удостоверяющий подлинность послания. Павел говорит о таком знаке также в 1 Кор 16:21; Кол 4:18 ср. Гал 6:11 и Флм 19. Возможно, как это понимают РБО, Кул., что это личная подпись Павла, выполненная большими буквами (ср. Гал 6:11), тогда как остальной текст Послания записывал за ним его секретарь. Не исключено, что это приветствие содержится в тексте следующего стиха, как считает Син.

3:18 Молитва о благодати Христовой схожа с подобной формулой в 1 Фес 5:28 и полностью совпадает с Рим 16:24, отсутствующим в древнейших рукописях Рим. В некоторых рукописях 2 Фес отсутствует слово «Аминь» в конце стиха.

## Первое и Второе Послания к Тимофею

Эти Послания имеет смысл обсуждать вместе, т. к. все, что будет сказано об одном из них, может быть отнесено и к другому.

**Авторство.** Автор 1-го и 2-го Посланий к Тимофею (1 Тим, 2 Тим) называет себя апостолом Павлом, но большинство современных учёных сомневаются в его авторстве. Важнейшие различия между 1 и 2 Тим и посланиями Павла, подлинность которых не вызывает сомнений, сводятся к следующему.

1) Церковную организацию в 1 и 2 Тим возглавляют епископы; церкви, к которым обращался Павел, видимо, еще не имели чёткой иерархии, а были «харизматическими», т. е. служение каждого определялось дарованиями (греч. *χαρίσματα*), полученными от Духа (см. 1 Кор 12).

2) Отношение к женщинам в 1 и 2 Тим не вполне совпадает с тем, что мы видим в посланиях Павла, авторство которых не вызывает сомнений. В частности, по 1 Кор 11:5, женщина может пророчествовать в церковном собрании; согласно 1 Тим 2:11-12 (см. комм. к 1 Кор 14:34-35), женщина в церкви должна молчать.

3) Лексика и стиль 1 и 2 Тим существенно отличаются от лексики и стиля несомненно Павловых посланий.

4) В несомненно принадлежащих ему посланиях Павел не раз признаётся в своей немощи и в своих недостатках (см., напр., 2 Кор 11:6; 12:7-9; Гал 4:13-14; 6:17). В 1 и 2 Тим образ Павла несколько идеализирован и представлен образцом для подражания.

Ученые предполагают, что автором 1 и 2 Тим был один из последователей Павла, хорошо знакомый с творчеством апостола. Впрочем, эти аргументы безусловны, и потому, следуя церковной традиции, восходящей к II в. н. э. (начиная с Ириния Лионского, Климента Александрийского и Тертуллиана), часть исследователей считает именно Павла автором 1 и 2 Тим. Мы также будем в дальнейшем называть автора 1 и 2 Тим Павлом, как называет себя он сам.

**Место и время написания.** Если автором 1 и 2 Тим был Павел, эти два Послания должны были быть написаны после событий, описанных в Деян (и позже, чем все другие Павловы послания). В этом случае необходимо допустить, что после двухлетнего заключения в Риме (Деян 28:30-31) Павел был отпущен и, спустя некоторое время, вновь арестован. Второе заточение Павла должно было иметь место в середине 60-х гг. I в. Таким образом, 1 и 2 Тим были написаны в Риме, 2 Тим – в заключении (см. 2 Тим 1:8, 16-17; 2:9; 4:16-17), 1 Тим – незадолго до него. Если же, как полагает большинство исследователей, Павел не был автором 1 и 2 Тим и эти два Послания отражают более поздний этап истории христианства, их следует датировать кон. I – нач. II в. С точностью установить место создания 1 и 2 Тим в этом случае невозможно.

**Адресат.** Послание адресовано Тимофею – уроженцу города Листра (Малая Азия), одному из ближайших сотрудников апостола Павла, которого сам Павел называл «братом» (1 Фес 3:2; 2 Кор 1:1; Флм 1:1) и сыном (2 Тим 2:2). Отец Тимофея был греком, мать – еврейкой. Прежде чем Тимофей присоединился к Павлу, Павел совершил над ним обряд обрезания (Деян 16:1-3). Тимофей сопровождал Павла в его втором миссионерском путешествии (Деян 16:6–17:15; 18:5) и, отчасти, в третьем (Деян 19:22; 20:4). Возможно, Тимофей находился в Риме во время первого заточения Павла (Флп 2:19-23). Из 1 и 2 Тим следует, что во время второго заточения Тимофей находился в Эфесе (1 Тим 1:3-4; 2 Тим 1:18; 4:12).

В том случае, если 1 и 2 Тим не были написаны Павлом, эти послания, вероятнее всего, адресованы христианам Малой Азии. Можно также предположить, что Тимофей в этих посланиях представляет собирательный образ христианина, верного «здравому учению» и готового защищать Церковь от лжеучителей (ср. обращение к Феофилу, т. е. «боголюбцу» в Лк 1:3 и Деян 1:1).

**Обстоятельства написания.** Оба Послания направлены против учений, распространённых в Малой Азии, создателями или проповедниками которых были Именей (если речь в 1 и 2 Тим идёт об одном и том же лице), Александр и Филит. Если Послания написаны Павлом, то это его оппоненты, находившиеся в Эфесе. Павел призывает Тимофея защищать «здоровое учение» и даёт ему и христианам Эфеса необходимые для этого наставления. В 1 Тим

Павел полемизирует с неким учением, основанном на толковании Пятикнижия (1 Тим 1:4, 7) и предписывавшем половое воздержание и пищевые ограничения (1 Тим 4:3, 8). Что-то более определённое об этом учении сказать сложно. Из противников Павла в 1 Тим упомянуты Именей и Александр. Оппоненты, названные во 2 Тим, – Именей и Филит, учившие, что воскресение мёртвых уже произошло (2 Тим 2:17-18). Идёт ли в двух Посланиях речь об одном и том же учении или о двух разных, точно неизвестно.

**Структура и содержание.** Хотя 1 и 2 Тим составлены в форме частных писем (лат. *litterae privatae*), на самом деле это литературные тексты, рассчитанные на широкую аудиторию (к тому же жанру принадлежат «Нравственные письма к Луцилию» Сенеки). В обоих Посланиях присутствуют элементы, характерные для произведений эпистолярного жанра: вступление, содержащее имена отправителя и адресата письма, приветствие и благодарение Богу (1 Тим 1:1-2; 2 Тим 1:1-5), основная часть и заключение, состоящее из прощальных приветствий и благословения (1 Тим 6:20-21; 2 Тим 4:19-22).

Если Павел не был автором 1 и 2 Тим, то эти послания можно считать псевдоисторическими письмами – письмами, сочинёнными от лица знаменитых людей прошлого. Аналог 1 и 2 Тим в классической литературе – кинические письма Псевдо-Гераклита, Псевдо-Диогена и Псевдо-Кратета.

Своеобразие 1 и 2 Тим проявляется, прежде всего, в космологии, христологии и сотериологии этих двух Посланий.

Мир сотворён единым Богом Отцом, и всё, что Он сотворил, хорошо (1 Тим 4:3-4). Бог Отец поддерживает жизнь в Своём творении (1 Тим 6:13) и обеспечивает человечество всем, в чём оно нуждается (1 Тим 6:17). Поскольку мир хорош, не следует избегать брака и деторождения (1 Тим 3:2-5; 5:10, 14). Граждане не должны противиться светским властям (1 Тим 2:1-2), рабы – своим хозяевам (1 Тим 6:1-2). Можно предположить, что оппоненты Павла придерживались иных космологических взглядов и именно поэтому он подчёркивает добрую природу творения.

Бог Отец желает спасения всем людям (1 Тим 2:4). По этой причине Иисус Христос, Господь и Спаситель, посредник между единым Богом и человечеством (1 Тим 2:5), пришёл в мир спасти грешников (1 Тим 1:15). Будучи человеком, Он, потомок Давида, умер и воскрес (2 Тим 2:8, 11). Умерев, Он стал выкупом за всех людей (1 Тим 2:6),

т. е. принес Себя в жертву ради спасения человечества. Воскреснув, Он разрушил смерть и явил жизнь (2 Тим 1:10). Христос вознёсся на небо (1 Тим 3:16), но в будущем вернётся на землю (1 Тим 6:14) и в день своего Второго пришествия будет вершить справедливый Суд над живыми и мёртвыми (2 Тим 4:1, 8). Люди, чтобы войти в Небесное Царство, должны поверить Благой вести, искать вечной жизни (1 Тим 6:12, 19), терпеть испытания и не отречься от Христа (2 Тим 2:12). Следует отметить, что, согласно 1 и 2 Тим, спасение, как и воскресение, – дело будущего.

Кроме того, значительная часть 1 Тим посвящена вопросам церковной организации. В 1 Тим упомянуты три церковных служения: епископы, пресвитеры (старейшины) и диаконы. Епископы должны управлять церковью, быть образцом добродетели и заботиться о верующих как о своих домочадцах; они также должны быть учителями (1 Тим 3:1-7). В чём заключались обязанности пресвитеров, неясно; известно, что некоторые из них были проповедниками и наставниками (1 Тим 5:17-19). Для того чтобы стать пресвитером, необходимо было рукоположение (1 Тим 5:22), которое, возможно, совершал совет пресвитеров (греч. *πρεσβυτέριον*; 1 Тим 4:14). Скорее всего, различия между служениями епископа и пресвитера в то время практически ещё не было. Занятия диаконов в 1 Тим не перечислены, но, вероятно, они были помощниками епископов. Возможно, что диаконами были и мужчины, и женщины (1 Тим 3:8-13). Вопрос о том, можно ли считать отдельным церковным служением «истинных вдовиц», о которых рассказано в 1 Тим 5:3-16, остаётся открытым.

**Особенности стиля.** Нередко отмечается, что этическая терминология 1 и 2 Тим ближе к популярной философской литературе того времени и дальше от греч. перевода ВЗ, чем другие Павловы послания. Стиль 1 и 2 Тим не имеет ярко выраженных семитизмов, по сравнению с другими Павловыми посланиями он довольно нейтрален и монотонен. Автор 1 и 2 Тим предпочитает писать длинными предложениями и пользуется ограниченным набором служебных слов. К примеру, в 1 и 2 Тим мы не встречаем служебные слова *ὅστε* «так что» и *οὖν* «с», регулярно употребляющиеся в тех Павловых посланиях, авторство которых не вызывает сомнений.

Многие выражения и идеи, характерные для посланий Павла, или отсутствуют в Пастырских посланиях, или получают новое

истолкование. В отличие от Павла, автор 1 и 2 Тим ни разу не говорит о «пришествии» (греч. *παρουσία*) Христа, зато довольно часто обозначает воплощение и Второе пришествие термином *ἐπιφάνεια* «явление» (1 Тим 6:14; 2 Тим 1:10; 2 Тим 4:1, 8), не встречающимся в подлинных посланиях Павла. Сходным образом в посланиях Павла полностью отсутствует слово *εὐδοχία* «благодетельность», регулярно используемое в 1 и 2 Тим (1 Тим 2:2; 3:16; 4:7, 8; 6:3, 5, 6, 11; 2 Тим 3:5). Слово *πίστις* «вера», которое у Павла обычно следует понимать как «верность» и «доверие», в Пастырских посланиях часто означает «христианское вероучение» (см., напр., 1 Тим 1:2; 3:9; 4:1).

В 1 и 2 Тим автор часто использует метафоры. Свою жизнь он, к примеру, уподобляет состязанию атлетов (2 Тим 4:7-8), смерть – жертвоприношению (2 Тим 4:6). Судя по всему, несколько раз автор цитирует не дошедшие до нас гимны и вероисповедальные формулы (напр., 1 Тим 6:15-16; 2 Тим 2:11-13). Особого внимания, как нам представляется, заслуживает 1 Тим 3:16. Этот короткий поэтический текст повествует о приходе Спасителя в мир, Его воскресении, вознесении и проповеди Благой вести. В шести строках гимна три раза проводится параллель между земным и небесным: между плотью и духом, ангелами и народами, миром и Божьей славой.

## План

### 1-е Послание к Тимофею

I. Приветствие (1:1-2)

II. Опасность, исходящая от лжеучителей (1:3-20)

1. Предостережение против лжеучителей (1:3-11)

2. Благодарность Богу (1:12-17)

3. Наказ Тимофею (1:18-20)

III. Практические указания (2:1–6:10)

1. Указания о богослужении (2:1-15)

2. Указания о церковных должностях (3:1-16)

а. Требования к епископам (3:1-7)

б. Требования к диаконам (3:8-13)

в. Церковь – дом Бога (3:14-15)

г. Гимн Христу (3:16)

3. Указания Тимофею (4:1–5:2)

а. Пророчество о лжеучениях (4:1-5)

- б. Призыв к учению и учительству (4:6-16)
  - в. Указания об обращении с верующими (5:1-2)
  - 4. Указания о вдовах (5:3-16)
  - 5. Указания о пресвитерах (5:17-25)
  - 6. Указания о рабах (6:1-2)
  - 7. Предостережения против гордыни и корыстолюбия (6:3-10)
  - 8. Последние указания Тимофею (6:11-19)
    - а. Призыв к благочестию (6:11-16)
    - б. Увещание к богатым (6:17-19)
- IV. Заключительные призывы и благословение (6:20-21)

## **2-е Послание к Тимофею**

- I. Приветствие и благодарение Богу (1:1-5)
- II. Наставления Тимофею (1:6–2:26)
- 1. Призыв держаться истины и продолжать служение (1:6-18)
  - 2. Призыв сохранять верность Христу (2:1-13)
  - 3. Призыв избегать лжеучителей (2:14-21)
  - 4. Призыв искать праведности (2:22-26)
- III. Будущие испытания (3:1–4:8)
- 1. Пророчество о последних временах (3:1-9)
  - 2. Призыв следовать примеру Павла (3:10-13)
  - 3. Призыв следовать Писанию (3:14-17)
  - 4. Призыв проповедовать Благою весть (4:1-5)
  - 5. Грядущее мученичество Павла (4:6-8)
- IV. Последние замечания (4:9-18)
- 1. Личные просьбы (4:9-15)
  - 2. Текущее положение дел (4:16-18)
- V. Прощание
- 1. Прощальные приветствия (4:19-21)
  - 2. Благословения (4:22)

**1** Ἰησοῦ κατ' ἐπιταγὴν θεοῦ σωτήρος ἡμῶν καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν

<sup>2</sup> Τιμοθέω γνησίω τέκνω ἐν πίστει χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

<sup>3</sup> Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ, πορευόμενος εἰς Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλης τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν

<sup>4</sup> μηδὲ προσέχειν μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσι μᾶλλον ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει—

<sup>5</sup> τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

<sup>6</sup> ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν,

<sup>7</sup> θέλοντες εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων διαβεβαιοῦνται.

<sup>8</sup> Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

<sup>9</sup> εἰδῶς τοῦτο, ὅτι δικαίω νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις,

<sup>1</sup> Павел, Апостол Иисуса Христа по повелению Бога, Спасителя нашего, и Господа Иисуса Христа, надежды нашей, <sup>2</sup> Тимофею, истинному сыну в вере: благодать, милость, мир от Бога, Отца нашего, и Христа Иисуса, Господа нашего.

<sup>3</sup> Отходя в Македонию, я просил тебя пребыть в Ефесе и увещевать некоторых, чтобы они не учили иному <sup>4</sup> и не занимались баснями и родословиями бесконечными, которые производят больше споры, нежели Божие назидание в вере. <sup>5</sup> Цель же увещания есть любовь от чистого сердца и доброй совести и нелицемерной веры, <sup>6</sup> от чего отступив, некоторые уклонились в пустословие, <sup>7</sup> желая быть законоучителями, но не разумея ни того, о чем говорят, ни того, что утверждают.

<sup>8</sup> А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его, <sup>9</sup> зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

1:1 *Иисуса Христа ... Господа Иисуса Христа* – В большинстве древних рукописей стоит: «Христа Иисуса ... Христа Иисуса».

1:1 *по повелению Бога* – Эти слова относятся к апостольскому званию Павла, но можно отнести их и к написанию самого этого послания.

1:2 *Отца нашего* – В большинстве древних рукописей просто «Отца». Павел называет Бога и Отцом Иисуса Христа, и Отцом всего человечества.

1:3 *Македония* – в то время провинция Римской империи на территории совр. северной Греции и Македонии.

1:3 *Ефес* – Эфес, город в Малой Азии, столица римской провинции Асия.

**1** <sup>1</sup>От Павла, апостола Христа Иисуса по велению Бога, нашего Спасителя, и Христа Иисуса, нашей надежды, – <sup>2</sup>Тимофею, истинному сыну по вере.

Любовь, благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа!

<sup>3</sup>Перед тем как отправиться в Македонию, я попросил тебя остаться в Эфесе и потребовать кое от кого, чтобы они перестали распространять ложные учения<sup>4</sup> и заниматься небылицами и бесконечными родословными. От них одни словопрения и никакой пользы для замыслов, которые Бог осуществляет через веру. <sup>5</sup>Цель этого требования – чистосердечная любовь, незапятнанная совесть и неподдельная вера. <sup>6</sup>Те, кто уклонился от этой цели, погрузились в пустые словопрения. <sup>7</sup>Они хотят быть учителями Закона, а сами ничего не понимают ни в том, о чем говорят, ни в том, что так решительно утверждают.

<sup>8</sup>А мы знаем, что Закон хорош, если им правильно пользоваться<sup>9</sup> и признавать, что он написан не для праведника, а для людей, престающих закон и самоуправных, нечестивых и грешных, кощунствующих и безбожных, посягнувших на жизнь отца или матери, убийц,

<sup>1</sup>Павел, по велению Бога, Спасителя нашего, и Христа Иисуса, надежды нашей, апостол Христа Иисуса –

<sup>2</sup>истинному по вере сыну Тимофею: благодать, милость и мир тебе от Бога Отца и от Христа Иисуса, Господа нашего.

<sup>3</sup>Отправляясь в Македонию, я просил тебя, ты помнишь, остаться в Эфесе и наказать там некоторым не распространять лжеучений, <sup>4</sup>не держаться старых басен и не копаться в бесконечных родословиях, которые только споры порождают, а не служат претворению замысла Божия силою веры. <sup>5</sup>У этого наказа одна лишь цель – вести к любви, любви от чистого сердца, доброй совести и искренней веры. <sup>6</sup>Иные изменили этому и впали в пустословие. <sup>7</sup>Учителями Закона хотят они быть, а сами ни слов своих не понимают, ни того, о чем они так уверенно проповедают.

<sup>8</sup>А мы знаем, что Закон всегда добр, если относиться к нему только как к закону, <sup>9</sup>сознавая, что не для праведника положен Закон, но для беззаконников: для людей непокорных, нечестивых и грешных, для кощунствующих и святотатцев, для тех, кто отнимает жизнь у отца или матери; законы – для всех убийц,

1:4 *басни и родословия* – вероятно, иудейские легенды и толкования Писания (ср. 1:7-11; Тит 1:14, 3:9), которые часто пересказывали, и дополнения к родословиям библейских персонажей.

1:4 *Божие назидание в вере* – Греч. слово οἰκονομία может означать «замысел» или «руководство». Речь, соответственно, идёт (а) о замысле Бога спасти людей через веру (ср. РБО, Кул.); (б) о руководстве, которое Бог осуществляет посредством веры (ср. Син.).

1:7 *законоучители* – толкователи Моисеева закона.

<sup>10</sup> πόρνοις, ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον τῆ ὑγαινουσίῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται,

<sup>11</sup> κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθη ἐγώ.

<sup>12</sup> Χάριν ἔχω τῷ ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με ἠγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν,

<sup>13</sup> τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

<sup>14</sup> ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>15</sup> πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός εἰμι ἐγώ,

<sup>16</sup> ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρῶτῳ ἐνδείξηται Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων πιστεῦειν ἐπ' αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον.

<sup>17</sup> τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων, ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμῇ καὶ δόξᾳ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

<sup>10</sup> для блудников, мужеложников, чело­векохищников, [клеветников, ското­ложников,] лжецов, клятвopеступни­ков и для всего, что противно здравому учению, <sup>11</sup> по славному благовестию блаженного Бога, которое мне вверено.

<sup>12</sup> Благодарю давшего мне силу, Хри­ста Иисуса, Господа нашего, что Он признал меня верным, определив на служение, <sup>13</sup> меня, который прежде был хули­тель и гонитель и обидчик, но помилован потому, что так поступал по неведению, в неверии; <sup>14</sup> благодать же Господа нашего [Иисуса Христа] открылась во мне обильно с верою и любовью во Христе Иисусе. <sup>15</sup> Верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спа­сти грешников, из которых я первый.

<sup>16</sup> Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, ко­торые будут веровать в Него к жизни вечной. <sup>17</sup> Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.

1:10 *клеветники, скотоложники* – Эти слова отсутствуют в дошедших до нас греческих рукописях и добавлены в Син. перевод из церковнославян­ского текста.

1:11 *славное благовестие блаженного Бога* – букв. «благовестие славы бла­женного Бога». Здесь говорится (а) о Божественной славе как содержа­нии благовестия (ср. РБО, Кул.); (б) о славе как атрибуте благовестия (ср. Син.); (в) о славе как Божественном атрибуте.

1:13 Павел говорит о гонениях на христиан, в которых он участвовал до сво­его обращения (Деян 8:3, 22:4, 26:10-11; Гал 1:13).

1:14 *Иисуса Христа* – Эти слова отсутствуют в греч. рукописях и добавлены в Син. перевод из церковнославянского текста.

<sup>10</sup> развратников и извращенцев, работников, лжецов, клятвопреступников и всех, кто противится здоровому учению, <sup>11</sup> заключенному в Вести о славе блаженного Бога, – Вести, что была мне доверена.

<sup>12</sup> Я благодарен Тому, кто наделил меня силой, Христу Иисусу, нашему Господу. Это Он счел меня верным и поручил мне служение, <sup>13</sup> мне, некогда богохульнику, гонителю и обидчику. Но Бог сжалился надо мной, потому что я поступал так по невежеству и по неверию. <sup>14</sup> Господь наш щедро излил на меня Свою доброту вместе с верой и любовью через Христа Иисуса. <sup>15</sup> Вот верные слова, достойные быть принятыми: Христос Иисус пришел в мир, чтобы спасти грешников, а я первый из них. <sup>16</sup> И Бог потому сжалился надо мной, чтобы на мне, первейшем из грешников, Христос Иисус явил всю безграничность Своего терпения и сделал меня наглядным примером для тех, кто поверит в Него и обретет вечную жизнь. <sup>17</sup> Царю вечности, бессмертному, незримо, единственному Богу честь и слава во веки веков! Аминь.

<sup>10</sup> блудников, мужеложцев, для тех, кто похищает людей, для лжецов, клятвопреступников и вообще для всех противников здравого учения.

<sup>11</sup> Так учит Благая Весть о величии Бога благословенного, Весть, которую вверил Он мне.

<sup>12</sup> Благодарю Господа нашего Христа Иисуса бесконечно: Он дал мне силу, признал меня верным и сделал служителем Своим. <sup>13</sup> А ведь был я до того хулителем, гонителем и злодеем. Но был помилован, потому что действовал в незнании и неверии своем. <sup>14</sup> Излилась на меня безмерная благодать Господа нашего, и обрел я веру и любовь во Христе Иисусе. <sup>15</sup> Так что справедливы слова и ими должен проникнуться всякий: Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я – первый. <sup>16</sup> Для того и помилован я был, чтобы показал Христос Иисус на мне первом, сколь велико Его долготерпение. Тут пример для всех, кому предстоит уверовать в Него и обрести жизнь вечную. <sup>17</sup> Царю же веков, нетленному, незримо, единому Богу – честь и слава во веки веков! Аминь.

1:16 *Иисус Христос* – В большинстве древних рукописей порядок слов другой: «Христос Иисус».

1:16 *во мне первом* – Павел может (а) называть себя первым из грешников, как в 1:15 (ср. РБО); (б) говорить, что именно по отношению к нему Христос впервые проявил Своё долготерпение; (в) считать свой случай самым подходящим примером Божественной милости (ср. РБО, Кул.).

1:17 *Царь веков* – Греч. αἰών может означать как «мир», так и «век, вечность». Соответственно, Павел говорит о Боге (а) как о вечном Царе (ср. Иер 10:10); (б) как Царе всех миров.

1:17 В большинстве древних рукописей нет слова «премудрому». В ряде рукописей Бог также назван «бессмертным».

<sup>18</sup> Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε, κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σέ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν καλὴν στρατείαν,

<sup>19</sup> ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἣν τινες ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐνανάγησαν·

<sup>20</sup> ὧν ἓστιν Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σατανᾷ ἵνα παιδευθῶσι μὴ βλασφημεῖν.

**2** <sup>1</sup> Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις, εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων,

<sup>2</sup> ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι.

<sup>3</sup> τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

<sup>4</sup> ὃς πάντα ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν.

<sup>5</sup> εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς,

<sup>6</sup> ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίους·

<sup>18</sup> Преподаю тебе, сын мой Тимофей, сообразно с бывшими о тебе пророчествами, такое завещание, чтобы ты воинствовал согласно с ними, как добрый воин, <sup>19</sup> имея веру и добрую совесть, которую некоторые отвергнув, потерпели кораблекрушение в вере; <sup>20</sup> таковы Именей и Александр, которых я предал сатане, чтобы они научились не богохульствовать.

<sup>1</sup> Итак, прежде всего прошу совершать молитвы, прошения, моления, благодарения за всех человеков, <sup>2</sup> за царей и за всех начальствующих, дабы проводить нам жизнь тихую и безмятежную во всяком благочестии и чистоте, <sup>3</sup> ибо это хорошо и угодно Спасителю нашему Богу, <sup>4</sup> Который хочет, чтобы все люди спаслись и достигли познания истины. <sup>5</sup> Ибо один Бог, один и посредник между Богом и человеками, человек Христос Иисус, <sup>6</sup> предавший Себя для искупления всех. Таково было в свое время свидетельство,

1:18 *пророчества* – Пророки, бывшие в христианской общине (Деян 19:6; Рим 12:6; 1 Кор 12:10 и т. д.), предсказали, в чём будет состоять будущее служение Тимофея.

1:18 *такое завещание* – Речь идёт (а) об этом послании в целом; (б) об увещании, которое Павел упомянул выше в 1:5 (ср. Кул.); (в) о повелении, которое Павел даёт далее в 1:18-20.

1:20 *Именей и Александр* – оппоненты Павла; видимо, именно их проповеди он призывал Тимофея противостоять в 1:3. Скорее всего, это тот же Именей, который упомянут в 2 Тим 2:17. Под именем Александр нам известны эфесский иудей (Деян 19:33) и медник (2 Тим 4:14); это вполне может быть один и тот же человек.

<sup>18</sup> Тимофей, сынок, вот какое поручение я даю тебе, полагаясь на слова пророчеств, что были когда-то о тебе сказаны! Веди с их помощью достойную битву – <sup>19</sup> во всеоружии веры и чистой совести, потому что, отвергнув ее, некоторые потерпели крушение и в вере. <sup>20</sup> Среди них Гименей с Александром, я предал их Сатане, чтобы отучить богохульствовать.

<sup>18</sup> Тебе, сын мой Тимофей, в согласии с пророчествами, что были о тебе ранее, даю этот наказ, чтобы ты во свете их вел доблестную борьбу, <sup>19</sup> оставаясь твердым в вере и храня совесть чистой. (Иные пренебрегли ею и потерпели кораблекрушение в вере. <sup>20</sup> Таковы Именей и Александр, которых отдал я в руки сатаны, чтобы отвыкли они богохульствовать.)

**2** <sup>1</sup> Так вот, первым делом я прошу тебя, позаботься, пожалуйста, о том, чтобы молитвы с просьбами, мольбами, заступничеством и благодарностью совершались за всех людей, <sup>2</sup> включая правителей и власти, чтобы мы могли жить тихо и мирно, благочестиво и достойно. <sup>3</sup> Это хорошо и угодно Богу, нашему Спасителю, <sup>4</sup> который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины. <sup>5</sup> Ведь Бог один, и один посредник между Богом и человечеством – сам Человек, Христос Иисус, <sup>6</sup> отдавший Себя как выкуп за всех, – знак того, что время пришло!

<sup>1</sup> Прошу тебя поэтому, сделай прежде всего так, чтобы на богослужениях совершались молитвы и возносились Богу прошения, ходатайства и благодарения за всех людей, <sup>2</sup> особенно за царей и за всех властью облеченных, чтобы жить нам спокойно и тихо, во всем благочестиво поступать и благопристойно. <sup>3</sup> Это и хорошо, и угодно Спасителю нашему Богу, <sup>4</sup> Который хочет, чтобы все люди были спасены и пришли к познанию истины. <sup>5</sup> И как Бог у нас один, один и посредник между Ним и нами – Человек Христос Иисус. <sup>6</sup> Он пожертвовал Собой во искупление всех людей. Так было дано свидетельство на все времена.

1:20 *предал сатане* – Павел (а) наложил на своих противников заклятье (ср. Деян 13:4-12); (б) изгнал их из общины (см. комм. к 1 Кор 5:5).

2:2 *цари* – Речь может идти (а) о римских императорах; (б) о правителях стран, подчинённых Римской империи, таких, как царь Арета (2 Кор 11:32); (в) о любых правителях вообще.

2:6 *свидетельство* – (а) искупительная смерть Христа, которая произошла в подобающее время, в соответствии с Божественным замыслом; (б) свидетельство о ней со стороны апостолов.

<sup>7</sup>εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κήρυξ καὶ ἀπόστολος—ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι— διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν πίστει καὶ ἀληθείᾳ.

<sup>8</sup>Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ.

<sup>9</sup>ὥσαύτως καὶ γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ πολυτελεῖ.

<sup>10</sup>ἀλλ' ὃ πρέπει γυναῖξιν ἐπαγγελλομέναις θεοσεβείαν, δι' ἔργων ἀγαθῶν.

<sup>11</sup>γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ·

<sup>12</sup>διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ' εἶναι ἐν ἡσυχίᾳ.

<sup>13</sup>Ἄδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὐά·

<sup>14</sup>καὶ Ἀδὰμ οὐκ ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν.

<sup>15</sup>σωθήσεται δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ μετὰ σωφροσύνης.

<sup>7</sup>для которого я поставлен проповедником и Апостолом, – истину говорю во Христе, не лгу, – учителем язычников в вере и истине.

<sup>8</sup>Итак, желаю, чтобы на всяком месте произносили молитвы мужи, воздевая чистые руки без гнева и сомнения;

<sup>9</sup>чтобы также и жены, в приличном одеянии, со стыдливостью и целомудрием, украшали себя не плетением волос, не золотом, не жемчугом, не многоценною одеждою, <sup>10</sup>но добрыми делами, как прилично женам, посвящающим себя благочестию. <sup>11</sup>Жена да учится в безмолвии, со всякою покорностью; <sup>12</sup>а учить жене не позволяю, ни властвовать над мужем, но быть в безмолвии.

<sup>13</sup>Ибо прежде создан Адам, а потом Ева; <sup>14</sup>и не Адам прельщен; но жена, прельстившись, впала в преступление; <sup>15</sup>впрочем, спасется через чадородие, если пребудет в вере и любви и в святости с целомудрием.

2:7 во Христе – В большинстве древних рукописей эти слова отсутствуют.

2:7 в вере и истине – Павел призван (а) научить язычников тому, что такое вера и истина (ср. Кул.); (б) проповедовать язычникам по вере и истине.

2:8 воздевая чистые руки – В древности христиане молились, подняв руки. Согласно книге Исхода, обряд омовения рук предшествовал жертвоприношению (Исх 30:19-21), однако у Павла речь идёт, вероятно, о чистоте поступков и помыслов.

2:13 прежде ... Ева – см. Быт 2:18-24.

2:14 жена ... преступление – см. Быт 3:6.

<sup>7</sup> Поэтому Бог и назначил меня вестником, апостолом и наставником язычников в вере и истине. Я не лгу, я говорю правду!

<sup>8</sup> Так вот, я хочу, чтобы мужчины везде и всюду воздевали в молитве руки с чистыми помыслами, без гнева и споров. <sup>9</sup> Это касается и женщин. И пусть они одеваются скромно и украшают себя стыдливостью и благоразумием. Не прическами, золотом, жемчугами и дорогими нарядами, <sup>10</sup> а тем, что подобаает женщинам, которые называют себя почитающими Бога, то есть добрыми делами. <sup>11</sup> Пусть женщина учится молча, в полном послушании. <sup>12</sup> Я не разрешаю женщине учить или руководить мужчиной. Пусть молчит! <sup>13</sup> Ведь первым был создан Адам, а потом уже Ева. <sup>14</sup> И обманут был не Адам, это женщина была обманута и стала нарушительницей! <sup>15</sup> Впрочем, и она будет спасена, рожая детей, если, конечно, будет жить с верой и любовью, свято и разумно.

<sup>7</sup> Для того чтобы нести это свидетельство, я и был поставлен проповедником и апостолом, а также – верно говорю, не лгу – учителем веры и истины для язычников.

<sup>8</sup> Вот почему и хочу я, чтобы молились везде и всюду мужи, способные без гнева и мыслей худых простирать к Богу чистые руки.

<sup>9</sup> Хочу, чтобы [и] женщины одевались прилично, скромно и благоразумно и украшали себя не замысловатыми прическами, не золотом или жемчугом, не роскошными нарядами, <sup>10</sup> но добрыми делами, которые и подобаает совершать женщинам, которые отвержены благочестию. <sup>11</sup> Женщинам надлежит смиренно учиться в тиши. <sup>12</sup> А поучать мужчину и помыкать им женщине непозволительно. В смиренном молчании следует пребывать ей. <sup>13</sup> Ведь первым был создан Адам и только потом – Ева. <sup>14</sup> И не Адам был обманут, но женщина. Это она, дав себя обмануть, впала в грех. <sup>15</sup> Впрочем, и женщины, поскольку они детей рожают, спасены будут, если, конечно, останутся в вере, любви, святости и целомудрии.

2:15 Этот стих в любом случае смягчает заявление, сделанное в 2:13-14, но точный его смысл неясен: (а) рождение и благочестивое воспитание детей приводит женщину ко спасению; (б) даже рождение детей и связанные с ними заботы никак не препятствуют спасению благочестивой женщины, вопреки утверждениям некоторых противников Павла (ср. 4:3).

2:15 *пребудет* – букв. «пребудут»; это слово может относиться не к жене, а к детям.

**3** <sup>1</sup> Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπίσκοπὸς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ.  
<sup>2</sup> δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίληπτον εἶναι, μίᾳ γυναϊκὸς ἄνδρα, νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν,  
<sup>3</sup> μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον, ἀφιλάργυρον,  
<sup>4</sup> τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος·  
<sup>5</sup> (εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;)  
<sup>6</sup> μὴ νεόφυτον, ἵνα μὴ τυφωθείς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου.  
<sup>7</sup> δεῖ δὲ καὶ μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὄνειδισμόν ἐμπέσῃ καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου.  
<sup>8</sup> Διακόνους ὡσαύτως σεμνοῦς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνω πολλῶ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς,  
<sup>9</sup> ἔχοντας τὸ μυστήριον τῆς πίστεως ἐν καθαρᾷ συνειδήσει.  
<sup>10</sup> καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες.

<sup>1</sup> Верно слово: если кто епископства желает, доброго дела желает. <sup>2</sup> Но епископ должен быть непорочен, одной жены муж, трезв, целомудрен, благочинен, честен, страннолюбив, учителен, <sup>3</sup> не пьяница, не бийца, не сварлив, не корыстолюбив, но тих, миролюбив, не сребролюбив, <sup>4</sup> хорошо управляющий домом своим, детей содержащий в послушании со всякою честностью; <sup>5</sup> ибо кто не умеет управлять собственным домом, тот будет ли пещись о Церкви Божией? <sup>6</sup> Не должен быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подпал осуждению с диаволом. <sup>7</sup> Надлежит ему также иметь доброе свидетельство от внешних, чтобы не впасть в нареkanie и сеть диавольскую. <sup>8</sup> Диаконы также должны быть честны, не двоязычны, не пристрастны к вину, не корыстолюбивы, <sup>9</sup> хранящие таинство веры в чистой совести. <sup>10</sup> И таких надобно прежде испытывать, потом, если беспорочны, допустить до служения.

- 3:1-2 *епископство ... епископ* – Вероятнее всего, здесь, как и в других текстах НЗ, греч. ἐπίσκοπος (букв. «надзиратель») означает то же, что и «пресвитер» (греч. πρεσβύτερος, букв. «старейшина», см. Деян 20:17-28; Тит 1:5-9).  
 3:2 *одной жены муж* – т. е. епископ не должен (а) жениться вторично; (б) изменять своей супруге.  
 3:2 *трезв* – Это может означать (а) не подверженный пьянству; (б) рассудительный, владеющий собой.  
 3:3 *не сварлив, не корыстолюбив* – В большинстве древних рукописей эти слова отсутствуют.  
 3:4 *дом* – всё семейство.  
 3:4 *со всякою честностью* – (а) дети должны почтительно относиться к своему отцу (РБО); (б) глава семейства должен сохранять достоинство (Кул.).

**3** <sup>1</sup>Верно говорится: если кто стремится к руководству, то желание его похвально. <sup>2</sup>Итак, руководителем церкви должен быть человек безупречной жизни, женатый не больше одного раза, трезвомыслящий, рассудительный, степенный, гостеприимный, способный учить; <sup>3</sup> не пьяница, не драчун, умеющий владеть собой, мягкий, не задиристый, не падкий до денег; <sup>4</sup> человек, способный хорошо управлять своим домом, отец послушных и достойных детей. <sup>5</sup>Ведь если кто не может управиться с собственными домашними, сумеет ли он позаботиться о Церкви Бога? <sup>6</sup>Он не должен быть из новообращенных, не то раздуется от важности и навлечет на себя ту же кару, что и дьявол. <sup>7</sup>Нужно, чтобы и вне церкви у него была добрая слава, не то пойдут пересуды и он угодит дьяволу в сети.

<sup>8</sup>Его помощники тоже должны быть люди достойные, не двуличные, не слишком пристрастные к вину, не падкие до наживы; <sup>9</sup>они должны иметь чистую совесть и быть привержены к сокровенным истинам веры.

<sup>10</sup>Их тоже надо предварительно испытать, и, если ничего за ними не обнаружится, то пусть служат.

<sup>1</sup>Верно говорят: кто хочет быть пастырем, к благородному делу стремится. <sup>2</sup>Но совершающий пастырское служение должен быть человеком безупречной жизни, мужем одной жены; он должен быть трезвым, рассудительным, любить порядок во всем, быть гостеприимным, уметь учить других <sup>3</sup>и, конечно же, не быть пьяницей, задирой, но человеком, всегда готовым идти на уступки, несварливым, не падким на деньги. <sup>4</sup>Он должен хорошо управлять своим домом и воспитывать детей в повиновении, сохраняя при этом достоинство. (<sup>5</sup>Кто не знает, как со своим-то домом управиться, может ли о церкви Божьей заботиться?) <sup>6</sup>И не должен он быть из новообращенных, чтобы не возгордился и не подвергся тому же осуждению, что и дьявол. <sup>7</sup>Надобно еще, чтобы и те, кто вне церкви, имели о нем хорошее мнение, чтобы не навлек он на себя нареkanie и не попал в сеть дьявола.

<sup>8</sup>И другие служители церкви тоже должны быть людьми достойными, не двуличными, не пристрастными к вину, не корыстолюбивыми, <sup>9</sup>людьми, которые дорожат чистой своей совестью и держатся тайны веры Христовой. <sup>10</sup>Но и такие должны прежде показать себя в деле и лишь потом, если безупречны, пусть служат.

3:6 *осуждение с дьяволом* – букв. «осуждение дьявола», т. е. (а) то же наказание, что ожидает дьявола (Син., РБО, Кул.); (б) наказание при участии дьявола. Менее вероятное толкование: (в) об этом епископе будет злословить клеветник (греч. διάβολος).

3:7 *сеть дьявольская* – Как и в предыдущем стихе, речь здесь может идти (а) о дьяволе; (б) о клеветнике, расставившем сети своего злословия.

3:8 *Диаконы* – Греч. διάκονοι букв. означает «служители» и относится к помощникам епископов-пресвитеров.

3:9 *таинство веры* – истины, которые открываются верующим.

3:10 *таких ... испытывать* – Готовность диаконов к служению должна быть подтверждена собранием верующих.

<sup>11</sup> γυναίκας ὡσαύτως σεμνάς, μή διαβόλους, νηφαλίους, πιστάς ἐν πᾶσιν.

<sup>12</sup> διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·

<sup>13</sup> οἳ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιούνται καὶ πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

<sup>14</sup> Ταῦτά σοι γράφω, ἐλπίζων ἔλθειν πρὸς σέ ἐν τάχει,

<sup>15</sup> ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῆς πῶς δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος, στυλὸς καὶ ἐδραῖωμα τῆς ἀληθείας·

<sup>16</sup> καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

<sup>11</sup> Равно и жены их должны быть честны, не клеветницы, трезвы, верны во всем. <sup>12</sup> Диакон должен быть муж одной жены, хорошо управляющий детьми и домом своим. <sup>13</sup> Ибо хорошо служившие готовят себе высокую степень и великое дерзновение в вере во Христа Иисуса.

<sup>14</sup> Сие пишу тебе, надеясь вскоре прийти к тебе, <sup>15</sup> чтобы, если замедлю, ты знал, как должно поступать в доме Божием, который есть Церковь Бога живого, столп и утверждение истины. <sup>16</sup> И беспрекословно – великая благочестия тайна:

Бог явился во плоти, оправдал Себя в Духе, показал Себя Ангелам, проповедан в народах, принят верою в мире, вознесся во славе.

3:11 *жены их* – букв. «жены, женщины». Речь идёт (а) о жёнах диаконов (Син., Кул.); (б) о женщинах, состоящих в этой должности. Женщины-диако-ниссы упоминаются в Рим 16:1 и в Письмах Плиния Младшего (X, 96, 8).

3:11 *трезвы* – см. комм. к 3:2.

3:12 *муж одной жены* – см. комм. к 3:2.

3:12 *дом* – см. комм. к 3:4.

3:13 *высшая степень* – Достойные диаконы заслужат уважение других людей и будут в почёте у Бога; возможно, это намек на то, что они со временем станут епископами.

3:13 *дерзновение в вере* – Достойные диаконы обретут (а) смелость, необходимую для проповеди веры в Иисуса Христа; (б) уверенность в собственном спасении.

3:15 *дом Божий* – Церковь здесь может быть уподоблена: (а) зданию; (б) семейству. См. комм. к 3:4.

3:16 *Бог явился* – В большинстве древних рукописей написано «который явился» (в таком случае «тайной благочестия» назван Иисус Христос,

<sup>11</sup> Женщины тоже должны быть достойные, не сплетницы, не пьяницы, во всем заслуживать доверия. <sup>12</sup> И служители должны быть женаты не больше одного раза и уметь управляться с детьми и домочадцами. <sup>13</sup> Ведь те, которые хорошо служили, достигают достойного положения и высокой отваги в своей вере в Христа Иисуса.

<sup>14</sup> Хотя я и надеюсь скоро прийти к тебе, я пишу на тот случай. <sup>15</sup> Если задержусь, чтобы ты знал, как вести себя в Божьем владении, то есть в Церкви Живого Бога, а это опора и оплот истины. <sup>16</sup> Да, бесспорно, велика тайна нашего богопочитания:

это тот, кого Бог явил в  
человеческом теле,  
кого Дух оправдал,  
кого видели ангелы,  
о ком возвестили народам,  
в кого поверили в мире  
и кто вознесен был во Славе.

<sup>11</sup> Нужно также, чтобы и жены их были женщинами достойными: не клеветницами и трезвыми, во всем заслуживающими доверия.

<sup>12</sup> Всякий служитель должен быть мужем одной жены, он должен притом уметь управлять детьми и всем домом своим. <sup>13</sup> Тот, кто исправно исполняет свои обязанности, приобретает хорошую репутацию и великую смелость, даруемую верой во Христа Иисуса.

<sup>14</sup> Я пишу тебе обо всем об этом, хотя надеюсь скоро сам прийти к тебе; <sup>15</sup> пишу на случай, если задержусь, чтобы ты знал, как надо вести себя в семье Божией, в церкви Бога Живого, которую Он соделал столпом и оплотом истины. <sup>16</sup> А тайна благочестия воистину велика:

во плоти был Он явлен,  
в духе Своем безгрешном  
оправдан,  
по воскресении ангелы узрели  
Его;  
в народах Он возвещен,  
в мире верою принят  
и во славу небес вознесен.

ср. 3:9). Возможно, это цитата из не дошедшего до нас раннехристианского гимна или вероисповедальной формулы.

3:16 *оправдал Себя в Духе* – (а) Святой Дух подтвердил праведность Иисуса (как схождением в момент крещения, так и Его воскресением; ср. Рим 1:3-4; 8:11); (б) тело Иисуса было осуждено на казнь, но Его дух доказал Его правоту.

3:16 *показал Себя Ангелам* – Ангелы были свидетелями воскресения и вознесения Иисуса Христа (Мф 28:5-7; Мк 16:5-7; Лк 24:4-7; Ин 20:11-13; Деян 1:9-11).

3:16 *проповедан в народах* – Греч. τὰ ἔθνη означает как «народы», так и «язычники». Соответственно, проповедь веры в Иисуса Христа была предназначена (а) только для язычников; (б) для всех народов, включая иудеев.

3:16 *во славе* – (а) Вознесшись на небеса, Иисус Христос был прославлен; (б) Он воссел с правой стороны от Отца, окруженного славой (ср. Исх 24:17, 3 Цар 8:11; Лк 2:9; 9:31-32).

**4** <sup>1</sup>Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονται τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασι πλάνοις καὶ διδασκαλίαις δαιμονίων

<sup>2</sup>ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν συνείδησιν,

<sup>3</sup>κωλυόντων γαμῆν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάληψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν ἀλήθειαν.

<sup>4</sup>ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον,

<sup>5</sup>ἀγιάζεται γὰρ διὰ λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως.

<sup>6</sup>Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσθι διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρέφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς καλῆς διδασκαλίας ἧ παρηκολούθηκας,

<sup>7</sup>τοὺς δὲ βεβήλους καὶ γραῶδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν·

<sup>8</sup>ἢ γὰρ σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς μελλούσης.

<sup>1</sup>Дух же ясно говорит, что в последние времена отступят некоторые от веры, внимая духам-обольстителем и учениям бесовским, <sup>2</sup>через лицемерие лжесловесников, сожженных в совести своей, <sup>3</sup>запрещающих вступать в брак и употреблять в пищу то, что Бог сотворил, дабы верные и познавшие истину вкушали с благодарением. <sup>4</sup>Ибо всякое творение Божие хорошо, и ничто не предосудительно, если принимается с благодарением, <sup>5</sup>потому что освящается словом Божиим и молитвою.

<sup>6</sup>Внушая сие братиям, будешь добрый служитель Иисуса Христа, питаемый словами веры и добрым учением, которому ты последовал. <sup>7</sup>Негодных же и бабьих басен отвращайся, а упражняй себя в благочестии, <sup>8</sup>ибо телесное упражнение мало полезно, а благочестие на все полезно, имея обетование жизни настоящей и будущей.

4:1 *Дух ... говорит* – в пророчестве, полученном (а) самим Павлом (ср. Деян 20:29-30); (б) одним из христианских пророков (см. комм. к 1:18).

4:1 *в последние времена* – незадолго до Второго пришествия Иисуса Христа; греч. словосочетание ἐν ὑστέροις καιροῖς может также означать «в будущем, в дальнейшем».

4:1 *духи-обольстители* – (а) сверхъестественные существа, бесы; (б) оппоненты Павла, обольщенные бесами и обольщающие других людей (ср. 2 Тим 3:13).

4:2 *сожженные ... своей* – букв. «заклейменные в собственной совести». Возможны следующие толкования: совесть лжецов (а) сожжена и потому

**4** <sup>1</sup> Дух ясно говорит, что в последние времена некоторые отступятся от веры. Они будут внимать духам лжи и учениям бесов, <sup>2</sup> соблазненные лицемерием лжецов с клейменной совестью, <sup>3</sup> которые запрещают жениться, не разрешают есть ту или иную пищу. Но ведь ее создал Бог для того, чтобы те, кто верит и знает истину, принимали ее с благодарностью. <sup>4</sup> Все, что создано Богом, хорошо, и нельзя отвергать ничего, что принимается с благодарностью, <sup>5</sup> потому что оно освящается Божьим словом и молитвой.

<sup>6</sup> Давай братьям такие наставления, и ты проявишь себя добрым слугой для Христа Иисуса, вскормленным словами веры и того замечательного учения, которому ты последовал. <sup>7</sup> Сам же ты сторонись безбожных небылиц и старушечьих рассказов, но упражняй себя в подлинном богопочитании. <sup>8</sup> Ведь физические упражнения полезны лишь отчасти, богопочитание же полезно всегда, потому что в нем обещание жизни и нынешней, и будущей.

<sup>1</sup> Дух ясно говорит нам, что в следующие времена иные отпадут от веры, внимая духам-обольстителям и учениям бесовским, <sup>2</sup> порожденным лицемерием лжецов, потерявших всякую совесть. <sup>3</sup> Эти обольстители запрещают вступать в брак и заставляют воздерживаться от той или иной пищи, которую Бог для того и сотворил, чтобы верующие (те, кто познал истину) принимали ее с благодарностью. <sup>4</sup> Ведь всё, что сотворено Богом для человека, хорошо, и что принимается с благодарностью, не предосудительно, <sup>5</sup> ибо освящается словом Божьим и молитвою.

<sup>6</sup> Советуя это братьям, ты будешь истинным служителем Христа Иисуса, питающим душу свою словами веры и истинного учения, которому ты последовал. <sup>7</sup> Нелепых же и вздорных басен избегай. Укрепляй себя ежедневно в благочестии. <sup>8</sup> Телесные упражнения лишь некоторую приносят пользу, польза же благочестия безгранична, ибо в нем – обещание жизни и в настоящем, и в будущем.

бесчувственна; (б) принадлежит сатане и потому носит его печать; (в) носит позорное клеймо, подобно преступникам.

4:3 *запрещающих ... сотворил* – Безбрачие и строгие пищевые ограничения были характерны для многих религиозных групп того времени.

4:5 *освящается ... словом* – указание (а) на то, что в Пятикнижии Бог называет все Свои творения «хорошими» (Быт 1:31); (б) на благодарственные молитвы перед едой, содержащие цитаты из Писания.

4:7-8 Павел сравнивает духовное развитие с атлетическими упражнениями.

4:8 *телесное ... полезно* – Павел, возможно, уподобляет атлетическим упражнениям чрезмерный аскетизм (ср. 4:1-5).

<sup>9</sup>πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος.

<sup>10</sup>εἰς τοῦτο γὰρ κοπιῶμεν καὶ ὀνειδιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι, ὃς ἐστὶν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν.

<sup>11</sup>Παράγγελλε ταῦτα καὶ δίδασκε.

<sup>12</sup>μηδεὶς σου τῆς νεότητος καταφρονεῖτω, ἀλλὰ τύπος γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀνατροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἀγνείᾳ.

<sup>13</sup>ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ.

<sup>14</sup>μη ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοὶ διὰ προφητείας μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου.

<sup>15</sup>ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πάντων.

<sup>16</sup>ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ τοὺς ἀκούοντάς σου.

**5** <sup>1</sup>Πρεσβυτέρῳ μη ἐπιπλήξης, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς ἀδελφούς,

<sup>2</sup>πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφάς ἐν πάσῃ ἀγνείᾳ.

<sup>9</sup>Слово сие верно и всякого принятия достойно. <sup>10</sup>Ибо мы для того и трудимся и поношения терпим, что уповаем на Бога живого, Который есть Спаситель всех человеков, а наипаче верных.

<sup>11</sup>Проповедуй сие и учи. <sup>12</sup>Никто да не пренебрегает юностью твоею; но будь образцом для верных в слове, в житии, в любви, в духе, в вере, в чистоте. <sup>13</sup>Доколе не приду, занимайся чтением, наставлением, учением. <sup>14</sup>Не неради о пребывающем в тебе даровании, которое дано тебе по пророчеству с возложением рук священства. <sup>15</sup>О сем заботься, в сем пребывай, дабы успех твой для всех был очевиден. <sup>16</sup>Вникай в себя и в учение; занимайся сим постоянно: ибо, так поступая, и себя спасешь, и слушающих тебя.

<sup>1</sup>Старца не укоряй, но увещевай, как отца; младших – как братьев; <sup>2</sup>стариц – как матерей; молодых – как сестер, со всякою чистотою.

4:9 Эти слова относятся скорее к предшествующей (4:8), чем к последующей строке (4:10).

4:10 *поношения терпим* – Во многих древних рукописях сказано «сопоставляемся». Вопрос о том, какой из двух вариантов был первоначальным, остаётся открытым.

4:12 *в духе* – В большинстве древних рукописей эти слова отсутствуют.

4:13 *чтение* – скорее всего, чтение Писания вслух в собрании верующих.

<sup>9</sup> Вот верные слова, достойные быть принятыми. <sup>10</sup> Ведь ради этого мы трудимся не покладая рук, ради этого боремся, потому что мы надеемся на Живого Бога, а Он – Спаситель всех людей, особенно верующих.

<sup>11</sup> Вот этого требуй и так учи. <sup>12</sup> Пусть никто не смотрит на тебя свысока из-за того, что ты молод. Ты же будь примером для всех верующих – в речах, в поведении, в любви, вере и чистоте. <sup>13</sup> До тех пор, пока я не приду, посвяти себя чтению Писания, проповеди и учению. <sup>14</sup> Не пренебрегай даром, что был дан тебе через пророчества и во время возложения рук старейшинами. <sup>15</sup> Усердно занимайся всем этим, будь прилежен, и тогда все увидят твои успехи. <sup>16</sup> Следи за собой и за тем, чему учишь. Крепко держись всего этого, ведь, поступая так, ты спасешь и себя, и своих слушателей.

**5** <sup>1</sup> Человека, старшего по возрасту, не отчитывай резко, но убеждай, как отца. С людьми моложе себя разговаривай, как с братьями. <sup>2</sup> С женщинами старше – как с матерями; с теми, кто моложе – как с сестрами, скромно и целомудренно.

<sup>9</sup> Этим словам можно верить: они стоят того, чтобы их принять. <sup>10</sup> Ведь для этого мы трудимся и усердствуем, уповая на Бога Живого, Спасителя всех людей, в особенности же, конечно, верующих.

<sup>11</sup> Наставляй в этом людей, этому учи их. <sup>12</sup> Никому не следует смотреть на тебя свысока из-за того, что молод ты, а сам будь для верующих примером и в словах, и в поведении, в любви, в вере и в чистоте. <sup>13</sup> До моего прихода удели внимание чтению Писания в церкви, проповедуй и учи. <sup>14</sup> Радей о даре, который обрел ты через слово Божье при возложении на тебя рук пресвитеров.

<sup>15</sup> Дорожи всем этим, живи этим, чтобы успех твой был для всех очевиден. <sup>16</sup> Будь внимателен к тому, что ты делаешь и чему учишь. Пребывай в этом. Если так будешь жить и трудиться, и себя спасешь, и тех, кто внимает тебе.

<sup>1</sup> Со старцем всегда будь почтительным и говори с ним, как с отцом своим. С теми, кто младше тебя, обходись, как с братьями, <sup>2</sup> с пожилыми женщинами – как с матерями, с молодыми – как с сестрами. Все увещания твои должны быть чистыми.

4:14 *по пророчеству* – Некие не названные по имени пророки (видимо, из числа первых христиан) предсказали будущее служение Тимофея.

4:14 *возложение рук* – особый обряд: руководители общины возлагают руки на человека, посвящаемого к особому служению (ср. 1 Тим 5:22; 2 Тим 1:6).

5:2 *со всякою чистотою* – касается обращения Тимофея (а) с молодыми женщинами (Син., РБО); (б) со всеми, кто перечислен в 5:1-2 (Кул.).

<sup>3</sup>Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας.

<sup>4</sup>εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

<sup>5</sup>ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας·

<sup>6</sup>ἡ δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν.

<sup>7</sup>καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα ἀνεπίληπτοι ᾖσιν·

<sup>8</sup>εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἥρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων.

<sup>9</sup>Χήρα καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἐξήκοντα γεγονυῖα, ἐνὸς ἀνδρὸς γυνή,

<sup>10</sup>ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ ἐξενοδόχησεν, εἰ ἀγίων πόδας ἐνίψεν, εἰ θλιβομένους ἐλήρησεν, εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπήκολούθησεν.

<sup>11</sup>νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ· ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν,

<sup>12</sup>ἔχουσαι κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν·

<sup>3</sup>Вдовиц почитай, истинных вдовиц.

<sup>4</sup>Если же какая вдовица имеет детей или внучат, то они прежде пусть учатся почитать свою семью и воздавать должное родителям, ибо сие угодно Богу. <sup>5</sup>Истинная вдовица и одинокая надеется на Бога и пребывает в молениях и молитвах день и ночь; <sup>6</sup>а сластолюбивая заживо умерла. <sup>7</sup>И сие внушай им, чтобы были беспорочны. <sup>8</sup>Если же кто о своих и особенно о домашних не печется, тот отрекся от веры и хуже неверного.

<sup>9</sup>Вдовица должна быть избираема не менее как шестидесятилетняя, бывшая женою одного мужа, <sup>10</sup>известная по добрым делам, если она воспитала детей, принимала странников, умывала ноги святым, помогала бедствующим и была усердна ко всякому доброму делу.

<sup>11</sup>Молодых же вдовиц не принимай, ибо они, впадая в роскошь в противность Христу, желают вступать в брак. <sup>12</sup>Они подлежат осуждению, потому что отвергли прежнюю веру;

5:4 *они* – (а) дети и внуки (забота о родителях угодна Богу, см. Исх 20:12 и Втор 5:16); (б) сами вдовы, которые должны почитать своих предков, заботясь о доме и семье.

5:4 *пусть учатся* – В ряде древних рукописей «пусть учится».

5:5 *на Бога* – В ряде древних рукописей «на Господа».

5:9-10 Избранные вдовы должны были получать помощь от церкви и, возможно, совершать определённое служение.

<sup>3</sup> Заботься о вдовах (я имею в виду настоящих вдов). <sup>4</sup> А если у вдовы есть дети или внуки, пусть те научатся проявлять свою набожность прежде всего по отношению к своим домашним и воздавать должной заботой родителям и дедам. Такова воля Бога. <sup>5</sup> Настоящая же вдова, та, что осталась одна во всем мире, надеется только на Бога и просит Его о помощи, молясь день и ночь. <sup>6</sup> Та же, что живет в свое удовольствие, умерла еще заживо. <sup>7</sup> Требуй, чтобы жизнь их была безупречной! <sup>8</sup> А кто не заботится о родных, и прежде всего о домашних, тот отрекся от веры и стал хуже неверующего.

<sup>9</sup> Вноси в список вдов только тех, кто не моложе шестидесяти лет и были замужем один раз. <sup>10</sup> Это должны быть женщины, которые известны своими добрыми делами, воспитывали детей, были гостеприимны, умывали ноги путникам-христианам, приходили на помощь тем, кто в беде, посветили себя разным добрым делам.

<sup>11</sup> А молодых вдов не включай. Когда их чувственные порывы отдаляют их от Христа, им хочется замуж, <sup>12</sup> и на них ложится вина за нарушение прежнего обета вере.

<sup>3</sup> Вдов почитай, особенно совсем одиноких. <sup>4</sup> Если есть у вдовы дети и внуки, пусть учатся они, прежде всего, исполнять Богом возложенные на них обязанности в семье и воздавать должное родителям, ибо это угодно Богу. <sup>5</sup> Настоящая вдова, даже оставшись в совершенном одиночестве, живет надеждою на Бога, дни и ночи проводит в молитвах к Нему и просит Его о помощи, <sup>6</sup> а та, что ищет одних только наслаждений, уже при жизни умерла. <sup>7</sup> Предостерегай их от этого, чтоб жизнь их была безупречна. <sup>8</sup> Кто о своих близких, и особенно о домашних своих, не печется, тот отрекся от веры. Хуже неверующего он.

<sup>9</sup> На попечение церкви бери лишь вдов, которым не меньше шестидесяти лет и которые были только однажды замужем. <sup>10</sup> Такая вдова должна быть при этом известна своими добрыми делами: тем, что сумела поднять детей, давала приют странникам, омывала ноги братьям во Христе, помогала тем, кто в беде, – короче, всегда старалась делать добро.

<sup>11</sup> Вдов, что моложе, на попечение не бери. Страсти овладевают ими порой до такой степени, что они забывают Христа и только о том думают, как бы выйти замуж. <sup>12</sup> Тем самым они нарушают данные Ему прежде обеты, за что подвергаются справедливому осуждению.

5:9 *бывшая... одного мужа* – такая, которая (а) хранила верность мужу; (б) овдовев, повторно не выходила замуж. Ср. комм. к 3:2.

5:10 *воспитала детей* – возможно, не только своих, но сирот и детей других верующих.

5:10 *умывала ноги святым* – со смирением оказывала гостеприимство и служила (ср. 1 Цар 25:41; Лк 7:44; Ин 13:5-15) людям народа Божьего.

5:12 *осуждение* – (а) от Бога; (б) от окружающих.

<sup>13</sup> ἅμα δὲ καὶ ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμενοι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ φλύαροι καὶ περιέρηγοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα.

<sup>14</sup> βούλομαι οὖν νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν·

<sup>15</sup> ἤδη γάρ τινες ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ.

<sup>16</sup> εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας, ἐπαρκεῖτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρεῖσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ.

<sup>17</sup> Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ διδασκαλίᾳ·

<sup>18</sup> λέγει γὰρ ἡ γραφὴ· Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις, καί· Ἄξιός ἐστι ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

<sup>19</sup> κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν μὴ παραδέχου, ἐκτός εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων·

<sup>20</sup> τοὺς ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

<sup>21</sup> διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ πρόσκλισιν.

<sup>22</sup> χεῖρας ταχέως μηδὲν ἐπιτίθει, μηδὲ κοινῶναι ἁμαρτίας ἀλλοτριῆς· σεαυτὸν ἀγνὸν τήρει.

<sup>13</sup> притом же они, будучи праздны, приучаются ходить по домам и быва- ют не только праздны, но и болтливы, любопытны и говорят, чего не должно.

<sup>14</sup> Итак, я желаю, чтобы молодые вдовы вступали в брак, рождали детей, управ- ляли домом и не подавали противнику никакого повода к злоречию; <sup>15</sup> ибо не- которые уже совратились вслед сатаны.

<sup>16</sup> Если какой верный или верная имеет вдов, то должны их довольствовать и не обременять Церкви, чтобы она мо- гла довольствовать истинных вдовиц.

<sup>17</sup> Достоин начальствующим пре- свитерам должно оказывать сугубую честь, особенно тем, которые трудят- ся в слове и учении. <sup>18</sup> Ибо Писание говорит: «не заграждай рта у вола молотящего»; и: «трудящийся досто- ин награды своей».

<sup>19</sup> Обвинение на пресвитера не иначе принимай, как при двух или трех свидетелях. <sup>20</sup> Со- грешающих обличай перед всеми, чтобы и прочие страх имели.

<sup>21</sup> Пред Богом и Господом Иисусом Христом и избранными Ангелами заклиная те- бя сохранить сие без предубеждения, ничего не делая по пристрастию. <sup>22</sup> Рук ни на кого не возлагай поспешно и не делайся участником в чужих грехах. Храни себя чистым.

5:14 *противник* – (а) сатана (ср. 5:15); (б) люди, враждебные Церкви.

5:16 *верный или верная* – греч. πιστός ή πιστή. В большинстве древних руко- писей – только πιστή («верующая» или «верная»).

5:17 *Достоин ... честь* – Хорошим пресвитерам полагаются (а) особые по- чести (Син., Кул.); (б) вознаграждение в двойном размере (РБО). См. также комм. к 3:1.

5:18 См. Втор 25:4 («волю позволено есть зерно, которое он обмолачивает») и Лк 10:7.

<sup>13</sup> Вместе с тем они приучаются бездельничать и бегать из дома в дом. И это не только бездельницы, но и сплетницы, они суют нос в чужие дела, рассказывают о том, о чем рассказывать не следует. <sup>14</sup> Так вот, я советую молодым вдовам выходить замуж, рожать детей, заниматься домашним хозяйством и не давать врагам повода для худой молвы. <sup>15</sup> А ведь уже есть такие, что отвернулись и пошли за Сатаной. <sup>16</sup> Если у сестры-христианки есть овдовевшие родственницы, пусть она сама о них заботится, а не перекладывает бремя на плечи церкви, которая должна помогать одиноким вдовам.

<sup>17</sup> Те старейшины, которые успешно управляют, достойны двойного вознаграждения, особенно те, кто усерден в проповеди и учении. <sup>18</sup> Ведь в Писании сказано: «Не надевай намордника молотящему волю» и «Работник достоин платы». <sup>19</sup> Жалобу на старейшин принимай только в том случае, если ее подтвердят два или три свидетеля. <sup>20</sup> Но тех, кто продолжает грешить, обличай при всем народе, чтобы и остальным было боязно. <sup>21</sup> Перед лицом Бога, Христа Иисуса и избранных Им ангелов призываю тебя во всем держаться этих правил. Никому не оказывай предпочтения, ни в чем не действуй предвзято. <sup>22</sup> Никого не рукополагай поспешно, чтобы не оказаться причастным к чьим-либо грехам. Храни себя в чистоте.

<sup>13</sup> К тому же они привыкают к праздности: ходят из дома в дом и, будучи не только праздными, но болтливими и любопытными, говорят то, о чем говорить не следует. <sup>14</sup> Так что лучше бы уж молодые вдовы вновь выходили замуж, рожали детей, занимались домом и не давали врагам нашим никакого повода к злословию. <sup>15</sup> А ведь некоторые уже сбились с пути и теперь идут за сатаной.

<sup>16</sup> Если у какой христианки есть в родне вдовы, пусть она помогает им, чтобы церковь не отягощалась этими заботами и могла помогать одиноким вдовам.

<sup>17</sup> Пресвитеров, которые хорошо заботятся о своей церкви, должно почитать особо и, в первую очередь, тех из них, которые все силы свои отдают проповеди и научению других. <sup>18</sup> В Писании недаром сказано: «Не мешай волю есть то, что молотит он» и еще: «Работник должен быть вознагражден». <sup>19</sup> Обвинений, когда речь о пресвитерах, не принимай, если не подтверждены они двумя-тремя свидетелями. <sup>20</sup> А тех, кто в самом деле виновен, обличай, притом, в поучение другим, публично.

<sup>21</sup> Перед Богом, Христом Иисусом и ангелами избранными заклинаю: держись этих правил и действуй всегда без предубеждений, беспристрастно. <sup>22</sup> Никого поспешно не рукополагай, и да не случится тебе стать соучастником в чужих грехах. Храни себя в чистоте.

5:19 *при ... свидетелях* – ср. Втор 19:15; 2 Кор 13:1.

5:20 *перед всеми* – (а) перед другими пресвитерами; (б) перед всем собранием верующих.

5:21 *Господом ... Христом* – В большинстве древних рукописей «Христом Иисусом».

5:22 Видимо, имеется в виду, что, рукоположив недостойного человека в пресвитеры, Тимофей может оказаться ответственным за его грехи.

<sup>23</sup>μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἶνω  
ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ  
τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας.

<sup>24</sup>Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι  
πρόδηλοι εἰσιν, προάγουσαι  
εἰς κρίσιν, τισὶν δὲ καὶ  
ἐπακολουθοῦσιν·

<sup>25</sup>ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ  
πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα  
κρυβῆναι οὐ δύνανται.

**6** <sup>1</sup>Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι,  
τοὺς ἰδίους δεσπότης πάσης τιμῆς  
ἀξίους ἠγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ  
ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία  
βλασφημῆται.

<sup>2</sup>οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότης  
μὴ καταφρονεῖτωσαν, ὅτι ἀδελφοί  
εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλεύετωσαν,  
ὅτι πιστοὶ εἰσιν καὶ ἀγαπητοὶ οἱ  
τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι.  
Ταῦτα δίδασκε καὶ παρακάλει.

<sup>3</sup>εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ  
προσέρχεται ὑγιαίνουσι λόγοις,  
τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ' εὐσέβειαν  
διδασκαλίᾳ,

<sup>4</sup>τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος,  
ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ  
λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος,  
ἔρις, βλασφημία, ὑπόνοια  
πονηραί,

<sup>5</sup>διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων  
ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ  
ἀπεστερημένων τῆς ἀληθείας,  
νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν  
εὐσέβειαν.

<sup>23</sup>Впредь пей не одну воду, но упот-  
ребляй немного вина, ради желудка  
твоего и частых твоих недугов.

<sup>24</sup>Грехи некоторых людей явны и  
прямо ведут к осуждению, а некоторых  
открываются впоследствии. <sup>25</sup>Равным  
образом и добрые дела явны; а если и  
не таковы, скрыться не могут.

<sup>1</sup>Рабы, под игом находящиеся, дол-  
жны почитать господ своих достойны-  
ми всякой чести, дабы не было хулы  
на имя Божие и учение. <sup>2</sup>Те, которые  
имеют господами верных, не должны  
обращаться с ними небрежно, потому  
что они братья; но тем более должны  
служить им, что они верные и воз-  
любленные и благодетельствуют им.

Учи сему и увещевай. <sup>3</sup>Кто учит  
иному и не следует здоровым словам  
Господа нашего Иисуса Христа и уче-  
нию о благочестии, <sup>4</sup>тот горд, ничего  
не знает, но заражен страстью к состя-  
заниям и словопрениям, от которых  
происходят зависть, распри, злоречия,  
лукавые подозрения. <sup>5</sup>Пустые споры  
между людьми поврежденного ума,  
чуждыми истины, которые думают,  
будто благочестие служит для при-  
бытка. Удаляйся от таких.

5:24 В оригинале употреблен яркий образ: грехи сопровождают людей, иду-  
щих на суд, но у одних они идут впереди и потому очевидны, а других  
догонят только на суде.

5:24 осуждение – (а) при жизни; (б) в Судный день.

6:1 Рабское положение сравнивается с ярмом на шее у пахотного скота.

6:2 возлюбленные – Богом или самими своими собратьями.

<sup>23</sup> Не пей больше одну воду, употребляй немного вина из-за твоего желудка и частых твоих недомоганий.

<sup>24</sup> Грехи одних видны всем уже сейчас, еще до наступления Суда, других – откроются позже. <sup>25</sup> Так же и добрые дела: одни видны уже сейчас, а те, что нет, все равно не останутся незамеченными.

**6** <sup>1</sup> Те, что несут на себе ярмо рабства, пусть относятся к своим господам со всевозможным почтением, чтобы не хулилось Божье имя и Его учение. <sup>2</sup> Те, у кого господа верующие, пусть не позволяют себе вольностей из-за того, что они братья. Напротив, пусть служат еще усерднее, потому что их услуги принимают люди верующие и любимые Богом.

Вот чему тебе надо учить и что внушать! <sup>3</sup> Если кто-то учит другому и отступает от здравых слов Господа нашего Иисуса Христа и учения, согласного с подлинным богочтением, <sup>4</sup> тот весь раздут от зазнайства, но он ничего не знает. У такого человека болезненная страсть к словесным схваткам и спорам, которые рождают только зависть, раздор, брань, низкие подозрения, <sup>5</sup> бесконечные препирательства людей с извращенным умом и забывших истину. Они смотрят на религию как на источник дохода.

<sup>23</sup> Пей впредь не одну только воду, а принимай и немного вина – на пользу это пойдет желудку твоему и против частых твоих недугов поможет.

<sup>24</sup> Грехи иных людей бывают столь очевидны, что осуждаются еще даже до суда над ними; у других же грехи их открываются лишь со временем. <sup>25</sup> То же и с добрыми делами: одни – явны, другие – нет. Но и эти рано или поздно откроются.

<sup>1</sup> Все, кто живет под игом рабства, должны господ своих считать достойными уважения и во всем его проявлять, дабы не было хулы на имя Божие и учение Его. <sup>2</sup> Рабы и слуги, у которых хозяева из верующих, не должны относиться к господам своим с меньшим почтением только потому, что те для них – братья по вере, наоборот, таким следует служить еще усерднее, ведь они принимают служение подвластных им именно как братья по вере и любви. Объясняй это людям, убеждай их в том.

<sup>3</sup> А кто не следует спасительным словам Господа нашего Иисуса Христа, Его учению, ведущему к благочестию, а, напротив, распространяет иные учения, <sup>4</sup> тот впал в гордыню, тот ничего не понимает. Он заразился болезнью препирательства и словопрений, которая рано или поздно порождает зависть и ссоры, злословие и гнусную подозрительность. <sup>5</sup> Отсюда постоянные распри между людьми испорченного ума. Они утратили всякое понятие об истине и воображают, что благочестие – это путь к обогащению.

6:2 *благодетельствуют им* – Греч. словосочетание οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμπρανόμενοι означает (а) «стремящиеся облагодетельствовать» (ср. Син.); (б) «принимающие благодетяние» (ср. РБО, Кул.).

6:5 *Удаляйся от таких* – В большинстве древних рукописей эти слова отсутствуют.

<sup>6</sup> ἔστιν δὲ πορισμὸς μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκειᾶς·

<sup>7</sup> οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα·

<sup>8</sup> ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα.

<sup>9</sup> οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσι τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν·

<sup>10</sup> ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστὶν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς περιέπειραν ὀδύνας πολλὰς.

<sup>11</sup> Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραῦπαθίαν.

<sup>12</sup> ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς ἣν ἐκλήθης καὶ ὁμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν μαρτύρων.

<sup>13</sup> παραγγέλλω σοι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζωογονοῦντος τὰ πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν καλὴν ὁμολογίαν,

<sup>14</sup> τηρήσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>6</sup> Великое приобретение – быть благочестивым и довольным. <sup>7</sup> Ибо мы ничего не принесли в мир; явно, что ничего не можем и вынести из него.

<sup>8</sup> Имея пропитание и одежду, будем довольны тем. <sup>9</sup> А желающие обогащаться впадают в искушение и в сеть и во многие безрассудные и вредные похоти, которые погружают людей в бедствие и пагубу; <sup>10</sup> ибо корень всех зол есть сребролюбие, которому предавшись, некоторые уклонились от веры и сами себя подвергли многим скорбям.

<sup>11</sup> Ты же, человек Божий, убегай сего, а преуспевай в правде, благочестии, вере, любви, терпении, кротости.

<sup>12</sup> Подвизайся добрым подвигом веры, держись вечной жизни, к которой ты и призван, и исповедал доброе исповедание перед многими свидетелями.

<sup>13</sup> Пред Богом, все животворящим, и пред Христом Иисусом, Который засвидетельствовал пред Понтием Пилатом доброе исповедание, завещаю тебе <sup>14</sup> соблюсти заповедь чисто и неукоризненно, даже до явления Господа нашего Иисуса Христа,

6:7 *явно, что* – В большинстве древних рукописей «так что».

6:8 *одежда* – или «жилище».

6:9 *сеть* – В ряде древних рукописей «сеть дьявола» (ср. 3:7).

6:12 Вера, которую Тимофей исповедовал при крещении или рукоположении, сравнивается с военным или атлетическим упражнением, которое требует от человека постоянных усилий.

<sup>6</sup> Да, религия действительно большой доход, но только для людей, умеющих довольствоваться тем, что у них есть. <sup>7</sup> Ведь мы ничего не приносим с собой в мир, ничего и не сможем унести. <sup>8</sup> Если есть пища и одежда, будем довольны этим! <sup>9</sup> Те же, кто хочет разбогатеть, впадают в искушение и попадают в капкан множества глупых и вредных желаний, которые тащат людей в пучину крушения и гибели. <sup>10</sup> Корень всех зол – любовь к деньгам. Есть люди, которые в погоне за ними сбились с пути веры и отдали себя во власть неисчислимых терзаний.

<sup>11</sup> Но ты, человек Божий, беги от этого! Добивайся справедливости, подлинного благочестия, веры, любви, стойкости, кротости. <sup>12</sup> Веди достойную битву веры, овладей вечной жизнью, к которой ты был призван! Ведь ты достойно исповедал свою веру перед многочисленными свидетелями. <sup>13</sup> И теперь я заклиная тебя Богом, дающим всему жизнь, и Христом Иисусом, который достойно засвидетельствовал ту же веру перед Пóнтием Пилáтом: <sup>14</sup> верно и безупречно соблюди все, что я тебе заповедал, до Дня явления Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>6</sup> Благочестие, в самом деле, обогащает, но только тех, кто умеет довольствоваться тем, что у них есть. <sup>7</sup> Мы ведь ничего не принесли в этот мир, ясно, что и вынести из него ничего не можем. <sup>8</sup> Будем же довольны тем, что у нас есть пища, одежда. <sup>9</sup> А охваченные жаждой наживы впадают в искушения и запутываются в сетях множества безрассудных и вредных страстей, ввергающих людей в бедствия и обрекающих их на гибель. <sup>10</sup> Страсть к деньгам – корень всех зол. В погоне за ними иные отошли от веры и тем обрекли себя на страшные муки.

<sup>11</sup> Но ты, как человек Божий, беги от этого! Ищи праведности, благочестия, веры, любви, терпения, кротости. <sup>12</sup> Посвяти себя высоким подвигам веры. Держись жизни вечной. Бог на то и призвал тебя, и ты перед многими свидетелями достойно исповедал свою веру. <sup>13</sup> Перед Богом, всё животворящим, и Христом Иисусом, Который Сам засвидетельствовал перед Понтием Пилатом это истинное исповедание, велю [тебе]: <sup>14</sup> исполняй всё, о чем тебе сказано, точно и неукоснительно до самого пришествия Господа нашего Иисуса Христа,

6:13 *пред Понтием Пилатом* – или «при Понтии Пилате». Понтий Пилат – префект римской провинции Иудея, в правление которого был распят Иисус (см. Мф 27; Мк 15; Лк 23; Ин 19).

6:13 *исповедание* – (а) слова, которые Иисус сказал Пилату (напр., Мк 15:2); (б) Его мученическая смерть.

6:14 *до ... Христа* – В Судный день Тимофей должен будет дать ответ обо всех своих поступках.

<sup>15</sup> ἦν καιροῖς ἰδίους δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων,

<sup>16</sup> ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται· ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν.

<sup>17</sup> Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἡλπιεῖν ἐπὶ πλοῦτου ἀδηλόγητι, ἀλλ' ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν,

<sup>18</sup> ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς,

<sup>19</sup> ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς.

<sup>20</sup> Ὡς Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον, ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου γνώσεως,

<sup>21</sup> ἦν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν ἡστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>15</sup> которое в свое время откроет блаженный и единый сильный Царь царствующих и Господь господствующих, <sup>16</sup> единый имеющий бессмертие, Который обитает в неприступном свете, Которого никто из человеков не видел и видеть не может. Ему честь и держава вечная! Аминь.

<sup>17</sup> Богатых в настоящем веке увещевай, чтобы они не высоко думали о себе и уповали не на богатство неверное, но на Бога живого, дающего нам всё обильно для наслаждения; <sup>18</sup> чтобы они благодетельствовали, богатели добрыми делами, были щедры и общительны. <sup>19</sup> собирая себе сокровище, доброе основание для будущего, чтобы достигнуть вечной жизни.

<sup>20</sup> О, Тимофей! храни преданное тебе, отвращаясь негодного пустословия и прекословий лжеименного знания, <sup>21</sup> которому предавшись, некоторые уклонились от веры.

Благодать с тобою. Аминь.

6:15-16 Возможно, Павел цитирует фрагмент некоего не дошедшего до нас раннехристианского гимна.

6:16 *неприступный свет* – Божье присутствие иногда описывается как свет, в котором не могут пребывать люди, поскольку они не могут созерцать непосредственно Бога (ср. Исх 33:20; 3 Цар 8:11; Ин 1:18).

6:17 *живого* – В большинстве древних рукописей это слово отсутствует.

6:19 *вечной* – В большинстве древних рукописей «подлинной».

6:20 *преданное тебе* – букв. «залог». Залогом может быть (а) христианская вера, защиту которой Бог поручил Тимофею; (б) наставления, которые Павел дает Тимофею в этом послании; (в) служение, вверенное Тимофею Церкви. См. также комм. к 2 Тим 1:12, 14.

<sup>15</sup>Его в должное время явит нам Бог, блаженный, единый Властитель, Царь царей и Господь господ, <sup>16</sup>единственный, кто бессмертен; Он живет в непреступном свете – Его не видел никто из людей и увидеть не может. Ему честь и вечная сила. Аминь.

<sup>17</sup>Тем, кто в этой земной жизни богат, внушай не заноситься и полагаться не на неверное богатство, а на одного только Бога, который щедро снабжает нас всем необходимым для довольства.

<sup>18</sup>Вели им делать добро, пусть богатеют добрыми делами. Пусть будут щедры и всегда готовы поделиться с другими, <sup>19</sup> пусть так копят себе сокровища – крепкий фундамент на будущее, чтобы обрести жизнь поистине подлинную.

<sup>20</sup>Тимофей, храни все, что тебе доверено. Избегай безбожной болтовни и споров относительно того, что люди ложно называют «знанием». <sup>21</sup>Заявляя, что они обладают им, некоторые уже сбились с пути веры.

Благодать Божья да будет с вами!

<sup>15</sup>которое в свое время суждено увидеть людям по воле единого, благословенного, всесильного Царя царей и Господа господствующих, <sup>16</sup>единственного, Кто бессмертен, Кто пребывает в непреступном свете, Кого никто из людей не видел и видеть не может. Величие и власть Его да будут вечны! Аминь.

<sup>17</sup>Богатым века сего говори, чтобы не были высокомерны они и чтобы надежды свои возлагали не на призрачное, преходящее богатство земное, но на Бога, Который один только всё дает в приизбытке для услады нам.

<sup>18</sup>Говори им, чтобы творили они добро и добрыми делами были богаты, щедростью богаты и готовностью делиться с другими. <sup>19</sup>Такие сокровища станут добрым основанием их будущего. Только так они смогут обрести подлинную жизнь.

<sup>20</sup>Дорогой мой Тимофей! Храни вверенное тебе, избегая неугодных Богу пустых разговоров и противоречивых утверждений так называемого «знания». <sup>21</sup>Иные связали себя с ним и так потеряли свою веру.

Благодать да пребудет со всеми вами!

6:20 *знание* – греч. γνῶσις. Оппоненты Павла и Тимофея претендовали на обладание особого рода знанием. Вероятно, это знание было связано с толкованием Писания (см. комм. к 1:4), безбрачием и пищевыми ограничениями (4:3).

6:21 *с тобою* – Во многих древних рукописях сказано «с вами». Послание адресовано лично Тимофею, но Павел рассчитывает, что оно будет прочитано всей общине Эфеса.

6:21 *Аминь* – В большинстве древних рукописей это слово отсутствует.

**1** <sup>1</sup> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ' ἐπαγγελίαν ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
<sup>2</sup> Τιμοθέω ἀγαπητῷ τέκνω· χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.  
<sup>3</sup> Χάριν ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρᾷ συνειδήσει, ὡς ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου, νυκτὸς καὶ ἡμέρας  
<sup>4</sup> ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς πληρωθῶ  
<sup>5</sup> ὑπόμνησιν λαβῶν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως, ἣτις ἐνώκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λαῶδι καὶ τῇ μητρὶ σου Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί.  
<sup>6</sup> δι' ἣν αἰτίαν ἀναμνησκῶ σε ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν μου·  
<sup>7</sup> οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ.

<sup>1</sup> Павел, волею Божию Апостол Иисуса Христа, по обетованию жизни во Христе Иисусе, <sup>2</sup> Тимофею, возлюбленному сыну:  
 благодать, милость, мирот Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.  
<sup>3</sup> Благодарю Бога, Которому служу от прародителей с чистою совестью, что непрестанно вспоминаю о тебе в молитвах моих днем и ночью, <sup>4</sup> и желаю видеть тебя, вспоминая о слезах твоих, дабы мне исполниться радости, <sup>5</sup> приводя на память нелицемерную веру твою, которая прежде обитала в бабке твоей Лоиде и матери твоей Евнике; уверен, что она и в тебе.  
<sup>6</sup> По сей причине напоминаю тебе возгревать дар Божий, который в тебе через мое рукоположение; <sup>7</sup> ибо дал нам Бог духа не боязни, но силы и любви и целомудрия.

1:1 *Иисуса Христа* – В большинстве древних рукописей порядок слов другой: «Христа Иисуса».

1:1 *по обетованию жизни* – Бог сделал Павла апостолом, (а) чтобы исполнить Свое обещание – даровать жизнь уверовавшим в Иисуса Христа (ср. РБО); (б) чтобы в соответствии со Своим обещанием даровать им жизнь (ср. Кул.). Ниже (1:9-10) автор развивает эту тему, говоря, что Бог явил жизнь и нетление через Иисуса Христа. В другом Пастырском послании (Тит 1:2) сказано, что Бог дал обещание вечной жизни «прежде вековых времен».

1:2 *возлюбленный сын* – Речь идет о духовном, а не кровном родстве.

1:3 Для Павла воспоминание о Тимофее становится поводом поблагодарить за него Бога.

**1** <sup>1</sup>От Павла, апостола Христа Иисуса, посланного по воле Бога возвещать обещанную Им жизнь в единении с Христом Иисусом, – <sup>2</sup>Тимофею, моему любимому сыну.

Любовь, благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Господа!

<sup>3</sup>Я благодарю Бога, которому служу, как и предки мои, с чистой совестью, когда вспоминаю тебя в каждой своей молитве, – непрестанно, и днем и ночью. <sup>4</sup>Я помню твои слезы, и мне не терпится повидаться с тобой, чтобы от всей души порадоваться. <sup>5</sup>Мне вспомнилась и твоя неподдельная вера, та, что вначале вселилась в сердце твоей бабушки Лойды и твоей матери Эвники. Я убежден, что она живет и в тебе.

<sup>6</sup>Вот по этой причине я напоминаю тебе: поддерживай в себе живой огонь Божьего дара, который есть в тебе благодаря возложению моих рук. <sup>7</sup>Ведь Бог дал нам не дух трусости, а дух силы, любви и здравомыслия.

<sup>1</sup>Павел, волею Божией апостол Иисуса Христа, призванный по данному Богом обещанию жизни во Христе Иисусе, –

<sup>2</sup>возлюбленному сыну моему Тимофею:

благодать, милость и мир тебе от Бога Отца и Христа Иисуса, Господа нашего.

<sup>3</sup>Вспоминая тебя постоянно в молитвах моих, – днем ли, ночью ли, – я всякий раз благодарю за тебя Бога, Которому, как и предки мои, служу с чистой совестью. <sup>4</sup>Я вспоминаю о слезах твоих и горю желанием видеть тебя, чтобы преисполниться мне радости. <sup>5</sup>Часто я думаю об искренней вере твоей, вере, что прежде жила в сердце твоей бабки Лоиды и матушки твоей Евники; уверен, что она живет и в твоём сердце. <sup>6</sup>Потому и говорю тебе не в первый раз: не дай угаснуть пламени того дара Божия, особого дара служения, которым владеешь ты с тех пор, как я рукоположил тебя. <sup>7</sup>Бог дал нам не духа боязни, но духа силы, любви и самообладания.

1:3 *днем и ночью* – Это словосочетание может также относиться к следующему стиху: Павел постоянно желает увидеть Тимофея.

1:5 *Евника* – Согласно Деян 16:1, мать Тимофея была уверовавшей из иудеев.

1:6 *рукоположение* – Особый обряд: руководители общины возлагают руки на человека, посвящаемого на особое служение (ср. 1 Тим 4:14; 5:22).

1:7 *дал ... духа* – Здесь может подразумеваться (а) Святой Дух; (б) дух как составляющая человеческой личности: в первом случае имеется в виду, что Дух, данный Богом, побуждает не к боязни, а к любви; во втором – что Бог внушил людям не страх, а любовь.

<sup>8</sup> Μὴ οὖν ἐπαισχυνθῆς τὸ μαρτύριον τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακολάθησον τῷ εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ,

<sup>9</sup> τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος κλήσει ἁγία, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ χρόνων αἰωνίων,

<sup>10</sup> φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτήρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωῆν καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου,

<sup>11</sup> εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος.

<sup>12</sup> δι' ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω, ἀλλ' οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν.

<sup>13</sup> ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαίνοντων λόγων ὧν παρ' ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

<sup>14</sup> τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν.

<sup>8</sup> Итак, не стыдись свидетельства Господа нашего Иисуса Христа, ни меня, узника Его; но страдай с благовестием Христовым силою Бога, <sup>9</sup> спасшего нас и призвавшего званием святым, не по делам нашим, но по Своему изволению и благодати, данной нам во Христе Иисусе прежде вековых времен, <sup>10</sup> открывшейся же ныне явлением Спасителя нашего Иисуса Христа, разрушившего смерть и явившего жизнь и нетление через благовестие, <sup>11</sup> для которого я поставлен проповедником и Апостолом и учителем язычников. <sup>12</sup> По сей причине я и страдаю так; но не стыжусь. Ибо я знаю, в Кого уверовал, и уверен, что Он силен сохранить залог мой на оный день.

<sup>13</sup> Держись образца здорового учения, которое ты слышал от меня, с верою и любовью во Христе Иисусе. <sup>14</sup> Храни добрый залог Духом Святым, живущим в нас.

1:8 *Иисуса Христа ... Христовым* – Эти слова отсутствуют в греческих рукописях и добавлены в Син. перевод из церковнославянского текста.

1:8 *узник Его* – Речь идет (а) о тюремном заключении в буквальном смысле; (б) о том, что Павел всецело подчиняется воле Христа.

1:8 *страдай с благовестием* – Павел призывает Тимофея пострадать вместе с ним ради благовестия (ср. РБО, Кул.).

1:9 *званием святым* – (а) Бог призвал людей к святости (ср. Кул.); (б) святость Бога распространяется и на исходящий от Него призыв к спасению.

1:10 *Иисуса Христа* – см. комм. к 1:1.

<sup>8</sup>Так не стыдись свидетельства о нашем Господе и не стыдись меня, Его узника, но раздели со мной мои страдания за Радостную Весть, положившись на силу Бога. <sup>9</sup>Он спас нас и призвал Своим святым призывом не по нашим делам, но в силу Своего замысла и по Своей великой доброте. Он одарил нас ею через Христа Иисуса еще до начала времен и <sup>10</sup>теперь сделал ее зримой явлением нашего Спасителя Христа Иисуса, уничтожившего смерть и Радостной Вестью открывшего миру жизнь и бессмертие. <sup>11</sup>Это ее вестником, апостолом и учителем сделал меня Бог! <sup>12</sup>Вот причина, по которой я терплю такие страдания. Но я не стыжусь! Я знаю, Кому я поверил, и уверен, что Он способен в целости сохранить то, что было мне доверено, вплоть до того Дня.

<sup>13</sup>Пусть образцом подлинного учения будут тебе здравые слова, которые ты услышал от меня, и живи с верой и любовью в единении с Христом Иисусом. <sup>14</sup>Храни все доброе, что было доверено тебе, силой Святого Духа, который поселился в нас.

<sup>8</sup>Потому не стыдись свидетельствовать о Господе нашем и меня, который ради Него ныне в узах, не стыдись, а, как и я, полагаясь на Бога, участвуй со мной в страданиях за благовестие. <sup>9</sup>Он спас нас от погибели и призвал к святой жизни, не за дела наши призвал, но по замыслу Своему и Своей благодати, дарованной нам во Христе Иисусе еще до начала времен <sup>10</sup>и ныне открывшейся в пришествии Спасителя нашего Христа Иисуса. Власть смерти Он разрушил и через свет Благой Вести соделал ведомыми жизнь и бессмертие, <sup>11</sup>глашатаем и апостолом которой поставлен я, чтобы учить всему этому людей. <sup>12</sup>За то и оказался я в нынешнем моем положении. Но не стыжусь этого, ибо знаю, в Кого уверовал, и нет у меня сомнений в том, что дело, вверенное мне, надежно будет сохранено Им до великого Дня того.

<sup>13</sup>С верой и любовью во Христе Иисусе держись того, что слышал от меня, как образца здравого учения. <sup>14</sup>То драгоценное, что доверено тебе, оберегай пребывающим в нас Духом Святым.

1:11 *учитель язычников* – Второе слово присутствует во многих древних рукописях, но оно, вероятно, отсутствовало в первоначальном тексте и добавлено по аналогии с 1 Тим 2:7.

1:12, 14 *залог мой* – (а) то, что Павел вверил Богу – вероятнее всего, его жизнь или душа; (б) то, что Бог вверил Павлу, т. е. проповедь Евангелия (ср. РБО, Кул.).

<sup>15</sup> Οἶδας τοῦτο ὅτι ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστὶν Φύγελος καὶ Ἐρμογένης.

<sup>16</sup> δῶή ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν, καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη·

<sup>17</sup> ἀλλὰ γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν—

<sup>18</sup> δῶή αὐτῷ ὁ κύριος εὐρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ— καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

**2** <sup>1</sup> Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

<sup>2</sup> καὶ ἃ ἤκουσας παρ' ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι.

<sup>3</sup> συγκακοπάθησον ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ.

<sup>4</sup> οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ·

<sup>5</sup> ἐὰν δὲ καὶ ἀθλῆ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ·

<sup>6</sup> τὸν κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν.

<sup>15</sup> Ты знаешь, что все Асийские оставили меня; в числе их Фигелл и Ермоген.

<sup>16</sup> Да даст Господь милость дому Онисифора за то, что он многократно покоил меня и не стыдился уз моих, <sup>17</sup> но, быв в Риме, с великим тщанием искал меня и нашел. <sup>18</sup> Да даст ему Господь обрести милость у Господа в оный день; а сколько он служил мне в Ефесе, ты лучше знаешь.

<sup>1</sup> Итак, укрепляйся, сын мой, в благодати Христом Иисусом, <sup>2</sup> и что слышал от меня при многих свидетелях, то передай верным людям, которые были бы способны и других научить. <sup>3</sup> Итак, переноси страдания, как добрый воин Иисуса Христа. <sup>4</sup> Никакой воин не связывает себя делами житейскими, чтобы угодить военачальнику. <sup>5</sup> Если же кто и подвизается, не увенчивается, если незаконно будет подвизаться. <sup>6</sup> Трудящемуся земледельцу первому должно вкушать от плодов.

1:15 *Асийские* – христиане из Азии, провинции Римской империи на полуострове Малая Азия (совр. Турция), со столицей в Эфесе.

1:15 *Фигелл и Ермоген* – сотрудники Павла. Фигелл нигде более не упоминается, Ермоген упоминается в апокрифических «Деяниях Павла и Феклы» (1, 2-3), где сказано, что он был медником.

1:16 *дом Онисифора* – т. е. сам Онисифор и всё его семейство. Онисифор упоминается также в «Деяниях Павла и Феклы» (2, 2-3), где сказано, что его жену звали Лектра, а детей – Зенон и Симмия.

1:18 *служил мне* – В большинстве древних рукописей второе слово отсутствует. 2:1 *сын мой* – см. комм. к 1:2.

<sup>15</sup> Ты знаешь, что все в Азии от меня отвернулись, в том числе Фигел с Гермогеном.

<sup>16</sup> Пусть явит Господь Свою милость всем домашним Онесифора, ведь он приносит покой моей душе и не стыдился моих цепей! <sup>17</sup> Когда он появился в Риме, он упорно искал меня до тех пор, пока не нашел. <sup>18</sup> Пусть даст ему Господь найти милость у Господа в тот День! А сколько он помогал мне в Эфесе, ты знаешь лучше всех.

**2** <sup>1</sup> Так черпай силы, сынок, в Божьей доброте, она дается нам в единении с Христом Иисусом. <sup>2</sup> И то, что ты услышал от меня в присутствии многочисленных свидетелей, доверь верным людям, которые будут способны научить и других. <sup>3</sup> Будь готов взять на себя свою долю тягот, как верный воин Христа Иисуса. <sup>4</sup> Воин в походе не отвлекается ни на какие житейские дела, он думает лишь о том, как угодить призывавшему его на службу командиру. <sup>5</sup> И атлета не увенчают победным венком, если он будет бороться не по правилам. <sup>6</sup> Так и земледелец, который трудился в поте лица, первым должен получить свою долю урожая.

<sup>15</sup> Ты знаешь, что покинули меня все асийские, и среди них – Фигел и Ермоген. <sup>16</sup> А я прошу Господа оказать милость дому Онесифора, который часто ободрял меня и не стыдился меня, узника, посещать, <sup>17</sup> но, напротив, придя в Рим, усердно разыскивал меня, пока наконец не нашел. <sup>18</sup> Да поможет ему Господь обрести милость Свою в День тот! Ты очень хорошо знаешь, как помогал он мне в Эфесе.

<sup>1</sup> Черпай, сын мой, силу в благодати, дарованной нам во Христе Иисусе. <sup>2</sup> Всё, что слышал ты от меня принародно, передай надежным людям, которые смогут и других научить. <sup>3</sup> Разделяй с братьями страдания их за веру как истинный воин Христа Иисуса. <sup>4</sup> Помни: ни один воин не связывает себя делами житейскими, если хочет расположить к себе того, кто призвал его в свое войско. <sup>5</sup> И ни один атлет не получит венца победителя, если не по правилам состязается. <sup>6</sup> И еще, земледелец, в поте лица трудившийся, должен первым получить свою долю урожая.

2:2 *при многих свидетелях* – Эти слова, вероятно, означают, (а) что Тимофей был наставлен Павлом в присутствии многих свидетелей (ср. Син., РБО, Кул.); (б) что Тимофей получил наставления не только от Павла, но и от других учителей; (в) что Павел научил Тимофея вере, принятой им самим от многих свидетелей о Христе.

2:3 *Итак, переноси страдания* – греч. *ὁὐν κακολάθησον* (ср. 2:1). В большинстве древних рукописей засвидетельствован вариант *οὐκακολάθησον* («раздели страдания»); Павел призывает Тимофея пострадать (а) вместе с ним (ср. 1:8); (б) вместе со всеми христианами (ср. Кул.).

2:5 *не увенчивается* – Речь идет о греческом обычае награждать венками победителей состязаний, прежде всего атлетических.

<sup>7</sup> νόει ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πάσιν.

<sup>8</sup> Μνημόνευε Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγεμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυὶδ, κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου·

<sup>9</sup> ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος. ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται·

<sup>10</sup> διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ δόξης αἰωνίου.

<sup>11</sup> πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ συζηήσομεν·

<sup>12</sup> εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα, κάκεινος ἀρνήσεται ἡμᾶς·

<sup>13</sup> εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει· ἀρνήσασθαι ἑαυτὸν οὐ δύναται.

<sup>14</sup> Ταῦτα ὑπομίμησκε, διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ κυρίου, μὴ λογομαχεῖν, ἐπ' οὐδὲν χηρῶσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκούοντων.

<sup>15</sup> σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον παραστήσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνελαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον τῆς ἀληθείας.

<sup>16</sup> τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περιῖστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ προκόψουσιν ἀσεβείας,

<sup>7</sup> Разумей, что я говорю. Да даст тебе Господь разумение во всем.

<sup>8</sup> Помни Господа Иисуса Христа от семени Давидова, воскресшего из мертвых, по благовествованию моему, <sup>9</sup> за которое я страдаю даже до уз, как злодей; но для слова Божия нет уз.

<sup>10</sup> Посему я все терплю ради избранных, дабы и они получили спасение во Христе Иисусе с вечною славою.

<sup>11</sup> Верно слово:

если мы с Ним умерли, то с Ним и оживем;

<sup>12</sup> если терпим, то с Ним и царствовать будем;

если отречемся, и Он отречется от нас;

<sup>13</sup> если мы неверны, Он пребывает верен,

ибо Себя отречься не может.

<sup>14</sup> Сие напоминай, заклиная пред Господом не вступать в словопрения, что нимало не служит к пользе, а к расстройству слушающих. <sup>15</sup> Старайся представить себя Богу достойным, делателем неукоризненным, верно преподающим слово истины. <sup>16</sup> А непотребного пустословия удаляйся; ибо они еще более будут преуспевать в нечестии,

2:7 *Да даст* – В большинстве древних рукописей сказано «даст».

2:11-13 – Возможно, после фразы «верно слово» процитирован некий уже существовавший гимн.

2:11 *умерли* – Речь здесь идет (а) о физической смерти (вероятно, мученической); (б) о том, что они умерли для греха (ср. Рим 6:2-23), видимо, в связи с обрядом крещения.

2:12 *если отречемся ... от нас* – ср. Мф 10:33; Лк 12:9.

<sup>7</sup>Обдумай мои слова. Господь поможет тебе во всем разобраться.

<sup>8</sup>Помни Иисуса Христа, потомка Давида, воскресшего из мертвых, как гласит Радостная Весть, которую я проповедую. <sup>9</sup>Ради нее я в беде – даже в цепях, как преступник. Но Божью Весть в цепи не заковать!

<sup>10</sup>Поэтому я все терплю – ради избранных, чтобы и они в единении с Христом Иисусом получили спасение вместе с вечной славой. <sup>11</sup>Верны слова:

«Если мы умерли с Ним, будем с Ним вместе и жить.

<sup>12</sup>Если терпим, вместе и царствовать будем.

Если мы от Него отречемся, и Он отречется от нас.

<sup>13</sup>Если мы неверны, Он остается верным – ведь Он от Себя самого отречься не может!»

<sup>14</sup>Напоминай им это и потребуй перед Богом прекратить споры о словах. От них для слушателей не польза, а только гибель. <sup>15</sup>Усердно старайся проявить себя в глазах Божьих человеком испытанным, работником, которому нечего стыдиться, который, излагая слово истины, держится прямого пути. <sup>16</sup>А пустой и безбожной болтовни сторонись. Ведь кто в нее вовлечен, тот все больше преуспевает в неверии.

<sup>7</sup>Думай о том, что говорю я, и Господь поможет тебе всё это понять.

<sup>8</sup>А главное, не забывай, что Иисус Христос, потомок Давида, из мертвых был воскрешен. Это и есть Благая Весть, которую я возвещаю. <sup>9</sup>И за нее нести мне приходится ныне лишения: в цепи я закован, как злодей. Но Божие слово не заковать! <sup>10</sup>Вот почему терплю я всё ради избранных, дабы и они обрели спасение во Христе Иисусе и вечную славу. <sup>11</sup>Ибо верно сказано: если умерли с Ним мы, то и жить будем с Ним.

<sup>12</sup>Если стойки в страданиях, с Ним и царствовать будем.

Если мы от Него отречемся, от нас отречется и Он.

<sup>13</sup>Даже если Ему неверны мы, и тогда остается Он верным – от Себя Он отречься не может.

<sup>14</sup>Напоминай людям об этом и настоятельно увещевай их, как перед Богом, не предаваться спорам о словах; это не приносит пользы, а только приводит слушающих в замешательство.

<sup>15</sup>Делай всё, что в твоих силах, чтобы предстать перед Богом испытанным, стоящим работником, которому нечего стыдиться и который верно толкует слово истины. <sup>16</sup>Избегай неугодных Богу пустых разговоров; те, кто предается им, всё больше и больше будут погружаться в нечестие,

2:14 *пред Господом* – В ряде древних рукописей сказано «пред Богом» (ср. 1 Тим 5:4, 21; 2 Тим 4:1).

2:16 *ибо ... в нечестии* – Это предложение можно понять по-разному: (а) со временем пустые разговоры станут еще нечестивее; (б) те, кто заводят пустые разговоры, преуспеют в нечестии (ср. Син., РБО, Кул.). К этим людям относится и местоимение «их» (2:17).

<sup>17</sup> καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν ἔξει· ὧν ἔστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλιππος,

<sup>18</sup> οἵτινες περὶ τὴν ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ ἀνατρέπουσιν τῆν τινων πίστιν.

<sup>19</sup> ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ ἔστηκεν, ἔχων τὴν σφραγίδα ταύτην· Ἔγνων κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καὶ Ἀποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου.

<sup>20</sup> Ἐν μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεῦη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν·

<sup>21</sup> ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμὴν, ἡγιασμένον, εὐχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

<sup>22</sup> τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην, εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας.

<sup>23</sup> τὰς δὲ μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννώσι μάχας·

<sup>24</sup> δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἡπιον εἶναι πρὸς πάντας, διδακτικόν, ἀνεξίκακον,

<sup>17</sup> и слово их, как рак, будет распространяться. Таковы Именей и Филит, <sup>18</sup> которые отступили от истины, говоря, что воскресение уже было, и разрушают в некоторых веру. <sup>19</sup> Но твердое основание Божие стоит, имея печать сию: «познал Господь Своих»; и: «да отступит от неправды всякий, исповедующий имя Господа».

<sup>20</sup> А в большом доме есть сосуды не только золотые и серебряные, но и деревянные и глиняные; и одни в почетном, а другие в низком употреблении. <sup>21</sup> Итак, кто будет чист от сего, тот будет сосудом в чести, освященным и благопотребным Владыке, годным на всякое доброе дело.

<sup>22</sup> Юношеских похотей убегай, а держись правды, веры, любви, мира со всеми призывающими Господа от чистого сердца. <sup>23</sup> От глупых и невежественных состязаний уклоняйся, зная, что они рождают ссоры; <sup>24</sup> рабу же Господа не должно ссориться, но быть приветливым ко всем, учительным, незлобивым,

2:17 Именей и Филит – оппоненты Павла; видимо, именно их проповеди он призывал противостоять Тимофею в 1 Тим 1:3. Скорее всего, это тот же Именей, который был упомянут в 1 Тим 1:20.

2:18 Они отрицали учение о будущем телесном воскресении. Некоторые из христиан полагали, что под воскресением подразумевается лишь духовное перерождение при жизни (ср. Еф 2:6; 5:14; Кол 2:12). Вероятно, те коринфяне, с которыми полемизировал Павел, придерживались сходных взглядов (1 Кор 15:12).

<sup>17</sup> И учение их будет распознаться, как гангрена. Среди них и Гименей с Филетом: <sup>18</sup> они сбились с пути истины и заявляют, что воскресение уже произошло, чем подрывают у некоторых веру. <sup>19</sup> Но крепко фундамент, заложенный Богом, стоит непоколебим, запечатлен печатью: «Бог знает Своих» и «Всякий, кто исповедует имя Господа, да удалится от зла!»

<sup>20</sup> В большом хозяйстве есть не только золотая и серебряная посуда, но и деревянная, и глиняная, есть и дорогой сосуд, и простой горшок. <sup>21</sup> Тот, кто отчистил себя от всего дурного, будет почетным сосудом: он освящен, им пользуется Хозяин, он стоит наготове для всякого доброго дела.

<sup>22</sup> Избегай юношеских страстей и стремись к справедливости, вере, любви и миру со всеми, кто чистым сердцем призывает Господа. <sup>23</sup> Сторонись глупых и невежественных споров, ты знаешь, что они кончатся ссорами. <sup>24</sup> А слуге Господа не пристало участвовать в ссорах. Ему полагается быть добрым и мягким со всеми, уметь учить, не помнить зла,

<sup>17</sup> а то, что они называют учением своим, будет распространяться, подобно заразе. Таковы Именей и Филит, <sup>18</sup> далеки они от истины: говорят, что воскресение уже было, и разрушают в иных веру. <sup>19</sup> Но непоколебимо Богом заложенное основание – твердо стоит оно, и на нем печать: «Знает Господь Своих» и: «Да будет далек от зла всякий, на чьих устах имя Господне!»

<sup>20</sup> В большом доме не вся посуда из золота и серебра, есть в нем и деревянная, и глиняная; одна – для высокого употребления, другая – для обыденных нужд. <sup>21</sup> И вот, кто соблюдает себя в чистоте, тот будет сосудом ценным, освященным, полезным Хозяину дома, готовым для всякого доброго дела.

<sup>22</sup> Беги похотей юношеских; вместе с теми, кто в чистоте сердца своего поклоняется Господу, ищи неустанно праведности, веры, любви и мира. <sup>23</sup> Бессмысленных и глупых споров уклоняйся. Знай, что они только ссоры порождают, <sup>24</sup> а ведь раб Господень не должен ссориться: со всеми следует ему быть добрым. Он должен уметь учить, и притом терпеливо, незлобиво,

2:19 *основание Божие* – Речь здесь может идти (а) о Церкви; (б) об истинном вероучении; (в) о Христе (ср. Ис 28:16; Рим 9:33; 1 Кор 3:11; Еф 2:20).

2:19 *познал Господь своих* – цитата из Числ 16:5 (в греч. переводе), где говорится, что Бог отделит тех, кто верен Ему, от мятежников во главе с Кореом.

2:19 *да отступит ... Господа* – вероятно, аллюзия на Числ 16:26-27, где Моисей призывает израильтян отойти от шатров Корея и его сообщников.

Другие возможные параллели: Сир 17:26; Ис 26:13; 52:11; Иоил 3:5.

2:21 *от сего* – (а) от людей, отступивших от истины; (б) от лжеучений.

<sup>25</sup> ἐν πραϋτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους, μήποτε δῶν αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας,

<sup>26</sup> καὶ ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐξωγρημένοι ὑπ' αὐτοῦ εἰς τὸ ἐκείνου θέλημα.

**3** <sup>1</sup> Τοῦτο δὲ γίνωσκε ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί·

<sup>2</sup> ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι, βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι,

<sup>3</sup> ἄστοργοι, ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι,

<sup>4</sup> προδόται, προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι,

<sup>5</sup> ἔχοντες μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρηνημένοι· καὶ τοῦτους ἀποτρέπου.

<sup>6</sup> ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ αἰχμαλωτίζοντες γυναῖκάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις ποικίλαις,

<sup>7</sup> πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν δυνάμενα.

<sup>8</sup> ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ, οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν, ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν.

<sup>25</sup> с кротостью наставлять противников, не даст ли им Бог покаяния к познанию истины, <sup>26</sup> чтобы они освободились от сети диавола, который уловил их в свою волю.

<sup>1</sup> Знай же, что в последние дни наступят времена тяжкие. <sup>2</sup> Ибо люди будут самолюбивы, сребролюбивы, горды, надменны, злоречивы, родителям непокорны, неблагодарны, нечестивы, недружелюбны, <sup>3</sup> непримирительны, клеветники, невоздержны, жестоки, не любящие добра, <sup>4</sup> предатели, наглы, напыщенны, более сластолюбивы, нежели боголюбивы, <sup>5</sup> имеющие вид благочестия, силы же его отрекшиеся. Таковых удаляйся.

<sup>6</sup> К сим принадлежат те, которые вкрадываются в дома и обольщают женщин, утопающих во грехах, водимых различными похотями, <sup>7</sup> всегда учащихся и никогда не могущих дойти до познания истины. <sup>8</sup> Как Ианний и Иамврий противились Моисею, так и сии противятся истине, люди, развращенные умом, невежды в вере.

2:26 *освободились* – букв. «отрезвели».

3:1 *последние дни* – период времени непосредственно перед Вторым пришествием Христа. Слова Павла могут означать, что «последние дни» (а) еще не наступили и относятся неопределенному будущему; (б) уже наступили (ср. 3:6-8), (в) отчасти наступили, поскольку некоторые приметы «последних дней» уже присутствуют в мире.

3:5 *имеющие ... отрекшиеся* – Называя себя благочестивыми, они в действительности отреклись от Бога как источника силы, укрепляющей верующих (ср. 1:8).

<sup>25</sup>с кротостью исправлять тех, кто ему противится. Ведь, может быть, Бог еще даст им раскаяться и узнать истину, <sup>26</sup>и они опомнятся и вырвутся из западни дьявола, который держал их в плену, подчинив своей воле.

**3** <sup>1</sup>И еще знай, что в последние дни наступят тяжкие времена. <sup>2</sup>Люди будут любить только себя и деньги, будут хвастливы, заносчивы, грубы, непочтительны к родителям, неблагодарны, в душе у них не будет ничего святого. <sup>3</sup>Это будут люди бессердечные, безжалостные, клеветники, несдержанные, жестокие, враги добра, <sup>4</sup>предатели, необузданные, чванливые, они будут любить удовольствия больше, чем Бога, <sup>5</sup>будут держаться внешней набожности, но откажутся от ее внутреннего смысла. Держись от них подальше.

<sup>6</sup>Такого же рода и люди, которые втираются в дома и пленяют глупых бабенок. У этих женщин куча грехов и масса желаний, сегодня их влечет к тому, завтра к другому, <sup>7</sup>и они вечно чему-то учатся, но никак не могут прийти к познанию истины. <sup>8</sup>Как Яннес и Ямбрёс бросили вызов Моисею, так и эти люди, с извращенным умом, с фальшивой верой, бросают вызов истине.

<sup>25</sup>должен быть готов наставлять кротко и тех, кто ему противится, с мыслью, что, может быть, Бог приведет их к покаянию, дабы познали и они истину <sup>26</sup>и, опомнившись, вырвались из сетей дьявола, в которых он удерживал их, подчинив своей воле.

<sup>1</sup>Хочу, чтобы зналы, что в последние дни тяжкие наступят времена: <sup>2</sup>люди тогда станут себялюбивыми, будут падки на деньги, хвастливы, высокомерны и злоречивы, родителям непокорны, будут неблагодарны и нечестивы. <sup>3</sup>Бессердечны будут они и беспощадны в своей враждебности; станут клеветать на ближних, впадут в невоздержанность, жестокость, ненависть ко всему доброму <sup>4</sup>и в вероломство. Будут люди безрассудны, надменны. Собственные удовольствия любить они будут больше, чем Бога. <sup>5</sup>Оставаясь по видимости благочестивыми, они будут на деле отрицать живую силу благочестия. Таковых сторонись.

<sup>6</sup>Иные из них, становясь вхожими в дома, переманивают на свою сторону непутевых женщин, отягощенных грехами, живущих разными своими капризами. <sup>7</sup>Такие женщины всегда чему-то учатся, но всё-таки никак не могут познать истину. <sup>8</sup>Лжеучителя их противятся истине (как противились некогда Моисею Ианний с Иамврием). Умы их развращены, веру свою они предали.

3:8 *Ианний и Иамврий* – египетские чародеи, которые, по Пятикнижию, противостояли Моисею и Аарону (Исх 7–9). Их имена отсутствуют в Исх, однако встречаются в более поздней иудейской и античной литературе, напр. в т. н. «Дамасском документе» (5.17-19) и в «Естественной истории» Плиния Старшего (30.11). В некоторых древних рукописях имя второго чародея – Мамврий (Μαμβρηϊς).

<sup>9</sup> ἄλλ' οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλείον, ἢ γὰρ ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο.

<sup>10</sup> Σὺ δὲ παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει, τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ,

<sup>11</sup> τοῖς διωγμοῖς, τοῖς παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἷους διωγμοὺς ὑπήνεκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος.

<sup>12</sup> καὶ πάντες δὲ οἱ θέλοντες ζῆν εὐσεβῶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται·

<sup>13</sup> πονηροὶ δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες καὶ πλανώμενοι.

<sup>14</sup> σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ ἐπιστάθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες,

<sup>15</sup> καὶ ὅτι ἀπὸ βρέφους ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσει εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·

<sup>16</sup> πᾶσα γραφὴ θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμὸν, πρὸς ἐπανάρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ,

<sup>17</sup> ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

<sup>9</sup> Но они не много успеют; ибо их безумие обнаружится перед всеми, как и с теми случилось.

<sup>10</sup> А ты последовал мне в учении, житии, расположении, вере, великодушии, любви, терпении, <sup>11</sup> в гонениях, страданиях, постигших меня в Антиохии, Икони, Листрах; каковые гонения я перенес, и от всех избавил меня Господь. <sup>12</sup> Да и все, желающие жить благочестиво во Христе Иисусе, будут гонимы. <sup>13</sup> Злые же люди и обманщики будут преуспевать во зле, вводя в заблуждение и заблуждаясь.

<sup>14</sup> А ты пребывай в том, чему научен и что тебе вверено, зная, кем ты научен. <sup>15</sup> Притом же ты из детства знаешь священные писания, которые могут умудрить тебя во спасение верою во Христа Иисуса. <sup>16</sup> Все Писание богодухновенно и полезно для научения, для обличения, для исправления, для наставления в праведности, <sup>17</sup> да будет совершен Божий человек, ко всякому доброму делу приготовлен.

3:11 *Антиохия, Икония, Листры* – города в Малой Азии (см. Деян 13:51, 14:6, 19).

3:11 *и от всех избавил меня Господь* – почти дословная цитата из Пс 33:20.

3:15 Читая Писание (т. е. тексты, составившие ВЗ), человек получает мудрое наставление и в результате обретает веру во Христа, которая и приводит его ко спасению.

3:15 *из детства* – Согласно мишнаитскому трактату «Авот» (5.21), изучение Писания следовало начинать в возрасте пяти лет. Впрочем, эта норма могла сложиться и позже времени написания 2 Тим.

<sup>9</sup>Но им не преуспеть: их глупость выставит себя напоказ, как и глупость тех!

<sup>10</sup>Но ты всегда неуклонно следовал мне – в учении, в образе жизни, в цели, в вере, в упорном терпении, в любви и стойкости, <sup>11</sup> в гонениях и страданиях – таких, какие выпали мне в Антиохии, Икони́и и Лйстре. Все эти гонения я перенес, и от всех Господь меня избавил! <sup>12</sup>И всех, кто хочет жить свято, в единении с Христом Иисусом, ждут гонения. <sup>13</sup>А негодяи и мошенники будут идти все дальше – из огня да в полымя! – и сбивать с пути и других, и себя.

<sup>14</sup>А ты стой на том, чему научился и в чем удостоверился. Ты знаешь, кто твои учителя, <sup>15</sup> еще в младенчестве узнал Святое Писание, а оно способно своей мудростью научить тебя спасению через веру в Христа Иисуса. <sup>16</sup>Всякое Писание боговдохновенно и полезно: оно помогает учить, обличать, исправлять, наставлять, как жить честной жизнью, <sup>17</sup> так что слуга Божий всем снабжен и подготовлен к любому доброму делу.

<sup>9</sup>Но немногого добьются они: безумие их станет явным для всех, как это и с теми было, кто противился Моисею.

<sup>10</sup>Но ты, Тимофей, всегда верно следовал всему моему: моему учению и образу жизни, моим целям, вере моей, терпению и духу любви. Ты подражал моей стойкости <sup>11</sup> в гонениях и страданиях, что выпадали мне в разных местах: в Антиохии, скажем, в Икони́и и Листре. Все эти гонения я перенес, и в каждом из них приходил мне на помощь Господь. <sup>12</sup>Вообще же, всякого, кто стремится жить благочестиво во Христе Иисусе, ждут гонения. <sup>13</sup>Зато злые и лживые люди будут становиться всё хуже и хуже, обманываясь и обманывая других. <sup>14</sup>Но ты держись того, чему научен и во что уверовал. Ведь тебе известно, откуда черпалось всё то, чему учили тебя: <sup>15</sup> с детства ты знаешь Священное Писание, которое может умудрить тебя, дабы спасен ты был через веру во Христа Иисуса. <sup>16</sup>Всё Писание боговдохновенно, в нем есть всё, чтобы учить людей истине, обличать во грехе, исправлять ошибки, одним словом, вести к праведности, <sup>17</sup> чтобы сделать Божьего человека способным и готовым ко всякому доброму делу.

3:16 *боговдохновенно* – Греч. θεόπνευστος (букв. «вдохновлено Богом») подразумевает, что оно написано людьми, но по вдохновению Святого Духа. При этом не уточняется, как именно действовало это вдохновение и как Божественное авторство сочетается с человеческим.

**4** <sup>1</sup> Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ·

<sup>2</sup> κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαιρῶς ἀκαιρῶς, ἔλεγξον, ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ.

<sup>3</sup> Ἔσται γὰρ καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν ἀκοήν.

<sup>4</sup> καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοήν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοῦς μύθους ἐκτραπήσονται.

<sup>5</sup> σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον ποιήσον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον.

<sup>6</sup> Ἐγὼ γὰρ ἤδη σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν.

<sup>7</sup> τὸν καλὸν ἀγῶνα ἠγωνίσαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα·

<sup>8</sup> λοιπὸν ἀπόκειται μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτῆς, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσιν τοῖς ἡγαληκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ.

<sup>1</sup> Итак, заклинаю тебя пред Богом и Господом нашим Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых в явление Его и Царствие Его: <sup>2</sup> проповедуй слово, настой во время и не во время, обличай, запрещай, увещывай со всяким долготерпением и назиданием. <sup>3</sup> Ибо будет время, когда здравого учения принимать не будут, но по своим прихотям будут избирать себе учителей, которые льстили бы слуху; <sup>4</sup> и от истины отвратят слух и обратятся к басням.

<sup>5</sup> Но ты будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое.

<sup>6</sup> Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. <sup>7</sup> Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; <sup>8</sup> а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.

4:1 *Господь наш Иисус Христос* – В большинстве древних рукописей порядок слов другой: «Христос Иисус».

4:1 *в явление Его и Царствие Его* – т. е. «во время Его явления и Его Царствия». В большинстве древних рукописей – «Его явлением и Его Царствием» (ср. РБО).

4:3 *будет время* – см. комм. к 3:1.

4:6 *становлюсь жертвою* – букв. «приношусь в жертву как возлияние» (σπένδομαι). Павел сравнивает кровь, которую ему, как мученику, суждено пролить, с вином, возливаемым на жертвенного барашка (см., напр., Исх 29:40-41).

**4** <sup>1</sup>Перед лицом Бога и Христа Иисуса, который скоро будет судить живых и мертвых, Его пришествием и Царством заклинаю: <sup>2</sup>возвещай Весть, стой на посту в урочное и в неурочное время, исправляй, обличай, ободряй, никогда не теряя терпения, как добрый учитель. <sup>3</sup>Ведь будет время, когда отступятся от здравого учения и окружают себя целой кучей учителей, жаждая услышать то, что им не терпится услышать. <sup>4</sup>Они заткнут свои уши для истины и отвернутся от нее, чтобы слушать небылицы.

<sup>5</sup>А ты обо всем суди трезво, умея переносить тяготы, делай свое дело – возвещай Радостную Весть, в совершенстве исполняй свое служение.

<sup>6</sup>Что же касается меня, жизнь моя уже на алтаре, как возлияние. Приближается время ухода. <sup>7</sup>Я хорошо провел бой, я пробежал весь забег, я был верен правилам. <sup>8</sup>И теперь меня дожидается приз – венок праведности, который вручит мне Господь в тот День, а Он – праведный Судья. И Он вручит его не только мне, но и всем, кто с любовью ждет Его возвращения.

<sup>1</sup>Перед Богом и Христом Иисусом, Который будет судить живых и мертвых, во имя пришествия Его и царствования, заклинаю тебя: <sup>2</sup>никогда, ни при каких обстоятельствах не переставай проповедовать слово Божие, обличай согрешающих, предостерегай, терпеливо увещевай и учи неустанно. <sup>3</sup>Придет ведь скоро время, когда люди не захотят иметь дело со здравым учением; из прихоти окружают они себя толпой учителей, готовых ласкать их слух. <sup>4</sup>Они закроют уши свои для истины и предпочтут ей небылицы. <sup>5</sup>Но ты смотри на всё трезво и тяготы переноси терпеливо, усердствуй неутомимо в распространении Благой Вести и старайся как можно лучше делать всё, к чему обязывает тебя служение твое.

<sup>6</sup>Что до меня, жизнь моя, давно отданная Богу, теперь уже на алтаре и настал час ухода моего. <sup>7</sup>На добром поприще я подвизался, ныне бег жизни моей завершился. Я сохранил во всех испытаниях веру свою – <sup>8</sup>залог того, что ждет меня в будущем венец праведности. Сам Господь, Судья праведный, даст его мне в День Свой. И не мне одному, но и всем чающим явления Его.

4:7-8 Павел уподобляет свою жизнь состязанию атлетов (ср. РБО), победитель которого награждался венком (ср. 2:5).

4:7 *веру сохранил* – (а) не утратил веру; (б) всегда был верен Богу и своему служению. Возможно также, что Павел развивает здесь введенную ранее метафору, говоря, что был честным «атлетом» и никогда не нарушал правил состязаний (ср. 2:5).

4:8 *венец правды* – (а) Бог наградит Павла за его праведность; (б) Бог наделит Павла праведностью (оправдает).

4:8 *в день оный* – т. е. в день Второго пришествия Иисуса Христа.

<sup>9</sup> Σπούδασον ἔλθειν πρὸς με ταχέως·

<sup>10</sup> Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς Θεσσαλονίκην, Κρήκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν·

<sup>11</sup> Λουκᾶς ἐστὶν μόνος μετ' ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναβῶν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι εὐχρηστος εἰς διακονίαν,

<sup>12</sup> Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον.

<sup>13</sup> τὸν φαιλόνην, ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρωάδι παρὰ Κάρπῳ, ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας.

<sup>14</sup> Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλὰ μοι κακὰ ἐνεδείξατο—ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ—

<sup>15</sup> ὃν καὶ σὺ φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις.

<sup>9</sup> Постарайся прийти ко мне скоро.

<sup>10</sup> Ибо Димас оставил меня, возлюбив нынешний век, и пошел в Фессалонику, Крискент – в Галатию, Тит – в Далматию; один Лука со мною. <sup>11</sup> Марка возьми и приведи с собою, ибо он мне нужен для служения. <sup>12</sup> Тихика я послал в Ефес. <sup>13</sup> Когда пойдешь, принеси фелонь, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно кожаные.

<sup>14</sup> Александр медник много сделал мне зла. Да воздаст ему Господь по делам его! <sup>15</sup> Берегись его и ты, ибо он сильно противился нашим словам.

4:10 *Димас* – сотрудник Павла. Вероятно, именно он упоминается в Флм 1:24 и Кол 4:14.

4:10 *Фессалоника* – город в римской провинции Македония (совр. Салоники в Греции).

4:10 *Крискент* – сотрудник Павла, его имя нигде более в Библии не упоминается.

4:10 *Галатия* – одна из малоазийских провинций Римской империи.

4:10 *Тит* – адресат Послания к Титу (см. введение к нему).

4:10 *Далматия* – римская провинция на северо-западе Балканского полуострова (часть совр. Хорватии, называемая сегодня Далмация).

4:10 *Лука* – сотрудник Павла, согласно традиции, написавший Евангелие и Деяния. Вероятно, именно он упоминается в Флм 1:24 и Кол 4:14, где сказано, что по профессии он был врачом.

4:11 *Марк* – Вероятно, подразумевается Иоанн Марк, сотрудник Павла, сопровождавший апостола во время его первого миссионерского путешествия (Деян 12:12, 25; 13:5, 13; 15:37, 39; Флм 1:24), согласно традиции, написавший Евангелие. Вероятно, именно он назван в НЗ родственником Варнавы (Кол 4:10-11) и учеником Петра (1 Пет 5:13).

<sup>9</sup>Постарайся прийти ко мне поскорее! <sup>10</sup>Ведь Демас меня бросил, он отдал свое сердце этому веку и ушел в Фессалонику. Креск ушел в Галатию, Тит – в Далматию. <sup>11</sup>Со мной один Лука. Приведи с собой Марка, потому что он мне очень помогает в моем служении. <sup>12</sup>Тихика я отправляю в Эфес. <sup>13</sup>Когда пойдешь, захвати плащ – я его оставил в Троаде у Карпа – и книги, особенно пергаментные.

<sup>14</sup>Кузнец Александр причинил мне много зла. Да воздаст ему Господь по делам его! <sup>15</sup>Ты тоже его остерегайся, уж очень яростно он выступал против всего, что мы проповедуем.

<sup>9</sup>Постарайся поскорее прийти ко мне, <sup>10</sup>ведь Димас, прельстившись нынешним веком, оставил меня и отправился в Фессалонику. Крискент ушел в Галатию, Тит – в Далматию. <sup>11</sup>Со мной остался один Лука. Возьми с собой Марка, он может хорошо помочь мне в моем служении. <sup>12</sup>(Тихика я послал в Эфес.) <sup>13</sup>Когда пойдешь, захвати с собой теплый плащ мой, который я оставил в Троаде у Карпа, и книги, особенно из пергамента.

<sup>14</sup>Много зла сделал мне медник Александр. Господь воздаст ему по делам его. <sup>15</sup>Ты остерегайся его: он сильно противился всему, что мы говорили.

4:12 *Тихик* – сотрудник Павла. Вероятно, именно он упоминается в Деян 20:4, Еф 6:21-22, Кол 4:7-9 и Тит 3:12.

4:12 *Эфес* – см. комм. к 1:15.

4:13 *Троада* – она же Александрия Троадская, город в римской провинции Асия (см. комм. к 1:15). Павел посетил Троаду во время второго и третьего миссионерских путешествий (Деян 16:8, 11; 20:5-6; 2 Кор 2:12).

4:13 *Карп* – Этот человек более в Библии не упоминается.

4:13 *книги ... кожаные* – Речь может идти и о свитках, и о кодексах. В древности в качестве письменных материалов чаще всего использовался папирус (растительный материал) и пергамент (тонкая кожа особой выделки). Книги, изготовленные из пергамента, были намного долговечнее и дороже.

4:14 *Александр медник* – оппонент Павла. Под тем же именем нам известны эфесский иудей (Деян 19:33) и учитель (1 Тим 1:20); это вполне может быть один и тот же человек.

4:14 *Да воздаст* – В большинстве древних рукописей – форма будущего времени: «воздаст».

<sup>16</sup> Ἐν τῇ πρώτῃ μου ἀπολογία οὐδεὶς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον—μὴ αὐτοῖς λογισθεῖν—

<sup>17</sup> ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με, ἵνα δι' ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῆ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος.

<sup>18</sup> ῥύσεται με ὁ κύριος ἀπὸ παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον· ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων, ἀμήν.

<sup>19</sup> Ἀσπασαί Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον.

<sup>20</sup> Ἐραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ, Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα.

<sup>21</sup> Σπούδασον πρὸ χειμῶνος ἐλθεῖν. Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες.

<sup>22</sup> Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου· ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

<sup>16</sup> При первом моем ответе никого не было со мною, но все меня оставили. Да не вменится им! <sup>17</sup> Господь же предстал мне и укрепил меня, дабы через меня утвердилось благовестие и услышали все язычники; и я избавился из львиных челюстей. <sup>18</sup> И избавит меня Господь от всякого злого дела и сохранит для Своего Небесного Царства, Ему слава во веки веков. Аминь.

<sup>19</sup> Приветствуй Прискилле и Акилу и дом Онисифоров. <sup>20</sup> Ераст остался в Коринфе; Трофима же я оставил больного в Милите. <sup>21</sup> Постарайся прийти до зимы. Приветствуют тебя Еввул, и Пуд, и Лин, и Клавдия, и все братия. <sup>22</sup> Господь Иисус Христос со духом твоим. Благодать с вами. Аминь.

4:16 *При ... ответе* – Речь идет (а) о первом процессе над Павлом, предположительно состоявшемся после его двухлетнего заключения (Деян 28:30); (б) что более вероятно, о первой сессии (лат. *actio prima*) слушаний в суде, включавшей чтение пунктов обвинения и допрос свидетелей.

4:17 *избавился от львиных челюстей* – т. е. избежал опасности, возможно смертельной (ср. Пс 21:22). Поскольку Павел был римским гражданином (см., напр., Деян 16:37), его не могли по приговору суда бросить на съедение львам.

4:19 *Прискилла и Акила* – сотрудники Павла, супружеская пара, с которой апостол познакомился в Коринфе (Деян 18:2-3, 18-21, 26; Рим 16:3-4; 1 Кор 16:19).

4:19 *дом Онисифоров* – см. комм. к 1:16.

<sup>16</sup>Во время первого слушания в суде никто не пришел мне на помощь, все меня бросили. Да не вменится им это в вину! <sup>17</sup>Но за меня стоял Господь. Это Он дал мне силы, чтобы проповедь Вести благодаря мне была успешно исполнена и ее услышали все язычники. Он избавил меня от пасти льва. <sup>18</sup>Господь избавит меня от всякого зла и введет невредимым в Свое Небесное Царство. Ему слава во веки веков! Аминь.

<sup>19</sup>Передавай привет Прйскеи Аквиле, а также всем домашним Онесифора. <sup>20</sup>Эраст остался в Коринфе. Трофима я оставил в Милете из-за болезни. <sup>21</sup>Постарайся прийти до зимы! Тебе передают привет Эвбул, Пуд, Лин, Клавдия и все братья. <sup>22</sup>Да будет с духом твоим Господь! Да будет с вами Божья благодать!

<sup>16</sup>Когда пришлось мне в первый раз защищаться на суде, со мной не оказалось никого – все меня оставили. Да не вменится им! <sup>17</sup>Но был со мной Господь – Он укрепил меня, чтобы вполне совершилось мое провозвестие и все язычники вняли ему. Господь избавил меня тогда от пасти львиной, <sup>18</sup>не даст Он и ныне злу восторжествовать надо мной. Он сохранит меня для Царства Своего Небесного. Ему слава во веки веков! Аминь.

<sup>19</sup>Привет от меня Приске и Акиле и дому Онисифора тоже.

<sup>20</sup>Эраст задержался в Коринфе, заболевшего же Трофима пришлось оставить мне в Милете. <sup>21</sup>Постарайся прийти до зимы. Привет тебе от Эввула, Пуда, Лина и Клавдии и вообще от всех братьев.

<sup>22</sup>Господь да пребудет с духом твоим. Благодать Его со всеми вами!

4:20 *Эраст* – сотрудник Павла. Вероятно, именно он упоминается в Деян 19:22 и в Рим 16:23, где сказано, что по профессии он был городским казначеем.

4:20 *Коринф* – город в Греции, столица римской провинции Ахайя.

4:20 *Трофим* – сотрудник Павла, уроженец Эфеса (Деян 20:4; 21:29).

4:20 *Милит* – Милет, город в римской провинции Асия (см. комм. к 1:15).

4:21 Еввул, Пуд, Лин и Клавдия нигде более в Библии не упоминаются. Ириней (Против ересей, 3.3.3) и Евсевий (Церковная история, 3.2; 3.4.8) говорят, что Лин был первым епископом Рима после Петра.

4:22 *Иисус Христос* – словосочетание встречается в большинстве древних рукописей, но в некоторых отсутствует; вероятно, в изначальном тексте оно отсутствовало и добавлено позднее.

4:22 *Аминь* – в большинстве древних рукописей это слово отсутствует.

## Послание к Титу

**Авторство.** Как приветствие в самом Послании к Титу (Тит), так и церковная традиция указывают, что автор – апостол Павел. Однако многие исследователи считают автором Послания кого-то из сотрудников или последователей Павла, излагавших его богословие в новых условиях, применительно к новой ситуации церковной жизни. Аргументами в пользу неаутентичности служат и стилевые особенности, и своеобразное толкование ряда богословских идей: о вере, о церковном устройстве, о пророчестве и проч. (ср. сходную дискуссию об авторстве 1 и 2 Тим, которая обсуждается более подробно в предисловии к этим посланиям). Возможно, составитель этого и других Пастырских посланий пользовался записями Павла, а также преданиями о его жизни, оформив все это в виде послания к одному из соратников апостола.

Однако среди исследователей остается и немало сторонников аутентичности Послания. Не настаивая на однозначном решении проблемы авторства и следуя самому тексту Послания, мы будем называть автора Павлом.

**Место и время написания.** Если автором Послания действительно был Павел, то время его написания, как и 1-го Послания к Тимофею (1 Тим), можно отнести к первой половине 60-х гг., когда он, оправданный на императорском суде, мог отбыть из Рима в Грецию и Малую Азию. Судя по Мураториеву канону (списку НЗ-ных книг кон. II в.), Тит, по-видимому, было создано раньше 1 Тим. Все сотрудники Павла, которых он называет в Тит, связаны с Грецией и Малой Азией. Допуская, что 1 Тим было составлено после отбытия апостола из Эфеса в Македонию (1 Тим 1:3), можно предположить, что Павел написал Тит по пути с Крита в Македонию – может быть, в Эфесе.

В тексте ясно указывается, что Павел сам оставил Тита на Крите, большом острове в Восточном Средиземноморье (1:5). При этом другие тексты НЗ ничего не говорят о проповеди Павла на Крите.

Есть только упоминание о том, как корабль, на котором он плыл под арестом в Рим, ненадолго причалил на Крите из-за шторма (Деян 27:7-12), но там речь не идет о проповеди, да и едва ли она была возможна в той ситуации. Впрочем, можно допустить, что Павел побывал на Крите после того, как покинул Рим.

Существует и другая теория, согласно которой Павел был в Риме лишь однажды и после суда был казнен. Тогда едва ли он мог побывать на Крите с проповедью и, следовательно, собственноручно написать это Послание. Если принять, что Послание принадлежит не Павлу, но кому-то из его учеников или из христиан второго, а то и третьего поколения, оказывается невозможным сколько-нибудь точно определить время и место его написания.

**Адресат.** Послание адресовано отдельному лицу, как и другие Пастырские послания. Сотрудник Павла Тит, согласно Гал 2:1-3, был обращен из язычников, возможно самим Павлом (ср. Тит 1:4) и проявил себя как ревностный соратник апостола в миссионерской деятельности и организатор новых общин (2 Кор 2:13, 7:6-15; 8:6 и др.). Тит, как явствует из Послания, в то время находился на острове Крит, где его оставил сам Павел продолжать дело созидания общин и противостоять лжеучителям.

Даже если согласиться, что Послание не было написано собственноручно Павлом, то и тогда следует признать, что оно, по всей видимости, обращено к главам христианских общин на Крите.

**Обстоятельства и цель написания.** Послание мало сообщает о ситуации, в которой оно было написано. Титу, продолжавшему после отъезда Павла дело по организации христианских общин на острове (1:5), приходилось противостоять лжеучителям, которые отвращали многих христиан от правильной веры (1:10-16). Ободрить Тита и дать ему некоторые наставления – такова, несомненно, цель Послания. Дополнительной целью могло быть желание апостола сообщить о своих планах и передать свои просьбы соратнику. Даже если текст не был написан лично Павлом, Послание в любом случае обращено к руководителям общин, которые призываются к единству в вере и к борьбе с лжеучителями.

**Структура и содержание.** В Тит можно различить обычные приемы эпистолярного жанра – приветствия и прощальные формулы.

Послание, видимо, продолжает традицию античных дидактических трактатов, наставляющих читателя, как следует проводить свою жизнь, и многое перенимает у них по форме, применив эти заимствования к текущим церковным делам (к положению в церкви того времени). При этом разделы с наставлениями, адресованными разным категориям верующих – пресвитерам, пожилым людям, рабам и т. д., – перемежаются наставлениями лично Титу (1:5, 13 и др.), описаниями лжеучителей и смутьянов (1:10-11, 16 и др.) и вероучительными формулами, которые, скорее всего, представляют собой фрагменты раннехристианских гимнов (2:11-14; 3:4 и далее, причем второй из них мог петься при крещении). В конце Послания говорится о дальнейших планах Павла и об ожидаемой встрече с адресатом.

По своему содержанию Тит сходно с остальными двумя Пастырскими посланиями, так же как и по языку, стилю и основным богословским идеям. С другой стороны, все Пастырские послания разительно отличаются по указанным характеристикам от других Павловых посланий, что дает повод сомневаться в их аутентичности.

Вводное приветствие в Тит более торжественное и пространное, нежели в других посланиях Павла, указывает на основную тему: сохранение единства веры народа Божия, которая должна неизменно выражаться в подлинно христианском образе жизни – быть, по выражению автора, «согласной с благочестием» в надежде на вечную жизнь (1:2). Для этого и необходима лучшая организация общин и поставление в них пресвитеров-епископов, в обязанность которых, кроме духовного руководства, входит, согласно 1:9, 13, обличать лжеучителей и тех, кто вносит нестроения в жизнь церкви, и противостоять им (3:9-11; может быть, здесь даже имеется в виду, что их следует отлучать от общины).

Содержание лжеучений описывается в самых общих выражениях, что не позволяет современным исследователям однозначно определить, о каких именно раннехристианских ересьх идет речь в Тит. По всей видимости, цель автора Послания была не дискутировать с лжеучителями, а просто обличить и отвергнуть все, что не соответствует содержанию изначального церковного учения (1:9). Он напоминает адресатам это учение, используя лаконичные вероучительные формулировки, в которых подчеркивается сотериологическое и эсхатологическое значение смерти Иисуса Христа. Благодаря ей Бог «избавил нас от всякого беззакония» (2:14)

и сделал способными при содействии «благодати Божией... отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво» жить «в нынешнем веке» (2:12), упражняясь «в добрых делах» (3:14). При этом в данных разделах Послания на первый план выдвигается именно идея избрания и спасения («оправдания») христиан единственно по милости Божьей, а «не по делам праведности» (3:5), под которыми, по-видимому, подразумеваются дела закона лжеучителей. Основной предмет чаяний каждого христианина – это «явление славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа» (2:13), в результате которого все истинно верующие станут «наследниками вечной жизни» (3:7).

Такая вера должна выражаться в соответствующем образе жизни, и это становится свидетельством для неверующих (2:5, 10). Кроме того, автору Послания важно было показать, что христианские общины не враждебны государству и обществу (3:1-2).

**Особенности стиля.** Направленность и тон Послания позволяют отнести его к области эпидейктической (т. е. направленной на восхваление общепризнанных ценностей) риторики, цель которой в данном случае – напомнить о правилах этики и основных положениях христианского учения. Напоминания-наставления при этом перемежаются с порицаниями (в адрес лжеучителей) и ободрениями (адресованными прежде всего Титу). Стиль документа близок к официальному и не обладает той яркостью и гибкостью, которые свойственны большинству Павловых посланий. Автор не столько старается убеждать или обосновывать, сколько предписывает, чтобы адресаты придерживались общепринятого учения и не отклонялись от него.

Довольно свободно автор Послания использует в богословских целях эллинистическую религиозную терминологию (напр., εὐσέβεια «благочестие», ἐπιφαίνω «явиться» и др.), приспособлявая ее для выражения основных христианских истин. В этом, как и во многих стилистических приемах, заметно сходство с литературой эллинистического иудаизма (напр., с Четвертой книгой Маккавеев, с Завещаниями двенадцати патриархов), а также с языком популяризированной эпикурейской, кинической и стоической философии (ср., напр., учения Филодема из Гадары, Эпиктета и др.). Но специфически библейских терминов и выражений в Тит мало, и они используются почти исключительно в традиционных

вероучительных формулировках. Вместе с тем, в сложном предложении могут быть объединены достаточно разнородные высказывания (см., напр., 2:6-8).

Стиль Послания отражает стремление автора к использованию всего богатства риторических приемов для того, чтобы выделить в тексте основные его идеи. В оригинальном тексте Тит можно отчетливо различить разнообразие созвучия, ритмичность, повторы и т. д.

## **План**

- I. Приветствие (1:1-4)
- II. Организация общин и отношение к лжеучителям (1:5-16)
  - 1. Обязанности епископов-пресвитеров (1:5-9)
  - 2. Деятельность лжеучителей и ее плоды (1:10-16)
- III. Жизнь и вера общины (2:1-3:11)
  - 1. Наставления для разных социальных групп (2:1-10)
    - а. Для пожилых мужчин (2:2)
    - б. Для пожилых и молодых женщин (2:3-5)
    - в. Для молодых мужчин (2:6)
    - г. Для самого Тита (2:7-8)
    - д. Для рабов (2:9-10)
  - 2. Благодать Божья как основа праведной жизни (2:11-14)
  - 3. Призыв к Титу проповедовать «со всякою властью» (2:15)
  - 4. Общие наставления в христианской жизни (3:1-8)
  - 5. Отношение ко лжеучителям и смутьянам (3:9-11)
- IV. Заключение (3:12-15)
  - 1. Планы на будущее (3:12-13)
  - 2. Прощания и благословение (3:15)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ' εὐσέβειαν

<sup>2</sup> ἐπ' ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου, ἣν ἐπηγγέλατο ὁ ἀψευδῆς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων

<sup>3</sup> ἐφανέρωσεν δὲ καιροῖς ἰδίους, τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθη ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

<sup>4</sup> τίτω γνησίῳ τέκνῳ κατὰ κοινήν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν.

<sup>5</sup> Τούτου χάριν ἀπέλιπον σε ἐν Κρήτῃ ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ, καὶ καταστήσῃ κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγὼ σοι διαταξάμην,

<sup>6</sup> εἴ τίς ἐστὶν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα ἔχων πιστὰ, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα.

<sup>1</sup> Павел, раб Божий, Апостол же Иисуса Христа, по вере избранных Божиих и познанию истины, относящейся к благодетелию, <sup>2</sup> в надежде вечной жизни, которую обещал неизменный в слове Бог прежде вековых времен, <sup>3</sup> а в свое время явил Свое слово в проповеди, вверенной мне по повелению Спасителя нашего, Бога, – <sup>4</sup> Титу, истинному сыну по общей вере: благодать, милость и мир от Бога Отца и Господа Иисуса Христа, Спасителя нашего.

<sup>5</sup> Для того я оставил тебя в Крите, чтобы ты довершил недоконченное и поставил по всем городам пресвитеров, как я тебе приказывал: <sup>6</sup> если кто непорочен, муж одной жены, детей имеет верных, не укоряемых в распутстве или непокорности.

1:1 по вере избранных Божиих – Это выражение может означать (а) цель Павлова апостольства – призывать избранных Богом людей обрести веру (ср. РБО); (б) его стремление укрепить веру христиан; (в) единство веры Павла и всего остального народа Божьего (Син.), в противоположность лжеучителям (ср. 1:10-16).

1:1 благочестие – Греч. εὐσέβεια означает практическое применение знания истины, указывает на совокупность правильных отношений с Богом и людьми.

1:2 в надежде вечной жизни – Это выражение может быть связано (а) с «верой» и/или «познанием истины»; (б) с апостольским служением Павла. В первом случае оно подразумевает, (а) что надежда тесно связана с верой (РБО); (б) что «надежда» – основание и неотъемлемая часть «истины» (Кул.). Впрочем, автор мог иметь в виду и то, и другое.

1:2 обещал ... прежде вековых времен – т. е. до того как было создано время, а значит, до сотворения мира. Здесь имеется в виду предвечный замысел о даровании Богом людям вечной жизни (ср. 2 Тим 1:9-11).

1:2 неизменный в слове – так в Син. переведено греч. ἀψευδῆς (букв. «тот, кто не лжет; заслуживающий доверия» – РБО, Кул.).

1:3 явил Свое слово – т. е. исполнил Свое обещание и раскрыл Свой замысел. При этом под «словом» (греч. λόγος) можно понимать (а) Божий

**1** <sup>1-4</sup> От Павла, служителя Бога и апостола Иисуса Христа – Титу, истинному моему сыну по общей вере.

Я был послан привести избранных Богом к вере и постижению истины и к подлинному богочитанию, и дать им надежду на вечную жизнь. Ее обещал никогда не лгущий Бог, прежде чем создан был мир. И в назначенное Им время Он явил в мир Свое Слово через проповедь, которая была мне доверена повелением нашего Спасителя – Бога.

Благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, нашего Спасителя!

<sup>5</sup> Вот для чего я оставил тебя на Крите: ты должен устроить все дела, что остались нерешенными, и назначить старейшин в каждом городе так, как я распорядился, <sup>6</sup> а именно: они должны быть людьми безупречной жизни, женаты не больше одного раза, дети их – верующими и не замеченными в распушенности и непокорности.

<sup>1</sup> Павел, раб Божий, Иисуса Христа апостол, служение свое совершающий по вере, даруемой Богом избранным Его, и в согласии с обретенной истиной, что неотделима от благочестия <sup>2</sup> и от упования на жизнь вечную, которую еще до всяких времен обещал Бог, – а Он не может обмануть <sup>3</sup> (в назначенный срок Он соделал слово Свое явным через проповедь, доверенную мне по воле Бога, Спасителя нашего), –

<sup>4</sup> Титу, истинному сыну моему по общей нашей вере:

благодать тебе и мир от Бога Отца и Христа Иисуса, Спасителя нашего.

<sup>5</sup> Я оставил тебя на Крите с тем, чтобы ты уладил всё то, что осталось незавершенным, и поставил по всем городам пресвитеров, как я наказал тебе. <sup>6</sup> Каждый из них должен быть вне всяких подозрений, мужем одной жены; дети его должны быть верующими и такими, которых не могли бы обвинить в распутстве или непокорности.

замысел; (б) Иисуса Христа (РБО), в Котором этот замысел начал осуществляться (второе толкование менее вероятно).

1:4 *истинный сын* – Павел так называет Тита, потому что (а) сам обратил его в христианство (ср. 1 Кор 4:14-15); (б) Тит активно помогал ему в апостольском служении (ср. 1 Тим 1:2).

1:4 *общая вера* – (а) вера, общая для Павла и Тита; (б) вера всей Церкви (ср. 1:1).

1:4 *благодать, милость и мир* – Греч. ἔλεος «милость» в значительном числе древнейших рукописей отсутствует. Вероятно, оно было вставлено переписчиками по аналогии с тройной формулой приветствия в 1 Тим 1:2 и 2 Тим 1:2. Евреи традиционно приветствовали друг друга словом «мир» (греч. εἰρήνη, аналог евр. *шалом*), которое означает как отсутствие вражды, так и благополучие, безопасность и изобилие. Слово «благодать» (греч. χάρις) – однокоренное греческому χαίρειν (букв. «радоваться, здравствовать»), обычному приветствию в письмах того времени.

1:4 *Господа* – отсутствует в наиболее древних и авторитетных рукописях.

1:5 *по всем городам* – имеются в виду города, где были христианские общины, нуждавшиеся в пресвитерах. Это не значит, что общины были во всех городах Крита.

<sup>7</sup> δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ,

<sup>8</sup> ἀλλὰ φιλόξενον, φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ,

<sup>9</sup> ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῆ ὑγιαίνουσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας ἐλέγχειν.

<sup>10</sup> Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ καὶ ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται, μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς,

<sup>11</sup> οὓς δεῖ ἐπιστομίξειν, οἵτινες ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἅ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους χάριν.

<sup>12</sup> εἰπὲν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρήτες αἰεὶ ψεύσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί·

<sup>7</sup> Ибо епископ должен быть непорочен, как Божий домостроитель, не дерзок, не гневлив, не пьяница, не бийца, не корыстолюбец, <sup>8</sup> но страннoлюбив, любящий добро, целомудрен, справедлив, благочестив, воздержан, <sup>9</sup> держащийся истинного слова, согласного с учением, чтобы он был силен и наставлять в здоровом учении, и противящихся обличать.

<sup>10</sup> Ибо есть много и непокорных, пустословов и обманщиков, особенно из обрезанных, <sup>11</sup> каковым должно заграждать уста: они развращают целые дома, уча, чему не должно, из постыдной корысти. <sup>12</sup> Из них же самих один стихотворец сказал: «Критяне всегда лжецы, злые звери, утробы ленивые».

1:7 *епископ* – Греч. ἐπίσκοπος букв. означает «надзиратель, блюститель, попечитель» (ср. Кул.). Здесь служит синонимом слова «пресвитер» (ср. 1 Тим 3:2, 4:14 и 5:17).

1:8 *целомудренный* – Греч. σώφρων букв. означает «имеющий здравый ум»; здесь, скорее всего, подразумевается уравновешенность и осторожность.

1:9 *в здоровом учении* – посредством устной проповеди, согласной с верой Церкви.

1:10 *непокорные, пустословы и обманщики* – скорее всего, здесь имеется в виду множество разнообразных лжеучителей, которые использовали библейские образы и тексты, но проповедовали свое собственное учение, отличное от веры Церкви.

1:10 *обрезанные* – христиане из евреев (РБО), настаивавшие на соблюдении ритуальных предписаний Моисеева закона; но едва ли здесь имеются в виду собственно иудеи (как в Кул.).

1:11 *развращают* – т. е. уводят от церковного учения.

1:11 *целые дома* – Греч. οἶκος (лат. familia, domus, букв. «дом, домохозяйство») – это семья в широком смысле, куда входят рабы, вольноотпущенники, наемные рабочие и т. п. Христианское домохозяйство или семья могла

<sup>7</sup> Ведь руководитель – на службе у Бога, он – Его управляющий и должен быть безупречен. Им не должен быть человек самоуправный, вспыльчивый, пьяница, драчун, любитель наживы.

<sup>8</sup> Напротив, это должен быть человек гостеприимный, любящий добро, здравомыслящий, справедливый, благочестивый, умеющий владеть собой, <sup>9</sup>он должен быть привержен истинной Вести, согласной с нашим учением, и уметь одних поддержать здоровым наставлением, а других – тех, кто ему противится, – обличить.

<sup>10</sup> Ведь есть много людей, не признающих ничьей власти, болтунов и обманщиков, по большей части из обрезанных, <sup>11</sup> которым надо затыкать рот, а то они губят целые семьи тем, что ради низменной корысти учат тому, чему не надо учить. <sup>12</sup> Некогда один из них – он слывет у них пророком – сказал: «Критяне лгут непрестанно, ленивые, жадные твари!»

<sup>7</sup> Ибо тому, кто поставлен заботиться о церкви, как домоправителю Божию надлежит быть человеком безупречным, свободным от таких пороков, как самоуправство, раздражительность, слабость к вину; не должен он быть задирой и корыстолюбцем. <sup>8</sup> Его, напротив, должны отличать многие достоинства: ему следует быть гостеприимным, любящим всё доброе, благоразумным, справедливым, благочестивым и притом человеком сдержанным. <sup>9</sup> От него ожидается, что он будет твердо держаться единственно верной Вести, явленной в преподанном ему учении, дабы мог и сам он наставлять в учении здоровом и указывать на ошибки тем, кто ему противится.

<sup>10</sup> Немало ведь (особенно среди иудеев) людей непокорных, пустословов и обманщиков. <sup>11</sup> Нельзя допустить, чтобы они говорили свои нелепости в церкви, потому что они губят этим целые семьи, уча из постыдной корысти, чему не следует. <sup>12</sup> Сказал же о них и один из собственных их пророков: «Критяне всегда лживы, люты звери они, обжоры, ленивы».

составлять ядро церкви; жилые помещения такого хозяйства часто служили местом собраний церкви (см. Рим 16:5; 1 Кор 16:19; 1 Тим 3:15).

1:12 *стихотворец* – букв. «пророк» (в Син. переведено неточно). Имеется в виду Эпименид Критский, греческий жрец и провидец (VI–V вв. до н. э.), который слыл чудотворцем; Платон, Плутарх и др. считали его пророком и божественным мужем. Ему принадлежат, по свидетельству Иеронима Стридонского, цитируемые слова. Первая часть фразы есть также у греческого поэта Каллимаха (305–240 до н. э.) в его «Гимне Зевсу». Апостол называет Эпименида пророком: (а) следуя устоявшейся традиции; (б) за его беспристрастно-обличительное описание характера критян. Однако это еще не значит, что апостол считал его истинным пророком Бога. Видимо, некоторые из лжеучителей тоже были критянами.

1:12 *лжецы* – Эпименид назвал их лжецами в частности, за то, что они утверждали, будто у них на острове находится гробница Зевса – бога, который обычно считался бессмертным.

1:12 *злые звери* – люди с грубыми и свирепыми нравами.

1:12 *утробы ленивые* – ненасытные и ленивые люди.

<sup>13</sup> ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθῆς. δι' ἣν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει,

<sup>14</sup> μὴ προσέχοντες Ἰουδαίκοις μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν.

<sup>15</sup> πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρὸν, ἀλλὰ μεμύονται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς καὶ ἡ συνείδησις.

<sup>16</sup> θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται, βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

**2** <sup>1</sup> Σὺ δὲ λάλεε ἃ πρέπει τῇ ὑγιαίνουσῃ διδασκαλίᾳ.

<sup>2</sup> πρεσβύτας νηφαλίους εἶναι, σεμνοὺς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ.

<sup>3</sup> Πρεσβύτειδας ὡσάντως ἐν καταστάματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ διαβόλους μηδὲ οἴνω πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους,

<sup>4</sup> ἵνα σωφρονίζωσι τὰς νέας φιλόανδρους εἶναι, φιλοτέκνους,

<sup>13</sup> Свидетельство это справедливо. По сей причине обличай их строго, дабы они были здоровы в вере. <sup>14</sup> не внимая Иудейским басням и постановлениям людей, отвращающихся от истины. <sup>15</sup> Для чистых все чисто; а для оскверненных и неверных нет ничего чистого, но осквернены и ум их и совесть. <sup>16</sup> Они говорят, что знают Бога, а делами отрекаются, будучи гнусны и непокорны и не способны ни к какому доброму делу.

<sup>1</sup> Ты же говори то, что сообразно с здоровым учением: <sup>2</sup> чтобы старцы были бдительны, степенны, целомудренны, здоровы в вере, в любви, в терпении; <sup>3</sup> чтобы старицы также одевались прилично святым, не были клеветницы, не поработались пьянству, учили добру; <sup>4</sup> чтобы вразумляли молодых любить мужей, любить детей,

1:13 *были здоровы в вере* – т. е. придерживались истинного христианского учения.

1:14 *Иудейские басни* – не сам ВЗ, но (а) его позднейшее иудейское, неверное с христианской точки зрения толкование; (б) парафразы ряда книг ВЗ (вроде иудейских апокрифов и таргумов), включающие в себя элементы гностических прочтений (ср. «родословия» из 3:9), основанных на аллегорическом толковании отдельных отрывков ВЗ.

1:15 *Для чистых все чисто* – Апостол намекает на ритуальные постановления Моисеева закона, делившие пищу, предметы и даже людей в определенных состояниях на чистое и нечистое.

1:15 *осквернены и ум их и совесть* – из-за отсутствия подлинной веры.

1:16 *делами отрекаются* – Здесь говорится (а) об исполнении ритуальных предписаний закона (ср. 3:5); (б) о гностических, т. е. ложных толкованиях ВЗ. В любом случае такое поведение и взгляды противоречили вере Церкви.

<sup>13</sup> Это свидетельство верно. Поэтому обличай их беспощадно, пусть вернутся к здоровой вере, <sup>14</sup> пусть отступятся от иудейских вымыслов и не слушают предписаний тех, кто отвернулся от истины. <sup>15</sup> Для чистых все чисто, а для грязных и неверующих нет ничего чистого, потому что у них грязны и ум, и совесть. <sup>16</sup> Они утверждают, что знают Бога, но своими делами отрицают Его. Это мерзавцы и бунтари, они не годятся ни на какое доброе дело.

<sup>13</sup> Это сущая правда. Так что обличай их сурово, чтобы здравы они были в вере <sup>14</sup> и не внимали иудейским басням и установлениям людей, отвергающих истину. <sup>15</sup> Для чистых всё чисто; для оскверненных же и неверующих ничего чистого нет – у них и ум, и совесть осквернены. <sup>16</sup> Они говорят, что знают Бога, а сами делами своими отрекаются от Него, будучи мерзкими и непокорными и не способными ни к чему доброму.

**2** <sup>1</sup> Ты же говори то, что согласно со здоровым учением. <sup>2</sup> Пожилых братьев учи быть трезвомыслящими, степенными, благоразумными, здраво верить, любить, быть стойкими и терпеливыми. <sup>3</sup> Так же наставляй и пожилых сестер, чтобы они жили жизнью святой и благоговейной, без сплетен, без пристрастия к вину. Пусть учат молодых добру, <sup>4</sup> пусть внушают им любить мужей, любить детей,

<sup>1</sup> А ты говори всегда, сообразуясь со здоровым учением Христовым. <sup>2</sup> Внушай, что старцы должны быть трезвы и достойны уважения, должны они быть рассудительными, здоровыми в вере, любви и терпении. <sup>3</sup> Также и женщинам преклонных лет говори, что надлежит им вести себя как подобает святым, не сплетничать, не пристращаться к вину, быть добрым примером для всех. <sup>4</sup> Тогда смогут они учить молодых женщин любить своих мужей и детей,

1:16 *не способны ни к какому доброму делу* – Отсутствие подлинной веры делает их неспособными совершать дела, угодные Богу.

2:2 *бдительны* – букв. «трезвы, умеренны, рассудительны». Под этим качеством апостол мог понимать (а) собственно трезвость, несклонность к пьянству (ср. Кул.); (б) рассудительность в вопросах веры и нравственности (РБО).

2:2 *целомудренные* – см. комм. к 1:8.

2:3 *одевались* – Речь может идти как об одежде, так и о поведении (ср. РБО, Кул.).

2:3 *прилично святым* – достойно христианина; греч. *ἱεροπρεπής* букв. обозначает «приличный святости (места, действия или звания); благопристойный, почтенный».

<sup>5</sup> σώφρονας, ἀγνάς, οἰκουργούς, ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται.

<sup>6</sup> Τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως παρακάλει σωφρονεῖν·

<sup>7</sup> περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα,

<sup>8</sup> λόγον ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῆ μηδὲν ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον.

<sup>9</sup> Δούλους ἰδίοις δεσπόταις ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας,

<sup>10</sup> μὴ νοσηζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθῆν, ἵνα τὴν διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

<sup>11</sup> Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις

<sup>12</sup> παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰῶνι,

<sup>5</sup> быть целомудренными, чистыми, попечительными о доме, добрыми, покорными своим мужьям, да не пощадится слово Божие. <sup>6</sup> Юношей также увещевай быть целомудренными. <sup>7</sup> Во всем показывай в себе образец добрых дел, в учительстве – чистоту, степенность, неповрежденность, <sup>8</sup> слово здоровое, неукоризненное, чтобы противник был посрамлен, не имея ничего сказать о нас худого.

<sup>9</sup> Рабов увещевай повиноваться своим господам, угождать им во всем, не прекословить, <sup>10</sup> не красть, но оказывать всю добрую верность, дабы они во всем были украшением учению Спасителя нашего, Бога.

<sup>11</sup> Ибо явилась благодать Божия, спасительная для всех человеков, <sup>12</sup> научающая нас, чтобы мы, отвергнув нечестие и мирские похоти, целомудренно, праведно и благочестиво жили в нынешнем веке,

2:5 *целомудренные* – см. комм. к 1:8; здесь, кроме того, могла иметься в виду и скромность в отношении мужчин.

2:5 *да не пощадится слово Божие* – Эти слова могут относиться: (а) только к первой части стиха, т. е. к повиновению мужьям; (б) ко всем наставлениям, касающимся молодых женщин; (в) ко всем наставлениям, касающимся как молодых, так и старых женщин. Нехристиане могли отвергнуть христианскую проповедь, если видели недостойное поведение некоторых христиан.

2:6 *Юноши* – букв. «более молодые», что может подразумевать не только юношей, но и тех, кто был младше Тита.

2:7 *чистота* – (а) чистота мотивов проповедника (РБО, Кул.); (б) цельность учения, которое он проповедует (по контрасту с учением еретических проповедников).

<sup>5</sup>быть разумными, целомудренными, домовитыми, добрыми, слушаться своих мужей, чтобы не хулилась Божья Весть. <sup>6</sup>От людей молодых также требуй умения держать себя в руках. <sup>7</sup>Сам будь для них образцом во всех своих делах и поступках. Пусть твое поучение будет искренним и серьезным, <sup>8</sup>речи – здоровыми и безупречными, чтобы твои противники не могли сказать о нас ничего худого и чтобы им было стыдно.

<sup>9</sup>Рабы пусть во всем повинуются своим господам, пусть будут услужливы, не прекословят <sup>10</sup>и не воруют, пусть проявят себя честными и надежными, чтобы этим еще больше украсить учение о нашем Спасителе Боге.

<sup>11</sup>Ведь великая Божья доброта осияла светом спасения все человечество. <sup>12</sup>Бог учит нас жить в этом мире разумно, честно и свято, отказавшись от безбожной жизни и земных страстей,

<sup>5</sup>склонять их к здравомыслию: быть целомудренными, домовитыми, добрыми, повиноваться своим мужьям, дабы не было хулы на слово Божие.

<sup>6</sup>Молодых людей тоже увещевай: им надо уметь владеть собою. <sup>7</sup>Во всём подавай им достойный подражания пример добрых дел. Учи их так, чтобы они видели чистоту твоих побуждений, с сознанием величайшей ответственности учи; <sup>8</sup>весть твоя должна быть здоровой, не дающей повода для худой молвы, чтобы всякий противник был посрамлен и не мог сказать о нас ничего порочащего.

<sup>9</sup>Рабов убеждай всегда повиноваться хозяевам своим, во всем угождать им, ни в чем не прекословить; <sup>10</sup>не должны они быть нечистыми на руку, им следует, напротив, проявлять полную преданность своим господам, свидетельствуя тем самым, что учение Спасителя нашего, Бога, хорошо и истинно.

<sup>11</sup>Ибо благодать Божия явила себя миру, спасительна она для всех людей, <sup>12</sup>учит она нас отвергнуть нечестие и мирские похоти и проводить свою жизнь в веке нынешнем целомудренно, праведно и благочестиво.

2:7 *степенность* – сознание своей ответственности (Кул.), серьезное отношение (РБО).

2:7 *неповрежденность* – отсутствует в древнейших рукописях.

2:8 *противник* – нехристиане, а возможно, и недовольные внутри общины (ср. 2:15).

2:8 *слово здоровое* – см. комм. к 1:9; здесь, возможно, также подразумевается уместность и содержательность наставления.

2:11 *для всех человек* – т. е. благодать явилась для всего человечества.

<sup>13</sup>προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

<sup>14</sup>ὅς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθάρῃς ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

<sup>15</sup>Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδεὶς σου περιφρονεῖτω.

**3** <sup>1</sup>Ὑπομίμησθε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι πειθαρχεῖν, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐτοιμοὺς εἶναι,

<sup>2</sup>μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους.

<sup>3</sup>ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθῶνι διάγοντες, στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους.

<sup>4</sup>ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ,

<sup>5</sup>οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου,

<sup>6</sup>οὗ ἔξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν,

<sup>13</sup>ожида<sup>я</sup> блаженного упования и явления славы великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, <sup>14</sup>Который дал Себя за нас, чтобы избавить нас от всякого беззакония и очистить Себе народ особенный, ревностный к добрым делам.

<sup>15</sup>Сие говори, увещевай и обличай со всякою властью, чтобы никто не пренебрегал тебя.

<sup>1</sup>Напоминай им повиноваться и покоряться начальству и властям, быть готовыми на всякое доброе дело, <sup>2</sup>никого не злословить, быть не сварливыми, но тихими, и оказывать всякую кротость ко всем человекам.

<sup>3</sup>Ибо и мы были некогда несмысленны, непокорны, заблудшие, были рабы похотей и различных удовольствий, жили в злобе и зависти, были гнусны, ненавидели друг друга. <sup>4</sup>Когда же явилась благодать и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, <sup>5</sup>Он спас нас не по делам праведности, которые бы мы сотворили, а по Своей милости, банею возрождения и обновления Святым Духом, <sup>6</sup>Которого излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего,

2:13 *ожида<sup>я</sup> блаженного упования* – Словосочетание может указывать на то, (а) что упование исполнится, когда настанет блаженство (РБО); (б) что упование само по себе есть блаженство (Кул.).

2:13 *явление* – Здесь Второе пришествие Христа.

2:13 *великого Бога и Спасителя нашего* – Существуют три основных трактовки этого словосочетания: (а) эти имена относятся к Иисусу Христу

<sup>13</sup> и дождаться блаженного Дня исполнения надежды – явления в Славе великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа. <sup>14</sup>Он отдал Себя за нас, чтобы выкупить из рабства у всяческого зла и очистить народ, который будет принадлежать Ему одному и всей душой стремиться делать добро.

<sup>15</sup>Вот чему учи. Ободряй и обличай, используя всю свою власть! И пусть никто не смеет смотреть на тебя свысока!

**3** <sup>1</sup>Напоминай им, что надо повиноваться начальству и властям, подчиняться им, быть готовыми исполнить любое доброе дело, <sup>2</sup>никого не бранить, не затевать ссор, относиться ко всем людям с неизменной добротой и мягкостью.

<sup>3</sup>Ведь мы тоже когда-то были глупы, упрямы, беспутны, были рабами всевозможных желаний и удовольствий, жили, полные злобы и зависти, ненавидящие сами и ненавидящие друг друга.

<sup>4</sup>Но когда миру была явлена доброта нашего Спасителя Бога и Его любовь к людям – <sup>5</sup>не по нашим «праведным» делам, которые мы совершали, но по Его милости, – Он спас нас, очистив водой возрождения и обновив Святым Духом. <sup>6</sup>Он щедро излил на нас Своего Духа через Иисуса Христа, нашего Спасителя,

<sup>13</sup>И жить так должны мы с ожиданием торжества блаженной надежды, когда явлена будет слава великого Бога и Спасителя нашего, Иисуса Христа,

<sup>14</sup>Который на смерть Себя отдал ради нас, чтоб освободить нас от всякого беззакония и сделать Своим народом, чистым, безраздельно Ему преданным, ревностным к добрым делам.

<sup>15</sup>Вот о чем должен говорить ты, увещевая и обличая, как имеющий на то полное право, чтобы никто не пренебрегал тобой.

<sup>1</sup>Постоянно напоминай всем, чтобы подчинялись начальникам и властям, повиновались им и готовы были на всякое доброе дело, <sup>2</sup>чтобы не злословили никого, а были миролюбивы, покладисты и кротки всегда и со всеми. <sup>3</sup>Мы и сами когда-то ничего не понимали, были непокорны, впадали в заблуждения. Были и мы рабами похотей, гнались за всякого рода наслаждениями, жили в злобе и зависти; мерзкими были и ненавидели друг друга. <sup>4</sup>Когда же явились миру доброта и человеколюбие Спасителя нашего, Бога, <sup>5</sup>Он – не за дела праведные, сколько бы мы их ни совершили, но по Своей милости – спас нас очищающей силой возрождения и обновления Духом Святым, <sup>6</sup>Которого Он излил на нас обильно через Иисуса Христа, Спасителя нашего.

(ср. РБО, Кул.); (б) под «великим Богом» имеется в виду Бог и Отец, а под «Спасителем» – Христос (ср. 1:4); (в) вся фраза относится к Отцу, слава Которого – Христос.

2:14 *избавить* – букв. «выкупить из рабства».

3:5 *банею возрождения* – т. е. посредством крещения, которое понимается как новое рождение.

<sup>7</sup>ἵνα δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ' ἐλπίδα ζωῆς αἰωνίου.

<sup>8</sup>Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαι σε διαβεβαιοῦσθαι, ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προϊστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

<sup>9</sup>μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς περιῖστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι.

<sup>10</sup>αἰρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ,

<sup>11</sup>εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ τοιοῦτος καὶ ἀμαρτάνει, ὧν αὐτοκατάκριτος.

<sup>12</sup>Ὅταν λέμψω Ἀρτεμῆν πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπουδάσον ἐλθεῖν πρὸς με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ κέκρικα παραχειμάσαι.

<sup>13</sup>ζητῶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως πρόπεμψον, ἵνα μὴδὲν αὐτοῖς λείπῃ.

<sup>14</sup>μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προϊστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ ὦσιν ἄκαρποι.

<sup>15</sup>Ἀσπάζονται σε οἱ μετ' ἐμοῦ πάντες. ἄσπασαι τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>7</sup> чтобы, оправдавшись Его благодатью, мы по упованию соделались наследниками вечной жизни. <sup>8</sup> Слово это верно; и я желаю, чтобы ты подтверждал о сем, дабы уверовавшие в Бога старались быть прилежными к добрым делам: это хорошо и полезно человеку. <sup>9</sup> Глупых же состязаний и родословий, и споров и распрей о законе удаляйся, ибо они бесполезны и суетны. <sup>10</sup> Еретика, после первого и второго вразумления, отвращайся, <sup>11</sup> зная, что таковой развратился и грешит, будучи самоосужден.

<sup>12</sup> Когда пришло к тебе Артему или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, ибо я положил там провести зиму. <sup>13</sup> Зину законника и Аполлоса позаботься отправить так, чтобы у них ни в чем не было недостатка. <sup>14</sup> Пусть и наши учатся упражняться в добрых делах, в удовлетворении необходимым нуждам, дабы не были бесплодны.

<sup>15</sup> Приветствуют тебя все находящиеся со мною. Приветствуй любящих нас в вере. Благодать со всеми вами. Аминь.

3:7 *оправдавшись Его благодатью* – Грешник по благодати Божией получает прощение за свои грехи и отныне может возрастать в праведности.

3:8 *подтверждал* – т. е. настойчиво внушал.

3:9 *родословия* – см. комм. к 1:14.

3:9 *закон* – закон Моисеев.

3:10 *Еретик* – человек, который сеет смуты и раздоры, проповедуя учение, не согласное с церковным.

3:12 *Артему или Тихика* – Первый упоминается в НЗ только здесь, второй также в 2 Тим 4:12 и в ряде других Павловых посланиях (Еф 6:21-22; Кол 4:7-9).

<sup>7</sup> чтобы мы, оправданные по Его великой доброте, стали наследниками вечной жизни, на которую уповаем.  
<sup>8</sup> Это верные слова.

Я хочу, чтобы ты постоянно внушал эти истины. Пусть те, кто верит в Бога, стараются занять себя добрыми делами. А это для всех прекрасно и полезно. <sup>9</sup> Но держись подальше от глупых прений, споров о родословных, раздоров и схваток по поводу Закона. Это пустое и бесполезное занятие. <sup>10</sup> А того, кто вносит раскол, предупреди раз и два, а затем не имей с ним дела. <sup>11</sup> Знай, такой человек испорчен и грешен, он сам себе вынес приговор.

<sup>12</sup> Когда я пришлю к тебе Артема или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, я решил провести там зиму. <sup>13</sup> Пожалуйста, приложи все силы к тому, чтобы адвокат Зенас и Аполлос могли продолжать путь, присмотри, чтобы у них ни в чем не было недостатка. <sup>14</sup> Пусть и наши усвоят, что надо заниматься добрыми делами и помогать другим в насущных нуждах, тогда жизнь их не будет бесплодной.

<sup>15</sup> Тебе передают привет все, кто здесь со мной. Передавай привет всем нашим друзьям по вере. Да будет со всеми вами благодать Божья!

<sup>7</sup> Теперь, оправданные Его благодатью, мы стали, в согласии с надеждой нашей, наследниками вечной жизни. <sup>8</sup> Именно так. И я хочу, чтобы ты говорил обо всем этом со всей определенностью, дабы те, кто уверовал в Бога, старались преуспевать в добрых делах. Ведь это хорошо и полезно людям.

<sup>9</sup> А глупых пререканий, споров о родословиях, раздоров и распрей по поводу Закона избегай: бесполезны они и бессмысленны. <sup>10</sup> А того, кто вносит раскол, после одного-другого вразумления сторонись; <sup>11</sup> ты же понимаешь, что он сбился с пути и, греша, в себе самом несет осуждение.

<sup>12</sup> Когда пришлю к тебе Артему или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь – я там решил провести зиму. <sup>13</sup> Снаряди в путь Зинаса-законоведа и Аполлоса, позаботься, чтобы ни в чем у них не было недостатка. <sup>14</sup> Пусть и наши учатся делать добрые дела там, где есть в этом нужда, чтобы не остались они без плода.

<sup>15</sup> Все, кто со мной, шлют привет тебе. Ты же у себя передай приветы от нас всем любящим нас братьям по вере.

Благодать со всеми вами!

3:12 *Никополь* – Вероятно, имеется в виду греческий город в Эпире, на западном побережье Греции, но, может быть, и одноименный город в Киликии (Малая Азия).

3:13 *Зина законник* – Зина упоминается в НЗ только здесь; слово «законник» может обозначать (а) знатока закона Моисеева; (б) светского юриста.

3:13 *Аполлос* – по-видимому, известный странствующий проповедник, который часто упоминается в Деян 18:24–19:1 и многократно в 1 Кор.

3:15 *любящие нас в вере* – может иметься в виду (а) любовь единоверцев (Кул.) или, менее вероятно, (б) верная любовь.

## Послание к Филимону

**Авторство.** Традиционно автором Послания к Филимону (Флм) считался апостол Павел, такого же мнения придерживается и большая часть современных комментаторов. В пользу этого говорят личный характер письма, характерный для Павла тон, стиль и словарь. Еще одним, дополнительным, аргументом в пользу авторства Павла является то, что Флм вместе с другими посланиями Павла было включено в канон Маркиона (ок. 140 г.) и присутствует в списке Муратори.

Флм имеет ряд особенностей, общих с Кол, что может указывать на общее время их написания. Сомнения в подлинности Кол среди некоторых современных исследователей приводят и к сомнениям в подлинности Флм.

**Место и время написания.** Флм имеет много общего с Кол:

1. Автор находится в заключении (ср. Кол 4:3, 10, 18 и Флм 1:9-10, 13).
2. Среди сотрудников Павла, которых упоминает автор в обоих Посланиях, перечислены Аристарх, Марк, Епафрас, Лука и Димас (ср. Кол 4:10-14; Флм 1:23-24).
3. Вступительное приветствие написано от имени Павла и Тимофея, который назван «братом» (ср. Кол 1:1 и Флм 1:1).
4. Одним из адресатов Флм назван Архип, к которому автор Кол обращается с увещанием о его церковном служении (ср. Флм 1:2 и Кол 4:17).
5. В Флм говорится о возвращении Онисима Филимону (возможно, в Колоссы), а в Кол сказано, что Онисим должен был вернуться вместе с Тихиком (ср. Флм 1:12 и Кол 4:9).

Всё это заставляет нас думать, что оба Послания написаны в одном месте и в одно время. Вопрос о месте и времени написания широко дискутировался среди ученых в связи с полемикой по поводу авторства Кол (подробнее см. комм. на Кол). Если придерживаться традиционной датировки и традиционного мнения об авторстве

Кол, можно назвать три предполагаемых места заключения Павла по Флм: Рим, Кесария или Эфес, причем наиболее вероятным вариантом считается Рим. В таком случае оба Послания вполне могли быть написаны во время первого заключения Павла в Риме, т. е. в начале 60-х гг.

**Адресат.** Послание адресовано Филимону, названному в 1:1 «возлюбленным и сотрудником нашим», – хозяину беглого раба Онисима, которого Павел возвращает ему вместе с письмом; Апфии, названная «возлюбленной сестрой»; Архиппу, именуемый «сподвижником»; наконец, церковная община, собиравшаяся в доме Филимона (1:2). Согласно Кол, Онисим (Кол 4:9) и Архипп (Кол 4:17) принадлежали к колосской церкви; значит можно предположить, что Филимон, от которого в свое время сбежал Онисим, также жил в этом городе. Филимон, по-видимому, стал христианином после проповеди апостола Павла (1:19), весть о его христианской любви и вере была известна в церквях (1:5, 7). Некоторые толкователи предполагают, что Апфия – жена Филимона (на том основании, что имя у нее фригийского происхождения и что она упомянута непосредственно после Филимона), а Архипп – их сын; однако это не доказано.

Высказывалось даже предположение, что Филимон был не хозяином Онисима, а сотрудником Павла и посредником в деле возвращения Онисима к его хозяину Архиппу, лично не знакомому с Павлом; однако выдвинутые доказательства не слишком убедительны.

**Обстоятельства написания.** Из Послания явствует, что некий раб по имени Онисим сбежал от своего хозяина Филимона, христианина, живущего в Колоссах (1:1-2, 19, ср. Кол 4:9, 17). Может быть, Онисим вдобавок обокрал хозяина перед побегом (1:18). Затем, благодаря Павлу, Онисим обратился в христианство (1:10).

Действительно, в Римской империи того времени рабы довольно часто убегали от своих хозяев, иногда сколачивая целые разбойничьи или воровские банды, и пытались затеряться в крупных городах или переправиться за границу. Однако Онисим, по не вполне понятным причинам, вместо того чтобы выбрать один из этих путей, пришел к Павлу в темницу и вскоре обратился в христианскую веру. Некоторые толкователи отмечают, что Онисим, возможно, и сам был узником тюрьмы, в которой содержали Пав-

ла, или же пришел к нему за советом. Несмотря на то что Онисим оказался весьма полезен Павлу в его служении (1:11, 13), апостол не имел власти освободить его и мог только уговаривать хозяина простить раба (по римским законам тот имел право предать беглого раба смерти). Возможно даже, на самом деле, Павел желал, чтобы Филимон освободил Онисима, который был нужен ему для служения, а Филимон так и поступил, однако доказать это невозможно.

Флм затрагивает довольно сложную проблему отношения к рабству в древней Церкви. Павел относится к рабству как к данности и не обсуждает, хорошо это или плохо, однако пробует изменить характер отношений между хозяином и рабом: Онисим возвращается к Филимону уже не как раб, но как возлюбленный брат во Христе (1:16). Христианство не стремилось к политическому переустройству мира, но старалось преобразить и наполнить новым смыслом существующие общественные отношения, постепенно изменяя отношение к человеку.

**Структура и содержание.** По форме Флм – типичное краткое личное письмо этой эпохи. Павел благодарит Бога за Филимона (1:4-7) и переходит к основной теме Послания – прошению за Онисима. Далее он постепенно подводит читателя к своей главной просьбе, сначала вкратце описывая свое теперешнее положение, затем упоминая об узах (1:8-9), после чего говорит, как дорог ему Онисим, и просит принять его как «сердце» Павла, противопоставляя его прошлой «негодности» нынешнюю «годность» (1:10-12). Затем апостол мысленно возвращается к тому времени, когда Онисим пришел к нему (1:13-14), объясняет, почему не может оставить у себя беглого раба (1:15-16), и, наконец, просит, чтобы Филимон принял Онисима, «как меня» (1:17). Павел уверен, что Филимон исполнит его просьбу и сделает даже сверх того – настолько уверен, что обращается еще с одной просьбой: приготовить для него самого жилье на тот случай, если он сможет прийти в Колоссы (1:21-22).

**Особенности стиля.** Флм – самое короткое из всех посланий Павла (335 слов). Это Послание – своего рода шедевр Павловой риторики: постепенно, шаг за шагом, он убеждает своего адресата принять нужное решение, так что окончательное слово остается все-таки за Филимоном, но уже невозможно представить, чтобы он ответил отказом. Хотя оно и носит сугубо личный характер и

представляет собой практически частное письмо, здесь присутствуют все основные элементы послания: вступительное приветствие, благодарение, основная часть, заключительные приветствия и благословение. Впрочем, некоторые находят в Флм нечто общее с рекомендательным письмом или даже судебным прошением – напр., выражения «прошу тебя о ...» (1:10), «я возвращаю его; ты же прими его ...» (1:11-12).

Обстоятельства и цели написания Послания сказались и на его стилистике, поэтому в тексте встречается много выражений, подчеркивающих личное и бережное отношение Павла к Филимону и Онисиму: напр., «брат» (1:1, 7, 16, 20), «возлюбленный» (1:1-2, 16), «мое сердце» (1:12, 20), «любовь» (1:5, 7, 9). В Флм используются выражения, характерные для других посланий Павла: «все святые» (1:5), «радость» (1:7), «узник Иисуса Христа» (1:1, 9), «сотрудник» (1:1, 24) и др. В Послании также употребляются выражения, характерные для делового языка: «имеешь общение», «должен», «это на мне», «заплачу» (1:17-19).

### **План**

- I. Вступительное приветствие (1:1-3)
- II. Благодарение Богу, похвала Филимона (1:4-7)
- III. Просьба Павла за Онисима (1:8-20)
- IV. Заключительные просьбы, приветствия и благословение (1:21-25)

**1** <sup>1</sup> Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν  
<sup>2</sup> καὶ Ἀφία τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ συστρατιῶτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ' οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ·  
<sup>3</sup> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
<sup>4</sup> Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε μνεΐαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,  
<sup>5</sup> ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,  
<sup>6</sup> ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου ἐνεργῆς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν·  
<sup>7</sup> χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέλαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ.  
<sup>8</sup> Διό, πολλὴν ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον,

<sup>1</sup> Павел, узник Иисуса Христа, и Тимофей брат – Филимону возлюбленному и сотруднику нашему, <sup>2</sup> и Аффии, [сестре] возлюбленной, и Архиппу, сподвижнику нашему, и домашней твоей церкви:

<sup>3</sup> благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

<sup>4</sup> Благодарю Бога моего, всегда вспоминая о тебе в молитвах моих, <sup>5</sup> слыша о твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым, <sup>6</sup> дабы общение веры твоей оказалось деятельным в познании всякого у вас добра во Христе Иисусе.

<sup>7</sup> Ибо мы имеем великую радость и утешение в любви твоей, потому что тобою, брат, успокоены сердца святых.

<sup>8</sup> Посему, имея великое во Христе дерзновение приказывать тебе, что должно,

1:1 *узник Иисуса Христа* – Павел имеет в виду, что он (а) находится в узах за имя Иисуса Христа, т. е. за свидетельство о Нем; (б) принадлежит Христу. Здесь, в отличие от большинства других посланий, Павел не называет себя ни апостолом, ни рабом Иисуса Христа (ср. Рим 1:1; 2 Кор 1:1; Флп 1:1; Тит 1:1) – возможно, потому, что он более рассчитывает на дружеские отношения с Филимоном, чем на свой апостольский авторитет (1:7-9, 14, 17, 19-20, ср. 1:21).

1:2 *Аффии, (сестре) возлюбленной* – В некоторых рукописях слово «возлюбленная» пропущено и стоит только слово ἀδελφῇ «сестра» (ср. РБО, Кул.), что указывает на братские отношения в христианской общине. Кроме того, Аффия, возможно, несла в этой церкви какое-то особое служение, поэтому она упомянута после Филимона, но до Архиппа. Не исключено, что она была женой Филимона.

1:2 *домашней твоей церкви* – Возможно, имеется в виду церковь, которая собиралась в доме Филимона или Архиппа.

**1** <sup>1</sup>От Павла, узника Христа Иисуса, и от брата Тимофея – дорогому нашему сотруднику Филимону, <sup>2</sup>а также сестре Апфьи, нашему соратнику Архиппу и церкви, что собирается у тебя дома.

<sup>3</sup>Благодать вам и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа!

<sup>4</sup>Я всегда благодарю Бога моего, вспоминая о тебе в своих молитвах, <sup>5</sup>потому что слышу о твоей вере и любви к Господу Иисусу и всему святому народу Божьему. <sup>6</sup>Я молюсь, чтобы твоя вера, общая для всех нас, привела к постижению всех тех благ, что есть у нас благодаря единению с Христом.

<sup>7</sup>Твоя любовь меня очень обрадовала и поддержала, потому что благодаря тебе, брат, успокоилось сердце народа Божьего.

<sup>8</sup>И поэтому, хотя я, апостол Христа, смело мог бы указать тебе на твой долг,

<sup>1</sup>Павел, узник Христа Иисуса, и брат Тимофей, –

тебе, Филимон, возлюбленный соратник наш, <sup>2</sup>сестре Апфьи, и Архиппу, также доброму сподвижнику нашему, и церкви, что собирается в доме твоём:

<sup>3</sup>благодать вам всем и мир от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

<sup>4</sup>Я всегда благодарю Бога моего, постоянно вспоминая о тебе в молитвах своих <sup>5</sup>и слыша о вере твоей и любви к Господу Иисусу и ко всему народу Божьему. <sup>6</sup>Молюсь неустанно, чтобы вера, нас объединяющая, помогла тебе углубить твое понимание всего доброго, что явилось в нашу жизнь со Христом. <sup>7</sup>Ты очень обрадовал и утешил меня своей любовью, ты успокоил ею, брат, души верующих.

<sup>8</sup>Хотя во Христе я мог бы смело указать тебе на твой долг,

1:4 *всегда вспоминая о тебе в молитвах моих* – Павел благодарит Бога за любовь и веру Филимона: (а) всякий раз, когда вспоминает о Филимоне в молитве (ср. РБО); (б) всегда (т. е. постоянно) вспоминая его в своей молитве (ср. Кул.).

1:5 *твоей любви и вере, которую имеешь к Господу Иисусу и ко всем святым* – Греч. *πίστις* означает как веру, так и верность. Под «святыми» здесь подразумеваются христиане как избранный народ Божий.

1:6 *общение веры* – (а) единство Филимона с единоверцами; (б) вера как общение Филимона с Богом (ср. 1:5; ср. РБО, Кул.).

1:6 *добро во Христе* – (а) дары Божьи; (б) христианское учение.

1:6 В некоторых рукописях вместо «у вас» стоит «у нас», а слово «Иисусе» пропущено.

1:7, 12, 20 *сердца ... сердце* – *σπλάγχνα* (букв. «внутренности»).

1:8 *великое во Христе дерзновение приказывать тебе* – Речь идет об апостольском авторитете Павла (ср. РБО).

<sup>9</sup>διὰ τὴν ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτες νυνὶ δὲ καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ—

<sup>10</sup>παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἔμοῦ τέκνου, ὃν ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον,

<sup>11</sup>τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ σοὶ καὶ ἐμοὶ εὐχρηστον,

<sup>12</sup>ὃν ἀνέπεμψά σοι αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα·

<sup>13</sup>ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἑμαυτὸν κατέχειν, ἵνα ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῆ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου,

<sup>14</sup>χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἢ ἀλλὰ κατὰ ἐκούσιον·

<sup>15</sup>τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη πρὸς ὦραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχης,

<sup>16</sup>οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσω δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ.

<sup>17</sup>Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ.

<sup>9</sup> по любви лучше прошу, не иной кто, как я, Павел старец, а теперь и узник Иисуса Христа; <sup>10</sup> прошу тебя о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих: <sup>11</sup> он был некогда негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне; я возвращаю его; <sup>12</sup> ты же прими его, как мое сердце. <sup>13</sup> Я хотел при себе удержать его, дабы он вместо тебя послужил мне в узах за благовествование; <sup>14</sup> но без твоего согласия ничего не хотел сделать, чтобы доброе дело твое было не вынужденно, а добровольно. <sup>15</sup> Ибо, может быть, он для того на время отлучился, чтобы тебе принять его навсегда, <sup>16</sup> не как уже раба, но выше раба, брата возлюбленного, особенно мне, а тем больше тебе, и по плоти и в Господе.

<sup>17</sup> Итак, если ты имеешь общение со мною, то прими его, как меня.

1:9 *Павел старец* – Греч. πρεσβύτες может означать «старец», но также и «посланный». Павел уже достиг старости, и вместе с тем он посланный (апостол) Христа.

1:10 *о сыне моем Онисиме, которого родил я в узах моих* – Имеется в виду обращение ко Христу Онисима: он стал духовным чадом Павла, когда тот находился в заключении (ср. РБО, Кул.). Апостол часто употребляет подобные выражения, говоря о тех, кто обрел веру во Христа через его миссию (ср. 1 Кор 4:14, 17; Гал 4:19).

1:11 *негоден для тебя, а теперь годен тебе и мне* – Греч. ἄχρηστος (букв. «непригодный, бесполезный») употребляется в НЗ только в этом месте. Беглый раб не приносил больше пользы хозяину, а возможно, Павел имеет в виду, что и ему самому Онисим не был полезен. Здесь явная игра слов: имя Ὀνήσιμος (Онисим) букв. означает «полезный», но Павел использует синоним этого слова – εὐχρηστος, от χρηστός, что звучит почти как Χριστός (Христос).

<sup>9</sup> я предпочитаю обратиться к тебе с просьбой, потому что люблю тебя. Это я, Павел, Божий посол и узник Христа Иисуса, <sup>10</sup> прошу тебя за моего сына, который стал мне сыном здесь, в тюрьме, – за Онисима. <sup>11</sup> Когда-то он был для тебя бесполезен, а теперь он и тебе, и мне стал очень полезен. <sup>12</sup> Я отсылаю его тебе, его, который стал частью меня самого! <sup>13</sup> Мне, правда, очень хотелось оставить его при себе, чтобы он помогал мне вместо тебя здесь, в тюрьме, куда я брошен за Радостную Весть. <sup>14</sup> Но я ничего не хотел делать без твоего согласия. Пусть твое доброе дело будет по доброй воле, а не по принуждению. <sup>15</sup> Может быть, он потому на время и был с тобой разлучен, чтобы ты потом принял его навеки <sup>16</sup> и уже не как раба, а много больше, чем раба, – как дорогого брата, особенно дорогого мне. Но несравненно больше он дорог тебе – и как человек, и как брат в Господе!

<sup>17</sup> Так вот, если мы с тобой делаем общее дело, прими его, как принял бы меня.

<sup>9</sup> но вместо этого, движимый любовью, прошу я – я, Павел, посланник, а теперь и узник Христа Иисуса, – <sup>10</sup> прошу о духовном сыне моем, об Онисиме, которого обрел я, пребывая в узах. <sup>11</sup> Когда-то от него тебе не было никакой пользы, а теперь он может быть полезен [и] тебе, и мне.

<sup>12</sup> Отсылаю его к тебе, а с ним и сердце мое. <sup>13</sup> Я хотел было оставить его у себя, чтобы он вместо тебя послужил мне, пребывающему в узах ради Благой Вести. <sup>14</sup> Но решил не делать этого без твоего согласия, чтобы доброе дело твое было не вынужденным, а добровольным. <sup>15</sup> Может быть, для того и суждено ему было покинуть тебя на время, чтобы вернуться потом навсегда, <sup>16</sup> и не рабом уже вернуться, но более, чем рабом, – братом возлюбленным, особенно дорогим для меня, а еще более для тебя дорогим, и как человек, и как брат в Господе.

<sup>17</sup> Если собрат по вере ты мне, прими его, как меня.

1:12 В некоторых рукописях слова «я возвращаю его» стоят не в 1:11, а в начале 1:12, а фраза «ты же прими его» отсутствует.

1:13 *вместо тебя послужил мне в узах за благовествование* – Греч. ὑπὲρ σοῦ может переводиться и как «ради тебя». Онисим не был послан к Павлу Филимоном, но служил апостолу так, как мог бы служить сам Филимон (добровольно или по повелению Павла). Под служением, помимо обычного дела слуги, может подразумеваться участие в благовестии.

1:16 *брата возлюбленного ... и по плоти и в Господе* – Онисим стал для Филимона братом во Христе, поэтому теперь между ними не только чисто человеческие отношения хозяина и раба («по плоти»), но и христианские отношения любви («в Господе»).

1:17 *имеешь общение со мною* – Греч. κοινωνός (букв. «сотоварищ, соучастник, сотрудник») часто употреблялось в деловом языке того времени. У Павла и Филимона – одно общее дело.

<sup>18</sup> εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ ἔλλογα·

<sup>19</sup> ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτὸν μοι προσοφείλεις.

<sup>20</sup> ναί, ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχθνα ἐν Χριστῷ.

<sup>21</sup> πεπορθῶς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ λέγω ποιήσεις.

<sup>22</sup> ἅμα δὲ καὶ ἐτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν.

<sup>23</sup> Ἀσπάζεται σοι Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

<sup>24</sup> Μάρκος, Ἀρίσταρχος, Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου.

<sup>25</sup> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

<sup>18</sup> Если же он чем обидел тебя или должен, считай это на мне. <sup>19</sup> Я, Павел, написал моею рукою: я заплачю; не говорю тебе о том, что ты и самим собою мне должен. <sup>20</sup> Так, брат, дай мне воспользоваться от тебя в Господе; успокой мое сердце в Господе.

<sup>21</sup> Надеюсь на послушание твое, я написал к тебе, зная, что ты сделаешь и более, нежели говорю. <sup>22</sup> А вместе приготовь для меня и помещение; ибо надеюсь, что по молитвам вашим я буду дарован вам.

<sup>23</sup> Приветствует тебя Епафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса, <sup>24</sup> Марк, Аристарх, Димас, Лука, сотрудники мои. <sup>25</sup> Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим. Аминь.

1:18 *считай это на мне* – Чтобы уничтожить всякие возможные препятствия, Павел официально берет на себя ответственность за любой причиненный Онисимом ущерб, а возможно, готов и понести за него наказание. Конечно, это скорее риторический прием, едва ли после всего сказанного Павлом Филимон мог предъявить ему претензии.

1:19 *написал моею рукою* – Павел, диктовавший свои письма секретарю, здесь пишет собственной рукою, как он иногда делал в других посланиях (ср. 1 Кор 16:21; Гал 6:11; Кол 4:18; 2 Фес 3:17). В данном случае это должно служить речательством Павла за Онисима, а не подтверждением подлинности письма.

1:19 *ты и самим собою мне должен* – Филимон обратился ко Христу при прямом или косвенном участии Павла.

1:20 *дай мне воспользоваться от тебя в Господе* – Павел использует здесь игру слов: греч. ὀνίμησι (букв. «извлекаю пользу, приношу пользу»), которое единственный раз встречается в НЗ, происходит от того же корня, что и имя Ὀνήσιμος (см. также комм. на 11). Смысл этого выражения можно понимать по-разному: (а) как Онисим теперь будет полезен для Фи-

<sup>18</sup> Если он в чем-то перед тобой провинился или что-то тебе должен, считай это за мной. <sup>19</sup> Вот я пишу тебе собственной рукой: «Я, Павел, обязуюсь возместить тебе убытки». Я уже не говорю о том, что и ты мне должен. Должен самого себя! <sup>20</sup> Да, брат, теперь и я хотел бы получить от тебя пользу ради Господа. Успокой мое сердце как брат во Христе!

<sup>21</sup> Я пишу тебе, потому что уверен: ты меня послушаешься. Знаю, ты сделаешь даже больше, чем я прошу. <sup>22</sup> А тем временем приготовь для меня, пожалуйста, гостевую комнату. Я надеюсь, что Бог по вашим молитвам вернет меня вам.

<sup>23</sup> Тебе передает привет Эпафрас, мой товарищ по тюрьме, как и я, узник Христа Иисуса, <sup>24</sup> а также Марк, Аристарх, Демас и Лука, мои сотрудники. <sup>25</sup> Благодать Господа Иисуса Христа да будет с духом вашим!

<sup>18</sup> Если чем обидел он тебя или должен тебе, пусть это будет на мне. <sup>19</sup> Я, Павел, своею рукою пишу, что заплачу я, не заикаясь даже, что и ты должен мне, себя самого должен. <sup>20</sup> Так что сослужи мне, брат, службу в Господе! Успокой мое сердце во Христе! <sup>21</sup> Я пишу тебе, уверенный в твоём послушании, зная, что ты сделаешь даже больше того, о чем прошу. <sup>22</sup> Кстати, позаботься о жилье для меня: надеюсь, что по молитвам вашим скоро буду дарован вам.

<sup>23</sup> Приветствуют тебя Эпафрас, тоже узник во Христе Иисусе, как и я, <sup>24</sup> Марк, Аристарх, Димас, Лука – соратники мои.

<sup>25</sup> Благодать Господа Иисуса Христа да пребудет с духом вашим!

лимона, так и Филимон будет полезен для Павла; (б) теперь Филимон должен благосклонно относиться к Онисиму; (в) Павел предполагает, что Филимон даст разрешение Онисиму вернуться обратно к апостолу.

1:20 *в Господе* – В некоторых рукописях стоит «во Христе».

1:21 *ты сделаешь и более, нежели говорю* – Павел, будучи уверен в Филимоне, оставляет ему право самому решить дальнейшую судьбу Онисима. При этом он, видимо, намекает, что тот может не только простить, но и освободить его, отослав обратно к апостолу для помощи в служении.

1:22 *буду дарован вам* – т. е. смогу вас посетить.

1:23 *Эпафрас, узник вместе со мною ради Христа Иисуса* – Эпафрас, возможно, попал в тюрьму вместе с Павлом за проповедь Евангелия или же добровольно сопровождал его.

1:24 *сотрудники мои* – По-видимому, люди, упомянутые в этом стихе, не были с Павлом в заключении в момент написания Флм, но выполняли его поручения на свободе. В Кол 4:10-13, однако, говорится, что именно Аристарх находится под стражей вместе с Павлом.

1:25 В некоторых рукописях пропущено «нашего» и «Аминь».

## Послание к Евреям

**Авторство.** Традиционно Послание к Евреям (Евр) относили к творениям апостола Павла, но уже в древности возникли серьезные сомнения по поводу его авторства. Из всех НЗ-ных посланий только в Евр и в 1 Иоанн автор ничего не сообщает о себе. Мнение, что автором этого послания был апостол Павел, сложилось в Александрии к середине II в. Климент Александрийский (кон. II в.) считал, что Павел написал его по-еврейски, а евангелист Лука перевел на греческий. Ориген (III в.) отмечал, что, хотя стиль Евр разительно отличается от стиля Павла, основные идеи, несомненно, близки его богословию. При этом Ориген ссылался на предание, согласно которому Евр было написано Климентом Римским (к этому же склонялся впоследствии и Эразм Роттердамский). По свидетельству Тертуллиана (нач. III в.), многие считали автором Послания апостола Варнаву.

На западе христианского мира авторство этого послания вызвало серьезные сомнения, и в канон НЗ оно было окончательно включено только к рубежу IV–V вв. Однако на Востоке его стали называть в числе НЗ-ных книг гораздо раньше, а раннехристианские писатели Востока и Запада широко его цитировали, даже если и сомневались в каноничности. Сомнения в авторстве и каноничности текста привели к тому, что, несмотря на большой объем, Евр занимает в корпусе Павловых посланий последнее место. В эпоху Реформации Эразм и Лютер вновь подняли вопрос о происхождении Евр и его месте в каноне.

В настоящее время подавляющее большинство ученых считает, что Павел не был автором Евр, поскольку это послание отличается от писаний Павла и лексикой, и стилем, и композицией. Так, в Евр богословские и назидательные мотивы переплетаются, образуя единое целое, тогда как Павел обычно располагал материал тематическими «блоками». Иначе, чем у Павла, вводятся ВЗ-ные цитаты. В целом можно сказать, что основные богословские идеи Евр очень близки Павловым посланиям, но по форме этот текст существенно от них отличается.

В Евр часто встречается противопоставление вечного, непреходящего, небесного временному, недолговечному, земному. Это, возможно, свидетельствует о том, что автор, подобно Филону Александрийскому, был выходцем из эллинистической среды и испытал влияние учения платоников о «мире идей». Впрочем, противопоставление земного и небесного было характерно и для кумранской общины, никак не связанной с идеями Филона, прослеживается оно и в Евангелии от Иоанна. Среди возможных авторов Евр, помимо Климента Римского и апостола Варнавы, называли александрийца Аполлоса и других исторических персонажей, но все эти предположения совершенно недоказуемы.

В любом случае, несмотря на все эти противоречия, в большинстве изданий НЗ Евр числится среди Павловых посланий, и это свидетельствует о том, что все христиане признают канонический авторитет данного текста и его органичную связь с апостольским благовестием.

**Место и время написания.** Мы не можем с уверенностью сказать, где именно было написано Евр. Никаких надежных свидетельств об этом нет. Приветствие «от италийских» (13:24) может подразумевать, что автор, находясь в Италии, пишет жителям другой страны (Палестины?) или, напротив, обращается к италийцам с приветом от их собратьев, находящихся вместе с ним далеко от Италии.

Что касается времени написания, то Евр безусловно появилось не позже 96 г., когда Климент Римский написал свое 1 Послание к Коринфянам, где почти дословно цитирует Евр. Тем не менее существует также теория, согласно которой Евр написано до 70 г., т. е. до разрушения иерусалимского храма римлянами. Автор ничего не говорит о разрушении храма, которое могло бы стать сильнейшим аргументом в пользу превосходства жертвы Христа над ВЗ-ными жертвами. Кроме того, описывая ВЗ-ное богослужение, автор употребляет настоящее время (напр., 9:6-9). Впрочем, эти соображения оспариваются другими исследователями – они датируют Евр 80-ми гг., указывая на сходство Послания по содержанию с некоторыми книгами НЗ, которым они также дают довольно поздние датировки (Лк, Деян, 1-2 Тим, Тит, 1 Петр).

**Адресат.** Хотя мы не знаем точно, принадлежит ли заголовок «К евреям» самому автору, он хорошо согласуется с содержанием

Послания. Евр могло быть адресовано конкретной общине, состоявшей из христиан преимущественно еврейского происхождения, которые испытывали искушение вернуться к иудейской религиозной практике. Впрочем, не исключено, что среди адресатов было много и христиан-неевреев, сочувственно относившихся к традиционной еврейской религии. Судя по обращениям автора, эти люди не были неопытными неофитами: по крайней мере, некоторые из них слышали проповедь апостолов (2:3-4) и пережили гонения (10:32-34). Где именно могла располагаться эта община, неизвестно. Многие исследователи считают, что Послание было направлено в Иерусалим или в Рим. Предлагались и другие варианты: Самария, Антиохия, Коринф, Кипр, Эфес, Колоссы, Вифиния и Понт. Вместе с тем, идеи, высказанные в Евр, были актуальны не только для одной общины, но и для всех тех христиан, которые живо ощущали свою связь с ВЗ культом и религией древнего Израиля и потому остро переживали разрыв между христианством и иудаизмом.

**Обстоятельства написания.** Судя по всему, к моменту написания Евр разделение между церковью и синагогой стало уже свершившимся фактом. Христианам было необходимо четко обосновать, почему они отказались следовать религиозной практике иудаизма и что подразумевают, говоря о Новом Завете, который продолжает Ветхий и вместе с тем превосходит его. Такое обоснование должно было опираться на Священное Писание, т. е. ВЗ, и вместе с тем следовать приемам экзегезы, которые уже получили признание в иудейской среде и потому звучали бы для евреев достаточно убедительно. Именно таким произведением и стало Евр.

**Структура и содержание.** В 13:22 Евр названо «словом увещания» (греч. ὁ λόγος τῆς παρακλήσεως), в Деян 13:15 это же выражение обозначает проповедь в синагоге. Возможно, Евр изначально было проповедью, предназначенной для чтения в церковном собрании, к которой автор добавил заключение, присущее посланиям как жанру. Во всяком случае, только в гл. 13 появляются благословения и приветствия – неотъемлемые признаки послания. Вместе с тем, как и в других НЗ-ных посланиях, в Евр богословские идеи соседствуют с практическими наставлениями в праведной жизни, которые обычно выглядят своего рода вставками между основными богословскими разделами. Повторяющиеся слова, перекрестные

аллюзии и риторические фигуры связывают этот текст, насыщенный разнообразными идеями, воедино.

Центральная тема Евр – христология, т. е. учение об Иисусе Христе. Для того чтобы объяснить суть НЗ-ного откровения, автор подробно рассказывает о центральной фигуре этого откровения – Иисусе Христе. В первых главах автор вводит несколько центральных тем: Христос как Сын Божий и как человек, Христос как жертва и как священник – и в дальнейшем детально раскрывает каждую из них.

Как и другие НЗ-ные авторы, автор Евр часто обращается к ВЗ, чтобы обосновать свои богословские утверждения. При этом пересказ нередко дополняется деталями, которые собственно в тексте ВЗ отсутствуют и, очевидно, заимствованы из преданий, бытовавших в то время среди иудеев. Автор также прибегает к характерным для той эпохи экзегетическим приемам, в частности, когда ссылается на бессмертие Мелхиседека (7:8) лишь на том основании, что ВЗ ничего не говорит о его смерти. Иногда автор предлагает типологическое понимание ВЗ-ного текста, явно отличающееся от изначально-го конкретно-исторического смысла (напр., цитаты из Псалмов в 1:5-14). Такой метод истолкования был распространен в НЗ-ные времена. К тому же он прекрасно согласуется с идеями автора, для которого подлинный смысл ВЗ раскрывается только во Христе и в событиях НЗ. Так, скиния и связанное с ней богослужение служили в первую очередь прообразом небесной скинии и того великого и единственного жертвоприношения, которое совершил Христос, спустившийся с небес на землю, а затем вознесшийся обратно. Судя по 9:11 и другим отрывкам, «небесами» здесь называется не видимый небесный свод, а мир духовных сущностей.

Итак, ВЗ-ное богослужение не давало окончательного прощения грехов, не приводило людей к Богу и потому было временным и неполным. Жертва Христа, окончательная, совершенная, принесенная единожды и за всех, в отличие от постоянно повторявшихся ВЗ-ных жертв (см. 7:26-27; 9:24-26 и др.), упраздняет необходимость ВЗ-ного богослужения. Христос соединил в Себе Бога и человека, жертву и жреца, царя и первосвященника (ср. образ Мелхиседека, единственного царя-священника в ВЗ). Его совершенная жертва открыла всем людям доступ к Богу, раз и навсегда искупив их грехи. ВЗ лишь указывал людям на это совершенство (10:1), но был не в состоянии к нему привести (7:11, 19).

Из этого вытекает другая важнейшая христологическая тема Евр: добровольное самоуничужение Сына Божьего в земной жизни и смерти и прославление Его после воскресения. Все верующие могут надеяться на сопричастность Его славе, все они приглашаются к соучастию в жертвенном служении Христа, поскольку и Сам Он «воспринял плоть и кровь» ради спасения людей (2:14).

Параллельно с богословскими размышлениями в Евр встречаются и наставления верующим. Нормы христианской жизни проистекают из их единения со Христом (2:18); это единение дает им надежду на «вхождение в Божий покой». Оно начинается здесь и сейчас (4:3), хотя завершится лишь в будущем, по окончании мировой истории (4:11). Главную роль в этом единении играет вера, подразумевающая не только «уверенность в невидимом» (11:1), но и полное доверие и всецелую верность Богу. «Зачинатель и совершитель» такой веры – сам Иисус Христос (12:2), сохранивший веру несмотря на все унижения и страдания. Полного нравственного и духовного совершенства, которое было явлено во Христе, верующим еще предстоит достигнуть (6:1).

**Особенности стиля.** Евр написано по всем правилам риторического искусства. Это одна из наиболее совершенных в литературном отношении книг НЗ: длинные и сложные фразы чередуются с короткими, емкими изречениями; от одной темы автор искусно переходит к другой, поддерживая логическую связь с помощью повторяющихся ключевых слов, перекликающихся образов, общих реминисценций. Тон Евр неоднороден, поскольку логические построения соседствуют со славословиями в адрес Иисуса Христа и предостережениями, обращенными к верующим. Автор широко пользуется всеми риторическими приемами и фигурами речи: аллитерациями и ассонансами (т. е. звуковыми повторами), антитезами, хиазмами, эллипсами. Свою мысль он нередко облекает в метафоры из самых разных сфер жизни: педагогики, земледелия, архитектуры, навигации, спортивных игр.

Наряду с этими приемами, характерными для эллинистической риторики, в Евр часто встречаются типичные для еврейской литературы выражения, описывающие Бога: «сияние славы» (1:3); «величие в небесах» (8:1) и др.

## План

Структура Евр настолько сложна и разнообразна, а переход от одной темы к другой обычно настолько плавен, что разделить Послание на основные части можно по-разному. Приведенный ниже план построен по тематическому принципу и отражает прежде всего развитие христологии.

### I. Христос как Сын Божий (1:1–2:18)

1. Откровение в Сыне (1:1-4)
2. Превосходство Сына над ангелами (1:5-14)
3. Призыв к стойкости (2:1-4)
4. Унижение и прославление Иисуса (2:5-18)

### II. Христос как посланник Божий (3:1–4:13)

1. Превосходство Сына над Моисеем (3:1-6)
2. Покой для народа Божьего (3:7–4:13)

### III. Христос как священник и жертва (4:14–10:18)

1. Христос как первосвященник (4:14–5:10)
2. Призыв к совершенству в вере (5:11–6:20)
  - а. Недопустимость отступничества (5:11–6:12)
  - б. Непреложность Божьих обетований (6:13–6:20)
3. Христос и Мелхиседек (7:1-28)
  - а. Превосходство Мелхиседека над левитами (7:1-10)
  - б. Христос как совершенный первосвященник (7:11-28)
4. Жертва Христа и Новый Завет (8:1–10:18)
  - а. Превосходство Нового Завета над Ветхим (8:1-13)
  - б. Превосходство небесного святилища над земным (9:1-22)
  - в. Христос как совершенная жертва (9:23–10:18)

### IV. Путь веры (10:19–13:19)

1. Призыв хранить веру (10:19-39)
  - а. Опасность неверия (10:19-31)
  - б. Польза веры (10:32-39)
2. Герои веры в ВЗ (11:1-40)
3. Жизнь в вере (12:1-17)
  - а. Начальник и Совершитель веры (12:1-3)
  - б. Польза наказаний от Бога (12:4-11)
  - в. Призыв к бодрости и миру (12:12-17)
4. Опасности отступничества (12:18-29)

5. Должные отношения между верующими (13:1-19)

а. Отношение к ближним (13:1-6)

б. Отношение к наставникам (13:7-19)

V. Заключение (13:20-25)

1. Благословение (13:20-21)

2. Приветствия (13:22-25)

**1** <sup>1</sup> Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως  
 πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς  
 πατράσιν ἐν τοῖς προφήταις  
<sup>2</sup> ἐπ' ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων  
 ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ, ὃν ἔθηκεν  
 κληρονόμον πάντων, δι' οὗ καὶ  
 ἐποίησεν τοὺς αἰῶνας·  
<sup>3</sup> ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ  
 χαρακτήρ τῆς ὑποστάσεως αὐτοῦ,  
 φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς  
 δυνάμεως, δι' αὐτοῦ καθαρισμὸν  
 τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος  
 ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τῆς μεγαλωσύνης  
 ἐν ὑψηλοῖς,  
<sup>4</sup> τοσοῦτῳ κρείττων γενόμενος  
 τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον  
 παρ' αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν  
 ὄνομα.

<sup>1</sup> Бог, многократно и многообразно  
 говоривший издревле отцам в проро-  
 ках, <sup>2</sup> в последние дни сии говорил нам в  
 Сыне, Которого поставил наследником  
 всего, чрез Которого и веки сотворил.  
<sup>3</sup> Сей, будучи сияние славы и образ  
 ипостаси Его и держа все словом силы  
 Своей, совершив Собою очищение грех-  
 ов наших, воссел одесную [престола]  
 величия на высоте, <sup>4</sup> будучи столько  
 превосходнее Ангелов, сколько слав-  
 нейшее пред ними наследовал имя.

1:1-2 Откровение, данное Богом в ВЗ, сопоставляется с откровением, данным во Христе. Превосходство ВЗ-ного откровения подчеркивается рядом противопоставлений: «издревле – в последние дни сии», «отцам – нам», «в пророках – в Сыне».

1:1 *многократно и многообразно* – Эти слова можно понимать как синонимы, но, скорее всего, они различаются по смыслу. Слово «многократно» (букв. «многими частями») может подразумевать, что каждый пророк передавал только какую-то часть ВЗ-ного откровения. Слово «многообразно» указывает на разные способы и формы Божьего откровения пророкам.

1:1 *отцы* – древние израильтяне.

1:2 *в последние дни сии* – Автор подчеркивает, что с пришествием Христа и Его искупительной жертвой «последние дни» уже начались (ср. 9:26).

1:2 *говорил ... в Сыне* – или «через Сына» (ср. РБО, Кул.). Подразумевается не только учение Христа, но и откровение, явленное человечеству в Его земной жизни, смерти и воскресении.

1:2 *наследником всего* – Сын получил во владение (а) не только этот мир, но и будущий; (б) мир видимый и невидимый.

1:2 *чрез Которого ... сотворил* – Сын участвовал в сотворении мира (ср. Притч 8:27-30, где в той же роли выступает Премудрость, которую в христианском богословии обычно отождествляли со Христом).

**1** <sup>1</sup> Многократно и многообразно говоривший некогда с нашими отцами через пророков, <sup>2</sup> Бог в эти последние дни говорил с нами через Сына. Ему Он отдал в наследие весь мир, через Него сотворил вселенную.

<sup>3</sup> Сын есть сияние Божьей Славы и отпечаток самой Его сущности. Он управляет вселенной Своим могучим словом. Совершив очищение грехов, Он сел по правую руку Божественного Величия в небесах, <sup>4</sup> став настолько же выше ангелов, насколько имя, унаследованное Им, выше их имен.

<sup>1</sup> В былые времена Бог *о многом уже* поведал отцам *нашим* подробно и в самых разных Своих обращениях *к ним* через пророков. <sup>2</sup> В последние же дни *мира* сего Он говорил нам через Сына *Своего*, Коего соделал наследником всего и через Которого сотворил Вселенную. <sup>3</sup> Сын *Этот* – сияние славы *Бога* и печать естества Его – держит всё Своим могущественным словом. *Смертью Своей* совершив *наше* очищение от грехов, Он воссел по правую руку Владыки Небесного <sup>4</sup> и *вновь* стал выше ангелов, как и имя Его унаследованное превосходит их *имена*.

1:2 *веки* – Греч. αἰών может означать «век» или «мир», поэтому в данном случае могут также подразумеваться (а) видимый и невидимый; (б) настоящий и будущий миры. Не исключено, что в этом стихе речь идет о мироздании в целом (ср. РБО, Кул.).

1:3 *сияние славы* – Греч. ἀλαύγασμα «сияние» можно также перевести как «отражение». В Библии слава Божья часто описывается как сияющий свет (ср. Иез 10:4; Деян 26:13; 2 Кор 4:4).

1:3 *образ ипостаси Его* – Греч. ὑπόστασις «ипостась» значит здесь «сущность, природа». Божественная сущность в совершенстве явлена во Христе (ср. РБО).

1:3 *Собою* – В большинстве самых древних рукописей этого слова нет (ср. РБО).

1:3 *одесную* – по правую руку, т. е. на почетном месте (ср. РБО, Кул.).

1:3 *престол величия* – ссылка на Пс 109:1. Слово «величие» в данном случае указывает на Бога.

1:4 *будучи* – Вариант РБО («став») лучше соответствует контексту.

1:4 *наследовал имя* – Говоря, что Христос обладает более славным именем, автор имеет в виду, что Он по своей природе безусловно превосходит ангелов.

<sup>5</sup> Τίτι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν ἀγγέλων· Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε, καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν;

<sup>6</sup> ὅταν δὲ πάλιν εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει· Καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ.

<sup>7</sup> καὶ πρὸς μὲν τοὺς ἀγγέλους λέγει· Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα·

<sup>8</sup> πρὸς δὲ τὸν υἱόν· Ὁ θρόνος σου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

<sup>5</sup> Ибо кому когда из Ангелов сказал Бог:

«Ты Сын Мой,  
Я ныне родил Тебя?»

И еще:

«Я буду Ему Отцом,  
и Он будет Мне Сыном?»

<sup>6</sup> Также, когда вводит Первородного во вселенную, говорит:

«и да поклонятся Ему все Ангелы Божии».

<sup>7</sup> Об Ангелах сказано:

«Ты творишь Ангелами Своими  
духов

и служителями Своими  
пламенеющий огонь».

<sup>8</sup> А о Сыне:

«престол Твой, Боже, в век века;  
жезл царствия Твоего – жезл  
правоты.

1:5-14 Доказывая превосходство Сына над ангелами, автор Евр приводит семь цитат из ВЗ, в шести из которых видит указания на Христа, хотя первые читатели ВЗ, вероятно, относили их к израильским царям. Автор рассматривает ВЗ-ные тексты через призму НЗ-ного откровения о Христе. На протяжении всего Послания автор нередко толкует ВЗ-ные тексты с христологической точки зрения, отходя от их первоначального буквального смысла, так как истинный смысл ВЗ для него раскрывается во Христе.

1:5 Оба цитируемых текста (Пс 2:7 и 2 Цар 7:14) в своем изначальном контексте описывали восшествие на престол израильского царя, причем отношения Бога и царствующего потомка Давида понимались как отношения отца и сына. Однако еще в дохристианскую эпоху эти тексты нередко толковались как пророчества о Мессии, который будет потомком Давида.

1:6 *когда вводит Первородного во вселенную* – Здесь вероятнее всего подразумевается воплощение Сына или Его вознесение после страданий (тогда под «вселенной» надо понимать небесный мир, в который Христос входит во славе). Также может иметься в виду Его Второе пришествие. А возможно, автор просто говорит о превосходстве Христа над ангелами, не имея в виду никакого конкретного события.

<sup>5</sup> И в самом деле, кому из ангелов сказал когда-либо Бог:

«Ты – Мой Сын,  
Я сегодня родил Тебя»?!

И еще:

«Я буду Ему Отцом,  
а Он будет Мне Сыном».

<sup>6</sup> И опять же, когда Он приводит Своего Первенца-Сына в мир, Он говорит:

«Пусть Ему поклонятся все ангелы Божьи!»

<sup>7</sup> Об ангелах Бог говорит:

«Ты ветры делаешь Своими посланцами,

Своими слугами – огонь и пламя».

<sup>8</sup> О Сыне же Он говорит:

«Престол Твой, о Боже, на веки веков.

Жезлом справедливости правишь Ты в Царстве Своем.

<sup>5</sup> Кому из ангелов говорил когда-либо Бог:

«Ты – Сын Мой,  
а Я отныне – Отец Твой»? А также:

«Я буду Его Отцом,  
а Он будет Сыном Моим»?

<sup>6</sup> И когда вводил Бог Первенца *Своего* в мир, Он тоже говорил:

«Да чтят Его *как Бога* все ангелы Божьи!»

<sup>7</sup> Если об ангелах Бог говорит, что Он ангелов Своих делает ветрами и слуг Своих – огнем пламенеющим,

<sup>8</sup> то о Сыне *Он сказал по-другому*:

«Боже, престол Твой – во веки веков,

скипетр Царства Твоего – это скипетр справедливости.

1:6 и да поклонятся Ему все ангелы Божии – Цитируется Пс 96:7. Возможна также отсылка к греч. версии Втор 32:43. Поклонение ангелов Богу автор понимает здесь как их поклонение Христу.

1:7 Цитируется греч. перевод Пс 103:4. По-видимому, автор Евр понимал этот текст так же, как это передано в Кул.: ангелы изменчивы (Бог превращает их в ветры и пламень), в отличие от Сына Божьего, царствующего вовеки (ср. 1:8). Син. и РБО предлагают менее вероятные интерпретации, ориентируясь на евр. текст Пс.

1:8-9 Цитируется Пс 44:7-8. По-видимому, изначально этот псалом был брачной песнью, которая исполнялась на свадьбе царя. В торжественном случае царя могли даже называть богом (ср. Пс 81), что указывало на его власть и особые отношения с Богом, источником этой власти. Тем не менее, дистанция между земным царем и Богом всегда сохранялась, и израильтяне ожидали того времени, когда царя можно будет назвать Богом в полном смысле этого слова. Это время наступило с приходом Христа, совершенного Царя и истинного Бога.

1:8 *жезл правоты* – греч. δικαιοσύνη (букв. «праведность, справедливость»). Речь идет о справедливом правлении; жезл (или скипетр) был важнейшим символом царской, священнической, а иногда и пророческой власти (Числ 17:18; 4 Цар 4:29-31; Иер 48:17 и др.).

<sup>9</sup> ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρά τοὺς μετόχους σου·

<sup>10</sup> καί· Σὺ κατ' ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ ἔργα τῶν χειρῶν σου εἰσιν οἱ οὐρανοί·

<sup>11</sup> αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,

<sup>12</sup> καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἐλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγῆσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.

<sup>13</sup> πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἶρηκέν ποτε· Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου;

<sup>14</sup> οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

**2** <sup>1</sup> Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν, μήποτε παραρυῶμεν.

<sup>2</sup> εἰ γὰρ ὁ δι' ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοή ἔλαβεν ἔνδικον μισθαποδοσίαν,

<sup>9</sup> Ты возлюбил правду и возненавидел беззаконие, посему помазал Тебя, Боже, Бог Твой

елеем радости более соучастников Твоих».

<sup>10</sup> И:

«в начале Ты, Господи, основал землю,

и небеса – дело рук Твоих;

<sup>11</sup> они погибнут, а Ты пребываешь;

и все обветшают, как риза,

<sup>12</sup> и как одежду свернешь их, и изменятся;

но Ты тот же,

и лета Твои не кончатся».

<sup>13</sup> Кому когда из Ангелов сказал Бог:

«седи одесную Меня,

доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?»

<sup>14</sup> Не все ли они суть служебные духи, посылаемые на служение для тех, которые имеют наследовать спасение?

<sup>1</sup> Посему мы должны быть особенно внимательны к слышанному, чтобы не отпасть. <sup>2</sup> Ибо, если через Ангелов возвещенное слово было твердо и всякое преступление и непослушание получало праведное воздаяние,

1:9 помазал ... елеем радости – Помазание елеем (оливковым маслом) в ВЗ служило знаком Божественного избранничества человека на особое служение, прежде всего царское (ср. 1 Цар 10:1 и др.).

1:9 соучастники – греч. μέτοχοι. В псалме речь идет о земных царях. Однако, скорее всего, автор под «соучастниками» понимает ангелов (ср. 1:4), или верующих во Христа (в 3:1, 14; 6:4 они названы μέτοχοι). Возможно, имеются в виду и ангелы, и люди.

1:10-12 Цитата из Пс 101:26-28, где псалмопевец обращается к Богу. Автор Послания понимает ВЗ-ный текст как обращение ко Христу, тем самым признавая Его Творцом мира (ср. 1:2).

<sup>9</sup> Ты любишь правду, Ты ненавидишь зло, за это Бог – Твой Бог – елеем радости помазал Тебя, как никого из тех, кто рядом с Тобой!»

<sup>10</sup> И еще Он говорит: «Ты издревле Землю основал, небеса – создание рук Твоих.

<sup>11</sup> Они погибнут – но останешься Ты.

Все они как платье изнасятся, <sup>12</sup> как одежду, Ты их переменишь, но Ты – все тот же, годам Твоим нет конца».

<sup>13</sup> Разве кому-нибудь из ангелов Он сказал когда-либо:

«Восседай по правую руку Мою, а Я повергну Твоих врагов под ноги Твои»?!

<sup>14</sup> Разве все они не более, чем служебные духи, посланные служить тем, кому предстоит получить спасение?

<sup>9</sup> Ты любишь праведность и ненавидишь беззаконие, вот почему Я, Бог Твой, помазал Тебя, Боже, елеем радости, как никого из тех, кто с Тобой».

<sup>10</sup> И еще:

«Господи, Ты положил когда-то давно начало земле, и небо – Тобой сотворено.

<sup>11</sup> Они исчезнут, а Ты останешься; обветшают все они, как одежда,

<sup>12</sup> и свернешь Ты их, как покрывало, сменишь Ты их, как *всякое* одеяние,

а Сам всё тот же Ты, и лета Твои не кончатся».

<sup>13</sup> Сказал ли когда Бог кому-нибудь из ангелов:

«Сядь по правую руку Мою, доколе не повергну врагов Твоих к ногам Твоим»?

<sup>14</sup> Все ангелы – это *только* духи, Богу служащие и посылаемые Им в помощь тем, кто должен наследовать спасение.

**2** <sup>1</sup> Поэтому нам следует еще крепче держаться того, что мы услышали, не то нас снесет течением. <sup>2</sup> Ведь если весть, возвещенная некогда через ангелов, была столь непреложна, что любое отступление или ослушание влекло за собой заслуженную кару,

<sup>1</sup> Всё это обязывает нас твердо держаться услышанного, чтобы не сбиться с пути. <sup>2</sup> Ведь если непреложным было через ангелов возвещенное слово *Божье* и за всяким непослушанием и преступлением следовало справедливое возмездие,

1:13 Цепочка цитат завершается Пс 109:1, отголоски которого уже прозвучали в 1:3. Под поверженными врагами здесь можно понимать силы зла, над которыми восторжествовал Христос (ср. 2:14).

1:14 *которые имеют наследовать спасение* – т. е. верующие во Христа.

2:1 *отпасть* – Греч. λαραρρέω букв. значит «уплывать по течению». РБО сохраняет образность оригинала.

2:2 *через Ангелов возвещенное слово* – Согласно еврейскому преданию, за свидетельствованному и в НЗ (ср. Деян 7:53; Гал 3:19), ВЗ-ный закон был дан через ангелов.

<sup>3</sup> πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας, ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη,

<sup>4</sup> συνελπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν;

<sup>5</sup> Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν·

<sup>6</sup> διεμαρτύρατο δέ ποῦ τις λέγων· Τί ἐστὶν ἀνθρώπος ὅτι μιμήσκη αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;

<sup>7</sup> ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους, δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν,

<sup>8</sup> πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ· ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ ἀνυπότακτον· νῦν δὲ οὐπω ὄρωμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα·

<sup>3</sup> то как мы избежим, вознерадев о тоlikом спасении, которое, быв сначала проповедано Господом, в нас утвердилось слышавшими *от Него*, <sup>4</sup> при засвидетельствовании от Бога знаменами и чудесами, и различными силами, и раздаянием Духа Святого по Его воле?

<sup>5</sup> Ибо не Ангелам Бог покорил будущую вселенную, о которой говорим; <sup>6</sup> напротив, некто негде засвидетельствовал, говоря:

«что значит человек, что Ты помнишь его? или сын человеческий, что Ты посещаешь его?»

<sup>7</sup> Не много Ты унизил его пред Ангелами;

славою и честью увенчал его и поставил его над делами рук Твоих,

<sup>8</sup> все покорил под ноги его».

Когда же покорил ему все, то не оставил ничего не покоренным ему. Ныне же еще не видим, чтобы все было ему покорено;

2:3 о ... спасении – Греч. σωτηρία может обозначать также и весть о спасении, Евангелие (ср. РБО).

2:3 в нас утвердилось слышавшими от Него – Автор, как и некоторая часть общины, которой адресовано Евр, услышал весть о спасении от тех учеников Христа, которые, в свою очередь, лично слышали Его проповедь.

2:4 силы – могущественные деяния Бога, чудеса, тоже свидетельствующие об истинности апостольской проповеди.

2:5 будущая вселенная – мир, который сменит ныне существующий мир по завершении «последних дней» (ср. Кул.).

2:6-8 Цитируется Пс 8:5-7, где речь идет о высоком положении человека среди других творений. Из 2:8 видно, что автор видит здесь указание на Христа.

2:6 некто негде засвидетельствовал – Отсутствие точного указания на источник цитаты может объясняться и тем, что он был хорошо известен адресатам, и тем, что вопрос об авторстве того или иного отрывка представлялся не слишком важным ввиду боговдохновенности всего Писания (ср. 3:7 и 10:15, где Дух Святой называется непосредственным автором Писания).

<sup>3</sup>то разве избежим ее мы, если станем пренебрежительно относиться к тому, что столь велико, – к спасению? Началο вести о спасении было положено словами самого Господа, и истинность ее нам подтвердили те, которые Его слышали. <sup>4</sup>К тому же сам Бог прибавил Свое свидетельство о нем – знаками, чудесами, многообразными дивными делами и дарами Святого Духа, которыми Он наделял по собственной воле.

<sup>5</sup>Ведь не ангелам же отдал Бог в подчинение ту будущую вселенную, о которой мы говорим! <sup>6</sup>Сказал же кто-то ясно где-то в Писании:

«Что такое человек,  
что Ты помнишь о нем?  
Что такое дитя человеческое,  
что Ты печешься о нем?

<sup>7</sup>Ты на краткое время поставил его  
ниже ангелов,

Ты увенчал его славой и честью,  
<sup>8</sup>все поверг Ты к его стопам!»

Значит, Бог, подчинив все человеку, не оставил ничего, что не было бы ему подчинено. Но мы теперь еще не видим, чтобы все подчинялось человеку.

<sup>3</sup> избежим ли мы *такового*, если не станем радеть о том великом спасении, которое изначально провозглашено было Господом и подтверждено для нас *потом* теми, кто слышал *Его*? <sup>4</sup>О спасении нашем свидетельствовал и Сам Бог *многими* знаменами и чудесами, *явлением* разных сил *Своих* и тем, что одаривал нас по Своей воле *дарами* Святого Духа.

<sup>5</sup>Недаром не ангелам во власть отдал Он мир грядущий, о котором мы говорим. <sup>6</sup>И есть в Писании место, где кем-то засвидетельствовано:

«Что такое человек, что Ты  
помнишь его,  
или *кто такой* сын человеческий,  
что Ты заботишься о нем?

<sup>7</sup>Ты ненадолго ниже ангелов его  
поставил,  
славой и честью увенчал его.

<sup>8</sup>Всё положил Ты под ноги его».

И подчинив всё [человеку], Бог ничего не оставил не зависящим от него. Ныне не видим мы еще, чтобы всё уже было подвластно человеку.

2:6 *сын человеческий* – Хотя в контексте псалма это торжественное выражение означает просто «человек», в некоторых иудейских преданиях, в НЗ в целом и в Евр в частности оно регулярно употреблялось для обозначения Мессии. Его употребление в данном стихе подготавливает переход к теме страданий и прославления Иисуса Христа в 2:9.

2:7 *Не много Ты унизил его* – или «ненадолго Ты унизил его» (ср. РБО, Кул.). Это цитата из Пс 8:6, причем в евр. тексте псалма речь идет о богах, а в греч., который и процитирован здесь, – об ангелах. Вероятно, в контексте самого Пс 8 эти слова означали, что человек лишь немного ниже ангелов, но в контексте Евр они скорее говорят о том, что Христос во время Своей земной жизни («ненадолго») был унижен перед ангелами (ср. 2:9).

2:7 *и поставил его над делами рук Твоих* – Во многих древних рукописях эти слова отсутствуют.

2:8 *все покорил под ноги его* – Как и в 2:6-7, слова псалма, скорее всего, изначально говорившие о высоком предназначении человека, понимаются здесь как пророчество о владычестве Христа, которое будет полностью явлено в Его Втором пришествии.

<sup>9</sup> τὸν δὲ βραχύ τι παρ' ἀγγέλους ἡλαττωμένον βλέπομεν Ἰησοῦν διὰ τὸ πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χωρὶς θεοῦ ὑπὲρ παντὸς γεύσῃται θανάτου.

<sup>10</sup> Ἐπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι' ὃν τὰ πάντα καὶ δι' οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι.

<sup>11</sup> ὃ τε γὰρ ἀγιαζῶν καὶ οἱ ἀγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι' ἣν αἰτίαν οὐκ ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοῦς καλεῖν,

<sup>12</sup> λέγων· Ἀπαγγελῶ τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε·

<sup>9</sup> но видим, что за претерпение смерти увенчан славою и честью Иисус, Который не много был унижен пред Ангелами, дабы Ему, по благодати Божией, вкусить смерть за всех.

<sup>10</sup> Ибо надлежало, чтобы Тот, для Которого все и от Которого все, приводящего многих сынов в славу, вождя спасения их совершил через страдания.

<sup>11</sup> Ибо и освящающий и освящаемые, все – от Единого; поэтому Он не стыдится называть их братьями, говоря:

<sup>12</sup> «возвещу имя Твое братьям Моим, посреди церкви воспою Тебя».

2:9 *увенчан славою и честью* – Подразумевается воскресение и прославление Христа.

2:9 *был унижен* – Имеется в виду воплощение Христа и Его страдания.

2:9 *по благодати Божией* – греч. χάριτι θεοῦ. Смерть Христа стала воплощением благодатного Божьего замысла о спасении человечества. Впрочем, в некоторых рукописях в этом месте стоит выражение «без Бога» (χωρὶς θεοῦ), что скорее означает богооставленность, которую пережил Христос во время Своих страданий (ср. Мф 27:46).

2:9 *вкусить смерть* – евр. оборот речи со значением «умереть» (ср. Мк 9:1).

2:9 *за всех* – букв. «за каждого».

2:10 *Тот, для Которого все и от Которого все* – Все существующее находит источник и смысл своего существования в Боге, Который сохраняет созданный Им миропорядок.

2:10 *приводящий многих сынов* – Эти слова могут относиться и ко Христу, и к Богу-Отцу (ср. РВО, Кул.).

2:10 *многие сыны* – Имеются в виду верующие во Христа, причастные Его богосыновству.

2:10 *вождь спасения* – Христос, проложивший путь спасения для Своих последователей.

<sup>9</sup> Зато мы видим, как Иисус, бывший короткое время ниже ангелов, для того, чтобы принять, по великой Божьей доброте, смерть ради каждого, ныне увенчан славой и честью за смертное страдание.

<sup>10</sup> Так и должно было быть, чтобы Бог, цель и источник всего бытия, приведший множество сынов в Свою Славу, сделал Его, Зачинателя их спасения, совершенным через страдания.

<sup>11</sup> Ведь и Тот, кто освящает, и те, кого освящают, все они от одного Отца. Вот причина, по которой Иисус не стыдится называть их Своими братьями.

<sup>12</sup> Он говорит:

«Твое имя провозглашу Я пред братьями Моими, средь Собрания прославлю Тебя».

<sup>9</sup> Но видим Того, Кто был ненадолго ниже ангелов поставлен: Иисуса, претерпевшего мученическую смерть. По благодати Божией Он принял смерть за каждого *из нас* и был увенчан славой и честью.

<sup>10</sup> Таков и был замысел Бога: Он, для Которого всё и через Которого всё, не только многих *Своих* сынов и *дочерей* к славе привел, но и Открывшего им *путь* к спасению сделал совершенным Спасителем через страдания.

<sup>11</sup> Сей Освящающий, как и освящаемые *Им*, – все от Единого. Потому Он и не стыдится называть их братьями, <sup>12</sup> когда говорит:

«Я возведу Твое имя братьям Моим и воспою хвалу Тебе в их собрании».

2:10 *совершил* – Словом  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon\omega$  в греч. переводе ВЗ обозначается посвящение ВЗ-ных священников. Претерпев страдания, разделив с людьми опыт земной жизни, Иисус может в совершенстве исполнять Свое первосвященническое служение и вести «многих сынов» к славе. Также  $\tau\epsilon\lambda\epsilon\iota\omicron\upsilon\omega$  значит «совершать, завершать». Возможно, также это слово указывает здесь на свершение спасительного замысла Божьего в Иисусе Христе.

2:11 *освящающий* – Христос.

2:11 *освящаемые* – верующие во Христа. Не исключено, что подразумеваются также и ВЗ-ные праведники.

2:11 *от Единого* – букв. «от одного». Скорее всего, речь идет о Боге-Отце (при этом, хотя и Христос, и верующие – сыны Божьи, это не отменяет Его превосходства над всем творением). Однако не исключено, что имеется в виду Адам или человеческий род в целом (в этом случае происхождение «от одного» подчеркивает приобщение Сына Божьего к человеческому роду, Его соединение с человечеством в воплощении).

2:12 Цитата из Пс 21:23. В НЗ этот псалом обычно понимается как пророчество о Христе и, прежде всего, о Его страданиях (ср. Мф 27:43, 46; Мк 15:34; Ин 19:24). Автор видит в Пс 21:23 указание на прославленного Христа, Который воспеваеет Бога в собрании (Син. «церкви») освященных Им людей.

<sup>13</sup> καὶ πάλιν· Ἐγὼ ἔσομαι πεποιοῦσθε ἐπ' αὐτῶ· καὶ πάλιν· Ἴδου ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι ἔδωκεν ὁ θεός.

<sup>14</sup> Ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινωνήκεν αἵματος καὶ σαρκός, καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχευ τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ' ἔστι τὸν διάβολον,

<sup>15</sup> καὶ ἀπαλλάξῃ τοὺτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν ἔνοχοι ἦσαν δουλείας.

<sup>16</sup> οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ σπέρματος Ἀβραάμ ἐπιλαμβάνεται.

<sup>17</sup> ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἰλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ·

<sup>18</sup> ἐν ᾧ γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθεὶς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

<sup>13</sup> И еще:

«Я буду уповать на Него».

И еще:

«вот Я и дети, которых дал Мне Бог».

<sup>14</sup> А как дети причастны плоти и крови, то и Он также воспринял оные, дабы смертью лишить силы имеющего державу смерти, то есть диавола, <sup>15</sup> и избавить тех, которые от страха смерти через всю жизнь были подвержены рабству. <sup>16</sup> Ибо не Ангелов восприимлет Он, но восприимлет семя Авраамово. <sup>17</sup> Посему Он должен был во всем уподобиться братьям, чтобы быть милостивым и верным первосвященником пред Богом, для умилоствления за грехи народа. <sup>18</sup> Ибо, как Сам Он претерпел, быв искушен, то может и искушаемым помочь.

2:13 Цитируются Ис 8:17 и 8:18. Первая цитата призывает читателей не отпадать от Евангелия (ср. 2:1-4). Христос показал верующим совершенный пример упования на Бога. На первый взгляд может показаться, что во второй цитате говорится: верующие – дети Христа; это как будто противоречит 2:11-12. Однако, скорее всего, речь идет о детях Бога (или Адама, ср. комм. к 2:11), которые даны Иисусу, т. е. приобщены к Нему.

2:14 *плоть и кровь* – В оригинале слова стоят в обратном порядке, но на смысл это никак не влияет. Подобное выражение встречается в Сир 14:19; 17:30 и в НЗ (Мф 16:17; Гал 1:16; Еф 6:12) и обозначает человека как единое целое. При этом подчеркивается слабость и ограниченность человека перед лицом превосходящих его сил. Восприняв «плоть и кровь», Христос полностью воспринял человеческую природу с ее ограниченностью и слабостью.

2:14 *имеющий державу смерти* – В Прем 2:23-24 говорится, что смерть пришла в мир по злой воле дьявола.

2:16 *восприимлет семя Авраамово* – Глагол ἐπιλαμβάνομαι «брать, хватать» или «заботиться, помогать» (а) может здесь указывать на воплощение (ср. восприятие «плоти и крови» в 2:14; там, правда, употребляется глагол μετέχω); (б) однако более вероятно, что речь идет о заботе

<sup>13</sup> И еще Он говорит:  
«Буду и впредь доверяться Ему».  
И еще:  
«Вот Я и дети, которых дал Мне Бог».

<sup>14</sup> А поскольку эти дети одной плоти и крови, то и Он, подобно им, стал сопричастен человеческой плоти и крови, чтобы Своей смертью лишить силы того, у кого есть власть причинить смерть, то есть дьявола, <sup>15</sup> и освободить их, потому что из страха смерти они всю жизнь были в рабстве. <sup>16</sup> Конечно же, Он приходит на помощь не ангелам – Он приходит на помощь потомкам Авраама. <sup>17</sup> Из этого следует, что Ему надлежало во всем уподобиться братьям, чтобы стать милосердным и верным Первосвященником на службе у Бога и принести Себя в жертву для искупления грехов народа. <sup>18</sup> И так как Он сам прошел через испытание страданиями, то теперь может помочь тем, кто подвергается испытаниям.

<sup>13</sup> И еще:  
«Полностью доверюсь Ему»,  
а также:  
«Вот Я и дети Мои, которых дал Мне Бог».

<sup>14</sup> А раз дети *Его* из плоти и крови, то и Он стал, подобно *им*, человеком из плоти и крови, чтобы одолеть смертью того, кто имеет власть над нею (то есть дьявола), <sup>15</sup> и освободить тех, кто всю *свою* жизнь из-за страха смерти пребывал в рабстве. <sup>16</sup> Не об ангелах Он, конечно, мечтает, но о потомках Авраамовых. <sup>17</sup> Потому-то и нужно было Ему во всем уподобиться братьям *Своим*; только так Он и мог стать милосердным и верным Богу Первосвященником, *чтобы принести жертву умилоствления за грехи народа*. <sup>18</sup> Он *Сам* прошел через искушения и страдания, потому и может *понять* искушаемых и помочь им.

и помощи, которые оказывает людям Иисус Христос (ср. РБО). Под «семенем Авраама» можно понимать не только его физических потомков, евреев, но и духовных – верующих во Христа. Помимо такого метафорического понимания возможно и буквальное: Христос как человек происходит от Авраама.

2:17 *милосердным и верным первосвященником* – В Исх 22:27 Бог называет Себя милосердным. Этим словом никогда не называли ВЗ-ных священников; верность, напротив, была для них необходимым качеством (ср. 1 Цар 2:35). Христос, воплотившийся Сын Божий, сочетает в себе свойства, присущие Богу и человеку. Ср. пророчество Ис 53:10, издавна считавшееся мессианским.

2:17 *умилоствление* – Глагол ἰλάσκειν в библейском контексте может иметь два значения: «очищать» (людей от греха, вызывающего Божий гнев – ср. РБО) и собственно «умилоствить» (Бога), «успокоить» (Его гнев).

2:18 *быв искушен* – Греч. πειρασθεῖς может обозначать как искушения, так и испытания, которые перенес Иисус (ср. РБО). Иисус способен помочь искушаемым, поскольку Сам прошел через искушения и испытания и справился с ними. Об искушении Иисуса дьяволом см. Мф 4:1-11; Лк 4:1-13.

**3** <sup>1</sup>Ὁθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανοῦ μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν,  
<sup>2</sup>πιστὸν ὄντα τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.  
<sup>3</sup>πλείονος γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ' ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν·  
<sup>4</sup>πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπὸ τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός.  
<sup>5</sup>καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὄλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων,  
<sup>6</sup>Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· ὃς οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐὰν τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν.

<sup>1</sup>Итак, братья святые, участники в небесном звании, уразумейте Посланика и Первосвященника исповедания нашего, Иисуса Христа, <sup>2</sup>Который верен Поставившему Его, как и Моисей во всем доме Его. <sup>3</sup>Ибо Он достоин тем большей славы пред Моисеем, чем большую честь имеет в сравнении с домом тот, кто устроил его, <sup>4</sup>ибо всякий дом устроится кем-либо; а устроивший все *есть* Бог. <sup>5</sup>И Моисей верен во всем доме Его, как слугитель, для засвидетельствования того, что надлежало возвестить; <sup>6</sup>а Христос – как Сын в доме Его; дом же Его – мы, если только дерзновение и упование, которым хвалимся, твердо сохраним до конца.

3:1-6 Подобно тому, как Моисей был посредником между Богом и людьми при заключении Ветхого Завета, Иисус выступил в роли посредника при заключении Нового. Моисей принадлежал к колену левитов, потомственных священников. Сравнение с Моисеем помогает автору представить Иисуса как истинного Первосвященника и Посредника между Богом и людьми.

3:1 *братья святые, участники в небесном звании* – все верующие во Христа, освященные Им (ср. 2:11; 10:10, 14) и призванные к небесной славе, к общению с Богом на небесах (см. также 6:10 и 13:24).

3:1 *уразумейте ... Иисуса* – или: «устремите свой взор на ... Иисуса» (РБО).

3:1 *Посланика и Первосвященника* – единственное место в раннехристианской литературе, где Христос называется словом ἀπόστολος «посланник, апостол». С одной стороны, Христос послан Богом к людям, с другой – Он выступает как представитель людей перед Богом, первосвященник. Не исключено также, что «Посланник и Первосвященник» значит «посланный (Богом) первосвященник».

3:1 *Христа* – В самых древних рукописях этого слова нет.

3:2 *Поставившему Его* – Богу-Отцу, поставившему Христа на первосвященническое служение.

3:2 *верен ... во всем доме Его* – ссылка на Числ 12:7. О верности Первосвященника Иисуса уже было упомянуто в 2:17. Домом здесь называется народ Израиля.

**3** <sup>1</sup> Поэтому вы, святые братья, сподвижники, призванные Небом, устремите духовный взор на Иисуса. <sup>2</sup> Он был верен Тому, кто сделал Его Своим Посланцем и Первосвященником веры, которую мы исповедуем, так же верен, как был и Моисей во всем Божьем доме. <sup>3</sup> Но Иисус был удостоен большей славы, чем Моисей, – в той же мере, в какой строитель дома получает больше почета, чем дом. <sup>4</sup> Конечно, каждый дом кем-то строится, но строитель всего – Бог. <sup>5</sup> Моисей был верен во всем, что касается Божьего дома, как слуга: ему было поручено свидетельствовать о том, что скажет Бог в будущем. <sup>6</sup> Христос же верен как Сын, поставленный во главе Божьего дома. А дом Его – это мы, если, конечно, мы полны отваги и твердо держимся своей надежды, которой гордимся.

<sup>1</sup> Именно поэтому, братья *мои* по святости *жизни*, принявшие вместе со мной небесное приглашение, сосредоточьте *все мысли свои* на Посланнике и Первосвященнике исповедания нашего, на Иисусе *Христе*. <sup>2</sup> Верен Он был Тому, Кто поставил Его *на служение*, как *некогда* Моисей во [всем] Божьем доме. <sup>3</sup> Но слава Его выше, чем слава Моисея – строитель дома *всегда* *ведь* большей чести удостоивается, чем дом. <sup>4</sup> Всякий дом *не сам* *вырастает*, он *всегда* кем-то построен, Строитель же всего – Бог. <sup>5</sup> Моисей *в самом деле* был верным *слугою*, но *только* слугою, во всем доме Его, и он лишь предвозвещал то, что провозгласить предстояло *в будущем*. <sup>6</sup> Христос же *верен* как Сын в доме Отца *Своего*, а дом этот – мы *с вами*, если сохраним бесстрашие и радость надежды, которой гордимся.

3:4 *устроивший все есть Бог* – Эти слова можно понимать (а) как утверждение, что Бог есть Творец мира – предпочтительное толкование; (б) как указание на Божественность Христа (Тот, Кто устроил все, т. е. Христос, есть Бог).

3:5 Моисей представлен как провозвестник Божьего откровения, данного во Христе (ср. 1:2; 2:3).

3:6 *в доме* – Точнее: «над домом» (ср. РБО). «Дом» здесь, как и во многих других местах, означает единое семейство. Христос как Сын превосходит Моисея – верного служителя в доме Божиим.

3:6 *дом же Его – мы* – т. е. верующие во Христа (ср. выражение «дом Божий» в 1 Тим 3:15; 1 Петр 4:17). Обозначая израильский народ (3:2) и христианскую Церковь одним и тем же выражением, автор подчеркивает преемственность между ними.

3:6 *дерзновение* – греч. *λαρρησία*. По-другому это слово можно перевести как «уверенность». Автор призывает читателей сохранить уверенность в истинности Евангелия, не отпасть от Благой вести (ср. 2:1). Перевод «дерзновение» предполагает призыв к смелому и открытому исповеданию веры, что меньше соответствует контексту.

3:6 *твердо ... до конца* – В некоторых древних рукописях эти слова отсутствуют.

<sup>7</sup> Διό, καθὼς λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,

<sup>8</sup> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,

<sup>9</sup> οὐ ἐπίερασαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου

<sup>10</sup> τεσσεράκοντα ἔτη· διὸ προσώχθισα τῇ γενεᾷ ταύτῃ καὶ εἶπον· Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου·

<sup>11</sup> ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου· Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάλαυσίν μου.

<sup>12</sup> βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε ἔσται ἐν τινι ὑμῶν καρδίᾳ πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ ζῶντος,

<sup>13</sup> ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας·

<sup>7</sup> Почему, как говорит Дух Святой, «ныне, когда услышите глас Его,

<sup>8</sup> не ожесточите сердец ваших, как во время ропота,

в день искушения в пустыне,

<sup>9</sup> где искушали Меня отцы ваши,

испытывали Меня

и видели дела Мои

сорок лет. <sup>10</sup> Посему Я

вознегодовал на оный род

и сказал: непрестанно

заблуждаются сердцем,

не познали они путей Моих;

<sup>11</sup> посему Я поклялся во гневе

Моем,

что они не войдут в покой Мой».

<sup>12</sup> Смотрите, братья, чтобы не было

в ком из вас сердца лукавого и невер-

ного, дабы вам не отступить от Бога

живого. <sup>13</sup> Но наставляйте друг друга

каждый день, доколе можно говорить:

«ныне», чтобы кто из вас не ожесто-

чился, обольстившись грехом.

3:7–4:11 В НЗ путь израильтян в пустыне после выхода из Египта нередко понимается как прообраз духовного пути христиан (ср. 1 Кор 10:1-11), равным образом выкуп израильтян из египетского рабства толкуется как прообраз искупительной жертвы Христа.

3:7-11 Цитируется Пс 94:7-11, где вспоминается о том, как израильтяне возроптали из-за отсутствия воды (Исх 17:1-7; Числ 20:2-13) и как Бог в наказание за ослушание и нежелание вступать в Ханаан заставил израильтян сорок лет блуждать по пустыне (Числ 14:20 и далее).

3:9 *дела Мои* – чудеса, творимые Богом в пустыне.

3:11 *покой Мой* – центральное понятие для всего отрывка (3:7–4:13). Обетованная земля была местом, где израильтяне могли найти покой и

<sup>7</sup> Поэтому так говорит Святой Дух:  
 «Сегодня, если голос Его слышите,  
<sup>8</sup> сердце не делайте упрямыми, как было в дни, когда вы воспротивились, в дни испытания в пустыне –  
<sup>9</sup> там, где отцы ваши Меня с пристрастием испытывали, хотя дела Мои видели <sup>10</sup> сорок лет. Тогда Я возмутился этим поколением и Я сказал: „Сердца их блуждают, Моих путей они не постигли“.  
<sup>11</sup> И так Я в гневе клятву дал: „Не вступят они туда, где Я готовил им покой!“»  
<sup>12</sup> Так смотрите же, братья, пусть ни у кого из вас сердце не будет настолько злым и неверующим, что вы окажетесь способны отступить от Живого Бога! <sup>13</sup> Напротив, изо дня в день ободряйте друг друга, пока еще время зовется «Сегодня», чтобы никто из вас, обманутый грехом, не сделался строптивым!

<sup>7</sup> Дух Святой о том и взывает:  
 «Ныне, когда уже слышите голос Его,  
<sup>8</sup> не будьте строптивы, как *то случилось в день ропота*, в день искушения в пустыне,  
<sup>9</sup> когда отцы ваши бросили вызов Мне и испытывали Меня, *хотя* видели дела Мои <sup>10</sup> уже сорок лет.  
 Вознегодовал Я тогда на род тот и сказал:  
 „Вечно сбиваются они с пути в сердце *своем* – Моих путей не познали они“, –  
<sup>11</sup> и поклялся во гневе Своем: „Не войдут они в покой Мой“».  
<sup>12</sup> Смотрите же, братья, чтобы не завладели сердцами вашими нечестие *какое* и неверие, которые уведят от Бога Живого. <sup>13</sup> Наставляйте друг друга каждый день (пока можно *еще* говорить «ныне»), чтобы никто из вас не стал своевольным, обольщаясь грехом.

безопасность после египетского рабства и скитаний в пустыне (Втор 12:9). Впрочем, вероятно, автор псалма понимал под словом «покой» нечто большее – безмятежную жизнь в единении с Богом. Автор Евр использует слово «покой» именно в таком духовном смысле, видя в ВЗ событиях прообразы НЗ. «Войти в Божий покой» значит приобщиться к покою, в котором Бог пребывает после сотворения мира (ср. 4:4, 9).  
 3:13 *каждый день* – Вероятно, речь идет о ежедневных собраниях.  
 3:13 *доколе можно говорить: «ныне»* – Подразумевается нынешний период времени, который завершится Вторым пришествием Христа.

<sup>14</sup> μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ  
γεγόναμεν, ἐάνπερ τὴν ἀρχὴν τῆς  
ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν  
κατάσχωμεν.

<sup>15</sup> ἐν τῷ λέγεσθαι· Σήμερον ἐάν  
τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ  
σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς  
ἐν τῷ παραπικρασμῷ.

<sup>16</sup> τίνες γὰρ ἀκούσαντες  
παρελίκρναν; ἀλλ' οὐ πάντες  
οἱ ἐξεληθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ  
Μωϋσέως;

<sup>17</sup> τίσιν δὲ προσώχθισεν  
τεσεεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς  
ἀμαρτήσασιν, ὧν τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν  
τῇ ἐρήμῳ;

<sup>18</sup> τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ  
εἰσελεύσεσθαι εἰς τὴν κατάπαυσιν  
αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν;

<sup>19</sup> καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ  
ἠδυνήθησαν εἰσελθεῖν δι' ἀπιστίαν.

**4** <sup>1</sup> Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε  
καταλειπομένης ἐπαγγελίας  
εἰσελθεῖν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ  
δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι·

<sup>2</sup> καὶ γὰρ ἔσμεν εὐηγγελισμένοι  
καθάπερ κακεῖνοι, ἀλλ' οὐκ  
ᾤφέλησεν ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς  
ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ  
πίστει τοῖς ἀκούσασιν.

<sup>14</sup> Ибо мы сделали́сь причастниками  
Христу, если только начатую жизнь  
твёрдо сохраним до конца, <sup>15</sup> доколе  
говорится:

«ныне, когда услышите глас Его,  
не ожесточите сердец ваших,  
как во время ропота».

<sup>16</sup> Ибо некоторые из слышавших воз-  
роптали; но не все вышедшие из Египта  
с Моисеем. <sup>17</sup> На кого же негодовал Он  
сорок лет? Не на согрешивших ли, ко-  
торых кости пали в пустыне? <sup>18</sup> Против  
кого же клялся, что не войдут в по-  
кой Его, как не против непокорных?  
<sup>19</sup> Итак, видим, что они не могли войти  
за неверие.

<sup>1</sup> Посему будем опасаться, чтобы,  
когда еще остается обетование войти в  
покой Его, не оказался кто из вас опоз-  
давшим. <sup>2</sup> Ибо и нам оно возвещено,  
как и тем; но не принесло им пользы  
слово слышанное, не растворенное  
верою слышавших.

3:14 *причастники Христу* – Греч. выражение μέτοχοι τοῦ Χριστοῦ можно  
понять по-разному: (а) верующие причастны Самому Христу (Син.,  
Кул., РБО); (б) верующие вместе со Христом причастны славе Божией;  
(в) во Христе верующие сопричастны друг другу.

3:14 *начатая жизнь* – греч. ἡ ἀρχὴ τῆς ὑποστάσεως (букв. «начало твердости,  
существенности, действительности»). Это выражение можно понимать  
по-разному: (а) уверенность, которая у нас была в начале (ср. РБО);  
(б) основание для уверенности, которое у нас было в начале (т. е. то  
внутреннее состояние, которое было свойственно нам в начале хри-  
стианского пути); (в) духовная реальность (возможно, реальность  
Богообщения), к которой мы приобщились в начале. В любом случае,  
сохранение этого качества или состояния есть условие «причастно-  
сти», о которой сказано в начале стиха.

<sup>14</sup> Мы ведь стали сподвижниками Христа, если, конечно, до конца сохраним ту твердость, что была у нас с самого начала. <sup>15</sup> Когда Писание говорит:

«Сегодня, если голос Его слышите, сердце не делайте упрямыми, как было в дни, когда вы воспротивились», –

<sup>16</sup> кто были те, что услышали, но воспротивились? Не все ли те, кого Моисей вывел из Египта? <sup>17</sup> А кем Бог возмутился сорок лет? Не теми ли, кто согрешил и устал своими телами пустыню? <sup>18</sup> А кому Бог поклялся, что они не вступят в страну, где их ждет Его отдых? Тем, кто не подчинился Ему! <sup>19</sup> И мы видим, что они действительно не смогли войти туда – из-за своего неверия!

**4** <sup>1</sup> Итак, раз обещание о входе в то место Его отдыха остается в силе, следует бояться вот чего: как бы не оказалось, что кто-нибудь из вас упустил такую возможность. <sup>2</sup> Потому что нам точно так же возвести Радостную Весть, как и тем. Но тем не пошла на пользу Весть, которую они слышали, потому что они не соединили ее с верой.

<sup>14</sup> Ведь мы *теперь во всем* причастны Христу, если только до конца будем держаться того, что с верой приняли в самом начале.

<sup>15</sup> В том изречении:

«Ныне, когда уже слышите голос Его, не будьте строптивы, как *то случилось в день ропота...*», –

<sup>16</sup> о ком было сказано в том изречении, что, услышав *голос Его*, возроптали они? Не о тех ли всех, кого Моисей вывел из Египта? <sup>17</sup> И на кого негодовал Он *целых сорок лет*? Не на тех ли, которые согрешили и окончили дни свои в пустыне? <sup>18</sup> А кого клялся не допустить Он в покой Свой, как не тех, кто был непокорен? <sup>19</sup> Вот и видим мы, что не смогли они обрести *покой* из-за неверия.

<sup>1</sup> Но пока остается в силе обещание *Его* даровать нам покой Свой, да убоится думать кто бы то ни был из вас, что он опоздал уже *получить обещанное*. <sup>2</sup> Ведь нам была возвещена Благая Весть, как и тем, *которые вышли из Египта*, но им она пользы не принесла, ибо внимали они ей без веры.

3:16-19 Речь идет о том, как израильтяне отказались войти в обетованную землю, испугавшись ее жителей, из-за чего вынуждены были потом сорок лет странствовать по пустыне (Числ 14).

3:17 Эти предложения можно понимать как риторические вопросы (ср. РБО, Кул.).

3:17 *кости* – букв. «части тела» (ср. Числ 14:29, 32).

4:1 *оказался... опоздавшим* – Греч. ὑστερέω «опаздывать» также может значить (а) «не достичь цели, упустить возможность» (ср. РБО); (б) «подумал, что оказался опоздавшим» (ср. Кул.) – но, судя по контексту, цель автора не в том, чтобы уверить читателей в возможности спасения, а в том, чтобы предостеречь их от неверности Богу.

4:2 *Ибо и нам оно возвещено, как и тем* – Обетование Ханаанской земли, данное евреям в ВЗ, было прообразом НЗ-ного Евангелия.

<sup>3</sup> εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἶρηκεν Ὡς ὥμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων,  
<sup>4</sup> εἶρηκεν γάρ που περὶ τῆς ἑβδόμης οὕτως· Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ,  
<sup>5</sup> καὶ ἐν τούτῳ πάλιν· εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

<sup>6</sup> ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσηλθόν δι' ἀπειθειαν,

<sup>7</sup> πάλιν τινὰ ὀρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυίδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον, καθὼς προεῖρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν·

<sup>8</sup> εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας.

<sup>9</sup> ἄρα ἀπολείπεται σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ·

<sup>3</sup> А входим в покой мы уверовавшие, так как Он сказал:

«Я поклялся в гневе Моём, что они не войдут в покой Мой», хотя дела *Его* были совершены еще в начале мира.

<sup>4</sup> Ибо негде сказано о седьмом *дне* так: «и почил Бог в день седьмой от всех дел Своихх». <sup>5</sup> И еще здесь: «не войдут в покой Мой». <sup>6</sup> Итак, как некоторым остается войти в него, а те, которым прежде возвещено, не вошли в него за непокорность, <sup>7</sup> *то* еще определяет некоторый день, «ныне», говоря через Давида, после столь долгого времени, как выше сказано:

«ныне, когда услышите глас Его, не ожесточите сердца ваших».

<sup>8</sup> Ибо если бы Иисус *Навин* доставил им покой, то не было бы сказано после того о другом дне. <sup>9</sup> Посему для народа Божия еще остается субботство.

4:3 *входим* – Судя по 4:1, 6, 11, верующим еще только предстоит войти в Божий покой. Можно предположить, что настоящее время глагола здесь используется в значении будущего. Более вероятно, однако, что употребление настоящего времени показывает: христиане уже в земной жизни становятся причастными благам Царствия Божьего (ср. 3:14; 6:4-5).

4:3 *хотя дела Его были совершены еще в начале мира* – Эти слова предвосхищают цитату из Быт в 4:4 и косвенно подтверждают, что Бог почил от Своих дел после сотворения мира (ср. 4:4), т.е. подразумевается, что возможность войти в Божий покой существовала с самого начала мира.

4:4-5 Автор сопоставляет две библейские цитаты: Быт 2:2 и Пс 94:11. Из этого сопоставления видно, что «покой», в который не смогли войти израильтяне, трактуется здесь в духовном смысле.

4:7 *говоря через Давида* – Имеется в виду Пс 94:7-8.

<sup>3</sup> Ведь мы, поверившие, входим в то место отдыха, о котором Бог сказал:

«И так Я в гневе клятву дал: „Не вступаю они туда, где Я готовил им покой“».

<sup>4</sup> А ведь дела Бога завершены со времени сотворения мира. Потому что в одном месте Писания сказано так о седьмом дне: «И отдохнул Бог в седьмой день от всех Своих дел». <sup>5</sup> В то же время в отрывке выше сказано: «Не вступаю они туда, где Я готовил им покой». <sup>6</sup> Следовательно, кому-то еще предстоит вступить туда. А раз те первые, кому была возвещена Радостная Весть, не вступили из-за непокорности, <sup>7</sup> то Бог снова назначил некий день – «Сегодня», как Он, спустя столько времени, сказал в том псалме Давида, что приводился выше:

«Сегодня, если голос Его слышите, сердце не делайте упрямыми».

<sup>8</sup> Ведь если бы Иисус Навин дал им отдых, Бог не стал бы после этого говорить о каком-то другом дне. <sup>9</sup> Значит, субботний отдых еще предстоит Божьему народу.

<sup>3</sup> Мы же, уверовавшие, входим в покой *Его*, о котором сказал Он *когда-то, имея тех в виду*:

«Я поклялся во гневе Своим:

„Не войдут они в покой Мой“, – но не потому, что покоя еще не было, нет, он был предложен от сотворения мира, когда Бог закончил дела Свои.

<sup>4</sup> Ведь в Писании сказано где-то так о седьмом дне: «В седьмой день Бог пребывал в покое, завершив все дела Свои». <sup>5</sup> А то, что в Писании же читаем: «Не войдут они в покой Мой», – <sup>6</sup> это касается тех, кто слышал когда-то Благоую Весть, но не обрел покоя из-за неверия своего. Иным же еще предстоит войти в *этот* покой. <sup>7</sup> Для них Бог снова определил некий день – «ныне», как и сказал об этом через Давида многие годы спустя в том месте Писания, которое уже упоминалось выше:

«Ныне, когда уже слышите голос Его, не будьте строптивы».

<sup>8</sup> В самом деле, если бы уже даровал Иисус Навин покой всем ишедшим из Египта, Бог не говорил бы потом о другом дне. <sup>9</sup> Так что сохраняется еще для народа Божьего *возможность обрести* покой субботний.

4:7 *после столь долгого времени* – период от исхода из Египта до царствования Давида.

4:8 Патроним «Навин» в оригинале отсутствует, но очевидно, что подразумевается именно он. Хотя израильтяне и вошли в землю обетованную под предводительством Иисуса Навина, они не обрели небесный покой Божий. То, что не смог дать израильтянам Иисус Навин, Иисус Христос дает верующим в Него.

4:9 В иудейской традиции суббота – это прежде всего день хвалы и благодарения, возносимых Богу, и потому, называя небесный покой словом σαββατισμός «субботный покой, соблюдение субботы» (ср. 4:3), автор, возможно, понимает под «покоем» не отсутствие всякой деятельности, а хвалу и поклонение Богу.

<sup>10</sup> ὁ γὰρ εἰσελθῶν εἰς τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὡσπερ ἀπὸ τῶν ἰδίων ὁ θεός.

<sup>11</sup> σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

<sup>12</sup> Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργῆς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν μάχαιραν δίστομον καὶ διῆκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος, ἀρμών τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·

<sup>13</sup> καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανῆς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνά καὶ τετραχλησιμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος.

<sup>14</sup> Ἐχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανοὺς, Ἰησοῦν τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας·

<sup>15</sup> οὐ γὰρ ἔχομεν ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθεῖν ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν, πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ' ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας.

<sup>16</sup> προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρησιαίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὐρωμεν εἰς εὐκαιρον βοήθειαν.

**5** <sup>1</sup> Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ ἁμαρτιῶν,

<sup>10</sup> Ибо кто вошел в покой Его, тот и сам успокоился от дел своих, как и Бог от Своих. <sup>11</sup> Итак, постараемся войти в покой оный, чтобы кто по тому же примеру не впал в непокорность.

<sup>12</sup> Ибо слово Божие живо и действительно и острее всякого меча обоюдоострого: оно проникает до разделения души и духа, составов и мозгов и судит помышления и намерения сердечные. <sup>13</sup> И нет твари, сокровенной от Него, но все обнажено и открыто перед очами Его: Ему дадим отчет.

<sup>14</sup> Итак, имея Первосвященника великого, прошедшего небеса, Иисуса Сына Божия, будем твердо держаться исповедания *нашего*. <sup>15</sup> Ибо мы имеем не такого первосвященника, который не может сострадать нам в немощах наших, но Который, подобно *нам*, искушен во всем, кроме греха. <sup>16</sup> Посему да приступаем с дерзновением к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для благовременной помощи.

<sup>1</sup> Ибо всякий первосвященник, из человеков избираемый, для человеков поставляется на служение Богу, чтобы приносить дары и жертвы за грехи,

4:11 *по тому же примеру* – по примеру израильтян в пустыне.

4:12 *живо* – (а) обладает животворящей силой; (б) никогда не утрачивает актуальности.

4:12 Слова, обозначающие различные элементы человеческого естества, вряд ли стоит понимать как термины. Скорее всего, они служат для собирательного описания человеческой природы, которая во всей своей полноте и целостности открыта Слову Божьему.

<sup>10</sup>Ведь тот, кто вступил в Его отдых, и сам отдохнул от своих дел, как Бог – от собственных. <sup>11</sup>Так сделаем всё, чтобы вступить в тот отдых. Пусть никто не упадет, последовав тому же дурному примеру непокорности.

<sup>12</sup>Ведь Слово Бога живет и действует. Оно острее любого обоюдоострого меча и проникает вплоть до места, где встречаются душа и дух, до связок и мозга костей – Слово Бога судит желания и помыслы сердец. <sup>13</sup>Ничто во всем творении не может быть скрыто от Бога, все предстает нагим и без прикрас перед глазами Того, кому мы должны дать отчет.

<sup>14</sup>Итак, разу нас есть великий Первосвященник, поднявшийся выше небес, Иисус, Сын Бога, давайте будем крепко держаться веры, которую исповедуем.

<sup>15</sup>Ведь у нас не тот первосвященник, который неспособен посочувствовать нашим слабостям, нет, наш испытан, подобно нам, всеми испытаниями, кроме греха. <sup>16</sup>Так приблизимся смело и бесстрашно к Престолу Милости, чтобы обрести доброту и милость именно тогда, когда мы нуждаемся в помощи.

<sup>10</sup>А всякий, кто обрел покой Его, уже может отдыхать от дел своих, как и Бог – от Своих. <sup>11</sup>Постараемся же войти в покой тот, чтобы не лишиться кому из нас возможности сей, как то было с отцами нашими из-за их неверия.

<sup>12</sup>Слово Божие живо и действительно. Острее оно любого обоюдоострого меча: вскрывает оно истинную природу души и духа человека, проникая, как говорится, до суставов его и до мозга костей, и может судить обо всех намерениях и помыслах сердца. <sup>13</sup>Ни одно творение не останется сокрыто для Бога: всё обнажено и всё открыто взору Его. Ему дадим отчет.

<sup>14</sup>У нас есть великий Первосвященник, через все небеса прошедший, – Иисус, Сын Божий. Будем же твердо держаться исповедания нашего. <sup>15</sup>Первосвященник, Коего имеем мы, не из тех, кто не знает сострадания к нам в слабостях наших; нет, Он ведь и Сам был искушен во всем, подобно нам (правда, не согрешил Он при этом).

<sup>16</sup>Потому без страха приступаем к самому престолу благодати, чтобы принять милость Божию и обрести благодать Его в помощь всякий раз, когда мы нуждаемся в ней.

**5** <sup>1</sup>Ведь всякий первосвященник выбирается из людей и для людей как их представитель перед Богом, чтобы приносить Ему дары и жертвы за грехи.

<sup>1</sup>Всякий первосвященник, из людей на служение призываемый, для людей и предстает перед Богом, чтобы приносить дары и жертвы за грехи.

4:12 *судит* – или «различает».

4:14 *прошедший небеса* – восшедший к Богу, прославленный (ср. 9:11-12, 24).

4:15 *искушен во всем, кроме греха* – не согрешивший. О том, что Христос был безгрешен, говорится и в других книгах НЗ (1 Петр 2:22; 1 Ин 3:5; 2 Кор 5:21 и др.)

4:16 *престол благодати* – Божий престол, путь к которому открыл Иисус (ср. 10:19-22).

<sup>2</sup>μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσι καὶ πλανωμένοις ἐπεὶ καὶ αὐτὸς περικείται ἀσθένειαν,

<sup>3</sup>καὶ δι' αὐτὴν ὀφείλει, καθὼς περὶ τοῦ λαοῦ, οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν.

<sup>4</sup>καὶ οὐχ ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμὴν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ, καθὼς περ καὶ Ἀαρών.

<sup>5</sup>Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν γεννηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν· Υἱὸς μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε·

<sup>6</sup>καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει· Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ,

<sup>7</sup>ὅς ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ δεήσεις τε καὶ ἰκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον σώζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρῶν προσενέγκας καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας,

<sup>8</sup>καί περ ὢν υἱὸς, ἔμαθεν ἀφ' ὧν ἔπλαθεν τὴν ὑπακοήν,

<sup>2</sup>могущий снисходить невежествующим и заблуждающим, потому что и сам обложен немощью, <sup>3</sup>и посему он должен как за народ, так и за себя приносить *жертвы* о грехах. <sup>4</sup>И никто сам собою не приемлет этой чести, но призываемый Богом, как и Аарон.

<sup>5</sup>Так и Христос не Сам Себе присвоил славу быть первосвященником, но Тот, Кто сказал Ему:

«Ты Сын Мой,  
Я ныне родил Тебя»;

<sup>6</sup>как и в другом *месте* говорит:

«Ты священник вовек  
по чину Мелхиседека».

<sup>7</sup>Он, во дни плоти Своей, с сильным воплем и со слезами принес молитвы и моления Могущему спасти Его от смерти; и услышан был за *Свое* благоговение; <sup>8</sup>хотя Он и Сын, однако страданиями навыв послушанию,

5:2 *невежествующим и заблуждающим* – Речь идет о людях, которые согрешили по неведению или заблуждению. По ВЗ-ному закону жертвы за грех в основном приносились именно за такие грехи (Лев 4; Числ 15:22-29). За дерзкое, сознательное противление Богу закон, как правило (но не обязательно – см. Лев 6:1-7), определял смертную казнь (Числ 15:30; Втор 17:12). Автор, по-видимому, также отличает «невежествующих и заблуждающих» (ср. 9:7, где говорится о «грехах неведения») от тех, кто отступил от христианской веры и грешит преднамеренно (6:4-8; 10:26-29).

5:2 *немощь* – Имеется в виду не просто физическая немощь или подверженность болезням, но общее несовершенство человеческой природы, которое и приводит к греху.

5:5-6 Две цитаты из книги Псалмов (2:7; 109:4) подтверждают, что Христос был призван на первосвященническое служение Богом-Отцом.

<sup>2</sup>Он способен посочувствовать тем, кто невежествен и заблуждается, потому что и сам подвержен слабостям, <sup>3</sup>из-за этого он обязан приносить жертвы как за грехи народа, так и за свои собственные. <sup>4</sup>И никому не занять такого почетного места по собственной воле – первосвященник призывается Богом, как был призван Аарон.

<sup>5</sup>Так и Христос. Не сам Он прославил Себя, став Первосвященником, но Тот, кто сказал Ему:

«Ты – Мой Сын,

Я сегодня родил Тебя».

<sup>6</sup>И в другом месте Бог говорит:

«Ты – Священник навек,  
по чину Мелхиседека».

<sup>7</sup>Во дни Своей земной жизни Он вознес, с воплем и плачем, просьбы и мольбы к Тому, кто мог спасти Его от смерти, и был услышан за Свое благоговение. <sup>8</sup>Хотя Он и был Сыном, но через страдания научился послушанию

<sup>2</sup> Он должен уметь быть снисходительным и к тем, кто *просто ничего* не знает, и к тем, кто сбился с пути. Он ведь и сам не свободен от слабостей,

<sup>3</sup> а потому должен приносить *жертвы* не только за грехи народа, но и за свои.

<sup>4</sup> Никто сам не может занять такое почетное место, *если не призван Богом*, как *в свое время* Аарон был призван.

<sup>5</sup> Христос *тоже* не присвоил Себе высокую честь быть Первосвященником, но *получил ее от Того*, Кто сказал Ему:

«Ты – Сын Мой,

а Я отныне – Отец Твой».

<sup>6</sup> И в другом *месте* Бог тоже говорит:

«Ты священник навеки по чину  
Мелхиседека».

<sup>7</sup> В *последние дни пребывания* Своего *на земле* во плоти Иисус в слезах, стеная, принес прошения и молитвы Тому, Кто мог бы спасти Его от смерти. В благоговении *Своем* Он был услышан. <sup>8</sup> Сын *Божий*, Иисус, научился *тогда* через страдания послушанию *беспредельному*,

5:7-9 Подобно тому, как израильский первосвященник с молитвой приносил жертвы за себя и за народ (5:3), Иисус вознес Богу молитвы о Себе (5:7) и принес Себя в жертву для спасения верующих в Него (5:9).

5:7 *во дни плоти Своей* – во время Своей земной жизни (ср. РБО, Кул.).

5:7 *принес молитвы и моления* – Возможно, подразумевается молитва в Гефсиманском саду (Мф 26:36-44). Однако не обязательно видеть в этих словах указание на какое-то конкретное событие в жизни Иисуса; здесь могут подразумеваться все молитвы, которые Иисус возносил в Своей земной жизни, полной страданий и унижений.

5:8 *страданиями навек послушанию* – Повинуясь воле Божьей, Иисус терпел великие страдания и потому в совершенстве знает, что такое послушание Богу.

<sup>9</sup>καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου.

<sup>10</sup>προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

<sup>11</sup>Περὶ οὗ πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμηνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθοὶ γεγόνате ταῖς ἀκοαῖς·

<sup>12</sup>καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν χρόνον, πάλιν χρειαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνате χρειαν ἔχοντες γάλακτος, οὐ στερεᾶς τροφῆς.

<sup>13</sup>πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου δικαιοσύνης, νήπιος γὰρ ἐστίν·

<sup>14</sup>τελείων δέ ἐστίν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν διὰ τὴν ἔξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

**6** <sup>1</sup>Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν ἔργων, καὶ πιστεως ἐπὶ θεόν,

<sup>9</sup>и, совершившись, сделался для всех послушных Ему виновником спасения вечного, <sup>10</sup>быв наречен от Бога Первосвященником по чину Мелхиседека.

<sup>11</sup>О сем надлежало бы нам говорить много; но трудно истолковать, потому что вы сделали не способны слушать.

<sup>12</sup>Ибо, судя по времени, вам надлежало быть учителями; но вас снова нужно учить первым началам слова Божия, и для вас нужно молоко, а не твердая пища. <sup>13</sup>Всякий, питаемый молоком, несведущ в слове правды, потому что он младенец; <sup>14</sup>твердая же пища свойственна совершенным, у которых чувства навыком приучены к различению добра и зла.

<sup>1</sup>Посему, оставив начатки учения Христова, поспешим к совершенству; и не станем снова полагать основание обращению от мертвых дел и вере в Бога,

5:9 *совершившись* – Греч. τελειωθείς букв. значит «совершенный, состоявшийся». Благодаря полноте опыта Своей земной жизни (и особенно Своих страданий, ср. 5:8 и 2:10), Христос обладает качествами, необходимыми для того, чтобы быть Первосвященником и Спасителем людей. Это слово также может быть связано с исполнением во Христе Божьего замысла или с Его смертью. Идея постепенного нравственного усовершенствования Христа, которую, казалось бы, можно усмотреть в этом тексте, противоречит 4:15.

5:12-14 Читатели, которые в свое время уже познакомились с глубинами богословия («вкусили твердой пищи»), вернулись к тому состоянию духовной незрелости, когда необходимы азбучные истины («молоко», которое дают младенцам).

5:12 *первые начала* – самое основное.

<sup>9</sup> и, став совершенным, сделался для всех, кто Ему послушен, причиной их вечного спасения. <sup>10</sup> И Бог назначил Его Первосвященником, точно так же, как Мелхиседека.

<sup>11</sup> Об этом мы могли бы сказать многое, но вам нелегко это объяснить, ведь до вас с трудом доходит. <sup>12</sup> Вам самим уже пора стать учителями, а вы снова нуждаетесь в том, чтобы кто-нибудь научил вас азбуке Божьего Слова. Вот кем вы стали, вам опять нужно молоко, а не твердая пища. <sup>13</sup> Ведь всякий, кто питается молоком, не разбирается в том, что верно, а что нет, потому что он еще младенец. <sup>14</sup> Твердая пища – для зрелых людей, их ум благодаря опыту способен различать добро и зло.

<sup>9</sup> и так был Он окончательно приготовлен *к тому, чтобы* стать Источником вечного спасения для всех послушных Ему. <sup>10</sup> Потому и провозгласил *Его* Бог Первосвященником по чину Мелхиседека.

<sup>11</sup> Многие *еще* мы могли бы сказать об этом, но *иные вещи* трудно объяснить *вам теперь*, потому что вы, оказывается, не готовы слушать. <sup>12</sup> Вы должны были *бы уже сами* стать учителями сегодня, но *вместо этого* снова нуждаетесь в том, чтобы вас учили основам основ Божественных откровений. Вы *опять* нуждаетесь в молоке, [а] не в твердой пище. <sup>13</sup> Понятно, что всякий молоком питаемый не опытен в истине, он ведь младенец. <sup>14</sup> А твердая пища, она – для зрелых, для тех, в ком опытом развита способность отличать доброе от злого.

**6** <sup>1</sup> Поэтому пора уже нам от первоначального учения о Христе перейти к понятиям, требующим зрелости! Не надо снова возвращаться к закладке фундамента, к прописным истинам, таким, как отказ от дел, ведущих к смерти, вера в Бога,

<sup>1</sup> Будем же расти. Не ограничиваясь одними только началами учения о Христе, пойдем далее. (Не будем вновь искать обоснований *таким вещам*, как полный разрыв с делами, ведущими к смерти, вера в Бога,

5:12 *слово Божие* – букв. «изречения Божии». Имеется в виду ВЗ и откровение, данное Богом во Христе.

5:13 *несведущ в слове правды* – Греч. δικάσιόνη означает не только «правда», но и «праведность, справедливость». Здесь может подразумеваться, что такой человек (а) не осознал глубин истин христианской веры; (б) неспособен самостоятельно сделать верный нравственный выбор (ср. РБО, Кул.).

6:1-2 *основание обращению ... и вере ... учению* – Скорее всего, имеется в виду, что покаяние, вера и учение о перечисленных здесь основах христианского богословия образуют «фундамент» христианства.

6:1 *обращение* – Греч. μετάνοια, которое обычно переводится как «покаяние» (ср. 6:6 и 12:17), букв. означает перемену образа мыслей, но подразумевает и перемену образа действий.

<sup>2</sup>βαπτισμῶν διδασχὴν ἐπιθέσεως τε χειρῶν, ἀναστάσεως τε νεκρῶν καὶ κρίματος αἰωνίου.

<sup>3</sup>καὶ τοῦτο ποιήσομεν ἅνθρωποι ἐπιτρέπη ὁ θεός.

<sup>4</sup>Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπασι φωτισθέντας γευσασμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας πνεύματος ἁγίου

<sup>5</sup>καὶ καλὸν γευσασμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος αἰῶνος,

<sup>6</sup>καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν, ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας.

<sup>7</sup>γῆ γὰρ ἢ πιούσα τὸν ἐπ' αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑέτον, καὶ τίκτουσα βοτάνην εὐθροτον ἐκείνοις δι' οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ·

<sup>8</sup>ἐκφέρουσα δὲ ἄκανθας καὶ τριβόλους ἀδόκιμος καὶ κατάρως ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καθυσιν.

<sup>2</sup>учению о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и о суде вечном. <sup>3</sup>И это сделаем, если Бог позволит. <sup>4</sup>Ибо невозможно – однажды просвещенных, и вкусивших дара небесного, и соделавшихся причастниками Духа Святого, <sup>5</sup>и вкусивших благого глагола Божия и сил будущего века, <sup>6</sup>и отпадших опять обновлять покаянием, когда они снова распинают в себе Сына Божия и ругаются Ему. <sup>7</sup>Земля, пившая многократно сходящий на нее дождь и произращающая злак, полезный тем, для которых и воздвигается, получает благословение от Бога; <sup>8</sup>а производящая терния и волчцы – негодна и близка к проклятию, которого конец – сожжение.

6:2 *крещения* – или «омовения» (ср. РБО). Может подразумеваться учение о различии между христианским крещением и другими сходными обрядами (напр., крещением Иоанна или омовениями, существовавшими в иудаизме и языческих религиях). Множественное число может употребляться и просто потому, что речь идет о крещении многих людей.

6:2 *возложение рук* – Скорее всего, эти слова относятся к крещению. Согласно Деян 8:16-17 и 19:5-6, Дух Святой сошел на крещеных после того, как апостолы возложили на них руки. Впрочем, не исключено, что здесь имеются в виду и другие обряды (как и в случае с «крещениями»), ср., напр., 1 Тим 4:14.

6:2 *суд вечный* – суд, который определит судьбу человека в вечности.

6:3 *И это сделаем* – Скорее всего, отсылка к словам «поспешим к совершенству» в 6:1.

6:4-6 Автор использует выражения, близкие по смыслу к тем, которые употреблялись в 6:1-2, где шла речь о фундаменте христианства: «обращение от мертвых дел» – «обновлять покаянием», «вера в Бога» – «вкусившие благого глагола Божьего», «возложение рук» – «соделавшиеся причастниками Духа Святого».

<sup>2</sup>учение об очистительных обрядах и о возложении рук, воскресение мертвых и вечный суд. <sup>3</sup>Так мы и поступим, если на то будет Божья воля. <sup>4</sup>Ведь если люди, однажды озаренные светом, вкусили небесного дара и стали сопричастны Святому Духу, <sup>5</sup>и на себе испытали доброту Божьего Слова и духовные силы грядущего века, <sup>6</sup>но затем отпали, то их уже невозможно привести заново к раскаянию, потому что они, во вред себе, опять распинают Божьего Сына и выставляют Его на посмешище. <sup>7</sup>Так земля, которая впитывает частые дожди и рождает урожай на благо тем, кто ее обрабатывает, получает от Бога благословение. <sup>8</sup>Но землю, производящую лишь чертополох и терновник, признают негодной и проклятой, конец ее – сгореть в огне.

<sup>2</sup>учение о крещении и возложении рук, воскресение мертвых и вечное осуждение.) <sup>3</sup>Нет, мы пойдем вперед, если Бог даст.

<sup>4</sup>Ведь невозможно тех, кто уже был однажды просвещен и вкусил от дара небесного, кто Духа Святого принял *в сердце свое* <sup>5</sup>и узнал *всё* то доброе, что Богом сказано, *кто открыл для себя* силы грядущего века, <sup>6</sup>но *после всего этого* отступил – *таких невозможно вернуть к покаянию, ибо* они снова в собственных душах своих распинают Сына Божия, выставляют *Его* на всеобщее осмеяние. <sup>7</sup>Так и земля, напоённая частыми дождями, если приносит урожай на пользу тем, кто возделывает ее, получает она благословения Божии. <sup>8</sup>Но если на ней растут *только* колючки и сорняки, бесполезна она – ждет ее проклятие *Божие*, и будет, в конце концов, сожжена.

6:4 *просвещенные* – Это слово может просто обозначать крещеных (в этом смысле оно иногда употребляется в раннехристианской литературе); вместе с тем оно подчеркивает, что христиане были просвещены светом истинного учения.

6:4 *дар небесный* – т. е. дар спасения. Слово «небесный» может указывать на то, (а) что спасение даруется Богом; (б) что полностью оно будет даровано лишь на небесах, но христиане получают залог этой небесной реальности уже на земле.

6:5 *благой глагол Божий и силы будущего века* – христианская проповедь, сопровождавшаяся чудесами и знамениями. Хотя Царство Божие еще не наступило, христиане уже в земной жизни причастны ему.

6:6 Вероотступничество изображено как повторное распятие и поругание Сына Божьего, что, по мнению автора, перечеркивает прежнее покаяние и делает невозможным новое.

6:6 *в себе* – Возможные переводы: (а) «во вред себе» (ср. РБО); (б) «своими действиями»; (в) «самостоятельно, со своей стороны» (ср. Кул.).

6:8 *близка к проклятию* – близка к тому, чтобы Бог ее проклял и уничтожил.

<sup>9</sup> Πελείομεθα δὲ περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως λαλοῦμεν·

<sup>10</sup> οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἀγίοις καὶ διακονοῦντες.

<sup>11</sup> ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἀχρι τέλους,

<sup>12</sup> ἵνα μὴ νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας κληρονομοῦντων τὰς ἐπαγγελίας.

<sup>13</sup> Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός, ἐπεὶ κατ' οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὁμόσαι, ὡμοσεν καθ' ἑαυτοῦ,

<sup>14</sup> λέγων· Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων πληθυνῶ σε·

<sup>15</sup> καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτευχεν τῆς ἐπαγγελίας.

<sup>16</sup> ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὁμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας πέρασ εἰς βεβαίωσιν ὁ ὄρκος·

<sup>9</sup> Впрочем, о вас, возлюбленные, мы надеемся, что вы в лучшем *состоянии* и держитесь спасения, хотя и говорим так. <sup>10</sup> Ибо не неправеден Бог, чтобы забыл дело ваше и труд любви, которую вы оказали во имя Его, послужив и служа святым. <sup>11</sup> Желаем же, чтобы каждый из вас, для совершенной уверенности в надежде, оказывал такую же ревность до конца, <sup>12</sup> дабы вы не обленились, но подражали тем, которые верою и долготерпением наследуют обетования.

<sup>13</sup> Бог, давая обетование Аврааму, как не мог никем высшим клясться, клялся Самим Собою, <sup>14</sup> говоря: «истинно благословляя благословлю тебя и размножая размножу тебя». <sup>15</sup> И так Авраам, долготерпев, получил обещанное. <sup>16</sup> Люди клянутся высшим, и клятва во удостоверение оканчивает всякий спор их.

6:9 *надеемся* – букв. «пребываем в уверенности» (ср. РБО, Кул.). Автор говорит о себе во множественном числе, что было характерно для античного жанра послания. Выражение уверенности в данном случае следует понимать не столько как констатацию известного факта, сколько как призыв («будьте в лучшем состоянии»). Подобные риторические фигуры часто употребляются в НЗ-ных посланиях, они должны побудить читателей соответствовать такой высокой оценке (ср. Рим 15:14; Гал 5:10; 2 Фес 3:4; 2 Тим 1:5; Флм 21).

6:9 *в лучшем состоянии* – очевидно, отсылка к 6:7; в греч. оригинале слова «состояние» нет. Автор выражает уверенность в том, что к адресатам относится первое из двух описанных состояний земли, т. е. они приносят положенные плоды.

6:10 *труд любви* – В большинстве самых древних рукописей слово «труд» отсутствует.

<sup>9</sup> Однако, дорогие мои, мы, хотя и говорим так, убеждены, что вы находитесь в лучшем положении и стоите на пути к спасению. <sup>10</sup> Бог справедлив и поэтому не может забыть ваши дела и ту любовь, которую вы проявили во имя Его, служив и служа святому Его народу! <sup>11</sup> Мы желаем, чтобы каждый из вас проявил такое же усердие до конца, то есть до исполнения надежды, <sup>12</sup> чтобы он не обленился, а последовал примеру тех, кто, благодаря вере и стойкости, получает в наследие обещанное Богом.

<sup>13</sup> Когда Бог дал обещание Аврааму, то Он, поскольку нет никого выше Его, поклялся Самим Собой. <sup>14</sup> Он сказал: «Я щедро благословлю тебя и дам тебе множество потомков». <sup>15</sup> И таким образом Авраам благодаря стойкости достиг обещанного. <sup>16</sup> Люди ведь обычно клянутся тем, что выше их, и клятвой подтверждается конец любого среди них раздора.

<sup>9</sup> Приходится нам и о таком говорить; однако в вас, возлюбленные, мы уверены: вы в лучшем *положении*, вы *на пути* ко спасению. <sup>10</sup> Бог справедлив – не забудет Он ваши труды и любовь, с которой во имя Его служили вы и продолжаете служить народу Божьему. <sup>11</sup> Очень хотели бы мы, чтобы вы и *впредь*, до конца, были столь же усердны для полного торжества *вашей* надежды. <sup>12</sup> *Желаем* вам не поддаваться лени, но подражать тем, кто, держась веры и долготерпения, наследует обещанное Богом.

<sup>13</sup> Когда Бог давал обещание Аврааму, Он клялся *Самим* Собою, ибо не было никого большего, кем мог бы Он клясться. <sup>14</sup> Бог сказал *тогда Аврааму*: «Верь Мне, благословлю тебя бесконечно и несчетное потомство дам тебе». <sup>15</sup> И Авраам через долготерпение свое достиг обещанного.

<sup>16</sup> Люди всегда чем-то большим, *не жели сами они*, клянутся, и клятва у них удостоверяет *сказанное* и кладет конец всяким спорам.

6:10 *святым* – всем верующим во Христа (см. комм. к 3:1).

6:11 *для совершенной уверенности в надежде* – или: «для полноты надежды».

(а) Постоянное и усердное служение другим людям укрепляет в христианах надежду на спасение; (б) можно понимать эти слова и иначе: речь идет об исполнении того, на что христиане надеются (ср. РБО, Кул.), т. е. о достижении спасения.

6:11 *ревность* – т. е. усердие в служении другим христианам (ср. 6:10).

6:12 *те, которые ... наследуют обетования* – ВЗ-ные праведники.

6:13-14 Пересказ Быт 22:16-18.

6:13 Давая клятву, человек призывает высшие силы в свидетели того, что обещанное будет исполнено. Бог, выше Которого нет никого, «клянется Собой».

<sup>17</sup> ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς ἐπιδείξει τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ ἐμεσίτευσεν ὄρκῳ,

<sup>18</sup> ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς ἀδύνατον ψεύσασθαι θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος·

<sup>19</sup> ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς, ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ καταπετάσματος,

<sup>20</sup> ὄλου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσηλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

<sup>17</sup> Посему и Бог, желая преимущественнее показать наследникам обетования непреложность Своей воли, употребил в посредство клятву, <sup>18</sup> дабы в двух непреложных вещах, в которых невозможно Богу солгать, твердое утешение имели мы, прибегшие взяться за предлагающую надежду, <sup>19</sup> которая для души есть как бы якорь безопасный и крепкий, и входит во внутреннейшее за завесу, <sup>20</sup> куда предтечу за нас вошел Иисус, сделавшись Первосвященником навек по чину Мелхиседека.

6:17 *наследники обетования* – потомки Авраама, к которым эти обетования также относятся. Судя по 6:18, автор причисляет к ним себя и своих читателей.

6:17 *употребил в посредство клятву* – Употребленный здесь греч. глагол μεσίτεύω может означать не только «посредничать» (как в Син.), но и «давать гарантию» (ср. РБО), и такое значение выглядит здесь более вероятным.

6:18 *в двух непреложных вещах* – подразумеваются Божье обетование и клятва, скрепляющая его.

6:18 *утешение* – ср. Кул. «ободрение»; в данном контексте такой перевод точнее передает значение греч. παράκλησις (ср. также РБО).

6:18 *взяться за предлагающую надежду* – Возможны два понимания, причем одно не исключает другого: (а) уже сейчас держаться надежды, находя в ней спасительную опору; (б) достичь в будущем того, на что мы сегодня только надеемся.

6:19 *во внутреннейшее за завесу* – В ВЗ-ной скинии (и позже в иерусалимском храме) вход во Святое Святых, где присутствовал Бог, преграждала завеса. Лишь раз в году, в День очищения, первосвященник входил за завесу для окропления ковчега кровью животного, которое при-

<sup>17</sup> Вот почему Бог скрепил Свое обещание клятвой, пожелав еще яснее показать тем, кто получит обещанное, что воля Его неизменна. <sup>18</sup> И эти две неизменные вещи, в которых Бог не может солгать, служат для нас, бежавших под Его покров, источником великой бодрости и побуждают крепко держаться той надежды, что у нас перед глазами. <sup>19</sup> Надежда эта – словно якорь для души, крепкий и надежный, который входит внутрь святилища, за завесу, <sup>20</sup> куда Иисус, Предтеча наш, вошел ради нас, став, подобно Мелхиседеку, Первосвященником навеки.

<sup>17</sup> Так и Бог к клятве прибег, чтобы яснее показать ждавшим обещанного наследства непреложность воли Своей. <sup>18</sup> Обещание Его и клятва Его непреложны, ведь Бог лгать не может, и потому мы, которые нашли в Нем защиту, получили в этом сильное для себя ободрение и побуждение ухватиться за поданную нам надежду. <sup>19</sup> Для нас она – якорь, верный и крепкий, коим связаны мы с тем, что за завесой, во Святилище, <sup>20</sup> куда Предтечу спасения нашего вошел Сам Иисус, навеки ставший Первосвященником по чину Мелхиседека.

носились в жертву за грехи всего народа (Лев 16:2-3). Принеся Себя в жертву за грехи всех людей, Иисус Христос вошел во Святая Святых истинной, небесной скинии и тем самым открыл всем верующим доступ к Богу-Отцу (ср. Евр 9:25-26; 10:10-12).

6:20 *Мелхиседек* – первый священник, упомянутый в Писании; в нем Евр видит прообраз Христа. В ВЗ он упоминается лишь дважды (Быт 14:18-20 и Пс 109:4), причем ничего не говорится о предках, рождении и смерти Мелхиседека. Возможно, именно поэтому во времена НЗ Мелхиседека иногда считали ангелом, как видно и из раввинистической литературы. Некоторые выражения (7:3, 8), по-видимому, отражают именно такое представление: Мелхиседек, в отличие от левитов, получавших священнический сан по наследству, не имеет предшественников и остается вечно живым. Тем самым Мелхиседек служит прообразом Христа, чье священство вечно и получено не по наследству. Кроме того, если в языческих религиях цари нередко исполняли священнические функции, то в ВЗ обязанности священника и царя четко разграничивались; Мелхиседек – единственный упомянутый в ВЗ священник и царь в одном лице, и в этом отношении он также является прообразом Христа.

**7** <sup>1</sup> Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραάμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν βασιλέων καὶ εὐλόγησας αὐτόν,

<sup>2</sup> ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἐρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὁ ἐστὶν βασιλεὺς εἰρήνης,

<sup>3</sup> ἀπάτωρ, ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ διηνεκές.

<sup>4</sup> Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ δεκάτην Ἀβραάμ ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης.

<sup>5</sup> καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ τὸν νόμον, τοῦτ' ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς ὁσφύος Ἀβραάμ·

<sup>6</sup> ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν.

<sup>7</sup> χωρὶς δὲ πάσης ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται.

<sup>8</sup> καὶ ᾧδε μὲν δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι ζῆ.

<sup>1</sup> Ибо Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, тот, который встретил Авраама и благословил его, возвращающегося после поражения царей, <sup>2</sup> которому и десятину отделил Авраам от всего, – во-первых, по знаменованию *имени* царь правды, а потом и царь Салима, то есть царь мира, <sup>3</sup> без отца, без матери, без родословия, не имеющий ни начала дней, ни конца жизни, уподобляясь Сыну Божию, пребывает священником навсегда.

<sup>4</sup> Видите, как велик тот, которому и Авраам патриарх дал десятину из лучших добыч своих. <sup>5</sup> Получающие священство из сынов Левииных имеют заповедь – брать по закону десятину с народа, то есть со своих братьев, хотя и сии произошли от чресл Авраамовых. <sup>6</sup> Но сей, не происходящий от рода их, получил десятину от Авраама и благословил имевшего обетования. <sup>7</sup> Без всякого же прекословия меньший благословляется большим. <sup>8</sup> И здесь десятины берут человеки смертные, а там – имеющий о себе свидетельство, что он живет.

7:1-2 Здесь Евр пересказывает Быт 14:17-20.

7:1 *царь Салима* – Город, упомянутый в Быт 14:18, обычно отождествляют с Иерусалимом, но это мог быть и другой город (в Ин 3:23 упоминается поселение с таким же названием). Его название созвучно евр. *шалóm* – «мир, покой, благополучие» (отсюда выражение «царь мира» в 7:2).

7:2 *царь правды* – или «праведности, справедливости»; так автор расширяет значение евр. имени *Малки-цедек* (*мелех* – «царь», *цедек* – «праведность»). Справедливость и мир традиционно считались признаками Мессианского Царства (ср. Ис 9:7; 32:17 и др.). Будучи царем мира и справедливости, Мелхиседек выступает прообразом Христа.

**7** <sup>1</sup>Ведь этот самый Мелхиседек, царь Салима, священник Всевышнего Бога, встретил Авраама, когда тот возвращался после разгрома царей, и благословил его, <sup>2</sup> и Авраам уделил ему десятую часть всей добычи. Имя его, во-первых, переводится как «царь справедливый», а во-вторых, он еще и царь Салима, то есть «царь миролюбивый». <sup>3</sup> У него нет ни отца, ни матери, ни предков, у жизни его нет ни начала, ни конца. Уподобленный Сыну Бога, он остается священником навсегда.

<sup>4</sup> Вы только посмотрите, сколь велик должен быть тот, кому сам патриарх Авраам дал десятую часть отборнейшей добычи. <sup>5</sup> Потомков Левия, исполняющих службу священников, Закон обязал облагать десятиной народ, то есть своих братьев, хотя они потомки Авраама. <sup>6</sup> А этот, хотя и не из рода Левия, взял десятину с Авраама и благословил его, уже имевшего обещание от Бога. <sup>7</sup> Вне всякого сомнения, только меньший может получать благословение от большего. <sup>8</sup> Тем более, что десятину получают люди смертные, а там ее получил человек, о котором Писание свидетельствует, что он жив.

<sup>1</sup> Этот Мелхиседек, царь Салима, священник Бога Всевышнего, встретил и благословил Авраама, возвращавшегося после разгрома царей. <sup>2</sup> Ему отделил Авраам десятую часть от всего *добытого в сражении*. Имя «Мелхиседек» означает прежде всего «царь праведности», но он также царь Салима, что значит «царь мира». <sup>3</sup> Об отце и матери его ничего неизвестно: ничего мы не знаем ни о его родословии, ни о начале дней, ни о конце жизни, но, подобно Сыну Божьему, он остается священником на все времена.

<sup>4</sup> Видите, сколь велик был тот, кому патриарх Авраам дал десятину из добытого *им*. <sup>5</sup> Так и потомки Левия, вступающие в священство, вправе получать по Закону десятину от народа, братьев своих, которые, *как и они сами*, происходят от Авраама. <sup>6</sup> Мелхиседек, *правда*, происхождением своим с левитами не связан, но *всё равно* принял десятину и благословил Авраама, имевшего обещания *от Бога*. <sup>7</sup> Совершенно неоспоримо, что меньший *всегда* благословляется большим. <sup>8</sup> *И вот что еще важно*: тут *обычно* десятины получают люди смертные, а в том случае получил ее тот, о конце жизни которого ничего не известно.

7:4 *патриарх* – греч. πατριάρχης «прародитель». Это слово, в подлиннике стоящее в конце предложения, подчеркивает величие Авраама и, следовательно, еще большее величие Мелхиседека.

7:5 Согласно ВЗ-ному закону (Числ 18:21-32), левиты («сыны Левиины») как священнослужители получали от других израильтян десятину.

7:5 *произошли от чресл Авраамовых* – являются потомками Авраама.

7:8 *человеки смертные* – левиты.

7:8 *имеющий о себе свидетельство, что он живет* – Толкование основано на том, что в Писании ничего не говорится о смерти Мелхиседека (см. комм. к 6:20).

<sup>9</sup>καὶ ὡς ἔπος εἶπείν, δι' Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων δεδεκάτωται,

<sup>10</sup>ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὁσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν αὐτῷ Μελχισέδεκ.

<sup>11</sup>Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ' αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεῖα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν τάξιν Ἀαρῶν λέγεσθαι;

<sup>12</sup>μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται.

<sup>13</sup>ἐφ' ὃν γὰρ λέγεται ταῦτα φυλῆς ἐτέρας μετέσχηκεν, ἀφ' ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ θυσιαστηρίῳ·

<sup>14</sup>πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰουδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν, εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν.

<sup>15</sup>Καὶ περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος,

<sup>16</sup>ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου,

<sup>17</sup>μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.

<sup>9</sup>И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: <sup>10</sup>ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его.

<sup>11</sup>Итак, если бы совершенство достигалось посредством левитского священства, – ибо с ним сопряжен закон народа, – то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? <sup>12</sup>Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и закона. <sup>13</sup>Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. <sup>14</sup>Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

<sup>15</sup>И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, <sup>16</sup>который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. <sup>17</sup>Ибо засвидетельствовано:

«Ты священник вовек по чину Мелхиседека».

7:9-10 Характерное для многих народов древности представление, что еще не зачатые потомки уже присутствуют в телах своих далеких предков, отражено и в ВЗ (Быт 25:23). Автор рассматривает Авраама не только как предка, но и как представителя всего еврейского народа, так что его потомки – левиты – оказываются причастными всему, что произошло между ним и Мелхиседеком.

7:9 *Левий* – сын Иакова-Израиля, родоначальник колена левитов.

7:10 *его* – Имеется в виду скорее Авраам, чем Левий (как в РБО, Кул.).

7:11 *закон* – Автор говорит о ритуальной стороне ВЗ-ного закона, обязанность исполнения которой лежала в основном на левитах и священниках.

7:13 *Тот, о Котором говорится сие* – Христос, о Котором пророчествует Пс 109:4.

<sup>9</sup>И Левий, получая десятину, сам был, так сказать, обложен десятиной, которую он уплатил через Авраама. <sup>10</sup>Ведь Мелхиседек встретил его, когда он еще не родился и был, так сказать, еще внутри своего предка.

<sup>11</sup>Если бы совершенства можно было достигнуть через левитское священство (ведь Закон был дан народу на его основе), тогда зачем было нужно, чтобы говорилось о появлении другого Священника, подобного Мелхиседеку, а не такого, как Аарон? <sup>12</sup>Ведь перемена священства неизбежно означает и перемену Закона. <sup>13</sup>Тот, о ком идет речь, принадлежит к другому племени, из которого никто никогда не служил при жертвеннике. <sup>14</sup>Общеизвестно, что наш Господь родом из племени Иуды, а Моисей, говоря о священниках, ничего не говорит относительно этого племени.

<sup>15</sup>И что еще очевиднее, явился новый Священник, Тот, кто подобен Мелхиседеку, <sup>16</sup>кто стал Священником не по закону о земном происхождении, но силою нетленной жизни. <sup>17</sup>Ведь Писание свидетельствует:

«Ты – Священник навек,  
по чину Мелхиседека».

<sup>9</sup>Можно сказать, что вместе с Авраамом десятину дал *Мелхиседеку* и сам Левий <sup>10</sup>(ведь, происходящий от Авраама, он как бы присутствовал уже при встрече праотца *своего* с Мелхиседеком).

<sup>11</sup>А если бы *только* через левитское священство (при котором получил народ Закон) *возможно* было *прийти* к совершенству, то какая *была бы* нужда в появлении иного священника, по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона? <sup>12</sup>С переменной же священства возникает необходимость в изменении и закона, <sup>13</sup>ведь Тот, о ком у нас речь, принадлежал к другому колену, в котором никто и *никогда* не служил у жертвенника. <sup>14</sup>*Все мы* знаем, что Господь наш из Иудина колена произошел, а о священстве этого колена Моисей ничего не говорил.

<sup>15</sup>Это становится совершенно ясным, поскольку *Он* и появляется как другой священник, Священник, подобный Мелхиседеку. <sup>16</sup>Он стал *таковым* не по заповеди о родовом *происхождении священства*, но силою жизни вечной. <sup>17</sup>*В Писании* такое и дано о Нем свидетельство:

«Ты священник навеки по чину  
Мелхиседека».

7:14 *воссиял* – Первое значение греч. глагола ἀνατέλλω – «восходить» (о солнце и др. небесных телах). Возможно, пришествие Христа уподобляется здесь восходу солнца.

7:16 *по закону заповеди плотской* – Имеется в виду ВЗ-ное постановление, согласно которому священниками могли быть только те потомки Левия, которые по плоти вели свое происхождение от Аарона (см. Исх 28:1 и далее). Называя заповедь «плотской», автор подчеркивает, что эти священники были смертны, а их служение – преходяще.

7:16 *по силе жизни непрестающей* – Эта сила была явлена в воскресении Христа.

<sup>18</sup> ἀθέτησις μὲν γὰρ γίνεται  
προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς  
ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές,

<sup>19</sup> οὐδὲν γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος,  
ἐπεισαγωγῆ δὲ κρείττονος ἐλπίδος,  
δι' ἧς ἐγγίζομεν τῷ θεῷ.

<sup>20</sup> Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς  
ὀρκωμοσίας (οἱ μὲν γὰρ χωρὶς  
ὀρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες,

<sup>21</sup> ὁ δὲ μετὰ ὀρκωμοσίας διὰ τοῦ  
λέγοντος πρὸς αὐτόν· Ὡμοσεν  
κύριος, καὶ οὐ μεταμεληθήσεται, Σὺ  
ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα),

<sup>22</sup> κατὰ τοσοῦτο κρείττονος  
διαθήκης γέγονεν ἕγγυος Ἰησοῦς.

<sup>23</sup> Καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν  
γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ  
καλύεσθαι παραμένειν·

<sup>24</sup> ὁ δὲ διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς  
τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν  
ἱερωσύνην·

<sup>25</sup> ὅθεν καὶ σώζειν εἰς τὸ παντελὲς  
δύναται τοὺς προσερχομένους δι'  
αὐτοῦ τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ  
ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν.

<sup>26</sup> Τοιοῦτος γὰρ ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν  
ἀρχιερεὺς, ὅσιος, ἄκακος,  
ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ τῶν  
ἀμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν  
οὐρανῶν γεγόμενος·

<sup>18</sup> Отменение же прежде бывшей за-  
поведи бывает по причине ее немощи  
и бесполезности, <sup>19</sup> ибо закон ничего  
не довел до совершенства; но вводится  
лучшая надежда, посредством которой  
мы приближаемся к Богу.

<sup>20</sup> И как *сие* было не без клятвы, –  
<sup>21</sup> ибо те были священниками без клят-  
вы, а Сей с клятвою, потому что о Нем  
сказано:

«клялся Господь, и не раскается:

Ты священник вовек  
по чину Мелхиседека», –

<sup>22</sup> то лучшего завета поручителем со-  
делался Иисус. <sup>23</sup> Притом тех священ-  
ников было много, потому что смерть  
не допускала пребывать одному; <sup>24</sup> а  
Сей, как пребывающий вечно, имеет  
и священство непреходящее, <sup>25</sup> посему  
и может всегда спасать приходящих  
через Него к Богу, будучи всегда жив,  
чтобы ходатайствовать за них.

<sup>26</sup> Таков и должен быть у нас Перво-  
священник: святой, непричастный злу,  
непорочный, отделенный от грешников  
и превознесенный выше небес,

7:18 *немощи и бесполезности* – Подразумевается неспособность ВЗ-ного закона полностью очистить людей от греха (ср. Евр 9:9; 10:11-12).

7:19 *лучшая надежда* – ср. 7:22 («лучшего завета»). Основанием для надежды служит жертва Христа.

7:21 *по чину Мелхиседека* – В некоторых самых древних рукописях эти слова отсутствуют.

7:22 *поручителем* – Греч. ἕγγυος обозначает посредника, гарантирующего исполнение обязательств лицом, которое он представляет. В тексте может подразумеваться, (а) что Иисус гарантирует верующим исполнение Божьих обетований; (б) что Иисус ручается за верующих перед Богом.

<sup>18</sup>Итак, произошла отмена предыдущего установления, из-за его слабости и бесполезности – <sup>19</sup>Закон ведь ничего не сделал совершенным, – и была дана новая надежда, благодаря которой мы приближаемся к Богу.

<sup>20</sup>И здесь не обошлось без клятвы! Другие становились священниками без всякой клятвы, <sup>21</sup>но Он – с клятвой, потому что Бог сказал Ему:

«Поклялся Господь

и не передумает:

Ты – Священник навеки!»

<sup>22</sup>Клятва эта показывает, насколько лучше тот Договор с Богом, поручителем за который стал Иисус. <sup>23</sup>И священников было много потому, что смерть мешала им продолжать служение. <sup>24</sup>Но у Иисуса, живущего вечно, бессменное священство. <sup>25</sup>Поэтому Он и может всегда спасать тех, кто приходит через Него к Богу, ибо Он живет вечно, чтобы ходатайствовать за них.

<sup>26</sup>Вот такой Первосвященник и нужен был нам – святой, непорочный, чистый, отделенный от грешников и ставший превыше небес.

<sup>18-19</sup>За отменой прежде действовавшего, но утратившего силу и ставшего бесполезным установления (ведь Закон не мог привести к совершенству) последовало провозглашение лучшей надежды, благодаря которой мы на самом деле можем приблизиться к Богу.

<sup>20</sup>Совершенно это было не без клятвы Божией (другие-то до Него становились священниками и без всякой клятвы. <sup>21</sup>А Он – через клятву Того, Который Сам обратился к Нему и о Котором сказано:

«Господь поклялся и решения

Своего не изменит:

„Ты – Священник навеки“»).

<sup>22</sup>Потому и стал Иисус поручителем лучшего, чем прежний, завета.

<sup>23</sup>Прежние священники, хоть и много их было, менялись, потому что смерть рано или поздно прекращала служение любого из них, <sup>24</sup>Христос же пребывает вечно, и священство Его непреходяще.

<sup>25</sup>Потому и дано Ему окончательно и навеки спасать всех, кто приходит через Него к Богу: вечно жив Он, чтобы ходатайствовать за них. <sup>26</sup>Это тот именно Первосвященник, какого так недоставало нам: святой, злу не причастный, непорочный, от нас, грешных, удаленный и выше небес вознесенный.

7:25 *всегда* – Греч. εἰς τὸ παντέλες может также означать «совершенно, полностью».

7:25 *ходатайствовать* – Ходатайство за людей перед Богом было одним из основных призваний священника в ВЗ. Вероятно, здесь подразумевается, что верующие спасаются благодаря ходатайству за них Христа перед Отцом.

7:26 *отделенный от грешников* – С одной стороны, эти слова подчеркивают безгрешность Христа, с другой – указывают на Его воскресение и прославление.

<sup>27</sup> ὃς οὐκ ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὡσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν ἰδίων ἀμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ (τοῦτο γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνεγκάς)

<sup>28</sup> ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπου καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὀρκωμοσίας τῆς μετὰ τὸν νόμον υἱόν, εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

**8** <sup>1</sup> Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

<sup>2</sup> τῶν ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ ἄνθρωπος.

<sup>3</sup> πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκη.

<sup>4</sup> εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεὺς, ὄντων τῶν προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα·

<sup>27</sup> который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся *в жертву* Себя Самого. <sup>28</sup> Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, *поставило* Сына, навеки совершенного.

<sup>1</sup> Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах <sup>2</sup> и *есть* священнодействователь святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек. <sup>3</sup> Всякий первосвященник поставляется для приношения даров и жертв; а потому нужно было, чтобы и Сей также имел что принести. <sup>4</sup> Если бы Он оставался на земле, то не был бы и священником, потому что *здесь* такие священники, которые по закону приносят дары,

7:27 *ежедневно* – Первосвященник должен был приносить жертву за себя и весь народ один раз в году, в День очищения (Лев 16:11-19); однако принесение жертв за отдельные грехи священников и простых израильтян (Лев 4) составляло неотъемлемую часть повседневного храмового богослужения. Возможно, автор намеренно преувеличивает, стремясь подчеркнуть различие между ВЗ-ными жертвами и жертвоприношением Христа.

7:28 *слово клятвенное, после закона* – Имеется в виду пророчество Пс 109:4, процитированное в 7:21. Обетование «священника по чину Мелхи-

<sup>27</sup> Ему не нужно, как другим первосвященникам, день за днем приносить жертвы сначала за собственные грехи, а потом уже за грехи народа. Он сделал это раз и навсегда, принеся в жертву самого Себя. <sup>28</sup> Ведь Закон ставит первосвященниками людей с их слабостями, а клятвенное Слово Бога, данное после Закона, поставило Первосвященником Сына, ставшего совершенным навеки.

<sup>27</sup> Ему не нужно приносить, как это было у прежних первосвященников, каждодневные жертвы ни за собственные Свои (*не существующие, мы знаем*) грехи, ни за грехи даже народа. Он сделал это однажды и навсегда, принеся Себя Самого в жертву. <sup>28</sup> По Закону первосвященниками становились люди, *хотя все они* не без слабостей; обещанием же, которое с клятвой было дано уже после Закона, в Первосвященники поставлен Сын вовеки совершенный.

**8** <sup>1</sup> Вот главное из сказанного: у нас такой Первосвященник, который воссел по правую руку Престола Величия в небесах <sup>2</sup> и священнодействует в небесном святилище, в том истинном Шатре, что поставлен Господом, а не человеком. <sup>3</sup> Разумеется, всякий первосвященник назначается для того, чтобы приносить дары и жертвы. Отсюда следует, что ему нужно что-то иметь, чтобы принести это в жертву. <sup>4</sup> Если бы этот Первосвященник был на земле, Он не стал бы даже священником, потому что здесь уже есть люди, приносящие Богу дары согласно Закону.

<sup>1</sup> Главное же здесь то, что *теперь* у нас такой Первосвященник, Который воссел справа от престола Владыки Небесного, <sup>2</sup> и служение совершает Он во Святилище истинном, которое Сам Господь поставил, не человек.

<sup>3</sup> Всякий первосвященник *для того* и призван, чтобы приносить дары и жертвы, потому и Первосвященнику, *о Котором мы говорим, тоже необходимо было* нечто иметь, что мог бы Он принести. <sup>4</sup> Если бы Он на земле оставался, то *просто* не стал бы священником, *потому что здесь и так есть священники*, которые приносят дары, как то Закон велит.

седека» было дано после закона Моисея с его постановлениями о священстве левитов.

8:1 *одесную престола величия в небесах* – по правую руку от Бога, т. е. на особо почетном месте.

8:2 *святилища и скинии* – Возможно, автор различает скинию и Святое, т. е. ее внутреннюю часть, но, скорее всего, слово «скиния» здесь служит просто пояснением к слову «святилище».

8:2 *человек* – Земную скинию воздвиг Моисей.

8:4 *священники* – Во многих древних рукописях этого слова нет.

<sup>5</sup> (οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκιᾷ λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχηρμάτισται Μωϋσῆς μέλλων ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ, φησὶν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει)

<sup>6</sup> νυνὶ δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν λειτουργίας, ὅσω καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται.

<sup>7</sup> Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος·

<sup>8</sup> μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς λέγει Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα διαθήκην καινὴν,

<sup>9</sup> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην ἣν ἐποίησα τοῖς πατέραςιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καγὼ ἡμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος.

<sup>10</sup> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτοὺς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

<sup>5</sup> которые служат образу и тени небесного, как сказано было Моисею, когда он приступал к совершению скинии: «смотри», сказано, «сделай все по образу, показанному тебе на горе». <sup>6</sup> Но Сей *Первосвященник* получил служение тем превосходнейшее, чем лучшего Он ходатай завета, который утверждён на лучших обетованиях.

<sup>7</sup> Ибо если бы первый *завет* был без недостатка, то не было бы нужды искать места другому. <sup>8</sup> Но *пророк*, укоряя их, говорит:

«вот, наступают дни, говорит Господь,

когда Я заключу с домом Израиля и с домом Иуды новый завет,

<sup>9</sup> не такой завет, какой Я заключил с отцами их в то время, когда взял их за руку, чтобы вывести их из земли

Египетской,

потому что они не пребыли в том завете Моем, и Я пренебрег их,

говорит Господь.

<sup>10</sup> Вот завет, который завещаю дому Израилеву после тех дней,

говорит Господь:

вложу законы Мои в мысли их, и напишу их на сердцах их; и буду их Богом, а они будут Моим народом.

8:5 Цитируется Исх 25:40. Речь идет о небесном прототипе земной скинии, который видел Моисей.

8:8-12 Цитируется Иер 31:31-34.

8:10 *после тех дней* – Здесь эти слова могут относиться (а) вероятнее всего, к будущим временам, непосредственно предшествующим Второму

<sup>5</sup> Они служат в святилище, которое есть лишь тень и подобие небесного. Вот почему Моисею, когда он собирался воздвигнуть Шатер, было указано: «Смотри, – сказал Бог, – сделай все точно по образцу, который был показан тебе на горе». <sup>6</sup> Но служение, которое получил Иисус, выше, как лучше и Договор, посредником в котором Он является, потому что этот Договор основан на лучших обещаниях.

<sup>7</sup> Ведь если бы тот первый договор был безупречным, другой был бы излишним. <sup>8</sup> Но так как Богу есть в чем упрекнуть людей, Он говорит:

«Настанут дни,  
– говорит Господь, –  
когда Я заключу с потомками  
Израиля  
и с потомками Иуды Договор  
Новый –

<sup>9</sup> не такой договор,  
какой Я заключил с их отцами,  
когда взял их за руку  
и вывел их из Египта.  
Потому что они неверны  
оказались договору со Мною,  
и Я от них отвернулся,  
– говорит Господь. –

<sup>10</sup> Вот Договор,  
что заключу Я с потомками  
Израиля  
после тех дней,  
– говорит Господь. –  
Я вложу законы Мои им в разум,  
начертаю их на сердцах.  
И Я буду им Богом,  
а они будут Моим народом.

<sup>5</sup> Они служат *во Святилище, которое есть* подобие, тень небесного. Моисей потому и был предупрежден, когда собирался устроить Святилище. «Смотри, – было сказано ему, – сделай всё *точно по образу и подобию* того, что было показано тебе на горе». <sup>6</sup> Служение же, которое Иисусу было дано, всё ранее бывшее превосходит, как и тот завет *новый*, который при Его содействии установлен и на лучших основан обещаниях.

<sup>7</sup> Если бы достаточен был первый завет, не было бы нужды в другом. <sup>8</sup> Но Бог, укоряя народ Свой, говорит:

«Вот наступают дни, – говорит  
Господь, –  
когда *Свои отношения* с домом  
Израиля и домом Иуды  
представлю Я в новом завете.

<sup>9</sup> Не в таком, – продолжает  
Господь, –  
какой давал Я отцам их в *тот*  
день,  
когда взял их за руку, чтобы  
вывести их из земли  
Египетской.

Они завет тот нарушили, и Я оставил их.

<sup>10</sup> Вот какой завет, – говорит  
Господь, –  
определит Мои отношения с  
домом Израиля после дней  
тех:  
в мысли их вложу законы Мои  
и в сердца их впишу.  
И буду их Богом, а они будут  
народом Моим.

пришествию Христа; (б) к настоящему периоду «последних дней»; (в) к прошлой истории Израиля до Христа, что, впрочем, маловероятно (ср. 8:8). Возможно, для автора и первых читателей Евр не существовало разницы между (а) и (б).

<sup>11</sup> καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων· Γνώθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσιν με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν.

<sup>12</sup> ὅτι ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι.

<sup>13</sup> ἐν τῷ λέγειν Καινὴν πελαλαίωκεν τὴν πρώτην, τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

**9** <sup>1</sup> Εἶχε μὲν οὖν ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τὸ τε ἄγιον κοσμικόν.

<sup>2</sup> σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ἧ ἦ τε λυχνία καὶ ἡ τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἁγία·

<sup>3</sup> μετὰ δὲ τὸ δευτέρον καταπέτασμα σκηνῆς ἡ λεγομένη Ἁγία Ἀγίων.

<sup>11</sup> И не будет учить каждый ближнего своего и каждый брата своего, говоря: познай Господа; потому что все, от малого до большого,

будут знать Меня,

<sup>12</sup> потому что Я буду милостив к неправдам их,

и грехов их и беззаконий их не вспомяну более.

<sup>13</sup> Говоря «новый», показал ветхость первого; а ветшающее и стареющее близко к уничтожению.

<sup>1</sup> И первый завет имел постановление о Богослужении и святилище земное: <sup>2</sup> ибо устроена была скиния первая, в которой был светильник, и трапеза, и предложение хлебов, и которая называется «святое». <sup>3</sup> За вторую же завесою была скиния, называемая «Святое святых»,

8:12 *беззакония* – В некоторых самых древних рукописях этого слова нет.

8:13 Здесь автор резюмирует свое понимание пророчества Иеремии: поскольку ВЗ из-за человеческих грехов оказался «близок к исчезновению», Бог заключает с людьми Новый, лучший Завет.

9:1 *постановление* – В оригинале слово стоит во мн. ч. (ср. РБО, Кул.).

9:1 *святилище земное* – скиния, а затем храм, устройство которых описывается в следующих стихах.

9:2 *скиния первая ... «святое»* – Имеется в виду святилище, отделенное от внутреннего помещения (Святое Святых) завесой. В 9:3 автор обозначает тем же словом «скиния» само это помещение.

<sup>11</sup> И не будет никто учить ни соседа, ни брата, говоря: „Познай Господа!“ – потому что все они, от мала до велика, будут знать Меня.

<sup>12</sup> Потому что Я милостив буду к их беззакониям, о грехах их больше не вспомню».

<sup>13</sup> Называя этот Договор Новым, Он объявил первый договор устаревшим. А то, что устарело и стареет, скоро исчезнет.

<sup>11</sup> И не будет *тогда никакой нужды* учить ближнего своего и брата своего,

говоря *им*: „Познайте Господа“. Ведь все они от мала до велика *и без того* будут знать Меня,

<sup>12</sup> потому что все злодеяния их прощу им; грехи их не вспомню более».

<sup>13</sup> Говоря о новом *завете*, Бог, в *сущности*, заявляет, что первый устарел. А устаревшее и пережившее себя обречено исчезнуть.

**9** <sup>1</sup> Так вот, первый договор имел свои правила богослужения, а также земное святилище. <sup>2</sup> Был изготовлен Шатер, в первом помещении которого находились светильник, стол и посвященные Богу хлебы, и место это называлось святилищем. <sup>3</sup> За второй завесой было помещение, которое называлось святыня святынь,

<sup>1</sup> [И] при первом *завете* были, *естественно*, свои уставы богослужения и *свое* Святилище, земное. <sup>2</sup> Устроено оно было так: в первом его помещении – оно называлось «Святое» – *находились* светильник и стол с хлебами, что *кладут пред Богом*. <sup>3</sup> За второй же завесой *Святилища располагалась* другая его часть – «Святое Святых».

9:2 *светильник* – золотой семисвечник, в котором постоянно поддерживался огонь (Исх 25:31-39). Он был расположен на южной стороне святилища – Святого, т. е. слева от входа (Исх 26:35).

9:2 *трапеза, и предложение хлебов* – стол, на котором двумя рядами лежали двенадцать (по числу колен Израиля) освященных хлебов. Этот стол символизировал совместную трапезу израильтян с Богом; он располагался у северной стены Святого (Исх 25:23-30). Каждую субботу на стол ставили свежие хлебы, а старые съедались священниками (Лев 24:9).

9:3 *За вторую же завесу* – Имеется в виду завеса, отделяющая Святое от Святого Святых, в отличие от первой завесы у входа в Святое (Исх 26:31-37).

<sup>4</sup> χρυσοῦν ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσοῦ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ράβδος Ἀαρὼν ἡ βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης.

<sup>5</sup> ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ μέρος.

<sup>6</sup> Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ παντὸς εἰσίσαιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες,

<sup>7</sup> εἰς δὲ τὴν δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεὺς, οὐ χωρὶς αἵματος, ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἄγνοημάτων,

<sup>4</sup> имевшая золотую кадилицу и обложенный со всех сторон золотом ковчег завета, где были золотой сосуд с манною, жезл Ааронов расцветший и скрижали завета, <sup>5</sup> а над ним – херувимы славы, осеняющие очистилище; о чем не нужно теперь говорить подробно.

<sup>6</sup> При таком устройстве в первую скинию всегда входят священники совершать Богослужение, <sup>7</sup> а во вторую – однажды в год один только первосвященник, не без крови, которую приносит за себя и за грехи неведения народа.

9:4 *золотая кадилицу* – Согласно Исх 30:6, жертвенник для воскурения благовоний находился не в Святое Святых скинии, а в Святом, хотя и непосредственно перед завесой; но автор Евр говорит, что он находится в Святое Святых. Возможно, это объясняется той особой ролью, которую жертвенник для воскурений играл в День очищения, единственный день в году, когда первосвященник входил в Святое Святых (Лев 16:12, 18-19). Перед входом в Святое Святых первосвященник наполнял кадило курением, взятым с кадильного жертвенника; кроме того, кадильный жертвенник окроплялся кровью животного, принесенного в жертву за грех.

9:4 *ковчег завета* – Этот ларец из акации, обложенный золотом, где находились скрижали с десятью заповедями (Исх 25:16, 21), главная святыня израильтян, был видимым свидетельством Завета Бога с избранным народом.

9:4 *где были ... скрижали завета* – Из греч. текста следует, что все перечисленные предметы находились внутри ковчега (ср. РБО, Кул.). Однако в 3 Цар 8:9 говорится, что уже во времена Соломона в ковчеге не было ничего, кроме скрижалей Завета. По Исх 16:33-34 и Числ 17:10 можно заключить, что сосуд и жезл находились перед ковчегом.

9:4 *золотой сосуд с манною* – По указанию Моисея Аарон наполнил сосуд манной, которую Бог посылал израильтянам в пустыне, и поставил его «пред Господом» (Исх 16:33-34).

<sup>4</sup> и в нем золотой жертвенник для благовоний и ковчег договора с Богом, со всех сторон обложенный золотом. В нем был золотой сосуд с манной и пустившийся побегои жезл Аарона, а также каменные плиты с текстом договора.

<sup>5</sup> Над ковчегом были херувимы, означавшие присутствие здесь Божьей Славы и осенявшие крылами место, где прощаются грехи. Но сейчас нам нет необходимости говорить об этом подробно.

<sup>6</sup> После того как все было таким образом изготовлено, в первое помещение постоянно входили священники, исполнявшие службу, <sup>7</sup> а во второе – один только первосвященник, раз в год, и всегда с кровью, которую он приносил в жертву за свои грехи и грехи народа, совершенные по неведению.

<sup>4</sup> Там был жертвенник золотой для благовонного курения и золотом же обложенный со всех сторон Ковчег завета, *ларец*, в котором хранились скрижали завета, золотой сосуд с манной и расцветший некогда жезл Аарона. <sup>5</sup> Над Ковчегом завета стояли осенявшие это место умилоствления херувимы как знак Божьей славы. Но теперь не об этом стоит говорить подробно.

<sup>6</sup> С тех пор, как всё это было таким образом устроено, в первое помещение входили священники, совершавшие ежедневное богослужение. <sup>7</sup> Во вторую же часть Святылища всего один раз в году – только первосвященник, притом непременно с кровью, которую приносит он за себя и за совершенные по неведению грехи народа.

9:4 *жезл Аарона расцветший* – Чудесное цветение жезла Аарона означало, что именно Аарон и его потомки избраны Богом в священники (Числ 17:1-11).

9:5 *херувимы славы* – Золотые статуи двух херувимов (сверхъестественных существ, служащих Богу) располагались на крышке ковчега (Исх 25:17-22). Эта крышка символизировала престол, на котором восседает Господь (ср. выражение «сидящий на херувимах», 1 Цар 4:4). Вероятно, они выглядели как могучие крылатые животные, хотя в точности это не известно.

9:5 *очистилице* – греч. ἰλαστήριον (букв. «место умилоствления»). В греч. переводе ВЗ этим словом переводится евр. название крышки ковчега: *каппорет*, от глагола *к-п-р* «совершать искупление, очищать». В День очищения первосвященник кропил крышку ковчега кровью жертвенного животного.

9:6 *совершать Богослужение* – Священники должны были поддерживать огонь в светильнике и сжигать ароматические вещества на кадильном жертвеннике, а также еженедельно менять хлеба предложения.

9:7 *не без крови* – Пролитие крови жертвенных животных восстанавливало нарушенное грехом общение людей с Богом (ср. Лев 16:2-3). Однако кровь животных не могла наладить это общение раз и навсегда, из-за чего и требовалось ежегодное очищение.

9:7 *грехи неведения* – грехи, совершенные непреднамеренно (см. Лев 4, Лев 5:17-19; см. комм. к 5:2).

<sup>8</sup> τοῦτο δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχοῦσης στάσιν,

<sup>9</sup> ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρα τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεῦντα,

<sup>10</sup> μόνον ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαίωματα σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα.

<sup>11</sup> Χριστὸς δὲ παραγενόμενος ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ τελειότερας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ' ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

<sup>12</sup> οὐδὲ δι' αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος, εἰσήλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰώνιαν λύτρωσιν εὐράμενος.

<sup>13</sup> εἰ γὰρ τὸ αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως βαντίζουσα τοὺς κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα,

<sup>8</sup> Сим Дух Святой показывает, что еще не открыт путь во святилище, доколе стоит прежняя скиния. <sup>9</sup> Она есть образ настоящего времени, в которое приносятся дары и жертвы, не могущие сделать в совести совершенным приносящего, <sup>10</sup> и которые с яствами и питьями, и различными омовениями и обрядами, *относящимися* до плоти, установлены были только до времени исправления.

<sup>11</sup> Но Христос, Первосвященник будущих благ, придя с большею и совершеннейшею скиниею, нерукотворенною, то есть не такового устройства, <sup>12</sup> и не с кровью козлов и тельцов, но со Своею Кровию, однажды вошел во святилище и приобрел вечное искупление. <sup>13</sup> Ибо если кровь тельцов и козлов и пепел телицы, через окропление, освящает оскверненных, дабы чисто было тело,

9:8 *святилище* – внутреннее помещение (Святая Святых). Доступ к Богу раз и навсегда был открыт людям жертвенной смертью Христа.

9:8 *доколе стоит прежняя скиния* – пока продолжается богослужение, предписанное ВЗ.

9:9-10 Устройство скинии и связанные с ней ритуалы отражают порожденное грехом разделение между Богом и человеком, которое упразднилось, когда Христос установил новый и лучший порядок вещей.

9:10 Здесь подразумеваются пищевые ограничения ВЗ-ного закона (см. Лев 11), а также омовения, предписанные ВЗ-ным законом в различных случаях ритуальной нечистоты (Лев 12-15 и др.). Все эти правила и обряды касаются исключительно человеческого тела и потому ограничены и преходящи; совершенная жертва Христа («исправление» отношений между Богом и человеком) устраняет саму необходимость в них.

<sup>8</sup> Этим Святой Дух указывал на то, что, пока существует прежний шатер, путь в святилище еще не открыт. <sup>9</sup> Все это символ настоящего времени, означающий, что ни дары, ни жертвы не в состоянии очистить совесть и привести к совершенству тех, кто поклоняется Богу. <sup>10</sup> Они касаются только еды, питья, разных очистительных обрядов, а это внешние правила, имевшие силу лишь до установления нового порядка вещей.

<sup>11</sup> Но когда явился Христос как Первосвященник уже свершившихся благ, Он прошел через большее и еще более совершенное святилище, нерукотворное, то есть не относящееся к вещам сотворенным. <sup>12</sup> И вошел в святию святинь раз и навсегда, и не с жертвенной кровью козлов и телят, но с собственной кровью, обретя для нас вечное искупление. <sup>13</sup> Если окропление кровью козлов и быков вместе с пеплом телки освящает осквернивших себя и дает им внешнюю чистоту,

<sup>8</sup> Дух Святой таким образом *хотел* ясно показать, *что* путь в Храм *небесный* не открыт еще: *никто не может войти в него*, пока стоит первое Святилище, *земное*. <sup>9</sup> Всё это символично, *всё это говорит* о нашем времени. Ведь дары и жертвы, которые приносятся в земном Святилище *по предписанию Закона*, не могут очистить совесть и привести к совершенству тех, кто *так* служит Богу, <sup>10</sup> *потому что* установления *эти* только *плоти касаются*, только на пищу, питье и омовения различные *распространяются*. Они были введены *лишь* на время, пока не будет всё исправлено.

<sup>11</sup> Но вот пришел Христос, *истинный* Первосвященник *наш*. Он принес нам истинные блага. Свое служение совершает Он во Святилище, несравненно превосходящем *земное* – в нерукотворном и сотворенному *миру* не принадлежащем. <sup>12</sup> Не с кровью козлов и тельцов, но с кровью Своею вошел Он однажды и навсегда в *небесный* Храм и обрел *для нас* искупление, *сила которого* вечна. <sup>13</sup> Ведь если даже кровь козлов и быков и пепел телицы, *с водой смешанный*, через окропление освящают нечистых, возвращая им ритуальную чистоту,

9:11 *будущие блага* – по некоторым древним рукописям: «нынешние блага».

9:11 *с большею ... скиниею* – точнее: «через ... скинию» (ср. РБО). Здесь подразумевается небесный прототип земной скинии, устроенный Самим Богом (ср. 4:14, 8:2 и особенно 9:24).

9:11 *не такового устройства* – букв. «не этого творения», т. е. не принадлежащей к этому земному миру.

9:12 *вечное искупление* – Христос искупил людские грехи раз и навсегда; в отличие от ВЗ-ных обрядов, это искупление не нуждается в повторении.

9:13 *пепел телицы* – Имеется в виду обряд очищения тех, кто осквернился прикосновением к трупу, человеческим костям или гробу (Числ 19). Телицу закалывали и сжигали, а получившийся пепел смешивали с водой, которая и использовалась в очистительном обряде.

<sup>14</sup> πλῶσ φ μάλλον τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαρῶν τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων εἰς τὸ λατρεῦεν θεῷ ζῶντι.

<sup>15</sup> Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου κληρονομίας.

<sup>16</sup> ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ διαθεμένου·

<sup>17</sup> διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει ὅτε ζῆ ὁ διαθέμενος.

<sup>18</sup> ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος ἐγκεκρίνισται·

<sup>19</sup> λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτὸ τε τὸ βιβλίον καὶ πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν,

<sup>20</sup> λέγων· Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός·

<sup>14</sup> то кольми паче Кровь Христа, Который Духом Святым принес Себя, непорочного, Богу, очистит совесть нашу от мертвых дел для служения Богу живому и истинному!

<sup>15</sup> И потому Он есть ходатай нового завета, дабы вследствие смерти Его, бывшей для искупления от преступлений, сделанных в первом завете, призванные к вечному наследию получили обетованное. <sup>16</sup> Ибо где завещание, там необходимо, чтобы последовала смерть завещателя, <sup>17</sup> потому что завещание действительно после умерших: оно не имеет силы, когда завещатель жив. <sup>18</sup> Почему и первый завет был отвержен не без крови. <sup>19</sup> Ибо Моисей, произнеся все заповеди по закону перед всем народом, взял кровь тельцов и козлов с водою и шерстью червленую и иссопом и окропил как самую книгу, так и весь народ, <sup>20</sup> говоря: «это кровь завета, который заповедал вам Бог».

9:14 *Духом Святым* – по большинству древних рукописей: «Духом вечным» (ср. РБО, Кул.). Вероятно, здесь имеется в виду Святой Дух, силой Которого Христос принес Себя в жертву, но не исключено и другое понимание: дух Самого Христа (возможно, отождествляемый с «силой жизни непрестающей» в 7:16). Эти слова можно понять как указание на то, что жертва Христа совершилась не только на земле, но и на небесах.

9:14 *непорочного* – Согласно Исх 29:1, в жертву Богу можно было приносить лишь животных, не имеющих никакого телесного порока. В данном стихе подразумевается, прежде всего, нравственное совершенство Иисуса.

9:14 *и истинный* – В большинстве самых древних рукописей эти слова отсутствуют.

9:16 *завещание* – Автор обыгрывает многозначность греч. слова διαθήκη, которое может означать «договор, распоряжение, завет» и «завещание». Вместе с тем к ВЗ идея смерти завещателя неприменима.

9:19-20 В этих стихах кратко пересказывается Исх 24:3-8. Пересказ содержит некоторые подробности ритуала, отсутствующие в тексте ВЗ.

<sup>14</sup> то насколько больше силы имеет кровь Христа, который с помощью вечного Духа принес Себя Богу в непорочную жертву! Она очистит нашу совесть от дел, ведущих к смерти, чтобы мы могли служить Живому Богу.

<sup>15</sup> Поэтому Христос есть посредник в Новом Договоре с Богом. Смерть Христа стала выкупом, освобождающим от грехов, совершенных во время действия первого договора, чтобы призванные могли получить вечное наследие, обещанное Богом. <sup>16</sup> Где есть завещание, необходимо установить смерть завещателя. <sup>17</sup> Завещание действительно лишь в случае смерти, оно не имеет силы, пока завещатель жив. <sup>18</sup> Вот почему и первый договор был утвержден с помощью крови. <sup>19</sup> После того как Моисей изложил всему народу все заповеди, установленные Законом, он взял кровь телят и козлов, а также воду, красную шерсть и иссоп и окропил как саму книгу Закона, так и весь народ <sup>20</sup> со словами: «Это кровь договора, который Бог велел вам соблюдать».

<sup>14</sup> то сколь более *действена* кровь Христова! *Движимый* Духом вечным, Он предал Себя, непорочного, Богу. *Потому и очистит Кровь Его* совесть нашу и *отвратит ее* от дел, ведущих к смерти, дабы служили мы Богу Живому.

<sup>15</sup> Так что Посредник Он нового завета. Своей смертью заплатил Он за преступления, *совершенные* при первом завете, чтобы все, кто призван *Богом*, получили обещанное вечное наследие.

<sup>16</sup> Завещание, мы знаем, предъясняется к исполнению *только* после смерти завещателя. <sup>17</sup> Лишь по смерти *его* приобретает оно силу и не имеет ее, пока завещатель жив. <sup>18</sup> Потому-то и первый завет не без крови был утвержден. <sup>19</sup> *В самом деле*, когда Моисей возвестил всему народу одну за другой все заповеди Закона, он взял кровь тельцов [и козлов], *смешанную* с водой, *взял также* иссоп и пурпурную шерсть и окропил как книгу саму с *Законом*, так и весь народ. <sup>20</sup> И сказал *при этом*: «Вот кровь завета, исполнять который обязал вас Бог».

9:19 и козлов – В некоторых древних рукописях эти слова отсутствуют. В Исх 24:5 упомянуты только тельцы. Козлы приносились в жертву за грех в День очищения.

9:19 с водою и шерстью червеною и иссопом – не упоминаются в Исх 24:3-8. Вода и иссоп (растение, служившее кропилом) использовались в обряде очищения пеплом рыжей телицы (Числ 19:9, 18, 20). При очищении прокаженных применялась также и червленая шерсть (Лев 14:4-7). Включая подробности очистительных обрядов в свое описание синайских событий, автор Евр, возможно, хочет подчеркнуть, что люди и тогда нуждались в очищении от греха, но ВЗ-ные обряды не были способны обеспечить его раз и навсегда (ср. 9:9-10).

9:19 книга – книга Завета, упомянутая в Исх 24:7. О ее содержании прямо не говорится, но можно предположить, что она представляла собой запись законов, лежащих в основе Завета. В Исх 24 говорится об окроплении жертвенника, а не книги.

<sup>21</sup> καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν.

<sup>22</sup> καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις.

<sup>23</sup> Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσι θυσίαις παρὰ ταύτας.

<sup>24</sup> οὐ γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ' εἰς αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ ἡμῶν.

<sup>25</sup> οὐδ' ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτὸν, ὡσπερ ὁ ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ' ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἄλλοτρίῳ,

<sup>26</sup> ἐλεῖ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν ἁμαρτίας διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ λεφανέρωται.

<sup>21</sup> Также окропил кровью и скинию и все сосуды Богослужбные. <sup>22</sup> Да и все почти по закону очищается кровью, и без пролития крови не бывает прощения.

<sup>23</sup> Итак, образы небесного должны были очищаться сими, самое же небесное – лучшими сих жертвами.

<sup>24</sup> Ибо Христос вошел не в рукотворенное святилище, по образу истинного устроенное, но в самое небо, чтобы предстать ныне за нас предлицо Божие, <sup>25</sup> и не для того, чтобы многократно приносить Себя, как первосвященник входит во святилище каждодогдно с чужою кровью; <sup>26</sup> иначе надлежало бы Ему многократно страдать от начала мира; Он же однажды, к концу веков, явился для уничтожения греха жертвою Своею.

9:21 Согласно Исх 40:9-11, 16, скиния и богослужбные предметы были освящены елеем. Кропление кровью (наряду с освящением елеем) было совершено при посвящении Аарона и его сыновей в священники (Лев 8:22-24, 30). Священство было тесно связано со скинией; возможно поэтому те особенности, которые были присущи ритуалу посвящения Аарона, автор переносит на освящение скинии.

9:21 *сосуды* – или «предметы».

9:22 *все почти по закону очищается кровью* – В некоторых случаях ВЗ предусматривает бескровные ритуальные очищения и жертвы (см., напр., Лев 5:11-13, где в жертву за грех допускается приносить пшеничную муку).

9:22 *без пролития крови не бывает прощения* – Подобные изречения нередко встречаются и в раввинистической литературе (со ссылкой на Лев 17:11, где говорится о связи крови с самой жизнью, благодаря чему кровь может очищать грехи). Но для автора кровь жертвенных животных есть лишь прообраз Крови Сына Божьего.

9:23 *образы небесного* – земная скиния и предметы, использовавшиеся при богослужении.

9:23 *самое же небесное – лучшими сих жертвами* – Имеется в виду единая жертва Христа, а мн. ч. введено, по-видимому, по аналогии с мн. ч.

<sup>21</sup> Точно так же он окропил кровью и Шатер, и все богослужебные сосуды.

<sup>22</sup> Согласно Закону, почти всё очищается кровью, и без кровопролития нет прощения.

<sup>23</sup> Следовательно, такими способами должны очищаться земные подобия небесного, само же небесное требует жертв лучших, чем эти. <sup>24</sup> Ведь Христос вступил не в рукотворное святилище, которое есть не более чем отпечаток истинного, но в само небо, и теперь Он предстал перед лицом Бога ради нас. <sup>25</sup> Он также не приносит себя в жертву многократно, как это делает первосвященник, ежегодно входящий в святилище с чужой кровью, <sup>26</sup> иначе Ему пришлось бы страдать множество раз с тех пор, как был сотворен мир. Но Он явился один раз, в самом конце веков, чтобы удалить грех Своей жертвой.

<sup>21</sup> Точно так же окропил Моисей кровью и Святилище, и всю богослужебную утварь. <sup>22</sup> По Закону вообще почти всё освящается кровью и без пролития ее не бывает прощения.

<sup>23</sup> Потому образы небесного должны были очищаться кровью земных существ, а само небесное – кровью лучшей. <sup>24</sup> Христос не в рукотворное ведь вошел Святилище, *которое лишь подобием было истинного* – в само небо *вознесся* Он, дабы предстать ныне за нас пред лицом Божиим. <sup>25</sup> И не для того это случилось, чтобы вновь и вновь, *не однажды*, приносить Ему Себя в жертву, подобно первосвященнику из левитов, который из года в год входит во Святилище с кровью животного. <sup>26</sup> Христу пришлось бы тогда страдать несчетно уже от начала мира. Нет, Он явился только раз, и явился ныне, в конце веков, чтобы жертвою Своей удалить грех.

местоимения τούτους (Син. – «сими») в начале стиха. Речь явно идет об освящении небесной скинии, что может подразумевать (а) ее очищение от человеческого греха, осквернившего не только землю, но и небо; но скорее – (б) ее посвящение для особого служения, не предполагающее, что ранее она была осквернена (подобно тому, как освящение земной скинии не предполагало, что до совершения этого ритуала она была нечистой). Автор тем самым подчеркивает, что дело искупления завершается не в этом мире, а в мире духовных сущностей.

9:24 *чтобы предстать ныне за нас пред лицо Божие* – Предстательство Христа рассматривается и как завершение Его жертвенного пути, открывающего людям доступ к Богу, и как Его ходатайство за людей перед Отцом.

9:25 *с чужою кровью* – с кровью жертвенных животных.

9:26 *страдать* – приносить Себя в жертву.

9:26 *к концу веков* – Сходные выражения встречаются в ВЗ (Дан 12:13), в евр. апокалиптической литературе, а также в Мф 13:39-40 и др. Жертва Христа открывает ключительный этап мировой истории.

9:26 *уничтожение* – букв. «отмена, аннулирование» (юридический термин, употребленный также в 7:18).

<sup>27</sup> καὶ καθ' ὅσον ἀπόκειται τοῖς ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις,

<sup>28</sup> οὕτως καὶ ὁ Χριστός, ἅπαξ προσερχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

**10** <sup>1</sup> Σκιάν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ' ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους τελειῶσαι·

<sup>2</sup> ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμενοι, διὰ τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ κεκαθαρισμένους;

<sup>3</sup> ἀλλ' ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ' ἐνιαυτὸν,

<sup>4</sup> ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας.

<sup>27</sup> И как человекам положено однажды умереть, а потом суд, <sup>28</sup> так и Христос, однажды принеся Себя в жертву, чтобы подъять грехи многих, во второй раз явится не для очищения греха, а для ожидающих Его во спасение.

<sup>1</sup> Закон, имея тень будущих благ, а не самый образ вещей, одними и теми же жертвами, каждый год постоянно приносимыми, никогда не может сделать совершенными приходящих с ними. <sup>2</sup> Иначе перестали бы приносить их, потому что приносящие жертву, быв очищены однажды, не имели бы уже никакого сознания грехов. <sup>3</sup> Но жертвами ежегодно напоминает о грехах, <sup>4</sup> ибо невозможно, чтобы кровь тельцов и козлов уничтожала грехи.

9:28 *ожидающих Его во спасение* – Спасение, которое верующие получают уже в земной жизни, будет дано им во всей полноте лишь при Втором пришествии Христа.

10:1 *тень будущих благ* – В отличие от 8:5, где словом «тень» обозначается земное отображение небесной действительности, здесь идет речь о том, что закон служил предзнаменованим благ, уготованных для верующих во Христа. Эти блага названы «будущими» потому, что закон был дан раньше них. Однако не исключено, что автор говорит о благах будущего века (ср. 2:5), которые даруются верующим уже сейчас (6:5).

<sup>27</sup> Как человеку суждено только однажды умереть, а затем – Суд, <sup>28</sup> так и Христос, однажды принесенный в жертву, чтобы унести грехи множества людей, во второй раз явится не для того, чтобы иметь дело с грехом, но чтобы спасти тех, кто Его дожидается.

<sup>27</sup> Как человеку определено Богом умереть *лишь* один раз и затем *предстать* пред судом, <sup>28</sup> так и Христос *лишь* единожды был в жертву принесен, чтобы понести на Себе грехи многих; во второй раз явится Он уже не по причине греха, а ради спасения тех, кто ждет Его.

**10** <sup>1</sup> Ведь Закон не более чем тень будущих благ, а не истинный образ их. Одними и теми же ежегодными жертвами, приносимыми постоянно, он неспособен привести к совершенству приходящих к Богу. <sup>2</sup> Если бы он мог, то жертвы прекратились бы, потому что на совести у поклоняющихся Богу, однажды очищенных от греха, не было бы вины за грех. <sup>3</sup> На деле же ежегодные жертвы служат лишь напоминанием о грехах. <sup>4</sup> Ведь кровь быков и козлов неспособна удалить грехи.

<sup>1</sup> В Законе только тень будущих благ, а не *они сами* в своем подлинном виде. Потому-то хоть и приносятся постоянно, из года в год, все *предписанные* Законом жертвы, он *всё равно* не может привести к совершенству тех, кто приходит *на поклонение к Богу*. <sup>2</sup> Ведь если бы было иначе, разве не перестали бы *вообще* приносить жертвы? Те, кто *по Закону* совершает служение, перестали бы чувствовать себя грешными, случись им очиститься раз и навсегда *через свое жертвоприношение*. <sup>3</sup> Но *этого нет*. Потому *по-прежнему* напоминают жертвоприношения из года в год *всё о тех же грехах*: <sup>4</sup> кровь быков и козлов не может устранить грехи.

но окончательно станут их достоянием лишь при Втором пришествии Христа (ср. 13:14).

10:1 *образ* – Греч. εἰκών здесь обозначает зримое проявление реальности, недоступной непосредственному восприятию.

10:1 *каждый год* – Имеются в виду жертвы, которые приносились в День очищения.

10:2 *сознание грехов* – осознание своей греховности и необходимости очищения.

<sup>5</sup> διὸ εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει· Θυσίαν καὶ προσφοράν οὐκ ἠθέλησας, σῶμα δὲ κατηρτίσω μου·

<sup>6</sup> ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

<sup>7</sup> τότε εἶπον· Ἴδου ἦκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου.

<sup>8</sup> ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ προσφοράς καὶ ὄλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται,

<sup>9</sup> τότε εἶρηκεν· Ἴδου ἦκω τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου· ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ.

<sup>10</sup> ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφοράς τοῦ σώματος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ.

<sup>11</sup> Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκε καθ' ἡμέραν λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας.

<sup>5</sup> Посему Христос, входя в мир, говорит: «жертвы и приношения Ты не восхотел, но тело уготовал Мне.

<sup>6</sup> Всесожения и жертвы за грех неугодны Тебе.

<sup>7</sup> Тогда Я сказал: вот, иду, как в начале книги написано о Мне,

исполнить волю Твою, Боже.

<sup>8</sup> Сказав прежде, что «ни жертвы, ни приношения, ни всесожений, ни жертвы за грех, – которые приносятся по закону, – Ты не восхотел и не благоизволил», <sup>9</sup> потом прибавил: «вот, иду исполнить волю Твою, Боже». Отменяет первое, чтобы постановить второе. <sup>10</sup> По сей-то воле освящены мы единократным принесением тела Иисуса Христа.

<sup>11</sup> И всякий священник ежедневно стоит в служении и многократно приносит одни и те же жертвы, которые никогда не могут истребить грехов.

10:5-7 Цитируется Пс 39:7-9 в греч. версии. Автор толкует эти стихи как слова Христа перед Его воплощением.

10:5 *входя в мир* – евр. оборот речи, обозначающий рождение.

10:5 *жертвы и приношения* – греч. θυσία καὶ προσφορά. Эти два слова вместе могут образовать родовое понятие (всевозможные жертвоприношения), но могут обозначать и два различных вида: скорее всего, θυσία – заклание животных, а προσφορά – хлебное приношение и, возможно, также другие виды бескровной жертвы.

10:5 *но тело уготовал Мне* – В греч. тексте псалма (он несколько отличается от евр.) подразумевается, по-видимому, что тело дано Богом человеку для исполнения Его воли (Пс 39:9). В Евр эти слова получают особый смысл: воплощение Христа (восприятие «уготованного» Ему тела) и

<sup>5</sup> Вот почему Христос, придя в мир, говорит:

«Не захотел Ты ни жертв, ни приношений, но уготовил Мне тело.

<sup>6</sup> Не радуют Тебя ни всесожжения, ни жертвы за грехи.

<sup>7</sup> Тогда сказал Я: „Вот Я, Я пришел – это обо Мне написано в книжном свитке –

исполнить, Боже, волю Твою“».

<sup>8</sup> Сначала Он говорит: «Ты не захотел» того, что приносится по Закону: «ни жертвы, ни приношения, ни всесожжения, ни жертвы за грех Тебя не радуют». <sup>9</sup> А потом Он сказал: «Вот Я, Я иду исполнить Твою волю». Он отменяет первое, чтобы утвердить второе. <sup>10</sup> Так как Иисус Христос исполнил волю Бога, мы были освящены принесением в жертву, раз и навсегда. Его тела.

<sup>11</sup> Всякий священник изо дня в день стоит на службе и многократно приносит одни и те же жертвы, совершенно неспособные удалить грехи.

<sup>5</sup> Вот почему, в мир входя, Христос говорит *Отцу*:

«Жертву и приношение не восхотел Ты *принять*,

Ты *вместо того* уготовил Мне тело.

<sup>6</sup> Ни всесожжения, ни *жертвы* за грех

не угодны были Тебе;

<sup>7</sup> и тогда Я сказал:

„Вот, Я иду, *как* написано обо Мне в книжном свитке,

чтоб исполнить, Боже, волю Твою“».

<sup>8</sup> *Заметим*, что сказав прежде: «Жертв и приношений, всесожжений и *жертв* за грех, *хотя бы и по* Закону приносимых, не восхотел Ты *принять* и негодны *они* были Тебе»,

<sup>9</sup> Христос затем добавил: «Вот, Я иду, чтобы исполнить волю Твою». *Стало быть*, отменяет Он первое, *жертвоприношения*, чтобы установить второе, *послушание Богу*. <sup>10</sup> В согласии с этим и освящены мы через страдания Иисуса Христа во плоти, *через эту жертву, принесенную* однажды и навсегда.

<sup>11</sup> Изо дня в день совершают все *земные* священники *положенную* службу, вновь и вновь приносят они *обычные* жертвы, которые никак не могут удалить грех.

Его смерть (принесение Своего тела в жертву Богу, ср. 10:10) стали совершенным примером послушания Богу.

10:7 *в начале книги* – точнее: «в книжном свитке» (ср. РБО, Кул.). Так называется здесь ВЗ.

10:9 *Боже* – В большинстве самых древних рукописей этого слова нет.

10:10 *По сей-то воле* – по этому Божьему замыслу.

10:11-13 Превосходство жертвы Христа над несовершенными и потому постоянно повторяющимися ВЗ-ными жертвоприношениями подчеркивается рядом противопоставлений: «одни и те же жертвы» – «одну жертву», «многократно приносит» – «принеся (единожды)», «ежедневно стоит в служении» – «навсегда воссел одесную Бога». При этом повторяется ссылка на Пс 109:1 (ср. 1:3).

<sup>12</sup> οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ,

<sup>13</sup> τὸ λοιπὸν ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

<sup>14</sup> μιᾷ γὰρ προσφορᾷ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς ἁγιαζομένους.

<sup>15</sup> μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, μετὰ γὰρ τὸ εἰρηκέναι·

<sup>16</sup> Αὕτη ἡ διαθήκη ἦν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδούς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς,

<sup>17</sup> καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι·

<sup>18</sup> ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας.

<sup>19</sup> Ἐχόντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ,

<sup>20</sup> ἦν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ' ἔστιν τῆς σαρκὸς αὐτοῦ,

<sup>21</sup> καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ,

<sup>22</sup> προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως, ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα ὕδατι καθαρῷ·

<sup>12</sup> Он же, принеся одну жертву за грехи, навсегда воссел одесную Бога, <sup>13</sup> ожидая затем, доколе враги Его будут положены в подножие ног Его. <sup>14</sup> Ибо Он одним приношением навсегда сделал совершенными освящаемых.

<sup>15</sup> О сем свидетельствует нам и Дух Святой; ибо сказано:

<sup>16</sup> «вот завет,

который завещаю им после тех дней,

говорит Господь:

вложу законы Мои в сердца их, и в мыслях их напишу их,

<sup>17</sup> и грехов их и беззаконий их не вспомяну более».

<sup>18</sup> А где прощение грехов, там не нужно приношение за них.

<sup>19</sup> Итак, братия, имея дерзновение входить во святилище посредством Крови Иисуса Христа, путем новым и живым, <sup>20</sup> который Он вновь открыл нам через завесу, то есть плоть Свою, <sup>21</sup> и имея великого Священника над домом Божиим, <sup>22</sup> да приступаем с искренним сердцем, с полною верою, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тело водою чистою,

10:16-17 Отрывок из пророчества Иеремии (Иер 31:33-34), уже цитировавшегося в 8:8-12.

10:19 *Христа* – В самых древних рукописях этого слова нет.

10:20 *открыл* – греч. ἐνεκαίνισεν (букв. «обновил»). В греч. переводе ВЗ этим словом обозначается освящение храма, а в 9:18 – вступление в силу ВЗ как договора Бога с людьми, ознаменованное принесением в жертву животных. Подобным образом и НЗ вступает в силу благодаря Крови Иисуса Христа.

10:20 *то есть плоть Свою* – Вероятно, с плотью Христа здесь сравнивается завета, разодравшаяся в момент Его смерти (Мф 27:51 и др.), но также не исключено, что эти слова соотносятся с выражением «путем новым и

<sup>12</sup> А этот Священник, принеся единственную жертву за грехи, навсегда сел по правую руку Бога, <sup>13</sup> дожидаясь, пока Бог положит Его врагов под стопы Его ног. <sup>14</sup> Одной-единственной жертвой Он сделал освященных совершенными навек.

<sup>15</sup> Нам об этом свидетельствует и Святой Дух, который, сказав:

<sup>16</sup> «Вот Договор, что заключу Я с ними после тех дней, – говорит Господь. – Я вложу законы Мои в их сердца, начертаю в их разуме», –

<sup>17</sup> добавляет:

«И ни о грехах их, ни о прегрешениях больше не вспомню».

<sup>18</sup> А где прощены грехи, там больше не может быть жертвы за грех.

<sup>19</sup> Итак, братья, благодаря крови Иисуса мы имеем свободный доступ в святилище. <sup>20</sup> Он открыл нам туда путь – новый и дающий жизнь, путь через завесу, это значит, через принесение в жертву Своего тела. <sup>21</sup> Наш великий Священник поставлен над всем домом Божьим. <sup>22</sup> Так будем туда приближаться с преданным сердцем, в полноте твердой веры, с сердцами, очищенными от всего дурного, что было у нас на совести, и с омытыми чистой водой телами.

<sup>12</sup> А Он, наш Первосвященник, принеся единственную жертву за грехи, навсегда воссел по правую руку Божию <sup>13</sup> и ждет, когда враги Его будут повержены и окажутся у ног Его. <sup>14</sup> Всего одним приношением обратил Он освящаемых к вечному совершенству.

<sup>15</sup> О том говорит нам и Дух Святой. Сказав сначала:

<sup>16</sup> «Вот какой завет, – говорит Господь, – соединит Меня с ними после дней тех:

в сердца их вложу законы Мои и в мысли их впишу»,

<sup>17</sup> Он продолжает:

«Грехи же их и беззакония их не вспомню более».

<sup>18</sup> Но где грехи прощены, там не приносятся и жертвы за них.

<sup>19</sup> Кровь Иисуса сделала так, братья, что теперь мы можем смело и уверенно входить в небесный Храм.

<sup>20</sup> Христос открыл нам новый, живой путь сквозь завесу, через Свое собственное тело. <sup>21</sup> И раз такой великий у нас Священник, над всем Божиим домом поставленный, <sup>22</sup> пойдем теперь к Богу с твердой верой, с сердцем искренним, освобожденным от грехов оскверненной совести, и с омытым, образно говоря, чистой водою телом.

живым» в начале стиха (В Син. это выражение находится в конце 10:19): принеся Себя (Свое тело) в жертву, Христос открыл верующим путь к Богу.

10:21 *над домом Божиим* – подразумевается христианская Церковь (ср. 3:6).

10:22-24 В этих трех стихах последовательно говорится о вере, надежде (Син. «упование») и любви, что характерно для богословия апостола Павла (ср. 1 Кор 13:13).

10:22 *очистив сердца от порочной совести* – Совесть обличает людей в греховности и порочности (ср. 10:2), но верующие очищены от грехов Кровью Иисуса Христа.

10:22 *омыв тело водою чистою* – Вероятно, подразумевается крещение, связанное с очищением верующих от грехов.

<sup>23</sup> κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγελιάμενος·

<sup>24</sup> καὶ κατανοῶμεν ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων,

<sup>25</sup> μὴ ἐγκαταλείποντες τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ τοσοῦτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν.

<sup>26</sup> Ἐκουσίως γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία,

<sup>27</sup> φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ πυρὸς ζήλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους.

<sup>28</sup> ἄθετήσας τις νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

<sup>29</sup> πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἠγήσάμενος ἐν ᾧ ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας.

<sup>30</sup> οἶδαμεν γὰρ τὸν εἰπόντα· Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν· Κρινεὶ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ.

<sup>31</sup> φοβερόν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζώντος.

<sup>23</sup> будем держаться исповедания упования неуклонно, ибо верен Обещавший.

<sup>24</sup> Будем внимательны друг ко другу, поощряя к любви и добрым делам.

<sup>25</sup> Не будем оставлять собрания своего, как есть у некоторых обычай; но будем увещевать друг друга, и тем более, чем более усматриваете приближение дня оногo.

<sup>26</sup> Ибо если мы, получив познание истины, произвольно грешим, то не остается более жертвы за грехи, <sup>27</sup> но некое страшное ожидание суда и ярость огня, готового пожрать противников.

<sup>28</sup> Если отвергшийся закона Моисеева, при двух или трех свидетелях, без милосердия *наказывается* смертью, <sup>29</sup> то сколь тягчайшему, думаете, наказанию повинен будет тот, кто попирает Сына Божия и не почитает за святыню Кровь завета, которою освящен, и Духа благодати оскорбляет? <sup>30</sup> Мы знаем Того, Кто сказал:

«у Меня отмщение, Я воздам, говорит Господь».

И еще:

«Господь будет судить народ Свой».

<sup>31</sup> Страшно впасть в руки Бога живого!

10:23 *исповедание упования* – (а) исповедание (т. е. открытое признание) верующими своей надежды на блага будущего века; (б) исповедание веры, которое дает им повод для такой надежды. Не исключено, что здесь имеется в виду публичное исповедание основных истин веры, которое человек совершал при крещении.

10:25 *Не будем оставлять собрания своего* – Подразумеваются, скорее всего, регулярные собрания общины. Уход из общины мог быть вызван утратой первоначальной ревности в вере или страхом перед гонениями.

10:25 *день оный* – день Второго пришествия Христа (ср. Рим 13:12; 1 Кор 3:13).

10:26 *не остается более жертвы за грехи* – Для того, кто отвергает жертву Христа, не остается никакой другой жертвы за грехи.

<sup>23</sup> Будем непоколебимо держаться неизменного исповедания того, на что мы надеемся, потому что верен Давший обещание. <sup>24</sup> Будем внимательны друг к другу, давайте побуждать друг друга к любви и добрым делам. <sup>25</sup> Не будем оставлять наших собраний, а то у некоторых есть такая привычка. Лучше будем ободрять друг друга, и тем больше, чем ближе День Господа.

<sup>26</sup> Ведь если мы, уже получив знание истины, продолжаем намеренно грешить, у нас больше нет жертвы за грех! <sup>27</sup> Остается одно: в ужасе дожидаться Суда и того яростного огня, который пожрет противников Бога. <sup>28</sup> Преступивший Закон Моисея безжалостно карается смертью, если есть два или три свидетеля. <sup>29</sup> Так представьте, насколько более тяжкая кара ждет того, кто поправил Сына Бога, кто пренебрег святостью крови, которая скрепляет Договор с Богом и которой он был освящен, кто заносчиво оскорбил Духа благодати! <sup>30</sup> Мы ведь знаем, Кто сказал эти слова:

«Отмщение – Мое, и Я воздам»  
и еще:

«Будет судить Господь Свой народ».

<sup>31</sup> Страшно оказаться в руках Живого Бога!

<sup>23</sup> В надежде, которую исповедуем, будем непоколебимы, ибо верен Обещавший, <sup>24</sup> будем внимательны друг к другу, поощряя *один другого* к любви и добрым делам. <sup>25</sup> Не станем же оставлять собраний наших, как *это* у некоторых в привычку вошло, ведь мы должны ободрять *друг друга*. Тем больше *нуждаемся мы в этом*, чем ближе становится, *как и сами* видите вы, День *Господень*.

<sup>26</sup> Если же и после того, как познали истину, упорствуем мы во грехе, не может уже быть *для нас* больше *никакой* жертвы за грех, <sup>27</sup> а *только* страшное ожидание суда *остаётся* и ярость огня, готового пожрать *всех* противящихся Богу. <sup>28</sup> Всякий, кто, *по показаниям* двух или трех свидетелей, отвергал Закон Моисея, должен был умереть, не было ему никакой пощады. <sup>29</sup> Насколько же, подумайте, более сурового наказания заслуживает тот, кто Сына Божия отвергает с презрением, ставит ни во что кровь завета, которою освящен, и Духа благодати хулит?! <sup>30</sup> Мы же знаем Сказавшего: «Отмщение – это Мое. Я воздам». И еще: «Господь будет судить народ Свой». <sup>31</sup> Страшна будет участь того, на кого падет гнев Бога Живого.

10:28 Под отвержением закона подразумеваются, скорее всего, идолопоклонство или богохульство, которые наказывались смертью. Для вынесения приговора требовались свидетельства, по крайней мере, двух человек (Лев 24:13-16; Втор 17:2-7).

10:30 Цитируется Втор 32:35-36 (Пс 134:14). Судя по контексту, во Втор 32:36 и Пс 134:14 речь изначально шла об оправдательном приговоре, об изъавлении Богом Его народа, но в Евр 10:26-39 автор, опираясь на эти цитаты, подчеркивает неминуемость воздаяния вероотступникам.

10:30 *говорит Господь* – В некоторых наиболее древних рукописях этих слов нет.

10:31 *Страшно впасть в руки Бога живого* – Имеется в виду Божий Суд, на котором вероотступники будут сурово наказаны.

<sup>32</sup> Ἀναμνηθήσεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων,

<sup>33</sup> τοῦτο μὲν ὀνειδιζόμενοι, καὶ θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφόμενων γενηθέντες·

<sup>34</sup> καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς συνελαθήσατε, καὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν ἑαυτοὺς κρείττονα ὑπαρξιν καὶ μένουσαν.

<sup>35</sup> μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν,

<sup>36</sup> ὑπομονῆς γὰρ ἔχετε χρεῖαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν ἐπαγγελίαν·

<sup>37</sup> ἔτι γὰρ μικρὸν ὄσον ὄσον, ὁ ἐρχόμενος ἦξει καὶ οὐ χρονίσει·

<sup>38</sup> ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἢ ψυχὴ μου ἐν αὐτῷ.

<sup>39</sup> ἡμεῖς δὲ οὐκ ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

**11** <sup>1</sup> Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπίζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ βλεπομένων·

<sup>32</sup> Вспомните прежние дни ваши, когда вы, быв просвещены, выдержали великий подвиг страданий, <sup>33</sup> то сами среди поношений и скорбей служа зрелищем *для других*, то принимая участие в других, находившихся в таком же *состоянии*; <sup>34</sup> ибо вы и моим узам сострадали, и расхищение имущества вашего приняли с радостью, зная, что есть у вас на небесах имущество лучшее и непреходящее. <sup>35</sup> Итак, не оставляйте упования вашего, которому предстоит великое воздаяние. <sup>36</sup> Терпение нужно вам, чтобы, исполнив волю Божию, получить обещанное;

<sup>37</sup> ибо еще немного, очень немного, и Грядущий придет и не умедлит.

<sup>38</sup> Праведный верою жив будет; а если *кто* поколеблется, не благоволит к тому душа Моя.

<sup>39</sup> Мы же не из колеблющихся на погибель, но *стойм* в вере ко спасению души.

<sup>1</sup> Вера же есть осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом.

10:32 *быв просвещены* – Здесь может подразумеваться (а) наставление в христианской вере; (б) крещение (ср. 6:4).

10:32 *подвиг* – греч. ἄθλησις (букв. «спортивное, атлетическое состязание»). Спортивные термины часто использовались в греческой дидактической литературе, в том числе и в Павловых посланиях.

10:34 *моим узам* – В некоторых самых древних рукописях сказано просто «узам»; в других стоит слово «узникам».

10:34 *сострадали* – Подразумевается, вероятно, не только чувство сострадания, но и конкретная помощь заключенным в тюрьму христианам.

10:34 *на небесах* – Во многих древних рукописях этих слов нет.

10:35 *упование* – точнее: «дерзновение» (РБО, Кул.). Возможно, подразумевается дерзновенное, т. е. бесстрашное, провозглашение Евангелия.

<sup>32</sup> Вспомните прежние дни, когда вы, только что просвещенные, выстояли в поединке, то есть вынесли страдания, <sup>33</sup> или сами выставленные на посмешище и подвергаясь оскорблениям и гонениям, или будучи рядом с теми, с которыми так обращались. <sup>34</sup> Вы страдали вместе с брошенными в тюрьму, вы радовались, когда у вас отнимали имущество, зная, что у вас есть лучшее имущество – вечное. <sup>35</sup> Так не теряйте мужества, оно приносит великую награду. <sup>36</sup> Вам нужна стойкость, чтобы исполнить волю Бога и получить обещанное.

<sup>37</sup> «Ведь осталось еще чуть-чуть, и придет Тот, кто должен прийти, –

Он не замедлит.

<sup>38</sup> Мой праведник будет жить, потому что он верит, но тот, кто отступится, не угоден душе Моей».

<sup>39</sup> Мы же не из тех, кто отступает и гибнет. Нет, мы из тех, кто верит и сохраняет свою жизнь.

<sup>32</sup> Вспомните, как в былые дни, когда воссиял *над вами свет истины*, переносили вы многие страдания и *тяжелую борьбу*. <sup>33</sup> Порою вас *самих* выставляли на публичное поношение и подвергали мучениям, нередко же с другими вы разделяли то, что выпадало на их долю. <sup>34</sup> Вы узникам сострадали. А на разграбление имущества вашего отвечали радостью, потому что знали, что есть у вас *на небесах* нечто лучшее, а главное – нетленное.

<sup>35</sup> Оставайтесь же *до конца* бесстрашными – великим будет воздаяние за это. <sup>36</sup> Терпение – вот что вам нужно, дабы, исполнив волю Божию, получить обещанное.

<sup>37</sup> И ведь «совсем, совсем недолго *осталось ждать* –

придет Грядущий, не станет Он медлить!

<sup>38</sup> *Слуга* Мой праведный верой жив будет, а кто отступит, не будет угоден душе Моей».

<sup>39</sup> Но мы не из тех, кто отступает, *ввергая себя* в погибель; нет, *мы твердо держимся* веры ко спасению жизни *своей*.

**11** <sup>1</sup> Вера есть залог наших надежд и проявление вещей еще невидимых.

<sup>1</sup> Вера – это твердая убежденность в том, на что мы надеемся, и уверенность в реальности невидимого.

10:37-38 Цитируется (с некоторыми изменениями и добавлениями) Авв 2:3-4. 10:38 *поколеблется* – точнее: «отступится» (ср. РБО, Кул.).

11:1 *осуществление* – Греч. ὑπόστασις можно понимать здесь как (а) «уверенность» (ср. Кул.); (б) «основание»; (в) «гарантия» (ср. РБО); (г) «действительность, осуществление» (ср. Син.). По самому убедительному толкованию (г), вера приобщает христианина к подлинной сути того, на что он надеется.

11:1 *уверенность в невидимом* – точнее: «подтверждение невидимого». Вера позволяет человеку до некоторой степени ощутить то, что в этом мире недоступно чувственному восприятию. Под «невидимым» может подразумеваться не только будущее (ср. РБО), но и весь мир духовных сущностей (ср. противопоставление небесной и земной скинии в 8:1-2).

<sup>2</sup> ἐν ταύτῃ γὰρ ἔμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι.

<sup>3</sup> Πίστει νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ βλεπόμενον γεγονέναι.

<sup>4</sup> Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάιν προσήνεγκεν τῷ θεῷ, δι' ἧς ἔμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι' αὐτῆς ἀποθανῶν ἔτι λαλεῖ.

<sup>5</sup> Πίστει Ἐνώχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ἠύρισκετο διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ,

<sup>6</sup> χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον εὐαρεστηῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται.

<sup>7</sup> Πίστει χρηματισθεῖς Νῶε περὶ τῶν μηδέλω βλεπομένων εὐλαβηθεῖς κατεσκευάσεν κιβωτὸν εἰς σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι' ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος.

<sup>2</sup> В ней свидетельствованы древние.

<sup>3</sup> Верою познаём, что веки устроены словом Божиим, так что из невидимого произошло видимое.

<sup>4</sup> Верою Авель принес Богу жертву лучшую, нежели Каин; ею получил свидетельство, что он праведен, как засвидетельствовал Бог о дарах его; ею он и по смерти говорит еще. <sup>5</sup> Верою Енох переселен был так, что не видел смерти; и не стало его, потому что Бог переселил его. Ибо прежде переселения своего получил он свидетельство, что угодил Богу. <sup>6</sup> А без веры угодить Богу невозможно; ибо надобно, чтобы приходящий к Богу веровал, что Он есть, и ищущим Его воздаёт. <sup>7</sup> Верою Ной, получив откровение о том, что еще не было видимо, благоговей, приготовил ковчег для спасения дома своего; ею осудил он [весь] мир, и сделался наследником праведности по вере.

11:3 *веки* – см. комм. к 1:2.

11:4 В этом стихе и далее автор не просто ссылается на ВЗ-ные тексты, но дополняет их своим комментарием. В ВЗ-ном повествовании об Авеле (Быт 4:2-10) нет никаких нравственных оценок, но в НЗ он назван праведником (Мф 23:35; 1 Иоан 3:12). Возможно, автор сделал вывод о вере Авеля, исходя из его праведности (вера связывается с праведностью в 10:38).

11:4 *он и по смерти говорит еще* – По-видимому, отсылка к Быт 4:10 (ср. 12:24), где говорится о «голосе крови» Авеля (ср. Откр 6:9-10). Однако эти слова можно понимать и так, что Авель остается примером веры и после смерти.

11:5 В Быт 5:24 сказано, что Бог «взял» Еноха, но не говорится о том, что Енох избежал смерти. Вместе с тем, такое толкование этого места,

<sup>2</sup> Благодаря вере древние заслужили от Бога похвалу.

<sup>3</sup> Благодаря вере мы понимаем, что вселенная создана Словом Бога, так что видимое произошло из невидимого.

<sup>4</sup> Благодаря вере Авель принес Богу лучшую жертву, чем Каин. За эту его веру Бог принял его дары и тем засвидетельствовал его праведность; и хотя Авель умер, он благодаря своей вере продолжает говорить. <sup>5</sup> За веру Енох, не узнав смерти, был перенесен на небо: «и не нашли его, потому что Бог взял его». Ведь Писание утверждает, что до того, как он был взят, «он нравился Богу». <sup>6</sup> Без веры же невозможно понравиться. Ведь тот, кто приходит к Богу, должен верить, что Он есть и что Он награждает тех, кто Его ищет. <sup>7</sup> Благодаря вере Ной, которого Бог предупредил о том, чего еще нельзя было увидеть, в благоговейном страхе поспешил выстроить корабль для спасения своих домашних. Благодаря той же вере он осудил грешный мир, а сам был сделан наследником той праведности, что дается за веру.

<sup>2</sup> Именно за веру *свою наши* праотцы получили одобрение *Божие*.

<sup>3</sup> Верою познаём мы, что Вселенная сотворена словом Божиим и что *всё* видимое создано из невидимого.

<sup>4</sup> Верил Авель, *потому* и принес Богу жертву лучшую, чем у Каина. По вере своей был он признан праведным – Бог подтвердил это, приняв его дары. Верой продолжает говорить *нам* Авель *и теперь*, по смерти своей.

<sup>5</sup> Верил Енох и был взят *на небо* не познавшим смерти. Никто *тогда* не мог его найти, потому что Бог забрал его *к Себе живым*. Ему и до того, как это произошло, было открыто, что он Богу угоден. <sup>6</sup> Без веры же угодить *Богу* невозможно. Всякий к Нему входящий должен верить и в то, что Он существует, и в то, что вознаграждает Он тех, кто *искренно* ищет Его.

<sup>7</sup> Верил Ной и потому, предупрежденный о сокрытом от его глаз *будущем*, исполненный страха *Божьего*, построил ковчег, дабы спасти семейство свое. Вера его стала приговором миру, а сам он по вере обрел праведность.

засвидетельствованное в иудейской апокрифической, а затем и в раввинистической литературе, получило широкое распространение уже к НЗ-ному времени.

11:5 *угодил Богу* – цитата из греч. перевода Быт 5:24, где этими словами передано евр. выражение, букв. гласящее «ходил с Богом».

11:7 Подразумевается вера Ноя в то, что Бог исполнит Свое обещание. Рассказ о Ное содержится в Быт 5:28–9:29.

11:7 *его осудил он весь мир* – Современники Ноя были осуждены Богом, поскольку (а) их грехи были особенно мерзки пред Богом по сравнению с праведностью Ноя; (б) они не откликнулись на проповедь Ноя (ср. 2 Пет 2:5).

<sup>8</sup> Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται.

<sup>9</sup> Πίστει παρώκησεν εἰς γῆν τῆς ἐπαγγελίας ὡς ἄλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς·

<sup>10</sup> Ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοῦς θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός.

<sup>11</sup> Πίστει καὶ αὐτῇ Σάρρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἠγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον·

<sup>12</sup> διὸ καὶ ἀφ' ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἢ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἢ ἀναρίθμητος.

<sup>13</sup> Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοὶ εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς.

<sup>8</sup> Верою Авраам повиновался призыванию идти в страну, которую имел получить в наследие, и пошел, не зная, куда идет. <sup>9</sup> Верою обитал он на земле обетованной, как на чужой, и жил в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же обетования; <sup>10</sup> ибо он ожидал города, имеющего основание, которого художник и строитель – Бог. <sup>11</sup> Верою и сама Сарра [будучи неплодна] получила силу к принятию семени, и не по времени возраста родила, ибо знала, что верен Обещавший. <sup>12</sup> И потому от одного, и притом омертвелою, родилось так много, как *много* звезд на небе и как бесчислен песок на берегу морском.

<sup>13</sup> Все сии умерли в вере, не получив обетований, а только издали видели оные, и радовались, и говорили о себе, что они странники и пришельцы на земле;

11:8 Авраам повиновался – Пересказ Быт 12:1 и далее.

11:9 с Исааком и Иаковом – т. е. так же, как потом Исаак и Иаков.

11:10 город, имеющий основание – В ВЗ говорится об особых «основаниях» Иерусалима: Пс 86:2 и, в особенности, Ис 54:11, где, как и в этом месте Евр, речь идет скорее о новом, небесном Иерусалиме (ср. 12:22).

11:11 В древних рукописях этот стих представлен в разных вариантах (подробнее см. ниже). С учетом этих вариантов его смысл может быть понят иначе: «Верой он (Авраам) – хотя Сарра была бесплодна – не по времени возраста получил силу стать отцом, потому что почел верным Обещавшего» (ср. Кул.). О Божьем обещании дать Аврааму и Сарре сына и о том, как это обещание было исполнено, рассказывается в Быт 17:16–18:15 и 21:1-7.

<sup>8</sup>Благодаря вере Авраам повиновался Божьему зову и ушел в землю, которую должен был получить во владение. Он ушел, не зная, куда идет. <sup>9</sup>Благодаря вере он поселился чужаком в обещанной земле, живя, как на чужбине, в палатках с Исааком и Иаковом – им было обещано то же наследие. <sup>10</sup>Ведь Авраам дождался города, возведенного на крепком фундаменте, города, архитектором и строителем которого является сам Бог. <sup>11</sup>Благодаря вере и сама Сарра, будучи бесплодной, смогла зачать, хотя была уже не в том возрасте. Она считала, что Бог, давший обещание, сдержит слово. <sup>12</sup>Вот почему от одного человека, уже почти что мертвеца, родилось потомство столь же бесчисленное, как звезды в небе и песок на морском берегу.

<sup>13</sup>Все они умерли с верой, хотя и не получили обещанного. Но они видели обещанное далеко впереди себя и приветствовали его, и согласились с тем, что они не более чем чужаки и пришельцы на земле.

<sup>8</sup>Верил и Авраам, когда Бог призвал его и сказал, чтобы шел он в ту землю, которую должен был унаследовать. Повиновался Авраам и пошел, не зная еще, куда он идет. <sup>9</sup>С верою поселился он как пришелец в земле обетованной и жил там в шатрах с Исааком и Иаковом, сонаследниками того же самого обещания. <sup>10</sup>Он жил мыслями о городе, стоящем на прочном основании, *городе*, Архитектор и Строитель которого – Сам Бог.

<sup>11</sup>Верою смог Авраам уже в глубокой старости стать отцом, когда и у Сарры не могло уже быть детей. Знал Авраам, что верен Обещавший. <sup>12</sup>Так от одного человека, притом не способного к чадородию, произошли потомки столь многие, как звезды на небе, и неисчислимые, как песчинки на берегу моря.

<sup>13</sup>Все эти люди верили до самой своей смерти. И хоть не получили они *при жизни* обещанного, *всё же* видели вдали *исполнение всего*, потому радовались и говорили о себе как о скитальцах и пришельцах на *этой* земле.

11:11 *будучи неплодна* – Во многих древних рукописях это выражение отсутствует или сформулировано несколько иначе, но общий смысл фразы от этого не меняется.

11:11 *родила* – В большинстве самых древних рукописей это слово отсутствует.

11:12 *от одного* – от Авраама.

11:12 *омертвелый* – Имеется в виду не смерть, а физическая неспособность престарелого человека к деторождению (ср. Рим 4:19).

11:13 *Все сии* – Вероятно, это местоимение относится не ко всем перечисленным в 11:4-12 праведникам, а прежде всего к Аврааму, Сарре, Исааку и Иакову.

11:13 *не получив обетований* – не увидев при жизни, как их многочисленное и славное потомство завладеет обетованной землей (Быт 17:4-8 и др.).

11:13 *радовались* – букв. «приветствовали» (ср. РБО).

<sup>14</sup>οἱ γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν.

<sup>15</sup>καὶ εἰ μὲν ἐκείνης μνημονεύουσιν ἀφ' ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν ἀνακάμψαι·

<sup>16</sup>νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ' ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἠτοιμάσεν γὰρ αὐτοῖς πόλιν.

<sup>17</sup>Πίστει προσεηγήνοχεν Ἀβραὰμ τὸν Ἰσαὰκ πειραζόμενος, καὶ τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος,

<sup>18</sup>πρὸς ὃν ἐλαλήθη ὅτι Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι σπέρμα,

<sup>19</sup>λογισάμενος ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ ἐκομίσατο.

<sup>20</sup>Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ καὶ τὸν Ἡσαῦ.

<sup>21</sup>πίστει Ἰακώβ ἀποθνήσκων ἔκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσήφ εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ.

<sup>22</sup>πίστει Ἰωσήφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο.

<sup>14</sup>ибо те, которые так говорят, показывают, что они ищут отечества. <sup>15</sup>И если бы они в мыслях имели то *отечество*, из которого вышли, то имели бы время возвратиться; <sup>16</sup>но они стремились к лучшему, то есть к небесному; посему и Бог не стыдится их, называя Себя их Богом: ибо Он приготовил им город.

<sup>17</sup>Верю Авраам, будучи искушаем, принес в жертву Исаака и, имея обетование, принес единородного, <sup>18</sup>о котором было сказано: «в Исааке наречется тебе семя». <sup>19</sup>Ибо он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить, почему и получил его в предзнаменование. <sup>20</sup>Верю в будущее Исаак благословил Иакова и Исава. <sup>21</sup>Верю Иаков, умирая, благословил каждого сына Иосифова и поклонился на верх жезла своего. <sup>22</sup>Верю Иосиф, при кончине, напоминал об исходе сынов Израилевых и завещал о костях своих.

11:15 Здесь имеются в виду Авраам, Сарра и их ближайšie потомки.

11:16 *город* – небесный Иерусалим (ср. 12:22).

11:17 *единородный* – Здесь греч. *μονογενής* означает «неповторимый, единственный» (а не «первый по порядковому номеру»). Хотя у Авраама были и другие сыновья, но Божьи обетования были связаны только с Исааком.

11:18 *сказано* – В Быт 21:12.

11:19 *он думал, что Бог силен и из мертвых воскресить* – Подходя к горе, на которой он должен был принести Исаака в жертву, Авраам сказал слугам: «я и сын пойдем туда и поклонимся, и возвратимся к вам» (Быт 22:5). По мнению автора Евр, Авраам надеялся, что после жертвоприношения Бог воскресит Исаака.

11:19 *в предзнаменование* – Греч. *ἐν παραβολῇ* Син. понимает как указание на то, что жертвоприношение Исаака, завершившееся его спасением,

<sup>14</sup> Совершенно ясно, что люди, которые так говорят, ищут родину. <sup>15</sup> Если бы они все время вспоминали о той, которую покинули, то у них был бы случай вернуться. <sup>16</sup> Но теперь они жаждут лучшей родины – небесной. Вот почему Богу не стыдится зваться их Богом: Он приготовил для них город.

<sup>17</sup> Благодаря вере Авраам, когда его испытывал Бог, принес в жертву Исаака. Он готов был пожертвовать единственным сыном, тем, который был ему обещан <sup>18</sup> и о котором было ему сказано: «Твой род продолжится через Исаака». <sup>19</sup> Он считал, что Бог способен воскресить даже из мертвых, и он, образно говоря, и получил его из мертвых. <sup>20</sup> Благодаря вере Исаак благословил Иакова и Исава и поведал им об их будущем. <sup>21</sup> Благодаря вере Иаков перед смертью благословил каждого из сыновей Иосифа и, опершись на посох, поклонился Богу. <sup>22</sup> Благодаря вере Иосиф при своей кончине говорил об исходе израильтян и сделал распоряжение о своих костях.

<sup>14</sup> Те, которые так говорят, *прямо* показывают, что живут мечтой о *подлинном* своем отечестве. <sup>15</sup> Если бы они думали о покинутой ими земле, *давно* бы могли вернуться (времени у них было *предостаточно*). <sup>16</sup> Но они, *мы знаем*, стремились к лучшему – к небесному, а потому и не стыдится Бог называть Себя их Богом. Он и град *обетованный* приготовил им *уже*.

<sup>17</sup> Верил Авраам, когда подвергся он испытанию и готов был принести в жертву Исаака. Единственного *сына* приносил он в жертву, хотя у нем дано ему было обещание: <sup>18</sup> «Рожденные от Исаака будут признаны твоими потомками!» <sup>19</sup> «Силен Бог, – убеждал себя Авраам, – и из мертвых восставить *Исаака*». Он *из мертвых*, образно говоря, и получил его.

<sup>20</sup> Верил *и сам* Исаак, когда благословлял Иакова и Исава *и думал* об их будущем.

<sup>21</sup> Иаков *тоже* верил, благословляя перед смертью сыновей Иосифа – он, *опираясь* на посох свой, поклонился Богу.

<sup>22</sup> Вера *побудила* Иосифа упомянуть перед смертью об исходе сынов Израиля *из Египта* и распорядиться о своем погребении.

послужило прообразом крестной смерти и воскресения Христа (ср. 9:9). Такое толкование широко распространено в христианстве, но непосредственно в НЗ оно не встречается. РБО, Кул. понимают эти слова как вводные («образно говоря»): Исаак не был умерщвлен, но лишь находился на грани смерти.

11:20 Отсылка к Быт 27:27-40.

11:21 *каждого сына Иосифова* – Ефрема и Манассию. Пересказ Быт 48:8-22.

11:22 Перед смертью Иосиф завещал перевезти его останки из Египта в Ханаан. Это завещание отражало веру Иосифа в грядущее избавление израильтян от рабства (Быт 50:24-25).

11:22 *об исходе* – об исходе из Египта, который состоялся спустя немалое время после смерти Иосифа (пересказ Быт 50:24-25).

<sup>23</sup> Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον τὸ παιδίον καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως.

<sup>24</sup> Πίστει Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ,

<sup>25</sup> μᾶλλον ἐλόμενος συγκαουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν,

<sup>26</sup> μείζονα πλοῦτον ἠγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν τὸν ὄνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν.

<sup>27</sup> Πίστει κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ ἀόρατον ὡς ὄρων ἐκαρτέρησεν.

<sup>28</sup> Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρευτὴν τὰ πρωτότοκα θίγη αὐτῶν.

<sup>29</sup> Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς, ἧς πείραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν.

<sup>30</sup> Πίστει τὰ τεῖχη Ἱεριχῶ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας.

<sup>31</sup> Πίστει Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐ συναλώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ' εἰρήνης.

<sup>23</sup> Верою Моисей по рождении три месяца скрывается был родителями своими, ибо видели они, что дитя прекрасно, и не устрашились царского повеления. <sup>24</sup> Верою Моисей, придя в возраст, отказался называться сыном дочери фараоновой, <sup>25</sup> и лучше захотел страдать с народом Божиим, нежели иметь временное греховное наслаждение, <sup>26</sup> и поношение Христово почел большим для себя богатством, нежели Египетские сокровища; ибо он взирал на воздаяние. <sup>27</sup> Верою оставил он Египет, не убоявшись гнева царского, ибо он, как бы видя Невидимого, был тверд. <sup>28</sup> Верою совершил он Пасху и пролитие крови, дабы истребитель первенцев не коснулся их. <sup>29</sup> Верою перешли они Черное море, как по суше, – на что покусившись, Египтяне потонули. <sup>30</sup> Верою пали стены Иерихонские, по семидневном обхождении. <sup>31</sup> Верою Раав блудница, с миром приняв соглядатаев [и проводив их другим путем], не погибла с неверными.

11:23-27 Автор пересказывает, с некоторыми изменениями, Исх 2:1-15.

11:23 *Верою* – подразумевается вера родителей Моисея (ср. РБО, Кул.).

11:23 *царское повеление* – приказ фараона топить всех новорожденных еврейских мальчиков (Исх 1:22).

11:25 *захотел страдать с народом Божиим* – В Исх 2:11-15 описывается, как Моисей вступился за своих угнетенных соплеменников, но в результате был вынужден бежать из Египта, спасаясь от преследования за убийство египтянина.

11:26 *поношение Христово* – Вероятно, здесь имеется в виду, (а) что Моисей, подобно Христу, пострадал за Божий народ; (б) что он претерпел страдания как предшественник и прообраз Христа.

<sup>23</sup> Благодаря вере родители Моисея, когда он родился, прятали его целых три месяца, потому что видели, какой это чудесный ребенок, и не побоялись царского приказа. <sup>24</sup> Благодаря вере Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараона. <sup>25</sup> Он предпочел делить тяготы с народом Божиим вместо того, чтобы наслаждаться временными удовольствиями греха. <sup>26</sup> Оскорбления, выпавшие на долю Помазанника Божьего, он счел богатством большим, чем сокровища Египта: ведь он устремлял свой взор к будущей награде. <sup>27</sup> Благодаря вере он покинул Египет, не убоявшись царского гнева – он был стоек, как человек, видящий Невидимого. <sup>28</sup> Благодаря вере он установил Пасху и окропление кровью, чтобы Ангел-Губитель не тронул первенцев израильтян. <sup>29</sup> Благодаря вере они перешли Красное море, как посуху, в то время как египтяне, попытавшись сделать то же самое, утонули. <sup>30</sup> Благодаря вере стены Иерихона рухнули после того, как израильтяне обошли их семь раз. <sup>31</sup> Благодаря вере прости- тутка Раав, приютившая лазутчиков, не погибла вместе с неверными.

<sup>23</sup> Верили и родители Моисея, скрывавшие его после рождения *целых* три месяца: они видели, что младенец их прекрасен, и не устрасил их царский указ.

<sup>24</sup> Верил *и сам* Моисей, когда, став взрослым, отказался называться сыном фараоновой дочери. <sup>25</sup> Быстротечным удовольствиям греховным предпочел он страдание вместе с народом Божиим. <sup>26</sup> Поношение, *подобное тому, которое позднее выпало на долю Христа*, счел он для себя большим богатством, нежели сокровища египетские – *в грядущем* он видел *истинное* воздаяние. <sup>27</sup> Верил он – *потому* оставил Египет, не страшась гнева царского. Был тверд он, словно *уже* видел Невидимого. <sup>28</sup> Он верил – и совершил Пасху. *Повелел он тогда* окропить кровью *двери каждого дома*, чтобы *тот, кто* истреблял первенцев, не тронул их.

<sup>29</sup> И израильтяне верили – *потому* и перешли посуху Красное море, египтяне же, *вознамерившись* сделать то же, были накрыты *волнами*.

<sup>30</sup> Верили ходившие семь дней вокруг Иерихона – и пали стены его.

<sup>31</sup> И Раав, блудница, верила: как своих приняла она *израильских* лазутчиков – и не погибла с теми, кто не покорился *Богу*.

11:26 *воздаяние* – Божий суд над человеком.

11:28 *Пасха* – Принесение в жертву пасхального агнца было центральной частью празднования Пасхи (Исх 12). Одним из важнейших проявлений веры Моисея, как и Авраама, стало жертвоприношение.

11:29 Пересказ Исх 14.

11:30-31 Пересказ Ис Нав 2, 6.

11:31 *и проводив их другим путем* – В самых древних рукописях эти слова отсутствуют.

<sup>32</sup> Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν προφητῶν,

<sup>33</sup> οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων,

<sup>34</sup> ἔσβεσαν δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας, ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων·

<sup>35</sup> ἔλαβον γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν·

<sup>36</sup> ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πείραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ φυλακῆς·

<sup>32</sup> И что еще скажу? Недостанет мне времени, чтобы повествовать о Гедоне, о Вараке, о Самсоне и Иеффае, о Давиде, Самуиле и [других] пророках, <sup>33</sup> которые верою побеждали царства, творили правду, получали обетования, заграждали уста львов, <sup>34</sup> угашали силу огня, избегали острия меча, укреплялись от немощи, были крепки на войне, прогоняли полки чужих; <sup>35</sup> жены получали умерших своих воскресшими; иные же замучены были, не приняв освобождения, дабы получить лучшее воскресение; <sup>36</sup> другие испытали поругания и побои, а также узы и темницу,

11:32 Здесь перечислены имена, связанные с ранней историей Израиля. Гедон, Варак, Самсон, Иеффай – самые известные из судей израильских (Суд 4–16); Самуил – последний судья, при котором в Израиле установилась монархия (1 Цар 1 и далее), а Давид – самый известный царь, основатель династии (1 Цар 16 и далее).

11:33 *верою побеждали царства* – см., в частности, книгу Даниила, одна из основных тем которой – спасение верующих от безбожных правителей Вавилона. Вместе с тем здесь могут иметься в виду военные победы израильтян, описанные в книгах Ис Нав, Суд и 1-2 Цар.

11:33 *заграждали уста львов* – Возможно, подразумеваются Самсон (Суд 14:5-6), Давид (1 Цар 17:34-37) и, в особенности, Даниил (Дан 6:16-23; 14:28-41 (в греч. тексте)).

11:34 *угашали силу огня* – скорее всего, имеются в виду три отрока в печи (Дан 3, особенно 3:49-50 в греч. версии).

<sup>32</sup>Но стоит ли продолжать? У меня не хватит времени рассказать о Гедеоне, Бараке, Самсоне, Иеффае, Давиде, а также о Самуэле и пророках. <sup>33</sup> Благодаря вере они покоряли царства, вершили справедливость, добивались того, что обещал им Бог, умирляли львов, <sup>34</sup>гасили яростный огонь, спасались от острия меча, обретали силу после слабости, становились могучими в бою, разбивали войска чужезмцев. <sup>35</sup>Женщины получали умерших детей воскресшими. Иных мучили до смерти, но они отказались от свободы, чтобы обрести воскресение в лучшей жизни. <sup>36</sup>Другие же испытали на себе издевательства и побои, даже цепи и тюремные решетки.

<sup>32</sup>Нужно ли продолжать? Мне не хватило бы времени, *начни я рассказывать* о Гедеоне, Вараке, Самсоне, Иеффае, Давиде, Самуэле и о *других* пророках. <sup>33</sup>Силою веры своей покоряли они царства, утверждали справедливость, обретали *всякий раз* обещанное им и *даже* заграждали пасти львам. <sup>34</sup>Они угашали мощь огня, невредимыми оставались на поле брани, их слабость обращалась в силу. Были они стойкими в сражениях и обращали в бегство армии чужезмцев. <sup>35</sup>*Другие* были воскрешены из мертвых и возвращены своим женам и *матерям*. Были и такие, которые не пожелали быть избавленными *любой ценой от напастей*, а предпочли подвергнуться мучениям и *даже умереть*, чтобы воскреснуть к лучшей жизни. <sup>36</sup>Многие претерпели надругательства и побои, *были закованы в кандалы и брошены в тюрьмы*.

- 11:34 *укреплялись от немощи* – может подразумеваться (а) выздоровление от болезни (напр., Езекии в Ис 38:1-8); (б) дарование чудесной силы (напр., Самсону в Суд 16:28-30); (в) победа слабого над сильным (напр., Давида над Голиафом в 1 Цар 17:40-51).
- 11:35 *жены получали умерших своих воскресшими* – возможно, имеется в виду воскрешение пророком Илией сына вдовы из Сарепты (3 Цар 17:17-24) и воскрешение пророком Елисеем сына сонамитянки (4 Цар 4:18-37).
- 11:35 *иные же замучены были* – В частности, может подразумеваться мученик маккавейского времени (середина II в. до н. э.) книжник Елеазар. На это указывает употребление редкого глагола τυρλανίζω «зверски убить, замучить», что перекликается с описанием казни иудейских мучеников во 2 Мак 6:18-31 и 7:1-41.
- 11:36 *испытали ... узы и темницу* – В частности, пророк Иеремия (Иер 20:1-2; 37:15).

<sup>37</sup> ἐλιθάσθησαν, ἐπίσθησαν, ἐν φόνω μαχαίρης ἀπέθανον, περιήλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι, κακουχούμενοι,

<sup>38</sup> ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι καὶ ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς·

<sup>39</sup> καὶ πάντες μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν,

<sup>40</sup> τοῦ θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν τελειωθῶσιν.

**12** <sup>1</sup> Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων, ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι' ὑπομονῆς τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα,

<sup>37</sup> были побиваемы камнями, перепиливаемы, подвергаемы пытке, умирали от меча, скитались в мйлотях и козых кожах, терпя недостатки, скорби, озлобления; <sup>38</sup> те, которых весь мир не был достоин, скитались по пустыням и горам, по пещерам и ущельям земли.

<sup>39</sup> И все сии, свидетельствованные в вере, не получили обещанного, <sup>40</sup> потому что Бог предусмотрел о нас нечто лучшее, дабы они не без нас достигли совершенства.

<sup>1</sup> Посему и мы, имея вокруг себя такое облако свидетелей, свергнем с себя всякое бремя и запинаящий нас грех и с терпением будем проходить предлежащее нам поприще,

11:37-38 *скитались* – В частности, Давид (1 Цар 21–28 и др.) и Илия с другими пророками (3 Цар 18:4; 19).

11:37 *были побиваемы камнями* – Возможно, имеется в виду Захария, сын Иодая (2 Пар 24:21). Не исключено, что здесь подразумевается предание о побииении камнями пророка Иеремии, зафиксированное у ранних церковных писателей.

11:37 *перепиливаемы* – Вероятно, ссылка на предание о мученической смерти пророка Исаяи.

11:37 *умирали от меча* – Напр., пророки, убитые царем Ахавом, которых упоминал Илия (3 Цар 19:1, 10).

11:37 *милоти* – овечьи шкуры. Милоть служила одеждой пророкам Илии и Елисею (3 Цар 19:13; 4 Цар 2:8, 13-14).

<sup>37</sup> Их побивали камнями, перепиливали пилами, убивали мечами. Они скитались бездомные, одевались в овечьи и козьи шкуры, вели жизнь, полную лишений, гонений, страданий. <sup>38</sup> Те, кого весь мир был недостоин, блуждали в пустынях, горах, пещерах и ущельях.

<sup>39</sup> Все они благодаря вере заслужили от Бога похвалу, но не получили обещанного. <sup>40</sup> И это ради того, чтобы достичь совершенства они могли только вместе с нами, так как для нас Бог предусмотрел нечто лучшее.

**12** <sup>1</sup> И раз вокруг нас такое множество свидетелей, то нам надо снять с себя бремя цепкого греха и бежать предстоящий нам забег терпеливо и стойко.

<sup>37</sup> Их побивали камнями, распиливали надвое, умирали они от меча. Стойко перенося *все* лишения, притеснения и муки, они скитались, *ничего не имея на себе*, кроме овечьих или козьих шкур.

<sup>38</sup> Те, которых не был достоин *весь* мир, скрывались в пустынях и горах, в пещерах и горных ущельях.

<sup>39</sup> По вере их Бог засвидетельствовал свое особое расположение к ним, но ни один из них не вошел в обладание обещанным, <sup>40</sup> и это потому, что замысел Божий был лучше – он и нас касался: не без нас должны были они оказаться у цели.

<sup>1</sup> Окруженные столь многими свидетелями, отрешимся и мы от всего, что гнетет нас, *вырвемся из сетей* греха, в которые так легко попадаем, и с упорством *атлета* устремимся к поставленной перед нами цели.

11:39 *обещанного* – букв. «обещания». Имеется в виду Божие обетование, исполнившееся в Иисусе Христе.

11:40 *не без нас достигли совершенства* – Та цель, ради которой совершали свои подвиги все эти герои веры, осуществилась только в НЗ.

12:1 *такое облако свидетелей* – большое число свидетелей, упомянутых в предыдущей главе.

12:1 *проходить предлежащее нам поприще* – Метафора из области атлетических состязаний (ср. РБО). Греч. слово ἀγών, переведенное в Син. как «поприще», могло означать арену или беговую дорожку, на которой проводилось состязание.

<sup>2</sup> ἀφορώντες εἰς τὸν τῆς πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνῃς καταφρονήσας, ἐν δεξιᾷ τε τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν.

<sup>3</sup> Ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτοὺς ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ κάμῃτε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλύομενοι.

<sup>4</sup> οὐπω μέχρις αἵματος ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι,

<sup>5</sup> καὶ ἐκλέλησθε τῆς παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Ὑιέ μου, μὴ ὀλιγῶρει παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ' αὐτοῦ ἐλεγχόμενος·

<sup>6</sup> ὃν γὰρ ἀγαπᾷ κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται.

<sup>7</sup> εἰς παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς ὃν οὐ παιδεύει πατήρ;

<sup>2</sup> взирая на начальника и совершителя веры Иисуса, Который, вместо предлежавшей Ему радости, претерпел крест, пренебрегши посрамление, и воссел одесную престола Божия.  
<sup>3</sup> Помыслите о Претерпевшем такое над Собою поругание от грешников, чтобы вам не изнемочь и не ослабеть душами вашими.

<sup>4</sup> Вы еще не до крови сражались, подвизаясь против греха, <sup>5</sup> и забыли утешение, которое предлагается вам, как сынам:

«сын мой! не пренебрегай наказания Господня, и не унывай, когда Он обличает тебя.

<sup>6</sup> Ибо Господь, кого любит, того наказывает; бьет же всякого сына, которого принимает».

<sup>7</sup> Если вы терпите наказание, то Бог поступает с вами, как с сынами. Ибо есть ли какой сын, которого бы не наказывал отец?

12:2 *начальника и совершителя веры* – Вера христиан всецело зависит от Иисуса: Он – источник их веры, и Он же доводит их веру до совершенства. В Нем они находят пример безукоризненной веры в Отца. Не исключено, что Иисус назван «совершителем» еще и потому, что в Нем исполнились обещания, данные ВЗ-ным героям веры (ср. 11:39).

12:2 *вместо предлежавшей Ему радости* – Может подразумеваться, что ради спасения людей Иисус отказался от радости пребывать во славе на небесах или благополучно жить на земле. Впрочем, весьма вероятно, что греч. предлог ἀντί (Син. – «вместо») в данном стихе значит «ради» (ср. РБО), тогда под «радостью» надо понимать радость воскресения.

12:2 *пренебрегши посрамление* – Казнь на кресте была не только мучительной, но и особо позорной. Распятию подвергались только люди, виновные в тяжких преступлениях и не имевшие римского гражданства.

<sup>2</sup>не сводя глаз с Зачинателя и Свершителя веры – Иисуса. Ради той радости, которая Ему предстояла, Он, пренебрегши позором, претерпел смерть на кресте и теперь сидит по правую руку от Престола Божьего. <sup>3</sup>Так размышляйте о Том, кто вынес столько вражды к Себе со стороны грешников. Это поможет вам не ослабеть и не пасть духом.

<sup>4</sup>А вам, в вашем противостоянии греху, еще не пришлось, сражаясь, пролить свою кровь. <sup>5</sup>Вы совсем забыли слова ободрения, с которыми Бог обращается к вам, как отец к сыновьям:

«Не отнесись легко к наказанию

Господа, сын мой,  
но и духом не падай, когда Он  
учит тебя,

<sup>6</sup>потому что Господь кого любит,  
того и наказывает,  
и всякого сына, которого  
принимает, сечет».

<sup>7</sup>Вы должны стойко переносить все испытания как наказание, которому вас как сыновей Своих подвергает Бог. Ведь нет сына, которого бы не наказывал отец.

<sup>2</sup>видя всегда пред собой Иисуса, Который есть Начало и Венец *нашей* веры. В *чаянии* грядущего торжества Своего Он принял крестные муки, пошел на позор и *унижение*, но *теперь* воссел по правую сторону престола Божия. <sup>3</sup>Дабы не изнемочь вам и не пасть духом, думайте о Том, Кто подвергся такому поруганию от грешников.

<sup>4</sup>В *своей* борьбе со грехом вы еще не до крови *ему* противостояли <sup>5</sup>и забыли, *как видно*, ободряющие слова *Писания*, которые и к вам, как к детям *Божиим*, обращены:

«Сын Мой, задумайся серьезно,  
когдаставляеттебя Господь,  
и не отчаивайся, когда Он тебя  
исправляет,

<sup>6</sup>ибо того и воспитывает Господь,  
кого любит,  
и всякого сыном *Своим*  
признаваемого  
строго наказывает».

<sup>7</sup>Для вашей же пользы и приходит-ся вам терпеть: Бог, как с сыновьями *Своими*, обращается с вами. А что это за сын, если отец не воспитывает его *со всей строгостью?*

12:4 *не до крови* – Вероятно, имеется в виду, что борьба против греха может длиться вплоть до мученической кончины, однако адресаты Евр еще не достигли этого.

12:4 *подвизаясь против греха* – Вероятнее всего, это сказано о греховных действиях гонителей христиан.

12:5-6 Цитируется Притч 3:11-12. Здесь и далее (до 12:11) речь идет о воспитательных мерах: наказание имеет целью исправление (ср. 12:10-11).

12:7 *Если вы терпите наказание* – РБО и Кул. следуют другим рукописям, чем Син. Этот вариант текста можно тоже понимать по-разному, в зависимости от того, как переводить греч. *καὶδέ* («исправление, наказание», как в РБО, или «польза», как в Кул.), и считать ли форму *ὑπομένετε* повелительным или изъявительным наклонением. Возможно и еще одно толкование: «вы терпите для своего воспитания (исправления)».

<sup>8</sup> εἰ δὲ χωρὶς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε.

<sup>9</sup> εἶτα τοὺς μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἶχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ πολὺ μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν;

<sup>10</sup> οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαιδεύον, ὁ δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἀγιότητος αὐτοῦ.

<sup>11</sup> πᾶσα δὲ παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης, ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηκὸν τοῖς δι' αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν δικαιοσύνης.

<sup>12</sup> Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα ἀνορθώσατε,

<sup>13</sup> καὶ τροχιάς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσίν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ χωλὸν ἐκτραπῆ, ἰαθῆ δὲ μᾶλλον.

<sup>14</sup> Εἰρήνην διώκετε μετὰ πάντων, καὶ τὸν ἀγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον,

<sup>15</sup> ἐπισκοποῦντες μὴ τις ὕστερων ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μὴ τις ρίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῆ καὶ δι' αὐτῆς μανθῶσιν πολλοί,

<sup>16</sup> μὴ τις λόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἡσαῦ, ὃς ἀντὶ βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ.

<sup>8</sup> Если же остаетесь без наказания, которое всем обще, то вы – незаконные дети, а не сыны. <sup>9</sup> Притом, *если* мы, будучи наказываемы плотскими родителями нашими, боялись их, то не гораздо ли более должны покориться Отцу духов, чтобы жить? <sup>10</sup> Те наказывали нас по своему произволу для немногих дней; а Сей – для пользы, чтобы нам иметь участие в святости Его. <sup>11</sup> Всякое наказание в настоящее время кажется не радостью, а печалью; но после наученным через него составляет мирный плод праведности.

<sup>12</sup> Итак, укрепите опустившиеся руки и ослабевшие колени <sup>13</sup> и ходите прямо ногами вашими, дабы хромлющее не совратилось, а лучше исправилось.

<sup>14</sup> Старайтесь иметь мир со всеми и святость, без которой никто не увидит Господа. <sup>15</sup> Наблюдайте, чтобы кто не лишился благодати Божией; чтобы какой горький корень, возникнув, не причинил вреда, и чтобы им не осквернились многие; <sup>16</sup> чтобы не было *между вами* какого блудника или нечестивца, который бы, как Исав, за одну снедь отказался от своего первородства.

12:8 Согласно римскому праву, власть отца не распространялась на внебрачных детей.

12:9 *духи* – скорее всего, души людей, но не исключено, что также имеются в виду и духовные существа (ангелы).

12:10 *для немногих дней* – Может подразумеваться: (а) детство (родители перестают наказывать детей, когда те взрослеют) или, менее вероятно, (б) время земной жизни (родительское наказание приносит пользу лишь при жизни).

12:11 *наученные* – греч. γεγυμνασμένοι (букв. «натренированные») – еще один атлетический термин.

<sup>8</sup> А если вас не наказывали, как наказывают всех сыновей, значит, вы не сыновья, а незаконные дети. <sup>9</sup> Если нас наказывали земные отцы и мы их за это уважали, разве не гораздо больше мы должны повиноваться Отцу духовных существ, чтобы через это обрести жизнь? <sup>10</sup> Те наказывали нас на короткое время и так, как им казалось лучше, а этот Отец – для нашего истинного блага, чтобы сделать нас сопричастными Своей святости. <sup>11</sup> Конечно, всякое наказание не радует, а огорчает, но только на время, а потом те, кого оно исправило, пожнут плоды мирной и праведной жизни.

<sup>12</sup> И поэтому поднимите опустившиеся руки и укрепите ослабевшие колени. <sup>13</sup> Ходите прямыми путями, чтобы хромящая нога не подвернулась, но исцелилась.

<sup>14</sup> Добивайтесь мира со всеми людьми и святой жизни, без нее никто не увидит Господа. <sup>15</sup> Особенно смотрите, чтобы не было среди вас таких, кто отступился от Божьей любви, «чтобы из горького корня не вырос ядовитый побег и не причинил вреда, отравив многих», <sup>16</sup> и чтобы не было развратников или таких нечестивых людей, как Исава, который за один обед продал свое право старшинства.

<sup>8</sup> Если же вы *такого* воспитания, какое все *настоящие сыновья* получают, лишены, то не законные вы сыновья, а внебрачные. <sup>9</sup> И заметьте: когда земные наши отцы *со строгостью* воспитывали нас, разве переставали мы уважать их? Так не должны ли мы тем более повиноваться Отцу духовному и *учиться* жить? <sup>10</sup> Те лишь к короткой, *земной* жизни готовили нас, когда наказывали, и *при том* по своему разумению, Бог же *знает, что служит* нам во благо *вечное* и что делает нас сопричастными святости Его. <sup>11</sup> Всякое наказание, когда совершается оно, кажется, *конечно*, не радостью, а печалью, но приносит потом плод мира и праведности тем, кого так поучали.

<sup>12</sup> Так что не опускайте рук *своих* и пусть не дрожат колени *ваши*, <sup>13</sup> прямой идите дорогой, чтобы хромящие, *которые есть среди вас*, не сбились с пути, а напротив, немощи свои одолели.

<sup>14</sup> Стремитесь к миру со всеми и освящению *жизни вашей*. Без этого никто не увидит Господа. <sup>15</sup> Бойтесь лишиться благодати Божьей и *не допустите*, чтобы какой-нибудь ядовитый корень, разрастаясь, причинил вам вред и испортил многих. <sup>16</sup> *Смотрите*, чтобы не было среди вас ни блудников, ни святотатцев, вроде Исава, который за похлебку продал первородство свое.

12:12 Почти дословная цитата из Ис 35:3.

12:13 *ходите прямо ногами вашими* – т. е. ведите праведную жизнь. Почти дословная цитата из Прит 4:26 в греч. версии.

12:13 *совертилось* – Греч. глагол ἐκτρέλω мог означать смещение костей и суставов (медицинский термин). РБО сохраняет образность оригинала.

12:15 *чтобы какой горький корень ... не причинил вреда* – Близкий к тексту пересказ Втор 29:18 в греч. версии.

12:16 *за одну снедь* – ради того, чтобы один раз поесть (см. Быт 25:29-34).

<sup>17</sup> ἴστε γὰρ ὅτι καὶ μετέλειπα θέλων κληρονομήσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανόιας γὰρ τόπον οὐχ εὔρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν.

<sup>18</sup> Οὐ γὰρ προσεληλύθατε ψηλαφημένω καὶ κεκαυμένω πυρὶ καὶ γνόφω καὶ ζόφω καὶ θυέλλῃ

<sup>19</sup> καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·

<sup>20</sup> οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ διαστελλόμενον· Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται·

<sup>21</sup> καί, οὕτω φοβερόν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν· Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

<sup>22</sup> ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιών ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζώντος, Ἱερουσαλὴμ ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει

<sup>23</sup> καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων τετελειωμένων,

<sup>17</sup> Ибо вы знаете, что после того он, желая наследовать благословение, был отвержен; не мог переменить мыслей *отца*, хотя и просил о том со слезами.

<sup>18</sup> Вы приступили не к горе, осязаемой и пылающей огнем, не ко тьме и мраку и буре, <sup>19</sup> не к трубному звуку и гласу глаголов, который слышавшие просили, чтобы к ним более не было продолжаемо слово, <sup>20</sup> ибо они не могли стерпеть того, что заповедуемо было: «если и зверь прикоснется к горе, будет побит камнями [или поражен стрелой]»; <sup>21</sup> и столь ужасно было это видение, *что и* Моисей сказал: «я в страхе и трепете».

<sup>22</sup> Но вы приступили к горе Сиону и ко граду Бога живого, к небесному Иерусалиму и тьмам Ангелов, <sup>23</sup> к торжествующему собору и церкви первенцев, написанных на небесах, и к Судии всех – Богу, и к духам праведников, достигших совершенства,

12:17 *не мог переменить мыслей отца* – употреблено слово *μετάνοια* (ср. 6:1 и 6:6), имеющее два значения: (а) «изменение решения» (ср. Син., где добавляется слово «отца», отсутствующее в оригинале); (б) «покаяние, раскаяние». Речь, по-видимому, идет о том, что, продав свое первородство, Исав раз и навсегда лишился возможности вернуть его через покаяние. История Исав служит предостережением против отступничества, которое навсегда лишает человека Божьего благословения (ср. 6:4-6, где также говорится о невозможности покаяния после вероотступничества).

12:18-19 Описание Синайского законодательства основывается на Исх 19:16-19; 20:18-21; Втор 4:11.

12:18 *гора* – В большинстве самых древних рукописей это слово отсутствует.

12:20 *если и зверь ... камнями* – Пересказ Исх 19:12-13.

12:20 *или поражен стрелой* – В древних рукописях эти слова отсутствуют.

12:21 *Моисей сказал: «я в страхе и трепете»* – Вольный пересказ Втор 9:19 в греч. версии. О страхе Моисея при другом Богоявлении (в горящем терновом кусте) упоминается в Деян 7:32.

<sup>17</sup>Ведь вы знаете, что потом Исав очень хотел получить благословение отца, но был отвергнут. Хотя он просил о нем со слезами, пути назад уже не было.

<sup>18</sup>А ведь вы приблизились не к чему-то осязаемому, как гора Сина́й, с ее пылающим огнем, тьмой, мраком и бурей, <sup>19</sup>ревом трубы и голосом Бога, говорившим такие слова, что, услышав их, люди умоляли Бога не говорить с ними больше, <sup>20</sup>потому что для них непосильно было требование: «Даже животное, если коснется горы, должно быть побито камнями». <sup>21</sup>И так страшно было это зрелище, что сам Моисей сказал: «Мне страшно, я дрожу».

<sup>22</sup>Вы же приблизились к горе Сион: к городу Живого Бога, небесному Иерусалиму, к мириадам ангелов, <sup>23</sup>к праздничному собранию Божьих первенцев, чьи имена записаны на небесах, к Богу, Судье всех людей, к духам совершенных праведников,

<sup>17</sup>Вы помните, что потом он уже просил о благословении, умолял о нем со слезами, но *в его сердце* не нашлось места *подлинному* раскаянию, и был он отвергнут.

<sup>18</sup>Ныне подошли вы к горе – не к той, что пылает огнем, так что к ней не притронуться, не ко тьме *беспросветной*, не ко мраку *вы подошли*, не с бурей *встретились*, <sup>19</sup>не на звуки трубы *вы пришли*, не на голос, который вещал *столь мощно*, что слышавшие его умоляли не говорить им больше ничего. <sup>20</sup>*(Такое случилось однажды: люди не в силах были тогда внимать грозному повелению Бога: «Даже зверь, если ступит он на эту гору, должен быть побит камнями».* <sup>21</sup>Это было так страшно, что *сам* Моисей возопил: «Я в страхе и трепете!»)

<sup>22</sup>Нет, вы к *другой* горе подошли, к Сиону, ко граду Бога Живого – небесному Иерусалиму, *вы пришли* к мириадам *ликующих* ангелов, собравшихся на торжество, <sup>23</sup>к Церкви первенцев *вы пришли*, чьи имена записаны на небесах, и к *Самому* Судии всех, к Богу, и к духам праведников, которые достигли совершенства.

12:22 *тьмы Ангелов* – Греч. *μυριάς*, равно как и слав. «тьма», было самым большим числительным (10 000) и потому употреблялось как метафорическое обозначение огромного множества, особенно когда оно стояло во мн. ч.

12:23 *первенцы* – скорее всего, здесь подразумеваются христиане, сонаследники Первородного Сына Божьего. Однако не исключено, что имеются в виду ангелы, названные так потому, что созданы раньше людей. В семье первенцы обладали особыми правами, только они в полной мере наследовали общественное положение и имущество отца. Лишение прав первородства было суровым наказанием (ср. Быт 49:3-4).

12:23 *написанные на небесах* – Представление о том, что имена праведников записаны в книге Бога, засвидетельствовано как в ВЗ, так и в НЗ (напр., Исх 32:32-33; Пс 68:29; Ис 4:3; Лк 10:20; Откр 13:8; 17:8).

<sup>24</sup> καὶ διαθήκης νέας μεσίτη Ἰησοῦ, καὶ αἵματι ῥαντισμοῦ κρείττον λαοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ.

<sup>25</sup> Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε τὸν λαοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ' οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

<sup>26</sup> οὐ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελλται λέγων· Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν.

<sup>27</sup> τὸ δὲ ἔτι ἅπαξ δηλοῖ τῶν σαλευομένων μετὰ θεοῖν ὡς πεπονημένων, ἵνα μείνη τὰ μὴ σαλευόμενα.

<sup>28</sup> διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι' ἧς λατρεύωμεν εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους,

<sup>29</sup> καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν πῦρ καταναλίσκον.

<sup>24</sup> и к Ходатаю нового завета – Иисусу, и к Крови кропления, говорящей лучше, нежели Авелева.

<sup>25</sup> Смотрите, не отвернитесь и вы от говорящего. Если те, не послушав глаголавшего на земле, не избежали наказания, то тем более не избежим мы, если отвертятся от Глаголющего с небес, <sup>26</sup> Которого глас тогда поколебал землю и Который ныне дал такое обещание: «еще раз поколеблю не только землю, но и небо». <sup>27</sup> Слова: «еще раз» означают изменение колеблемого, как сотворенного, чтобы пребыло непоколебимое. <sup>28</sup> Итак, мы, приемля царство непоколебимое, будем хранить благодать, которую будем служить благоугодно Богу, с благоговением и страхом, <sup>29</sup> потому что Бог наш есть огонь поядающий.

## 13

<sup>1</sup> Ἡ φιλαδελφία μενέτω.

<sup>2</sup> τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους.

<sup>3</sup> μιμνήσκεσθε τῶν δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχομένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν σώματι.

<sup>1</sup> Братолюбие между вами да пребывает. <sup>2</sup> Страннолюбия не забывайте, ибо через него некоторые, не зная, оказали гостеприимство Ангелам. <sup>3</sup> Помните узников, как бы и вы с ними были в узах, и страждущих, как и сами находитесь в теле.

12:24 *Кровь кропления говорящая* – Кровь, пролитая Христом на кресте, понимается как жертвенная кровь, приносящая искупление грехов (ср. 9:11-14), и сравнивается с кровью Авеля, «голос» которой «вопил ко Господу» (Быт 4:10).

12:25 *говорящий* – Бог-Отец или Христос.

12:25 *глаголавший на земле* – Моисей; речь идет о заключении ВЗ.

12:26 *поколебал землю* – Исх 19:18.

<sup>24</sup>к посреднику Нового Договора с Богом – Иисусу, чья окропляющая кровь обещает лучшее, чем кровь Авеля.

<sup>25</sup>Так смотрите, не отказывайтесь слушать, когда Он говорит! Ведь если не избежали кары те, кто отказался услышать голос, предупреждавший на земле, то тем более не избежим ее и мы, если отвернемся от голоса с небес.

<sup>26</sup>Тогда голос Бога поколебал землю, теперь же Он обещает: «Я поколеблю еще раз, и не только землю, но и небо». <sup>27</sup>Слова «еще раз» указывают на удаление из сотворенного того, что можно поколебать, чтобы осталось только то, что непоколебимо. <sup>28</sup>Вот почему мы, которым дано владеть непоколебимым Царством, должны быть благодарны Богу и в благодарности поклоняться Ему так, как Ему приятно, с благоговением и страхом. <sup>29</sup>Ведь Бог наш – огонь испепеляющий.

**13** <sup>1</sup>Всегда любите братьев. <sup>2</sup>Не забывайте о гостеприимстве, ведь были люди, которые принимали у себя ангелов, даже не зная об этом. <sup>3</sup>Помните о тех, кто в тюрьме, как если бы вы сами были с ними. Помните о тех, кто терпит жестокое обращение, потому что и вы пока еще на земле.

<sup>24</sup> *Вы пришли к Иисусу, Который новым заветом соединил нас с Богом, и к крови кропления, которая о лучшем говорит, нежели Авеля кровь.*

<sup>25</sup> *Смотрите же, не отвергните Говорящего вам. Ведь если наказания не избежали те, кто не захотел слушать Бога, возвещавшего на земле, то тем большее постигнет нас возмездие, если отвернемся от Говорящего с неба.* <sup>26</sup> *Тогда от голоса Его вздрогнула земля, теперь же Он предвозвещает: «В другой раз не одну только землю поколеблю, но и небо».* <sup>27</sup> *Слова «в другой раз» говорят нам, что грядущее это сотрясение сметет всё из прежде сотворенного, что не сможет устоять, дабы осталось только непоколебимое.*

<sup>28</sup> *Но Царство, нас ожидающее, нерушимо, потому будем с трепетом благоговейным благодарить Бога и служить Ему так, как Он того хочет.* <sup>29</sup> *Ведь Бог наш – огонь, сжигающий всё, что гнев Его вызывает.*

<sup>1</sup> *Да не угаснет никогда братская любовь!* <sup>2</sup> *Не забывайте оказывать гостеприимство. Живя так, иные, сами того не ведая, даже ангелов принимали у себя.* <sup>3</sup> *Помните об узниках, как если бы сами вы были вместе с ними в заточении; и о тех не забывайте, с кем обращаются жестоко, как если бы вам самим причиняли боль.*

12:26 Цитируются слова, сказанные Богом Зоровавелю и первосвященнику Иисусу через пророка Аггея (Агг 2:6).

12:27 Речь идет о последнем Суде Божьем, на котором все земное и тленное (колеблемое) погибнет, а нетленное утвердится навеки.

12:28 *будем хранить благодать* – Более вероятным выглядит прочтение «будем благодарны» (ср. РБО, Кул.).

13:2 *оказали гостеприимство Ангелам* – Напр., Авраам и Лот (Быт 18, 19).

<sup>4</sup> τίμιος ὁ γάμος ἐν πάσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός.

<sup>5</sup> ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκοῦμενοι τοῖς παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἶρηκεν· Οὐ μὴ σε ἀνῶ οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλίπω·

<sup>6</sup> ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν· Κύριος ἐμοὶ βοηθός, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

<sup>7</sup> Μνημονεῦτε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν, οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν τῆς ἀναστροφῆς μιμείσθε τὴν πίστιν.

<sup>8</sup> Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας.

<sup>9</sup> διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν, ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες.

<sup>10</sup> ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεῦοντες.

<sup>11</sup> ὧν γὰρ εἰσφέρεται ζῶων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς·

<sup>4</sup> Брак у всех *да будет* честен и ложе непорочно; блудников же и прелюбодеев судит Бог. <sup>5</sup> Имейте нрав несребролюбивый, довольствуясь тем, что есть. Ибо Сам сказал: «не оставлю тебя и не покину тебя», <sup>6</sup> так что мы смело говорим:

«Господь мне помощник, и не убоюсь: что сделает мне человек?»

<sup>7</sup> Поминайте наставников ваших, которые проповедовали вам слово Божие, и, взирая на кончину их жизни, подражайте вере их. <sup>8</sup> Иисус Христос вчера и сегодня и вовеки Тот же. <sup>9</sup> Учениями различными и чуждыми не увлекайтесь; ибо хорошо благодатью укреплять сердца, а не яствами, от которых не получили пользы занимающиеся ими. <sup>10</sup> Мы имеем жертвенник, от которого не имеют права питаться служащие скинии. <sup>11</sup> Так как тела животных, которых кровь для *очищения* греха вносится первосвященником во святилище, сжигаются вне стана, –

13:5 *не оставлю тебя и не покину тебя* – Подобные слова звучат, напр., в Быт 28:15; Втор 31:6-8; Ис Нав 1:5; 1 Пар 28:20.

13:6 Цитируется Пс 117:6.

13:7 *кончина их жизни* – возможно, мученическая.

13:9 *Учения ... чуждые* – Греч. ξένοι «чужие, чуждые» может указывать на то, что (а) учения, которые имеет в виду автор, проникают в церковь извне (чужие); (б) они противоречат НЗ-ному откровению (чуждые). Перевод «диковинные» (РБО) едва ли оправдан.

13:9 *не яствами* – Скорее всего, имеются в виду учения, в которых важную роль играло соблюдение пищевых законов (ср. РБО) или участие в ритуальных трапезах. Менее вероятно, что «яствами» иносказательно называются сами чуждые учения.

13:10 В этом стихе подчеркивается коренное различие между ВЗ-ным и НЗ-ным богослужением. ВЗ-ные священники получали часть от некоторых

<sup>4</sup> Пусть все уважают супружество и пусть брачная постель будет незапятнана, ведь Бог будет судить развратников и тех, кто нарушает супружескую верность. <sup>5</sup> Не живите ради денег, довольствуйтесь тем, что имеете. Ведь сам Бог сказал: «Я не оставлю и не покину тебя». <sup>6</sup> Так что мы говорим с уверенностью:

«Господь – мой Помощник,  
и я ничего не буду бояться.

Что сделает мне человек?!»

<sup>7</sup> Помните о ваших руководителях, которые возвестили вам Божью Весть. Смотрите на итоги их жизни и подражайте их вере. <sup>8</sup> Иисус Христос – тот же самый вчера, сегодня и вовеки! <sup>9</sup> Не дайте разным диковинным учениям сбить себя с пути. Хорошо, если внутреннюю силу дает Божья доброта, а не законы о пище, потому что они не принесли никакой пользы тем, кто их соблюдает. <sup>10</sup> У нас собственный жертвенник, с которого служители святилища не имеют права есть. <sup>11</sup> Кровь животных, приносимых в жертву за грех, вносится в святилище первосвященником, но тела их сжигаются за станом.

<sup>4</sup> Да будут чтимы у вас узы брака, и непорочно *пусть будет* брачное ложе *ваше* – блудников же и прелюбодеев будет судить *Сам* Бог. <sup>5</sup> Не будьте падки на деньги, довольствуйтесь тем, что имеете. Бог ведь заверил:

«Никогда не забуду тебя и *в беде*  
тебя не оставлю».

<sup>6</sup> Мы смело говорим поэтому:

«Господь мне помощник,  
[и] нечего мне бояться.

Что сделает мне человек?»

<sup>7</sup> Наставников ваших не забывайте, которые возвещали вам слово Божие; помня, как жили и как умирали они, подражайте вере их. <sup>8</sup> *Ведь* Иисус Христос, *Которого проповедовали они*, вчера и сегодня и вовеки всё тот же.

<sup>9</sup> Да не совратят вас всевозможные учения, чуждые *духу Христа*. Свои сердца лучше укреплять благодатью, а не *какими-то предписаниями* о пище, которые *сами по себе* никому из следовавших им не приносили пользы. <sup>10</sup> *Скажу больше*, наш жертвенник таков, что те, кто *всё ещё* служит в *земном* Святылище, *вообще* не вправе есть от него.

<sup>11</sup> *Вы знаете*, что первосвященник вносит в Святылище только кровь животных, *принесенных* в жертву за грех, а тела их сжигаются за станом.

видов жертв, но жертвы, принесенные в День очищения, полностью сжигались. Вероятно, автор хочет подчеркнуть, что те, кто продолжает исполнять ритуальные предписания ВЗ-ного закона, оказываются непричастными жертве Христа.

13:11 *вне стана* – за пределами лагеря израильтян во время их перехода через пустыню. Изначально скиния, в которой зримым образом присутствовал Господь, находилась в самом стане. Однако после того как израильтяне сделали золотого тельца (и тем самым отвергли Господа), она стала ставиться отдельно (Исх 33:7-11). Распятие Иисуса Христа вне городских стен Иерусалима сопоставляется с уходом Господа из стана израильтян в пустыне. Сожжение тел жертвенных животных в День очищения вне стана (согласно предписаниям Лев 16:27-28) также предзнаменовало смерть Иисуса Христа.

<sup>12</sup> διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἀγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν, ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν.

<sup>13</sup> τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὄνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες.

<sup>14</sup> οὐ γὰρ ἔχομεν ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν.

<sup>15</sup> δι' αὐτοῦ οὖν ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ' ἔστιν καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

<sup>16</sup> τῆς δὲ εὐπορίας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις εὐαρεστεῖται ὁ θεός.

<sup>17</sup> Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπέικετε, αὐτοὶ γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελεῆς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

<sup>18</sup> Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι.

<sup>19</sup> περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν.

<sup>20</sup> Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν,

<sup>12</sup> то и Иисус, дабы освятить людей Кровию Своею, пострадал вне врат.

<sup>13</sup> Итак, выйдем к Нему за стан, нося Его поругание; <sup>14</sup> ибо не имеем здесь постоянного града, но ищем будущего.

<sup>15</sup> Итак, будем через Него непрестанно приносить Богу жертву хвалы, то есть плод уст, прославляющих имя Его.

<sup>16</sup> Не забывайте также благодеяния и общительности, ибо таковые жертвы благоугодны Богу.

<sup>17</sup> Повинуйтесь наставникам вашим и будьте покорны, ибо они неусыпно пекутся о душах ваших, как обязанные дать отчет; чтобы они делали это с радостью, а не воздыхая, ибо это для вас бесполезно.

<sup>18</sup> Молитесь о нас; ибо мы уверены, что имеем добрую совесть, потому что во всем желаем вести себя честно.

<sup>19</sup> Особенно же прошу делать это, дабы я скорее возвращен был вам.

<sup>20</sup> Бог же мира, воздвигший из мертвых Пастыря овец великого Кровию завета вечного, Господа нашего Иисуса [Христа].

13:12 *пострадал вне врат* – По еврейским и римским обычаям осужденных казнили за городом. У евреев этот обычай был также обусловлен необходимостью охранять город от осквернения.

13:13 *нося Его поругание* – ср. 11:26. Имеется в виду готовность перенести поругания и позор, которые претерпел Иисус Христос. Верующие во Христа должны быть готовы отказаться от благ этого мира и последовать за Ним. Возможно, здесь подразумевается также разрыв между христианством и иудаизмом: автор призывает верующих расстаться с ВЗ-ным культом и быть готовыми претерпеть за это гонения.

<sup>12</sup> Поэтому, чтобы освятить Своей кровью народ, Иисус тоже пострадал за городскими воротами. <sup>13</sup> Так выйдем к Нему за стан, неся Его унижения. <sup>14</sup> Ведь здесь у нас нет своего постоянного города, мы ищем грядущего города. <sup>15</sup> Давайте же через Иисуса всегда приносить Богу в жертву хвалу, то есть дар наших уст, которые возвещают Его имя.

<sup>16</sup> Не забывайте также делать добро и делиться с другими – именно такие жертвы приятны Богу.

<sup>17</sup> Слушайтесь своих руководителей и подчиняйтесь им. Ведь они не смыкают глаз, заботясь о вас, потому что должны дать Богу отчет. Так пусть они трудятся с радостью, а не стеноя, иначе вам не будет никакой пользы.

<sup>18</sup> Молитесь о нас. Мы уверены, что совесть наша чиста, потому что мы хотим, чтобы жизнь наша во всем была безупречна. <sup>19</sup> Особенно прошу вас молиться о том, чтобы Бог вернул меня вам поскорее.

<sup>20</sup> Пусть Бог, источник мира, воскресивший из мертвых нашего Господа Иисуса, великого Пастыря овец, скрепившего Своей кровью вечный Договор.

<sup>12</sup> Потому и Иисус, дабы освятить народ Своей собственною кровью, за стенами города пострадал. <sup>13</sup> Так выйдем же и мы «за стан» к Нему, неся *на себе* позор, который *когда-то* Он за нас нес. <sup>14</sup> Ибо нет у нас *здесь, на земле*, града, *чтобы жить в нем* всегда – мыслями о грядущем живем мы.

<sup>15</sup> А [потому], как жертву *свою*, будем через Иисуса всегда возносить Богу хвалу – дань уст, исповедующих имя Его. <sup>16</sup> И не забывайте никогда творить добро, помогайте *во всем* друг другу – такие *именно* жертвы угодны Богу.

<sup>17</sup> Повинуйтесь наставникам вашим и слушайтесь их, ибо они пекутся о вас, как *пастыри*, коим предстоит дать отчет о *своем служении*. *Старайтесь всё делать так*, чтобы их забота о вас была радостью для них, а не бременем, ибо *последнее* не принесет вам пользы.

<sup>18</sup> И о нас молитесь. Мы верим, что совесть наша чиста, и хотим и *впредь* во всем оставаться достойными. <sup>19</sup> Особенно же прошу вас о *том* молиться, чтобы вернулся я к вам как можно скорее.

<sup>20</sup> А Бог мира, воскресивший из мертвых – благодаря крови вечного завета – Господа нашего Иисуса, Пастыря великого *Его* овец,

13:16 *общительность* – Может подразумеваться не только готовность делиться материальными благами (ср. РБО), но и общая жизнь в более широком смысле.

13:20 *Бог же мира* – Бог, Который дарует людям мир и Которому угоден мир. Греч. εἰρήνη «мир, покой» здесь можно понимать как совокупность евангельских благословений (ср. 1 Фес 1:1), в том числе спокойствие, отсутствие вражды. Бог – податель всех благ, в том числе Он дарует враждующим примирение (ср. 1 Кор 14:33).

13:20 *Завет вечный* – пребывающий вовек.

<sup>21</sup> καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

<sup>22</sup> Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν.

<sup>23</sup> γινώσκετε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται ὄψομαι ὑμᾶς.

<sup>24</sup> ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας.

<sup>25</sup> ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

<sup>21</sup> да усовершит вас во всяком добром деле, к исполнению воли Его, производя в вас благоугодное Ему через Иисуса Христа. Ему слава во веки веков! Аминь.

<sup>22</sup> Прошу вас, братья, примите сие слово увещания; я же не много и написал вам. <sup>23</sup> Знайте, что брат наш Тимофей освобожден, и я вместе с ним, если он скоро придет, увижу вас.

<sup>24</sup> Приветствуйте всех наставников ваших и всех святых. Приветствуют вас Итальянские. <sup>25</sup> Благодать со всеми вами. Аминь.

13:21 *в вас* – Во многих древних рукописях сказано «в нас».

13:23 *брат наш Тимофей* – вероятно, имеется в виду сотрудник апостола Павла, упоминаемый в Деян и апостольских посланиях (напр., Деян 16:1-3; 2 Кор 1:1; Кол 1:1).

13:23 *освобожден* – вероятнее всего, из тюрьмы.

13:24 *всех святых* – всех верующих во Христа (см. комм. к 3:1) как принадлежащих к избранному народу Божьему (ср. РБО).

<sup>21</sup> наставит вас во всяком добром деле для исполнения Его воли. Пусть Он сотворит в нас то, что Ему приятно, через Господа Иисуса Христа, которому слава во веки веков, аминь.

<sup>22</sup> А я прошу вас, братья, отнестись с терпением к моему слову ободрения и поддержки. Ведь письмо-то короткое.

<sup>23</sup> Сообщаю новость: наш брат Тимофей на свободе. Если он скоро придет, то я увижу вас вместе с ним.

<sup>24</sup> Передавайте привет всем вашим руководителям и всему святому народу Божьему. Вам привет от христиан Италии. <sup>25</sup> Божья благодать да будет со всеми вами!

<sup>21</sup> да сделает вас во исполнение воли Своей сильными на всё доброе, и да совершит в нас *всё* угодное Ему чрез Иисуса Христа, Которому слава во веки [веков]! Аминь.

<sup>22</sup> Прошу вас, братья, примите без досады мои увещевания. Я и так постарался быть *как можно более* кратким.

<sup>23</sup> Сообщаю вам, что брат наш Тимофей на свободе. Если он придет скоро, то я вместе с ним увижу вас.

<sup>24</sup> Приветствуйте всех наставников ваших и всю церковь. Передают вам привет *собратья* из Италии.

<sup>25</sup> *Божия* благодать да *пребудет* со всеми вами!

13:24 *Италийские* – В зависимости от того, где находился сам автор в момент написания Евр, здесь могут подразумеваться (а) италийцы, находящиеся в другой стране; (б) те, кто в данный момент находится в Италии.

13:25 *Аминь* – В некоторых древних рукописях этого слова нет.

Г. Г. Ястребов

## ПОСЛАНИЯ АПОСТОЛА ПАВЛА В СОВРЕМЕННОЙ НАУКЕ

Тексты, носящие имя апостола Павла, изучаются долго и подробно уже не первый век. И тем не менее, по множеству вопросов до сих пор нет единого и окончательного мнения. Не будет его и в данном обзоре – здесь описаны лишь главные тенденции последних десятилетий, сформировавшие нынешнее поле дискуссии.

### 1. Подлинность Павловых посланий

В нашем издании приводится четырнадцать посланий, которые традиционно связываются с апостолом Павлом. Но только в тринадцати из них автор называет себя Павлом – в Послании к Евреям личность автора не указана, поэтому в строгом смысле слова его нельзя отнести к Павлову корпусу (хотя Павлово авторство и поныне отстаивается отдельными учеными).

Стандартный подход критических учебников состоял в делении остальных тринадцати посланий на три группы:

1. *Подлинные* послания: Римлянам, 1 и 2 Коринфянам, Галатам, Филиппийцам, 1 Фессалоникийцам, Филимону. Принадлежность этих посланий Павлу не вызывает сомнений почти ни у кого из ученых.

2. *Сомнительные* послания: Ефессянам, Колоссянам, 2 Фессалоникийцам. Относительно подлинности этих посланий идут широкие дискуссии, но принято считать, что их достоверность под большим вопросом.

3. *Подложные* послания: Пастырские послания (1 и 2 Тимофею, Титу). Они снискали себе репутацию неподлинных, хотя ситуация далеко не проста (см. ниже).

О том, что именно вызывало сомнения в Павловом авторстве, кратко говорилось выше в введениях к отдельным посланиям. Отметим, что исследователи Павлова богословия зачастую опирались

на семерку «беспорных» посланий, даже если предполагали подлинность других текстов Павлова корпуса. Эта привычка сохраняется в наши дни, хотя старые доводы против достоверности ряда посланий подверглись серьезной критике. Скажем, так поступает и **Н. Томас Райт**, который испытывает сомнения лишь относительно 1 Тим и Тит.

«Беспорная» семерка становится и критерием достоверности остальных посланий: чем больше в них находят исследователи стилистических, лексических и содержательных отличий от семерки, тем больше сомнений.

Следует заметить, что подлинность *каждого* послания имеет немало сторонников, подчас именитых. Показательны результаты опроса, проведенного в сентябре 2011 г. среди 109 участников Британской новозаветной конференции в Ноттингеме (двое других ученых голосовали только по 2 Фес, и двое отказались голосовать по Пастырским посланиям). Действительно, «беспорная» семерка не вызвала возражений почти ни у кого из участников. Но вот результат голосований по другим двум группам (Foster 2012, цифры округлены):

Послание	Подлинное	Подложное	Спорное
2 Фессалоникийцам	57%	12%	31%
Колоссянам	51%	16%	33%
Ефесянам	36%	39%	25%
1 Тимофею	21%	55%	24%
2 Тимофею	24%	54%	22%
Титу	23%	57%	20%

Опрос позволяет сделать следующие выводы по данной группе ученых (как представляется, типичной для магистрального направления новозаветной науки):

1. Не существует научного консенсуса или даже мнения подавляющего большинства ученых относительно подложности любого из этих посланий.

2. Наиболее серьезные сомнения связаны с Пастырскими посланиями, но все равно около четверти ученых считают их действительно Павловыми.

3. Из остальных посланий серьезные сомнения связаны лишь с Еф, но здесь голоса разделились почти поровну.

4. Сторонники подложности 2 Фес и Кол находятся в явном меньшинстве, хотя треть опрошенных сомневается.

Все эти цифры могут быть иными в других научных кругах: скажем, в «семинаре по Иисусу» настроения более скептически, а в консервативных кругах значительно менее скептически. Однако данная картина уже наводит на мысль, что (а) четких критериев для выявления подложных посланий не выявлено, и (б) представления о неподлинности (псевдонимности) части Павлова корпуса далеко не универсальны.

В чем причина сложившейся ситуации? Почему результаты опроса отличаются от картины, описанной в критических учебниках старого образца? Прежде всего, следует отметить меняющееся отношение к псевдонимности как таковой. Если раньше многие ученые считали, что в античности не было понятия интеллектуальной собственности, и псевдонимное послание было вполне приемлемым способом выразить свои богословские взгляды, сейчас в этом все чаще сомневаются. Очень важной в этом смысле была монография **Армина Блума** «Псевдоэпиграфика и литературная подделка в раннем христианстве» (Blum 2001). В связи с Павловыми посланиями Блум говорит, что одно дело – помощь секретаря (это не считалось бы подделкой), и совсем другое – попытка ученика Павла высказать свои мысли от его лица (это считалось бы подлогом).

**Терри Уайлдер** в своей книге «Псевдонимность, Новый Завет и обман» (Wilder 2004) показал, что раннехристианские авторы были практически единодушны в осуждении псевдоэпиграфики, и в I–II вв. от имени апостолов тексты могли писаться лишь в качестве обмана. Спорные новозаветные послания дают такое количество личных подробностей, что если их писал не Павел, это сознательная фальшивка. Сам Уайлдер склоняется к мнению, что псевдонимных текстов в Новом Завете нет. И наконец, **Барт Эрман** в монографии «Подделка и контрподделка» (Ehrman 2013) не только подробно аргументировал тезис о псевдонимности как сознательной подделке, но и исследовал ряд новозаветных текстов с этой позиции, включая предполагаемые мотивы фальсификаторов (преимущественно богословские и догматические).

Некоторые ученые сомневаются, что христиане I в., с их любовью к истине, могли пойти на такой поступок. Одно дело писать богословский трактат по заметкам учителя, и совсем другое – якобы частное письмо, усеянное личными нотками и бытовыми подроб-

ностями. Скажем, Пастырские послания касаются частных бесед Павла с адресатами (1 Тим 1:3), обсуждают конкретных людей, давая им лестные или нелицеприятные оценки (2 Тим 1:15-18; 2:17; 4:14) и включают ряд мелких указаний, включая просьбу принести плащ, забытый в Троаде у Карпа (2 Тим 4:13). Эти детали не нужны богослову, и если их писал не Павел, то кто-то специально их сочинил, чтобы показаться Павлом. И уж совсем негодное дело – высказывать от лица Павла идеи, которые были ему чужды. Поэтому многие ученые инкриминируют авторам этих посланий именно благочестивое мошенничество. Например, **Льюис Донельсон** пишет, что автор Пастырских посланий «сфабриковал все личные нотки, все возвышенные моменты глубокого благочестия и все небрежные, но эффективные упоминания о бытовых обстоятельствах» (Donelson 2006:24).

У этой проблемы есть несколько решений. С одной стороны, некоторые ученые сглаживают острые углы. Скажем, **Роберт Уилсон** говорит о возможности «честной подделки»: возможно, авторы скрывались под псевдонимом из конспирации и страха перед властями, да и вообще «какая разница, если письмо написал не сам Павел, а его ученик, пытаюсь применить Павловы идеи к новой ситуации» (Wilson 2005:11-12). Однако это не вполне объясняет, почему имитировались бытовые и личные подробности. На свидетельства о том, что Церковь отвергала псевдоэпиграфы, Уилсону приходится отвечать, что Церковь спохватилась слишком поздно и не смогла выявить подделки, которые просочились в церковное употребление на первоначальном этапе.

С другой стороны, многие ученые пытаются оспорить старые доводы против подлинности Павловых посланий, а часто и предложить свежие доводы в пользу подлинности. По меньшей мере, им удалось выявить методологическую шаткость подобных конструкций.

1. Нет четкого критерия, что является несомненным признаком Павлова авторства. В его отсутствие в ход идут априорные посылки: напр., у «настоящего» Павла должно присутствовать «оправдание верой» или радикальный социальный вызов. Дело осложняется тем, что в конце XX в. плюрализм в интерпретации Павлова богословия усилился: напр., нет единого мнения об отношении апостола к Закону или Римской империи (см. ниже).

2. Пока не удалось доказать, что между текстами Павлова корпуса есть не только разница в формулировках и акцентах, но и

содержательные *противоречия*. Например, указывают, что в Флм Павел советует единоверцу освободить раба, – в Пастырских же посланиях сказано, что рабы должны повиноваться хозяевам (Тит 2:9-10). Между тем, если бы не побег Онисима, вопрос об освобождении мог и не возникнуть; возможно, Павел не считал реальным систематически призывать к освобождению рабов, ограничиваясь призывом к хозяевам (и рабам) быть человечными. Проблема гармонизации осложняется тем, что в гармонизации нуждаются и послания внутри «беспорной» семерки (скажем, Гал и Рим – в отношении к Закону).

3. Нет согласия относительно того, насколько могли меняться стилистика и тематика Павла. Вопрос стоит тем более остро, что (а) даже внутри «беспорной» семерки Павловых посланий есть существенные различия в плане стиля и содержания; (б) если считать, что у нас всего семь «беспорных» посланий, то база для сравнений очень невелика (мы не знаем, как Павел писал чаще – как в Рим или как в Флп).

4. Хотя есть широкое мнение, что Павел диктовал послание секретарям (Рим 16:22; 1 Кор 16:21), неизвестен способ диктовки: слово в слово – или секретарь был волен самостоятельно выбирать и уточнять формулировки? В последнем случае мы не всегда знаем, где перед нами точное выражение самого Павла, а где – формулировка секретаря.

Вместе с тем появился ряд монографий и комментариев, которые заново обосновывали подлинность спорных посланий. Нередки и попытки предложить промежуточный вариант между полным авторством и полной подделкой. Например, **Бен Уизерингтон**, анализируя сходство стилей между Деяниями апостолов и Пастырскими посланиями, пытается доказать, что последние Павлу помог написать Лука (Witherington 2006).

Словом, однозначных критериев нет, и многое упирается в общие представления о траекториях развития первохристианства: что исследователь считает возможным или невозможным в первые его десятилетия.

## 2. Христология

Широкую дискуссию вызвал вопрос о том, сколь «высокой» была Павлова христология, т. е. насколько он видел в Иисусе более, чем

человека. Этот вопрос еще более обострился с осознанием иудейских истоков христианства.

В частности, **Джеймс Макграт** считает, что Павел, как и другие новозаветные авторы, не говорил об Иисусе как о Боге, поскольку это нарушало бы иудейский монотеизм (McGrath 2009). В аллюзии на ветхозаветное исповедание веры «Слушай, Израиль» («Шма», Втор 6:4) в 1 Кор 8:6 Иисус упомянут как мессиянский владыка (κύριος), но не Господь Бог (θεός). Бог лишь наделил Иисуса высочайшей властью и полномочиями. В Флп 2:6-11 Иисус получает божественное имя, не обладая им изначально. Это сопоставимо с тем, как в некоторых течениях иудаизма божественные имена получали ангелы: напр., в «Апокалипсисе Авраама» имя ангела Йахоэла состоит из двух божественных имен (Тетраграмматон и Эл). Однако этот ангел «не смешивается с Богом, как посланник Божий, носит имя самого Бога» (McGrath 2009:49). Вообще в древнем иудаизме Бог мог даровать своему представителю полную власть, но это не означало божественности последнего, а служило славе Единого Бога. Показательно, что Павел нигде не защищает свою христологию, хотя вынужден оправдываться по многим пунктам: по-видимому, никто не считал, что он посягает на монотеизм.

**Геза Вермеш** также считает, что для Павла богосыновство Иисуса не означало божественности. Более того, Иисус не был Сыном Божиим с рождения, а лишь стал им после смерти (Рим 1:4). Интересно, однако, что Вермеш не верит в попытки объяснить гимн Флп 2:6-11 с позиции «низкой» христологии и объявляет его поздней вставкой (Vermes 2012:109–110). Доводы: (а) лексика и стилистика отражают богословие начала II в., как видно из сопоставления с Евангелием от Иоанна; (б) христология Флп 2:6-11 не находит параллелей у Павла – если не считать подложное Кол. Однако эти доводы работают в обе стороны. Ведь параллель между Флп 2:6-11 и четвертым Евангелием можно считать не признаком подложности гимна, а признаком древности четвертого Евангелия. Параллели же с Кол можно считать признаком *когерентности* (цельности) Павловой христологии, тем более что многие ученые считают его подлинным (см. выше).

Несколько укрепились позиции тех, кто в более традиционном ключе находит у Павла весть о божественности Иисуса. Например, **Ларри Уртадо**, хотя и не делает акцента на теме Боговоплощения,

развивает тезис о том, что для Павла, как и для других новозаветных авторов, характерен «бинитарный» монотеизм: Иисус разделяет с Богом поклонение. Уртадо приводит, в частности, такие доводы: к Иисусу, как и к Богу, обращались молитвы (2 Кор 12:8-9; 1 Фес 3:11-13; 2:16-17) и призывания (1 Кор 16:2); крещения совершались во имя Иисуса (1 Кор 6:11); «Вечеря Господня – не поминки по умершему герою, но Иисус воспринимается как живой и могущественный κύριος, который... возглавляет трапезу» (Hurtado 2003:146); часть благочестия составляли христологические гимны (напр., Флп 2:6-11); источник пророчества – Иисус и Бог (1 Кор 12:4-11). Но это и не двоебожие: Иисус нигде не выступает как второй бог.

Как ни странно, первая в современной науке крупная монография по Павловой христологии появилась лишь в 2007 г. Написал ее **Гордон Фи**, который проанализировал всю релевантную информацию. Эта монография является и самой масштабной в экзегезе разработкой тезиса о божественной христологии у Павла (хотя Фи отрицает, что Павел напрямую называл Иисуса Богом). Тремя ключевыми христологическими текстами Фи считает 1 Кор 8:6, Кол 1:15-17 и Флп 2:6-11. 1 Кор 8:6 содержит «сознательную» христианскую переформулировку «Шма», так что понятие θεός (Бог) у него относится к Отцу, а κύριος (Господь) к Сыну; при этом предполагается существование Сына прежде земного рождения (Fee 2007:89–90). Идеи, содержащиеся в 1 Кор 8:6, развиваются подробно в Кол 1:15-17, где мы находим самую высокую христологию в Новом Завете. Согласно Флп 2:6-11, Христос существовал изначально как Сын Божий и разделял божественность с Отцом.

Для **Криса Тиллинга** (Tilling 2012) важно, что иудейский монотеизм не был умозрительно-абстрактным: во главе угла стояли *отношения*, а не философия. Тезис «Шма», что «Господь един», означает, что *отношения* устанавливаются лишь с Господом. Таким образом, если мы спрашиваем о том, божественен ли Христос для Павла, необходимо спросить, как Павел мыслит отношения верующего со Христом. Ответ: из 1 Кор 8 и 10 (тема идолопоклонства), да и повсюду в Павловых посланиях, видно, что эти отношения аналогичны (хотя и не полностью идентичны) отношениям между верующим и Богом в Ветхом Завете. Монография Тиллинга важна тем, что рассматривает не только отдельные отрывки (вроде Рим 9:5), которые можно толковать по-разному, а особенности, переходящие из главы в главу и из послания в послание.

Много новых аргументов в пользу «высокой» христологии у Павла содержится в монографии **Кристина Флетчера-Луиса** (Fletcher-Louis 2015). В частности, он применяет к переработке «Шма» в 1 Кор 8:6 нумерологический анализ (подобно тому как Р. Бокэм применил его к Евангелию от Иоанна), пытаясь показать, как на уровне литературной композиции и числовой структуры здесь показано: Иисус разделяет с Отцом божественность. И это отнюдь не Павлово нововведение: с этим исповеданием была согласна иерусалимская церковь, оно было плодом творчества первых иудеохристиан.

В целом, создается впечатление, что пока поле экзегетической битвы остается за учеными, которые усматривают у Павла учение о божественности Иисуса. К. Флетчер-Луис даже говорит о «возникающем консенсусе». Научные консенсусы шатки, но в данном случае Л. Уртадо, Г. Фи, К. Тиллинг и К. Флетчер-Луис обосновали свою позицию более детальными и многосторонними аргументами.

### 3. Павел и Закон

Пожалуй, самые оживленные дискуссии касались отношения апостола Павла к Закону. Во многом научная полемика была сосредоточена вокруг «нового понимания Павла» (НПП, англ. *New Perspective on Paul*).

«**Старое понимание Павла**» (СПП) состояло в следующем: иудеи думали, что Бог способен оправдать человека лишь при условии тщательного соблюдения *Закона*. Люди жили в бесконечном страхе перед возмездием свыше: им было слишком сложно не запутаться в хитросплетениях правил, и накапливающиеся грехи заставляли трепетать перед Судом. Фарисейской казуистике Павел противопоставил учение о том, что человек оправдывается только милостью (благодатью) Божьей, а не делами, вследствие чего христианская жизнь – это жизнь в радости и твердой надежде, а не бесконечном страхе перед наказанием. Особенно сильной антитеза между *Законом/иудаизмом* и *Евангелием* была в немецкой лютеранской экзегезе XVII–XIX вв. Для реформатской традиции она была менее характерна.

Некоторые аспекты СПП издавна критиковались иудейскими учеными, которые отмечали, что соблюдение заповедей в иудаизме воспринимается как радость, а не как непосильное бремя.

Время от времени звучали протесты и со стороны христианских экзегетов. Однако о смене парадигмы по-настоящему заговорили лишь после монументального труда **Эда Сандерса** «Павел и палестинский иудаизм» (Sanders 1977). Сандерс создал совершенно новый образ иудаизма: в основе иудаизма лежит представление о *милости* Божьей. Милостью Бог призвал народ и заключил с ним Завет. Вступая в эти отношения Завета, человек уже имеет милость свыше. Заповеди же он соблюдает не с целью «расплатиться» ими с Богом, а в благодарность и ради сохранения отношений Завета. Закон не бремя, а наставление, помогающее держаться отношений Завета. При этом идеальное его соблюдение не требуется: «Пока человек *хочет* оставаться в Завете, на него распространяются обетования божественного Завета, в том числе о жизни будущего века» (Sanders 1977:180). Да, люди грешны, но Бог милостив и всегда готов простить того, кто искренне кается и, даже пав, снова пытается идти по пути Божьему.

Данной модели Сандерс дал имя «ковенантный номизм» (от слова *covenant*, «завет»): она подразумевает, что Закон важен, но соблюдение его есть не буквоедское «законничество», а отношения Завета.

Но в чем же тогда пафос Павловой полемики с иудаизмом? По мнению Сандерса, Павел считал иудаизм хорошей религией (а не прибежищем педантов и формалистов), у которой есть лишь один минус: *она не спасительна, ибо спасение возможно лишь во Христе*. Дело не только в том, что даже лучшие проявления иудаизма – ничто в сравнении со Христом (Флп 3:4-11): Завет и Закон не дают спасения. Изнутри самого иудаизма это понять трудно: не видно проблемы, ответа на которую не дает иудаизм. Но Павел идет от решения к проблеме: иными словами, он сначала обратился ко Христу и уже потом, исходя из этого опыта, стал рассматривать иудаизм как религию, не дающую окончательного спасения. Рационально доказать христианское решение едва ли возможно: выкладки Павла по поводу Закона лишены ясности и стройности во многом потому, что он подгоняет задачу под уже имеющийся ответ.

Солидный труд Сандерса сопровождала странная постмодернистская шутка: предметный индекс в конце книги включал пункт *ultimate truth* («истина в последней инстанции»), причем указанные цифры вели на... пустые страницы. Может быть, автор намекал на спорность собственных выводов, а может быть – на тот факт, что позиция самого Павла осталась не вполне проясненной.

Как бы то ни было, серьезная аргументация Сандерса произвела переворот в библеистике. Особенно влиятельным оказался нарисованный им образ иудаизма. Хотя он отчасти повторял старые попытки иудейских ученых защитить свою религию, голос Сандерса прозвучал в то время, когда он мог быть услышан: на волне развития иудео-христианского диалога, в период осознания христианской доли ответственности за Холокост и после создания государства Израиль. Отношение к иудаизму менялось в то время достаточно серьезно.

Сложнее обстояло дело с Павлом. Его посланиям Сандерс уделил меньше внимания, чем взглядам раввинов. Более того, отношение апостола к иудаизму Сандерс не объяснил: оно выходило субъективным, иррациональным и лишенным логики.

Поэтому многие ученые, согласившиеся с Сандерсом относительно иудаизма, сочли нужным более внимательно исследовать взгляды апостола. Важную роль здесь играли работы *Джеймса Данна*, в особенности комментариев на Послание к Римлянам (Dunn 1988), написанный с позиций НПП, и массивный том «Богословия апостола Павла» (Dunn 1998). Он считал, что Сандерс правильно описал иудаизм, но Павел Сандерса не более убедителен, чем Павел лютеранских проповедников. Ведь у Сандерса получалось, что апостол отверг базовые устои иудаизма, так что между верой Израиля и верой Павла почти исчезла преемственность. Однако это противоречит образу маслины в Рим 11. Вообще Данн – автор с реформатскими корнями! – считал, что религиозность Павла не столь уж радикально отличается от иудаизма. Во-первых, она также составляет «ковенантный номизм»: христианский аналог «Завету» – милость Божия во Христе, а аналог «номизму» – послушание веры (Рим 1:5). Во-вторых, Павел не считал все заповеди Закона упрядненными: напр., свою роль сохраняет этика. В-третьих, Павел выступал против *узко-националистического* понимания Закона, согласно которому спастись могут только обрезанные, а значит, для спасения язычники должны переходить в иудаизм, соблюдая пищевые ограничения и заповедь о Субботе («дела Закона»). Это позволяет объяснить, почему Павел резко обличает попытку оправдаться «делами Закона», а сам при этом говорит о суде, основанном на делах (Рим 2:6-11).

Обстоятельно разработал тему иудейских корней Павлова богословия другой инициатор НПП, *Н. Томас Райт*, который начал

свои разработки параллельно с Сандерсом. Он же и придумал в 1978 г. термин «новое понимание Павла». Одно из наиболее дискуссионных понятий Павла, δικαιοσύνη θεοῦ, букв. «праведность Бога», Райт понимает и переводит как «верность Бога Завету». Эта верность явлена во Христе, но отсылает к ключевым темам библейской истории. Призывая Авраама и давая ему обетование о потомстве (Рим 4), Бог изначально собирался создать единую семью из всех народов, объединенную верой. Призвание Израиля – не ради него самого, а для исцеления человечества от греха Адама. К сожалению, Израиль не выполнил возложенную на него миссию, но возгордился своим особым статусом, да и жил зачастую неподобающим образом. Расплатой стал плен. Избавление от плена было обещано свыше, но – в этом важная особенность концепции Райта – до I в. так и не осуществилось.

Осуществилось оно лишь в Мессии, единственном праведнике, который исполнил миссию Израиля, а также взял на себя проклятье Закона (смерть на кресте). После Воскресения открылась возможность для исполнения обетований, данных Аврааму, а также отпала необходимость в Законе, как сугубо временной мере: отныне создается единая мессианская семья. Завет с Израилем не отменяется, но обретает иное значение: отныне Израиль – это народ Мессии. И когда Павел говорит, что «весь Израиль спасется» (Рим 11:26), он имеет в виду Церковь. А многие этнические израильтяне оказываются за пределами народа Божьего.

Как видим, среди основоположников НПП нет полного единства: Сандерс видит большее различие между Павлом и верой древнего Израиля, чем Данн и Райт, но Райт ближе Данна к старой церковной доктрине «суперсессионизма» (т. е. замещения Израиля Церковью). Поэтому правильнее воспринимать НПП не как единую концепцию, а как вариации на общую тему (существуют и иные вариации). В частности, для него характерно широкое недовольство традиционной лютеранской интерпретацией и убеждение в том, что основной мишенью Павловой полемики был этноцентризм Израиля.

Вокруг НПП разгорелись дебаты, тем более оживленные, что затронуты богословские проблемы (для протестантов – вопрос о принципах Реформации). Ведь в НПП учение об «оправдании» не только перестает быть центром благовестия, но и теряет прежний смысл. Стоит ли, спрашивают оппоненты НПП, сужать смысл этого учения до отказа от националистических предрассудков? Не есть

ли это проекция современной политкорректности на древние тексты? Не анахронизм ли ограничивать взгляды Павла социальной проблематикой? Может быть, древние отцы, а затем Лютер, были правы, что Павел отвечает на глобальную проблему всего человечества? На эти вопросы сторонники НПП отвечали по-разному, но интересно, что Данн признал неудачность некоторых своих ранних формулировок: да, споры с галатийскими оппонентами требовали акцента на этнической стороне, но нельзя сбрасывать со счета и личностный аспект оправдания (Рим 5:1-5; Гал 2:19-20; Dunn 2005:27).

Такая постановка вопроса позволяет думать, что НПП (сейчас оно доминирует, особенно в англоязычной среде) и традиционные интерпретации могут быть соединены. В частности, такой гибкий критик НПП как **Моисес Сильва** ставит вопрос следующим образом: НПП позволило нам взглянуть на древний иудаизм без предубеждения и увидеть, что «во главе угла в Гал 2–3 стоит не тема оправдания, а иудео-христианский вопрос ... и желание прояснить, кто суть подлинные наследники Авраама»; однако это не означает, что попытка сквитаться с Богом своими заслугами не существовала в иудаизме, или что учение об оправдании верой не играло важной роли в Павловой мысли (Silva 2004:238). И хотя не стоит отрицать, что Павел полемизировал с этноцентрическим пониманием иудаизма, «неблагоразумно делать отсюда вывод, что иудаизм I в. был свободен от общечеловеческой склонности опираться на свои силы, а не на силу Божию» (Silva 2004:246). Таким образом, проблемы, которые констатируют Сандерс, Данн и Райт, не исключают как минимум частичной правоты деятелей Реформации. На данный момент дискуссию существенно осложняет тот факт, что у нас нет надежных фарисейских документов времен Павла.

Следует отметить, что помимо СПП и НПП, в последнее время усилила свои позиции концепция, согласно которой апостол Павел оставался в рамках иудаизма. Среди самых последовательных ее сторонников – **Марк Нейнос**. Он подчеркивает, что Павел всегда защищался от обвинений в отступничестве, даже ценой суровых наказаний от синагогальных властей (ср. 2 Кор 11:24), и верность Павла Закону засвидетельствована Лукой (Деян 21:19-26). Павел считал, что иудеохристианам соблюдать Закон необходимо, но христианам из язычников – необязательно: они остаются представителями народов, обращающихся к Единому Богу перед наступлением

будущего века. Этноцентрическое понимание иудаизма неуместно: избрание Израиля было не ради него самого, но ради всеобщего спасения. Таким образом, Павел был реформатором, но не создавал новую религию (Nanos 1996, 2002). Впрочем, подобно НПП, эта модель имеет множество вариаций.

#### 4. «Апокалиптический» Павел?

В последние годы полемика между СПП и НПП несколько ослабла. Причиной тому стал тезис об «апокалиптическом» Павле, который отвлек на себя внимание сторонников НПП. Он уходит корнями в старые экзегетические работы, но серьезная дискуссия началась после работ *Дж. Луиса Мартина*, особенно комментария к Гал (Martyn 1997). Мартин выделяет два типа эсхатологии (отчасти под влиянием *М. де Бера*). Иудеохристиане, сеявшие смуту у галатов, придерживались «судебной апокалиптической» эсхатологии. В этой модели история видится следующим образом: основная беда человека состояла в грехах, сознательном богопротивлении, но в противовес Бог дал Закон и предупредил о двух путях – пути жизни (следование Закону) и пути смерти (нарушение Закона, за которое ждет тяжкая расплата на Страшном Суде). Смысл Креста состоит, прежде всего, в прощении грехов. Однако Павел считал, что проблема человечества значительно глубже и серьезнее: не в том, что люди по своей воле делают неверный выбор (скажем, по незнанию), а в том, что они, как и все творение (Гал 3:22), поработаны некими враждебными космическими силами. Он придерживался «космологической апокалиптической» эсхатологии: Бог объявляет битву силам зла и вырывает у них человека. И в этом смысле Голгофа есть граница эонов (миров), точка «апокалипсиса», то есть решающего божественного откровения. Отныне христиане живут в новой реальности и никакие силы их уже не поработают... Центральная значимость Креста радикально умаляет все, что было ранее, включая богоизбранность Израиля и иудаизм. Соблюдение Закона – реалии века ушедшего, на смену которому пришло апостольское призвание. При этом Мартин делает оговорку: воспринимать Послание как текст антииудейский не следует, ибо основная мишень критики – не иудеи, а иудеохристианские проповедники.

После публикации Мартина некоторые ученые возражали, что Павлова позиция в Рим выглядит не столь радикальной, и это ставит

под сомнение правильность такого прочтения Гал. Таким образом, Послание к Римлянам оказалось вызовом для сторонников тезиса Мартина. Эту перчатку принял **Дуглас Кемпбелл**, который взялся за анализ именно Рим и объявил настоящий крестовый поход против «теории оправдания», характерной для множества экзегетов в течение столетий, хотя сам Кемпбелл предпочитает говорить, что основная его мишень – вульгарный вариант протестантской позиции, сформировавшийся во втором-третьем поколениях после Реформации. При этом Кемпбелл, в отличие от ряда экзегетов, отнюдь не боится сочетать экзегетическую работу с богословской. Фактически его труды являются и экзегетическими, и богословскими.

Для Кемпбелла очень важно различие между заветом (*covenant*) и контрактом. Завет предполагает отношения вечные и безусловные: скажем, чтобы ни сделали наши дети, они всегда останутся нашими детьми. И таковы все важнейшие для нас отношения. Контракт же предполагает жесткое соблюдение условий, формальные обязательства, возможность прекращения отношений и т. д. Отношения с Отцом Небесным – это именно отношения Завета. Но «теория оправдания» трактует эти отношения как контракт: поскольку люди грешны и не способны жить в соответствии с волей Божьей, над ними висит кошмар Страшного Суда, но после заместительной жертвы, в ходе которой Христос взял их наказание на Себя, они смогут спастись, если уверуют. Кемпбелл соглашается, что верить в гнев Божий мы можем. Но есть гнев любящего родителя, а есть гнев палача. В данном случае Богу приписывается неправосудность: разве справедливо угрожать людям Судом за несоответствие этическим меркам, которым люди, в силу падшей своей природы, и не могут соответствовать? Скорее уж, люди заслуживают жалости, поскольку «неспособны ни к адекватной богословской рефлексии, ни к какому-либо позитивному действию, этическому или спасительному. Их сначала нужно спасти, а потом уже учить мыслить о Боге и вести себя соответственно» (Campbell 2009:63).

Именно таково, считает Кемпбелл, «апокалиптическое» благовестие Павла в Рим 5–8. Люди неспособны сделать первый шаг, но Бог берет инициативу на себя. Он посылает Христа, чтобы положить предел греху и дать человеку возможность *освящения*, жизни в новой реальности, свободной от злых сил. У Кемпбелла кардинально меняется роль веры: она перестает быть условием спасения, поскольку в падшем состоянии человечество не способно

на подвиг веры. Это весть о любви абсолютной, не ограниченной какими-либо условиями.

Но как Кемпбелл решает проблему первых глав Рим, лежащих в основе «теории оправдания»? По его мнению, хотя христианская традиция усвоила обе модели (и Рим 1–4, и Рим 5–8), 1–4 главы Рим, понятые в традиционном ключе, в корне противоречат Рим 5–8. Между тем благовестие в Рим 5–8 находит многочисленные отзвуки в других Павловых посланиях, а «контрактное» понимание отношений с Богом содержится только в Рим 1–4. И если мы не хотим сказать, что апостол внезапно стал себе противоречить, то обоснованный выход лишь один: в Рим 1:18–3:20 многие реплики не отражают позицию Павла, а принадлежат воображаемому оппоненту, с которым Павел ведет дискуссию.

Кемпбеллу удалось заинтересовать значительное число ученых и даже привлечь ряд из них на свою сторону. Оживленная дискуссия по данным вопросам продолжается.

## 5. Павел и политика

До 1990-х гг. эта тема оставалась на обочине библеистики: предполагалось, что основной материал по ней исчерпывается умеренным конформизмом Рим 13. Однако развитие социально-политического прочтения Нового Завета (в первую очередь Иисуса и Евангелий) привело и к переосмыслению Павла. Интенсивно стала развиваться теория о том, что Павлова весть имела сильные антиимперские нотки. Такова была линия семинара «Павел и политика» (в рамках ежегодных заседаний Общества библейской литературы, SBL), материалы которого публиковались в сборниках под влиянием **Ричарда Хорсли**, пожалуй, наиболее влиятельного основоположника данного подхода. Он считает отжившим стереотипом представление о Павле как о богослове, который не занимался политикой, а большей частью полемизировал с иудейскими законниками. Напротив, основной мишенью Павла был не иудаизм, а римский порядок. Павел учил, что в грядущем апокалипсисе правители века сего, распявшие Иисуса, обречены на гибель (1 Кор 2:6-8). Избранники Божии – уязвимые члены общества, в противоположность богатой элите – будут участвовать в Суде над римским устройством, время которого истекает (1 Кор 6:1-4; 7:31). Он создавал общины с укладом, альтернативным римскому и предполагавшим дистанцирование

от окружающего общества. Например, отказ от идоложертвенного (1 Кор 8–10) означал отказ от базовых социальных отношений, ибо «жертвоприношения были не просто религиозными обрядами, но церемониями, цементирующими базовые нормы социальных взаимоотношений доминирующего общества» (Horsley 2009:141).

Работы Хорсли имели колоссальное влияние, породив множество последователей и наложив отпечаток на множество комментариев. К Павловым посланиям стали широко применять теорию «*скрытого транскрипта*» (термин Джеймса Скотта): умения угнетенных групп прятать крамольное содержание за двусмысленными выражениями и эвфемизмами. К сожалению, методологически это сложно проконтролировать, поэтому далеко идущие предположения остаются непроверяемыми.

Среди влиятельных инициаторов политического прочтения Павла был **Н. Томас Райт**, который стал разрабатывать его под влиянием Хорсли с конца 1990-х гг. и существенно дополнил им свой вариант НПП. Однако в отличие от Хорсли, он не делает акцент лишь на социальном ракурсе, а объединяет его с ракурсом духовно-богословским. С одной стороны, Павел не призывал верующих к бессмысленной конфронтации: во второстепенных вопросах идти на компромисс можно, а часто и нужно, да и вообще гражданские власти мешают обществу скатиться в хаос (Рим 13). С другой стороны, у Павла много завуалированной, но принципиальной критики в адрес римской системы. Ведь апостол не мог не отреагировать на культ императора, который все более энергично заявлял о себе в Римской империи, особенно восточной ее части (где Павел как раз проповедовал). Этот культ был вызовом владычеству Бога, что Павел прекрасно понимал и подчеркивал. Не случайно Павел использует термины из политического лексикона и называет Иисуса титулами, которыми именовали императоров (в частности, *κύριος* «Господь, господин» и *σωτήρ* «спаситель»). Когда Павел пишет, что «мы – граждане неба» (так Райт переводит Флп 3:20а), и что именно Иисус Христос есть наш Спаситель и Господь, он дает понять, что император – самозванец, да и Римская империя есть лишь темная пародия на Царство Божие. Когда Павел посылает в имперскую столицу – цитадель самозваного «сына бога», чье рождение славилось как «Благая весть» – письмо со словами о подлинном Царе (Иисусе) и подлинном благовестии, в этом есть политический подтекст. Павел воспринимал себя не просто как миссионер и богослов, но как

посланец нового Царя, чье владычество должно распространиться до всех краев земли.

Однако некоторые ученые оспаривают политическое прочтение Павла. Наиболее принципиальные его оппоненты – С. Ким и Дж. Баркли, которые полагают, что не стоит вычитывать нечто между строк, когда в самих строках написано противоположное.

**Сэюн Ким** отмечает, что отрывки Флп 2:6-11 и 3:20-21 написаны в ожидании суда перед императором, – и все же в Флп 1:19-26 апостол ждет оправдания: «Павел явно надеялся объяснить, что его благовестие ... не составляет измены», и что вызывающая с виду политическая лексика обусловлена опорой на Ветхий Завет (Kim 2008:44). Конечно, апостол был не в восторге от *Pax Romana*, «римского мира», но у него не было социально-экономической программы и плана создания более гуманного государства. Спасение – реальность трансцендентная. Церковь воплощает ценности и отношения Царства (Флп 1:27), но для Павла не стоит вопрос о замене ей Римской империи. В обществе много зла, но спасение придет лишь от Бога в конце времен, а не в результате социально-политической революции.

**Джон Баркли** также предпочитает читать сами строки, а не между строк, он не верит в наличие «скрытого транскрипта». По его мнению, Павловы послания носили сугубо частный характер, и едва ли апостол боялся, что они попадут в руки цензуры, к тому же значимость культа императора в римском мире не следует переоценивать. Максимум политической радикальности в Павловых посланиях состоит в *умалении* значимости Римской империи: в империи хватало идолопоклонства, но оно было лишь частным проявлением ветхого зана, который сменяется новым. Кроме того, апостол «не выступал против императора и Рима как таковых... признавая некоторые аспекты римского владычества совместимыми с владычеством Бога» (Barclay 2011:385).

Поскольку каждое толкование имеет свой контекст, полезно сопоставить это с историей XX в. С одной стороны, история XX в. выработала в нас привычку искать скрытые политические намеки, и эта привычка может сыграть с нами дурную шутку в работе с текстами иного исторического периода. У нас недостаточно материала, чтобы ясно понять, что могло быть намеком, а что не могло. Не сами ли Хорсли и Райт сделали такой вывод из Павловых текстов, хотя, возможно, Павел и согласился бы с ним? Не несет ли он на

себе печать проекции современного западного богословия с его акцентом на социальных вопросах? С другой стороны, религия и политика в античности и впрямь существовали рука об руку, а методология Кима и Баркли (поменьше читать между строк) лишила бы нас возможности увидеть львиную долю подтекстов в литературе тоталитарных режимов. И если наличие подобных иносказаний в Иоанновом Апокалипсисе фактически доказано, почему и Павел не мог шифровать свои антиримские высказывания, тем более в ситуации, когда его письма легко могли попасть в руки недоброжелателей?

Однако при всей остроте полемики между, скажем, Райтом и Кимом, их позиции не выглядят принципиально несовместимыми. Ведь Райт, как и Ким, не считает Павла социальным реформатором, а основные истоки его учения возводит к Ветхому Завету. Но если такие понятия как «благовестие», «спасение» и «праведность» взяты из Ветхого Завета, разве это означает, что апостол вообще никак не осмыслял их пересечение с политической лексикой своего времени?

### **Выводы**

При всем многообразии подходов к Посланиям Павла, можно наметить определенные тенденции.

1. Сложнее стало говорить о наличии в Павловом корпусе «честных подделок», но увеличилось число ученых, считающих сомнительные послания подлинными.

2. Павлову христологию все чаще толкуют как очень высокую и включающую учение о божественности Иисуса.

3. «Новое понимание Павла» во многом вытеснило стереотип об иудаизме как религии формалистического законничества и предложило новый ракурс на полемические отрывки в Посланиях к Галатам и Римлянам.

4. Поставлены острые вопросы о способах согласования сотериологических моделей в Рим 1–4 и Рим 5–8.

5. Павла не считают ни аполитичным человеком, ни имперцем, хотя есть дискуссии относительно значимости антиимперской темы в его посланиях.

## Использованная литература

- Barclay, J. (2011), *Pauline Churches and Diaspora Jews*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Blum, A. (2001), *Pseudepigraphie und literarische Fälschung im frühen Christentum*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Campbell, D. (2005), *The Quest for Paul's Gospel: A Suggested Strategy*. London: T&T Clark.
- Campbell, D. (2009), *The Deliverance of God: An Apocalyptic Rereading of Justification in Paul*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Campbell, D. (2014), *Framing Paul: An Epistolary Biography*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- De Boer, M. C. (2008), *Galatians*. New Testament Library. Louisville, KY: Westminster John Knox.
- Donelson, L. (2011), *Pseudepigraphy and Ethical Argument in the Pastoral Epistles*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Dunn, J. D. G. (1988), *Romans*. Dallas, TX: Word.
- Dunn, J. D. G. (1998), *The Theology of Paul the Apostle*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Dunn, J. D. G. (2005), *The New Perspective on Paul*. Rev. edn. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Ehrman, B.D. (2013), *Forgery and Counter-forgery: The Use of Literary Deceit in Early Christian Polemics*. New York: Oxford University Press.
- Fee, G. (2007), *Pauline Christology: An Exegetical-Theological Study*. Peabody, MA: Hendrickson.
- Fletcher-Louis, C. (2015), *Jesus Monotheism: Volume 1: Christological Origins: The Emerging Consensus and Beyond*. Eugene, OR: Cascade Books.
- Foster, P. (2012), "Who Wrote 2 Thessalonians? A Fresh Look at an Old Problem." *JSNT* 35:2: 150–175.
- Horsley, R. (2009), *Covenant Economics: A Biblical Vision of Justice for All*. Louisville, KY: Westminster John Knox Press.
- Hurtado, L. (2003), *Lord Jesus Christ: Devotion to Jesus in Earliest Christianity*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Kim, S. (2008), *Christ and Caesar: The Gospel and the Roman Empire in the Writings of Paul and Luke*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Martyn, J. L. (1997), *Galatians: A New Translation with Introduction and Commentary*. New York: Doubleday.

- Martyn, J. L. (2005), *Theological Issues in the Letters of Paul*. London: T&T Clark.
- McGrath, J. (2009), *The Only True God: Early Christian Monotheism in Its Jewish Context*. Urbana/Chicago, IL: University of Illinois Press.
- Nanos, M. (1996). *The Mystery of Romans: The Jewish Context of Paul's Letter*. Minneapolis: Fortress Press.
- Nanos, M. (2002). *The Irony of Galatians: Paul's Letter in First-Century Context*. Minneapolis: Fortress Press.
- Sanders, E. (1977), *Paul and Palestinian Judaism*. London: SCM Press.
- Silva, M. (2004), "Faith Versus Works of Law in Galatians." Pages 217–248 in D.A. Carson, P. T. O'Brien, M.A. Seifrid (eds), *Justification and Variegated Nomism: The Paradoxes of Paul*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Tilling, P. (2012), *Paul's Divine Christology*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Vermes, G. (2004), *Christian Beginnings: From Nazareth to Nicaea, AD 30–325*. London: Penguin Books.
- Wilder, T. (2004), *Pseudonymity, the New Testament, and Deception*. Lanham, MD: University Press of America.
- Wilson, R. (2005), *Colossians and Philemon*. London: T & T Clark.
- Witherington, B., III. (2006), *Letters and Homilies for Hellenized Christians*. Vol. 1 of *A Socio-Rhetorical Commentary on Titus, 1-2 Timothy and 1-3 John*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Wright, N.T. (2013), *Paul and the Faithfulness of God: Christian Origins and the Question of God*. Minneapolis, MN: Fortress Press.
- Wright, N.T. (2015), *Paul and His Recent Interpreters*. Minneapolis, MN: Fortress Press.

## Библиография

- Achtemeier, P. J. (1985), *Romans*. Ed. J. L. Mays. Louisville, KY: John Knox.
- Arnold, C. (2010), *Ephesians*. Zondervan Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Attridge, H. W. (1989), *The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Epistle to the Hebrews*. Hermeneia. Minneapolis, MN: Augsburg Fortress.
- Banker, J. (1987), *Semantic Structure Analysis of Titus*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Barclay, J. (2011), *Pauline Churches and Diaspora Jews*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Barnett, P. (1997), *The Second Epistle to the Corinthians*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Barrett, C. K. (1957), *A Commentary on the Epistle to the Romans*. Ed. H. Chadwick. Harper's New Testament Commentaries. New York: Harper & Row.
- Barrett, C. K. (1968), *The First Epistle to the Corinthians*. Black's New Testament Commentaries. London: T&T Clark.
- Barrett, C. K. (1973), *The Second Epistle to the Corinthians*. Black's New Testament Commentaries. London: A & Black.
- Barth, K. (1933), *The Epistle to the Romans*. Oxford: Oxford University Press.
- Barth, K. (1962), *The Epistle to the Philippians*. Richmond, VA: Knox.
- Barth, M. (1974), *Ephesians: Introduction, Translation, and Commentary*. 2 Vols. Anchor Bible 34-34A. Garden City, NY: Doubleday.
- Beale, G.K. (2011), *A New Testament Biblical Theology – The Unfolding of the Old Testament in the New*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Beare, F. W. (1959), *A Commentary on the Epistle to the Philippians*. Harper's New Testament Commentary. Ed. H. Chadwick. New York: Harper & Brothers.
- Beare, F. W. (1969), *The Epistle to the Philippians*. 2nd edn. Black's New Testament Commentaries. London: A & C Black Publishers.
- Bernard, J. H. (1899), *The Pastoral Epistles*. Thornapple Commentaries. Grand Rapids, MI: Baker.
- Best, E. (1967), *The Letter of Paul to the Romans*. Cambridge Bible Commentary: New English Bible. Cambridge: Cambridge University Press.
- Best, E. (1972), *A Commentary on the First and Second Epistles to the Thessalonians*. Harper's New Testament Commentary. San Francisco, CA: Harper & Row.
- Best, E. (1997), *Essays on Ephesians*. Edinburgh: Bloomsbury.
- Best, E. (1998), *Ephesians*. International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Betz, H. D. (1979), *Galatians: A Commentary on Paul's Letter to the Churches in Galatia*. Hermeneia. Philadelphia, PA: Fortress.

- Blum, A. (2001), *Pseudepigraphie und literarische Fälschung im frühen Christentum*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Boice, J. M. (1995), "Galatians." Pages 1-102 in *The Expositor's Bible Commentary: Galatians, Ephesians*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Bouttier, M. (1991), *L'épître de saint Paul aux Ephésiens*. Genève: Labor et Fides.
- Boyarin, D. (1994), *A Radical Jew: Paul and the Politics of Identity*. Los Angeles, CA: University of California Press.
- Braun, H. (1984), *An die Hebräer*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Braune, K. (1870), "The Epistle of Paul to the Philippians." In *Lange's Commentary on the Holy Scriptures*. Ed. H. B. Hackett, Vol. 11. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Bruce, F. F. (1965), *The Epistle to the Hebrews*. New London Commentaries. London: HarperCollins.
- Bruce, F. F. (1982a), *The Epistle to the Galatians: A Commentary on the Greek Text*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Bruce, F. F. (1982b), *1 and 2 Thessalonians*. Word Biblical Commentary. Vol. 45. Waco, TX: Word Books.
- Bruce, F. F. (1983), *Philippians*. Ed. W. W. Gasque. San Francisco, CA: Harper & Row.
- Bruce, F. F. (1984), *The Epistles to the Colossians, to Philemon, and to the Ephesians*. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Bruce, F. F. (1985), *The Epistle of Paul to the Romans. An Introduction and Commentary*. Rev. edn. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Bruce, F. F. (1990), *The Epistle to the Hebrews*. Rev. edn. The International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Burton, E. W. (1921), *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Galatians*. International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Byrne, B. (1996), *Romans*. Ed. D. J. Harrington. Sacra pagina 6. Collegeville, MN: Liturgical Press.
- Callow, J. (1982), *A Semantic Structure Analysis of Second Thessalonians*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Campbell, D. (2005), *The Quest for Paul's Gospel: A Suggested Strategy*. London: T&T Clark.
- Campbell, D. (2009), *The Deliverance of God: An Apocalyptic Rereading of Justification in Paul*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Campbell, D. (2014), *Framing Paul: An Epistolary Biography*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Carson, H. (1960), *The Epistles to the Colossians and Philemon*. The Tyndale New Testament Commentaries. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Castelli, A.E. (1991), *Imitating Paul: A Discourse of Power*. Louisville, KY: Knox.

- Charles H. (1886), *Commentary on the Epistle to the Romans*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Cole, R. A. (1989), *The Letter of Paul to the Galatians: An Introduction and Commentary*. 2nd edn. Tyndale New Testament Commentary. Leicester, England: InterVarsity Press.
- Collange, J.-F. (1979), *The Epistle of St. Paul to the Philippians*. London: Epworth.
- Collins, R. F. (2002), *1 & 2 Timothy and Titus*. The New Testament Library. Louisville, KY: Westminster John Knox.
- Conzelmann, H. (1975), *1 Corinthians: A Commentary on the First Epistle to the Corinthians*. Trans. J. W. Leitch. Hermeneia. Philadelphia, PA: Fortress.
- Conzelmann, H. (1981), *Der erste Brief an die Korinther*. Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament 5. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Conzelmann, H. and M. Dibelius. (1972), *The Pastoral Epistles*. Trans. P. Buttolph and A. Y. Collins. Hermeneia. Philadelphia, PA: Fortress.
- Cousar, C. B. (1982), *Galatians: A Bible Commentary for Teaching and Preaching*. Interpretation. Atlanta, GA: John Knox Press.
- Cousar, C. B. (2001), *Reading Galatians, Philippians, and 1 Thessalonians: A Literary and Theological Commentary*. Macon, GA: Smyth & Helwys Publishing.
- Cranfield, C. E. B. (1975), *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans*. Ed. J. A. Emerton and C. E. B. Cranfield. The International Critical Commentary 1. Edinburgh: T. & T. Clark.
- Davies, W. D. (1962), *Paul and Rabbinic Judaism*. London: SPCK.
- De Boer, M. C. (2008), *Galatians*. New Testament Library. Louisville, KY: Westminster John Knox.
- Deibler, E. W., Jr. (1998), *A Semantic and Structural Analysis of Romans*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- DeSilva, D. A. (1995), *Despising Shame: Honor Discourse and Community Maintenance in the Epistle to the Hebrews*. Society of Biblical Literature, Dissertation Series 152. Atlanta, GA: Scholars Press.
- DeSilva, D. A. (2010), *Galatians*. New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Dibelius, M. (1937), *An die Thessalonicher I, II*. Handbuch zum Neuen Testament 11. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Dodd, C. H. (1932), *The Epistle of Paul to the Romans*. New York: Harper & Row.
- Donelson, L. (2011), *Pseudepigraphy and Ethical Argument in the Pastoral Epistles*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Dunn, J. D. (1977), *Unity and Diversity in the New Testament: An Inquiry into the Character of Earliest Christianity*. Philadelphia, PA: Westminster.
- Dunn, J. D. (1988a), *Romans 1-8*. Word Biblical Commentary 38A. Waco, TX: Word Books.
- Dunn, J. D. (1988b), *Romans 9-16*. Word Biblical Commentary 38B. Dallas, TX: Word Books.

- Dunn, J. D. (1993a), *The Epistle to the Galatians*. Black's New Testament Commentary. London: A & Black.
- Dunn, J. D. (1993b), *The Theology of Paul's Letter to the Galatians*. New Testament Theology. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunn, J. D. (1998), *The Theology of Paul the Apostle*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Dunn, J. D. (1996), *The Epistles to the Colossians and to Philemon*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Dunn, J. D., ed. (2003), *The Cambridge Companion to St. Paul*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dunn, J. D. (2008), *The New Perspective on Paul*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Eadie, J. (1859), *A Commentary on the Greek Text of the Epistle of Paul to the Philippians*. New York: Robert Carter & Brothers.
- Eadie, J. (1877), *Commentary on the Greek Text of the Epistles of Paul to the Thessalonians*. The John Eadie Greek Text Commentaries 5. Grand Rapids, MI: Baker.
- Eadie, J. (1884), *A Commentary on the Greek Text of the Epistle of Paul to the Philippians*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Edwards, J. R. (1992), *Romans*. New International Biblical Commentary 6. Grand Rapids, MI: Baker.
- Edwards, M. J., ed. (1999), *Ancient Christian Commentary on Scripture: Galatians, Ephesians, Philippians*. Downer's Grove, IL: InterVarsity Press.
- Ellicott, C. J. (1861), *A Critical and Grammatical Commentary on St. Paul's Epistles to the Philippians, Colossians, and to Philemon*. 2nd edn. London: Parker, Son, and Bourn.
- Ellicott, C. J. (1864), *The Pastoral Epistles of St. Paul*. London: Longman, Green, Longman, Roberts and Green.
- Ellicott, C. J. (1866), *St. Paul's Epistles to the Thessalonians*. London: Longman, Green, Longman, Roberts and Green.
- Ellingworth, P. (1993), *The Epistle to the Hebrews: A Commentary on the Greek Text*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Erdman, C. (1935), *The Epistles of Paul to the Thessalonians*. Philadelphia, PA: Westminster.
- Esler, P. F. (1998), *Galatians*. New Testament Readings. New York: Routledge.
- Fascher, E. (1980), *Der erste Brief des Paulus an die Korinther*. Theologischer Handkommentar zum NT 7/1. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt.
- Faulkner, E. (1917), *The Pastoral Epistles*. Westminster Commentaries. London: Methuen.
- Fee, G. D. (1987), *The First Epistle to the Corinthians*. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Fee, G. D. (1988), *1 and 2 Timothy, Titus*. Rev. ed. New International Biblical Commentary. Peabody, MA: Hendrickson.

- Fee, G. D. (2007), *Pauline Christology: An Exegetical-theological Study*. Peabody, MA: Hendrickson.
- Findlay, G. G. (1904), *The Epistles of Paul the Apostle to the Thessalonians*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Fitzmyer, J. A. (1993), *Romans*. Ed. W. F. Albright and D. N. Freedman. The Anchor Bible 33. Garden City, NY: Doubleday.
- Foster, P. (2012), "Who Wrote 2 Thessalonians? A Fresh Look at an Old Problem." *Journal for the Study of the New Testament* 35.2: 150-175.
- Frame, J. E. (1912), *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle of St. Paul to the Thessalonians*. The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Fung, R. Y. K. (1988), *The Epistle to the Galatians*. New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Gamble, H. Y. (1977), *The Textual History of the Letter to the Romans*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Garland, D. (2003), *1 Corinthians*. Baker Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker Academic.
- Gealy, F. D. and M. P. Noyes, (1955), "The First and Second Epistles to Timothy and the Epistle to Titus." Pages 341-551 in *The Interpreter's Bible* 11. Nashville, TN: Abingdon.
- George, T. F. (1994), *Galatians*. New American Commentary. Nashville, TN: Broadman and Holman.
- Gnilka, J. (1990), *Der Epheserbrief*. 4th edn. Herders Theologischer Kommentar zum Neuen Testament 38. Freiburg: Herder.
- Godet, F. (1883), *Commentary on the Epistle to the Romans*. Ed. T. W. Chambers. Trans. A. Cusin. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Green, G. L. (2002), *The Letter to the Thessalonians*. The Pillar New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Greenlee, J. H. (1990), "Saint Paul: Perfect But not Perfected." *Notes on Translation* 4:53-55.
- Grosheide, F. W. (1953), *Commentary on the First Epistle to the Corinthians*. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Guthrie, D. (1957), *The Pastoral Epistles*. The Tyndale New Testament Commentaries. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Guthrie, D. (1969), *Galatians*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Guthrie, D. (1974), *Galatians*. Rev. edn. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Guthrie, G. H. (1994), *The Structure of Hebrews: A Text-Linguistic Analysis*. Supplements to Novum Testamentum 73. Leiden: Brill.
- Haacker, K. (1999), *Der Brief des Paulus an die Römer*. Theologischer Handkommentar zum Neuen Testament 6. Leipzig: Evangelische Verlagsanstalt.
- Haacker, K. (2003), *The Theology of Paul's Letter to the Romans*. New Testament Theology. Cambridge: Cambridge University Press.

- Hansen, G. W. (1994), *Galatians*. IVP New Testament Commentary. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Hanson, A. T. (1966), *The Pastoral Epistles*. The Cambridge Bible Commentary. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hanson, A. T. (1982), *The Pastoral Epistles*. The New Century Bible Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Harris, M. J. (1991), *Colossians and Philemon*. Exegetical Guide to the Greek New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Harris, M. J. (2005), *Expanded Paraphrase of 2 Corinthians*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Hawthorne, G. F. (1983), *Philippians*. Ed. R. P. Martin. Word Biblical Commentary 43. Waco, TX: Word Books.
- Hays, R. B. (2000), "Galatians." In *New Interpreter's Bible Volume 11: Corinthians – Philippians*, 181-348. Nashville, TN: Abingdon Press.
- Headlam, A. C. and W. Sanday. (1902), *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans*. Ed. and C. A. Briggs, S. R. Driver, and A. Plummer. 5th edn. The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Hegermann, H. (1988), *Der Brief an die Hebräer*. Berlin: Evangelische Verlagsanstalt.
- Hendriksen, W. (1955), *Exposition of I and II Thessalonians*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Hendriksen, W. (1957), *Exposition of the Pastoral Epistles*. Grand Rapids, MI: Baker.
- Hendriksen, W. (1962), *Exposition of Philippians*. New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Baker.
- Hendriksen, W. (1968), *Exposition of Galatians*. New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Baker Book House.
- Hendriksen, W. (1980), *Exposition of Paul's Epistle to the Romans*. New Testament Commentary 1. Grand Rapids, MI: Baker.
- Hiebert, E. D. (1971), *The Thessalonian Epistles*. Chicago, IL: Moody.
- Hietanen, M. (2007), *Paul's Argumentation in Galatians: A Pragma-Dialectical Analysis*. Library of New Testament Studies 344. London: T&T Clark.
- Horrell, D.G. (2006), *An Introduction to the Study of Paul*. New York: T&T Clark.
- Houlden, J. L. (1970), *Paul's Letters from Prison – Philippians, Colossians, Philemon, and Ephesians*. Westminster Pelican Commentaries. Philadelphia, PA: Westminster.
- Hübner, H. (1997), *An Philemon, an die Kolosser, an die Epheser*. Handbuch zum Neuen Testament. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Hughes, P. E. (1977), *A Commentary on the Epistle to the Hebrews*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Jervis, L. A. (1999), *Galatians*. New International Biblical Commentary. Peabody, MA: Hendrickson.
- Johanson, B. C. (1987), *To All the Brethren. A Text-Linguistic and Rhetorical Approach to 1 Thessalonians*. Uppsala/Stockholm: Almqvist.

- Johnson, L. T. (1996), *Letters to Paul's Delegates*. The New Testament in Context. Valley Forge, PA: Trinity Press International.
- Johnson, L. T. (2001), *The First and Second Letters to Timothy*. Anchor Bible 35A. New York: Doubleday.
- Jones, M. (1918), *The Epistle to the Philippians*. Ed. W. Lock. Westminster Commentaries. London: Methuen & Co.
- Karris, R. J. (1980), *Romans*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Karris, R. J. (2005), *Galatians and Romans*. New Collegeville Bible Commentary. Collegeville, PA: Liturgical Press.
- Käsemann, E. (1974), *An die Römer*. 3rd edn. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Kelly, J. N. D. (1963), *A Commentary on the Pastoral Epistles*. Black's New Testament Commentaries. London: A. and C. Black.
- Kent, H. A. (1978), *Philippians*. Expositor's Bible Commentary 11. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Kertelge, K. (1972), *The Epistle to the Romans*. New Testament for Spiritual Reading 12. New York: Herder and Herder.
- Kim, S. (1984), *The Origin of Paul's Gospel*. 2nd edn. Wissenschaftliche Untersuchungen zum Neuen Testament 2/4. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Kim, S. (2008), *Christ and Caesar: The Gospel and the Roman Empire in the Writings of Paul and Luke*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Kirk, D. (2008), *Unlocking Romans – Resurrection and Justification of God*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Kistemaker, S. J. (2000), *Exposition of the First Epistle to the Corinthians*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Knight, G. W., III. (1992), *The Pastoral Epistles*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Krentz, E., J. Koenig and D. H. Juel. (1985). *Galatians, Philippians, Philemon, 1 Thessalonians*. Ed. E. Krentz and D. Juel. Augsburg Commentary on the New Testament. Minneapolis, MN: Augsburg.
- Kruse, C. (2012), *Paul's Letter to the Romans*. The Pillar New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Lane, W. L. (1991a), *Hebrews 1-8*. Word Biblical Commentary 47A. Dallas, TX: Word Books.
- Lane, W. L. (1991b), *Hebrews 9-13*. Word Biblical Commentary 47B. Dallas, TX: Word Books.
- Lea, T. D. and H. P. Griffin, (1992), *1, 2 Timothy, Titus*. The New American Commentary 34. Nashville, TN: Broadman & Holman Publishers.
- Lenski, R. C. H. (1937), *The Interpretation of St. Paul's Epistles to the Galatians, the Ephesians and the Philippians*. Minneapolis, MN: Augsburg.
- Lenski, R. C. H. (1946), *The Interpretation of St. Paul's Epistles to the Colossians, to the Thessalonians, to Timothy, to Titus and to Philemon*. Minneapolis, MN: Augsburg.
- Lenski, R. C. H. (1963), *The Interpretation of St. Paul's First and Second Epistles to the Corinthians*. Minneapolis, MN: Augsburg.

- Lightfoot, J. B. (1883), *Saint Paul's Epistle to the Philippians*. 7th edn. London: Macmillan.
- Lightfoot, J. B. (1895), *Notes on the Epistles of St. Paul*. London: Macmillan.
- Lincoln, A. T. (1990), *Ephesians*. Word Biblical Commentary 42. Dallas, TX: Word Books.
- Lindemann, A. (2000), *Der Erste Korintherbrief*. Handbuch zum Neuen Testament 9/1. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Lock, W. (1924), *A Critical and Exegetical Commentary on the Pastoral Epistles*. The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Lohse, E. (1968), *Die briefe an die Kolosser und an Philemon*. 1st edn. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Lohse, E. (1971), *Colossians and Philemon*. Ed. Helmut Koester. Trans. W. R. Poehlmann and R. J. Karris. Hermeneia. Philadelphia, PA: Fortress.
- Lohse, E. (2003), *Der Brief and die Römer*. Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament 4. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Longenecker, R. N. (1990), *Galatians*. Word Biblical Commentary 41. Dallas, TX: Word Books.
- Lührmann, D. (1992), *Galatians*. Continental Commentary. Trans. O.C. Dean, Jr. Minneapolis, MN: Fortress.
- Luz, U. und J. Becker, (1998), *Die Briefe an die Galater, Epheser, Philipper und Kolosser*. Das Neue Testament Deutsch 8/1. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- MacArthur, J. (1984), *1 Corinthians*. MacArthur New Testament Commentary. Chicago, IL: Moody.
- Malherbe, A. J. (2004), *The Letters to the Thessalonians: A New Translation with Introduction and Commentary*. Anchor Bible 32B. Yale, CT: Yale University Press.
- Malina, B.J. and J.J. Pilch, (2006), *Social-Science Commentary on the Letters of Paul*. Minneapolis, MN: Fortress.
- Marshall, I. H. (1983), *1 and 2 Thessalonians*. New Century Bible Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Marshall, I. H. (1992), *The Epistle to the Philippians*. Epworth Commentary Series. London: Epworth.
- Marshall, I. H. (1999), *A Critical and Exegetical Commentary on the Pastoral Epistles*. Edinburgh: T&T Clark.
- Martin, R. P. (1959), *The Epistle of Paul to the Philippians*. Ed. R. V. G. Tasker. Tyndale New Testament Commentaries. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Martin, R. P. (1974), *Colossians and Philemon*. New Century Bible Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Martin, R. P. (1986), *2 Corinthians*. Word Biblical Commentary 40. Waco, TX: Word Books.
- Martyn, J. L. (1997), *Galatians: A New Translation with Introduction and Commentary*. The Anchor Bible 33A. New York: Doubleday.

- Martyn, J. L. (2005), *Theological Issues in the Letters of Paul*. London: T&T Clark.
- Marxsen, W. (1979), *Der Erste Brief an Die Thessalonicher*. Zurcher Bibelkommentare 11.1. Zurich: Theologischer Verlag Zurich.
- Masson, C. (1957), *Les Deux Epitres De Saint Paul Aux Thessaloniens*. Commentaire du nouveau testament 11a. Paris: Delachaux & Niestle.
- Matera, F. J. (1992), *Galatians*. Sacra Pagina 9. Collegeville, MN: The Liturgical Press.
- McKnight, S. (1995), *Galatians*. New International Version Application Commentary. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Meyer, H. A. W. (1885), *Critical and Exegetical Handbook to the Epistles to the Philippians and Colossians, and to Philemon*. Meyer's Commentary on the New Testament. Ed. W. P. Dickson. Trans. J. C. Moore. New York: Funk and Wagnalls.
- Michael, J. H. (1928), *The Epistle of Paul to the Philippians*. The Moffatt New Testament Commentary. Ed. J. Moffatt. London: Hodder and Stoughton.
- Michel, O. (1957), *Der Brief an die Römer*. 11th edn. Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament 14. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Miller, N. F. (1988), *The Epistle to the Hebrews: An Analytical Exegetical Handbook*. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Milligan, G. (1908), *St. Paul's Epistles to the Thessalonians*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Montefiore, H. W. (1964), *The Epistle to the Hebrews*. Black's New Testament Commentaries. London: Black.
- Moo, D. J. (1996), *The Epistle to the Romans*. Ed. G. D. Fee. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Moo, D. J. (2008), *Colossians and Philemon*. The Pillar New Testament Commentary. Cambridge: Apollos.
- Moo, D. J. (2013), *Galatians*. Baker Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker Academic.
- Morris, L. (1959), *The First and Second Epistles to the Thessalonians*. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Morris, L. (1985), *The First Epistle of Paul to the Corinthians*. 2nd edn. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Morris, L. (1988), *The Epistle to the Romans*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Morris, L. (1996), *Galatians: Paul's Charter of Christian Freedom*. The Tyndale New Testament Commentaries. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Moule, C. F. D. (1968), *The Epistles of Paul the Apostles to the Colossians and to Philemon*. Cambridge Greek Testament Commentary. Cambridge: Cambridge University Press.
- Moule, H. C. G. (1900), *Philippian Studies: Lessons in Faith and Love from St. Paul's Epistle to the Philippians*. New York: A. C. Armstrong.

- Moule, H. C. G. (1927), *Philippian Studies*. Fort Washington, PA.: Christian Literature Crusade.
- Moulton, H. K. (1963), *Colossians, Philemon and Ephesians*. Epworth Preacher's Commentaries. London: Epworth.
- Mounce, R. H. (2001), *Romans*. Ed. E. R. Clendenen. The New American Commentary. Nashville, TN: Broadman and Holman.
- Mounce, W. D. (2000), *Pastoral Epistles*. Word Biblical Commentary 46. Nashville, TN: Thomas Nelson Publishers.
- Muller, J. J. (1955), *The Epistles of Paul to the Philippians and to Philemon*. Ed. F. F. Bruce. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Murray, J. (1968), *The Epistle to the Romans. The English Text with Introduction, Exposition and Notes*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- O'Brien, P. T. (1982), *Colossians, Philemon*. Word Biblical Commentary 44. Waco, TX: Word Books.
- O'Brien, P. T. (1991), *The Epistle to the Philippians*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- O'Brien, P. T. (1999), *The Letter to the Ephesians*. The Pillar New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Osiek, C. (1980), *Galatians*. New Testament Message Series 12. Collegeville, MN: Liturgical Press.
- Pao, D. W. (2012), *Colossians and Philemon*. Zondervan Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Plummer, A. (1919), *A Commentary on St. Paul's Epistle to the Philippians*. London: Robert Scott.
- Plummer, A. and A. T. Robertson, (1914), *A Critical and Exegetical Commentary on the First Epistle of St Paul to the Corinthians*. Ed. A. Plummer and C. A. Briggs S. R. Driver. 2nd edn. The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Quinn, J. D. (1995), *The First and Second Letters to Timothy*. The Eerdmans Critical Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Riches, J. (2008), *Galatians through the Centuries*. Blackwell Bible Commentaries. Oxford: Wiley-Blackwell.
- Ridderbos, H. N. (1953), *The Epistle of Paul to the Churches of Galatia*. Trans. H. Zylstra. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Riggenbach, E. (1913), *Der Brief an die Hebräer*. Ed. T. Zahn. Kommentar zum Neuen Testament 14. Leipzig: Deichert.
- Robertson, A. T. (1931), *The Epistles of Paul*. Word Pictures in the New Testament 4. Nashville, TN: Broadman.
- Rogers, E. M. (1989), *A Semantic Structure Analysis of Galatians*. Ed. J. Callow. Dallas, TX: Summer Institute of Linguistics.
- Ryken, P. G. (2005), *Galatians*. Reformed Expository Commentary. Philadelphia, PA: Presbyterian & Reformed Publishing.

- Sanders, E. P. (1977), *Paul and Palestinian Judaism: A Comparison of Patterns of Religion*. Philadelphia, PA: Fortress.
- Sanders, E. P. (1985), *Paul, the Law, and the Jewish People*. Philadelphia, PA: Fortress.
- Schmithals, W. (1988), *Der Romerbrief* Gütersloh: Gütersloher Verlaghaus.
- Schnackenburg, R. (1982), *Der Brief an die Epheser*. Evangelisch-Katholischer Kommentar zum Neuen Testament 10. Zürich: Neukirchener.
- Schneider, G. (1981), *The Epistle to the Galatians*. New Testament for Spiritual Reading 15. New York: Crossroad.
- Schreiner, T. R. (1998), *Romans*. Baker Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker.
- Schreiner, T. R. (2010), *Galatians*. Zondervan Exegetical Commentary. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Scott, E. F. (1936), *The Pastoral Epistles*. London: Hodder and Stoughton.
- Seifrid, M. A. (2014), *The Second Letter to the Corinthians*. The Pillar New Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Segal, A.F. (1992), *Paul the Convert: The Apostolate and Apostasy of Saul the Pharisee*. New Haven, CT: Yale University Press.
- Senft, C. (1979), *La première épître de Saint Paul aux Corinthiens*. Commentaire du Nouveau Testament 2e série, 7. Neuchatel: Neuchatel-Delachaux.
- Shogren, G. (2012), *1 and 2 Thessalonians*. Zondervan Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Silva, M. (2005), *Philippians*. Baker Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker Academic.
- Silva, M. (2004), "Faith Versus Works of Law in Galatians." Pages 217-248 in *Justification and Variegated Nomism: The Paradoxes of Paul*. Ed. D. A. Carson, P. T. O'Brien, and M. A. Seifrid. Grand Rapids, MI: Baker.
- Silva, M. (1988), *Philippians*. Ed. K. Barker. Exegetical Commentary. Chicago, IL: Moody.
- Spicq, C. (1953), *L'Épître aux Hébreux*. 2 vols. Paris: Gabalda.
- Stott, J. R. W. (1968), *The Message of Galatians*. The Bible Speaks Today. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Strobel, A. (1991), *Der Brief an die Hebräer*. Das Neue Testament Deutsch 9/2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Stuhlmacher, P. (1989), *Der Brief an die Römer*. Das Neue Testament Deutsch 6. Göttingen und Zürich: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Thielman, F. (1995), *Philippians*. The NIV Application Commentary. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Thielman, F. (2010), *Ephesians*. Baker Exegetical Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker Academic.
- Thiselton, A. C. (2001), *First Epistle to the Corinthians*. The New International Greek Testament Commentary 7. Grand Rapids, MI: Eerdmans.

- Thomas, R. L. (1978), *1, 2 Thessalonians*. The Expositor's Bible Commentary 5. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Thompson, G. H. P. (1967), *The Letters of Paul to the Ephesians, to the Colossians, and to Philemon*. The Cambridge Bible Commentary. Cambridge: Cambridge University Press.
- Tilling, P. (2012), *Paul's Divine Christology*. Tübingen: Mohr Siebeck.
- Towner, P. H. (2006), *The Letters to Timothy and Titus*. The New International Commentary on the New Testament. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Vanhoye, A. (1976), *La structure littéraire de l'Épître aux Hébreux*. Bruxelles: Desclee De Brouwer.
- Vincent, M. R. (1897), *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistles to the Philippians and to Philemon*. Ed. C. A. Briggs, S. R. Driver and A. Plummer. The International Critical Commentary. Edinburgh: T&T Clark.
- Vine, W. E. (1951), *1 Corinthians*. Grand Rapids, MI: Zondervan.
- Walter, J. A. and W. F. Orr, (1976), *1 Corinthians*. The Anchor Bible 32. Garden City, NY: Doubleday.
- Walter, N., E. Reinmuth und P. Lampe (1998), *Die Briefe an die Philipper, Thessalonicher und an Philemon*. Das Neue Testament Deutsch 8/2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Wanamaker, C. A. (1990), *The Epistles to the Thessalonians: A Commentary on the Greek Text*. The New International Greek Testament Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Ward, R. (1973), *Commentary on 1 & 2 Thessalonians*. Waco, TX: Word Books.
- Weiß, B. (1991), *Der Brief an die Hebräer*. Kritisch-Exegetischer Kommentar über das Neue Testament 13. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Weima, J. A. D. (2014), *1-2 Thessalonians*. Baker Exegetical Commentary of the New Testament. Grand Rapids, MI: Baker Academic.
- Williams, S. K. (1997), *Galatians*. Abingdon New Testament Commentary. Nashville, TN: Abingdon Press.
- Wilson, R. M. (1987), *Hebrews*. New Century Bible Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Wilson, R. M. (2005), *Colossians and Philemon*. London: T&T Clark.
- Witherington, B., III. (1998), *Grace in Galatia: A Commentary on Paul's Letter to the Galatians*. Socio-Rhetorical Commentary. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Witherington, B., III. (2006), *Letters and Homilies for Hellenized Christians*. Vol. 1 of *A Socio-rhetorical Commentary on Titus, 1-2 Timothy and 1-3 John*. Downers Grove, IL: InterVarsity Press.
- Witherington, B., III. (2011), *Paul's Letter to the Philippians: A Socio-Rhetorical Commentary*. Grand Rapids, MI: Eerdmans.
- Wright, N. T. (1993), *The Climax of the Covenant*. Minneapolis, MN: Fortress.
- Wright, N. T. (2013), *Paul and the Faithfulness of God: Christian Origins and the Question of God*. Minneapolis, MN: Fortress.
- Ziesler, J. (1989), *Paul's Letter to the Romans*. London: SMC Press.

- Барт, К. (2005), *Послание к Римлянам*. М.: ББИ.
- Барт, К. (2008), *Послание к Филиппийцам*. М.: ББИ.
- Бультман, Р. (2004), "Теология св. ап. Павла". С. 58–187 в Бультман, Р. *Избранное: Вера и понимание*. Т. 1. М.: РОССПЭН.
- Данн, Д. Д. (2009), *Единство и многообразие в Новом Завете: исследование природы первоначального христианства?* М.: ББИ.
- Десницкий А., О. Лазаренко. (2005), *Толковый Новый Завет: Послание к Ефессянам, Послание к Евреям*. М.: Общедоступный Православный Университет, основанный протоиереем Александром Менем.
- Лозе Э. (2010), *Павел. Биография*. М.: ББИ.
- Макрей Д. (2009), *Жизнь и учение св. ап. Павла*. Черкассы: Коллоквиум.
- Сандерс, Э. П. (2006), "Павел, закон и еврейский народ". С. 371–600 в *Христос или Закон? Апостол Павел глазами новозаветной науки*. М.: РОССПЭН.
- Хаакер, К. (2006), *Богословие послания к Римлянам*. М.: ББИ.

Научное издание

**Павловы послания:  
комментированное издание**

Выпускающий редактор Т. Майская  
Верстка И. Пичугин  
Корректоры Т. Аксельссон, М. Юровицкая

Институт перевода Библии  
101000, Россия, Москва, Главпочтамт, а/я 360  
[www.ibt.org.ru](http://www.ibt.org.ru); [ibt\\_inform@ibt.org.ru](mailto:ibt_inform@ibt.org.ru)

Подписано в печать 03.07.2017. Формат 60×90 <sup>1</sup>/<sub>16</sub>. Печать офсетная.  
Усл. печ. л. 49. Тираж 1000 экз. Заказ № 6123.



Отпечатано в ОАО «Можайский  
полиграфический комбинат»  
143200, г. Можайск, ул. Мира, 93  
[www.оаомпк.ру](http://www.оаомпк.ру), [www.оаомпк.рф](http://www.оаомпк.рф).  
Тел. (495) 745-84-28, (496) 382-06-85

**Ч**етырнадцать из двадцати семи книг Нового Завета входят в корпус, объединенный именем апостола Павла, во многом определившего облик христианского догматического богословия. Эти книги намного сложнее для понимания, чем евангельские повествования, и для читателей Нового Завета именно Послания, наряду с Откровением, зачастую остаются непонятными. А ведь именно они рисуют нам портрет ранней Церкви, показывают изнутри жизнь ранних общин.

Основная цель комментированного издания «Павловы послания» – помочь читателю, не получившему профессионального образования в области библеистики, понять первичный смысл текста: что хотел сказать своим первым читателям автор, насколько мы можем сегодня это определить. В комментариях к посланиям объясняются многозначные и непонятные выражения, фразы, которые современный читатель может с большой вероятностью не понять или понять неправильно, а также важные культурные, исторические, географические и прочие реалии, раскрываются цитаты, пересказы и прямые аллюзии на другие библейские и небиблейские тексты. Кроме того, издание поясняет основные богословские идеи новозаветных авторов.